Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

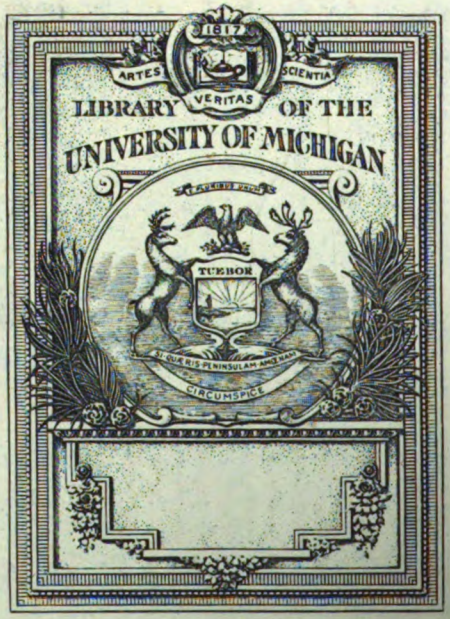
+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

A 800,730

Digitized by Google


1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

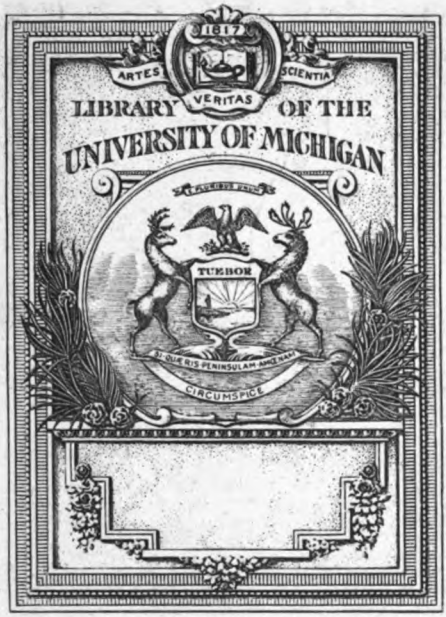
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

HE
GAN

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ARTE BOCABULARIO

TESORO Y CATECISMO

DE LA

LENGVA GVARANI

POR

ANTONIO RUIZ DE MONTOYA

PUBLICADO NUEVAMENTE SIN ALTERACION ALGUNA

POR

JULIO PLATZMANN

CABALLERO DE LA ÓRDEN IMPERIAL DE LA ROSA DEL BRASIL
CONDECORADO CON LA MEDALLA DE ORO «LITTERIS ET ARTIBUS» DE LA MONARQUIA AUSTRIACO-HÚNGARA

TOMO TERCERO

LEIPZIG

B. G. TEUBNER

MDCCCLXXVI.

Digitized by Google

TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI

POR

ANTONIO RUIZ DE MONTOYA

PUBLICADO NUEVAMENTE SIN ALTERACION ALGUNA

POR

LEIPZIG

MDCCCLXXVI.

Digitized by Google

PM
7171
.R93
v.3

IMPRENTA W. DRUGULIN EN LEIPZIG.

Digitized by Google

TESORO
DE LA LENGVA GVARANI.

COMPVESTO POR EL PADRE
Antonio Ruiz, de la Compañia de
IESVS.

DEDICADO A LA SOBERANA VIRGEN
MARIA

PECADO ORIGINAL.

CONCEBIDA SIN

Con Priuilegio. En Madrid por Iuan Sanchez. Año 1639.

Digitized by Google

Digitized by Google

53225-013

Suma del Priuilegio.

TIene priuilegio por diez años el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de Ieſus, para imprimir eſte libro intitulado, TESORO de la lengua Guarani, deſpachado en el oficio de Martin de Segura, Eſcriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco del mes de Março de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue años.

Suma de la Taſſa.

ESTA Taſſado eſte libro por los ſeñores del Real Conſejo à cinco marauedis cada pliego, el qual tiene con principios ciento y dos pliegos y medio, como conſta de ſu original, deſpachado ante Martin de Segura, Eſcriuano de Camara. En cinco de Diziembre de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue.

Digitized by Google

Fee de Erratas.

FOlo 5. Coluna 1. Linea 20. di. Omânõmô.
Fo. 6. c. 1. l. 20. mboyaóca.
Fo. 7. c. 1. l. 2. Tecòaçĩ.
Fo. 7. c. 1. l. 25. Amboyoaraí.
Fo. 13. c. 3. l. 32. Yñâcâmŷrã chébe.
Fo. 13. c. 4. l. 31. Acátuárâmô.
Fo. 21. c. 3. l. 1. lo que hablo.
Fo. 23. c. 1. l. 10. cheaí.
Fo. 24. c. 2. l. 18. compaſsion.
Fo. 30. c. 2. l. vlt. el que eſta.
Fo. 42. c. 1. l. 24. Anû tĩpé.
Fo. 49. c. 4. l. 14. pecadillos.
Fo. 55. c. 3. l. 4. y mĩ.
Fo. 64. c. 4. l. vlt. mingaû.
Fo. 69. c. 4. l. 15. hendu aú.
Ibidem c. 4. l. 19. oú.
Fo. 78. c. 2. l. 21. Bĩ. que eſtà antes de ñẽẽpĩcĩbĩ, deleatur.
Fo. 92. c. 3. l. 5. caruaípabẽ.
Fo. 94. c. 1. l. 13. yĩbá catĩ.
Fo. 97. c. 3. l. 10. Tu no me ames.
Fo. 98. c. 2. l. 7. co hẽrã.
Fo. 100. c. 3. l. 18. Aracotĩ.
Fo. 113. c. 2. l. 2. Yeruré.
Fo. 122. c. 1. l. 23. Paé.
Fo. 124. c. 1. l. 5. namômbábi.
Fo. 126. c. 4. l. 1. oquâpa.
Fo. 128. c. 2. l. 8. como no lo trae.
Ibidem. naoicó.
Fo. 129. c. 4. l. 26. Yarog.
Fo. 130. c. 3. l. 10. Guitecóbo.

Fo.

Digitized by Google

Fo. 131. c. 2. l. 6. mõcõ.
Fo. 132. c. 1. l. 31. ſoliuiarlo.
Fo. 135. c. 2. l. 13. Haguépe.
Fo. 140. c. 3. l. 32. A pique de aficionarme.
Fo. 147. c. 4. l. 22. ñẽmeẽ.
Fo. 157. c. 4. l. 2. ohobeí.
Fo. 160. c. 3. l. 19. veridico.
Fo. 161. c. 1. l. 14. Rupiâ. n. 1.
Fo. 163. c. 2. l. 8. aipopeá.
Fo. 167. c. 4. l. 28. ambo.
Fo. 168. c. 1. l. 28. amboĩ bĩ atã.
Fo. 173. c. 2. l. 26. Aguâ.
Fo. 177. c. 2. l. 16. oñẽpỹtũ.
Fo. 178. c. 1. l. 16. Yramõnguê.
Fo. 182. c. 2. l 13. coĩte.
Ibidem, l. 16. Ayeyurú.
Fo. 189. c. 1. l. 7. palo largo.
Fo. 191. c. 3. l. 2. oyoehé.
Ibidem, l. 22. Yehĩî.
Fo. 197. c. 2. l. 1. ndipoyo.
Fo. 198. c. 4. l. 26. peĩnâ.
Fo. 206. c. 4. l. 13. marâpaco rae?
Ibidem, Mârânũngápe.
Ibidem, l. 18. Pâgã.
Fo. 208. c. 1. l. 10. por mi mal.
Fo. 215. c. 4. l. 25. chilca.
Fo. 219. c. 4. l. 25. Yñẽmẽmbéca.
Fo. 225. c. 1. l. 12. che ymõmbeú.
Fo. 234. c. 1. l. 6. chererecõnỹ.
Fo. 235. c. 1. l. 1. yeramõ.
Fo. 246. c. 2. l. 21. Aruâneỹmeỹ.
Fo. 257. c. 2. l. 16. ĩbĩpó.
Ibidem, c. 3. l. 27. oyopêbo.

Fo.

Digitized by Google

Fo. 259. c. 3. l. 8. amõmbapá.
Fo. 260. c. 1. l. 16. ycaneõbaepâbẽ.
Fo. 278. c. 4. l. 14. Guiñẽpohanõngã.
Fo. 287. c. 1. l. 7. no nos ama.
Fo. 289. c. 3. l. 17. ymoaí mbĭ râmõ.
Fo. 293. c. 1. l. 4. tába oúpa.
Ibidem, c. 4. l. 16. ambopig ĭbĭrá.
Fo. 294. c. 2. l. 20. Yocuê.
Fo. 302. c. 4. l. 28. araquaá pỹtũmbĭ.
Fo. 308. c. 1. l. 13. mbóyaîtába.
Fo. 309. c. 1. l. 14. proceſsion.
Fo. 310. c. 2. l. 11. o deſapartar.
Fo. 315. c. 4. l. 14. oiporará.
Fo. 320. c. 4. l. 4. el ojo.
Fo. 347. c. 4. l. 15. a reî.
Fo. 356. c. 1. l. 25. oheya.

¶ Eſte libro intitulado, Teſoro de la lengua Guarani, con eſtas erratas correſponde con ſu original. Dada en Madrid à 22. de Nouiembre de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

APRO-

Digitized by Google

APROVACION DEL PADRE Diego de Boroa, Prouincial de la Prouincia del Paraguay, de la Compañia de IESVS.

YO Diego de Boroa, Prouincial de la Compañia de IESVS en la Prouincia del Paragay, por particular comiſsion que tengo de nueſtro Padre General Mutio Vitteleſchi, doy licencia para que ſe imprimán, el Arte de la lengua Guarani, el Bocabulario, y el Theſauro de la meſma lengua, y el Catheciſmo con ſu explicacion de nueſtros miſterios de nueſtra ſanta Fè, con los tratados que en èl ſe contienen, que ha compueſto el Padre Antonio Ruiz, Religioſo de la dicha Compañia: Todo lo qual ha ſido viſto, y examinado por perſonas graues, y peritas en la dicha lengua Guarani: aſsi de nueſtra Religion, como de fuera. En teſtimonio de lo qual, dì eſta firmada de mi nombre, y ſellada con el ſello de mi oficio. Dada en Buenos Ayres à quatro de Otubre de mil y ſeiſcientos y treinta y ſiete años.

Diego de Boroa.

APRO-

Digitized by Google

APROVACION DEL LICENciado Gabriel de Peralta, Canonigo de la ſanta Igleſia de Buenos Ayres, y Comiſſario de la Santa Cruzada.

EL Licenciado Gabriel de Peralta, Canonigo de la ſanta Igleſia Catedral deſta ciudad de la Trinidad, Comiſſario de la Santa Cruzada, Prouiſor, y Vicario General deſte Obiſpado del Rio de la Plata: Digo, que he viſto y leydo dos Libros, que el vno ſe intitula, Bocabulario de la lengua Guarani, y el otro, Teſoro de la lengua Guarani, compueſtos por el muy Reuerendo Padre Antonio Ruiz, de la Compañia de Ieſus, Rector del Colegio de la Aſſumpcion; en los quales no hallo coſa contra nueſtra ſanta Fè, y buenas coſtumbres, antes veo en ellos vn apoyo muy grande, para publicar, y arraygar la Fè entre Gentiles, por eſtar llenos de muy ſana doctrina, explicada con muy elegantes modos de dezir muy vtiles, y prouechoſos para los Predicadores del ſanto Euangelio, entre tan eſtendida Gentilidad, en la qual es muy notorio auer hecho ſu Autor tan gran prouecho con ſu predicacion, quanto dà teſtimonio la elegancia, y facilidad

Digitized by Google

dad que mueſtran ſus eſcritos, ſacando a luz lengua tan excelente, y que parecia impoſsible poderſe reduzir a eſcritura, auiendo ſido muchos años Superior de muchos Religioſos de la dicha Compañia, que andan ocupados en la conuerſion de Gentiles deſta Nacion: por lo qual juzgo ſer obra digna de que ſalga a luz, y que ſe le dè licencia para que ſe imprima, que cederà en vtil de muchas almas, y de gloria de Dios nueſtro Señor: y en fee dello lo firmè de mi nombre en quatro de Otubre de mil y ſeiſcientos y treinta y ſiete años.

El Licenciado Gabriel de Peralta.

¶ *APRO-*

Digitized by Google

APROVACION DEL MVY Iluſtre Doctor D. Lorenço Hurtado de Mendoza, Prelado del Rio de Ianeiro.

HE Viſto, y leido por mandado del Real y Supremo Conſejo, la Arte, Bocabulario, Cateciſmo, y Teſoro, que compuſo el R. P. Antonio Ruiz de Montoya, de la Cõpañia de Ieſus, de la Prouincia del Paraguay, y Rio de la Plata, eſcrito en la lengua de las dichas Prouincias, en las quales he eſtado, y por la experiencia que tengo dellas, y de ſus lẽguas, y de otras del Perũ: y ſobre eſſo, porq̃ de mas de la Aprouacion de tal perſona, como la del Licenciado Gabriel de Peralta, tambien para mas ſatisfacion, y juſtificacion lo conferi todo con otras perſonas de allà, y con algunos Indios de las dichas Prouincias, y otros de mi Dioceſi del Braſil, practicos, y ladinos, aſsi en nueſtra lengua, como en aquella ſuya. Digo, q̃ no ſolamente no contienen coſa alguna contra nueſtra ſanta Fè, y buenas coſtumbres, pero q̃ ſe vè el grande y Apoſtolico zelo, y eſpiritu del Autor, el qual, y ſus compañeros, que me quedan vezinos, y alindando con mi Dioceſi del Rio de Ianeiro, y ſan Paulo; ſoy teſtigo, que mediante la dicha lengua, y el dicho ſu gran zelo, y padeciendo

Digitized by Google

do muchos, y grandes trabajos, han hecho, y hazen grandiſsimo fruto, y ſeruicio a Dios nueſtro Señor en la conuerſion de aquellos Gentiles, a los quales de barbaros, y de ſeluages, no ſolamẽte los conuierten a nueſtra ſanta Fè; pero aun a la policia Chriſtiana, muy en ſeruicio de Dios, y de ſu Mageſtad, por ſer aquellas Naciones, no como las del Perù, y otras partes de las Indias, de que ſe pueden eſperar otros intereſſes, ni otras riquezas, mas que las ſobredichas: y oxalà los Prelados que allà en el Braſil tenemos nueſtras Dioceſis tan vezinas al dicho Paraguay, y Rio de la Plata, vieramos en ellas eſte eſpiritu, eſte zelo, y eſtos frutos, pues confieſſo q̃ andãdo yo viſitãdo, me ayudè de vno deſtos Indios traìdos del dicho Paraguay, para que en el Ingenio adonde eſtaua, quedaſſe con cargo de doctrinar à los otros del dicho Ingenio. Iuzgo por lo dicho, y por mucho mas que pudiera dezir, que no ſolamente ſe le puede, y deue dar la licencia que pide para la impreſsion; pero q̃ aun ſe le deue de agradecer mucho, y eſtimarſelo con grandes veras. Dada en eſta Corte de Madrid, fecha, y firmada por mi, y ſellada con mi ſello a los 7. dias del mes de Março de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

Digitized by Google

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Licenciado Lorenço de Iturrizarra, Vicario General de la villa de Madrid, y ſu partido, &c. Por la preſente auiendo hecho ver los libros en eſta cenſura contenidos, declaramos no tiene coſa contra la Fè, y buenas coſtumbres, y por lo que à nos toca, ſe pueden imprimir. En Madrid à catorze de Febrero de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue años.

Licenciado Lorenço
de Iturrizarra.

Por ſu mandado.
Simon Ximenez.

BEA-

Digitized by Google

BEATISSMÆ VIRGINI
MARIÆ SINE LABE
CONCEPTÆ.

VLLI Alteri quam tibi, Auguſtiſſima Cœli Regina laborem hunc cõſecrare, aut licuit, aut decuit. Non licuit: Cum enim à meo in Societatem ingreſſu, quodcumque opus vnquam à me proficiſceretur, peculiari tibi voto adſtrixerim: nefas omnino fuit rapinam in holocauſto committere. Non decuit: tu enim illa es quæ terrarum orbis nationes ſuperbiæ toxico infectas, ſalutari humilitatis antidoto ſanabiles effeciſti, cum linguarum confuſionem in ſuſpicienda Babilonica mole partam coadunaſti, ſimpliciſſimum verbum indeſpecto Bethleemitico ſtabulo in lucem edens. Ex quo quam vaſte illius turris extructores, nominis poſteritatem, vt maximè eam cuperent, aſſequi minimè potuere; tu verè adepta es, vt beatam te generationes omnes prædicare poſſint, niſi te cartam diuiniſſimam, mundiſſimamque nullo, vel originalis labis incurrendæ debito conſperſam,

Digitized by Google

ſam, librumque, in quo Patris Verbum à Spiritu Sancto conſcriptum eſt; in quo vno Verbo omnia, & omnia vnum ſunt, legendum ijs exibuiſſes. Tuis igitur auſpicijs, qualecumque hoc opus in lucem profero, & ſiquid ſtudij, laboris, induſtriæ inſtupendis planè idiomatis huius proprietatibus exponendis, ſuoque à fonte deriuandis, collocatum eſt. Totum id tibi meæ, gentiumq; Magiſtræ adſcribendum, tu mihi oleum ad operandum lucem ad inueſtigandum, ſtimulum ad progrediendum vires ad perficiendum dediſti. Hunc igitur laboris fructum non meum ſed tuum vna cum radice ipſa vt poſſum, vt debeo in æternum do, dico, conſecroque.

A LOS

Digitized by Google

A LOS PADRES RELIGIOSOS, Y Clerigos, Curas, y Predicadores del Euangelio à los Indios de la Prouincia del Paraguay, y Paranà, &c. Salud en el Señor.

NACIO Conmigo en la Religion el zelo de la conuerſion de Gentiles, el qual dio principio a eſta obra, amoneſtado del Apoſtol: *Volo vos loqui linguis,* Cor. 14. Inſtrumento vnico, que el Eſpiritu ſanto dio para ſanar las encáceradas llagas de la Gẽtilidad. Incitòme a perficionarla el miſmo Apoſtol: *Si neſciero virtutem vocis ero ei cui loquor barbarus, & qui loquitur mihi barbarus,* el qual cõ vna marauilloſa alegoria pretende que el Predicador ſea conocido por la voz, comparandola a la del clarin, que tocado al ſon propio de guerra incita a los hombres a la batalla: *Si incertam vocem det tuba, quis parabit ſe ad bellum?* Bien a propoſito, porq̃ quien podrà perſuadir a hazer lo q̃ no ſabe dezir? Dio finalmente fin a eſte trabajo el tiempo de treinta años que he gaſtado entre Gentiles, y con eficaz eſtudio raſtreado lengua tan copioſa, y elegante, que con razon puede competir con las de fama. Tan propia en ſus ſignificados, que le podemos aplicar lo del Gen. 2. *Omne quod vocavit Adam animæ viuentis, ipſum eſt nomen eius.* Tan propia es, que deſnudas las coſas en sî, las dà veſtidas de ſu naturaleza. Tã vniuerſal, que domina ambos mares, el del Sur por todo el Braſil, y ciñendo todo el Perù, con los dos mas grandioſos rios que conoce el Orbe, que ſon el de la Plata, cuya boca en Buenos Ayres, es de ochenta leguas, y el gran Marañon, a èl inferior en nada, que paſſa bien vezino a la ciudad del Cuzco, ofreciendo ſus inmenſas aguas al mar del

Digitized by Google

del Norte, y páſſo a los Apoſtolicos varones, combidandolos a la conuerſion de innumerables Gentiles deſta lengua, que oluidados de ſu ſalud eterna, viuen a la ſombra de la muerte en ſus riberas.

Tres cuerpos ofrezco impreſſos. El primero, es vn Arte y Bocabulario en vn tomo. El ſegundo, intitulè Teſoro, porque procurè veſtirle con algo de ſu riqueza, que mi corto caudal ha podido ſacar de ſu mineral rico. El tercero, es vn Cateciſmo, que ſerà de alguna ayuda a los que tienen obligacion de enſeñar donde hallaràn materia para las ordinarias doctrinas; y ſi la vida diere lugar, ofrezco los Sermones de las Dominicas del año, y Fieſtas de los Indios. La dificultad que he tenido en templar la armonia de vozes deſta lengua, veràlo el que en vna ſola particula viere ſentidos varios, y aun contrarios (al parecer) algunos: pero calado bien el natiuo, deſcubre no mal ſu afinidad en ſus alegorias. He tenido por interpretes a los naturales, que para eſto tambien ſe aprouechò el Doctor de las gentes de Tito en Grecia, y hallandoſe ſin èl en Troade (como eſcriue ſan Geronimo) lo fue a buſcar a Macedonia. Y el Principe de los Apoſtoles ſe ayudò de ſan Marcos, y auiendolo embiado a Alexandria, tomó en ſu lugar a Gluſias por interprete, ſegun ſan Ireneo.

Salen debaxo de la proteccion, y amparo de la ſoberana Reyna de todo lo criado, a quien los ſacrifico como deuda, y a V. R. los enderezo como prendas del amor, q̃ en el Señor les tengo, y eficaz deſeo de ſer compañero de cada vno en ſus Apoſtolicos trabajos, ſujetando mis yerros a la correccion del que entendiere mejor, pidiendo el perdon dellos, que mi amor y voluntad no deſmerece

AD-

Digitized by Google

ADVERTENCIAS PARA LA inteligencia deſta ſegunda parte de la lengua Guarani.

1

L Fundamento deſta lengua ſon particulas, que muchas dellas por ſi no ſignificã: pero compueſtas con otras, o enteras, o partidas (porque muchas las cortan en compoſicion) hazen vozes ſignificatiuas; a cuya cauſa no ay verbo fixo, porque ſe cõponen deſtas particulas, o nombres, con otras, vt, A, ere, o, yâ, ñã, peẽ, o. *O con pronombres,* Che, nde, &c. vg, ñẽmboé, *ſe compone de tres particulas,* ñẽ, mô, e. *El,* ñẽ, *es reciproco;* mô, *particula actiua;* e, *deſtreza: y todo junto dize, adeſtrarſe; y noſotros interpretamos, aprender: pero indeterminatè, porque no nota perſona; pero poniendo,* A, *ſe haze verbo,* Añẽmboé, *Yo aprendo. Eſto ſupueſto, para hallar lo que buſco, he de quitar las particulas dichas,* A, ere, o, &c. *y ir a lo fixo. Como ſi digo,* Oromboé, *buſcarè,* mboé. Ahaŷhú, *buſcarè* Haĩhú.

2 *En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo miſmo, vt,* Checaneõ, *buſcarè,* caneõ, &c.

3 Mô, mbô, ñâ, yâ, ñẽ, yê, ñỹ, yĩ, no, nô, ro, ñû, yû *ſon particulas de compoſicion, que anteceden a la diccion. Todas eſtas ſe han de quitar, buſcando lo fixo, vt,* Amõnã, *hazer correr, buſcarè,* ñã; *y aſsi de las demas. Aduirtiendo, que muchas deſtas particulas eſtàn aſidas a algunas dicciones, de manera que ſin ellas nunca la diccion vale y aſsi ſe ponen con la miſma dicciõ, como parte della, per modum vnius, vt* Amômbeú, *Yo digo,* mbeú, *nunca dizenada, y aſsi ſe ha de buſcar,* mombeú. *Lo miſmo es en las demas particulas: en las quales todas ſe ha procurado poner toda la claridad poſsible, con requires en dode podia auer duda.*

Digitized by Google

4 *La* H, *es relatiuo de los nombres que tienen* R, T, H, *vt,* Teté, *cuerpo, haſe de ocurrir a la* T, *aduirtiendo, que muchos nombres tienen* H, *por abſoluto, y relatiuo, o que el abſoluto en* T, *no es muy conocido: buſqueſe en la* H, *vt,* Hapó, *raiz, no es conocido:* Tapó, Haquâ, *punta: no es conocido:* Taquâ.

5 *Muchas particulas ſin mudar letra ſignifican diuerſas coſas: ponenſe a parte con lo que les correſponde, por euitar confuſion, con ſus numeros.*

6 *Poneſe la* Y *vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la* Y *conſonante.*

7 *Muchos verbos, y nombres, acaban en conſonante; la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy neceſſario, para jugar del verbo. Ponenſe eſtas letras finales conſonantes entre dos puntos, a las quales ſe ſigue* A, *ſiempre breue, vt,* Tú. b. *padre,* Túba.

8 *Algunos vocablos ſeràn mas vſados en vnas partes que en otras: ponenſe todos los que hemos podido a cançar, porque no ſe haga nueuo al que oye en vna parte el vocablo que en otra no eyò.*

9 *Toda eſta lengua eſtà llena de figuras, y metaforas, que los muy verſados en ella ſe vèn muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traſlacion, o metafora, y aſſi ſe ha procurado todo lò poſſible poner el vſo dellas. De donde ſaldrà no juzgar facilmènte por no lengua, o por no vſado el vocablo que no ſe entiende.*

10 *Por la miſma razon podrà ſer, que queriendo aueriguar algun vocablo con los miſmos naturales (ſimplemente) lo eſtrañē: pero dicho con ſus circunſtancias, y aun con ſu donayre (que todo es meneſter) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente paſſa.*

11 *Aduiertaſe para las etimologias la regla del arte, que muchas vezes la ſilaba narigal comunica ſu pronunciacion a la antecedente, y conſequente, con que ſe hazen incognitos vocablos*

muy

Digitized by Google

muy conocidos: porque como de ſu naturaleza no tienen narigal, y deſpues la toman, hazenſe eſtraños, vt, Añỹpĭrṽ, *ſe compone de* ỹpĭ, *principio, y de* rṽ, *poner. Eſte* rṽ, *comunica ſu narigal a las vocales antecedentes.*

12 *Para los requires ſe note, que ſi leo* (Pohetṽ, *oler la mano,* v. pó) *he de buſcar,* pó, *en ſu numero: y eſte hallado, en el buſcare,* Pohetũ, &c.

13 *El accento largo ſolamente ſe nota con eſte raſgillo .I. ſobre la ſilaba larga.*

14 *Toda pronunciacion gutural, que ſe nota con eſta ſeñal házia arriba,* ◡ *es larga ſiempre, vt,* ĭtĭ, *baſura; y aſſi ſe ha de pronunciar ſiempre con accento largo. Lo miſmo es la pronunciaciõ gutural, y narigal, ſimul, cuya nota es eſta* ◠ *que ſe pone ſobre la* ỹ, *en que ſiempre concurren eſtas pronunciaciones. Eſto ſe aduierte por euitar las virgulillas en eſtos accentos.*

15 *La pronunciacion narigal ſe nota con eſta figura* ◠ *házia abaxo; la qual ſe pone donde es neceſſario. Eſta pronunciacion diſcurre por todas las vocales, y varía ſu accento. Donde es graue ſe pone vna virgula aſſi,* ı *que nota pronunciacion graue, vt,* Tṽpã̆. *Donde no tuuiere eſta virgula ſe ha de pronunciar breue. Veaſe el Preludio que ponemos en el Arte.*

16 *Las terminaciones de los gerundios ſon muchas, y aſſi ſe ponẽ tras ſus verbos, y ſus verbales, v.g.* Ayucá, *Yo mato.* Þo *es gerundio.* Hára, *es verbal; y aſſi en los demas.*

17 *Para mas explicacion de la lengua, ſe ponen las deducciones, que no ſeruiràn de poca ayuda. La* C. D. *que ſe ponen tras el nombre, dizen, Compueſto de, &c.*

18 *Tambien ſe ponen los relatiuos, y reciprocos. La* Y. *y* H. *ſon relatiuos. La* O. *y* Gu, *ſon reciprocos.*

Digitized by Google

Digitized by Google

TESORO
DE LA LENGVA
GVARANI.

SEGVNDA PARTE.

1 *A.r.* En compoſició, coger, imitar. Ahecoá, cojole el ſer, imitole. Bo hára chereco á, me imita. Añãngaipa á, imitole en el pecado. Ahecó marãngatu á, imitole en la virtud. Ayêecó á rucá ahẽupê, hagole q̃ me imite. Ieſu Chriſto N. Y. ñãnderemieco árãmã, Ieſu-Chriſto N. S. es a quien hemos de imitar. Cheroĩ á, hame cogido el frio. Cheñẽmbĩahĩĩá, hame cogido la hambre. Chepĩtũ á. cogiome la noche. Ĩ apĩ têpe cheĩ ĩtu á, en medio del rio me cogio el viento. Cheropehĩĩ á, cogiome el ſueño. Peneõ á ne peqérãmõné, cogeraos la muerte durmiendo. Che aquĩ á, hame cogido la pereza. Ayâyûá, enlaçar, coger por el cuello. Ayâpoá, cogerle por las manos. Añãcãngá, por la cabeça. Ayêayuá, abraçar el peſcueço para calentarſe cõ los braços el friolego.

2 *A.* En compoſicion, cabeça, fruto, grano de fruta, nacido, hinchaçõ, corporea coſa, pedaço de hierro, entidad, &c. Che ápiré, el pellejo de mi cabeça. Taiaçúa pire, pellejo de la cabeça del puerco. Ayapichĩ, traer la mano por la cabeça. Ayâpiróg, deſollar la cabeça; y tomaſe

Digitized by Google

maſe por deſollar el miẽbro genital. Ereyeapiró pãgã? haſte prouocado a polucion? Ayeaitĩ, llamar cõ la cabeça, o hazer meſura. Tarũma á, grano de azcituna. ĩbira á, fruto de arbol. ĩbĩra yábae, arbol frutifero. Y á catúbae, que tiene mucho fruto. Yátĩarõ, fruto ſazonado. Ayáquĩtĩ, refregar la fruta limpiandola. Y á bobóg. l. y á rurú. Raiz comeſtible, qualquiera que de grueſſa ſale de la tierra. Cheretobape á, lobanillo del roſtro. Cheapiçũcũ á, de la cabeça. Yâpepo á, la barriga de la olla. Yetĩ á, el groſſar de la patata. Tatâpĩĩ á, pedaço de carbõ. Mbuyape á, pan redondo. Y á guaçú cheraĩ, ya eſtà mi hijo grande. Y á quĩrâmõ, eſtà tierno. Y á quĩ ruçú, eſtà grande. Ay ambogua, deſcalabrar perſona, abollar olla de hierro, &c. o quebrar cantaro, o calabaço de agua. Yyapimboguapĩ, deſcalabrado. [V. Api, n. 1. 2. 3.

3 *A.* Nota de la primera perſona con los verbos, vt, Amboé, yo enſeño.

4 *A.* En compoſicion, torcer, boluer, tronchar. Ahũmbĩ á, deſlomarle. Ayeũmbĩá, deſlomeme. Ayêá, deſcõcertarſe miẽbro. Amboyêá, hazerle deſcõcertar, trõchar. ĩbapa á, rama torcida que ſirue de raſtro para el que và ſin camino por el mõte. Amboĩ bapa á, torcer rama a ſi. A ybĩr á racãnga á, torcer gajos de arboles. Ayêcãngá, troncheme el hueſſo.

5 *Â. m.* Eſtada en pie. Cheã, mi eſtada aſsi. Aã, yo eſtoy. Pe oã, alli eſtà. Guiãmâ, ſupino. âmbára .l. oãbae, el que eſtà. âmbába, el lugar donde eſtà. Na ãmi, no eſtoy en pie. Aã bõte .l. a â nõte, eſtar quedo. Ambapĩ cotĩ, cueſta arriba. Ambapĩ cotĩ ay eupí, ſubì cueſta arriba. Amõ aã, leuãtarlo en pie. Chanicó aã. eccheſtó. aãmĩ, idem, gui â mĩmõ .l. gui ãmâ, gerundio. Cherenoã,

Digitized by Google

noã̃, tieneme en pie. Henoã̃, relatiuo. Guenoã̃, reciproco. Ybı̃rá amõi henoãmbárãmõ, arrimele vn palo que le tenga en pie. Anõaã̃, yo lo tẽgo en pie. Guenõárãmõ ndoári, ſuſtentãdole en pie no ſe cae. Oãndı̃ba aipó, es coſa que ſiempre eſtà leuantada.

6 *A.* En compoſicion, entero, todo ſin partir: lo miſmo que nãnı̃ .l. guetébo. Oábobé ehequabó, vacialo todo. Yepeá oábo arú traigó, vn troço de leña. Abati aỹı̃ oábo arú, traigo el grano de maiz entero ſin moler. çoó pecengue oábobé, pedaço entero de carne. Ndayêpeá oábo rũguãı̃ arú, traigo leña raxada. Oábo ymõcõngi, tragolo entero. Nderembiá oábo tererú, lo que cogieres no lo partas, traelo entero.

7 *A. r.* En cõpoſicion, mucho. Che aruçû chebóya rehê, tengo muchos vaſſallos. Oaruçû chembaé .l. chearuçû chembaé rehê, abundo en bienes. Oaruçû cheróga, es muy capaz mi caſa. Cheróg pó oaruçú, abunda mi caſa. Oaruçú catú ché araquaá, tengo grande entendimiento.

8 *A. r.* Caida, nacimiento, embarcarſe, ſalir bien o mal lo que ſe haze, o dize, ſuceder a propoſito, ò fuera del, rematado, ladear. Aa, yo nazco, o caygo, me embarco, &c. Gui ábo, ſupino. Oábae, oahára, el que nace. Aa guitúpa, eſtoy caido. Aa gui ybı̃ pı̃apibo, tropeçar cayendo. Aa gui yê aquı̃ cuera pábo, caer mirando házia tras. Aabı̃bi, eſtoy a pique de caer. Chemboabı̃ bí, por poco me derriba. Aa hecé, caer ſobre ello, o en lo que dudaua. Aa ndeyaguêpı̃pé, caygo en lo q̃ dizes. Aáoãcãmõ, caer de cabeça. Aarípicó chepã? Caygome por ventura? Aaricê, por poco me caygo. Oa areté Iueues pı̃pé, La fieſta cae en Iueues. Oa ı̃pı̃ âmõ che araquaá chêbe, luego que me amanecio el vſo de la razon. Cheara-

Digitized by Google

Chearaquaá oaeỹ porombucú chébe che angaipá cobae rehê, ndaeî; antes de tener vſo de razon no tuue eſto por pecado. Opacatu rehé cheñẽẽ oá, todos oyeron lo que dixe. Yñeẽ cherehéndoári, no vino a mi noticia lo q̃ dixo. Cheñẽẽngay oa hecé, compréhendiole mi maldicion. Toa mburú hecé Tûpâ ñeengaí .l. Tûpâ ñemõĩrõ ay, cayga ſobre el la maldicion de Dios. Aá angaipabapĭpe, caî en delito, y en pecado. Taarĭ mé angaipába pĭpé, deſeo no caer en pecado. Tupã cheyâra eipotarĭ mé angaipá pĭpé cheá, Dios mio no permitas q̃ yo caiga en pecado. Añângâ ó gueroá anguêraguetãme, el demonio arrebata las almas para el infierno. Yaguareté che reroá, echòme la garra el tigre. Guĭrácarú ynâmbú ogueroá, el halcon arrebatò la perdiz. Ndacheaquĭ á ri, no ſoy floxo. Tecóaquĭ hoachebe .l. cheaquĭ á, hame cogido la pereza. Tecó mârângatú rehe cheaquĭá chebe, faltame el aliẽto para la virtud. Tiaquĭ arĭmé tecó mârângatú peẽme, no afloxeis en la virtud. Hoacatú cheára quaáhápe, comprehendolo. Ndo acatuî cheára quaahápe, no lo comprehẽdo. Tupârecó yâ ndo áriñân dearaquaápe, no podemos comprehender a Dios. Hupicatú cheropehilá, con razon me duermo. Oa catú porahei, ſalio bien la muſica. Ndoá catûy, no ſalio bien. Gueçapucây á chebe, cogiome el grito, o voz. O a catú cheremĭmbotára, ſucediome bien. Ndoacatûy cheremĭmõã, no ſucedio como pensè. O a catú che e hagûera, parecio bien lo que dixe, vino a propoſito. Poroacá yepí ndo acatûy, no es a propoſito tãto reñir. Mârã y e ndo a çatûy, no vino bien lo que dixo. Oa catú y yâó hece, dizele bien el veſtido. O a catú checarú, comidohe bien,

Digitized by Google

bien, a guſto. Cãguỹ ûû á, aſſentarſe las ĥezes. Cheñẽmbĭahĭî á rãmõ taú che rembiucá, en viniendome la gana comerè. Aa ndepĭpé, embarcareme contigo en tu embarcacion. Aa catú hecó pĭpé, hallome bien con ſus coſtumbres. Aa rãmõ haĭ hubarí, ya le empieço a amar. Nda arií yecoacû rehé, no me amaño a ayunar. Nda ári chehó pĭpé, no acabo de determinar ſi irè. Aa catû gui tûpa, eſtoy rematado. Oa catû che haĭ húpa, eſtoy perdido por ſu amor. Oa catû Tûpã ñãnde raĭ húpa omãnãmõ, de rematado de amor murio Dios por noſotros. Oa catû oñẽmõỹ rõmõ, eſtà rematado de enojo. Oa catúpe angaipá, eſtais ſumerjidos en vicios. Ambóá, hazer caer, y hazer parir, y partear. Amboá cherecópĭpé, hagole q̃ me imite. Aguĭra mboá, enlaçar aues. Apirá mboá, peſcar con red, o çarços. Ayeroá eteí, caerſe de ſu eſtado. Ambopĭyêro á, hazer concabo. Oyêro á ĭbĭ atã, ladeaſe la pared. Aa catû hecé hechagiré, reconocer cõ la viſta. Tayâtapĭ guacú teỹ; toareỹ mbe mbae raĭ ãmõ cheratápe, quiero hazer fuego, quiçà darà Dios algo que comer.

9 *A. r.* Dia, tiempo, edad, vez, ſiglo, claridad, mundo, entendimiento, juizio. Cheá .l. ára, mi dia, mi vez. y. o. A catupĭrĭ, buen dia, y tiempo. Araacû, tiempo, dia caliente. Ara aí, mal tiempo, y dia. Aaracá guitecóbo, paſſo el tiempo. Ara acĭ, dia, tiempo calamitoſo. Ara aguĭ yeî, dia, tiempo oportuno. Ara amãnda ĭbíyàra, lluuioſo. Ara amãngĭ yâra, lo miſmo. Ara amãneỹ, tiempo que no llueue. Ara acuí catú .l. tĩnĩngatû, ſeco. Ara amboaêpe, en otro tiempo. Ara apuá, mundo redõdo. Ara apuáhá, redondez del mundo. Ara oatá .l. oguatá, falta tiempo. Ara atú, dia, tiem

Digitized by Google

po corto, breue. Ara cãngãtû, tiempo ſeco. Ara apỹpába .l. aracañỹ, dia del juizio. Quieguî áracañỹ mbápe .l. coáraguibê aracanỹ bahẽmbápebê, de aqui al dia del juizio. Che ára cañỹ ichugui, oluideme del. Che ára cañỹ, he perdido el juizio, o la cuẽta del tiempo. Che acañỹ guitecóbo, ando ſin juyzio. Na che áracañỹmi, no he perdido el juyzio. Ambo ara cañỹ, aturdile. Che mõára cañỹ torỹba .l. che ára cañỹ cherorỹbãmõ, ando loco de cõtento. Che apíhaguê chemõacañỹ, aturdiome el golpe. Añẽmõ acañỹ guiãmã Tûpã rembiapó rehé gui ye eça recóbo, pierdo el juyzio en la conſideracion de las coſas diuinas. Mbaé poromõndîy áracañỹ renõndê gûara; na ymõmbeû pỹra rûguâî, no ſon decibles las coſas eſpantoſas que han de preceder al dia del juyzio. Ara catupỹrỹ, buen tiempo. Ara coẽ yâ, en amaneciendo. Ara oyâ, abre el dia. Ara coẽmãmõ, en amaneciendo. Ara çaîngatú, alegre tiempo. Amõçaĩngatú ára, paſſo el tiempo bien alegremẽte. Che ára amõaçaî teĩ to rỹba pỹpê, paſſo mi vida en plazeres. Ara çoó gûaba, tiempo de carne. Ara çoó guabeỹ, tiempo no de carne. Ara çayubí, dia turbio .l. ara çaĩ yubí. Che ára çaĩ yû .l. che ara çayû, eſtoy amodorrido. Che mbo çaĩ yû ára, el tiempo me tiene amodorrido. Ara eçâỹngatû, dia alegre. Ara henõî mbỹra .l. haãngimbỹra .l. áraquaáhábabỹ, plaço, dia ſeñalado. Ara y mõmbohapỹ .l. ára mbohapỹ .l. hába: añadido. El tercero dia. Arayâ, árayâcatu .l. árayâetey todo el dia, ſiempre. Arayapura, tiempo mentiroſo. Arayo aquỹcuê .l. arayõupibê. .l. áraruri .l. âraryoehebê hebê, dias continuados, tiempo continuo. Arayeco acú, dia de ayuno. Ara yêquaá, dia claro. Arayerê, la redondez

Digitized by Google

dez del mundo. Arayopĭrû pĭrû .l. ara amõ̃ amõ̃ .l. ára ñopaû paû, dias interpolados. Ara mâr̂atequâba .l. porabĭquĭ rerequâba, dia de trabajo. Ara mân̂õ hába .l. ára teõ̃ ruhába .l. ára teõ̃ bâhembába, dia de la muerte. Ara mâr̂atequâbeỹma .l. aretê, dia de fieſta. Arambaê ñemõ̃ ñân̂gatuhába, año, tiempo fertil. Ara mbaetỹmbába, tiempo de ſementera, mbaé árapĭpê açé oñemiû tỹmiraé? En que tiempo ſe ſuele ſembrar? Ara mboyaocába, hora del dia. Ara mboyao ca mocôy pĭpê quaracĭ ruyî, ſon las dos. Ara panẽ̃, dia aciago. Ara papá, dia final. Ara porabĭquĭhá, dia de labor. Ara mõ̂bẽ̃, de dia, con ſol. Arâmõ̃, pi tunâmõ̃bê, de dia y de noche. Arâmõ̃, de dia, ſiendo de dia en el dia. Araña-bõ̃, árayâbí, árañâbio, ára ñabĩ̂â, áramemẽ̃, todos los dias, árañanderecó cuerari yêrurehába, dia de la cuenta. Ara ñemõ̃ñangĭpĭ, quando ſe formó el mundo. Ara ñemõ̃ porombucú, dilatarſe el tiempo. Ara oyeréñe, trocarſehan los tiempos. Ara orĭ catû, dia alegre. Ara opucá, abre el tiempo. Ara oquabĭmá, paſſoſe el tiempo. Ara papába .l. ára apĭpába, fin del mundo. Ara paû, interualo del tiempo. Arapetey, hae am boaémbĭterupí .l. haguê rupí, dia y medio. Ara pĭtû, tiempo obſcuro. Ara poro mõ̂pĭnĭ, tiempo, mundo engañoſo, ára pucû, verano, y dia largo. Ara quaá, entendimiento, capacidad, domar, chearaquaá, tengo entendimiento, y yâraquaá cabayu, eſtà domado el cauallo. Na che araquaábi, no ſe los dias. Araquaábỹ mbápe, ſin juizio ſin acuerdo, yya raquaapára, habil. Ambo áraquaá, corregir hombres, enſeñar, y domar beſtias, omboerire yyâ aquaábae .l. oacariré yyâquaábae, corregido, enmendado. Nde áraquaa-

Digitized by Google

teq̃,, ñandû, ten juizio. Yyâraquaá amboyehû-, habilitarlo. Che Araquaa bĭ, boluer en ſi. Amboaraquaabĭ, hazerlo boluer en ſi. Araroĭ, tiempo de frio. Aratecó açĭ rereqûara, tiempo enfermo y calamitoſo. Ara timbó, tiempo nublado. Arĭpĭ .l. árayyĭpĭbae, el primer dia o tiẽpo de los ſiglos. Ara chehohába nobâhemi, no ha llegado el tiempo de mi partida. Ndeí ára rângẽ, dexa que llegue el tiempo y ocaſion. Ndoí árachébe, aun no tengo edad, obahẽ ĭ mã che árachébe, y allegò mi vez, mi dia, mi plaço. Che árabĭ obâhẽ chêbe, llegó mi dia ſeñalado. Y rûndĭ árabĭ oy meñande y ecocú hâguâmâ, quatro tiempos ay para ayunar. Ey ey ĭ î áragui, apartate de laluz. Ara ndoiquîey checotĭpe .l. ndoitĭpĭ peî ára checotĭpe, no entra luz, ò claridad en mi apoſento. Embo áracatú chêbe eyĭ y ĭ î ta, apartate, hazme luz. Embo ĭ tĭpĭpê ára checotĭpe. Ydem ycâbâ quâ ára ñânde hegui, corriendo ſe nos paſſa el tiempo. Oñemoĭmã açé ára andubeỹ oquâpa, embejeceſe el hombre ſin ſentir. Aiporû catû ára, vsò bien del tiempo. Arândû, entendimiento, juizio, y árandû ĭmã cheraĭ, ya tiene juizio mi hijo. Che árandú, tengo buena capacidad. Añeanducatû mbaerehé, conſiderò bien las coſas. Araânduỹm baé, el que no tiene capacidad, &c. Mbo bĭ ára picó yarecó? .l. Mmbobĭ yacĭ árarebê picó ñãĭ? quantos ſon del mes?

10 *A. r.* Sobre, che ári, ſobre mi che árâmô, idem, y árâmô amoĭ, puſelo encima, y árâmô, por la ſuperficie. Chepĭá árâmô í ahaĭ hû, amole ſuperficialmente, chepĭaarâmô í añẽmôm beû, confeſſeme mal, Pepĭa árâmô í ĭmeque Tûpã tapehaĭhû, amada Dios de veras. Yñângaipabae opĭá

opÿá árâmôí ñôte ogue robia tecoau apÿ reỹ, los ma los creen ſuperficialmente los tormẽtos eternos. v. Pÿá, num. 2.

Oyoá oycó, eſtar vnos ſobre otros. Ndiyôári, no eſtàn vnos ſobre otros. Tûpã ñẽmoỹrõ cheáriiá ndaipotári, no quiero que caiga ſobre mi la íra de Dios. Amboyôayôá, poner vno ſobre otro. Oñẽm bo yoá eteí cherembiapó, va muy adelante mi obra. Cherecó açÿ oñẽmboyôá chébe, aumẽtanſe mis trabajos, ò enfermedad. Am boyoá y apúra, componer mentiras. Amboyoá cheñecẽngâ, hable mucho, Amoñẽmboyoá ahê ymbaerehé, hago qua vaya ſu hazienda en aumento. Am boyóraráy mbaé, abrumar, poner ſin orden. Oreyôáyôá, eſtamos vnos ſobre otros. Ayeruréyoá yoá, pedir muchas vezes. Ahepÿbeẽ yoá, pagar doblado, v. Pÿá. num. 2.

li *A. b.* Cabello de la cabeça. Che á, mi cabello. y. o. Nache ábi, no tengo cabello. Abacÿ, cabello corto. Ayeacÿ, hazerſe el cabello. Añẽmboyeacÿ voá, hazerſe quitar el cabello. Abachãÿ, cabello creſpo. Aba yêpoôy, deſgreñado cabello. Abayû, rubio. Amboyû cheá .l. añẽmboayû, enrubiarſe. Che acâng yûbáy, eſtoy muy rubio. Aba nã, eſpeſſo cabello. Abânâ meỹ .l. Abeçacâng .l. pocã, ralo cabello. Añârôpuã .l. Abebó .l. Abÿbÿ .l. Atÿrábÿbÿ, cabellos erizados, Cheabel ó roÿgui .l. Cheábÿbÿ .l. Cheañârôpûã, erizanſeme los cabellos. Abapererá, cabellos de negro. Abapichãy, creſpo. Ambo apichãÿ, enrizar, encreſpar. Abatĩ .l. átĩ .l. átĩnga, canas Tendÿbá abatĩ, canas de la barba. Che âcâng tĩngáy, eſtoy todo cano. Añẽmô atĩ, encanezco. Añẽmô atĩmbará, eſtoy entrecano. Che atĩmbá, eſtoy todo cano. Abebó guaçú, greñas. Añẽmbo ábebó guihobo, ir con li-

ge-

Digitized by Google

gereza. Aby yabĭquĭpĭra, cabello peinado, ò eſpulgado. Ayeabĭquĭ, yo me eſpulgo, ò peino. Ayabĭquĭ. peinar a otro, y tratar dèl en buena, ò mala parte. Abymboyâogi pĭra .l. tetoba pĭpeá, pĭra, cabello partido. Abatĭ, rubio, vermejo. Abû, negro. Abucû, largo, y cabellera. Abuçú erizado. Añẽmbo ábuçú, erizarſe. Abûy, caerſe el pelo. Anambí, aladar. Am boabucú, dexarle crecer el cabello. Ayeâbog, pelarſe los cabellos. Añẽmôatĭ, encanecer. Yñâtĭbae, cano. Ayêabetá, cerce narſe el cabello. Ayeabiû, eſpulgarſe . Yyabequĭ equĭ îrâmô herûri, traxolo de los cabellos. Atĭrá, copete. Añẽmbo apĭtã, enrubiarſe. Yyâcátûa cotĭ abequĭî, tirar al pelo. Yyacatúa beỹnogotĭ, al repelo.

1 *AA.* En compoſicion, grande coſa de grano. Tobapè aá, lobanillo. Apĭçû aá, de la cabeça Tûnga quĭ raá, nigua grueſſa. Vbá aquĭraá, huuas grueſſas. Oñẽmbo apí aá, criar granos en la cabeça.

2 *ÂÂ.* En compoſicion, pequeño, ruin. Cunûmiâã, niño pequeño. Cheretâmâã, pueblecillo. Oyĭ nipó âã, eſtarà algo cocido.

ÂÂndetey. En ninguna manera. Âândetey nda chehocéri, no quiero ir en ninguna manera. Aâ nĭ, no, aânicéne, no ſera aſsi. Aânicétamõ, ojala no ſea. Aanĭ aé ychupé, no conſenti. Aânĩy, en ninguna manera. Aanĭ érâmô yepé aunque diga que no. Aani yépe, vel. Aanĭ aubé, en ninguna manera. Aanĭnã. l. nângá, no cierto. Aanĭpiã có emônã raé? l. nda hupiguarapicó raé? no fue aſsi? Aanĭ ae chepĭ, digo que no. Aanĭ pacó che ae ndébe raé? pues no te dixe que no? Aanĭ tirôeté, en ninguna manera. Aânỹmé no ſea aſsi .l. aniemé.

A. *ante* B.

Abá. Hombre, perſona. Abá abiyû, belloſo. Abá âybĭ

ãybĩ, vil. Abá angaturã, honrado, gentilhombre, hermoſo. Abá aquĩ, floxo. Abá aquĩ hechag aguĩyéy los amugerados de buen parecer ſon para poco. Abáberãmĩ chebe, perſona parece. Abá cũnũmĩ ecó, aniñado. Abá cuñã ecó amugerado. Abá ecó porãng, venturoſo. Abá ecó porãngatũ piã nderaemá ò q̃ dichoſo eres! Abaêy, hombre plebeyo. Abá eté, valiente, honrado. Abá guemimbotára apoçê, voluntarioſo. Abá hupicatú guãra, veridico. Abá hupi mbae mombegũara, abonado teſtigo. Abaĩ, hombrecillo. Abá ñẽmõnñãngatúbae, bien nacido, y bien formado. Abá ñẽmõcañỹ, perdido, desbaratado. Abá oyê ehé tequarupê ohepĩ catúbae, agradecido. Abá óyêupé mãrãngã tuhába mboyebĩ catuharey̆, hombre ingrato. Abá porú, comedor de carne humana. Abárãmõ onẽmõnã Tũpã tay̆ra, hizoſe hombre el Hijo de Dios. Abá rechág mãrãngatú, hombre de buen parecer. Abá recó, humanidad. Abá recó rerequára, hõbre humano. Abá roó, carnè humana. Abá ruí, hombre de burla, y pacifico. Ambo abá, hazerle hombre, reduzirle a buenas coſtumbres. Ambo abaé aubí, fingir que no le conoce. Chanicó abá .l. chapicó abá, Ecce homo. Abárãmõ pendecohá yá catú quepeicobé, viuid como hombres. Na abá recó rũguãy nderecó, no es ſer de hombre el tuyo. Abaãybĩ oycopucũ onẽmõatỹ rõeỹma, los hombres baxos viuen mucho, no enferman; porque eſtàn hechos a la miſeria. çoó recó eremõndé; aba recó mbóybo .l. çoó recó ereyõguã; abá recó óca .l. erehecoá çoó; abá recógui epóybo, has dexado el ſer de hombre por el de beſtîas. çoó rehé ereyeecoá, has trocado el ſer de hombre por el de beſtias. Abá na emõnã rũguãy .l. acênã emõ-

Digitized by Google

emõnã rũgũáy, el hombre ò la perſona no viue aſsi.

2 *Abá.* Lo miſmo que quis .l. qui. Abá amõ pãngã? Quien auia de ſer? Abá bérãmĩ oyãpo, alguno me parece que lo hizo. Abá chembou hápe ayû, vengo de parte de otro. Abaẽ mbae, coſa agena. Abá amõpe peẽ? quien de voſotros? Abá mbae amõpaẽ? cuyo auia de ſer? Abá mbae hẽrã? no ſe cuyo es. Abá mbae picó? cuyo es eſto? Abá ñẽmõñã pendé? de q̃ nacion eres? Abápe? quien? Abápe Tũpã? quien es Dios. Abápe ndahorĩcé amõ? quien no ſe olgarà. Abápe oyéqua ábucá ỹbĩrãí yârucuupe? quien ſe denuncio al juez. Abápiãché? quien ſoy yo? Abápiã aú nde? quien eres tu? Abápỹripe creyû? a quien vienes? Abáreheguâra pende? de que vando, Religion, parcialidad eres? Abárehépiché haẽ; aiquaacatú, bien ſe por quien lo digo. Abáupé guãrãmã pãngã? Para quien? Abáupẽ guãrãmã hẽrã, no ſe para quien? Abáupẽ pãngã yñãngaypábae ohóne? a quien ſe acogeran los malos? Nda hechági abá, no he viſto a nadie? Abá bétãmõ pãngã? pues auia de auer mas gente, ſcilicet, no.

3 *Abá.* Mucho aobabá ameẽ mucha ropa le di. Ara abá aycó ypĩri, muchos dias eſtuue con èl.

Abaeté. Feo, torpe, brauo, terrible, cruel, eſpantoſo, dificultad. Cheabaeté, ſoy fiero: y yabaeté nache abaetẽy .l. nache abaetẽ rũgũây, no ſoy fiero. Abaetéhá, fiereza, crueldad. Cũñã rechacabé peabaetẽ, poneos ſerios en vieñdo mugeres. Curucú acẽ abaeté hába anãngupẽ, gran defenſa es la Cruz contra el demoñio: mbaeabaeté, coſa cruel. Angaipá abaetẽ, enorme pecado. Cherechagabaeté, ſoy fiero a la viſta. Yabaeté catú, muy fiero. Mbaé y yâbaetécatú añãrẽtãmã, coſa horrible

ble es el infierno. Oabaetêháp omânó: murió eſpantoſamente. Ndehorê ára abaeté chébe: quando me dexas ſolo, el miſmo dia me cauſa temor. Ambo abaeté: hazerle fiero, dificultarlo. Ambo abaetê cherecó mârângatû rânguêra angaipabapîpê: afear ſu vida con pecados. Añẽmboabaetê béyêpí: ir de mal en peor en vicios. Ambo abaetê teî tecó mârângatû: hazer dificultoſa la virtud. Tûpâ ñândequâytába ymboayê ndiyabaeteî: no es dificultoſo el cumplir los mandamientos de Dios. ñẽengâ abaeté: torpes palabras. Cherecó abaetê: tengo terrible proceder. Añẽmboecó abaeté: hagome terrible. Oabaeté háp Tûpâ oûne aracañîrâmône: con gran terribilidad vendrà Dios el dia del juizio. Ayé echaucá abaetêne: moſtrareme fiero. Yyâbaeté herecopî ché: ſoy tenido por brauo. Ayy abaeteog: perdile el miedo. Che pîá abaeté: tengo baſcas. Chembopîá abaeté: hazeme tener baſcas. Ombopîá abaetê angaipá: cauſa baſcas el pecado. Aro abaeté: temole, rehuſole. Oroguero abaeté: rehuſote. Ndaro abaetêy: no lo rehuſo. Aro abaeteẽyme añeẽy chupé: hablele ſin rezelo, atreuidamente. Cherero abaeté teî: tememe ſin cauſa. Ndaro abaetéy çêamõ: no le temiera.

Abaeterecó c. d. abaeté. y. recó: abominacion, fiereza. Che abaetê recó: ſoy malo, abominable, yyâ. o. Yyâbaeterecó eteí: muy abominable. Ayâbaeterecó: abominar (bo) (hára) Ayêabaete recó: aburrirſe. Ambo abaeterecó: hazer que lo abominen. Ambo abaeterecó nderecó angaipá: abomino tu mala vida. Oro abaeterecó: te aborrezco. Tûpâ remîmboabaeterecó; añângâ ohâyhú: a los que Dios aborrece, ama el demonio. Cheabaeté recó teî: ſin cauſa me aborrece. Chéy yâbaete recórâmô paê? eſſo fuera ſi

Digitized by Google

yo le aborreciera. Añembo abaete recóucá: hagome aborrecer. Oyabaeterecó amõ paê açe guembiâ ỹhû? como puede el hombre abo rrecer lo que ama? l. mârânûngapa áçe guembiaỹhû oyabaeterecó raene? Aro abaete recó: aborrezcole. Cherero abaete recó: aborreceme. Abápe ndiyâbaete recôycê ámõ? quien no lo aborrecerà? Abapé ndoguero abaete recoî chebeẽ amõ: quien no lo aborrecerà.

Abaì b. Eſtrañar, dificultad, trabajo, pena, enfado, yyâ. o. Che abaí ychupé: ſoyle penoſo. Mẽndára yô aỹhúbeỹ recó y îabaí: trabajoſa vida es la de los caſados, que no ſe aman. Yyâbaí chehó: es dificultoſa mi ida. Yyâbaí catû: muy dificultoſo. Ndiyâbáy bi Tûpâupê mbae opacatû curĩmeĩy môcañỹ hâgûâmâ: no es dificultoſo a Dios deſtruir en vn punto todas las coſas. Yyâbaí eỹ hápe: facilmente. Yyâbaí râmo chererecó epé: tienesme por intratable, eſtraño, dificultoſo. Nandeyâbaytárâmõ rûgûáy ndorohûbi: no por eſtrañarte no te viſito. Om bae yyabaybetêrâmõ chererecó: brauamente me tiene por eſtraño. Ambo abaí: rehuſar la coſa, eſtrañarla. Chembo abaí epê: rehuſaſme. Ambo yâ baí teĩ mbaê yyâpoçereỹmâmõ: dificulta la coſa, por no tener gana de hazerla. Mbaeyyâbaí yopará: coſa que nocarece de dificultad. Ỹmboyâbaitabeỹme: no eſtrañandole.

Abaré c. de. abá: hombre, y té: diuerſo Sacerdote. Che abaré: yo ſoy Sacerdote, y mi Cura. Yyâ. o. nache abarêy: no tengo cura. Na che abarê rûgûây: no ſoy Sacerdote. Che nde abarê: yo ſoy tu cura. Aba rê abá arí ñângarequâra: Cura. Abarêguacû: Obiſpo Prelado. Abarêrãmõ amoĩ ngó: ordenar de Sacerdote. Abarê recohá: Sacerdocio. Abarê guecó mbopócatuhára. Sacerdote que cumple bien con ſu oficio.

Paí

Digitized by Google

Paí abaré oñẽmboabarê ĭpĭrâmô oñẽmnẽẽgabĭ Tûpã upé apĭreỹ cuñâ rehébĭeỹ hâguâma rehé: los Sacerdotes, quando ſe ordenan, hazen voto de caſtidad. Abaré recó râângába ndogûebi yãngâguî, ómânõ râmôyepé: el caracter no ſe pierde. Abaré Tûpã recóbiâra ĭbĭpe: el Sacerdote eſtà en lugar de Dios. Abare opópe oguerecó angaipába gui poropeá: tiene facultad de abſoluer. Abaré omiſsárâmô mbuyapérendagûepe omoĭ Tûpã Ieſu-Chriſto, reté: conſagra el Sacerdote. Abarê eí: Sacerdote ſimple.

Abatì. Maiz. v. há. n. 3. Abatí ába. l. abati ambotá: cabello de maiz. Abatíaçẽ: ſalir la maçorca. Abatí aỹí: grano de maiz. Abatí apeyû: maiz façonado. Abatí apecuê: hoja de maiz. Abatí apỹtã: manojo de maiz. Abatí âtã: maiz duro. Tâtâeỹ: blando. Abatí atĭ: cabellos blancos de maiz. Abatí câgûi: vino de maiz. Abatí cuí: harina de maiz. Abati cuí apatayĭ .l. abatí rûû: maſa de maiz. Abatí curé .l. mĭndo curé l. pindo curé: frangollo. Abatí curê mĭnĭ: lo que ſale ſegunda vez .l. abati cure. Abatí yçuupĭ: maſcado para chicha. Abatí chayrê: colorado. Abatí hara pîabĭ: de eſpiga chica. Abatí ĭ: caña de maiz. Abatí ĭguê: eſpiga de maiz ſin grano. Abatí yû: amarillo. Abatímaimbê toſtado. Abatí mĭmôî .l. aba tirurú, cocido. Abatímĭmôî ymômbirupĭra: cho choca. Abatí mĭrĭ, trigo. Abatí mĭrĭmbuyapé, pan de trigo. Abatí mĭrĭ pĭrûngába. l. yyĭquĭhába, era de trigo. Abatí ño âmbĭî, eſpigas pegadas. Abatí pỹtã, maiz colorado. Abatí potĭ, flor de maiz. Abatí quĭ, maiz tierno. Abatí quĭ mimôi, maiz tierno, cocido. Abatî quỹ mbû, maiz gorgojado. Aba tirá, eſpiga de maiz. Haruçûrâmõ, ya eſtà la eſpiga grande. Haruçûrâmô, quãdo eſtà ya grande. Abatî rabiyu, afrechos de maiz. Abatí reymbé pĭra, maiz

Digitized by Google

toſtado. Abatí reỹnguê, eſ-
piga ſin grano. Abatí róba,
hoja de maiz. Abatí rurû,
maiz cocido. Abatí tĩ, maiz
blanco. Abatí tĩba, maizal.
Yûatĩngáy abatí, ya eſtà el
maĩz ſaçonado. Ayâ abatí,
coger el maiz. Abatí ndiyâ
ri, no ſe ha cogido. Ahá
abatí rábo, voy a coger el
maiz. Taboé na taê taha-
rupê, quando ſea tiempo
de coger auiſarè a los co-
gedores, Yyabati ãỹ îrãmõ
ĩbá, eſtà la fruta en leche.

1 *Abẽ.* Coſtumbre, ſer an-
tiguo, modo de proceder.
Na nde abẽ rûgûãy picó
ereyû, vienes trocado. Che
recó abẽ arecó bĩterí, con-
ſeruo mi coſtumbre. Na-
cherecó abẽ rûgûãy arecó,
no eſtoy como ſolia. El en-
fermo eſtar ſano, ò el que
ſiempre eſtaua ſano caer
enfermo, ò el que era bue-
no hazerſe malo, ò al con-
trario. Todo ſe dize con
eſta particula. Na cherecó
abẽ rûgûãy guitecóbo, no
ando como ſolia. Nderecó
abẽ rupí que eycó, no deſ-
digas, no degeneres, &c.

2 *Abe.* Tambien lo miſ-
mo que bé, abénó, che abé,
yo tambien.

3 *Abẽ.* Deſta manera ſeña-
lando. ãbé tererû, traelo
deſta manera.

Abenõ. c. d. abé. y nõ. Che
abenõ, yo tambien. Emõnã
abé nãngãnõ, aſsi cierta-
mente de la miſma manera.
Ohó abé rãnõ, ya es ydo
tambien.

Abĩ. Errar, deſigual, no
parecer a otro, equiuocar-
ſe, no concordar, no conue-
nir. Che abĩ meerró yyâ, o.
abĩ eỹma, ſin errar. Abĩ ha-
reỹ .l. abĩ hareỹ mbába,
igualdad, ſemejança, com-
paracion. Mbaéyyabĩ ha-
reỹ amõmbéu, dixe vna ſe-
mejança. Ayabĩ errár, yya-
bĩábo .l. yyâbĩbo, hára, há-
ba. Orepĩáyoabĩ, eſtamos
diſcordes en las voluntades. Ndorepĩá yoabĩî, eſta-
mos conformes en las vo-
luntades. Ayâbĩ Cherúba,
no parezco a mi padre.
Ayâbĩ che ñeẽnga, errè en
hablar. Ayâbĩ hecó .l. ahe-
cóabĩ, tengo diferentes coſ
tumbres. Ayabĩ Tûpâ che-
quây-

Digitized by Google

quâytába, quebrantar los mandamientos de Dios. Ayâbĭ cheremĭỹbŏrânguê, errè el tiro. Oyoâbĭ oquâpa, eſtarſe flechãdo ſin acer tarſe. Nda Tûpã ñânde quaîtába abĭhára rûgûây chê, no quebranto yo los mandamientos de Dios. Cherecó abĭ Perú, Pedro me es diferente en coſtumbres. Ahecò abĭ Perû, ſoy deſſemejante en coſtumbres a Pedro. Aporoábĭ guitecóbo, errar ſiempre, y andar por diferentes coſtumbres. Oroyô abĭ, no eſtamos conformes, ò no ſomos iguales. Yoabĭ habeỹm, conueniencia. Chayoabĭ ĭme, conuengamonos, aunemonos. Oroñôñeẽ abĭ, andamos errados en las palabras. Oroyô ecó abĭ, tenemos diuerſas coſtúbres. Ahẽ che abĭ hareỹ, pareceſeme fulano. Perú chuâ ndoyâbĭî. Pareceſe Pedro a Iuan. Mbaepâmõ yyâbĭni? en que no ſe le parece? S. en todo ſe le parece. Ché abĭ harỹ mbaepó aé, eſſo no es mio, de otro que ſe me parece ſerà. Ndo royô abĭî, ſomos ſemejantes, eſtamos vniformes, parecemonos. Orereco rehê. l. orerecopĭpé .l. orerecó agui. Amboyô abĭ, hago que ſean deſſemejantes en fuerças, ò en virtud, no dar al vno, y al otro ſi, &c. Amboyôabĭ cherembiapo, chuâ rembiapó agui, diferentemente hago yo mis obras, que Iuan las ſuyas. Mbaêy yâbĭ hareỹmâo mômbeuje ſuxpó ñ. y. aracaé, dixo vna parabola Ieſu-Chriſto nueſtro Señor. Ayábĭ mârã cheé .l. ayábĭ mârã Cheê rânguê, equiuoqueme. Ahecobîarõ yyábĭhába, enmiẽdo lo que el yerra. Ambo yôabĭóg, concertar lo deſigual. Añã recó abĭ harêỹ, yñângaipábae recó, muy ſemejante es la vida del malo a la del demonio.

Abĭquĭ. c. d. a. cabello. pĭ. centro, y quĭ, tierno, eſpulgar, peinar, traſegar, cocinar, manocear, tratar coſas, tratar de fama en buena y mala parte. Cheabĭquĭ, me eſpulga, ò trata de mi.

Digitized by Google

mi. yyá. oa. Ayábĭquĭ, eſpulgarle, &c. Abĭquĭábo, l. abĭquĭbo, hára. Ndayábĭquĭî, no le eſpulgo, &c. Che rerecó mẽgûâ cheabĭquĭbo, afrentome tratando de mi. Ayabĭquĭ hecó .l. Hecórehé, tratar de la vida agena . Chañômônguetá mbae abĭquĭábo, conſultemos las coſas. Chayabĭquĭ ñânderecó râmâ, conſultemos nueſtras coſas. Ayabĭquĭ carâmẽgûá, traſſegar la caxa. Mbaeyyabĭquĭ pĭra, coſa conſultada. Ayabĭquĭ yquĭbarî, eſpulgarle, y peinarle. Ayabĭquĭ Cagûî, traſſegar el vino. Ayêabĭquĭ, yo me palpo, ò eſpulgo. Chay ábĭquĭ hecó mârângatû, tratemos deſus virtudes. Tûpâ boyá mbapára recó cuê abĭquĭ, aguĭyêtéy, es bueno tratar de las vidas de los Santos. Porcoçinar. v. ñẽmbiabĭquĭ; vide etiam Porabĭquĭ.

Abĭrarù. Honguillos colorados.

1 *Abirû.* c. d. abí, cabello. Diminutiuo. y rú, traer, dar principio, traer la mano blandemente por la coſa, eſpulgar, picar en la comida, mezquindad, hazer ſobrepeine. Ayábirú yguábo, picar la comida, comer poco. Ayábirú cherembiapó hazer de burla, o poco. Ayabirû tecómârângatû; ychugui poîbo ĭmandi, empeçò a ſer buena, y luego lo dexó. Ayábirú guiporahêyta, cantar de burla, tomarlo por burla. Ayábirú yñâpĭmo, cortar las puntas de los cabellos, o hazer pâderetes. Ayêabirú, me eſpulgò. Ayábirû ĭtĭpeyábo, barrer mal, dexando manchas. Ayábirú mbaey mẽẽn gâ, dar poco, mezquinar. Ayábirû herúbo, poco he traîdo. Ayábirubirû aû, namômbabi aéte, empieço, y no acabo. Ndayábiruî, ymeẽngâ, doy mucho.

2 *Abirù.* c. d. (a. n. 5.) yrĭrú, ceſto, barriga, continẽs, eſtar harto, relleno. Yyá. oa cheabirú guitẽna angaipá rehê, eſtoy llano de pecados. Añẽmbo abi ruóg ângaipá bagui; guinẽmombe

Digitized by Google

be guábo, heme confeſſado. Añẽmboabirú, hartome. Yyábirû teõnguêra, eſtà hinchado el muerto. Cãgûi chemboábirû, hame rellenado el vino. Cheabirubirûy ñõte, aſsi, aſsi eſtoy repleto. Apirû, es lo miſmo.

Abiû. c. d. abi, pelo diminutiuo, y (u) comer) eſpulgar blandemente. Che abiú, me eſpulgan. Ayêabiû, me eſpulgo. Ayábiû, yo le eſpulgo. bo. hara.

Aboá .l. apoa. c. d. pó. hebra, perſona, &c. yde. a. n.1. coger, liar. Cheaboá cherecóbo, me ato, enredome. Yyá. oa. Ayaboá, liarlo, hazerlo ouillo. Ayêaboá guitécobo, eſtar enredado. Chemboaboá chereçáetá, eſtoy enredado con cuidados. Oñẽmboaboá angaipába pỹpé, enredado eſtà en pecados. Cheaboa haguêcó, eſto es con que me ataron. Ndiyaboáhábi, no ſea liado. Añẽmboá aboá enredarſe los cabellos.

Abù. Reſpirar, reſuello. Cheabú, yo reſuello. yyâ. oa. Abueỹme, ſin reſuello, no reſuello, ò no tengo reſuello. Ambo abû, hazer que reſuelle. Amboyurua bú. Añẽmboabû, tomar reſuello. Nache mboabúî che rebeatã .l. cherebeatã che abû ndoipotári, no puedo réſollar de harto. Añemboabû equĩî, reſollar recio como el que deſcanſa. Ndiyabubêî, ya no reſuella. Yyâbuy ábû, todavia reſuella. Ayêabupỹ, retener el reſuello. Nache mboabûy chemboporabíquĩbo, no me dexa reſollar de puro trabajo. ñânde abu rehe yái cobé, viuimos con el reſuello. Ỹbỹtú poreỹmâmô niñânde abuîcé amó, ſino huuiera ayre no reſollaramos. ñânde abuhába ñâbõ tâmõ Tûpã rehé ñândé mâenduá raemá! o ſi todas las vezes que reſpiramos nos acordaſſemos de Dios! Ocutuhaguê rupí yîabú, reſuella por la herida. Yyábú corõrõ, ya le ronca el pecho. V. Pỹtú.

A. *ante* C.

Acá. b. riña, pendencia de

Digitized by Google

de palabras, idem, quod apó. num. 2. Cheacá, me riño. Ayâcá, yo le riño, pa pára. bo. hóra. Yyâ cápa gûera ñõte arecó ychupê, no huuo mas que reñirle yo. Yô acába orógueregó bîterí, todavia andamos en pendencias. Cheacápagûera chemõñẽpû, picome el auerme reñido. Ayácá mburû ymbo araquaápa, reñile con la maldicion, para que tenga juizio. Tecó mârângatû nângã acê guapichaacá; ymboaraquaápa, virtud es corregir al proximo. Cheacabí cabí porará, ſiempre me riño. Yoacába ndipóri, ay paz, no ay pẽdencias. Pabeỹngatû ere yacá .l. Pabeỹngatû rehé yoacá ndererecó .l. ereyeporu pábeỹ acápa .l. mẽmẽ ereyacá, con todos tienes dares, y tomares.

Âcâcângî. c. d. acã, cabeça, yçâng, eſparcida, cuidado. Che âcâçângî, eſtoy con cuidado, y todo diuidido. Yñâcâçângî. oá. Añẽmõâcâçângî, eſtoy con cuidado. Amõâcûçângî hecê, hazerle que eſtè con cuidado por algo. Chemõâcâçângî nderecó aguỹyeí eỹ, dame cuidado tu poca ſalud.

Acachêy .l. *achêî*. Ay interjecion del varon dolentis.

Acaẽ. vn paxarillo.

Acàî. Interjeccion de la muger que eſtà con pena.

Acâng .l. *acângâ*. Cabeça. c. de. a. cabeça. nu. 2. ycâng, hueſſo. Che acâng, mi cabeça. yñã. oa. acângeỹ, ſin cabeça. Acangacî, dolor de cabeça. Acânga çúçuá, cabeça con tolondrones. Añẽ mõâcâng çuçuá, ſalenme tolondrones en la cabeça. Cheacâng çuçuá, tengo tolondrones. Acângáy, mala cabeça. Che acângaí mbae quaá hâgûamarí, tengo mala cabeça para aprender. Acângâ yápé, caſco de la cabeça. Acângâ yapé yêpotahába, juntura del caſco. Acângaò, ſombrero. Acângaó apuá, bonetillo. Acângaó pé apuá, idem. Acângaó bâtâ, morrion. Acângaó hatî bae, bonete de picos .l. acângró ỹque ha-

Digitized by Google

hatĩabae. l. acângaó henĩbã gãbae .l. acângao rebichuábae. Ancângao pĩçá, eſcofia de red. Acângaó quãhába, toquilla del ſombrero. Acângaó hatĩ rebichuá, cuerno de bonete. Acângaó rembeĩpembĩ, cairel. Acângapê cûera .l. acânguêra, calabera. Acânga pichaĩ, cabeça creſpa. Acâng apĩmbĩré, traſquilada. Acâng apĩndaguê raçá raçá, panderetes. Acângape rerá, greñas. Añẽmõacâng apererá, hagome engreñar el cabello. Acâng apicuçû .l. rurû, tolondrones. Acâng apĩtéra, coronilla. Acâng apĩteraquá .l. acângobí, cabeça puntiaguda. Acâng apĩtũũ. ſeſos. Acâng bé, cabeça chata. Acângatû, buena cabeça para aprender, ó tomar de memoria. Acâng apuá, cabeça redonda. Acâng anã, cabeça grueſſa, que no es habil. Acâng çãi, panderetes. Acângĩ .l. acâng mĩrĩ, cabeça chica. Acâmbĩ, cabeças apretadas. Oñõacâmbĩ, ſe topan con las cabeças. Añâcâmbĩ capíi, atar las cabeças de la paja. Añâcâmbĩ checaá, comer deſpues de beuer la yerua. Acâng yĩcaĩ, cabeça chata. Acâng nỹnỹ .l. tĩtĩ, latidos de cabeça. Ącângĩtá, almohada. Acâng nûndú, latidos de cabeça, y tomaſe por calentura. Acañûndû yrûndĩ arañãbõguára, quartanas. Acãnûndû roĩ .l. caraçĩ, frios y calenturas. Acãnûndû tapíá, calentura continua. Acãpẽ, atadura de algo por la cabeça, como paja para empleitas, &c. Acâng pĩmbĩrera, cabeça traſquilada. Acâng pindaĩ, vaguido de cabeça. Cheacâng pindaĩndaĩ, tengo vaguidos de cabeça, y del que va por puente alta. Acâng pĩtũũ açoîaba, tela de los ſeſos. Acâng rá, cabello de la cabeça. Nache acâng rábi, no tengo cabello. Acâng rurú rurú, cabeça con tolondrones. Acâng ûbã, birrete, eſcofia. Acânguçú, cabeça grande. Acângupába almohada. Amõ acângaguá, hazer porra, cabeça.

Digitized by Google

Amõ acãngupá .l. amo acãn gĩtá, hazer cabecera, almohada. ĩbĩ cotĩ amõ acãng, ponerlo boca abaxo. Amõ acãng boá, atar la cabeça. Amõ acãngaó, darle ſombrero. Añãcãng bobabá, hazerle cabeçear. Añãcãngá, darle cabeçadas .l. añãcãm boyá mboyá. Añãcãng botág, darle golpes, ó papirotes en la cabeça. Acãng botág, papirote. Añãcãng mõndog, deſcabeçar. l. añãcãngóg. Che acãng mbotág quaraçĩ, el Sol me cauſa latidos en la cabeça. Añãcãmbĩ, apretar la cabeça de perſona, ó coſas. Añẽ ãcãmbĩ. Yo me aprieto la cabeça. Añãcãmbĩ capiĩ, apretar, atar la paja por las cabeças, hazer empleitas de pajas entre dos palos. Añẽ acãmbobabág, cabeçear. Añẽ acãngaitũ, cabeçear llamando, y hazer reuerencia. Che acãpébĩbí. quiebraſeme la cabeça (tacẽmagui) cõ los gritos, &c. Yñãcamĩ ãĩ ehebe, airóſe contra mi.

Ãcãrdĩ .l. *ãcãcãĩ*. c. d. acã, y de aĩ, roer. Añãcãĩ raĩ mbae cãnguẽ, roer hueſſos. Peteỹyúrũañõ añãcãrãĩ, vn bocado ſolo quitè. Guemimõ acãrãĩ guã ñõte ogueréco mbae cãnguẽ, ſolo tiene vn hueſſo que roer.

Acarapìà. Troço, V. carapiá.

Acatuà. b. Corriente eſtar con alguno, deſtreza, Abito, maña, aficion, lado derecho. Cheyĩbá acátũa, mi braço dieſtro. Yyá. oá. Nachepó acátuábi, no tengo mano dieſtra. Acátuá cotĩ, àzia mano dieſtra. Acátuá cotĩgũara, los de la mano dieſtra. Cheacátuá yyapóbo, ſoy dieſtro, mañoſo para hazerlo. Ndiyá cátuábi Tũpã pendecó pochĩ rehé, no le agrada a Dios vueſtra mala vida. Nachembo acátuábi chehó no voy de buena gana. Che acátuá chehó, voy de buena gana a Miſſa, pĩtỹbõ rehé nache acátũabi, no eſtoi dieſtro en ayudar a Miſſa. Añẽmbo acátũa rãmú tecó mãrãngatú rehé, voyme habituando a la virtud.

Che-

Digitized by Google

Chepó acátuá yôyá, ſoy dieſtro de ambas manos. Añẽmbopó acátuá yôyá, amañome con ambas manos. Ambo acátuá ñẽmboe hápe turehé, voile adeſtrando a que venga a la eſcuela. Yyácátuá habeỹ rupî chahá, vamos ſin que nos vea, ò ſienta, lo miſmo que chaycupeog, por detras. Yyácátuá habeỹ rupí aypĩcĩ, cogilo por donde no pen ſaua de repẽte. Nache acátuábi yñẽenga rî, no me dà guſto lo que dize. Che acatûa hecé, tengole aficion. Nache acátuábi hecé, no le tengo aficion, no me lleuo con èl. Cherî ndipó ri acátuáhara, no ay quien ſe aficione de mi. Cherí yyácátuá hába ndipó ri, no ay cauſa para que ſe aficione de mi. Che acátûa catû Tûpã mbaerehé, eſtoy mui aficionado a las coſas de Dios. Caû rehé yyácatuá catubaendé, eres muy dado al vino. Che acatuá catueỹ eté hecẽ, en ninguna manera le tengo aficion. Añẽmbo acátuá catu hecé, ſoy le muy aficionado. Nañẽmbo acatuáy hecê, no me amaño a quererle. Che acátuábeỹ rupí mbĩa cherepeñã rae ! en verdad, que por donde menos pensè me acometieron!

Acôg. c. d. a. cabeça, y cog, arrimo, tener abraçado por la cabeça. Oro yô acóg, eſtar abraçados juntamente aſsi, V. cóg. num. 1.

1 *Acoî.* Aquel pronõbre. c. d. a. perſona. Acoî árapĩpé, en aquel tiempo. Acoîbae, aquel miſmo. Acoî guarerabê .l. acoî guêrabé, deſde entonces. Acôi gui, deſde alli. Acôy hápe, en aquel punto, entonces. Acôy yá catú, otro tanto como aquello. Acoî mbáyra, aquel maluado. Acoîmô, pro, acoîrâmô, entonces. Acoîmô bê, pro acoîrãmôbê, deſde entonces. Acoîpe, alli en aquel lugar, y entonces. Acoîpebê, deſde alli. Acoîpe cheyáguepe, alli donde dixe. Acoîpe guára, los de aquel lugar. Acoî pĩpe í, alli miſmo. Acoîrâmô, entonces. Acoîrâmô é, deſpues

Digitized by Google

de entonces, y entonces. Acoîrâmõ guaréra, los de aquel tiempo. Acoî ypó ñândú, el podrà ſer. Acoî rĭrê .l. acoîrẽ, deſpues de aquello.

2 *Acoí.* Aduerbio; aſsi, de aquella manera, perſeuerar. Acoí aicó, aſsi me eſtoy. Acoí hecõni: aſsi ſe eſtà. Acoí yâcatû, de aquella miſma manera. Acoí bĭtê, todavia eſtà aſsi. Acoí porará, perſeuera aſsi. Nda acoí rûguâỹ hecõnĩ, no eſtà aſsi como ſolia. Acoí râmĩ né, aſsi ſerà.

3 *Acoì.* Alli. acoî hecõni, alli eſtà, acoî ipo ñândú, alli podrá ſer que eſtè.

Acóybẽ. c. d. acoî aduerbio, ybê, deſde, deſde entonces, deſpues que aquello paſsò, deſpues acà. Acoíbé añẽmboacátûa catû hecé, deſde entonces le quedè aficionado. Acoîbẽ guiñẽmõm botiahò eỹmĩ amopaé? pues no auia de auer eſcarmentado con lo que paſsò. Acoîbẽ yñẽẽngui yâbo amõpichê? deſde entonces me acuerdo de lo mal que hablò (con enfaſiîs)

Acoíguê. Entonces. Acoî guêbê gui hóbo ypĭri amõ paé? no le conocia ſu mala condicion deſde que le vi eſcarmẽtê. Acoî guebê gui îabo amõ piché, cheyê robiâri pẽdî, no me fiarè mas de voſotros, eſcarmentado quedè deſde entõces. Acoî guêbé Tŭpã ñẽmoỹrõrâmõ oyâbo amo paé, Perû quĭhĭyê eỹmi, bien ha prouado Pedro, que es eſtar Dios enojado para que le tema.

Acoroî. c. d. a. Cabeça, y de coroî, aparecer, aſſomar dizeſe de muchos. Ore aco roî, eſtamos muchos. V. Coroî.

Acù. Caliente. V. Tacû.

1 *Acuì.* b. enjuto. c. de a num. 2. ycuí, harina. Cheacuí, eſtoy enjuto. yyâ. oa. Nache acuíbi, no eſtoi enjuto. Oyâcuí catû mãdiog, eſtà la mandioca enjuta. Yyacuî catû cheróga, eſtà enjuta mi caſa. Ambo acuí huî, toſtar la harina mojada ò humeda. Añẽmbo acuí guitẽna, eſtoime enjugando.

Acuì.

Digitized by Google

2 *Acuì.* c. d. a. num. 2. y. cuí, como poluo, mucho, ò muchos. Yyacuí mbɵ́á oquâpa, ay mucha gente. Yyacuí mbae cherópe, tengo muchas coſas. Ndiyacuí mbae chébe, no tengo muchas coſas. Amboacuí mbae chêbe, acumulò coſas para mi. Amboacuí mbɵ́á ymôndóbo, embiar mucha gente. Oreacui orohóbo, fuimos muchos. Nombo acuí ucári mbɵ́á mbae chebe, no me dexan coſa en caſa. Oñémboacuí catû che haɵ́bu, amóle mucho. Yyâcuí catû Tûpã̃ ñânderaɵ́hûba, amanos Dios mucho. Pembo acuí ucá pembaé, multiplicad vueſtras coſas. Pembo acuí ucâ Tûpã̃ pendaɵ́hû, hazed que Dios os ame mucho.

Acuraà. Enſenada de rio ò monte, coſa redonda. yyâ. oa. ɵ́acuraá, enſenada de rio. Caá acuraá, de monte.

Acûrẽ́î. c. d. á. cuerpo, y cûreî, meneo, forçejar. Che acurẽ́î, me meneo, forçejo? yyâ. oa. amô acûrẽ́ɵ́, hazerlo menear. ɵ́guâba amôacûrẽ́ì yheìta, lauar el vaſo en que ſe beue. Amôngû rẽ́ngureì ɵ́ cheyurúpe, enjaguarſe la boca .l. ayeyûrupɵ́ guârá ymôn gûrẽ́ngûrémô. Añẽ́môacûrẽ́ cûrê ñṍte bérâmɵ́ guicẽ́ma, a puro forcejar me eſcapè.

Acurù. Tolondrones, lo miſmo que (curú.) Mingáo acurú, tolondrones de la maça morra. Ytá acurû, pedregal. Cheapî acurú, tolondrones de la cabeça.

Acutí. Liebre, conejo montes. acutí quâra, conejera. Tambien llaman Acutí a vna eſpecie de mandioca. Mandió acutí, mandioca dulce, nagupiá pɵ́pé rugûaí acutí ári, no ha de eſtar el hombre atado o vna coſa. Acutí pỹtỹ́, calabaça chica. Ndoyôabɵ́î acutî rûmbɵ́quɵ́, quando le piden lo que es ſuyo, por parecerſe a lo que le piden hurtado.

A. *ante* C.

Açagṹẽ. c. d. a. cabeça, yhaguê, por la mitad calua. Cheaçaguê, yyâ. oa. Nache açagueì, no ſoy caluo. Açaguê pỹtã́, calua, colorada co-

Digitized by Google

como la de los Guaycurus. Ayaçaguêrû, hazerle calua cortando. Añẽmboaçaguê, hazerſe caluo. Ambo açaguê ñõte checog yyapóbo, empecé abrir mi chacara.

Açâì. Eſparzir. V. çâî.

Açayê. c. d. a. dia, yhayê por medio, medio dia. Açayê catûrâmõ, al punto de medio dia. Açayê guĭbê pỹtûmẽ, deſde medio dia haſta la noche. Açayê ĭmã, ya es medio dia. Açayêpe qúaraçĭ rĩnĩ, eſtà el Sol en medio dia. Açaîerĩrẽ, deſpues de medio dia. Açayê robapĭĩmẽ, muy cerca de medio dia. Açayê rĩrẽ çerĩ ñõte, vn poco deſpues de medio dia. Açayê oquândeté, mucho ha paſſado de medio dia. Oqûâ mĩrĩaçayê, vn poco ha paſſado de medio dia. Chemboaçayê ahẽ chepôi eỹmâ, hame tenido ſin comer haſta medio dia. Ambo açayê ymboporabĭquĭbo, haſta medio dia le hize trabajar. Añẽmbo açayê ebapóne, detendrele haſta medio dia. Ambo açayê cherẽmbiapó, trabajo haſta medio dia. Cherc-roacayê chemõngetábo, tuuome parlando haſta medio dia.

Açayû. b. c. d. a. dia, y ça ojos, y de yûb, amarillo, tiempo turbio, amodorrido, adormecimiento, floxedad. Che açayú, eſtoy ſoñoliento, &c. yyâ. oa. Che açayûbî ycó guitúpa, eſtoy me durmiendo, amodorrido, deſma çalado. Añẽmbo açayû, eſtoy amodorrido. Chembo açayû tatâtĩ, el humo me haze turnio, &c. Yyaçayû oúpateĩ, eſtà ocio ſo.

Açè. La perſona, y incluye al que hable. Açé guapichá ohaĭhû, el hombre ama a ſu proximo. Acêbe, para la perſona. l. açe upê, açe gui, de la perſona, açê tĭbeỹrâmõ, en faltando la perſona. Açê ñõ açébe, la perſona ſolamente cuida de ſi. Açebe guâra ebocoî, eſſo es para mi.

Açeî. Cueſtas, parte de las eſpaldas, che acêy. yyâ. oa. Che açêy arahá .l. acêipe, lleuolo acueſtas. O açêy

pe

Digitized by Google

pe, Ieſu-Chriſto, ñândeyâra ñânde angaipába oguenoĩmbá, puſo Dios ſobre ſi todos nueſtros pecados.

Açĩ. dolor. V. Taçĩ.

Açĩ. g. c. d. a. cuerpo, ycĩ, num. 1. pedaço y coſa corta troço. ĩbĩr áçĩguêra, pedaço de palo corto. Ayaçĩá, cortar, pa. pára. bo. hára. Ché açĩguêra .l. cheaçĩ. l. che açĩ etê, mi hermano. Ayapó açĩ açĩ, hagolo a pedaços. Aobaçĩ, ropa corta, jubõ, ſayo, camiſeta. Ao baçĩ guêra, trapo. Abáaçĩ, hombre pequeño. Amboáçĩ, acortar. ñândérceobé yyâcĩtecatu, es muy corta nueſtra vida. Ayâcĩ, yo le traſquilo. Cheáçĩ, me hazen el cabello. Ayeaçi ucá, hazerſe hazer el cabello. Ambo açĩgí che nẽẽnga, cortè mis palabras. Amboaçĩgí ñõmõngeta, acortar razonamientos. Cherembiapó açĩ açĩgî, dexar a menudo la obra. Chepĩá orĩ açĩgí, menguada alegria tengo. Tecó orĩ ĩbĩpe guâra yyacĩgícatú, menguados ſon los contentos deſta vida. Oñẽmbo açĩgí cherorĩba, hanſe menguado mis contentos. Tecobé ĩbápe guârà nayyâcĩgíbae rũgũây, no ſon menguados los guſtos del cielo. Añẽmboorĩ acĩgí guitecóbo, hanſeme menguado mis contentos.

Açĩá. c. d. açi, pedaço, y. á. tronchar, cortar. Yyacĩa haguêra, cortadura. Ayaçĩa, cortarlo, pa. para.

Açocè .l. ahoçè .l. aoçe .l. coçè .l. oçe. Poſpoſicion, lo miſmo que ſuprà, ſobrepujar, y abundancia. Che açocé ahẽ oycó, fulano es mas alto que yo, ſobrepujame, es mi mayor, y eſtà ſobre mi. Cheaçoçé chembae raçĩ, es ſobre mis fuerças mi enfermedad, o dolor. Cheaçoçé chembae, ſoy rico, abundo en bienes. Cheaçoçé cherecó mârângatú, auẽ tajome en virtud. Che açoçé chereỹmbá .l. cheremỹmbá, abundo en ganado. Cheaçoçé chembae guetárâmõ, eſtoy muy rico, abundo. Açocehápe .l. yyâçoçe hápe .l. yyâ hoçé hápe, abun-

Digitized by Google

abundantemente. Ayâçoçê, ayâhoçê, ayaoçê, ſobrepujar a otro. bo. hára. Ndayâçoçeî, no le ſobrepujò. Ayâ hocê Perú chembae quaába pĩpê, hago ventaja a Pedro en entendimiento. Ndeñẽã oyahocê ità âtã, gu atãrâmõ .l. guâtã hápe, la dureza de tu razon ſobrepuja a la de las piedras. Cheñẽẽ cheoçecatú, tengo copia de palabras. Ayaoçeucá Peru upê chuâ ñẽmbae rehe, hago que Pedro ſe auentaje a Iuan en rezar. Ayeaçoçé chembae rehé, aumento mis coſas. Amboyoaçoçé, hago que ſe auentajen entre ſi. Ambo yoocé chepirâtã, acrecentarſe las fuerças. Mbae aoçehába, abundancia, ſobrepujar. Mbaeporoaçocé, coſa muy abundante. Ayaocé mbae ymẽẽengâ, dar abundantemente. Ayao cé ymõngáruâbo .l. yyaocé amóngarú, dar abaſto de comer. Ayeaoçé mbae guâbo, demaſiado comí. Ayeaçocé guiñẽẽngâ, de maſieme en hablar. Ayeaocé, guiquebo, dormi mucho añadeſele, pe, vt ita çoçope, yta açoçépe. Yta oçépe, ſobre la piedra, añadiendo be, ſignifica eminencia. Tûpã opácatú mbae çoçepe bé hĩnĩ, eſtà Dios ſobre todas las coſas. Tûpâçĩ yporâugeté, quaracĩcocêpe bé, es con eminencia la Virgen mas hermoſa que el Sol. Ndipóri amõ che oçé, no tẽgo ſuperior. Oatĩ bocé. I. X. ñ. Y. ocuruçu oguerahá, Chriſto nueſtro ſeñor lleuò ſu Cruz ſobre ſus ombros. Chayaocémburú. l. chayaoçembĩa, ſobrepujemoslos, ſeamos mas que ellos. Peñembo aoçé arayâ tecó merângatu rehé, auentajaos cada dia en la virtud. Pemboaoçeyêpĩ Tupãgracia peyeupé, aumentad ſiempre la gracia.

Açoí. c. d. a. cuerpo. y hó. ir. i. diminutiuo, ſignifica, tapar, cubrir, encubrir. Cheaçoí, me cubren, yyâ. oa. Açoyâba, tapadera, freçada, &c. Ayaçoí, taparlo. bo. hára. Ayêoba hoí chepó pĩpé, cubrirſe el roſ-

Digitized by Google

roſtro con las manos. Yapepó acoyâba, tapadera de la olla. Ayahoí cherapichárarecó, encubrir faltas agenas. Ayahoí cheangaipá herôtîamô, encubrir pecados de verguença. Ayaçoí teõn guera tĩbĭpe, cubrir elmuerto en la ſepultura. Tûpãnâmô guecó oyahoí Tûpã ñânderecorehé, encubriò Dios ſu ſer con el nueſtro. Ayaçoyabó. l. ahobapĭ aço yabó, deſtapar. Ayaçoyabó cherapichararecó, deſcubri la vida agena.

Açù. c. d. a. 4. y çu, izquierdo, çurdo, chepóaçû, mi mano izquierda, yyâ. oa. Ndacheaçuî, díze el ambidexter. cheaçú cotĩ, a mi lado izquierdo. Añembo yaçû, hagome çurdo, hecó ñaĩ yyaçupó ypua catû .l. yquacatû, los çurdos ſon buenos tiradores.

1 *Açuçù.* c. d. a. cuerpo, y de çu, altibaxos, eſtar muchos ſentados, verbo defectiuo, tiene ſolo el plural. Orea çúçû, peaçûçú, oaçûçú, peyyaçúçú mbĭa oquapa, alli eſtàn ſentados.

2 *Açûçû* .l. *çûçû*, del ſonido, ò coſa que tiembla, hinchaçon, cheaçûçû, tengo tolondrones, yya. oa. Cheapíaçûçû, tenerlos en la cabeça. Tuyuaçûçû, atolladero. Cheruru yyaçûçû, eſtà blanda la poſtema. Tuyûaçûçû pĭpê añẽmbo apaçurú, atolleme en el lodo.

Achè. Interjeccion, dolentis.

Achù. Interjeccion del q̃ tiene frio.

A. *ante* E.

1 *Ae.* c. d. a. perſona. y. e. aparte, pronombre miſmo, cheae, yo miſmo, nde aê, haé aê, oreaê, ñândeaê. Cheae ahá, yo fui en perſona, peẽaê. Aêgui, deſde el, ò de alli miſmo. Aépe, alli miſmo. Aête catú .l. aétecatuaí, el miſmo. Ae aépe, en aquel lugar. Cheaê, yo de mi proprio albedrio. Che aetâmó ayapó, ſi yo por mi voluntad lo hiziera. Ndaeitâmô niché, yyapóbo, no lo hago yo de mi bella gracia. Cheaéhabeỹ rupí, por donde no penſê. Cheaé habeỹ rupí che po-

Digitized by Google

cohú, cogier onme por donde menos pẽſaua. Yyaé habeỹ rupí ahaypĩriné, por donde el menos pienſa, y quando menos pienſe tengo de eſtar con èl. Peaê habeỹ rupí pẽndeõ pepocohú ne, por donde menos penſais os ſalteará la muerte.

2 *Ae.* c. d. a. perſona, y de e. num. 11. deſtreza y aficion. Cheae hecé, tengole aficiõ, yya. oa. Ndacheaéy, no tengo aficion. Aba poromboaé, hombre que haze tener aficion, ó agradar. Che aécatú hecé, eſtoyle muy aficionado. Nda cheaebẽî hece, ya no le tengo mas aficion. Nde aécatú tecómârânga turehe, aficionate a la virtud. Ambo aécatú chepĩá, aficionar el coraçon. Pemboaecatû pepĩá Tecómârângatúrehê, aficiona del coraçõ a la virtud. Hecé che aẽ ráçĩhápe, de pura aficion que le tengo. Che aé yopará hecê, aſſi aſsi le ſoy aficionado, vnas vezes le tengo aficiõ, otras no. Noñẽmboaeî ché be, no es afable para conmigo. Cheaê yepê hecé, aunque ſoy afable para con èl. Cheaepabí hecê, eſtoy ya enfadado dèl, yyaé pabî cherehé, haſele acabado la aficion que me tenia.

3 *Aè.* Otro diferente. c. d. a. perſona. y. é. diferente. Abá aé, diferente hombre. Abaaé chéychuguî, ſoi otro q̃ èl. Ambo abaé, eſtrañarlo. bo hara. Nambo abaeî, no lo eſtraño. Chembo abaê ahẽ, deſconoceme, eſtrañame, y tratame como eſtraño. Tûpã nomboabaeî abá, guecópochĩ mboaçĩhára, no eſtraña Díos al pecador conuertîdo, oñẽmbo abaê guecó pochĩrehé, haſe hecho ruin.

4 *Aé.* Yo. erê. tu. eí .l. haé. l. heí, aquel. oroé, noſotros. yaé, incluſiue, peyê, voſotros, eí .l. héy, aquellos .l. haê. Aéhechácané, yo lo veré. Eré hechácané, tu lo verás, como es aſsi lo que digo. Heí hechacáné, el verà como es aſsi, en el plural es lo miſmo. Aécatuí yyâpóbo, yo me doy prieſſa en hazerlo. Eré hêytĩcané, tu lo

Digitized by Google

lo arrojaràs. Heí herahábo né, el lo lleuarà, ae éné guiñẽmõỹrõmõné, realmente que me enojarè. Ere eñẽmoỹrõmõné, cierto que te has de enojar. Hei ẽne oñẽmoỹrõmõné, realmente que ſe ha de enojar. Ae catú haĭhúpa, yo ſi le amo. Eré catú haĭhúpa, tu ſi lo amas. Heí catú haĭhúpa, el ſi lo ama. Aeteĩ haĭhúpa, yo ſi le amo, y el no me ama. Eréteĩ haĭhúpa, amas le ſin que te ame. Heîteĩ haĭhúpa, el le ama ſin ſer amado dèl. Aé ypó. yqua ápané, por ventura lo ſabrè. Ereê ypó yqua ápanê, por ventura lo ſabràs. Eié. yqua ápannê, por ventuta el lo ſabrà. Aêétúrãmõne, yo lo verè como viene. Ereé túrâmõné, tu veràs como viene. Aê ypó. yguâbone, por vẽtura lo comerè. Eréypò herúboné, por ventura tu lo traeràs. Héiipó chemõmbeguâboné, el por ventura me deſcubrirà, ò auiſarà de mi venida. Heíîe ypó oûbo, per ventura es el que vicne. Heî yê ypó oû, por ventura eſtà. Oroeí oroquâpa, eſtamos muchos. Peîeí pequâpa, eſtais mumuchos. Heíí oquâpa, ay muchos. Aê chêguihóbo, quiero ir. Erêê ndê ehóbo, tu quieres ir. Ndaeî chê guihóbo, no quiero ir. Nde reî ndé ehóbo, no quieres ir. Ndeí é ahẽ ohóbo, el no quiere ir.

Lo miſmo es con qualquier verbo, ò aduerbio, nombres, ò particulas, y en todas las perſonas, y tiempos con ſus negaciones. vt. Nndaeycé hechacané, yo no lo verè. Ndereycé hechacané, tu no lo veràs.

El permiſsiuo es Taê tahechá, dexa, quiero verlo. Terê terehechá, dexa y veràs. Teí tohechá, dexad que lo vea. Toroê torohechá, ea veamos lo. Chae cha hechá. tapeye tapehecha. Teí tohechá, &c. Correſponde a aſsi como aſsi. Aé ene, ahane, aſsi como aſsi he de ir. Eíene omãnõne: chayuca mburú, aſsi como aſsi ſe ha de morir, matemoslo. Equaỹmé ipĭri, eîyê

Digitized by Google

nderẽnõyne, no vayas a èl, porque aſsi como aſsi te ha de llamar, añadido, rãngẽ, a la negacion, es lo miſmo que aun no. Ndaêy haĭhúpa rângẽ, aun no le amo. Ndereí herúbo rângẽ, aun no lo has traìdo. Ndeî heitĭca rângẽ, aun no lo ha arrojado. Ndaeí guipáca rânge, aun no he deſpertado. Ndaêyçẽteĩ guihóbo rângẽ, poco falta para irme. Ndeícẽteĩ tuhâguâmâ rãngẽ, poco falta para que venga. Oroéoroquâpa, eſtamos muchos. Peîe pequâpa, eſtais muchos. Heîe ypó oquâpa, por ventura eſtàn muchos. Ndeí eí oquâpa, no ay muchos aun. Heíamó pângã rângẽ! pues auia de auer acabado! ò comido, &c. conforme la accion de que ſe trata. Heî amõ peoúbo rângẽ. pues auia de auer venido yâ. Heí ete amõ oîabo pãnga? Pues auia de auer acabado, ò venido? &c. cõforme la acciõ de q̃ ſe trata. Heí amõ ndo yâbo rûguãy, como ſi ya eſtuuiera hecho, ò acabado conforme lo q̃ ſe trata. Heí ypó cherembiapó ucárângẽ ndoyabo rûguaŷ, oho hecháca, va a ver ſu obra, como ſi eſtuuiera ya acabada. Aé mbaeupê, correſponde, ya he hecho mi oficio, ò mi obligacion conforme la materia q̃ ſe trata. Heí mbaê upê, ya le ha auiſado, ò hecho lo que tiene obligaciõ, ò le parecio bien.

Erê mbae upê, y como que es bueno ò malo. v. g. preguntame vno, es bueno aquello que viſte? reſpondo, y como que es bueno. Ycatupĭrĭbae acoî raê? reſponde, erembae upé! y como que es bueno! Tûpã y mârângaturae? ò que bueno es Dios, reſponde, el q̃ lo oye. Erembáeupé, y como que es bueno! Ereúpãngâ rae? has lo comido? Erembaeupê, y como! lo miſmo es en el plural, reſpondiendo a muchos, Peîembaeupê. Aêmbaeupê, y como me parece bien! Erembaeupê, y como a ti! Heî mbae upé, y como a èl, y aſsi en el plural. Heíymbae oúpa,

Digitized by Google

oûpa, y como q̃ ay recado.

Aẽ. Acudir en plural. c. d. a. perſona. y, ẽ. ſalir. Oroãẽ, acudimos. peaẽ, acudîs. oãẽ .l. yñãẽ, acuden. Ore renõãẽ teĩ, nos hazen venir ſin que ni para que. Añoãẽ, acarrear. mõ. hára. Nanõãẽmi, no acarreo, mbaerenõãẽhá mborica árâmõ, angari llas. Nanõãẽmbábi, no ſea acarreado mbae aí aí eté. oguenoãẽ angaipá, muchas coſas malas acarrea el pecado. ỹ renõãẽ hába, cantaro, &c. en que ſe acarrea agua. ỹ rẽnõãẽhára, aguador. Amõãẽ, hazer que vengan. Cûmân dá ñẽhẽ ñâbẽ yñãẽñũnê, acudiràn como quando ſe ſalen los friſoles del ceſto.

Aè amõ pângã. Pues yo, pues ſi otro no, como yo. Cheaé amõpângã ayápo? pues ſi otro no: como lo harè yo? Ndeaê amõ pângã ereraha? Pues tulo auias de lleuar, ſi otro no lo lleua? Che yyâreỹ aê amõpângã amẽẽ! pues ſu dueño no os la dà, os lo he de dar yo.

Aète l. ete l. te. Empero. Che aéte, empero yo. Che aéte nângã, yo ciertamente. Chétene, empero yo. Tûpã áete, empero Dios.

Aète aù. Oxala. Aéte aû abãhẽ, ò ſi ya llegàra! Aête aû Tûpã ahaĩhú, ò ſi yo amàra a Dios!

A. *ante* G.

Ag. Amargor, ponçoña de la mandioca, y coſa ſemejante deſabrida. Y. o. y ág. chebe, eſme amargo, deſabrido. Oñẽmboageteí mbaê ỹbỹpeguâra chêbe, ſonme muy amargas las coſas de la tierra. Curí curíaûtamõ yá yág ỹbỹpeguâra mbaepẽẽmẽ raé, oxa la os amargàran las coſas deſta vida. Angaipá agarera ndape tĩngĩyaĩ raẽ! es poſsible que no os huele mal el pecado! Y ág chetĩngĩyâ, diome en las narizes el mal olor.

Aguâ. Porra, coſa roma, ò ancha. yyâguâ. o. Huĩbaguâ, flecha en porrilla, ò la punta ancha. Amboaguâ ỹbĩrá, hazer eſtas porrillas. ỹpotĩ ragûá, porrilla, ò boton

ton de flor antes de abrir. ỹbỹracuá aguâá, balauſtres. Ambocuá aguââ hazer balauſtres, ò coſa ſemejante. ỹbỹraacâng agûa, palo con porra, eſpecie de arma. Yñâcâng agûa guỹrá, eſtà el paxaro flaco. ỹgapỹcûitá aguâa, la pala de remar.

2 *Agûâ.* c. d. a. cabello, ygûâmâ, que ha de ſer. Plumages de plumas chicas, q̃ ſe ponen por la cabeça como faja. Añẽmôagûâ, ponerſe eſtos plumajes.

Aguaá. c. d. agûá, redondo. y. a. grande. Cherenỹpỹa aguaá, eſtoy flaco, v. guaá.

Aguaçá. c. d. agûá. y de haçá, paſſar, mancebo, y manceba. Cheaguaçá, mi manceba, y tengo manceba. yyâ. oa. Ambo aguaçá, hazerle amancebar. Nachembo aguaçá guitecóbo, eſtoy ſin manceba. Oroñẽmbo aguaça, eſtamos amancebados. Nache aguaçá rûguâỹ, no es mi manceba. Nache rûguâỹ, yyaguaçá, no ſoy yo ſu mancebo. Môcoî roỹ ỹgmã chemẽmômbeú hagaê. Cheaguaça gui guipoí eỹmô, ya ha dos años q̃ me confieſſo ſin apartarme de mi manceba.

Aguaçàpopè. c. d. aguaça, manceba, pó. hebra. ypé, chata, cinta de amores de la manceba. yyâ. oa.

Aguàì. c. d. agûá, redondo, fruta amarilla, y aſsi llaman al caſcabel de metal, y al caſcabel de la culebra. mbôi aguâí.

Aguapè. c. d. agûá. ypé, chato, obas delagua. Aguapé açog, aue que ſe cria en ouas.

Aguapeì. Yeruecillas q̃ nacen ſobre el agua. Yyaguapeí checog, eſtà mi chacara llena de yerua menuda .l. oñẽmbo aguapeí checog. Yyâguapeí râmõ cheremitỹnguê, nace ya lo ſembrado. Ndiyaguapeí rângẽ tecó mârângatu ndêbe, no dàs mueſtras de virtud.

Aguarà. Zorro. c. d. agûa, redondo. yrá, lana, lanudo. Aguara poâcâng .l. aguarápoaỹí, mandubis.

Aguaraîbà. Molle, yerua co-

Digitized by Google

conocida. .l. Yoabebá.

Aguaratĩ. Perro caſero.

Aguatà. Andar. V. atá, num. 2.

Aguê. Medio. V. haguê.

Agueá. Muelas. c. d. haguê. medio. y. á. redondo, redonda por la mitad. yyâ. oa. Agueá popĩ, muela cordal, y colmillo.

Aguî. Poſpoſicion. V. gui, num. 10.

1 *Aguĩ*. Cerca. cabe. Aguĩ. l. aguĩme amõy, poner locerca a la mano. Aguĩme ñõte, aí cerca. Aguĩ aguí y hónĩ, fue de muy cerca. Aguĩ amõ paé, eſſo fuera ſi fuera cerca. Na aguĩme rũguaỹ, no es cerca. Na aguĩ eté gui cheruhabá, no es muy cerca de dondo vẽgo. Aguĩ ĩmã chehohába, ya eſtà cerca el tiempo de mi partida. Aguĩme arecó cheheguî, tengolo muy cerca de mi. Aguĩme hinĩcherẽtãmâ guî, eſta cercade mi pueblo. Aguĩme râmõ tâmõ, ojala fuera cerca.

2 *Aguĭ*. b. Bambaleo a vn lado y a otro, contonearſe, andar como borracho. Che aguĭ aguĭ, me bambaleo. yyâ. oa. Nache aguĭ aguĭbi, no me bambaleo. Ambo aguĭ, hazer, &c. Añẽmbo aguĭ agûĭ, contonearſe. Yyâguĭ tecatú cheĭgára, mucho ſe bambalea mi canoa. Chembo aguĭ chereytĭ potâbo, meneóme para derribarme. Aguĭbí, caerſe de flaco, ò borracho.

1 *Aguĭyê*. Baſta, bueno eſtà, ſalud, cabal, aprouar. Aguĭyê aipó haé, aprueuo eſſo. Aguĭyeĭmã, ya baſta, al que dà algo, ò el que ſe enfada. Aguĭye ĭmâpângã raer á? ſi baſtarà ya? Aguĭyê tĭ, baſta ola, no guſtando de las burlas. Mbae aguĭyeírá! gran coſa por cierto! Aguĭyê aé chepĭ, baſta ola no guſtando. Nda guĭyêyçe terã raẽ? pues no baſtarà ya? Ndaguĭyêy çé tepângã raé? pues no baſta? Ndaguĭyeícê tâmó pângã, pues no baſtarà? Ndaguĭyeî aycó, no eſtoy bueno. Ndaguĭyeîndererecó, andas bellaco. Ndaguĭyeî yyâpó haé, no aprueuo que ſe haga. Yhó ndaguĭyeî haê, no apure-

Digitized by Google

aprueuo ſu ida. Nda guĭyeî. yhó, no es bien que vaya.

2 *Aguĭyè.* Vencer, ganar, ſujetar, conquiſtar, acabar, perficionar, humillarſe, rendirſe, ſaçonar, dar fin. Chẽbo aguĭyê, me venciò, &c. Ambo aguĭyê ñẽmbo cárayta, ganarle el juego .l. ñẽmbo çaraitápe. Añẽmbo aguĭyê ucá, doyme por vẽcido, dexème vencer. Che aguĭyêy chupé, rendime a èl. Che aguĭyê yêpé ychupé ndaroyây yñỹrõ chébe, aunque me rendi, o humillè a èl, con todo eſſo no me quiſo perdonar. Yyâguĭyê ĭmã, ya eſtà vencido, y ya eſtà acabada la obra. Amboaguĭyê cherecóaí, vencer ſus paſsiones. Pendecóaí pemboaguĭyêtẽy, vueſtras paſsiones os vencen. Pembo aguĭyecatû pendecó aí cuêra, venced vueſtras paſſiones. Ambo aguĭyê cherẽmbiapó, di fin a mi obra. Ahẽ rẽmbiapó cuêra ambo aguĭyecatû, perficionè ſu obra. Yyâguĭyê ĭmã tembiû, eſtà ſaçonada la comida. Yyâguĭyê ĭmã ỹbá, la fruta eſtà ya ſazonada. Ndeí oaguĭyehápe rângẽ, aun no eſtà en ſazon. Añẽm boaguĭyê hemĩmbotarupé, ſometime a ſu voluntad.

*Aguĭyê*bé .l. aguĭyêbête. l. aguĭyebeé .l. aguĭyebeéne, agradecimiento, placeme, bien eſtà, ſea enorabuena. Aguĭyêbêty poráe, placeme, eſtà muy bien eſſo. Aguĭyébeê ereyu raé, ſeas bien venido. Aguĭyebeé y yûcá, placeme que lo ayan muerto. Aguĭyebeê herâhãnĩ, lleuelo enorabueña. Nda aguĭyẽbeî ahẽ rûri, venga enoramala. Aguĭyêbeê ahẽ rûri, viene bien, agrada ſu venida. Aguĭyébéetoû, venga enorabuena. Aguĭy êbête, Dios ſe lo pague.

Aguĭyèì. Bondad, ſanidad, facilidad, bien, buen prouecho, abonar, alabar, eſcuſarſe. Cheaguĭyéí guitecóbo, ando con ſalud. Cheaguĭyeí yéí, aſsi, aſsi ando de ſalud. Aguĭyeípe erci có? eſtàs con ſalud? Che aguĭyeí yopará guitecóbo, no acabo de ſanar .l. yepí amõ-

amõmẽ nachererecó aguĭyeî checarueỹ, nachembo aguĭ yeî, el no comer es cauſa de que yo no ſane. Aguĭyeî que toicó ahẽ, dale mis ſaludes. Aguĭyeî que tereycó heí Perú ndébe, Pedro te embia ſus ſaludes. Aguĭyey que toycó heí. ereque ychupé, dale mis ſaludes. Añẽmbo aguĭyeí, hagome bueno, abonarſe. Aguĭyeí catû que eycó nde at á hápe .l. Tûpã ndembo aguĭyeî catû nde at á hápe, Dios te dè buen viage. Ambo aguĭyeí gûaraí, hermoſear, engalanar. Abá aguĭîeî, hombre honrado. Nda abá aguĭ yeî rûgûaî, no es hombre de cuenta. Chemboaguĭyeî chererecóbo, honrome. Na chembo aguĭyeî, no me hõra Chéne abá aguĭyêî, yo cierto ſoy hombre honrado. Chembo aguĭyêî catû mbĭáreĭîpe, alabome en publico. Ambo aguĭyêí Tûpã, alabar a Dios. Aguĭyêî pôcã, medio bueno de ſalud, y bondad. Aguĭyêî aqûe, biẽ duermo. Aguĭyeí cheruî, eſtoy bien acomodado, y con ſalud. Cheaguĭ yeî guitúpa, eſtoy bien acoſtado. Aguĭyeî hẽrã, bueno ſerà, ò dudo ſi ſerà bueno. Aguĭyeî ycó herahá, facil, o bueno es de lleuar. Aguĭyêî yêí aqûe, aſsi, aſsi he dormido, tecó aguĭyêí, buena vida. Taguĭyêî ndébe nderembiû, hagate buen prouecho. Aguĭyeí angátepucuî ahẽ raerá, parece alguna coſa buena, ironice, dizenlo al que ſiendo ruin, ſe abona, o ſiendo mal tallado ſe viſte bien. Mbae aguĭyeî có, es coſa eſta de importancia. Nambae aguĭ yéî rûgûaî, no es coſa de importancia. Oûraguĭyéî eỹ hâgûamâ omômbeû, eſcuſoſe de venir por no poder. Oyapó aguĭyey eỹ hagûâmã, omômbeû, eſcuſoſe de hazerlo.

Aguĭîerâmboî. c. d. aguĭyêy de (râmô) y (y) de burla, poco mas ò menos. Aguĭyêrâmboí omânõ, de repente muriò. Aguĭyérâm boí cheruhába, mi venida fue de repente. Nda aguĭyê râmboí rûguâỹ che nẽẽn-

Digitized by Google

gába, lo que hago no es de repente.

Aguĭyêteí. c. d. aguĭyê, bueno, y (eteí) mucho, bueno, bien, licito, bien empleado, bien eſtà, puedeſe hazer decente, conueniente. Cheaguĭyêteí, ſoy bueno, y eſtoy bueno. yyâ. oa. Nda cheaguĭyéteí, no eſtoy bueno. Aguĭyêteí acêbe çoo guâba yécoacû pĭpé ere aupângâ? penſaſte q̃ era licito comer carne en Viernes ¿ Aguĭyéteí aipó, bueno es, licito es eſſo. Aguĭyéteí amõ̃ piche chehohába .l. aguĭyêteí peche hohaba? ſerà bueno que yo vaya? Aguĭyetey ára chehohába, buen tiempo haze para irme. Aguĭyéteí catú Tûpã̂ ndepỹtỹbõhábe ỹma neãngaypa yâcatú, no mereces que Dios te ayude por tus pecados. Aguĭyetéy ñãndebe tecócatu pĭrĭ tequârâmô ñãnderecó, ĭbápe ñãndeho hâgûâmâ, conuienenos ſer buenos para ſaluarnos. Mbae aguĭyéteí çatû, coſa decente, conueniente. Aguĭyétcí catû tecatû aypohaê, digo que eſtà boniſsimo, y que es conueniente. Aguĭyéteí chébe cheñẽmõmbeû, bueno es que yo me confieſſe. Aguĭyêteí cherecó, paſsólo biẽ. Aguĭyeteí ereyû, a buen tiempo vienes. Aguĭyetey hape, con razon, a buen tiẽpo, coyuntura, comodamente. Aguĭyeteíhá, como didad. Aguĭyéteí yyâpó hagûâmâ, licito, bueno es hazerlo. Aguĭyeteí mburû, aſsi, aſsi bien empleado. Aguĭyéteí pipó? ſerà bien? Aguĭyéteí tecatú piãeremboapĭcaguâba ndeyûrûpe! ò que bien empinas el calabaço de vino! Aguĭyéteí nderembiú ndébe, hagate buen prouecho. Aguĭyéteí amõbiñã̂, bueno fuera, ò ſeria. Ndaaguĭyéteíçe amõ̃ chehoraé? no fuera bueno que yo fuera? Ndâ aguĭyéteíce amõ̃? no fuera bueno? Aguĭyéteí yporiahubetê upé ymbẽmbĭra, bien empleado es lo que ſe dà a los pobres.

Aguĭyètenicò. c. d. (aguĭyè) (te) cierto (ni) nãngâ (co)

Digitized by Google

(co) eſto, ventura es, ò ha ſido eſto. Aguĭyête nicó cherecó aguĭyêí arobahẽ raeẽ! ventura ha ſido llegar con ſalud. Aguĭyête nicò amatirí ndoári nderí raê, vêtura que no te aya muerto vn rayo.

Aguĭndog. c. d. Aguĭ, cerca y de. og. quitar, deslizarſe, eſcaparſe. Cheaguĭndog, ibame a los alcances, y eſcapème, ò deslizeme. Oñaguĭndog. l. oñeãguĭndog, eſcapoſe. Añaguindóg cherecó aí habangnera, huyr del peligro, ò ocaſion. Oñãguĭndog angaípabiyâra añãngãpoagui oñẽmõmbeguâbo, por la confeſsion ſe desliza el pecador de las manos del demonio. Añãguĭndog teõaguî, eſcapé de la muerte. Chemõaguĭndóg, hizome eſcapar. Amõaguĭndog teõguî, eſcapelo de la muerte. Cheaguĭndoguĭndogí, fueme deslizando. Abati ãtã oñaguĭndoguĭndogí cheoûagui, eſcapaſeme de entre los dientes el maiz duro. Perú oña guĭndo guĭndogí che oquây rãmõ, eſcuſaſe Pedro quando le mando.

A. *ante* H.

Ah. Interjeccion. á. ó. Ah Tûpã cheyâra! ha Dios mio! Ahabá oangaipá ãngmẽ oquebae! ha hombre dormido en la ſombra del pecado! ahangai pabiyâ má! ha pecador!

Ahẽ. Fulano, ſupueſto de de oracion de vno. Las mugeres nunca lo vſan. Ahẽ amỹrĭ, pobre dè l. Ahẽ upé, a fulano. Ahẽ rehê, ahẽ arí ahẽ rí, por fulano. Ahẽgui, de fulano. Ahẽ eyó, ola vẽ. Chaterõ ahẽ, ola mira. Eĭnõteque ahẽ, ola eſtate quedo. Ahẽ, oyâpó, eſte lo hizo.

Ahĭî. Gana, con los nõbres ſiguientes. Chetĭahĭî, tengo gana de orinar. Cherepotí ahĭî, gana de proueerſe. V. ñẽmbiahĭî. y. yêhĭî.

Ahocè. T. açoçê.

Ahòi. Cubrir. V. açoí.

A. *ante* Y.

Aì. Desbaratar. bo. hára. Amõmbabaí, conſumir.

Digitized by Google

Amboaî, chaeaó, desbarato mi ropa. Abá popỹ rĩçỹ mõcoỹ oromboaî, desbaratamos dos mangas de ſoldados. Yyaípá, to lo eſtà desbaratado. Yyaipá catũí, no ha quedado coſa de prouecho.

2 *Aí.* Chico, vruguaçu aî, gallina chica. Abá aî, hombre pequeño. Amboaí eteî, hagalo muy chico.

3 *Aí.* Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, deſcompueſto. Chemboaí abá, pecó conmigo, me corrompio, dize la muger. Amboaí cũnã, hechela a perder, mbaé mboaíhára, perdulario. Amboaí cherecó mãrãngatũ cuêra, he des luſtrado mi buena vida paſſada. Amboaí yquatia pỹrera, borrar lo eſcrito, ò pintado. Yyâî, eſtà echado a perder, ò podrido. Che oporũrãmõ che aó yyâí, eſtà ya muy traìda mi ropa. Añẽmboecóaí, heme hecho bellaco. Ahẽ chemboecóaí, hazeme bellaco. Yyaí yaí mbaenĩnî, eſtã deſcõpueſtas las coſas. Amboaíaí ymbo guaîta. l. Amboguabaí aí, poner deſcompueſtas las coſas. Yyaíbỹbí, eſtà ya para perderſe, ò perſona, ò coſas. Yyâí âtã, eſtà medio perdido. Yyâî hẽrã, eſtà algo malo, y perdido. Yyâí amõpaê? pues auia de eſtar malo. Yyâî beguêra erû, trae los peores. Yyâí ỹ mbaê, las buenos ſanos, que no ſon podridos .l. yyâí guereỹ. Yyâíbe ayparabóg, los peores eſcogi, y quitè. Chemboaí guê cherererecóbo, me enuilece. Amboaí guê, ymõmbeguâbo, enuilecile. Hetá abá oycó oaíbarí, muchos ay malos entre buenos. Yyâí guereî mbae oquâpa checópe, abunda mi chacara. Yyây guereí cherópe, abundo en mi caſa. Yyây guereí cheaó abundo en ropa. Yyâí guereí chereỹmbu, abundo en ganado.

4 *Aì.* Miſmo, de mi motivo Cheaí, yo miſmo, ndeaí, tu miſmo. Cûibaeaî, aquel miſmo. Hae aí, el miſmo. Tûpã aí .l. Tûpã tecatuaí, el

Digitized by Google

el miſmo Dios.

5 *Aì.* Al fin del verbo duplicado es ſuperlatiuo. Añẽmõỹrõ aí aí, mucho me enojè. Abohĩî aí aí, carguẽme mucho.

6 *Âì.* Solo diminutiuo. c. d. á. cuerpo, y de y. mí perſona ſola. Cheâî equâ, vete ſolo. Ndeâĩ nõrá, pobre de mi ſiempre he de ſer yo el que, &c. Tuyabaê ãrñândú, el viejo ſi. Cheâĩ mẽmẽpe ñândû, yo ſolo pobre de mi he de ſer el que, &c. Pe ahẽ aĩ ñândû, alli eſtà el ſiempre. Che âî chequây, a mi ſolo me mandan. Ndẽáy te reyapó, hazlo tu proprio. Ndeãy tereyapó, Pedro, yyapó eỹrãmõ, ſi Pedro no lo hiziere, hazlo tu miſmo. Che aĩ tayucá, yo propio lo matarè.

7 *Aî.* Azedo. V. Taî, n. 3.

8 *Aî.* Buche de aue, papada de puerco, papera de hõbre, &c. Peteî teĩmbaê aỹî uruguacúomõ cõrâmõ oñẽ mbo aî ỹ nỹhẽ, grano a grano hinche la gallina el buche. Oñẽmboaî, hincharſe el buche. Añẽmbo yu aî, tengo hinchada la garganta.

9 *Aî.* Eſtar. V. ỹ eſtada, num. 8.

10 *Aî* Interjeccion dolentis.

11 *Aî.* Coſa no liſa, con tolondrones, garauatillos, y coſa ſobreſaliente. Pindá aî, el garauato del ançuelo. Ĩbĩrá aî, garauato de palo. Amboaî, hazer garauato. Añẽmõqûa aî, torcer el dedo a modo de garauato, quarepoti miríaî, corchetes machos ĩbĩráy ayaî, palo no liſo con tolondrones. Cheyuruaî, tengo granos en la boca.

12 *Aî.* b. Malamente. Cheraçĩ aî guitecóbo, ando muy malo, y ſe le llega ordinariamente, etêi. Aîbeteî cherererecó, apretadamente me trata. Aîbeteí oy erurê chébe, apretadamente me pide. Aîbeteí arecó tecó mârângãtû hecé guiñẽmborĩ rĩîta, ando con feruor en la virtud. Aîbeteí chererecõñĩ, muy malamente me trata. Aîbeteî hápe, muy malamente, a vezes ſe repite

Digitized by Google

pite elaî, enca reciendo. Che caneõ aî aîbeteí, eſtoy malamente canſado, o mucho. Aîbeteí amocõng, trago cõ dificultad. Ohóaîbetey che rembiú, idem. Amboaîbeteí cherapichára, tratè mal de obra y palabra a mi proximo. Amboaîbeteí pirá, flechê, o prendi el pece, y lo traìa, pero fueſe.

13 *Aí.* b. Llega. Cheaí, mi llaga. yyâ. oá. Aíbĭmá, llaga vieja. Aípĭahú, llaga nueua. Aí pẽu, llaga con materia. Aí hobaçoí, llaga que ſe va ſanando, y criando cuero. Cheaí aí guitecóbo, eſtoy llagado. Amboaí, llagar, o flechar, ò herir a otro. Añẽmboaí aí guiñeẽĭînâ, heme llagado raſcandome. Chemboaí, me llagò, hiriò, o flechò. Ieſu-Chriſto n. y. yyaí pacatú heté .l. opá heté yyâí, eſtaua llagado todo el cuerpo de Chriſto nueſtro Señor.

14 *Aì.* b. Palabra de compaſsion. Perú aí, pobre de Pedro. Che aíbí .l. aíbĭ, pobre de mi.

15 *Aì.* b. Breñas, ramones, maleça. Aí guĭra, la maleça de debaxo de los arboles. Yyâí guĭra rupí ayû, vengo por debaxo de las breñas. Yyâí guĭpe .l. yyaítĭpe aycó, eſtoy embreñado. Yyâíba gûĭri aicó, ando por debaxo de las breñas. Yyaíbárâmõ aycó, ando ſobre las breñas. Yyaiba guĭ rupí râmĭ oycó ângaypabiyâra, anda como debaxo de breñas el pecador.

16 *Aĭ.* Aguanoſo, humor de heridas, las aguas de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de perſona y coſas. La primera leche de toda hembra, Viſcoſacoſa. Yyaĭ eté .l. tecatû, eſtà muy viſcoſo. Yetĭ aĭ, patata aguanoſa. Cheaĭ guitecóbo, quaraçĭ racuboguí, eſtoy ſudado cõ el calor del Sol. Ndiyâĭî, no tiene viſco. Cheaĭhó, paſſoſeme el ſudor, ò cochambre. Yyâĭhó mândióg, ya perdio ſu fuerça la mandioca. Yyâĭû, ſe dize del hijo, que mama la primera leche, ó aguaça del

Digitized by Google

del q̃ue aun eſtà en el vientre. Oyôaĭû, maman juntos el nacido, y el por nacer. Amboyôaĭû, dize la madre, doy de mamar a mi hijo eſtãdo preñada. Yyâĭhó ĩmã̃ tembiû, eſtà ſazonada la comida. Vruguaçû rupiá aĭ, clara de hueuo. Yyâĭ aypeá ypĭteyû agui, apartar la clara de la yema.

Aĭâĭ. Bueno, principal, honrado, de confiança. Abá ãyâĭ, hombre honrado. Cunûmĭ âĭ âĭ, muchacho bueno, de confiança. Mbae âĭ âĭ, coſa muy buena, precioſa. Cheñẽmôñãngá aĭ aĭ, ſoy hombre noble. Añẽmôaĭâĭ, hagome noble, honrado, fiel, &c. Yñãyaĭ. oâĭ. 3

Aybá. r. breñas. V. aí. b. num. 15.

Aîbeteí. Malamente. V. aî. b. n. 12.

1 *Aybí.* Preſtamente, apunto, a la mano. Ayâpó aybí, hagolo con preſteza. Peiô raibí, venid preſto. Che aybí yyapóbo, doime prieſſa. Cherecó aybí, ſoy preſto, y atreuido. Ambo raibí, doyle prieſſa. Amõy ndaibí, poner a la mano. Arecó aybí, tengolo in promptu a la mano. Añẽm bo aybí Tûpã̃ rehé chemânõ hâgûâmâ, eſtoy preſto para morir por amor de Dios. Noñẽmbo aybí yñateỹ, no eſtà prompto el que es floxo. Abá hecó aibíbi, hombre desbaratado. ñẽẽ abí, palabras ſacudidas, preſtas, malas. Añẽẽporaibí, hablar de repente, ſacudidamente.

Aybì. Pobre, nota de compoſicion. Peru aybí oyuca che hegui, mataronme al pobre de Pedro. V. ay .b. num. 14. 2

Aĭbĭ. Ruin, malo, apocado, vil, conſumido. Yñâŷbĭ aguĭyeíbaecuêra bérâmĭ: oñẽmboeté eté oycóbo, ſiendo ruin ſe entona. Abá aŷbŷ rucú, ruin, bellacon. yy. oá. Ayapó aŷbĭ, ruinmente lo hago. Amô aŷbĭ ahẽ, embilecerle. Che môaŷbĭ tecó mãrã̃, conſumenme los trabajos. Añẽmõaybĭ, embilecerſe. Añẽmô-

mõaybí ucá, hazerſe enuilecer. Añẽmõaỹbi guitecóbo, ando enuilecido. Arecó aibĩ, no le eſtimo. Chererecó aỹbbĩ eỹ rãmõ paê, eſto fuera ſi me eſtimàra. Cheaybĩ guĩtẽna .l. cherecó aybĩ gũitẽnã, eſtoy conſumido.

4 *Aybỹ.* Lo miſmo que aíba, ruin.

5 *Aĩbĩ.* Coruo, agacharſe, inclinarſe. Cheaĩbĩ, eſtoy encorbado. yyâ. o. Añẽmbo aĩbĩ, voime encorbando. Amõ aĩbĩ ĩbĩrá recãng, baxar la rama. Ayeaĩbĩ, inclinar la cabeça, hazer reuerencia. Oyeaĩbĩgí tuîabae, eſtà ya paſſado el viejo. Ayeabĩbĩ cheapí habangûera gûi, agacheme por el tiro.

Aĩbú. c. d. a. cuerpo. ĩ. agua. pû. rebertar, ruido, mormullo de los que hablan, y de rios. Cheaĩbú, hago ruido. yyâ. oa. Yyaĩbú mbĩá oquâpa, eſtàn haziendo ruido. Ndi yaĩbuí, no hazen ruido. ĩ aĩbú, ruido de agua. Amãndaĩbu, ruido de la lluuia. Oñẽmbo aĩbú oquâpa, eſtàn haziendo ruido. Pe aĩbú ĩmé, no hagais ruido.

Aĩçĩ. Goma, reſina. Lo miſmo que ĩçĩ.

Aĩi. Verguença. Lo miſmo que (mãrã) cheaĩ guítẽnã, quedè auergonçado. Chemoaĩ, auergonçome. Na cheaĩ guitûpa, no quedè auergonçado. Amboaĩ, auergoncele. Aroaĩ, auerguençome de ſus coſas. Ndereroaĩ te pãngã? no te auerguenças?

Aĩbó. V. aĩ. num. 16.

Aỹi. Grano. V. haỹi.

Aypì. Eſpecie de mandioca dulce.

Aypò. Eſſe, eſſo, eſſas coſas. Aypóbae, eſſé, eſſo, eſſas coſas. Aipó hae y chupe, eſſo le dixe a èl. Aipó catú reá, eſſo ſi. Aipó pequâ raé? ya os vais? Aypó pecu raé? eſtais aì? Aypó tecatû aí, eſſo miſmo. Aypó racó cherecó potahába, eſſo es lo que yo quiero. Aypópe ereicó raé? eſtàs aì? Aypó rehê, por eſſo. Aypóhae nichê rá .l. aypó cheênĩrá, eſſo es lo que yo he dicho.

Ay-

Digitized by Google

Aypó heí amõ paé? pues auia de dezir eſſo? Aypó cheé oguerobiá amõ paé? pues auia de creer eſſo que dixe. Aypó haé amõ paé? pues yo auia de dezir eſſo? Aypóriré yepé, con todo eſſo. Aypórirê yêpé ymârângatû, con todo eſſo es bueno. Aypó chêruhába, por eſſo vengo. Aypó chererú, eſſo me ha traìdo. Aypó eỹrâmõ, ſi eſſo no fuera. Aypó ſirẽ tâmõ ymâ rângatú, ojala, y deſpues deſſo ſe enmendaſſe. Aypó ndaêỹ, no digo eſſo. Aypó pe, aì en eſſo. Aypó eỹ rehé, ſin eſſo, ó fuera de eſſo.

Aĩtĩî. ay. del que ſe admira. Aĩtĩîahẽ, guarda, ola. Aĩtĩîñãã pipó ahẽ poraheítalò, que bien canta! Aĩtĩîtĩîânga picó rá! ò, que linda coſa!

A. *ante* Yâ.

Ayâbetè. l. *aèyâbetè.* A buen tiempo, &c. agradecimiento. c. de á. coſa, yâ. b. caber bien, y eté. Mbaé aeyâbetê rehegûara, oportuna coſa

1 *Ayaca.* Vn paxaro.

2 *Ayacà.* Ceſto. c. d. yâ. capacidad. y. cá. poder. Cheayacá. mi ceſto. yyâ. oá. Ayâ ca cõî, dos ceſtos pegados. Ayâcáguaçú, ceſto grande. Ayâcaĩtá, ceſto que tiene quatro palos. Ayâcámĩrĩ, canaſtillo. Ayâcánâmbí, ceſto con aſſas. Ayâcápĩĩ, ceſto muy texido. Ayâcá pĩraçá, texido con labores. Ayâcá ypĩ raça ỹ mbaê, ceſto blanco. Ayâcá ramĩ ndequĩrá, eſtàs muy gordo

Ayaya. Vn paxaro grande.

Ayâpè. b. La ſuperficie ò tez, caſco, natas, telas de liquor. c. d. a. cuerpo. yâ. igualdad. pe. chato. Yyâ yâpé, ſu tez, o caſco. Cheretê ayâpé, la tez de mi cuerpo. Yapepó ayâpé, la tez exterior de la olla. ĩayâpé, la ſuperficie de la agua. Pirá oñẽmboĩ ayâpé oúpa, anda el peſcado ſobreaguado. O gayâpé, lo por defuera de la caſa. Ayôhũ cherobaayâpé, refregarſe la tez del roſtro. Chẽbo obáyâ pehũ quaraçĩ, el Sol me ha que-

G ma-

Digitized by Google

mado la tez del roſtro. Ayâpeóg, quitar la caſcara. Che acẫnga yapê mi caſco. Ayâpecá, quebrarle los caſcos. Aí ape ẫtã̃, recio caſco. Yyayâpé pû, ſuena la coſa hueca. ỹbỹaíapé árâmô tuí, esta por debaxo de la ſuperficie de la tierra, no entra mucho. ỹbỹayâpé árâmô ỹbỹrárapó heco râmô, quaraçỹ omombirû: eguûyabê tecó mã̃rẫgatú rehé hobeíbeí oyeporurã̃ mô môrỗangaí yñẫtôî râmô omỗmbirû, ymoẫngaipábo, el arbol que tiene ſu raiz por la ſuperficie de la tierra ſe ſeca con el Sol, aſſi el que ſuperficialmente ſe exercita en la virtud, con la tentacion ſe ſeca pecando. V. apê. num. 4.

A. *ante* Ye.

1 *Aye.* Cumplimiento de la coſa, honrar, acatar, eſtimar, hazer caſo, dar contento y guſto, obedecer. Yyâ yê, ſe cumplio, o ayê. Yyâ yê catú, cumpleſe biẽ. Tiyayê ñanderi, Tûpã̃ remimbotára, cumplaſe en noſotros la voluntad de Dios. Amboayê, yo cumplo, &c. bo. hára. Yyâyê. habẫgûera, amỗrẫgûe, no cumplirſe lo que ſe auia de cumplir. Amboayê Paí chequâitaguêra, cumpli la penitencia, o lo que me mandò el Padre. Namboayê potári yyâpóbo, no quiero obedecerle, ni darle guſto en hazerlo. Amboayê Tûpã̃, honrar a Dios. Nâm boayê eỹmi, no dexo de honrarle. Temimbotára ayê, cumplido deſeo. ñẽẽ mboayê arecó yehupé, tuuè palabras de cumplimiẽto con èl. Amboayê cherûba, tengo reſpeto a mi padre. Nachemboayêy cheraỹ, no me respeta mi hijo. Namboayêy Perú, no hize caſo de Pedro. Ambâyê amõ pae? auia yo de hazer caſo dèl? Amboaye potá yyerure haguêra imẽẽ̃gã̃ ychupé, quiero darle guſto en darle lo que me pide. Chemboayê ñỗte epé, ymẽẽ̃gã̃ chẽbe, dame guſto, ó obedeceme en darmelo. Namboayê potári ymeẽ̃n-

geỹ-

Digitized by Google

geỹmâmõ, nole quiero dar guſto, o obedecer en darſelo. Namboayê poteri guihóeỹrâmõ hupi, no quiero ir con él. Tûpã chemboayê catû ĩbĩpe, Dios me ha hõrado en la tierra. Ayê hápe aycó, eſtoy con guſto. Ayê hápe catû tereicó coĩte, mira que eſtès de aqui adelante con guſto.

2 *Aìe.* l. añẽ. Verdad, no digo bien? no es verdad? ciertamente. Ayêbêramî, parece que es verdad. Ayê catú racó ndé. l. ayêcatúpacó ndé, cierto que tu eres vn tal, &c. Ayê hápe haé, digolo con verdad, y digo verdad. Ayê ngane rá, aſsi ſerà. Ayê nga raé, aſsi es, ò fue. Ayê camí racó, aſsi acontece, ò ſuele ſer. Ayê ndayê, aſsi dizen. Ayê tâmõ, ojala. Ayê Perú? Pedro no es aſsi? no es verdad? no digo bien? Ayê catû ahẽ rá, cierto que eſtè, en bien, ò mal. Ayê catû racó ahẽ oyêrurébo, cierto que es pedigueño eſte. Ayê catú raco ahẽ hacĩ oñeẽngâ, cierto que eſte es peſado en hablar. Ayê aú oú raê, ojala viniera.

3 *Ayè.* Dicha, bienauenturado. Ayênde aê, dichoſo tu, ò bienauenturado. Ayê cheaê, dichoſo yo. Ayê haé, dichoſo èl. Ayê yquỹrî omânõ râmo ae ĩbápe ohóbo, dichoſo el que ſe fue al cielo en tierna edad. Tecó ayẽ catú apĩreỹma oguerecó ĩbápe gûara, bienauenturança eterna tienen los del cielo. ñânde ayecatûhába apĩreỹ Tûpã recha cápe oicó, nueſtra bienauenturança eſtà en ver a Dios.

4 *Ayè.* Conſentir, aceptar. Ayẽ haé ychupé, conſenti, dixe que ſi. Ayẽ ndaeî, no conſenti. Ayẽ ndaey cê amõ, en ninguna manera conſintiera.

5 *Ayè.* Idem quod, ndaeteí, ſuficiente, bien, cumplidamente, mucho, grande, cauer. Mĩrĩ yyâyẽ chébe, cupome poco. Ndiyâyẽĩ chébe, no me cupo mucho. Ndiyayẽî, no cupo mucho repartiendo. Yyâyẽ abá cherópe, bien cabe la gente en mi caſa. Ndiyâyẽĩ pâ-

Digitized by Google

bẽ upé, al repartir no cupo a todos bien. Yyâyê che aó chébe, tengo muchos veſtidos. Aynûpã ayê catû, dile vna buena buelta de açotes. Cherereco catú, cumplidamente lo hizo conmigo. Ocarú ayê catû mbĭá, obundantemente han comido. Yyayê catûĭmã cherópe, ya tengo mi caſa baſtantemente proueìda. Ndiyayê catuí cherópe, no tengo en mi caſa lo ſuficiente. Chemboayê mbĭá chemboûbo, dieronme bien de lo que yo buſcacaua, y me vine. Nachembo ayéí mbĭá guetárâmô, no me dexaron alçar cabeça, por ſer muchos, ò no hizieron caſo de mi, por ſer muchos. Arûrayêí, mucho traigo. Arûrayêí binã, traìa mucho pero. Che carûayêrâmo paé? eſſo fuera ſi yo huuiera comido bien. Oñẽẽ ayê catú ahẽchêbe, riñome ma lamente. Yyayê catû abatí cherópe, tẽgo mucho maiz en mi caſa. Ndiyayêî tába angaú, no es ſuficiente eſſe pueblo de burla. Oñẽmboayê, aumentanſe. Aiquaá ayeí catú, ſuficientemente sé. Ndaiquaabi ayêy catû poraheî, no sè ſuficientemente cantar. Ndoiquaabi ahẽ ayêicatû poromboê hâguâma, no tiene ſuficiencia para enſeñar. Cheayêcatû chemẽnda hâgûâma, ſuficiente edad, ò partes tengo para caſarme. Cheayê catû Tûpã ráhâgûâmâ, ſoy capaz de la comunion. Chepĭâtã ayê catû ymboaguĭyeha gûâmâ, baſtantes fuerças tengo para vencerle. Añẽmboé quaá ayê catú, bastantemente sè rezar. Nache áyeî, no ſoy ſuficiente. Nache ayeî poroquîta gûâmâ, no tengo ſuficiencia para gouernar. Che ayê ndiquaapábi, no ſe conoce mi ſuficiencia.

Ayêbé l. *aŭẽbẽ*. Aun por eſſo. Ayêbé nderaĭhú raê, por eſſo te ama. Ayêbé Tû pã cheraĭhú, por eſſo me ama Dios. Ayebé abé che haĭhúpa, y por eſſo le amo yo.

Ayebeè. Reciproco. Ayebeé gûarãmâ arú, traigolo pa-

Digitized by Google

para mi miſmo. Ereyebeê guârãmâ, para ti. Oyêbeê guârãmâ, para el miſmo. Oreyebeê guârãma, ñânde yebeé, peyebeé, oyebeé, &c. Oyebeé Tûpã ñândemoñã, crionos Dios para ſi. Oreyebeé oyapó mbaeopacatú, para noſotros criò todas las coſas. Ayebeé amõñemoỹrõ Tûpã, contra mi miſmo he enojado a Dios.

Ayêbo. l. *ayêboĩ.* c. d. Ayé, verdad y, Bo. de veras, perſeuerancia, de veras. Ayeboĩ amẽ, diſelo de veras. Ayeboĩ guâra ebocoî, eſſo va de veras, y con perſeuerancia. Ayêboĩ che êni, digolo de veras. Ayêboĩ acarú, principalmente he comido. Abá ayêboỹ guâra, hombre de veras perſeuerante. Nda ayêbõrũguaỹ haé, no lo digo de veras. Ayêboĩ tãmõ ereyapó raé, ojala lo hizieras con perſeuerancia. Añẽmbo ayêboícatú tecó mârângatú rehé, perſeuero en la virtud. Peñẽmbo ayeboícatû Tûpã raĩhúpa, amad à Dios con perſeuerancia.

Ayêpacó. Cõpuesto de, yê, verdad. y. pacó, cierto, cier tamente. Ayê pacó ndê nderehendui Miſſa oyêí, cierto que tu no has oydo Miſſa oy. Ayê pacó ndê, cierto que tu. Ayê pacó, yyeapĩçaỹmbae nde! cierto que eres vn mal mandado. Ayê pacó che oro aĩhû, ciertamente que te amo.

Ayê tamõ. c. d. ayê, cierto, y tamõ, ò ſi, ojala, por poco, ygual fuera. Ayê tamõ guihóbo raé, mejor fue ra que yo fuera, ojala yo fuera, ſi yo fuera. Ayê tamõ chê, en verdad que yo. Ayê tamõ guicaîtaraê, por poco me quemo. Ayê tamõ che herubo raê biñã, en verdad que yo ya lo traìa, pero. Ayê tamõ ndéyyapóbo; cherorĩ amó, en verdad que ſi lo hizieras me holgàra.

Ayêté. c. d. ayê, verdad, y te, cierto, cierto en verdad, ciertamente. Ayêtê catú hápe, verdaderamente, ciertamente. Ayêtê emõnã amõbínã, cierto que af-

Digitized by Google

aſsi auia de ſer. Ayêté bérâmí, pareceme que es cierto. Ayêtê catuĩ, es verdad cierto. Ayêté ebocoî, eſſo es cierto. Ayêté catuháp hae ndébe, cierto que te digo la verdad. Ayêté amõ, eſſo fuera ſi. Ayêté nã. l. ayête nângã, aſsi es cierto. Ayêté pãngá? es verdad? Ayêté râmõ támó, ojala fuera aſsi. Ayêtêrâmô: oyê quáane, ſi ello es verdad, ello ſe ſabrà. Ayêté rûgûâ pãngá? es aſsi por ventura? Ayêterupí guâra, es coſa cierta. Ayêté túri, cierto es que vino. Ayêté ndaîe, dizen que es verdad. Ayêté raú ndayê, dizen que es verdad, pero ay duda. Amboayêté, afirmar lo que dize. Amboayêté Tûpã rehé, afirmolo con juramento. Hupí guarey̆ mboayêté Yûpã renõyna ângaipá tubichánângã, es pecado mortal afirmar con juramento lo que es falſo.

Ayêtebĭbí. c. d. ayête, y bĭbí, podrà ſer que ſea aſsi, poſsible es, a pique eſtà de ſer verdad. Ayêtebĭbí, Paí ruhâgûâma, poſsible es que el Padre vẽga. Ayêtebĭbí oy̆rãndé oquĭbo, poſsible es que mañana llueua. Ayêtébĭbínde aguĭyerâmboí emânõmo, poſsible es que mueras de repente.

A. *ante* Yu.

I *Ayû.* Adormecido, borrachera, empalagamiento, haſtio, enfado, aturdimiento, parlar, jugar. Cheayû, eſtoy enfadado, empalagado. yya. oa. Amboayú, enfadar a otro. bo. hára. Amboayû pirá, emborrachar el peſcado con eſpuma de raizes, &c. Ndoayûy pirá, no muere peſcado. Oayuĭmá tîngĭ, ya ſe ha emborrachado el peſcado. Câguy̆ chemboayû, aturdiome el vino. Añẽmboayû, yo me enfado. Amboayûóg, quitarle el enfado. Añẽm boayucây̆, deſechar el enfado. Açẽnûme guiñẽmô ayucâîna, ſalgome a deſenfadar al campo. Ndereco caracatû chemboayû, enfadame tu flema. Mbaé hẽẽ chemboayû curŷteĭ, lo dulce

Digitized by Google

ce me empalaga preſto. Chemboayû epé. l. nde chemboayû, me enfadas. Cheayû ayû eté guitecóbo, ando muy enfadado. Añẽmboayû cheñẽmboçaraî tápe, entretengome al juego. Amboayu cherapichára, entretengo a mi proximo hablando. Mbo ayûhábâmô arecó pindapoî, tengo por entretenimiento la peſca. Oroñômboayû oroquâpa, entretenemonos parlando. Añẽmboayû Miſſia rendúpa, eſtuuè deſtraìdo, ò parlando en la Miſſa. Oayûhápeñote ohendú Tûpã nẽẽ, de burla, ò jugando oye la palabra de Dios. Che ayû háp̃e ñõte añẽmômbeû, confeſſeme de burla. Oayûbae opy̆ápe Tûpã oatoĩ noñândúbi, los que eſtàn diſtraìdos no ſienten los impulſos de Dios. Eñẽmboayuỹmé teque ñândú, no eſtès traueſeando.

2 *Ayû.* Interjeccion dolentis.

3 *Ayû.* r. l. yû. Peſcueço. Che ayû, mi peſcueço. yya. oá. Ayubuçû, largo peſcue ço. Ayûbĩrã, peſcueço colorado, como de paxaros. Añûmí, peſcueço chico. Añûmindaí, muy chiquito peſcueço. Ayû quỹtã, nuez de la garganta. Ayuraỹĩ, lamparones no abiertos. Ayururû, idem. Ayurúpi, cuello de ropa y balona, y ceraiguillo. Amboyoayû, acollarar. Ayâyubepy̆, torcer el cuello a la aue matandola. l. Ayayubocá. Ayu richuâ. l. Ayupoỹ, l. ayure nẽmbaî, collar. Amboyurichúa, ponerle cadena, ò collar. Añẽmboyurichûa, ponerſe cadena al cuello, &c. ó coſa ſemejante. l. añẽmbo ayu enẽmbây. Ayûrá, enlaçar. pa. bo. Cheyûrá, me enlaçan. Ayêayûrapá teĩ, torcer el cuello como el q̃ ſe humilla, ò ſe mueſtra pobre, denota floxedad. Oyê ayûrapá teỹ ahẽ, es vn floxo. Cheayûpeí, tengo cerrada la garganta. Nde ayû peí eicóbo ndeñẽmômbegûabo. Ndeângaipá môem bỹ embỹ teĩbo, parece que tienes cerrada la garganta quan-

Digitized by Google

quando te confieſſas, que no dizes todos tus pecados. Eñemboayûpeí ĩmé eñẽmõmbegûabo, no cierres la boca quando te cõfeſſares. Nde ayûpeí que herecóbo angaipá mõcõcereỹmõ, cierra la garganta al pecado para no tragarlo. Cheyupohẽ ygûabo, comer aprieſſa.

1 Ayûá. c. de. a. cuerpo. y. yuá, pegajoſo, liga, &c. reboluer, enredar, ſobaxar, emboruxar, pegar con engrudo, cera, &c. Ayá, uá çoó ytĩrarí, reboluer la carne con la harina, que es el modo de comer deſta tierra. Ayayû á pirá huí rehé ymbochĩ rĩrĩbo, reboluer el peſcado en harina para freirlo. Ayâyûa abatiminĩ cuí ĩ rehéyya yucá hãgûãma, reboluer la harina con el agua para amaſſar. Ayâyuá huí ypĩcuîta, reboluer la harina quando la tueſtan. Temîmoã yopar á par á rehé. l. mãrãndeé ndeé rehegûararí añẽmboayû águitecóbo, ando enredado en varios penſamientos. Amboa yuáyuá temoẽrehé, enredarlos con chiſmes. Chemboapayûá ĩbĩrayyá ruçuupé, reboluiome con la juſticia. Cheapayûá Cherecóbo, andanme ſobaxando. Ayapayûa aó carãmẽgûãme, reboluer la caxa. Ambo apayûá, hazer que lo rebueluan. Oyeapayûá, enredoſe. Ayeapayûá angaipá eĩĩ rehé, heme enredado en muchos pecados. Añeãngaipáyuaóg guiñẽmõmbeguâbo, heme deſenredado de mis pecados por la confeſsion.

2 Ayûá. Limo, o coſa pegajoſa, Mbaepipõmõ yyayûá catú, eſtà la cola bien pegajoſa. Yraitĩ yyayûá, eſtà pegajoſa la cera. Huí apererá yyâyûá, la harina de mandioca, ſe va corrompiendo. Ayâyûá eí, eſpeſſar la miel. Eíra ayua, miel eſpeſſa, ò liga que hazen las abejas en ſus colmenas.

3 Ayûá, coger por el peſcueço, vide à. coger, n. 1.

Ayucá. c. d. ayû, cuello, y cá, quebrar, ſignifica aporrear

rrear, ſobar, amaſſar. Cheayucá .l. cheapayucá, me aporreo, yyâ. oá. Ayâyucá mirĩngatû eté, aporreele muy bien. Amboayucá, hizele aporrear. Chemboayu cá, hizo que me aporreaſſen .l. Chembo ayucaucá. Ayâyucá abatirûû .l. ayapayûca abati rûû, amaſſar. Ndiyâyucá catuhábi, no eſtà bien amaſſado. Yyayucá catupỹra, bien amaſſado.

Ayuĩ. Laurel. Ayuĩñãndĩ, azeyte de laurel.

Ayûquaî. Cuello, o cintura de algo. V. quaî, n. 3.

Ayuquaî. c. d. ayu, peſcueço, yquaî, paſſar, coſa torneada, calabaços ceñidos, o coſa ſemejante. Pindá ayuquaî, piedreçilla ceñida, q̃ ſirue de plomada al ançuelo. Amboayûquây, l. amboayuruquaî, hazer labores al torno. Amboayuquâ yuquây, hazer balauſtres con muchas labores. pá ayuruquaî, calabaço ceñido. Amboayûquĩaî ĩbỹrá héquĩĩta gûãma, hazer mueſca al palo para tirar dèl. V. araquaî.

Ayuru. Papagayo.

Ayuruyû. c. de. ayuru, papagayo, yyu, amarillo llaman a los Ingleſes.

Ayurupĩ. c. d. ayu, cuello, y, pĩ, cerca, nu. 8. el principio del cuello, o peſcueço de perſona, o coſas, frutas, peçon, &c. Cheayurupĩ, la parte inferior de mi cuello. yyâ. oa. Ayurupĩ aò, balona o cuello de ropa. Ayurupĩ nẽmbaî, gargantilla ò dixes que cuelgan del cuello. Añẽmboayurupĩ nẽmbaî, pongome gargantilla, o dixes, &c. Ayurupĩ eteí, ceruiguillo grande. Ayurupĩ chaĩ, ceruiguillo con roſcas. Ayurupĩ cãng, el hueſſo del cuello. Aye ayurupĩ yeĩbĩ, torcerſe el cuello. Ayayurupĩ poó, quítar la fruta por el peçon. Ayayurupĩ mõmbĩ, engaſtar el ançuelo en la cuerda, o coſa ſemejante. Ayayurupĩ mõn dóg, cortar a raiz por el peſcueço, o cuello de la coſa.

Ayuruquereû. Papagayos pequeños.

Digitized by Google

A. *ante* M.

Ama. Supino del verbo â. eſtar, guiáma, eſtando yo. V. á. num. 5.

2 *Amã̄.* n. circulo, cerco, rodeo, quaraçĩ ãmã̄, circulo del Sol. Ore ãmãndaguêra oroitĩ, deshizimos el cerco que nos puſieron de muros, o perſonas. Chañâmã̄, cerquemos los. Cheâmã̄ cherererecóbo, cercaronme. Tab ñâmâ hába, muro, o cerco del pueblo. Añâmã̄ tába ĩbĩrapĩpê, cerrar el pueblo con palos. ãñâmã̄ yquỹtĩmõ, redõdear cortando. añãmã̄ herecóbo, cercarle. âhaí yñâmãnâ, rayar al rededor. âmândába, circulo. Ahobá ĩbĩ ãmã̄ yquỹtĩmõ, cercenar como hoſtia, &c. Yñâmândába, ſu circulo. Oyopopĩçĩ. ñẽamã̄ oyeroquĩbo, dançar en corro aſsidos.

3 *Amã̄.* n. nube de aguas. âmâberá, relampago. âmâberá pĩî pĩî, relampaguear a menudo. âmâçunũ, trueno. âmâçunũ remĩmõcañỹngûe, el herido del trueno, atronado. âmá ĩbĩtu aí pórâmõ, lluuia con tempeſtad. âmânda ĩbí ĩbí, continua garua, ò grande. ãmândĩ .l. amângĩ, agua llouediça. âmândaû, graniço. âmândaû aỹîy uçú, graniço gruesſo. âmândaû uçû .l. guaçú, idem. âmândiquĩ, llouer. âmândiquĩ aỹỹyuçû, caer gotas grueſſas. Amândoquĩri, no echan agua las nubes. Amãngĩpĩ ambú, tempeſtad de agua con ruido .l. amã̄ pĩambû. Amângĩ poí. l. opoí ĩmã̄ amã̄ .l. opoí amã̄ l. amãngĩpíg, eſcampar. Amângĩruçú, gran lluuia. Amânĩ, aguacero pequeño. Amã̄ oquĩ, deſcargan las nubes. Amã̄ oquĩ araeçâcangme .l. ara eça câng yêpê oquĩ .l. quaraçi amâ, llouer con Sol, o dia claro. Amã̄ pỹtã̄, arreboles colorados. Amã̄ pỹtû, nublados. Amã̄ pỹtû mbĩ, gran obſcuridad del tiempo. Amã̄ pỹtû ára, dia ñublado. Amãpĩtû ĩ. tempeſtad de agua. Amãpỹtû ĩbĩtuaí, tempeſtad de agua y viento. Amãpỹtûtĩ .l. amâpỹtûĩbĩtĩ .l. ĩbĩtĩgĩ, nublados.

Amâ-

Digitized by Google

Amãremimõaquỹnguera , coſa mojada de lluuia. Amãrĩapú, trueno. Amãtirî, rayo. Araamândaĩbi, lluuioſo tiempo.

Amãberá.] Relampago.

Amãçûnû.] Y todo lo perteneciente. V .amã. n. 3.

Amãmbaî, helecho, yerua conocida.

Amãmbaî yucù .l. chatĩ, arbolito parecido al helecho comeſtible.

Amândacarú, cardones.

Amândayê, junta de gente. Che amândayê, la junta que yo hago. Yñã. oá. Aamândayẽ, yo junto gente, copíbo, para hazer chacara, guarinimó, para la guerra. Yñamândayê orerí, hizieron gente contra noſotros. Amândayêrâmo ayû, vengo a recoger gente. Amândaye guacú, gran junta. Perú oamândaîe mbĩaupé orerí, Pedro embió ſu recado a la gente para que ſe juntaſſen contra noſotros.

Amândaû. Graniço. V. amã. n. 3.

Amândĩba. Frgta amarilla. Amândĩbáĩ, ſu arbol.

Amândî yû , algodon. Amândĩ yu ymoûçûmbĩra, copo de algodon carmenado .l. amandĩyuapuá. Amândĩyuyâ, algodon abierto. Amândĩyutĩba, algodonal. Amândĩyu aỹî, pepitas. Amândĩyu aó, lienço de algodon. Amândĩyu ypõbâmbĩra, algodon hilado. Amândĩyû yĩ, algodon recio. Amândĩyu yĩ ỹmbaé, algodon no recio, podrido. Amândĩyuĩ guaqueórâmõ. í á hetá, ſi ſe chapoda el algodonal dà mucho. Hĩrúrâmó amândĩyu, eſtà muy chiquito el algodon.

Amâtirî. Rayo. V. amã. num. 3.

Ambaĩ. b. higuera generalmente. Ambaĩá, higos. Hy á tecatú ambaĩ .l. hi á mĩñẽỹ ngatû .l. ayê. catú ambaĩ á .l. ambaĩ hebichuá, eſtà cargada la higuera de higos. Ambaĩ tĩ, eſpecie de higuera, arbol conocido. Ambaĩ eté, vna higuera que no dà fruto. Ambaĩ buçú, higuera de infierno.

Ambàra. El que no eſtà

Digitized by Google

en pie. V. â. numer. 5.

Ambè. r. c. d. â. cõ nariz. y e. aparte, eſpera, eſperad, dexa, dexad, y no tiene mas Ambeq̃ rânge, mira que eſperes. Ambéra, eſperate, aguarda. Amberângé hei chébe, dixome que eſperaſſe. Ambê, dexame dize al que cogen, ò quiere que le eſperen.

Amberembôí. Lagartija.

Ambĭ. c. d. â. eſtar, ypĭ, apretar, coger entre dos coſas. Añẽpoâmbĭ, cogerſe la mano. Añẽpĭâmbĭ, cogerſe los pies. Amôñẽâmbĭ mbaé cherâîpĭpê. apretar algo con los dientes. Chemôñẽâmbĭ môrândubaî, tienenme el coraçon entre dos piedras las malas nueuas. Añẽâcâmbĭ ao pĭpê, atarſe la cabeça con apretador.

Ambĭ. Mocos. V. ambĭû.

Ambĭî. Lado, coſtado. Cheambĭî areco chemẽmbĭ, traigo a mi hijo al lado. Che ambĭîpe arecó .l. cheambĭî arí arecó, traigolo al lado. Añô ambĭî arecó, en ambos lados traigo hijos, &c. Ambĭî chûara, la cria que trae la muger al lado. Los varones no vſan deſto. ñoambĭîgûa, hermanos de vn parto. Cherandapĭgûĭri arecó, traigolo debaxo del braço. Cherendapĭguĭ yobaî, traigo en ambos lados, dize el varon..

Ambĭîyog. c. d. ambĭî, lado, yog, caſa, vezindad, ò caſa que eſtà al lado. Che ambĭî yôg, la caſa que eſtà pegada a la mia. Oñôambĭî yôg bae, los vezinos entre ſi, yña. oâ. Che âmbĭî îogĭgûara, mi vezino. *Ambĭî* yôgpe, en la vezindad. Añẽmôambĭî yog Perú rehé, auezindarſe cerca de Pedro. Nache ambĭî yôgi, no tengo vezinos a mi caſa.

Ambìpe. Tiempo futuro. V. mâmbîpe.

Ambĭquĭ. Retoño. yñã. o âmbĭquĭ heñôî .l. âmbĭquĭ oçẽ, retoñecer. Ayñâmbĭquĭpoóg, quitar los renueuos con la mano, y ſemillas como de albahaca, &c. Atuâ mbĭquĭ, cabello trançado,

Digitized by Google

çado que cae a las eſpaldas. Añẽmoatuâ mbĭquĭ, trançarſe los cabellos àzia atras. Nâtãambĭquĭ, retoños de naranjas. Tumbĭquĭ roquĭ ambĭquĭ, retoños de calabaças. Yñâmbĭquĭ râtã cĩnã, eſtàn talludos los renueuos. Niñâmbĭquĭ poogûabi, no ſe hã quitado los retoños. Yñâmbĭquĭcẽ aba tí, brota el maiz. Yñâmbĭquĭcẽ angaipa, brota el pecado. Angaipá ambĭquĭ po pó eỹmbobé haqueguâ que gûabo agu yeteí, conuiene atajar el pecado antes que brote.

Âmbĭû. Mocos. Cheâmbĭû, mis, y tengo, yñã. oa. cûnûmĩ âmbĭû, muchacho mocoſo. Yñâmbĭû oçĭrĭ .l. yñâmbĭû oyaçecó, cuelgale los mocos. Añeâmbĭû bóg, quitarſe los mocos. Aâmbĭu bóg, quitarlos a otro. Niñeâmbĭûbog quaabaúbi aun no ſe ſabe quitar los mocos. Añeâmbĭû equĭî, ſorberſe los mocos. Añeâmbĭû rahá, idem.

Amboaè. c. d. amõ. y. aê. diferente. Amboaê chê, yo ſoy otro. Amboaebê, otro, ò otros mas. Amboaé heĭî agûi, otro dellos. Amboaê ñâbẽbẽ, otro tanto como lo otro. Amboaé yebĭ, otra vez. Amboaêmbaê ebocói, eſſo es ageno. Amboaê mĩrĩ, otro poco. ára mboaêpe, otro dia, ò en otro tiempo. Añemõamboaébinã guiyecoacûpa, quiſeme disfraçar. Oñẽmõ amboaé Perû tecó mârângatú rehé, haſe trocado Pedro dandoſe a la virtud. Amboaehetá oîmé, otros muchos ay. Amboaé nditĭbi .l. ndipóri .l. noỹmeî. l. ndoqûabei, no ay otros. Peñẽmbo amboaê tecó mârângatú rehé, trocaos en virtuoſos.

Amboĭpĭ. r. c. d. amõ. y. ĭpĭ, principio, la otra banda. Pará amboĭpĭ, la otra banda del mar. Pará amboĭpĭri .l. pará amboĭpĭripê, en la otra banda del mar. Amboĭpĭ cotĭ, àzia la otra banda. Caá amboĭpĭri, detras del monte. ñû amboĭpĭri, de la otra banda del campo. Checog amboĭpĭ, a la otra banda de mi chacara.

Digitized by Google

ra. ỹbága amboỹpỹri, lo ſuperior del cielo.

Ambopì. Borla, fluecos, y el præputium. Cheambopí, yñã. oã. Amõãmbopí, hazer fluecos, y ponerſelos a la ropa. Aoyñãmbopỹ bae, ropa con fluecos. Ayñãmbopí açỹá .l. qũỹtỹ, circuncidiar. Haqũaî ambopí yquỹtỹmbỹréra, circuncidado, no ſe vſa por la honeſtidad. Cuñagui, cuîmhaé poromboabỹhába ambopí quỹtỹmbỹra, circuncidado. Ieſu-Chriſto *8.* ára á quabiré oiquỹtỹ. l. oycircuncida aracaé, deſpues de ocho dias fue Chriſto circuncidado. Añẽmõ ãquãî ambopí yẽ pe pí. l. amboyepepî cherãquãî ambopî, deſollarſe el miembro genital. Poromõnãnga ambopi quỹtỹmbỹra, circuncidado. Ieſu-Chriſto Poromõñãngá ambopí oiquỹtî .l. oñãpỹ .l. oyaçỹá. Ieſu-Chriſto fue circuncidado.

1 *Ambotà.* Moſtacho. Che ãmbotá, mis moſtachos, y tengo. yñã. oã. ãmbota á. pelo delbigote. ãmbota çẽ. l. ambota roquĩ, ſalir los bigotes, etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes ſuperiores verendarũ. Cherãquãî ãmbotá, dize el varon, fœmina vero dicit. Cheraquâ ambotá, nderaquâ, haquâ, guâquâ, poneſe porque ſi ſe oye no ſe eſtrañe, y ſea neceſſario preguntarlo.

2 *Ambotà.* r. l. *Amotà.* c. d. ãng, alma, ypotá, qnerer. Querer bien. Cheãmbotá, me quiere bien. yñã. o ã. na ñãmbotári, no le quiero bien. Añãmbotá catû, quierole mucho. ãmbotahára, el que quiere bien. Poroãmbota catubae, el que quiere mucho. *Ambotareỹ.* l. ãmotareỹ .l. ãmotareỹmbára .l. hára, enemigo. amõ ãmbotá, hazer que le quiera bien. Amõñõãmbotá catú, hazer que ſe amen. Na mõñeãmbotári, hazer que no ſe quieran. Amõñõ ãmbotareỹmbucá, hazer q̃ ſe aborrezcan. Moño ambotareỹ hoácherí .l. Moro ambotareỹ chehúcatú, tengo odio, enojo. Cheambo-

ta-

tarey̆ hoá hece .l. cheambotarey̆ ohú, tieneme odio. Añẽmõ ambotarey̆, hagome aborrecer. Añẽ'âmõtarey̆mbucá, hazerſe aborrecer. Nañâmbotári yapûra, aborrezco la mentira. Ambotarey̆mbícê, el que ſiempre quiere mal. En algunas partes vſan deſto cortado vt. Tarambichê .l. tarambicê, enemigo.

Ambù. c. d. âng, alma, ypû, ſonido, tropel, ruido, ronquido, bufido, gruñir. Chequerâmbû, roncar, bufar, bo. hára. yñã. o â. Mbĭâmbû, ruido de los pies, tropel. Taia çú âmbû, gruñido de puercos. Amõ ãmbú, hazer que haga ruido.

Ambuà. Ciento pies.

1 *Amì*. Coſtumbre, ſuelo, ſolia, &c. Añẽmboé amí, ſolia rezar. Che amí ayapó .l. ayapó amí, yo lo ſolia hazer. Cheamí ndayapôy, no acoſtumbraua yo hazerlo. Cheamí carambohẽ biñã, yo era para algo otro tiempo, ſolia yo, &c. Amí biñã ánî, no ſolia .l. anî amíbiñã. Chacamí aracaé, veis aqui que ſolia yo. Chacami Sabadoñabõpĭpé guiñẽmõmbeguabobiñã! Sabed q̃ ſolia confeſſarme todos los Sabados,

2 *Amî*. Eſprimir, pujar, or deñar, apretar, eſtrujar. Añâmî, yo ordeño, ò eſprimo. Nañâmŷî, no ordeño, &c. Aycâmbĭâmî, ordeñar. Añâmî ypĭca, apretar eſprimiendo. Añẽ'âmî, pujar. Añâmî ypeû, eſtrujar la podre. Mbae âmîhába, prenſa.

Amŷndayaî .l. ĭbĭ ndayaî. l. ĭtayoapì. Vnos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos.

Amŷrî. Pobre, difunto es palabra de amor. Cheamŷrî, pobre de mi, ay de mi. Ahẽ amŷrî. pobre dèl, con afecto de amor. Cherúba amŷrî. mi padre difunto, a quien amaua yo. Mbápara amŷrî, el pobre difunto. Ahaĭhû amŷrî, y como que le amo tiernamente. Ayerurê amŷrî, pidolo con afecto.

Amŷtacâng .l. amõtacâng. El

Digitized by Google

El hueſſo que rodea el peſcueço, y quadriles. Cheamỹta cãng. yñã. oã.

1 *Amõ*. Lexos. Amõ ahechag, vile lexos. A-mõ, mui lexos. Amõ hecõnĩ, alla eſtà lexos. Amõ cheretãmã, alla eſtà lexos mi pueblo. Amõ aguî tûri, viene de lexos. Amõ eté, muy lexos.

2 *Amõ*. Alguno, alguien, algunos, algo. Abá amó, alguna perſona. Amó amó, algunos, y algunas vezes. Amó amó aĩ ypo cheraé, yo creo que ſoy para algo, ò ſoy algo tambien. Amó amómeẽ .l. amó amombeé, a las vezes, algunas vezes. Amó amóme yepí, vnas vezes ſi, y otras no. Amó amóme hecõni, vnas vezes eſtà, y otras no. Amómeypõcã, raras vezes. Amóme, a las vezes. Amóme yepí, caſi ſiempre. Amóngúera, los vnos, ò parte dellos. Amõme ñõ, algunas vezes no mas. Mbae amó, alguna coſa. Mbae amõbẽ, algo mas. Mbae amó mĩrĩbé, algo mas, ò algo menos. Oreheguî amó alguno de noſotros. Peẽ amó mbohapỹ, tres de voſotros. Oremõcõî amó, de noſotros dos elvno. Oremõ cõî agui amó, de noſotros dos el vno. Erúmõĩ .l. erû ỹ amó, trae alguna agua.

3 *Amõ*. Con interrogacion. Lo miſmo que por ventura. Ereyapó amõpã acoîbaerae? has hecho por ventura aquello.

4 *Amõ*. Subiunctiuo, hiziera, viera, &c. Ahechagamõ, vieralo yo. Amõmbeú amõ dixeralo yo. Che amõ ahá. l. cheahá amõ, yo fuera.

5 *Âmõ*. Pariente, allegado. Cheâmõ, mi pariente. yñã. oã. Nache âmõî, no tengo parientes. Nache âmõ rûguâî, no es mi pariente. Añẽmõ âmõ hecé, hagome ſu pariente, ò allegado, &c. Añẽmõ amõ râmõ hecé, agora de nueuo me he hecho ſu deudo allegado, &c.

Amõãĩ. Lindo, hermoſo. Cheâmõãĩ, ſoy hermoſo. yña oã. Yñamõãĩ ahẽ, es hermoſo. ára âmõ ãĩ, dia lindo. ñû âmõ ãĩ, lindos campos. Mbaé âmõ ãĩ tecatú piã.

Digitized by Google

piã Tûpârae! ò que hermoſo es Dios! Tûpâ oâmôaỹngúe omboyequaá guembiapó rehé, Dios deſcubre ſu hermoſura en ſus criaturas. Yñâmôaĩ chébe, pareceme hermoſo a mi. Oñẽmôâmôaỹngatú açê ãngâ oñẽmẽmbeu re, queda el alma hermoſa deſpues de auerſe confeſſado. Amõ amõaĩ, hermoſear. Poromõ amôaĩ ñẽmômbeguába açé ângâ rehê, cauſa hermoſura al alma la confeſsion.

Amòme. Algunas vezes, vamõ, nu. 2. V. namômêy.

Amõme yepì. Dias interpolados. V. amõ, n. 2.

*Amõnam*ô. jamas. Amõ nâmô cheretângûe rechacarãru guâî, jamas he de boluer a mi tierra. Amõnâmô ĩbapeguâra tecó orĩrechacarãmâ rûguâî añâretâ mẽguâra, jamas veràn a Dios los condenados. Amõ nâmô coĩte nache angaipábicé ne, ya no he de ofender a Dios jamas. Amõnâmô ndayebĩrĩ cé ndepĩrĩ né, jamas te boluerè a ver. Amõnâmô amômbeúmbae amõ ndebe : ndequaîta; y yapó eỹmâmô, jamas te mandò coſa que la hagas. Amô nâmô chembo orĩbeỹ râmô ndé, jamas me dàs guſto. Nda amõnâmô rûguâî ndemãrângatú, no ay eſperança de que ſeas bueno.

Amôngotĩ. c. d. amõ, n. 1. y cotĩ, àzia alla por vn lado. Amôngotĩbe, mas alla. Amôngotĩ gui, deſde alla de mouimiento. Amôngotĩgûara, los de alla. Amôngotĩ cotĩguâra, los de àzia alla. Amôngotĩ pĩrĩ, vn poco àzia alla. Eçĩrĩ amôngotĩ, apartate alla. Amôngotĩ ñõte, por vn lado ſolo. Amôngotĩ çerĩ equâ, paſſate àzia alli vn poco. Amôngotĩ hecó râmô paé! mi re ſi el eſtuuiera auſente! Amôngotĩ hecorâmô paé: yñângaóni, ſino eſtuuiera preſente, y como murmuràran dèl.

*Amôngu*ê. r. c. d. amõ. 2. y, que, præterito. Los demas, los vnos, el reſiduo. Amônguê ra tûri, amônguê ra opĩtá, los vnos vienen, y

Digitized by Google

los otros ſe quedan. Nache mõ amõnguêri tacĩ, la enfermedad me ha lleuado mi gente. Chemõ amõnguê rĩ ñõte, vnos pocos me ha dexado. Amõnguêrĩ ñõtecómã rângatú rehê tequâra, pocos ſon los que ſe dã a la virtud. Na amõnguê rũ guãî angaipába upête quâra, no ſon pocos los que ſiruen al pecado.

Amõñõ eỹ tequâra,, coſa comun ſin dueño particular, coſa comun en todas partes. Tecó amõnõeỹ tequâra Tũpãñândequaîtaba, la ley de Dios es comũ a todos. Cheróg amõñõeỹtequâra, mi caſa es comun para todos. Cuñã angaipábae oñẽmõ amõñõeỹtequâra, las malas mugeres ſon comunes a todos. Oñẽmõ amõñõeỹ tequâra Ieſu-Chriſto nandeyâra Sacramento pỹpê, para todos es comun el ſantiſsimo Sacramento. Tecó mãmõñõeỹtequâra .l. Tecó amõñõeỹtequâra, coſa comun en todas partes . Amõñoeỹ tequâpe Tũpãñeẽ oñeẽndú, en todas partes ſe oye la palabra de Dios.

Amõrângue. Hazer que no ſea, vide. rângûe.

Amõtareỹ. Enemigo. V. ambotá, n. 2.

Amũndá. b. c. d. mũ. 1. y tab. pueblo, la vezindad de pueblos pequeños. Amũndabĩguára, vezinos en aldeas cerca de pueblos grandes. Amũndára, idem. Añẽ amũndá hecê, poner ſu caſa, o pueblo cerca de otro. Amõ amũndá, hago que ſe pueble cerca de otro pueblo, ò caſa. Oroñõ amũndá, acercamonos vnos a otros con las caſas, ó viuienda. Nache amũndábi, no tengo vezinos. Oñõ amũndá tába oicóbo, eſtàn los pueblos cercanos vnos a otros.

A. *anee* N.

Ãñã. n. Grueſſa coſa, ropa, boſque, cuerpo, ſueño peſado, cabello, y yerua eſpeſſa. Cherete ãnã, ſoy grueſſo de cuerpo. yñã, rel. oã. Niñãnãmĩ, no es grueſſo. Aópoãnã, ropa grueſſa. Caá ãnã, boſque eſpeſſo.

Caá

Digitized by Google

Caá ânângûera ypeábo aquâ, paſsè apartando breñas. Yñânãmeỹ rupĩ ahá, fuy por lo ralo del monte. Chequerânã, tengo peſado ſueño. мbae ânânguçú, coſa toſca. Tendĩbá ânã, barba eſpeſſa. Ambopoânã, engroſſar hebra, y labrar vara algo grueſſa. Namõânãmĩ, no lo engrueſſo, o hago grueſſo. Nachemõ ânãmĩ cherorĩ, deſcalçome de riſa. Ânâmí, dizen en algunas partes a los Indios brauos ſaluajes. Nde ânã .l. ne ânâmĩ, eres vn ſaluaje. Amo anângog. ỹbĩrá, desbaſtar madera. Emo ânângog nde reté eyecoacúpa, desbaſta tu cuerpo con el ayuno.

2 *Anâ.* m. Pariente. Cheanã, mi pariente, y es mi pariente. yñâ. oâ. Añâmbeté, pariente verdadero. Añẽmõ anã hecê, hagome ſu pariente. ñõanãmâ, parenteſco, ni ñõ añãmi, no ſon parientes. Cheanã mõmbĩrĩ, es mi pariente lexano. Che ânã coĩnguâra, es mi pariente cercano. Che ânã hae aú biñã .l. Añemoâng cheânãmâmõ hecórehé, pensè que era mi pariente. Comẽdára raruâba amõ oĩmépe, ñõânãmâ rehé rae? l. comẽndára omõ raruâba pe oỹmé oñõ añâmârí raé? ay algun impedimiento deſte matrimonio.

Andagũĩ. c. d. â. eſtar. y. Guĩguĩ, bambalearſe, corba de la rodilla. ândaguĩpĩtepó, corbas ſalidas. Che ânda guĩ, mis corbas. yñã oã.

Andaì. Vn genero de calabaças conocidas.

Andapurĩ. Guacamay as.

Andaùbi. c. d. ani. no. y. aû de burla. yla y. denegacion, en ninguna manera. Andaúbi ndayapôy, en ninguna manera, ò nunca jamas lo he hecho. Andaúbi nacheangaipabiçéne, en ninguna manera pecarè.

Andauquũri. c. d. ani. au. quĩ, en ninguna manera. Andauquũri ayapó, en ninguna manera lo he hecho. ândauquũri ycó guî tẽna, eſtoy in puris. Andauquũri che Tûpã ñândequaytába ymômarãna, en ninguna

Digitized by Google

manera quebrantarè los preceptos Diuinos.

Andei. Guarte dize la muger,

Andî. Lo miſmo que ndibé. .l. ndí .l. andibé, juntamente.

Andicéne. No ſerà aſsi. Vide. aáni.

Andĩî. Eſpanto, eſcandalo, alboroço, marauillarſe. Cheândĩî. Yo me eſpanto. yñâ. oâ. Yñândĩî teĩ çébae, eſpantadiço. Amõndĩî, eſpantar, eſcandalizar a otro, marauillar en buena y mala parte. Chemõndĩî guecó pochĩ pĩpê, me eſcandalizo con ſu mala vida. Añẽmõndĩî, eſpantome, hizome marauillar. Aporomõndĩî, eſpantar, ò eſcandalizar, marauillar mucho. Che ândĩî râmĩ nderecháca, huelgome mucho de verte. Che ândĩî râmĩ guicárûabo, he buelto en mi deſpues que comi. Yândĩî râmĩ y hûpa, alegroſe mucho de auerlo hallado. Chamõndĩî râmĩ mõrândú catúpĩrĩ mõmbeguabo ychupé, demos le vn alegron con tan buenas nueuas. Chemõandĩî nderechága, hame alboroçado tu viſta.

Andĩrà. Eſpecie de paxaro. Mârâpaipó açĩ chean dĩra açerẽrẽcóni? que rumores ſon eſtas? que nouedades? que proñoſtico?

Andĩraquîcé. Cortadera paja.

Andù. .b. ſentido. Mbae andupába, ſentido generalmente. Che ândú, ſintiome. yñã. oâ. Añândû, ſentile. pa. pára. ha. hára nañândúbi, no le ſenti. Niñândupábi, no ſe ſabe dèl. Aândú yquỹrĩrĩ, ſenti que eſtauan en ſilencio. Añândú quĩrĩ rĩ, eſcuchar atentamente. Añândû caracatú, oir, atender con atencion. Chearândû catú, tengo juizio y entendimiento. Nache arândúbi, no tengo entendimiento. Nache arândúbi râgẽ, aun no me haamanecido el vſo de la razon. Na arândúbi guitupa, haſe paſſado el dia ſin ſentirlo yo, o durmiendo, o jugando, &c. Cheremĩânducûera amõmheu ychupé, dile mi parecer.

Añẽ-

Digitized by Google

Añẽ̂ndú mbae rehê, conſiderar. Oandupabêỹme tú ri, vino ſin ſentir. Nache ân dûbi guiteyquiâbo .l. niñân dupábi chereiquie, entrè ſin que me ſintieſſen.

1 *Ang.* Agora de preſente. ângatû, agora ſi. âng bé, deſ de agora, y ni aun aora. Ndouribeî âng bé, ni aun ahora viene. Noñẽmômbeuî âng bé. id. quod. âng tiroeté, ni aun ahora ſe cõfieſſa. âng bê tirõeté pe nde reyapoî rae? pues ni aun aora lo hazes? âng bĩterí, haſta aora. ângĩbeí yhónĩ, aora ſe fue. âng curí, aora luego. ângé, aora de preterito. ângeí, idem. âng eỹmâ, ſi aora no. âng eí nderehobeî chepĩri, ya no me viſitas mas. ângé pângá? aora? de præterito. âng eteí, aora en eſte punto. ângê eteí, aora en ẽſte punto de præterito. âng eteí cûrí, idem. ângĩbê, deſde aora. ângirê, de aqui adelante. ângñõ coĩterõ, eſta vez no mas. âng râmó, aora de nueuo. âng râmó ramõngatû, aora ſi de nueuo. Mârâtẽrã ângeî aĩbĩ pĩapí pĩí, que ſerà que aora tropieço a menudo, ſuelen anadir. y. vt mârâypó yâng, y como ſucederà aora. Ché tipó yâng ahane, por ventura irè aora. Marâherã an geí peangaipá ypá pequâpa aú rae? que es eſto, que ya aueis dado en ſer malo? An giré nacheangaipá potári Tûpã raĩhû-paé, ya no quiero ofender a Dios por clamor que le tengo. Angĩrê cheoro quaáne, yo os conocerè de acqui adelante.

2 *Ang.* Eſtos, eſtas. ângmbaé, eſtos, &c. âng ñâbẽ, deſta manera en coſas muchas. âng ñâbẽguâra, coſas deſta manera. âng ñõ .l. ângñõne, eſtas coſas ſolas, âng nûngára tamó, ojala fueran como eſtos. Na íâng rûgûaî, no ſon eſtos. âng botá, deſeo. V. pota. r. n. 1.

3 *Ang.* Alma, eſpiritu, conciencia. Cheãnga, mi alma. y. o. Na cheãngi, no tengo alma, ſoy deſalmado, ò eſtoy con cuidado. Cheãngâ aguĩye coĩte cheñẽmômbeure, aora eſtà buena mi alma deſpues que me confeſsè. ãn-

Digitized by Google

ãnga apirú, alma o conciencia delicada. Vide apirû 2.

ãngabeỹ. Cuidado, duda. Aipo ñõ cheângabeỹ, eſſo es lo que me dà cuidado ſolo. Aypó che ângabeỹ râmô hĩnĩ, eſſo es lo que me tiene en cuidado. Nache môângabeỹ beî, ya no me dà cuidado, ni tengo duda. Poromôângabeỹ, coſa peligroſa. ângabeỹbeté pĩ hábo guata, es peligroſo andar de noche. ângabeỹ mbe té ângaipá reroquẽ, peligroſa coſa es dormir en pecado. Chemô ângabeỹme aiquiê, entré ſin que lo penſaſſen. Ndemô ângabeỹ ere yû, vienes ſin penſar. Chemô ângabeỹ ayapó, hizelo ſin que me ſintieſſen. Ne ân gypó cõyte nderemimbotára apó riré, ya eſtaràs cõ tento, pues has hecho tu voluntad. Oímepipó ndeângabeỹ amõ nde ñẽmômbeú haguâmâ raé? tienes algun eſcrupulo de conciencia. Oangari añô tequâra .l. ñângarequara, hombre eſpiriritual.

Angaí. Eſperitu malo, mala conciencia.

Angapĭçĩ. Aliento, conſuelo, ſoſsiego, paz. Cheangapĭcĩ, eſtoy ſoſſegado, cóſolado alentado. Añẽmoângapĭcĩ, conſuelome. Abá ângapĭcĩ, hombre pacifico, ſoſſegado. Añẽmôângapĭhĩ nõte câgûỹ guâbo, refocileme vn poquillo con vino. ângapĭhĩ eỹma, deſconſuelo, deſaliento. Cheângapĭhĩ píg .l. cheângapĭhĩ pá .l. cheângapĭhĩ çâî, acabarſe el conſuelo, ò aliento que tenia. Amô ângapĭçĩ, conſolar a otro, alentarlo. ângapĭcĩháreỹ, deſalentado. Cheraçĩyñângapĭçĩ, chehe guí, haſeme aliuiado el dolor. ỹbaĭ ângapĭçĩtĩba rocaî, Paraiſo terrenal.

Angarecó. Inquietud del alma, cuidado .l. ânga rerecó .l. ângerecó. Che ângarecó chererécoaí, apuranme los cuídados. ãñânga recó hecé cuido del. Ndañângarecoî hecê, no cuido dèl, y no me acuerdo dèl, ni hago caſo dèl. ñângarequára .l. hára, el que tiene cuidado.

Cu-

Digitized by Google

Cuñãrehé ñãngarequârey, caſto. ñãngarecohába .l. ñãngarequâba, cuidado. ñãngarequâreymа .l. ñãngarecó eyhára, el que no tiene cuidado dèl. Baca rehé ñãngarequâra, baquero, obechá rehé ñãngarecohára, el ouejero. Añãngarecó aĩbaí catú, cuidar con diligencia. Amõñãngarecó heçê, hazerle que tenga cuidado dèl. Amõ ñãngarecó vcá heçê, hazer que otro ponga quien cuide dèl. Añẽmõñãngarecó hecé, encargarſe dèl, cuidar dèl. Ayéquayê, guiñẽmõñãngarecóbo heçé, ofrecime, y obligueme a cuidar dèl.

A *Angarecó aguĩyeí.* Salud eſpiritual, açê ãngarecó aguĩyeí, ñẽmõmbeguâpe hĩni, la ſalud del alma eſtà en la confeſsion. ãngãrecapé, la luz del alma. Tũpã ñeẽ o he çapê ñãnde ãngã .l. ñandeãnga çapé, la palabra de Dios alumbra nueſtras almas.

A *Angatà.* r. andar el alma, dize cuidado, eſcrupulo, inquietud. Cheãngatá, eſtoy concuidado. Cheangatareỹ guitecóbo, ando libre de cuidados, y ſin eſcrupulo. Abá yñãngatábae, hombre de cuidado. Na che ãngatári heçé, no tengo cuidado dèl, no me dà cuidado. Añẽmõãngatari, todavia ando con cuidados. Chemõãngatá nderecó aguĩyeí eỹ, tu poca ſalud me tiene con cuidado. Cheangatã guitecóbo, ando con cuidado. Angaipáãngatáhába, eſcrupulo. Nde angatá hába amópe erererecó nde ñẽmombeũ hãgũãmã reheraé? tienes algo que te dè cuidado para confeſſarte? Cheãngata hábetá ãngaipabarí cherereco aí, malme tratan con los eſcrupulos. Nacheãngatábeî ãngaipabarí cheñemombeurê, ya no tengo eſcrupulos deſpues que me confeſsè. Cheãngaipá ĩmãguãrarî cheãngatá, tengo eſcrupulos de los pecados paſſados.

Mbae ãngatupicó aipó ãngaipá ereyapórae? con que conciencia hiziſte eſſa maldad? Nacheãngatuî yyapóbo-

Digitized by Google

bo, no lo hize con buena conciencia. ângatu, buena alma, conciencia, condicio buena. Cheângatuhába, bõdad, quietud, ſoſsiego del alma. Cheângatú coîte nde recháca, eſtoy ſoſſegado deſpues que te he viſto. Nachemõângatûyderecó recó no me dexan ſoſſegar tus inquietudes. Cheângatû cheñẽmõmbeû riré, eſtoy ſoſſegado deſpues que me confeſsè. Yângatu Perú, Pedro tiene buena condicion. Niângatuî, no tiene buena condicion.

A *Ângaturã .l. ângaturãna.* coſa ſemejante a buena alma. Significa coſa hermoſa, de buena preſencia, y de aì por metafora dizen, honrado, principal. Mmbaê ângaturã, coſa hermoſa, fina, acabada en bondad. Che angaturã ebocoî, eſſe es mas hermoſo que yo. Che cheângaturã, ſoy hermoſo, alegre, y principal, yñã, o â. Yñânga turâbêbae gueîî peguâra, lo mejor, o mejores de la partída, ò manada. Perú che ângaturã, Pedro es mas hermoſo, ò principal que yo. Iuan ndeanga turã, Iuan es mejor que tu, &c. Yñeẽ neñeẽ ângaturã, mejores ſon ſus palabras, que las tuyas. Hecó nderecó ângaturã, es mejor que tu. Nderecó hecó angaturã, mejor eres tu que èl. Chembaé ne mbae angaturã, mejores ſon mis coſas que las tuyas.

A *Ângecò.* Cõgoja. c. d. âng, alma, ytecó tecó, aflicion de eſpiritu, inquietud del alma. Cheângecó açî, brauamente eſtoy afligido. yñâ o â. Amõ ângecó, enfadar, ò congojar a otro, oporomõângecó porarábo oguerahá al fin lo lleuo con ſus importunaciones. Namõ ângecoî, no le enfado. Mbaeporomõângecó, coſa moleſta. Poromõângeco hába, moleſtia. Poromõângecó tecatu ahẽ! que importuno es eſte! Poromõângecó ceraí raí, enfadoſiſsimo. Angaipá ângecohá .l. âng angataba, eſcrupulo. Pîá angecó, congoja. Ymõângecópîra, cõgojado. Poromõan-

Digitized by Google

angecohára, enfadoſo, cargoſo.

Angècopĭra aguĭyeì. Solicitud. Cheângecopĭr aguĭyeí, ando con ſolicitud. Añẽmôângecopĭr aguĭeyeí, tengo ſolicitud. Amôângecopĭr aguĭyeí, haga lo que ſea ſolicito, cuidadoſo. Pen decopĭra aguĭyeí pĭpeq̃ tapehendú Tûpã ñeẽ, oid con toda diligencia la palabra de Dios. Peñẽmboângecó pĭragnĭyeí tecómârângatú rehé, hazeos diligentes en la virtud. Cheângecópĭ raguĭyeí Tûpã raĭhûpa, ando ſolicito en clamor de Dios.

Ângeỹ. Sin alma. Cheângeỹ guitecóbo nderaĭhúbari, ando ſin alma por ti. Chemôângeỹ Tûpã raĭhú, ando anſioſo en el amor de Dios.

Ângequĭĩ. Arrancarſele el alma. Cheângequĭĩ ndereché, eſtoy con gran cuidado por ti. Cheângequĭĩ yepênderaĭhupĭpê, robaſme el alma con tu amor. Ieſus raĭhú chemôang equĭĩ, clamor de Ieſus me roba el alma. Yâng equĭĩ cherehê, pierdeſe por mi.

Ângerahà. Lleuar el alma. Cheângerahá epé, robaſme el alma, eſtoy abſorto por tu amor. Oroângerahá, hete robado el alma, ideſt, amaſme mucho. Cheângerahá, Tûpã rembiapó oyeehê che yeeçá erecórâmô, quedo abſorto en la conſideracion de las obras de Dios. Añẽângerahá guiãmâ, quedo enueleçado. Ndeângerahá ỹmeteq̃ ñândú, no te quedas paſmado.

Ângerecò. Cuidado. c. d. ângâ, yrerecó, Cheângerecó epé, tieneſme el alma, eſtàs con cuidado por mi. Amô ângerecó, hazer le que cuide dèl. Chemôângerecó, hizome que cuidaſſe dèl. Añẽângerecó nderehê, eſtoy con cuidado por ti.

Ângerù. c. d. âng. y. rû. traer, ſuſpirar, deſear (hece) Nẽângerubó râmô, a puros ſuſpiros. Añẽangerú nderehé, ſuſpiro por ti. Añângerú nde hegui coĭte, ya no te amo mas, ſaque mi alma ò amor de ti.

Digitized by Google

Añẽ ângerû piché raé? pues auia de dexar de amarle? auia de quitar yo mi alma dèl? Peñẽangerú porárápequâpatẽtã ỹbapeguârarî, ſoſpiras continuamẽte por la bienauenturança.

Angatá. Muchos cuidados, imaginaciones, y repreſentaciones. Cheângatá ỹbỹpeguâra mbae raỹhúbari, ando diſtraìdo en el amor de las coſas terreſtres. Cheângatá aíporará guiquebo, muchas repreſentaciones he tenido en ſueños. Chemõangatá chequeraî, idem.

Anhó. c. d. âng. y. hó. ir. ſuſpiro ida del alma. Cheânghóndereché, vaſe mi alma tras ti, ſuſpiro por ti. Chemõânghó nde raỹhûba, ſuſpiro por tu amor, pierdome por ti. Ndibỹbi peẽme peânghó anghó yepípequâpa ỹbỹpeguâra mbaé; mbaé eỹ oicobaerâmârehé, no es licito que andeis tan ancioſos por las coſas deſta vida, que ſe han de boluer en nada.

Anghorỹ. c. d. ãng. yhorỹ, alegria, conſuelo eſpiritual. Cheâng horỹnderehé, conſuelome contigo. Cheâng horỹbetê guitûpa, eſtoy muy conſolado en el eſpiritu. Nacheâng horỹbi guitenâ, no tengo conſuelo eſpiritual. Poromoâng horỹ beté, Tûpã rá, la comunion cauſa gran conſuelo eſpiritual. Chemõ ânghorỹ cheñẽ mõmbeú, deſpues que me confeſsè eſtoy conſolado.

Angog. c. d. âng. y. og. quitar, ſin alma. Cheângog râmí ahẽ heráhabo, hame dexado ſin alma por auerlo lleuado. Cheângog yepé chehó haguâmarí, eſtoy cõ gran deſeo de ir. Amõñẽmõângog ahẽ, hele dexado perdido ſin alma. Nacheângògi herahábo, poco me lleuaron, ab effectu del poco diſguſto que tuuo de que lo lleuaſſe. Oñẽmõângóg, ymẽẽnga chébe, diome mucho, ò coſa de eſtima, deſentrañoſe. Ndereñẽmõângógiymẽẽngâ chébe, no me dàs, no te deſentrañas para darme. Añemõângógypóyta, deſentrañomé por rega-

Digitized by Google

galarlo. Añẽmõangóg haĩhúpa, deſentrañome por ſu amor. Cheãngóg chemõĩngotẽbẽbo, enfadame, apurame. I. X. N. y. onẽmõ. ãngog ñãnderehê poroaĩhúpa; Sacramento pĩpé guoó rehé ñãndemõngáruâbo, deſentrañoſe Ieſu-Chriſto nueſtro ſeñor dexãdonos ſu carne en mãjar.

Ang pỹãtã. c. d. ãng. y. pỹãtã, recio. Cheãng pỹtã rehé aycó añãngupé, tengo fuerças contra el demonio. Añẽmoãng pỹãtã angaipabupé, cobra fuer ças mi alma contra el pecado.

Angû. c. d. ãng. y. ú. comer, comerſe el alma. Añẽ ãngú, rezelome. Añẽãngú nde heguî, rezelome de ti como de enemigo. Aroñẽãngû, rezelome de tu daño. V. nẽangú.

Angûera. c. d. ãng. y cûera præterito, alma fuera del cuerpo, y fantaſma.

Anguheî. c. d. ãng. y. uheî, deſeo, ò antojo, deſeo del alma. Cheãngûheî hecháca, deſeo tengo de verlo .l. cheãngúheî, hechagarí. Añẽanguheî, hecé, tengo deſeo dèl, ò antojaſeme. ãnguheî çé, antojadiço.

Moãng, ſoſpecha, conjetura, conjeturar. Aymõãng, ſoſpechar de alguno. Ahẽ chemõãngĩ porará, fulano ſe acuerda de mi, y tiene cuidado de mi. Añẽmõãng, ſoſpecho, y me rezelo. Amõãng ndey mûndá haguerarí, ſoſpecho que lo hurtaſte. Temîmõãng, ſoſpecha, y lo que ſe pienſa. Temîmõãngaibĩ arecó, tẽgo baxos penſamientos. Amõãngĩ, hazer le que pienſe. Aymõãngaí, yo ſoſpecho mal. Cheri mbae mõãng tĩbeỹ rãmõ yêpé, hae aú chemõãngĩ yepí, aunque no ay cauſa de ſoſpechar ſoſpecha ſiempre en mi. Añẽmõãmõãng teĩ cherecó rãmãrí, dudoſo andar en la diſpoſicion de ſi miſmo. Nimoangîpĩra rûgûaĩ ché .l. mõãngaí cherí nditi bi, libre eſtoy de ſoſpecha. Añẽmõangĩ, yo conjeturo. Aymõãngĩ, algo imagino, o ſoſ-

Digitized by Google

pecho. Cherẽmĩmõãngáé ahẽrúri, ſegun imagino viene fulano. Cheremĩmõãngaê oĩrândê omânõne, ſegun pienſo mañana morirà. Aymõãngatã ahẽ rû, imagino que viene fulano. Cherẽmĩmõângatû a é ere yû, en el miſmo tiempo q̃ yo pensè has venido. Cherẽmĩmõângatú pĩpé ereyû, en el tiempo que pensè has venido. Chemõñẽmõãg, hazeme eſtar con cuidado, o con zelos, o rezelo. Yâng chébe, repreſentaſeme mucho. Cherúba amỹrĩ yã yângchébe Cheque râmõ, mucho ſe me repreſenta en ſueños mi padre difunto. Yâng chébe tu hagûâma, antojaſeme que ha de venir. Chemõângabípe abahẽ llegadohe adonde me eſperauan. Amoângabí hãarõmó, eſtoyle eſperando yo.

ñẽângechacába. Eſpejo donde ſe vè el alma o ſombra Cheñẽângechacába, mi eſpejo. Añẽângecháge, veome al eſpejo.

4 *Âng.* Sombra, abrigo. Quaracĩ ãng, ſombra del Sol. Ĩbĩrá ângmẽ aycó, eſtoy a la ſombra del arbol. Cheãngme checurá, murmurò de mi en auſencia. Cheângeỹme .l. cheâng eỹ pĩpé, en mi preſencia. Ĩbĩtû ãngme, al abrigo del viẽto. Amõãng, hazer ſombra. Añẽmõâng, hazerſe ſombra. Namõãngiychupê, no le hize ſombra. Teõ ãng mẽ, oquê teĩ angaipabiyâra, a la ſombra de la muerte duerme el pecador. Tenda ângtû, lugar reparado, abrigado, o ſombrio. Naĩâng tiroeté, ni ſombra ay dèl. Oñemõãng Tûpã mbu yapé cûé tĩnguerarí, encubreſe Dios debaxo de las eſpecies del pan. Añẽmoâng guicaruâbo, comer a eſcondidas. ânguçuí, fantaſma. Oyepỹtû ndaûbá ânguçú chébe, de noche me eſpantò vna fantaſma.

1 *Angà.* c. d. âng. alma. y. á. coger, num. 1. denota afecto de amor, ruego, ternura. Eyapó angá, hazlo, ruegote que lo hagas. Añẽmõangá raú hecê guiyerurébo, pidolo con mucho afecto.

Te-

Digitized by Google

Terehó angá, vete enorabuena, y ſiempre ſe vſa pegado el verbo, o primera parte de la oracion. Erehóangape raé? vaste ya? Ahá angá ycó .l. Cheangá ycó ahá, ya me voy con aquella propenſion de amor. Omãnõangá pa! es poſsibie que muriò!

2 *Ângá.* b. l. *Ângabi*, deſminuir, aniquilar, apocar. Chemõângabí, me aniquilo. yñá. oá. Añẽmõângabí guitecóbo, heme aniquilado, o ando aniquilado. Amõângabî, apocarlo. Amõângabí cheângaipá ymõmbeueỹ potábo, diſminuir la culpa, o pecado, por no cõfeſſarla bien. Mbĭá cheremõângabí peé ayû nanĩ, cõforme al concepto baxo q̃ de mi tienen he venido ſin nada. Chemõângabí ñateỹ, tienenme por floxo, vil, apocado. Ymõângabí herecó pĭcché, ſoy tenido por floxo, apocado. Chemõângabí mbĭa reĭîpe, aniquilòme en publico. Nderecó mõângapeé ndererûri, por ſer tu vn apocado, y para poco no lo traxiſte. Amõângabí cherembiapó, idem quoda, aîaróg, he diſminuìdo mi obra, va adelante, he dexado poco por hazer. Amõângabí cherecobé gui yêerecó açĭbo, he diſminuido mi vida con penitencias. Amõângabí cherapichára rerâquâ ngatû, he diſminuido la fama de mi proximo. Açé ãngâomõângabí ângaipába, el pecado aniquila el alma. v. moangĩ.

3 *Ânga.* Agora, lo miſmo que âng, n. 1.

Angabeỹ. cuidado. V. âng, num. 3.

Ângaí. b. l. ângaibá. r. l. angaibó. r. .l. ângaiborĩ. l. ângaibarĩ, flaco. c. de âng. alma. y aí. num. 3. Cheângaybá, ſoy flaco. yñã. o ã. Cheângaiborĩ, ſoy flaquillo. Nache ângaibári, no ſoy flaco. ângaibeté, muy flaco. Angaibo. r. el q̃ padece flaqueza. Cheângayba reí, ſin q̃, ni para que eſtoy flaco. Amõângaibó, enflaquecerlo. Añẽmõângaibó, voime enflaqueziendo. Amoñẽmoangaibí. Hago-

Digitized by Google

gole que ſe enflaquezca. ãng yãngaibabae tecó aí re ché; oábĭbi amỹrĩ ãngaipá bapĭpé, el alma enflaquezida con vicios, eſtà muy a rieſgo de pecar.

Ángaibò. Flaco. V. angaí.

Ángaypà. b. c. d. ãnga, alma. y (pab) acabar, pecado, bellaqueria, maldad, traiciõ, ruindad. Cheãngaypá, yo peco, y ſoy pecador y mi pecado. Nache ãngaypábi, no poco, &c. yñá. o a. Angaipába abaeté, horrible pecado. Angaypáy yãbaeterecopĭ, abominable pecado. Angaipá tubichá. l. angaypá açe ãng iucahá. l. angaipába açé ãnga réõ renoãẽhára, pecado mortal. Angaipabĭpĭ, pecado original. Angaipaçĭçûe idem. ñande rubĭpĭcuê angaipá çĭçuê .l. angaipabĭpĭ ndoçĭgi Tûpãçĭ rehe .l. Tûpãçĭ angaipabĭpĭ ndoguerecôi, la Virgen no tuuo pecado original. Noñatõî angaipabĭpĭ Tûpãçĭ, no le tocò. Hae ñõ ãngaipabĭpĭeỹ rehé oñẽmõnãng, ſola la Virgen fue concebida ſin pecado. ãngaypabaerí oñẽmboabirubae .l. hobapĭpóbae angaipabarí, lleno de pecados. angaipabí yâre .l. ãngaipá bereqûara .l. yñãngaypábae .l. angaypá apohára, pecador. Angaypáhaguê, complice en el pecado. Cheãngaipáhaguê ahẽ, eſte es con quien pequè. ãngaipabĭrû, vaſo de pecados. ãngaipá rembi po roỹrõ bae .l. angaipá pĭpê oñẽmboporoỹrõbae, empedernido en pecados. ãngaipá oyérobú, brota, o reuerdece el pecado. Oñẽmõmbeuré oãngaypá ogue roburí ranõ, buelue a los pecados de que ſe auia cõfeſſado. Pẽboyerobú ỹmeque rõ peãngaipá, no boluais mas al pecado. ãngaipá poromõndĭîbae, pecado eſcandaloſo. ãngaipá mirĩ. l. ãngaipá poró iucáeỹ .l. ãngaipá açé ãng reõ mẽẽnga eỹ .l. ãngaipá Tûpã gracia mõcañỹhareỹ .l. mbóyreỹhára, pecado venial. ãngaipá hepuguê, circunſtancia. Cheãngaipá ey ñõte amõm-

Digitized by Google

amõmbeú, hepuguêra aãni, el pecado ſolo confeſsè, la circunſtancia no. ãngaipáhĩpába .l. quĩtũngocába, purgator io. ãngaipába poromboguehá .l. ãngaipá mõ cañỹmbába .l. angaipá peahába .l. angaipá mboíhába. l. angaipá guî porooghába. l. ãngaipáyorá hába .l. ãngaipába rí poror áhába, abſolucion.

Amboguê apagar, borrar, amocanỹ, perder, deſtruir, Aypeá, apartar, quitar, Ayorá, deſatar. *Angàipà.*

Añangaipaóg, abſoluer. ãngaipaagui yrabipĩra .l. ypeapĩra .l. yñãngaipaogpĩra, abſuelto.

Amõãngaipà, hazer pecar. Nãmõangaipábi, no lo hize pecar. Nãmõangaipápotári cheri, no qiſe que pecaſe conmigo. Che ãngaipá hecé, pequè con èl. Ymõãngeỹme cheãngaipá, pequè ſin aduertir. Angaipáycó nda eî biñã, no pensè que eſto era pecado. Yquaapapeí, cheãngaipá, a ſabiendas pequè. Angaipáyoapĩ apĩ cuerêraycó, es pecado de recaìda eſte. Am boyoapĩ apĩ cheangaipá, pecar de recaìda.

Ãngaipà raçĩ. Dolor de pecados. Cheãngayparaçĩ guî ayaçeó, lloro de dolor de mis pecados. Cheãngaypá raçĩ guî Chemũndá mbae rehê, de pura bellaqueria hurto. Cheãngaipá raçĩ guî cheãngaipá, de puro bellaco peco. Cheãngaipá rapî rõrî rẽ yñỹrõ Tũpã chébe, por auer llorado mis pecados me perdonó Dios. Cheãngaipá rapĩrõ rãmõé abãhẽ Tũpã poromõñỹrõ hába upé, llorando alcancè perdon de mis pecados. Ehapĩrõ nde ãngaipapaguêra .l. eyaheó nde ãngaipapaguera rehê, llora tus pecados. Nandeteí hápe amboaçĩ cheangaipa pagûera Tũpã yñỹrõ chébe, tanto llorè mis pecados q̃ me perdonò Dios. Yñãngaipábae pãngã nda hereçó mẽngũãmbĩrĩçé raené?

el

Digitized by Google

el pecador no ha de ſer caſtigado? Emboaçĩ ne ãngaipapagûera, duelete de tus pecedos. Emboaçĩ ne ãngaipapaguêra, na añárẽtãmẽ ndehó poĩhúparûguaî: cotẽrã ndereõ rũ potareĩ mõ ñõte rûguãî: Tûpã raĩhupápe ñõte: yyâcatû haĩhuboé eremboaçĩ neângaipapa guêrané, duelete de tus pecados, no por el infierno, o muerte, ſino por amor de Dios ſobre todas las coſas. Eremboaçĩpe ne ângaipapagûera Tûpã raĩhú raçĩ hápe ñóte opacatú mbaê açoçé raé? dueleste de tus pecados por puro amor de Dios?. Oábobê .l. gueteboí açé oângaipapaguêra omõmbeú Pai upéne, enteramente ha de confeſſar el hombre ſus pecados. Ndoypeçeaychéne, no ha de repartirlos. Ndoyatĩboî chéne, no ha de apartar algunos. Ndoîcoacuîchéne, no los ha de encubrir. Ndoyparabógichêne, no ha de dezir vnos, y dexar otros. Nomoĩndebiçé oangaipapaguera amóne, no ha de dexar alguno. Ndoyâhoychéne, no los ha de encubrir. Na ñomiichéne, no los ha de ocultar. Na mõngureychéne, no ha de dexar coſa chica ni grande. Nomõângabicéne, no los ha de deſminuir, o apocar .l. nomõângaú í çéné, ndopiaychene, no ha de encubrir. Nomõângicéne, no los ha de eſcuſar. Guâerê áhẽ amỹrĩ oângaipapaguêra amõ coacúpa Payabare agui! ha pobre de aquel que encubre ſu pecado! Abápe pẽẽ amõ ângaipábae recorehe chemûndá raéne? Quien me arguirà de pecado? .l. abapapeẽ amõnde, ndeangaipa: heí au chéberaé?

Ângaipápopiâ. Ponçoña del pecado. ângaipá agûera ombopopîabeteí acé ãngâ: mboi ace retê mbopopiâguî, mas emponçoña el alma el pecado que la vibora el cuerpo. Mboî popîâ acéreté oyucá, angaipá popiâ aéte acéângay yucáni, la ponçoña de la vibora mata el euerpo, pero la del pe-

Digitized by Google

pecado alalma. Peñẽmbopo pîarucá tâmó rângẽ mboî aguî ; angaipá apó eỹmô raé, antes auiades de dexaros emponçoñar de la vibora , que del pecado. Cheângaipá eỹ mbiré tamõ, guimânõmô raé! .l.che mânõmô raé ! .l. tamânõ raé ! ojala me muriera antes q̃ pecar. Cheângáipaycó guitecóbo , ando bellaco, ò pecando, ò colerico, ò trato de hazer alguna maldad. Añẽângaypá areí guitecóbo , ando recogiendo pecados. Cuñã oyêguagbaêoñẽmôângaipá á oycóbo , taba rupí, las peinadillas ſon las que recogen los pecados del pueblo. Añẽmôangaipáá guitecóbo , cheñẽmômbeû hâgûâmârí, examinome para confeſſarme. Yñângaipá catuĩ, eſtà el rio muy bellaco , ára yñângaypá catú, eſtà el tiẽpo muy malo. Péângaipá rupí ndicatuî açê hó, no es bueno ir por mal camino. Tirõetẽrehe yñângaipá .l.oñẽmẽẽngeípabẽ upé, yñângaipábo .l. angaipá hámô oicó, dà ſu cuerpo a todos.

Angaó .c. d. âng, ſombra. y. aó. reñir, murmurar en auſencia , llamar , tratar de alguien, nombrar en buena y mala parte, retar. Cheangaó, murmura de mi. yñâ. oâ. Añângaó , murmurar dèl, tratar del. Yñângaguâra, el que murmura. Yñângaguâba , verbal. Yñângaguâbo, gerundio. Ebapó ângaguâra .l. ebapó poroângaguâra , alla eſtàn los murmuradores . Aporângaó guitecóbo , ando murmurando, amenaçando, retando. Abá yñãngaopỹ , hombre que otro le trae en boca. Yñângaopỹpâbẽ ahẽ, es murmurado de todos. Nayñângaó pỹrûguây ché, ſoy bien quiſto. Añẽãnga oueá teĩ ché, ſin cauſa me he hecho mal quiſto. Niñângaópỹrûguâî quỹbônguâra , no ſe murmura de los de aca. Añângaoĩmã ỹbỹ cherẽtã rûpãgûâmâ, ya he nombrado el ſitio en que he de poner mi pueblo. ñañẽmônõó ñânderemỹângaócuéra abỹ-

Digitized by Google

quĭ hâgûâmâ, juntemonos a tratar de lo que auiamos dicho. Niñângaguâbi cheróga, no me viſitan, y no tiene fama mi caſa. Ninângaguâbi cherembiapó, no tratan de ayudarme. Niñângaguâbi Tûpã óga, no es frequentada la Igleſia, y no la hazen. Niñângaguâbi cherecó, no guſtan de mi proceder. Añângaó catú ĭbágarecó, trato de las coſas del cielo, y parecenme bien.

Angapĭhĭ. Conſuelo. V. âng, num. 3.

Angarì. Deſta vez. ângarí chemârângatû rae cá .l. ângarítaycó catupĭrĭ, de aqui adelante ſerè bueno. V. âng. num. 1.

Angaturã. n. hermoſo. V. âng. num. 3.

Angaù. De burla. c. d. âng, ſombra, y aú. num. 2. coſa de poco momento, de burla. Abáângaú, hombre de burla. âgaûhâpe ayapó, hagolo de burla. Nambaé ângaû rûgûaî, no es coſa de burla. Mbae ângau âmõ paé, no es comoquiera, es mucho. Añẽmômbeû angaû, fingidamente me confeſsè.

Angbẽ. Ni aun aora. V. âng. num. 1.

Angbotà. Querer. V. pota. r.

Angè. Aora. V. âng. numero 1.

Angecò. Deſaſſoſsiego. V. âng. n. 3.

Angerahà. Lleuar el alma. V. âng. n. 3.

Angirè. De aqui adelante. V. âng. n. 1.

Angua. Atambor, atabal, adufe, mortero, almirez. ânguá parârã, adufe. ânguapĭ obí, mortero con el centro agudo. ânguaĭ, la mano de mortero, ò almirez. Y aſsi llaman al arbol de que ſale el balſamo, y por otro nombre ĭbĭrápayê. ânguá ĭbá, mortero hecho en algun arbol por los caminos. Anguápĭpé. b. mortero chato el centro, ò ſuelo. Amôânguá ĭbĭrá, cauar el palo por dedentro. Amôânguá pĭpucú cambuchí, enſanchar el ollero el vaſo por dedentro. Nimo-

ânguá

ânguá catú hábi ebocoî ĭbĭ quâ, no eſtà eſſe agujero bien cauado.

Anguaĭ. Arbol de balſamo .l. ĭbĭra payé.

Anguçu. Fantaſma. V. ang. n. 4.

Angueî. Antojo. V. ang. n. 3.

Anguyá. Raton. Anguyamboahá, ratonera en que los cogen. ânguyâquâ, ſu cueua. ânguyâ yaguâ, huron, ò comadreja.

Anĭî. En ningana manera, lo miſmo que anı, negacion. Anỹí cherá, ya no mas yo. Anỹí cherá cheangaipá, ya no quiero mas pecar. Anỹí ebapó chehoeỹ coĭtereá, guarda, no quiero ir ya mas allà.

Anú. Paxarillo conocido .l. ânûrĩpê. ânû guaçû, otro paxarillo ſemejante del agua.

A. *ante* ñ.

Añã. Rempujon. Chemôañã, me rempuja. Amôañã, yo le rempujo, mômoâñandára môâñandába, namôañni, no lo rempujo. Ymõañã añã pỹpé amoccẽ. l. ymoâñã âñárâmô amôcẽ, hizelo ſalir a rempujones. Amôâñã ycàceî ymôcẽmô, rempujarlo con enfado. âñâî .l. nâñâî, mueſca de palos y flechas. Amôâñâî, hazer mueſcas por el cuento de la coſa. Huĭbañâî, mueſca de flecha. Yñâñaî pẽcẽ cheruĭ, ſolo la mitad de la mueſca tiene mi flecha.

Añâî. Frontera, enfrente. Cheâñâî hecõni, eſtà enfrente de mi. yñâ. oâ. Oñôâñâî hecõni, eſtàn vnos enfrente de otros. Amôñôâñâî, ymôĩnâ, poner vnos enfrente de otros. Oñôâñâî oroguerahá, lleuar entre dos en vn palo. ñânde amôtareỹ mbára âñâîme yaycó, eſtamos en frontera de enemigos.

Añâî. Mueſca. V. âñã.

Añâng. c. d. âng. alma. yñã, correr, Diablo. Añâng Tûpã remĩmôñânguera aé, es criatura de Dios. Oyê ecóa Tûpã poaguî, recibiò el ſer que tiene de Dios. Yporâgî eteí ĭbápe hecó porombueúrâmoĩ, fue her-

Digitized by Google

moſiſsimo todo el tiempo que eſtuuo en el cielo. Tûpã taĭra ab árâmô ñẽmoñã haguepeê rerobiâpo táhaguereỹrehê oyêheguî heitĭgi ĭbĭapĭ têpe, y por no auer querido obedecer la humanidad de Chriſto, lo arrojò Dios al centro de la tierra. Haubié hendába acoî hequatĭba añãrẽtãmâ yâbâmô, y por eſſo ſe llama aquel lugar pueblo de los demonios. S. Miguel Angeles rubichába môguecórâmô omboaparaytĭ añânga .l. ombo ĭbĭapí mburú heytĭca .l. oytĭapĭî mburú heytĭca tatáapĭtépe hemîm borará rãmeapĭreỹme ynôngâ. S. Miguel arrojò al demonio en el fuego que ha de padecer ſin fin. Añângarequara, endiablado. Añangâ ndeyurá ndererecóbo angaipaba pĭpẽ, el demonio te tiene enlaçado con pecados. Añãngâ poroâângay upé ayeapĭçacá .l. ayeapĭçabĭ, di oìdos a la tentacion. Añãngâ poroâçángaíhába, tentacion. Poroâângayhara, tentador. Añânga raĭtĭne ângaipabaépĭá, es el coraçon del pecador nido del demonio. Añârẽtãma .l. añârẽtã .l. añângarẽtâ, infierno. Añârẽtã maguibérami abú, pareceme que he ſalido del infierno. Nda eteí eté yyĭrĭbí rapopé oçapueaîta añârẽtâme guâra, crueles alaridos dàn los condenados. Añârẽtãme ndipori ára .l. ndaeçãcâî añãrẽtãma, no ay dia ni luz en el infierno. Quaraçĭ porotĭ pĭpê ndoári añârẽtãme, no tiene luz el infierno. Añãrẽtâmâ ĭbĭ apĭtepe tuî, eſtà el infierno en el centro de la tierra. Ndiaricé añarẽtâmeguârane, no tendràn luz, ni dia los del infierno. Aracaé oré orocẽmĩné añârẽtâmâguîne: ebapó guâra ndoyâbo rûguâî, nunca ſaldremos del infierno dizen los condenados. Añângiyâra, dizen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando. Añângiyâra ndoári opĭábo, ya mi madre no pare, no tengo ya quien me llore, ab effectu de

Digitized by Google

de lo que las viudas hazian arrojandoſe de pechos con el dolor de la muerte de ſus maridos, y ſe ſolian matar. Aañângeroyĩ, hazer baxar al diablo; dize el hechizero.

Añângapirĩ. Frutilla conocida.

Añẽhẽ. c. d. aye. nu. 2. y (bẽ) aun por eſſo.

Añẽbẽ ndayapoî, aun por eſſo no lo hize. Chenûpã rĩrẽ ebocoî ahẽ; añẽbẽ nda haĩhubeî; porque eſte me caſtigò no le amo mas. V. ayebẽ, que es lo miſmo.

Añẽboĩ. De veras, con perſeuerancia, lo miſmo q̃ ayeboí, ciertamente. Añẽboĩ abá mârângatû chê, cierto que ſoy hombre hõrado. Añeboĩ ahẽ, en verdad que fulano, &c. Añẽboĩ cheguaĩhu potá chererecó catû, con deſeo de q̃ yo le ame me trata bien. V. ayebo.

Añẽy. Que aſsi es, aſsi paſſa. Añẽy amõpaé, ſi bueno fuera. Añẽy angá raé! .l. añẽỹ poraé! .l. añẽĩ nângarae! que aſsi paſſa. Añẽĩ coreá, bien es, bien eſtà aſsi es cierto. Añẽy nângá, cierto q̃ aſsi paſſa. Añẽynga raé .l. ayetengaraé, aſsi es verdad es. Añẽy ngatuí, es verdad. Añẽy pângã rae? que aſsi es? Añẽy tâmõ, ojala fuera aſsi. Añẽy tamõ pae, Tûpã ohehagí chagí abá recócue raí ymboepĩ eỹmâ ychupe raé? fuera bueno q̃ diſsimulàra Dios con los pecados de los hõbres ſin caſtigarlos? Añey tepiã tecó aguĩy eí hába raêrá! que eſto es el buen ſer que dezian, y yo no lo ſabia! Añẽy amõ paé? auia de ſer aſsi?

Añõ. Solamente. V. ñõ. num. 2.

Añûbã. Abraço. Cheañûbã, me abraça. Añâñûbâ, yo le abraço, ngâ, hara, haba. Añẽâñûbã, Ieſu Chriſto recó açĩcuerehé, abraçarſe con los trabajos de Chriſto nueſtro Señor. Añẽñûbã, abraçarſe como los que tienen frio para calentarſe. Añâñûbã herecóbo, tengolo abraçado. Añâñûbã hẽnoĩnã, eſtar abraçado

Digitized by Google

do con èl. Añãñûbã ỹbỹrá; hupí guiyeupîabo, abraçar el palo para ſubir por èl. Añãñûbã ypohébo .l. apohêyñã ñûbãngã, eſtar echados y abraçados. Oñõãñûbã, abraçarſe vnos a otros.

Añûmî .l. ayumî .l. ayumîndaí, peſcueço chico. V. ayû, num. 3.

Añûrî. Vna eſpecie de langoſtilla.

A. *ante* O.

1 *Aó*. Vnos animales a mo do de perros que ſe crian en lagunas.

2 *Aò*. b. reñir. Ayaó, yo riño. y yaó. o aó. y yaó gûabo, gerundio. Yagûara .l. aohára, el reñidor. Cheaóbemé, no me riñas. Cheaohába ndipóri, no ay cauſa para que me riñan. Ndiyaó hábi yepé hembechóg, ſin reñir le haze hozico. Mboro aó porarahára, el que padece riñas. Nache aóhári, no tengo quien me riña. Oaóhabeỹ rehé horî, alegraſe porque no le riñen. Poroaóbó, el que padece riñas. Yporoa ócé ebocoí, eſſe es pendenciero. Poro aohára, reñidor mucho. Cheaó, riñome. Pigeỹ cheaó, ſiempre me riñe.

3 *Aó*. b. Lienço, ropa, veſtido. Cheaó, mi ropa, mi veſtido, y es mi ropa, y tengo ropa, yyaó, oaó. Nache aóbi, no tengo ropa. Aobapichaî, ropa arrugada. Ao abíyû, pelo de ropa, hilacha. Aó acé ñẽmã mãndába, capa, o manta. Aohaçá, ropa liſtada, o lienço liſtado. Aobiré, trapo. Aobaçî, pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, ſayo, camiſeta. &c. Ao rabi yû, ropa con pelo, ò pelo de ropa.

Aóbayapó .l.]
Aóbayâtîcá .l.] *Texer.*
Aobaypỹá.]

Aóbaiguê .l. aó cuîguê, trapo. Aobaimbé, ropa aſpera. Aobayu, cuello, o valona. Aoayûrupî .l. aoyurupî, cuello de veſtido. Aobayuapichaî, abanillos de cuello. Aobebé, vandera, pendon. Aobebéî, aſtil de vandera. Aobebé rereqûara, Alferez. Aob eçãcãng, lien

ço

Digitized by Google

ço ralo. Aobû, ropa negra. Ao caraçÿ guê, ropa corta. Ao çororóg. .l. ao çoró çoróg, andrajo. Yyaó çoró ço rógbae, andrajoſo. Ao chérembiporutÿba, mi traje ordinario. Ao embeÿ .l. ao rembeÿ .l. ao rembé, orilla de ropa. Ao hâbẽbae, ſayal, y ropa fraileſca. Ao acapebóg, ſayo, o jubon. Ao hatĩ bĭbĭ, ropa cõ pelo. Cheao hâtĩ bĭbĭ mbĭté, mi ropa no eſtà aun traìda, tiene pelo. Ao hâtĩcuî, ropa raida. Cheao nda hatĩcuî rângẽ, todavia tiene pelo mi ropa, Aoheîpĭra .l. pĭtucápĭ, ropa limpia. Aohenẽmbaî, ropa con fluecos, o andrajo. Ao renẽmbaî, flueco de ropa, o coſa que cuelga della. Ao ypoâpĭ .l. ao ypocuerĭmá, ropa vieja ſin pelo. Ao ypotubĭ, ropa blanca. Ao ypotĭbĭbĭ, ropa nueua y vieja, el pelo leuantado de nueua o roçado de vieja. Aò ĭga mĩnĩ, lançadera de texedor. Ao yyâpuá guaçú, ropa anchicorta. Aoyĭbá, manga de ropa. Yĭbaaó, manga de los braços. Aoyĭbaóg, abertura de ropa, golpe de mangas, &c. Aoyûg, ropa podrida. Aoyûgatã, ropa medio podrida. Aoyûpĭ, abadexo, cuello .l. aoyurupĭ. Ao mboaqueohába, doblez de ropa, y los palos donde ſe vrde, vrdidera. Ao mbotĭpába .l. ao mõmbĭcába, botones, corchetes. Ao mĩrĩ ñetĩn hĭpába, lençuelo de narizes. Aomõndĭquĭ hába coladura de ropa, y donde la cuelan. Aoymondĭquĭpĭra, ropa colada. Ao óg, pabellon, y toldo. Ao omãnõbaé, ropa a mas de medio traer, ya vieja. Ao pĭçá lizos de texedor. Ao pĭahá, trama. Ao pỹtã, ropa colorada. Ao popenó .l. ao popĭhó, liñuelo de tela. s. vna buelta ſola quando la vrden. Ao quĭa, ropa ſuzia, Ao quỹtĩ, cortar veſtido. Ao raçóg, polilla. Ao rembeÿ rû, carpas. Ao ruguéra, yeſca. Ao tembiporû, traxe. Tambeaó, pampanilla delantar. Amõndĭquĭ aó, colar ropa. Ambobĭbĭ aó, ſaſtrear. Ayaomõndé, veſtir-

tirſe. Ayao mboí, deſnudarſe .l. ayaobó. Oroyoaorá .l. oroyoaóguâ, trocamos los veſtidos. Oroyoao pĭrû .l. oroyopĭrú oreaorehé, vſar promiſque de los veſtidos.

Aog. Quitarſe. V. yâ. nnm. 2.

A. *ante* P.

1 *Apã̀*. c. d. á ypã̀. Sonido, hazer ſonar lo hueco dandole golpes. Amõ apã̀ ĭá, hazer ſonar el calabaço.

2 *Apà*. Coſa torcida, tuerto. Ayâpá, yo lo tuerço. Cheapá, tuerceme, y tullen me. yyâ. oa. Chepĭapá, tengo el pie tuerto, y mi pie tuerto. Oroyeapá, Oroporabĭquĭbo, trabajar en ringlera, y boluer en el miſmo orden por el otro lado, y trabajar continuamente. Ayeapá guiporabĭquĭbo, baxo los lomos al trabajo. Yĭapá, açuela. ĭbapaá, ramones que tronchan para raſtro del camino. ĭbapaá rupí acẽ caagiũ, por el raſtro de los ramones ſali del monte. Ayâpá, entortar, torcer, doblar. Pindaapá hába, inſtrumento de hazer ançuelos. Ayapá aó, doblar ropa. Ayeapayêré, rebolcarſe. Ayeaparé .l. ayeaparí .l. ayeapariê ychuguí, bol uerle el roſtro. Ambo apà, entortar. Amboyeapá, hazer que ſe doble. Amboyoapá rĭbĭ, ymboyâçecóbò, colgar doblando, como los taſajos, o longanizas. Apahába, la eſquina de la canoa, caxa, y coſa ſemejante por dedentro. Canẽo cheapápá chenõngâ, eſtoy abrumado de cãſado. Abá apá. l. abáyyâpábae, el tullido. Ayêaparóg, endereçome dize el tullido. Ayaparóg, endereçar lo tuerto. Ayaparog ytapába, endereçar el popero la balſa por el rumbo que ha de lleuar. Ndayeaparógi porabĭquĭ aguî, continuamente trabajo. Añẽmboaparóg tecómârângatú upé angaipabaguî, leuantè cabeça en la virtud contra el pecado. Pe yâparog pẽndecó apacuê; tecómârângatú ĭbícatú rûpi peatábo pequâpa, endereçad vueſtros paſſos a la vir-

Digitized by Google

virtud, dexando el vicio.

3 *Apà.* El cuerpo, o ſujeto de la coſa, y con eſta particula ſe componen algunos nombres que ſe ſiguen. Apáacú, entidad caliente. Añemboapá acú guĩtẽnâ, andome calẽtando todo. Yyapá acú ỹmbaé, coſa no caliente.

Apàcañỹ. Perderſe todo el ſujeto. Cheapacañỹ ĩpe, ſumergime en el agua. Peapá cañỹ pequâpa angaypába pĩpé, eſtais ſumergidos en pecados. Amboapaeañỹ ymĩâmô, hazerle eſconder totalmente. Caacupé cotĩ quaraçĩ oñẽmbo apá cañỹ, traſpuſoſe el Sol por los collados.

Apacuâ. Doblar, encoger, coger. Ayapacuâ aó, doblar ropa. Ayeapacûa roĩ guî, acorrucarſe por el frio. Oyeapacuâ cheyĩba, haſeme encogido el braço. Amboapacuâ áo, doblar ropa. Ayapacuâ ucá aó, hazer que otro la doble. Ay ey ĩbá apacuârá, ſanar del braço que tenia liſiado. Ayapacuâr á aó, deſdoblar ropa. Ao apacuâ, lio, fardo de ropa. Yñĩmbó apacuâ, obillo de hilo. Ambo apacuâ inĩmbó, hazer obillos de hilo. Ayapacuâ rog, deſdoblar. Yyapacuâ huguê, doblez. Mboî oyeapacuâ pé embeĩpe oĩnâ, eſtà la culebra enroſcada cerca del camino. Ndoye apacuâ rógí ahẽ oúpa, ſiempre eſtà eſte ocioſo, no ſe deſembuelue. Ndoyeapecuâbai ahẽmbĩápãumẽ : Eminet multum inter alios.

Apacuî. c. d. apá. y cuî, caer, derocar, deſmoronar. Cheapacuî, caeſeme la carne de podrida, yyâ. oa. Ambo apacuî cheróga, deshago mi caſa. Yyapacuî cheróga, caeſeme la caſa. Oreapacuîeî canẽo guî, caemonos de canſados. Amãndaû ramĩ, yñângaipábáe yyapacuî añâr ẽtãmẽ, como graniço caen los condenados en el infierno. Oremboapacuî taçĩ, la enfermedad nos ha derribado. Yyapacui oçabeĩpóbae, caenſe los borrachos. Amboapacuî ĩbá yĩmôûçúnâ, hago caer

Digitized by Google

la fruta meneando el arbol. Orerechacabé oyapacuî pá ocotỹ rûbae, aſsi como nos vieron ſe arrojarõ en tierra los de la zelada. Aracañỹ râmõ, yâçỹtatá guendá bagui oá oapácuîtanê, caeran de ſus lugares las eſtrellas el dia del juyzio. ñãnde roò, yyapacuî ñãndetuyûmõ, ñãnde cângaguî tỹbỹpe nê, en los ſepulcros quedaràn nueſtros cuerpos mondos. Yya pacuî yepeñãnderoó, oñẽmbo óó yebỹ oñẽmboỹ bỹbo, ñãnde recobê yêbỹrâmõné, aunque nueſtra carne ſe deshaga, boluerà a ſu ſer quando reſucitemos. Oyapacuî ỹmãmỹtãngâ, ya ha nacido la criatura.

Apaçog. c. d. apá. yçog, majar, machucar, moler carne, &c. Ayapaçóg vruguaçû potiácuê, hazer piſto de pechuga de aue. Caaûmỹ ayapó yyapaçoca, hazer guiſadillo de yeruas majadas. çoó apaçóg, carne molida. Yyapaçog, eſtà molida. Yyapaçog pỹra, lo molido.

1 *Apàçûçû.* c. d. apá. yçûçû, temblor, tembladero. Tuyú apaçûçû, tembladero, puntano. Abáapa çûçû, hõbre largo que ſe bambalea. ỹbỹrá apaçûçû, palo que ſe blandea.

2 *Apàçuçù.* c. d. apá. y. çûçú, altibaxos, eſtar ſentados de plural ſolamente. Ore apáçuçû, eſtamos ſentados. Yyapaçuçu mbỹa oquâpa, eſtàn todos ſentados.

Apàçurûg. c. d. apá. yçurug, atolladero. Che apaçurûg, eſtoy atollado. yya. oa. Ambo apáçurúg, hazer que ſe atolle. Apaçurugoába, lugar donde ſe atolla. Chereroapáçurûg tuyû, hame ſumido el lodo, o cieno. Peapáçurûg teỹ pequâpa angarpâ bapỹpê, eſtais encenagados en pecados. Penderero apáçurúg, tecóângaypá, la mala vida os tiene encenagados.

Apaguỹ. c. d. apá. y aguỹ, bayben, bambaleo, o baybẽ de borracho o flaco. Che apaguỹ paguỹ, andome cayendo yyâ. oá. Cheapaguỹbí,

Digitized by Google

bí, boyme a caer. Ambo apaguĭ, hazer le bambalear. Namboapaguĭ, no le meneo. Cheapaguĭ paguĭ guiatábo .l. añẽmbo apaguĭ, voyme contoneando. Cãgûî chemô apaguĭ, el vino me haze dar baybenes. Añãnga chembo apaguĭ paguĭ angaipába rehé, hazeme dar el demonio traſpies en el pecado. Añeãngaipá apaguĭ cueróg, apartarſe del pecado.

Apaiquĭ. c. d. apá. ypaî, colgajo, y. quĭ, tierno, marchitar, amortiguar. Caaroquĭ, yyapayquĭ, los retonos ſe han amortiguado. ỹbỹrá apayquĭ, arbol marchito. Cheapáyquĭ, eſtoyme cayendo de flaco. Añẽmbo apaîquĭ cheyécoacûrâmô, enflaquezcome cõ el ayuno. Yêcoacú chemboapâyquĭ, enflaquezeme el ayuno. Amboapâyquĭ cheret êguiyêcoacûbo, mortifico mi carne con ayunnos. Chembo apaiquĭ caneõ, hame derribado el trabajo. Pendoó verobiarí, pembo apayquĭ herecó açỹbo, la lozania de vueſtra carne mortificalda con la penitencia.

Apayê. c. d. apá, num. 2. y Haye, medio coſa inclinada, humillada, torcida por el medio. ỹbá apayê, fruta humillada como higo, &c. Cheapayê ỹmá, ya me inclino dize el viejo. Cheapayê ychupe, hizele reuerencia. yyâ. oa. Nache apayeî, no me inclino, o no ſoy corcobado. yyapayê ambaĭá, los higos ſe humillan de maduros. Itá apayê, plomada de albañil. Ambo apayê pacobá, colgar plantanos a que ſe maduren. ỹbapeguâra tecó rehé chereçaá haguereỹ: chemboapayê teí, ỹbỹpeguâra mbaé raĭhúrehê, el no conſiderar las coſas del cielo me ha hecho inclinar a amar las de la tierra. Cheapayêguitecóbo, ando debilitado.

Apayêrè. c. de apá. y (yere) boluer, reboluer. Cheapaîerê, yo me rebueluo. yya. oa. Añẽmbo ápayêrêyêrê, rebolcarſe. - Ambo

Digitized by Google

apayêré hera hábo, lleuar a buelcos como barril. Chembo apayêré cherererecó re cóbo, arraſtranme. Tayaçú oyeahúmûndá teĩ, oñẽmô-ûnâtuyûapacurúg pĩpê o-ñẽmbo apayêrebo, en lugar de lauarſe el puerco, ſe enſuzia mas rebolcandoſe en el cieno.

Apâiuá. Reboluer. V. ayuá. n. 1.

Apamônã. Mezclar. V. mônã.

Apaquâ. Reborujar. V. apacuâ.

Aparà. c. d. apar. y. á. caer, caerſe de ſu eſtado. Che apará, caigome de mi aſſiento. ò eſtado. Oguero-ápará cheróga chembaé, abunda mi caſa. Chereroapará chebohĩîtaba, hazeme caer el peſo de la carga. Ĩbá guâcâng oguero ápará, la fruta tuerce el gajo con ſu peſo. Oguero-ápará cheãngâ tecópochĩ, abruman los vicios mi alma.

Aparaitĩ. c. d. apá. ſujeto. y (ytĩ) derribar (a) caer, derrocamiento. Cheaparaytĩ, me derrocò, arrojò. yyâ. oa. Ayâparaytĩ, yo le arrojo. bo. hára ayaparaytĩ yñeẽnguê, rechacele ſus pa labras. Chembo áparaytĩ, me derribò. Ayaparaytĩ, tecómârângatú, dar al traſte con la virtud. Oyaparaytĩ potá añângâ ñânde recó mârângatú, el demonio nos quiere deſpojar de la virtud. Tecó mârângatú môaparaytĩ hãmô angaipába, lo que neſtruye la virtud es el pecado.

Aparâtã. c. d. apá. y. tâtã, eſpeſſa, ey apârâtã, miel eſpeſſa. Amô aparâtã, eſpeſſar. Yñâparâtã cheayû, ſoy fuerte de ceruiz, ſoy recio, y curo de juyzio. Ndeayûapârâtã, eres tenaz. Cheaparâtã, ſoy tieſſo, derecho y graue. Añẽmôaparâtã añângupé, eſtoy recio contra el demonio. Cheaparâtã yêpê: taçĩ chemocangĩ, aunque ſoy recio de mio la enfermedad me ha derribado. Añẽmôaparâtã te có mârângatú rehe, ſoy conſtante en lavirtud. Añẽmôaparâtã tecó angaipá re-

Digitized by Google

rehé, ſoy perſeuerante en pecar.

Apareà, coſa eſquinada, y ſacadas puntas por las eſquinas. Amboapareá, labrar madera, o coſas aſsi.

Apàrecò. Yr a los alcances. c. d. apá 2. ytecò. inquietar. Ayaparecó abá fuile a los alcances. Cheapárecó recó ãhê cherererecóbo, vame a los alcances. Ayaparecó tecó mãrãngatú, voy a los alcances de la virtud. Peyaparecó recó aubé, tecó mãrãngatú, ſeguid la virtud.

Apàrererecò. c. d. apa. 2. y recó, tener, lo miſmo que aparecó. Cheapárererecó, ſiguiome. Ayapárererecó, ſeguile. Cheaparererecó yepê hae nda cherarĭhûbári, aunque me ſiguiò, no me cogio. Ayaparererecó abatirũ-ũ, reboluer la maſſa. Ayapárererecó vrugaçu rupiá, ymbochĭrĭrĭ pĭrãmã, batir hueuos para freir.

Aparĭbĭ. c. d. apá. y (ĭbĭ!) al lado, ſignifica, apartar, poner doblado lo que ſe cuelga, o pone. Ayaparĭbĭ, ymõĩna, pongolos apareados. Ambo apá yoĭbĭ. idẽ. Ambo apayoĭbĭ ynĩmbó, torcer dos hilos en vno.

Aparĭcù. c. d. apá. ytĭcû, ralo, desleir. Ayaparĭcú eí, desleir la miel. Amboaparĭcú, vruguaçú potiá yyâ paçog pĭra, hazer piſto. Hacĭbaé mbae aparĭcúhoú catú, los enfermos comen bien coſas liquidas. Cheaparĭcú nde raĭ hûpa, eſtoy derretido en tu amor. Cuñã rechacabé oñẽmbo aparĭcuhaĭhúpa, en viendo la muger, luego ſe derrite por ella. Curí aú tamõ Tûpã raĭhû barî peñẽmbo apá rĭcúbo pequâpa, ô ſi os deſhizieredes en amor de Dios.

Aparòg. c. d. apá, tuertoyóg, quitar. Ayeaparóg guiñẽmĩmõ, di la buelta, y eſcondime. Cheaparóg, yo me endereço. ya. oá. amboaparóg, pindá, endereçar el ançuelo. Ayapáróg ytapába, endereçar la balſa al rumbo. ca. bo. Pirá pindáoyaparóg, el pece endereçò el ançuelo. Guecó aparog

po

Digitized by Google

potarey̆, incorregible. Ahecó mboaparog, corregile. Chembo eco aparog, corrigiome. Ndaguecó mboaparog potári, no quiere ſer corregido.

Apatayĭ. c. d. apá. yhayĭ, recio, coſa eſpeſſa. Eí apatayĭ, miel dura. yyâpatayĭ ỹmbae, rala coſa. Amboapatayĭ, eſpeſſar. bo. hára cheapatayĭ añâng upé, tueme fuerte contra el demonio. Añẽmboapatayĭ, añângupé, hagome fuerte contra el demonio.

Apatĭ .l. apatubĭ. c. de apá ytĭ, blanco, ytubĭ, ceniziento, color ceniziento, ò coſa enharinada, ò llena de poluo. Aó apátubĭ, ropa cenizienta. Cabayu apátubĭ, cauallo ceniziento. Ambo apátubĭ, llenar de poluo, ceniza, yharina. ñânde apatubĭ mẽmẽ, ñánde tĭbĭpe né, bolueremonos en ceniza en nueſtros ſepulcros. Yñâpatĭ ĭmã, dizenlo a las calabaças quando eſtàn ſazonadas. Ayéapâtĭ mboguê, refregarſe con agua, ò azeyte el cuerpo, para quitarſe la tez que tenia.

Apatĭngĭ. Ceniziento, lo miſmo que apâtĭ.

Apatubĭ. V. apatĭ.

Apatucá. Golpear, aporrear. Ayâpatucá aó, lauar ropa. Cheapatucá, me lauan.

1 *Apè.* c. d. á. fruto. y. pé. ſuperficie, caſcara de frutas, de dura caſcara, y de hueuos, eſcama, coſa exterior. ĭbaapecûera, caſcara de fruta. yya. oá. vruguaçû rupiá apecuê, caſcara de hueuo. Ayapeóg .l. añâpepĭ, deſcaſcarar. Yñâpepĭ mbĭréra, deſcaſcarada coſa. Yñâpẽ pĭndaguêra .l. yñâpẽog haguera, las caſcaras. Pıráapecuẽ, eſcama de peſcado.

2 *Ape.* c. d. a. n. 6. y Pe. n. 2. deſte tamaño tanto como eſto ſeñalando. ápe ñõtetererû, trae tanto como eſto. ápe arû, tanto como eſto traxe.

3 *Ape*, alli aduerbio de lugar. Apei ñõte, alli ſolo. Apebẽ, haſta alli. ápe hĩnĩ, alli eſtà. Ape guî, de alli. Nâ ápe rûguâî, no es alli.

Nâ

Digitized by Google

Nã ápe.rũguâî cheêni, yo no dixe qne era alli.

4 *Apè.* c. d. a. 2. y. pê, coſa llana, n. 16. ſuperficie, cara, tez. Cherobá apê, la tez de mi roſtro. Yâpepó apé, lo defuera de la olla la ſuperficie. yya. oa. Abatí apécuẽra, caſcara de maiz. Apẽçỹ, tez liſa. Cherobá apeçỹ ngatû, tengo la tez del roſtro entera. Che apepiguê, tengo la tez amortiguada. Che apecuerĩmã, idem. ỹbỹ apé, ſuperficie de la tierra. Amô apeçỹ, aliſar por defuera. Nimô apeçỹ mbábi, no eſtà aliſado. Amô ape cãng, en jugar la ſuperficie. Añâpepângatû, labrar bien la tabla. Yetĩ omboapepû ỹbỹ, abren la tierra las patatas de grueſſas. Yyápepú ỹá, ſuena el calabaço, ò coſa hueca. Ayâpecá, açotar, y dar en la ſuperficie. Tahĩ oỹbỹ mboápêapé, las ormigas andan debaxo la ſuperficie de la tierra.

5 *Apẽ.* c. d. a. n. 5. y. Pẽ. n. 12. atajadizo, cerco. Cheâpẽ, me cercan, me atajan. yñâ. o â. Añâpẽ, atajar, cercar con algo. Añâpẽỹ. cercar el rio para coger el peſcado. Che âpẽ tatá, eſtoy rodeado de fuego. Añe âpẽ ỹbỹ atãpỹpé, cercarſe cõ tapias. Chañẽâpẽ ñânde amôtareỹmbára guî, cerque monos por nueſtros contrarios. âñâng ñânde ãpẽ ñândererecóbo guemimôcôngûâ hú potábo, el demonio nos cerca deſeoſo de hallar a quien tragar. Yñâpẽ tátá ohóbo ñũrupí, va el fuego cercando los campos. Añẽâpẽ çoó raarõmô, encubrirſe el caçador de la caça. Ayapó caaĩçá gui ñeâpẽmô, cercarſe de ramones. ñândeâpehãmô Sacramentos charecó, añângaupé, tengamos por muro los Sacramentos cõtra el demonio. Niñâpẽ hábi cheretãmâ, no tiene muro mi pueblo. Yñâpẽ haguê ra chaytĩ mburû, deroquemos le ſu fortaleza.

6 *Apẽ.* c. de a. cuerpo. y. pẽ, quebrado, num. 13. coſa tuerta. Cheâpẽ, ando agouiado. Yñâpẽ, eſtà tuerto, ò quebrado. Añâpẽ, entortar.

Digitized by Google

tar. mõ. hára, hába. Tĩãpẽ, nariz tuerta. çañãpẽ, ojos tuertos, bizco. añãpẽngóg, endereçar. ca. cara. caba. Añãpẽngog cherecó, enmendar la vida. Niñãpẽngocábi cherecó rângẽ, aun no he mejorado la vida. Abá ecó apẽngogapỹreỹmã, hombre de deſordenado proceder. Cheñeẽ tatécuêra añãpẽngog, corregirſe en las palabras.

7 *Ape.* b. c. d. a. cuerpo y (pe) chato, num. 16. cuerpo pequeño. Che apé, ſoy pequeño de cuerpo, yya. oa. Añẽmbo apé ĩmã, ya me he hecho pequeño, y eſtoy conſumido. Nache apé bi, no ſoy pequeño. Cheape ãtã, ſoy algo pequeño. Peñẽmbo apebîeỹ râmõ cunũ mĩ nũngá; ndapequeyché ĩbápene, ſino os hizieredes pequeñuelos como niños, no entrareis en el cielo.

Apeà. r. c. d. ape, ſuperficie y a. ſobre, num. 10. ſuperficie. Nderecó ape árâmõ ñõ ereñõtỹ tecó mârângatũ. heñoî çereỹmõ, plantas la virtud en la ſuperficie para q̃ no brote. Ayâpe aróg, quitar la ſuperficie. Yyape áramõ ñõte ayeaĩró, no conſumi el acto con muger intra vas.

Apè apè. Guſanillos que bueſan.

Apebâng. c. d. apè. ybâng, tuerto, reboluer, reburujar, abrigar. Añe âpebân gaçoyâba pĩpé, rebueluome en lo fraçada. Añãpẽbâng, abrigar a otro. Amõñãpebâng, hazer que ſe abrigue. Ayeobaapebâng, emboçarſe.

Apebĩ. c. d. á. 2. y. apé. 1. y bĩ. 4. Leuantar la viſta, andar inhieſto, entonarſe, cuidar. Cheapebĩ guitecóbo, ando inhieſto mirando. Añẽmboapebĩ, ando con la viſta leuantada. Cuñã yyapebĩ catúbae, muger libre en mirar. Nda che apebĩri guitecóbo guiporabĩ quĩbo, no alço mano del trabajo. Cheapebĩ guitecóbo Tũpãñande quaîtâba ri ymboayêbo, tengo pueſta la mira en el cumplimiento de la ley de Dios. Peyapebĩrĩmê angaipába rí, oluidaos

daos de pecar. Cheapebĭ pebĭ guitûpa. Tûpã nândequaî tabári, imbo ayêbo, cuido mucho de guardar la ley de Dios.

Apebù. c. d. a. cuerpo. pe. chato. bû. leuantarſe indigeſtion de la comida ahito, leudarſe el pan. Yyapebû cherembiú chébe, eſtoy ahito. Añẽmbo apebú, heme ahitado. Cheapebú, eſtoy ahito. Ambo apebú mhuyapé, leudar el pan, lo miſmo es Topebû.

Apecâî. c. d. A. 2. Pe. 16. cá. 4. y. Idiminutiuo. Hazer ſeñas, dar del codo, ò tocarle en la mano ſutilmente. Añâpe câî, hizele ſeñas, tocandole la ropa, ò dandole del codo. Che apecâî, hizome ſeñas. Oñâpecâî râmôí ñõte angaipábapĭpé : omboaquĭ ymboabo, en haziendo las ſeñas con el pecado lo enternece, y lo derriba.

Âpẽcû. Lengua y paladar c. d. âpẽ. 5. y cû. nume. 1. Cheâpẽcû. mi lengua. yñã. oâ. âpecû aỹî, agallar. âpẽcû çã, frenillo de la lengua. âpẽcû pỹrỹrĩ, lengua expedita. Peyeâpẽcû mômbĭ pendapichárarecó abiquĭ eỹmo, refrenad la lengua para no tratar de vueſtros proximos. Acé âpẽcû môm bĭ ĭbáhaî .l. poro âpẽcû mômbĭ ĭbáhaî .l. ĭbáhaî porocûmbichá, frunce la boca la fruta verde. Che âpẽcû âtã, no tengo lengua expedita. Añẽmbo ãpẽcú apa cuâ guiñẽẽngâ, hablar eſtropaioſamente. ĭgapĭcuîtá âpẽcû, el lomo del remo.

Apecûmã. c. d. Hapeg. y Tû. n. 2. y A. coger. Hollin. Ambo apécûmã, poner al humo. V. cûmã.

Apecỹ. Superficie liſa. V. apé. 4.

Apeì. Superficie, ò tez delgada, diminutiuo de apê num. 4. ĭupá apeí, la yerua que ſe cria en las lagunas ſubre el agua. Amboapeí ñõte ĭboti, eſparcir flores ralamente. Amboapeí caá, poner muy poquita yerua en el calabaço para beber. Añẽmboapeí cheremitỹnguêra, ſalẽya missẽbrados

Digitized by Google

Apẽngòg. Endereçar. V. apẽ. num. 6.

Apẽnũ. Coſa ſobreſalien te. V. pẽnũ.

Apepú. c. d. apé. ſuperficie. ypú, ſonido de coſa hueca. Cheapepũ, me dà porraços, haze que ſuenen en mi los golpes. yyâ. oa. Amboapépú, hazer ſonar coſa hueca. Yyapepũ catũ mãndiog, ya eſtà la mandioca curtida para hazer harina.

Apequabó. Tomar otro camino. V. pê. n. 10.

Aparè. b. c. d. apê. Superficie. y heréb, paſſar, paſſar el tiro por la ſuperficie ſin encarnar. Cheaperéb, raſpome ſin herirme. yyâ. oa. Cheaperibí chererecóbo, idem. Cheaperebí yñẽẽnguêra, laſtimaronme ſus palabras. Ayâpereperebiñõte, toquele ſolamente, no le heri. Ayaperêperebí cheñẽepỹpê, laſtimele con mis palabras. Ayaperé caá, amortiguar la yerua al fuego para ſecarla. Tatá oyaperebiñõ checóg, el fuego ha quemado ſolo el follaje de mi chacara. Amboaperé ñõte tatápe, paſſele ſolamẽte por el fuego. Ayaperéperebaí vruguaçú, pelar muy mal la gallina. Ayaperéb yquỹtĩmô, cortarà pedaços ſin orden. Ayaperebõtẽ, hazerle el cabello alto. Ayapereĩ guiyârápa, coger el agua por encima, por no enturbiarla. Oyapereperebi nõte oangaipapaguêra mômbeguâbo, dize algunos pedacillos, y dexa los demas en la confeſsion. Cheapereréguitecóbo, ando deſatinado.

Apererá. Deſigual. V. rá. ſeñal. n. 1.

Apeucá. Alacran. Apeuça popiâ, lo con que muerde el alacran, y ab effectu por la ponçoña.

I *Apì.* c. d. a num. 2. y pí. tocar, num. 2. tirar dando cõ el golpe, apedrear, laſtimar tirando, flechar ſin que encarnen. Cheapí, diome con piedra, flecha, &c. Ayapí, yo le laſtimè tirando. Aĩbĩ apí, tropeçar, caer laſtimãdoſe, ò arrojandoſe. Añẽm boĩbĩapí guiábo, laſtimarſe

Digitized by Google

ſe, arrojandoſe. Chemboĭbĭapî chemõñãnã, hizome yr tropicando. Ambo ĭbĭ apí ymõañã añãmõ, hazerle trompicar. Angaipaba rí añãngã ombоĭbĭ apí apí mburú herecóbo angaipabiyâra, el demonio haze al pecador yr trompicando en pecados.

2 *Api.* r. de á. cabeça. y pí. pelle;o, el cuero de la cabeça. Che ápí, mi pelle o. y a. óá. Cheapĭĭî, ſuziedad de mi cabeça, apicuí, caſpa. Ayâpirĭquâ bautizar. Yya pirĭquâ ỹmbaé, Gentil, no Chriſtiano. Cheapirĭquâ, ſoy bautizado. Paí Abaré Cheapirĭqnâ hára, el Cura me bautizò. Amboapirĭquâ, hazerlo bautizar. Poroapirĭqnâhápe, bautiſterio. Ayeapirĭquâucá râmõ, ha poco que ſoy Chriſtiano. Apiçãmâ, cuerda de la cabeça en que eſtà la carga que lleuan los Indios. Cheapirá, el pe;o de la cabeça, ò cabello, y tengo cabello. Nache apirábi, ſoy caluo. Cheapirabiyû, tengo el cabello ralo. Apirĭpí .l. apirĭpé, caſpa grueſſa de los niños. Apirurú, tolondrones de la cabeça. Ayeapirabeỹ, hagome caluo. Añẽmboapiĭî, enſuziome la cabeça. Añẽmbo apicuîóg, quitarſe la caſpa. Ayapiraça raçá, traſquilar a panderetes. Cheapiraçá, me traſquilan aſsi. Ambo apiraçá, yo le traſquilo aſsi. Ayâpirabeî, adereçarle el cabello, trayendo la mano por la cabeça. Ayapirabeî herecóbo, regalarle, trayendo la mano por la cabeça. Ayeapirabeí, aliſarſe el cabello cõ la mano. Ayâpiraboó, raſpele con el tiro, no le heri. Cheapiraboó oñeẽngaî pĭpé, laſtimome con ſus palabras. Ayeapireỹî teĭ, eſtoy auergonçado, y penſatiuo. Ayapiróg, caput membri genitalis aperire. Ayeapiróg guiñẽmboaĭpúbo, tener polucion voluntaria. Ayapimboguê, deſcalabrar Yyapimboguapĭ, deſcalabrado. V. A. n. 2.

3 *Apĭ.* c. d. a. cabeça. ypĭ, nu. 4. traſquilar, acepillar, cabeça, ò coſa redonda pelada, coſa mocha, hueſſo de fruta ſin carne, mondada,

Digitized by Google

limpia, y deſpuntada coſa: frẽtepelada, granodemaiz, arroz, y toda coſa ſemejante deſollejada. Cheâpĩ, me traſquilan. yñã. oa. añâpĩ, yo le traſquilo. mô. hára. hába. Na ñâpĩmĩ, no le traſquilo. Cheâpĩ guitecóbo, ſoy caluo. Añâpĩndaí ndaî, traſquilar mal. Añâpĩndaguê raçá raçá, traſquilar a panderetes. Amoâpĩndaguêracâpã .l. amôâpĩndaguêndurú .l. amôapĩndaguẽ dĩrĩ, traſquilar a raiz. Chemôâpĩndaguendĩrĩ, me traſquilan a raiz. añâpĩ caá catû, quitar los renueuos a la yerua buena. âñâpĩaperebõte, deſpuntar el cabello ſolamente. Añâpĩ ymbo apiraçá raçápa, traſquilar a panderetes. Añẽmôâpĩyêpé, deſpojeme de quanto tenia por darſelo. Chemôâpĩ, chembae rábo, hame dexado in puris, dexome pelado. Oâpĩmô aycó, he quedado pelado, pobre. Añâpĩ, ñẽmboaraîtápe, pelele al juego, ab effectu del puerco que ſe pela de gordo, lo toman por engordar. Yñâpĩndeteí, chetayaçû, eſtà mi puerco muy gordo. Amôâpĩ ypoîta, voylo engordando. Ni ñâpĩ rângẽ, aun no eſtà gordo. Yñâpĩrâmó, aora empieça a engordar. Ahobápĩapĩ, quitar de lo muy lleno. Ndahobapĩapĩhábi, eſtà muy lleno. V. Pĩ. n. 4. y pepĩ. n. 4.

Añâpĩndó abatí, deſollejar el maiz, arroz, &c. Aaỹî ñâpỹndó, deſollejar coſa de grano. Amôâpĩ mbae aỹî. idem. mô. hara. Pỹndó curê .l. mindó curê, frangollo, maiz quebrado, y deſollejado. Abatí apỹndé, a frechos hollejos del maiz.

Hãtî apĩ, cuerno deſpũtado, qûâ apĩ, dedo cortado. Cĩba apĩ, frente calua, pelada. Yĩba apĩ, braço mutilado. Añâqûâ apĩ, cortarle el dedo. Añâquâ apĩ abatiĩgûera, quitar la punta de la maçorca del maiz ſin grano. Ayyĩbá apĩ, mutilar el braço. Aĩbĩrá râcângapĩ, deſmochar arboles.

Ĩba apĩ, hueſſo de fruta ſin carne .l. ĩba capĩ, câng apĩ, hueſſo mondado, de car-

Digitized by Google

carne, ò fruta. Tarûmã cãpĩ, hueſſo de azeituna. ĩbĩrá apĩ, palo romo. Amõapỹ ĩbĩrá, hazer el palo romo. Haquâî âpỹ Eí, no tienen las abejas el cañutillo de cera en la pitera. Amõãqûâî ñãpỹ Eî, quebrarles eſte cañutillo a las abejas. Añâmbopi ãpĩ, circuncidar a otro. Añẽámboapi âpĩ, circuncidarſe. Cherâquâî apĩ, eſtoy circuncidado, ò que naturalmente eſtà aſsi. Añẽmõãquâî âpỹucá, hagome circuncidar. Amõãquâî ãpỹ ucá, circuncidarlo a otro. Cheporómõñângá apĩ guitecóbo, eſtoy circuncidado. Ieſu Chriſto ñândeyára, poromõñângá cuera: oñãpĩ .l. yporomõñângá apirẽ, oñãpĩ aracaé, circuncidaron a Chriſto nueſtro Señor.

Apĩ. c. d. A. torcer. y. Pĩ. centro, n. 7. ladear. Chembo apĩ epé, ponme de lado. Yyapĩ oĩnã, eſta de lado, ò ladeado. oa. recip. Cheapĩ guiquebo, duermo de lado, oapĩbo aycó, eſtoy de lado. Oapĩbo emoĩ, ponlo de lado. Amboapĩ ymoĩnã, pongolo de lado. Erembo apĩ tecatû caguâba! ò que bien empinas el vaſo de vino! Ambo apĩ tecómãrângatú, he dado de lado a lavirtud, hela dexado. Ambo apĩ Tûpã ñãnde quaîtába, no cumplo los mandamientos de Dios. Amboapĩ cheñẽmõỹ rõngûe, di vado al enojo. V apĩã. num. 3.

Apĩ. g. c. d. A. ente. y Pĩ. num. 5. ſentarſe. Cheapĩ, yo me ſiento. yyapĩ. oapĩ, ambo apĩ, hazer que ſe ſiente. ca. cára. bo. hára .l. amboguapĩ. idem. Aroapĩ .l. aroguapĩ, ſentarſe juntos, ò ſentarſe con lo que lleua acueſtas. Ndachereroguapĩgi, no me dexò aſſentar, porq̃ el no ſe aſſentò. Aroguapĩ yguâbo, ſentarſe a comer lo q̃ lleuaua. Oguapĩ oĩnã, eſtà aſſentado. Cheapĩáapĩ catú coĩte, eſtoy ſoſſegado, tengo el coraçon quieto. Nachepĩá ápĩgi rângẽ, aun no eſtoy ſoſſegado. Chemõ pĩá apĩ catú ndeñeẽ, hanme quietado tus palabras. ñeẽ porombo pĩá apĩ catû ahẽ ogue

oguerecó, fulano tiene palabras conſolatorias.

Hûûnguê apÿ, eſtàn aſſentadas las hezes. Amõhûûnguê apÿ herecóbo, poner aſſentar las hezes. Nahûûnguê apÿgi rãngé oĩnã, aun no eſtàn aſſentadas las hezes. Peãngaipá rûûnguê aú aupemboapÿ apÿ ytĩ apĩî táguãme peñe mõmbe guãbo, hazed memoria de vueſtros pecados para confeſſarlos. Cheãng apÿ catú cheñẽmõmbeûré, tengo la conciencia ſoſſegada deſpues que me confeſsè.

Apÿcá, banco, y lugar donde ſe aſsientan. Apÿcá apuá, banco redondo. Apÿcá pucú, banco largo. Apÿcá apÿ, el principio del aſſiento. Apÿcá cuápe aguapÿ .l. apÿcapÿté pe aguapÿ, ſentarſe en el medio. Apÿcá apÿpe a apÿ, ſenteme al fin. Apÿcáguÿpe, debaxo del banco. Apÿcá apÿíme, aguapÿ, ſenteme al canto del banco àzia la poſtre. Apÿca rembeÿpe, en el canto. V. Tendá.

6 *Apÿ.* r. c. d. á. ente. y Pÿ. num. 8. punta y fin de la coſa, y principio. Apÿreỹ .l. apÿrãmeỹ, ſin fin. ÿrapÿ, nacimiento de rio. Caabapÿ, principio del monte. ñũcaabapÿ, el principio ò fin del campo lo cercano al monte. ÿbagapÿ, el primer cielo, ò principio de cielo. ñeẽ yoapÿ, palabras que van de mano en mano. Mõrãndû yoapÿrêra aipó, nueuas ſon eſſas que han venido de mano en mano. Amõndóyoapÿ apÿ mõrãndú, embiar nueuas varias, y varias vezes. Ambó apÿ, dar principio, Bo. Hára. Amboapÿ yoyâ, emparejar las puntas, ó eſtremidades vnas con otras. Amboapÿyâ, pegar las puntas a otra coſa. Amboapÿpá, dar fin, acabar de todo punto. Yyapÿ pá cherẽmbiapó, acaboſe va mi obra de todo punto. Ayapÿ mõmbá ymõmbeguãbo, todo lo dixe. Ayapÿ mõmbá herahábo, todo lo lleuè.

Yoápÿ. Frequentar. Acarú yoapÿ apÿ, comer muchas vezes. Añẽmõmbeú yoapÿ apÿ, frequentar la con-

Digitized by Google

confeſsion. Ndicarûyoapĭri yecoacûpe, el dia de ayuno no ſe come dos vezes. Acarúyoapĭ yêcoacûpĭpe, quebrê el ayuno. Checâncõ pó amboyoapĭ, doblè la ganancia de mi trabajo. Amboyoápĭ, frequentar, acrecentar, y ſegundar la coſa. Amboyoapĭ che ñẽmõmbeû, confeſſeme otra vez. Namboyoapĭri cheângaypába, no peco mas, no ſegunde en pecar. Amboyoapĭ chembaê, acrecẽtar ſus bienes. Angaipá mbĭá apĭpáhãmõ nângâ, el pecado es la deſtruìcion de las gentes. Ayapĭraqueóg, tronchar las puntas. Ayapĭraçĭá, cortar las puntas. Ayapỹrû, añadir a la punta. Yoapĭri oroguerahá, lleuar la coſa dos en vn palo, ò como ſilla de manos. Charahá cheapĭri, ayudame a lleuarlo en vn palo. Yoapĭríchûa, coſas que eſtàn en los dos eſtremos. Ayapĭretá, cercenar las pũtas. Ayapĭrûpã, dar en la cabeça del clauo, ò eſtaca para clauarla.

Apĭĭ el cantico de la coſa. Apĭĭ aycò, eſtoy a canto o riego. Apĭĭ guîmâmõmbotábo, eſtoy en articulo de muerte. Apĭĭaycó guihó potábo; ya eſtoy el pie en el eſtriuo. Apĭĭ aicó guiábo, eſtoy a canto de caer. Cuñâupé oyaupíbae apĭĭme oicó hece yñẽmõm botábo, el q̃ pone los ojos en mugeres, a rieſgo ſe pone de deſearlas. Apĭĭme aicó cheangaipábo, a rieſgo eſtoy de pecar. Añẽmõ apĭĭ cheângaipábo, puſeme a rieſgo de pecar. Peyaupiĭmeque cuñãupê, tapeñẽmboapĭrĭĭmeque hecê peñẽmõmbotábo, guardaos de ver mugeres, porque no os aficioneis a ellas. V. cerí.

Ayapĭçá ĭpĭó, poner forma o taleza a la punta, de ceſto, como naſas, ò tapar algo ſemejante.

Ayapĭ rû. Poner añadidura a la punta. Ayapĭ rû checóga, aumentar la chacara. Añẽapĭrû cherecó mârãngaturehé, crezco en virtud. Oñẽapĭrûngõte che ra-

Digitized by Google

raçÿ, haſe reforçado mi enfermedad. Amõñẽ apÿrũ chembaê, hago que ſe aumente mi hazienda. Tembiapó mãrãngatũ ñãbõçÿ rehê Tũpã gracia oñẽmõñẽapÿrú, con cada obra virtuoſa ſe aumenta la gracia. Pemõñẽapÿrú Tũpãgracia pẽẽme penẽmbiapó mãrãn gatũ pÿpé, aumentad la gracia con buenas obras.

1 *Apiã.* c. d. á. ente. y Piã. num. 4. mancha, pecas, y coſa ſemejante. Che apiã, yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, &c. yya. oa. Yyaguapinĩ yyãpiã, el tigre tiene el pellejo manchado. Amõú apiã piã cheaó, tener la ropa máchas negras en partes. Tobá apiã apiã, roſtro pecoſo, omanchado. Ndiyapiã quÿri Tũpãcÿ, en ninguna manera tuuo mancha la Virgen. Añẽmbo apiã guitecóbo angaipá barí, andome enſuziando en pecado. V. piã. num. 4. y piã rÿ.

2 *Apiã.* b. c. d. Api. num. 1. y Hába. Porrilla, y caput membri ſinecute, como el circuncidado. Guÿrá apiã, porrilla de flecha para matar paxaros. Ambo apiã, redondear a ſi. Ÿbá apiã, fruta redonda. Abá apiãbae, hombre que eſtà aſsi naturalmente, o circuncidado. Ambo apiãyquÿtĩmõ circnncidar. Nachepiãbi, no eſtoy circuncidado.

3 *Apÿã.* c. d. á. ente. y Pÿ. centro, y ã. ladeo, ladear, errar. Ÿbÿã, lader acueſta. Cheãpÿã, el ladearme yo yñã. oã. Añãpÿã, ladearlo. mõ. hara, ambo ãpÿã, hazer que ſe ladee. Añãpÿ ãngog, endereçarlo. Niñãpÿãngocábi, no ſe ha endereçado. Añãpÿãngog Ÿmã cherecó, ya he enmendado la vida. Che ndequaîtaguêra eremõãpÿãngÿ eicobo, has errado lo que te mandè. Eremõãpÿãngî Tũpã ñeẽ, has quebrantado los mandamientos. Cherorÿ eremõ ãpÿãngÿ eicóbo, yo rio, y tu eſtàs muſtio. Emõãpÿãngatú ãngaipabiyâra recó, no imites alos malos. Eremõapÿãgÿ Tũpãnderaÿhũba, no hazes caſo del amor que

Digitized by Google

que Dios te tiene. V. apĭ. num. 4.

Apiái. Tomanlo de la ſemejança de. Apiâ. nu. 2. chico. Cunũmĭ apiái, muchachillo. Ambo apiaí cherecó acortar lo que haze, y la vida. Mbuyapé pecenguera apiabí, mendrugillo de pan.

Apĭcá. b. banco. V. apĭ. num. 5.

Apĭcaçú. Tortola, paloma. Apĭcaçuró paloma tor caz. Oñẽmbepĭ apĭcaçú, arrollar la tortola.

1 *Apyçã.* c. d. a. ente. Pỹ. numer. 5. eſpeſſo. yñã. oá. Ndeí yñãpĭçâî rãngẽ, aun no eſtà eſpeſſo. Eî apỹcã, miel eſpeſſa. Amõápỹçã, hazer eſpeſſo. mõ. hara.

2 *Apĭçá.* c. d. á. cabeça, y pĭ. centro, yçá, agujero, ojo, oìdo. Cheapĭçá mi oido, y ya. oá. Ndache apĭçaî, no oigo. Apĭçá andupába, ſentido de oyr. Apĭçacara, el q̃ oye, o eſcucha. Yyâpĭça ỹmbaé, ſordo, y mal mandado. Ayêpaco nde: nande apĭçaî, cierto que eres vn mal mandado. Cheapĭçá yéóg .l. cheapĭçá cañỹ, perder el ſentido del oyr. Apĭçáquâ, el organo del oydo. Apĭçáquâ ñẽẽ, zumbido. Apĭçaquâ rĭgâu, cera del oydo. Chêapĭça catú, oygo bien. Cheapĭçaquâ pĭ, tapanſeme los oydos. Ayeapĭ çapĭ, tapome los oydos. Cheapĭçaquâ robĭ, entre oyr. Nacheapĭçacaî, no oigo, y no doy oydos. Ndaye apĭçacaî hecê, no doi oidos a ellos, y no hago caſo de lo que dizẽ. Yyapĭçatĭbae, mal mandado. Ayapĭçaca, dar oydos, eſcuchar. Amboapĭçaca, hazer que oiga. Añembo apĭçaca catû, oyr bien atentamente. Peñẽmbo apĭçacá catû chêbe .l. peñẽmbo apĭça pú catû chê be .l. peyeapĭçacá catuhápe cherendûpe yepê .l. peñẽmboapĭ çabĭ catû chêbe, eſtadme atentos, oydme bien. Noñẽmbo apĭçáy aû, haze del ſordo. eñẽmbo apĭ çá pĭçá aú teque ñãndû ahẽ, ola oye bien. Ambo apĭçapû aú, hazerle que oiga el mal mandado. Apĭçá quâranã, ſordera. Cheapĭ-

Digitized by Google

çá quaranã, ſoy medio ſordo. Añẽmbó apĭçá quarânã, hagome ſordo. Ayeapĭçacá yyapóbo, hagolo con tiento, con atencion, con conſideracion, prudencia, madureza. Eyeapĭçaca ĭmé yguábo, comelo ſin aduertir, como quando ſe toma la purga. Chebiñaé ndayeapĭ çacá potári, yo me diuertia, o no atendia a ello, pero, &c. Peyeapĭçacá ĭmé mbae ĭbĭpeguara rí, no atẽ dais a las coſas de la tierra. Ayeapĭçacá, aduierto, eſtoy atento. Apĭça quĭ, ternilla del oydo. Apĭçabĭ, atencion. Cheapĭçabĭ guitecóbo, ando alerta. Cheapĭçabĭ râmô .l. Cheapĭçabĭhápe ayapó, hagolo con atencion, depropoſito. Cuñãrehé apĭçabĭreỹ, continencia, recato con mugeres. Nache apĭçábĭri cûñã. rehé .l. nañẽmbo apĭçabĭri cûñãrehé, no trato de mugeres. Cûñã abárehê apĭçábĭreỹ, muger caſta. Nacheapĭçabĭri yapuraupê, no doy oydos a mentiras. Ahẽ yyapĭçabĭ catú yapû yâra rehé, eſte dà oydos a mentiroſos. Nache apĭçabĭri tẽmoẽ rehé, no doy oydos a chiſmes. Temoẽ rehé yyâpĭçabĭcé, amigo de oyr chiſmes. Peñẽmboa pĭça bĭrĭme añângâ poroaângaí rehé, no deis oydos a las ſugeſtiones del demonio. Ambo apĭçabĭ catú, ha zerle andar alerta. Bo. hara cheapĭçabĭ parápará poroaângaí rehé, alguna mora tuue en la tentacion.

Cheapĭçabĭ catú Miſſa tendûpa, eſtoy muy atento en la Miſſa. Ndacheapĭçabĭri guicaruâbo, eſtoy me tido todo en la comida, no atiendo a otra coſa. Ndeapĭçabĭ ĭmé Tûpã raĭhuba gûi, no atiendas a otra coſa que al amor de Dios.

Cheapĭçaquâró, eſtoy aturdido. Cheapĭçaquáró guĭtẽna amatiríaguî, eſtoy aturdido del rayo. Yyapĭçápugébae, el que anda auiſado. Ambo apĭçá ĭbĭâtã, hazer agujeros en la pared. Cherog yyapĭçá pĭçá, eſtà agujerada mi caſa. Cheaó yyapĭçá pĭçá, eſtà agujerada

Digitized by Google

da mi ropa. Ayapĭçaóg cheaó, remiendo mi ropa. Cheapĭçá pu riré tayapó, en acordandome lo harè.

Apĭçairé, el que tiene priuacion de oyr hombre proteruo, que no ſe guîa por razon, dizenlo a cierta parcialidad de Indios que comen fuego, y tienen pacto con el demonio. Cheapiçaí re, yo ſoy proteruo, ſin oyr razon.

Apĭçĭ. g. l. apĭhĭ. c. d. ânga, alma. ypĭçĭ, coger, ſoſsiego, conſuelo. Cheapĭçĭ catû, eſtoy conſolado. yyâ. oá. naché apĭçĭgi, no eſtoy cõſolado. Amõapĭçĭ .l. amõângapĭçĭ, conſolar a otro. ca. cára. hará. Chemõ apĭçĭ .l. chemõângapĭçĭ, me conſuela. Tupârehé chemaẽnduahá chemõângapĭhĭhabeté, el acordarme de Dios me conſuela mucho. Niporo apĭhĭcábi ĭbĭpeguâra mbaé .l. ni poro mõângapĭçĭcábi, no conſuelan las coſas del ſualo. Cheângapĭhĭ rendabeté Tûpãñõ, el objeto de mi alegria es ſolo Dios. Aroapĭçĭ rângẽ cheĭbĭguâporeỹ, entretengo la hambre. Tûpã añõ acé apĭçĭca gûâmâ, ſolo Dios ha de ſer nueſtro conſuelo. Cheapĭçĭhábâmõ arecó, tengolo por mi conſuelo.

Apícha. c. d. apí. dar. yya. abrir, herir, cortar. Cheapichá, me hirio. yyâ. oá. ayapichá, yo le heri. pa. pára. Ndayapíchaî, no le heri. Oroapícháyconé, mira que te deſcalabrarè, o herirè. Ayeapichá, herime, laſtimeme. Yeapichapó, la ſeñal de la herida. Yeapichapá .l. pába, herida. Apichá haguê, cortadura. Cheapichá haguê, la herida que me di.

Âpîchaĩ. c. d. a. ente. y Pî. 4. yde chaĩ: arrugada coſa. Cheâpichaĩ, eſtoy arrugado dize el viejo. yñâ. oâ. Yñâpîchaĩ aó, eſtà la ropa arrugada. Ambo âpîchaĩ. arrugarla. Amõ âpîchãĩ óg. l. amõ âpîchãĩ rá, quitar las arrugas de la ropa. Aó ayu rapĭ. hãĩ, cuello con pliegues. Ambo âpî hãĩ aó ayû rupi guâra, plegar cuello.

Digitized by Google

Atuâ âpîchâĩ, ceruiguillo con roſcas. Eneyquerá aû oroâpỹchâỹngone, yo os quitaré los brios.

2 *Âpỹchâî.* c. d. apỹ. cabeça. y çâî, eſparcido, creſta. Vruguaçú âpỹchâî, creſta de gallo. yñã. o ã. Mborebí âpỹchâî, ceuiguillo de anta. Toro âpâchâî, ceruiguillo de toro. Mbopi âpỹchâî, creſta de morcielago. âpỹchâî, dizen a los hilos que ponen en lo que texen para tramar. Tupoî âpỹchâî, redecilla que poné para abrir los hilos que texen. Amõ âpỹchâĩ aó, poner eſtos hilos para tirar, y trocarlos.

Apichĩ. c. d. apí. cabeça y hĩ, refregar. num. 3. traer la mano por la cabeça regalando. Ayapichĩ, regalar aſſi, y vntar con la mano. bo. ca. hára. cára. Cheapichĩ cherererecóbo, me agaſajo. Cheapichĩ pichĩ teĩ toyâpo cheremỹmbotára oyâbo, liſongeome, para que hizieſſe lo que el guſtaua. Oyapichĩ pichĩ teĩ añângâ guerobiahá ymboápotábo angaipa pĩpé, halaga el demonio a los ſuyos para que pequen.

Âpỹchũ. c. d. apỹ. y. hũ. negro, coſanegra. Cheapỹchũ, ſoy negro. Amõapỹchũ aó. ennegrecer, teñir de negro. Amõapỹchũndaí, ponermui negro. ỹbá yñâpỹchũ, eſtà ya la fruta negra madura. Yñâpỹchũrâmó, empieça ya a madurar. Añârẽtâmẽguâra, yñâpỹchũndaí, los condenados eſtàn muy negros. Yñângaipabiyâra niñẽmõ apichũógi oñẽmõmbeú eymâ, el pecador ſino ſe confieſſa, no ſe limpia.

1 *Apiĩ.* c. d. apí. num. 1. y. y. de perſeuerancia, abundandancia. Cheapií chembaẽ, abundo en bienes. Ore apií ore rembiũ, abundamos en comida. Cheapií cheraĩ retá, tengo muchos hijos. Cheapií oguârâmõ che abatí, no me doy mano a coger el maiz, por ſer mucho. Ayapií chembaêhetarâmõ, no ſe lo que tengo, por ſer mucho. Ayapií cherembiũ yguâbo, he comido abaſto, y he comido mucho, y me ſo-

Digitized by Google

ſobra. Cheapyí cheremỹmõângaí, tengo muchos malos penſamientos. Ambo apíi mbaé mẽẽngâychupé, hele hecho ſeñor de muchos bienes. Chañẽmbo apíi ñânde ângâ recómârângatúrehé, abundamos en bienes eſpirituales. Tûpã ombo apiî angaipabiyâra ỹbỹpóraraî, Dios dà abundancia de bienes a los malos. Ogracia rehé aéte ombo apiî catú ymârângatûbae; pero a los buenos enriquezelos de ſu gracia.

Apỹ̃. A punto. V. apỹ. num. 6.

1 *Apỹ̃î*. c. d. apỹ, punta. y. aỹ̃î. redondo, armella, argolla, laçada, y coſa ſemejante. Quarepotí apỹ̃î, argollas, armellas de hierro. Amboapỹ̃î, hazer armellas, &c. Guỹrapaçã apỹ̃î, el laço de la cuerda del arco donde eſtà metida la punta. Amboapỹ̃î tucumbó, mbacá yurápa, hazer laço para enlaçar vacas. Añâpỹ̃îrâ .l. añapỹ̃î mboî, deshazer el laço. Apỹ̃î ndỹ̃rỹ̃, laço corredizo. Amõapỹ̃î ndỹ̃rỹ̃ tucûmbo, hazer laço corredizo. Quarepotíapỹ̃î miríñómbo tỹpába, córchetes hembras. Quarepotimití aî ,l. mẽ. machos.

2 *Apỹ̃î*. c. d. apỹ. punta. y. aỹ̃î, grano, o coſa redõda, punta de nariz. Cheapỹ̃î, mi punta de nariz. yñã. oã. apỹ̃î ngỹ̃, ternilla. Cheapỹ̃î nguâ, las ventanas de mis narizes. Cheapỹ̃înguâ catû, huelo bien. Nacheâpỹ̃î ỹnguâri, no tengo olfato. âpỹ̃înguâ poquỹ̃rỹ̃, começon de las narizes. âpỹ̃î nguârá, pelo de las narizes. Añẽâpỹ̃înguâ robapỹ̃tỹ̃, tapanſeme las narizes. Apỹ̃înyỹ̃, humor que corre de las narizes. Roỹ̃ chemõapỹ̃î nyỹ̃, el frio me haze purgar por las narizes mocos. Añẽâpỹ̃î nyỹ̃óg .l. añẽ apỹ̃ỹmbó, quitarſe los mocos.

Apỹ̃îmbú. c. d, apỹ̃î, nariz, ypú, ruido, bufido, ronquido. Cheapỹ̃î mbú, yo ronco. yñã. oã. Yñâpỹ̃î mbû nachemongêri, ſu ronquido no me dexa dormir. Tayacú apỹ̃î mbú, bufido de puercos.

Apỹ̃-

Digitized by Google

Apĭynĭĩ. Mocos. V. apỹî. 2.

1 *Âpỹmĩ.* c. d. a. cabeça. y. pĭ. centro, ymâ. eſconderſe, hundirſe. Añâpỹmĩ. yo me hundo, yñã. oâ. Añẽapỹmĩ. idem. mô. hára. Ĭgára oñẽâpỹmĩ. anegoſe la canoa. Yyĭtaỹmbaé oñẽpỹmĩ. l. oñẽâpỹmĩ, el que no ſabe nadar va al fondo. Amôñẽpỹmí, hago q̃ ſe vaya al fondo. Açapỹmĩ, cerrar los ojos. Chereçapỹmĩ, rupibe aquê, en cerrando los ojos meduermo. Eçapỹmĩ, cierra los ojos. Añẽâpỹmĩ mbetê cherecó mãrângatú rehê, he dado al traues con la virtud.

2 *Apỹmĩ.* c. d. apĭ. punta. yỹ. diminutiuo, puntica. Ayapỹmîquĭcê, ſacar la punta al cuchillo. Ayâpỹmĩ yyâpĭra, aguzar la punta. Yyapỹmî ĭmá, ya eſtà aguzada. Ndiyapỹmĩî, no eſtà aguzada. Amôapỹmĩ chearaquaá, aguzar el entendimiento.

Apỹndi. c. d. apî. pelado. y (y) diminucion, dizenlo de los ojos de los venados, que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las perſonas que duermen aſsi, o tienen los ojos ſaltados. Yquereçá apîndí, duerme con los ojos abiertos. Heçá apîndí ahẽ, tiene los ojos ſaltados.

Apĩndog. Coſa de ſollejada. V. apỹ. n. 3.

Apĭpá. b. acabar. V. apĭ. num. 6.

1 *Âpỹpẽ.* c. d. apĩ, n. 3. ỳpẽ. 14. eſquina de tabla, &c. yñã. oã. Amôâpỹpẽ, eſquinar la tabla. Yñâpỹpẽ ĭmã, ya eſtà eſquinada. Ndiñapỹpẽî rângẽ, aun no eſtà eſquinada. Ĭbĭrá âpỹpẽ ayẽyucá, herime en el canto del palo, o tabla. Añâpỹpẽóg, quitarle la eſquina. Añâpûngá, yñâpỹpẽngûera, quitarle la eſquina, y hazerla redonda.

2 *Apipé.* b. c. d. apî, cabeça, ypeb. chata, abatir, agachar, humillar. Mbaé apipé, abatimiento. Cheapipê, yo me agacho, yyâ. oá. Añẽmbo apipé guiteyquiâbo, agachado entrar. Amboapipé ĭbĭraracãng, baxar las

Digitized by Google

las ramas del arbol. Ynâmbú oñẽmbo apipé guaubá haragûi, agachaſe la perdiz de miedo del caçador. Yya pipê cheróg, cheárâmô, cayoſeme la caſa encima. Tûpã raĭ oñẽmboapipê ĭbága guî, ĭbĭpe ogueyĭpa, humilloſe el Hijo de Dios, baxando al ſuelo. Oñẽmbo apípérâmô chébe: che cheñỹrõ ychupé; porque ſe humillò le perdonè. Cheapipé guitẽna, eſtoy humillado. Añẽmboapipé guitecóbo, andome humillando. Añẽmbo apipé ucá, dexarſe abatir, humillar. Nañẽm boapipé ucá potári, no quiero que me deſprecien, ò humille. Amboapipé Eí, hazer abatir la miel. Yyapipé Eí; eſtà abatida la miel.

Apĭpĭ. c. d. apĭ. lo primero. ypĭ. apretar, abrumar, apretar. Cheapĭpĭ chebohĭĭtá, abrumame la carga. Che apĭpĭ mbĭá chererecóbo, tratanme mal, oprimenme. Ayapĭpĭ ymbobohĭĭta, abrumarlo con carga. Pembo apĭpĭ tecópochĭpenderecóbo, los vicios os tienen oprimidos. Chembo pĭápĭpĭ cheângaipá, congojanme mis pecados. Añẽangaipá pĭpĭóg guiñẽmômbeguâbo, he deſaho gado mi coraçon confeſſandome. Ayñẽẽnga pĭpĭ .l. ayapĭpĭ yñẽẽrâmô .l. amôñẽẽngapĭpĭ, atajarle quando habla, no dexarle dezir, bo. hara cheângatahá, che apĭpĭ, cherererecóbo, los cui dados me abruman. Cherecó apĭpĭ catú guitecóbo .l. ayeecó apĭpĭ guitecóbo, encubro mucho mis coſas, mi proceder. Eyapĭpĭ catú ndé cheremimômbeucuê randébe, guardame ſecreto. V. Pĭ. n. 5.

Apìpĭû. c. d. apí. 2. ypĭû, blando, coſa flegible, blanda, y que ſe blandea. yyâ. oa. ĭbĭráyyapipĭû, paloque ſe blãdea. Yyapipĭûỹmbaê, coſa que no ſe blandea. Am bo apipĭû quỹĩ, cocer el aji para ſecarlo. Yyapipĭû ĭbá, ya eſtà tierna la fruta. Cherupâhábĭ yyapipĭû, blandeaſe el palo de mi hamaca. ñẽẽ apipĭû arecó ychu-

Digitized by Google

ychupé, hable le blandamẽte. Añẽmbopÿá apipÿû, enterneceſſeme el coraçon. Añẽmbopÿá apipÿû haÿhúpa, enterneceſſeme el coraçon por ſu amor.

Apŷpõ. c. d. apí. cabeça. ypõ. ſonido gordo, grueſſo. Ïba yñâpŷpõ, eſtà ya la fruta grueſſa, hinchada. Cheapŷpõ, ſoy carnudo, eſtoy gordo. yñâ. oâ. Chereté âpŷpõ, ſoy grueſſo de cuerpo. çoó yñâpŷpõ, eſtà gorda la res. Oñẽmbo âpŷpõ teõn guê, eſtà hinchado el muerto. Añẽmbo ebéãpŷpõ, hagamo barrigudo. Cherebe apŷpó guicáruâbo, eſtoy rebentando de harto. ângaipába rí, oñẽmboâpŷpõ oúpa, eſtàn ateſtados de pecados.

Apÿquâ. c. d. apÿ. punta. y. quâ, atar, puño de hamaca. Ynĩpÿquâ, el puño de la hamaca atado. yyá. oá. Yya pÿpuâ habû, el puño de la hamaca atado con hilo negro. Yyapÿquâ obÿ, atado con hilo azul. Amõapÿquâ cheynĩ, atar el puño de la hamaca. Ayapÿquâ hará, deſatarlo. Ayapÿ moâçaî, deſatar el puño para ſecarlo, &c.

1 *Apÿrá*. c. d. apÿ. principio num. 6. yde á. caer, caer de bruzas. Cheapÿrá, càì de bruzas. Ambo apÿrá, hazerle caer de bruzas. Chembo apÿrá, hizome caer aſsi. Ayeapÿraÿguâbo, arro jarſe de bruzas para beuer agua.

2 *Apÿrá*. Deſatar la punta. V. rá. n. 3.

3 *Apÿra*. Principio. V. apÿ. num. 6.

4 *Apÿrá*. Derocar. V. Yapÿra.

Apiràboo. c. d. apí, cabeça y. haboó, pelar, repelar, quitar las puntas, deſplumar. Ayapiraboó vruguacû, pelar la cabeça a la gallina. Cheapiraboó, repelome la cabeça. Cheapiraboó ahẽ, hame lleuado quanto tenia, hame pelado. Ayapiraboó ymbaepá reraháb o, rapele quanto tenia. Petẽy ângaipá pÿpé ñõ yepê añângâ oyapiraboó tecó mârângatú rehé, ângaypá apoharéra, con ſolo vn pecado que ha-

Digitized by Google

haga vno, le priua el demonio de todas ſus buenas obras. Yyapiraboó nũngá arahá, lleuolo de vn repelon. Yyapiraboóboó ñotẽ ereyâpó chende quaîtaguê, atrochemoche hazes lo que te mando. Yyapiraboóboó ñõte ayapo checóga, hago de burlas mi chacara.

Apirácapé. c. d. apí, cabeça, ytacapé, mancha, panderetes. Cheapirá capé, tengo panderetes. Ambo apirácapé, traſquilarlo a panderetes. Yyapirá capé capé nũngára nderembiapó, muy mal lo hazes.

Apiraçá. c. d. apí, cabeça, yhaçá, paſſar, panderetes. V. apí. 2.

Apĩraçà. Paſſar por encima. Ayapĩraçá .I. ayapĩrahá, paſsè por encima. Cheapĩraçá, paſsò ſobre mi. Ayapĩráhá Perú, ſoy mayor que Pedro. Ayapĩraçá Iuan tecó mârângaturehé, ſobrepujò a Iuan en la virtud. Ndache apĩrahá hári, tecó mârângatú rehé, no tengo quien me paſſe en la virtud. Yyapĩraháhára ché tecó mârângatú rehê, yo ſoy el que le ganó en virtud. Añẽmbo apĩraçá cheaé ê, tecó mârângatú rehê, auentajome a mi miſmo envirtud. Ayapĩrahá Tũpã ñândequaî tába, quebrãtè la ley de Dios. Che ndequâitaguêra ayapĩrahátẽĩ, no quiſe hazer lo que me mandaſte. Ĩbĩ apĩrahá, cueſta abaxo. Ĩbĩ apĩrahá gui aá, caì de alto abaxo. Oñẽmõtetĩrõbae angaipába upê oyapĩ rápĩrá aybeteîhoábo, Ĩbĩapiraháguí oapayerêboe, deſpeñaſe el que ſe dà a vicios como el que cae vna barranca abaxo.

Apiraì. c. d. a. ente. y Pi. 2. yaí. burla, triſca burla, congraciarſe. Cheapiraí, ſoy triſcon. yyá. oa. Cheapiraí guitecóbo, andome burlando. Añẽẽngâpiraí, hablo de burla. Cheapíraí ychupé, triſqueme con èl, congracieme. Cheapirai he cé, triſqueme dèl, burleme dèl. Amaẽ apiraí, mirar triſcando. Apiráycé, triſcon. Apucá apiraí, reirſe

Digitized by Google

triſcandoſe. Ayapó apiraí, hazer la coſa de burla. Amboyarú apiraí, triſcarſe cõ èl. Mbaé apiraí rãmõ pae, no es coſa de triſca, o burla. Amboapiraí ỹbỹráquỹtĩhába, triſcar la ſierra. Nímboapiraíhábi ỹbỹraquỹtĩ, no ſe ha triſcado la ſierra. Oñẽmboeçá piraí, hazerſe bizco, o mira al ſoslayo.

Apỹrãmõ. c. d. apí, cabeça. yamõ, remojar, mojar, poner en remojo. Ayapỹrãmõ che aò, echar en agua la ropa. Cheapỹrãmõ cherĩpĩîta, mojome arrojando agua. Añãpỹrãmõ, bautizar, mojar. Na cheapỹrãmõî, no me mojo o bautizo. Cheapỹrãmõ ñõte, bautizome ſolamente ſin oleos Eñãpỹrãmõ ticỹ guivâbo, mojalo para que eſtè reſbaloſo, dizen quando tiran palos o canoa.

Apĩreỹ. Sin fin. V. apĩ. num. 6.

Apireỹĩ. c. d. apí. cabeça, y eỹî, raſcar, raſcarſe la cabeça. Añẽãpíreỹî, yo me raſco la cabeça. Añãpireỹî, raſcar la cabeça de otro. Chequĩ chequĩ aú guiñẽapíreỹîmõ, quedè confuſo ſin tener que dezir.

Apĩrerĩ. c. d. apĩ, principio o fin, y (re) præterito. y. ỹ. diminutiuo, reſiduo, lo que reſta de la coſa. Abá apĩrerĩ, reſiduo de la gente que ha quedado. Tembiũ apĩrerĩ, el reſiduo que quedò de la comida. Ayatĩbó ymbo apĩrerĩmõ, apartar algo del monton, para que quede algun reſiduo.

Apĩrĩ. A canto. V. apĩ. num. 6.

Apĩrĩbé. c. d. a. ente i. pĩrĩ, muſtio, y é. num. 4. ſoſſiego, paz, deſcanſo, repoſo, aplacamiento, quietud, eſtancar. Cheapĩrĩbé, eſtoy quieto y ſoſſegado. yyâ. oá. Cheapĩrĩbé cheñẽmoỹrõagûi, eſtoy aplacado del enojo. Yyapĩrĩbé che ñẽmoỹrõ, ya ſe me ha aplacado el enojo. Cheñẽmoỹ rõnguê ychupê, yyâpĩrĩbé coĩte, ya ſe me ha quitado el enojo que tuue cõ èl. Yyapĩ ỹbé yapepó no hierue. mas la olla. Yyapĩrĩbé cho ra-

Digitized by Google

raçy, aplacaſeme la enfermedad o dolor. Nde apyrybeque ahẽ, ola ſoſsiegate. Ambo apyrybé, hazerlo ſoſſegar. bo. hára. hába. Ambo apyrybé cheñẽẽ, ceſſar de hablar. Añembo apyrybé, ſoſſegarſe. Aroapyrybé cheñẽẽ coỹte, ya he dexado de hablar. Aroapyrybé cherecó angaipá, he dexado ya mi mala vida. Cheâng yepoquabaî amboapyrybé, refrenar ſus paſsiones. Nachembo apyrybé potári tecó angaipá yepóquaá, la mala coſtumbre de pecar, no me dexa ſalir de mi mala vida. ãngâ apyrybeeỹ, ndoguâbỹ catuî Ieſu Chriſto reté .l. ndí Tûpã rábỹ catûy, el animo inquieto no comulga bien. V. arybé.

Apyrichuâ. c. d. apy. principio, ygûara, el delantero. Cheapyrichuâra ahẽ, fulano eſtà delante de mi. Chéy yapyrichuâra, yo eſtoy, o voy delante dèl. yya. oa. Che apyrichuâra, mi compañero que eſtà delante de mi caſa, o que me ayuda a lleuar algo, en ſilla, andas, palo, o hamaca, &c. Añẽmbo apyrichuâ, ponerſe enfrente de otro para entre los dos lleuar algo. Ambo apyrichuâ, ponerlo aſsi. Nache apyri chuâri, no tengo compañia afsi. Cheapyri chuâ cheangaipámô, mi complice en pecar. Nambo apyri chuâri yñângaipá, no quiſe imirarle en pecaa.

Apyrŷchûî. Carcoma. Oñẽmbo apyrŷchûî abatí, eſtà elmaiz comido, o agor gojado. Yñapyrŷchûî cheaó eſtà apolillada mi ropa. Tecó angaipába omôapyrŷchûî tecó mârângatû, el pecado es carcoma de la virtud. ỹbỹpe gûara mbaé oñẽmbo apyrŷchûî oñẽmbo cuerérâmô, ypáypábo: ỹbapegûara aéte, nimârâñŷeteî hecó apyreỹmâ, las coſas de la tierra todas ſe conſumen; pero las del cielo ſe conſeruan ſin fin.

Apyrỹguâ. Los vltimos. V. apy. 6.

Apirỹpè. c. d. api, cabeça. y (ỹpê) coſtra, coſtras de la cabeça como de los niños.

Digitized by Google

Cheapíríp̃ê, tengo ſuzia la cabeça. yya. oa. oñẽmbo apiríp̃é, cria ſuziedad aſsi.

Apiríquâ. c. d. api, cabeça. ĩ. agua. quâ, paſſar, remojar la cabeça, lauar. Ayapiríquâ, mojarle la cabeça, bautizarle. Cheapiríquâ, bautizome. Yyapiríquâỹm bae, Gentil. Ymboapiríqua p̃ír̃ê, coſa remojada, o echa da en infuſion.

Apiríta. c. d. apí, principio. y. ĩtá, horcon, poſte, &c orcon, poſte, cumbrera. Ogapirítáyoá, cumbrerilla que ſe ſuele poner ſobre la principal.

Apiríta. c. d. apí. cabeça y ĩtá, num. 4. Yugo. Bacacaapí apíríta, yugo de bueyes. Ayyapiríta mboí, quitarle el yugo. Amõy yyâpiríta, ponerle yugo.

Apirítarũ. c. d. apiríta, vt ſuprà, yrũ, poner, añadir, poner ſobre otra coſa. Ayapirítarũ, cherecó angaipába, añado pecados. Oñẽmõ apirítarũ cheraçí, aumentaſe mi enfermedad. Ayapirítarũ mbaé, añadir, poner mas. Eyapirítarũ mbuyapé chébe, dame mas pan. Ayapirítarũ yapeporĩ rãmâ, añadir caldo a la olla. Ayapirítarũ che aó ymboyoapíbo, agrandar la ropa añadiendo. Amõapirítarũ chébe curỹnãbõ Tũpã gracia, cada momento aumento en mi la gracia de Dios. Ieſu Chriſto reté rára omõapirítarũ Tũpã gracia oguareupê. La Eucariſtia aumenta la gracia al que lo recibe.

Ayapirítarũ Perú porahéî rehê, ſobrepujo a Pedro en el canto. Cheapirítarũ, tecómârângaturehé, hazeme ventaja en la virtud.

Oñeapirítarũngé añã ñânderehê, eſtà alerta el demonio contra noſotros. Peñẽapirítarũque pequâpa añãng upé, velad contra el demonio. Añẽapirítarũ gui tecóbo, cheângari gui maẽnãngâ, ando alerta en mirar por mi alma. Añẽapirítarũ guiquereỹmõ, eſtoy hecho vn Argos en vela.

Añapirítarũ yyucábo, di tras dèl, haſta que lo acabè de

Digitized by Google

de matar. Añâpỹrũtarû yguâbo, no parè haſta que lo comi todo. Yñangaipábae oyapỹrũtarû oangaipaba; rô mbỹohóbo añârẽtûme, van añadiendo los malos pecados a pecados, haſta que dàn conſigo en el infierno.

Apióg. Deſollar. V. a. num. 2.

Apỹrõ. Llanto. V .hapỹrõ.

1 *Apỹrû.* c. d. apỹ. principio. yrû, poner, añadir. Aña pỹrû, che aó, alargar la ropa. Añapỹrû, cheróga, alargar la caſa. Añapỹrû che ñẽẽngâ, proſeguir hablando el q̃ auia callado. Oñeâpỹrû Tûpã grácia ace ñẽ mômbeú ñâbõ, aumentaſe la gracia con las confeſsiones. Niñeapỹrûhábi, no ſe ha aumentado. Pemô ñẽapỹrû Tûpã gracia pẽẽme Sacramento rábo, aumentad la gracia recibiẽdo los Sacramentos.

2 *Apirú .l. apiruì.* c. d. apiz. y. ruí, de burla, delgado, ſuperficie, poco, de burla, rala coſa, clara. Che aó apiruí, mi ropa delicada. Ahaimbeé apiruí, afilar algo el cuchillo. Añâpỹtĩ apiruí, atar flojo. Amẽẽapiruí, dile poco. Che apirú gui ñẽmoỹrômô, ſoy enojadizo. Añẽmboecó apirú teĩ, hagome delicadillo. Hecó apirû yêyaî teĩ, delicado, melindroſo. Araquaá apiruî, corto de ingenio. Chearaquaá apirú guîtẽnâ, ſoy corto de ingenio. Cherecó apiruî, ſoy delicado de cõplexion. Cheângâ apiruí catû ânga ypá andûpa, ſoy delicado de conciencia. Pẽ nẽmôâng apiruî ângaipá atôî ândúrehé haçeos, delicados de conciencia para conocer el pecado. Yyapirú cambỹ, haze nata la leche. Yyapirú mĩngaû, la maçamorra hazete la encima. Na abá apiruí rûguâî cú, no es de burla la gente que viene. Chenẽẽ apiruí ñõte ychupé, hablelede burla. Cheñẽẽngâ apiruí râmô paé ychupé, como ſi yo le hablàra de burla. Nda haỹhû apiruí ñõte rûguâî, no le amo de burla. Ayapó apiruí, hagolo de burla. ỹbỹtî apirû, nube rala. Tatâtĩapirû,

Digitized by Google

ru, humo no denſo delicado, o poco. ỹ apiruí, oçỹrỹ, corre muy poquita agua.

3 *Apirú.* c. d. a. num. 2. y pi. n. 1. yrurú, hinchado, ahito, hinchado. Cheapirû guîtẽnâ, eſtoy ahito, o hinchado. yyâ. oa. Cherembiú, chembo apirú, hame ahitado la comida. Cheapirúhaguê amboyebỹ, he bomitado, echado el ahito. Apirú pohãnga nacó: acê guẽẽ, la medecina del ahito es bomitar. Nde cherererecó açỹ tapiyâ chemboapirúchererecóbo, tieneme ahito ya, tu mal proceder para conmigo. Peñẽmboapirú pirû teỹ pequâpaaú ãngaiparehê, eſtais rellenos de pecados. ãngaipába rehé apirucuê pohangâ; ñẽmômbeguaba ñõ, el ahito del pecado ſe cura con la confeſsion. Añẽmbo apirû guiñẽmoỹrõmô, eſtoy emberrinchado de enojo.

Apỹrûpã. c. d. apỹ, principio, ynûpã, aporrear, maçear, aporrear. Cheapỹrûpã, me aporreo. mô. hára yñâ. o. â. Añâpỹrûpã, yo le aporreo. Niñâpỹrûpâhábi, no lo han aporreado. Oapỹrûpârûpãmô omãnõ, murio a porraços.

Apỹtã. Manojo, junta, monton. ỹboti apỹtã, ramillete de flores. Abatí apỹtã, manojo de eſpigas de maiz. Abá apỹtã, tropa, o golpe de gente. Ore apỹtã pỹtãmô oroycó, eſtamos en tropas. Amô apỹtâ, hazer manojos, montones. Oñomôapỹtã pỹtã oroỹrâmô, con el frio ſe apeñuſcan ỹbá yñâpỹtã, eſtà apeñuſcada la fruta. ñatỹ ûnã pemôâpỹtã pỹtã, tatápe ymôndo hâgûâmâ, hazed hazes de la zizaña para echarla en el fuego.

Apitaá. Ronchas. Cheapitaá, tenga ronchas. Añẽmboapitaá, voy criando ronchas.

Apỹtâcâmbé. Fruta caìda. Yñâpỹtâcâmbé guabirá, guauiraſque, ſe deſgajaron, y ſe pudrieron. Yñâpỹtâcâmbé, fruta que ſe quebrò con el golpe, y ſe pudriò.

1 *Apỹté.* r. c. d. a. corporea coſa,

Digitized by Google

coſa, ypÿté, centro, centro medio. ÿbÿapÿtépe añârẽtãmâ ruî, en el centro de la tierra eſtà el infierno. Caá pÿtêpe, en medio del monte. Apÿterîmẽ, en el centro. Apÿté yêpÿbû, remolino, coronilla de la cabeça. Che yyapÿté yepÿbû guitecóbo, andole a la redonda como el que dança a la redonda, eſtando otros en medio. Ayapÿté mâmãguitecóbo, idem. Apÿteré, corona de la cabeça, y de Sacerdote. Ayapÿtereapî .l. apó, hazerle la corona. Apÿterabeỹma, calua. Apÿteraquâ, coronilla, cimborrio, chapitel. Yyapÿterupí ayahÿá, partilo por medio. ÿapÿterupí aquâ, yr per me dio rio. Checog apÿteruçû, queda por hazer en medio de mi chacara buẽ pedaço. Amboapÿteruçû, dexar algo en medio por hazer. Pÿté, es lo miſmo que apÿté. Ypÿteçú teçû, tiene altibaxos en medio. Aypÿterû, poner, o añadir en el medio algo. Aypÿte rûóg, quitar los altibaxos del medio. Aypÿteróg, quitr lo de enmedio. Aypÿteróg checóga, carpir la chacara por medio. Ypÿteçú .l. ypÿtê câmâmbú .l. ÿpÿté apungá .l. ypÿterurú, hinchado eſtar en medio, y no los eſtremos.

2 *Apÿté.* c. d. a. ente. y Pÿtê. num. 2. ſobre, óga apÿtêpe, ſobre la caſa. Che apÿtépe, ſobre mi. yya. oá. Cheacângapÿtépe, ſobre mi cabeça. Chepó apÿte roçé roçépe, arahá, lleuelo ſobre las palmas de la mano. Chereçá apÿtêpe, ſobre mis ojos. Guembiapó pá apÿte rocépe: Tûpâ oguapÿ oîñâ, eſtà Dios aſſentado ſobre todas ſus criaturas.

Apÿterâquâ. c. d. apÿté, medio, y (âquâ) punta. La coronilla, eſtremo, o ſumo de la coſa, chapitel. ÿbÿtÿ apÿterâquâ, la coronilla del monton de tierra. Ytaÿ apÿterâqûâ, chapitel del campanario. Amboapÿterâqûâ, hazer aſsi chapitel, &c. Ambo apÿterâqûâ chembaê ymbo etábo, acumular bienes. Pembo apÿteraqûâ raqûâ

qûâ. Tûpã ñẽmoỹrõ peyoupé, ychupé peẽngaipábo, vais acumulando la ira de Dios contra voſotros, con las ofenſas que le hazeis.

*Apĭter*ûâ. c. d. apĭté, medio, yhûã, cohollo, deſcollar entre los demas, eſtar con eminencia. ĭbĭrá yyapĭterûã ĭbĭrá opacatú gûi, deſcuella vn arbol entre los demas. Tupâçĭ yyapĭte rûãndeté ſantos opácatu agui, eminentemẽte ſobrepuja la Virgen a los Santos. Tûpâçĭ boyâ, yyapĭterûã tecómârângatu rehé abapabẽ aguî, ſobrepujan con eminencia los de la Congregacion de la Virgen a los demas en virtud. Oñẽmboapĭté rûã aubé tã mõ mbĭapãumẽ Tûpâçĭboyâtecó mârângatû rehé, ô ſi fueran eminentes a los demas en virtud los de la Congregacion. Ymârângatúbae. yyapĭterûângatú abapaûmẽ, el virtuoſo ſe echa de ver con eminencia entre los demas. Añẽmbo apĭterûãngatú mbĭa reĭîpe Tûpã upé tequâbarehê, auentajome entre todos en el ſeruicio de Dios. Saul Irael ĭguâra opacatú aguî yyapĭterûã oatĭguêbo, ym bo oçe catúbo. Deſcollaua Saul entre los Iſraelitas, ſobrepujandolos del ombro para arriba.

Apitì. c. d. api. num. 1. y Ti. num. 1. Quebrar en pedaços, matar muchos. Cheapití, mato. yya. oa. Ayapití abá, mato hombres. Aya pití cambuchí, hazer pedaços la olla. Aporapití, ando matando, abo .l. bo. hára. Tatá oyapití cambuchí, el fuego quebró la olla. Che herûpotá cheapití, muerome por traerlo. Che apitî y uheî, muerome por comerlo. Haĭhû che apití, muerome por ſu amor.

*Apit*ûãî. c. d. a. cabeça, y pitû, pellejo vntado, reluziente. y. aî. num. 11. gordo. Cheâpitûâî, ſoy gordo. yñã. oâ. Tayacû apitûâî, puerco gordo, çoó âpitûâî, beſtias gordas. Nache âpitûâî, no ſoy gordo. Añẽmô apitûâî, voy engordando.

Amô

Digitized by Google

amõ âpitûâî cherĩmbá ypôyta, engordar, ceuar animales.

Apỹtĩ. Atar. V. tĩ. nu. 6.

Apiturug. Vna eſpecie de calabaças negras.

Aỹtûû. c. d. apĩté, medio, yûû, blãco, ſeſos de calabaça, tuetanos, y meollo de roda coſa. Cheapỹtûû, mis ſeſos, y tengo ſeſos, y tengo juizio, entendimiento. Ni ñapỹtûûî cunûmĩ, el muchacho no tiene juyzio. Mbacá cãngue apỹtûû, tuetanos de vaca. Curapepẽ apỹtûûnguê, meollo de calabaças. Añâpỹtûûmbóg, guiñẽmõmbeguâbo, heme deſentrañado de mis pecados para confeſſarme. Peñẽapỹtûûmbóg peñẽmõmbeguâbo, confeſſadto dos vueſtros pecados.

Apĩû. g. blando. V. Pĩû,

1 *Apõ.* c. d. a. 2. y. Pong, ſonido de coſa hinchada, grueſſa, &c. gordo, hinchado. Cheâpõ, eſtoy gordo, yñã. oâ. Amõâpõ, ymõngárúâbo, engordarlo. Añẽmõâpõ guitecóbo, voy engordando. Angaypába rí, oñẽmõâpõbae cuêra: oñẽmbo apiruí catû ñẽmõmbeú pĩpe, el hidropico de pecados ſana con la confeſſion.

2 *Apó.* Idem quod ayacá, reñir. Cheapó ahẽ, fulano me riñò. Oyapó cunûmĩ, riño al muchacho. Aháy yapóbo. Voyle a reñir. Cheapohára yepí ahẽ, el es el que me riñe ſiempre. Nache apôy, no me riñò. Poroapó ahẽ, reñidor.

3 *Apó.* Bordoncillo del q̃ quiere dezir algo, y no acierta.

4 *Apó.* Accion, hechura, obra, trabajo. Chẽbae apó, mi trabajo. yya. oa. Cheyyâ pó potá rerecóbo ayaponê, ſi tuuiere gana lo harè. Nda eîtamõ niché yyapóbo, no lo hago de mi bella gracia. Cheyyapópotareỹ rerecóbo ndayapoîcéne, ſino tuuiere gana de hazerlo no lo harè. Cheyyaporérâmõ arúne, deſpues que lo aya hecho lo traere. Chembae apoeté, ſoy trabajador. Che aecatû mbae apó, ſoy aficionado al trabajo.

Digitized by Google

Ayapó, hagolo. bo. hara. Ayapó aí, cheñãngarecohába, hazer mal lo que tiene a cargo. Ayapó caracatû, hazer con cuidadado. Ayeapĭçaca catû yyapóbo, hazerlo con conſideracion. Ayapocê Tûpã remĩmbotára, deſeo hazer la voluntad de Dios. Nache poroapocéri, no ſoy amigo de trabajar. Ayapó chemboê haguêra, exercito lo que me enſeñaron. Ayapó cheñẽmõỹrõhába ndebené .l. nderehené, cumplirè en ti mi enojo. Cherehêyerobiâháp tayapó, harelo confor me tienen de mi la confianca. Ayápoé, hazerlo aparte, ò de otra manera. Ayapoí, hazerlo con perſeuerancia. Ayaponiá cheraé, en verdad que ya lo he hecho. Ayapó mârãndeé teĩ, ché, errè, hizelo de otra manera. Teỹ eté ayapó, hagolo ſin cauſa. Ambae apò guitecóbo, ando trabajando. Amõmbaeapó, hagolo trabajar. Mmbae apó, dia de trabajo. Mbae apoĭpĭ, Lunes primero dia de trabajo. Mbae apó mocõî, Martes. Mbaeapo mbohapĭ Miercoles. Mbae apó yrũndĭ, Iueues. Ni mbae apóhábi arete pĭpé, no ſe trabaja en la Fieſta. ára mâ râtequâba pĭpé catû acé oporabĭquĭ, en los demas dias ſi ſe trabaja. Mbae apó peteĩ, vn dia de trabajo. Mbae apó pucû peteĩ guetébo, vna ſemana entera. Mbae apó hába, inſtrumento de trabajar. Mbae apò mocõî pĭpê aretéyári, el Martes es Fieſta. Mbae apo mĩrî aretepĭpê angaipâ mĩrî ñõte, no es mas que pecado venial el trabajar vn poco el dia de Fieſta. Aratepĭpé mbae apõrâmõaré .l. mbaétubichá apórâmõ aretepĭpê angaipá tubichá, es pecado mortal trabajar la Fieſta. Acé angaipá tubichá oyapó arê mbaeapórâmõ aretepĭpê. idem. Nache rembiapotĭ rũguâî angaipá, no trato de pecar. Haê aé ayapó aypó, el inuentò eſſo. Cherembiapó, mi obra. he. gue. ĭbĭ agui yyapopĭ ñândê, ſomos he-

Digitized by Google

hechos de tierra. Yyapó pota hápe, adrede. Yyapo pota hápe arû, adrede lo traxe. Yyapó potahápeí aé ychupé, adrede lo dixe. Ndáyyâpó potahápe rûguâî che yyapóni, no lo hize adrede. Yyapó potahá yoparà ayapó, dudè, tuue alguna deliberacion dudando. Atembiúapó .l. Ayapó tembiú, hazer la comida. Haetoyapó guiyâbo, de xolo en ſu voluntad. Toyapó héyé oyâbo chebe .l. Haetoyapó heychébe, cometiomelo, dexolo en mi querer. Haetoyapó ndaeî quĩrĩeteî, en ninguna manera ſe lo cometi. Haeto yapó heî tamõ chébe, ojala me lo huuiera cometido. Toyapó éhaguêrehé ayapó .l. cheyyâpóbo, porauermelo cometido lo hize. Ndeañomoĩ yyâpó boteĩ! como podràs tu ſolo hazerlo ! Ndepoacáhámõ tereyapó, hazlo como pudieres. Ndeyyapó ñabebeĩ anguĩyeteí .l. nde mãrã yya póboí aguĩyeteí, comoquiera que lo hizieres eſtà bueno. Marãeteĩ pendébeyyapó catupĩrĩ hagûâma? l. ycatupĩrĩ apóbo mãrã eteipe ndébe? como te parece que ſe harà bien?

5 *Apó.* Muñecas, figurillas, juegos de muchachas. Co ĩbĩpeguâra mbaeopacatú, mbae apó râmõ herecó pĩrãmã, las coſas deſta vida ſe han de tener como coſas de burla. Tûpã ópeguâra mbaé ndeapóramõ erecó ĩmê, no tengas las coſas ſagradas por coſas de burla. Aypó mõrândú, mbaeapórâmõ herecopĩ, tienenſe por de burla eſſas nueuas. Nambae apórûguâî ñẽmõmbeú, no es coſa de juguete la confeſsion.

Apaá. Liar. V. aboâ.

Apoapĩ. c. d. a. 2. apoá, liar. pĩ. apretar, ſignifica monton, amontonar, hazer bollos, y ouillos, juntar apretando, torcer. Ayapó apĩ mandió, hazer bollos de mandiocapodrida. Ayapoapĩ ynîmbó, ouillos de de hilo. Ayapó apĩ ĩtĩ, amontonar la baſſura. Ayapo apĩ ĩbĩ guĩrapapé aỹî

Digitized by Google

rãmâ, hazer bodoques de barro. Añẽmbo póapĩ roĩagûi, acurrucarſe, encogerſe de frio. Aye apóapĩ, apretar la mano. Ayeapóapĩ mbae mẽẽ çereỹmô, ſer mezquino. Cheretỹmã oyeapoápĩ, haſeme encogido la pierna, doblado. Cherayĩ oyeapoápĩ, haſeme encogido el nerbio, haſe torcido. Ayapoapĩ mbĩá ynõnga, hazer huir la gente, que tuerça el camino. Abá ebapó cotĩ mẽmẽ yyeapĩgí, alla ſe han amontonado todos. Añârẽtãmẽ oyeapoapĩ eteí ânguêra, eſtàn abrumadas las almas en el infierno.

Apocue. r. c. d. apo 4. y cue, preterito, reſiduo, poco, pocos. çoó apocue ñõ oỹmẽ, ſolas las ſobras ay de la carne. Oreapocuê ñô oroycó, los que quedaron ſolos, eſtamos. Ambo apocuê, hago que ſobre. Ndiyâpo cuêri, no quedò nada. Yyapocue ruçû, ſobrò mucho. Ambo apocuê che ângaipába guiñẽmô mbeguâbo, no me confeſsè enteramente. Ndache apocuêri, no me ha quedado vaſſallo ninguno. Tecó mãrângatú ndiyâpocue quĩri chébe, no me ha quedado raſtro de virtud. Pe mboapocueremê ângaipa amó peñẽ mômbeguâbo, no dexeis nada en la confeſsion.

Âpômông. c. d. apô. 1. ymông, pegajoſo, eſpeſſo, pegajoſo. Amô âpômõng Eí, eſpaſſar la miel, mô. hára. Tĩây ãpômõng, ſudor pegajoſo. Añẽmbo ĩaî âpômõng, tengo el ſudor aſsi pegajoſo . Yñâpômôãtã, medio eſpeſſo. Ndeí yñâpômô rângé, aun no eſtà eſpeſſo. Amôãpômông, eſpeſſar la coſa. Amôâpômôĩcû, lo eſpeſſo hazerlo ralo. Yñâpomôngeteítecóangaipába, es pegajoſo el vicio. Pe mô apomông tecó mârângatú pendapicharârî, pegad la virtud avueſtros proximos. V. Mong.

Apuá. c. d. a. 2. y. pu. 2. y. á. 3. redondo. Cheapuá, ſoy rehecho. Apuá guaçû, rehecho. Apuá guaçuĩ, rehechete. Ambo apuá, redon-

Digitized by Google

dondear. bo. hara. ỹgárapuá, canoa, anchicorta ỹbỹ opacatú yyâpuá, es redonda la tierra, ỹbága yyâpuá, los cielos ſon redondos. Amboapuá ỹbỹrá ñẽmboaraîtaguâmã̂, hazer bolas para jugar.

Apûngá. c. d. a. 2. ypungá, hinchado, redondo, hiſtriado, ſobreſaliente de lo demas, rollizo. Añâpungá ỹbỹrá, hiſtriar madera, hazer colunas, &c. Abatí apûngá, el maiz que no rebienta toſtandolo, o coziendolo. V. pûngá.

A. *ante* Q.

*Aqu*â. Punta. V. haquâ.

1 *Aq*ûâ. Hozico eſquina, labio ſuperior. Cheâqûâ, mi labio ſuperior. yñâ. oâ. âqûâ mbucú, hozico largo. âqûâ obí, hozico puntiagudo. Ytá âqûâ, punta de piedra, peñaſco. Acé âqûâ pỹcôẽ, la canal debaxo de la nariz. Oñẽmôâquâmbucû mburûoñẽmoỹrõmô, hazer hozico de enojo. Cheâqúâ âtã̂ ndébé, eſtoy medio mohino contigo. Che âqûâmbỹû ndêbe, heme deſenojado contigo. Che âqûâmbỹû râmí aipó érâmô, cõ lo que dixo me deſenojè. Che âquârâtã̂ .l. cheâquâ yỹbî .l. yỹgí, eſtoy emberrinchado. ỹbỹrapé âqûâ eſquina de tabla. ỹbỹ âqûâ, eſquina de pared. Cheyucá ỹbỹrá âqûâ, laſtimeme en la eſquina del palo. Añãqúâ óg, quitar la eſquina. ỹbỹrapé popỹâqûâ, la eſquina de la tabla. Caá âqûâ, eſquina, o punta de monte. ỹâqûâ yêrè, enſenada de rio, ò buelta que haze. Tayaçû tỹ âqûâ, hozico de puerco. Oñẽmôâqûâ açỹ ñândû, oqua îrûmô, ſiempre que le mandan haze hozico.

2 *Aq*ûâ. c. d. a 2. qûâ, paſſar, ligereza, correr. Che âqûâ, ſoy ligero. yñâ. oâ. Niñâqûâni, no corre, ni es ligero. Ndeâqûâ, corre vèn o ve preſto. Cheâqûâ âqûâni guihóbo, fui volando. Amôâqûâ âquânỹ herecóbo, aguigele. Hebeapỹpõ bae niñâqûânỹ, ni los gordos barrigones no corren.

Pe-

Digitized by Google

Peâqûâ ngatû teco mârângatú upé, corred a la virtud. Pemõ âqûânĩ peãnga Tûpã ñândecuaîtábarupí, hazed que corra vueſtra alma por los mandamientos de Dios. Aroâquangatû tecó mârângatú, correr en la virtud.

Aquaâ. Entendimiento. V. a. 9.

Aquabecó. c.• d. a. dia, yquaá, ſaber. y. tecó, ſer, ſaber lo que tiene obligaciõ, el ſer, la coſtumbre. Cheaquabecó, tengo entendimiento. Ndacheaquabecoî, no ſe el ſer, no tengo juyzio. Nande aquabecoî nandú, no ſabes nada, no tienes juyzîo, andas atontado. Cheapíhaguêra, nachembo aquabecoî, aturdiome el golpe. Ndiyaquabecoî angaipabiyâra, no tienen juyzio los malos.

Aquaî. Coſa torneada. V. araquaî.

Aquê. Eſpecie de palomas.

Aquê. Eſpecie de palmas de que hazen azeyte de la fruta.

Aquêó. c. d. haqueóg, torcer, tramar lienço. Amboaqûeó, yo tramo. Nimbo aqûeohábi, no ſe ha tramado. Ao mbo aqueóhába, inſtrumento donde ſe trama. Ao mbo aqueó nûngá añãngâ ômboaqueó yñângaipábae recó, vrde el demonio tela de pecados en el pecador, como texedor de ropa.

Aquẽquẽ. Hormigas q̃ comen los ſembrados.

1 *Aquĩ.* Interjeccion de la muger que llora, o ſe quexa.

2 *Aquĩ.* r. c. d. a. 2. y. quĩ. 3. coſa floxa, tierna. Che aquĩ ſoy floxo. Yyaquĩ. oá. Nda cheaquĩri, no ſoy floxo. Cheaquĩ, ſoy floxo. Cheaquĩ ychupé, ablandeme a èl, a ſus ruegos, &c. Chemboaquĩ yyaheó, enterneciome ſu llanto. Ieſu Chriſto ñândeyâra remimbora rácue rehê chemãẽnduá ñâbõ, chemboaquĩ, enternezcome todas las vezes que me acuerdo de la Paſſion de Chriſto. Abápe noñẽmboaquĩrĩce ãmó Tûpã re-

Digitized by Google

recháca curuçúpe? quien no ſe enterneciera de ver a Dios en Cruz? Aboaquĭ-
3 ĭmã ahẽ, ya le he hablado, y alcançado dèl lo que queria. Oyeruré póràmô chembo aquĭ, a puros ruegos me ablandò, y alcançò lo q̃ quiſo. Ndáche mboaquĭricé amõ yyeruré, no me huuieran ablandado ſus ruegos. Amboaquĭ catû, deſanimarle. Yyaquĭcatúbae, floxon. Chembo aquĭ yopa rá, caſi me conuenciò, o ablandò. Yparapeícheaquĭ, aſsi, aſsi medio floxo eſtoy. Che aquĭ aquĭ porará guitecóbo, ſiempre ando floxo. Cheaquĭ oá chêbe .l. tecó aquĭ oa chêbe .l. cheaquĭ á .l. tecó aquĭ chehú, hame cogido la pereza. Tecómârangatú rehé cheaquĭ á ché be, hame faltado el aliento para la virtud. Tiaquĭaremé recómârângatupeẽme, no ſeais floxos para la virtud. Tecó aquĭ chehú catú chererecóbo, haſe apoderado de mi la pereza. Cheaquĭçâî guitûpa .l. cheaquĭ
4 catûchehegui .l. oyeí cheaquĭ cué che heguî, he dexado la pereza.

Aquĭ. r. c. d. a. fruto. yquĭ, tierno, grano de fruta. Vbá aquĭ, grano de huuas. Vbá aquĭ yquĭrîrãmõ, el grano de huua eſtà pequeño. Yyaquĭ eté vbá, tiene muchos granos el razimo, y eſtà muy verde. Vba arĭbá, yyaquĭ retê, tiene el razimo de huuas muchos granos. ĭba porû aquĭ, yñapîchû ĭmã, el grano de ĭbaporú eſtà ya negro y maduro. Yyaquĭrãmõ tarumã, empieça el oliuo a tener fruto. Yyaquĭruçú, ya tiene el grano grueſſo. Yyaquĭrâtã ĭmã ĭbá aquĭ, eſtà medio blando el fruto. Ndiyaquĭri ĭbĭrá, no tiene fruto el arbol.

Aquĭraá, grano de fruta grande. Vba aquiraá, grano de hunas grande. Guaya aquĭraá, guayabas grueſſas. Yyaquĭraá tũng, ya tiene barriga la niga. Yyaquĭrámõ, empieça a hazer barriga.

4 *Aquỹ*. m. Mojado, humedo. Cheaquỹ, eſtoy mo-

ja-

Digitized by Google

mojado. yñã. oã. Cheãquỹmbá, eſtoy todo mojado. Nacheaquỹmi, no eſtoy mojado. Cheaquỹ aquỹmí, eſtoy vn poco mojado. Amõãquỹ, mojarlo. mõ. hára. Oĩgá cheaó oaquỹmõ, eſtà empapada mi ropa. Checotĩ, yñãquỹ, eſtà humedo miaposẽto. ĩbĩ aquỹ eỹme .l. eỹpĩpê noñẽmõñãn gỹ mbae, donde no ay humedad no ſe cria coſa. ĩbĩãquỹ pĩpê temĩtĩnguêra ho rĩ, reuerdecen los ſembrados en la tierra humeda.

Aquĩreçá. ĩyu. c. d. aquĩ, grano de fruta, yteça, olo, yyû, amarillo, amarillear, y colorear la fruta quando empieça a madurar, pinta ya. Yyaquĩreçáĩyû, ya va madurando. Quĩỹî yyaquĩreçaĩyû coĩte, ya toma color el agi. ĩbaaquĩreçaĩyû porãngue nũngá tecómãrãn gatû, la virtud parece bien, como la fruta que va madurando.

Aquĩrĩrá. c. d. aquĩ, tierno. rĩ. çumo. a. coger, coſa que tiene humedad, o eſtà mojada. Che aquĩrĩrá roĩrãmõ, hame cauſado humedad el frio. Yyaquĩrĩrá che cotĩ, eſtà muy humedo, ò mojado mi apoſento. Ambo aquĩrĩrá, mojar, o humedecer. Abáyyaquĩrĩrá, hombre floxo, q̃ no es para nada, es vn pollo mojado. Nache mbó aquĩrĩrári canẽõ, no me quita el brio el trabajo. Vruguaçû raĩ aquĩrĩrá, pollo mojado, o imberniço. Oñẽmbo aquĩrĩrá teĩ, abá oúpa .l. oquâapa, eſtàn hechos vnas gallinas mojadas. Huí aquĩrĩrá, harina no muy toſtada con humedad. Ambo aquĩrĩrá mbuyapé âtã, remojar el vizcocho. Tayaçupí ambo aquĩrĩrá yuquĩmõaçâînã ychugui, poner el tozino en remojo para deſalarlo.

Aquỹtã. c. d. (a) coſa redonda y (quỹtã) pedaço, berruga, y coſa corta. Terron, pedaço, coſa pequeña. Cheãquỹtã, ſoy pequeño. yñã. oa. ĩbĩ âquỹtã, terron. Ytá âquỹtã, pedaço de piedra. Yuquĩ âquỹtá, terron de ſal. Oningaû aquỹ-

Digitized by Google

quỹtã, bodoques de maçamorra. Mbuyapé aquỹtã, pedaço de pan. Acoí caru etebó, Ieſu Chriſto. N. Y. re mỹmõmbeú cûe, peteîmbu yapé aquỹtã tĩroẽtê no mombóri Laçaro upé: gua cateỹra çĩrãmõ. Aquel Epu lon que dize Chriſto nueſtro Señor, aun vn pedaço de pan no quiſo dar a Lazaro de puro miſerable. Añãquỹta mboî mboí, quitar los terrones. Yñãquỹtã ngûe amoũũ .l. aycambí, deshazer los bodoques de la maçamorra. Amõquỹtãrĩ tãrĩ, hazer pedaçuelos. Ybĩ aquỹtã ambopóg, deſtripar terrones. çoó aquỹtã quỹtã, albondigas.

Aquỹtãri. Diminutiuo de aquitã.

A. *ante* R.

Ara. Dia. V. ã. num. 9.

Araá. c. d. á. tiempo, y á. caer, enfermedad de calenturas. Che araá ycó guitúpa, eſtoy con mi quartana, terciana, o calentura. Cheporabĩquĩ haguê chembo-araá, el trbajo me ha hecho caer enfermo. V .mbaraá.

Arabè. Vnos animalejos o eſcarabajos que ſe crian en las caſas.

Aracaè. c. d. á. Dia. y. aé. diferente, num. 3. aduerbio de tiempo, antiguamente quãdo, para ſiempre jamas, paſſado, y futuro. Aracaebé pãnga? deſde quando? Aracaé pangá? haſta quando? Aracaécatû pãnga peangai pá pequápané? haſta quando aueis de eſtar pecando? Aracaé hẽrã? no ſe quando? Aracaé hẽrãné? no ſe quando ſerà? Aracaé pangane? idem. Aracaépebé, no ſe deſde quando, ni haſta quãdo. Aracaépebé picó? haſta quando? Aracaé araríraê? a que hora del dia? Aracaé pãngã ereicó ebaponé? quãto has de eſtar allà? Aracaé hẽrã nde angaipá íriné? quando has de dexar de pecar? Aracaeeỹ, preſtamente. Aracaéeỹ ñãnde po cohû teõné, breuemente moriremos. Aracaéeỹ ouboné, preſto vendra. Aracaé ñóte nipò ndearaquaaraé,

Digitized by Google

raé, entonces ſi deuias de tener entendimiento, que aora no lo tienes. Aracaê guarerabépe nderenẽmõmbeuî? de que tiempo aca no te confieſſas? Aracaê pỹtũna riraê? a que hora de la noche? ỹmã̃ aracaé, antiguamente, mucho tiempo ha. Nda aracaê rũguâî, no ha mucho tiempo. Na aracaéguaré rũguâîcó, no es coſa antigua eſta. Aracaê amõpaê, eſſo es coſa nueua. Aracaé yê aipó, eſſo dize que fue antiguamente. Aracaê querê yê aipó. idem. Aracaê cẽrĩñõte .l. aracaéhẽrã̃ ñõtê, no ha mucho eſſo. Aracaé hẽrã̃râmõ paê, no es coſa eſſa de poco aca; es antigua. Aracaé ndahechági, ndenũngára, no vi jamas otro como tu.

Aracú. Paxaro conocido.

Araçá. Eſpecie de Guayabas.

Araçaỹ. Arbol deſtas guayabas.

Araçayû. b. Dia turnio. V. a. 9.

Aratichú l. Arachichú. yerua mora.

Araguê. c. d. a. cabello. yhague, por la mitad, corona como de frayle. Añẽmbo araguẽ̃ .l. añẽmboaraguêrê, hazerſe la corona. Chearagûe, mi corona, y tengo corona. Ambo araguê, hazerle la corona.

Araguỹ. c. d. a. cabeça. rá. pluma, guỹ, debaxo, plumages largos. Chearaguỹ, mis plumages. Añẽmbo arguỹ, pongome plumages.

Araguỹrá. Paxaro colorado.

Arambì. c. d. á. cabello. ynãmbí, oreja, aladar. Chearambi bebê guihóbo, voy bolando. Amõ arãmbi bebê, ymõndóbo, hagole yr bolando. Arãmbí rembỹ, guedejas. Añẽmõ arambí chãî chãĩ, retortijar las guedejas. Amboaquỹchá chearãmbí, dexar como coleta el aladar. Che arãmbí quỹchá, mi coleta en el aladar.

Arambìtá. Piedra de que hazian cuñas antiguamente.

Arã-

Digitized by Google

Arâmõ. Sobre. V. a. r. num. 10.

Arámõ. Otro dia. V. ar. num. 9.

Arapachá. Eſpecie de papagayos.

Arapareá. Coſa labrada de madera con puntas iſtriadas, &c. Huĭ arapareá, flechas que tienen eſtas puntas al rededor para que encarnẽ. Ambo arapare á cheruĭ, hazer las flechas aſsi: y lo miſmo es de otras coſas hechas con puntas. Amboapareá ỹbỹrá, labrar aſsi algun palo.

Arapatú. Aue conocida.

Araqûâ. Aue conocida.

Araquaá. Entendimiento. V. ar. n. 9.

Araquaabá. c. d. ar. dia, quaa, ſaber. á. coger, caer, ſoſſegado, diſsimulado, bol uer en ſi el loco, deſmayado, o de mal de coraçon. Heôbõ, yyaquaabá oĩ nâ, eſtà ya ſoſſegado el enfermo. Chearaquaabá, eſtoy ſoſſegado, dizenlo deſpues de auer paſſado algun trabajo. Cheñêmômbeuré che aquaabá, deſpues de auerme confeſſado eſtoy ſoſſegado. Hỹndó ahẽ. yyaquaabá quaabá aú oĩnâ, miren lo que ſoſſegadito eſtà el trauieſſo. Yróycó ahẽ yyâquaabá quaábá aú raé rá, que diſsimuladito eſtà. Che aquaabá coĭtenê, ya aora caere en la cuenta. Peaquaabáque pequâpa peangaipa eỹmâ, tened entendimiento, no pequeis mas. Curîautâmó peaquaabá peângaipa eỹmô, ojala tuuierades entendimiento para no pecar.

Aaraquaabĭ. Boluer en ſi, leuantarſe el que eſtaua deſmayado, caìdo, c. d, araquaa entendimiento. y, bĭ, leuantar. Yyaraquaabĭhaçĭbae, ya ſe ha leuantado el enfermo. Chearaquaabĭangaí pa bagui gui ãmâ, ya he caìdo en la cuenta que me conuiene ſalir de pecado.

Araquâ. c. d. a. 2. rû. traer, num. 3. yquaî, coſa ceñida, o abierta, coſa tornea da, y calabaços con cintura y coſas ſemejantes. ỹbỹrá

Digitized by Google

araquaî, balauſtres, o palos con cintura. Yyayûaraquaî idem, amboaraquaî .l. amboayûquaî, tornear, hazer balauſtres. Amboaraqûaraquaî, hazer muchas torneaduras. V. quaî. 3. V. araquỹtã.

Araquũcé. Vna eſpecie de friſoles.

Araquỹtã .l. aquỹtã. c. d. a. cabeça, yquỹtã, ñudo, mueſca, o coſa ſemejante. Amõ araquỹtã ĩbĩrá, haze mueſcas alpalo. Yyaraquỹtã quỹtã, tiene muchas mueſcas.

Araracã. Guacamaya.

cAratág. Trampa para paxaros, yanimalillos. yya. oa. Amboaratág, poner trampas aſsi. Yyaratag porê, lo cogido en eſtas trampas.

Araticù. Fruta amarilla, conocida.

Aratichú. Yerua mora. l. arachichú.

Aré. c. d. a. caer. y. é. aparte, coſa que ella ſe cae y nace. Abarí aré arû, traygo el maiz, q̃ el ſe nacio ſin ſembrarlo. Mbae aré oñemõñangeí, lo que cae, eſſo nace. Tûpãñẽengaré pỹá mârângatú pỹpé heñõîngâtú, la palabra Diuina que cae en buen coraçon brota. Pỹapochĩbae pỹpê Tupañeẽngaré ypiruey, la palabra diuina en vn mal coreçon ſecaſe luego.

cAré. b. c. d. a. dia, y. ré, deſpues tardança. Che aré, tardome. yya. oa. aré aycó. l. aré cherẽcónî, detuueme. Aré ndaycoî, no me tardo. Nda che arébi guitecóbo. idem. Aré aycó peteĩ ára rehe .l. are aycó peteĩ ára. tardè vn dia. Arébeteí, mucha tardança. Aré checaneõ, durame el canſancio. Aré catú eté riré, deſpues de mucha tardança. Aré catuĩ. rirê, poco deſpues. Añẽmbo aré, tardarſe. Amõñẽmbo aré, hazer tardar a otro. Namõñẽmbó arêbi, no le hago tardar. Amoỹngóaré, guardar para mucho tiempo. Nde arécé tecatú ñândú, eres muy tardon. Ndaarebice amõ paê? pues no ſe auia de tardar? Aréaré eteî nde eñẽmõmbeguâbo,

Digitized by Google

bo, muy de tarde en tarde te confieſſas. Añẽmboarê tecó mârângatû upé, tardo ſoy en la virtud.

Arebá. c. d. arê, tardança, y á. caer, no caer la coſa a tiempo, careſtia. Arebá chererocõni tembiu rehé, tengo neceſsidad de comida. Amã̂ arebá reruhára, cauſa incomodidades, la lluuia no haze que ſe hàgan las coſas a tiempo. Arebá reropoĩhú harey̆, el que no teme las incomodidades. Amârereropoĩhúhára arebâ oguerecó, el que teme las lluuias no tendrá lo neceſſario, o caerà en inconuenientes, no trabajarà, y no comerà. Arebá cherererecó nderuey̆ rehé, cauſanme incomodidades tu tardança. Arebá cherererecó chequerey̆ rehê, eſtoy en vela ſin dormir. Arebá cherererecó cheque rehé, he dormido mucho, tomaſe por la hamhre arebá, hambre, che are bá, tengo hambre.

Aremboĩ. Abeja negra.

Areté. c. d. a. dia, y etê, verdadero. Cheareté, mi fieſta, el dia de mi Santo. ya. oa. Areté guaçú. Paſqua. Tûpã̂ mũtângî areté guaçú .l. Tûpâ áhagûera, Paſqua de Nauidad. Areté yoapĩ apĩ. Fieſtas juntas. Iueues pĩpe areté oá. cae la Fieſta en Iueues. Ndipori aretê .l. nda aretetĩbi .l. nditĩbi areté, no ay fieſta. Petey̆ arete añõ có mbaeapòpucúoĩ, ſola vna fieſta ay eſta ſemana. Ahârõ̂ areté .l. namõmârâî areté, guardo la fieſta. Na hârôî areté .l. amõmõrã̂ areté .l. ambaeapó arete pĩpé, trabajar en dia de fieſta. Amboayê areté. l. ambo yerobiâ areté .l. amboetê catû aretê, ſantificar las fieſtas. Namboayeî .l. namboyerobiaî .l. namboeteî arete, no ſantifico las fieſtas. Peteĩareté añõ amõpaû Miſſa rendu eymõ, ſolo vn dia de fieſta dexè de oyr Miſſa. Ypaû paû ñõte ahendú .l. ypõcã̂ pocãng Miſſa hendû arete pĩpe, interpoladamente oygo Miſſa las fieſtas. Ypucu eté cheruhaguerey̆ areté pĩpé Miſſa

ſa rendúpa, mucho ha que dexo de oyr Miſſa las fieſtas. Nda hapecó pa͠uî aretê pỹpé Tûpa͠ óga, continuamente voy a la Igleſia las fieſtas. Aretê raquỹcuêri abâhẽ, lleguè deſpues de la fieſta. Aretê renõndê ayupabog, parti la viſpera de la fieſta. Aretê guacú ña͠bõ pỹpé, petey̆ ára ñõ oymẽ aretérâmõ abaupé guârâmâ, en cada Paſcua no ay mas que vn dia de fieſta para los Indios. Erembae apopa͠ arete pỹpé raê? trabajaſte las fieſtas? Nda aretei có ára hae nichê biña͠, no pensè que era eſte dia de fieſta. Areté abaupé guâra co nãnga͠ Domingo ña͠bõ .l. areté tapiá, las fieſtas de los Indios ſon eſtas, todos los Domingos del año. Areté guaçû mũtâng áhagûera arỹpỹ, el primer dia de Paſqua de Nauidad. Mburubichabeté aretegua çú, Paſqua de Reyes. I. N. Y. recobé yebỹhagûera arỹ pỹ, Primero dia de Paſqua de Reſurreccion. Mitângy̆ yquy̆tỹ haguêra, el dia de la Circunciſion. Ieſu Chriſto ỹbápe yyeupí haguêra, la Aſſencion. Tûpa͠ Spiritu ſanto aretéguaçú arỹpỹ, el primero dia de Paſqua de Eſpiritu ſanto. Tûpa͠çỹ áhagúera, el Nacimiento de nueſtra Señora. S. Gabriel Tûpa͠çỹ yhupaguêra, la Encarnacion del Señor. Tûpa͠çỹ ymẽmbỹrá rirè, Tûpa͠ ópe yhóhagûera, la Purificaciõ. Tûpa͠çỹ ỹbápe yhó hagûera, la Aſſumpciõ. S. Pedro hae S. Pablo aretê, la fieſta de los Apoſtoles S. Pedro y S. Pablo. Tûpa͠ reroataguaçu, dia del Corpus.

Ari. Sobre. V. ar. nu. 10.

Arì. Lo miſmo que rehê .l. rí. por. yé arí, por auerlo el dicho. Co arí añõ che ña͠nga recó hába, ſolo deſto tengo cuidado. Có arí ayû, por eſto vengo.

cArỹbá. c. d. ar. dia, y ỹbá, fruta fuera de tiempo, antes, o deſpues de ſu ordinariovenir. Abatí arỹbá, maiz fuera de tiempo.

Arỹbé. Idem quod apỹrỹbé, ſazonado. Añẽmbo arỹbè

Digitized by Google

bé cheângaipá rí, ya no ſoy malo como ſolia. Yyarĩbé cheraçĩ, haſeme aplacado la enfermedad. Amãy yarĩbé, ceſſa la lluuia. Oñẽmbó arĩbé catú ahẽ, ya ſe ha enmendado. Pembo arĩbê tecómârângatú, dad ſazon a la virtud. Noñẽmbo arĩbeî tecómarãngatu upé, no ſe acomodan a la virtud. Amboarĩbé cherembiapó, he concluydo con mi obra. Yyârĩbérâmô yyâraquaá, con la edad ha cobrado juyzio, madureza. Oñẽmbo arĩbe yyâraquaagûera, ya tiene el juyzio aſſentatado. Pe arĩbéque, ſoſſegaos. Ymẽndá habĩ arĩbé ĩmã, caſi eſtà en edad para caſarſe.

Ariĩ. c. d. ar. ſobre. y. y. diminutiuo, ſobre la tez, barros del roſtro, ſarpullido. Che ariĩ, tengo barros, o ſarpullido. ya. oa. Ypeg ariî, los granillos del pato en el pico. Añẽmboariĩ gui túpa, eſtoy lleno de barros.

Arimbaé. c. d. a. dia, yỹmbae, negacion, ſin tiempo coſa eterna, antiguamente. Arimbaé guaréra, de mucho atras. Arimbaé guaréra có, eſta es coſa muy antigua. Arimbaé omanõ, mucho ha que muriò. Arimbae eỹnguâra có, coſa moderna.

Arĩpĩ. El principio del mundo, y de los tiempos. V. ar. dia, n. 9.

Arîrẽ. c. d. ârng, aora, yrirẽ, deſpus, mañana determinadamente. ârỹrẽ oûne, mañana vendrà. Arỹrẽ chemarângatune é, ndicatuî, no es bueno dilatar la virtud.

Arõ. Agradable coſa. V. ñârõ, n. 1.

Aroîrẽ. l. roîrẽ. Finalmente, al fin, cõ todo eſſo, aora. ya. poneſe al principio de la oracion. Aroỹrẽ ybahẽmĩ, al fin llegò, con todo eſſo llegò, añadeſe coĩte, al fin. vt. aroỹré cherembiapó ypabí coĩte, al fin ſe acabò ya mi obra, y ſi ſe le llega ymã, es pegado al verbo, vt aroîrẽ chepîarõ ĩmãcoĩte, al fin vino ya por mi. ahenõî yêpé binã ahẽ, aroîrẽ

rẽ oucoĩte, no quiſo venir quando le llam è, yya viene aora. Terecarũ hae yepé, haé aroĩrẽ ocarû, no queria comer, pero ya come. Tereñẽmômbeû ndera çĩ ĭpĭrâmô hae yepé ychupé, hae aroĩrẽ ymãñóñî, dixele que ſe confeſſaſſe luego que enfermò, y no quiſo, y aſsi ſe ha muerto ſin confeſsion. Aroỹrẽ yhõni raé? que ya ſe fue? Emônã roỹrẽ coĩ coĩte, aſsi finalmente. Ná aroỹrẽ, aſsi fue finalmente.

*Aru*â. Dañoſo. V. harû.

1 *Aru*â. n. c. d. a. 2. rû. poner. y, ai. 4. Buen parecer, dignidad, apoyar. Cheârûâ ngatú ychupe, parezco biẽ a otro, apoyame. yñâ. oa. Chearûângatû cheaó, el veſtido me parece bien. Cheârûângatú ĭbĭraiya ruçûrâmô cherecóhagúâma, ſoy digno de ſer Alcalde. Yñârûângatû ynûpã hâguâmâ, es digno de caſtigo. Chearûângatú cherecó aí hâgûâmâ, bien he merecido que me traten mal. Niñá rûâni chébe ndereco, no me contenta tu modo de proceder. Noromôárûâñỹ, no me pareces bien. Mbae pỹtã yñarûângatú, bien parece lo colorado. Aó che ãruândába arecó, tengo veſtido que me dize bien. Che árûândaé arecó cherembirecòrâmô, tengo muger a mi guſto. Nache árûâni cherembirecó, no es a mi guſto la muger que tẽgo. Nache môárûâñỹ ahẽ, fulano no haze caſo de mi, no me dà nada. Amôárûângatú mbae meẽ, pareceme bien el dar a otros. Na moárûâñỹ mbae rára, no me parece biẽ el recebir. Amô árûângatú, hazer que parezca bien, componer la coſa para que parezca bien. Amôárûâ nde porabĭquĭ, pareceme bien que trabajes. Amôárûângatû Miſſa renduárañâbõ, agradame q̃ oygas Miſſa todos los dias Niñárûâñỹ chébe ndereco ñôteỹ Tûpâ ópe, no me agrada que eſtès traueſeando en la Igleſia. Niñârûângatuî cherereco aí, no guſto que me trate mal. Yñârûán-

Digitized by Google

ângatú, Tûpã chererecõay cheangaipápagûe repỹrã-mõ, biẽ merezco que Dios me caſtigue por mis pecados. Nache mõárûâ hápe rûgûaî aicó, eſtoy donde no hazen caſo de mi. Añẽmõárûângatubé, ychugui, ſoy mas galano, o hetmoſo que èl. Añẽmõárûâ hecé, por ſu cauſa me pongo galã. Ereñẽmõarûâ teỹpé abá amõ nde yeehé ymõñẽmõmbotá ucábo rae? háſte engalanado para que te quieran.

Arûândabeỹ, es la negacion, lo que no parece biẽ. Cherembirecó cheárûândabeỹ yêpé arecó, aunque no me parece bien mi muger, la tengo. Cheárûândabeỹme amõndê cheaó, no me eſtà bien el traje que traigo.

Oarûâmbeé hecó mârân gatú, bien ſe le echa de ver ſu virtud. Oarûâmbeé, hecó aubaû. l. hecopochỹ, biẽ ſe le echa de ver que es vn bellaco. Yñârûambeé hérecó aybí, juſtamente le caſtigaron, o no hizieron caſo dèl. Oárûâmbeê aipó, como èl es lo haze. Oarûâmbeé ycânẽõni, bien ſe le parece que eſtà canſado. V. arûâneỹ.

2 *Ar*ûã. m. Quieto, pacifico. Cherecó arûângatú, ſoy ſoſſegado, quieto. Chearûâmeỹ meí yepê ayucá; chenẽmoỹrõ açĩguî, no le auia de matar, pero el enojo grã de que tuue fue cauſa de q̃ le mataſſe.

1 *Aruaí.* c. d. mboyarú. v. aí. burlatriſca, chocarreria. Abá aruaí .l. yyaruaí, chocarrero. Che aruaí ychupé, triſqueme con èl. Chearuaí héce, triſqueme dèl. ñẽengâ aruaí ñõte arecó ychupé, ſolas palabras de triſca tuue con èl. Chearuaî hápe, burlandome, triſcandome. Yyaruáycé ahẽ, es triſcon. Amboyarú, burlarſe. bo. hára. Chemboyarû, burlome. Che ñẽe aruaí pỹpé amboyarú, burleme de palabras con èl. Aruaí ñõmbotitî camõ râãngâ ráe, es cõſuelo entre muchos desfrutar haziendo ruido. Amboyâruaí, burlarſe mal, o torpemente. Amboyarû

Digitized by Google

abaeté .l. amboyarú aybibi. idem.

2 *Aruaí.* Vna eſpecie de papagayos ſale deſte. Aruaí 1. por ſer habladores.

Aruayèmbè. c. d. aruaí. y hembê, hazer puntas a la eſquina de tablas de madera, y flechas con los harpones triſcas largas, ralas. Amõaruai embé cheruí, hazer eſtas puntas, o cuernecillos a las flechas. Amõaruaî embé quarepoti ĩbĩrá quỹtỹ hagûãma, hazer ſierra de hierro.

Aruãmbeé. Bien ſe le parece, o bienſe le emplea. V. aruã, num. 1.

Arûaneỹ. Es negacion de aruã. nu. 1. parecer bien, al reues, por detras, no eſtar bien, no quadrar, ſin penſar. Arûaneỹ eré, al reues lo dizes, o fuera de propoſito, o no quadra. Arûâneỹ tereycó oñẽmõndébo, no eſtès preſente quãdo ſe viſta. Chearûaneỹ guihóbo ychugûi, fuime ſin que me vieſſe. Arûaneỹ ahendú, oìlo al reues. Arûaneỹ cherendú epé, oìſte al reues lo que te dixe. Aruâneỹ ereicobé, Tûpã ñãndequaî taba gûi, al reues viues de lo q̃ Dios manda. Arûaneỹ pipó cherẽnõîne, quiças me llamaràn por yerro .l. arûaneỹ mbore roquârâmõ aycó ypónẽ. Che aruâneỹ che angaó, murmura de mi ſin razon. Chearûaneỹ meî quieaycó ycóaú, no me eſtà bien eſtar yo aqui. Che arûâneỹ chehó, no me eſtà bien yr. Arûaneỹ chébe mãrãé hendaú, no me eſtâ bien oir lo que dize. Arûaneỹ ñãmãnõne, hemos de morir quando menos penſamos. Arûâneỹ Ieſu Chriſto aú. aracañỹrâmõne, ſin penſar vendra Ieſu Chriſto al fin del mundo, o quando menos penſemos.

Aruquaí. Labor de torno V. aruquaî. V. quaî. V. araquỹtã.

Arurú. c. d. á. cabeça. yrurú, hinchado erizamiento del mojado, flaco, y friolego. Chearúrú roĩ aguî, eſtoi erizado, o aterido de frio. Vruguaçû yá rurú, el pollo mojado, y friolego.

Arú-

Digitized by Google

Arúrú. Eſpecie de moſquitos.

Arúrú. Follaje en el mõte, y lo que los remolinos, y remãſos recogen, ĩtĩ arúní, baſſura, o follaje aſsi.

Arúrú. Eſpecie de ratones.

A. *ante* T.

1 *Âtã.* A interjeccion dolentis, guarda. âtã pucuî amỹrĩ oycóbo raé! ha qual eſtà aquel pobre! âtã picó che amỹrĩ guitecóbo raé! l. âtã amỹrĩ ché! ha pobre de mi! âtã heí tâmõ ebocoî upé raé! deſſo ſe auia el de guardar. âtã amỹrĩ pu cû ahẽ oycoborâe! ha como le aurà ido a aquel pobre! âtã amỹrĩ nde eicobó! ô como eres duro de cabeça, mal mandado!

2 *Atá .l. guatá.* Andar, caminar. Cheatá, yo ando. yyatá. oatá. Atahára, caminante. Atahereté catûbae, gran caminador. Atahába, lugar por dõde ſe anda por tierra o andamio. Cuñã atacé ocarupí, callejera muger. Aatá yebĩ yebĩ, paſſear ſe. Aatá teĩño ocarupí, paſſeome por las calles. Oho oguatábo, fueſe a paſſear. Ahá guiguatábo, voyme a paſſear. Aguatá, es lo miſmo. Aroatá. l. aroguatá, lle uar conſigo. A Tûpã reroatá .l. a Tûpã reroguatá, hazer proceſsion del Santiſsimo Sacramento. Tûpâ reroatá guaçú. Fieſta del Corpus. Amboatá, hazer caminar. Aatapĩí, andar me nudo. Cabayû yyatapĩíbae cauallo de camino. Aatá pocã, andar a paſſo largo. Aatá mbeguê, andar poco a poco tendido aprieſſa. Aatá añã añânĩ, correr al trote. Guarôhárey oatábo ocañỹ, por andar ſin guarda ſe perdio. Aatá ñẽmboyeré yeré, andar dando bueltas a la redonda. ĩbĩpé bĩpé bérâmy aatá, andome cayendo. Aatápucûne, heme de alexar. Ataçĩri çĩrĩ .l. guebíbo aatá, andar àzia atras como el que huye de algo. Aatá râtã .l. che atá râtã, hazer pininos el niño, y andar poco el enfermo. Aatá ñẽmoỹ rôndéché,

Digitized by Google

ſiempre ando enojado. Atahabeỹngaturupi yaguata, vamosdeſcaminados. Tupã I. X. N. y, atáhabeỹrupí ndicatuî ñânde atá, no es bien que dexemos de ſeguir a Chriſto nueſtro Señor. Aguĩ yeteíque eicóbo nde atahápe, Dios proſpe re tu viaje.

3 *Atá.* r. .l. guatá, faltar. Chepoatá hece, no alcanço con la mano. Ará oguatá, falta tiempo. Mocoỹ ára aatá Miſſa rendû eỹ râmô, dos dias faltè a la Miſſa. Ndaguatári Tûpã agaguî, no falto de la Igleſia. Ogua tarí oỹnâ tembiû, ya falta la comida. Oguatarĩmá cherecobé, ya ſe me acaba la vida. Aguatá ychupé gui bahẽ meỹmô, no alcanço. Aatá hâângábarehê, no dexar juſta la medida. Chepó guata cuêra oỹmé, queda dentro lo que no alcancè a ſacar con la mano. Amboatá ogagûi, hago que falte de caſa. Mbae minĩ oatá, poco falta. Ootarí peteĩ poî hâguâmã, falta vna porcion. Ndoatári chébe mbaé amõ, no me falta nada. Oatarí râmô paé mbae amõ chebê? Pues auiame de faltar nada? Peteĩ yuquĩ añõ, oguatá quỹbõ, ſola vna coſa falta por aca, que es ſal. Peteĩ tecó orĩ añõ aguatá che heguî, ſola vna coſa me falta, que es contento.

4 *Âtã.* Medio ſemi. Amânõ atã, eſtoy medio muerto. Aquerâtã, eſtoy medio dormido. Ayucá âtãheyâbo, dexelo medio muerto. Oyĩbâtã, eſtà medio cozido. V. nûngá, n. 1.

Atâî. Interjeccion del q̃ ſe duele de otro. Ataîpa ahẽ raçĩrâmô raẽ, rá! ô como me peſa que eſtè fulano enfermo. Ataî chereçaraî raé! ô como me he oluidado! Ataî haé, no lo creo. Ataî ndaeî, creolo, no lo du do. Ataî ãã ycó cûnûmí! ô que lindo niño! Ataî ãã Tûpã ycó rae reá! ô que hermoſo que lindo es Dios! Ataî aîbaû aîbeteí tecó angaipá raé reá! Ieſus y que diſforme coſa es el pecado! Ataí amô aĩ tecó mârân-

rãngatúraé reá! ô que hermoſa es la virtud!

Atãĩ. Interjeccion del q̃ ſe admira de coſa hermoſa. Atãĩ angápicó! ô que lindo es eſto! Ataĩ angapicó ỹbága! ô que hermoſo es el cielo! Ataĩ có ndérobá! que hermoſo eres de roſtro!

Atatâî. Interjeccion del que ſe admira. Atataî quĩrĩ ererû! ô que poquito traes! Atataî ỹbag ycatupỹrĩ etecatúangáraé! ô que hermoſo es el cielo!

Âtẽẽ. Cogerà. c. d. a. 2. y heê, arraſtrar. Che âtẽẽ, eſtoy cojo. yñã. oã. Chemoâtẽẽ, hazeme cojear. Amõñãtẽẽ, hagole cojear. mõ, hára. Ndeatẽẽ eycóbo tecó mãrangatû rehê, andas de pie quebrado en la virtud.

Âteỹ. Floxedad. Cheâteỹ. l. che ñãteỹ, ſoy floxo, y mi floxedad. ñãteỹ mbába, floxedad. ñãteỹ cherererecó .l. ñãteỹ arecó, eſtoy floxo. ñãteỹ mbápe, floxamente. Cheñãteỹ mbará mbará, eſtoy medio floxo. Cheñãteỹ oguerahá, lleuome aun que no quiſe. Cheñãteỹ che rerahá, fui contra mi guſto. Nde ñãteỹ tererahá, vete auque no quieras. Oñãteỹ raçĩguî yñẽẽngurû, de puro floxo reçonga. Cheñãteỹ cherûguerahá, lleuome mi padre contra mi guſto. Amõñãteỹ, hazerlo floxo. Añẽmoñãteỹ, hazerſe floxo. Nacheñãteỹ rûgûaî, no ſoy floxo. Añãteỹngóg, qui tarle la pereza. Añẽmõateỹ porabĩquĩ rehé, emperezar en el trabajo. Cheñãteỹche recó mãrangatúrehé, emperezar en la virtud. Ayeténdeñateỹ nda hera hábicéĩbápene, en verdad que ſi vos no quereis no os ſaluareis.

Ateré, coſa pequeña, rebegida. Cheaterê, ſoy rebegido. Mbae atere tererú, trae algun poco. ỹbĩrá ateré, troço de palo. çoó ateré, pedaço de carne. Embo atere teré ynõngã, haslo troços.

Atĩ. Rodeo, atajo. Añãtĩ, atajar. mõ. hára. Che âtĩ, me atajan, y rodean. yñã. oã. Añãtĩ herecóbo, cercarle.

Añãn-

Digitized by Google

Añãngã ñãndeatĩ ñãnde re recóboyepí, ſiempre nos anda rodeãdo el demonio. Pendeçaáq̃ pequãpa añãngã peatĩ rehé, velad el rodeo que os haze el demonio. ĩbĭrá oreãtỹhába, nueſtro fuerte es de palos. Chañẽatĩ ĩbĭrá pĭpé, cerquemonos de palos. Peñẽatĩ tecó mãrãngatú pĭpé añãngãguî, amparaos cõ la virtud contra el demonio.

2 *Atĩ.* Canas. c. d. a. cabello, tỹ, blanco. Che atĩ tengo canas. yñã. oá. Cheatĩ mbará, eſtoy entrecano. Açé atĩ poromboyêr obiahácatû, las canas honran.

3 *Atĭ.* r. c. d. a. 2. ytĭ, leuantado, monton. Oyo atĭ atĭrãmõ hecóni, eſtàn amontonados. ĩbĭ atĭ, altibaxos de tierra. ĩbĭ atĭruçú, ſierra. Amboatĭ, amontonar. yyatĭ. oa. Amboyoatĭ mbĭá, hazer que ſe pongan en paiſes. Ayatĭ, amontotonar bo. hara. Ayatĭbóg. l. ayatĭcuerog, ſacar del montõ. Ayatĭbog, checóg, dexar de roçar o carpir algo de la chacara. Ay atĭ mõmbé, allanar. Ambo atĭ ruçú, hazer grandes montones. Ay atĭ yará, deshazer el monton. Ore atĭ ñõmõngetá hãgũãmã, juntamonos a cõſulta. Yyatĭ atĭ curú oçĭ piréra ri (fraſe) juntarſe muchos a pedir, o albergarſe a vna perſona, &c. Oyatĭrũ tĭrũ mbĭá, juntarſe gente, ò amontonarſe en varias partes. Pem boatĭ atĭ Tũpãgracia peãngapĭpé, acumulad la gracia en vueſtras almas.

4 *Atĭ.* c. d. a. 2. y tĭ, apretar, num. 10. cubrir, ſoterrar. Ayatĭ yocubro, entierro, y ſotierro. Ayĭpĭatĭ ĭbĭatã, fortalezer la pared arrimandole tierra. Ayatĭ mõañã ymondóbo, echar a rempujones. Cheraquĭ cue ratĭ cherembiû, comer la viando ſin pan, por no auerlo traìdo, ò no tenerlo, y deſpues comerlo tras la vianda. Ayeaquĭ cueratĭ. l. ayeaquĭcuerõquẽndá, cubrir ſu raſtro miſmo.

5 *Atĭ.* Sienes. Cheatĭ, mis ſienes. yyâ. oa. Atĭbãcãng, entradas de ſienes. Cheatĭbú

Digitized by Google

bú tĩbú, ſe me menean las ſienes, como quando ſe come. Añẽmbo atĩbû, hazer que ſe meneen. Atĩ nỹnỹ, latidos de las ſienes. Che atĩbá tĩbág, tengo cuidados. Chembo atĩba tĩbág, hazeme andar con cuidado. Chembo atĩbá tĩbág cherererecóbo, hazeme andar loco. Cheatĩcuî, encalbecer. Yyatĩcuî. oa. Ayêatĩ erobag, boluer el roſtro. Amboatĩ erobag, hazerle boluer el roſtro. Peyeatĩ erobag angaipá bagui, huid del pecado. Peyeatĩ erobag tecó mârângâtú upé, daos a la virtud. Aîeatĩcóg guitûpa, poner la mano en la cabeça acciõ del que pienſa. Atĩ ñẽpõbã, guedejas. Ayeatĩrũ, recoſtar la cabeça ſobre la mano. Atiquĩ, aladar.

Âtŷa. Eſtornudo. Cheãtŷâ, mi eſtornudo, yyo eſtornudo. yñã. oa. Na che âtiâî, no eſtornudar. Amõ âtŷâ, hagole que eſtornude. Añẽmõatŷâ, probocarſe a eſtornudar. Cheâtŷâ .l. che atŷâpoí, fueſeme el eſtornudo. Cheâtiâ tiâ guitecóbo, ando eſtornudando. Cheâtiârâmõ Che acân gaçĩ oñẽmbobebuî, en eſtornudando ſe me aliuia el dolor de la cabeça. Oâtiâpĩpé ñõ oyequĩî, con vn ſo lo eſtornudo deſpidio el alma. Petỹ chemõ âtŷâ, el tabaco me haze eſtornudar.

Atĩá. b. c. d. atĩ, ſienes, yá. cabello, aladar. Cheatĩá, mis aladares. Cheatĩambará, tengo los aladares entrecanos. yya. oa.

Aty aî. Enhieſto. Vide hatíaî.

Atĩbaí. c. d. atĩ, ſienes. á. cabello. y. aí. deſcompueſto, guedejas. Cheatĩbaí, tengo guedejas. yyâ. oa. Añẽmbo atĩbaí, tengo ò crio guedejas.

Atĩbetég. c. d. atĩ, ſienes, y peteg, dar palmadas, bofeton. Cheatĩbetég, me abofeteo. yya. oa. Ayatĩbetég, yo le abofetee. Oroatĩbeteg yconé, mira que te darè de bofetones. Iudios oyatĩ beté Ieſu Chriſto aracaé abofetearon los Iudios a Ieſu Chriſto.

Atĩ-

Digitized by Google

Atibibiri. c. d. atĭ, ſienes. y. ĭbĭri, por vn lado, al rebes, de lado. Yyatĭbĭbĭri ahendú, oyrlo al rebes. Yya tĭbĭbĭri ayapó, hagolo al rebes. Che yyatĭbĭbĭri ayeó hecógui, viuo diferentemente que èl. Amboecó atĭbĭbĭri, hago que viua di ferentemente. Nachembo atĭbĭbĭri ahẽ guecóagui, hame hecho que le imite en ſu modo de proceder. Yyatĭbĭbĭri amõndé che aó, veſtime la ropa al rebes Chemboecó atĭbĭbĭri chererecó aíbo, traeme al retortero, ò hazeme mudar de vida con el mal tratamiento quo me haze. Aymõang atĭbĭbĭri hecó aguî, pensè al rebes de lo que era. Yyatĭbĭbĭri ayacá, eſtà ladeado el ceſto. Añẽnõ atĭ bĭbĭri, acoſteme de lado. Emboatĭbĭbĭndepó, ladea la mano.

Atĭbú. c. d. atĭ, ſienes, ybû, ſalir, menear las ſienes, como el que come. V. atĭ, ſienes, n. 5.

Atĭcuî. Calba. V. atĭ. num. 5.

Atĭcá. c. d. a. nu. 2. Y, Tĭ, apretar. y cá. quebrar, aporrear, clauar, dar golpes. Cheatĭcá, me dio en las ſienes. Cheatĭcá cherererecó aíbo, aporreome, tratome mal. Ayatĭcá taquarẽẽ, plantar caña. Ayatĭca aó, apretar el pie el texedor. Ayatĭcá chereçá hecé, clauar los ojos en el. Oyeatĭcá mbĭá, eſtà la gente apeñuſcada. Peyeatĭcá tapeyâte, apretaos para que quepais. Tapĭguâ ayatĭcá, clauar clauos.

Atĭĭ. b. ombros. Cheatĭĭ, mis ombros. yya. oa. Cheatĭĭbárâmõ ar ahá, lleuar ſobre los ombros. Che atĭĭbocé anoĩ, tengolo ſobre mis ombros. Ieſu Chriſto. N. Y. o atĭĭbocé curuçû oguerahá, Chriſto nueſtro Señor lleuò la Cruz ſobre ſus ombros. Cheatĭĭbâtã, tengo fuertes ombros. Nache atĭĭbatâî, no tengo ombros fuertes. Che átĭĭbarí arecó, tengolo ſobre mis ombros. Ayeatĭĭ erobág, boluer el cuerpo. Peyatĭĭ erobag añângâ pende-

Digitized by Google

debobog haguêra angaipabarí, no deis oydos al demonio.

Atỹmã. c. d. atĩ. rodeo, ymã, cerco, dar buelta en redondo, boluer de viaje. Che ñãtỹmã, yo bueluo, yñã. oã. añãtỹmãrãmõ, aora bueluo. Ndeí oñãtỹmãnã rãngẽ, aun no ha buelto. Tatá oñẽãtỹmã tỹmábae, rueda de fuego. Amõãtĩmã hazerlo que buelua. Añãtỹmã, rodear, y detener como ganado hazer rodeo. Añãtỹmã guihôbo, fuiloro deando. Añãngã ñãndeatỹmã ñandererecóbo, cercanos el demonio.

Atỹmũ. c. d. ãtĩ, rodeo, ymũ, menearſe, columpio. Añẽãtỹmũ, yo me columpio, yñã. oa. Amõñãtỹmũ, hazer que ſe columpie. Añẽatỹmũ gui atábo, yrſe contoneando. Añẽmboyĩba ãtỹmũ .l. amõñãtỹmũ cheyĩbá, braçear. ñeatímun gába, columpio.

Atĩpĩ peá. Partir el cabello, V. a. n. 11.

Atiquĩ. Alabar. V. Atĩ. num. 5.

Atĩra. Monton. V. atĩ. num. 3.

Atĩrá. c. d. á. cabeça, tĩ. num. 19. há. cabello, copete, cabello leuantado de perſona y aues. Cheatĩrá, mi copete, y tengo copete, ya. oa. Añẽmbo atĩrá, leuantarſe el cabello àzia arriba. Oñẽmõãndĩrá tayaçú, erizarſe el puerco, y demas animales. Añẽmõãndĩrá, yo me erizo, ò leuanto el cabello. Añẽmõãndĩrá, guiñẽmoỹ rõmõ, erizarſe de enojo. Añẽmõandĩrá guiñẽmõndĩíta, eſpantome.

Atĩrĩrĩ. Idem, quod atererê, pequeño, rebejido. Che atĩrĩrĩ, ſoy rebejido. Yyatĩrĩrĩ abatí, el maiz eſtà rebejido. Oñẽmbo atĩrĩrĩ abá tecó mãrãngatú rehe, eſtà deſmedrado en la virtud.

Atĩrỹrỹ. Idem, quod atĩrĩrĩ.

Atõî, tocar, mouer. Cheãtõî, tocome. yñã. oa. Añãtõî, yo le toco. Añẽãtõî hecé, en èl me eſtoy meneando, ò por èl me meneo. Añãtõî ymõpỹmõ, toquele

T me-

meneandole. Oâtôî ndoy potári, no quiere que le toquen. Niñâtôî ndábi, eſtà intacto. Tûpâçĩ niñâtôîndá bi apĩ reỹ, la Virgen permanecio intacta. Ỹbĩtú Ỹbĩrá oñâtoî, el viento menea los arboles. Eñẽatôî ucaremé, guardate no te toquen. Che rapichá ñẽmômbeú re cháca, cheâtôî cheñẽmômbeú hâgûâma, mouiome a confeſſar el ver confeſſar a otros. Ahẽ chemõ âtôî angaipábarí, el me mouio, ò incitò a pecar. ñânde âtôî añãnga angaipá hâguâmâ ri el demonio nos incita a pecar. Yñatẽî ỹmbaê, coſa intacta, y virgen.

Atú. r. Abreuiar, coto. Cheatû, ſoy pequeño. yya. oa. Mbae atú, coſa pequeña. Yñaturĩ, es muy pequeño. Mbae aturuçû, anchicorta coſa. Amboatú acortar. Bo. hára. Amboatûrĩ, acortar mucho. Oñẽmbô atûrĩbaé Ỹbĩpe Tûpã rehẽ; Ỹbape ytubichá, los que por Dios ſe humillan en el ſuelo, ſon grandes en el cielo. Amôçâmbatú .l. amó çâmbaturĩ, acortar la cuerda. ñanderecobé yyatû eté, es muy corta nueſtra vida. Cu rîñâbõ oñẽmbo atú aturĩ ñânderecobé, cada momẽto ſe nos va acortando la vida. Amboatû cherapé, voy dando fin a mi viaje. Amboatú cheñẽẽngâ, hablo baxo. Emboatú nde ñẽẽngatĩ, ola hablad baxo. Cheñẽẽatú yepé ahẽ cherendú, aunque hablè baxo me entendio. Amboatú che recobe gui yecoacúbo, he acortado mi vida con ayunos. Amboatú ymbûbo, traxele acompañandole. Amboatû ymôndóbo, idẽ quod arocacá herahábo, ſa lir acompañando al que ſe va algun trecho. Amboatú yyapóbo, abreuiar la obra. Chemboaturĩ cherúrâmô, poco plaço me dio para venir, mandome que vinieſſe preſto. Chembo aturĩ, yyapó ucábo, diome poco plaço para que lo hizieſſe. Añâretã meguara recó açĩ niñẽmõ aturicẽne, las penas de los condenados no ſe han de diſminuir.

Atuâ,

Digitized by Google

Atuâ. Cogote. Cheátuâ, mi cogote. yya. oá. átuâ api chaĩ, cerbiguillo con roſcas. átuâ caraçĩguê, cabello corto por el cogote. átuâ quĩchá, idem. áñẽmboatuâ quĩchá, quitarſe el cabello por el cogote. Ayâtuâ petég, dar peſcoçon. Ayâtuâ rũpã, idem. Che atûa a, ſoy corcobado. Taquâ renỹpiá átuâ ábae, cañas tuertas.

Atucupé. Eſpaldas. Che atucupê, mis eſpaldas. yya. oa. atucupê atĩ .l. atucupé candí .l. atucupê yeĩbĩ candû .l. atucupé cãtĩ, corcoba. Atucupé cãng, eſpinaço. Atucupe pĩcoẽ, canal de las eſpaldas. Oyeatucupebẽẽ oñãnã, boluio las eſpaldas corriendo. Che atucupe rupí chemõãngaipá, pecò cõmigo in verſo ordine. Og atucupé, detras de la caſa. Cheatucupé cotĩ cheãngáoni, en auſencia murmurò de mi.

Aturé. Corto, mientras, entretener. c. d. dia. yatû, corto. Añẽmboatureñẽmboé rehé, entretengome en leer. Eñẽmbo aturê Tûpãçĩ ñẽmboé rehé Mîſſa rendû porombucû, mientras oyes Miſſa reza el Roſario. Amboaturé ymõndó aibîeỹmõ, entretenlo, no lo embies tan ayna.

A. *ante* V.

1 *Aú*. Deſideratiuo. Curi aú, ojala, frequentemente ſe junta con curí, vt, curí aû, chehó raé .l. curí aútãmõ chehó raé, ojala yo fuera!.

2 *Au*. b. burla, ficcion, fantaſtico. Aba aú, hombre de burla. Ndeñãbê aû nderem biapó, tan ruin es tu obra como tu. Ambo aú, deſeſtimar. Ymbo aú che .l. aú aú herecó pĩ ché, ſoy deſeſtimado. Acarú carú aú, no puedo comer, aunque prueuo. Aha aú biñã, iba de burla, pero, ñẽmõãng aú hába riguâra aipó, eſſo es coſa fantaſtica. Oñẽmõmbae mbae aú potá oicóbo, tiene fantaſias de ſer rico, de aqui ſale taú. b. demonio, fantaſma, fantaſia, alma, tambien el aduerbio. Nda

Digitized by Google

haubiê, y. haú. b. yhaubé, veanſe.

3 *Aú.* Enojo, maldicion. Equâ aú, vete con la maldicion. Equa aú aú, idem. Eyapó aú mburú, hazlo cõ la maldiciõ. Pequa aú mburú añârẽtãme, id con la maldicion al infierno.

4 *Aû.* Eſte, eſta, eſtos, aqui. Aûbae, eſto, eſtas coſas. Aû hínỹ, aqui eſtà. Aûmburû nĩnỹ raé, aqui eſtàn con la maldicion.

5 *Aû.* Mancha, ſuziedad, y ſiempre ſe pone la coſa en que eſtà. Cheretobapé aû, tengo las megillas ſuzias. yyaû, ſu llaga vieja, de aqui ſale. ỹgaû, peregil de la mar y de los rios. Quaraçỹ âmândaû, cerco del Sol, ò mancha de agua en el Sol. Yaçỹ âmândaû, mancha de agua en la Luna. ñûmbaû, mancha de campo entre monte.

6 *Aû. l. ñûaû*, lunares. Che aû, mis lunares, y tengo lunares. yñaû. oâ. Amô aû, hazerle lunares. Añẽmôaû, hazerſe lunares.

Aubé. Siquiera, aun, ſolo. Ereñỹpỹrûaubé támõ, no lo huuieras empeçado ſiquiera. Terepuã aubé, ya que no vas, leuantate ſiquiera. Quĩrĩaubé ndipóri, aun vn poco ſiquiera no ay. Petẽĩ yebĩ ñõ aubé tâmó eremboaçỹ nde angaipapagûera, ojala y vna vez ſiquiera te huuieras dolido de tus pecados.

Aubí. Diminutiuo de aú, de burla. Aque raubí, he dormido vn poquillo. Apuã aubí, aſsí, aſsi me leuanto ya dize el enfermo. Acarú carú aubí, ya como algo. Ahá aubí, voy de mala gana. Amboyarú aubí ñõ te, leuementente me burlè con èl. Eyapó aubí emé teque ñândú, hazlo de veras. Añẽmômbeú aubí, confeſſeme de burla. Ehechaque ereñẽmômbeú aubí ubí teĩ, mira no te confieſſes mal.

Aubõ. Aguero. V. haûbõ.

Aúh. Interjeccion del canſado quando reſuella recio.

Aupá. Pares de muger, y la tela en que nace el niño.

Digitized by Google

ño. yyâ. oa. tambien lo dizen a la podre de las llagas. Cherurú aupá, la podre de mi tumor.

Aupí. Alçar la cabeça. V. y aupí.

B. *ante* A.

Eſta letra admite M. antes de ſi, y aſsi ſe pone aqui ſolo lo que no la admite, lo demas ſe buſque en. mb.

Bae. Participio el que. Oyucábae, el que mata. Ohóbae ché, yo ſoy el que va. Ohóbae nde, tu eres el q̃ vas. Ohóbae cuî; aquél el el que va. Oñẽmombeúbae chendêbe, yo ſoy el que me confieſſo, o deſcubro a ti. Ytuîabaé, el viejo. Yyabábae, el que es hombre, o tiene muchos vaſſallos.

Bág. Buelta, boluer el cuerpo, &c. Cheatĩbág ychugûi, boluile el roſtro. yya. oa. Abág ychugûi, boluile el cuerpo. Abag hecé, boluíme àzia èl, y contra èl. Abág ycotĩ cotĩ, boluime àzia èl. Ababág gui páca, deſpertè deſpauorido. Ambobabág, hazer que ſe buelua a vn lado y a otro. Arobág cheremimbotá rê, mudar de parecer. Abá Oñeẽrerobaghareỹ, conſtante en ſu palabra. Arobág cherecó cuêra, hazer mudança de vida. Charobagĩmé ĩmâguaréra, no reboluamos coſas paſſadas. Abá ecò rerobá robâg, inconſtante. Añẽacâmbobabág, boluer la cabeça a todas partes, cabeçear. Amboatĩbatĩbág, hazerlo andar al retortero. Amboatĩbág cheyché, hízelo boluer àzia mi. Ebág chehegûi, buelue el roſtro alla, no me mires. Añẽmbó atĩba tĩbág hecábo, ando loco en ſu buſca. Cheatĩbátĩbág teĩ hecábo, idem. Obag ĩgára, guiña la canoa. Oñẽmbóbabág tẽmỹtỹmâ, ondeanſe los ſembrados. A Tûpâçĩ erobág ângá ẽnguỹ ndereça poro porîahuberecó yâra orêbe, ò Madre de Dios buelue a noſotros eſſos tus ojos miſericordioſos. Ambo erobag .l. ambo hecó erobag .l. amô embiapó-

Digitized by Google

pó potá rerobag .l. hembiapóbĩ catú amboerobag, diſſuadirle.

Bahẽ. Llegada. Chebãhẽ, mi llegar, y llegada. y. o. nabãhẽmỹ, no llego. Obahẽ aranê, tiempo vendrà. Chepó nobãhẽmỹ ychupé, no alcanço con la mano. Nabãhẽmỹ ychupé, no lo alcancè, no caigo en èl, no lo comprehendo. Abãhẽ ychupé, alcancelo, conozcolo, comprehendolo. Abãhẽ cuñã upé, pequè con muger. Nabãhẽmi cuña upé, no conozco muger. Abãhẽ che reçaraîta guêrupé, acordarſe de lo que ſe oluidaua. Abãhẽ cherembiapó upé, concluyr con la obra. Abãhẽ cherembiecarupé, hallè lo que buſcaua. Hỹyamburû nderembiecá rupé erebãhẽ, bien empleado es que ayas hallado tu merecido. Abãhẽ cherembirecó upé, conocer a ſu eſpoſa. Abãhẽ cherembirecó rãmã upé, he hallado con quien caſarmu. Abãhẽ cheremỹmbotá catú upé, halladohe lo que deſeaua. Abãhẽ cherendaguerag̃uî quie, peteĩ arapĩpé, de donde eſtaua lleguè aqui en vn dia. Abãhẽ chererãquãngaturãmãupé, he ganado fama. Abãhẽ guiñẽpĩ çỹrõmbucábo, llegar a pedir fauor. Abãhẽ hendápe, lleguè donde eſtaua. Abãhẽhupiguaraupé, deſcubrir la verdad. Abãhẽ yyapúrupé, deſcubrir ſu mentira. Abãhẽ oyeupé, conocerſe el vno al otro. Abãhẽ pe upé, ſalir al camino, o hallarlo. Abãhẽ chébe ndeyeruré haguerupé; ahẽ upé guiyêrurébo, he alcançado de fulano lo que me pediſte que le pidieſſe. Abãhẽ Tûpãgracia upê guiñẽmõm beguâbo, por medio de la confeſsion alcancè la gracia. Ambobãhẽ, hazer que lleguè. Arobahẽ, llegar con èl lleuandolo. Mbaé bãhẽ mbabeỹmã, coſa inacceſible. Tûpã nibahẽmbábi, Dios es incomprehenſible. V. Tûpã.

Bãng. Coſo torcida. Che bãng, ſoy torcido, contrahecho. y. o. Pĩbãng, pie tuerto, torcido. Chereçábãng, ſoy

ſoy vizco. Cherenỹpỹañepâng, ſoy zambo. Cheñûrubẫg .l. cheyurûbẫng, boquituerto. Cherecóbẫng guitecòbo, no ando a derechas. Amboecobâng, hazer que no ande a derechas, q̃ viua mal. Amõbâng, hazer torcer la coſa, mõ. nga. Amaẽbẫng .l. amaẽbângî, mirar de lado a medio ojo. Añẽmõbâng, ladearſe, torcerſe. Amõñẽapebâng aó .l. aaomõpebâng, doblar la ropa. Añẽapẽbâng, encogerſe en la cama. Chemõñẽapébângucárorî, el frio me haze encoger. Amõybangog, deſtorcer, deſdoblar. Añẽmboecoaí apebang, quitar la mala coſtumbre.

*Bâq*ûâ. Lo miſmo que cabâquâ.

B. *ante* E.

1 *Bé.* Es particula de compoſicion, tiene muchas ſignificaciones, v. g.

2 *Bé.* Comparacion. yîaíbégûera, los peores. Ycatupirîbecuéra, los mejores,

3 *Bé.* Mas, erubé, trae mas. Curiteỹ bé nderúrâmõ aguĩyeteĩ bêne, mientras mas preſto viniere ſerà me jor.

4 *Bé.* Deſde, ângbé .l. angĩbé, deſde aora. Acoîguerabé, deſde entonces. Acoîguebé. idem. ângbé arahánè, deſde aora lo lleuarè. ângbe chemârangatû potabĩ eté, deſde aora propongo ſer bueno. Ybápebe Tûpã ñânderechag, deſde el cielo nos mira Dios. Tapebé, deſde el pueblo.

5 *Bé.* juntamente, cherupibé, juntamente conmigo. Cheropĩtáybé ohó, va pegado a mi. çoóguete rehebé, oângarehebé omânõ, el cuerpo y el alma juntamen te mueren de los brutos. Chendibé hecõni, eſtà conmígo.

6 *Bé.* Deſde quando. Aracaé haguerabepe ndereñẽmõmbeui? Deſde quando aca no te confieſſas? âng bé; deſde aora .l. angpebé. cuehebé, deſde ayer.

7 *Bé.* Haſta quando. Aracae be pângã nde ângãipáne?

Digitized by Google

ne? haſta quando has de ſer malo? Aracaebepê Tupã nderecóaí ohe chagîne? haſta quando ha de diſsimular Dios con tus maldades?

8 *Bé.* Todos. Mbohapy bé, todos tres. Chepopȳpebé, cõ toda la mano. Con(gui) ſignifica afecto. Chepȳaguȳbé, de todo mi coraçon. Cheremȳmbotá guibé, de toda mi voluntad. Chepirâtã pȳpebẽngatû, con todas mis fuerças. Pẽẽmebé íéni, a todos voſotros lo dize. Orébe bé, a todos noſotros.

9 *Bé.* Tambien. Ndébe bé añẽmoȳrõ, contra ti tambien eſtoy enojado. Chebé cherorȳ, yo tambien me alegro.

10 *Bé.* Con algunos pronombres es lo miſmo que, upé, para. Chébe, para mi, ndêbe, para ti. ñândébe, para noſotros. Orébe, para noſotros excluyendo, acébe, para la perſona.

11 *Bé.* Con râmô, ambas breues, ò con gerundio, miẽtras, deſpues que. Con quaraçȳ râmôbé, mientras ay Sol, con el Sol. Che hórâmôbé, mientras yo voy. Chemiſſărâmô bé, eñẽmôçacẽnã nde ñẽmômbeú hagûâma, mientras digo Miſſa preparate para confeſſar.

12 *Bé.* Con gerundio, ò con râmô, luego que. Oñẽmônibeguâbobé o Tûpã rá, acabado de confeſſar comulgò. ñândȳ robaçá pȳ oguerecóbobeȳ oyequȳî, luego que recibio los oleos eſpirò. Chehórâmôbe, luego que yo vaya. Yyucárâmôbé, luego que lo maten. Hechácabé tarobiâ, en viendolo lo creerè.

13 *Bé.* Con ya .l. nã, conforme, vt che ñâbẽ eyapó, haz conforme yo hago. Eñemboé che ñâbẽ, aprende como yo. Che nde raȳhúyabẽ cheraȳhûepé, amame conforme yo te amo.

14 *Bé.* Todavia. Oycobébé Perú, viue todavia Pedro. Ndepochȳbépângã? eres todavia malo?

15 *Bé.* Haſta, pepebé, haſta aculla. Eupépebé, haſta ay. Cuîpebé, haſta allà. ângpebé,

Digitized by Google

bé, haſta aora, apebé, haſta aquí, oayûbobé, haſta el cuello, ára canỹmbapebé, haſta el dia del juyzio. Yya pỹpebê, haſta el fin. Ymómbábobé, haſta que ſe acabe. Oatucúpébobé, haſta las eſpaldas. Ocûábobé, haſta la cintura. Guenỹpỹábobé, haſta las rodillas. Gueçábobé, haſta los ojos. Opotiábobe, haſta los pechos. Chébebé, haſta donde yo eſtoy. Nandeteíbobé, haſta no mas. Aracaé pebé? haſta quando? Tûpã oipotárâmõbé, haſta que Dios quiera. Cheymõmbeúrâmõbê, haſta que yo lo diga. Cherúreỹmõbé, haſta que yo venga. Ndere mỹmbotárâmõbé, haſta que tu quieras.

Bebé. Buelo. Chebebé, mi bolar. y. o. Ao bebê, eſtandarte, vandera. Ao bebê rerequâra, Alferez. Abebê, yo buelo. bo. hára. guibebêbo aháne, irè bolando. ára obebê, buela el tiempo. Añẽmõ arâmbí gui bebêbone, irè bolando. Am bobebé, hazerlo bolar.

Bebuí. Liuiandad, aliuio, ligereza. Chebebuî, ſoy ligero, y liuiano. y. o. Nachebebuî, no ſoy ligero. ñẽá bebuî, liuianos, parte del higado. Ambobebuî, alijerar. ta. tára. cherecó bebuî, alijerarſe. Ambobebuî che ãngâ, angaipába gui guicẽmâ, hequedado aliuiado deſ pues que me confeſse. Chebohỹtá ybebuî, mi carga es ligera. Ybebuî râmõ paé, es muy peſada. Ndaibebû rûguâî angaipábohỹî, la carga de los pecados no es ligera. Chembobebuî epé, aliuiame tomandome la carga. Mbaé pora ráhára ybebuî, eſtàn los enfermos aliuiados. Taçỹ ybebuî coỹte, ya paſſala enfermedad. Che ñẽmoỹrõ ybebuî coỹte, ya eſtoy algo deſenojado. Om bobebuî ahẽ cheremỹmõm beú, echò a burla lo que dixe, no hizo caſo. ỹbỹrá apỹtébebuî, coraçon del palo. Yyapỹté bebuîrupí oẽỹgára, reçumaſe la canoa por el coraçon.

Beéâmõ. c. d. be. é. amõ, huuiera. Ahechá beé amõ,

Digitized by Google

huuierolo viſto. Amõmbeû beeâmõ, huuieralo dicho. Nndahechagicé beê âmõ, no lo huuiera viſto. Cheãngaipáeỹ beé âmõ, yo no huuiera pecado.

*Beétam*õ. Ojala huuiera. Oúbeétâmõ, ojala huuiera venido. Arúbeétâmõ, ojala lo huuiera traìdo. Tûpãché ymoỹrõ beé eỹ tâmõ, ojala yo no huuiera ofendido a Dios. Oyapóbeê tâmõ paê! Pues auia de auerlo hecho èl! No mânõicé beé tâmõ paé! pues no auia de auer muerto! Niñangaipabicé beè tâmõ paé! ojala no huuiera pecado.

Beí. c. d. bé. mas. y. de. y. perſeuerancia, porfiar, pidiendo. Ayerúré bey, pedilo con inſtancia. Ayapóbeíbeí, tuue porfia en hazerlo. Ayeporarábeíbeí tâmõ Tûpãgracia rehé, ojala hiziera inſtancia en buſcar la gracia de Dios. Ayeçárecóbeíbeí cheangaipábarehé, eſcudriñè mi conciẽcia. Ahaĩhubeítenânga, inſte en ſu amor.

Berá. b. reſplandor. Cheberá, mi reſplandor. y. o. Naché berábi, no reſplandezco. Quaraçĩ berá, reſplandor del Sol. Yta berá, piedra fina reſplandeciente. Aberá, yo reſplandezco. bo. hára. Aberabõte guiquâpa, paſsè comovn rayo. Aberabõte yyapóbo, en vn ſantiamen lo hize. Oberábõtẽ omânõ, murio en vn prouiſo. Chepĩá berá, tengo alborotado el coracon. Cembopĩá berá chemõndĩîta, hame alborotado, eſpantado. Ambopĩá berá, alborotarlo. Yyataberábae, trafalmejas. Aataberá guitecóbo teĩ, ando inquieto de aqui para alli. Yñẽẽberábae, charlatan. Añẽẽberá teĩ guitecóbo, ando charlando. Amaêberá, deſſollinar con la viſta. Acarû berá, comer de prieſſa. Añẽ mbopóberá yyapóbo, hazerlo en vn prouiſo. Añẽmboyurúberá ygûabo, comerlo de prieſſa. Añembo eçáberá hechapábo, vilo todo en vn inſtante. I. N. Y. oñẽmboetéberá oberábõtẽ oñẽmbotébo, trasfiguroſe

Digitized by Google

ſe Chriſto nueſtro Señor.

Bérâmĩ. c. d. bé. conforme. yrâmĩ, manera, parece. Oú bérâmĩ, parece que viene. Ohó bérâmĩ chébe, pareceme que ſe fue. Chebeé bérâmĩ, a lo que a mi me parece, conforme a lo que ſiento. Con gerundio reſponde a (como ſi.) Mbae catupỹrĩ aû apóbo berâmĩ yhõni, como ſi fuera a hazer alguna coſa buena ſe fue. Mbuyapé tapiyâra, gûagûabaûbo bérami abá amõ Tûpã rábo yhõnỹ, como ſi fuera a comer eſſe pan ordinario, aſsi van algunos a comulgar. Nande áraquaábi bérâmỹ, parece que no tienes entendimiẽto. Aycobé bérâmĩ pichê ndebe raé? parecete que viuirè? Ereycobêne bérâmỹ chêbe, pareceme que viuiràs. Na bérâmỹ ñõte gûara rí rûgûaî aipó, no es eſſo coſa de opinion. Chebeé bêrâmỹ guâra aipó, eſſe es mi dictamen.

B. *ante* Y.

1 *Bỹ.* b. Coſa determinada, ſeñalada, probable, proponer, parece que, indicio, y ſe le llega, hába. Chehohábabỹ oquâ, paſſoſe el dia que tenia determinado yrme. Chemẽndáhábabỹ aipó, eſſe es con quien me he de caſar. Chemendápotá hábabỹ. idem. ára che hópotáhábabỹ, ahããỹmã, ya he determinado el dia en q̃ he de yr. Co ára Tûpã remỹmõcañỹmbotá hábabỹ acé ndoyquaábi, no ſe ſabe el dia en que Dios ha de deſtruyr el mundo. Cheho potá habỹpe y hónỹ, en el dia que yo tenia determinado yrme, ſe fue. Ayapó chemõmbaebỹ hába, hago lo que me han ſeñalado. Bỹ ñẽẽpỹçỹbỹ, determinacion, conſejo. Chembaebỹ ndayapoî .l. cheremỹãângabỹ ndayapoî .l. cherembiapó potáhábabỹ ndayapoî, no hago lo que tenia determinado. Chemãnõ hábabỹ, ndaiquaábi, no ſe el dia de mi muerte. Ybỹ catû hecobé amõ, ay indicios que viuirà. Ybỹ bérâmỹ chebeé, lo que tengo por cierto. Ybỹ

Digitized by Google

catû ou amõ, indicios ay de que vendrà. Ybĭ catû oñẽmõmârângatû amõ, indicios ay de que ſe enmendarà. Amõmba ebĭ ahẽ aó rehé, ſeñalale el veſtido que le auia de dar. Chemõmbaé bĭ guayĭ rehé, prometiome ſu hija. Amõmba ebĭ Tûpã (hecé añóte) cherecobé yacatú pĭpé cuñãrehé chebĭ eỹ hâguâmarí, hago propoſito de guardar caſtidad. Ndo ubĭbi, no ſe determina de venir, parece que no vendrà, no tiene aliño de venir. Ndiquĭreỹbĭbi, no acaba de reſoluerſe. Ndocarúbĭbi, no quiere comer, no ſe reſuelue. Ndoîquabĭbi ebocoî, eſſe no tiene talle de ſaber. Ndachehóhábĭbi, no tengo tiempo ſeñalado de yr. Tûpã ndererecó mẽguâbĭ, Prouable es que Dios te caſtigue. Niñỹrõbĭbí ndébe, prouable es que no te perdone. âra ypotarípĭbĭ, tiempo aceptable. Abá haĭhupĭbĭ, hombre ſeñaladamente amado, y amable. Ybĭ catû nde araquaá eỹ raé, bien ſe vè tu poco entendimiento. ĭbĭ catú ãng árâmõ, bien claro ſe vè que aora es de dia. ĭbĭ catú ãng ára ñãbẽbẽ, ẽguỹñãbẽ ybĭ catû Tûpã oicó, como ſe vè que aora es de dia, aſsi ſe vè claro que ay Dios.

2 *Bĭ.* b. acercarſe, llegarſe, pegarſe. Chebĭ, millegar. y. o. bĭeỹ, no llegar. Abĭhecé, pegueme, llegueme a èl, peque con èl. Abĭ cuñã rehé, pequè con muger. Arobĭ. llegarſe, llegandolo. Arobĭ tába, acercarſe al pueblo. Arabĭ tabapĭpé. idem. Aro bĭgĩ, acercarſe mucho. Ambobĭ, hazer llegar, acercar. Ambó erobĭ, hazer que llegue. Che tuyabaebĭ, acercome a la vejez. I. N. Y. omãnõbĭpé oĩnã, Sacramento Tûpãrára riguâra omoỹngó, Ieſu Chriſto nueſtro Señor cercano a la muerte inſtituyò el ſantiſsimo Sacramento. Ayê yûrumbobĭ yebĭyebĭ ndeporehé, beſote las manos muchas vezes.

3 *Bĭ.* b. Bien, licito, conueniente, digno. ĭbĭ catû, yeco-

Digitized by Google

coacû eỹ pỹpé çoó guâba, licito es comer carne en dia que no es de ayuno. Ndibỹbi yecoacúpỹpé çoó guâba, no es licito comer carne en Viernes. Ybỹ catû ndébe nde ñẽmboé quaá bien es que ſepas rezar, conueniente es. ỹbỹ catû acé yaupireỹ cuñã upé, cõuiene no alçar el roſtro a mugeres. Ndibỹbi ndereiquiê cherópe, no es bien q̃ entres en mi caſa, porque no eſtà aparejada, &c. Nda chebỹbi cherópe ndereiquîe, no ſoy digno de que entres en mi caſa. Ndibỹbi angaipabiyâraupê Tûpãpỹçỹ, no es digno de comulgar el pecador. Peñẽmboibỹ catú Tûpã raỹ râmõ pendecó hâguâmã rehé, hazeos dignos de ſer hijos de Dios. Tûpã cheyâra nachebỹbi cheãngâ aí pỹpé ndereiquiê hâgûâma, Dios mio no ſoy digno de que entres en mi pobre morada.

4 *Bỹ.* r. Leuantar, alçar, cheâcãbỹ, leuanto la cabeça. Abỹbỹ guitecóbo, eſtoy enhieſto. Nacheâcâbỹbeỹ, ya no leuanto cabeça, dize el enfermo. Abỹ ychupé, leuantarſe haziendo reuerencia a otro. Abỹbỹ hecé, leuantarſe contra èl. Ambobỹ, hazerle leuantar, coincide con (bỹ) pegarſe: y aſsi ſe vſa repetido. Abỹbỹ, yo me leuanto. Bo. hára. Ambobỹbỹ, hazerlo leuantar. Cherechacabé obỹbỹ, luego que me vieron ſe leuantaron. Huguaîbỹ mboî, leuanta la cola la vibora. Che araquâábỹ mbae mômõhẽ haguâmâ, tengo leuantado entendimiento para inueſtigar coſas. Pẽñẽmbo araquaábỹcatú ỹbapeguâra tecó rehé, leuantad el entendimiento a las coſas del cielo. Arobỹ, leuãtarlo cõſigo juntamente. Obỹbỹ huỹ guatiâriâmõ hecé, eſtauan las flechas enhinieſtas en èl. Obỹbỹ ché ñûhã, ſoltoſe el laço. Ynâmbû ñûhã ombobỹbỹ, deſarmò la perdiz el laço. ñẽmômbeguâba ombobỹbỹ yñangaipábae, hecó aíbaguí Tûpãgracia upé, la confeſsion leuanta el pecador a la gracia. Oñẽmõ

mõ mỹnĩbae Tûpã oguerobĭbĭ heropoẽmô, Dios dà la mano a los humildes, y los leuanta. Abĭbĭrãmõ guitẽnâ, eſtoy recien leuantado. Añẽmbóbebuî chebĭ hâgûâmâ, prueuome a leuantar. Ahãã chebĭ hâgûamâ. idem. Nda ché rerobĭhâbi, no tengo quien me leuante. Chererobĭ habeỹme aycó, no ay quien me leuante, ò me ayude en enfermedad o trabajo. Ndipobĭbĭreteî mbĭa oquâpa taçĭarí, todos eſtàn caìdos de enfermedad. Checaapíhagúera obĭbĭ, buelue a retoñecer lo que carpi. V. Apĭça. n. 2.

Bĭ. b. Querer, voluntad. Ahabĭ catú ebapó, quiero ir allà. Ndahábĭbi ebapó, no quiero ir allà. Nda che aguĭẽbĭbi, no quiero que me vença, ò gane al juego.

Biã .l. biñã. Pero, empero. Ayapó biñã, hagolo, hazialo, helo hecho, pero ò no valio nada, ò no dio guſto. &c. Chebiã chemârângatú, yo era bueno, pero, &c. Perú biñâé oyapó bĭtétene ndé ereyapóne, pues Pedro lo haze tambien tu lo haràs. Tûpã biñâé, tecõ oiporará, bĭtétene ñândé, pues Dios muriò quanto mas noſotros moriremos. Chebiñâé ndarobiaricé amõ, nde eremômbeueỹrâmô tamõ, ſi tu no lo dixeras yo no lo creyera Nde ereyapóteĩ; che biñâé nda yapôycé âmõ, tu hazes eſſo, empero yo no lo hiziera.

Bĭá. r. Hallarſe, pegarſe, detenerſe, comodidad. Abĭá, hallome bien, eſtoy acomodado, bo. hára. Ndabĭári, no me hallo. Ambobĭá, hazer que ſe halle. Che bĭahápe aycó, eſtoy con comodidad. Ambobĭ ápirá, ceuar el peſcado en el peſcadero. Abĭábĭá biñã, aſsi, aſsi me hallaua, pero. Pirá bĭahá, peſcadero. Guĭrá bĭahá, caçadero de aues. Cherẽtãmeỹme guitecóbo amopaé gui bĭá reỹmi, eſſo fuera ſino eſtuuiera yo en mi tierra parano hallarme. Guibĭábo ndahaî, no me voy, porque eſtoy acomo-

Digitized by Google

modado con guſto. Chebĭáreteí nachemõndoî, el hallarme bien me detiene. Obĭá mbae rẽâquâ aobarí, pegoſe el buen olor a la ropa. Abá tecó mârângatú oipotábae; oyeehé ombobĭá, el que quiere ſer bueno haze ſus diligencias para ſerlo.

Bĭá. La gente. Vidembĭá.

Biâra .l. pîara. Por, decamino. V. pîa. n. 9.

Biarí. c. d. Pia. n. 9. y. y. diminutiuo, de repente, ſin auiſar. Ahá biarí, fuime ſin auiſar. Ayquîe biarí, entreme de rondon. Añẽmbóbiarí ypĭçĭea, tomelo ſin auiſar. Añẽmbobiarí gui hóbo, fuime ſin tocar caxa. Omânõ biarí, murio de repente. Oñẽmoỹrõ biarí, facilmente ſe enojò. Ayû biarí, huime, ò vine ſin auiſar.

1 *Bĭbî.* c. d. bĭ. num. 2. y. y. diminutiuo, a pique, a rieſgo, eſtar muy cerca de lo que porta el verbo, por vẽtura. Amanõ bĭbî, eſtoy a pique de morir. Aicó ycó bĭbí, eſtoy en peligro. Chereõbĭbí aicó .l. cherõbĭbí cherêcõnỹ. aábĭbí guitecóbó, eſtoy a pique de caer. cuñã rehé chemaẽ haguera, chemõângaipá bîbî, puſome a rieſgo de pecar el auer mirado vna muger. Cherumbeguehaguéra nachemõ Miſſa endúbĭbí, el auer venido poco a poco me puſo a rieſgo de no oyr Miſſa. Amõ angaipábĭbí, puſele a rieſgo de pecar. Aîebĭ bĭbí guihóbo, eſtuuè tentado de boluerme. Pécuágúi ayebĭbĭbí biñã, de medio camino me quiſe boluer. Chebĭbĭ aháne, quiça irè. Chebĭbí ayucáne, por ventura matarè alguna caça. Chebĭbí chererahâne, por ventura me lleuarà. Ybîcatú ndererahá, quiça te lleuarà, ò parece que te ha de lleuar. Ymârângatúbĭ catû añẽ chébe, pareceme que eſte ſerà bueno. Nanderecó aguĭyeíbĭ chébe, pareceme que no andas bien.

2 *Bĭbĭ.* c. d. bĭ. 2. repetido, juntar, coſer ropa. Ambõbĭbĭ, yo coſo. bo. hára. Am bo-

Digitized by Google

bobĭbĭyoá, ſobrecoſer, Am bobĭbĭpĭî, coſer menudo. Ahecỹbõ ymbobĭbĭca, hilbanar, coſer largo, y mal. Ambobĭbĭ ymboyê potá-potábo, juntar dos coſas coſiendolas. Amboyo poẽ ymbobĭbĭca, coſer cogiendo el punto por medio a medio peſpunte, ybaynilla. Aypĭahá heyâ ymbobĭbĭca peſpuntar. Ahaçá haça ymbobĭbĭca, coſer repulgando.

3 *Bĭbĭ.* Menear, leuantar, y baxar, Añẽmbo ábĭbĭ, leuantar, y baxar la cabeça. Huguâí bĭbĭ mboî, menea la cola la culebra. Embobĭbĭ ñânduá, chébe, hazme ayre con el plumero. Ambóbĭbĭ aó ytubĭróca, ſacudi la ropa, quitandole el poluo. Hecó aíbĭbĭ, deſbaratado. Añẽmbecó bĭbĭ, ſoy desbaratado, ſin aſsiento, &c.

Bĭñã. V. Biã.

*Bĭraq*ûâ. Tieſſo, recio. Chebĭrâqûâ eſtoy embarado .l. cheîbĭrâqûâ .l. añẽmõbĭrâqûâ, ponerſe yerto. y. o. Obĭrâqûârâmõ cheyĭbá nomĭî, por eſtar mi braço yerto no ſe menea. Abĭrâquâ guîtẽnâ, eſtoy paſmado. Cheguĭrá pácã obĭrâquâ, eſtà tieſſa la cuerda del arco. Guĭrapá nomõndoî pucuhuĭ, obĭraquâ eỹrâmõ, no va la flecha lexos, ſi el arco no eſtà tirado. çoó caẽybĭraquâ, eſtà dura la carne aſſada. Yyibĭ áqûâ oĩ ĭbĭrá gûapórehé, eſtà el arbol recio en ſu raiz. Guapó arí obĭraqûâ eỹ râmõhoá curiteĩ ĭbĭrá, el arbol que no tiene firmes raizes luego ſe cae. ẽguỹ abe abá mborerobiâ hábarí, obĭrâquâ eỹ râmõ curiteĩ hoá angaipa pĭpé, aſsi el q̃ no eſtà firme en la Fè cae facilmente en pecados. Obĭrâquândaí ahẽ rúri chébe, viene emperrado contra mi.

1 *Bĭté .l. Bĭtéte .l. bĭtétene*, quanto mas. Perû ohó bĭtétiché, ſi Pedro ſe fue, mejor me irè yo. Perú oñẽmõmbeú bĭtéténe ché añẽmõmbeûne, ſi Pedro ſe cõfeſsò, quanto mas yo. Curí aútâmõ, ahẽ oyapó raé, bĭ-

té

Digitized by Google

té amõ che ayapó, ojala lo hiziera, que yo tambien lo harè. Hae nobahẽî bĭteteńe ché, pues el no llega como llegarè yo. Bĭtéte tamõ ne ndé, con quanta mas razon tu. Bĭtéte tamõ ne che araháne, con quanta mas razon lo lleuarè yo. Tûpã remỹmõnãnguê haĭhubí pĭ ramõ yepé; bĭtétene Tûpã haé haĭhubipĭrã mõne, ſi la criatura es amable, quanto mas lo ſerà el Criador.

2 *Bĭté.* r. bĭterí, aun todavia. Oỹmẽ bĭterí, todavia ay. Pembobĭté ĭmé peângaipá, no perſeuereis en el pecado. Âñãrẽtâmẽ ohoíbaerâmâ oñẽmbo bĭté bĭté angaipabarí, los precitos para el înfierno perſeueran en el pecado. Oquê bĭterí, aun duerme. Oquẽ bĭterî pângã? duerme todavia? Oubé bĭté, todavia viue. Cobê bĭterí aycobé, aun todavia viuo. Ambobĭté, hago que dure todavia. Nambobĭte potári, noquiero que dure mas. Añẽmbóbĭterí ycó guitúpa, aquime he conſeruado todavia. Oy cobĭterí aúraê? pues auia de durar haſta aora? Ayco bĭterí eỹ amõpaé, pues no auia de durar todavia. Nambobĭterí cheñẽmoỹ rõ, poſſoſeme el enojo. V. mbobĭtébo.

B. *ante* O.

1 *Bo.* r. Señal, marcha, continens, efetos, lo que ſe ſigue de algo, ſuperlatiuo. Checogbó, el grandor de mi chacara. Checogbó pó, lo contenido en mi chacara. Checogbó nambopóri, lo carpido de mi chacara, aun no lo he ſembrado. Huĭbó, el que eſtà flechado continens ſagittam. ñẽmbĭahĭî bó, el hambriento. Taçĭbó, el enfermo que contiene enfermedad. Mboraĭhubó, el que ama. Acângaçĭbó, el que padece dolor de cabeça. Teçabó, el q̃ padece mal de ojos. Mboraĭhubo chê, ſoy amador. Namboraĭhubó rûgûaî chê no tengo amor. Ymbaebóbaé ché, tengo muchas coſas. Roĭbó, lo que contiene

Digitized by Google

frio, resfriado. Aroĩbó, padezco frio. Hacubó, el q̃ padece calor mucho. Ĩbága nũguĩ Tũpã ñeẽmbó, eſſos cielos ſon efetos de la palabra de Dios. Peñẽmõmbeú haguê, cheñẽmõñẽẽmbó, el aueros confeſſado, es efeto de mi ſermon. Peñẽmõmbeubó, pendecó catupĩrĩ, el efeto de aueros confeſſado es la buena vida.

Nota.

Aduiertaſe, que eſte **bó** continens y. pó. contentum ſe pueden vſar en vna miſma oracion, y haze vn ſentido, vt ñãndé rembiecha pacatú, Tũpâ ñeẽ pó. o. Tupãñeẽmbó, con el, pó. dize todo lo que vemos, es lo q̃ cõtiene la palabra de Dios, ò efeto della, con, bó efeto, ò ſeñal de la palabra de Dios.

2 *Bo.* Breue, gerundio, y ſupino de muchos verbos. Ahá yyucábo, voy a matarle, veaſe el arte. Con eſte gerundio ſe haze la forma de ſitio, poniendo antes del vno de los reciprocos. o.l. gu. v. g. opucubo, a lo largo. opĩbo, de pies, guacuâbo, de punta, guopĩtábo, por el cuento, oayúbo, de peſcueço, oâcãmo, de cabeça, oatucupêbo, de eſpaldas, oaturĩmõ, por lo corto, ocuábo, por la cintura, oçĩbábo, de frente, cĩbábo, atraueſſado, oĩbohoáĩbá, cayò la fruta con ſu arbol, Oyopébo, en ringlera, oyurúbo, de boca, ominĩmõ, por lo pequeño, ominĩmĩ nĩ mõ, poco a poco, opehẽpehẽmo, a pedaços, opíbo, en cueros, opóbo, de manos, otĩmõ, de punta o nariz, opotíabo, de pechos, cĩquêbo, de lado, gûacapébo, de barriga, guebĩbo, de nalgas, guobábo, de roſtro, guetébo, entero. Las otras terminaciones, en, mõ, prouienen, de la pronunciacion de nariz. En lugar deſtos reciprocos, pueden recebir relatiuos quando eſtàn como paſsiuos, v. g. o ayûbo amõnde .l. yyayûbo, metilo de cabeça, quando eſſan abſolutos no, vt, oayûbo oĩ, eſ-

Digitized by Google

eſtà por el pueſcueço, aqui eſtà abſoluto, y guarda la regla de los reciprocos.

Bog. Hendedura, abertura, grieta. ĭbĭâtâbóg, abertura de pared. ĭbĭbóg, abertura de tierra. Aobóg, abertura de ropa, repetida es plural. Chebobóg, tengo grietas. y. o. Abobóg, me grieto, ò tengo grietas. Ambobóg, abrir poſtemas, rajar qualquier coſa, hender. Bĭte rupí ambobóg, partilo por medio. Aoyĭbabóg, abertura de manga.

Bohĭî. t. Carga. Chebohĭîtába, mi carga, mi matalotaje, mi almuerço. Abohĭî, yo me cargo, ta, tára. Ambobohĭî, cargar a otro. Aybohĭîtámboí, deſcargar a otro. Ambobohĭî cheângâ angaipábapĭpé, cargar el alma con pecados. Ambobohĭî nde ânga cóbae rehé, en eſto te encargo la conciẽcia. Ambobohĭî yoabĭ, cargar deſigualmente. Tandebohĭî tabĭmé ehóbo, vete aunque no tengas matalotaje. Chembobohĭîbó chemboúbo, diome carga que traxeſſe. Naché mbobohĭîbóri, no me dieron carga. Acebohĭîtába ndoyeaceî ace rí, cada vno ſe vale de lo que es ſuyo, dizenlo, quando vno pide lo ageno, no queriendo gaſtar de lo que es ſuyo. Vid. Pohĭî.

Boi. c. d. bo. ſupino. y. y. de perſeuerancia, perſeuerancia de hecho. Aháboî, voyme de hecho. Haeboî, aſsi me aſtoy, dize el enfermo. Haeboí pe ereycó rae? Eſtàs como ſolias? Tûpã ñânde quâitába mboayeboíhára, perſeuerante en guardar los mandamientos. Cheñâteỹboí, ſoy muy floxo. Ambóayeboî, cherecóaycuê, lleuo adelante mi mal proceder. Ambó ayeboí Tûpã rára, perſeuero en comulgar. Tûpã rá chembó ayeboí tecómârângatu rehé, el comulgar me haze perſeuerar en la virtud. Ayerureboí guitúpa, pidolo con perſeuerancia. Guiqueboí ayú, vengo a dormir. V. Ayêbo.

Boyâ. Mediano, menor,

Digitized by Google

ſubdito. Abá boyâ, hõbre de mediano cuerpo, ò vaſſallo. Cheboyâ, mi menor que yo, mi ſieruo, o vaſſallo, mi ſubdito. Che araquaáboyâ, tengo mediano entendimiento. Ygáboyâ, canoa mediana. Amboboyâ, hazerle vaſſallo, o hazer la coſa mediana. Chemboboyâ teĩ, me haze vaſſallo ſin ſerlo. Oñẽmboboyâ, hagome vaſſallo de otro, y junto vaſſallos para mi. Tũpã boyâ, los ſietuos de Dios. Yboñâî, ſus vaſſallos. Ypochỹbae oñẽmboboyâ añãngupé .l. añãboyâ rãmõ oñẽmoĩngó .l. oñẽmboboyâbỹ añãngupe, los malos ſe hazen ſieruos del demonio. Añãboyâ rãmõ pendecó cueragui tape aguindó .l. añãboyâ pendecócuêra gui pepoî, dexad de ſer ſieruos deldemonio. Peñẽmboayê oíỹmê añãboyâ rãmõ pendecó rehé .l. Pembobỹtebo ỹmé añãboyâ rãmõ tecó, no perſeuereis en la ſeruidumbre del demonio.

Bóra. V. bo. num. 1.

B. *ante* V.

Bu. r. Salir, reuoſar. Abú, ſalir debaxo del agua. ỹ obũ ſalir del caño, o fuente de agua. ỹbú. l. ỹbúra, manantial. Obũ chembaé raçỹ, brota mi enfermedad. Arobú, ſacarlo de debaxo del agua ſaliendo èl. Ambobũ, hazer que ello ſalga. Abú bérãmĩ cherorỹbãmõ, reboſo de contento. Ayepimbobú, deſollarſe con algun golpe. Ambobú ỹbỹr á raỹcué, ſaca r aſtillas del palo. Nãnãgui peteĩ yurú añõ ambobú ygũabo, vn bocado ſolo ſaquè de la piña, y me lo comì. Mbae nẽ obú, ſale hedor de lo podrido. Haó obú, angaipanẽ, el mal olor del pecado ſale ſuera. Herãquã obúrãmõ, ſuena de nueuo aora ſu fama. He có aí nẽnguê robú, ſale la hediondez de ſu fama. Oguerobú robú ahẽ acé recó, deſenterrome los hueſſos. Oỹbỹ erobú cheremỹtỹmã, empieça a aſſomar mi ſementera. Ah angaipá bae I. X. tecóreheporãndũpa,

Digitized by Google

pa, oñẽmoỹrõ rerobúrobúbo, oubo aracaeraemá! ha pecadores que ſerà de voſotros quando Ieſu Chriſto venga el dia del juyzio reboſando ira!

C *ante* A.

1 Cã. m. Pechos, vbre, tetas. Cãmâ aĩî, peçon de las tetas. Cãmâqûâ. idem. Acambú, yomamo, cambuâbo, cambúbo, cambúhara, amõcambú, mamantar. Ymõcãmbupĩra, amamantado. Aycãmbĩ, apretar las tetas. Ycãm, tiene pechos, y ſus pechos, es ya moça. Nicãmỹ, no tiene pechos, es niña. Ycãmãmõ, empieça a tener pechos. Yopĩruá cãmâ riguâra, hermanos de vn parto.

2 *Ca.* Nota de ſupino de verbos que terminan en g. vt ahechag, veo, hacháca, a verlo.

3 *Cá.* Ya determinacion de la primera perſona de ſingular. Tahacá, ea voy. me ya, determinadamente me voy. Ahaque cá, ea que ya me voy. Tañẽmõmbeú cá, determino confeſſarme. Tahá ycó nocá, ya yo me voy. Aduiertaſe, que eſte cá, no ſe vſa hablando con otros, ſino abſolute: y aſsi no dirè, Pedro tahacá, Pedro ya me voy.

4 *Cá.* Quebrar, ofender, abrir. Ayocá, yo quiebro. Aháycábo, voy a quebrarlo. Chepĩacá, quiebrame el coraçon. Quaraçĩ chereçacá, el Sol me deslumbra. Chereçá cá yñãngaipá rechâca, ofendiome la viſta el verlo pecar. Ayecá, abrir las piernas. Ayecaú, ſentarſe, rellanarſe abriendo las piernas. Amboyecá, abrirle las piernas. Añẽmbopĩacá, eſtoy apeſarado. Añãcãngá, quebrarle la cabeça. Ayeapĩçacá, abrir las entendederas. Amboye apĩça cá, hazerle que entienda. Amõmbóycábo, arrojarlo para que ſe quiebre. Oñe embecá ñãẽ, quebroſe el labio del plato. Che acãngcá çe ahẽ, quiebrame eſte la cabeça. Aycãng caçé deſeo quebrale la cabeça.

Cá.

Digitized by Google

5 *Cá.* b. Abiſpa. Cababayû, abiſpa negra. Cabá chuî negra. Caba puá, negra. Cabatĩ, negra. Cabeça pĩ çoeỹ negra. Cabeçẽ, parda. Cabé ychú, lechiguana. Cabey chuĩ, parda. Cabĩrûpẽ, negra y pintada. Cabĩtã, bermeja. Cabobĩ, verde. Cabumbĩ quĩratã, parda. Cabû, negra. Cañarõ, negra. Cabatĩ rãmỹ ayapó yapepó, pintar las ollas cõ vnos agujeritos a modo de abiſperas. Taturã, otra eſpecie de abejas.

Caá. Monte, y la yerua que beuen. Caá ayguĩra, monte eſpeſſo, por debaxo de los arboles. Caá ambiquĩcẽ, retoñecer. Caa añã, monte eſpeſſo. Caá apétaî. berros. Caa mbayâ, los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces. Caabapĩra ĩbaté. .l. caá ĩbaté, cumbre de monte. Caabapĩra, principiodel monte, tomandolo deſde la címa al pie, o al contrario. Caabó, ramones y hojas. Caabó apoapĩ, ramada. Caabó ayatĩca, enramar. Caá bonduáhába .l. caaban duáháca, monteria, caceria. Acaábonduá guitecóbo, ando a caça. Caabó qua raçĩ ángâmô, ramada. Caa catú, yerua buena, y monte ralo. Caacatú obá, monte ralo, deſcombrado. Caaçapá, atrabeſia de monte. Caá eâqûâ, yerua oloroſa. Caá eté, monte verdadero de palos grueſſos. Caá gua cú, monte grande. Caaguĩbo, por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas. Caaguĩbo ĩbapỹtã, eſtà la fruta coloreando por debaxo de las hojas. Hoguĩbohû ĩbá, negrea la fruta por debaxo de las hojas. Caâguĩbooguatá, paſea por debaxo del monte. Cáa guĩra, lo debaxo del monte. Caaguĩroỹçã, freſcura de monte. Caa ĩbatê, monte alto. Caá ĩbĩpé, quebrada de monte. Caaĩçá, cerco de ramas, y ramones con q̃ van recogiendo el peſcado, como con redes. Caaĩguâra, montaraz. Caaĩpĩ, pie de monte. Caa yuquĩ, llanten. Caayurû, entrada, o ca-

Digitized by Google

o callejon de monte. Caa nûpã, monte aporreado para hazer chacara. Oaruçú caa nûpã, es grande lo apaleado del monte para chacara. Caa obĩ, añil. Caa obĩ catú, monte muy verde. Caa mã. l. mãnâ, manojo de yeruas. Caaoquĩ, retoño. Caaoquĩ cẽ, retoñecer el monte. Caapaû, isla del monte. Çaapaûndĩ, muchas islas de monte. Caape, chicoria. Caape gûara, coſa montès. Caapeî, yeruecillas ſobre las lagunas. Caapĩgûa, enſenada de monte. Caapĩpîara, lo que contiene el monte. Caapó. l. póra. idem. Caarób. l. caaróba, hoja de arbol. Caarobuçú, arbol de hojas anchas. Caapỹtã, hojas coloradas, denota furia, enojo. Che caapỹtâ guitúbo, vengo hecho vn perro. Aba çaa pỹtã, hõbre furioſo. Amô caa pỹtã, ahelear a otro. Amôca tîngarãmõ checaá, dizen por triſca, comer deſpues de auer beuido la yerua. Acáabonduá, correr el monte para caçar. Acáabó atĩca. l. ayatĩcá caabó, enramar. Acaámômỹrõ, montear. Acaarûpã, aporrear el monte para hazer chacara. Acaa oquĩróg, qnitar renueuos. Aicaapí, carpir. Acaapióg, idem. Acaaú, beuer yerua. l. acaaĩú, caguâba, con que ſe beue yerua. Amômbitú caá, toſtar la yerua. Ayoçó caá, piſar la yerua. Caa gûara, yeruatero que la beue. Ndache caá guâri, no beuo yerua. Caa uheî, deſeo de yerua, Amôngaapí mbacá, arar. Mbacá môngapihara, arador gañan. Bacá caapí, buey de arada.

Caabo. V. caá.

Caaçã. Coſa coçida, o aſſada. Checaaçã ycó, eſto es lo que yo aſſo, o cueço. Amô caaçã, dile que cocieſſe, o aſſaſe. Ycaaçâ rã amẽẽ ychupê, dile para que aſſaſe para ſi. Chemôcaa çã epé, dame algo que aſſe.

Caayuquĩ. Llanten yerua conocida.

Caanûpã, aporrear el monte. Checaanûpã, mi roçado para chacara. Ocaî yĩbacatú checaa-

nû-

nûpã, ſolas las hojas de mi roçado ſe han quemado, vide, caa.

Caapé. Chicoria,

Caapí. Carpir. V. caá.

Caarú. Tarde del dia. Caarupỹtûnâmô, apueſtas del Sol. Caarûrâmô, ſiendo tarde, a la tarde. Caarû rerobĩcá, de medio dia a Viſperas. Ambó caarú, guardar para la tarde, bo. hara. Oñẽmbó caarû ĩmã ára, ya ſe haze tarde del dia. Caarú ychupé ohóbo, anocheciole en el camíno. Che caa rú guitúbo, cogiome la noche viniendo. Oñẽmbo caarú chebé, ya ſe me ha hecho tarde. Equâ tande caarú yepé ehóbo, vete aunque te coja la noche. Caarûngĩ eteí abahẽ, lleguè muy tarde. Checaarú guibahẽ, naî mõãngỹ, no penſe llegar tan tarde. Caarû niché abahẽne haé aú biñã. penſè llegar tarde. âng, caarurâmôbé, de aqui a la tarde.

Caápỹtã. Furia. Vide caá.

Caarúrú. Verdolagas.

Caarúrú enỹpĩápûrû. idẽ.

Caárurúpé. idem.

Cába. Abiſpa. V. cá. 5.

Cabayu. Cabello. Cabaya yurupĩpiâra. freno. Amoĩ yyurupĩpiâra cabayua rí l. amboyurupipiâ cabayu, poner freno al cauallo. Cabayuyuruatâ, desbocado. Oñẽmboyuruâtã, hazeſe desbocado. Cabayu yuru porerobiâỹmbaé. idẽ. Cabayupĩ pĩté nõngára, herrador. Cabayú pĩpĩtéra herradura. Ayeupi cabayû árâmô, ſubir a cauallo. Silla cabayû arigûara, ſilla de cauallo .l. tendá cabayû arigûara. Chereró câbâqûâ ca bayû .l. aronã cabayû .l. aro câbâqûâ, cabayu, correr a cauallo. Mỹatĩ oĩquê rehé ymboyârâmô ycâbáqûâ ngatú cabayu, en arrimando la eſpuela al cauallo corre bien. Amboĩ ycuáquâha, apretar las cinchas. Ycuáquâhá ocatârâmô tendába hóane, ſi eſtàn floxas las cinchas ſe caerà la ſilla. Hebicocá. gurúpera. Yyû có cá, pretal .l. cabayupotiarehe. mĩendá, eſtriuos.

Yña-

Digitized by Google

Yñacâmboahá, jaquima. Cabayû yyâtapỹîbae, cauallo de camino. Cabayurîçỹ .l. cabayu reỹî, harria de cauallos. Cabayurîcî rerequâra, harriero. Aynûpa ca bayuhero atabo. .l. amôaquâ nî ymbo atábo .l. Amocâbâquâ heroatábo, arrear cauallos.

Cãbâqûâ. Corriente, velocidad, fuerça, porfiado. Tîcabaqûâ, corriente de rio. y. o. Checabâqûâ, ſoy ligero, y corro. Acãbâqûâ gui hóbo, voy corriendo. Nicabâqûaî, no es ligero. Natîcabâquâîtî .l. nicabâquâîtî, no es corriente el rio. Ycabâqûâ eỹ rupí ahaçá, vadear él rio. Tîcabâqûândeté, muy corriente. Bâqûâ, es lo miſmo. Tîpîbaqûâ, corriente. Ndipepóbâqûây, no tiene fuerças en las alas. Naché pỹtû bâquâî no tengo fuerça en el reſue llo. Ocabâqûâ hápe oyohû guemimbotára cherehé, cõ ſus porfias alcançò de mi lo que quiſo. Yñeẽ cabâqûâ ahẽndú, tuue auiſo ſuyo. Oñeẽ cabâquângue pỹpé chererecóaí, con ſus por fias me abruma.

Cabará. Cabra. Cabará hapíaopỹ, capado. Cabará catî, olor cabruno. Cabará cuimbaé, cabron. Cabará raî, cabrito. Cabará piré ymôatỹrômbî, cordouan. Cabararîé poíçãmâ, cuerdas de biguela. Cabarácuimbae tebí, capado. Cabará cambî queçû, queſo de cabras.

Caburé. Paxarillo conocido.

Caburé guaçù. Otro ſemejante.

Cá cá. r .l. *cacárî*. l. *cacárî*, llegar, acercar. Chetuyabaé cacá, acercome ala vejez. Chemânõ cacârî, eſtoy cercano a la muerte. Chehò cacârî, eſtoy a punto de partir. Acacá, yo me acerco. bo. hára. Arocácá, acercar algo lleuandolo. Ayero cácá, acercarſe. Aro caârî, acercarlo. Cherero cacá teõ upé cheraçî, voi acercã dome a la muerte. Arócacá chetuy abaé, acercome a la vejez. Abahẽ cacarî, eſtoy ya cerca de llegar. Arocá-

Y cá

cá tába, acercome al pueblo. Ayúcacá, acercaſe el tiempo de mi venida. Ahá herócacábo, ſalir acompañando algun trecho al que va. Guerocácárâmô horĩ, huelgaſe de que le acompañen algun trecho. Ndaché rerocácáhári, no tengo quien me acompañe, acercandome adonde voy. Ocacáĩmã̄ ahẽ̄, ya ſe acerca o a la vejez, o a otra coſa. Ocacáycó oúpa coĩte, ya eſtà ceeca del lugar, o de la vejez, o murre. Chepĩ cácácheapí, cerca de mis pies dio el tiro.

Cácaĩ. Aue de rapiña.

Caẽ̄. Enjuto, ſeco, ſecarſe llagas. Acaẽ̄, yo eſtoy ſano de llagas, mõ. hara. Che aî ocaẽ̄, ſanò mi llaga. Amô caẽ̄, ſecar carne en el fuego en parrillas, ſanar llagas a otros. çoó caẽ̄, carne aſſada en parrillas. Cheremîmôcaẽ̄, las llagas que he curado, ò carneque he aſſado. Môcaẽ̄ĭtá .l. môcaẽ̄tá, parrillas para aſſar. San Lorenço ymôca ẽ̄mbĭrâmô oycó aracaé, ſan Lorenço fue aſſado en parrillas. Acaẽ̄ mâtã̄, eſtoy medio ſano de llagas. Ace ângâ aí cuê, penitencia, pĭpe ocaẽ̄, las llagas del alma ſanan con la penitencia. Acé ângâ aí cuêra, nocaẽ̄ngatuî, Pay upé guecha gucareỹporõmbucú, las llagas del alma no ſanan mientras no ſe deſcubren al Sacerdote. Acaẽ̄ caẽ̄, eſtoy medio ſano.

Caẽ̄ caẽ̄. Papagayos chicos.

Caguâba. Vaſo en que ſe beue vino. V. caú.

Caguâguâ. Vna raiz como papas.

Caguaí. c.d. caú, beuer vino y (aí) mal, aporrear, maltratar el borracho, o el que no lo es. Acaguaî hecê, maltratele. Ambocaguaî, hazer que le aporree. ĭbĭtú ocaguaí cheroga rehê, maltrata el viento mi caſa. Caguaí bó, herida o maltratamiento.

Câgûî. Vino. Abati câgûî, chicha. Ybá cagûî, vino de cepas. Câgûî atĭcuêra .l. câguî ratĭcuêra, aſsiento de vino. Câguîhaî, vinagre. Câ-

Digitized by Google

Cãguîoñẽmbohaî .l. oñẽmõmbochĩ, corromperſe el vino. Cãgûỹmboepĩhába. l. cãguî repĩ beẽngápe, tabernas. Cotĩ cagûî rendába, bodega de vino. Cãgûî reãquãnã, olor de vino. Cãgûi rũũnguê .l. cãguî rĩpĩũú heces de vino. Caguî rããngába, medida de vino. Cãguĩ tĩ, vino blanco. Cãgûî hũ, vino tinto. Cãgûî pỹtãetê, vino muy encendido. Cãgûî apohába. .l. mỹhába. l.pĩhába, lagar, prenſa. Acã gûî apó, hazer vino. Acãgûỹ nduũ, maſcar maiz para chicha. Cãgûî nduúhára, las que maſcan maiz para vino. Cãgûî, ochĩrĩrĩ, yerue el vino.

Cãguîyĩ. Maçamorra de maiz. Curiteĩ eyebĩ ndecãguîyĩ ocaî, buelue preſto q̃ ſe te quema tu maçamorra, fraſe de Indias para apreſurar el paſſo a la que mandan.

Cãgûîyĩãrã. Maçamorra eſpeſſa. Cãgûîyĩ rĩcú, rala.

Caî. Quemadura. Checaîtagûera, mi quemadura, o auerme quemado. y. o. Acaî, yo me quemo. Nda caî,no me quemo. Gui caîta, gerundio, caî tára, el que ſe quema. Hỹ amõ guicaîta raé, por poco me quemo. Ambocaî, hazer que ſe queme. arocaî, quemarſe con el juntamente. Quaraçĩ agui ocaîbae cuêra, el toſtado del Sol. Acecâitabóré ndoîeógi, no ſe quita la ſeñal de la quemadura. Cheiurucaî guitẽnã, tengo la boca abraſada. Acaî angaipá poropotaraí rehé gûararí, abraſarſe en amor deshoneſto. Angaipá tỹrõ arí acaî, abraſarſe en vicios. Chepóucáucaî cherembiapó rãnguê rehé, no ſe me alçan las manos para hazerlo. Ndepoucaî aú bérãmỹ nderembiapó rãnguéra rí, tu no quieres hazer lo que tienes que hazer. Ndepĩucaîbérãmĩ Tû pã ópe ndereiquîe hãgûãmã, rehuſas de entrar en la Igleſia.

Caí. Mono, y de ſu accion de taparſe la cara, lo han tomado por auergonçarſe, y verguença, y mo-

Digitized by Google

deſtia. Añẽmbocaí, auerguençome, y pongome modeſto. Chembocaí, me auergonço. Ambocaí, auergonçarle. bo. hára. Cherobácaí, tengo modeſtia en el roſtro. Hobacaíbaé, el modeſto de roſtro.

Caì ayngá. Vn arbolillo recio de que hazen varas para peſcar.

Cãmã. Pechos. Vid. cã. num. 1.

Cãmaçaraguã. Ruyſeñor.

Cãmãỹãì. Peçon de teta. V. cã. num. 1.

Cãmãmbú. Ampolla, y coſas ſemejantes, ampolla de agua, peçon de muger, hinchar los carrillos. ĩcãmãmbû .l. tĩ cãmãmbû, bejigas de agua. Amoĩ cãmãmbú, ſacudir el agua para que haga ampollas. Amõ atĩpĩ cãmãmbû, dar ſopapos, y hazer que el perro coma a bocados. Mbacá camãmbú, peçon de vaca. Cheratĩpĩ cãmãmbú, guicárûabo, hazer ruido con los carrillos quando come, ycãmãmbú cheaó, haze bolſas mi veſtido, eſtà mal coſido. Ambobĩbĩ camãmbû aó, coſer la ropa con bolſas.

Cambaratĩ. Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas. Ombopú mbopú cambaratĩ ombara cá, tocan ſus inſtrumentos las cigarrillas.

Cambariĩ, chaparros, cambariĩtĩ, chaparrales.

1 *Cambì.* Mono. Cambí aí. idem. Cambitĩ, blanco. Gubichá rupí mẽmẽ cambíhó rĩ, los vaſſallos ſe juntan y alegran con ſu ſuperior.

2 *Cambì.* Magullar, eſtrujar. Checambí ahẽ chererecó aíbo, eſtrujome, tratome mal de obra. y. o. Aycambí, magullar, y deshazer como maçamorra, deſleir. ca. bo. cára. hára. Amõ cambí, hazer magullar, eſtrujar, desleir, &c. Aycambí yyaicuêra, eſtrujarle las llagas. Aycambí gui pỹrûmõ hece, eſtrujar piſando. Vbá ycambí pĩrûmõ heco yâbebé: Ieſu Chriſto N. Y. Ycambipĩ âmõ hecõnỹ curucúpe, huguĩ opacatu ño-

ñohẽ rãmõ, aſsi como la hua ſe eſtruja piſandola, aſsi Chriſto nueſtro Señor fue eſtrujado en la Cruz, donde derramò toda ſu ſangre.

3 *Cãmbĩ.* Leche. Cãmbĩ apichaĩ, natas. Cãmbĩ apé nỹnỹ. idem. Cãmbĩ ypĩra, leche cruda. Cãmbĩ ypĩreỹ .l. hacúbae. .l. ymboacupĩ, leche cocida. Cãmbĩ rĩpĩá, quaxada, yquaxo. Cãmbĩ tĩpĩtĩ, cortada. Cãmbĩ tĩpĩũũ, leche cortada, ò quaxada ſin quaxo. Cãmbĩ oñẽmotĩpỹtỹ, cortarſe la leche. Aycãmbĩ amĩ, ordeñar. mõ. hára. Ycãmbĩ bĩté, todavia tiene leche. Nicãm bĩbeî .l. nditĩbeî, no tiene leche. Aypó cãmbĩ rehebé ereipĩté, eſſo mamaſte en la leche. Cãmbĩrehebé anõhẽ checĩagui, eſſo mamè en la leche, o ſaquè del vientre de mi madre.

Cãmbú. Mamar. Acambú, yo mamo. c. d. cã. peçon y. ú. comer. Vid. cã. numero 1.

Cãmbuchí. Tinaja, jarro, vaſo. Cambuchí guaçú, tinajon. Cambuchí yuruĩ .l. yurumĩ, vaſo de boca pequeña. Cambuchí nambí, vaſo con aſas. Cambuchí mirĩ ĩguâba, jarro para agua. Cambuchí yñãcurũgũâî, botijuelas como de azeite, y coſas ſemejantes. Cambuchí yaruquaî, vaſo ceñido. Cambuchí ayapé, la ſuperficie del vaſo. Cambuchí apúã, vaſo redondo.

Camí. Idem quod, amí, por ventura.

Cãnã. Coſa que ſe menea, que no ajuſta. Amõcãnã, hazer que venga holgado, y menearlo. Vruguaçurupiá ocãnãbae, guebo guero. che çapatú ocãnã, traigo el çapato holgado. Acãnácãnã guiçẽ yepé potábo, Forcejar por eſcaparſe el q̃ eſtà aſido. Nde araquaá cãnã, eres vn tortolito. Vid. cãtã.

Cãnãî. Idem, quod cãnã.

Cãndeá. Lo miſmo que catupĩrĩ. Eyapó cãdeá, haz lo bien hecho. V. teá.

Cãndú. Corcoba, coſa tuer-

Digitized by Google

tuerta. Checândû .l. che atu cupé candú, ſoy corcobado. ĩbĩr á candú, palo tuerto, amõ cândû, encoruar. Tecó cândú, vida deſordenada. Añẽmõ ecó cândú gui tecóbo, no ando por camino recto.

Cânduá. Lo colorado, q̃ eſtà en los arboles a manchas, con que tienen. Amõpỹtã che aó cânduá pĩpé, teñir con eſto.

Canduaá. Tuerra coſa, mucho, gran corcoba. che atucupé candu aá, ſoy muy corcobado.

Canẽçû. Lo miſmo que catupĩrĩ, y q̃, candeá. chereçó caneçû, ſoy bueno. Amõ caneçû cherembiapó, obrar bien lo que haze. Añẽmo ecó canéçû, dar en ſer bueno.

Cânẽõ. canſancio. c. d. câng, hueſſo. y teõ, muerto. checâneõ, eſtoy canſado. y. o. cheocé checaneõ, eſtoy muy canſado. checãneõ apĩ reỹ, eſtoy rendido de canſado. checâneõ mirỹ eỹ nga tû, idem. Nachê pỹtûcẽmỹ, checâneõ guî, no puedo reſollar de canſado. che abú ndoy potári checâneõ, idẽ. cheapitî checâneõ, eſtoy muerto de canſado. câneõbõ, paga, o fruto del trabajo. checâneõborĩ rehé aicobé, con lo poquillo que alcanço con mi trabajo me ſuſtento. checâneõ repĩ, el precio, o paga de mi trabajo. chepócâneõ, el trabajo de mis manos. Amõcâneõ. l. ambopócâneõ, hazerle trabajar. Añêmõcõneõ .l. añẽmõpócâneõ, canſarſe trabajando. Na ñẽmõpócâneõndéri, no ſoy amigo de canſarme. Na ñẽmõcâneõmbotári teĩ, no quiero canſarme en vano. Ypocáneõ ahepĩbẽẽ, paguele ſu trabajo. Amboyoá checâneõ teĩ, en valde doblè mi trabajo. checâneõ guî bê râmỹ abú, parece que ſalgo de lo profundo de mi canſancio. checãneõ po rãmã omẽẽ chebêne, pagarame mi trabajo. checâneõ porará, trabajo continuamente. Na cãneõ mârânguâ rûguaî, aña rẽtâmẽguâra, no es trabajo comoquiera el del infier

no.

Digitized by Google

no. cheretỹmã cãneõ, tengo las piernas flacas, debiles. chereté cãneõ, eſtoy molido. chemãenduá cãneõ nderehé, eſtoy con grã cuidado por ti. chereçá cãneõ guî maemõnderí, tengo el animo canſado de mirar por ti. cheyurû cãneõ guiçapucaîta, tengo la boca canſada de gritar. checãueõndé catú nderí, cuido mucho de ti. Oñã oñã cãneõ chereté rupí, eſtoy canſadiſsimo. cheyurû caneõ nde quaîta, ya te lo he mandado muchas vezes.

1 *Cãng.* Hueſſo. checãng, mis hueſſos, y eſtar flaco en los hueſſos. checãnguerî, eſtoy muy flaco. cãnguê, hueſſo ſin carne. cangûe çoó rehabé, el hueſſo con carne. cangué oñemõ ngarãubae, hueſſo deſconcertado. cãng pendéra, hueſſo quebrado. cãng pĩ, hueſſo roìdo, mondado. Amopẽ cãng, quebrar hueſſos. Añã cãraî canguẽ, roèr hueſſos. cãngué tũba, oſſario. cãng yépotahába, coyuntura de hueſſo .l. cáguero pỹta. cãng yepotahárupí amboî .l. cãnguê ropỹ tácuerupî amõndog, cortar por la coyuntura. Aycãng yêpotahá pocá, torcer por la coyuntura. Añẽmõcãngûe, me en flaquezco. checãngurú .l. checãng purû, cruxenme los hueſſos. Embohoó aubê; eñopỹ emécanguê, no mondes el hueſſo, dexale alguna carne. checanguê rĩpí, eſtoy ſeco en los hueſſos. Aycãngá, quebrar los hueſſos. Aycangóg, ſacar los hueſſos. Aỹbá cangóg, ſacar hueſſos de fruta. Aytarûmã cãngog, quitar hueſſos de azeytunas. Ycãnguêĩ, eſtà el rio muy ſeco. Ycãng opĩ tá natãtãî .l. ycãng opĩtá pũrũ bĩté, aun no eſtà la criatura recia, eſtà tiernecita. Checãngócãngó cheraçĩ, eſtoy quebrantado cõ la enfermedad. Yaceócãng, el hueſſo del eſpinaço, cerro de las eſpaldas.

2 *Cãng.* Seco, enjuto. Checãng, eſtóy ſeco. y. o. Ycãng bae, lo enjuto, ſeco. Amõcãng, enjugar. mõ. hára. Añẽmõcãng, enjugarſe. Quara-

Digitized by Google

raçĩpé, al Sol. Tatápe, al fuego. Ao pĩpé, con paño. Añẽmõcãng eí, enjugarſe ſin nada. Añẽmõpòcãng ao pĩpé, enjugarſe las manos con paño. Ayehĩyehĩ guîñẽmõcãngã, enjugarſe refregando.

Cãngĩ. c. d. cãng, hueſſo. y quĩ, tierno, debil, flaco, de poca fuerça. Checangĩ, ſoy flaco, &c. y. o. Chemõcãngĩ cheraçĩ, hame debilitado la enfermedad. Omõcãngĩ an gaipába acé ãngã, debilitar el pecado el alma. Oñẽmõcãngĩ ĩmandí ãngaipábupé, luego ſe rinde al pecado.

Canindé. Paxaro conocido.

Cañarĩmã. Mandioca ſeca. Cañarĩmãcuí, harinadeſta mandioca.

Cañỹ. Perdida, muerte, huìda, oluido, acabamiento. Ocañỹbae, el que ſe perdio, y ſe huyò. Mbaemõcañỹhára, perdulario. Cañỹbó .l. cañỹmbicé, el que ſe huye mucho. Ara cañỹ, dia del juyzio, y perdida del entendimiento. Acañỹ, yo me pierdo. mõ. hára. Cheacañỹ, pierdo el juyzio, y el tino, y eſtoy deſmayado, aturdido, y deſatinado. Acañỹ ypotára gûi, pierdome por èl. (V. ar. dia) n. 9. Acañỹ caá rupí guitecóbo, anduue perdido por el monte. Acañỹ ychuguî, perdime dèl. Acañỹ hecé, perdime por ſu cauſa. Haĩhupápe cheacañỹ, pierdome por ſu amor. Chemõ acañỹ haĩhúba, ſu amor me trae loco. Che acañỹ ĩpe, aturdime en el agua, dize el que no ſale preſto della. Nderehé che acañỹ guitecóbo, ando perdido por ti, por tu amor, ò porque me dexaſte. Acañỹ nderaĩhúbarí .l. nde raĩhubagûi, pierdome por tu amor. Amõcañỹ, hazer perder, deſperdiciar, acabar. Amõcañỹ yñãmbotáhaguêra, perdile la aficion. Amõcañỹ mitãngã gui maẽmõhecé, hazer mal con la viſta. Amõcañỹ payepĩpé .l. curupaĩpĩpé, enhechizar. Poromõcañỹhára, el que haze mal con la viſta, ò con hechizos. Añẽmõcañỹ, perder-

Digitized by Google

derſe. Aba ñẽmôcañỹ, hom bre perdido. Chetĩ cañỹ guitecóbo, he perdido la verguença. Acañỹ biarí. deſaparecerſe. Tûpã gracia mô âñỹ hába; angaipá, lo que haze perder la gracia, es el pecado. Ocañỹ che acânga guî, oluidoſeme. Amôcañỹ mburú che maẽnduáhábaguî, helo deſterrado de mi memoria. Opa catû cheânã ocañỹ chehegûî, hanſeme muerto todos mis parientes. Ocañỹ che heguî, oluidoſeme. Ỹyapá cañỹ ĩpe hoábo, ſumergioſe en el agua. Peapacañỹ angaipába pĩpé peicóbo, eſtais ſumergidos en pecados. Peñẽmô apácañỹ angaipá tetỹrôpĩpê, eſtais ſumergidos en todo genero de pecados.

Capaguêra. Riña. V. aca. b. renir.

Câpĩ. Hueſſo de fruta mondado. V. âpĩ. num. 3.

Capĩâ. b. c. d. caá, monte. y. pĩ. dentro, choça, o caſa en la chacara, aldeas circunuezinas a pueblo grande, y cabañas. Capĩâbĩguâra ché, ſoy aldeano. Co tába capĩâba, acoî, aquellas ſon villas deſte pueblo. Añẽmbo capĩâbĩguâra, hagome aldeano, o morador en la chacara. Ambocapĩábĩguâra, hagalo aldeano, ò apartolo dei pueblo. Abá ecó angatûrâmeỹ, oñẽmbo capiâbĩguâra, los que no ſon nobles viuen en aldeas. Checapiâba, mi choça, ò cabaña, o aldea.

Capyì. Paja, heno. Capyí aymbé, paja cortadera. Capyí atĩ, cadillos. Capyí atĩ guaçú, abrojos. Capyí óga, caſa paiza. Capyí poñỹ, grama. Capyí pororóg, abenas. Capyi pororotĩ, abenales. Capyí tĩba, pajonal. Acapyí poóg, arrancar paja. Acapyí ĩpĩog, arrancar paja con ſu rayz. Ahacapyí pooguâbo, voy a coger paja, Ndipoogúabi capyí, no ſe ha cogido paja. Capyí poó hára, el que la coge.

Capĩĩbá. r. Eſpecie de puerco conocido.

Cáquaá. b. Aumento, crecimiento. Checáquaá,

Digitized by Google

mi crecer. y. o. Abá ocaquaábae, hombre ya hecho. Checáqua ábeỹmoñõ, añẽmõçarâîne, mientras fuere muchacho he de jugar. Aca quaá, crecer, pa. para. Nda caquaábi, no crezco. Amõn gaquaá, criar .l. ambó caquaá. Oñẽ mbocaquaá aé, criarſe el miſmo, y hazerſe gtande de cuerpo. Ocaquaá temỹtỹmâ, crecer los ſembrados. Ndeí ocaquaápa rângẽ, aun no ha criado. ñanderecó eié ângaipába omõngaquaá, nueſtra naturaleza de ſuyo fomenta los vicios. Yêpóquaâbaí curỹmeĩ ocaquaá, la mala coſtumbre preſto crece. Yepó quaábaí haqueó ĩmândí aguĩyeteí, a la mala coſtum bre cortarle las piernas. Che amõngaquaá, yo le criè. Chemõngaquaá, el me criò. Ndaeî guicaquaápa rângẽ, aun no he crecido. Ahẽ checaquaairũ, ſomos de vna lechigada. Ahẽ checaquaá yacatú hecõni, fulano es de miedad o tamaño. Checaquaá pîape ahẽ, fulano es menor que yo. Ché ycaquaá pîape, ſoy menor que èl. Hupí tequârâmõ che acaquaá .l. hupí cherecórâmõ acaquaá, he crecido en ſu compañia. Amẽ omõngaquaá temỹtỹmâ, la lluuia haze crecer los ſembrados. Tũpã ñeẽ rendũpigeỹ omõngaquaá acé recó mârângatú, el oyr continuo la palabra de Dios haze crecer la virtud. Tecó mâr ângatú ayeboí eỹ herecopĩ, ndocaquaaî, la virtud que no ſe toma con perſeuerancia no crece.

1 *Cará.* Rayz conocida comeſtible. Caráguacú, otra eſpecie deſta rayz grande. Cará hembó, otra eſpecie. Carámỹnĩ. otra eſpecie chica. Caratĩ, otra eſpecie blanca. Carapipá, otra eſpecie morada.

2 *Cará.* r. Deſtreza, aſtucia, maña, tardança, curioſidad. Checará yyâpóbo, ſoy dieſtro en hazerlo. Nachecarári racó chê, no ſoy dieſtro, mañoſo, aſtuto, &c. Ycarábae tâmõ toyapó, hagalo alguno que ſea dieſtro, mañoſo, &c. Cararaí, muy

Digitized by Google

muy aſſuto, apreſſurado. Nde cararaíque eicóbo, mira que lo hagas biẽ, y preſto. Amõngaráraí, apreſurarlo, importunar. Emõngaráraí Tũpã, y gracia rehé eyerurébo, importuna a Dios para que te conceda ſu gracia. Chemõngaráraí chererecoaíbo, afligeme cõ ſus importunaciones. Nde caráetequeñãndu! ô que importuno eres.

Cará aî. Paxaro, aliàs, mãrãcãná.

Carácará. Milano, aue. Carácará retãma, el Perù. Caracará rẽtãmbĭgũara, los del Perù.

Cará catú. c. d. cará. 2. ycatú, bien dieſtro, mañoſo, aſſtuto, eſpacioſo, liſonjero. Checar ácatúy yãpóbo, ſoy dieſtro, mañoſo, &c. en hazer. Caracatú hapẽ, aſtutamente. Ayapó caracatú, hagolo de eſpacio bien, &c. Ahendú caracatú, oygo atentamente. Añẽẽ carácatú, hablo en recato y doblez. Ambó caracatú cherembiapó, prolongar la obra. Añẽmbó caracatú, hagome eſpacioſo, flematico, aſtuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo. Abá ycaracatúbae .l. abá caracatú aſtuto, prudente, eſpacioſo, polido, liſonjero. Ocaracatuhápe túri, viene con liſonjas, freciones, aſtucias. Añembó caracatú ychupé, vsè de aſtucias con él. Checaracatú cuêra amõnde ahẽ liſonjeele, engañele. Checarácatũ gnitúbo, vengo de eſpacio. S. eſtarè de eſpacio. Mbae tẽtỹrõ apó ycaracatúbae, habil, mañoſo para todo.

Caracú. Vino de rayzes, como de batatas, y mandioca, &c.

Caracú. Tuetanos de vaca, &c.

Caraçá. c. d. cará. 2. y haça, paſſar, veſtido como red de mugeres.

Caraçĩ, corto, cortado. c. d. cá. 4. yhaçĩ, pedaço. Aó caraçĩ, ropa cotta, ò cortada. Abá cáraçĩ, hombre pequeño. Abápĭá cáraçĩ, hombre de poco animo. Yĭcaraçĭguê, pedaço de cuña. çoó cáraçĭguê, pedaço de

Digitized by Google

carne. çoó caraçĩ gueriañõ chepo potá, ſolo vn pedaço de carne me cupo. Ambocaraçî raçĩ ymaeînã, hazer pedaços, y repartirlos. ĩgá caraçĩgûe, canoa corta. Hoſtia caraçĩ guerĩ yepe pĩpé l. X. N. Y. guetébo oĩ, en qualquiera particula eſtà entero Chriſto nueſtro Señor. Ambó caraçĩ, cortar en pedaços. Ambo caraçĩ gûe aó, cortar la ropa en pedaços. Aó caraçĩ gûe, retaços de ropa, y trapos. Añẽmbó aó caraçĩ gûe, he acortado mi ropa.

Caraçĩ aiporárá. Eſtoy cortado en el cuerpo de frio. Checaraçĩ, eſtoy reſfriado y cortado. ĩroĩçânguê chembó caraçĩ, el agua fria me cortò, o resfriò. Caraçĩ porá rahára .l. caraçĩbó, el que padece resfriamientos. Checaraçĩ nipohângỹ, no hallo remedio a mi resfriamiento. Caraçĩ chehû tecó mârângatû rehé, heme resfriado en la virtud.

Caraguatá. Piña, y la penca de que hazen cañamo. Caraguatáĩbí, cardos de cañamo. Caraguatáĩbí raĩcuê, eſtopa. Caraguatá tiatãĩ, cardones de puntas recias. Caraguatá hûá, tallos deſtos cardones que ſe comen en tiempo de neceſsidad. Caraguatá reâqûa, el olor de la piña. Caraguatá rêcuêra, el ſabor. Caraguata pỹtângûera, el color. Caragûata peteĩ yepé, mbohapĩ mbae oguerecó, pîtângûera heẽngûera hêâqûânguêra, la piña tiene tres coſas, color, olor, y ſabor. V. ñâñã.

Carai. b. c. d. cará. 2. y. y. de perſeuerancia, aſtuto, mañoſo. Bocablo con que honraron a ſus hechizeros vniuerſalmente: y aſsi lo aplicaron a los Eſpañoles, y muy impropriamente al nombre Chriſtiano, y a coſas benditas, y aſsi no vſamos dèl en eſtos ſentidos. V. Tobá, roſtro.

Cârâî. Raſguño, raſcar. Checârâî, me raſcan. y. o. Ayçârâî, raſguñarle, y raſcarle. Añecârâî, raſguñarſe, raſcarſe. Chepĩácârâí che-

Digitized by Google

cherembiú, eſtoy ahito, o diſguſtado de la comida. Chepĭá carãî yñẽẽnguê, amargaronme ſus palabras. A coẽ cârâî guihóbo, madrugar, y yr al punto que rie el alua. Apỹtũ cârâî gui yupabóca, partir al punto de anochecer. Acoẽ cârâî guipáca, deſpertar al punto que amanece. Añapẽ carâî, darle del codo al diſsimulo, o tocarle con la mano, haziendole ſeñas. Cheapecârâî cherẽnoînâ, hizome ſeñas, tocandome para que fueſſe.

Carayà. Mono grande. c. d. cará. 2. y. yâ. 2.

Cârâmbohé. Antiguamẽte. Cârâmbohé haguêra aipó, eſſo es coſa antigua .l. cârâmbohé guaréra. cârâm bohé aipó, eſſo ſucedio antiguamente.

Carambuí. Coſa corta y biẽ hecha. c. d. cará. n. 2. y Puí. Abá carambuí, hõbre pequeño. Nache ahoí aó carambuí, no me cubreel veſtido corto. Chepĭâ carãbuí tengo corto animo, mezquino, y timido. Añẽẽ carambuí ychupê, breue e hablè. Cherembiú carambui rehé aycò, tengo poca comida, parcamente lo paſſo.

Carâmẽgûâ. c. d. cara. 2. y Megûâ. calabaço grande, con tapadera en que guardan ſus coſillas: y aſsi dizen a las caxas de madera. Carâmẽgûâ mbotĭpába, cerradura. Carâmẽguâ mẽmbĭ retã, eſcritorio, ò caxon con caxoncillos. Carâmẽguâ Tũpã roquẽndahába, Sagrario. Carâmẽguâñõquẽndabocá, llaue del arca. Carâmẽguâ ropĭtá, teſtero de la caxa. Carâmẽguâ roquĭpĭ, los rincones de la caxa. Carâmegûâ ruguâ, el ſuelo de la caxa. Carâmẽguâ ĭque, el lado de la caxa. Carâmẽguâ rugûape ereyohúne, hallar lohas por el ſuelo de la caxa. Carâmẽgûâ robapĭpe amoĩ, puſelo encima de las coſas q̃ eſtàn en la caxa.

Carandaĭ. Palma, y canales que ſe hazen deſta palma. Carandaĭ acângaó, ſombrero de palma. Caran-

Digitized by Google

randaĩbó, hojas de palma. Carandaĩ guĩrapá, arco de palmas. Checarandaĩcupé, eſtoy muy harto. Añẽmõcarandaĩcupé, hartome.

Carapá. c. d. Cará. 2. y apá. 2. coſa tuerta, arqueada. ĩbĩrácarapá, arcos de madera, o palos arqueados ĩbĩãtã carapá, arcos de ladrillos, barro, o tapias. che carapá, eſtoy agouiado. Añẽmõ carapá guitecóbo, ando agouiado. y. o. Ambó carapá, arquear. bo. hára. Ambocarapá yñãmãnã, arquear algo al modo de circulo redondo.

Carapé. c. d. Cará. 2. y Pe. 16. Enano, corto, chico. Checarapé, ſoy chico, ycarapé. o. Nachecarapeĩ, no ſoy chico. Carapé guaçú, anchicorto. Añẽmbocarápé, hazerſe enano. Ao carapé, ropa corta. Ambo cara pé che aó, voy cercenando mi ropa.

Caraperó. b. Turma de tierra comeſtible algo amarga.

Carapĩ. Coſa corta, cortada, achicada, o naturalmente pequeña. Checarapĩ, ſoy pequeño. y. o. qũã carapĩ, dedo cortado, ò pequeño. Carapiĩ .l. carapỹmĩ, muy cortico. Ao carapĩ, ropa corta. Abá pĩá carapĩ, hombre de corto animo, puſilanime. Ambo carapĩ, hazer corto acortado. mõ. bo. hara.

Carapiá. Troço, coſa corta. checarapiá, ſoy pequeño. y. o. çoó carapiá, troço de carne. Pirá carapiá, troço de peſcado. Ambocarapiá ymbóguãpa, cortar troçando. Peteĩ çoó carapiaĩ omẽẽ chébe, vn pedacillo ſolo medio de carne. Aó carapiá, ropa corta. Chemõcarapia cheaó, dize el que ſiendo chico ſe pone ropa larga, hazeme anchicorto.

Carapõng. Hinchado, redondo, grueſſo, hiſtriado. Checarapõng, ſoy grueſſo. Cuñã ycarapõng, muger preñada, y barriguda. Caramegũã pó ymõcarapõng, lo que tiene la caxa, es tanto que no ſe puede cerrar. Añẽmõcarapõng, guiñẽmõn-

Digitized by Google

mõngʉ̃rábo, voy engordando mucho. çoó carapõng, pulpa, ores viua gorda. Aó rembé carapõng, orilla de ropa grueſſa. che ratʉ̃pʉ̃ ca rapõng, tengo los carrillos ocupados con comida.

Carapúá. Anchicorto. Checarapuá, ſoy anchicorto. y. o. Aó carapuá, ropa cortiancha. Abatí carapuá, eſpiga de maiz redonda. Ambó carapúá ʉ̃bʉ̃rá. cortar aſsi madera. çoó carapûá omẽẽ chébe, diome vn pedaço de carne. Pirá carapúá, troço de peſcado, y peſcado anchicorto.

Carárai. Deſtreza. V. cará. n. 2.

Cararú. c. d. cará, tardar. yru. venir, pereza, tibieza, floxedad. checarárú, eſtoy peſado, floxo. chembocarárucatû, checaneõ, el trabajo me tiene muy peſado, y abrumado. Yñẽẽngaçʉ̃ aú chembocararúcatú, ſus palabras peſadas me tienen molido. Añẽmbócarárû coʉ̃te tecó mârângátú rehé, heme entibiado en la virtud. Tucumbó ypócararú, cuerda floxa, mal torcida. Añapʉ̃tĩ cararú, atar floxo.

Carẽ. Coſa tuerta. y. o. ʉ̃bʉ̃rá carẽ. Palo tuerto. Amõ carẽ carẽ, hazerlo muy tuerto. Aycarẽngóg, deſentortar. Amboí ycarẽngûe .l. aycarẽmboí, idẽ. Amõcarẽngogucá, hazer que otro lè enderece. Ycarẽ carẽ, muy tuerto. ʉ̃bʉ̃rá ycarẽ carẽ ypoâtãbae nẽapẽngog abai; ẽngui ñẽbẽbẽ abé angaipábarí oyepoquaábae, yyâbaí yñâpẽngo ninó, con la dificultad que vn palo tuerto, y recio ſe endereça, con eſſa miſma, enmienda el pecador ſu vida. Añẽẽ carẽ carẽ ychupé, hablele fuera de propoſito. Aicarengog cheñeẽnguera, corregirſe en las palabras. Ayecó angaipácué carẽngog, dexar la mala vida.

Carú. Comeſtion. checarú, mi comer. y. o. Caruhába, meſa, manteles, y todo recado de meſa. Caruhápe, el lugar donde ſe come. Caruhápe henoî mbʉ̃ra,

Digitized by Google

ra, combidado. Caruaí, falta de comida. Acaruaí, paſſolo mal en la comida. Caruaybó, el que come pobremente. Caruaí pebẽ, hambre comun. Carú apĭra .l. tembiú pĭra .l. tembiú apĭriguâra .l. tembiú yyĭpĭpeguara, ante, comida primera. Tembiú mbĭtépe guâra, la demas comida. Carú apĭpába riguâra, poſtres. curû guaçú, combite. Ocarú teĭ aubaí rerombaê porarara áú baû herúpa, deſpues de auerſe hartado ſe haze enfermo. Carucé, goloſo, comedor. carú ete eté, gula. Caruhábapíra, cabeçera de meſa. caruhá bĭpĭ, cabeçera de meſa. caruhámŷrĭ, ſeruilletas. caruĭ. comedorcillo. catuete bó, gloton. carurêguâ, deſpues de comer. carureguâ ahẽ pohû haçĭ, es peſada ſu viſita deſpues de comer. ca ruré guarãmâ ebocoî, eſſo ſe ha de tomar de eſpacio. Acarú, yo como ſin dezir lo que ſe come. Guicáruâbo .l. guicarúbo, a comer, hára, haba. Ndacaruî, no como. Acarú ara yacatú guitecóbo, todo el dia ando comiendo. Acarú cheângme .l. acarú oquĭpĭpe .l. acarú ñẽmŷmẽ, comer a eſcondidas. Acarú che itarõháp e, comer haſta ſatisfazerſe. Acarueté .l. acarúaí. l. acarú aî beteî .l. nandeteí acarú, comer con gula. Acarú guiyeobábobîabo .l. ayeobaboyâ guicárûabo, boluer el roſtro para comer a eſcondidas. Acarúguitẽnâ, eſtoy comiendo. chey rûeỹ acarú, comer ſo lo. Acarú cheyacatú, como lo que he meneſter, lo neceſſario. Checaruhabĭ ya catú acarú yepí, como a mi horas, y a tiempos ſeñalados. Hayĭbĭí tecatú ndé ecáruâbo, comer muy aprieſſa, eres tragon. che rayĭbĭ tecatú guicáruâbo. l. cherayĭ câng bĭí guicáruâbo, como mui aprieſſa. Ayabirû yguâbo, como con melindre poco. Acarú çoó rehé, ſuſtentome de carne. Yetĭ rehẽñõ acarû, con patatas ſolas me ſuſtento. Acarú nde hegûi, co-

Digitized by Google

como ſin ti. Acarû nde pĭri, como contigo. Acarû mamõ tẽtỹrõ rupí .l. aogmô pâpã guitecóbo guicarûabo, ando comiendo de caſa en caſa. Acarú pĭtûnâmô .l. caarûrâmô acarú, cenar. Acaru poyâbá .l. acarú che po pĭi, comer aprieſſa. Nda pígi guicáruâbo .l. pig eỹ acarû .l. acarú pĭi .l. acarú yo apĭ .l. acarú yocuẽ yocuê .l. acarú ñô yrẽyrẽ, comer a menudo. Poro aoçé hápe acarú, como eſplendidamente. Chepó ĭbĭrĭbê opoẽ ñâẽmbepé ocáruâbo. l. cherembi ĭrûpĭpé amôngarû .l. oñôembi ĭrú pĭpé orocarû, comemos en vn plato. Cherembi ĭrû pĭpé ocarubaé, el que come conmigo en vn plato. Cheaocê acarú, he comido mucho. Amôngarú, dar de comer. Chemôngarû epé Tûpã rehé, dame de comer por amor de Dios. Checarú gua çúarû .l. caruguaçú amôñã, hazer combite. Oñẽrû ĭmã checarúguaçú, ya eſtà hecho el combite. Mboriahû berecobò nângá: ñẽmbĭahĭĭbó môngarû, es obra, ò efeto de la miſericordia dar de comer al hambriento. Carûeténã porômboaçĭhába, el comer mucho cauſa enfermedad. carû mi nĩ .l. carû rehé yeaĭhubá, abſtinencia. Nachecarucéri, no ſoy comedor. Nachecarúbóri, no ſoy comedor. Ayeaĭhubá carúrehe, ſoy abſtinente. Ayeaĭhúpeá mbaeguâbo, comerlo todo ſin gana, como el enfermo. Eyeaĭhupeá yguâbo, animate a comerlo. Carúharu pí quaraçĭ oĭ ĭmã, ya es hora de comer. Carûhabĭpecarú aguĭyetéy, es bueno comer a las horas ſeñaladas. Cheratĭpĭyobaî acarû como a dos carrillos. Acarú ymô pỹmô .l. amô pỹ yguâbo, tragar maſcujandolo ſin maſcar. Yabõte carú, templança. Cheyâbõte acarû .l. yabote acarû, como lo ſuficiente. Guicárûabocá guiyâguiyâbaû, venia a comer, y nohallo que. Carupegûa nicó ndé, eres bueno para yr por la muerte, y no eres mas que para

A a co-

Digitized by Google

comer. Ndaeté rûgûaî abarã̄ carùnỹ, los hombres varoniles, fuertes, y honrados no ſe han de dar a la gula. Checarùñẽ̄ẽ̄, hablar con el bocado en la boca. Checarùquerá, dormirſe con el bocado en la boca. Nande carùypĭrĭbeteí pãngã̂? no ha de tener fin eſte tu comer? Peteĭ̄ rehebé ndaetei acarù, comer mucho devna vez.

Carúguà. r. Dolores, bubas. Checarugûa, tengo dolores. y. o. Carùguariyâ, doloriento, buboſo. Caruguâbó, el que padece dolores. l. carugûaporarahára. Añẽ̄mbo caruguâ, yo miſmo me cauſo dolores. Angarecó ayguê acereté ombocaruguâ, la mala diſpoſicion del alma cauſa dolores al cuerpo. Taicarugûaróg, dizen quando dàn principio a alguna coſa que otro no le quiere dar. S. quitar el empacho o eſtoruo, por modo de gracía. Taicaruguârog ygûabo, yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empeçar. Taycarugûarog, yyapóbo, yo quiero empeçar hazerlo, ya que los demas no quieren. Checarugûaróg chererahábo, tenia pereza de yr, y me animò.

Carumbé .l. chué. Tortuga. carumbe apecuê, ſu cõcha. Carumbe rupiá, ſus huueuos. Carumbé, dizen a vn ceſto toſco ſu ſemejante. Carumbe áyurâmỹ, nde ayu, eres floxo. Chué râmĭ̄ yaguatá, andamos poco. Añẽ̄mbo chué guiatábo, ando muy poco. Carumbé naçoó rûgûaî, la tortuga no es carne. Ndeíteé aguĭyeteí yeco acù pĭpé yguabo, y por eſſo ſe puede comer en Viernes. Oyĭrâmõ̂ çoón doyabĭ̄î, ypĭtângatùrãmõ̂; hĭbí çoóríbí ramỹrãmõ̂ çoó rehe ñẽ̄mũndápa, cocida no ſe diferencia de la carne en el color y hebra, ſemejandoſe totalmente a la carne.

Cârã̄ .l. cânã̄. Coſa que viene holgada, bullirſe, menearſe. Ocâtã̄ vruguaçu rupiá, el hueuo guero ſe menea. Amõ̂cãtã̄ ĭbĭrañãé yheîta,

Digitized by Google

heîta, menear el barril para lauarlo. Cherîepó ocatã, çonglotearſe la comida. Añẽmecâtãcâtã guiçẽyepêbo, forçejar para eſcaparſe. Añapỹtỹ catãñõte, atar floxo. Yyaraquaá cãtã, alocado. V. canã.

Catî. Olor peſado, malo, vehemente. Checatî, huelo a ſobaquina, o coſa ſemejante. y. o. Añẽcatỹngá, recoger en ſi mal olor. Ybá catî, ſobaquina. Cabara catî, olor cabruno. Ycatỹngaí angaipá, huele mal el pecado.

Catú. Bueno, bien, mas antes, licito, yo ſi, mejor, muchos, muy, eſcoger, no ſino. Checatù, yo ſi. Checatù ayapone, yo ſi lo harè. Ayco catù, eſtoy bueno. Ymarângatú catú, antes es bueno. Perù, ymârângatú, herecopî, bîñã, haeí ypochî catù, Pedro era tenido por bueno, y es ruin. Ahá catù amõ añârẽtámẽ cheângaipaỹmbirê, antes fuera al infierno que pecar. Hae catú ndoyapoíçéne, antes no lo harà èl. Ayapócatù, hagolo bien. Ndicatuî corehé, chemârã ébé, no es bueno que yo diga mas ſobre eſto. Ycatú chébe çoó guâba, es me licito comer carne. Ndicatuî chébe, cheânã rehé chemẽndá, no me es licito caſarme con mi parienta. Ay catuóg, eſcoger, ſacar los mejores. Ycatuog pîra mbîápabẽ gûi, ohó îbápene, los eſcogidos iràn al cielo. Hae catù oguerecó catù, el ſi tiene mucho.

Mỹrîeỹ ngatù, muy mucho. mỹrỹngatù amõpaé, es mucho. Ymârângatù catù oguerahá, lleuo muy mucho. Cheamõtareỹ ngatú, es muy mi enemigo. Pedro catù oùne, chendayuricêne, no vendre yo ſino Pedro.

Catuí, buena cantidad. Erucatuí, trae cantidad. Orecatuí ñóte orohó, algun buen numero vamos.

Catuî, moderado. Erucatuî, trae moderadamente. Amẽẽ catuî ychupé, medianamente le di. Ycatuî hápe amẽẽ, moderadamente le di. Embocatuî aipó

Digitized by Google

ymẽẽngâ, modera eſſo, y daſelo. S. quita de eſſo algo, o põ añadiendo. Añẽẽngatuĩ ychupé. l. checatuĩ há pe añẽẽ ychupé .l. añẽmbo catuĩ guinẽẽnga ychupê, hablele con moderacion. Haùcatuĩ, moderadamente comi, o beui. Añẽmbocatuĩ cãgûỹgûabo, heme moderado en beuer vino. Oîeùca tuĩ, haſe comido, ò beuido con moderacion. Caá catuĩ, monte ralo ſin maleça por debaxo. Che arecó catuí, tengo moderadamente.

Catù, al fin del verbo es comparatiuo. Che arecó catù ychugui, yo tengo mas que èl. ỹyçỹ catù cheygûaba, el rio mas cercano es donde beuo. Ay quaá catù ychuguî, yo ſe mas que èl.

La negacion, ndicatûi, ſignifica no ſer bueno, no es licito. Nachecatuî, no ſoy bueno. Nache catuî catù yyâpóbo, no puedo hazerlo, y no tengo aptitud para hazerlo. Checatù nda yapoî céne, yo ſino harè eſſo.

Hetá abá ocatuarí, ay muchos buenos. Ycatùpucú, el largor es bueno, ſuficiẽte, ò lo que no es tuerto dèl es ſuficiente de largo. Ndicatupucuî, nos es baſtante el largor lo que es bueno, o derecho del palo, &c.

Catúeté. El miſmo, ello miſmo. Checatú etê ahechag, yo miſmo lo vi. Hae catú etê oyapó, el miſmo lo hizo. Nda hae catú eté rechagirẽrâmô rûguâî ymômbeúni, ſin auerlo viſto por ſus ojos el miſmo, lo dize.

Catuobá. c. d. catú, yhobá, abierto, deſcombrado, deſpejado, eſclarecer, dar luz. ỹbỹtú ombocatuobá caá, el viento ha derribado mucho monte. Ycatuobápe tapeicó, no os eſcondais, eſtad en publico. Catú obápe ayco, en publico eſtoy, no me eſcondo. Ambocatú obá cotĩ mbae monguâ catùbo, deſpejar poniendolas coſas bien pueſtas. Ambocatú obácotĩ tatáendĩ pỹpé, dar claridad al apoſento.

Digitized by Google

to. Embocatú obáeyĭyĭîta, apartate para q̃ entre luz. Araycatú obá, dia deſpejado, claro. Ombocatú obá cheángâ Tûpãñẽẽ, dà luz a mi alma la palabra de Dios. Ambo catuobá cherecó Paiupê gui ñẽmômbeguâbo, declararme en la confeſsion. Ambocatuobá hupiguâra, aclarar la verdad.

Catupĭrĭ. Bueno, hermoſo, galan. Abácatupĭrĭ ché, ſoy bueno, &c. Ycatupĭrĭ tecatúpiã Tûpã! ô que bueno y hermoſo es Dios! Ambó catupĭrĭ, hazerlo bueno, bien, hermoſear, engalanar. bo. hára. Añẽmbócatupĭrĭ Tûpã upé, hazerſe agradable a Dios. Cuñã catupĭrĭ, muger hermoſa. Añẽmboaó catupĭrĭ, viſtome de gala.

Catùraé. c. d. catu, búeno, y, raé, èl ſi, ellos ſi. Perú caturaé, Pedro ſi. Câguỹ catú raê, agua pedi por yerro, vino quiſe pedir. Perucatû ahenoî raé, a Pedro es el que yo he llamado, auiendo llamado otro por yerro. Perucatú amôndó raé, a Pedro ſi es el que yo embiè, auiendo por yerro embiado a otro. Tupârehé peyerobiâ catûrae, en Dios ſolo ſi aueis de cõfiar. Tûpângaturae! Dios ſi es bueno! .I. Dios ſi!

Cáú. c. d. cânguĩ, vino. y. û. beuer, beuer vino. Acaû, yo beuo vino. Cagûabo, cagûara, cagûaba, caû guaçú, gran beuida, borrachera, &c. Amôngaú, dar a beuer. Nda che caguâri, no beuo vino. Nda checaguâbi, no tengo en que beuer vino. Ndacaucêî, no ſoy beuedor de vino. Cagûape, donde ſe beue vino. Ahá ymômgagûabo, voy a darle de beuer. Ndicaûy apĭri ahẽ, beue mucho. ñoñôqûâñôqûâ caguâpe, competencia en beuer. V. caguaí.

C. *ante* O.

1 *Co.* Eſtar. Vide ycó, numer. 1.

2 *Có.* Imperatiuo. Toma, tomad, no tiene mas. Cotequenõ, toma ya con enfa-

Digitized by Google

fado. Cotequenõ̃ mburúrá, toma ya con la maldicion.

3 *Co.* Pronombre, eſte, eſto, eſta, por eſto, como eſto, deſta manera, deſpues deſto, ecce, conforme la particula ſe le llega. Cóbaẽ̃, eſte, eſtos, cóbae rehe, por eſto. Cobaé ymõ̃ỹndébo, dexando eſto a parte. Cobaé catú, eſto ſi. Corũgûâ pichembae? Es por ventura eſto mio? Co abá, eſte hombre.

Coãã, aqui eſtoy en pie. Co aycó, aqui eſtoy. Co amõ̃, veis aqui otro. Cobé, todavia. Cobé aycó, aqui eſtoy todavia. Cobê ereycó pãngá? Todavia eſtàs aqui? Cobé aycó, aqui eſtoy. Cobé ereyapó pãnga? Hazeslo todavia? Cobê ayapó, aqui lo eſtoy haziendo. Cobé cheruî, aqui eſtoi todavia. Cobe hỹnỹ nderembiecá, aqui eſtà lo que buſcas.

Cocotĩ. àziaca. Cocotĩ guâra, los de àziaca .l. cocotĩ cotĩguâra. Cocotĩ cẽ̃rĩ, vn poco àziaca. V. cotĩ.

Coguibé .l. cobae guibê, demas deſto, ò deſpues deſto. Coguibé chereraha, deſpues deſto me lleuaron.

Conã̃ .l. conãngã̃, eſto ciertamente. Conacó, veis aqui. Conacó Tũpã̃ omãnõ̃, veis aqui como Dios murio. Cone. Ecce. Cóne ayu cóĩte, veis ya que vengo.

Conicó, qui eſtà, veislo aqui. Conicó ché, veiſme aqui. Conicó ndê, aqui eſtàs. Conicó ahẽ̃, veislo aqui, aqui eſtà.

Conipó, cotenipó. o. diſjuntiua por ventura. Conipó ohó Ybapéne, contenipó añã retãmene, ô irà al cielo, ò al infierno. conipó aháne, cotenipó ndahaí che ne, ò ire, ò no ire.

Conõ̃, eſto tambien. co ayapó nõ̃, eſto hago tambien. Hỹndó co nó, mire cõ̃ lo que ſale èl.

Conũngá. Deſta manera ſeñalando con la mano, ò haziendo comparacion cõ̃ otra coſa. conũngá tereyapó, hazlo como te ſeñalo.

Digitized by Google

lo. conûngá chererecoaí, deſta manera me tratò mal. coñâbe, deſta manera. Coñâbẽbẽ, deſta miſma manera, ò ſeñalando, ò comparando. Amẽẽ coñâbẽ, dile otro tanto como eſto. Angeles ĭbápe oycobe yabẽbẽ ẽguŷñâbẽbẽ ymârângatúbae oycobé ĭbĭpe, de la miſma manera que viuen los Angeles en el cielo viuen los buenos en la tierra.

Co ñõ, eſto no mas. coñõĩ, eſto poquito no mas.

Cocûerabé, otro tanto como eſto, y deſta vez. cocuerabé amẽẽ, dile otro tanto como eſto. cocûerabé chemârângatune, deſta vez he de ſer bueno. cocuera çocé, ſobre eſto. cocuera açoçé eyrûmóbé, añade mas a eſto.

Coramĩ. Deſta manera, deſte tamaño ſeñalando, ò comparando. coramĩ tererú, trae tanto como eſto. coramĩ cheraĭhú, tanto como eſto me ama.

Corâmõ. De nueuo. corâmõ ayapó, aora lo empieço hazer. corâmõngatú cherúri, aora vengo.

Corí .l. co rehe, por eſto, por eſta cauſa, por eſte. corí ayú, por eſte, o por eſto vine. corehé ayequâ, por eſte fui caſtigado.

Coriè. Deſpues deſto, de aqui adelante, demas deſto. corie arahá amboaé ndébene, demas deſto, o deſpues deſto te lleuarê otra coſa. coré cõriẽ, corirê. idẽ, deſpues deſto, de aqui adelante. corirẽ tecobe amboaê hecõni, ay otra vida deſpues deſta. coré erehepĭbeẽ chébene, dexad que paſſe eſto, que vos me lo pagagareis. Coré Ieſu Chriſto oúne pabẽ recórehé yêrurébo. Et poſt hoc iudicium corupí, por aqui.

Coacú. b. Eſconder, callar, ocultar. Aycoacû cheangaipá, callè mis pecados. Aycoacú cheremŷmûndácuéra, eſcondi el hurto. Aycoacú hupiguâra, encubri la verdad. checoacú epé, ocultame mi perſona, y no deſcubras mis coſas. cherembícoacú omõmbeú. Pu-

Digitized by Google

Publicó lo q̃ yo auia ocultado. Ndaîcoacúbi, no lo oculte. Ndachecoacúbi, no me ocultò. Mbaécoacuhára, ocultador. Aycoacú vcá, hazer a otro que lo oculte. Amboyêcoacú, hazer que ſe oculte.

Coacú. Ayuno. Vid. Yecoacú.

Co amõ paé. .l. cómo paé. c. d. có, 3. y amõ. y paé, pregunta como pues como, es poſsible. co amó paé erehó chemõngetá eỹ mbobé raé? Pues como te has ido ſin hablarme? Co amõ pae erehó, ahaĭmã ndeé ỹ mbobé raé? Pues como te has ido ſin deſpedirte? Co amõ paé ndayapoicé amõraé? Pues no lo auia de hazer? Comõ paé nde yquabeẽ ỹmbobẽ ayapó raé? Pues como lo auia de hazer ſin que lo dixeſſes? Comõ paé ahateĭ raé? Pues auiame de ir? Coamõ paé ereyapó eỹmõ raé? Pues no lo auias de hezer? Co amõ paê chey yucá? Es poſsible que yo lo auia de matar? Co amõ pé oycó ebapó raé? como ſucederàn allà las coſas?

Cóbae. Pronombre. V. có. 3.

Cobé. Ecce. Vide có. 3.

Cocá. Matalotaje. Vid. cog. 1.

Cocóaú. Deſideratiuo, oja la. Cocóaú ereho raê, ojala tu fueras. Cocóaú nde mârângatú raê, ojala fueras bueno.

Cocotĭ. àziaca. Vide co. 3.

Cocuerabé. Deſta vez. V. co. 3.

Coçog. Baiben, meneo, idem quod cotog. Ocoçog vruguaçú rupiá, meneaſe el hueuo guero. Ambocoçóg, menear. bo. hára, Chembocoçog, me menean. Vide cârã.

Coẽ. Amanecer. Coẽ cacá, acercaſe la mañana. coẽ gûirĭ râmõ, luego que amanezca. coẽ yepirog, romper el alua. coẽ yequaá, aſſomar el dia. coẽ mâmõ, en amaneciendo. coẽ mỹtã opucá, reir el alua. coẽ mỹtá râmõ, al romper el alua.

coẽ

Digitized by Google

Coẽtĩrâmô, al amanecer. Checoẽ yyapóbo, amaneciome haziẽdolo. Amôcoẽ, guardar para otro dia. Amôcoẽ ocápeĩçapĩpé ymoĩnâ, poner a ſerenar. Arôcoẽ, tener algo cõſigo haſta la mañana. Arôcoẽ cheñẽmoỹrõ, hazerque dure el enojo haſta la mañana. Narôcoẽmỹ cherembiapó, no amanecio mi obra por hazer. Chererocoẽ chemôngetábo, tuuome hablando haſta la mañana. Chererôcoẽ cheraçĩ chemôngereỹmô, el dolor no me dexò dormir toda la noche. Erôcoẽỹmé nde angaipába: eñẽmombeú ĩmandí, no duermas con pecado, confieſſateluego. Ymôcoẽmbĩra, lo dexado para otro dia.

Coeté! es poſsible. á. interjeccion, pues como! Coetêpe quie erebahẽ raê! es poſsible que ha llegado aca! Coetêpe erebahẽ ângnê! es poſsible que has de llegar aora! Coetépe ereyu cherecháca rae! es poſsible que has venido a verme! Coetépiché amanõ raéne! es poſsible que yo me he de morir! Harí coeté yhónipá! es poſsible q̃ tan cerca iba como eſſo! Coetépe ereicó? como te ha ido? Coeté amô paẽguihóbo! que ſerà de mi, como me irà allà!

Coeteĩ. c. d. co. pronombre, yeteí, muy, muy cerca, apique. Coeteĩ hecónỹ, muy cerca eſtà. coeteĩ chereõ biñã, eſtuue a pique de morir. coeteĩ guitúri. De aqui cerca viene. coeteĩme yhóni, ahi cerca fue. coeteĩ ereycó ndeçabeĩpó hagûâmâ, cagûape nde hórâmô, a pique te pones de emborracharte yendo adonde beuen. coeteĩ ereicó Tûpã rerobiâ ndeheyâ hâguâma, Chriſtiano oycó ỹmbaé re hé eieçeábo, a pique eſtàs de perder la Fè, por auerte metido entre infieles. coeteĩ areteguaçú, muy cerca eſtà la Paſqua. Cuñâ upé cheyaupí hague, chemô coe teĩ hece guiñẽmômbotábo, el auer mirado vna muger me puſo en peligro de

Digitized by Google

deſearla.

Coétenicó! c. d. coeté. nângã. y. có. Pronombre, eſpoſsible. Coêtenicò ndecaracatú raê! es poſsible q̃ te has tardado tanto! Coetenicó chenderaĭhû, nde aê cheraĭhúeỹmô raé! como es poſsible que amandote yo tu me ames! Cóetenicó Tûpã̃ guaĭhú oy potárâmô ñândeheguî, ñândê haĭhueỹ môráe! como es poſsible, q̃ deſeando Dios que le amemos, noſotros no le amamos!

1 *Cóg.* Arrimo, bordon, ſuſtento. Ayecóg hecé, arri mome a èl, ca. cara. yecocába, arrimo. Cheyecocába ahẽ̃, a fulano eſtoy arrimado, atenido. Chéycocába, yo le ſuſtento, a mi eſtà arri mado. Checócabĭ̃, mi mata lotaje. Ambocacábĭ̃, darle matalotaje. Ayocóg, ſoſtener lo que va a caer. Cheaó oyecóg ỹbĭ̃rá rehé .l. ayecóg ỹbĭ̃rárehé, aſsioſeme la ropa en el palo. Ambococá, ponerle arrimo. chemboyecogí gûembiapó rehé, datuuome para que le ayudaſſe en ſus obras. Tambo cogí cogí rângẽ̃, quierolo detener vn poco. cheângaipá rerôtỹhá chembo cogí, cogí, cheñẽ̃mombeú aybí eỹ râmô, la verguença de mis pecados me retarda a confeſſarme luego. Chayocó yocóg, ayudemonos, vamos a vna, &c. Cheayocogí ymôndo ucáreỹmô, yo hize hincapie en que no ſefueſſe. Añembo yecog ára raçápa ñẽ̃mbo araîta güitecóbo, entretengome en jugar.

2 *Cóg.* Chacara. Checóg, mi chacara. y. o. Coĭbá los ramones de la chacara. Cogĭ̃bĭ̃yâ, linde de la chacara, y lo que eſtà plantado en el linde, que ſirue de cerca. Cog peíhába, barbecho. Acopeí, barbechar. Caapihára, cabador, carpidor. Cog pĭ̃pîara, los frutos que contiene la chacara. Acopí, roçar. bo. har. chacopihá, mi monte ha peleado para chacara. corembeĭ orilla de la chacara. Cog pîa, el camino de la chacara. Nda checo pîari, no tengo camino

Digitized by Google

mino para mi chacara. cog rupába, el ſitio de la chacara. cogapĩâba, choça de la chacara. Cog pĩahû, chacara nueua. Cogyepotá potá, chacaras continuadas. cocûera, chacara vieja dexada ya. Cocûererĩmã, chacaras muy antiguas ya dexadas. Cocûerĩbá. Friſoles, llamanlos aſsi, porque ſe dàn bien en las chacaras muy antiguas dexadas. Oñẽmbo cocue checog, haſe hecho vn eriaco mi chacara. cogĩguara, chacareros. Ambo cóg, darle chacara. Aipehéõ checog ymẽẽngã, partî con èl mi chacara. Cog pó, lo contenido en la chacara. Cogbó, el eſpacio de la chacara. checogbó ndipòri, mi chacara no eſtà ſembrada. Nda checóg pórâmĩ, no tengo ſemilla que ſembrar. checog porey oỹ, eſtà por ſembrar mi chacara. Nda checog póri, no tiene nada mi chacara. checó checógaû, tengo vna pobre chacarilla.

Cõgôî. La yerua que comunmente ſe beue.

Coguibè. Demas deſto. V. co. n. 3.

Cohẽrã .l. corẽrã. c. d. có. pronombre yhẽrã. o. diſiun tiua por ventura. Perú ohó ne corẽrã chuã, Pedro irà, ô Iuan. choẽrã, por vẽtura ſerà eſte.

1 *Coì.* Parlar, gorgear aues, bullir los peces, parlar los hombres. Orocoí oroquâpa, eſtamas parlando. Ocoí guĩrá, gorgear las aues. Pirá ocoí, bullen los peces. Oñẽmõngoî mbĩá oquâpá, eſtàn parlando las gentes. Amõngoí, hagole parlar. Acoî yrũnâmõ, eſtoi parlando con èl. V. coyâ.

2 *Coỹ.* r. c. d. có. pronombre, muy cerca, lo miſmo que coeteĩ. Coỹrĩ chereõ biñã, eſtuue a pique de morir. Coỹme hecónỹ, muy cerca eſtà .l. coỹhecónỹ. Coỹme yhõnỹ, cerquita fue. Coỹ oycó chehohába, acercarſe mi partida. Coỹ coỹ amânõ biñã, muy cerquita eſtuue de morir. Coỹ coỹ namânoî, por poco me muero. coỹ neỹ, no cerca. Oñocoỹ coỹ hecónỹ, eſtar

Digitized by Google

vnos cerca de otros. Amõcoỹ coỹ ynõngã, puſelo cer cã. Anõcoỹ coỹ, ymoĩnã, tengolo cabe mi. Coỹrỹ amõ paé yhonỹ, no ha poco que fue. Nacoỹrĩ rũguãi yhóni, ha mucho que ſe fue. Nacoỹrĩ rũguaî omãnõ, no murio para poco tiempo. Coỹrí eỹ aháne, deſpues de mucho irè. coỹrỹ eỹ hecónỹ, eſtà muy lexos.

3 *Cõî.* Dos coſas pegadas naturalmente, y dos de vn vientre. Pĩcõî .l. mbĩcõî, tra bas de los pies para ſubir algun arbol. cũnũmĩcõî, gemelos, dos de vn parto. Quarepoti cõî .l. quarepoti acãmbĩ, compas. Mocõî, dos. Mõcõî yaó ĩgûe, dos que proceden de vn tronco. Checõî yaoĩgûe cherĩbĩ, mi hermano y yo procedemos de vn tronco. nãnde rembiúcõî, eres mez quino, que no combidas a comer. Añẽmbiûcõî, parto de mi comida.

4 *Cõí.* cerca. c. d. co. pronombre. y. y. diminutiuo. cõí taba rĩnỹ, cerca eſtà el pueblo. Cõîme amõí, cerca lo puſe. Repetido haze frequentacion. Cõí cõí añẽmõmbeú, frequentemente me confieſſo. Cõĩ cõí aveapá hecháca, a menudo buel uo el roſtro a verle. Cõí cõí aapotá, eſtuue a pique de caer. Cõî cõî aycó cheiucá habanguêragui, a duras penas eſcapè de que me mataſſen. Cõí cõí aycó cheangaipábo biñã, eſtuue a rieſgo de pecar, a pique. Cõî cõî chepĩçĩrĩ biñã, eſtuue ya para resvalar. Coî cõî arecó cheyurûpe cheñẽẽ gûâmã biñã, tuue ya la palabra en la boca para hecharla. Cõí cõí ymõmbegûabo biñã, eſtuue ya para dezirlo. V. cerĩ.

Coĩré. c. d. co. pronombre, y, ĩ. 11. y. re. deſpues aora mas que nunca, y ſiempre tiene interrogacion. Coĩré pereyu? aora mas q̃ nunca vienes? incluyendo que ſe ha tardado. Coĩrê pereyapó? pues agora lo hazes? incluyendo que ya auia de eſtar hecho. Coĩrê amõ paé chehó ebapó, aora auia yo de yr allà, ſuponiẽdo

Digitized by Google

do que no quiere. Coĩrê pe ohone? haſta aora noha ido, y aora ha de ir? Coĩré pahẽ rureỹngatúchepĩriraé, ndo uribeî ãngberae? que ſerà, q̃ al cabo de tanto tiempo no me viene a ver, y ni aun aora viene?.

Coĩte. c. d. co. pronombre, y, ĩ. 11. té. n. 3. ya. Nda haicé coĩtene, ya no irè. Aru coĩte, ya lo traigo. Ayu coĩte, ya vengo. Tamãnõ coĩte, muerame ya yo.

Coyâ. Mormollo, ruido de taberna. Oñõmõngoyâ. l. oñõmbocoyâ mbĩá oquâpa, eſtàn comiendo, o beuiendo con ruido. Piracoyâ, bullir los peces. Abapĩá coyâ coyâ angaipabarehe Tũpã neẽ no hendú quaábi, el diſtraìdo en vicios, no oye la palabra de Dios. Vide coí. num. 1. que eſte es ſu verbal. y. coyaba. o. coí haba.

Comopaè. Vide. co. numer. 2.

Caná.]
Cane.]
Conicó.]
Conipò.]
Conò]
Conũuga] Vide có. n. 2.
Coñãbẽ.]

Coñõ coñõĩ rângẽ. Poco falta. Coñõ coñõĩ tembiú yya guĩyê hãgũâmâ rângẽ, poco falta para ſazonarſe la comida. Coñõ coñõĩ chehohába, poco falta para partirme. Coñõ coñoĩ coẽ rângẽ, poco falta para amanecer. Coñõ coñõy ymboaguĩye rângẽ, poco falta para acabarlo. Coñõ coñoĩ Miſſa ypába rângẽ, poco falta de la Miſſa.

Cõõ. Eſcocimiento. checõõ, me eſcuece. y. o. Chereçá cõõ, eſcuecenme los ojos. Checõõ cheroó yyequĩtĩ haguêra, eſcueceme la carne por auer ludido. Aycõõ .l. amõ cõõ, hazerle eſcocer. mõ. hára. Añẽcõõ ychupé, hablele con aſpereza. Añẽmõcõõ, rabiar. Añẽmõñẽcõõ, hago que me eſcueça. Chemõñẽcõõ oñẽẽngâ pĩpé, hizome rabiar, y picome con ſus palabras. Amõñẽcõõ, hazerſe rabiar.

Che-

Digitized by Google

Chemõcoõ chenũpã̃hagûera, eſcocieronme los açotes. Tapecõõ yepé cheñẽẽ, perooçã̂ ñõte peângâ pohángâmõhaé, ſufrid lo que os digo, aunque os eſcueça, por que lo hago por el bien de vueſtras almas. Ndecâng opĩtâ cõõne nde ereû râmõ, dolertehan las coyunturas de los hueſſos ſi lo comes, dizen a los muchachos, porque no coman lo que les dàn a guardar .l. Chaque câguŷ haî açĩ, mira que es muy agrio el vinagre, en el miſmo ſentido de lo paſſado.

Copá .l. copè. Como? de que manera? copá ebapó cuehé ndébe raê? como te fue por allà ayer? Copé mbĩã̂ ebapó paí rerecõnŷ raê? como tratan allà al padre? copé ereyuĩmandí raé? como has venido tan preſto? copá ndereyapó raibî raé? pues como no lo has hecho preſto? copacó chererẽcónŷ, aſsi me trataron o bien, o mal. copacó arecó catú, aſsi le tratè bien. Copacó I. X. ñanderaĩhúba, guguĩ mõmbucábo, eſte fue, ò tal fue el amor que Chriſto nueſtro Señor nos tuuo, que derramò ſu ſangre por nueſtro amor.

Copì. V. cog. num. 2.

Corâmĩ.]
Coramó.]
Corehé.] V. co. nu. 3.
Coriè.]
Corirè.]

Coroî .l. acoroî. Aſſomar qualquier coſa, abaticoroy el maiz recien brotado. Yetĩ coroî, ſalen los retoños de las batatas, ò aſſoman las miſmas batatas de gordas. chepicoroî, tengo ſarna, ò çarpullido, ò biruelas. chemõpicoroî ñatŷú, los moſquitos me han hecho ronchas. Yñacângoroî ytá, dizen quando baxa el rio, y aparecen las puntas de las piedras. Yñãcângoroî pirá, aſſoma el peſcado la cabeça. Añẽmõacângorõy, dizen al que nada, y aſſoma la cabeça. Toroipohanõ tandembopicoroî piruá, quierote curar para q̃ broten las viruelas. Heñoîngo-

Digitized by Google

ngoroî abatí, ſale el maiz ſembrado. Heñoỹ ngoroî cheremitỹma, ſalé los ſembrados. Tecómârangatú ycorôcorôî amí, poí yê yya pácañỹ, la virtud ſuele aparecer, y deſaparecerſe preſto.

Corõmõ. Deſpues. Emõcorômõĩmé neñẽmômbeú, no dilates la confeſsion. Corômôê tayapó, deſpues lo harè.

Corondĩ. Arbol medicinal.

Côrôrõ. Ronquido, y de los moribundos, quando ſe les leuanta el pecho, y el gruñir de los perros. checôrôrõguiñẽéngâ .l. che ñẽẽ côrõrõ, gruñir hablando. Yñẽẽ côrôrõ ĩmã, ya eſtà eſpirando. Acôrôrõ gui québo, roncar durmiendo. Oñeẽ corôrõ yaguâ, gruñir los perros.

Coté. Ecce. c. d. co. pronombre, yté, es cierto que. Coté abarúri, cierto que viene gente. coté nacó abá yhónỹ, es cierto que ſe va la gente. cotenacó cheayebĩ, en verdad que he buelto. coté acarûguitẽnâ, veis que eſtoy comiendo. coté cheyagûera yyayê, veisque lo que dixe ſe cumple. coteypó ahẽ ndouricéne, en verdad que entiendo que no ha de venir fulano. coté Tûpã ñandererecómẽgûâhá, ñande âñgaipá, eſto es por lo que Dios nos caſtiga por nueſtros pecados.

Cotenipó. c. d. co. pronombre .te. cierto, ynipó, ô diſjuntiua. Peruohóne, cotenipó chuá, Pedro, ô Iuan irà. Ahánipóché; cotenipóndé, ò tu, ò yo iremos.

Cotequenõ. Toma ya cõ enfado. V. tequenõ.

Cotérã. c. d. co. Pronombre yherá, ò. diſiunctiua, vt aháne cotẽrã gui hoeỹma. l. cotẽrã ndahaycéne, yrè, ò no yrè. Nde cotẽrã amboaé, tu, ò otro. che, coterã nde, tu, ò yo.

Cotĩ. Continuar. Añẽcotĩ cotĩ hecháca, ver vna coſa muchas vezes. Añẽcotĩ cotĩ, yyapóbo, interpolar haziendo, y dar principio a diuerſas obras. Añẽcotỹ cotĩ yquatiábo, eſcriuir va-

Digitized by Google

varios capitulos.

2 *Cotĩ.* Pueſto, lugar donde la perſona eſtà, apoſento, zelada de enemigos. Checotĩ, mi apoſento, mi pueſto, ò ſitio, cotĩpe gûara, lo que eſtà en el apoſento. cotĩ oyopĩpé guâra, retrete, apoſento, interior. cotĩ ypĩguaçú, apoſento, capaz. Añẽmbocotĩ, hago apoſento para mi. Ahay cotĩhúpa, voyle a viſitar à ſu caſa. Acotĩhú, cogile en ſu caſa, viſitele.

Checotĩ ỹmbobehoa, antes q̃ yo eſtuuieſſe, ò fueſſe, nacio. Arecotĩ ymbobé, Tûpã oycó, antes de los tiempos auia Dios. ára cotĩ cotĩ ỹmbobé, muy mucho antes de los tiempos. Aracotĩ cotĩ ỹmôbé eté eté Tûpã oĩ, antes totalmente de los tiempos eſtaua Dios. Ara cotĩ cotĩrâmô, cerca de auer la coſa. I. X. N. Y. cotĩ cotĩrâmô, muy cerca de la venida da Chriſto. che cẽ cotĩ cotĩrâmô obahẽ, eſtando ya mui cerca de partirme llegò. Checotĩguâra amỹrĩ, dize la viuda a ſu marido difunto. V. cotĩrû.

3 *Corĩ.* àzia. checotĩ cotĩ, àzia donde yo eſtoy. Nde cotĩ cotĩ, àzia donde tu eſtas. Ycotĩ cotĩ, àzia donde aquel eſtà. Checotĩ cotĩ guâra, los de mi vando, ò parcialidad. Amõngotĩ cotĩ, àzia allà. Amõngotĩ pĩrĩ àzia allà vn poco. Añẽcotĩ cotĩ hecháca, bolui el roſtro a mirarlo. Amõñẽcotĩ cotĩ, hazerle boluer. Amõn gotĩguî, ázia allá.

Cotĩ. Celada de enemigos. V. cotĩrû.

Cotĩahá. Amigo. V. yecotĩahá.

Cõrĩ cõrĩ. Lo miſmo que conĩ conĩ, dar bueltas. Añẽcotĩ cotĩ .l. añẽconĩ conĩ, andar dando bueltas. Amõcotĩ cotĩ yucacébo, hizele huir dando bueltas con animo de matarle. V. ñẽconĩ.

Cotĩhú. c. d. cotĩ, apoſento. yhú. hallar, hallarle en ſu caſa. Acotĩhú Perú, hallè a Pedro en ſu caſa. Tacotĩhú heqûaba rângẽ, quiero primero hallar el pueſto donde eſtuuo.

Co-

Digitized by Google

Cotĩ̃ĩ̃. Lo miſmo que yecotĩ̃ahá, amigo. Añẽ̃mõ̂ cotĩ̃ỹhecé, hizeme ſu amigito.

Cotĩ̃ĩ̃. En ninguna manera. Ndayapo cotĩ̃ĩ̃, en ninguna manera lo he hecho. Ndaque cotĩ̃ĩ̃ rângẽ̃, en ninguna manera he dormido. Ndayapoîcécotĩ̃ĩ̃ne, en ninguna manera lo harè.

Cotĩ̃rũ̂. c. d. cotĩ̃, pueſto, y rũ̂, poner, eſperar en el camino alguno en celada, ò eſperar el caçador la caça. Acotĩ̃rũ̂ hece, tome pueſto, ſitieme contra èl. Cotĩ̃pe oiquiẽ̂, entrò en la celada q̃ le armaron. Toñẽ̃mbocotĩ̃é mbocabi yâra, los eſcopeteros ſe ſitien a parte. Checotĩ̃ ahârõngatunẽ̂, yo guardarè muy biẽ̃ mi pueſto. Orecotĩ̃ robaípe ocotĩ̃rũ̂, enfrente de nueſtro pueſto puſieron el ſuyo. Ocotĩ̃rũ̂ cherehẽ̂, ſitioſe contra mi. ñande rehé ocotĩ̃rũ̂ âñângâ, el demonio nos arma celadas. Acẽ̃ checotĩ̃rũ̂ hába guî, eſcapè de la celada. Acotĩ̃rũ̂ cheyecotĩ̃ahá rehé, eſperar en el camino a ſu amigo. Acotĩ̃rũ̂ Perú rehé, y cotĩ̃rũ̂ haguê mõmbeguâbo ychúpe, eſpero en el camino a Pedro para auiſarle que le arman celada. Añẽ̃cotĩ̃rũ̂mbó .l. añẽ̃cotĩ̃rũ̂í, eſcapè de la celada q̃ me auian pueſto.

Cõtõ̃. Menear, ẽonglotear, menear el vaſo quando lo enjaguan, y del vientre quando ſe menea. Ocõtõ̃ cherembiû cherĩ̃épe, ẽõglotearſe la comida. Acõtõ̃, ando ẽongloteado. Ambocõtõ̃, ẽonglotearlo, barriles, vaſo, &c.

Cotỹ́g. Lo miſmo que coçóg, menear. Ambocotóg cambuchí, menear el cantaro. Ocotóg bĩ̃té, omânõeỹ̃mõ̂, todavia ſe mueue, aun no ha muerto. Chembó cotó cotóg, meneanme. Cotog llaman a vn palo abierto por el quento, cõ el qual ſacan la tierra de los hoyos quando no alcançan con la mano.

C. *ante* V.

1 *C*û. Lengua. Che cû, mi

Digitized by Google

lengua. Açe cũrehẽ açe pĩá oñehẽ, por la boca ſe derrama el coraçon. Cũ atã, lengua recia del que no pronuncia bien. Cũ, çã, frenillo de la lengua. Cũ pĩcába .l. cũ mõmbĩcába, mordaça. Cũ pỹrỹrĩ, lengua eſpedita. Checũ acubó cheñeẽ rehẽ, calentarſe la boca en hablar .l. añẽmbocũacubo. Checũndeé, eſtoy empalagado de la comida (c. de tee .l. te.) Nachẽ cũndẽegi, no eſtoy empalagado. Amõ ñẽcũndeẽ cheñeẽ pĩpé, enfadole con mis palabras. Chemõñẽcũndeẽ, enfadome. Aycũmãmã .l. aycũ pãã, peſcar con lombrices ſin ançuelo. Ay cũmbĩ cabayú, hechar barbiquejo al cauallo. Ycũ aybae, deslenguado. Cũpĩã, granillos de la lengua. Añẽmbocũberá gui ñeẽngã, deſparpajar hablando. Checũ anãngatũ, tengo la lengua grueſſa, no eſpedita. Checũbó, carlear de calor. Acũbondé .l. añẽcũ mõçẽ, ſacar la lẽgua. Ycumbócũmbó yaguãra, carlear el perro. Checũmbo teĩ ĩúheĩ agui, aceçar de puraſed. Añẽcũnduú teĩ, yco guỹtẽnã, eſtaſeme haziendo la boca agua. Porocũmbichá, co ſa q̃ frunce la lengua. Chemocũmbichá, hizome fruncir la lenga.

2 *Cú.* b. Eſtar detenerſe de plural. Orocú, yacú, pecú, ocú, cúpa, gerundio, quie oroicó orocúpa, aqui eſtamos. Peñẽy chacú, ea eſtemos, dize el que ſe deſpide del que ha viſitado, cupába lugar. Ambo cú, ponerlos. Amõngú mõcoĩ cogrããrõmo, dos perſonas he pueſto aguardar la chacara. Mõ coĩ abá arocú, cheyrũnãmõ, dos perſonas he dexado en mi compañia. Yrũndĩára arocú abá, detuuelos quatro dias. Orérerocú yrundĩ ára, detuuonos quatro dias. V. cubé.

3 *Cú.* r. trago. Ambocú, tragarlo. Mocoĩ ñõte ambocú, dos tragos beui, o dos bocados comi. Ambocú ruçú, di vn buen trago. Ambocũ yacatú, trague lo que baſta. Aytĩquĩcú, ſorber, ca. cara. Peteĩ cu ñõte ay-

Digitized by Google

aytĩquĩcú, vn ſolo trago ſorui. Aytĩquĩcú quĩcû ygûabo, beuilo a tragos. Mbae tĩquĩcú, coſa ſorbible. Cheruguĩ tĩquĩcuhára opĩpé cherererecó, el que beue mi ſangre me tiene en ſi. Cheruguĩ mbae tĩquĩcúhabeté, mi ſangre es verdadera beuida. Tûpã, guguĩ ombocú ucá ñândébe, Dios nos dà a beuer ſu ſangre. Ambocû pocã pocãĩ, de quando en quando echo vn traguillo.

1 *Cuá.* El medio entre los eſtremos. Pecuápe, en el medio del camino, de la diſtancia dèl. Checúá, mi cintura. y. o. Checúápucú, talle largo. Nachecúápucubeî chequĩrárâmô, no tengo talle largo de gordo. Checúá atûrĩ, talle corto. Ycúá añû rĩ ĩbĩrá, hazer mueſca al palo para derribarlo. Checûápirú, eſtoy desbarrigado. Cuáî, en la cintura. Cuá cuâhába, ceñidor, cingulo, pretina. Añẽmbocúá qûahá ceñirſe la cintura. Cuá mâmâhába, Faja. Aycuámômbĩquaî .l. aycúáquâ, ceñirle. Ayecuá mombĩ, faxarſe. ceñirſe. Ayecúácog, ponerſe los braços en la cintura. Ocuábo aycó ĩpe, dame por la cintura el rio. Añẽm bocuá guitecóbo, ando el agua a la cintura. Nache ñeẽ marângatû cuaî, nunca yo hablo mal. Nacherecó mârângatú cuaî, ſoy bueno ſiẽpre. Cherecómârângatû cuá amõpaé, eſſo fuera ſi yo fuera malo. Cherecó mârângatú cuá cuá guitecóbo, a las vezes ſoy ruin. Na ñẽmboecó mârângatucúây guitecóbo, ſoy perſeuerante en ſer bueno. Ycuá pirûbae, desbarrigado. Añẽmbocu apirú, eſtoy desbarrigado.

2 *Cûã.* Caſcajo de piedra menuda, chinas. Ytacûândĩba, caſcajal. Ytacûãí, china. Pindá ytacûã, la piedra, ò plomada de ançuelo.

Cuaçá. c. d. cuá, cintura, y. haçá, paſſar, hablar adefeſios, hazer la coſa al reues, errar. Amõnguetá cuáçá .l. añeẽ cuaçá ychupé, hablè fuera de propoſito. Aynûpã cuaçá, di el golpe

Digitized by Google

en bago, ò donde no lo auia de dar. Ayerure cuáçá, pedir vna coſa por otra. Cheyurucuaçá ychupé, embiele a dezir vno por otro. Chemũndá cuaçá, por yerrome leuantò teſtimonio.

Cubé. l. cubeí. c. d. cũ. eſtar y. e. y. y. eſtar de plural, oro cubé, y acubé pecubé, ocubê. bo. hára. haba. Pecubeí pãnga? eſtais? ndocubeî, no eſtàn.

Cubí. Lo miſmo que cubé.

Cuçú. Cerner, criuar, paſſar por harnero, ò cedaço. Ambocuçú abaticuí, cerner. Ambocuçú cucú abá, inquietarle, menearle. Añãngã ombocuçu aí angaipabiyâra ãng, herecó re cóbo, el demonio trae inquieta el alma delpecador. Nda haçĩ pendébe añãngã ymbocucú haguera ne ãngã angaipába pĩpé? no te cauſa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio?

Cuçubĩrandó. Paja conocida.

*Cuçubir*ũũ. Torbellino, y el humo negro de lo quemado, tomaſe de la pabeſa que el ayre leuanta.

*Cuçugu*ê. Campo quemado. Acuçu mõdĩ, quemar los campos. Cuçugûe ramĩ ytaĩpá, eſtà muy ſeco el rio. Ycuçú gûe checóg, haſe quemado mi roça lindamente. Aracañĩrãmõ y cuçugûe ĩbĩ opacatúne, eldia del juyzio quedarà todo abraſado.

Cúé. b. Meneo. Checúé, mi menear. y. o. Acùé, yo me meneo. bo. hára. Ndacueî, no me meneo. Amõngùé, hazerlo menear, ò aflo xar. Arocuê, mecerſe, òmenearſe con otro. Chemõngùé, me menean. Pecùé aubé, meneaos ſiquiera. Yporendubỹmbaé, ndocuêbi aubé, el mal mandado, ni aun ſe menea. Opĩ tỹroẽtênomõngùeî yñateỹ, el floxo ni aun el pie menea. Tûpãrẽmbiporaracuê rendùpa chemõnguê cheyâheó hãgûãma, el oyr la Paſsion de Chriſto nueſtro Señor me mueue a lagrimas. ñemõñẽẽ chehenduré añẽmõngûê

gûê cheñẽmõmbeû hãgûãmã, mouiome el ſermon a confeſſarme. Oñee amõ pỹpé, nachemõngúeî çeamó guembiapó catú pỹpé chemõngûê, no me mouieran ſus palabras, pero mouiome ſu buen exemplo. Ocûé cué che raçỹ, remiteſe ya la enfermedad. Ndacúeî cheruguỹrãmõ, eſtoy con mi ſegla dize la muger. Ndacueî guitúpa, no me meneo dize el enfermo. Amõngûé yçãma, afloxar la cuerda. Amõngúé cherecó aícuêra, ya trato de dexar mi mala vida. Ocúé cherãỹ, an danſeme los dientes. Checúé ndoy potári cheraçỹ, no me dexa menear la enfermedad. Ndocúeî chembae ráçỹ, no ſe remite mi enfermedad. Checaracatu hápe amõngué hemỹmbotára chébe, ganele la voluntad con aſtucias.

2 *Cùe.* r. Preterito lo que fue correſponde a, ſolamente. Mbae cuê, coſa que fue. Mbae cûerỹmá aypó, ya es eſſo viejo. Checûerỹmá, yo ſoy viejo, ò antiguo. Añembo cûe rỹmá, ya me he hecho viejo de ropa, ò coſa ſemejante. Ndeí oñẽmbocûe rãngẽ, aun no ſe ha enuejecido. Ndache cûeri, aun no ſoy viejo o antiguo. Ndicûeri ypỹpó, es freſca la huella. Ndicúeri hecó hagûera, el raſtro del lugar en que eſtuuo es freſco. Añẽmbocûerỹmá ebapó guipỹtábo, detuueme mucho allà. Añẽmbocûerỹmá cherecó rehé, ya he hecho habito en mi modo de vida. Añẽmbo cûerỹmá guitecóbo guiñẽmõmbegûabo, ya he hecho habito de confeſſarme. Ambocuê catú herecóbo cheyrũnãmõ, detuuele mucho tiempo conmigo. Ohóyocuê yocuê, fue muchas vezes. Oñemõmbeúyocuê yocuê, con fieſſaſe a menudo. Ycuê catú chembaê aubé, aun me ha quedado algo. Namõngue î abá yyucabo, no dexè hombre, que todos los matè. Nambocue î ucá abá, a todos los hize matar. Namõnguêy angaipáamõ, guiñẽmõmbeguãbo, ne dexè pe-

pecado que no confeſſaſſe.

A vezes haze ſinalefa, ò cortadilla, haziendo juego con la conſonante que la precede, vt ỹbỹra aré, arbol que ſe cayò. Mbaeỹmândé, coſa antigua. Cheré, mi nombre, ypỹndé .l. yñapỹndéra, lo deſollejado.

Con nombres acabados en narigal haze ngûera, ndêra, ñeẽngûera, las palabras. Chepỹrâtângûera, mis fuerças.

De aqui ſale rânguêra. c. d. râmâ, futuro, y eſte cûera, dize la coſa que auia de ſer. Chehó habangûera, mi ida que auia de ſer. Cûnûmĩ rânguêra, el muchacho que auia de ſer.

Tomaſe por preſente. Orecûera orohó, ſolos noſotros vamos. Cunûmîn gûera oñẽmoçaraî, ſolos los que ſon muchachos juegan. Amôngûe topỹtá, el reſiduo, ò los vnos queden. Ao peçẽngûe, pedaço de trapo. Cocûerâmĩ, ſon como eſtos ſeñalando. Tatânguera, los fuertes. Môrôtîngûera, lo blanco. Oíre ñô oỹmẽ, ſolos los que ſe ſoltaron eſtàn. Cuñânguê ñô oỹmẽ, ſolas mugeres ay. Hechagûera ñõ, engaña a la viſta. Yñeẽnguera ñõ, cheacápa, todo ſe le va en palabras, yno me haze mal. Yñẽmôỹ rôngûera ñõ, no hizo mas que enojarſe. Ymômbeú cûera ñõ, no huuo mas que dezirlo.

Cùehé. Tiempo paſſado. ſin certidumbre. Cûehe catû, tiempo ha Cúehê cá-tû mucho ha. Cúehe catuĩ .l. cûeheĩ .l. cûehepỹrĩ .l. cûehé cerĩ, poco tiempo ha, como quatro dias, &c. Cûehe teĩ, aver deteminadamente. Cûeheteĩ araymoyrûndỹhába chebahẽhaguéra, ayer hizo quatro dias que lleguè. Cûeheteĩ renôndé, antes de ayer. Cûeheteĩ renôndé pỹtûnâmô, antenoche. Cûehe teĩ mbỹrĩ, poco tiempo ha. Nacúehéguâra rûgúâî aipó, no es eſſo de ayer aca. Cû hebê ayû, ya ha dias quevine. Cúeheteỹbé aycóquiê, deſde ayer eſtoy aqui. Cûehéteỹbé ayû, muy poco ha que vine. Cûe

he-

Digitized by Google

heteỹbé cherúhabangúebiñã, deſde ayer auia de auer venido. Cûehe teĩ cheacânûndúhabângûe biñã, ayer no auia de auer venido la calentura. Cûehetei chehohabângûe biñã, ayer me auia de auer ydo. Chembocuehé ahẽ, fulano me detuuo. Añẽmbó cûehé, heme detenido. Nañẽmbocûehê ycẽ amõ ahẽ chemombĩtaeỹmâmô, no me huuiera quedado, ſino me huuieran detenido.

Cuêra. Pretcrito. V. cûe num. 2.

Cùera. b. Conualecencia. Checûerá, mi conualecencia, ò conualecer. y. o. Acûerá, yo eſtoy ſano. Ndacuerábi, no eſtoi ſano, pa. para. bo. hara. Acûer ábâtã, eſtoy medio ſano. Acûerá cuerá, yo eſtoy mejor. Acûerabâmõ, agora ſalgo de la enfermedad. Ndaeîguicuerábo rângẽ, aun no eſtoy ſano. Amôngûerá, ſanarlo. I. X. N. Y. remỹmônguérá cue ndi papahâbi, no tiene numero los que Chriſto nueſtro Señor ſanò. Haçĩbae S. Pedro reté ângarí opocorâmo ocûerá aracaê, los enfermos con tocar la ſombra de S. Pedro ſanauan. âng, angaipá gui cuerahába ñẽmômbeguape oĩ, la ſalud del alma pecadora eſtà en la confeſsion. Amârírê abatí ocûerá, reuiue el maiz con las aguas. Hacûerá, ya eſtà la hojilla grande. Acuerá râmĩ nderecháca, he reuiuido con tu viſta. ñandeângâ cûer á pĩpê ñanderete cuera oĩ, la ſalud del cuerpo depende de la del alma.

Cueraî. c. d. cuera. Preterito. y. aî, eſparcir, enfado. Checueraî, eſtoy enfadado. Ambogueraî, enfadar a otro. Porombogueraî ahẽ, fulano es muy enfadoſo, q̃ ſe enfada. Nda che cueraî, no eſtoy enfadado. Checûeraî amopaé, pues auiame de enfadar. Chembógueraî chererecobo, tieneme atoſigado. ñeẽcuerây, palabras enfadoſas. Ndícueraîbérâmỹ ahẽ chembogue raîta, parece que no ſe enfada de enfadarme. Tembiú chemôm-

mõngueraî, enfadame la comida. Ndecûerá cuêraî aubé nderecó ĩmândêra rí, dete ſiquiera en roſtro tu mala vida paſſada. Nda che cuerâyçé amõ che acábeỹrâmõ, no me enfadàra ſino me riñera. Checucrâyçâî guitecóbo, andome deſenfadando.

Cùe rângùe. c. d. cûe. preterito, yrã, futuro, y otto cûe. preterito, coſa que fue, y ya no es. Hĩrûcuêrângûe ſu vaſo que fue, y ya no es. Cheremĩmborará cûerângue, loque padeci, y auia de padecer, y ya no lo padezco. ângueêra, purgatorio, pĩpé guâra remĩmbo rárá cue rângùe Tûpã omboi ychúgui, vsò Dios de indulgencia con las almas que padecian en el purgatorio.

*Cuchuí .l. ĩrĩbay*â. Papagayito hablador. Abá cuchuí, hombre hablador.

1 *Cuì.* Harina, poluo, coſa harinoſa. Abatí cuí, harina de maiz. Ycuí catú mandióg, es harinoſa la mandioca. Amõnguí, hazer harina. bo. hara quĩcé aỹmbiquĩ cuí, deſmoronarſe el filo del cuchillo. ĩbĩ cuí, poluo de tierra. Amõnguí chóg, hazerlo poluo. Ycui chóg ĩmã, ya eſtà hecho poluo. Ycuí chóg che a ó, tengo la ropa hecha pedaços. Yaguareté opopĩpé omõngui chóg guembiâ, el tigre con ſus manos deſpedaça ſu preſa.

2 *Cuî.* Aquel, aquellos. Cuî guî amó erú, trae alguno de aquellos. Cuî aguî ndoûri amõ, no ha venido nadie de aquellos. Cuî yqûay, allà paſſa. Cuî túri, alla viene. Cuî yhõni, alla va. Cuî ahẽ rá, miren aquel. Cuîbae, aquel. Cuîbae cheremỹenõî aquel es el que yo llamo. Cuîberã oyapó, como eſto hizo ſeñalando. Cuîberâ ñóte oĩ cherẽtãmâ, tan lexos como eſto eſtà mi pueblo.

3 *Cuî.* Allà lexo. Cú---î. muy lexos. Cuîpe hecónỹ, alla eſtà. Cuî cotĩ, àzia alla. Cuî cotĩ guî, deſde alla. Cuî cotĩbé, mas alla.

4 *Cuî.* Verbo de plural, caer-

Digitized by Google

caerſe. Orecucuî, nos caemos. Pecucuî, os caeis. Ỹbá ocuî, caeſe la fruta. Ocuî ân guêra añâretâmẽ, caen las almas en el infierno. Amõn guî, derribar como fruta. Ỹbacuîguêra, la fruta caida del arbol. Ocuî cheaó, la ropa ſe me cae a pedaços. Aocuî gûera, andrajos. Ocuî cheróga, caeſeme mi caſa. Cheácuî, caeſeme el cabello. Cherácuî, caeſeme el pelo. Ndáhacuî mbaepí, aun no ſe pela el cuero. Hacúhacuî, ya ſe va pelando.

Cuî. Eſtar de plural. Orecuî, eſtamos, pa. para. Nacurí ñóte rũgûaỹ orecuî, mucho tiempo ha que eſtamos aqui.

Cucuî. Caer. Vide. cuî. num. 4.

Cuì cuì. Paxarillo conocido.

Cuìchóg. Poluo. V. cuí. num. 1.

Cuĩ. Erizo. Cuyĩ oñembo abebó, el erizo ſe arma. Cuyĩ guâpỹpé oporoyucá, el erizo mata con ſu pelo.

Cuimbaé. Varon, macho, recio, fuerte. Checuimbaé, ſoy varon valiente, mi valentia. cuimbaé hápe, varonilmente. cuñãcuimbaé, muger varonil. cuímbaebó, lo alcançado con valentia, triunfo, trofeo. Añẽmõcuîmbaébó, cheamotareỹmbára acâng mõndóhòca, triunfe de mi enemigo, cortandole la cabeça. Ychriſtiano mârângatûbaé oñẽmõ cuîmbaebó añãngâ mboaguỹyêbo, el buẽ Chriſtiano triunfa del demonio, venciendole. Ieſus N. Y. oñẽmbocuimbaebó teõ. mboaguỹyêbo .l. oñembo cuîmbaebó teõaguî, Chriſto nueſtro Señor triunfõ de la muerte. Ỹbỹrá cuímbaé, palo recio. Tucûmbó cuímbaê, cuerda recia. Nicuimbaeî ỹbỹrá, no es recio el palo. Chañẽmõcuîmbaé añângâupé, hagamonos fuertes contra el demonio. Arocuimbaé chembaé rerahárâmõ, ſufri con paciencia que me robaſſen.

Cuímbaebó. Trofeo. Vi. cuimbaé.

Digitized by Google

Cuîpé. Calabaço de pico largo, como cuchara, en composicion recibe(re)che recuipê, mi cuchara. chepocuipe peteĩ, ayar á ymeẽngâ, dile lo que cogi con vna mano. Añẽmõpocuipé, aparar con las manos. ỹbỹracuipê, cuchara de palo. Ambo cuipé ỹbỹrá, hazer cuchara de palo. ỹbỹrá cuipe mỹrĩ, cuchara de palo pequeña. Añẽmbopocuipé ymẽẽngâ, dar almoçada. Nderecuipé apỹ apỹri ebocoí cotỹ, dà de dos en dos cucharadas a los de alla.

Cuitõ. Poluo muy menudo. checuitõ chetỹbỹpe chemânõrâmo, heme de bol uer en muy menudo poluo en la sepultura. Ycuitõ, està hecho poluo. Amõnguitõ, hazer poluo.

Cuyâ. Muger. Vide cuñã.

Cuyù yù. Paxaro.

Cûmã. Hollin. c. d. Tû. num. 2. y. A. coger. yapepó cûmã .l. yapepó apecûmã, tizne hollin. Amõ apecûmã ymõĩnâ, poner al humo. Ndeî oapecûmã rângẽ, aun no està curado del humo, y no tiene hollin. Yyapecûmã ỹmã cheróga, quieguitẽnâ, ya ha mucho tiempo que estoy por aca. Ambo apecûmã mbotá cheróga, quieguitêna, quiero estar aqui mucho tiempo.

Cûmâmâî. Hilo para pescar mojarillas sin ançuelo. Cûmâmâî apỹquỹpoî, sin ançuelo pesco.

Cûmândá. Frisoles. cûmândá apaçog, frisoles molidos. Cûmândá araquỹtã, redondos. cûmândá çeperí .l. choperí, frisoles de razimos. cûmândá chaĩ, Iudiguelos. cûmândá guaçú, frisoles grandes. Cûmânda guar á chaĩ, Iudiguelos. cûmândá hope atĩ, antes de granar. cûmândá hopé pucú, pequeños. cûmândá ỹbỹrá, de arbolillos. cûmândá yuîyû, amarillos. cûmândá mandubí, otra especie. cûmândá mînĩ, chicos. cûmândá mimõî, cocidos. cûmândá hopequỹ, quando estàn verdes. cûmândá pỹtã, ver mejos. cûmândá roỹ, alberjas. Cûmândá taperỹbá, frai-

Digitized by Google

frailesços larguillos. cûmândá tĭba, frisolar. cûmândá ĭ, la mata. Ay poo cûmândá, coger frisoles. Ayocá cûmândá, descascararlos. cûmândá oyoacóg, estàn los frisoles enredados. cûmândá mỹrĩ ñẽhẽn gatú ñâbẽ abá yñâényỹ, acu de mucha gente. cûmândá tagûenã, frisolos pintados. cûmândá tobá, frisoles de razimos. Heçatû cûmândá, frisoles virolentos que se han criado mal.

Cûmbây. c. d. cû. lengua. y. aí, esparcida, mentira. Che cumbaî, soy mentiroso. Amôcûmbaî, sacarle mentiroso. Cumbaî aú aipó, esso es mentira. Nachecumbaî hechágarí, no miento en dezir que lo he visto. Nachecumbaî, ymûndabarí, no miento en dezir que lo ha hurtado. Nachecûmbaî yya pohábarí, no miento en dezir que el lo hizo. Nachecumbaî haĭhubarí, no miento en dezir que le amo.

Cûmbarì. Agipequeñito, quequema mucho, suelenlo dezir a los que son prestos. Cunûmî cûmbarí, muchacho presto.

Cûmbég. Ab effectu, borboton, ocumbeg, yerue mucho, amôcûmbég, hazer q̃ yerua. Yurú cûmbég, ruido del que come sin muelas, ò habla assi como el viejo. ĭcûmbég omôapỹmĩ ĭgára, vn borbollon anegò la canoa. Ocûmbeg porará, yerue mucho. Temỹmõangaí ocumbegeté gueitĭ aybí eỹrâmô, yeruen mucho los malos pensamientos, sino se deshechan presto.

Cûmbì. g. c. d. cû. lengua. y (y) diminutiuo, estar muchos con mormollo, cosas, animales, &c. Orocûmbígeteí, estamos haziendo ruido confuso. Taçĭ ocûmbíg oquâpa, andan listas las hormigas, como quando les deshazen los hormigueros. Amocûmbíg mbĭá hazer a las gentes que se aperciban anden listos. Pir á ocumbíg oquâpa, bulle el pescado en vn lugar.

Cûmbirí. Lo mismo que cû mỹrĩ, y assi llaman al ossso hormiguera, lengua pe-

Digitized by Google

queña.

Cundá. Retorticijado, re buelto,enroſcado. Añẽcûndá cûndá guiatábo, andar dando bueltas. Oñẽcûndá cûndá mboî, enroſcaſe la culebra. Oñocûndaçá ndaçá guaçẽ guaçẽrâmô, atrauieſ ſan dando gritos.

Cûndaçá. c.d. cûndá.y.ha çá, atraueſſar, coſa texida atraueſſada, rebuelta, enredada. Ycûndaçá, eſtà entretegida. Amô cûndaçá, entretexer, enredar. Peñẽcûndaçá, camino de rebueltas. Ynimbo oñẽmocûndaça, haſe reburujado el hilo. Oñôcûdaçá ndaçámbĭá oquâ oquâpa, andan encontrandoſe vnos a otros.

Cundeé. Empalagamiento. V. cú. n. 1.

Cunûmbuçú. c.d. cunû, tierno, yguaçû largo, moço, mocedad. Checunûmbucú, ſoy moço, y mi mocedad. y.o. Cunûmbuçu eí.l. omẽn darỹmbaé .l. hembirecóỹmbaé, moço ſoltero. Cunûmbuçú tuyabae eco, moço viejo. Cunûmbuçuí, mo çuelo, cunûmĩí, muchacho, niño. Cunûmbuçû hába, mocedad. Ocunûmbuçú re co upê mbahêhareỹ, el que no llega a la mocedad. Ocu nûmbuçú recó rângû époru catú hareỹma, el que no go zò de ſu mocedad. Cunûmiguaçú, moço. Cunûmihába, niñez. Cunûmi yeyaî, niño eſquibo. Cunûmỹ tuîa bae ecó, muchacho cõ prudencia de viejo. Abá cunûmi ecó, hombre aniñado. Añẽmô cunûmĩ, hazerſe niño. Cunûmỹrâmô cherecó hápé yepé che araquaá catú, aunque ſoy muchacho, tengo entendimiento. Checûnûmĩrâmô ñõ añẽmboçaraîne, mientras ſoy muchacho ſolamente he de jugar. Cunûmí ocunûmĩ guarerabé tecó mârângatu rehe oyepoquaáne, los muchachos deſde ſu niñez ſe han de acoſtumbrar a la virtud. Nde cunûmbuçú yabeé nde ângaipárá nó, demas de ſer moço eres bellaco.

Cunûmi. Muchacho. V. cûnumbucú.

Cûnûû. Cariño, ternura, re-

Digitized by Google

regalo. Añẽmô cunûû, hagome regalon. Añẽmôñẽmõ cûnû. idem. Amônẽmô cunûû, hagale que ſe haga regalon. Cherí oñẽmôcunûù, en mi tiene el cariño. Gurehé oñẽmôcunûû, en ſu padre tiene el cariño. Añẽmôcunûû hacĭ recháca, en ternez come con ver lo q̃ padece. Añẽmôcunûû haĭhú barí, en ternez come con ſu amor. Oñẽmôcunûû guĭrá guembiúrehé, regozijanſe los paxaros con la comida.

Cûmûûçâî. Paſſarſe el tiẽpo del cariño. Cunûmĭ yñẽmôcûnûûçâî, muchacho deſtetado, ò apartado. Ndeî yñẽmôcûnûûçâîrâmô rângẽ, aun no eſtà deſtetado, ó no ha perdido el cariño, como el que llora por auer perdido a ſus padres, ò coſa que amaua.

Cuñã. c. d. cû. lengua. yyâ abierta. India muger, hembra, y parienta, y muger verdadera, y alas hermanas lo dizen los varones. Cuñã abá, muger varonil. Cuñã abá pâpâ hára, muger que anda con todos. Cuñã abá potacé, amiga de varones. Cunã abarehê teqûareỹma muger caſta. Cunã atacé, andariega. Cuñã caraí, muger Eſpañola. Cuñã cuimbaé, muger varonil. Cuñã çandahê, muger dè ojos deshoneſtos. Cuñã endabeỹma, muger liuiana. Cuñã obá pohanômbĭra, afeitada. Cuñãĭ, mugercilla. Cuñã ymẽ recó cerỹmbae, muger que ha tenido muchos maridos. Cuñâ yqûarabaé, corrupta. Cuñã yerecó catubaé, aliñoſa, yque ſe trata bien. Cuñã yopotabaé .l. yocotĭahábaê, amigas. Cuñã mârânã eté, mala muger. Cuñã mârâneỹ .l. ycuarỹmbae .l. ymômbupĭreỹ, Virgen. Cuñã yñẽrãbae .l. Cuñã hendabĭ mbaé. l. cuñâ oapĭcatú ỹmbaé .l. cuñã guẽndápe opĭta ỹmbaé .l. cuñâ rendague ndaguê, muger ſin ſoſsiego. Cuñâmbayê .l. payê, hechizera. Cuñâmbotacé, hombre amigo de mugeres. Cuñâmbotararí tequâra .l. cuñâ menôndê, hombre forni-

nicario, eſte vltimo es muy deshoneſto. Cuñâmbotahába .l. cuñâ potahába .l. cuñâ rehê poropotahába, deſeo carnal. Cuñâmbucû, moça. Cuñâmbucú temỹnguaî, moça de ſeruicio. Cuñâmbucú mẽneỹ .l. mendareỹ, ſoltera. Cuñãymẽmbĩreỹ, eſteril. Cuñâ mẽneỹ .l. ymẽ nỹmbaé, ſoltera. Cuñâ mẽn daréra, caſada. cuñâ ñarõ, muger braua. cuñâ oñẽmõ pohãngĩúbae, omembĩpotareỹ mâmô, muger que tomò beuediçopara abortar. Omẽmbĩguĩépe oiucabáe, muger que matò en el vientre a ſu hijo. Cuñã pĩtuúeỹma, andariega. cuñã recopochĩ .l. cuña recó angaipá. l. cuñâ uguĩ .l. tuguĩ pochĩ .l. cuñã omĩñeỹ, mbaepochĩ renoĩ nã, muger con ſu regla. Mỹñeỹ cherererecó. l. cheruguĩpeayco .l. Nañẽrãnỹ ycó guitẽnâ, eſtoy con la regla dize la muger. Cuñã rehé aycó .l. cnñã are có, pecar con muger. Cuñã rehé añẽmombotá, deſear mugeres. cuñâ rehé opĩá rerecohareỹmâ .l. cuñâ rehe ñẽmôãngaí rerequareỹmâ .l. cuña rehe oyeçaerecoỹmbae .l. cuñã rehé apĩçábĩreỹ, hombre honeſto. Cuñâ rehé poropotahápe, luxurioſamente. Cuñâ rehé tequareỹmâ .l. cuñã aguî ñeguahẽhára, caſto. cuñã upé yaupíeỹhára, recatado en mirar mugeres.

Cûñãmbucú. Moça. Vid. cuñã.

Cûñãtaĩ. c. d. cû, lengua yyá. abierta, itã, tierna. y. y. diminutiuo, muchacha. cuñataĩ, moça. cunataĩ mĩñĩ, muchachica.

Cûpãã. Hilo como ançuelo con que peſcan. cûpaá pĩpé apiquîpoî, peſcar con eſte hilo.

Cupába. Lugar de plural V. cu. b. eſtar, n. 2.

1 *Cùpe.* Allà lexos. cú-pe, muy lexos. Cúpe tequâba, auſencia. cúpe tequâra, auſente. cúpe ahá, allà voy lexos. cúpe hínỹ, allà eſtà lexos. cupé é, allà apartado. cúpe cherequúa gûepe aheyâ, allà donde eſtuue lo dexè.

2 *Cupé.* El embes lo de atras.

Digitized by Google

atras. Checupé, mis eſpaldas.y.o.che atucupé, mis eſpaldas. che atucupépe arecó, tengolo en las eſpaldas. chepó cupé, lo opueſto a la palma de la mano. chepy cupé, el empeine del pie. Ogcupê, la culata de la caſa. Amboy ocupé cupé, poner vnos en opoſicion de otros en las eſpaldas. checupépe, enmis eſpaldas. che cupépe che angaó, en mi auſencia murmurò de mi. Oyocupé coty oyogûerahá, van vnos tras otros. Aycupepâ, labrar con açuela, ò hacha la canoa, ò tabla por de tras. Aycupé mõng, engrudar, obrear por de fuera. Aycupé mbopóg ỹbyrá-reytỹca, cortar el arbol por de tras de lo que ſe ha cortado yà dèl. Aỹbyrácupéhá, cortar por de tras al palo para troncharlo. Ambocupé catỹ ñõte, cortar ladean do el arbol. Ndecupéaí chê be yepí chererecóbo, ſiempre me tratas con dobleces. Ndecupéaí, tienes dobleces, y eres mentiroſo. Ndecupéaí chébe, no me tratas con llaneza, ni verdad. Aycupeá ymboguaîta, cortar por el otro lado del palo, por donde no eſtaua empeçado a cortar. Aycupépóỹbyrá, tronchar el arbol por donde eſtaua empeçado a cortar.

1 *Cupébo.* c. d. cupé.num. 2. y bo. por las eſpaldas, ò por de tras. Oyocupé cupébo hínỹ, eſtar de eſpaldas vnos contra otros. Gui guâtabo ocupêbo aycó, andar àzia atras de eſpaldas.

2 *Cupebó.* c. d. cupê, eſpaldas, y la particula. og. n.1. quitar, apartar. Aycupebó guitûbo, vengo ſin que me vean por de tras dellos. Checupebó, paſo por de tras de mi.

Cupeog. c. d. cupé, traſera, og, quitar, yr por de tras, murmurar en auſencia. che cupéog, paſo por de tras de mi. Aycupeog guitúbo, vine por de tras ſin que me vieſſen. Checupeóg ymõmbegûabo, dio otro parecer contra el mio, ò en mi auſencia dize otra coſa. Aycu-

Digitized by Google

cupeóg ahẽ, mormurè dèl. Pecupeóg tecó angaipába, no andeis por los caminos del pecado. Aycupeóg Tûpã ñândequaîtába, no cumplir los preceptos Diuinos. Aicupeog cherecó mâ râhabanguera, huir la ocasion.

Cupemông. c. d. cupé, el embes, ymông, vntar por encima, brear, &c. V. cupé. num. 2.

Cupĩ. Pierna. Checupĩ, mi pierna la parte cerca dèl tobillo. y. o. Cupĩbâng, pierna tuerta. Cnpĩ quâ ñûrĩ, garganta del pie. Aycupĩbâng, doblarle la pierna para derribarlo. Ocupĩbo amoĩ ĩbĩraquâpe, puſelo de pies en el çepo. Abayêcupĩquâ teĩ, maniaco, floxo. Oyepĩquâ pĩquâ teĩbae. idem. Añẽmbócupĩquâ guiyepooîta chereça etá rehé, ando cargado de cuydados. Aycupĩcóg, aſsirle de la pierna. Aycupĩçã moĩ .l. ambocupĩçã, ponerle grillos, o atarlo. Aycupĩ mãmã, liarle las piernas. Aycupĩ pichĩ, refregar las piernas. Aycupĩ pĩcĩ, cogerlo por las piernas. Aycupĩ quâ, poner trabas en las piernas. Ayecupĩ eyâeyâ, contonearſe, y corcobear el cabello. Ambocupĩqûa .l. ayoquâ ycupĩ, atarle las piernas, y poner grillos o piguelas. Amô cupĩçã .l. amoỹ ycupĩ ári itâçâmâ .l. aytacupĩçã moĩ, ponerle grillos. Amboí yta cupĩçã, quítarle los grillos. Ytacupĩcâ, grillos. Abacupĩ pucúbae, hombre de çancas largas. Cupĩ câng, cañilla. Checupĩ ñẽpã teĩ cheraé, tengo los hueſſos torcidos de canſancio. Che môcupĩ ñẽpã checaneõ, tieneme quebrantados los hueſſos el canſancio. Ayecupĩ eyaeyâ guiatábo, yrſe contoneando andando.

Cupii. Hormiga, que ſe cria en la madera. Ycupyî yetĩ, eſtà podrida la batata.

Curá. Pullas, a podar triſcas, dar cordelejo. Checurá, me echa pullas, me pone nombres, dà cordelejo. y. o. Aycurá, pongole nom-

Digitized by Google

nombres, &c. Cherapichá curá hagûera ayoguâ, ayudè a murmurar de mi proximo. Ndayoguaî mburú cherapichá curá hagûe, no ayudè a mormurar, ñeẽ curá curá, Pullas. Ay pỹtỹbõ cherapichá curápa, ayudè a mormurar. Ahobaîchuarũ. ycurápa, echamonos pu llas adinuicem. Porocuráhára, el que ſiempre echa pullas. Porocuraçé, amigo de echar pullas. Nda porócurácéri ché, no ſoy amigo de pullas. Checurá ndaipotári, no quiero que me echen pullas.

Curapẽpẽ. Calabaças. Curapẽpẽ mãỹî, pepitas de calabaça. Curapẽpẽ apỹtũũnguêra, el meollo de las calabaças. Curapẽpẽ mbỹ, vino de calabaças.

Curé. Lo grueſſo que queda deſpues de auer cernido la harina. Embocureỹ mé ne ãngaipápáguera eñẽ mõmbegûabo, confieſſa todos tus pecados. Curé mỹrĩ, la ſegũda harina deſpues de la flor.

Curẽ. Meneo. Aatá curẽ curẽ, andar anadeando. Amõngurẽ ngurẽ, menear la coſa, vaſo, &c. Bambalear.

Curebitãî. Guſanos que ſe crian en los cueros freſcos, letrinas, &c.

Curẽî. Meneo. Amõngurẽngurẽî, menearlo. Chemõnguerẽî, meneanme. che curẽî guiatábo, anadearan dando.

Curetũĩ. Aue pequeña, pintada de blanco y negro.

Curĩ. Luego, preſto, ahora, momento. Curĩ aycó, eſtoy de prieſſa. Na curĩrũgûaî cherẽcõni, mucho ha que eſtoy, ò eſtoy de eſpacio. Curỹcoẽ, mañana. Curỹetê catú piã ereyû! que preſto has venido! Curỹ eteí, agora en eſte punto. Curĩ aycóne .I. curỹ añõ aycóne, poco eſtarè. Curỹmé, luego. Curỹmeí, al punto. Curỹngatuĩ rỹrẽ .I. curỹcatuî rỹrẽ, de aqui a vn poco. Curỹñãbõ gûara mbaé, coſa de cada dia, ò de cada momento. Checurĩ guitẽnã, eſtoy de prieſſa.

Ee Cu-

Digitized by Google

Curĩ chemboú .l. curỹcó chemboú, embíaronme de prieſſa. Curỹ curĩñãbõ, cada momento. Curỹñãbõ tamõ chemãenduá Tũpã rehé, ojala me acordàra de Dios cada momento. Curỹmẽ, luego al punto. Curỹmẽ aháne, yrè en vn prouiſo. Ndecurĩcatú eyũbo, mira que vengas preſto. Curỹque eicó ebapá, no te detengas allà. Ndecurỹcatũ yyapóbo, date prieſſa en hazerlo. Eſte curĩ ſe vſa tambien ſin narigal.

2 *Curi.* ſignifica deſeo, acompañada de otra particula. Curí aũtamõ, ojala. Curí curí aú ahá, ojala fuera.

Curiá. Vna eſpecie de patillos.

Curiconó. c. d. Curĩ. 1. có. pronombre, y (no) tambien mire aora con lo que ſale, &c. Curíconó ahẽ ymẽguã raê, mire aora con las chocarrerias que ſale.

Curié. c. d. curỹ, luego, y de ê. a parte, deſpues. Curié rié haé teĩ yepé, nambopóri aéte, aora aora, y nunca acabo. Aheyã curiérãmõ gũarãmã, dexarlo para deſpues. Curié cẽrĩ, de aqui a vn poquillo. Curié catu rỹrẽ tereyũ, ven de aqui a vn poco. Curierãmõ guãrãmã amõmbĩtá, dexarlo para deſpues. Curié ypucú rỹrẽ aháne, deſpues de algun buen rato yrè.

Curĩĩ. A menudo. Curĩĩ añẽmõmbeũ, a menudo me confieſſo. Curĩĩ ahá ypĩri, a menudo me veo con èl.

Curĩĩ. Pino y piñones concas cara. Curĩĩ baỹî, piñones mondados. Curyĩbacãng, gaxo de pino, y los ñudos. Curĩĩ bãcãng ĩpĩ, ñudo de pino. Curĩĩbĩçĩ, brea de pino. Curĩĩ baî, piñones curtidos, que ponen en hoyos para acedarlos. Curĩĩnẽ, piñones que echan en agua ò cieno, para que ſe conſeruen.

Curĩĩbaî. Piñones de purga.

Curiyũ. Culebra grande.

Curimẽ. Luego. V. curĩ. num. 1.

Curũteĩ. c. d. curî y eteî, preſ-

Digitized by Google

preſto, preſtamente. Curĩteĩ ayûne, preſto vendrè. curĩteĩ éte erehó rae, que preſto has ido. curĩteĩmbĭ rĭ, algo preſto. curiteỹ mbĭ rĭ ohó, algo poco ha que ſe fue. curĩteĩ mbĭrĭ ayûne, algo me tardarè en venir. curĩteĩ ñõte, muy preſto. Curiteĩ ñõte aycóne, vn poco no mas eſtarè. Curiteĩ ñõteque eycó, mira que no eſtès mas que vn poco. Ambócurĩteĩ cherembiapó, acabar la obra. Curĩteĩ eté ndéy yâpó rámõ tãmõ cheãngapĭhĭ, mientras mas preſto lo hizieres me olgarè.

Curó .l. ocurú. De las gallinas lluecas. Ocuró curó. l. ocúrú cúrú vruguaçú, eſtà llueca la gallino .l. ocúrú.

1 *Curú.* b. Sarna, roña, viruelas. Curúapiré, coſtras de ſarna. Curubaí, mala ſarna, ò lepra. Curubaí porarahára .l. ycurúbó .l. curubaíbó, ſarnoſo, curubãtã, lepra con coſtras. Añẽmbocúrú, me hago leproſo, ò ſarnoſo. Amboyâ hece curú, peguele la lepra.

2 *Curú.* b. *l. curubí.* Diminutiuo, pedaçuelos, tolondrones. Ytácurubí, piedras pequeñas, caſcajo. Ytácurû, las piedras que ponen debaxo de las ollas, ò los bodoques de barro que hazen para eſto. Ytá curubitĭ, caſcajal. Aycúrubíchóg, deshazertolondrones. Huí yyacurû, eſtà la harina con bodoques. ĭbĭ acurú, terron de tierra. Yyâcurú curú ĭbĭ oĩnã, ay muchos tolondrones de tierra. Ambó acurú, hazer terrones, tolondrones. Oroñẽmõ acãngurú oroĩraçápa, paſſamos a nado el rio, y ſolas nueſtras cebeças parecian fuera del agua. Yñâcãngurú cúbo, vienen muchos, quando no ſe vè mas que las cabeças. Yñâcãngurú ytá, parecenſe las piedras quando baxa el rio. Yñâcãngurú ĭ peg, andan los patos ſola la cabeça de fuera.

Curubichóg. Deshazer tolondrones. V. curû 2.

Curûchã. Ronchas. Checurûchã, tengo ronchas.

Digitized by Google

Chemõcuruchãmbariguî, los moſquitos me han hecho ronchas.

Curugua. Calabaças coloradas, conocidas.

*Curug*ûâỹ. Vnas habas ſilueſtres grueſſas con que aliſan la loza. Teçá curûgûaî, ojos ſaltados a ſemejante deſtas habas. Añẽmõcurûguaî, encogerſe encuclillas apretando las piernas con los braços.

*Curug*ûĩ. Frutilla de los campos ſilueſtre no comeſtible.

Curupaĩ. Arbol conocido, eſpecie de algarrobo, y lo miſmo dizen a los hechizos. Acurupaĩboñã, hazer hechizos. Ambo curupaĩ, enhechizar. Aporõỹbõ curupaĩ pĩpé. idem.

*Curupica*ĩ, Arbol fofo q̃ ſirue de corcho.

Curu rú. Sapo. Cururu aĩ, ſapillo. Cururûĩ, renaquajo. Cururú ág, ponçoña de ſapos.

2 *Curúrú*. Reçongar. Añẽẽ curúrú .l. añẽẽngurú rú, reçongar. Cheñẽẽngurúrú ychupé. idem. Yñẽẽ curúrú cé .l. poroñẽẽ cururú cé, reçongon.

*Cur*ûrû. Lo que ſe pone en la corriente del agua para quitar amargor ò ſuciedad. Amõcurûtû mandióg, poner a la corriente mandioca braua para que ſe laue. Amõcurûtû nãrãpir éra, poner caſcaras de naranjas para que ſe le quite el amargor. Amõcûrutû aó yquĩábae, poner a la corriente el paño ſuzio para que ſe limpie.

*Cut*ẽ. Meneo. Acutẽ cutẽ, yo me meneo. O cutẽ cutẽ vruguaçu rupiá, meneaſe el hueuo.

Cutipó. Saltar, arrojarſe de alto a baxo. Vſanlo las Indias en la muerte de ſus deudos, con que ſe laſtiman mucho, y mantan a vezes. Checutipó, yo ſalto. y. o. Acutipó. idem. bo. hara. Ambocutipó, hazerlo ſaltar.

Cutú. Refregar. Aycutû aó, refregar la ropa. Iabon pĩpé aycutú aó, refregar la ropa con jabon. Timboĩ oquĩtĩrãmõ hĩyûicẽ nûn-

Digitized by Google

nũngá: ẽnguũñabẽbenõ angaipá mboaçĩ aguî teçaĩ ocẽne, aſsi como del Timbo ſale la eſpuma, que es jabon refregandolo, aſsi de los ojos han de ſalir las lagrimas por los pecados.

Cutúg. Herir, barrenar, punçar, ſangrar. Checutúg, me hiriò, ſangrò, &c. Aycu túg, punçar, herir, &c. ca. cára. Ahayûcutug, herirle la vena, ſangrarle. Cherayû oicutug, ſangrome.

ç. *ante* A.

çá. Ojos, y todo lo que le pertenece. V. Tecá.

çã. Articulos artejos. V. Tepỹçã.

çâ. Cuerda. Tupa çã, cuerda de hamacas. Mmbo cá çãmâ, mecha de arcabuz Ytâ çãmâ, cadena y cuerda de campana. Ytácupỹçã, grillos. Açândóg, quebroſeme la cuerda de mi hamaca. Ayçâmbénõhẽ, deſenhilar la aguja, y ſacar cuerdas. Ayçâmbĩçĩ, lleuar de cabeſtro. Ayçâmboí quitarle la cuerda. Ayçâmoĩ, poner cuerda. Ayça moñâ, hazerle, y ponerle cuerda. Ayçã rã, deſatar la cuerda. Amõçã, ponerle cuerda. Amõçâmbatú .l. amõçâmbaturĩ, acortar la cuerda. Amõçândóg, cortar la cuerda. Chegũrapá çândóg, ſoltoſe la cuerda de mi arco. Emõçândó çândog aubé nderecopochĩ, dexa ſiquiera algunas vezes de ſer malo. Amoçâyngó, colgar cõ cuerda. Amõçândóg cheñeẽ, cortè el hilo de mi platica. Amõçândóg cheñẽmoỹrõ guiñẽẽngâ, ſoltar la colera. Amõçândó cândog cherembiapó, dexar y tomar la obra muchas vezes. Oçandó çândog cheraçĩ, remite algo la enfermedad. Tĩçĩ oçândó cândogí, eſtà quebrada la proceſsion. Añẽẽçândó çândog, hablar con pauſas. Cherîé çândo çândog, tener camaras no continuadas. Acarú çândó çândog, comer a menudo interpoladamente. Amõçandog chereçó mârângatû, interpoladamente ſer bueno.

No-

Digitized by Google

Noçãndógi hecó pochĩ, ſiempre ha ſido bellaco. Noçãndógi hecó mãrãngatú, ſiempre ha ſido bueno. Oçãndó catú abãrẽtãmã, eſtà algo apartado el pueblo. Caá çãndó çãndog, monte largo con pedaços de campo. Niçãmẽndábi, no tiene aſsidero, no ay por donde ſe le eche la cuerda, dizenlo al muy gordo, que no tiene por donde atarle. Mbacá apíçãmã. Coyunda. Yyapiçãmã pĩpèañã pỹtỹ, atar con coyunda. Yyaó çaỹngo ỹngobae, deſarrapado.

çabeĩpó .l. çabaĩpó, ojos ſaltados, embriaguez. Che çabeĩpó, ſoy borracho. Yçabeĩ pobae, el que ſe emborracha. çabeĩpohára, borracho. çabeĩpó yaracañĩbae .l. arãndú ỹmbáe, borracho ſin ſentido. Açabeĩpó, yo me emborracho. bohára. Açabeĩpóçãî, paſſoſeme la borrachera. Açabeĩpórãtã, eſtoy medio borracho. Amboçabeĩpó, emborrachar a otro. Añemõ çabeĩpó are, eſtar borracho por mucho tiempo. Yçabeĩpóbó aybí etécatũrãmõ herecopĩ, el borracho es tenido por infame. Noỹmẽî mbae amõ yyabaeté recopĩ nẽmboçabeĩpó agũi, no ay coſa mas aborrecible que la borrachera. Oñẽmboçabeĩpóbae Tũpãráraguî ypeápĩreté nãngã, ſon deſechados de la comunion los borrachos. Ndiyâbi hecé Tũpã rára .l. ndibĩbi Tũpã ra hãgũãmã, no ſon dignos de la comunion. Yçabeĩpóbae yyaipĩ .l. herecoaypĩ .l. ymboyarupĩ, ſon eſcarnecidos los borrachos.

çaberá. V. Teçá, ojos.

çacá. r. *.l. çacarí*. Coſa eſtimada. V. mboçaca.

çacoí.
ça coyùpá. } V. Teçá.
çaenã.
çaì.

çãî .l. açãî. Ceſſacion de la coſa, eſparcir, eſtẽder. Cheroĩcãî, paſſoſeme el frio. çabeĩpoçãî, paſſoſe la borrachera. Checaneõ çãî, paſſoſe el canſancio. Amõçãî quaraçĩpe, eſtender algo

go al Sol. Yroĭçãîrâmô ahá ne, en paſſandoſe el frio iré. Amôçâî topehĭî guîqueraparábo, he deſechado el ſue ño dormitandome. Amôrândú môaçâî guitecóbo, ando eſparciendo nueuas. Amôçâî chepó, abrir la ma no. Oçâçâî mbĭá, eſparcioſe la gente. Ĭbĭtú omôçaçâî Ĭbĭtĭ, el viento eſparcio las nubes. Emôçaîndepó, abre la mano. Emôçâî nde qûâ, eſparce los dedos. Yña pĭtûûamôçâî yñâcâmbébo, eſparcirle los ſeſos, quebrandole la cabeça. Checaquaáçâỹ, he crecido, alargado. Acaqûaáçâî, voy creciendo. Ĭbotĭ ocáquaá oñẽ môaçâînã, crece la flor eſtendiendoſe.

çaingó. Vide çâ. m. cuerda.

çaitè. V. Teçá.

çãmã. Cuerda. Vide. çãm.

çãnã. çanglotear. Che Ĭbĭgûa çânã guitecóbo, çangloteanſeme las tripas. Vruguaçúpiá çanã, meneaſe el huebo. Amôçânã çanã Ĭbĭrañaẽ, menear el barril, como quando lo lauan.

çândahé. Ojos deshoneſtos. Vid. He. num. 6.

çândog. Soltarſe la cuerda. V. çãm.

çâng. Eſparcido. V. Tobá, roſtro.

çapatú. çapatos. Ayapó çapatú .l. açapatú apó, hago çapatos. çapatú pĭpĭtéra, ſuela de çapato. çapatú apohára, zapatero. çapatú apohába, inſtrumento de hazer zapatos. çápatû mbo bĭbĭ hába, hilo con que ſe coſe. çapatû cutucába, alezna. Tayacû ragûe çapatu reçỹbôhába, cerdas. çapatû apỹtỹhába, correa, çapatú pĭpĭté yoapĭ, zapato dedos ſuelas. çapatú pĭpĭté peteĩ, de vna ſuela. Yyĭque Ĭbĭ rûngá, viras. çapatú pĭcupé empella. çapatû pinûã, talones. çapatú pĭapĭ, la punta del zapato. çapatû pĭĭçcúaî, la cintura del zapato. Chepĭcupé opĭ cheçapatú, aprietame el empeyne. Ypĭ nûá yñibỹî, baxos de talon.

ça-

Digitized by Google

çapè.
çapĭmĭ.
çapirã. V. Teçá.
çapó.

*çapucâ*î. Voz, grito, recibe (re) Chereçapucaî, heçapucaî, gueçapucaî, açapucaî, yo grito. ta. tara. Açapucaî çoróg, enronquecerſe de gritar. Açapueaî porará, gritar muchas vezes. Açapucaîhenôỹna, gritar llamando. Vruguaçû çapucaî, canto del gallo. S. Pedro vruguaçú çapucây ĭpĭ râmô oquéra gûi opuâ amĭ ñẽmboêbo Tûpã upé, al primer canto del gallo ſe leuantaua S. Pedro a orar. Añañẽẽ çapueaî upé yaye apĭçapĭne .l. ñandé yeapĭçambotĭne, hemos de cerrar los oydos a las vozes del demonio. Heçapueây ñûmẽhoá chébe, cogiome la voz en el campo. Peru gueçapucâyohendú, Pedro oyò ſu eco, o voz.

*çarâ*î. Oluido.]
*çarâ*î. Iuego.] V. Teça.

çârãrã. Reſualadero, deſlizadero. Açarârã, yo deslizo. mô. hara. Naçârã rãngỹ, no reſualo o deslizo. Amõçarârã, lleuar deslizando. ĭbĭra môçãrârâgába, troços de palo, que ponen debaxo de lo que quieren arraſtrar. çârândĭ .l. çarândĭba .l. çârângĭ, lugar donde eſtàn los palos por donde ſe desliza, y la parte del rio donde ay arbolillos que con la corriente ſe doblegan. Angaipabiyâra oça râràngeteí angaipabarí, deſlizarſe en pecados el pecador.

çarecó. Conſideracion. Vid. Tecó.

C. *ante* E.

1 *çe .l. che*. Particula de futuro, negttiua. Vide. Che. num. 3.

2 *çé*. Si. ſea aſsi otorgado, ſea enorabuena. çéquerá .l. cequereá .l. cé, ſolo, bien empleado es, en buena y mala parte complaciendoſe de lo que ſe haze, o dize, o deteſtandolo. Ce que reá, muy bien hecho eſtà. Heẽque

Digitized by Google

que reá, es lo miſmo.

3 *Cẽ.* Salida. Qûaraçĩ cẽ, ſalir del Sol. V. Hẽ. num. 1. Quaraçĩ cẽmba cotĩ, àzia el Oriente. Acẽ, yo ſalgo, guicẽma, cẽmbara, cẽmbaba. Nacẽmĩ, no ſalgo. Acẽ hapépe, ſalirle al camino a recebir. Acẽ hayê, ſalir de traues, o por atajo. Perayêpe ace, ſalir al atajo del camino. Acẽĩgaragûi, deſembarcar. Acẽ yêpé, acogerſe, eſcaparſe. Amôcẽ yepé, eſcaparlo. Arocẽ yepé, eſcapeloconmígo. Nacẽ yepe îcêamõ chererocẽyepé eỹ mâmô, yo no eſcapàra ſino fnera por èl. Tûpã çĩñẽmboé rehé acẽ yepê añâng apó apẽ aguî, por la interceſsion de la Virgen eſcapè de las vñas del demonio. ñẽmômbegûaba añõ oỹme, añârẽtâmâ guîcẽ yepé hâgûâma, ſolo el remedio de la confeſsion ay para eſcapar del infierno. Acẽngatú teõ aguí, eſcapè de la muerte. Acẽ ngatú, ſali en paz. Acẽ ngatû chébe ye ruréhába guî, ſali bien de la cuenta que me pidio. ângĩbé ñanemôçaẽnângatúne ñandébe pâbẽ yeturehá ára cañỹ râmô guára aguî, ñande cẽngatú hâguâma réhé, deſde agora nos hemos de apercebir para ſalir bien de la cuenta, que el dia del juizío nos han de pedir. Acẽ ocápe tachépirĩaîquâ .l. tachepeyû ĩbĩtú .l. tañẽmbopirĩaîquâ, ſalir a orearſe. Acẽmbeí, ſalgo ſin cauſa. Amôcẽ, hazer ſalir. mômâ, hára. Amôcẽ cheñẽmôỹ rõ, ſoltar el enojo. Amocẽ cheróga guî, deſpedile de mi caſa. Amôcẽcẽ ñeẽ cheyurûpe oñẽmẽẽngé teĩbae, hablar todo lo que le viene a la boca. ñeẽñẽmêẽngába amôcê. idem. Cẽcẽnguêraño opĩtá, los que ſalieron todos han quedado, los q̃ ſe eſcaparon. En algunas partes vſan, hẽ, por, cẽ.

4 *Cé.* r. Deſeo voluntad, gana, apetito, coſtumbre. Nda cheho céri, no deſeo yr. Che hocé catú, deſeo mucho yr. Ndayápocêri, no lo quiero hazer. Nache môndoceri, no me quieren embiar. Cheĩcé, tengo apetito

tito de beuer agua. Checaucé, apetito de beuer vino. Checarucé, tengo apetito de comer. Chembáequaabi cê, tengo apetito de ſaber. Cheñẽmboete cé, tengo apetito de ſoberuia. Cherecobé mô porombucucê, apetito de viuir mucho. Cheporoyucá cé tecatú, tengo coſtumbre de matar. V. uheî.

Cé. Por poco. Cheyucacé, por poco me mata. Amânôcé, por poco me muero. Cheraubacé biñã, por poco me coge.

Ceboí .l. heboí. Lombriz. Che ceboí, tengo lombrices. y.o. a las demas dizen tambien heboí. Mbiré, yarí cherê.

Ceboí. Cebolla, romançeado, ceboî tỹ, blancas, ceboí quĩ tĩba, cebollino.

Ceé. Contonearſe andando, y eſtar ſentado, rellanado. Añẽmboceé guîtẽnâ, eſtoy rellañado, ſentadaço. Ereñẽmboceé eĩnâ ñandú, eſtàs rellanado. Ereñẽmbo céeéeînâ ñândú, ya eſtàs floxo, rellanado. Añẽmboceégui guat ábo, andome cõtoneando. Amôñẽmboceé, ha gole andar entonado. Oñẽmboceé cé, amigo de andar aſsi.

Cẽm. Vſan algunos toſiendo ſimul, comoſolemos toſer, para hazer boluer el roſtro, y guiñarle, y el que entiendeeſta cifra dize: apĩ tépe ayû, como ſi dixera, ya eſtoy en el caſo .l. hiyeî, condecendiendo, que ya le ha entendido.

Cẽnyepé. Eſcaparſe. V. cẽ. num. 3.

Cequereá. Sea aſsi enorabuena. V. ce. n. 2.

Cerĩ. Aduerbio, poco. Cerỹbeĩ, al punto, de ahi a vn poquito. Cerỹĩ, vn poquito. Amẽẽ cerỹĩ, dile vn poquitico. Ehâârõ cerỹ, aguarda vn poquito. Cerỹtâmõ, por poco. Cerỹtâmo guicaîta raê, por poco me quemo. Amboûcẽrĩ, apartelo aca vn poco. Açĩrĩ cerĩ ychuguî, aparteme vn poco dèl. Eyeyĩî cerĩ, apartate vn poco, ceribeĩ, vn poco mas. Cerĩ cerĩ opá oguerahá, poco a poco lo ha lle-

Digitized by Google

lleuado todo. Cerî cerî chemôpîñî chererecóbo, poquito a poco mefue engañando. Añãngâ nagueçapĭáháp rûgûaî ace amó piñî, cerî cerî ñóte ace omôpiní, el demonio no engaña de repente, ſino poco a poco. Ndeycerî, poco falta. Ndey cerî ara rângẽ, poco falta para anochecer, o amanecer. Ndey cerî oyĭbo rângê, poco falta para cocerſe. Cerŷ cerî chemânõ habânguêra, eſtuue cerca de morir. Cerŷ cerî cheyucábo, por poco me mata. Cerî aycó cheangaipába gûi, eſtuue a pique de pecar. Tatá rehê ocĭbae cérŷ ocaîtabinã, el que ſe llega mucho al fuego eſtà a pique de quemarſe. Eñẽmôcerí emé angaipa rehé, no te pongas a peligro de pecar.

ç *ante* ĭ.

1 çĭ. Madre natural, y raiz de donde procede la coſa. Cheçĭ, mi madre, y es mi madre, y tẽgo madre, ychĭ, oçĭ. Nachecĭî, no tengo madre. Ychĭ ỹmbae, el que no tiene madre. Checĭ chemboáhagûerabé, deſde que mi madre me pario. Checĭrâmô arecó Tûpâçĭ, tengo a la Virgen por mi Madre. Cheçĭ mẽnâ, mi padraſtro. Cambĭ rehebé anõ hẽ aipó cheçĭ aguî, eſſo ſaquè de los pechos de mi Madre. çĭ eỹ rapichá ché, eſtoy deſamparado, no tengo a quien arrimarme. Che cĭ quĭpĭî, mi tia hermana menor de mi madre. Cheçĭĭ quĭ, la hermana ſegunda de mi madre. Ocĭ ocĭ arí acé oyerobîâ, cada vno tiene la confiança enſu madre .l. aue de tuyo. Ndeorĭ ychĭ, es fraſi, quando ſe complacen de alguna coſa que la deſean. Cĭeỹ, dizen a la raiz pequeñita de la qual viene a proceder raiz grande, òbrotar. Yetĭçĭ eỹ, pedacillo de raiz de batata q̃ quedò fuera de ſu principio. Mandiog cĭ eỹ, pedacillo de raiz que quedò en la tierra, quando arrancaron la mandioca. Tata cĭeỹ, centellas de fuego, que

Digitized by Google

quedaron conſeruadas en la ceniza.

2 *Cĩ.* Para diſtributiuo. Pe teỹ çĩ oguerahá, cada vno lleuò vno. Peteỹ teỹ çĩ oguerecó, cada vno tiene vno. Mbohapĩ cĩteremẽẽ, dà a cada vno tres. Oreñâbô çĩ, tantos como ſomos fueron. Coñâbẽ çĩ cheraĩ, como eſtos es mi hijo comparando dos del tamaño de ſu hijo. Ĩbĩçĩ ñánderoó, cada vno de noſotros ſomos tierra. Mbohapĩ çĩ, de tres en tres, o muchos tres. Defuerte, que ſirue para diſtinguir partes. Peteỹcĩ, vno a parte, òvna pluralidrd. Mo côîcĩ, dos ſingulares, ò dos pluralidades, vt, dos, y dos, quatro, y quatro. Mbohapĩcĩ, tres ſingulares a parte, o tres pluralidades diſtintas. Yrûndĩcĩ, quatro ſingulares, ò pluralidades diſtintas. Cincocĩ, cinco ſingulares, ò pluralidades diſtintas.

3 *çĩ.* Llegar, pegar, junta de dos coſas. Ocĩhecé, llegueme a èl, pegueme a èl. Ambocĩ, hazer llegar. Aro çĩ, llegarlo juntamente. Ndey oçĩcarângẽ, aun no llega. Ayacá ragûe rupí ypóra oçĩraé? llegarà el ceſto al medio? Ypĩá pochĩrâmô, ndaçĩgi hece, por ſu mala condicion no me llego a él. Aroçĩ tápe acercar ſe al pueblo. Eroçĩ ngõteheyâbo, acercarlo, y dexarlo alli. Tabaçĩcába, el pueblo que ſirue de eſcala para otros. Taçĩcába guí ayebĩ, deſde cerca del pueblo me bolui. Taçĩcabíme aicó biñã, ya eſtaua yo cerquita del pueblo. Cĩcápe teremẽẽ, dalo al primero que topares en el arrabal del pueblo. Abá ndecĩ cabí pĩpegûa teremẽẽ, dalo al Indio mas cercano ati. Angai pába pĩpê oquébae añârẽtâçĩabíme oycó, el q̃ duerme en pecado, eſtà muy cerca del infierno. Oçĩ ĩmã ára chehó hâgûâma, acercaſe el dia de mi partida. Arañâbõ yaçĩçĩ catû ñândereõ upé, cada dia nos acercamos a la muerte. Ocĩeĩbaé, los que ſe han pegado de ſuyo. Có og ĩbaté cûe-

Digitized by Google

cûe rehé toçĩ cheróga, haz mi caſa del tamaño deſta caſa. Temẽ mõãng pochĩ çĩcabeté pepĩá, vueſtro coraçon es puerto de malos penſamientos. Oçĩçĩ catú checãneõ , eſtoy molido, vieneme vn canſancio ſobre otro. Amboçĩçĩ catû cherembiapó , voy continuando mi obra. Oçĩçĩ catû mbĩá obãhẽmõ , han llegado ya vnos tras otros. Amboybĩçĩ , hazerle que llegue alſuelo. Chepĩ ĩbĩcĩ, llego con los pies al ſuelo. Cheaorembé ĩbĩçĩ , la orilla de mi ropa llega al ſuelo.

4 *çẽ*. Liſo, deslizadero, luzio. Yçẽ , eſtà resbaloſo. Ychẽ. idem. o. reciproco. Amboebiçẽ .l. amboebichẽ lleuarlo arraſtrando. Añẽcẽmbó guicẽnyêpébo , eſcaparſe, deslizarſe. Amõçẽ aliſar. Añãpẽçẽ , aliſar la ſuperficie. Amoçẽ quĩcé, acicalar el cuchillo. Ymocẽmbĩra , acicalado, aliſado. Ypĩcẽngatû , eſtà limpio, liſo por dedentro. Añeẽ cẽngatû , dezirlo todo.

5 *Cĩ*. r. Barreta, ſale de cĩrĩba, vna palma recia de q̃ hazen puas para flechas , y las labrauan a modo de barretas. çĩraquâ, barretacon punta. Ytaçĩ .l. çĩpé, azadon.

Cĩangà. Madraſtra madrina. Cheçĩangá, mi madraſtra, &c. Cheçĩangárãmõ arecó , tengola por mi madrina, &c. Añẽmõcĩangapotá hecé , quierola por mi madrina.

Cĩbá. Frente. Cĩbapĩ, frente ſaltada. Cĩbaguaçú, frente ancha. Cĩba minẽ, frente pequeña. Cĩbãñãĩ.l. cĩbapireĩî .l. cĩbá ñẽñẽî, frente arrugada. Ayeçĩba ñaĩ.l. añẽmbocĩbañẽãĩ, arrugar la frente. Cĩbá cãpĩ, pelada , calua. Añẽmbocĩba cãpĩ, hazerſe caluo. Cabayu cĩbatĩ, cauallo frontino.

çĩbì. Paxaro pardo conocido.

çĩcuè. c. d. çĩ , madre, ò principio, y, cue,futuro. El principio que tuue, el ſer que tuue. ñẽmõmbeú rehê chereco cûeçĩcuê aroyebĩ, bol-

Digitized by Google

bolui a la coſtumbre que tenia de confeſſarme. Cherecó cuê çĩ cuê ñẽmômbeû rehé ambopĩterey, he dexado la coſtumbre que tenia de confeſſarme .I. cheñẽmômbeucûeçĩcue gui apoí. Añẽembiapó çĩcuê guî, íguitûpa, he dexado mis exercicios antiguos. Aîe ecó mârângatú cĩ cué íguitûpa. I. aye ecó mârângatû cĩcuê poíguitúpa, he dexado mi buen ſer antiguo. Pendecóaîcuê çĩcûegûi tapepoî catû coĩte, dexad ya la mala coſtumbre que teneis. Nda hecoaí cueçĩcue írangẽ, aun no ha dexado ſu mala coſtumbre.

çĩĩ. Tia hermana de madre, dizen los varones. Cĩ ĩquĩ, la tia hermana menor de ſu madre.

çĩĩ. Papagayo.

çĩĩ .l. bĩĩ. Temblar, y tomaſe por el brio como rĩrĩĩ. Aba cĩĩ catú, hombre diligente. Abacĩĩ ỹmbaé, intrepido, que no tiembla, y tambien dize floxo. Abacĩĩ teĩ, el que tiembla de nada. Acĩĩ, yo tiemblo, y ſoy diligente. Ambocĩĩ, hazerle temblar, y que ſea brioſo. Che orombocĩĩ catûne, yo os harè temblar, y harè brioſo. Chepĩyecĩĩ .l. yehĩĩ, calambre en los pies. Cheropepí çĩcĩĩ, temblar los parpados. V. yehĩĩ.

Cĩ mẽna. Padraſtro. Cheçĩmẽ, mi padraſtro.

Cĩrĩ. b. Palma de que hazen puntas de flechas. 1

Cĩrĩ. Correr, deslizar, apartar, deſgranar fruta. ĩcĩrĩcába, azequia. Açĩrĩ, deslizarſe. bo. hára. Amboçĩrĩ, hazer deslizar, derretir metales, o coſa liquida. Açĩrĩ, yo me aparto. Eçĩrĩ quie gûi, apartarte de aqui. Ndoçĩrĩgi che hegûi, no ſe aparta de mi. Chemboçĩrĩ, lleuome rio abaxo. Amôndĩrĩ, correr velo, abrir bolſa de cordones, ò coſa ſemejante, ò poner cordones corrediços, deſgranar fruta. Amôndĩrĩ ĩbá, traer la mano por el ramo, y deſgranar la ſruta. Ayçĩrĩquĩcú, beuer a tragos. Yçĩrĩquĩçú quĩcúbo aú, a tragos lo paſsè. Ndi- 2

cĩ-

Digitized by Google

cĩrĩquĩcú catuî, ycurubíbae, no ſe traga bien lo que tiene tolondrones. Ocĩrĩrĩgíteteĩ, fue como vn rayo deslizandoſe. Peçĩrĩ mburú aú chehegui cherú remimõmbeu aycûera, apartaos de mi malditos de mi padre.

Cĩpe. b. Açadon. V. çĩ. num. 5.

ç. *ante* O.

çocé. Sobre. V. açocê.

1 *çóg.* Majar, moler, hazer tapias, y dar generalmente cõ palo, o eſpada de punta, apretar con el puño dar porraços, o rempujar. Ayoçog angúa pĩpê, majar en mortero. ca. cára caba. Ndiço catuhábi, no eſtà bien majado. Eyóçog tãtã, muele recio. Emõnguitó yçóço, muelelo haſta que ſe haga poluo. Auíçóg, moler harina. Ayaçoçog tembiú yguâbo, comer con melindre. Ayoçog ĩbĩatã, hazer tapias. ĩbĩatãçoçocába, piſones paratapias. Anguá ço çocába, mano de mortero. Aybĩçóbĩçog teĩchecânẽo gûi, piſar floxamente de cã ſado. Aĩbĩçóg, dar porraços en la tierra, o tapias, como para derribarlas. Ayoçó yoçóg quicẽ pĩpé, darle de eſtocadas, o puñaladas. Cheçó cheçog opopĩpé chererecóbo, apuñeteome, aporreome. Cherobaçóg opoapĩpĩpé, diome de mogicones. Ayeçógiaé ychupé, hobâitỹâmõ, yo miſmo me laſtimè encontrandome con èl. Ayeçogeî, yo miſmo me laſtimè. Ahobápĩçóg, apretar el ceſto, o cantaro para que quepa mas. Ayoçóg ĩgára, rempujar la canoa con botadores. ĩgaçocába, botador. Cheço cheçog opopĩpê, echome arrempujones. Cheçó cheçóg porará chererecóbo, eſtuuome dando de rempujones. Chereçáguiçóg, diome vn porraço debaxo del ojo. Cheĩqueçóqueçóg, diome por los coſtados, ò hizome coſquillas. Cheĩqueçóqueçóg mõ rândubaí, cuydado me dàn tan malas nueuas.

2 *çog.* Quebrarſe cuerda, cor-

Digitized by Google

cortar. Oçog ynỹmbo, ſoltoſe el hilo. Guĩrapá oçóg, quebroſe la cuerda del arco. Amõndóg cheguĩrapacã, quebrè la cuerda de mi arco. Yĩ oçóg, quebroſe la cuña. Tĩcĩ oçóg, quebroſe la proceſsion, ò hilera. Oçóçog, quebrarſe muchas vezes. Oçó oçogí. idem. Tĩçog, baxa ya el rio. Ndeí tĩçóca rãngẽ, aun no baxa. Amõndó mõndogí, quebrar el hilo muchas vezes. Ayçãmõndóg, cortarle la cuerda, ca, cára. caba. Chemõndóg chereõ, lleuome la muerte. Cherecobé teõ omõndógchecaquaá eỹmõ, lleuomela muerte en agraz Amõndó mõndogí cheñeẽngã, cortar el razonamiento, deſcontinuarlo. Amõndogí cherecó mãrãngatũ, no perſeuerar en el bien. Amõndó cherãî pĩpẽ, cortar con los dientes. Ymõndocaguera, cortadura.

1 *çoó.* Carne, pulpa, beſtias, meollo. Cheroó, mi carne. hoó. guoó. Abároó, carne humana. çoó apacuĩ, carne que ſe cae de podrida. çoó cuí, harina de carne. çoó guãba, carnal tiempo de carne. çoó mãẽĩndába, carniceria. çoó maeĩndára, carnizero. çoó mbichĩ, carne aſſada. coó mĩmõĩ, cocida. çoó moẽẽ mbĩréra .l. çoó ẽẽbae, carne ſalada. çoó pé, taſſajos chatos. çoò pirũ pucú, taſſajos largos. çoó pucú, lomos. çoó quĩrá, carne gorda, gordura, y ſebo. Embooó cerĩ eñapĩ mbáĩmé, no quites toda la carne al hueſſo, dexale algo. Choroó ahẽ, fulano es mi pariente. Tũpã taĩra ñãnderoó oypĩcĩ .l. ñãnderoó omondé .l. ñãnde roó oñemõndé .l. ñanderoó oguenoĩ .l. ñãnderoó oguã .l. ñanderoó orá .l. ñãnde roó arí oyeceá .l. ñãnderoó oguerecó .l. oñẽmbióg ñãnde roó rehé .l. oñẽmõñã, ñãnde roó rehé, el Hijo de Dios ſe hizo hombre.

çoó apỹpõ, pulpa de carne. Pirá roó, pulpa de peſcado. ĩbá roó, carne de fruta. Ndahooĩĩbá, no tiene carne la fruta. Mbuyapé ndahooĩ, no tiene el pan mi-

Digitized by Google

migajon. çoó angaibá, animal flaco. çoó caapeguâra, beſtia del monte. çoò mỹm bába, animal caſero. çoó guaçú raỹngûe, marfil. çoó rapé, camino de beſtias. çoó rapichárâmô ereycó, eres ſemejante a las beſtias. Ndé çoó eỹmâmô tâmõ ereíquaámô mbaé, ſino fueras vna beſtia ſupieras algo. Añẽmboçoó. Heme hecho vna beſtia. çoó rapichára ñânde mẽmẽ ĩbĩpe, en la tierra ſomos ſemejantes a las beſtias. Co çoó ñânderemienõĩ tecatú ocuîrâmô yepê, ñânde mânõrâmô oycobé y ebĩ aracañỹrâmônẽ, eſta miſma carne que tenemos, aunque con la muerte ſe deshaga reſucita rà el dia del juyzio. Ymâraneỹ ngatú nânderoó, ñân de recobê yebĩ rirẽne, eſtarà incorrupta nueſtra carne deſpues que reſucitè. Cheroóyaóg, caro de carne mea. Nderoó yaog nderembirecó, tu muger y tu eres vna carne. Pendoó yaogpeẽ, pemôcõy yepê, aunq̃ ſois dos, ſois vna carne.

1 *çoó.* Combidar a comer, beuer, trabajar, &c. Cheçoó, me combidò. bo. hára. Amondó yçóobo, embiarlo a combidar. Oçoóhabeỹmeyepé túri, viene ſin ſer combidado. Cheçoóhá pe ayû, vengo por auerme combidado, y donde me combidaron. Ayçoó, yo le combido. Aporo çoó guitecóbo, ando combidando. Yçoó pỹra ndoupotári oçoohápe, los combidados no quiſieron venir donde los combidaron. Guembiçoó abĩ hapeê cheçoó, por yerro me combidaron. Yçoopĩ ché, yo ſoy combidado. Poroçoóguâra, combldador.

çoóí. Dolor, ſentimiento intimo. Cheçoóí cheraçĩ, ſiento intimo dolor de mi enfermedad. Cheçooí haĩhúpa, entrañablemente le amo. Cheçooí yñeẽnngúera, atraueſome las entrañas con ſus palabras. Cheçooí Tûpã raĩhúba, entrañablemente amo a Dios. Tapeçoó í Tûpã raĩhúba, amad entrañablemente a

Digitized by Google

Dios. Cheçóoí nde angaipá recháca, entrañablemẽte ſiento tus vicios. Tandeçoói neangaipába, duelete mucho de tus pecados. Amboçoói, yñãngaipápagûerarí, hizele tener intimo dolor de ſus pecados. Chemboçoóy cherererecóaíbo, traeme apurado con el mal tratamîento que me haze.

çoróg. Rotura, raſgadura, arrancar, corromper muger. Aóçoróg, ropa rota. Aóçororóg, ropa muy rota. Açóroróg guitecóbo, ando hecho pedaços, y con camaras. Yñẽẽ çororógbae hablador. Ambóçoróg, romper coſas, y corromper muger. Cheçororóg cherĭérâmô, voyme de camaras. Cherĭéçororóg. idem. Amôndoróg, arrancar, raſgar, romper. ca. cara. Acaapií môndoróg, arrancar paja. Amôndoróndoróg, hazer pedaços. Ayê ámôndoróg, arrancarſe los cabellos, haporibé amôndoróg, arrancar de raiz. Ndahapómôndorocábi, aúque dà la raiz. Oçoróroge teí cuñã, muy rota muger.

çorotúg. Los ſaltos que dà el venado quando huye, o la beſtia maneada. çorotú çorotûg guaçu ohóbo, va ſaltando el venado.

ç. *ante* V.

çú. r. Altibaxos, tolondrones. Cheçuçú, tengo tolondrones. y. o. Apiçuçú, tolondrones de la cabeça. ĭbĭrá yputeçú, en medio tiene el palo altibaxos. Yçuçúçu çú, tiene muchos altibaxos. Ayçûróg, quitar los altibaxos. Aypĭteçuróg, emplanar bien la madera. Ndiçúçúri, eſtà liſo.

çûbã. Chupar, medicina de hechizeros. Ayçûbã, yo le chupo. çûbãnâ, gerundio, çûbândára, çûbândába. Poroçûbândára, chupador de oficio. Aporoçûbã guitecó bo, ando chupando.

çûçû. Temblar, menear. ĭbĭçûçû, tembladero de tierra. Tuyabae oçûçû, tiembla

Digitized by Google

bla el viejo. ỹbỹtú omoçũçũỹbỹrá, el viento blandea los arboles. Amõuçũ ỹbỹrá iámõnguiîta, menear el arbol para derribar la fruta.

çuçu. r. Altibaxo. Vide çu. r.

çuindá. Lechuza.

çuiríri. Vn paxarillo.

çũmũ. Ruido ỹbỹtú çũmũ, ruido de viento. Cheñẽẽ oçũnũ, ſuenan mis palabras. Açũnũ çũnũ guitecóbo, ando haziendo ruido. Amãçũnũ, ruido de lluuia, trueno. Tatáçũnũ, ruido q̃ haze la llama.

çurubá. Paxaro conocido. çurubá mỹrĩ, çurubá guacú, paxaros chicos y grandes deſta eſpecie.

çurubì. Pece conocido.

çurucuá. Paxarillo.

çurú. g. Deslizar, eſparcir, derramar, ſoruer, ruido que ſe haze en el atolladero. Chepỹçurúg, deslizaronſeme los pies en el lodaçar. Açurúg, atolleme. ca. cara. Cheçururú guicẽmã, deslizeme, eſcapeme. Yñãmbũ oçururúg, eſparcieronſe las perdices. Amboçururúg cherembiú, ſoruer con ruido. Oçururúg cumãndá guỹrú agui, ſalenſe los friſoles del ceſto. Cũñã oçururúbaé, muger muy abierta. Oçururú cuñã, eſtà muy abierta, eſtragada. Abá oçururũbae, hombre eſtragado con mugeres. Açururũ guitecóbo, voyme de camaras. Cheyurúrupĩ añeẽ cururugí .l. añeẽ cururugi guiñẽẽngã, yrſe de boca en hablar.

çuú. Morder. Cheçuũ, me muerden. y. o. Ayçuũ, yo le muerdo. Guãbo, guãra, hara, guaba. Yyãçuũguãpehaú, comolo a bocados. Peteĩ yũrú añõ ayçuũ, vn bocado ſolo mordi. Añẽcũçuú, mordime la lengua. Ayeyuruçuú, mordime la boca.. Añeẽmbé çuú ñõte guinẽẽngeỹma ychupé, no le reſpondi, mordime los labios.

Ch. *ante* A.

Cha .l. chandé. Nota de primera perſona de plural

Digitized by Google

incluſiua. Chanderorĩ, holguemonos. Chahá, vamonos.

Chaã. Admiracion. V. tiã, que es lo miſmo.

Chácamí. Que eſto paſſa admirandoſe. Chacámí ãng nũngã cherererecóbo raé! que aſsi me tratan! Chacámí ereycó raê! que aſsi procedes tu. Chacamiraé, aſsi paſsò cierto. Chácamí etỹ eỹmõ Tũpã ñãndequaîtába eremõmãrãmõ raé! que tan deſvergonçadamente ofendes a Dios!

Chá chá. Rechinar la coſa como el inſtrumento que eſtà hendido, o deſpegado, o la cuerda que traſtea, o flauta, o cañuto quebrado. Ochachá chetemĩmbĭ, eſtà ronco mi inſtrumento. Yyu ruchácha el hablador. Añẽ mboyurúchachá, hagome hablador. Oñẽmbócháchá mbĭá oquãpa, eſtàn parlando confuſamente.

Chachĩ. Coſa enmarañada, o arrugada. Aó chachĩ, arrugas de ropa, o ropa arrugada. Amõchachĩ aó, arrugar la ropa. Yñẽẽchachĩ, habla obſcuro. Añẽmõñẽẽ chachĩ, hablò obſcuro.

*Chag*ûã. Lo miſmo que chequĭbĭ, dize la India a ſu hermano abſolute ſin pronombres.

1 *Chaĩ*. Friſolillos, Iudiguelos.

2 *Chaĩ*. Arruga. Chechaĩ ĭmã, ya eſtoy arrugado dize el viejo. Ychaĩ, chercó. l. chepichaĩ. idem. Amõ chaĩ, arrugar. mõ. hára. hába. Aychaĩ rá. .l. aychaĩog, deſarrugar. Cheçĭbá chaĩ, tengo la frente arrugada. Oñẽmõtĩchaĩ yagua oñãrõ rãmõ, regaña el perro quando le acomete, otro iba huyendo.

3 *Chaĩ*. Dize la muger a ſu hijo, y a ſus deudos ſin pronombres.

4 *Chã*î. Coſa que cuelga, pero ſola eſta particula no ſe vſa, ſino compueſta con nãmbỹ, que es oreja, nãmbĩ chãî, çarcillos. ỹbĭra nãmbĩ chãî, colgajos de los arboles. Ytabera nãmbĩ chãî, argenteria, pedreria.

Chá-

Digitized by Google

Cháyró. c. d. hechag. ver. y. iró. admiracion, veislo, veis. Cháyró Tûpã yñângaipabiyâra rerecoáybo, no veis como Dios caſtiga a los malos. Cháyró Perû oûboreá, veis como ya viene Pedro.

Chámỹ. Dizen los mayores a las niñas, a los niños dizen, piá.

Châng. c. d. ehechá. ver. y. âng, aora. Interjeccion del que ſe admira. Châng ahẽ ymbaraeté catûrâmô rae rá! ô que valiente es fulano Châng Tûpã ymârângaturaé! ô que bueno es Dios!

Chanicó. Ecce, veis aqui. c. d. hechag. ver. y. yco. Ecce. Chanicó ché, veiſme aqui. Chanîcó ché abarubicha yepe aporabiquĩ, veis aqui, que ſiendo caçique trabajo. Chanicó Tûpã aé oú nânderecábo, veis aqui como el miſmo Dios vino a buſcarnos. Chanicó ymârângatúbae omânô ngatú. Veis aqui finalmente como los que viuen bien, mueren bien.

Chantĩ. idẽ quod. Châng.

Chapacó.]
Chapicó.] Ecce, veis.
Chapiró.]

Chaquereî. l. chaque. Mira, ola. Chaquereí oroyucáne, mira ola, que te matarè. Chaquereî Tûpã oñatoî ndepîá, mira que te toca Dios el coraçon.

Chatepacó.]
Catepé.] Captar. Ecce.

Chatepîá. Lo miſmo que chanicó ſiruen para principio de razonamiento para captar la beneuolencia, y atencion, ſus ſignificados ſe veã enſus lugares, pacó, picó, tepacó, tepé, tepỹ, âng, chá, es del verbo. ahechág, ver. &c.

Chatẽrõ. c. d. hechag, ver. y. té. ciertamente. y, rõ. finalmente mira, mirad, atened, ola llamando. Chatẽrõ ahẽ, ola vèn. Chatẽrõ che abá ĩmândeteyepé ayecoacú, aduierte, que aunque ſoi muy viejo ayuno. Echaterõ, aduierte tu. Pehechátерõ, aduertid voſotros.

Cha-

Digitized by Google

Chatĩ l. chachĩ. Vn arbolillo a modo de helecho, cuyo coraçon ſe come en tiempo de neceſsidad.

Ch. *ante* E.

1 *Ché.* Yo, pronombre, y meus, mea, meum. Chepá? ſoy yo? Cheruãpa? ſoy yo por ventura? Nacherũgûâî. No ſoy yo. Chébe, para mi datiuo. Eruchébe, trae a mi, o para mi. Chébe guarãmâ, para miperteneciente a mi. Chêbe guârângûe reté ebocoî, eſſe, ò eſſo me auia de ſer de prouecho, o para mi. Chêbe gûara catú ebocoî, a mi ſi me pertenece eſſo. Chêbe guarângatû ebocoî, eſſo me ha de ſer de prouecho. Chêbe ymârângatúbae, el que me es prouechoſo. Chêbe tequâra, el que eſtà a mi mandado. Chébe herurucáni ndébe, a mi me hizo que lo traxeſſe a ti. Chébe yẽnỹ, contra mi lo dixo, o a mi me lo dixo. Oñẽẽ chébe, nacheberũgûâî, hablò contra mi, no en mi preſencia. Cheâng meî oñẽẽ, hablò mal de mi, no en mi preſencia. Checatú, yo ſi. Che añó .l. che ñõ, yo ſolo. Cherché, por mi cauſa. Cherehé yñâng aipá, pecò conmigo, ò por mi cauſa. Cherí yñângaipá, pecò conmigo. Cherehé mârã oyapó, agrauiome, ò por mi cauſa hizo daño. Cherí mârã oyapó, agrauiome. Cherehé ymârângatû, por mi cauſa es bueno. Cherehéguâra. Lo que me pertenece. Che heguî, de mi. Che hegûi herahãni, de mi lo lleuò. Ocarú chehegûi, come ſin mi. Hae oiquaa catû cheheguî, èl ſi ſabe mas que yo. Che heguî aipó ycẽ mỹ, eſſo ſalio de mi. Chétãmõ, o ſi yo fuera. Cheaecí, yo miſmo.

2 *Ché.* Con acento graue pauſado. Lo miſmo que. á. l. o. del que ſe admira. Ché cherorĩ catú nderecháca. á. y como me huelgo de verte. Che--cherorĩcatú nderecó catupĩrĩre cháca--á, como me huelgo de verte virtuoſo.

3 *Ché. l. cé.* Con la partícula.

Digitized by Google

la. ne. es negacion de futuro, vt ndayapoychéne .l. céne, no lo harè. Ndacaruîché ne, no comerè. Tambien ſiruen a la negacion del ſubiuntiuo, y optatiuo, vt ndayerureyche amõ, no lo pidiera, o ſi no lo pidiera .l. ndayerureî cetamõ.

Chébe. Para mi. V. che. num. 1.

Checurĩ. Deſeo de lo ageno. v.g. aora ſi. Hembirecó checurĩ, aora ſi me caſarè yo con ſu muger del que ſe quiere morir. Y corre por todas las perſonas. Ché ho gûe curĩ, aora ſi poſſeere yo ſu caſa. Che hecocuê curĩ, aora eſtarè yo como èl eſtuuo, o bien, o mal, o rico o pobre. Mbapá recocûe curĩ ñãnde, moriremos, como los que ya murieron. Cheyporahey cûe curĩ, yo le he de imitar en el canto. Ché hecó mãrãngatu cûe curĩ, yo le imitaré en la virtud. Ore ymbaecûecurĩ, aora ſi poſſceremos ſus bienes.

Ch. *ante* Y.

Chí. Ola. Chí ahẽ, ola fulano.

Chỹ. Reſualadizo. V. cỹ. num. 4.

Chiñĩñĩ .l. tiñĩñĩ. Gorgoritos del agua caliente. Ochiñĩñĩ ĩtacú, haze gorgoritos el agua caliente, y la herida freſca quando yerue la ſangre, &c. Vide. tiñĩñĩ.

Chipá .l. tìpá. Torta de harina, y acemita.

Chipiù. Vn paxarillo.

Chirĩrĩ. Bullir, el ruido que haze la graſſa, que cae de lo que ſe aſſa en el fuego, &c. Y todo lo que ſe quema y tiene graſſe, o biſco, y de ahi ſe toma por freir. Ambò chĩrĩrĩ pirá, freir peſcado. Vruguaçû ru piá ymbochĩrĩrĩpĩra, hueuos fritos. Chepí chirĩrĩ chequĩárãmõ, eſtoy hecho vn porcarron. Ochirĩrĩ mbĩá oquãpa, bulle la gente. Ochirĩrĩ cãngúỹ, yerue el vino.

Ch. *ante* V.

Chũã. Coſa aguda. Ayacachũã, ceſto que tiene el ſue-

Digitized by Google

ſuelo puntiagudo. Cambuchî ebichûã, botijuela puntiaguda en el fondo. Chûãrâmô ayapó, hazerla aſsi puntiaguda por el fondo.

Chúé l. carumbè. Tortuga. Nde ata chúé, andas muy de eſpacio. l. chué ramĩnde atá. idem.

Chuĩ. Coro, eſpecie de tabaco.

Chuì chuì. Vn paxarillo de pecho amarillo.

D.

La D. ſe buſque en la N. que ſin ella no ſe vſa (Nd.)

E.

1 *E.* Dezir. Che é, mi dezir. Nde é, tu dezir. y é. eius dicere, o ê. ſuum dicere. Che é hápe, diziendo yo. Cheyâpe, donde digo. Cheyâgûâmẽ, donde he de dezir. Cheyaguépendébe, donde te dixe. Cheyabângûepe, donde auia de auer dicho. Gheîapápe .l. îaháp e, deziẽdo yo. Cheîagûâmâ ndarecoî .l. cheñâgûâmâ ndarecoî, no tengo que dezir. Oñâgûâmâ oguerecó eỹrâmô oñẽẽngû, enmudeciò por no tener que dezir. Cheîabébé .l. cheyâbayâbé, conforme digo. Cheîaba, lo que digo, o conforme digo. Tûpã oreyaba, al que dezimos Dios. Abá Perú yâba, vn hombre que ſe llama Pedro. Poromõñângára peyâba, aipó Tûpã, lo que dezis Criador, eſſe es Dios. Yyâba, lo que el dize, oyâba. recip. Mbae oé pângã ahẽ herurucári chébê? que es lo que fulano me embia a dezir.

Aé, yo digo .l. haé. eré, tu dizes, heí, aquel dize, guiyâbo, diziendo yo, yâra, el que dize .l. ehára. yâba .l. ehába, verbal. Emõnã é nahendúbi, no he oido que aſſi ſe diga. Aypó cheẽ ndaiquaábi, no ſe que yo aya dicho eſſo. Aipó che érâmô tâmõ, ojala yo huuiera dicho eſſo. Nda aipó éhára rûguâî ché, no ſoy hombre que digo eſſas coſas. Mbae heí herã nacó chébe, no ſe cierto que me dixo. Guiyaboí

Digitized by Google

boí, digolo de burla. Guiyaboí haé, no hago mas q̃ dezirlo. Guiyapapei haé. idem. Oroe eí oroquâpa, eſtamoslo diziendo de burla. Peîeeí pecúpa, eſtaislo diziendo de burla. Heí eí teí, dizelo de burla. Taé yebỹ emetequenó ndébe, mira que no te lo diga otra vez. Ta haé ychupé .l. eneí haé ychupé, conſenti, dixele que ſi. Aãni haé ychupé, no cõſenti. Ndaépabí ychupé, no ceſſo de dezirſelo, y no ſe lo he dicho todo. Hae pabeỹ, continuamente ſe lo digo. Ndaepígi ychupé, no ceſſo de dezirſelo. Che é pigeỹ yepé ychupé, aunque ſe lo diga continuamente. Che é porará yepé ychupé. idem. Emõnã aipó oyâbo amõpaé acé, quien auia de penſar que aſsi fueſſe. Guiyâbo amopiché, auialo yo de penſar. Ohó ypó guiyâbo, nahenõî, por juzgar que ſe auia ydo no le llame. éhá ndaiquaábi, no ſe lo q̃ ſignifica.

Yâbaê, lo que ſe dize, o ſe pienſa, o ſe imagina. Meguâî camĩ oú mbae yâbaé, por ventura ſucederà algo de lo que ſe imagina, ſe teme, o ſe pienſa. Peru oúne cheîabaé, Pedro vendrà ſegun pienſo. Ndereîecohúgicé ỹbỹpeguâra mbae rehêne ndeyagûe raé, emânõ aibíbone, no gozaràs de las coſas deſta vida como penſaſte, porque te moriras preſtò. Ndoarice mbaé ychupé hemîmbotára rupî yyabaé, no le ſucederà como deſea. Mârãmbaé amõ oúne yyabaé, temeſe que ha de venir algú mal. Mârã amõ cherehé oúyabaene, imaginome q̃ me ha de venir algun mal. Vide oyâbo.

2 E. coſa diſtinta. Aba ê. niché, yo ſoy otro. Aba ê. oyapó, otro lo hizo.

3 *E.* admiracion. Etécatúahẽ ebocó heruri raé! ô que dello trae eſſe! E yñângaipá tecatú piã ndé, o que bellaco eres!

4 *E.* Significa hazer la coſa a parte. Ayapo é, hagolo a parte, o yo ſolo, y ſi el verbo tiene la vltima ſilla

Digitized by Google

narigal muda la, e. en, nd. o en mb. vt amõỹndé, pongolo a parte. Acẽmbê, ſalgo yo a parte. Aỹndé, eſtoy a parte. Añẽmõindé, pongome a parte.

5 *E.* Al fin, tarde que temprano. Ohubé guembihecáne, al fin ha de topar con lo que buſca. Oyapoê guemimbotára ñândûne, al fin ha de ſalir con lo que quiere. Oúouré ñândereõ ñandébene, tarde que temprano hemos de morir.

6 *E.* Ya caigo en ello, placeme, dize la muger. E tayapó, placeme, ſi harè, ſi ya caygo en ello.

E. En el gerundio es lo miſmo que deſpues, vt guicarúbo é, deſpues que yo coma. Ymbó eboé, deſpues de enſeñarle. Hecháca é. tarobiâ, deſpues de verlo lo creere.

8 *E.* Solo èl, ereipotá ré pucûi, pues tu ſolo quieres eſſo. Erehó potarê panga? Pues tu ſolo quieres, no auiendo quien quiera yr? Ahá potaré, yo ſolo quiero yr, aunque no aya quien vaya. Eremẽnda potarépe hecê? Tu ſolo quieres caſarte con ella, no auiendo quien la quiera.

9 *E.* A vezes. Oyehú ychu bé, a vezes ſe halla eſſo. Ndoîehú yehúbeî, a vezes no ſe halla. Ahá ahaé Tûpâ ópe, voy a vezes a la Igleſia. Oîequaa îequaabé ypĩpó, algunas vezes ſe parece el raſtro. Oû ouré, a vezes viene. Aporabĩquũ biquũé, a vezes trabajo.

10 *E.* Salirſe, reçumarſe. Oẽ yapepó, reçumaſe la olla. Aẽ guîtúpa, voyme de camaras. Amõẽ, hazer que ſe reçuma. Chemõẽmbeté cherĩe, voyme de camaras totalmente. Oẽmbig, eſtancar. Amõẽmbíg, hazer que eſtanque. Chemõẽmbíg che pohâng, la medicina me ha eſtancado las camaras. Oẽmbetê, todo ſe va.

11 *E.* Deſtreza, enſeñança, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, eſtudiar, induzir, agradar. Yîaraquaá é catúbae, abil, mañoſo. Mbaetẽtĩtõ aporehé. y é. catúbae, dieſtro para todo.

Che

Digitized by Google

Che é catú, ſoy dieſtro, mañoſo apto, &c. y. o. Nache é catuî, no ſoy dieſtro, apto, ni habil, &c. Y é catúbea yyapóbo, el que es muy dieſtro en hazerlo. E catuhába, deſtreza. Amboé, adeſtrar, enſeñar. bo. hára. Poromboê hára, el maeſtro, Doctor. Temîmboé, dicipulo. Amboepochỹ, dar mal conſejo. Poromboepochỹ hára, mal conſejero. Cheremîmboe, hemîmboe, guemimboe, amboé catú hecé, adeſtrarle bien en la coſa. Ymbo épỹ catû, corteſano, bien induſtriado. Añemhoe, yo me adieſtro, ò enſeño, aprendo, rezo, eſtudio. Añẽmboé aó mbobỹbỹ rehé, aprendo a rezar, ò leer. Amboé catú, doyle buen conſejo. Amboé aí, enſeñarle mal, darle mal exẽplo, mal conſejo, no adeſtrarle bien en lo que le enſeña, hazerle que ſea ruin, y eſtoruarle en lo que haze. Nachemboé catuî quaraçỹ, el Sol me eſtorua. Ndoroñomboé catuî, eſtoruamonos vnos a otros. Eyỹyĩ quie guí nachemboecatuî niáepé, apartate que me eſtoruas. Cheângaipá nachemboe catuî Tûpãgracia vpé chebâhẽ hâgûâma rĩ, el pecado me eſtorua a que no alcance la gracia. Añẽmboe aí, acomodome mal, no me apto bien, eſtoy ocupado. Yñẽmboe aírâmô ndahaî ypỹri por eſtar èl ocupado no le voy a ver. Añẽmboe aírâmô guitecóbo, ndahaî Miſſa rendupa, por eſtar ocupado no fui a Miſſa. Nachemboé catuî chereça etê cheyêehe áubê chemaenduá hâgûâmârí, los cuidados que tengo no me dàn lugar a que aun de mi me acuerde. Chereçá etá, chemboé caturâmô amõ peá, eſſo fuera ſi los cuidados me dieran lugar. Chereçá yêpé nachemboe catuy eỹmi Tûpã rehé chemaẽnduá hagûãmârí, aunque tengo muchos cuidados no me eſtoruan a acordarme de Dios. Hecó tetîrõe catú mbae apó hâgûâmâ .l. í é. catú caracatú mbaetẽrỹrõ

Digitized by Google

apórehé, habil, mañoſo, dieſtro, para todas las coſas. Hecó tẽtỹrõ ê catuỹ mbaê, inhabil. Toñẽmboé aí ĩmé mbĩá, no ſe inquiete la gente. Añẽmboé catû ychupé gui yeaĩhûbucábo, hagomele agradable. Peê catû abá recó angaipa rehé, aunaiſos con los bellacos.

12 ẽ. b. Hueco, concauo. Aypoẽ, meter la mano en lo hueco. Amôdé, metome S. viſtome lo hueco. Amôndẽbõte .l. amôndé ñõtẽ, entrelo, metilo. ñaẽ, barro concabo. S. plato, &c.

E. Sabor. V. he. num. 4.

E. *ante* A.

Eá. Deſden de muger, y quando ſe burla de alguien.

Eaĩ. Interjeccion de muger que ſe admira, oſte, guarda, lo miſmo que el varon dize: etíquéra..

ẽáúráré. Deſden de muger.

E. *ante* B.

Ebapó. Alla, aduerbio. Ebapó ahá, alla voy. Ebapó guitúri, de alla vino: Ebapópe hĩnỹ, alla eſtà. Ebapó gûara, los de alla. Oanga gûara ebapó oguerecó, los que murmuran dèl alla eſtán con èl. Coamo peoicó ebapó rae? como ira por alla?

Ebocoî, eſſos, eſſas, alla. Ebocoî hupiguâra chêbe, eſſo tengo por verdad. Ebocoî ahá, alla voy. Ebocoî catû, eſſo ſi. Ebocoî yhõnỹ, alla va. Ebocoî a háĩmá, ya voy alla. Ebocoî nângã ayetê catú, eſſo es aſsi mucha verdad. Ebocoî rae rá, eſſo miſmo es. Ebocoî râmĩngatú eteí, ni mas ni menos. ebocoî yepê, cõ todo eſſo. Ebocoîyepe ymârangatú, con todo eſſo es bueno.

Ebocoî rehé.] Por eſſo.
Ebocoî arí.]

Ebocoî rupí, por ahi. Ebocoî agûi ycẽmỹ cherererecóal hagûera, de ahi ſalio el auerme tratado mal. Ebocoî túri, ahi viene. Ebocoî mburú aû, eſſo ſi con la mal dicion. Ebocoî che é nângá,

gá, eſſe es el que digo, o eſſo, &c. Ebocoî eỹrâmô tâɯõ, ſi eſſo no fuera. Ebocoî angá gûara, los que ſiempre traen eſſo en la boca. Nda ebocoî rûgûaî, no es eſſo. Nda ebocoî rûgûaî cheruhába, no es eſſo a lo que vengo. Ebocoî catû cheruhába, eſſo ſi es a lo que vengo.

Eboí. Começon que dà en pies y manos ſin ſaber lo que es. Chepỹ eboí tengo começon en los pies. Chepó eboí, en las manos. Añẽmboé boí guiñẽ eỹînâ, raſcandome me cauſa começon. Chembo eboí, me cauſa começon.

E. *ante* C.

Ecatú. Deſtreza. Vide. E. 11.

E. *aute* E.

ẽẽ .l. hẽẽ. Dize la muger ſi ſea aſsi otorgado.

ẽẽ aé. Digo que ſi. ẽẽ eré, di que ſi. Heẽ ndaeî, no le di el ſi.

E. *ante.* G.

ẽgùỹ. Eſſos. ẽguí abá aú, eſſos bellacos. ẽguî aguî, deſde ahi. ẽgûîbáe, por eſſo ò por eſſas coſas. ẽgûỹbae rehé ayú, eſſo vengo a lleuar, o por cauſa de eſſas coſas. Na ẽgûibáe rehê rûgûaî cherúri, no ſon eſſas coſas por las que yo vengo olas que me mueuen a venir. ẽgûỹ gûâmâ rehé, ayû .l. ẽgûỹ hâgúâmarí ayû por eſſas coſas vengo a poner bien eſſo que ha ſucedido. ẽgûỹ mô̂ãngâmô .l. ẽgûỹ mô̂ãngápe ayû, con penſamiento de eſſo vengo. ẽgûỹ îa, conforme a eſſas coſas. ẽgûỹ yacatû, ni mas ni menos que eſſo. ẽgûỹme aí, en eſſe lugar. ẽgûỹmeí, ahi miſmo. ẽgûîmeí ñeỹ emoĩ .l. emoĩ emé ẽgûỹme, no lo pongas ahi. ẽgûỹmebé, haſta ahi. ẽgûỹmebé ybahẽmỹ, haſta ahi llegò. ẽgûỹmebê hínỹ, ahi miſmo eſtà. ẽgûỹ ngatutê nângã, aſsi es eſſo ciertamente. ẽgûỹ ñabẽngatú, como

Digitized by Google

mo eſſo es, o ſea aſsi. ẽgûỹ rãmî .l. ẽgûỹ nûngá .l. ẽguỹ ñãɔẽ, deſſa manera, como eſ ſo. ẽgúỹ rupí yquaî, por ahi paſsò. ẽgúỹ abá .l. abaé cûgûî .l. abaé nûgúi, eſſa gente. ẽgûi cuñã, eſſas mugeres. ẽgúỹ ỹbága, eſſos cielos. ẽgúỹ pará, eſſos mares. ẽgûỹ mẽmẽ Tûpã ñẽẽmbó, todo eſſo es efeto de la palabra de Dios.

E. *ante* Y.

1 *Eí.* De por ahi ocioſo, ſin algun fin, o cauſa, de burla. Abaeí, hombre de burla, de poco momento. Ay apó eí, hagolo de burla ſin fin alguno. Ayco eî, eſtoy ocioſo. Mbaéramôpé arayâ peico eí pequâpa? Porq̃ eſtais todo el dia ocioſos? oreporúhareỹ oremboûbéy, por no auer quien nos alquíle eſtamos ocioſos. Che ñateỹ chemboeí chererocúpa, la pereza me tiene ocioſo. Aycoeí ycó gui carû eỹmô, aqui me eſtoy en ayunas. Aycó eî ycó ndé be, no he hecho nada para ti, diże la madre al hijo quando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, quando no le ha hecho algun ſeruicio, o entre yguales por cumplimiento, no me empleas en tu ſeruicio. Aycoeí nderemĩmbotára apó potábo, eſtoy deſocupado para ſeruirte. Ndachemboéy ucári chequrẽỹ, mi feruor no me dà lugar a que eſtè ocioſo. Ay coeí ceamõ paê? pues auia yo de eſtar ocioſo? Ayureî, vengo ſin que me lo manden, o ſin cauſa. Con las negaciones haze îeî, contrato haziendo la .y. de la negacion, que es breue ſiempre; contrata, y ſu .y. que ſiempre es larga, aſsimiſmo contractra, y haze eſta voz yo no voy, que ſi yo fuera, yo lo traxera, &c. Nda haîeî, cheteéne chehóâmô arû. Namômbeuyeî, chetâmõ ymômbeu rãmõ, no lo quiero dezir, que ſi lo dixera, &c. Quando a eſta .y. denegacion le antecede conſonante, de ordinario toma otra (y) quedan doſe

doſe la de la negacion con ſu acento breue, vt ndayapo potari yeî, no lo quiero dezir. Namõmbóri yeî, no loarroje, &c. Namõmbeabi yeî, no lo acabè, que ſi lo acabàra, &c.

1 *Eí.* r. Miel, y abejas. Eí cãgúŷ, vinode miel, o aloja. Eichũ, abejas negras, y las ſiete cabrillas. Aquĭquĭeí, abejas negras. ĭbĭra ypĭ, negras. Ybombu, negras. ñõngúe, vermejas. Aremboí, negras. Mondorí, pardas. Mboráa, pardas. Yateí, vermejas. Tatáeí, vermejas. Eyracú, vermejas. Eíra ápatayĭ, miel eſpeſſa. Eyrápuã, abejas que crian en arboles por de fuera. Eíra aquâ ñatĩ, negras. Eyrátã, miel dura açucar, Eíretãma, abejera. Eí rĭpĭá, miel quaxada, açucar. Eí robañá, abejas negras. Ey rûba, abeja maeſtra. Eí rũmbĭ quĭtĩ, parda. Eí ũmbĭqnĭraçá, pintada. ĭbĭráeí, miel de abejas. Taquârẽẽ eí, miel de cañas. Eyrú oñẽmbióg roĭrâmõ, en el Inuierno ſe encierran las abejas. Eyrû oñeoquẽndá oroĭ râmõ, encierranſe las abejas en teniendo frio. Tĭapí eí, tienen miel las abejas. Roĭrâmõ ndatĭapíri, en el Inuierno no tienen miel las abejas. Tĭapíramó, empieçan aora a hazer miel las abejas. Obohĭí guẽtâgúâ herahábo, acarreancera para hazer ſu panal Eyreâqûâ oguerecó .l. eyrabĭag oguerecó, huele a miel. Gueñâétãrâmõ, ndatĭapíri, quando ſe les ha caido el ſuelo del panal no tienen miel. Guĭapíhoúrâmõ ndoubeî, en comiendoſe la miel ſe van. Hetâmbirûcuê, abejera deſpoblada. Yyûguâ, liga con que ſe cogen paxaros, y la hazen las abejas. Tamoî .l. tú, la abeja maeſtra. Taî guê, el agror que tienen los hijos antes de ſazonarſe. Tĭapípũ, rebentar el panal. Oñemõatãtĩ eirú, riñen las abejas. Ndoúbi rângẽ, aun no han hecho aſsiento en la abejera. Heboráa, hámago, que es la maſſa que hazen de flores para comer. Vide

de Teborá.

Eỹ. Huſo. Vide. Heỹ. num. 3.

Eỹm. Negacion. Cherecó eỹm, eì no eſtar yo. Mârãpe ahẽ̃ rureỹm? como no viene fulano? Chehó eỹrâmõ, no yendo yo, a vezes ſe le quita la e. y queda ſola la y. y es elegante y muy vſado. Ohoỹmbae, el que no va.

Eybéñõte. c. d. la tercera perſona de aé. num. 4. ybé. yñóte, dar principio. Eybeñóte yyâraquaá, ya empieça a tener entendimiento. Eybé ñõte guiñẽmõmârângatúbo, deſta vez he ſer bueno. Eybe ñõte ymârângatû, nunca acaba de ſer bueno. Eybeñõte yyaraquaá, hazeſe de buen entendimiento, y tienelo malo. Eybeñõte yñângaipá, a el miſmo le parece que es malo, y a todo ſe le puede añadir h. Heybê, &c.

Eychú. Las ſiete cabrillas.

Eîi. Muchos en plural. Eîimbɨa ocupa. Eſtàn muchos. Vide. Ae. numer. 4.

Eyî. Baxada. Vide gueyî.

Eỹîmé. Dos negaciones afirman. Epoí eỹîmé, dexalo de la mano. Eyapo eỹîmê, no lo dexes de hazer, veaſe el arte.

Eỹmbé. c. d. eỹ, negacion, y de é. num. 8. aunque no èl. Eîoquaî toyapó eỹmbê, mandaſelo, aunque no lo aya de hazer èl. Emboáraquaá tiyaraquaáeỹmbê, corrigelo, aunque no ſe aya de enmendar. Tereñẽmõmbeú ndé Tûpâraeỹmbê, confieſſate, aunque no ayas de comulgar. Eñẽmõçãenã, terehoỹmbé, apercibete, aunque no ayas de yr. Erahá ychupé toueỹmbé, lleuaſelo, aunq̃ no lo aya de comer. Tayatapɨ teî toá eỹmbé mbaé amõ cheratápe, quiero hazer fuego, aunque no tenga nada que guiſar. V. yaé.

Eỹmbiré. c. d. eỹ, negacion, y riré, antes que no, como ſino. Taçɨ eỹmbiré tâmõ ereyú, o ſi huuieras venido antes de la enfermedad. Cherechá eỹmbiré tâ-

Digitized by Google

tâmõ, como ſi no me huuiera viſto no me conoce.

Eỹmbobé. c. d. eỹ, negaciõ, yrâmô, y, bé. Chehó eỹ mbobê, antes que yo vaya. Tereñẽmboé equeỹmbobé, reza antes que duermas, ſueleſe quitar la e. Acarúỹmbobe, antes que yo coma. Curí curí autâmõ checaquaaỹmbobé amâ nõ raé, ojala huuiera muerto en mi niñez.

Eỹcó. c. d. eỹ, negacion, ycó, pronombre, ciertamẽte ſin duda, no ay duda. Ayû eỹcó, cierto que ya vengo. Ocotĩpe oicó eỹcó, eſtà cierto en ſu apoſento. Ayetê yamânô eỹcó, cierto que hemos de morir. Ayetê eỹcó nde eremûndá hecê, no ay duda ſino que tu lo hurtaſte. Ayete eỹcó Tûpã Ieſu Chriſto ou aracañỹrâmône, no ay duda de q̃ vendra Ieſu Chriſto a juzgar.

Eỹme. Cauſa porque no ſe hizo, &c. Cheyquaabeỹme namômbeûi, por no ſaberlo no lo digo. Chemômorándu eỹmẽdayûri, por que no me auiſaron no me vine.

E. *ante* M.

Emé. Negacion del imperatiuo y permiſsiuo. Lo natural deſta negacion es ĩmé, y la pronunciacion aſpera ha hecho conuertirla en emé, tere emé, no lo digas. V. ĩme.

Emõnã. De eſſa manera aſsi. Emõnã abenõ, aſsi tam bien. Emonâ amĩ, aſsi ſuele ſer. Emõnã có reá, aſsi es cierto. Emõna é nûgûỹ, aſſi dizen. Emõnã heí ndayê, aſsi dezque dixo. Emõnãypóraé, aſsi ſerà emonã ipone, por ventura ſerà. Emõnâ ñãbẽ .l. yabẽ, aſsi de eſſa manera. Tûpãñânderaĩhú ñãbẽ; emõnâabé ñândêyoaĩhúne, aſsi nos hemos de amar como Dios nos ama. Emõnayê, aſsi dizen que es. Emõnã nângã che yyapó râmõámõ .l. che yîaporirerâmô raé, eſſo fuera ſi yo lo hiziera. Emõnãne, aſsi ſerà. Emõnã

Digitized by Google

nângã ayeté, aſsi es ſin duda. Emônangatuque .l. taemôuã reá, aſsi ſea. Emônã nângã nõ .l. emônã nângâ ramĩbénõ, aſsi tambien. Emônã núrâmô tãmõ, ojala fuera aſsi. Emônã nângâne reá, ya aſsi ſerà cierto. Emônã ndayê .l. emônã nayê, aſsi dizen que es, o paſſa. Emônâte pângã, mbae rae reá? que aſsi es, o paſſa la coſa? Emônã pângã? que aſsi es? Emônãpé ereñẽẽ? pues aſsi habla? Emônã tãmõ, ojala ſea aſsi. Emônâ tâmõ Tûpã oypotá .l. curi aûtâmô emôna Tûpã oypótá, ojala Dios aſsi lo quiera. Emônã tequâra, el que anda de eſſa manera. Emônârõ .l. emônãroỹrẽ, aſsi q̃ finelmente. Emônâ tequâra niché biñã .l. emônã tequâra niché carâmbohẽ, aſsi ſolia yo hazer, o andar. Emônãtequâra amôniâ che Tûpâ opópe cherererecó eỹme .l. emônã tequârangûe niché biñã Tûpã opópe che rerecó eỹmo. Deſſa manera auia yo de andar ſi Dios no me tuuiera de ſu mano. Vide Ta. num. 3.

Emônãrâmô. c. d. emônã, yrâmô, por eſſo, por tanto. Emônãrâmô ayerure ndébe ndepỹta hâgûâma rí, por eſſo te pido que te quedes. Hae emônãrâmô pá che ayapó rae? luego yo lo hize? Hae emônãrâmô ndeîapûrõ, luego tu mientes.

E. *ante* N.

Enã. Cuidado. V. Teçaenã, en (teçá) ojo, y (maẽnã.)

Eneì. Particula exortatiua de ſingular, ea ya tú, tambien lo vſan en plural. Peñeĩ, ea voſotros. Eneí nerõ, ea ya animando, y tambien otorgando, ſea aſsi. Eneí chandecoẽ yacúpa, ſalutacion quando ſe deſpiden de la viſita por la mañana. Eneí chande ỹpỹtũ teĩ yacûpa, ea quedemos haſta anochecer. Eneí ñânde coẽ yaicòbo, ea cojanos la mañana, y vanſe, modo de ſaludarſe. Eneíque reá, acaba ya, dize el varon. Eneíque reĩ, ea ya, dize la mu-

Digitized by Google

muger. Eneí raú, ea ya rogando, o con enfado, conforme el modo con que ſe dize. Eneĩrõ angá raú oreri ñẽẽngára. Eia ergo aduocata noſtra.

E. *ante* P.

Epé. Pronombre tu. Cheraĩhûepê, tu me amas, y amame tu.

Epéyepé .l. peyepé. Voſotras. Cheraĩhu epeiepe, voſotros me amais, y amadme voſotros.

E. *ante* R.

Eré. Dizen las mugeres, ſi harè, placeme.

E. *ante* T.

Etá. Muchos. Vide. heta, num. 1.

I *Eté.* Bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, ſuperlatiuo. Abá eté, hombre honrado. Mbaé eté, coſa precioſa, coſa muy buena, teſoro. Yâguareté, tigre. Aycó catú eté Tûpã rerobiáhábapĩpé, eſtoy conſtante en la Fè. Aycó eté coĩte cheraçĩ guî, eſtoy ya reciode mi enfermedad. Aycó eté cherembiapó rehé, perſeuero en el trabajo. Aycó eté cheremĩmbotá rehé, eſtoy firme en mi voluntad. Amboetê, honrar, eſtimar, bo. hára. namboeteĩ, no le honro, no hago caſo dèl. Nachẽboeteĩ, no hizo caſo de mi. Chemboeté amõpaé? Pues auia de hazer caſo de mi? Añẽmboeté, enſoberuecerſe, enſalçarſe. Yquĩrŷ aguĩ yei baecuera bérãmî oñẽmboe té eteí oicóbo, ha viſto el ruin y baxo, y como ſe entona. Na oñẽmboeté bae rũ guãy ché, no ſoy altiuo. ñẽmboetehába, ſoberuia. Añẽmboetéucá, hagome honrar, eſtimar. Abá oñẽmboetécebae, arrogante, ſoberuio, amigo de honra. Abá oñẽmboetê, hombre llano, humilde. ñẽmboetê hába nãngã opacatú angaipába oguenoãẽ ñandêbe, la ſoberuia nos acarrea todos los pecados. Nacherecó

Digitized by Google

etécuêrabeî .l. cherecóeté cuereỹme aycó, no tengo las fuerças que ſolia. Mbae ỹmãndeté, coſa muy antigua. Abá pochĩ eté, muy mal hombre. Ycatúpĩrĩ eté, muy bueno, muy lindo. Heaquandaí eté, vehemente olor malo.

2 *Eté.* Con verbos ſignifica, auia de .S. no auia de lo que porta el verbo. Opocó eté, pues auia de tocar a ello. Omãnõ eté, pues auia de morir. Ahá eté, pues auia yo de ir. Amõmbeũ etê amõpaé, pues auialo de dezir.

Eté amõ. Auia de. Oú eté amõ, pues auia de venir. S. no. Oũ eté amõ paé. idem. Cheyucá eté amõ paé, pues auiame de matar.

Eteí. c. d. eté, y. de. î. totalmente de todo punto de hecho, ſuperlatiuo, perſeuerar, ocioſo, ſuelto. Oho eteí fueſe totalmente. Ayapó eteí, helo hecho todo. Omãnõ etéy, de todo punto murio. Oyapó etéy oĩnã, no ſe ocupa en otra coſa, o haze mucho. Oycó éteí mbĩá opũapa, eſtàn ocioſos. Oguerahá etéy .l. ogue rahápábetéy, lleuolo abarriſco todo. ỹgaretêy, canoa ſuelta. Nda cherecó etéy beî, eſtoy muy al cabo. Abarê etéy, Clerigo ſencillo. Na henõî etêy, no le llamo ſin q̃ ni para que, para algo le llamo.

Etí .l. etíquera .l. tìquera, guarda, eſſo no, deſden, ſirue de quitar la pulla q̃ le he charon, y de exprobrar. Etíquera picó ahẽ, valate la trampa, y quando hizo la coſa mal, o no a guſto. Etíquera picó ndé .l. etíquér á, con acento largo.

E. *ante* V.

Eù. Interjeccion de la muger que ſe admira.

Èù. Regueldo. Che eũ, yo regueldo. y. o. Yêurẽ. regueldo hediondo. Chemboeũ cherembiú, la comida me haze regoldar.

Eùỹ. Eſtà quedo dizen las mugeres.

Eùmaé. Admiracion, cõpaſsion de muger. êuacaî. idem.

Digitized by Google

idem.

Eupé. Eſſo, eſſos, aí. Eupe aguî oguerahá, de ahi lo lleuò. Eupebae, eſſo, eſſos. Eupébae rehé che mãẽnduaeté, de eſſo me acuerdo mucho. Eupêbae vpê amẽẽ a eſſe, ò a eſſos lo di. Eupêbẽ, deſde ahi, o haſta ahi. Eupébê cheraçĩ, deſde ahi eſtuue enfermo. Eupé pébé obahẽ, haſta alli llegò. Eupépebé hîñỹ, ahi miſmo eſtà. Eupê cotỹpe, ahi dentro. Eupé guibé, deſde ahi. Eupénder emîmguaápe, ahi donde ſabes. Eupé ocápe, ahi fuera. Eupépe emoĩ, ponlo ahi. Eupépe ñõte, ahi no mas.

F.

Eſta letra. F. no la tienen.

G. *ante* V.

Gu. Reciproco, en los nombres y verbos, que tienen por relatiuo. h. guenoîrâmô turi, en llamandole vino. Gûerarí oñẽenôî, llamaſe por ſu nombre. Guba ohaĭhú, ama a ſu padre. Guorĩpápe omẽẽ, diolo cõ ſu guſto.

Guâ. Coſa redonda. V. pĩguâ.

Guâ. Comprar. Vid. ya. num. 3.

Guâ. Paſſar. Vide. quâ. num. 2.

Guâ. Dize el que eſpanta a otro de repente, guâguâ.

Gûâ. Liſta, raya atraueſſada, mancha, pintura. Che aó ygûâ gûâ, eſtà liſtado mi veſtido, o pintado, o axedreçado. Ambó gûâgûâ aó ymbo aquegûabo, texer axedreçada, o pintada la ropa. Aó gûâgûâ, ropa liſtada pintada. Oñẽmbó gûâgûâ che aó yquĭárâmô, tiene manchas de ſuziedad mi veſtido. Aîeobágûá, tengo la cara ſuzia con manchas. Aîeeçá gûá, tẽgo el ojo alcoholado. Angaipába omboguâgûâ acé ãngâ, el pecado mancha el alma. ñẽmômbegûaba pĩpé acé ãngâ oñẽgũngog, con la confeſsion ſe limpia el alma.

Guâá-

Digitized by Google

Gûâá. Tolondron, abolladura por de fuera. Cheretobapé guaá, tengo hinchado el carrillo. Cherĩnỹpĩágûaá, tengo hinchada la rodilla. Vruguaçú rupiá gûaá, aquella partecita por donde quiere rebentar el pollo en el hueuo. çaguaá, ojos ſaltados. Yapepó gûaá la barriga de la olla por de fuera. Hebé aguaá, barrigon. Cuñã hebéaguaá, muger preñada, ò barrigona. ỹbĩragûaá, palo con tolondrones, o torneaduras. ỹbĩráguaá ñẽmôçaraîtába, bolas de jugar. Ambo gúaá ỹbĩrá, tornear haziendo bolas en el palo. Ypĩ gûaábae, el çopo que no tiene pie. Yqûâ gûaábae, el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas. ỹguaá, enſenada de rio, demanera, que, guaá, es abolladura mirada por dedentro, y aguaá mirado por de fuera. Ambóapêgûaá, hazer ſalir lo concauo. Añẽmbo ebé gûaá, hagome barrigon. Yñĩmbopógûaá, hilo deſigual, no parejo. Ypó guaá, vara, o cuerda ñudoſa mal torcida. Aynĩmbópóguaá og ypobângâ, hilar parejo.

Gùããngâ l. gùããngâmaẽ. Interjeccion de muger. Gûããngâ oycóbo teĩ maẽ, dizen quando no le dàn lo que pide.

Gûaba. Verbal de muchos verbos. Caguâba, dõde ſe beue vino, inſtrumentos de beuer. ñẽmômbegûaba, el lugar donde ſe confieſſan.

Guabirá. b *l. ỹbábirá.* Fruta conocida, ſus eſpecies ſon. Guabirábatĩ, blanco. Guabirábobĩ, verde. Guabirámĩnỹ, del campo. Guabirapỹtã, colorado.

Gùacá. guacamaya, paxaro conocido.

Gùacapébo. De barriga. V. Tacapé.

Gùacárá. Aue peſcadora.

Guaçú. Venado, ſus eſpecies ſon. Guaçú ábárá, del monte. Guaçú añûrû, venado de peſcueço negro. Guáçú arã, onça. Guaçú âtĩ, cuerno devenado. Guaçû

Digitized by Google

çú paratiyû .l. taquarembóquỹtã, venado muy chico. Guaçupỹtã, vermejo y grã de. Guaçú pucú, cieruo. Guaçú tará, camaleon. Guaçutĩ, venado del campo. Guaçú abaeỹ biñã oúoû catú pĩrĩ aubê, aun los venados ſiendo irracionales adereçan donde ſe han de echar. Guaçunambieỹ, venado ſin orejas, modo de çaherir al que no quiere oyr.

2 *Guaçù.* Grande, grueſſo, ancho. Pay guaçu .l. abare guaçu. Prelado. Abáguaçú hombre grueſſo. Carapéguaçú, anchicorto. Mbaepí guaçú, coſa de centro grande. Ambopĩ guaçú, enſanchar. Ndipĩ guaçuî cheaó, es mi ropa angoſta. Añẽmboabá guacú, voy engordando, o enſanchando.

Gûã chá. Muchacha dizen varones y mugeres a las niñas.

Guã eté. A interjeccion, o que! Guâetépe ahẽ amỹrĩ, ha pobre dél. Guâetépe cheyucábone, ha que me ha de matar. Guâété piché, ha pobre de mi. Guâeté piche, guimânõmõne reá, ha que ſerà de mi en muriendome. Guâetépa hẽ oúbone racé rá, ha qual vendra aquel pobre padeciẽdo, &c. Guâetêpahẽ herureỹmõ, valame Dios como no viene aquel. Guâeté racó haoicó, aſsi fue, peſandome de lo q̃ me dizen. Guâeté hetá herúbo raé, o que de coſas trae.

Guâg. Dixes, galas, ajorcas, manillas, y todo ornato. Aîeguâg, yo me adorno bo. hára. Yegùacába, dixes plumajes, &c. Ambóyegùag, adornar, componer, pintar la ropa. Yegùacábí, dixecillos.

Guagĩ. Cabra monteſa.

Gùaguâ. Dar baya, y eſpantar paxaros.

Guahú. r. Canto de los Indios, aguahú, yo canto. bo. hára, yâra, hába. Ambogua hú, hazerlo cantar. Aguahú ráí, cantar mal.

Guaî. Trocar. V. quaî. num. 2.

Gûaĩ. c. d. guâ, pintura. y. ỹ. diminutiuo, pintadico, lin-

Digitized by Google

lindico, palabra tierna, que dizen los mayores a los menores, varones a mugeres, y mugeres a varones. Eyoguaĩ, ven aca hijito lindito, &c.

Guaỹbĩ. Vieja. Cheguaỹbĩ, yo ſoy vieja, y los varones lo dizen a ſus mugeres, aunque ſean moças. Cheguaỹbĩ, mi vieja. Añẽmõguaỹbĩ, hagome vieja. Guaîbĩ reçaĩ aubaí, lagrimas de vieja de burla, dizenlo por gracia quando llueue poco; porque luego ceſſan las viejas de llorar.

Guaỹbỹóg. Hojas conocidas de palma con que cubren las caſas.

Guayùpià. Llaman al hechizero, guayupiá yára. idem.

Gûâma. Tiene la miſma ſignificacion que rãmâ. Cherembiapó guãmâ, lo q̃ tengo de hazer. Cherogúâmâ, mi caſa que ha de ſer. Eſta particula es futuro del verbal haha. Cheremîmonõõgúâma, lo que he de juntar.

Guámaè. Dize la muger, haſe viſto, que no me cree, &c.

Guambĩ. Cerco de palos. V. roguâmbĩ.

Gùâmbĩpé. Tapia Franceſa. Amõguambĩpé cheróga, ya he cercado mi caſa de tapias. Gùâmbĩpéĩtá, los palos que tiene la tapia a trechos.

Gùâmbĩta. Solera de caſa. Amõgùâmbĩtá cheroga, ya he pueſto las ſoleras en mi caſa.

Guapĩ. Sentarſe. V. apĩ. num. 5.

Gùaqui. Comadreja.

Gùará. Paxaros marinos.

I *Guâra.* Vtilidad pertenecer a coſas, y perſonas, y tiempos, conſtar de materia y forma, para de perſona, tiempos, y coſas, patria, parcialidad, paiſes, region, ſum, es, fui, participio, aduerbios, tiene quatro tiempos como los demas nombres, guâra gueréra, gûârãma, gúarân, gúera.

Vtilidad.

Abá chebegúara, hombre

Digitized by Google

bre que me es vtil. Che añõ ychupé gûara, yo ſolo le ſoy de prouecho. Cheîecotĩahá chébe gûara catú, mi amigo que me es prouecho ſo. Chêbe gûa mãrãngatú chereỹmbá, mi perro me es muy prouechoſo. Amõ amõñó, chébe gûarãmõ oy có cheyaguâ, algunas vezes me es prouechoſo mi perro. Chébe catû gûarĩ ahẽ, fulano me es prouechoſillo. Ychupé gûara catú ché, ſoyle prouechoſo. Cheyêupé gûara ndaiquaábi, ſoy ingrato, no conozco mis bienechores. Cheyêupé gûara aiquaá catú, conozco los que me hazen bien, ſoy grato. Cheyêupé gûara ndaiquaábeỹmi, no ſoy ingrato.

Pertenecer con rehe.

Cherehegûara, lo que me pertenece. Chereté reheguâra, lo que pertenece a mi cuerpo. Mbaê che rehégûara, los bienes que me pertenecen. Mbae ĩbágá ri gûara, las coſas que eſtàn en el cielo. Ara rehégûara, lo que pertenece al dia, o tiempo. Cherehegûa mẽmẽ aipó, todo eſſo me pertenece. Cherehêguareỹndai potári, no quiero lo que no es mio. Cherehegûara aipò biñã, eſſo me pertenecia. Aypó cherehegua rãnguê, eſſo auia de ſer mio. Cheroga rehegûara .l. cherogĩguâra, los de mi caſa.

Conſtar de materia y forma.

Abá ĩbĩ rehegùara, hombre de tierra. Ogĩbĩrapé rehegùara, caſa de tablas. Paraguâ ĩbotĩ rehegùara, corona de flores. Tataẽndĩy raitĩ rehégùara, vela de cera. Chenûngára rígùara, de mi forma, y mi ta mano. Cherembiapó nûngara rígùara, del miſmo modo y forma de lo que yo hize. Mbaé ĩbĩ reguareỹ, coſa que no es de tierra. Tataendĩ yraitĩ rehegua reỹ, vela que no es de cera. Nãngùa ypó hae aé aú, pensè que auia de ſer deſta manera.

Digitized by Google

Para de perſona y caſas.

Chébegùãrãma eheyâ amõ, dexa algo para mi. Chébeguarângùera ocañỹ, loque auia de ſer para mi ſe perdio. Aheyâ pỹtûnâmõ gùãrámâ, dexolo para la noche. Oyrândérâmõ gùârâmâ .l. oỹrândémõ gùârãma .l. oỹrandéguarãmâ, para mañana. Aheya çoó carúháp e guãrãma, dexe carne para la meſa. Ymarângatûbae ỹbápe guârãmâ, los buenos ſon para el cielo. Yñângaipábae añârẽtãme gùârãma, los malos ſon para el infierno.

Patria.

Ponen el nombre del rio de que beuen, o lo de q̃ toma la denominacion. Paragùaĩgùara, los que ſon del rio Paraguay. Parânã ỹgùara, los del Parana. Parápe gùara, maritimos. Paramboĩ pỹrỹgùa, los de la otra vanda del mar. ñânderubichábeté retãmẽgùara, los de la Corte. Cherogiguara .l. cherope guara, los de mi caſa. Cherẽtâmbỹgùara, los de mi pueblo.

Parcialidad, Paiſes, Region.

Eſte, gùara, haze ſinaleſa con râmõ. v. g. gùamõ, hûâmõ, çûâmõ, dize parcialidad. Oy ogûâmõ gùara .l. oîoçûâmõ .l. oyohûâmõ, parcialidad, lechigada. Oroyôgûâmõ oroycó, eſtamos en parcialidades. Oyo húâmõquỹbõngûara na pẽẽ ramĩ rûguâî, los deſtos paiſes de aca no ſomos como vſotros. Oyogûâmõ quỹbõngûara, los paiſes de aca Oyoçû âmõ rehegúara, los de ſu parcialidad dellos, o de aquella region. Acoîgûâmõ gúara .l. acoî hûâmõ gúara, los de aquella lechigada. ỹgarỹ oyoçú âmõ oycó, los cedros eſtàn juntos. Cheyogûâmõ gúara oy êyâ reg, hanſe acabado los de mi pais. Peyôgûâmõ gúara nda hetaî, vueſtros paiſanos ſon pocos.

Sum, es, fui.

Oy eí gúara, lo q̃ es de oy.

Pẽẽ

Pẽẽ cúehé gúaraé biñã̄ petuyâ bae îepé aubé, mbɨtétiché ɨ̃mã̄ gúara, voſotros que naciſtes ayer eſtais viejos ,que ſerè yo.

Particìpio de verbos.

Acaaú, beuer yerua, caagûara. Acaû, beuer vino, cagûara. Ayaceó, llorar, ya hegúara. Ayaó, reñir, ya guâra. Ayçoó, combidar, çooguâra. Ayçuú, morder, çuú gúara. Aîetuû, rellanarſe, yetuú gúara. Aɨ̃ú, beuer agua, ɨ̃gúara. Amõmbeú, dezir, mõmbegúara.

2 *Guará.* Reboluer, y de aqui lo tomã̄ por la barrena. Guaráguaçú, barrena grande. Guaramỹrɨ̃, barrena pequeña. Ayguará guarápɨ̃pé, barrenar. Ndiguarábi, no eſtà barrenado. Ay pɨ̃guará carameguâ, reboluer lo que eſtà en la caxa. Peñẽmõmbeú ỹmbobé peî pɨ̃gúara pendecó angaipába, examinad vueſtros pecados antes que os confeſſeis. Aracañỹrâmõ oúbo Ieſu Chriſto ñãndereco pabẽ ngatú gúara oypɨ̃gúarágûara eteí, Yñabõñãboupé hembiapocúe yacatú hepɨ̃beẽngã, quãdo IeſuChriſto nueſtro Señor, venga a juzgar, examinarà las obras de todos para conforme ellas dar a cada vno. Peipɨ̃guará ɨ̃mé pendapicháraréco, no eſcudriñeis vidas agenas. V. Pɨ̃. n. 7.

Guaracapá. Broquel, rodela, adarga. Guaracapámî nɨ̃, broquel. Añẽmboguaracapá, ponerſe la rodèla. Ayepîa, guaracapá pɨ̃pé, adargarſe, abroquelarſe. Huɨ̃biyâ ñãbõ guenõndé guaracapá îa toguerecó, cada flechero tenga delante de ſi vn rodelero.

Gùarápembɨ̃. r. Sobrado de la caſa. Gúarápembɨ̃rɨ̃tá, los palos en que eſtàn las cañas del ſobrado. Aypembɨ̃rɨ̃tá, poner eſtos palos.

Guaratimbú. Gorgojo chico. c. d. guara, barrena. Ytỹ, nariz, ypú, agujero. Yguaratimbú abatí, eſtà agorgojado el maiz.

Digitized by Google

Guareá. Vna raiz comeſtible.

Guarĩ. Coſa tuerta. Ocápĩ guarĩ, calle tuerta. Mbacá ratỹ gùarĩ, cuerno de vaca retorcido. Amõ guarĩ ĩbĩrá, labrar tuerto el palo. Ayeecópĩguarỹngog, enmendarſe. Añẽmo ecó guarĩ guarĩ gaitecóbo, no ando a derechas. Peña pengóg pendecó guarỹ guarĩ, enmendad la vida.

Guarĩnĩ. Guerra. Guarinỹhára, guerrero. Aguarỹnĩ, guerrear. mõ. hára. Aguarỹnĩ quây, juntar exercito (hece) contra ellos. Guarỹnỹmbó, deſpojo .l. mbaecué guarỹni meguâ.

Guarĩmbé. Pato.

Guatá. Faltar. Vid. atá. num. 3.

Guatá. Andar. Vid. ata. num. 2.

Guatãmõí. c. d. tãtã, recio, y el recip.gu. yla particula, rãmõ. Y la. y. de perſeueran cia, enojo. Zeño, zañudo, encapotado. Guatãmóỹche recõni, eſtoy enojado, &c. Guatãmõí oyquiâbo, entrò hecho vn perro de enojo. Guatãmõí ayú ndébe, vengo enojado contigo. Guatãmõí ebocoî yquaî, allà va mohino. Guatãmoĩ cébae, enojadiço. Guatãmoĩbó, enojado. Nagùatãmoĩ oicobae rũgùaỹ, no es enojadiço. Guatamoĩ cé ché, ſoy enojadiço. Guatamoĩ oroicó oyoupé, andamos encontrados.

Guatapĩ. Caracol muy grande de la mar, que ſirue de vozina.

Guatíaî. Eſpecie de calabaças.

Guatĩnĩ. Raizes comeſtibles.

Gué.

Gué. b. Amortiguado, borrado, apagar. Aguê, eſtoy amortiguado, dize el viejo, he perdido el color. Chepiguê, tengo el pellejo amortiguado, guiguêbo aycó. idem. Nda guêbí rân gẽ, aun tengo terſo, ò con color el pellejo, aun no ſoy viejo. Ndo guêbi ymârângatúbae reaqûânã, no ſe eſcurece la fama de los buenos. ĩbápe gûara guendĩpú gue-

Digitized by Google

guebeỹme oycó, los bienauenturados gozan de vna luz ineſtinguible. Ambo guê, apagar fuego, borrar qualquiera coſa. Ambogûe chequatiá hagûera, borrar lo eſcrito. Mbae quatiá oĩ mânâmõ ogûe, la pintura ſe ha borrado de antigua. Tatá ogûe, apagoſe el fuego. Oguê oguébí, apagaſe a menudo. Ogûebeî, el miſmo ſe apaga. Ndeí ogúebo rângẽ, aun no ſe ha apagado. Ace gueçaĩpĩpé omboguẽ oangaipapá guera, con lagrimas borra el hombre ſus pecados. Ĩ tatá omboguê ñabẽbẽ, ẽguỹñâbẽ abé, ñẽmõmbeguába. Paí abarêupé angaipába omboguê, aſsi como el agua apaga el fuego, aſsi la confeſsion el pecado. Agueray guitecóbo, eſtoy triſte, mar chito, enfermo, o melencolico.

*Gu*ẽẽ. m. Bonito. Cheguẽẽ, mi bomitar, y bomito. y. o. Aguẽẽ, yo bomito. mõ. hára. Naguẽẽmỹ, no bomito. Amoguẽẽ, hazer bomitar. Amõguẽẽ ĩgára, arrojar el agua de la canoa, mouiendola a que ſalga por popa y proa. Yaguaraé nũngûi guemĩgueẽngúera oñẽmbopiá abaeté eỹmâmõ çomõcõngyêbĩrâmĩ, ẽguĩ râmỹbénõ yñângaipabae oñẽmõmbeuré oângaipapaguê rero yebĩri ymõcõnga, aſsi como el perro buelue a comer ſin aſco lo que bomitò, aſsi el pecador buelue al pecado que ya confeſsò.

Gueyĩ. b. p. baxada. Chegûeĩĩ, mi baxar, ò baxada. y. o. Agueĩĩ, yo baxo. bo. pa. pára. hára. ĩgûeyĩpába. l. ĩeyĩpába, el camino que cae al rio. ĩgueyĩpápe, en el puerto que cae al rio. Aeyĩ, yo baxo. Ambo gueyĩ .l. amboeyĩ, hazerlo baxar. Aroyĩ .l. aroeyĩ, baxar con ello juntamente. Chereroyĩ, me baxaron. Heroyĩ, relatiuo, gueroyĩ. recip. Arogueyĩ yâpepó, apartar la olla del fuego, o baxarla de otra coſa. Ayerogueyĩ. l. ayeroyĩ .l. ayeroéyĩ, inclinarſe haziendo reuerencia. Amboyeroyĩ, hazer q̃ ſe

Digitized by Google

ſe incline aſsi. Peieroyĭbĭmé quaraçĭ upé, no adoreis al Sol. Tûpã añõ, ñân- 1
de yéroyĭhabeté, a ſolo Dios hemos de adorar. Tûpã añõ yeroyĭhabeté, ſolo Dios es adorable.

Gûẽmbé. Fruta conocida. Gûembeĭ, el arbolillo. Gûembeyâ, eſtà maduro. Gûembepí, caſcaras deſtos arboles con que hazen cuerdas y maromas. Gûembé rembó, el vaſtago, o raiz deſta fruta. Hopeá râmõ .I. hopeabírámõ, empieça ya a tener vn bello chiquito el grano .S. vaya madurando. Hĭbá apeyû, tiene la caſcara ya amarilla, eſta maduro. Ndahĭbapéyuî rângẽ, no eſtà ſazonado. Hebiquârĭpibúbú gûembé, ya eſtà muy maduro. Hĭbapé opiriri, ya ſe le abre la caſcara, id eſt, eſtà muy maduro.

Guêqûâmoĩ. Coſtumbre. V. guecu âmõ, en tecó.

Guerâî. Enfado. V. cueraî.

Gueraré. Rana chiquita.

Guetébo. Entero. V. Teté. num. 2.

Gui.

Gui .I. agui. Poſpoſicion, que ſirue a varias propoſiciones Latinas.

Idem quod, ex. cherogagui ayu, vengo de mi caſa. Ígui câguỹ râmõ ayapó, hago de agua vino .I. Ícaguỹrâmõ ayapó.

Idem quod. A. aipĭçĭ ndehegui, recibolo de ti.

Idem quod. extra cherogagui aycó, ando fuera de mi caſa.

Idem quod, ſine, præter. acarú ndehegui, como ſin ti.

Idẽ quod propter, nde raĭhú racĭgui ayu nderecháca, por el grande amor q̃ te tengo vengo a verte. Ndeyucá agui ndaipotári ebapó ndehó, no quiero que vayas allà, porque no te maten.

Sirue para comparacĭõ, aiquaa ndehegui, ſe mas q̃ tu, ayquaá be ndehegui. I. aiquaa catú ndehegui. idem.

Es nota de la primera perſona en los gerundios de

Digitized by Google

de verbos neutros, y abſolutos. Ahá gui cáruâbo, voy a comer, y ſe declina aſsi. Cheheguî, de mi, ndehe guî, de ti, ychuguî, dèl, oreheguî.l.ñâńde heguî, de noſ otros, peheguî, de voſotros, ychuguî, dellos, con, mburú, ſirue de relatiuo, vt ayû mburu guî .S. ayû mburú ychugui, dexele, y vineme. Aguî, no recibe nada. Cheaguî, nde aguî, aé aguî, oreaguî, ñâńde aguî, pẽẽ aguî aé aguî. Peru oycoé chehegûi, Pedro es otro que yo. Ychuguî cheaycoé, yo me diferencio dèl. Abapabẽ oycoé oyohugui guobárehê, todos ſe diferencian en los roſtros. Guĭrá oyoporẽmõ ndoycoeî oyohuguî, las aues de vna eſpecie o color, no ſe diferencian entre ſi. Oyoguiyogui hápe, conſiguientemente.

2 *Guî.* r. La parte inferior de la coſa. Cheguĭpe, debaxo de mi. Yguî rupí, por debaxo dèl. Amboguĭ, ſolicitarlo, leuantandolo. bo. hára. haba. Oyoguĭ yoguĭpehĩńŷ, eſtàn vnos debaxo de otros. Ayguĭróg mbĭáguiqûapa, paſſo por debaxo de la gẽte. Ayguĭrog, ſacar lo que eſtà debaxo. Ayguĭróg abatí, limpiar el maiz al carpirlo. Eyguĭróguĭrogí emé Tûpã ñẽẽ, no eſcudriñeis las palabras de Dios. Eróbiâ ñõte, creelo no mas. Aypóguĭróguĭróg eſcapeme de ſus manos. Ay póguĭróg añãngâ, eſcapeme de las manos del demonio. Aipóapẽguĭróg, eſcapè de ſus vñas. Ahoquenguĭróg, ſalime huyendo de ſu caſa. Ahecóguĭróg, apar teme de ſu compañia. Pehe coguĭróg abá angaipába, apartaos delas malas compañias. Peyguĭróg peagua ça recó, apartaos de amancebamientos. Peyguĭro giaú ñõte peaguaçá, haeriré peroĭebĭrí, apartaiſos de burla de vueſtras mancebas, y deſpues bolueis a ellas. Chepoguĭri arecó, eſtà debaxo de mi dominio Vid. poguĭpe. en. po. mano. Caá yguĭpeĭ catû, monte claro. Yguĭpeĭ checóga, eſtà bien carpida mi chacara

S. eſ-

Digitized by Google

S. eſtà el maiz, o arboleda limpia. Caá yguĭberá, mon te ſombrio. Yguĭberá, coſa ſombria. Aypĭcurá guĭróg, hazer concauo. Ayeecóguĭrog guiñẽmõmbeupotábo .l. ayguĭrogí cherecó cheñẽmõmbeu hãgûãmã, examinarſe para confeſſarſe. Añẽmboguĭ, ſoliuiarſe. Eñẽmboguĭ aubé, meneate ſiquiera. Amboguĭmboguĭ, ſoliuiar. Ambo guĭcuñã, concurrir en el acto material de la fornicacion.

1 *Guĭguĭ.* Ruydo de arroyuelo, mormollo del agua y de la perſona quando orina. Oguĭguĭ ĭoĭnã, haze ruido el agua.

2 *Gùĭguĭ.* Bambalearſe. ĭrĭbõbõ oguĭguĭ, bambaleaſe la puente. Abá pucú oguĭ guĭ, los largaços ſe bambalean. Oñẽmbo hetĭmã guĭguĭ, bambalearſe el flaco, o enfermo. Checãneõ chemõ hetĭmãguĭguĭ, de canſado me tiemblan las piernas. Oguĭbo aycó .l. aguĭguĭbí, andome cayendo.

Gùiyâbo.l.gûiyâboĩ. Gerundio de E. dezir, ſin cauſa, ſin que, ni para que. Gûi yâboĩ ayapó, ſin que, ni para que lo hago. Eyâboí ererú, ſin cauſa lo traes. Oyaboĩ, omõmbeú, dixolo ſin que, ni para que.

Guĭrá. Paxaro, aue. Guĭracayêrá, paxaro colorado. Guĭra cãmỹtã, de cabeça colorada. Guĭraçapûcaî paxaro conocido. Guĭraçapúcaí, canto de aue. Guĭraçapúcaîeí, mal aguero, mala voz de aue. Guĭraçapucaî ẽẽ, dulce canto de aue. Guĭrápepó cãng, hueſſos de las alas, plumas. Guĭrapĭtã, aue colorada. Guĭrapõ, aue blanca. Guĭraporo aûbõ, aue de aguero. Guĭraporú, aue de rapiña. Guĭrapotába, ceuo de aues. Guĭrapotíáróó, pechuga de aue. Guĭratĩ, pico de aue, y aue blanca. Guĭrarocaî, jaula. Guĭra rupiá upá, el nido. Guĭraũnduçu, paxarote negro. Guĭratỹ ñẽẽ, aue peſcadora. Guĭrá apîa .l. guĭra apîa hába, flecha con porrilla para matar

Digitized by Google

tar paxaritos. Guĭra ragûe, pluma de paxaros.

Gûĭra. La parte inferior. V. Gûĭ. r. n. 2.

Guĭrapá. Arco de flechas. Guĭrapáçãmã, cuerda de arco. Guĭrapá çãndóg, ſoltoſe la cuerda del arco. Guĭrapá mõmbĭcába, la atadura de la cuerda del arco que anda ſiempre ázia abaxo. Guĭrapátĭ, la punta del arco que anda ſiempre àzia arriba. Aguĭrapápirá, abrir el arco, aſſeſtarlo. Nda chéguĭrapá pirári nderehé, no he tomado armas contra ti. Guĭrapariyâ, flechero que tiene arco. Amõquĭpã teĭchegui rapá, amagar a tirar con el arco. Aypichĭ teĭ cheguĭrapá cheruĭpábãmõ, quedè deſarmado ſin flechas.

Gnĭrapepo. Alas de aue. V. Guĭra.

1 *Gûĭri.* c. d. guĭ, num. 2. y. y. r. quitar, eſtar apartado, auer eſpacio entre vno ſobre otro. Carãmẽgûã oguĭri, no eſtà bien cerrada la caxa, la tapa eſtá entreabierta. Ndaygûĭri rũgúaî, eſtà bien junta la tapa, o echado el peſtillo. Oguĭri candado, oĩnã, eſtà abierto el candado. Yguĭri chemûndé oúpa, no llega bien el laço al ſuelo. Amboguĭri, hazer que no llegue vno a otro. Aguĭrí guĭtẽnã, eſtar en cuclillas, o mal ſentado ſobre la punta de algo.

2 *Guĭrĭ.* Paxarillo chiquito.

3 *Guỹrĭ.* Muy cerca. c. d. guĭ. num. 2. y. (y) diminutiuo. V. haíme. y cerĭ. Coẽguĭrĭ, muy cerca de amanecer. Omânõ guỹrĭme tuí, cerca eſtà de morir. Cheângaipá guỹrĭme aycó biñã, eſtuue a pique de pecar. Añarẽtãguỹrĭme ereycó, eſtàs en las puertas del infierno. Yguỹrĭ chehohába, eſtoy de partida. Chehó guỹrỹ aycó. idem. Oú guỹrĭ ahẽ, ya eſtaua para venir. Chereróguỹrĭ chererúbo, traxome acercando àzia aca. Aruguỹrĭ ahẽ reraházo, lleuele acercando. Yguỹrĭ ngatú chẽróga, es muy baxa mi caſa. Añẽmõ-

Digitized by Google

guỹrĩ, apocarſe, baxarſe. Yguỹrĩ cherẽtãma ruî, eſtà mi pueblo muy cerca.

4 *Guĩrĩ.* Aturdimiento, almadiamento, deſvanecimiento. Chereçá guĩrĩ, ten go deſvanecida la cabeça, y del medio borracho que vé luzes, y candelillas. Chemboçáguĩrĩ chenûpãmõ, aturdiome con el golpe. ĩgaîeréyêré chemboçaguĩrĩ, los bayuenes de la canoa me almadean. Heçaguĩrĩ guĩrá yîapíaípĩré ohóbo, fueſe aturdido el paxaro por no auerle dado bien.

Guĩróg. Sacar lo que eſtà debaxo. V. guĩ. num. 2.

Gûndé. Trampa para caçar. V. mûndê.

H.

H. Es relatiuo de los nombres, y verbos, que comiençan por T. R. H. Y. No. Veaſe el arte. Muchos de los nombres, que en eſta letra ſe ponen ſon relatiuos, y terceras perſonas. Y ſi ſe puſieran en la letra T. no fueran conocidos, y aſsi lo que ſe buſcare de H. y no ſe hallare aqui, buſqueſe en la letra T.

H. *ante* A.

1 *Há.* Ỹr. Vid. hó. numero 1.

2 *Há.* Torcer, tronchar, cortar, recibe eſta particula (yo) Yohapaguêra, cortadura. Ayohá, yo lo troncho, corto, yhápa. pára. pába. Ndihápábi, no ſe ha tronchado. Teõohá, cortolo en flor la muerte. Ohá béramĩ teõ, parece que lo ha tronchado la muerte. Heõ ndoiporú ycari hecó yhápa, no le dexò gozar la muerte de ſu mocedad. Sueleperder el .yo. como ſe ha viſto, y la H. como ſe vera. Ayeoqúĩta á. he tronchado, o derribado palos para mi caſa. Amboîeoquĩtá á ucá abá, hago que corten madera para ſus caſas.

3 *Ha.* r. Eſpiga, razimo, mazorca. Harĩmã, ya tiene eſpiga. Guarĩbé ycaî, quemoſe el arbol con ſu eſpiga,

Digitized by Google

ga, o razimo. Ndahári abatí rãngẽ, aun no tiene maçorca el maiz. Hatỹndé abatí .l. hatỹ cẽ, eſpiga ya. Aharĩbó, quitar la eſpiga, o razimo. Aubá rarĩbó, bendimiar la viña. ca. cára. caba. Peteĩ abatirá aharĩbó .l. hápe teĩ aharĩbó, cogivna eſpiga de maiz. Abatirápeiũ, eſpiga ſeca de maiz. Ndahári abatiĩ, no tiene maçorca el maiz. Há há ñãbõ yñãpỹî yâçóg, cada eſpiga tiene ſu guſano. Hapopó rĩmã, ya rebienta la eſpiga. Há cacáĩmã, ya quiere brotar la eſpiga. Ha ruçú ĩmã, ya eſtà grande la eſpiga. Há yoguĩ yoguĩ, tiene muchas maçorcas, o eſpigas, o razimos. Hára piabí, eſpiga muy chica. Yĩguâra ríbé onĩ, eſtàn las cañas con ſus eſpigas.

4 *Há.* r. Participio, el que haze la coſa. Mbaéapohára, trabajador. Tecotẽbẽhára, meneſteroſo, a vezes haze cára. pára. mbára. ngára, y eſto ſo cauſa la pro nunciacion de nariz, y las finales a quîen ſe llega. Ahenõî, henoỹndára, el que llama. Amotareỹm, amotareỹmbára, enemigo. Amõñãng, hazer, mõñãngára. V. artem.

5 *Há.* b. Cabello del cuerpo, lana, pluma. Cherá, mi cauallo. Mbáepígûaba ribéycaî, quemoſe el cuero con ſu pelo. Hábucúbae .l. habucuyâra, cabelludo. Há buçúbae, cabelludo de pelo erizado. Cherábocẽ, ſaleme el pelo. Tabiyû, bello, pelo muy delgado. ha. gu. Cherabiyû, ſoy belloſo. Ahabiîuóg, quitarle el bello, o pelos tiernos. Guĩrá ragûe, plumas. Vruguaçû raguê, plumas de gallina. Ahaboóg, deſplumar. ñãndû raguê, plumas de aueſtruz. ñandû agué paragûa acé ñẽmõãngába, quitaſol de plumas de aueſtruz Mbaepi nda hayĩgi, pelaſe bien el pellejo. Obechá ragûe, lana de ouejas. Aobechá ragûeóg, arrancar la lana a las ouejas. Aobechá rá apĩ, traſquilar ouejas. Obechá rá ocuî eí, caeſeles la lana. Ndahacuî rãngẽ,

Digitized by Google

aun no ſe pela bien. Ambo acuî mbacapiré, poner a pelar los cueros. Cheracuî eí, caenſeme los pelos del cuerpo.

A. Es pelo de la cabeça. Vid. A. b. num. 11. Habiyûbebé ñânderécóbé, es nueſtra vida vn ſoplo. Ventus eſt vita mea. Habiyûbe bć chercmbiâraí, repelè la caça, no la matè. Ahabo oî, mediomatelo. Ahaboóbooî abá ymôndóbo, bien flechado, o herido ſe me eſcapò. Ohabóoî añângâ angaipabi yâra, maltrata mui bien el demonio a los malos. Peñẽmbooî ucaĭmé añângupe, no os dexeis maltratar del demonio. Pe teĩ raguê amõ nângã nôcañỹmbicé tỹrôetê ñândeheguî ñânderecobeyébĭrâmône, ni aun vn pelo hemos de perder quando reſucitemos. Cherabuçú che rá! ô y como temo! Ahabere, chamuſcar. bo. hára.

6 *Ha.* b. Verbal, que ſe halla en nombres, y verbos, ſignifica inſtrumento con q̃ ſe haze la coſa, modo, cauſa, intento, fin, tiempo, lugar, complice, compañero, propoſito, tiene quatro tiempos, hába, preſente, haguêra præterito, hâgûâmâ, futuro, habânguêra, guaraniſmo. Yĭ cheporabĭquĭhába, la cuña con que trabajo.

Caruhába, inſtrumento con que ſe come, manteles, ſeruilletas, &c. ângnûngara yyapohá, eſte es el modo de hazerlo. Na ẽguĩ heruhába rûgûaî, no es eſſe el modo con que ſe ha de traer.

Tûpâñeẽ redúpa ñõ cheruhába, la cauſa de mi venida ha ſido ſolo oyr la palabra de Dios. Cheruhá amboaé ndipóri, no he tenido otra cauſa, o intento, o fin. ñandepĭhĭrô añõ Tûpâtaĭra ĭbagaguî ygueyĭpába, el fin que Dios tuuo de baxar a la tierra, fue librarnos.

Ara mbae tỹmbába ycó ñândú, eſte es el tiempo en que ſe ſuele ſembrar. Cheruhábaycó, eſte es el tiempo

Digitized by Google

po de mi venida. ãng tu hába biñã, aora era el tiempo en que auia de venir. Peru recó hábarí chereçá amõn dó, eche la viſta por el lugar donde eſtaua Pedro. Cherecóhá rupí yquaî, paſsò por mi lugar.

Cheangaipá hagûera chuã, Iuan es con quien pequê. Chemẽndá haguêra ndoycoî cheyrũnãmõ, el con quien me casè no haze vida conmigo. Chemũndá haguêra, lo que yo hurtè.

Con relatiuos haze modo de dezir in perſonal, vt. Ndi heî tábeỹmỹ, haſe lauado ya la coſa. Nndiheî tábi,no ſe ha lauado. Nda henoỹ hábi pãngã? aun no ſe ha llamado? Nda hẽnoỹ hábi, no ſe ha llamado. Na ñẽmboehábi pãngã? no es tiempo ya de rezar?

Con la poſpoſicion Pe, y aduerbio ĩmã, ſignifica tiẽpo, edad vt. Caruhápeĩmã, ya es tiempo de comer. Chehóhápeĩmã, ya ha llegado el tiempo de yrme. Chemẽndáhápe ĩmã, ya tengo edad para caſarme. Ndaeî chemẽndahápe rãngẽ, aun no tengo edad para caſarme. Nderêy nde hohápe rangẽ, aun no es tiempo que te vayas. Ndeî caru hápe rãngẽ, aun no es tiempo de comer.

Con Pe. Solamente, ſignifica lugar ſolo. ñẽmboehápe, donde ſe reza. ñẽmboê hãgûãme, donde ſe ha de rezar. ñẽmboê haguape, donde ſe aprendiò, o rezò. ñẽmboêhabanguêpe, donde ſe auia de auer aprendido, o rezado.

Con rãmõ, dize coſtumbre, y eſte, ramo, pierde la ra, vt. Cheyyapóhábãmõ ayapóne, harè como ſuelo hazer .l. che yyapohámo. idem. Che haĩhû hábãmõ cheraĩhú, aſsi como yo le amo a èl, aſsi el me ama. Tûpã ñãnde raĩhu hábãmõ ñãbẽ yahaĩhúne, hemos de amar a Dios como el nos ama. Che nderaĩhúhábãmõ cheraĩhuepé, amame como yo te amo. Che ymõmbeuhábãmỹ nde emõmbeú, di como yo digo, eſte

Digitized by Google

te mỹ es, ramỹ.

Coté pacó ahẽ rûri che abáhabeỹme, cogiome ſolo ſin que en mi caſa huuieſſe hombre alguno. Che ñẽẽngámô, pro ñẽẽngábâmô, mi modo de dezir. Acoîrâmôbé,cheñẽguâhẽ hãgûâmâ arecó, deſde entonces tuue intento de huirme.Acoî râmôbé ndenûpâhâgûâmâ arecó, deſde entonces hize propoſito de açotarte. Acoîramôbé cheyyucámô areco biñã, deſde entonces tuue deſeo, o intẽto de matarlo. Cheymôn dó hâgûâmâ, ndarecoî acoî râmô, no tuue intento de embiarlo entonces. Che hecé yyéruré hâguâmâ are cò biñã, tenia intento de pedirlo. Chriſtiano râmô pẽdecobe hábarâmi ngatú que peicobé, mirad que viuais como Chriſtianos. Abarâmô pendecohábâmô que peicobê, viuid como hombres. Na abarâmô pen decóhába râmôrûguaî peicobé, no viuis conforme el ſer que teneis de hombres. Chembae potáhába có, eſto es lo que apetezco. Che rûbangá potahá có, eſte es el que eſcojo por mi padrino. Cherecó potáhába quie gûara, el ſer y modo de viuir de aqui es el que yo quiero. Na cherecó pota hába rûguaỹ có, no es eſto lo que yo pretendo. Chendacherañhuhábi, no ſe trata de amarme, no ſe me ama. Nacheporanduhábi, no ſe me pregunta..

Haá. Nacer. Vid. ar. num. *8*.

*Hã*â. Prueua, ſeñal, medida, imitacion, contrahazer, imagen, retrato, enſaye, tentacion, ſemejança. Cherâângába, mi imagen, retrato, medida, y prueua. Gûâângãmô Tûpâ ñânde ãngâ oyapó, hizo Dios nueſtra alma a ſu imagen y ſemejança. Tûpâ râângába, imagen, medalla. Tûpâçĩ râângába, Imagen de nueſtra Señora. Ahâã, prouar, medir, ſeñalar. Ahaâyoyâ, compaſſar. Ahaã câgûỹ, prouar el vino. Ahaã gui îe roquĩbo, enſayar la dança. Ahaândébe nde-

re-

Digitized by Google

rembiapó rãma, ſeñalarle lo que ha de hazer. Ahããaó ĩbĩrá raãngába pĩpé, medir la ropa con vara. Ahaá guĩrá, imitar el canto de las aues, cõtrahazer. Ahaã tembiú, prouar la comida. Ahaá nderecóne yyapĩrĩbé hẽrã nderecó ãngaipába coĩténe,quiero prouar a ver ſi te enmiendas. Ahãã guicarúbo, prueuo a comer l. acarú ãã. Cherete pucũ raãngába, mi eſtatura. ñãnderemỹ aãngãmõ Chriſto recõni .l. ñãnde remỹ aãngagũãmã, es nueſtro dechado Chriſto nueſtro Señor. Añẽaã, enſayarſe, prouarſe. Añẽaã chemãnõ haguãmã ri, enſayarſe para morir. Añẽaã chepiratã rehẽ, prouarſe las fuerças, hazer eſperiencia dellas. Aporohãã, andar prouando examinando. Amõ ñẽaãngatú, hazer que ſe enſaye. Oñõaãngarí ñote oycó, no ceſſan de prouarſe, deſafiar, reñir, luchar. Hããnga tú pĩra, bien prouado, exercitado, examinado. Añãngñãnderaã yepí, ſiempre nos tienta el demonio. Poroããngaí añãngã, el demonio es gran tentador. Mbae haãnga .l. mbae raãngá, experiencia, medida, prueua. Mbae hããngatũ hára, experimentador. Morõaãngaíba .l. poroaãngaíba, tentacion. Mbae raãngába pĩpé amĩ Tũpã ñandeyãra, yporomõngetáni aracaẽ, hablaua Chriſto nueſtro Señor con parabolas.

Haáỹa. çorçal, aue conocida. Haabĩatĩ, çorçal blanco. Haabĩarũ, tordo. Haabĩa ramĩ, yñẽẽmbĩĩ, es vn hablador. Haabĩa ahẽ, eſte es vna vrraca.

Haarõ. Aguardar, eſperar. Cheraãrõ, me eſpera. h. gu. Ahããrõ, yo le eſpero. mõ. hára. Ndahããngi, no le eſpero. Ahapẽ aãrõ, eſperar al camino por dõde ha de paſſar. Curĩ na cheraãrõ mbotári, ni vn poco me quiſo aguardar. Tũpã ñãnde raãrõ oyeupé ñãn de yebĩ hãguãmã, eſperanos Dios a que nos boluamos a el. Ahaarõ arõ guitũbo, vinele aguardando.

Ahaa-

Digitized by Google

Ahããrõ guitẽnã, eſtoyle aguardando. Mbohapy̰ áraañõ ahaãrõne, tres dias ſolos le aguardarè. Na che rããrõhári, no tengo quien me aguarde. Che raãrõ miry̰ que rãngẽ, aguardrme vn poco. Hebaé guaãrõ rãmõndoúri, la caça ſi la aguardan no acude. Checaquaá rehê cheraãrõ, aguardome a que crecieſſe. Ytỹ pỹtá rãmĩ peãngaipá ñẽmõnoõ berãmỹ pehããrõ peicóbo, peñẽmõmbeû ayby eỹmõ, dilatais la confeſſion haſta que ſe acomulen los pecados en vueſtra alma como baſſura en monton.

Hába. Verbal. Vid. Há. num. 6.

Hãbẽ. Moho, ya eſtà mohoſo. Na hãbẽî, no eſtà mo hoſo. Hãbê mbuyapê, el pan mohoſo. Hãbẽ çoó, eſtà la carne con moho. Ao hãbẽ, ropa de color cenizienta. Ambohãbẽ aóy qua tiábo, pintar, o bordar la ropa de color pardo. Yaçỹ hãbẽ, eſtà la Luna palida. Cherobáhabẽ, tengo el roſtro palido. Añẽabẽóg, lauarſe, limpiarſe. Añẽabẽ og guiñẽmõmbeguâbo, limpiarſe con la confeſsion. Ahãbẽóg .l. ahãbẽ mbóy. l.amboyri habẽ, quitar el moho. Habẽ ycotỹ cuê, ha mucho que deſamparò ſu caſa. Ypỹhabẽ cheróga, eſtà humeda mi caſa. Che acãng hãbẽ, tengo la cabeça ſuzia. Yguỹrãbẽ ỹbã .l. yguỹhabẽ, eſtà ya la fruta debaxo de los arboles podrida. Chereça abẽ, tengo la viſta turbada, tengo cataratas. Añẽmõeçá ãbẽ, voy criando cataratas.

Haberé. Chamuſcar. V. há. num. 5.

Habỹág. Olor malo de cochambre de ropa ſuzia, humo, humedad. Cherabỹág, huelo aſsi mal, &c. ha. gua. Ndacherabỹagi, no huelo mal. Cheao ábỹageté, muy mal huele mi ropa. Añẽmbó abỹág, llenome de mal olor. Ambo ábỹag, hazer que huela mal. Habỹagaçỹ, muy mal olor peſado. Hecó abỹag ahẽ, dà mal olor con ſu vida fulano.

Ha-

Digitized by Google

Habĭagaçĭ Tûpã upè, tecopochĭbò, los que viuen mal dàn mal olor a Dios. çoórabĭág, olor malo de la carne. çoórabĭag arî vrubú opererêg, oñômônoóngâ, los cuerbos andan deſalados tras la carne podrida. Habĭagaçĭ añãrẽtãme guâra, es hedionda coſa el infierno. Pirarabĭag oguerecó, huele a peſcado. Eírabĭag oguerecó, huele amiel Angaipá rabĭag, olor de pecado.

Habĭyù. Bello. Vid. há. num. 5.

Hacâmbĭ. Horcajo, coſa de dos piernas. Cheracâmbĭyaî, andar las piernas abiertas. Aóracâmbĭ, calçones. Añẽmbó acâmbĭ yaî, abrir las piernas. Ĭbĭra racâmbĭ, palo con horqueta, horcon para caſa. Ahacâmbĭog, abrir horqueta al palo. Quarepotí racâmbĭ, compas, y todo lo ſemejante. Amô acâmbĭ, hazer coſa de dos piernas. Quarepotí hacâmbĭ mỹnĩ, tenedor. Emo acambĭ ĭbĭra mỹ rĩ amõtataendĭ rubo cagûâma, haz vnas tenaçuelas de palo para deſpauilar la vela.

Hacâmbĭyaî. Coſa de dos piernas abiertas. Vid. hacâmbĭ.

Hacâng. Gajo. Vid. Tacâng.

Hacapé. Mancha. Vide. Tacapé.

Hacateỹ. Mezquindad. V. Tacateỹ.

Hacó. Las ingles. Vide. Tacó.

Hacú. Caliente. Vide. Tacú.

Haça. Liſta, paſſar. Vid. Taçá.

Hácẽ. Grito. Vide. Tacẽ.

Haçĭ. Dolor. Vide. Taçĭ.

Haçóg. Guſano. Vide. Taçog.

Haé. Conjuncion copulatiua. Ché haé ndè. Yo. ytú.

2 *Haé.* El, eſſe, eſſo, es tercera perſona del pronombre aẽ, num. 4. y ſe haze pronombre a parte. Haé aé, el miſmo. Nde haé, tu eres èl. Chehaé, yo ſoy eſ-

Digitized by Google

ſe. Hae ycó ché. idem. Hae ycó ndé, tu eres eſſe. Haé ycó ahẽ, eſſe .S. que tu dizes es eſte, puede perder la h. vt. aéaé ché, yo ſoy eſſe. Aê aé, el miſmo. Hae aé oîequaê chébe cheynûpã hâgûâma, el miſmo me dio cauſa para que le caſtigaſſe. Haêbae, el miſmo. Haéboí cherecõnỹ, aſsi me eſtoy. Hae eỹ yêpé, aunque èl, o ello no ſea, aunque no ſea aſsi lo que ha hecho. Hae eỹ yepé aháne, aunque eſſo no ſea he de yr. Hae aí. el miſmo. Hae aí ycó ché, yo ſoy eſſe miſmo. Hae añõ. ohó, èl ſolo fue ſolo. Hae aipó ndeyâguêra, eſſe miſmo que dizes. Hae au pacó raé! ô que fue èl! admirandoſe. Hae aú pacó oúbo raé! ô que èl fue el q̃ vino!

Haeboí. c. d. hae. y. bo. ſuperlatiuo y (y) de perſeuerancia. Perſeuera, aſsi ſe eſtà. Haeboí aycó, aſsi me eſtoy. Haeboí pereycó? Eſtàs todavia como eſtauas? Haeboí aycó cherecó aypỹpé ñândú, perſeuero en mi mala vida. Haeboí emeque peycó pendecó aíbapỹpé, no perseuereis en la mala vida. Ambo aeboí cherecó acỹherecóbo, hago que perſeuere mi enfermedad o trabajo. Aróaeboí cherecó angaipába guiñẽmõmbeu eỹmo, perſêuero en mis pecados ſin confeſſarme. Ambo ayeboí Tupâgracia chébe .l. aro ayeboí cherehé Tûpâgracia, henõĩnâ .l. cherero ayeboí Tûpagracia, perſeuero en gracia de Dios.

1 *Haérâmõ.* c. d. hae, eſſo. y. râmõ, por eſſo, por tanto; ergo, luego en concluſion. Haerâmõ ayeruré Tûpâçỹ upé, por tanto ruego a la Virgen. Haerâmopé, nde ndeyapurae? Luego tu miẽtes? Haérâmõpê, hae oguerurae? Luego el lo traxo? Haérâmõpé, haêndoguerúri raé? Luego el no lo traxo.

2 *Haérâmõ.* c.d. hae, eſſo. y. râmõ, entonces. Haérâmóbé, luego entonces, o deſde entonces. Haéhaêrâmõ, y entonces.

Hae-

Digitized by Google

Haerâmoĩ. c. d. hae, eſſo, râmô, y (y) por eſſe fin, eſſa es la cauſa. Haerâmoĩ añẽmômbeúañar ẽtãmẽ che hó patareỹmô, por eſſo me confieſſo por no yr al infierno. Amândĩyû heta quie haerâmoíayû, aca ay mucho algodon, y a eſſo vengo. Y pochĩramoĩhaeramoĩ aynûpã, por ſer ruin le he caſtigado.

Haerîrẽ. c. d. hae, copulatiua y rirẽ, deſpues, que ay para ello. Haerỹrẽ mârâpâ? y deſpues que ay? Haerỹrẽnõ orohó Tûpâ ópe, y deſpues entramos en la Igleſia. Haerỹrẽ eñẽmboé, y deſpues deſto aprende, o reza.

Haètepe? c. d. hae, conjuncion, y te, pues, y pe. pregunta, y pues? Haetepé mara? y pues que ay? que ay para ello? Haetepé ché cheyapu rae? Luego yo miento? Haetepé ndereyapoî? y pues no lo has hecho?

Hâgẽ. Prieſſa. Vide. Tâgẽ.

Hagûâma. Vide. Há. num. 6.

Haguê. Medio, mitad, eſtà por medio. Hagûe rupí hĩni ayacá, eſtà por la mitad lo que tiene el ceſto. Hagûa cerĩ anõhẽ, ſaquè vn poco mas de la mitad. Hagûe gûi cerĩ añõñã, puſe algo mas de la mitad en el ceſto, &c. Gûagûe rupí oĩnã yepé oñehẽ, aunque eſtà por la mitad, todavia ſe derrama. Amboagúe, poner, o ſacar haſta la mitad. Amboagûe henõhẽmô, dexè la mitad. Amboagûe yñãngã, puſe haſta la mitad. Cheragûebo aycó ĩpe, eſtoy en el agua por la cintura, ò dame el rio por la cintura. Gûagûebo aycó. idem. Gûagûebo amoĩĩpe, haſta la mitad, o cintura lo meti en el agua. Cheragûe océ cerĩ ayquie ĩpe, vn poco mas de la cintura me dà el agua. Chembo agûe ĩ, dame el agua por la cintura.

Hagùe. r. Vide. Há. numero 6.

Haguĩnõ. Azedo. Vide. Taguĩnõ.

Haguĩrõ. zelos. V. taguĩrõ.

Digitized by Google

Haba. Del que ſe rie.

1 *Haì.* Madre, lo que correſponde a Paî, Padre.

Haì, yarĭî. La madre abuela.

Haì çĭĭ. La madre tia. Oñẽmbo haí chébe, haſe hecho mi madre. Che haí râmo, arecó, tengola por mi madre.

*H*âî. Dientes. Vid. Tâî. num. 6.

Hâî. Agrio. Vid. Taî. n. 3. y num. 4.

2 *Haí.* r. Raya, raſguño, ſeñal. Ahaí, yo rayo, &c. bo. hára. Nda haíri, no rayo. Ahaí yñâmãnâ, rayar haziendo circulo. Chereçáraí ĭbĭrá, la vara me raſguñò en el ojo. Guaí hagûera omboaçĭ. Duelele las ſajaduras, ò raſguños.

3 *Haĭ.* Sale de Taĭ, hijo, dizenlo los mayores algunas vezes, reſpondiendo con amor a ſus hijos, o menores, que ellos.

Haĭbí. Garua. Haĭbí amã, eſtà garuando, tambien lo dizen al diligente. Haĭbí Perú, Pedro es diligente. Oñẽmô aĭbí, hazeſe diligente. Aba taĭbí, hombre diligente. V. Taĭbay.

Hâîbú. Tufo de vino, olor de boca. V. Taîbú. y. Taî. num. 3.

Haĭcè. Pariente de ſolo la muger al varon, y ella ſola lo vſa. Cheraĭcé, mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varon. Chemẽmbĭ raĭcé, mi hijo varon. Chemẽmbĭ cuñãmi hija hembra. Haĭcé, guaĭcé. Cherapichá raĭcẽ rehé amẽdápotá, quierome caſar con vn varon deudo, o de la parcialidad de mi proximo. Añẽmômbotá cherapichá raĭcê rehê, aficioneme al marido de mi parienta, o al de la parcialidadad de mi proximo, aunque no ſea marido.

Haĭhú. b. amor. Cheraĭhû, me ama. h. gu. Ahaĭhú, yo le amo. pa. pára, bo. hára. Nnda haĭhúbi, no le amo. Nde cheraĭhú, el amor que tu me tienes, y amaſme. Oroyo aĭhúyoyâ, ygualmente nos amamos. Oroyoaĭhú yoabĭ, no nos amamos ygualmẽte. Mboraĭ-

Digitized by Google

raĭhú, amor. Mboraĭhubiyâra Tûpã, Dios es fuerte amador. Tûpâ ñânderaĭhú, Dios nos ama, y el amor q̃ nos tiene. Tûpã ñândehaĭhú, el amor que tenemos a Dios. Tûpâ oiqua á ñânde gûaĭhúba, Dios ſabe el amor que le tenemos. Tûpã ñânde raĭhúba oiquaá, Dios ſabe el amor que èl nos tiene. Abá guaĭhú ndoi quaábi, el hombre no ſabe, y no eſtima el amor que le tiene. Abá haĭhupĭreỹ ndo poraĭhuqua ábi, el que no es amado no ſabe amar. Ahaĭhubaí .l. ahaĭhu eté, amole mucho. Poraĭhubeỹ, deſamor. Poraĭhubeỹ yâra, deſamorado .l. poraĭhuỹmbae. Ndacheporaĭhûbi, ſoy deſamorado .l. ndaporaĭhúbi, no amo. Ahaĭhú pĭû, amole tiernamente. Ahaĭhûpoí, dexole de amar. Ndahaĭhúpoíri, no dexo de amarle. Ahaĭhúbucá, hago que le amen. Ayeaĭhúbucá, hagome amar. Ndahaĭhupábi, no es amado. Haĭhubipĭ pabẽ, es amado de todos. Haĭhubipĭ pabẽché, yo ſoy amado de todos. Ndahaĭhubipĭra rûguâî, no es amado, ni amable. Haĭhubipĭ tecatú piã Tûpã! ô q̃ amable es Dios! Nandeteí Tûpâ ñânderaĭhúguaĭ omẽẽngâ ñándébe, de tal manera nos amò Dios, que nos dio ſu Hijo. Ayeaĭhûpeá Pay rupí abá angaipá rẽtãmẽ guiteyquîa bo, arreſgueme por acompañar al Padre al pueblo de los Indios bellacos. Eyéaĭhupéa que ehóboychupé, auenturate a yr a èl. Ndayéaĭhû peá potári guihoeỹmâ, no quiero yr por no ponerme en eſſe rieſgo. Ahẽ añõ haĭhubipĭ, èl es el priuado. Ayeaĭhú cañỹ, arrojarſe, ponerſe en rieſgo. Mboraĭhú chehucatu, he cobrado amor. Haĭhu che hucatú .l. haĭhúho acatu cherí, hele cobrado mucho amor. Ndihúbicheraĭhú .l. cheraĭhu hecendo acatuî, no me tiene amor. Cheguaĭhuqua ándoaca---tui hece, no tiene eſtima del amor que le tengo. Aye aĭhú cañỹ Tûpã raĭhûpa, he

Digitized by Google

he paſſado mi amor à Dios.

Haĩhubá. r. c. d. (haĩhú) amor. y (á) coger, quedo, paſſo, con tiento, ganar la voluntad, y caer en ſu gracia. Ahaĩhubá ypĩá cheremĩmbotára apoucábo ychupé, ganele la voluntad para que hizieſſe mi guſto. Cheraĩhubá cherererecóbo, tieneme blandamente con tiento. ha. gu. A haĩhubá he cé guipocóca, toquele con tiento. Ayocog hecé haĩhubábo .l. ahaĩhubarí ypocóca ſoſtuuele blandamente. Ehaĩhubáraubaíneñẽ chébetĩ, ola hablad baxo. Ndahaĩhubári yyapóbo, no lo hago con tiento. Ayêaĩhubá gui atábo, andar con tiento ſin que le ſientan. Ahaĩhubá chepĩ guiatábo, andar con tiento, por no ſer ſentido, o delcojo, o herido en el pie por no laſtimarſe. Oñẽẽ chébe cheraĩhubábo .l. oyeaĩhubá oñẽẽngâ chébe, hablome reportadamente, auiẽdome querido hablar mal. Ahaĩhubá ymẽẽngâ, dar eſcaſamente, o con moderacion. Ahaĩhubá catú ymboya óca, dar con prudencia. Ehaĩhubarĩmé ymẽẽngâ, no ſeas eſcaſo en dar. Haĩhubareỹngatú hápe abá angaipába oỹnũpã I. X. N. Y. aracaé, ſin compaſsion açotaron a Chriſto nueſtro Señor. Guaĩhubahápe mba emũndáraoiquiecotĩpe, los ladrones entraron con tiento en el apoſento. Nachembaé raĩhubári, no tengo tiento. Nachembaêraĩhubá quaábi, no ſe tener tiento. Eyeaĩhubáque ehóbo, mira q̃ vayas con tiento Eyeaĩhubáque eñẽẽngâ ychupé, mira q̃ le hables con tiento. Porohaĩhubáreỹ omboaĩmbaé, los que no tienen tiẽto echan a perder las coſas. Nache poroaĩhubáricéri teĩ, no ſoy amigo de tanto tiento. Pehaĩhubárauque pecá guâbo, tapeça beĩporĩmé, tened algun tiento en beuer, para que no os emborracheis. Ndo îeaĩhubári ahẽ ocaguâbo, no tiene tiento en beuer. Ndo yêaĩhubárioñẽẽngârehe, dize quãto ſe le ofrece.

Haỹî

Digitized by Google

Haỹî. Grano, coſa redonda, gota, pepita, forcejar. c. d. ha. eſpiga. y. ỹî. Aba ti aỹî. Grano de maiz. Mbae haỹî, ſemilla general mente. Haỹî ngĩrĩ. Grano en leche, ĩaỹî, gota de agua. ĩáaỹî, pepitas de calabaço. Amândaûraỹî, graniço. ĩbĩ cuitĩ raỹî, grano de arena. Peteỹ ĩ aỹî rehéayeruré, pido vna gota de agua. Ahaỹĩog, deſgranar deſpepitar. Ayuraỹî, tolondrones de la garganta. Apĩçá ĩpĩraỹî, tolondron junto a las orejas. Ahaỹĩñã, recoger. Vid. haỹĩñã. Cheraỹî herecóbo, hago mucha fuer ça, llenome las venas, forcejar. Charaỹî yyaîta, riome mucho.

Haỹĩñã. c. d. haỹî, grano. yâ.coger, recoger, juntar con la mano. Ahaỹyñã abatí, recoger el maiz derramado. Ahaỹĩñã abá guitecóbo, ando recogiendo gẽte. Ahaỹĩñã ĩtĩ, recoger la baſſura. Ahaỹĩñângucá, hazerlo recogor. Orembae ohaỹĩñã herahábo, lleuonos quanto teniamos. Oñẽ aỹĩñã abá ñânde cotĩcotĩ vieneſe recogiendo la gente ázia noſotros. Pehaỹĩñã ĩñã ĩmé angaipá peângârí, no acumuleis pecados. Pehaỹĩñã tecó mârângatú, hazer actos devirtud. Peha ỹĩñã peângaipapaguera peñẽmômbeú hâgûâmâ, examinaos para confeſſaros.

Haîmbé. c. d. hâî, dientes. y. e. filo, aſpero al guſto, tacto, amolar, toſtar grano. Aoraimbé .l. aopóhaymbé, ropa aſpera. Chepóaymbê, tengo las manos aſperas. ĩbáhaimbé, fruta aſpera al guſto. Capyí aimbé, cortadera, paja que corta. Ahaymbé quĩcé, afilar cuchillo. Na haymbeî îĩ, no eſtà afilada la cuña. Ahaímbé abatí, toſtar maiz. Ahaymbé quĩỹî, toſtar aji. Abatí maỹmbé, maiz toſtado. Abatíhaỹmbé. idem. Cheraỹmbé quaraçĩ, hame toſtado el Sol.

Haîmbeé. c. d. hâî, dientes, ymẽẽ, dar, filo. Ahaîmbeé quĩcé, afilar, dar filo. Na haîmbeeî yĩ, no corta la cuña. Amôaỹmbeé. afilar.

bo.

bo. hára.

Haỹmbĭquĭ. c.d. hâî, diente, yquĭ, blando, filo muy delgado. h. gu. Haỹmbĭquĭquĭcé, cuchillo muy afilado. Quĭcé raỹmbĭquĭ cuí, cuchillo mellado. Nahâî mbĭquĭ, no tiene filo. Haỹmbĭquĭ ateré, filo embotado. Amôaỹmbĭquĭ, afilar. bo. hára. Oñẽmbo aỹmbĭquĭ cá, mallarſe. Haỹmbĭquĭ râpĩ quĭcé, cuchillo mellado. Ahaỹmbĭquĭcáucáiĭ, hazer adereçar de nueuo la cuña en la fragua, quitandole el filo que tenia.

Haỹmbĭtĩ. c. d. hâî, dientes .y. tĩ. blanco, moſtrar los dientes, regañando como el perro. Haỹmbitĩahẽ chébe, eſtà regañado conmigo.

Haĩme. c. d. hâỹ, dientes. y. ĩ. dimi. y la poſpoſicion pe, haze (me) por la nariz. Lo miſmo que. Guĭrĩ. ycerĩ, a pique, a punto, a rieſgo. Haĩme aycó guiábo, eſtoy a pique de caer. Haĩme aycó guiñẽmômbotábo, eſtoy a pique de morir. Haĩme acẽ îepé, a puras penas eſcapè. Haĩme chean gaipá ycó guitúpa, eſtoy a pique de pecar. Haĩme che rerecó chemoângaipápotábo, tuuome a rieſgo de pecar. Haĩme arecó·ymôângaipá potábo, tuuele a rieſgo de q̃ pecaſe. Haĩme aycó chehó hagûâma rí, eſtoy a pique de yrme. Haĩ haĩme hecõnỹ, anda en rieſgo. Haĩme peîequâ Tûpâ upé, a pique eſtais de que Dios os caſtigue.

Haîtĩ. Nido, y ſu nido. gu. Guĭrá raytĭ, nido de paxaro. Oyealtĭboñâguĭrá, anidan los paxaros. Ahaytĭ boñã vruguaçú upé, hazer nido a la gallina. Guaytĭpe oĩ vruguaçú, eſtà la gallina en ſu nido. Oyeatĭrũ guĭrá .l. guaytĭrũ, ponenido el paxaro. Haytĭpó arú, traxe lo que auia en el nido. Haytĭeteí guabirá, eſtàn en razimos apeñuſcados los guabiras, denota muchedũbre. Haytĭmbĭá oqûapa, eſtà la gente apeñuſcada, ay muchos. Yâpuraitĭ ahẽ, anda andrajoſo, a ſemejança de los nidos, q̃ co-

Digitized by Google

como bolſas cuelgan de los arboles, de los paxaros que llaman Yapú.

Háyâ. Guarte. Háyâ ndeangaipaĭmẽ, guarte no peques. Háyâ hae niché cheẽngaipá eỹmô, huygo del pecado. Hayâpeyeque Tûpâñẽmỹrôgui pequĭhĭ yâbo, guardaos de la ira de Dios. Háyâ ndaetĭbi angaipabupé, no ſe trata de abominar del pecado.

Hayê. Atajo, tarde, fuera de propoſito, deſpues. Hayeé cherobaytĭ, deſpues me encontrò. Hayeé omânõ, deſpues muriò. Hayeé teĭamômbeú, deſpues lo dixe ſin propoſito. Hayê ycẽmỹ, ſalio de traues. Che rayeycẽmỹ, ſaliome de traues. Acẽhaye, ſalile de traues. Hayêhayépe ayapó, hazerlo a hurtadillas, a ratos. Hayêpeturi aipò ndeé, no viene a propoſito lo que dizes. ñeẽraye rayecue, diſparates. Hayêhaye mbae amômbeú, dixe diſparates. Hỹndó có ahẽ ñeẽrayêrayê ymômbeguabo oycóbo rae, miren los diſparates que eſte eſtà diziendo. Cheñeẽrayépeoñẽẽhébe .l. hayepeé oñẽẽ chébe, atajome hablando, o cortò el hilo de mi platica. Hayêpeé chemârângatû, a temporadas ſoy bueno, o tarde he dado en ſer bueno. Haîee Miſſa ahendú, no oì Miſſa entera. Nda haîe rûguaî ahẽ yñângaipá, no lo ha de agora el ſer bellaco. Nda haîeé rûguâî ahẽ mârâeteĭ teĭ, no lo ha de agora el andar en eſſas coſas de atras lo ha. Nda haîeé rûgûaî che ndébe tequârâmô cherecó, no es en mi coſa nueua el ſeruirte. Ndahaî erûgûaî ñândé yoacá, muchoha que andamos en pendencias. Nañẽẽ mârângatú rayê rûgûaî ahẽ, ſiempre tiene buenas palabras. Ndahaîetúri chébe, vinome apropoſito. Haîe oiquiê ĭbĭrayâ ruçûrâmô, ſuſtituye por el Alcalde. Ndahaîe rûgûaî añẽẽ pẽẽmẽ .l. nacheñẽẽ raîe rûgûaî, no os hablo fuera de propoſito. Haîehaîeí rûgûâ aycó ymôngetábo, anduue dorando la coſa para

Digitized by Google

dezirſela. Háraîe rayê abatí, la cañа del maiz tiene muchas eſpigas.

Haĩ. Neruio. V. Taỹĩ. num. 2.

Haîu. Vena. Vide. Tayu.

Hámõ. pro hábâmõ. V. ha. num. *6.*

Hângẽ. Prieſſa. Vide. Tângẽ.

Hântĩ. Admiracion. á. o que.

Haó. b. corrupcion. çoó raó, olor de carne medio podrida. Obû çoó raó, oliſca la carne dà en las narizes. Amboaó coó, hago que oliſque. Che aí haó, huele mal mi llaga. Cheaí omboaó ypohânõ haguereỹmâ, el no auerme curado haze oler mal mi llaga. Angaipá raóha ñẽmõmbeguâbapỹpé oyrí, el mal olor del pecado ſe quita con la cõfeſsion. Nda haóbi çoó, no huele mal la carne.

Hapé. Camino. Vid. pe. num. 10.

Hapecó. c. d. (ha) ir (pe) camino (có) eſtar, andar por ſu camino, frequentar, ſer familiar. Ahapecó Tûpâ óga, frequento la Igleſia. Ndahapecó paûî Tûpã óga, continuamente entro en la Igleſia. Perú cherapecó eté, mucho me viſita Pedro. Tûpã rá rapecohába, frequentacion de la comunion. Ahapecó Tûpã rá, frequentar la comunion. Ahapecó paû Tûpã rá, a vezes comulgo. Ehapecó nde ñẽmõmbegûabo .I. ehá pecó eñẽmõmbegûabo, frequenta la confeſsion. Namõmeî tenacóamí ché, che mbae hetárâmõ rerecoboe ndahapecó paûî tecótẽbẽborupé mbaemêẽngâ yporia hubóca! ha quando yo era rico daua limoſna a los pobres continuamente!

Hapég. c. d. a pelo. y de pe. ſuperficie, chamuſcar. Che rapég, me chamuſcan. ha. guape gâmõ ypichê, por auerle quemado huele a chamuſquina. Ahapég, yo chamuſco. ca. cára. cába. Ahá caá rapéca, voy a toſtar yerua.

Hapependúá. Salir al encuentro. V. pe. n. 10.

Ha-

Digitized by Google

Hapì. Dizen las mugeres al niño.

Hapĩ. Abraſamiento, quemaçon. Cherapĩ abraſome, quemome. h. gu. Aha pĩ, abraſar. bo. hára. hába. Ahapĩpá, abraſarlo todo. Ahapĩ pacatuĩ, quemarlo ſin dexar coſa. Hapĩpỹraché, yo ſoy quemado. Ahapĩ ĩápĩpé, cotẽrã ñẽangechaca pĩpé, echar ventoſas con calabaços, o vidros. Ahapĩ yyĩbá, foguearle el braço. Añurapĩ guitecóbo, ando quemando los campos. Quaraçĩ poroapĩ catú, abraſa el Sol. Ayéiurua pĩ, quememe la boca. Oporoapĩ tatá, abraſa el fuego.

Hapîa. r. Obediencia, otorgar, conceder, honrar. Cherápîa, me obedece, hõra, &c. h. gu. Nda cherapîari cherú, no me concede mi padre lo que le pido. Ahapîa, yo obedezco, otorgo, &c. bó. hára. Poroapîa hába, obediencia. Poroapîahára, obediente. Hapîa pĩra ché, ſoy obedecido, honrado, &c. Ndaporoapîari, no obedezco. Ndataĩ mârângatú rũguaî gúapîa harey̆, no es buen hijo el que no obedece a ſu padre. Ahẽ aé nacherecó mboîe apîa vcari cherapicharupé, eſtor ua que me obedezcan, el haze que no me obedezcan. Tûpâ ñânde quaîtába ñândé ndahapîa rey̆mbicêne, hemos de obedecer a los preceptos Diuinos. Añáñẽẽ ndihapîarichéne, no ha de ſer obedecido el demonio. Ahapîaricé raí ahẽ, obedezcole mucho, honrole. Yporo apîaricé ahẽ, es muy obediente. Poroapîa rỹmbaè, inobediente. Ahapîarõte ychupê, ymẽẽngâ, cumpli ſu guſto en darſelo. Tûpâ ohapîa cheîeruréhagûera, concediome Dios lo que le pedi. Ndohapîaricé Tûpândeyêrurehagûera ndepochĩrâmõ, por ſer tu malo no concederà Dios lo que le pides.

Hapiá. Turmas. Vide. Tapiá.

Hapicha. r. Semejante. V. Tapichá. r.

Hapỹnã. c. d. hapĩ, que-

Digitized by Google

mar. y, yá, pegar, atizar el fuego, juntar. Ahapỹñã, yo atiço, ngâ, ngâra, hara. Nahapỹñãngỹ, no atizo. Ehapĩ ñaĩmê ñande amõtareỹhaguêra, no atizemos enemiſtades paſſadas. Atata rapỹñã, atizar el fuego. Nahapĩñângábi, no ſe ha atizado. Ahapỹñã ĩtĩapĩî, amontonar la baſſura. Equâ ñãnde ĩtĩ apĩ rapỹñãnga, ve a juntar la baſſura de nueſtra chacara. Peñẽângaipa rapỹñã ymõmbegûabo Pay upé, examinaos para la cõfeſsion. Yyaraquaabỹmbaé quapichá ângaipátẽtĩrõ oha pĩñâ ĩñã hecoapotábo, los malos que no tienen juyzio ponen la mira en los pecados agenos para imitarlos.

Hapĩ paû. Entrepiernas. Cherapĩ paû, mis entrepiernas. Ahapĩpaûmbecá, abrir por las entrepiernas. bo. hára. ĩbĩrá racâng apĩ paû, la capacidad que ay de gajo a gajo.

Hapĩpé. Embes de la coſa. h. gu. Guapĩpébo oĩ, eſtà del rebes. Na guapĩpébo rûgûaî oĩ, no eſtà del rebes. Hapĩpé cotĩ amõndê cheaó, veſtime la ropa del rebes. Hapĩpêbo amõndê. idem. Cherecó apĩpêbo catú aycó chera pichára recó agúi, viuo al rebes de mis proximos. ñẽẽ guapĩpébo oguerecó chemõpĩnĩmbotábo, con equiuocacion me hablò para engañarme. Ahapĩpepĩ, quitar la carnaça. Ahapĩpé ĩbirog, aliſar por dedentro. Mbaepí rapĩpê, la parte de la carnaça de cuero. Emoỹ mbaepí guapĩpêbo, poner el cuero pelo arriba, y la carnaça abaxo. ĩbĩrá rapĩpé, el deſtaje de las ſoleras, q̃ han de eſtar vna ſobre otra, Mbae pi rapĩpé ĩbirócára, çurrador.

Hapĩpébáng. c. d. hapĩpé, lo dedentro, ybâng, torcido, doblez. Ahapĩpébângyo lo doblo. Ambo apĩpé, bâng, hazer que otro lo doble. Nda hapĩpebâng hábi aó, no ſe ha doblado la ropa.

Hapĩpí. Verenda mulieris. Cherapĩpí, ha, gûa. V. Tapĩ.

Ha-

Digitized by Google

Hapirõ. Llanto, cantando coſa de dolor. Cherapîrõ, me lloran. h. gu. Ahapirõ, yo lloro. mõ. hára. haba. Añâpirõ. idem. Nañâpirõgî, no lo llore. Añẽapirõ, llorarſe a ſi miſmo. Amõñoapỹrõ, hazer que ſe lloren. Ehapirõ neângaipa pagûera, llora tus pecados. Oñeâpirõ teî añarẽtâme gúara, lloran ſin remedio los del infierno.

Hapó. Raiz, cimiento de edificio. ỹbỹrá rapó, raiz de arbol. h. gu. ỹbỹatã rapó, cimiento de pared. Hapoỹmbae, coſa ſin rayzes. Ndahapó aguỹyeí, no tiene buenas rayzes, y cimientos. Hapoỹmã .l. hapó heiquieỹmã .l. oyeaporûgî ỹmã, eſtà arraigado. Ndeyhapo rûgî râgẽ, aun no ha echado rayzes. Guapó arí heñõî, brota de la rayz. ỹbỹrá quỹbõngûara ỹbỹarâmóñõ hapó, los arboles deſta tierra echan las rayzes en la ſuperficie. Ahapo óg, arrancar rayzes. Ndahapoogcábi, noſe ha arrancado. Ahapoog cherecóaycûe ỹmâguaréra, deſarraigar vicios antiguos. Cherecó mârângatú, ndahapoî râgẽ .l. ndeí hapò râgẽ chereco marângatû, aũ no he echado rayzes en la virtud. Hapóquỹbỹté hecó mârângatú, aun eſtà tierna la virtud en èl. Hapoyî hecó mârângatú rehê, eſtà arraygado en la virtud. Haporûgî baeypirú amí quaraçỹpú cûrâmõ, lo que tiene chicas rayzes ſe ſuele ſecar en el Verano. Hapo û .l. hapo oû, rayz grande. Ndey gûapo çoçogírâmõ rângẽ, dizen al que no acude a lo que ſe le manda, y no ſe leuanta preſto. Ndéy oangaipá rapoobo râgẽ, aun no ha deſarraygado ſus pocados. Cherapó eiquie yâpe guỹtẽnâ, eſtoy pertinaz. Cherapó eiquieyâpe guitẽnâ herobiâ eỹmâmõ, eſtoy firme en no creerlo, ò no quiero hazer lo que manda. Cherapó eiquîe yâpe guitẽnâ Tûpã rerobîabo, creo firmemente en Dios. Pendapó eiquîe hápe teî penînâ peangaipá pỹpê, muy tenaces eſ-

eſtais en el pecado.

Haquâ. b. Punta. Háquâ, tiene punta. Nda haquây, no tiene punta .h. gu. Ahaqûa boñãʼ, a hazerle la punta. Nda hagûa boñãgĩ rãgẽ, aun no le echò la punta. Haquâ teré, punta roma. Haquâ obí, punta aguda. Ahaquâ mboateré, hazer la punta roma .l. amboa quâteré, amboaquâ obî, aguçar la pũta. Haquâ apĩ, coſa deſpuntada, gûaquâbo. oá, cayò de punta. Gûaquâbo amoĩ, puſelo de punta. Ahaquâtĩcaí, doblarle la puntica. Oîeaquâtĩcaí, dobloſele la puntica. Ahaquâ ó, ſacarle la pũta. Nda ĩbĩrá raquâ ógi, no han hecho puntas a los palos.

Hâquâî. Membrum genitale. Cherâquâî. Mi. h. gu. Hâqûaî ambopí. Præputium. Hâquâî apĩ, mutilado, circuncidado, ò que naturalmente eſtà deſollado. Añẽaquâî ambopî yepepí, deſollarſe como para tener polucion. Tapiĩ raquâî ñãʼ, dizen a la cañafiſtula, por la apariencia que ticne con el miembro genital de toros, o antas. Ei râquâî, puerta de las abejas que hazen como fiſtula de cera. Haquâî mbucú, la puerta larga de las abejas, y tambien lo dizen al principio del ouillo.

Haqueóg. c. d. Ha. num. 2. y, ĩque, lado. y. og. num. 3. tronchar, torcer, doblar. Cheraqueóg, me tronchè. h. gu. Ahaqueog ĩbĩrá, tronchar arboles, torcer palos, y doblar vara. Ahaqueog cheyĩbá .l. ayeyĩba haqueog, troncheme el braço. Ambo aqueog, troncharlo a otro. Ambo aqueog ynŷmbo, vrdir la tela. Nda haqueo hábi, no eſtà vrdido. Oñẽẽ raqueoí hára aú aipó, no es hombre que cumple ſu palabra. Peaqueoí ĩmê, Tûpâ ñẽẽ, no quebranteis los preceptos de Dios. Cheoquay taguera queogí hára ahẽ, no cumple jamas lo que le mando. Aye ecó aí haqueo, vencer ſus paſsiones.

Haquĩcuê. Vide. Taquĩcúe.

Há-

Digitized by Google

Hára. Eſpiga. Vide. há. num. 3.

Hara. Participio. V. ha. num. 4.

1 *Harí.* b. No creer lo que le dizen, rechaçar, contradezir al que le acuſa, o dize algo dèl. Harí hae ché, no le creo, no es aſsi, no ay tal coſa. Tu harí, y como me enfadas, lo miſmo que tiapã. V. tu. num. 1.

2 *Harĩ.* b. Eſcobajo, razimo. h. gu. pácoba rarĩ, razimo de plautanos. ĩbapỹtã rarĩ, razimo de datiles. Vbararĩ, razimo de huuas. Ambo arĩ arĩ ymboyacecó bo, hazer razimos, y colgarlos. Aharĩbó, cortar el razimo. Harĩyâ, abre el razimo. Aharĩ mbobû, deſgajar el razimo. Peteĩ harĩ racãng embobú, quitale al razimo vn gajo. harĩ paũmeí ía, en el eſcobajo ay poco fruto. íápocãng harĩ. idem. harĩ á, cayoſe el razimo. Aharĩmboá, quitar el razimo. Ahaĩibĩquĩ, deshazer el razimo, y deſhazer piñas de piñones, &c.

Harĩbá. El fruto del razimo. V. harĩb. num. 2.

Harõ. Guardar. Cherârõ, me guardan. h. gu. Ahârõ, yo guardo. mô. hára. haba. harôhára, Guardian. Naharôî, no lo guardo. Guarôha poreỹmo oyaba. huyoſe por andar ſin guarda. Tûpâ tanderarõ, Dios te guarde. Eharô ôyrânderamô gûârâmâ, guardalo para mañana. Caarúrâmô gûârámâ, para la tarde, coẽmô guârâma, para por la mañana. Pĩhayêramõ, guârãma, para la media noche. Cabara rarôhára, cabrero. Mbacá rarôhára, baquero. Angel ñande rarôhára, Angel de guarda. Curỹ ñabõ ñânderarõ oĩnâ ñande Angel, todos los momentos nos eſtàn guardando nueſtros Angeles. Ymârângatúbae, guarôhára Angel omôngeta, los buenos conuerſan con ſu Angel.

Harú. Dañoſo, contrario, lo que echa a perder, impedimẽto. Ayéharú, aypó che epĩpẽ, cõtra mi es lo q̃ dixe. Angaipá cheráruâ, lo

lo que me haze daño es el pecado. Nda cherárûabí pi rá, no me daña el peſcado. Euĩmé nderáruâ, no comas lo que te haze daño. Añẽarõ̂ cheráruâba gui, guardome de coſas dañoſas. Oñẽarôỹmbae gûarûaba guîhoáyebĩ, el que no ſe guarda de coſas dañoſas racae. ângâ ráruâba angaipá, lo que haze daño al alma es el pecado. Aharú, dañarle. Câguî mbae ráruâ, el vino es dañoſo. Mẽn dá raruâba, impedimẽto de matrimonio. Peteĩ angaipa ñõ, angar áruâ, vna coſa ſola es dañoſa al alma, y es el pecado. Ymẽndá râruâbeỹmô, omẽdáne, caſa raſſe ſino ay impedimento. ñoanã̂ hecórâmô omboáruâ mẽndára, el parenteſco es impedimento del matrimonio. Mendára amômbeû há ruâ ipóguiyabo, amoneſto a los que ſe han de caſar por ſi ay impedimiento. Aharú tecó mârângatú, hize contra virtud. Aharú cherembiapó, hize contra lo que auia de hazer. Oyoharú, echanſe a perder vnos a otros. Tecó mârângatú, hae tecó ângaipá oyô arú, impidenſe la virtud, y el vicio. Ambóecó háruâ, echelo a perder con malas coſtumbres. Peñembo eco áruâĩmé tecó pechĩ rehé, no os echeis a perder con vicios.

Hatapĩñã̂. Atizar. Vid. Tatá, num. 1.

1 *Hatỹ̂*. Punta, cuerno, h. g. Ỹbĩrá hatĩ̂, punta de palo. Mbacaratĩ̂, cuerno de vaca. Bacá hatĩ̂ pèbae, bacaque, tiene el cuerno quebrado. Ao hatĩ̂bae, paño cõ puntas. Ayurupĩ̂ aò hatĩ̂bae, cuello de pũtas. Yuatĩ̂ checutù, hincoſeme la eſpina. Amô atî atî, poner pũtas de hilo, o puas, o puntas en la loça quãdo la hazen, y coſas ſemejantes. Ahatîboñã̂, idem. Amôatĩ̂bù, poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro. Chepĩ̂ apĩ̂rarì aycòhatĩ̂ òca, voy piſando con tiento por las eſpinas. Mã̂ hatĩ̂ hatĩ̂ pângã̂? q̃ es eſto, tienes aſco, o re-

Digitized by Google

rehuſas tocarlo? Hatĩndé tĩndé rãmõ abatí, ya echa eſpiga el maiz, o razimo las pacobas, o ſu fruto el guembe, &c.

2 *Hatè.* Interjeccion dolentis, y admiracion. Hatí araya etey pîa araay! que ſiempre ha de ſer mal tiempo! Hatí chemiſa hendu eỹmo rae! ha que no he oydo Miſſa!

3 *Hatĩ.* c. d. a. num. 2. y. ĩtĩ. baſſura, heces, vagaço, borujo, aſsiento de licor. h. gu. Cãguî ratĩcuê, hezes del vino, aſsiento, &c. Hatĩ hatĩ, aſsientos. Cãgûî ratĩcuehûû, eſtà deshecho el aſsiento de la chicha. Taquarẽ ratĩcûera, bagaço de cañas. Hatĩcûera obú, ſuben arriba las hezes, o eſpuma grueſſa. Ahatĩ cûeróg, quitarle las hezes. Eipeyû tatá tahatĩbû, atiza el fuego para que ſuban las hezes arriba. Ambo atĩbû, hazer que ſuban las hezes. bo.hara. Ahatĩpeá, apartar hezes. Hatĩcuereragui cãguĩ ypeapĩ heça cãngatu ñãbebê, eguĩ ñãbẽ abé, ymãrãngatúbae, yparabó pĩré, abá angaipa paũmagui aracañỹrãmõ, heçacãngãtúne. De la manera que apartando las hezes, queda el vino claro, aſsi quedaràn reſplandecientes los buenos, ſiendo apartados de los malos el dia del juyzio.

4 *Hatĩ.* b. c. d. há. num. 6. y, tĩ. num. 17. lugar frequentado. Cheñẽmboehatĩba. lugar donde ſuelo rezar, o aprender. Chehohatĩba, el lugar adonde acoſtumbrò a yr. V. tĩ. b. num. 17.

Hatí dî. c. d. hatĩ, punta. y. aî. garauato, tieſſo, enhieſto. Chehatíaî, eſtoy tieſſo enhieſto. Ambo hatiaî huĩba hecé, flecharle mucho. Obĩbĩ huĩ guatíaîrãmõ hecé, lleuaua las flechas tieſſas. Hatîaî huĩ rerahábo, va muy bien flechado. Chẽbo atíaî mbĩá, hanme flechado mucho. Cuîỹ hatíaî, el erizo ſe ha armado. ĩbĩrá hatíaî guatĩárí, eſtà el arbol lleno de eſpinas enhieſtas. ĩhatiaî oiquie ĩgápe, entra el cho-

Digitized by Google

rro de agua por muchas partes en la canoa, chiſgue tes de agua. Añẽmbo atîaî yêguacabarí, heme pueſto muchos dixes, galas, &c. Yá hatĭaî, tiene el cabello tieſſo, o erizado. Añẽmboá atíaî, crizoſeme el cabello. Añẽmbo á atiaî quĭhĭye agui, de miedo ſeme erizaron los cabellos.

Hatĭpĭ. Carrillo. Vide. Tatĭpĭ.

Hau. b. c. d. Taú, fantaſia, adiuinança, pronoſtico, ſuceſſo, coger el eſpiritu, atraer la voluntad del auſente, y por eſto los hechizeros acometen a abraçar el ayre como que quieren coger alguna coſa. Ahaú Perú manõ hâgúâma, adiuinar la muerte de Pedro. Ara cherú hábĭ ohaú, adiuinò el dia que determinè venir. Guaû yacatú túri, vino el miſmo dia que dixeron, o pronoſticarõ. Che rêmbiaú hupítúri, ſucedió como lo adiuinè. Ndoacatuî cherembiaû, no me ſucedio bien mi adiuinança, o aguero, o no me creyeron. Haú haú hendagûepe, repreſentaſeme que eſtà en ſu lugar. Haú haú chébe cherú ângûera checotĭpe, repreſentaſeme en mi apoſento el alma de mi padre. Haú haú ñõte hecháca ché be, antojoſeme que lo veia. Haú haú chébe cherererecó aí hâgûâmâ, imagino q̃ me han de tratar mal. Haú haú chemânõ, repreſentaſeme mi muerte. Tú nda haúbi, pienſo que no ha de venir. Orohaú, digote la buena vẽtura. Cheraúĭme epé, no me pronoſtiques. Mboraû aypó, es eſſe pronoſtico, adiuinança. Chequepe ahechagaû, vilo entre ſueños.

Taú, la viſion. Tauguê. l. taumĭ, fantaſma. Añẽmbo aú aú ymẽẽnga .l. haû haú ymeẽngâ, dar muy poquito. Haú haú hechacagûe chébe, pareceme que lo eſtoy viendo. Haû haú nderaĭhú chebe, tengo preſente tu amor. Haú haú tâmõ Tûpâ raĭhû ñândé be! ô ſi nos acordaſſemos de amar a Dios! Haû râmĭ acañỹ, deſaparecime. Haú haû nûn-

Digitized by Google

nûnga ñânderecobé, es nueſ tra vida vn ſoplo.

Haubá. r. c. d. haú, agarrar, coger. y d. á. tomar, agarrar, coger con la mano, o con otra coſa hazer con tiento. Ahaubá, cogilo. bo. hára. hába. Ahaubá piquĩ ỹrûpẽ pỹpé, coger mojarras en cedaço. Ahaubá checótĩ, barrer con tiento el apoſento por el poluo. Ahaubá oyababae, agarrar el que huye. Ehaubá aubaí ndeñẽẽ chébetĩ, ola hablad con tiento. Ahaubáubá ñõte yyapóbo, hago poco, o con tiento. Oyopoaubá, arrebatar entre ſi las coſas de las manos. Onõmbae aubá mbĩá oqûapa, andan a la rebatiña con ſus bienes. Chembae aubá mbĩa chererecóbo, andan a la rebatiña con mis bienes. Cheraubá, aubac mbĩá chererecóbo Cheraĩhúpa, andauan en competencias por detenerme. Ahaubá yyapóbo, hagolo con tiento. Ehaubá yyapóbo, lo miſmo que. Emõpâpâ, hazer interpoladamente, o a pedaços. Ehaubá ubáĩmé nde angaipába eñemõmbegûabo, no calles pecados. Ehaubá ubá aube nderecó pochĩ amõ, dexa ſiquiera algunas de tus bellaquerias.

Hâubae. c. d. hau. fantaſia. y. aé, eſſo, dize la India, eſſo es coſa de ayre, de burla, no lo creo.

Haubé .l. haubeí .l. haubí. l. haubié. Aduerbio cauſal, por eſſo. Haubé chemârângatû chembo araquaa hagûara rehé, por auerme corregido ſoy bueno. Haubé catû guitey qûabo, entrè a coyuntura, con buen pie. Haubé ndouî, ventura ha ſido, que no lo comio. Haube ndaqueri, no ſe que tengo, que no duermo. V. nda haubié.

Haûbõ .l. haubá. c. d. haû, fantaſia. y. rõ. poner, aguero. Ahaûbõ yyarâmâ rî, echar ſuertes para ver a quien cabe. Cheraûbõ, dixome vn aguero, pronoſtico. ha. gu. Guaûbórâmõoñẽ moỹrõ, enojoſe, porque le agoraron. Aporaûbõ, gui-

Digitized by Google

tecóbo, ando echando pronoſticos. Guĭra aûbõ, paxaro de agueros. Aguĭra aûbõ, adiuino que he de matar paxaros. Apirá aubõ, juzgo que me ha de yr bien en la peſca. Hebae ahaubõ, pienſo que me ira bien en la caça. Guĭrá ñẽẽ rehé mbĭá ahaûbõ, por el canto de los paxaros echè agueros alos Indios. Ahaûbô aî, malos pronoſticos he echado. Ahaûbôngatú, bien le dixe lo que le auia de ſuceder. Mboráûbõ amôpé ere robia rae ? has creido en agueros? Hae aé oyeaûbõ, èl ſe pronoſticò ſu ſuceſſo. Mmboraubíyâra, agorero. Haubû, idemque haubõ.

H. *ante.* E.

La H. y la C. ſe ſuelen vſar vna por otra. Lo que pertenece a la H. ſe pone aqui. Lo que a la C. veaſe Ce. n. 3.

1 *Hẽ.* Salida .l. cẽ. Ahẽ, yo ſalgo, aunque no ſe vſa en muchas partes, ſino, acẽ, guicẽma, a ſalir, cẽmbára, hembará, hembaba. Cherẽnohẽ, me ſacan. Anchẽ, yo ſaco. Yhẽma .l. yñohẽmâ, yñôhẽmbára, yhẽmbába. Añôhẽ, vaziar. Ahayhẽmẽ, voy a vaziarlo. Oñẽhẽ chébe .l. oñẽehẽchebe, deſentrañaſe en darme. Oñẽhẽndeteí mbĭa oúpa, vienen muchiſsimos. Añẽhẽ cherĭérâmô, voyme de camaras. Opoñẽrândápe oguenôhẽ chehegûi, con importunaciones me lo ſacò. Oñẽhẽ eî cherai, tener diſtilacion, opulacion involuntaria. Añôhẽ cherai ypĭpé, ſeminare intra vas. Añô hẽ cherai yyâpeárâmô ñõte, ſeminare extra vas.

Amômôhẽ, ſacar por el raſtro. Ahaquĭcûe mômôhẽ, buſcar por el raſtro. Cheraquĭcué mômôhẽmô oû, vino en mi ſeguimiento. Amômôhẽ cherecó mârângatú mbĭa reĭîpe, publicar ſu buena vida. Amômôhẽ teĭîpe hecó angaipába, publicar ſu mala vida. Chemômôhẽ teĭîpe, ſacome en publico. Chetŷhabaguî cherenôhẽ, ſacome de verguen-

Digitized by Google

guença. Ayeĭpŭ mõmõhẽ, mirarſe a la redonda.

2 *He.* No ſe. Aba pûgûŷ? quienes ſon eſſos? He, no ſe quien ſon. Hé, ndaiquaábi, no ſe, no lo conoſco.

3 *Hẽ.* pro ahẽ, hola. Eynoteque hẽ, hola eſta quedo. Eyapóque hẽ, mira que lo hagas hola.

4 *Hé.* Sabor. He catû, tiene buen ſabor. He catú qua raçĭ roĭrâmõ, bien ſabe el Sol quando haze frio. Amboé tembiú, dar ſabor a la comida. Ehãã tembiu he rehé .l. he he hẽrã, prueua la comida ſi tiene ſabor. He atâ ñõte .l. héhé ñõte, algun ſabor tiene. Hé aî .l. hepochĭ, eſta muy ſabroſo. Hé catupĭrĭ. idẽ. Emboé tembiú caá eâquâ amõpĭpé, dà ſabor a la comida con yeruas oloroſas. Amboé ai catú tembiû, adereçar muy bien la comida. Tembiû omboé catú cheîurú, hame dexado guſtoſo la comida. Ndacheîuruheî, no tengo guſto en la boca. Ndaheî cheîurú. idem. Tañẽmbo îurué mbae é gûabo, ſaborearſe. Nndaheî tembiû, eſtà deſabrida la comida. çoórerãmâri aico tẽbẽ, neceſsitò de ſal para ſalar la carne. Hecatû Tûpâ ñeẽ, las palabras de Dios ſon ſa broſas. Tembiû gûe pĭpé omboé cheyurû, la comida me ha ſaboreado. Cheyuruê, tengo ſabor en la boca. Chemboyurué cherembiû, dame guſto la comida. Pirá récûerâmĭ ó, eſto ſabe a peſcado. çoó ré, ſabor de peſcado. Mbuyapé rê, ſabor de pan. Cherécatuychupé, ſoyle agradable. Manâ yagûera aracaé guepĭpé oñẽmboçoó oguareraupé, el manà en el ſabor parecia carne a los que lo comian. Acoî Sacramento Chriſto rete rehegûara, mbuyapê hae câgûŷ guechacába yepé, guerehé aé tene Tûpâ róó, Tupâ reté haéte catúnângã, guetû rehé oñẽmômûndábo, el Sacramento del Altar, aunq̃ parece pan y vino en el ſabor, es la carne de Chriſto. Cherecóhecatúguitecóbo, eſtoy bien acomodado.

He

Digitized by Google

.5 *He.* Coſa que cuelga adherente, ſuelenſele llegar las particulas, nẽ, pû, pây. Henẽpú, todo lo que cuelga ſin orden, y a los andrajos, &c. Che aó hepú, eſtà hecha mi ropa andrajos. Chehepú, mis plumajes ſin orden, y todo ornato que cuelga. Añẽmbohepû guiñẽmboyẽguâbo, ponerſe mucha plumeria que cuelga, de aqui ſale. Yâ, hé, có, colgar. Ayahecó, yo cuelgo. Cheângaipá hepugue pugue namõmbeuî, dexè algunos pecados, o circunſtancias por confeſſar. Sirue al reciproco, ye, en las terceras perſonas. Oyehegui, de ſi miſmo. V. henẽ. V. yacecó, colgar.

6 *He.* Bueno, buena mano, ventura, comodidad. Chepohê pindapoîta, tengo ventura en la peſca. Chepo ndaheî pindapoîta, ſoy deſgraciado en la peſca. Cherecohê guarỹnỹâmõ, ſoy venturoſo en la guerra. Cherecó ndaheîguarinĩ mõ, ſoy deſgraciado en la guerra. Cherembiapóhé, tengo buena mano en obrar. Añẽmbiabĩquĩhé, tengo buena mano en guiſar. Che hecatú mbae recábo, tengo ventura en hallar. Chehêcatú guicẽmâ cheyucáhabangûeraguî, tuue ventura en eſcapar con la vida. Nda heî ahẽ oyucábo, no tuuo ventura de eſcapar con la vida. Añẽmbo ecó hê catú, hagome venturoſo. Che reîquie hecatú, entrè con ventura a buena coyuntura. Araé catú, coyuntura, buen tiempo. Añẽmboe, pongome bien galan. Yeruré hecatú rãmboé ndébe, tere yêruré ychúpé, ſi hallares buena coyuntura, pideſelo .l. yêrure é catú ñẽẽmẽẽngérâmõ ndebetere yeruré. idem. Nda chereiquiê hecatú, no entrè cõ buen pie. Tecó heá, comodidad. Tecóheá chébe, ſucediome como deſeaua. Gherecohêhápe aycó, eſtoi acomodado. Ambo ecó hé catú herecóbo, acomodelo bien. 1. dile buen comodo. Aquê hé guitúpa, acomodadamente duermo.

Te-

Digitized by Google

Teçahé, buenos ojos, q̃ vèn mucho, y ſon materialmente buenos. Teçá hé catú pĩpé emaẽ cherí, mirame con buenos ojos. Chereçánda heî etey, veo muy poco, tengo cataratas. Nda heî chereco ychupé, no tuuè gracia con èl. Añẽmbo ecó hecatú ychupé, tuuè gracia con èl.

Significa liuiandad, vanidad, deshoneſtidad, ficcion. Ché ndahé, ſoy liuiano, &c. y. o. ñeẽ ndahé, idem quod, ñẽẽteĩ, palabras vanas, fingidas, mentiroſas. Abá ndahê, hombre no veridico, fingidor de coſas, alauador de ſi.

Teça ndahé .l. ça ndahé, ojos deshoneſtos. Angaipá çandahé, pecado deshoneſto. Añẽmõ çãndahé, hagome diſſoluto. Hecó çandahé ahẽ, es hombre diſſoluto. Ndacheçandaheî, no ſoi diſſoluto. Ni çandaheî ahẽ, no es diſſoluto, mentiroſo, ni fingidor. Nandé çãndaheî, eres hombre recogido. Teçá çãndahé rerecohá yyabaetereco pĩ Tupãupé, ſon odibles a Dios los diſſolutos. Cuñã çãndahé, muger libre en mirar deshoneſta. Oñẽmõçãndahé cuñã, hazeſe deshoneſta, diſſoluta. Amaẽ çãndahê, mirar deshoneſtamente. Tecó çandahéri añõ ñãngare quâra .l. teçandaherí tequâra, dado a liuiandades, a deshoneſtidades. Chererecó çãndahé, burloſe conmigo torpemente. Tecó çandahe gui apoí .l. ayeecó çandahé í, he dexado liuiandades. Amõmburú ĩmá tecó çãndahê, ya he deteſtado las liuiandades. Nda ñẽmbopobeî çãndahe cherehe, no quiero ya en mi liuiandades. Apocó çãndahê hecé, deshoneſtamente le toquè. Cãndahê eỹ, honeſtidad. Nacheçãndaheî, no ſoy liuiano, mentiroſo, &c. Che na çãndahérũguaî. l. Nda tecó çãndahé tequâra rũguãî, no ſoy amigo de deshoneſtidades. Añẽmõ çãndahêeỹ, hagome honeſto. Peñẽmõçãndahé ĩmé, no os hagais diſſolutos. Na tecó çãndahé mõarũa hára rũ-

Digitized by Google

ruguaî chê, no me agradan deshoneſtidades. Oarũ̂ãmbeé hecó çãndahé, ya es coſtumbre en el ſer deshoneſto. çãndahé rehé y hece catubae, aficionado a deshoneſtidades. Ndache heceî çãndahé rehê, no me agradan deshoneſtidades.

çandahé eỹ hába .l. çandahé rehé eỹ .l. çandahéri eỹ tecó .l. çandahéri acatuâ eỹhá .l. çandaheri catû eỹ. l. çandahérî yhecerỹmba ehá .l. çandahérî yyacátuâ eỹ hába .l. çandahérî ypĩtuueỹ, honeſtidad.

çandahe ỹmbaé .l. çandaherí oycóỹmbae .l. çandaherí eỹ tequâra .l. çandaherí catuỹmbaé .l. çandaherecó renoĩ ndareỹ .l. çandahérecó moaruãndareỹ .l. çandaherecó upé apĩ çabĩ reỹ .l. tecó çandahé hobay chuarũ̂ hareỹ .l. çandahé guî oyeí catúbae .l. çandaherecó omboabaetehára .l. çandahegui oñẽmboyeyaî .l. tecó çandahérerõ̂ tỹhára, honeſto.

Heaí. Muy ſabroſo. V. hé. num. 4.

Hẽ aymá. Interjeccion de muger que ſe alegra.

Hẽ âqũa. Olor. Vid. Teâqũâ.

Hebâng. Sabroſo. Hebâng çoo chébe, ſabeme bien la carne. Hebâng chébe qûaraçĩ roĩrâmõ, ſabeme bien el Sol quando haze frio. Hebã̂ habâng chébe che ñẽeỹî hába, quando me raſco me ſabe bien. V. Tebĩ. n. 2.

Hebe. V. Tebê.

Hebi. Aſsiento. Vide. Tebi.

Hebĩ. Sabroſo. Vide. Tebĩ. n. 2.

Hebichũ̂ã. Punta. V. Tebichũ̂ã, n. 2.

Hebobog. Ruido. Vide. Tebobog.

Heborá. Hámago. Vide. Teborá.

Hecá. r. Buſcar. Cherecá, me buſcan. Ahecá, yo buſco. bo. hara. haba. Ahecá guitecóbo, ando en ſu buſca. Cherembiecá rupé abahẽ, hallè lo que buſcaua. Hiy amburú nderembiecarupé erebahẽ coĩte, aſsi, aſsi bien empleado es que

Digitized by Google

que ayas alcançado lo que buſcauas. Tûpã oû ỹbága gui ñãnderecábo, baxò Dios del cielo a buſcarnos. Cheguecárãmõ oñẽmỹne, ſi lo buſco ſe eſconderà. Abahetáoỹmé guecárãmõ, ay mucha gente ſi la buſcan. Nda hecahábi, no ſe ha buſcado, y ay mucho, tanto, que no ſe cuyda dello, ni ſe buſca. Chahecá nda etỹbi, no ſe trata de buſcarlo. He carỹpỹ oñẽmỹ, guecaháragui, el que es buſcado ſe eſcõde del que lo buſca. Guecárãmõ mbae ndoyêhúbi, en buſcando la coſa no parece.

Heco á. Y mirar. V. a n. 1. V. Tecó.

Hecoabỹ. Diferenciarſe. V. Tecó.

Hecobiã. r. Trueco. Vid. Tecobiã.

Hecobiarõ. Trueco. Vid. Tecobiarõ.

Heça. Ojos.]
Heçacãng. Claros.]
Heçapé. alumbrar.] V. teçá.
Heçapỹa, de repẽte]
Heçardỹ. Oluido.]

Hece. Por èl, relatiuo. V. Rehe.

Heçỹ. Aſar. Vide. Teçỹ.

Hecỹbõ. Enhilar, enſartar. V. Tecỹbõ.

Hechag. Ver. Vide. Techag.

Hechagau. Deſear al auſente. V. Techag.

Hechagì. Diſsimular. V. Techag.

Heé. Empellon, arraſtrar. Chereé, me empelẽ. Aheé, yo le empelo. bo. hára. haba. Chereè reé cherererecóbo, eſtanme empeliendo, trataronme mal. Oyeeérãmõ oá, porque èl ſe impelio ſe cayò. Aye eé, voy arraſtrando como el tullido. Aye ebi eé, yr de nalgas arraſtrandoſe. Ahebí mboyeé, lleuarlo arraſtrando, olla, o coſas que tenga ſuelo, o aſsiento. Añẽmboeé, andar aſsi. Añẽmbo eéguiatábo, voyme contoneando. Hỹndó co ahẽ oñẽmboceé teỹ oicóbo raé, ha viſto, y como ſe contonea. Omboieérãmõ hoá, impeliendole ſe cayò. Ambo ỹbỹ

Digitized by Google

eé, hazer colgar algo que caiga a rayz del ſuelo. Vid. ceé.

2 *Hẽẽ.* Si otorgando, dize la muger. Hẽẽque reĩ, bien empleado es, aſsi, aſsi.

3 *Hẽẽ.* Dulce, ſabroſo, ſalado, guſtoſo. Hẽẽmbetê .l. hẽẽ etê, dulciſsimo. Hẽẽ eỹ, deſabrido. Hẽẽ hape, dulcemente. Noñẽmboẽẽbeî cherembiú chébe, ya no me dà guſto la comida. Amõẽẽ çoó, ſalar la carne. Nda hẽẽî, no eſtà ſalado, o ſabroſo. Yñẽẽ hẽẽngatú îepé ypĩaróbeteí, aunque ſus palabras ſon dulces, tiene deſabrida condicion.

4 *Hẽẽ.* Aſsi, aſsi con la maldicion. Hẽẽ ynûpã hagûera, bien empleado es, que le caſtiguen.

Hẽẽque. Lo miſmo, aſsi, aſsi bien empleado es.

Hẽẽque rarè. Aſsi, aſsi, dize la muger.

Hẽẽque reá. Aſsi, aſsi, bien empleado es. Hẽẽ mburuque reá, o que bien empleado, bien es, bien eſtà lo hecho!

Hẽgûâ. c. d. heõ, ygûâmâ, parte peligroſa, en donde ſiendo herido muere luego, como el coraçon fienes, &c. Cherẽgûâme cheỹbõ, flechome en parte peligroſa. Hé. gueguâme oỹbõrâmõ curiteĩ omânõ, luego murio en hiriendole.

Hegûâ ângaỹ. Interjeccion de muger dolentis, ay.

Hegûâ ângamaé. Es poſsible, dizen las mugeres, veis, mire con que viene.

Heguê. r. Gana, voluntad, aficion. Che heguê catú guihóbo, quiero yr. Nda che hegûeri, no quiero yr. Che hegûe catú poraheî quaápa, tengo gana de ſaber cantar. Yhegûe catû chepĩçĩca, tuuo gana de cogerme. Añãngâ yhegûe catú ñândembotabĩbo, tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos. Che hegûe catû guiquebo, eſtoy perdido de ſueño. Chehegûe catú haĩhúpa, pierdome por ſu amor. Chehegûe catú ĩbápe guihóbo, deſeo mucho yrme al cielo. Yhegue-

Digitized by Google

guecatú tecó mârângatû-rehe, es aficionado a la virtud. Chehececatû, ſoyle aficionado.

1 *Hêî.* Lauar. Chereî epé, lauame. Gueîrâmô ndiquî aî, en lauádolo eſtà limpio. Ayoheî, lauarlo, ta. tára. taba. Ahobeî, lauar las hojas. Aypîheî, lauar la coſa por dedentro. Ndiheîtábi, no ſe ha lauado. Arahá yhe îta, lleuarlo a lauar. Ayêheî lauarſe. Ayêyuruheî, lauarſe la boca. Aîepoheî, lauarſe las manos. Aîeobaheî, lauarſe el roſtro. Aîepîhéy, los pies. Yepohêytába, aguamanil. Mbaereîta gûera, lauaças. Ayepirêy, lauarſe el cuerpo.

2 *Heỹ.* Brindè. Chereỹ, me brindarô. Aceỹ, yo le brindo, doy a beuer. na. ndara. ndába. Amõngaúheỹnã, brindarle. Aiporeỹ, darle la beuida en la mano. Cheporeỹ, puſome la taça en la mano. Aheỹucá ahẽ upé, hazer que le dèn de beuer. Nachereỹmỹ, no me dieron de beuer. Nachereỹhábi, no ſe me ha dado de beuer. Nache reỹ ndári, no tengo quien me dè de beuer. Na chereỹ ndareỹmi, no faltaquiẽme dè de beuer. Poroeỹ ndára mbîaupé, el q̃ dà de beuer a las gentes.

3 *Heỹ.* m. Aſtil, punta de flecha, huſo, eſpiga. h. gu. Huîbeỹ, la eſpiga de la flecha fuera de la caña. îî eỹ, haſtil de herramienta. нeỹ, el huſo. Heỹ mbáguâ, rodaja del huſo. Abati reỹ, eſpiga de maiz. Petéyreỹ, vna eſpiga. Heỹ rãmõ, quiere granar. Heỹ cácá, ya eſtà para granar. Ndey gueỹ cácá râmô râgẽ, mucho le falta para granar.

Heibé. Fingidamente. нeibéoyapó, de burlas lo hizo. Heibeñote hae ychupé, fingidamente lo dixe. Heybeñõterámô pae, como ſi fuera coſa de burla. Heybeñõterámô ymõmbeguâbo raé chê herobia reỹmi, como ſi èl lo dixera de burla para que yo dexàra de creerlo.

Heỹî. Raſcadura. Chereỹîepé, raſcame tu. Aheỹî, yo le raſco. Añẽeỹî, yo me

Digitized by Google

raſco. nâ. ndára. ñẽeỹ̂bó, la ſeñal de la raſcadura. Añẽ eỹ̂, raſcarſe mucho. Añẽeỹ̂ ucá, hazerſe raſcar.

Heỹmbagûa. Tortero, oro daxa del huſo. Vide. Heỹ. n. 3.

Heitỹ. Arrojar. V. ytỹ. num. 1.

Heyâ. Dexar. Chereyâ, me dexan. h. gu. Aheyâ, yo dexo. bo. hára. Aheyárucá, hazer que lo dexe. Ndaheyâri, no lo dexo. Ndaheyâri areté amõ Miſſarendu eỹmô, no dexo fieſta alguna ſin oyr Miſſa. Mocôî ára aheyâ Chemiſſarendu eỹmô, dos dias he dexado de oyr Miſſa. Aheyâ paũ paũ cherecó pochỹ, a vezes dexo de ſer malo. Chepó eyarí, no lo puedo alcançar con la mano. Ypópe aheyá. l. hemỹmbotápe aheya, dexarlo en ſu voluntad, y cometerſelo. Chepope oheya. l. cheremỹmbotápe oheya, cometiomelo.

Heyâpe. De buelta. Chereyâpe, en boluiendo yo. Ndereyâpe, en boluiendo tu. Heyâpe, en boluiendo aquel. Gueyâpeê ohóne, en boluiendo èl ira.

Heyỹî. Apartar. Vide. Hỹyỹî.

Hembeỹ. Orilla. Vide. Tembeỹ.

Hembỹ. r. Reſiduo. Vid. Tembỹ.

Hembirecó. Muger. V. recò. n. 2.

Hembipỹ. c. d. hembó. y. (yỹpỹ) apretar. Ahembipỹ mandubí, apocarlos, mandubis.

Hembó. Verga, baſtago, membrum genitale. Itáembó, hilo de hierro. Caráembó, vnas rayzes comeſtibles, que van prendiendo en la tierra ſus baſtagos. Vbáembó, ſarmiento. Cherembó, membrum genitale. Na hemboacatûi yetỹ, aun no echan rayzes los baſtagos de las batatas. Nahemboa catuî cumândá, lleua pocos friſoles la vara. Hembo á apỹré, el vltimo fruto que echó el baſtago donde prendio. Hembópí. Caſcara de baſtago. Hembó rupí ayêupí, fui trepando por ſu baſtago.

Gu-

Digitized by Google

Guembé rembópiyâ, no ſe deſuella bien el baſtago del guembe. Hembopirî, deſue llaſe bien el baſtago. ỹbagembó, cuerda, ò baſtago q̃ ſube haſta el cielo, vſanlo para la dificultad de eſconderſe, ò ſubirſe al cielo. ỹbagembórâmõpae erehóyepe che hegûine, no te eſcaparàs de mis manos. Guembópỹpé chemõãngaipá, con ſu miembro pecò conmigo dize la muger.

Hemõrẽ. Vna eſpecie de vibora.

Hendỹ. Reſplandor, reſplandecer, luzir, encender. h. guendỹpỹpéñãnde reçapé, alumbronos con ſu reſplandor. Yaçỹendỹ, reſplandor de Luna. Tatáendỹ, vela encendida, o apagada, luz del fuego. Quaraçỹ endỹ, Sol reſplandeciente, o reſplandor del Sol. Teçá endỹ, ojos claros, y garços. Amõendỹ tatá, encender fuego. Amõendỹyâ tatá, ſacar fuego con pedernal. Amõendỹpú, hazer luzir. Amõendỹpúberá, hazer reſplandecer mucho. Hendỹçó ndiçóg, llamaradas. Hẽ dỹpõng, eſtallido del fuego. Hendỹyâyâ, llamaradas grandes. Hendỹpû, reluziente. Hendỹpúberá, muy reluziente. Hendỹ vnĩ vnĩ, ſalir algunas llamaradas entre el humo, y de los relampagos entre nubes. c. d. hendỹ. yhû, negro. y. (î) diminutiuo. Amõendỹpuyeog .l. Amõendỹpupỹtû, apagar llamas, y borrar lo reſplandeciente. Ahendỹpûmoñã, desluzir. Amõéndỹpúmõñã cherapichára recò mârângatú, des luſtrar la fama del proximo.

Hendú. b. Oyr, cherendú, me oye. h. gu. Ahendú, yo oygo, pa para. bo. hara. Ahendubaí, entreoyr. Ahẽ dú catú .l. caracatú, oyr atentamente. Ahendú aû, oyr de mala gana, no guſtar de lo que ſe dize. Ahendú vmbỹgĩ, oyr el eco, o ſonido ſolo. Ahenduñẽmĩ, eſcuchar a eſcondidas. ñeẽñẽmỹngûera ahendú, oyr el ſecreto. Ahenduorĩcatú yñângaohába, oyr murmurar con guſto. Ndacherorĩ-

rĩbi yñãngaó rendúpa, no me olguè que murmuraſſen dèl. Na hendûbaubi mã rãyê, no oì lo que dixo. Hendupagûera rí ñõ ayquaá, ſelo de oydas. Niporendúbi ahẽ .l. porendubeỹ ahẽ, es mal mandado. Ndeporendútequẽ ñãndú, abre las entendederas, ſe bien mandado. Erehendubucátẽyne, no lo publiques. Porenduhába, ſentido del oyr. Hendupĩ pabẽrãmõ omõm beú, en preſencia de todos lo dixo. Hendupabẽmbĩrãmõ, ſiendo oydo de todos. Cheremỹ endúbãmõ omõmbeû, dixolo en mi preſencia. Pabẽremỹendúrãmõ, oyendolo todos. Pabẽ gûara remỹendú aipó, eſſo es coſa que todos lo oyeron. Nague miendurire rãmo rûguaî omõmbeu, dizelo ſin auerlo oydo. Mõrõenduhabeỹ ndicatuîymõmbeú, no es bueno dezir lo que no ſe ha oydo. Ayeapĩçacá hendúpa, oygo atentamente. Ayeapĩçabĩ hendúpa, eſtoy alerta con el oydo oyendolo. Cherendú caracátú epé, oyeme atentamente. Cherendu quỹrỹrĩ idem. Nderayé rayẽĩmé cherendúpa .l. eñẽẽ raîeĩmé chébe cherendúpa .l. eyapĩpĩ ĩmé cheñẽẽ cherendúpa, oyeme ſin interrumpirme. Tahendu cherecó rãmã ndehegui .l. ahendu potá ndeñẽẽ chereco rãmã rehé, pidote conſejo.

Henẽ. m. Rapaçejos, andrajos, fluecos, y coſa que cuelga. Amohenẽ chetapacurá, pongo rapacejos a mis ligas. Frontal amohẽnẽ, poner fluecos al frontal, juntaſe con paî, que es colgajo. Nãmbipaî, lo q̃ cuelga de las orejas, çarcillos. Tapacurá hẽnembaî, rapacejos de ligas. Amohẽnembaî chetapacurá, poner puntas a las ligas. Cherenembaî guitecóbo, ando andrajoſo. Yñaturĩ cheaó gûenembaî cuîrãmõ, vaſeme cayendo mi veſtido a pedaços. Pacobarenẽmbaî, la flor de las pacobas lo vltimo. Vba renẽmbaî, colgajo de huuas. Henẽmbaí huĩ rerahábo, lleua colgando

Digitized by Google

do en ſi las flechas. Henẽmbaî checogpó, eſtà muy llena mi chacara de friſoles, o coſa que cuelga en las ramas. Henẽmbaî. c. d. henẽ. y. Paî. colgajo. V. henẽ. y. Paî. num. 2.

Henõî. Llamar, nombrar, culpar, acuſar, pedir. Cherenoî, me llaman. h. gu. Ahenõî, yo llamo. na. ndara. bo. hara. Henõîhába .l. henõî ndába, nombradia, apellido. Cherenõî ndába, mi nombre, apellido. Peru henõî ndába, Pedro es ſu nombre, o nombradia. Tába renõî ndába, el nombre o titulo del pueblo. Ahenõî hãgẽhagẽ, llamar a prieſ ſa. Ahenõ henõî. idem. Ahenõî heretepĩpê, llamarlo por ſu propio nombre. Ahenõî ĩbĩráyârucú robaque, acuſarlo ante la juſticia. Ahenõî Tûpã chérecotẽbẽ hába pĩpé .l. tecotẽbẽnga cherererecó hápe ahenõî Tûpã, llamar a Dios en mis neceſsidades. Chegûenõî râmõ túri ĩmandí, en llamandole yo luego vine. Guenõî eỹ râmõ nomĩĩ, ſino le llaman, no ſe menea. Henõî mbĩra ahẽ, fulano es famoſo, o acuſado. Hupírehé henõîmbĩra, acuſado, o culpado con razon. Henõîmbĩreté ché, ſoy hombre de mucha ſama. Na henõîmbĩ rûguâî ché, no tengo fama, y no ſoy acuſado. Ao ahenõî ychupé, pedile que me dieſſe ropa, o propuſele que me dieſſe veſtido. Mbaequĩrĩ na henõî, coſa ninguna le propuſe, o pedi. Henõî hague rĩbĩ, ndaiquaábi, no ſe como le llamaron al principio, o como fue ſu primer nombre.

Henõndé. Vide. Tenõndé.

Henõndea. Vide. Tenõndeá.

Henõpuã. c. d. re. rõ. puã, leuantar ſignifica amagar, a dar cõ la mano, palo, &c. Cherenõpuã meamaga. he. gu. Ahenõpuã, yo le amago, mõ, hara. Cherenõpuãrâmõ chemõndĩî, eſpantome con el amago. Ehenõpuã teque ñãndû, amedren tale, amagale. ñãnde renõpuã

puã Tûpã ñânde mboaçÿrâmô .l. taçÿpÿpé, amedrentanos Dios con enfermedades. Acoí nderaçÿ haguera Tûpâ nderenôpuâ há ba ñõte, la enfermedad que tuuiſte, no fue mas q̃ amago de Dios. Na ñânde mô-cañymbotábo rûgûây Tûpâ ñânderenôpuã, ñândereçaá hâgûâma ñõte, no nos amaga Dios para deſtruyrnos, ſino para que abramos los ojos. Ahenôpuâmbotá ñõte biñã, no queria mas que amagarle. Chegueropuã rîrẽ oñẽmĩ cheheguî, en amagandole ſeme eſcondio. Chegueno-pûã eymâmô, ndopuâmbicé amõ, ſino le amagára, no ſe leuantara. Nahenôpuãmy, no le amaguè. Aporoenôpuã, amagar mucho. Henôpuambÿra oré, noſotros ſomos los amagados. Poroenôpuâce, amigo de amagar. Ahenôpuã ñõte hece gui pocó eymô, amaguele ſin tocarle. Hẽnôpuâguera ñõ ahẽ, es hombre que no haze mas que amagar. Henôpuândéra ñõ ahẽ, amigo de amagar.

Heñoî. Renueuo. Vide. Teñoî.

Heñû. Hinchaçon. Vid. Teñû.

Hepeñã. Acometida. h. gu. Ahepeñã. Yo acometo, arremeto. nâ. ndára. Na hepeñãnỹ, no acometo. Hepeñã peñãmô, a arremetidas. Nahepeñãpeñãmô rûguâî ácé ymârângrtúne, el hombre ha de ſer perſeuerante en la virtud. Cherepeñã, arremetio conmigo. Chaháhepeñãnâ, vamos a encontrarlo en buena y ma la parte. Oñôepeñã mbÿa guarînĩmô, acometieronſe los exercitos. Che gûe peñãrâmô oñẽmĩ, en arremetiendo a èl ſeme eſcondio. Ocára rupî oroñô epeñã, encontramonos en la calle. Añẽ epeñâ ucá ychupé, hizemele encontradiço. Ahepeñã ahẽ, yyapû cûera, aueriguar la verded, arguirle de mentira. Cherí yapúra ymôpûâ hagûera ahẽpeña, arguile que me auia leuando teſtimonio. Chembae repÿ rehé, ahepeñã Perù ca-

capitã robaquẽ, puſe ante la juſticia a Pedro por lo q̃ me deuia.

Hepĩ. Paga. Vide. Tepĩ.

Hepĩbẽẽ. Pagar. Vide. Tepĩ.

Hepú. Colgajo. Vid. He. num. 5.

Heqûabó. g. c. d. tecó, ſer. y, og, quitar, mudar de vno en otro, vaziar. Ahequa-bog, yo vazio. ca. cará. bo. hara. Nda hequabógi, no lo he vaziado. Ayequabóg, ſalir de vn lugar a otro. Aye-quabóg ĩgára guî, deſembarcarſe. Ayêquabog checotĩ guî, mudeme del apoſento. Ayêquabog che angaibárâmô, heme enflaque-zido. Ayequâbog chequĩrâmô, he engordado. Aye quabog chequĩrá gûi, he-me pueſto flaco. Ayequa-bog cheangaibára gûi, he engordado. Ayêquaboggui ñẽmõ mârângatúbo, heme trocado de malo en bueno. Ayê ecó mârângatû eqûa-bog, heme trocado en ma-lo, auiẽdo ſido bueno. Aye ecó pochĩ equabog, hazer-ſe bueno el que era malo. Amboẽquebog ymôangai-pábo, hazer malo al que era bueno. Amôequabó ymômârangatúbo, redu-zirlo a bien viuir al que era malo. Curí aútamõ pe-yequabó rae! ô ſi os tro-caſſedes!ñẽmôñẽẽcheremỹ enducuêra, cherequâbóg, trocome el ſermon que oì. Nda hechági pendecó aí yêequâbo Pẽẽ Tûpã rá ye bĩ yebĩ rirerâmô yepé, no veo mejoria en vueſtra vi-da con tantas comuniones. Ayeápeqûabó, fui por otro camino. Amboyeapéqua-bó heroyabápa, lleuelo por otro camino huyendo. Aye pĩá equabog .l. ahequabog cheremỹmbotára .l. aye emimbotá equabog, mu-dar de parecer. Oñẽmbo-yêquabóg mbĩá, hanſe mezclado vnos con otros. Ymârângatúbae, yñângai-pábae abé, oñẽmboyêqua-bóg, malos y buenos ſe han mezclado. Añẽmboyêqua-bóg angaipabiyâra rehé, mezclarſe con ruynes. Ĩ oñẽmbóyeqûabóg câgûỹ

Digitized by Google

rehé, mezclarſe el agua cõ el vino.

Hequĩî. Tirar, arrancar, arrebatar. Cherequĩî, tiran de mi. h. gu. Ahequĩî, yo tiro dèl. ta. tara. Ahequĩî ita embó, hazer hilo de hierro. Ita embórequĩî tába, rieles, ò hileras de tirar hierro. Cherequĩ requĩî chemõangecóbo, amohiname tanto tirar de mi. Aĩbĩrá requĩî guitecóbo, ando arraſtrando madera. Cherequĩî chererahábo, arrebatome. Ahequĩî ĩbĩrá henõpuãmõ, arrebate de vn palo para amenaçarle. Aíabequĩî, tirele de los cabellos. Ayabequĩî herecó recóbo, remeçarle. Ahũrũ equĩî chequĩce pucú, eche mano a la eſpada. Ahequĩî ĩbĩrá hapó ribê, arrancar el arbol con ſu rayz. Hequĩ hequĩîrâmõ ê amõndoróg, a puro tirar lo arranque. Cheyĩbá equĩî, tirome del braço. Ahequĩî hecó angaipába ychupe, zaherirle. Cherequĩî, cheangaipapa guêra mõmõhẽmo chébe, zairiome, o arguyome de mi mala vida.

1 *Hẽrã*. Poco. ĩbaté hẽrã emoĩ, ponlo vn poco alto. Embo ĩbĩ quĩtĩ hẽtã chequĩhá moĩnã. ata mihamaca vn poco baxa. Herã amõpaé herahábo, açaſ lleuò. Aû herã nĩ herahábo. idem. Minĩbê hẽrã ebocoî aguî, vn poco menor que eſſe. Eroqua herã, paſſa con ello. vn poco mas adelante. Aqueherã, vn poco he dormido. Ayapó herã, he hecho poco. Tâtã herã râmõ paé, es muy fuerte. Hecó mãrângatú herã râmõpaé, ſino fuera tan bueno. Ndoú herândicéne, vendràn muchos. Naherãni oguerecó, no tiene poco. Nacheherãni mbae rerecobo, tẽgo mucho. Chemõherãní mbae rerecó uca eỹmõ chébe, no me dexa tener nada. Ao herã, ropa vil. Aba herãherâní, hombre ruin de burla. Ayapóherã herâní, hagolo a poco mas o menos. Cherecó herãherãní, mi pobre vida, mi pobre ſer. Che rerecóhẽrânĩ, tratomemal. Amõherânĩ ahẽ herecóbo,

Digitized by Google

bo, no hize caſo dèl. Ahẽ hẽrâ herã, pareceſele a eſte algo. Añẽmo ecõ herâ hérãnĩ, ya me voy pareciendo a èl en ſus coſtumbres. Oñẽmbo ecocue hẽrãnĩ, ya ſe va a ſu antigua coſtumbre. Oñẽmbo açỹcuê a hẽrãnĩ, quiere recaer. Añẽmõangaipá herã hẽrãnĩ eſtoy a pique de pecar. Chehohá hérãnĩ, eſtoy a pique de yrme.

2 *Herã.* Por ventura, quiça podrà ſer. Aha herãne, podrà ſer que vaya. Mbae hẽrã panga? que ſerà? Mbae herá, no ſe que ſerà. Na herândicêne, ſerà infaliblemente. Nomânõherândicéne, no ay duda que morirà. Nomânõ herândicéne, morirá ſin duda. Na chehó ce herándicêne, infaliblemente yrè. Ou hẽrã, pues auia de venir. Nderechág herã herãrâmõ tereñẽmĩ, ſi por ventura te vieren, eſcondete.

Héra. Nombre. V. Ter. num. 7.

Herâqûâ. Fama. V. Terâqûâ, en(ter)nombre.

Here. b. paſſar raſpando, raſpar, lamer, chamuſcar. Chereré tatá, chamuſcome el fuego. Aheré tatápe, paſſarlo por el fuego, chamuſquele. Aheré yguâbo, lamerlo. Itá ymboupỹ chererê, raſpome la piedra que me tiraron. Aheré huſpỹpé, raſpele con la flecha. Ayeheçá eré, tocome el ramon, paſſome por junto el ojo. Ahereb ỹgára, chamuſcar la canoa. Mbocabaỹî ohabérebõte, no encarnò la bala, raſpole. Oherebírebí ñõte, vn tantico le tocò. Guerebirérâmõ ohó yepcguỹrá, eſcapoſe el paxaro, porque no encarnò la flecha.

Herì. b. Deſempullamiẽto. Herî hae ychnpé. Guarda, eſſo no.

Herobĩ. Llegar juntamẽte. V. bĩ. n. 2.

Herobiâ. Credito. Vide. Robiâ.

Herobobo. g. Ruido. Vide. Tebobog.

Herog. Nombre trocado. V. te. r. n. 7.

Heroỹrõ. Deſprecio. Vid.

Digitized by Google

Roỹrõ, num. 2.

Herũgũâ. No ſe, no tiene mas. Herũguãhae, digo que no ſe.

1 *Hetá.* Muchos, mucho. Hetá catũ, muchos, hartos ſon. Hetácatuĩ .l. hetá cerĩ. l. hetaĩ, moderadamente ſon muchos. Hetá raubí, no ſon muchos. Hetá angaubí, idem. Heta herã, quiças ſeràn muchos, y algunos pocos. Hetá herãramõ paé, ſon muchos. Hetá cẽrĩ, moderadamente. Hetá catú amẽẽ, demaſiado le di. Hẽtá, muchiſsimos. He tátendaba oỹmé, harto lugar, o aſsiento ay. Nda hetaî, no ſon muchos, Cheretá, tengo muchagente. Nda cheretabeî, haſe conſumido mi gente. Chembaé che aocé guetárãmõ, abundo en bienes. Amboetá, multiplicar. bo. hara. Añẽmboetá, agregar gente para ſi. Cheretárãmõ paé, aſsi yo tuuiera gente.

2 *Hetá.* Cercenar, emparejar, cortar lo ſuperfluo. Cheretá, me emparejan el cabello por la frente. Ahetá aó, cercenar la ropa. Cheretobá paî ahetá, cercenar la coleta. Ahetá vruguaçú pẽpó, cortar las alas a las aues. Ayê etá, cercenarſe el cabello. Yeetãpába, tixeras. Che aó guetárãmõ na hẽnẽmbãy, no tiene andrajos mi ropa, por auerla cercenado.

Hetarã. m. Pariente lexano compatriota. Cheretarã mbetá, mis parientes los de mi pueblo. Nacherẽtã rãmỹ, ya no tengo nadie de mi patria. Guetarameỹmãmõ ndobĩári, por no tener deudos, o compatriotas no ſe halla.

Hetỹmã. Pierna. Vide. Tetĩma.

Hetĩp. No aſſentir, no querer. Hetĩp ndahaycene, guarda, eſſo no, no quiero yr.

Hetũ. Oler, y muy impropiamente lo vſan por beſar. Vid. bĩ. nu. 2. y. (ya) num. 2. Ahetũ, yo huelo. ngã. hára. Cheretũ, me huelen. Na het ũni, no lo huelo. çoo Guetũrãmõ hoáĩpe, la caça en ſintiendo que la

la han olido ſe arroja al agua.

H. *ante* Y.

1 *Hĩ*. Es verdad, preguntando y reſpondiendo, juntaſe a otras particulas, como ſe verà, ſignifica por poco, ygual huuiera ſido, bien fuera, conforme a la particula que ſe le llega. Hĩ amõ na hendúice Miſſa rae, por poco no oygo Miſſa. Hỹ âmô biñã hecháca raé, poco faltò para verlo. Hĩ amô pándero párâmô raé, mas ſi te perdieras. Hĩamõ pé añar ẽtâme ehóbo raé, que fuera de ti ſi te fueras al infierno. Hĩ amõ ndecañỹmo eicóbo raé, eſtuuiſte a pique de perderte. Hỹ amõ racó gui manômo raé, en verdad que por poco me muero. Hỹ tamõ paé yñângaipábae ĩbapé ohobo raé, es. por ventura bueno que los malos vayan al cielo. Hĩ tamô paé, pues auia de ſer bueno, o ſer aſsi, &c. Hĩ tâmõ Tûpâ ópe ereiquíe rângẽ, mejor fuera q̃ entràras primero en la Igleſia. Hĩtamõ ereñẽmômbeû râgẽ, mejor fuera que te huuieras confeſſado antes. Hĩ tamô erehó Miſſa rendu eỹ riré raé, pues como te vas ſin oyr Miſſa. Hĩ nângã ahẽ oñẽmẽẽ Tûpâupe coĩte, cierto que ya ſe ha buelto a Dios. Hỹ pâgã? que aſsi es? que eſſo paſſa? Hỹ nâgã, aſsi es, aſsi paſſa. Hĩ pâgã ereyapó raé? l. hỹ pâgâ nde yyapobo rae? es verdad que lo hizifte? Hỹ nângã ayapó es verdad que yo lo hize. Hĩ hẽrã ayapóne .l. tayapo .l. ayapó, qui ça lo harè. Hỹ pacó ahẽ, oúbo raé? es verdad que fu lano vino? Hỹ nacó oúbo, es verdad que vino. Hỹ pipó ché guimânõmône, podrà ſer que me muera. Hỹ pipó che cheyucábone, podrà ſer que me maten. Hỹ nacó Tûpâ ñânderaĩhúbo, verdaderamente que Dios nos ama. Hỹ nâgâ herúbo, verdaderamente q̃ lo trae. Hĩ nâgã neângaipá, cierto que eres vn bellaco.

Deſte hỹ, ſe componen hĩ rõ, hindó, con la partila

la, ro, finalmẽte, haze, ndo, por la nariz, no veis, no digo yo, no lo auia pronoſticado yo. Hŷndotîp! veis ya lo que paſſa! нŷndo có tîp yñãngaipa, veislo ya como ſe ha hechobellaco. Hŷndo ucuî ahẽ oñẽmboé mboé aû oycobo raé, mirenlo, q̃ deuotico ſe haze. Hĩndó ahẽ oñẽmboetè eté auñãndú ohóbo raé, mirenlo, y q̃ graue va. Hŷndó hŷndó ahẽ ytŷndĩ tŷndĩ teĩ aú oycobo raê, mirenlo y que modeſtico eſtà. Hŷ amõ guihóbo rae biñá, es verdad, q̃ yo auia de yr. нŷ amõ che yyapóbo raé biñã, es verdad que yo lo auia de auer hecho. Hŷ nãngã chéymõmbeguabo, haéte mãrã, es verdad que lo dixe, pero q̃ ay para ello. Hŷñã, ſi cierto, ſi ciertamente. нŷyamburú quereá, aſsi, aſsi cõ la maldicion. Hiyamburû ohóbo añãrẽtãme rea rá, alla fue con la maldicion al infierno. нŷîe, ſi quiero, placeme. нĩnyê, no quiero no me place.

1 *HĨ.* Poquillo. ñẽẽ hĩ arecó ychupẽ, vnas palabrillas le dixe. Yhĩ cherehé, es eſcaſſo conmigo. Ayoguâ cherapichá yurûhŷ, heme entonado, he dado ya enſer habladorcito, a imitacion de otros. Che ãngmeí yhŷchébe, habladorcito es cõtra mi en mi auſencia. Yhĩ ñõte oicó chepĩri, poquito eſtuuo conmigo. Amboetẽhĩ, poco ſe me dà dèl. нŷ gûara ñõte ebocoî, eſſo es coſa de poco momento. Mbae ĩbĩpe gûara, hŷ guâra ñõte, las coſas de la tierra ſon de poco momento.

3 *HĨ.* p. b. Lo miſmo que (ç̃ĩ) refregar. Chehĩ, me refriega. Ayohĩ, yo le refriego. pa. pára. Nda yohĩbi, no le refriego. Chembo ĩbĩhĩ, me arraſtra por el ſuelo. Ayehĩ, refregarſe. Oyehĩ yquatiabae aıñãnãgui, borroſe lo eſcrito, o pintado con la lluuia. Angaipá hĩpába, purgatorio. Ayohĩcheangaipá purgatorio, pĩpene, purgarè mis pecados en el purgatorio. ñẽmõmbeú pĩpé ayohĩ cheangaipa-

papaguêra , borrè con la confeſsion mis pecados. Chereçaĭ pĭpé cheangaipá piârĭcuê ayohĭ , borrè las manchas de mis pecados con lagrimas. Aoyepohĭpába , paño de manos. Ao ñetỹhĭpába , lençuelo de narizes. Ohĭrire huguĭ, refregandoſe hizo ſangre. Ohĭpápe oñẽmbouguĭ, idẽ Che hĭpa guêra haçĭ, el refregon que me di me duele. Aypĭçĭ pacatúĭgára, labrar bien la canoa por dedẽtro, y limpiar coſas por dedentro.

Hĭá. Calabaço. Vide. ĭá.

Hĭapú. Ruido. Vide. Tĭapú.

Hĭbapé. La caſcara de la fruta. V. Tĭbapé.

Hĭbí. Hebra, hilacha, hilas. Aorĭbî, hilacha de ropa. Aoĭbí ĭbíbae, ropa deshilachada. Guĭrapepó ĭbíbae, pluma cortada con pelo. Aĭbiró ypepó, quitar el pelo a la pluma , lo que impide a eſcriuir. Caraguata ĭbí, pencas de que ſe hazen cuerdas. Ahĭbí enohẽ, deshilachar. Ahĭbíequĭî. idem. Ahĭbí cá amândĭyû , deſcaſcarar el algodon. Amân dĭyu ĭbíâtâ .l. amândĭyu rĭbí yĭ , algodon recio , no podrido. нĭbí ndiyĭgi , no es recio. Guĭbí pôbâ râmô yyĭ , hilado el algodon es recio . Ahapĭpé ĭbírog mbaepí , deſcarnar el cuero. Ahĭbir á amândĭyû, carmenar el algodon . Vaca roó rĭbi, hebra de carne de vaca. Ahĭbiró biró çoó .l. ahĭbĭ enohẽ çoó, deshazer la carne enhebras. Aó rĭbíré ámboyâ hece, puſele hilas.

Hĭbĭcoî. c.d. Tĭbĭ, ſepultura, y, oî, eſparcir ſignifica cauar , hazer hoyo en tierra, piedra, palo, &c. ſin paſſarlo. Ahĭbĭcoî ĭbĭrá , cauar el palo. Ambo ĭbĭcoî, hazer que cauen.

Hĭyeî. Si, otorgando, ſi hare, placeme.

Hĭyĭî. Apartar. Chereyĭî, me apartan. Ahĭyĭî, yo le aparto. ta. tára. bo. hara. Amboĭyĭî, hazerloapartar. Aroĭyĭî, apartarlo juntamente.

Hŷn-

Digitized by Google

Hỹnyé. c. d. Hỹ. num. 1. y. é. no quiero, no me plaze.

Hỹñã. c. d. нĩ. num. 1. y. yâ. cierto que es aſsi, aſsi ſe ha de hazer, otorgando lo que ſe dize. V. нĩ. nu. 1.

Hĭó. Accion del que ſe quema la baca. Chembohĭóhĭó cherembiú, hazeme bahear la comida caliente. Chehĭohĭó ygûabo, comilo, aunque me quemaua, no tiene mudança alguna, por que lo toman de la accion de la boca.

Híp. Lexos. нíp ohó alla va lexos. нyp herâhãnỹ, alla lo lleua.

Hĭpĭî. c. d. tĭ. agua liquido, y. (pĭî) arrojar agua, mojar ſalpicando, regar. Cherĭpĭî, mojome, aſperjome, ſalpicome. Ahĭpĭî, yo le ſal pique, &c. ta. tára. tába. Pay cherĭpĭî Tûpâ ópe, aſperjome el Padre en la Igleſia. ĭpopó cherĭpĭî, ſalpicome el agua. Hĭpĭîtába, hyſopo.

Hyrõ. Veis. Vide. нĩ. num. 1.

Hĭrú. Continens. Vide. Rĭrú.

Hĭug. Interjecion del que deſcanſa.

H. *ante.* O.

1 *Ho.* Ida, yr, paſſar. Che hó, mi ida. yhó. ohó. Ndachéhocéri, no tengo gana de yr. Ahá, yo voy, erehó, tu, ohó, aquel. Guihóbo. hára. hába. Ahá ndepĭri, voy a viſitarte, voy a ti. Tahá ndepĭpé, quiero yr en tu embarcacion. Tobé tohó, dexa que ſe vaya. Ahá herãne, cotérã guihóeỹmõne, por ventura no iré. Tahá Tûpâ çĭ upé tachepĭ çỹrõngatú .l. hecé guiñepĭcỹrõmõ, acudirè al amparo de la Virgen. Chehóhababĭndey râgẽ, aun no ha llegado el tiempo de mi ida. Chehoeỹmõ ndouricéne, ſino voy, novendrà. Chehó ndoypotári, no quiere que yo vaya. Ndehó nday potári, no quiero que vayas. Añârẽtâme ñândehó Tûpâ ndoypotári, no quiere Dios que vamos al infierno. Eba pó ñândehopotareíma omâ nõ .l. ebapó ñândeho potareỹmpeîomânõ, porque no fueſ-

fueſſemos alla muriò. Ebapó chehohá, alla es donde voy. Na ebapó chehohábarûguâî, no es allà donde voy. Ohópotareỹmpeî oñẽ mí, eſcondioſe por no yr.

Cheñẽmbiahĩîhó, ya ſe me paſsò la hambre. Cherĩaî ho. coĩte, quitoſeme ya el ſudor. Cheñẽmoỹrõ hó ĩmá, paſſoſeme ya el enojo. Ndacherembiu hoî cheraçĩ râmô, la enfermedad me ha quitado el comer. Nacherembiu hoí gui quĩhĩyâbo, no puedo comer de miedo. Oho ĩmã ĩbĩrá, ya cayò el arbol. Ahaĩbĩ cotĩ, yr azia abaxo. Aha tenôndẽ, yr delãte. Hapépe ahá, ſalir a recebir alguno. Opĩtá pĩtãmô ohó, van apeñuſcados. Oyoĩbĩri orohó, vamos apareados, acompañados vnos con otros. Orohoé hoé, vamos apareados. Oyougui ohó oatábo .l. oyohugui ohóbo .l. peteỹteĩ é ohóbo, yr cada vno de por ſi. Añã guihóbo,voy corriendo. Cuî guihoguihoboí ñõ, alla voy, y no hago mengua. Ahapecog guihóbo .l. ndapîgi guihòbo .l. pigeỹahá .l. aháyepotabé, ir continuamente.

2 *Ho.* b. Hojas. ĩbĩra ró, hojas de arboles. Hob apĩcẽcẽ, brotan los renueuos. Hoguiboyû guabirá, amarillean los guabiras debaxo de las hojas. Nda hoguiboyû borâgẽ, aun no amarillea la fruta. Hoquĩ .l. hoquĩrâmõ .l. hobĩahú, echar hojas el arbol. Hocuî, caerſe la hoja. Ahobôngui, deſhojor. Ho obĩ .l. hobobĩ, hoja verde. Hó bírû .l. hopi rû, ſeca. Ahobepĩ, torcer hojas para hazer empleitas dellas. Hohóbae .l. hó catúbae, coſa hojoſa. Guob rehebé ĩbĩra ocaî, el arbol ſe quemò con ſus ojas.

Hobá. Abierto. Hobá oqûénâ, eſtà abierta la puer ta. Ambo obá oqûénã .l. ambo ôquẽ obá, abrir la puerta. Caá catú obá, montes claros. Ambo catu obá caá, limpiar el monte por debaxo para que eſtè claro. Ycatu obápe aycó, eſtoy al deſcubierto, en el monte.

Digitized by Google

Ycatuobápe Ieſu Chriſto oñẽmõñẽẽ aracáe, en publico predicaua Chriſto. Añẽmbo ecó catuobá, mi modo de proceder eſtà patente a todos. ñãnderecó pabẽ ycatuobápe oĩ ara cañỹrãmõne, eſtaràn patentes nueſtras obras el dia del juyzio. Ayepỹá mbo obá catú Tupãupé, deſcubrir ſu coraçon a Dios. Añẽmbo ecó obá catũ Pay upê guiñẽ mõmbegûabo, deſcubrioſe claramente al Sacerdote en la confeſsiõ. Añẽmboeçá obá, abro los ojos. Añẽmbo eça obá ymbo atiây rãmõ hecé, abri los ojos, y clauelos en èl.

Hobá, roſtro.
Hobaçá, bendezir.
Hobãçã, encendido.
Hobáỹbá, atraueſſado. Vide.
Hobaîchuâ, contrario. tobá.
Hobaîchuârũ, cõplice.
Hobaiỹ, encontrar.
Hobapỹ, la ſuperficie.

Hobeí. c. d. hob. hoja, y de eí. de burla, hazer a poco mas ò menos. Ahobéi yya póbo, hagolo mal hecho. Ahobeí abá cheapĩmõ, traſquilome a panderetes. Ahobeí heraháb o, lleuolo mal lleuado, dexo algo, no lo lleuo todo. Ehobeyrĩmé nde angaipapágûera mõmbegûabo, no te confieſſes a poco mas ò menos. Ehobey emeque Miſſa rendúpa ñãndú, no eſtès inquieto en la Miſſa.

Hobi. Coſa puntiaguda. V. Tobí, num. 3.

Hobi. Coſa mojada. V. Tobi, n. 2.

Hobĩ. Azul. Vid. Tobĩ. num. 3.

Hocé. V. Açocê.

Hog. Ola, llamando, y reſpondiendo.

Hoga. Coſa. Vide. Og. num. 3.

Hõhõ. Gangoſo. Chehõhõ, ſoy gangoſo.

Hoî. Ola, llamando.

Hoõçã. Sufrimiento. V. Toõçã.

Hopá. Perderſe. Vide. Topá.

Hopaĩ. Atar. Vide. Topaỹ

Hopé. Caſcara. V. Topé.

Ho-

Digitized by Google

Hopeá. Peſtaña. Vide. Topé.

Hopĭtá. Teſtero. Vide. Topĭtá.

Hoqueçỹ. Atajo. Vide. Toqueçỹ.

Hoquendá. Cerrar. Vid. Oquẽ, puerta.

Hoquĭ. Broton. Vide. Toquĭ.

Hoquĭpĭ. Rincon, y todo a la redonda de la caſa a rayz de la tapia y ſuelo. carâmẽgûâ roquĭpĭ, rincon de la caxa. Og roquĭpĭpe .l. rupi amoỹ, puſelo en el rincon de la caſa.

Hoquĭtá. Horcon de la caſa. Vide. Og. num. 3.

H. *ante.* V.

1 *Hû?* En compoſicion. Pues? Hûmâbae? Pues quiẽ es? Hûmârupí pânga yquaî rae? Pues por donde fue? Hûmâpehẽnỹ? Pues donde eſtà? Hûmâpacó yângaipá? Pues donde eſta aquel bellaco? Hûmãme? En donde? нûmângotĭ pipó yhõnỹ, no ſe por donde fue.

2 *Hu.* Rebolucion, turbacion interior, arcada del que quiere bomitar. Chehû chehû, tengo gana de bomitar. Chembohú mbohú nde quĭa, tu ſuziedad me mueue a bomito. Añẽmbohû, prouocarſe a bomito. Ambohû, hazerle bomitar. bo. hára. Ombohû mbóhû hembiû, hazele dar arcadas la comida. Cherecohû ychupé, ando eſtomagado con ẽl. Nde chemõñẽmoỹrõ chembohû mbohú, hazesme dar arcadas de enojo contra ti. Ndeângaipá ypáaú ombohûmbohû nûngá Tûpã, tus pecados parece que prouocan a bomito a Dios.

Hù. нueuos de peſcado. V. Tu. num. 5.

Hû. Negro. Vide. Tû. num. 2.

Hug. Pabeſa. Vide. Tug. num. 3.

3 *Hu.* p. b. Hallar, alcançar, viſitar, eſtar preſente, coger, perſeuerar, parcialidad, junta. Chehúbiré ohó, deſpues que me hallo ſe fue. y. o. Yhubirê aháne, en hallandolo me yrè, chubiré

Digitized by Google

biré ocañĩ, luego que fue hallado ſe perdio. Ayohû, yo hallo, yhûpa, hupára. Ndayohúbi, no lo hallè. Amboyehú catú yyĭpĩguibê, aueriguar de rayz, y publicarlo todo. Amboyehû chepĭaychupê, deſcubrirle mis intentos. Amboyehú yñãmãmã ychupé, dile a conocer ſus parientes. Ambo ychú ĭbĭraiyaruçú upé, auiſarlo a la juſticia. Oyehúĭmã, ya ſe halló lo perdido. Ndeí oyehûpa rãgẽ, aun no ſe ha hallado. Tûpã gracia angaipába remĩ mõcanỹngûera ñẽmõmbeú pĭpé oyehú, la gracia perdida por el pecado ſe recobra por la confeſsion. Mbaehú haguê repĭ, hallazgo. Che ombaê húpagûera ohe pĭbeẽ chébe, pagome el hallazgo. Yehúcatuhápe, clara, ſabidamente. Aháyhupa, voy a viſitarle. Apohú guitecóbo, ando en viſitas. Chepohú hagûera aypoepĭ yhúpa, pagarle la viſita. Tûpã acé ãngã pohúpãmõ, acé yquĭrỹrỹngatúne, yñẽẽ renducébo, quando Dios viſita nueſtra alma hemos de eſtar con quietud, y deſeo de oyr ſu palabra. Aycotĭhúahẽ, cogerle, viſitarle en ſu caſa. Aháycotĭhûpa, voy a verle en ſu caſa. Ndachecótĭhûbi, no me viſitã. Ndaycotĭhûbi, no le he viſitado, no le he hallado en caſa. Checotĭhû tapiara ahẽ, continuamente me viſita fulano. Aycotĭhú tĭhûbé, viſitar le a vezes. Oîehú îehubéypĭpó, pierdeſe el raſtro algunas vezes. Oîehnbéhûbé hecó mârângatú, no es perſeuerante en la virtud. Ayehubéhubê guitúbo, a las vezes vengo. Nda guiîehubé hubêbo rûgûãî ayu, continuamente vengo. Aîehubé hubé guiñẽmõmbegûabo, algunas vezes me confieſſo.

Amboyehú hecóquaá .l. yyaraquaá amboyehú .l. yyaquaabecóamboyehu, habilitarle declarando ſer habil. Añẽmbo áraquaá yehú .l. ambo yehú che araquaá, declarar ſu habilidad.

Oyôhûamõ .l. oîoçûãmõ,

mô, parcialidad, pais. Oroyahûâmô oroycó, eſtamos en parcialidades. Oyóhûâmôquỹbôguâra, los de los paiſes de aca. Acoîhûâmô gúara, los de aquella lechigada. Cheyohûâmô gûara oyêyâróg, hanſe acabado los de mi parcialidad. V. gûara.

Quie chehûbo turamo, aqui me hallò quando vino. Quie ndehûbo orerecó aguỹ eteí, vanos bien quãdo tu eſtàs preſente. Ndehubeỹmô ndicatûy orerecó, con tu auſencia nos va mal. Ndehúbo ñõ yyâpỹçỹ mbỹá, ſolo quando tu eſtàs preſente eſtà la genre en paz.

Ymânõ háp ayehú, halleme preſente a ſu muerte. ñẽmõñẽẽngápe ndayehúbi, no me hallè al ſermon. Ayehú, luzir, darſe a conocer. Cherubichá mânô rê ayehú catú, eſtaua humillado quando viuia mi cazique, deſpues que muriò me he dado a conocer, ſoy eſtimado. Pay chemboyehû, el Padre me ha honrado, me ha dado a conocer. Añẽmboyehú cherecó mârângatúpỹpé, heme dado a conocer por mi virtud.

Chereté opacatú cheraçỹ ohú, hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.

Cheacâng opacatú ohú, tengo toda la cabeça cogida. S. dolorida. Cheângâ ohú Tûpâ nẽẽ, hame rendido la palabra de Dios. Ohú ỹcaá opacatú, ha ſalido el rio por los montes. Ỹndohupábi caá rẽgẽ, aun no ha cogido el agua el monte. Tûpâ ñẽẽỹbỹ opacatú ohú, ſuena la palabra de Dios por todo el mundo. Coỹbỹ Tûpã ñẽẽ ndohúbi, no ha llegado aca la palabra de Dios. Cotába ndohúbi bérâmỹ Tûpã ñẽẽ, parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a eſte pueblo. Chehu catú haỹhúba, hame robado ſu amor. Mbae raçi chehú, todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad. ñẽmboỹrỹîî chehú catû, hame entrado ya el brio. Mûndarépoquaá chehú, he hecho habito de ſer la-

Digitized by Google

ladron. Mbae quaá chehú catû, hame entrado ya la ciencia. Miſſa rendú arayâ ndache húcatuî râgẽ, aun no me ha entrado en el caſco el oyr Miſſa cada dia. Caaguĭohûĭ, cogio el agua todo el monte. Tûpâ ohu ñandepĭa, Dios nos roba los coraçones. Ndendachepĭa hubi ragẽ, aun no me has ganado la voluntad. Tecó mârângatú raĭhú che húcatû, tieneme aficionado la virtud. Tecó mârângatû chehucatú cherecóbo, haſe apoderado de mi la virtud. Aipĭá yohu pâbẽ guiyeaĭ hubucábo, cautiuo los coraçones para que me amen. Angaipá ambotareỹ chehucatú, tengo gran abo rrecimiento al pecado. Tecó aquĭ chehú catú, haſe apoderado de mi la pereza.

4 *Hu.* Particula, que ſirue al reciproco (yo) oyohûguî oyogûereco aí, trataronſe mal entre ſi.

Huã. Coholio. Vide. Tuã.

Huâmo. Parcialidad. V. Guara. num. 1.

Hubí. Quitar lo chamuſcado. V. Tubí. n. 1.

Hugùa. Aſsiento. Vide. Tugûa.

Huguâ. Cola. Vide. Tuguaî.

Hugŭ. Sangre. Vide. Tuguĭ.

Hugŭnõ. Azedo. Vide. Vguĭnõ.

Hui. Harina de mandioca. V. ui.

Huĭ. b. Flecha, y ſu flecha. Cheruĭ, mi flecha. h. gu. Huĭbagûa, flecha de cierta caña con porrilla. Huĭbaqûapĭ, flecha con púta de caña. Huĭbaquapĩ, flecha ſin harponcillos. Huĭbaçĩ, flechaenherbada. Huĭba ñâî, mueſca de la flecha. Huĭtỹ eỹ, flecha de harpones. Huĭbeỹ, puntas para flechas ſin la caña. Huĭbiçá, la caña ſin puntas. Huĭbiyâra, flechero q̃ tiene flechas. Huĭbó, el flechado. Huĭmã, manojo de flechas. Huĭpepó, plumas de flechas. Aruaíembé, flecha con muchas puntillas a modo de aſierra. Huĭbeté, fle-

Digitized by Google

flecha con puntas ralas: Guĭrá apiâ, flecha con potrilla. Huĭmbigûa. idem. Ambohuĭbó abá, flechar al Indio. Chembohuĭbo, flechome. Ahuĭbapí, tocarle ſolo con la flecha ſin encarnar. Ahuĭboñá, hazer flechas. Ayatĭcáhuĭ, poner puntas a las cañas. Ahuĭ mõndó ychupé, tirarle flechas. Ahuĭ pepó rũ, poner plumas a las flechas. Obĭbĭ huĭhecê guatiâîrâmõ, tiene en ſi enhieſtas la flechas. Ambobĭbĭ huĭ hecé imboatíaîta, flechele mucho.

Huîbá. Cañas brauas. Huĭbaĭ, rio deſtas cañas.

Huĭbãtã. Chilca arbol conocido.

Hûmabaé. Qual. V. Hû. num. 1.

Humbĭ. Cadera. V. Tumbĭ, num. 1.

Humbĭ. Morado. Vide. Tumbĭ. n. 2.

Humbiquĭ. Peçon. Vid. Tumbĭquĭ, n. 1.

Hûmbirig. Magullar. Che rũmbirí,me magullo. h. gu. Ahûmbirí, magullar. bo. hára. Nahûmbirígi, no lo magullè. Hûmbirí mbirí oĩnã, eſtà muy magullado. Ahûmbirí yñãcãng, hizele tortilla la cabeça. Ahûmbirí itapỹtã yquatiá hãgûamã, moler bermellon para pintar. Ahûmbirí mimõĩ, deshazer lo cocido. Amoûmbirí, hazer que lo magullen. Amõûmbiri ucá, hazer que otro lo magulle.

Hûngá. Tentar. c. d. hûû, tierno, ycá, quebrar, tentar ſi eſtà tierno. Ahûngá yetĭ, tentar las patatas. Cherûngá rûngá chererecóbo, apretome con las manos, tratome mal, ò çurrando cueros, &c. Ahûngá aó, ſobajar la ropa.

Hupí. Con, de compañia. V. Rupí.

Hupí. Verdad, razon. Hupí haé, digo verdad. Hupí amõmbeú, digo, ò deſcubro la verdad. Hupí catû acẽhógagui, razon tuue de ſalirme de ſu caſa. Hupicatú cheremỹ moãng, ſalio verdadera mi ſoſpecha. Hupí catûgûara aipó, eſſo

es

es coſa aueriguada. Hupí catuháp̃e, con verdad. нupí catu háp̃e aymõáng, con fundamento lo ſoſpecho. нupi catû tecó mõmbegûara, buen conſejero. нupírãmõ hecóamõmbeû, certifico ſer verdad. Hupi catû Tûpã ñandereco mẽgûã, con razon nos caſtiga Dios. нupí catû Tûpã omõndó yñãngaipábae añã rẽtãme, con juſticia y razõ condena Dios a los malos. нupícatûguareté, Tûpã ñãnde quaî tába, muy juſta coſa es lo que Dios manda. нupí guâraraí recó ahẽ, es hombre verdadero. Hupî mãrã haé .l. hupi gûara amõmbeú, digo la verdad. Amboîo pará yapúra hupíre hé, mezclar mentiras con verdades. Ndahupigûa rûgûãî .l. ndahupí aú rûguãî aipó, no es eſſo aſsi. нupicatueỹ cherererecó aí, ſin razon me trata mal. Hupi eỹ chemboîequâ, falſamente me hizo caſtigar, o acusò. Ambo hupí catû ché é haguêra, aueriguè ſer verdad lo q̃ dixe. Y Chriſtianobae rerobiahá hupicatú, la Fè de los Chriſtianos es la verdadera.

2 *Hupí.* r. Leuantar. Cherupí, me leuantan. h. gu. Ahupí, yo leuanto. bo. hára. Aîeupí, leuantarſe ſubiendo. Yêupihá, eſcalera. Yeupiha raçapába, gradas de eſcalera. Yêupihá popỹ, los eſtantes de la eſcalera. Yêupihapopỹqûara, los agujeros de la eſcalera. Yêupiha apỹra, lo ſuperior de la eſcala. Yêupihabipỹ, el pie de la eſcalera. Yêupiha cuá guiaá, caì del medio de la eſcalera. Chepỹcôî pỹpê aye upí, ſubir con trabas en los pies. Tachepỹcôî guiyeupiâbo rõ, quierome poner trabas en los pies para ſubir. Aîeupí cuaçãmã rupí, ſubir con cuerda por debaxo del braço como lo hazen en los pinales. Ahupî hera hábo, lleuarlo acueſtas. Ahupî che acêype, ponerlo ſobre ſus ombros. Ahupî chepó pỹté rocépe, leuantarlo en palmas. Tûpã rupí rãmõeñẽçû, en leuantando la нoſtia hincate

de

Digitized by Google

de rodillas. Tûpã rupí eỹ porambucú eñẽmboê, reza mientras no ſe leuanta la Hoſtia. Aíeupí ychupé, leuantame a èl, recibiendole, o contra èl. Aîeupíhecé, leuanteme por ſu cauſa, o para buſcarlo, o enojado, o para buſcar lo neceſſario para èl.

Hupiá. Hueuos, guĩra rupiá, hueuos de paxaros. V. Vruguaçu.

Hupîa. V. Hupîa, contrario, num. 2.

Hupichuâ. r. Familiar. V. Tupichuâ.

Hupitĩg. c. d. rupí. con. y. tĩ, compañero, alcançar al que va. Cherupitĩ, me alcançô. h. gu. Ahupitĩ, yo le alcanço. ca. cara. Nnda hupitĩgi, no le alcanço. Cerĩ cerĩ ahupitĩ, por poco le alcanço. ĩ cherupitĩ, alcançome la creciẽte del agua. Peyoupitĩ pitĩque ehóbo, mirad que os vais alcançando vnos a otros. Gupitĩrámô óñẽmĩ, enalcançandole ſe eſcondio.

1 *Hûû.* Coſa blanda, ſazonada, bien cocida, deshecha, podrida. Hûû mimôî, eſtà muy blandolo cocido. Hûû mbeté .l. huû mĩ, eſtà deshecho. Oyĩûû, eſtà muy cocido, deshecho. Huû ngatú mimôî, lo cocido eſtà deshecho. Huûmĩ eteí yñacâng, tiene la cabeça hecha vna papa. Ndeí huû ragẽ, aun no eſtà deshecho. Môrândú hûû mbetę oú, malas nueuas ay. Emôûû ngatuque rõ câguĩ, rebuelue el vino para que eſtè eſpeſſo, ola chicha. Cherûû, eſtoy deſmaſalado. Hûû mbuçú, gordo, largo, fofon. Cherûû mbuçû chehó potareỹmô, eſtoy deſmaçolado, floxo por no ir. Caa ûû mĩ, guiſadillo de yeruas cocidas. Amoûû .l. amoûgĩ, ablandar. Checanẽ ôngûe chemôûûmĩ, hame deſmayado el canſancio. Amoûûmĩ ymôngér eỹmõ, tenerle molido ſin dormir. Gûâetépe ndérûûmbu çu râmô eteí raê, o que fofon eres.

2 *Hûû.* çurrapas, borra. Cânguỹ rûûngûe, hezes de vino. Tuyû ûû, eſta el agua

Digitized by Google

turbia. Gûũ râmô na heçâcãĩ, eſtà turbio el licor. Añẽmôuũ, heme enlodado. Cheao hũũ cherecó râmô, ando con çurrapas en la ropa. Cheaó hũũ guitecóbo. idem. Ahũũ mbó, quitar hezes. Ahũũ mbogûa, colar. Oñêũũ áĭ. aſſentarſe el agua. Oñẽũũá cãgûŷ .l. oĭbĭ apíũũngui, aſſentarſe las hezes. Amoñẽũũ á cãgûŷ .l. amboĭpĭapí cãguŷ rũũngûera, hazer aſſentar el vino. Hũũ aréra, aſſientos de licor. Añẽpĭũũn gog, confeſſarſe. Amõñẽpĭ rũũngog, hizele confeſſar.

Y.

1 Y. En principio de verbos actiuos en el indicatiuo, ſubjunctiuo, y optatiuo correſponde. a. le. vt che ymboénŷ, yo le enſeño. Cheyyucárâmô, ſi yo le mataſſe, en los verbos neutros es lo miſmo que ſe, vt. Pedro yhónŷ, Pedroſe fue. Ycẽmŷ, ſe ſalio. En el verbo paſsiuo correſponde a, el que es, vt ymboé pĭra ché, el que es enſeñado ſoy yo. Ymboe pĭrandé, el que es enſeñado eres tu. Ymboepĭra cuî, el que es enſeñado es aquel.

2 Y. En principio de diccion es relatiuo, y nota de verbo hecho de nombre q̃ empiece por T. h. r. vt marângatú, bondad, ymârângatú, el es bueno.

3 Y. Al fin del verbo dize perſeuerancia. Aîerureí, pi dolo con perſeuerancia.

4 Y. Al fin del verbo ſignifica, hazer ſin duda la coſa. Ahaíne, ſin duda yrè. Opacatuí ogueraha, no dexo coſa.

5 Y. Significa miſmo. Cherobapeí, en mi miſmo roſtro. Cheropeí, en mi miſma caſa. Chepĭapeí, en mi miſmo coraçon.

6 Y. Con los nombres ſiguientes ſirue por la poſpoſicion, pe, que ſignifica (en) y ſiempre breue; y cõtracta quando le antecede vocal. Atûaî, en la ceruiz. Pĭtây, en el carcañal. Ambĭî, en el lado. Apŷî, en la punta. ári, ſobre, ayûri, en el

Digitized by Google

el peſcueço. Yyapĩtéri, en ſu medio. Yguĩri, debaxo. Amboĩpĩri, en la otravãda.

En los q̃ ſe ſiguen, la (y) es ſuya natural, y juntamẽte ſirue de poſpoſicion. Cheaceî, en mis cueſtas. Chereceî, enfrente de mi. Cherobaî. idem. Checûaî, en mi cintura, todos reciben tambien tras la y, pe. vt. Cuaîpe, en la cintura, &c.

7 ĩ. con gerundio, o, rãmõ, ambas breues ſignifica cauſa, o añade algo a la cauſa, vt cheácárãmõĩ nda haĩhubi, la cauſa porque no le amo, es porque me riñe. Oñûpãrãmõĩ omãnõ, la cauſa porq̃ murio, es porque le aporrearon.

8 ĩ. Eſtada, poner, eſtar. Aĩ, yo eſtoy. Guŷtẽnã, eſtando yo. Eĩnã, tu, oĩnã, aquel. Oĩbae .l. oĩnabae, el que eſtà. Naĩni, no eſtoy. Aĩ ndé, eſtar aparte, bo, hára. Aŷndí .l. aŷní, eſtar con per ſeuerancia. Guinĩmõ .l. guinĩnã, eſtando yo. Oŷnŷbae, el que eſtà. Chenĩhába, mi eſtada. Cherĩnŷ, yo eſtoy, nderĩnŷ, tu, nĩnŷ, aquellos eſtàn de plural. Para la tercera perſona de ſingular toma el comun, oŷnî, que ſirue a plural y ſingular. Oronĩ, ñanĩ, eſtamos. Penĩ, eſtais, onĩ .l. nĩnî, eſtàn. Deſuerte, que nĩnŷ es plural. y. ŷní, ſingular. Pénĩnŷ, aculla eſtàn. Coycó oronĩ, aqui eſtamos. Aŷ ndaibí, eſtar a la mano. Aĩbõte, eſtoy quedo, quieto. Aŷñõte. idem. Peĩ nóte, eſtad quedos. No ĩnóte bae rûguâŷ cobae, eſte es inquieto. Eŷnõteque ahẽ, ola eſtate quedo. Aĩ hecé, eſtoy con èl en ſu compañia. Aŷ hacĩbae rehé, eſtoy con el enfermo. Taĩ hecé hepĩbẽẽngãrãmâ ndébe, yo ſalgo por ſu fiador. Taĩ ycó ché nderemŷepĩbẽẽ guâmâ hepĩbẽẽngarãmâmõ, yo quedo a pagar por ti lo que deues. Amoĩ Perú cherehé hepĩbẽẽnga rãmândé be, doyte por mi fiador a Pedro. No ŷmbotári âmõ cherí hepĩbẽẽ ngarãmâ, no hallo fiador. Ieſu Chriſto N. Y. oĩ ñanderehe, ñân-

Digitized by Google

deremẽ epĩbeẽ habãnguêra hepĩbẽẽngarãmã gúbupé, quedò Chriſto N. S. por nueſtro fiador para con ſu Padre. Aĩ hobaque, eſtoy en ſu preſencia, y en ſu cõpañia. Aĩ hacĩbae pĩri, acompañô al enfermo. Oreamãndárãmô oronĩ, eſtamos en rueda. Aĩ nderemĩmbotára apohãrãmã, eſtoy a tu mandado. Aĩ nderí tequâ rãmã, eſtoy a tu ſeruicio. Aỹmé, eſtoy, guitécóbo, oĩnãbae. Naỹ meî, no eſtoy. Chereỹmé, eſtoy. Ndereỹmé, tu, heĩmé, aquel. Gueỹméỹ rãmô ndoyehúbi, por no eſtar aì, no parece. Mômbĩrĩ oĩ cherõga nderóg aguĩ, eſtà mi caſa apartada de la tuya. Amoỹndé, poner aparte. Amoỹndé cheñẽẽ ychupé. l. ñẽẽcupè cupeî amoĩ ychupê, hablele con equiuocacion, o no apropoſito. Amoỹ ndeí ndeí ynẽẽngûe, di diuerſos ſentidos aſus palabras. Abá moỹndéhára ché, ſoy aceptador de perſonas. Na aba môỹndéyndéhára rûguãîché, no ſoy aceptador de perſonas. Amoĩndaybí, poner a la mano. Amoĩngatú, guardar. Amoỹngatú mẽndára, concordar los caſados. Amoĩ, poner. nã.ndara. Amoĩ tatápe, poner al fuego. Amoĩ chepó, poner las manos como para rezar, o recebir. Amoĩ chereçá hecé, puſe en èl los ojos. Amoĩ cherécobiârâmô, hizele mi ſuſtituto. Amoĩ curuçupĩpê. l. ĩbĩráy oaçába pĩpé, crucificar. Amoĩ huĩba hecé. l. ychupé, apuntarle con la flecha. Amoĩ ĩbĩraquâpe, meterlo en el cepo. Amoĩ ytá rehé, poner en priſiones. Amoĩpocába ychupé. l. hecé, apuntar con la eſcopeta.

Amoĩ, cocer, mimôî, lo cocido. Cheremímôî, lo q̃ yo he cocido. Namoĩnỹ no lo he cocido. Temĩmôî ndoyĩbi, lo cocido aun no eſtà ſazonado.

Anoĩ. c. d. rõ, y de (ĩ) eſtar, tener algo en ſi. h. gu. Cheraçĩ renoĩnã, teniendo yo mi enfermedad. Anoĩ cheñẽẽ habanguera, abſtue-

Digitized by Google

ueme de hablar. Guaçỹ gue nõî rãmõ ndouri, por eſtar enfermo no vino.

9 Ỹ. r. Quitar, deſpegar, cortar. Oirî pirá, ſoltoſe el pece del ançuelo. Oirí Perú chehẽguî, apartoſe Pedro de mi. Peí mburú chehẽguî, apartaos de mi con la maldicion. Amboí, yo quito, aparto, deſpedaço, corto. Ymboi haguera, cortadura. Cheãngyepoquabaí amboí, vẽcer a ſus paſsiones. Amboí mboí, hazer pedaços, cortar. Peteĩ mboí, vn pedaço. Amboí ytagûi, quitarle las priſiones. Nda cheîuru íri Tûpã gui, no dexo de tratar de Dios. Nda heçaíri ychuguî, no apartò los ojos dèl. Ndapoíri ychuguî, no lo dexo de la mano. ỹmã apoĩ ychuguî, mucho ha que le dexè. Nacherẽnõî îri, no dexa de llamarme. Nahenõîíri Tûpã. l. na Tûpã enõî íri, no ceſſo de llamar a Dios. Ndagúata íri Tûpã ópé, nunca dexo de yr a la Igleſia. Che raỹhuí, ya no me ama. Nda haỹhu íri, no aparto mi amor dèl. Nda cheremĩmõáíri ndehegui, no aparto mi memoria de ti. Cheremimoã, íreỹmãmõ nde heguî ndaquendaqueri, la continua memoria de ti no me dexadormir. Aipóboí yñãgareqûa gueraguí .l. aypón peá, &c. quitele el cargo. Capitánãmõ hecó haguera-guî aypobóy, priuelo de ſer Capitan. Chepoboî ombaeguî, quitome la mayordomia. Nacherecómãrãngatú íri, no he dexado la virtud.

10 ỹ. Agua, rio. Amãndỹ, agua llouediça. ỹ acãng .l. ỹembó, arroyo. ỹacãng rỹeỹmã, arroyo ſeco. ỹ acuraá, enſenada de rio. ỹaçá, cantaro para acarrear agua. ỹgaí, agua mala. ỹaỹbú, ruido de agua. ỹ anã, agua gruеſa peſada. ỹ aỹî, gota de agua. ỹ anãmeỹ .l. ỹ apiruí, agua delicada. ỹ añã, rio arriba. ỹ añãme ohó, fue el rio arriba. ỹ añãngotỹ, àzia el rio arriba. ỹ añãguî, de rio arríba. ỹ apenũ, o las pequeñas. ỹ apenũ guaçû, olas grandes. ỹ apenũpã, çarpaço.

ço en el agua. Aĭ apenûpá guiábo, di vn çarpaço en el agua. Amboĭ apenûpã ymboábo, hizele dar vn buen çarpaço. ĭ apĭ .l. ĭ apĭra .l. ĭ rĭapĭra, principios, o cabeçadas de rios. ĭapó, pãtano. ĭ apoĭ, agua de pantano. ĭ aqûâ, punta de rio. ĭ atá hatĭba, nauegacion. ĭbû. r. manantial. ĭbú ĭbú, muchos manãtiales. ĭ câbâqûâ, corriente de rio. ĭcâmâmbú, ampollas de agua. Amo câmâmbû ĭ yyapenûpãmô, hazer ampollas en el agua hiriendola. ĭ catupĭrĭ, agua limpia. ĭçapĭ, rocio. ĭ çapĭcuî, cae rocio. ĭçapĭ cuî râmô áháne, en cayendo el rocio irè. ĭçĭrĭ, agua corriente. ĭçĭrĭmbae, agua eſtantia. ĭçĭrĭcába, aguaducho. ĭ endába, aguada. ĭeçacâng, rio claro, y agua clara. ĭ ẽẽ, agua dulce, y ſalada. ĭeỹ, rio ſin agua. ĭ embĭ .l. ĭ embĭra, rio atajado para peſcar. ĭ embĭhába, el atajo. ĭ gûaba, vaſo en que ſe beue agua. ĭ gûa rĭrû, tinaja para agua. ĭ gûara, beuedor de agua, y morador de rio. Coĭgûara ahẽ, eſte es natural deſte rio. ĭ yebĭ. r. Remolino, y remáſo de rio. ĭyeçeahába, junta de rios. ĭ ìeechápucú, tabla de rio. ĭ îepĭçó, llanura, o tabla de rio. ĭ yepoheîtaguâmâ amẽẽ, dar agua manos. ĭ îerê, remolino. ĭ yoapí, olas, aguas viuas. ĭro baça pĭrá, agua bendita. ĭmbĭaçá, barra, o boca de rio. ĭmỹñẽỹ, rio mãſo. ĭmôeçacângbĭra, agua que la há aſſentado. ĭnẽ, hedionda. ĭñã, chorro de agua. ĭñẽçû, aguas muertas. ĭyuquĭ, agua ſalada. ĭñẽmbĭgûi, de rio abaxo àzia arriba. ĭñẽmbĭ coti, àzia rio abaxo. ĭñẽmbĭpe ohó, fue rio abaxo. ĭñẽmômbĭá, rio manſo, apacible. ĭnôôngába, charco, o ciſterna donde ſe junta el agua. ĭobú, reboſa el agua. ĭ ocába, tapadera de azequia. ĭpaû, isla de rio. ĭpembĭ .l. caá mbayá, ramas con que atajan el rio. ĭpîáhó .l. ĭpîahába, camino que va al rio. Nacheĭpîahoî, no tengo camino para el agua. Ndipîahohábiĭ, no ay camino al rio. ĭpĭ eçácâng, arro-

Digitized by Google

arroyo, rio de agua clara. ỹpỹgûa, enſenada. ỹpỹtè, golfo. ỹpỹtépe ahá, voy al medio rio. ỹpoatá, no llegar al rio por ſer lexos, o ſer muy hondo el rio. Chepoatarí ỹchébe, ſobrepuja mi eſtatura el rio, y tambien no pude llegar al rio por ſer lexos. ỹpoataỹ .l. ỹ ypoataỹ, rio derecho ſin bueltas. ỹpó r. lo que contiene el rio, peces, &c. ỹpócoỹ rae? tiene peſcado eſte rio? ypócatû, tiene mucho. ỹpó ypócoỹ, aſſi, aſsi tiene. ỹpohû, anegadi ços. V. hû. num. 3. ỹporú, diluuio. ỹpúpú, agua que yerue, o manantial. ỹ qúa. r. poço. ỹqûa rỹpỹ heça cãng. l. ỹquâpỹ eçã cãng, agua clara de poço. ỹquũá, ſuzia. ỹ raçapába, vado, lugar por donde ſe paſſa el rio. ỹrapé, canal de agua. ỹ renohẽmbába ỹgaratagûi, bomba de nauio. ỹ renõaé hára, aguador. ỹrỹapé .l. ỹapé, ſuperficie de agua. ỹrỹape ãrâmõ, ſobre la ſuperficie delagua. ỹrỹapỹra, el principio del rio. ỹrỹapỹpe gûara, los naturales del nacimiento del rio. ỹ rỹbõbõ, puente. ỹ rỹcâbãqûâ, rio caudaloſo, y corriente de rio. ỹrỹ cuápegûara, los que moran en medio rio, reſpeto de los extremos. ỹrỹçóg .l. tỹçândóg .l, tỹhó, baxa el rio. ỹrỹeté, rio grande, o auenida. ỹrỹguaçú, auenida de rio. irỹî, baxar el rio. ỹrỹî rỹi, algo baxa el rio. ỹrỹrú, botija, ò cantaro de agua. ỹrỹpỹỹtỹ, agua turbia. ỹ rob, agua amarga. ỹ robaytỹ haçỹ catú, es trabajo ir rio arriba contra el agua. ỹrûûnguê oỹbỹapí, aſſentoſe el agua. ỹroỹ, agua, y rio frio. ỹroỹçã, agua muy fria. ỹrúguâ cûe, agua del fondo. ỹ rugûa cûera anohẽ, ſacar agua del fondo. ỹrupí, per el rio. ỹrúra, auenida de rio. ỹtacú, agua caliente. Amboacuỹ, calentar agua. Amboacu ỹtacú cûera, boluer a calentar el agua que fue caliente. ỹtacuyu .l. ỹtacú bebuî, agua tibia. Ambo ỹtacuyûcatú, calentar mucho. ỹtacú omẽmbég, yerue el agua. Amboacûỹ ymõmẽmbéca, hazer heruir el agua. ỹtacú-

pu-

Digitized by Google

pupú, agua hiruiente. ĭtĭguaçú, auenida de agua. ĭtỹmbó, va por de rio. ĭtĭpĭaí .l. ĭtĭpĭũũ, cieno. ĭ ytĭqûapĭra, agua añadida a otra. ĭ torõrõ, chorro de agua, y aguamanil. ĭtú, ſalto arrecife. ĭtú aí, mal ſalto. Oñẽmboĭtú ĭbĭrá, ſacudir el agua en el palo, que eſtà en la corriente. ĭtĭ guaçû, ſalto grande. ĭtû tỹmbó, vapor que echa el ſalto. ĭú beuida de agua. ĭuheî, ſed. Cheĭúheî, tengo ſed. Cheĭuheî aí aí, tengo mucha ſed. ĭupá .l. ĭupába, laguna. ĭupá ẽẽ, laguna ſalada. Aĭbôtô bôtõ, nadar mal el que no ſabe. Aĭyârá, coger agua con la mano, coſa, &c. Aĭcú áyârá, ſagar agua del medio de la hondura. Aĭpĭyârá, coger agua del centro, por ſer mas fria. Aĭú, beuer. Aĭû chepopĭpé, beuer agua con la mano. Aĭû ymômbopóbo cheyurúpe, beuer arrojando el agua en la boca. Aĭú obapĭbo, beuer de bruças. Aĭtĭquĭcû, beuer a tragos. Amboĭû, darle a beuer. Aĭtĭqûa, añadir agua, cebar. Aĭmôpã, açotar el agua los que nadan. Aĭpîahó, yr por agua al rio .l. ahá ĭpiârâmô. ĭâqûârayê, de punta a punta de rio, ĭâqûâ rayê rayê rupí ayuguitúbo, he venido ſaluando las puntas de los rios. Ambó ebirĭ, hechar poca agua en el aſsiento de la olla. Aĭpĭcuî, menear el agua. S. bogar. Amboĭ ayâperê, tirar tejuelas por la ſuperficie del agua. ĭ oñẽmômbĭã, hanſe amanſado las olas.

11 ĭ. b. Haſta, maſtil, haſtil de herramientas, arrimo, caudillo. yĭĭ, haſtil de cuña, o cabo de cuña, y aſsi llaman al Yris, arco del cielo. yyĭ. o ĭĭ. ĭgaratáĭ, maſtil de nauio. Tupáhabĭ, los palos en que eſtan atadas las hamacas. Nacherupa habĭi, no tengo en que atar mi hamaca. Nẽmboéĭ, el que reza a los demas. ñẽmoñeẽĭ, el que predicò primero. Mboraheĭĭ, maeſtro de capilla. Guahúĭ, el maeſtro de ſus cantos. Ndaporaheî ĭbi, no ay quien guie la muſica.

Ye-

Digitized by Google

Yeróquũĩ, el que guîa la dança, y ſiempre dize relacio a otros. Nacheñẽmboé ỹbi, no tengo arrimo, ô quiẽ me guîe en lo que voy aprẽdiendo, ñẽmbíabỹquũhãĩ, cocinero mayor. Yñângaipa ỹ, el mayor bellaco de todos que guîa la dança de los bellacos. Amboĩ .l. ambòyĩ, poner aſtil, ò arrimo, o guia. Amboĩ checûmândá, poner varillas a los friſoles para que trepen. Añẽmboĩ bí .l. añẽmbóĩ, eſtar enhieſto ſin arrimarſe. Mbaeramopé peñemboĩ teĩ pequâpa, para que eſtais ahi tieſſosſin hazer nada. Cheỹ cheỹbí, yo ſoy ſolito, nadie es de mi parte. ỹbeteíahẽ, eſte es largaço y delgado. Oñẽmboĩ checóga, haſe buelto monte mi chacara. Ahá checó ỹ reitĩca, voy a quitar los arbolillos de mi chacara. ỹbá oĩbobé yári, cayó la fruta con ſu arbol. Añẽmboĩ guitẽna, eſtoy enhieſto. Chemô ñẽmboĩ cheñateỹ, la perezame haze eſtar enhieſto. Recibe. Re. con pronombres, vt chereỹmô tereicó, ſe me guia, ndereỹmô, tu guia. Heỹmô. Gueỹmôchere recórâmôcherapiâcatû, por que ſoy ſu caudillo me obedecen. Cheỹ cheỹbî cherá, eſtoy como nouato entre los antiguos. Cabayu ariguâ ỹbamô ché, ſoy Capitan de los de acauallo. Henônde aycó yỹbamô, eſtoy delante como ſu caudillo. Oỹbamô cherererecó, tienenme por ſucaudillo. Ndeeicó ñândereỹmo, ſe tu nueſtro Capitan, caudillo, guia. Nandereỹmô charecó Ieſu Chriſto, tengamos por nueſtro caudillo a Ieſu Chriſto.

Y. *ante.* A.

ỹa. Calabaço. c. d. ỹ. agua. yá. fruta. ỹaçỹ, calabaço redondo. ỹá yûrûmĩ, boquiangoſto. ỹá obá, calabaço abierto por vn lado, oboqui, ancho. ỹaquâ, calabaço grande. ỹáquâ yuruchây, calabaço grande boquiabierto. ỹaquâyuruchaĩ, calabaço grande de boca chica. ỹaquâ pucû .l. carâmẽguâ,

Digitized by Google

calabaço en que guardan ſus coſas. ĭá rebí ré, calabaço con aſsiento. ĭátĭ, calabaço de cuello largo. ĭápuã, calabaço grande para vino. ĭá quatiá, calabaço pintado. ĭarebí reruçú, calabaço a hechura de plato. ĭáâpẽ, calabaço pequeño para beuer. ĭácuîpe. calabaço cuchara. ĭátŷâpẽ, calabaço cuchara con el aſsiderо tuerto. ĭáçĭ, redondo, partido por medio. ĭacuî, calabaço como plato grande. ĭ acuî pĭpé erú çaquerí remiurãmâ, trae en plato grande al que eſtà deſmayado, dizenlo por gracia.

ĭãŷâng. Rezelo, &c. V. âng. num. 3.

ĭâpẽ. Porra de armas. Ambobábá catú ĭâpẽ, juego bien de vna porra.

ĭapú. Porraço, Tomanlo del ſonido que haze el calabaço vazio. Chemboĭapú, me aporreo. Oñômboĭ apú, ſe aporrearon. Amboĭ apú, aporreele. bo. hára. ayepotiá mboĭapù, darſe golpes en los pechos. Amboĭ apú ayacá ytubĭróca, ſacudir el ceſto. V. Tĭapú.

Ŷaù. Lama. V. ĭgau.

Y. *ante.* B.

ĭbá. c. d. ĭb. arbol.y. á. fruta, ſignifica (fruto.) Nacheĭbaî, no tengo fruta. S. en los pinales ſuyos, o arboles, frutales de ſu chacara. ĭbá ângẽ .l. arĭbá frutatem prana. ĭbá apirẽ, caſcara de fruta. ĭbá aquĭ, fruta verda. ĭbá aré, fruta caida. îbá abiyû, frutilla ſilueſtre conocida. ĭbá haî, vnafruta agria conocida. ĭbá árê, fruta tardia, ĭba mômbirúpĭra. l. ymôcângĭpĭra .l. ĭba tŷnĭ .l. ĭbá acuí, fruta ſeca, paſſada. ĭbáĭb, arbol fructifero. ĭbaĭ vino de fruta. ĭbáĭ cuí, harina de palmas. ĭbá rebichuâ, el ſuelo de la fruta. ĭbaĭ reĭî, arboleda frutifera. ĭbaĭtĭba. idem. ĭbá yû fruta amarilla. ĭbápihû .l. pichû, negra. ĭbápŷtã, datiles. ĭbápŷtângĭ, palma de datiles. ĭbápŷtângĭbá, datiles. ĭbápŷtângĭbaçóg, guſanos de palmas que comen los naturales. ĭba apĭû, fruta

ta blanda. ỹbá pomõng, vna eſpecie de fruta. ỹbaporoỹrõ .l. ỹbá atã, fruta enpedernida. ỹbáporoytỹ, fruta conocida. ỹba bírá .l. guabirá, fruta conocida. ỹbáhabẽ, fruta podrida. ỹbaporũ. fruta como huuas. ỹbaũ, fruta negra. ỹbátỹarõ .l. ỹbáyũ. l. hũ. l. pỹtã, fruta madura, conforme el color tiene deſpues de fazonada. ỹbáymõ eẽmbỹ, cõſerua. Aỹbámõeẽ, hazer conſerua.

2 *ỹbag*. Cielo. ỹbágapỹtépe quaraçỹ ruî, eſtà el Sol en medio dia .l. oỹnãnde apỹtépe. idem. ỹbagrapé, camino del cielo. Tũpã egue îỹ, ỹbága guî ỹbagrapê quaabeẽnga ñãndebe, baxò Dios amoſtrarnos el camino del Cielo. ỹbagbîara, camino del cielo. ỹbag yaçỹ tatá mimbíg .l. yaçỹ tatá ca tũ .l. yaçỹ tatá rendỹpũ, cielo eſtrellado. ỹba ñẽmõ pỹtũ, cielo nublado. ỹbápegûara mbáé, coſa celeſtial. ỹbápegûara mbaé rehé che aé catú, eſtoy aficionado a las coſas del cielo. ỹbapỹtã, zelajes. ỹbapỹtã obỹ, zelajes azules. ỹbá pỹnĩ, zelajes de varios colares. ỹbá racápé, mancha en el cielo, y qualquiera nube. ỹbág rurî, cielo arraſado, raſo, aſſentado. Coĩỹbága rúri chébe, caeſeme el cielo encima dize el deſeſperado. ỹbag guỹpe amõndehegui ypochỹbébae ndoyehúbi, debaxo del cielo no oy otro peor que tu.

ỹbaçú. Dizen a la abejera de la abeja q̃ ſe llama eyrapuã, que la forma en las ramas de los arboles.

ỹbápaá. c. d. ỹ. vara. y (apá) torcer, rama torcida, que ſirue de ſaber el camino, o rumbo por los montes, las quales va quebrando el que camina. ỹbapaá rupí ayú, vine por el raſtro deſtos ramoncillos quebrados. Emboỹbapaá ehobo, quiebra los ramones quãdo vayas. Heñõî yyỹbápaáréra, ya es muy antiguo el raſtro. Hobỹỹ yyỹbapaá, va el raſtro freſco. Emboỹbápaáỹmé nderembiapó, haz bien lo que hazes. Embó ỹbápaáỹmé nderemỹ moãngaí, no

Digitized by Google

andes peregrinando cõ tus malos penſamientos. Emboĩbápaaĩmé nderecó Tupã upé, anda por camino claro en el ſeruicio de Dios. Cherecó angaipá chemboĩ bapaá, traeme diſ traido mi mala vída. Añẽmboĩbápaá paá guitecóbo angaipábarí, ando diſtraido en pecados.

Ĩbá tãtã. El coraçon del palo deſpues de auerſe podrido lo tierno.

Ĩbaté. Alto arriba. Ĩbatê, alto, y en rlto. Emoỹĩbatê. l. Ĩbatépe, ponlo en alto. Ĩbaté catú, muy alto, Ĩbaté guî oá. cayò de alto. Ĩbatécotĩguî ahendû, de àzia arriba lo oî. Caá Ĩbaté, monte alto. Caápaû Ĩbaté, isla de monte alto. Caá Ĩbaté apĩterî, la coronilla del mõte alto. Ĩbĩtĩ Ĩbaté, ſerrania alta. Embo Ĩbate che ỹnĩ, leuanta la hamaca. Amboĩbaté ymboyâcecóbo, colgar en alto. Abaĩbaté catû, hombre muy alto. Añẽmbo Ĩbaté gui caqûa ápa, he crecido mucho. Añẽmbó Ĩbaté, heme ſublimado, enſalçado. Amboĩbaté, hele ſublimado. Ĩbaté cerĩ amoĩ, puſele vn poco alto. Ndi ỹĩbateî, no es alto. Ĩbate hába, altura, eſtatura. Cherete Ĩbatehába, mieſtatura. Mârâmĩ yyĩbatéhá? que tan alto es? Yyĩbatê herã, vn poco alto.

Ĩbé. Hijo de otro padre entre hijos de vna madre, y de diuerſos padres. Cunûmi Ĩbé, muchado hijo de otro padre.

Ĩbẽcẽ. c. d. Ĩ. aſtil, y ẽ. ſalir, yce, ſalir, rallo, celogia. Ĩbêcẽ pĩpé aiquỹtĩ, rallar, nahaymbeîĩbecẽ .l. ycỹmbaî, no corta el rallo.

Ĩbẽmbĩ. Atajadiço. V. pé. num. 12.

I *Ĩbí.* c. d. Ĩ. arbol. y. y. derecho, peĩbí, camino derecho. Abaĩbí, hombre derecho. Amboĩbí poner la coſa derecha. Amboĩbî ymbobĩbĩca, coſer derecho. Amboĩbí tatápe yñapengóca, endereçar vara al fuego. Ndaĩbibae rûgûaî nderecó, no viues bien. Cherecó Ĩbí etéguitecóbo, ando a las derechas, Añẽ, mbó

Digitized by Google

mbóĭbí guitecóbo, ando tieſſo. Amboĭbiyapúra, componer mentiras.

2 Ỹbĭ. Tierra, ſuelo, Orbe. Ỹbĭá, fruta de tierra, y vinagrillo, y vna rayz con q̃ tiñen. Ỹbĭã, ladera barranca. Ỹbĭacapé, mancha, pedaço de ſierra, isla, &c. Ỹbĭ açĭ, tierra fragoſa. Ỹbĭaçũçũ, tembladero pantano. Ỹbĭ ãmbapĭ cotĭ, cueſta arriba. Ỹbĭ ãmbapĭra guîhoá, caer de alto. Ỹbĭâmbarí ogueyĭ, baxar. Ỹbĭâmbucu, barranca grande. Ỹbĭã yêupí, cueſta arriba. Ỹbĭânguĭ, el pie de la barrãca. Ỹbĭânguĭpe, en lo baxo de la barranca. Ỹbĭânguĭ cotĭ, àzia lo baxo de la barrãca. Ỹbĭ apaçuçu, tierra de altibaxos. Ỹbĭ apĭ eyĭ, ladera. Ỹbĭ apĭpé, lomada. Ỹbĭ apĭra, fin de la tierra. Ỹbĭ apĭté, centro de la tierra. Ỹbĭ apuá, bodoque de barro, ò redondez de la tierra. Ỹbĭ apuá, toda la redondez de la tierra. Ỹbĭ aqûâ, eſquina de pared, o punta de tierra, &c. Ỹbĭaqûâ ñãbõ, en cada canton. Ỹbĭaquỹ, tierra humeda, mojada. Ỹbĭaquỹtã, bodoque y terron. Ỹbĭatã, tapias. Ỹbĭatãaço yâba, barda de tapias. Ỹbĭatã apohá, tapiales. Ỹbĭâtâ apohá acâng, la portañuela de los tapiales. Ỹbĭatâ apỹã .l. yêroabae, tapia inclinada. Ỹbiatãbog, abertura de tapia. Ỹbĭâtâhapóbae, tapia con cimiento. Ỹbĭâtã Ỹbaté, tapia alta. Ỹbĭatã Ỹbỹî, tapia baxa. Ỹbĭâtã yñâpẽ, tapia tuerta. Ỹbĭâtã ytá rehégûara, muralla, pared de piedra. Ỹbĭatâ mỹrĩ, ladrillos adobes. Ỹbĭata minĩ apohába, adobera. Ỹbĭatâ tĩ, vapor de tierra. Ỹbĭ cotĭ, àzia abaxo. Ỹbĭ cuí, poluo de tierra. Ỹbĭcuitĩ, arena. Ỹbĭcuitĩ yêpé, arenapura. Ỹbĭcuítỹm bó, poluo que ſe leuanta. Ỹbĭcuítỹndĭ, arenales. Ỹbĭ cuitĩ raỹî, grano de arena. Ỹbĭçóg, porraço en la tierra. Aỹbĭçog, dar porraços en tierra, y clauar algo en tierra, Ỹbĭeçaquâ .l. Ỹbĭapĭçaquâ, hoyuclos en tierra. Ỹbĭçoço cába, piſoñ. Ỹbĭeça pĭ câng, barranquilla. Ỹbĭ eí, miel que crian abejuelas

Digitized by Google

las en tierra. ỹbỹ yâ, toda la tierra y mundo. ỹbỹ yâcatú. idẽ. ỹbỹ: yâ, linde. Amboỹbỹyâ, amojonar. ỹbỹyâ, vna vibora. ỹbỹ mbaé ñẽmõñãnga tuhába, tierra fertil. ỹbỹ mbae ñẽmõñãngatûhabeỹ, eſteril. ỹbỹ mbae tỹmbába. tierra que ſe labra. ỹbỹpỹtûẽhaba, tierra de conſuelo. ỹbỹ torỹ pába rigûara, tierra de alegria. ỹbỹ opacatû, toda la tierra. ỹbỹpapápe, en el fin del Orbe, y dia del juyzio. ỹbỹpébỹpé, ſuelo deſigual. ỹbỹpé buçú .l. ỹbỹpè pucú, llanura. ỹbỹpe gûara mbaé rehé tequâra, mundano. ỹbỹpé hába, llanura. ỹbỹpỹ, centro de la tierra. ỹbỹpõmõ .l. ỹbỹ oyâbae, tierra pegajoſa. ỹbỹpỹpe, en el centro de la tierra. ỹbỹpỹquâỹ, valle. ỹbỹquâ. r. ſocauon hoyo, poço. ỹbỹ rỹbỹ coitára, cabador. ỹbỹ teçaîn dába, tierra de alegria. ỹbỹteçá ỹpó, tierra de llanto. ỹbỹ tecobé pó apỹreỹ, tierra de viuientes. ỹbỹtỹ, ſierra. ỹbỹtỹatuâpé, repecho de ſierra. ỹbỹtỹ, niebla y tierra blanca. ỹbỹtỹmbó, polluo, y niebla. ỹbỹtỹrapỹ, cumbre de monte. ỹbỹtỹrỹgûara, ſerranos. ỹbỹtỹruçû, ſerrania cordillera. ỹbỹũũ, pãtano tembladero. ỹbỹ torỹba apỹreỹpó .l. ỹbỹtorỹrerequâaba apỹreỹ, tierra de alegria ſin fin. Aỹbỹapé rũpã, dar çarpaço en tierra. Aỹbỹ api, caer tropeçando. Cãguỹ rũũngûe, oỹbỹapí, aſſentaronſe las hezes. Ambó ỹbỹapíhũũngûera, hazer que ſe aſsienten las hezes. Aỹbỹ apí heçé, caer ſobre alguien. Aỹbỹapi ỹpé, arrojarſe al agua. Añ ẽmboỹbỹ apí, dexarſe caer. Ambo ỹbỹ apí, hazerlo caer, arrojarlo. Oỹbỹ catú nderecó, idẽ quod ypohỹî catu ndereco, eres hombre aſſentado. Abaỹbỹapi catú, hombre aſſentado. Cunũmĩ guaçú ỹbỹapí catû, moço aſſentado, oho oỹbỹapicatúbo, nde rerâqûânane, irà trompicando, tu fama volarà. Amboỹbỹapi catú, ndererane, harè que tu fama buele. Chemboỹbỹapí chemõcẽmõ, hizome ſalir trompicando. Oromboỹbỹapí mburũ

rũnemõcẽmõne, yo te hare yr trõpicando. Aỹbỹapé óg. l. aỹbỹ apéaróg, quitar la ſuperficie de la tierra. Aỹbỹ cârâî, eſcarbar la tierra, raer, rayar, ſeñalar. Aỹbỹ ecá, rebuſcar rayzes en la tierra. Aỹbỹhechág, mirar àzia la tierra, y tener modeſtia. Oỹbỹ hechág abatí, el mayz de maduroſe tuerce. Ambaỹ á oỹbỹ echag coỹ te, y a los higos ſe humillan. Ỹbỹpébỹpé apỹrû, ando atientas. Aỹbỹ mboí, eſcaruar, apartar la tierra. Aỹbỹ mboyâ hecé, aporcar. Aỹbỹ rỹbicoî .l. aỹbỹ ỹbỹcoî, cauar Amboỹbỹ quỹtỹ ymoỹna, colgar la coſa deſuerte, q̃ beſe el ſuelo. Che ñõpatỹ ỹbỹquỹtỹca, hanme atado la hamaca a rayz del ſuelo. Añẽmboỹbỹ quỹrỹ, eſtoy a rayz del ſuelo. Aỹbỹmboyaó, repartir tierras. Aỹbỹ mborurú, ablandar tierra, hazer barro. Amboỹ ỹatâ rũpâ .l. amõmbo ỹbỹatâ rehé .l. aytiapỹî ỹbỹatâ rehe ymõmbóca, abarrajarle ala pared. Ambo ỹbỹyâ, poner lindes. Aỹbỹũngá guiatábo, ondar piſando huueuos. Aỹbỹpỹũngá. idem. Ayeỹbỹũngá guiatábo. idem. Amoỹbỹũngá imboatábo, hazerle andar aſsi.

ỹbỹ. r. junto. Vide. ỹbỹri.

ỹbỹ. r. Freſco, verde, renouar. ỹbỹrá yyỹbỹ, arbol verde, renouar. ỹbỹrá yyỹbỹ arbol verde. Pira ỹbỹ, peſca do freſco. çoo ỹbỹra, carne freſca. Yyỹbỹbỹté, aun eſtà freſco. Yyỹbỹrí, eſtà freſquito, reciente. Cheỹbỹ bỹterí, todavia tengo vigor. Cheỹbỹ bỹtérâmõ tepacó amiché, ha quando yo tenia vigor, o era moço. Amboỹbỹ cheróga, renueuo mi caſa, Nambo ỹbỹri cheróga, no he renouado mi caſa. Amboỹbỹ catú cherecó angaipáguî, he renouado mi vida. Oyoaỹhucuê oromboỹbỹ, renouamos las amiſtades. Pedro ombo ỹbỹ cheraỹhú. Pedro renouò el amor que me tiene. Pemboỹbỹ Tũpâraỹhú peñẽmombeguâbo, renouad el amor para con Dios confeſſandoos. Chembo ỹbỹ ỹmé

Digitized by Google

ĭmé ĭmã̄ guarera, no renouemos coſas viejas. Añẽmoĭbĭ nderecháca, heme remoçado con tu viſta. Pemboĭbĭ catú pendecó ĭmãndéra, renouad vueſtra vida paſſada. Añẽmbó ecó ĭbĭ coĭte, ya he renouado mi vida. Yñangaipabiyâra noñẽmboecoĭbĭcéri, los malos no tratan de enmendar ſu vida.

4 *ĭbĭ.* Barriga. Cheĭbĭ, mi barriga, cheĭbĭ guaçú, ſoy barrigon, yyĭbĭaí, es barrigon. Añẽmboĭbĭaí, voyme haziendo barrigon. ĭbĭguá. idem.

ĭbĭ apí. Caer. Vide. ĭbĭ. num. 2.

ĭbĭ atã̄. Pared. Vid. ĭbĭ. num. 2,

ĭbĭ catu. Prouable coſa. V. bĭ. n. 1.

ĭbĭguâ. c. d. ĭbĭ, barriga. y. guâ, coſa redonda, barriga. Cheĭbĭ gûa, mibarriga, yyĭ. oĭ.ĭbĭgûa guaçú, barrigon. ĭbĭgûapé, desbarrigado. Yyĭbĭguapoĭ, ſumido de barriga. Yyĭbĭ gûa yepobã̄bae. idem. Che ĭbĭguapó, he comido. Nache ĭbĭgûapóri, no he comido. Cheĭbĭ guaporeỹ guitecóbo, ando en ayunas. Cheĭbĭgûa çândóg. idem. Cheĭbĭgua çãnã̄, eſtoy traſijado. Yyĭbĭguapó porí racó ahẽ ohó guiyâbo amȭ pae ché, ô que no me acordé de darle de comer antes que ſe fueſſe. Añẽmbo ĭbĭgûaça pĭcâng, ſumeſeme la barriga. Ayeĭbĭgûa cog guiãmâ, poner la mano en el hijar entonandoſe. Añẽmboĭbĭhaî, eſtoy harto.

ĭbĭỹ. Coſa baxa, pequeña. Cheĭbĭỹ, ſoy pequeño. Yyĭbĭỹ cheróga, eſtà muy baxa mi caſa. ĭbĭrá ĭbĭỹ, arbolaparrado, ĭgapepó ĭbĭỹ, canoa baxa de bordos. Amoĭbĭỹ, hazer la coſa baxa. Añẽmboĭbĭỹ, humillome, allanome. Añẽmboĭbĭỹ ychupé, humilleme a èl, ſujeteme. I. X. N. Y. oñẽmȭĭbĭỹ ñãnderehê, Ieſu Chriſto nueſtro Señor ſe humillò por noſotros.

ĭbỹî. Hueco, concauidad, abertura, ſeno. Cheĭbỹîme, dentro de mi. Cheĭbĭî atapĭ, tengo calor interior. Cheĭbỹî roĭ, tengo frio interior. Cheaoĭbỹîme tarahá,

Digitized by Google

há, lleuarelo en el ſeno. ỹbỹrá ỹbỹîme a que, dormi en el hueco de vn arbol. Cheỹbỹîme peteĩ ãnga are có, tengo vn alma dentro de mi. Añândú Tûpã cheỹbỹîme, ſiento a Dios en mi interior. Cheỹbỹîme ângatá ndarecoî, no tengo coſa en mi interior que me dè cuidado. ỹbỹra ỹbỹîme eirû guẽtã omõñã, en lo hueco de los arboles hazen ſu aſſiento las abejas. Niñỹbỹî, no eſtà hueco. Ynỹbỹîbae yyapepú catú, lo hueco ſue na mucho. Amoỹbỹi, hazer que eſtè hueco. ỹbỹraỹbỹîme guaréra chê, ſoy nacido o criado en las maluas. ỹbỹráỹbỹîme guarêra amõ piché, como ſi yo fuera nacido en las maluas.

ỹbỹỹpỹ. c. d. ỹbỹ. tierra. y ỹpỹ, el principio o punta, poner las puntas de la coſa en el ſuelo. Amboỹbỹ ỹpỹ cheróga, hazer choça clauando las tîjeras en el ſuelo. Emboỹbỹ ỹpỹrângẽ, clualo primero en el ſuelo.

ỹbỹyâú. Lechuça pequeña. ỹbỹyaû oyeupeguârâmâ hecó mârâní nûngã: eguỹ ñãbẽ abé angaipabiyâra oyêupé guarâmâ hecó mârâní, aſsi como la lechuça, es torpe para buſcar lo que le importa aſsi el pecador.

ỹbỹndaydî. Zanganillos q̃ andan ſobre la tez del agua diſcurriendo.

ỹbỹrá. Palo, garrote, arbol, madera, vara, fuerte de palos. ỹbỹrá á, fruta de arbol, y arbol con fruta, o fructifero. ỹbỹrá eí, arbol inutil infructifero. ỹbỹrá aỹmbae, infructifero arbol. ỹbỹrá aỹmbaetỹba, arboleda infructifera. ỹbỹrá acâmbỹ .l. ỹbỹrá racâmbỹ, horcon. ỹbỹrá racângagûa, garrote cõ porra. ỹbỹrá aguỹyeî, arbol prouechoſo. ỹbỹrá apécuê, caſcara de arbol. ỹbỹrá apỹbỹ, palo que ſe menea en la corriente del rio, y eſtà aſsido en tierra. ỹbỹrá apỹracỹ, arbol en pie, y algo tronchado. ỹbỹrá apỹ teré, el coraçon de palo recio. ỹbỹrá apuá, bola de madera. ỹbỹraquâ .l. ỹbỹráhaquâbae, palo aguçado. ỹbỹ-

Digitized by Google

rábabag, garrote q̃ arrojan para derribar. ỹbỹrá bebuî, todo palo fofo. ỹbỹrá acâmbaguâ, garrote con porra. ỹbỹrá carapá, arcos de madera y palo tuerto. ỹbỹrá cutucába .l. gûará gûa rá, barrena. ỹbỹracuî, carcoma de madera. ỹbỹraáguâ, plumages de la macana. ỹbỹrá eñôî, arbol preſo. ỹbỹra Eí, miel de abejas. ỹbỹrá guaçú, palo grueſſo. ỹbỹraí, palo delgado, y vara de juſticia. ỹbỹraí yâra, Alguazil, Fiſcal. ỹbỹraiyâ ruçú, Alcalde, Alguazil mayor. ỹbỹraiyâ ruçûrâmô aycó, ſoy Alcalde. ỹbỹráyácátúbae, arbol fructifero. ỹbỹráỹá, barril, o cofa ſemejante. ỹbỹráỹbỹ, arbol verde. ỹbỹráỹbíaó, Ruan, lienço de Caſtilla. ỹbỹraỹbỹỹ, derecho arbol. ỹbỹraỹbỹî, arbol hueco. ỹbỹrá ỹçỹ, goma, reſina. ỹbỹrá ỹçỹ popó, brotar la reſina. ỹbỹrá ỹpiyû, palo podrido. ỹbỹraỹbỹté, coraçon de palo. ỹbỹraỹpỹcuê, tronco de arbol. ỹbỹráỹpỹeñôî, arbol que brota del pie, y broton. ỹbỹrá ypirú, palo ſeco. ỹbỹrá yêré, carreta. ỹbỹrá yêré mỹrỹ, carreton. ỹbỹráỹỹ, cuña de palo, y palo recio. ỹbỹráyoaçá, Cruz. ỹbỹrá nûpâhá, maceta. ỹbỹrá ñaẽ, barril, batea, gaueta. ỹbỹráñaẽ guaçú. idem. ỹbỹrá ñaẽmbé, plato de palo. ỹbỹrá payê, arbol de balſamo. ỹbỹrá pandára, carpintero. ỹbỹrápé. tabla. ỹbỹrapẽhẽ. paleta para reboluer la olla, eſpatula. ỹbỹrapẽ yỹbá. báco de pies poſticos. ỹbỹrapé mbuyapé mo ỹnge hába tátaquápe, pala de horno. ỹbỹrapembỹ. paliçada cerco de palos. ỹbỹrápépẽpẽ. canto de tabla, o palo, eſquina de madera empalmada. amôỹ bỹrápẽpẽ. em palmar madera, ỹbỹrapẽpẽ. llaman aun arbol grueſſo, q̃ deſde la raiz ſale tableado por varias partes, de que hazen puas, y rodelas. ỹbỹrapétaî. canela. ỹbỹrapètâî cuî canela molida. ỹbỹrapin dâba. inſtrumento de tornear, y acepillar. ỹbỹrápỹndagûera. acepilladuras, y la harina de palos de los torneros. ỹbỹrápindára. tornero,

Digitized by Google

ro, y acepillador. ỹbỹrâpó guaçú. palo grueſſo. ỹbỹrápoĩ, palo delgado. ỹbỹrapopỹ. frente de la tabla. ỹbỹra pucú. palo largo, y ſauce. ỹbỹraquâ. cepo, y palo con agujeros. ỹbỹraquâ riyâra. carcelero. ỹbỹraquâ rog. car cel. ibỹraquỹtã. ñudo de palo. ỹbỹraquỹtĩ hába. aſierra. ỹbỹráracâng. gajos de palos. ỹbỹráraçog. palo podri do, y guſanos de palo. ỹbỹrá raỹgûe .l. raỹcûe, aſtillas. ỹbỹ rárapó. raices. ỹbỹrároquỹ. broton. ỹbỹráracâtĩ. los gajos ſecos, o elados de los ar boles, con lo qual ſignîficañ el rigor del Inuierno, y careſtia de frutos que ay en aquel tiempo. aipoỹhû ỹbỹráracâtĩ. rehuſo el tiempo en que eſtá todo elado. nde reipoỹhûi ỹbỹrá racâtĩ ñândû. no temes el tiempo elado, dizen a los que deſperdician la comida, y no ſe acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir. ỹbỹ ráracâtĩoipoỹhûbae opora bỹquĩcatu. el q̃ teme el tiẽpo de la hambre rrabaja bien. ỹbỹrá cueacapeỹ, que-

marſe los palos por la caſcara no mas. Dizenlo quando no ſe ha quemado bien ſu roça. aỹbỹráeyỹî. traſplãtar, y apartar madera. aỹbỹrácutû. barrenar. ca. cára. aỹbỹrámbopê. empalmar madera. aỹbỹrámôĩ. enmaderar. aỹbỹrámômbú. horadar madera. aỹbỹrámôpẽ. hazer eſquina al palo. aỹbỹrápã. labrar madera. aỹbỹraỹquépã. labrar el palo por vn lado. aỹbỹrácupépâ. labrar por debajo, por el enuez. aỹ bỹráypỹpã. labrado por de dentro. aỹbỹrápepỹ. acepillar. aỹbỹraquỹtĩ. aſerrar, o cortar madera. ỹbỹrá ỹbárãrí charahá. lleuarlo en vn palo dos. Amôanângogỹbỹrá. l. añôpâéînôteỹbỹrá. desbaſtar madera.

ỹbỹrâquã. rec̃o. v. bỹraqỹa.

ỹbỹrí. l. ỹbỹ .r. junto, apareado. cheỹbỹri. junto a mi, a mi lado. Yỹỹbỹri. junto a el. oỹbỹri. reciproco. cheỹbỹrichuâra. el que eſtà a mi lado. oỹbỹribéhenôã. tienelo a ſu lado. oyoỹbỹribé oyo gûerahá. fueronſe juntos.

Digitized by Google

amboyoĩbĩmbaca caapiyña pỹtỹhagûâmâ. aparear los bueyes para atarlos. oyoĩbĩribè mbaeĩbápe gûara eréipotá ỹbĩpegûarândí. jú tamẽte quieres las coſasdel cielo, ydel ſuelo. ambo yoĩbĩchepò, poner las manos para rezar. chéĩqueĩbĩri. en mi coſtado. cheĩ queĩbĩri arecó. tengolo en mi coſtado. tecó mârângatû, hae te cò angaipàba oyoĩbĩri ndo ĵehúbi. l. ndoñembo yoĩbĩri tecó mârângatû, haetecó, angaipába. no ſe careã lavir tud, y el vicio. pỹtỹ hae ára noñẽmboyoĩbĩri. luz, y tinieblas no eſtan juntas. yoĩbĩrichuâra. hermanos de vn parto.

ỹbĩrỹ. niebla. ỹbĩtỹnguçû. niebla eſpeſſa. ỹbĩtỹnguçúpebéahá. fuî muy de mañana. ỹbĩtĩquaraçĩ omoã, cubrio la niebla, o nube el Sol quaraçĩ oñẽmbióg ỹbĩtỹngari. encubrioſe el Sol en la nube, o niebla. ỹbĩtĩomoâng I. X. N. Y. ỹbápe ohóbohemỹmboé reçá agui. encubrio la nube a Chriſto de los ojos de ſus dicipulos.

ỹbĩrũ. ſierra. ỹbĩtũatuâpé. repecho de mõte. ỹbĩtũatuâ pé amõy cheroga. puſe mi caſa en el repecho del mon te. v. ỹbĩ. tierra. n. 2.

ỹbĩrú. viento. c. d. ỹbĩ, tie rray, tu, golpe. ỹbĩtûroĩ. viẽto frio. ỹbĩtûcarú eté. gran viento, y fauorable, y freſco. ỹbitúaí. tempeſtad. ỹbĩtú âmã. l. ỹbĩtú amânderecó. viento con agua. ỹbĩtúmỹ. terremoto. ỹbĩtú pĩambú. ruido de viento. ỹbĩtûpig. calma el viento. ỹbĩtú oypeyú tacĩ. el viẽto lleua las enfermedades. ỹbĩtú biñâê, hetéyêpê, ndiyâhechági: bĩ tétene Tûpã heté eỹma, ſi al viento que es corporeo no vemos, como veremos a Dios, que no es corporeo. ỹbĩtûpuã. viento leſte, quãdo corre dizen que es tiempo de ſembrar. ỹbĩtûpỹtá. viento durable.

ỹbĩupiâ. baço, parte del higado. cheĩbĩupiâ. tengo baço. ỹbĩupiâ ayporará. padecer baço. Yyĩbĩ. oĩbĩ. nda cheĩbĩupiây. no tengo baço.

ỹbõ. flechar. cheỹbõ. me flechò

flecho. añỹbõ. yo le flechè. mõ: hára. yñỹbõrâmõ. oỹbõ râmõ nânỹbõî. no le fleche. ahápiráỹbómõ. voy a flechar peſcado. aporoỹbõỹbõ guitecóbo. ando flechando.ahechá cheremỹỹbõ ruguĩ. buſco lo que flechè por el raſtro de la ſangre.

Ỹbopé. algarroba. ỹbopéĩ. el arbol. ybopécuí. harina de algarroba.

Ỹboti. flor. ỹbotĩ aquỹtã. boton de flor. ỹbotĩacâng. mboahába, guirnalda. ỹbotĩ câquâ. flor oloroſa. ỹbotĩ cuî.caer las flores. ỹbotĩ ym bóparagûapĩ .l. ỹbotĩ ypẽmbĩré. guirnalda. ỹbotĩpỹyecá. abrir la flor. ỹbotĩ yâ. flor abierta. ỹbotĩmã. ramillete. ỹbotĩtĩba. l. ỹbotĩrupába. ỹbotĩ. rocây. jardin de flores. ỹbotĩpará. variedad de flores. abatiypotĩ. flor de maiz, va ſaçonando y a el maiz.

Y. *ante.* C.

Ỹcatú etè. c. d. catú y. eté. es muy poſsible. ycatû eté añgtûri. muy poſsible es q̃ Agora vẽga. ycatú eté âmã oquĩbo. muy poſsible es q̃ llueua. ycatú eté ñândé y húpa. muy poſsibe es que lo hallemos. ycatû eté añârẽtáme ehóbo. muy poſsible es que te condenes. ndi catúy eté. no es poſsĩble.

Ỹcatúpe. c. d. catû. y. pe. poſpoſicion, en publico. ycá túpe amõmbeú. díxelo en publico. ycatûpe aíucá, publicamente lo matè. nayca túpe rũguaĩ y mõmbeúnỹ. no lo dixo en publico. mba eycatúpe guára. coſa publica. mẽmẽangaypá arácañỹrâmõ ycatúpene. eſtaràn pa tẽtes los pecados de todos el dia del juizio. mbaeñẽmĩ megûara omõmõhẽ ycatúpe. publicò lo oculto.

Ỹcó. eſtar, morar, viuir, andar, entẽder en algo, ſer, lo miſmo q̃ ſum, es, fui, ayco.yo eſtoy.ndaycoî. no eſtoy.guitecóbo, gerúdio, te quâra .l. tecóhara. el que eſtà. aycóaú. eſtoy de mala gana, o ſin carga. aycó cuñârehê. pecar con mugeres. aycó cuñarehé bĩcabeỹme. viuo caſtamente. aycó cátú. pro-

Digitized by Google

procedo bien, eſtar bueno de ſalud, eſtar acomodádo. aycó cheremỹmbotárarupi.ando a mis quereres. aycoé eſtoy, o viuo aparte, y ſoy diſtinto. aycoê ndehegûî. ſoy dîferente de ti. oycoé oîohuguî. ſon diſtintos entre ſi. aycóeí. eſtoy ocioſo. aycóporiahú. eſtoy pobre. aycóporombucú. heme tardado. aycóporômbucû guipĩtábone. eſtarè de eſpacio. aycórãmõ. ſoy chapetõ aycoteĩ guitecóbo. ſoy vn haragan. aycótendotárâmô. ſoy guia. nda cherecó çéri, haquĩcúeguarupí, no quiero ir con los traſeros.

El gerundio ſirue por preſente, acarú guitecóbo. eſtoy comiẽdo. aporapitíguitecóbo. ando matando. nda carûy guitecóbo. no como. equeeycóbo. duerme. oque oycobó. eſtà durmiẽdo. che hó moâng guitecóbo. ya trato de irme. añadeſele eſta T. en la primera perſona por la bueua colocacion. aycobé, yo eſtoy y viuo. amoingobé. hazer perſeuerar, hazer que eſte. amoỹngobé che aó caramẽgûâme guardo mis veſtidos en la caja. amoỹngobé cherecó mârângatû. hago que dure mi buen ſer. Tupã nândeyâra nomoỹngobé potári mburú yñângaipábae. noquiere Dios que duren mucho los malos. amoỹngó. conſtituir poner, hazer que eſtè q̃ more, ande, y entienda en algo. amoỹngó abarérâmô. ordenar de Sacerdote. amoỹngó cherecobiârâmô. dexarlo por ſubſtituto. amoỹngó, capitãnâmô. ponerlo por Capitan. amoỹngoé, poner aparte. amôỹngoé hemimbotápe. dexarlo a ſu querer. amoỹngótecó moñângába rupi cõſtituir por ley. amoỹngó tembiaĩhúbâmô. hazerlo eſclauo. amoỹngó cheri ñeẽngárâmô, ponerlo por interceſſor. amoỹngô mbacá rerequârâmô. ponerlo por vaquero. chemôỹngoy cherererecóbo. detuuome. Nacheomoingoy háperuguâî ipĩtâni. ſin que yo le dixeſſe nada ſe quedò. Aicobé orĩ. viuo contento. Añembo ecobéo-

Digitized by Google

béorĩ. trato deviuir alegre, Cherẽcõni, ſe cõpone deſteverbo. cherẽcõni. yo eſtoi, hacĩpei cherecõnỹ. viuo, o eſtoy cõ trabajo, o peligro. chereõbĩ bí cherẽrẽcõni. eſtoy a peligro de la vida. che recórâmõtamõ. ſi yo eſtuuiera. cherecoeỹrâmõ. ſi yo no eſtuuiera. pigeỹndepĩri cherecõñi. ſiempre eſtoy contigo. hỹpacó ahẽoicóbo ndeberae? como lo hizo Fulano contigo? Hĩnacó Tũpã oicócatupĩrĩ chébe, cierto que lo ha hecho Dios muy bien conmigo.

2 *Ycó.* nota de perſona, ecce, veis cóicòaycó. veyſme aqui eſtoy. cóycó ereicó oré be. aqui eſtàs para defender nos, o ayudarnos. cóycó oroicó. aqui eſtamos. coycó peicó rae? eſtais aqui. orohóycó. ya nos vamos. pehó picórae? vaiſos. oronũpã ycóne. yo te açotarè. oroqua bucáycóne. yo te haré caſtigar. Oroquaáycóne, yo os conocerè, yo os echarè vna calça. oroapichá ỹcóne, mira que te deſcalabraré.

Ycoacù. encubrir. v. coacú
Ycobé. eſtar viuir v. ycó. 1
Ĩcú. derretir. v. tĩcú.

Y. *ante.* C.

1 *Ĩçá.* hormiga que ſe come, Ĩçaỹ. la rabadilla que ſe come deſta hormiga.

2 *Ĩçá.* arbol ſin gajos, o cõ ellos vara. ſin rama: tróco. Pilares, eſtatura, altor, chorro de agua, chiſguete, &c. Ĩbĩráĩçá. arbol deſgajado, y el tronco deſde el ſuelo, haſta las ramas. Y yĩçácûeranõ téoĩmé. los arboles ſolos eſtã ſin gajos. abatí ndeíyyĩçá râgẽ. aun no hecha cañuela el maiz. y yâquĩrĩçárâmõ. ya echa la cañuela tierna. ypepóquĩrĩçá ĩmã guĩrá, ya echa cañones el aue. hetĩmãĩçá abá. parecen ſe. las piernas de la gente quando paſſan, no ſe viendo bié los cuerpos. cheĩçácûeramỹngatú ahẽ. Fulano es de mi eſtatura. nacheĩçárâmĩ rûguaî, no es de mi altura. Ĩbĩrá carapáĩcarã teremoĩ râgẽ. põ primero los pilares en que ha de eſtar el arco.

Digitized by Google

arco. nacheĭçá yôabĭî, ahẽ. Fulano es de eſtatura. Y yĭçápucû ahẽ. Fulano es de eſtatura alta. cheretỹmá ĭça pucú. ſoy de piernas largas. cheyĭbáyçapucú. ſôy de bra ços largos. Y yĭçá aturĭ. es de eſtatura corta. Y yĭçapucupoỹbae. cenceño y delgado. cheruĭbĭçá. la caña ſola para la flecha checogĭçá amôndoróg. arrancar los arbolillos de la chacara. ĭçacâng. ramones ſecos, charamuſca. ĭçacânguêra. idem ĭçacaĭ reche tatá emboîepo tá. enciende fuego con charamuſca. ámôhetĭmá ĭçá abatî. carpir el maiz. ambo guĭrĭçá. limpiar toda coſa por debajo, para que parezcan las piernas de los arboles, oſembrado. Ambócaaĭçá, hazer atajadiço de ramones hincados. caaĭçá. arbolillos pueſtos en ringlera. amboĭçá checûmandá. ponervarillas a los friſoles para que trepen, y rodrigõ a qualquiera coſa. amboĭçá cheruĭbaquâ. poner cañas a las pũtas de flechas. cheĭçá yacatuĭ. conforme mi eſtatura eſtà hondo el rio, o no me cubre. Cheĭçá oçé ĭ. cubreme el rio. nacheĭçáîabiĭ. eſtà muy hondo, cubreme mucho. ĭçabỹ. los agujeros por dõde ſale lo liquido. achiſgetillos Y yĭçabỹ ĭgára entran chiſguetes de agua en la canoa por la broma. ĭrĭçá. chiſgete de agua. amboĭrĭçá rĭçá ymômbúbo. hazer que ſalgan muchos chiſguetes de agua. aĭçacâcá, quebrar charamuſca.

*ỹ çab*ỹ. chiſguetes. v. ĭça n. 2.

ĭ *çacâng*. charamuſca. v. ĭçá, n. 2.

ĭcĭ. g. trementina, reſina, goma. Y yĭçĭ catú, tiene mucha reſina. ndiyĭcígi. no tiene reſina. ĭbĭrá roĭrâmôndi yĭcigi. el Inuierno no tienẽ los arboles goma. quaracĭ pucúrâmôngatú Y yĭci. en el Verano ſi tienen goma.

ĭ *çog*. guſano, generice. y quando ſe eſpecifica es haçog. ĭçog ycó. eſte es guſano. Y yĭçog. relatiuo. oĭçog. reciproco, mbáeĭçog picó? que guſano es? çóo raçóg. guſano de carne. ĭçóg renim-

Digitized by Google

renimbó .l. yçogamãndĭyu, ſeda. ĭçogĭ, vn arbol que tiene muchosguſanos. ĭçog amandĭyû ypõbã mbĭreỹ, ſeda floxa. ĭpobambĭra, torcida. ĭçog renỹmbó aó, tafetan, terciopelo, &c. Poãtĭbĭbĭ, terciopelo, ò ropa de ſeda con pelo. ĭçog renimbopó, hebra de ſeda. ĭçog guĭrapá, guſanillos q̃ andan a ſaltos. Vide Taçog, guſano.

Y. *ante.* Ch.

Ychĕ .l. nichĕ. c. d. na, cierto, yche, yo. Ayaponichĕ, cierto que lo hago. Arobia nichĕ, cierto que lo creo, el ni, es lo miſmo, que ne .l. niá, ciertamente.

Ychỹ. Liſo. Vid. cỹ. n. 4.

Y. *ante* E.

Ĭembĭ. Atajo de agua. V. Ĭ. agua, num. 1.

Y. *ante* G.

1 *Ĭgá.* Empapado, y traſminarſe. Yĩĭgá, traſminaſe. oĭgá. recip. Che aó yyĭgápãrãmboé taypocá, en eſtando bien empapada mi ropa la torcere. Nacheĭgãi rãgẽ, aun no eſtoy empapado. Amboĭgá, empapar. Oĭgá cambuchi, reçumaſe el cantaro. Aĭgá, eſtoy empapado. Ereĭgá, tu, eĭga, aquel. bo. hãra. Ndaĭgaî, no eſtoy empapado .l. ndacheĭgaî.

2 *Ĭgá.* r. Canoa. Cheĭgá, mi canoa. y. íĭ. oĭ. ĭgá boyã, canoa mediana. ĭgá mỹrĩ, canoa pequeña, y lançadera de texedor. ĭgápepó, bordos de canoa. ĭgápepó tubichá .l. ĭgapepó ĭbatê, canoa de altos bordos. ĭgápepóĭbỹî, de baxos bordos, ĭgápepó anã, de grueſſos bordos. ĭgapepó pirẽrĩ, de bordos delgados. ĭgápĭcuîtá, pala de bogar. ĭgapĭcuîtá agué, la paleta de la pala que ſe mete en el agua. ĭgápĭpe, en la canoa, en el centro, en lo hueco. ĭgápĭpé, en la canoa, en qualquiera parte della. ĭgá pĭpé guãra, lo que eſtà en la canoa. ĭgára atucupé, el plan de la

Digitized by Google

canoa, lo que va por el agua. ỹgára apohára, el que las haze. ỹgára puã, canoa cortiancha. ỹgá recohatỹ, rumbo, nauegacion. ỹgárecóhatỹbeỹmã, no nauegable rio. ỹgárỹpé, canoa de caſcara. ỹgáropỹtá, popa de canoa. ỹgáropỹta cocára, popero. ỹgárupába, puerto donde eſtàn las canoas. ỹgatỹ, proa de canoa. ỹgárapácuẽ, la eſquina que haze la canoa por dedentro. Oápahá rupí oyecá ỹgára, quebroſe la canoa por la juntura del plan. Ndi nambí qûari ỹgára, no tiene agujeros en los bordos. Amõnãmbíquâ, ymboîoỹbỹhagûãma, hazerle agujeros para hazer balſa. Yñãqûã ỹgára, es ligera. Ndiñaqûãni, no es ligera. Ambopỹyêroá, hazer canoa abarrilada. Ambopỹmõmbé, hazer el plan chato. Aỹgá pỹcuî, bogar. Ayocó catúỹgára, gouernar bien la canoa. Peỹgapỹcuî yôyâ, bogad parejos, perecó recó ỹmé ỹgára, no hagais que dè baibenes la canoa. Aỹgárequỹî .l. ahequỹî ỹgára, ſacarla de tierra al rio, & èncontra. Peỹgaréỹmẽ, bogad parejos. Yyigarêgaré bérãmỹ ahẽ, no bogan parejo. ỹomõembé embé ỹgára, las olas apartan las canoas de la balſa. Coñõ ỹgáyâri, ſolo eſta vez ſe ha de tomar puerto. Oú oubí ỹgára cheo pỹcuîrãmõ, mientras mas bogo mas ſe detiene la canoa. S. no es ligera. Ymõaqûãcérãmõ, ỹ otûi ỹgápe, quando ſe boga recio entra agua en la canoa. Amõnãmbíbebé ỹgára, hazer q̃ buele la canoa. Ombocupétỹráytá cheỹgára, raſpa en las piedras mi canoa por debaxo. Oñẽatỹmã ỹgâra guepỹtaçog eỹma .l. opỹtacogeỹ râmõ .l. guopỹtáçoeỹ mãmõ; bueluefe la canoa quando no la gouiernan bien. Gûãmbỹtáỹgá, dizen al deſtaje de la ſolera, que encaxa vna en otra. Amboỹ gá ỹbỹrá, hazer deſtaje para que encaje vno en otro.

Ỹgapúg. Ruido. Vid. Tỹapúg. y (ỹ apú.)

ỹgaratá. Nauio. ỹgaratá

tá rereqûara, piloto. Oẽ ỹgaratá, haze agua el nauio. ỹgaratá mỹrĩ, barca pequeña. ỹgaratá guaçú. l. ỹgarata ruçú, galeon, ỹgáratátĩ, proa de nauio. ỹgaratá ropỹtá, popa. ỹgaratá ropỹtá cocára, timonero. Aobuçû ỹgaratá rehegûara, vela de nauio. ỹgaratá ỹbucû, maſtil.

ỹgaù. c. d. ỹ, agua, y, aû, mancha, lama, peregil de la mar, o rio, eſtopa de los arboles, ſarro, ronquera, o impedimento de la garganta. Cheyuruỹgaû guiçapueaîta, eſtoy ronco de gritar. Añẽmbo yuruỹgaû guiçapucaîta, heme enronquecido de gritar. Cû ỹgaû, ſarro de la lengua. Apỹça quỹrỹgaû, cera del oydo. ỹbỹra ỹgaû, eſtopa de los arboles. ỹgaû ỹpỹpé guâra, peregil de rios.

Y. *ante* Y.

1 Ỹ. De eſpacio, con flema, baxo, ſo peſar, y ſiempre tiene la particula (mô) Amboyí chebohỹîtá ypohỹrehe, ſo peſar la carga. Eremboyí bẽrâmỹ yyâpóbo, hazcrlo de burla. Ahẽ mbaé mboyí, hombre eſpacioſo. Emboyíỹmé yyâpóbo, no lo hagas de eſpacio. Emboyí teĩ herecóbo ne, hazlo de prieſſa. Amboyí herecóbo cherópe, detuuele de eſpacio en mi caſa. Amboyí guiñẽẽnga ychupê, hablele baxo. Emboyí neñẽẽngachêbetĩ, ola, hablad baxo. Cuñã omboyí omembỹ, arrullar la muger a ſu hijo en los broços. Emboyí ỹmé tecó mârângatû peiqûâbângatúquehenôĩnã, no ſe peſeis la virtud a ver ſi es dificil, abraçaos con ella.

2 ỹî. Coſa ſuzia, manchada, traìda. Cheỹî, eſtoy ſuzio, manchado. Cheaoỹî, tengo la ropa ſuzia, y vſada. Tuîu omboỹî cheaó, el barro me ha enſuziado mi ropa. Oỹî mboíbo acé oyahú, el hombre para quitar la ſuziedad ſe laua. Angaipába pỹpé oñẽmboỹî riré oñẽmômbeú, deſpues que ſe manchò con el pecado ſe confeſsò. Peỹî, camino ſu-

Digitized by Google

zio frequentado. Amboĩî cherapé, frequento mi camino. Ndiĩî hapé, no es frequentado ſu camino. Aña rẽtã rapé yĩî catú, es frequentado y ſuzio del camino del infierno. Ỹbỹraỹî, arbol resbaloſo por auer ſubido otos por èl. Tahỹ rapeỹî, camino andado de hormigas. Omboĩî taçỹguapê, frequentan ſu camino las hormigas. Nda cherecoĩîcéri, no deſeo enſuziarme. Oñẽmboĩîce teĩbae ndoyepeári, el queſe quiere enſuziar no ſe aparta.

3 ỹî. Resbalar. Chepỹĩî guiábo, resbalè con el pie, y caì, ambopỹĩî, hazerlereſbalar. Chepỹĩîhába, resbaladero. Cherecoĩî angaipába rehê, heme enſuziado, y resbalado en pecado. Cerĩ cerĩ cheỹîta, angaipaba rehé, eſtoy a pique de caer en pecado. Oñembo ecó ỹîe angaipabapỹpe, el miſmo ſe dexò caer en pecado.

Ỹĩ. r. Sobrino. Vide. rĩỹ.

Ỹĩraỹ. Cuñada dize el varon a ſu cuñada, muger de ſu ſobrino. Cheriỹ raỹ, mi cuñada, &c.

Ỹyâmburú. Vide. Hĩ. numero 1.

Ỹyapopotahape. Adrede. Vid. Apó, num. 4.

Y. *ante* M.

ỹmã. Aduerbio, ya, tiempo paſſado, mucho, á, antiguamente, ayerureỹmã, ya lo pedi. ỹmã amî chemârângatú, en otro tiempo ſo lia yo ſer bueno. ỹmã aracaê, antiguamente. ỹmã guaréra chê, ſoy antiguo, viejo. ỹmã guarérabé, deſde aquellos tiempos antiguos. ỹmã guarérabê cheraçỹ; mucho ha que eſtoy enfermo. ỹmãnâ, antiguedad, vejez. Cheỹmândéra, ſoy muy viejo. ỹmã omânõ, mucho ha q̃ murio. Omânõ ỹmã, ya murio. ỹmã rirêpê ereyurae? al cabo da tãto tiempo vienes? ỹmârirẽ ugatû pỹá ereyuraé? idem. ỹmã amõmbeú ychupé, mucho ha q̃ ſe lo dixe. Amõmbeû ỹmã ychupé, ya ſe lo dixe. ỹmã ndayûri, mucho ha

ha que no vengo. ỹmãgûaraí aipó, eſſo es ya mui viejo. Tuîabae recó aỹnã ymã guaré mboguỹ guỹ, es propio de viejos renouar cuentos viejos. Amoỹmã cherupí, detuuele mucho conmigo. Chemoỹmãgupí, detuuome mucho cõſigo. Añẽmoỹmã cherecó açỹ pỹpé, heme envejecido con los trabajos. Tecó açỹ chemõ ỹmã, los trabajos me han envejecido.

ỹmãnỹ .l. ỹmãndí. Luego al punto, breuemente. Tereho ỹmãní, vete luego. Cherechacabé oñẽmỹ ỹmãní, luego que me vio ſe eſcondio.

ỹmanỹ. Diminutiuo de ỹmã, tiempo paſſado. Añẽmoỹmanỹ, detuueme mucho. Amõ ỹmanỹ herecóbo, detuuele mucho.

ỹmbõbẽ. Antes. Vide. eỹmbobe.

ỹmboeí. c. d. ỹ, negacion, mõ, y, eî, de burla, por no. Aipó nde é ỹmboeí ndayapóy, por no lo auer tu dicho antes no lo he hecho. Erúndeé ỹmboeí ndarúri, por no auer dicho tu que lo traxeſſe, no lo he traìdo.

ỹmé. Negacion. Terehoỹmê, no te vayas, lo miſmo es emé.

Y. *ante.* N.

Ỹnãmbú. Perdiz. Ynãmbú aquỹá, perdiz del monte. Ynãmbû chorõró .l. ynãmbutimỹtã .l. ynãmbû turúrí, perdiz de cocueras. Ynãmbú guaçú, grandes del monte. Ynãmbúhõhõ, del monte. Ynãmbû tỹtỹ, perdiz muy chica.

Ỹndayè. Halcon.

Ỹndó. Veis. Vide. Hỹ. num. 1.

Ỹnẽ. Hedor. Vide. Nẽ. num. 5.

Ỹnỹ. Hamaca, cheynỹ. c. d. ỹ, eſtar. ynỹnguá, texida. Ynỹnguâ cheỹnỹ, es texida mi hamaca Nimõ ynỹngûa hábi, no eſtà texida. Emoỹninguâ cheynỹ, texe mi hamaca. ỹnỹaçã, los hilos que atrauieſſan del hamaca. Yyoaçá pỹipỹ cheỹnỹ, tiene los hilos que atrauieſſan menudos. Ambo açá pocã po-

Digitized by Google

pocã, ponerlos ralos. ĩnỹnguâîopaûpaû, texida a pedaços.

Ynỹá. Viejas, eſpecie de peſcado. Yniáĩ. rio donde ſe crian. Ynỹambé, el miſmo pez. Ynỹambî, ſu pellejo que ſirue de raſpa.

Ynĩmbé. Cama, colchon. Ynỹmbé ĩtá cuxa, armaçon de la cama. Emoatỹrõ cheynỹmbé, hazme la cama.

Ynỹmbó. c.d. ỹnĩ. hilo y (pó) hebra, hilo de algodon, recibe (re.) Cherenỹmbó, mi hilo, henimbó, gue. Ynỹmbó ĩçog rehe gûara ypobambĩra, ſedatorcida. Ypôbâmbĩreỹma, floja. Ynỹmbó ypomômbĩ pĩra, hilo do blado torcido. Ambopó îoĩbĩ, doblar hilo ſin torcer. Ynỹmboîĩ, hilo recio. Ynỹmbó oçóg, quebroſe el hilo. Ynỹmbópó, hebra de hilo. Ynỹmbopoĩ, hilo delgado. Ynỹmbopoguaçú, hilo grueſſo. Ynỹmbóyoĩbĩ. l. îoaparĩbĩ, hilo doblado ſin torcer. Ynỹmbó ypó mômbĩpĩreỹma, hilo ſencillo.

Ynĩnguâ. Texido. Ao ynỹngûa, ropa texida. Amõỹ nỹngûa aó, texer. Nimô ynỹngûahábi, no eſtà texido. Amôynỹnguará aó, deſtexer la ropa. Ynỹngûa eỹ aó arecó, no eſtà texida mi ropa.

ĩnã. Chorro. Vide. ĩ. numero 10.

Y *ante* P.

2 ĩpé. c. d. Tĩ. baſſura. ypé, poſtilla, ſuziedad, mancha. Cheĩpé, mi mancha, y eſtoy manchado yſuzio. Yyĩpé, oĩpé. Ndiyĩpeî eteí Tûpâçĩ, la madre de Dios no tuuo mancha. Angaipabĩpê poroñẽmômbegúape oîehĩî, la mancha del pecado ſe quita por la confeſsion. Abá quĩaĩpé, hombre muy ſuzio. Oñẽmbôobáĩpé ĩpé oyegûa hápe, poneſe afeites en la cara. Curúĩpê, mancha de viruelas o farna. Nañẽmboĩpê potári mburú angaipaba pĩpé, no quiero manchar mi alma con pecados. ĩbagĩpé, manchas negras del cielo. Añẽmboĩ

Digitized by Google

mboĭ peóg guiyahúca, quiteme la ſuziedad lauandome.

2 ĭpé. Caſcara de arbol. ĭpé bebuî, corcho. ĭpé ân̄, caſcara grueſſa. ĭpeyâ, caſcara muy pegada, que no ſe quita. ĭpeí, caſcara que ſe deſpega. Oñ̃emboĭ peí catú, deſpegaſe facilmente. ambôpeũ bĭrá, deſcaſcarar. ĭpecuê arecó cherógâmõ, tengo mi caſa cubierta con caſcaras de arboles. Aĭpeóg, deſcaſcarar. ĭpeĭgára, canoa de caſcara de arboles.

3 ĭpé. Muchos. Oreĭpê orocúpa, eſtamos muchos. Yyĭpé abatí checópe, tengo mucho maiz en la chacara. Amo ĭpé cûmân̄dáytỹmâ, he ſembrado muchos friſoles. Yyĭpê ĭpêbeteí abá, ay muchos paiſes de gente.

ĭpeg *l. guarimbé.* Pato. ĭpeg aĭ, patillo. ĭpegapá, pato de laguna. Oyoao ĭpeg, charlar los patos.

1 ĭpí. Enjuto, ſeco. ĭbĭraĭpí, palo ſeco. Mbuyapeĭpí, pan toſtado. Amboĭpí mbuyapé, toſtar pan. Piraĭpí, peſcado aſſado. Amboĭpí ĩepeá quaracĭpe, enjugar la leña al Sol. Amboĭpí catú vruguaçû rupiá ymbochirĭrĭpĭ, toſtar bien las tortillas de hueuos. Ao ĭpí, veſtido podrido, viejo. Oñemboĭpí cheaó, eſtà podrida mi ropa. Cheĭpí, ya eſtoy viejo, ſeco. Añ̃emboĭpí, voyme ſecando de flaco.

2 ĭpĭ. Principio, paſſado, los paſſados, los mayores. Cheĭpĭcuê, mis antepaſſados. yyĭ. oĭ. Cheyyĭpĭcuê, yo fuy el primero a ſu ſuperior. Yyĭpĭcuê, el primero en numero. ĭbĭráĭpĭ, trõco. Yĭĭpĭ oúbae chê, yo ſoy el primero que vino. Oĭpĭcuê ñâbẽ omânõ, murio como ſus antepaſſados. Cheremỹmômbae ĭpĭ Perú, Pedro es a quien di primero. Che coñ̃emboehá ym̃ẽ̃hagûerĭpĭ Peru, el primero a quien di eſte Roſario fue a Pedro. Oĭpĭeỹme Tûpã̄ oicó, Dios es ſin principio. Perú vpé amômbeú ĭpĭ, a Pedro lo dixe primero.

Aya-

Digitized by Google

Ayapo ĭpĭ, empecelo hazer. Acarúĭpĭ, empieço a comer. Yyâraquaá ĭpĭ ahẽ, eſte empieça ya a tener juizio. Amõngarú ĭpĭ, empieçole a dar de comer.

De aqui ſale añĭ pỹrũ. c. deſte ĭpĭ. y. rũ. poner, dar principio. mõ. ngã. hára. amboĭpĭrũ .l. amõñỹpỹrũ, darle principio. ñĭpỹrũngába, principio, yñĭpĭrũmbĭra, empeçado, nañĭpỹrũngỹ, no empieço, niñĭpỹrũnhábi, no ſe ha empeçado. Yyĭpĭcué catũ, meneaſe. Ndiyĭpĭcúeî guẽõînayepé, aunque le llaman no ſe menea. Ayapĭçá ypĭog, poner fortaleza, o tapar la punta de la naſa, &c. Aynãmbí ypĭog, tapar los reſquicios. Ypĭtĭ, recio de raizes de ſu fundamento, de ſu principio. ĭbĭraî yyipĭtĭ, eſtà el palo recio clauado en tierra. Cheĭpĭtĭ, eſtoy rehacio. Cheĭpĭtĭ hapîa pótareỹma, eſtoy rehacio, firme en no obedecerlo. Añẽmboĭpĭtĭ guỹtẽnã, eſtoy pertinaz. Ambo ypĭtĭ hemỹmbotápe, hagole eſtar tenaz en ſu parecer. Yyĭpĭtĭ ahẽ oĩna, es mal mandado. Aĩĭpĭtĭ, aporcar, ſortalezer al pie el edificio, echar tierra al pie de la coſa. Ayĭpĭatĩ, cercar algo cõ palos, planta, &c. Nambo ĭpĭquĭrì ygûabo, todo lo comi, o beui ſin dexar coſa. ĭpĭquĭré mỹrĩ, brotoncillos. Yyĭpĭquĭré amõndorog, arrancar los brotoncillos.

ĭpĭ. r. Crudo. Vide. Pĭ. r. num. 12.

3 ĭpĭ. Cerca, junto, cabe mi. Cheĭpĭpe oyucá, cerca de mi lo matò. Che ĭpĭaguî herahãni, de junto de mi lo lleuò. Cheĭpĭ rupí yquaí, paſsò junto a mi, y por mi caſa, y entrò en mi caſa de paſo. Cheratãĭpĭpe eycó, ponte a calentar cerca de mi fuego. ñãnde ĭpĭrupí charecó ñãndembae, tengamos nueſtras coſas cerca. Oĭpĭrupi chererecõni, tieneme junto à ſi. Og ĭpĭ, el que queda en caſa a guardarla. Cheroĭpĭ Perũ, Pedro queda en guarda de mi caſa. Chembaeĭpĭ

Iuan,

Digitized by Google

Iuan, Iuan es mi mayordomo, cuida de mis coſas. Chembáeĭpĭpe cheremỹ moỹngó Perû, a Pedro dexè en guarda de mis coſas. Nacherog ĭpĭri, no tengo quien quede en mi caſa.

Ỹpíaû. Sardina. Ypiaû buçû, ſardina larga.

ĭpiyûg. c. d. ĭpi, ſeco. y. yu. podrido, coſa muy podrida, muy acabada. ĭbĭrá ĭpiyûg, palo deſecho de podrido. Oñẽmboĭpiyû, vaſe pudriendo a mas andar. yyĭpiyû che aó, deshazeſe mi ropa de podrida. Oĭpiyû otuyârâmô, de viejo eſtà podrido. Añẽmboĭpiyûg, eſtoy podrido de viejo.

ĭpĭpó. c. d. ĭpĭ, principio. y. pó. ſonido, derocar. Omboĭpĭpó ĭbĭtú ĭbĭrá, el viento derueca los arboles. Amboĭpĭpó cheróga, he derocado mi caſa. Abá angaipá omboĭpĭpó cherẽtâme, los enemigos aſſolaron mi pueblo.

ĭpĭtè. El medio del golfo. V. apĭté. n. 1.

ĭpỹtỹ. Recio. V. ĭpĭ. n. 2.

ĭpỹtĩ. Turbio. Vide. Tĭpỹtĩ.

ĭpỹtû. Eſcuro. c. d. ĭpĭ. y. hû. araĭpỹtû. dia obſcuro. Pĭtûnâ oñẽmôĭpĭtû, eſcureceſe la noche. Ypĭtûndaí checoti, mi apoſento eſtà muy obſcuro. Cheĭpĭtû gui hóbo, anocheciome en el camino. ĭpĭtûmimbí, obſcuriſsimo. S. reueruera la obſcuridad. Añẽĭpĭtû ndá ubá ubá, andar atienta paredes en la obſcuridad. Abá mbae ĭbĭ peguara aúrehê eñẽpĭtûndauba ubá oycóboteĭ, andan los hombres tras las coſas mundanas, como quien quiere coger la ſombra.

Ỹpó. Por ventura. Aguĭyêteí ypó, podrà ſer que ſea bueno. Aguĭyêteípó raé, muy bien ha ſido. Aguĭ yetêypone, bueno ſera. Aguĭyetéypo biñã, bien ſeria, o fuera. Ché tipó ndahaicéne, empero yo quiça no irè. Hae tipo ohóne, quiça el irà.

Ỹpotĭ. Flor. Vid. ĭbotĭ.

Digitized by Google

Y. *ante.* Q.

Yquê l. quiê. Entrada. V. Teiquiê.

Ĩquê. Coſtado, lado. Cheĩqûe, mi coſtado. Yyĩqûe, oĩquê. ĩqûe acatûa, lado derecho. ĩqûe açĩ, dolor de coſtado. ĩqûe yâçú, coſtado ſinieſtro. Ieſu Chriſto N. Y. yĩquêyâ oĩnã, Chriſto nueſtro Señor tiene el coſtado abierto. Oĩqûebo cheruî, eſtoy de lado. Oĩqûebo amoĩ, ponerlo de lado. Oĩqûe ĩqûeboî hecõnỹ chébe, anda roſtituerto conmigo. Oĩqûeboí aycó ychupê, ando roſtrituerto con él. Oĩqueĩquebo ayco haĩhúrché, no le amo a derechas. Oĩqueĩquebo aycó guiporabĩquĩbo, no trabajo a derechas. Oĩquebo apoaĩhú, no amo a derechas. Oyqueĩquebo ereico chébe, no andas conmigo a derechas. ĩqûepe, en el lado. Añẽmbo ĩqûeaçĩ, tengo dolor de coſtado. Ayĩqûeçóg, darle en el coſtado, y hazerle coſquillas. Cheĩqúe mõpỹrĩ, hazeme coſquillas. Aĩqúe ĩbĩçóg, darle con el palo, ò con el puño en el coſtado. Cheĩqûeçoqúeçóg morãndú, tener nueuas de varias partes. Cheĩqueçó queçog chereça etá, los cuidados me apuran. Cheĩquerû ohó bo, paſsó por mi lado. Añeĩquerûguihóbo, paſsè por ſu lado. Cheĩque ĩbĩrû oñẽnõnga, acoſtoſe a mi lado. Ayĩque ĩbĩrû guiñẽnõnga, acoſteme a ſu lado. Oroñoĩquerû orogûatábo, paſſearſe todos juntos. Oroñẽ ĩquerû querû, yyucá potábo, ponerſe en ala para coger en medio lo que ſe ha de matar. Añẽĩquerû, puſeme a ſu lado. Eñẽ ĩquerû, ehóbo ychupê, entrale por el coſtado, como el caçador. Ayĩqueçog ymõngûetábo, hablè adefeſios. Ayĩqueçog yyâpóbo, hize al reues vno por otro. ñẽẽĩqueçó queçog, diſparates. Cheñẽẽ ĩqueço queçogí, hablèdiſparates. Oĩqueçog cherenõĩna, llamome a mi por otro. Ayĩqueçóg yquaĩta, mandè a vno por otro.

Yquĩ

Yquĩyû. Grillos animalejos.

Y. *ante* R.

Yr. Quitar. Vide. y. r. num. 9.

Yraitĩ. Cera. c. d. Eí, miel. y. hay tĩ, nido. Yraitĩ ratá .l. tataendĩ yraitĩ rehé gûara, vela de cerca. Amõmẽmbeg yraitĩ .l. amboĩcú yraitĩ, derretir cera. Yraitĩ ayapó tata endĩ rãmõ, hazer vela de cera. Yyĩraitĩ etá, tiene mucha cera. Ndiĩĩraitĩĩ, no tiene cera.

Yra mõnguû. c. d. y. relatiuo, y de rãmõ, larga, nueuo, y de (cuera) significa lo nueuo. Cheremỹtỹnguê yîímãbae ymẽmã, yrãmõngûe horĩ catû, lo que sembrè primero està desmedrado, lo nueuo està lozano. Abáyrámõngûe oiquiê Tûpãope, la gente nueua entra en la Iglesia. Tecó yrãmõngûe, vida nueua. Añẽmõ yrãmõngûe guiîeechá ucábo, aora de nueuo me dexo ver. Tecó mõñãngá yrámõngúe Christo rehe guâra omõrãngûe, tecó mõñãngába ĩmaguarera, la ley nueua de Christo destruyò la antigua.

ỹrãrõ. c. d. ỹ. estar. ra. leuantado. Y (ro) poner, significa estar encrespado, abispado, airarse, reboluer con enojo. Aỹrãrõ, ayreme cõtra èl. Poroỹrãrõce tecatû, que sacudido es. Oñoĩ rarõ, acometieronse vnos a otros. Aĩrãrõ ahẽ, tratele mal. Chemoĩ rãrõ, hizome ayrar, o reboluer contra èl. Aĩ rãrõ gûitenã, estoy abispado. Chepotiá aỹrãrõ, darse golpes en los pechos. Chepotiá rehé aỹrãrõ. idẽ. Oỹrãrõrãmõ ñõ ymãrãngatú, mientras le traen aco sado es bueno.

ĩrĩbayâ. Papagayos chicos.

ĩrĩpĩû. Profundidad de agua obscura. V. tĩ. n. 8.

Yró. Veis. Vide. Hỹ. num. 1.

Yróh. Amargo. V. Rob.

ỹrû. c. d. y. Relatiuo. y. rû, poner, compañero. Cheỹrû, mi compañero. Yỹrû, oỹrû. Nacheỹrûmbotári ypochĩ rehé, no quiero acompañar-

Digitized by Google

ñarme con ruynes. Nỹrûî. l. yrûeỹ, ſolo, nones. Nde ỹrûnâmõ aháne, irè en tu compañia. Che ỹrûnâmo eteí chahá, ve cõmigo miſmo, acompañemonos. ñoỹrû.l. ñoỹrûndï, compañeros entre ſi. Amõỹrû, darle cõpañero. mõ. hára. Amõỹrû câgúỹïpïpé, aguar el vino. Añẽmoỹrû ypochï bae rehé, acompañarſe con malos. Tecó orï oñẽmoỹrû tecó açï pïpé, mezclanſe los gozos con las penas. ỹrûçï, pares compañeros. Aỹrûmõ, añadir, acompañar. Eỹrûmõ bé, añade mas. Añẽỹrûmõ, aumenteme en gente. Añeỹrûmõ hecé, juntarſe con ellos. Cáguâpe oî nâbae rehé oñẽỹrûmõ, entremetioſe con los q̃ beuian. Aỹrûmõ Tûpã gracia cherehé, voy aumeutando en mi la gracia. Cheremỹ ỹrûmõ râmõngûe ocañỹ, lo q̃ de nueuo he juntado ſe perdio. Oỹrûmõ rûmõ guecó pochï, ha ido creciendo en pecados. ñẽmboé ỹrû, con dicipulo .l. ñoỹrû ñẽmboe reheguâra.

2 *ïrú.* Ceſto, continens. Vide. rïrú.

ïruagûe .l. hagûe, vna eſpecie de ceſtillos de palmas.

ïrúcurú. Ceſto ralo, o jaula.

ỹrûmõ. Añadir. Vide. ỹrû.

ïrûndï .l. ỹrûnçï. c. d. ỹrû, compañero, y de, cï, par, o diſtributiuo, ſignifica malamente quatro. ỹrundï çï, quatro compañeros, o quatro diſtributiuos, o todos diſtributiuos, aunque corre ya por numeral quatro. ỹrûndï cï catú, diez o doze. ỹrûndï rûndï, de quatro en quatro, o todos diſtributiuos, o quatro partes de quatro en quatro.

Y. *ante* T.

1 *Ytá.* Piedra, peña, hierro, campana, cadenas, priſiones. Ytá acambï, piedra con horqueta. S. compas, y coſa ſemejante. Ytá acâmbï mỹnï, tenedor. Ytá aó, armas de guerra. Ytá apayê, niuel, plomada. Ytacúã, pie-

Digitized by Google

piedra con cintura para plomada de ançuelo, &c. Ytá endá .l. ytaĩ, campanario. Ytá amboorĩ, repicar. ytá mbopuhára, el que toca las campanas. ytá apohára, el que las haze. ytáberá, criſtal, y todo piedra reſplandeciente. ytabóg, abertura de piedra. ytácupỹçã, grillos. ytácurú, piedras, o bodoques de barro, que ponen debaxo las ollas por trebedes. ytácurubí, caſcajo. ytacurubitĩ, caſcajal. ytáçã, cadena, y cuerda de campana. ytañõbaũ, eslabon de cadena .l. itaçã apỹî. ytáçĩpéb, açadon. ytaembó, hilo de hierro. ytáembó requĩîtába, rieles para tirar hilo de hierro. Quarepoti apỹapỹî aó, cota de malla. Amoapĩ apỹî itáimbo aó apóbo, hazer cota de malla. ytayû, oro. ytayú acâûbãndába hatĩ hatĩbae .l. paragua ytayû .l. ytayûñẽ ãmã acângarí, corona de oro. ytáguaçú, peñaſco, y campana grande. ytáaymbé, piedra afilada, y piedra aſpera como piedra pomes para raſpar. ytáỹ apẽ, maça de guerra con porra. ytá ĩbỹî, concauidad de piedra. yta ĩçĩ, açufre. ytaĩpá, arrefice. ytayêcá, piedra q̃ ſe quiebra, o reſquebraja. yta yéré, piedra de molino, y atahona, y de barbero. ytaîĩ, cuña de piedra. ytá mỹrĩ. campana chica. ytá nũpãhá, macho y martillo. ytá nũpãháguaçú, macho de herrero grande. ytá nũpũhá mỹrĩ, martillo. ytá ñeatỹmã tỹmã, piedra de atahona, molino. ytaĩçá .l. ytaoquĩtá, coluna de piedra. ytaóg, caſa de piedra. ytapeçỹ, laja. ytapẽpẽ, piedra quadrada. ytapĩpîa, lengua de campana. ytapó, pedrada. ytapû, ſonido de campana, piedra, y hierro. ytaquâ, cueua, o agujero de piedra. ytáquârepotî, metal de hierro. ytaquĩ, piedra de amolar. ytá raré, piedra que el miſmo rio la ha hecho concaua. ytá rarépe, ypããni pindá ita cúã, aſsioſe la plomada en el hueco de las piedras. ytarí ymoynỹmbĩra, apriſionado. ytá-

ro-

Digitized by Google

robaçapy .l. itámiſſamõñãngába, ara conſagrada. ytatỹ, piedra blanca, marmol, yeſſo, plata, cal. ytatỹ cuí, cal. ytatỹba, pedregal.

2 *Ytã.* Concha, cuchara. ytã çãî, concha grande. ytã rambá, mexillon. ytã mỹrỹ caruhápe gûara, cuchara de la meſa. ytã guaçú, cuchara grande. ỹbỹráytã, cuchara de palo. Añẽmbo pó ytã, poner la mano como cuchara. Añẽmbopó ytãygûabo, comer con la mano hecha cuchara.

3 *Ỹtá.* c. d. ỹ agua, y, tá, coger, nadar. Cheỹtá yonado, yyỹtá, oỹtá. Cheỹtá quaá, ſe nadar. Nache ỹtáquaábi, no ſe nadar. Che ecatû ỹta rehé, ſoy dieſtro en nadar. Nache ecatuî ỹtá rehé, no ſoy dieſtro en nadar. Aỹtá guicẽmã .l. acẽ gui ỹtábo, ſalir a nado. Añẽmboé ỹta rehé, aprendo a nadar, aroỹtá henõhẽmõ, ſacarlo a nado. Heroỹtapá, lugar dõde ſe ſacò algo a nado. Che reroỹtá, hazer que nade de perſona, y coſas. Obaỹbábo aỹtá, nadar boca arriba. Aỹtá ñõpỹndequâ, braçear. Aỹ mõtõtõgui ỹtábo, nadar como el perro. Aỹtá yoabỹ, nadar con vn braço. Aỹtãnẽmõ añã, nadar rempujandoſe con los pies. Amboỹtá mỹmoî, hazer que tenga mucho caldo lo que ſe cuece. Angaipá pỹté rupí aỹtá, ando fluctuando en pecados.

4 *Ỹtá.* Eſtantes, armaçon, pilares, y coſa en que otro eſtriua. Tupã oquỹtá .l. Tûpã ogróquỹtá, pilares de la Igleſia, yyỹtá, oỹtá, Tûpã ogỹtá ytá reheguâra, poſtes de Igleſia de piedra, o metal. Ambo oquỹtá cheróga, poner pilares, o horcones a la caſa. Ayỹtarû cheróga. idem. Añẽmõỹtarû guitecóbo, contonearſe, ponerſe tieſſo. Añẽmõỹtarõ, hazerſe recio, hazer piernas. yyỹtacuerî ahê oycóbo, no tiene eſte mas que la armaçon de flaco. ypoỹtácúera, los valientes. Vide. Poỹtá, en pó, num. 4.

Ỹtapá. c. d. ỹtá, nadar, y el verbal, hába, balſa de canoas. ỹtapá raçapába, las atra-

Digitized by Google

atrauicſſas de la balſa, y el palo que ſe pone en la puerta atraueſſado. ĩtapá ĩtá, los horcones, y toda armaçon. ĩña rucãngupá ĩtá, los horconcillos de los lados, y las ſolerillas de la balſa. ĩtapá taquâ pembĩ, el çarço. Yyĩque ĩtá, los palos q̃ ſe ponen por los lados para arrimar la eſtera. ĩtapá ropĩtá, el teſtero. ĩtapá piriog, la eſtera con que ſe cubre. ĩtapabápĩrĩtá, el palo que vne las dos canoas en la proa. ĩtapá popĩ pembĩ, el çarço que ſuelen poner por los lados de la balſa. ĩtapá ñõbaũ, el hueco entre las dos canoas.

Ytapĩ guâ. c. d. ytá, hierro, yquâ, punta, clauo. Cheytapĩguâ, mi clauo, yyĩtapĩguâ, relatiuo, ò, reci. ytapĩ gúapó .l. ĩtapĩ guaquâra, herida de clauos, agujeros. Oytapĩgúa quâré I. X. N. Y. oguerecó bĩterí, tiene Chriſto nueſtro Señor los agujeros de ſus clauos. Ndoyêógi ytap ĩgũa quâré, no ſe han cerrado ſus heridas. ytapĩgũa ropĩtá .l. ytapĩgũa ropĩtá aguâ .l. ytapĩguâ acãng, cabeça de clauo. Ndahopĩtapeĩ ytapĩguâ, no tienen cabeça los clauos. Ndaháquây, no tiene punta. Oyeapá, torcioſe. Opẽ, quebroſe. Haquâterê ytapĩgũa, tiene la punta roma. Haquâapĩ, tiene la punta quebrada. Ocãtã, viene holgado el agujero, no muerde. ypoguaçú, esgrueſſo. ypoĩ .l. ypópoĩ, delgado. ytapĩgua pẽpẽ, eſquinado. ytapĩgúa mbohapĩ ypêpẽ, clauo de tres eſquinas. ytapĩ gũa apũngá, es redondo, no eſquinado. Ytapĩgũa acãngapĩ, clauo deſcabeçado.

ĩtarõ. Hartura, ſatisfecho, ſazonado. Cheĩtarõ ĩmã, ya eſtoy harto. Tembiu cheĩtarõ, hame ſatisfecho la comida. Nacheĩtarõî quarapẽpẽ añõ, no me ſatisfazẽ las calabaças ſolas. çoó poroĩtarõngatú, la carne ſi es la que ſatisfaze. Mboroĩtãrõyârecò, tenemos hartura. Añeĩtãrõ gui cáruâbo, heme hartado. Amõ ĩtarõ, hazerle que ſe har-

Digitized by Google

harte. Cãguỹ rehé oñẽĭtarõ, hartoſe de vino. ñẽ ĭtarõbó, quebórãmõ ñõ, los hartos no eſtàn mas que para dormir. Tembiúoñẽĭ tarõ oĩnã .l. yñỹtãrõ oînã, ya eſtà ſazonada la comida. ĭbá oĭtarõ ĭmã, ya eſtà en ſazon la fruta. Oñẽmboĭtarõ ĭmã cunũmĩ, ya eſtà el niño grandecito. Ndêy oĭtarõmõ rãgẽ, aun no eſtà grande. ĭbĭrá ĭtarõngatubae, arbol grueſſo. Tũpã ñẽẽ añõ porõmbo ĭtarõngatú, la palabra de Dios ſola es la que ſatisfaze.

*ĭtar*ũ. c. d. ĭta, eſtante, yrũ, poner, ponerſe tieſſo. Añẽmõ ĭtarũ guiñẽmoỹrõmõ, puſeme tieſſo enojado, y graue, entonado. Añẽmõĭtarũngĩ ndereraqũãrãmõ, he quedado eſperandote con cuidado. Ereñẽ mõĭ tarũ teĩ eycóbo, muy tieſſo eſtàs, graue. Añẽmboĭ tarú guiñẽmboyeguâca, ponerſe tieſſo, galan.

1 *ỹĭ*. g. arrojar, derribar, derrocar. Aytĭ, yo arrojo. ca. cára. cába. Chereytĭ, me arrojã. he. gu. Aitĭ ychupé, arrojeſelo. Aytĭ yeaheî, arrojar con enfado. Oroyo itĭ, luchar. Aîeytĭ, arrójome. Aîeytĭ guiĭtábo, arrojarſe a nado. Oroytĭ ĭmã ĭgára ĭpe, ya echamos la canoa al agua. Ndeí heytĭca rãgẽ, aun no ſe ha echado. Taçĩ chereitĭ, la enfermedad me ha derribado. Ndachereytĭ giceamõ ahẽ checupĭbã eỹ rãmõ, no me huuiera derribado ſi no me diera çancadilla. Aytĭ cheñẽẽngaí hecé, eche la maldita contra èl. Chaitĭ mburú hetãmã, aſſolemos le el pueblo con la maldicion. Tabey tĭpĭré, pueblo aſſolado. Aytĭ cherecó pochĭ, he dexado mi mala vida. Nda eî heytĭca rãgẽ chereco pochĭ, aun no he dexado mi mala vida. Hĭ amõ cheréytĭca, por poco me derriba. Cẽrĩ cẽrĩ chereitĭhabângûe. idem. Aytĭ catú Chuã, he dado de mano a Iuan. Oytĭ catú oñẽẽ chébe cheangagûabo, ſolto la maldita contra mi murmurando. Oytĭcatũ Paí oñẽẽ ngatupĭrĩ orébe, hanos pre

di-

Digitized by Google

dicado el Padre muy bien. Oytĩcatû ahẽ ore mõngarûabo, hanos dado muy bien de comer. Ayêpoitĩ ychupé, carguele la mano. Tûpâ oyêpoitĩ catú tecó açĩ pĩpê ñânderehé, Dios nos carga la mano con trabajos. Oyêpoitĩ catû cherehé, bien me cargò la mano. Cherobapeí mârâcherembiapocuê heytũgi, zahiriome. Ndoytĩ catuî oñẽẽngâ chébe, no ſeme deſcubrio. Aytĩ chepĩá ychupé, deſcubrile mi pecho. Cheñẽẽñẽmỹmeguâra aytĩychupé, deſcubrile mis ſecretos. ñẽẽ poroytĩ, ſonido de voz. Quaraçĩ poroytĩ, reſplandor del Sol. Tatá poroytĩ, reuerueracion del fuego. V. Itũpĩpé.

2 ĩtĩ. Baſura. Yîĩtĩ, oĩtĩ. ĩtĩapĩ, muladar. Aĩtũpeî, barrer. c. de ĩtĩ, baſſura, y de (pé) ſuperficie, y (y) quitar. Aytĩmõnõõ, juntarla baſſura. Aĩtĩ aubá ubá, recoger blandemente la baſſura. Aytĩ ytĩapĩpe, arrojar al muladar. Yagûa reõn guê reitĩ râmĩ, Chriſtiano oycó ỹmbae reõngûe reitĩgi ytĩapĩpe, como a perros muertos echan los cuerpos de los infieles al muladar. ĩtĩárurú ambogûĩ mbogûĩ, buſcar entre la baſſura. Ayeĩtĩáguitecóbo, he recogido en mi la ſuziedad. Aĩtĩyârá, coger la baſſura. Aĩtĩapĩî, arrojar la baſſura. Ytũpĩtá, follaje del rio. Ytĩrupába. idem. Yyĩtĩ ahobáguî, cayoſele la ſuziedad de roſtro. ñẽmõmbeû rehê ñóte ñaneângaypá ĩtĩ á, con ſola la confeſsion ſe quita la ſuziedad del pecado. Teçáĩ añõ angaipâ ĩtĩ mboirí hára, las lagrimas ſolas borran la ſuziedad del pecado.

Ytĩapĩî. Arrojar baſſura. Vid. ĩtĩ. num. 2. y (tĩapĩî)

ĩtĩarurú. c. d. ytĩ, baſſura. y (arurú) mojado, follaje que cae del monte, y el que ſe junta en los rios. V. ĩtĩ.

Ytĩpĩpé. c. d. ytĩ, arrojar, y (pĩ) centro, y (pé) alumbrar, ſignifica arrojar reſplandor, eſparcir la voz, ſonido, &c. Quaraçĩ oitĩ pĩpé, reſplandece el Sol. qua-

Digitized by Google

répotí porotĭpĭpé, reſplandece el metal. Nẽẽ oytĭpĭpé, ſuena la voz de Dios en mis oìdos. Yñẽẽ porotĭpĭpé ahendû, oì el ſonido de ſu voz. Ara oytĭpĭpé, haze dia claro. Oyetĭpĭpé mbarácayâ, relumbran los ojos del gato. Oporotĭpĭpé che aó, relumbra mi veſtido. Ndoporotĭpĭpêy tatâ añaretamaguara, no luze el fuego del infierno. Yporotĭpĭpê ahechá, vi ſu reſplandor. Oporotĭpĭpé tatá, arroja luz el fuego. Oporotĭpĭpé tecó mârângatú, reſ 1
plandecela virtud. Ndoporotĭpĭpêi tataendĭ, no dà luz la vela. I. X. N. Y. guecó pĭpê oytĭpĭpê catú, echò rayos de luz Chriſto nueſtro Señor con ſu vida. Peporotĭ pĭpé pendecó mârângatupĭpé, reſplandeced en virtud.

Ytĭpĭta. Follaje. Vid. ĭtĭ. num. 2.

Ỹtû. Suzio. Cheỹtû, ſoy ſuzio. Cherobaỹtû, tengo la cara ſuzia. Añẽmoỹtû, tengo manchas de ſuzie- 2
dad. Chepirĭbỹtû, ſuzio en el pellejo. Chemõ ỹbỹtûbĭbí: por poco me enſuzio. Añẽmõỹtû angaipaba pĭpé, enſuzieme con pecados.

Ĭtu. Arrecife. V .ĭ. agua, num. 10.

Ĭtuâ. Lo miſmo que îuí, rana.

Ỹupĭra. Comida. Vid. V. num. 1.

Ỹa.

Ỹâ, haze ña, con pronõbres que tienen nariz. Vid. ñã, num. 2.

Ỹâ. Abrir, brotar, raxar, 1
Oyâ ĭbotĭ, abre la flor. Chepoyâcatû, ſoy liberal. Nda chepoyaî, ſoi mezquino. Vruguaçú raĭ oyâ, abrẽ los pollos. Ndeí oyâbo râgẽ, aun no han abierto. ayâyâ, abrome los pies, grietome. Chepoyâyâ, abrenſeme las manos. Omboyâ vruguaçú gupiá, abre la gallina ſus hueuos. Aráoyâ, abre el dia nublado. Tatayâyâ .l. tatarobá yâyâ, llamaradas.

Ỹâ. Diſsimulado eſtar, 2
pegar, arrimar, apartar, eſtar,

Digitized by Google

tar, diſtincion. Oyâ cheĭbĭguâ chepĭyaceó cãngarí, tengo la barriga pegada al eſpinaço. Oîa cherîhecó po chĭ, pegòme ſu mala coſtumbre. Amboyâ ĭgára, aportar la canoa. Amboyâteĭ hecê angaipába, leuantar teſtimonio. Omboyâ cherí guemỹmborará, pegome ſu enfermedad. Mbae ñẽmboyâ, coſa que ſe pega enfermedad, o otra coſa. Ypĭyâré, lo que ſe pegò cocido a la olla. Ypĭyâpĭyârérĭ omẽẽ chébe, las çurrapas me dio. Amboyâ mbaepí põmõpĭpé, pegar con cola. Amboyâ hupí tecópochĭ hecé, achacarle algo con razon. Amboyâ che remỹmbotára hemỹmbotárarí, conformome con ſu voluntad. Ayâ hecê hópe guitecóbo, eſtoy con èl en ſu caſa. Cheru chemboyâ paí rehé, mi padre me ha pueſto con el padre.

Ayaóg ychuguî, aparteme dèl. Hogagui aîaóg, ſalime de ſu caſa. Oroîaog oroâçâỹnâ, apartamonos, eſparcimonos. Amboyâog, repartir, hazer partes, deſpedir, apartar gente, y coſas. ca. cara. Chemboîaog, me apartò, me deſpido. Pirá oîaóg, ſoltoſe del ançuelo el pece, amboyaog chehegui, apartelo de mi. Oỹrândé tábañâmboîane, mañana llegaremos al pueblo. Abá angaipabiyâraâng ñân demboyâne, aora daràn los bellacos con noſotros. Cha mboîa mbururoĭte, demos ya en ellos. Ayêyurú mboyâ ndepo rehê, beſote las manos. Aîoyurúmboyâ yebĭ yebĭndepórehê, beſote las manos muchas vezes. Ayû cheyurû mboyâbo ndepórehé, vengote a beſar las manos. Ayêyuru mboyâ curuçú rehé, beſar la Cruz. Aroyâ, pegarlo pegandoſe con èl. Peroyâ ĭgára, aportad cõ la canoa. Aroyâog yôacáhára, apartar los que riñen. Chereroyâog chererecoaí háraguî, apartome del que me trataua mal. Ayê royâog angaipába guî, apartome del pecado. Ndayêroyaog potári ĭũpã aguî, no me

Digitized by Google

quiero apartar de Dios. Amboyâog angaipába guî, apartarlos de pecado, como a los amancebados. Amboyâog cheróga guî, echelo de mi caſa. Amboyâóg cheyoỹrûagui, apartelo de mi cõpañia. Angaipabi yâra oîaóg Tûpâ yrû naguî, los malos ſe apartan de la compañia de Dios. Eñẽmboîa teĩne ánga ipabi yârehê, no te juntes con los malos. Yñẽmõmbĭábae rehecatú tereñẽmboyâ yepí, juntate ſiempre con los pacificos. Yaog cába, diſtincion. Cheruyaog chê, ſoy diſtinto de mi padre, procedo dèl. Tûpã mbohapĭ perſonas rehé oyaog oyo hugui, la Trinidad de Dios ſe diſtingue en perſonas. Tu baoyaog Taĭra agui, el Padre ſe diſtingue del Hijo Eſpiritu ſanto Tuba gui oyaog, el Eſpiritu ſanto ſe diſtingue del Padre. Tûpãnâmõ guecorehé ndiyaógi eteí peteỹrâmõ guecó, en quanto al ſer Diuino no ſe diſtinguen, porque tienen vna eſſencia. Cheyyao caguêra, yo ſoy ſu pariente. Cherúyao caguê ndé, tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre. Oñẽmboyâ teĩ, eſtà diſsimulado. Añẽmboîa teĩguitúpa, eſtoy diſsimulado. Oñẽmboyâ teĩ opocohû riré, puſoſe muy diſsimulado deſpues que le cogieron en el hurto. Gúechagiré oñẽmboyâteĩ, deſpues que le vieron ſe puſo diſsimulado. Oñẽmboyâteĩ pucuî ahẽ oangaipá potabaû, que diſsimuladito va hazer ſus bellaquerias. Oñẽmboîa mboyâteĩ háipe, diſsimuladamente. Hỹndó ahẽ oñẽmboîa teĩ oycóycó aû raé rá, mirenlo que diſsimuladito eſtà.

3 Ỹâ. r. Coger, recebir, comprar. Ayâ, yo compro, cojo, &c .l. Ayogua, ereyâ, ogûa, tábo, tahára .l. tayâra, tahába. Ahá che abatí rábo, voy a coger mi maiz. Haétaboé, y en cogiendolo. Ndê cheráepé, tu me coges, o compras. Che oro gúa, yo te compro. Cheopó gúa, yo os compro.

Che-

Digitized by Google

Chependára, yo ſoy vueſtro comprador. Tûpã pẽndá gugu᷑pi᷑pé, Dios os comprò cõ ſu ſangre. Cheîara, mi Señor, miamo, yyâ, oyâ, nacheyâri, no tengo amo. Ayyâmẽẽ, poner lo cõ dueño. Amẽẽyyarãmâ. idẽ. Yyari᷑mbae, coſa ſin dueño. amboîarê, enajenar. Amboyâra i᷑mã, ya le di dueño. Namboyâri rângẽ, aun no lo he vendido. Ymboyâri pi᷑ra, el vendidò. Cheyâ yapúra pi᷑pé, cogiome en mentira. Cherecó aypi᷑pé cherári, cogiome en mal Latin. Ayáayaé .l. peteĩ teĩ ayâ, coger vno a vno. Cherumbaecue yârâmõ aicó, herede a mi padre. Mbaecueriyâra .l. mbapára mbae cueri yâra, heredero. Tûpã rá. Comunion. A Tûpã rá, yo comulgo. Ayâ Tûpã. idem. Tûpâ rá riyâra oycoé Tûpârá ry᷑mbae aguî, los comulgantes ſe diferencian de los que no comulgan. ñânderarey᷑mâmõ Tûpã añârẽtãme amõ îahá, ſi Dios no nos huuiera librado, o comprado, nos condenaramos. Ahecórá, cogerle el rumbo, imitarle. Aya hecó pochi᷑, imitole en el vicio. Nditahábi hecópochi᷑, no ſea imitado ſu mala vida. Ndatabipi᷑ra rûgûâîtecó pochi᷑, no es coſa que ſe deue imitar el vicio. Yyâretábae, coſa comũ de muchos. Cheñẽmũngue porê ayogua .l. chembaerepi᷑ ayogua, cobrè la deuda. Yquabe ẽnbi᷑ra ayogua, cobrar la manda. Cherẽmbipo ruucácue ayogua, cobrè lo preſtado. Terâquandaí ayogua, cobrè mala fama.

4 Ŷâ. b. Ygualdad, conforme capacidad, cauer, venir. Cheîá ahẽ, es mi ygual, y conforme a mi. yîa. o. Perú oîa cherehé, Pedro es mi igual. Nacheîabi, no me cabe. Ndiîabi hecé, no le cabe. Ndache mboîoîa hári, no tengo igual. Nachembo îoîahári tecó mârângatû rehé, no tengo quien me iguale en la virtud. Ndiîabi angaipá Tûpã rehé, en Dios no cabe pecado. Oîoîa, ſon iguales, y eſtàn confor-

Digitized by Google

formes. Ndoîoîabi, no ſe conforman, ni ſon iguales. áraîa araîabí, todo el dia, y todos los dias. áraîa cheacá, ſiempre me riñe. Yîa aócherí, vieneme bien la ropa. Cheîagûara ahẽ, fulano es mi igual. Ndacheîagûara rûgûâî ahẽ .l. cheîaguareỹma ahẽ, no es mi igual. Cherembiapó îa Tûpã omẽẽ chébene, Dios me remunerara conforme mis obras. Chereteyâ cherací. l. cheyabeteî cherací, todo el cuerpo me duele. Cheyabõte acatú, como lo que he meneſter. Cheyabeteí cherorí, eſtoy todo alegre. Cheyabeteí añẽmeẽ Tûpâ upé, yo todo quáto ſoy me entrego a Dios. Pepĩá, peângâ, penemỹmbotára, rombĩ peyabeteí pemeẽ Tûpã vpe, dad a Dios vueſtro cotaçon, vueſtra alma, vueſtro aluedrio y voluntad; y finalmente quanto ſoys. Nacheîabõterûgûâî acarú, como poco. Nachecarúîabi aipó, poca comida es eſſa para mi. Nacherĩéîabi, no me caba mas en el vientre. Nacheîurû îabi, el bocado chico, que por ironia dize que no le cabe, o grande q̃ no le cabe en la boca. Cherecobéîa, todo el tiempo de mi vida .l. cherecobéîacatú. Ĩbĩ îacatú, todo el mundo. Pỹtûîa, toda la noche, y todas las noches.

Amboîoîa, igualar, empa rejar, comprar (hece). Ambaîoîa yîapĩra, emparejar las puntas. Ndiîoîabi yîapĩra, no eſtàn las puntas parejas. I. X. N. Y. Ĩbápe gûara tecó mbae aỹî tỹmbâra rehé omboîoîa, comparò Chriſto nueſtro Señor el Reyno de los cielos a vn labrador. Ndiîabiñândereco Santos recó rehé, no es igual nueſtra vida a la de los Santos. Añẽmboîoîa, compararſe, ajuſtarſe, igualarſe. Añẽmboîoîa Tûpã re mỹmbotárarí, ajuſtarſe con la voluntad de Dios.

Yoîa, conformidad, conueniencia, igualdad. îoîa ha beỹma, diſcordia. Oyoyabae, conformes en pareceres, o iguales en edad. Ypĩá yoyâbae, conformes en volun-

Digitized by Google

luntades .l. pĭayoyaỹmbae eỹ. chayoyâ, conuengamonos, concertamonos. îoîabeỹ, diſcordes. Tecó îoîa, juſticia, igualdad. Amboîoîa, yîoîaharỹmbae, concordar diſcordes. ñândererecó îoîa catú Tûpã, igualmente nos gouierna Dios. îahepĭbẽẽîoyâ ñâneangaipapá gûerane, hemos de ſatisfazer al juſto por nueſtros pecados. Oroîoaĭhúîoyâ, ygualmente nos amamos. Tẽtãyâ rupí aquâ, paſsè por todos los pueblos. Tûpã nimboîoîaháby, Dios no tiene igual.

Yaba. Que ſe dize. V. E. num. 1.

Yabá. Huida, acogida. Cheîabá, mi huida, &c. yîa, oya. aîabá, yo me huyo. pa. pára. bo. hára, ahaguiîabápa, voyme a huyr. Amboîabá, hazer que ſe huya. A porógueroîabá, ando conuocando gentes que ſe huyan conmigo. Aroîabá, lleuarlo conmigo huyendo. îababicé .l. oyabábicé, huydor. Orogûeroîabá, yo me huyo contigo. Tûpã ñẽmoỹrõ agui ñândeyabá amõ paé, como podemos huyr la ira de Dios.

Yabáçaĭ. Aue peſcadora.

Yabaetè. Fiero. Vlde. Abaeté.

Yabaeterecó. Aborrecer. V. Abaeterecó.

Yabaí. Dificil. Vide. Abaí.

Yâbẽ .l. ñâbẽ. c. d. yâ. n. 4. Ybé, conforme, num. 13. manera, modo. Cheîâbẽ, como yo, de la manera que yo. Eremânõ cheîâbẽne, tu moriras como yo. Añadido otrobé, tiene mas eficacia. Che îabẽbẽ chérererecó, de la miſma manera que yo ſoy aſsi me tratas. Cheamotareỹrâmo ñabẽbẽ, como ſi fuera mi enemigo. Cheyecotĭahá râmõaûñãbẽbẽ, como ſi fuera mi amigo. Coîabẽbẽ eíapó, hazlo deſta miſma manera. Nda Perú îâbẽbeí chûâ, Pedro no es como Iuan.

Eſte ía hace ñâ, antecediendole, pronunciacion de nariz. Veaſe elarte.

Yabebĭ. Raya pece. Yabe-

bĭ

bĩratỹngûe, pua de raya.

Ỹabetè. Mucho, muchos. Amẽẽîabeté ychupé, mule di. Abáyabeté oú, vienẽ muchos. Ỹpochĩ îabeté, es muy malo. Amboaçĩ yabeté cheângaipapágûera, duelome mucho de mis pecados. Emẽẽ îabeté cẽrĩ ychu pé, dale harto con moderacion. Cherererecó aí îabeté, tratome muy mal. Oñẽẽ îabeté chébe, deſmandoſe mucho conmigo en palabras. Eñẽẽ íabeté ĩmé chebetĩ, ola no me hableis con demaſia.

Ỹabí. Lo miſmo q̃ yabé, manera, o modo.

Ỹabĩ. Y como que, deſeando, moſtrando guſto. Aháyabĩ tâmõ niche, y como q̃ fuera yo. Acarú íabĩ amõ, y como que comiera yo. Ahá íabĩ tâmõ niché ĩbápe: Tûpã chererahá râmô, y como fuera yo de buena gana al cielo ſi Dios me lleuara. Cherorĩ íabĩteníchê nderúhagûera rí. y como que me huelgo con tu venida. Arobía íabĩteníché, y como que lo creo. Ereíapó aú íabĩ tepãgã, pues como es eſto, que lo has hecho contra mi voluntad, o mal hecho? Erecárúyabĩte pãgã? pues como has ya comido? Ndohoî íabĩ gûẽtãmẽ, y como dexò de buena gana de yr a ſu tierra. Aíuyabĩ nderecháca, con guſto vengo a verte. Ohóyâbĩ tâmõ nângã, y como que yrà de buena gana. Omânõ yâbĩtene I. X. N. Y. ñânderehé: y con que guſto murio Chriſto nueſtro Señor por noſotros. Ahaĩhú yâbĩtene chepĩapebé Tupâçĩ, y como que amo a la Virgen de todo mi coraçon.

Ỹabĩrú. Aue peſcadora.

Ỹacaçó .l. yacahó, deſpoblar, mudarſe. Ayacaçó, yo me mudo. bo. hara. Amboyacaçó, hagole deſpoblar. Poroyacaçóçé, el que ſe muda muchas vezes. Nambĩiyayacaço coĩbĩreyâbone, al fin hemos de dexar eſta vida. ñandĩ robaçapĩ nimõngĩhabeỹmi acerehè coĩ bĩ agui acê yacaçó cacárâmô, no ſe ha de dexar de recebir el ſanto Oleo al ſalir

Digitized by Google

lir deſta vida. ñãnde bohĩîtába coĩ bĩgui ñãndeyacaçó rãmõ guãrãma Tûpã rá nângã, nueſtro matalotaje al ſalir deſta vida ha de ſer la comunion.

Yacañĩnã. Vibora que mata.

Yacaré. Lagarto, yapepoyacaré, olla pintada conforme a las mallas del lagarto. Amboyâcará chereyâpepó. Pintar aſsi las ollas.

Yacaré uguaîrã. c. d. yâcaré. y. huguaî, y. rã, parecido, cardones anchos a modo de tunas, que ſe ſemejan a la cola del lagarto.

Yacú. Faiſan. Yâcûcóg, faiſan negrillo. Yâcúpetĩ, pintado.

Yacecó. Colgar. Ayâcecó guitẽna, eſtoy colgado. Chembo yâcecó, me cuelgan. Amboyâcecó, yo lo cuelgo. bo. hára. Chereça etá chemboyâcecó chemoỹngóbo, eſtoy colgado de cuidados. Amboĩbĩcĩ ymboyâcecó bo, colgar muy baxo. Amboĩbaté ymboyâcecóbo, colgar muy alto. Ypĩ agûi amboyâcecó. l. opĩ boamboyâcecó, colgar por los pies.

Yaceó. Llorar. Vide. Yâheó.

Yaceó. Via de la reſpiracion, organo de la voz. Yaceóquỹõ, el tragadero .l. tembiú qûapába. Cheyaceó. mi. yya.oya. Yaceó pĩa tĩ, la campanilla de la garganta. Yaceó pĩcõrõ .l. corõrõ, ronquera. Yaceópĩ arĩ, carraſpera. Yaceó pĩpiâ, la campanilla. Yaceó quĩtã, nuez de la garganta. Yaceóreîtába, gargariſmo. Ayeaceó rêy .l. ayoheî cheyaceó, gargarizar. Ndeyâceó porocûte catú, eres tragador. Cheyaceó cú, hazer ruido comiendo, o tragando ſaliua.

Yacĩ. Luna, y mes. Yacĩangaibó, menguante. Yacĩcañỹ, conjuncion. Yacĩ coẽ, ſalir la Luna quando amanece en menguante. Yacĩ cẽmã, el ſalir de la Luna. Yacĩ pĩãhú, Luna nueua. Yacĩ houú yâgûa, eclipſoſe la Luna. Yacĩ caquaá, creciente. Yacĩ pỹtũ angaibó,

Digitized by Google

mengante. Yacĩ eí, haze Luna. Yacĩ oiqniê, ponerſe la Luna. Yacĩ obá ỹnỹhẽ .l. yacĩ obáguâ çu. Luna llena. Yacĩ ogûe, eclipſe. Yacĩ robápembaí .l. hobápê yacĩ, muy menguada Luna, o quando nace. Yacĩtata, eſtrellas. Yacĩtatá guaçû, luzero. Yacĩ ĩpĩrâmõ, al principio del mes. Yacĩ cañỹcacá râmõ, al fin del mes. Yacĩ oyeobá ĩnĩhẽmbotárâmõ, mediado el mes. Yacĩtatá curucû, cruzero del cielo. Yacĩtata bebé .l. yacĩtatahoá, cometa y exalacion. Yacĩtata mỹmbí, reuerberar las eſtrellas. yacĩtatá piriri, centellear. yaciaçaye râmõ, eſtà la Luna en medio cielo. yacĩ amândaû, mancha de agua en la Luna. yacĩ yñâmândaû, denota agua la Luna .l. yacĩhâbẽ. yacĩ habẽrâmõ oquĩ, en eſtando palida la Luna llueue. yacĩ pỹrãrâmõ .l. pĩtangâmõ ĩbĩtupeyû, eſtando encendida la Luna corre viento. yacĩ tỹngatúrâmõ yruícatûára, eſtando blanca la Luna eſtà aſſentado el tiempo. Peteĩ yacĩ ay có ebapóne, vn mes eſtarè allà. Mõcõỹ yacĩ quâbiré ayebĩne, boluerè de aqui a dos meſes.

Yaçú. Yzquierdo. Vide. Açu.

Yaè. Quiça podrà ſer. Ouyaéne, quiça vendra. Ndoúricê yâénc, quiça no vendra, y ſe le añade hẽrã, por ventura. Erahá ychupê toû yaé hẽrã, lleuaſelo quiçalo comera. Añẽmõmbeû yâéhẽrã ângne, quiça por ventura me coufeſſarè oy. Amânõ biarí yâé hẽrã copĩtû pĩpẽne, quiça me morirè de repente eſta noche.

Yagûa. r. Perro, y tambien lo dizen a la cometa. Cheyagûa, mi perro, yyâ, oyâ. coincide, con el nombre, porrilla, en el relatiuo. vt. Agûa, porra, yyâgua, ſu porra, y perro. Yaguabebé, cometa, exalacion. îagûa yaceó, aullido de perro. îagûa yepóracá, perro caçador. îagûa yurichûara, carlancas, y el collar que trae de cuero, o de otra coſa.

Digitized by Google

ſa. Yâgûa mbae rupîara, caçador. Yâgûapỹtã, leon. Yâgûapỹtãtĩ, onça. Yâgûaraĩ, cachorro. Yâgûarũ .l. ñagûarũ, lobos grandes. Yâgûapopé, çorrillo. Yâgûareté, tigre. Yâguaruçú, lebrel. Yâgûa rũndĩ, raposillo, o perro chico. Yâgûarí yâ, el que tiene perros. Yâgûa ñẽẽ, ladrido de perros. Yâgûaramí eteí ahẽ recõni, es andariego. Cheyâgûa pucá hẽrã ngatû ychupê, entrele por halagos. Yâgûa ocûbondé oyocúárâmõ, carlea el perro. Ndeyâgûareiquiê, haſme cogido de repente. Cheyâgûareyquiê guihóbo, cogile de repente. Tacheyâgûa reiquiê guiteîquûabo, quierolo coger de repente.

Yagûa. Porrilla. V. agûa, num. 1.

Yagùaratarĩ. Vn arbol.

Yagùatacĩ. Hormiguillas vermejas.

Yagùeá. Muela. Vide. agûeá.

Yahecó. Colgar. Vide. Yacecó.

Yaheó .l. yàceó. Llanto. Cheyaceó, mi llanto, y mi llorar. yya. oya. yaheócé, lloron. Ayaheó, yo lloro. bo. hára. yahegûabo, yahegûara, yahegûaba. Ndayaheoî, no lloro. Cherâcẽ gui yâhegûabo, llorar a gritos. Amboyâheó, mouerlo a llanto, Amoñẽpû ymboyâhegûabo. idem. Apûahẽ gui yânegûabo, gemir llorando. Ayâheóhâcẽhâcẽ, llorar cõ halaridos. Ayâhe aí aí. l. matêté .l. nandeteí gui yâhegûabo, llorar mucho. Ayâhe ó ayêboí, llorar continuamente. Ayâheó mbeguê, lloraren ſilencio. Ayâheó pápá, llorar con endechas. Ayâheó guipûâhẽmõ, llorar gimiendo. Añẽmõcûnuû, guiyâhegûabo, llorar de regalon. Pigeỹmo ayâheó, llorar ſin ceſſar. Ayâheópĩí guitecóbo, llorar a menudo. Ayâheó poriahúpápe, llorar laſtimoſamente. Chéretobapé aû guiyâhegûabo, eſtoy empapado en lagrimas. Chereça vguĩ guiya heguâbo, llorar ſangre. Chereçá ĩpó-

Digitized by Google

pó .l. chereçaĩ cĩrĩ .l. chereçaĩtĩquĩ guiyaheguâbo. ſoltarſele las lagrimas.

Yahú. g. Baño. Ayâhû, yo me baño. ca. cára. Amboyahú, hago que ſe bañe. Aháguiyahúca, voyme a bañar. Orocú oroyâhúca, eſtamonos lauando. Ohó ymboyâhúgucábo, fue a hazerlo lauar. Yâhucába, nadadero. Poroyâhucé, amigo de lauarſe. ñãndeãngã yâhucába I. X. N. Y. ruguĩ, el lauatorio de nueſtra alma es la ſangre de Chriſto nueſtro Señor. Peãngã ypỹrângaí ngaírâmõ ãngaipá ndaeteíeté pĩpê, I. X. N. Y. ruguĩ pĩpé oyahurir ẽrâmõ, roĩ ĩpĩá tĩngûerâmĩ oñẽmõmõro quỹ tỹnga túne, aunque vueſtra alma eſtè encendida con inumerables pecados, ſi ſe laua en la ſangre de Chriſto nueſtro Señor, quedarà blanca como la nieue. Angaipabĩpĩ yâhucába ĩporomõ Chriſtianohába nãngá, el pecado original ſe laua con el bautiſmo. Chriſtoruguĩ pĩpé quepeyâhû peñẽmõmbegûape, lauaos en la ſangre de Chriſto por la confeſſion. Oyeî catú acé angaipá, acé oyâhúca Chriſto ruguĩrehé ñẽmõmbeuhápe, quitanſe los pecados con el lauatorio de la ſangre de Chriſto en la confeſsion.

Yaî. Abierto, deſpegado, eſquiuo, retirado. Cheîurûyaî, tẽgo la boca abierta. Añẽmboîuruyaî, abrir la boca. Nderemboyaî ndeyurû, chemõngetá hagúâmâ, no deſpliegas los labios para hablarme. Eñẽmboîurú yaî teque ñãndú, abre ya eſſa boca. Chepóyaî, abro la mano, y ſoy liberal. Nda chepóyaî, no abro la mano, y ſoy mezquino. Cheretỹmáyây, tener la pierna eſtendida. Cheracâmbĩyây guitecóbo, andár como potroſo. Amboyaî aó, deſpegar la ropa, que ſe ha pegado la bandola. Nimboyaî hábi, no ſe ha deſpegado. Vrúguaçú ocuróbae yîeyaî, engrifarſe la gallina guardando ſus pollos. Añẽmboîeyaî ndehegûi, eſquiuome de

ti.

Digitized by Google

ti. Eñẽmboîeyây ỹmé che heguî, no me eſtrañes, no te eſquiues de mi. Oñẽmboîeyaí cheheguî, eſquiuaſe, tetiraſe de mi. Guechárâmõbé yîeyaî, luego que le vèn ſe açora. Tûpã noñẽmboîeyaî, ñânderoó rehé, ñẽmõndépa, no eſtrañò Dios el tomar nueſtra carne. Noñẽmboîeyaî Tûpã ñâneângaipábarí oñẽmbóbohỹîta, no ſe deſdeñ a Dios de tomar en ſi nueſtros pecados. Oñẽmboîeyaî ceraí âhẽ, deſdeñador.

2 *Yaî.* Burla, riſa, mofa. Cheyaî, rieſe de mi. yyaî. o. Aîoyây, riome dèl. ta. tára. Amboyoyây ahẽ, hago que ſe rian dèl. Yñẽẽtarobá rehé ayoyaî, mofele de loco. Yçabeỹpóraríayoyây, mofele de borracho. Yporiahúbae yây ndibîbi, no es licito mofar de los pobres. Mboriahúbandiyâitábi, no es materia de mofa la pobreza. Cheîa cheyây, rieſe haziendo burlade mi. Oreîareyây orerapichára, mofan de noſotros nueſtros proximos. Mándiyâytábi pucuî ahẽ? Pues como no ſe rien de las gracias que dize eſte? Ayoyaî heroỹrõmõ, mofar dèl con deſprecio. Yyaîpỹrâmõ oycó I. X. N. Y. Iudios aguiaracaé, fue eſcarnecido Chriſto nueſtro Señor de los Iudios. Yyâitabórâmõ oycó curuçu pỹpé, por blanco de eſcarnios eſtuuo en la Cruz.

Yaíbára. Breñas. V. ay. b. num. 15.

Yaibé. Vn poco, pocos. Yaibé abáruri, poca gente viene. Yaibeñõterâmõpaé yemẽẽngâ, açaſ le di. Yaibérâmõpaé túrí, no es como quiera la gente que viene. Abá yâibé ñõte râmõ tâmõ, ojala fuera poca gente. Yaibéñõte checaneõ, vn poco no mas eſtoy canſado. Yyaibeñõ cherereco aí, vn poco me maltratò. Yaibé aubé tamõ pemârângatú raé, ojala ſiquiera fuerades vn poco buenos.

Yaibỹ. La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando. Yyaibỹ ramĩ yñâcâng,

Digitized by Google

cãng, parece ſu cabeça como la maleça cortada, dizeſe quando tiene mucho cabello, y lèuantado.

Ɣaichába .l. yaihába. Lanceta, ò pedaço de pedernal con que ſe ſaja.

Ɣaichè. Dizen a ſus tias hermanas de ſus padres, dizẽlo varones y mugeres. Cheyayché. Mi tia, yyaiché. o. Chyayché mẽmbĭ cuimbae .l. cuñã, primos de parte de la tia. Cheyaichê mẽmbĭ .l.membĭré, primos ſegundos, hijos de mi prima hermana.

Ɣaiĭ. Tirar de algo àzia abaxo como cuerda de cãpana, mandar bien los miembros, &c. Chemboyaitĭ, tira de mi. Amboyaitĭ, tiro dèl. Amboyaitĭ ytaçãma, tirar de la cuerda de la cãpana. Amboyaitĭ ĭçĭpó herúbo, tirar de los baſtagos que trepan por los arboles para baxarlos. Amboyaitĭ ĭçĭpó ymõũçũnã, tirar de la cuerda, oĭcĭpopara, derribar lo que eſtà pegado a èl. Añẽmboyaitĭ catũ, mãdo bien mis miembros, no tengo dolores, ſoy agil. Añẽmboyaytĭ, diſtraido andar con la viſta. Cheracĭ nachemboyaytĭpotári, tieneme entumecido la enfermedad. Añãng omboyaytĭ angaipabi yara, el demonio tira para ſi a los malos. Omboyaytĭ hábãmõ oguerecó, ſiempre tira dellos. Ayeaytĭ .l. añẽacãng yeaytĭ, baxar la cabeça cõſintiendo.

Ɣayuá. Mezclar. V. ayuá, num. 1.

Ɣayucá. Amaſſar. Vide. ayucá.

Ɣandè. Noſotros. V. ñã. num. 1.

Ɣaóg. Apartamiento. V. Ya. num. 2.

Ɣapacaní. Aguila. yapacaní peporebí cãng, garçotas.

Ɣapaguaré. Naſſìa rala. Yapaguarerãmĭ cheaó, eſtà muy rota, o rala mi veſtidura.

Ɣapepó. Olla, con pronombres recibe.Re, chereyapepó, mi olla, ndereyapepó, tu olla, heyã, gueyã. Yapepó açoyãba .l. yapepó

ro-

Digitized by Google

robapỹtỹmbába .l. yapepó robapĭ açoyaba, tapadera de olla. Yapepó apo hára, ollera. Yapepó boya, olla mediana. Yapepo cûmã .l. yapepó rû .l. apecûmã, tizne de la olla. Yapepó guaçû, olla grande. Yapepó mỹrĩ, olla pequeña. yapepó rebí, el ſuelo de la olla por dedentro, y fuera. Yapepó rugúa, el aſsiento de la olla por dedentro. yapepó pĭquŭrágúĭ, lo concauo de la olla por dedentro. yapepó ayapê, la barriga de la olla por de fuera. Amoĭ yapepó, poner la olla. yapepó rembé, el labio de la olla. yapepó rembeĭ, el labio de la olla, que ſale al modo de cuello àzia arriba, o como el labio de la bacinilla. yapepó rebi chûã, con el ſuelo algo puntiagudo. yapepó rebi agûa, olla de ſuelo redondo.

Yapeuçá. Alacran.

Yapĭra. Derocar, caer de abaxo. Ayapĭrá, caerſe de ſu eſtado. bo. hára. Amboyapĭrá, hazerlo caer. Ayapĭrá ñẽmbĭahĭguî, caigome de mi eſtado de hambre. Añângâ oy apĭrá ỹbágagui, cayò el demonio del cielo. Checupĭbâng chemboyapĭrábo, de vna çancadilla me derribò.

Yapù. Tordo pajaro.

Yapú. r. Mentira. Cheyapú, mi mentir, mi mentira, y miento, y ſoy mentiroſo. yyâ. oîa. Abáyapúra, hombre mentiroſo. yyapurí racó ahẽ, fulano es mentiroſo. Nacheyapúri racó. l. nacheyapúri, no miento. Nacheyapú rûguây, no ſoy mentiroſo. Amboyapû, deſmentirle, hazerle mentiroſo. Añẽmboyapú, hagome mentiroſo. Cheyapú hápe, mintiendo yo. Abá hecó yapúra, hipocrita, hombre que miente con ſu aparencia. Abáyapurícé, amigo de mentir. Ndacheyapúrícéri, no ſoy amigo de mentir. Ambo aú aú yapúra, aborrecer la mentira. Nañâmbotári tecó yapú, aborrezco el mentir. Nacheyapúri ymômbégûabarí, no miento en dezirlo. Ndacheyapúri ygûabo, es cierto

Digitized by Google

to que lo comi. Ndacheyapúri heráhábo, es cierto que lo lleuè. Nacheyapûri ymômbégûabo, cierto que lo dixe. Cheyapû yyapóbo. menti en dezir que lo hize.

Yapúruá. Frutilla.

Yàra. Dueño. Vide. Ya. num. 3.

*Yará.*c. d. ya, cogər. y, á, torcer, recoger, coger. ayaraĩ, coger agua. pa. pára. Ahá ỹyarápa, voy a coger agua. Aĩtỹyará, coger la baſſura. Ayarápabeteí herahabo, lleuò lo abarriſco. peyarabeteí peẽnga papagûera ymômbegûabo, confeſſad todos vueſtros pecados. Ayará ypỹtubỹróca, lleuar abarriſco. Na cheỹya ráhári aubê, aun no tengo quien me traiga agua.

Yàraá. Deſgraciado.ndeyaraá chehúbeỹmô, deſgraciado fuiſte en no hallarme. yaráá ahẽ omânõ, murio deſgraciadamente. yáraápá! ha que deſgracia! Chembó yaraá cheporiahû, nemôngarû eỹmo, deſgraciado he ſido en no tener que darte de comer. ypóyaraá chébe, es mezquino para conmigo, tiene deſgraciada mano. yaraapá ahẽ omânõmo! que deſgraciadamente que murio! hobáyaraá, deſgraciado roſtro. Chepó yaraá pindapôyta, ſoy deſgraciado en la peſca. Cheyûrúyaraá guiñẽngã, ſoy deſgraciado en hablar. Nde áraáỹmé ñândébe ehóbo, ruego, tengas felicidad, buen ſuceſſo en tu viaje, Tûpã tandé mboaraaĩmé tecó mârângatû rehé, Dios te proſpere en la virtud. yyaraátecatú añârẽtãmegûara, infelices ſon los del infierno.

Yarabí. c. d. a. cabeça. y. habí, pelo delgado, pelon, aue ſin pluma. Vruguaçú raĩ yarabí, pollo, pelon. Cunûmĩ yarabí niño ſin pelo en la cabeça. Caáyarabí, monte ralo de arbuſta.

Yarácatiá. Fruta conocida. Yaracatiaĩ, el arbol deſta fruta.

Yaraĩbá. Datiles ſilueſtres. yaraĩbaĩ, la palma.

Yà-

Digitized by Google

Yàrárá. Vibora muy mala.

Yàratitá. Guſano de palo ſeco.

Yàrí. c. d. yâ, pegar. y, í, perſeuerancia, largo. ĭbĭraîarî, no es largo. yîarí guĭguĭ, largo que ſe bambalea.

Yarichàrè. Lombriz del cieno.

Yarĭ̃î. Abuela. Cheyarĭ̃î, mi abuela. yyâ, oîa. Haíyarĭ̃î, la madre abuela, vſanlo por refran, vt. ñatỹû nohenduî oîarĭ̃î ñẽẽngâ, ay muchos moſquitos. No hendúbi mbaé oyarĭ̃î ñẽẽngâ cherópe, es abundante mi caſa. Ndapehendúbi peyarĭ̃î ñẽẽ, ſoys muchos. Ahẽ ohendû oyarĭ̃î ñẽẽ, es meneſteroſo, come por taſſa, y es quieto. Cûmândá no ñândui oîarĭ̃î ñẽẽ cherópe, tengo en mi caſa muchos friſoles, tomaron eſta fraſe del ruido que hazen los niños en ſu caſa, y mandandoles ſus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las coſas, dixoſe por gracia, y ya lo toman por fraſe.

Yarírugûa. Eſpecie de armadillo pece.

Yarog. Diſminuir, gaſtar. c. d. (yâ) coger. y, og. quitar. Aîarog, voylo gaſtando. ca. cára. Oîeyarogĩ̃, mui poquito queda. Oîeyarog potarĩ̃, ya eſtà a pique de acabarſe. Oîeyarog ñândé recobé, paſſaſela vida. Oîeyarog ĭtatápe, conſumeſe el agua en el fuego. Oîeyarog cherembiapó, voy dando fin a mi obra. Acé tuîabae acépirâtã omboîarôgĩ̃, los años gaſtan las fuerças. Chereçapĭçó oîeîaróg, haſeme gaſtado la viſta. Chẽrâî oîeîarog, gaſtanſeme los dientes, ò vanme faltando.

Yàruaí. Chocarreria. V. Arúaí, num. 1.

Yatábótí. Armadillo pece.

Yatai. Dizen los camperos a las ſartas de piñones mondados.

Yatebó. Vna eſpecie de cañas.

Digitized by Google

Yatebú. Garrapatas.

Yatebúſi. Garrapatas chicas. Yatebû guâîmboré .l. guâîgûaré acê reté mbovrí ñâbẽ, ẽguỹ ñâbẽ abé temĩmoã pochĩ ñanẽ ângâ mbovrí, aſsi como la mordedura de la garrapata cria guſanos en el cuerpo, aſsi los malos penſamientos los crian en el alma.

Yatìì. Nacido, grano, diuieſſo. Cheîatyí, mi diuieſſo, y tengo diuieſſo, &c. Yya, oya, cheyatiy yaupopó .l. opug .l. opupug, rebien ta el nacido. Ambopug, yo lo rebiento.

Yatĩtá .l. yaratĩtá. Caracol. Ahẽ atá mbegûe yaratĩtá, eres vna poſma.

Yaû. Llaga podrida, y pares de muger. yaûpá, raigó. yaûpá ocuî, ſalio la raiz de la peſtema. yaû porára hára, el que padece llagas. yaûbó, llagado.

Yaùpí. r. Leuantar la cabeça. c. d. a. cabeça, y, aupí (hece) vpé. Ayâupí, hecé, mirele, leuantè el roſtro a mirarle. Ndaíaupíri ychupé, no leuantè el roſtro a mirarle. Chemboîaupirucá hece, hizome leuantar el roſtro a mirarle, yya. oa. Chemboîaupí ucá oyeupé, hizo que yo leuantaſſe el roſtro a èl miſmo. Amboîaupî, hagole leuantar el roſtro. Aîaupí hecé guimaẽmô, leuantè el roſtro a mirarle. Cuñã mârângatû ndoyaupíri abárehé, no alça el roſtro la buena muger para mirar varones. îaupireỹhába, modeſtia. yñarûângatútepiã cuñã yîaupi harẽỹ raê, que bien parecen las mugeres modeſtas. Cuñã yîaupíbae ninárûânỹ, no parccen bien las mugeres inmodeſtas. Amboyaupíhacĩbae, hazer leuantar la cabeça al enfermo. Ndiîaupíribeîhacĩbae, ya no leuanta cabeça el enfermo. Ndayâupíri tiroẽté mburú hecháca, ni aun me dignè mirarle. Hecé chemaẽ haguâmarí cheîaúpíoy potá potá raû biñã, queria el que yo leuantaſſe mi roſtro a verle.

Y *an-*

Digitized by Google

Y. *ante* E.

1 *Ye.l.ñẽ.* Son vna miſma coſa reciproco, in ſe ipſo. Todas las vezes que eſte reciproco ſe junta con verbos empeçados por, m, ſe vſa, ñẽ, vt mboe, enſeñar. Añẽmboé, aprẽdo. Amoỹrõ, yo enojo. Añẽmoỹrõ, yo me enojo.

Item, todas las vezes que le precede pronunciacion narigal, vt nũpã, açotar. Añenũpã, yo me açoto. Nõng, poner, añẽnõng, yo me pongo, los demas reciben yê. Aycoacú, eſconder. Aîecoacú, yo me eſcondo. Ayucá, matar. Aîeyuca, yo me mato. Perû oiquaá o ye upé, yé hagûera, ſabe Pedro que a èl miſmo ſe lo dixeron.

2 *Ye.* Diſque. Taîe, diſque ſi. Emõnaîe .l. emõnãndaîe, aſsi dizen que es. Mbaeîe rehegûara aypó, eſſo es coſa de chiſtes, y duda. Nambaé yê rehegúara rũgũãîaipó, no es coſa en que ſe puede poner duda. Omãnõraúyê, dizq̃ murio, pero no ſe cree. Ndayê rugûaî ymãnõnỹ, no ay duda que murio. Ndayerũgûaî Tupãndererecómẽgûâ ndeangaipá rehene, no ay duda que te caſtigarà Dios por tus pecados.

Yeá. Troncharſe. Vid. á. num. 4.

Yeaheî. Enfado con acciones y palabras, de repẽte, inconſideradamente. Cheîeaheî hecé, eſtoy enfadado con èl. yîe. oîe. Yîea heîteỹbae, enfadadiço. Yîea heycé. idem. îeahẽỹ tápe, enfadoſamente. Amboîeaheî, enfadar a otro. bo. hára. Añẽmboîeaheî hecé, enfademe con èl. Chemboîeaheî ahẽ mbae ri îerúebo, enfadame con ſus peticiones. Yîapó îeacêirãmõ oyâbĩ, por hazerlo inconſideradamente errò. Oñẽẽ îeaceî rĩrẽteĩ mãráẽ habangûera oyabĩ, por hablar de repente dixo vna coſa por otra. Ayeaceî hecé guiqûabo, aporreele. Eñẽeyeaceîĩmé chebetĩ, ola no me hables con ſacudimiento.

Yeaĩró ỹmbaè. Impoten-

Digitized by Google

te, y lo que toca a ſemen, ſeminare, &c. Vide. Taĭ, num. 1.

Yeapĭçacá. Oyr. Vid. apĭçá, num. 2.

Yebĭ. r. Vez, buelta. îebĭ îebĭ, vna y otra vez. Hetaîebĭ, muchas vezes. Amboaéîebĭ, otra vez. Mõ coŷ yebĭ, dos vezes reincidencia. îebĭhápe, ſegunda vez, de nueuo. Aîebĭ, yo bueluo. Guiyebĭbo, boluiendo yo. Amboîebĭ, reſtituyr la coſa, y bomitar. bo. hara. Nam boîebĭri, no lo he buelto, ni bomitado. Aroîebĭ, recobrar, deſtrocar, boluerlo a traer conſigo. Aro îebĭ che recó pochĭ cûera, boluer a la mala vida. Aroyêbĭ cheangaipába, reincidir pecãdo. Aroyêbĭ cherembĭ porú ucá cûera, recobrar lo preſtado, o boluerlo a ſu dueño el que lo tenia preſtado. Aroyêbĭ chébe, recobrelo para mi. Aroyébi ychupé, boluiſelo. Ayêyurûmboyâ ndepo rehe yêbĭyêbĭ, beſote las manos muchas vezes. Aroyêbĭ cherembi porûcûera, boluer lo que me preſtaron. Aroye bĭcherembiporuucácuê, bolui lo que me preſtaron. Ogueroyêbĭ chêbe cherembiporú ruca ychupé, boluiome lo que le preſtè. Añẽẽ mboyébĭ ychupé, reſponder, replicar. Cheñẽẽmboyêbĭ ĭmê epéñândû, no me repliques. Añêbẽngatû caá namboyebĭri, por eſſo no he trocado la yerua. S. aora me deſayuno cõ eſſo.

Yecá. Quebrar, quebrarſe. V. cá. num. 4.

Yecoacú. b. Eſconderſe, ayunar, Viernes, vigilia. Yêcoacû guacú .l. yecoacúpábuçú .l. yecoacú pá guaçú, Quareſma. yêcoacú miñĭ, Viernes, vigilia. yêcoacú mirĭndi çoó guabi ñõmbĭa vpé, a los Indios ſolo ſe les quita el comer carne los Viernes y vigilias. yêcoaçú amõmeête ndocarûy yôapĭri céne, pero en otros ayunos no han de comer mas que vna vez. Ayécoacú, yo ayuno. bo. hára, hába ndayêcoacúbi, no ayuno. Mbaérâmõ tepé, nde-

Digitized by Google

ndereyecoacuî ndeyêcoacuhabî pîpé raé? porque no ayunas los dias ſeñalados para ayunar? Amboyêcóacú, hazerlo ayunar. yêcoacú tapiâra çoo guabeỹ ñõte, el Viernes no ſe prohibe mas que comer carne. Mbaetetỹrõ gûaba, çoó eỹ aguîyêteí, todo ſe concede comer el Viernes ſaluo la carne. Carúyôapî aguîyeteí, bien ſe puede comer muchas vezes. yêcoacuhábapîpé açayérâmõ ñõteacê ycarúni, los dias de ayuno ſolo al medio dia ſe ha de comer.

Yecohu. b. c. d. yê recip. y, tecó, ſer, yhû (hallar) tener, gozo, contento, abundandancia, copia. Ayêcohú, tengo mucho, tengo lo que deſeaua, eſtoy contento. pa. pára. Ndayécohúbi, no tengo lo que buſcaua, o deſeo. Ayêcohú pucú apîreỹma, he hallado el ſer infinito. Ayêcohúpigeỹ, gozar a la larga. Amboyêcohú cherápichára mbae rehé, yo he ſido cauſa que tenga hartos bienes. Ayêcohú cherembiapó rehé, entretengome en obras. Yecohú apîreỹma îbape ñõ oỹmé, el gozo ſin fin ſolo ſa halla en el cielo. Añẽmboyêcohûbé, eſtoy gozoſo, y tengo lo que deſeaua. Ndayêcohubêỹ, no tengo contento. Ayêcohú nderecháca, gozome de verte. Ayecohú cherarîra rí, gozome de tener hijos, y tengo hijos. Ayécohú mbae tetỹrõ rehé, abundo en todo. Yêcohubeté pirá rehé, abunda el peſcado. Yecohúbeté cotaba pîpé tecó mârângatupîpé, eſtà muy valida la virtud en eſte pueblo. Ndáhecóhûy habeté quỹbõ aó rehê, por aca ay falta de ropa. O gracia rehê yêcohûhabètê Tupâtomẽẽ ñândébe, denos Dios abundancia de ſu gracia. Oyêcohú yâgûarete abáporeỹme, hallanſe los tigres donde no ay hombres. Cheretê recópoî caturehé ayecohuetê, regalo mi cuerpo.

Yecotîáhá. r. c. d. cotî, apoſento, o pueſto. y (aha) yr. o (açá) paſſar amigo. Cheyeco-

cotĭahá, miamigo. yye. oie. Ambo yê cotĭahá, pyôehê, ponerlos en amiſtad. Ayecotĭaháro hecé, trato de ſer ſu amigo. Añẽmboy ecotĭahá hecé, hagome ſu amigo. Yecotĭahá eté, amigo verdadero. Cheyecotĭahaeỹme aycó .l. nacheyecotĭahári, eſtoy ſin amigos. Yecotĭaha tapiá, antiguo amigo. V. cotĭ. uum. 2. Cotĭĩ, es lo miſmo, checotĭĩ, mi amiguito.

Ỹeguacába. Plumajes. V. Guag.

Ỹeguag. Dijes. Vide. Gûag.

Ỹêguarú. c. d. (yê) ĭbĭgúa. (rú.) traer, rebolucion, baſcas de eſtomago, aſco. Cheyêguarú ychugûi, tengo aſco dèl. yye. o. Ayêgua rú. idem. Ndayêguarûy, no tengo aſco. Chembohú mbohú cheyêguarû, el aſco me haze dar arcadas. Amboyeguarú cherapichara cheângaipaba pĭpe, cauſo aſco con mis pecados.

Ỹêheá. c. d. oyêhê, entre, á, coger, juntar, mezclar, hece, Péyêheáhába, junta de dos caminos. ĭyêheáhába, junta de rios. Ayêçeá hecé, junteme con èl. bo. hára. Amboyêçeá, hazer q̃ ſe junten, o mezclen. Cheremĩmbotára amboyêçeá Tûpâre mỹmbotára ri, cõformarſe con la voluntad de Dios. Ayêçeá ymârângatúbae rehé, juntarſe con buenos. Yñângaipábae oyo eçeábaé, bellacada. Ayêheá cuñã rehé, pecar con muger. Amboyeçeá ĭ câgûỹ rehé, aguar el vino. Câgûỹ yéheapĭreỹ, vino puro, y ſin çurrapas. Yñângai pábae ymârângatubae ndí oyêheá âng oĩna, aora buenos y malos eſtàn mezclados.

Ỹabĭĩ. c. d. yê. rec. y, hĭĩ, temblar, calambre, adormecimiento. Chepĭyehĭi, tengo calambre en el pie. Chêrâỹ yehĭi, latidos de dientes. Che atyy yehĭi. latidos del tumor. Cheacâng yehĭi, latidos de cabeça. Quaraçĭ chemõacâng yêhĭi, el Sol me cauſa latidos de cabeça. Chemboatiĭ yehĭi chebohĭitába, el peſo de

Digitized by Google

de la carga me haze temblar los ombros.

Ꝛehú. Hallar. Vide. Hû. num. 3.

Ꝛehú catuhápe. Sabidamente. v. hub. num. 3.

Ꝛeî. Particula que por ſi no ſuena. Vid. hỹyêy. y. hĩ. num. 1.

Ꝛeî. Se vſa ſiempre con negacion correſponde ha no voy, yo fuera, no me leuanto, que ſi yo me leuantàra, &c. Ndahayêy, chehó râmô tâmõ, cheoronûpã, no voy, que ſi yo ſuera yo os caſtigàra. Ndayapo potariyêy, noquiero hazer lo, q̃ ſi quiſiera yo lo hiziera, &c. Vide. Eí. numero 1. in fine.

Ꝛêyaî. Huraño. V. yây. num. 1.

Ꝛêyuĭ. Vn arbol fuerte conocido.

Ꝛêoy. Yrſe, verbo de plural. Oroyêoî, ya nos vamos, peyêoî, vaiſos, oyêoî vanſe, oroyêoy, yâyêoy, yyêoî, ohóoyôgúe royeoîta ỹbápe, juntos ſe van al cielo. Amboyêoî, hazer q̃ ſe vayan. ta. tára aroyeôy, hazer que ſe vayan, è yrſe con ellos.

Ꝛepé. Aunque, propio, todos, ſin duda, cierto, mas que, en ſaluo, no ſea que, ſolamante, antes que, antes primero, dexa, dexad. Tupotareỹmo yêpé erú, traelo aunque no quiera. Teí yêpé, aunque lo diga, mas que lo diga. Corupí yêpé chorâmô obahẽ curỹteĩne, aunque vaya por aqui llegàra preſto. Cheyêpé ahá hecháca; yo propio, yo miſmo fui a verlo. Chébeyêpé heí, a mi miſmo lo dixo. Nachébe rûgûâi yêpé íêni, no me lo dixo en mi preſencia. Yêpê amõ oinûpã haé nimãrângatuychéne; aunque le açoten no ſerà bueno. Yêpé amõ oyucá nomômbeuychéne, no lo dirà aunque le maten. Checûnûmỹrâmo yêpê, na émô nã tequarâgûâỹ, aunque ſoi muchacho no ando de eſſa manera. Aniyêpé, no cierto. Ndayâpôy yêpé, cierto que no lo hize. Ndipóri yêpé, cierto que no ay. Tohóyepé, mas que ſe vaya.

Toú

Toú yêpé, dexa que venga. Peyêqûa yepê Tûpã vpéne, ſin duda os caſtigarà Dios. Obahẽ yêpê ỹbápene, llegarà en ſaluo al cielo. Abatí yêpé, maiz ſolamente.

2 *Ỹêpé.* Eſpecie. Oyêpê, ſin mezcla de vna eſpecie ſolamente. Oyêpé oroycó, eſtamos los de vna parentela, o parcialidad. Pẽẽ yêpé, voſotros todos de vna parcialidad. Mbacá yêpé, todas ſon bacas. Cuñã yêpé, todas ſon mugeres. Cãguỹ yepê, vino puro. Hae yêpe, ellos ſolos de vna parentela.

Ỹepé. Libertad, eſcapar. Aycó yepé, eſtoi libre. Amoingó yêpé, doile libertad. Chemoingo yêpé chemõcẽmõ guogaguî, echòme de ſu caſa libre. Nachemoingôi yêpé rângẽ, aun no me ha dado libertad. Acẽ yêpé, ſali libre, eſcapè. Ỹbỹrayarucú robaque cherenôỹ hagûera gui acẽ yepé, ſali libre de la deman da que me puſieron ante la juſticia. Nacẽ yêpeî, on ſali libre. Aháyêpé, voi libre, eſcapé. Chepỹa cõõ cheremỹnguây ahẽ ymõndo yepé rỹrẽrâmõ, heme enojado con fulano, porque dio libertad a mi ſieruo. Tûpã cỹ añõ oycó yêpé angaipabỹpỹ agui, la Virgen ſola fue exceptuada del pecado original. Aicoyepé, eſtoi eſſento, libre. Ndiyây coíyepe angaipabỹpỹagui, no eſtamos eſſentos del pecado original.

Ỹepea. b. c. d. ye. recip. ypé, calor, y (á) coger, lo que coje en ſi el calentar, o alumbrar. S. leña. Yêpeá atỹ, monton de leña. Yêpeá bá hára, leñador. Yepeá mã, haz de leña. Yepeá ypirú, leña ſeca. Yepeá á, leño entero ſin partir. Yepeáho baçãbae, leña que haze bra ſa. Nda obaçãi, no haze bra ſa, no ſe enciende. Yepeá ỹbỹ, leña verde. Yepeá yacuí .l. tinĩ, leña ſeca. Ayêpeábá, hago leña. bo. hára. Yepeábábo ahá, voi hazer leña. Ndoyêpeáhári, no ha hècho leña. Ndacheyepeabáhári, no tengo quien me ha-

Digitized by Google

haga leña. Yepeába rí tequâra, el que anda haziendo leña.

Yepé amõ. Aunque. Vid. yêpe, num. 1.

Yepeỳ. Calentarſe. V. Pé. calor, num. 8.

Yepe eỹ. c.d. yêpé, aunque, y (eỹ) negacion, aunque no, como ſino, parece que no. Coẽ îepé eỹcó .l. coẽyepé eỹ âng, como ſino huuiera amanecido aſsi eſtàs, o durmiendo, o ocioſo, &c. Açaîe yepêeỹ, como ſino fuera medio dia. Caarú yêpé eỹ âng, como ſino fuera ya tarde. Chemõñẽmoỹ rõ îepé eỹ chébe yñeẽngatúbo, hablame aora bien como ſi no me huuiera enojado. Chemõñẽ mõmbeú îepé eỹ có cherenõî yebĭbo, como ſino me huuiera confeſſado, me llama otra vez para que me confieſſe. Aporoquaî yêpé eỹcó, como ſino lo huuiera mandado otras vezes. Ndemânõ yépéeỹcó ereicobé pochĭ, viues mal como ſino huuieras de morir. Omânõ baerãmâîepéeỹcó nandemâ en duári tecobé amboae rehé, no te acuerdas de la otra vida, como ſino huuieras de morir. Omânõ eỹcó hecobé, viuen como ſino huuieran de morir. Ndepĭtá eỹcó eñẽmõçãenã ndeho hâgûâma rí, apercibete como ſi huuieras de yr. Teremânõeỹ yêpé eỹcó tereñẽmõçâenã ângĭbé ndemânõ hâgûâma rî, apercibete deſ de aora como ſi te huuieras de morir.

Yepe yuhába. Abanillo. V. Peyû.

Yepí. Siempre. Yêpí yêpí, continuamente. Yêpîgûara ebocoî, eſſo es coſa comun. Yêpígûara, perpetuidad. Yêpî gûarãmâ, coſa que ha de ſer para ſiempre. Yêpí mẽmẽî. .l. yêpî mêmẽ pĭpê, todas las vezes. Yepiya .l. yepí ñábẽbẽ, como ſiempre. Yêpí yêpí cheacá, continuamente me riñe.

Yepĭ. Vengança. Vide. Tepĭ.

Yepĭâ. Reparo. Vid. piâ. num. 8.

Yepĭtaçog. Firmeza. Vi-

Digitized by Google

de. Pĩ. numero 11.

Yepo oî. c. d. îe. recip. ypó. hebra. y. oî. yr. enredarſe. Aîepó oî. yo me enredo ta. bo. tára. hára. amboîepó oî, enredarlo. Aboîepo oîbae, cabello enredado. Añẽmbó îepoó po oîguitecóbo chereçaetá pĩpé, eſtoy enredado con cuidados.

Yepopĩçĩ. Continuar. V. popĩcĩ, en po. mano. numero 4.

Yepóquaá. c. d. îe rec. y, pó, mano, y quaá, ſaber, habito, coſtumbre, detener. Aîepoquaá, eſtoy habituado. pa. pára. Amboyêpoquaá, habituarlo. Aîepo quaá çoó guabeỹ réhé, eſtoy acoſtumbrado a no comer carne. Aîepóquaá aî, carú eté rehé, eſtoy mal acoſtumbrado, a comer mucho. Ambo îepoquaá aí ñẽmboe eỹ rehé, hele mal auezado, a que no reze. Ndaipóquaábi cherererecó mẽguã, no eſtoy ocoſtumbrado a que me traten mal. Oyêpoquaá che aó caramẽ guâmẽ, mucho ha que no ſale la ropa de la caxa. Aîepoquaá ebapóne, deten dreme alla. Ndaîepóquaaî chene, no me detendrè.

Yeporacá. Buſcar. Vide. Poracá.

Yepotá. r. c. d. ie, reciproco. y, pó. mano. y tábo. coger, junta, conjuncion, coyuntura, pegar, encender, llegar continua coſa. Aîepota, llegar, aportaral puerto. bo. hara. Ndayê potári, no he tomado puerto. Oyêpotá tátá, encenderſe el fuego. Amboyêpotá tátá, encenderlo. Câng yepotahába, coyuntura de hueſſos. Acânũndú oyêpotápotá, calenturas continuas. Amboyêpotá, hazer que ſe junte, llegue, y ſe encienda. Amboîepotá chenẽẽngâ, encadenar las razones. Amboyepotabé chehó, voy continuamente. Peñẽmboyepotapehóbo, eslabonaos, id vnos jũto a otros. Taiquaá yepotá potá, quiero paſſar adelante con lo que aprendo. Pemârâneỹmôbé peyepotárehe cherorĩ, huelgome que ayas llegado a ſalua-

Digitized by Google

uamento. Mbaetetỹrõ yepotá potabaecuera, cõjuncion, o junta de varias coſas. Mbaeoyepotapotabae, coſas continuas. Temỹmõangaî oñẽmboyepotápotabê, cõtinuar los malos penſamientos. Ahá yepotábé, voy otravez. Omboyepotá potá guecó angaipába, a deſtajo lleua el ſer ruin.

Ỹequaá. Deſcubrirſe. V. quaá.

Ỹequaye. Comedirſe. V. quaî. n. 4.

Ỹequeá. Cañiço, naſa pequeña.

Ỹequeì. Naſa larga. Ayequeiámoĩ guitecóbo piramboábo, ando poniendo naſas para peſcar.

Ỹequĩcĩ. Guiſado. Vide. Yĩquiçĩ.

Ỹequĩî. c.d. hequĩi, arrancar. y. yê recip. eſpirar. Aye quĩî, yo eſpiro, ta, tára. Ĩpĩpé oyequĩî, murio ahogado. Ayequĩicé ĩpe biñã, quiſeme ahogar. Añẽambĩa ĩpe guiyequĩîta, ahogueme en el rio. Oiequĩîrâmõbé ohó ĩbápe, en muriendo luego ſe fue al cielo. Oyequĩî potárĩ oĩ nângá, ya eſtà en la vltima boqueada. Oyequĩ yequĩî, tiene paraſiſmos, deſmayos, mal de coraçõ. Chemõñeãng equĩî cheangaipacue mboaçĩ hába, el dolor de mis pecados me arranca el alma.

Ỹerè. Buelta, boluer. Ĩbĩrayeré, rueda, carreta, y coſa ſemejante. Ytáierê, molino, òmuela piedra. Aieré, yo me bueluo. pa. bo. Aierêguitecóbo coĩte, bueluo delviaje. ayeeçá yerêhecé, bolui los ojos a èl con enojo, ò ſin èl. Ayeeçá yereñõte, no hize mas que boluer a èl los ojos. Peyeeçâyere Ieſu Chriſto curuçûpe oĩnâbaé rehé, boluedlos ojos a Chriſto crucificado. Ayeeçayere çapĩaboñõte, de repente bolui los ojos. Aye pĩayerê Tupâ upé, haĩhúpa, bolui mi coraçõ a Dios para amarle. Ayepĩayerê ychugui haĩhú eỹmo, apartè mi amor dèl. Peyepĩáye re angaipágui, no ameis el pecado, y dexad el pecado. Peyeapĩça yeré mbae mãrã rẽndugui, no deis oidos

Digitized by Google

a coſas malas. Ayeapĭçá yeré mõrõãngaiupé, di oidos a la tentacion. Aieréieré guitecóbo caá rupí cheropárãmõ, anduuè perdido dando bueltas por el monte. Amboieré, hazer q̃ buelua. Amboiere cheaó, boluer la ropa lo dedentro afuera. Aroieré cabayû heroñánã, hazer mal al cauallo. Aroieréierê herecóbo, traerlo a la redonda. Tobẽ toiereárarãgẽ, dexad que buelua otro tiempo.

· *Yeréqûa*. b.c.d. ie reciproco, y (tecó) ſer. y (haba) afable, alegre. Cheierequâ, ſoi alegre, afable. y. o. Abá iereqúa catúpabẽupé, afable con todos. Cheyerequa catú ychupê, lleuome con èl bien. Ndiiereqûabi Perú, Pedro eſtà turnio, triſte. Cheierequa catú nderechá ca, eſtoi alegre con tu viſta. Cheiereqûape añẽẽ, hablè con buena gracia. Ndeierêquatecatú pãga, que riſueño eres, afable.

· *Yeroá*. Ladear. Vide. á. num. 8.

Yerobiã. Confiança. Vide. Robiã.

Yerog. Ponerſe nombre. V. Te. num. 7.

Yeroyĭ. Reuerencia. Vid. Gueyĭ.

Yeroquĭ. Dança. Cheyeroquĭ, mi dança, o dançar. y. o. Ayeroquĭ, yo dançó. bo. hara. Yeroquĭñẽ amã, corro de dãça. Chemboieroquĭ, hazenme dançar. Cheyeroquĭcé catú, deſeo ſaber dançar. Añẽmbocupĭ ãtããtã .l. añẽmbocupĭ apĭrĭrĭi, hazer tembleque con el pie àzia delante. Aiepĭtá rũpã, herirſe el talon cõ el otro pie haziendo mudança. Aiepĭta cutú, mouer el talon del vn pie con la punta del otro, como para paſeo del ſaltaren. Aiecupĭ aruãndeê, triſcar los pies. Ayecupĭ açaáçá. idẽ. Ayecupĭ eyaeyã, hazer arremetidas trocando los pies. Añẽmoãndagûĭ cangĭ, hazer quebradillos con el pie. Añẽandaguĭaçá, hazer gambetas como el que teje leuantando el pie àzia la rodilla del otro, y deſpues con el otro àzia las cor-

Digitized by Google

coruas. Chepỹ apỹbỹ pỹbỹ, hormiguear los pies atras y adelante como el canario. Aiecupỹ eé, arraſtrar los pies juntos. Aiepỹ apỹ quitỹ quitỹ, ſoliuiarſe en las puntas de los pies, haziendo vnas gambetillas.

Yeruá. Calabacillos ſilueſtres.

Yerurè, peticion, cuenta, demãda. Cheyerurehâgûe. lo que pido. y. o. Aieruréỹ rehe, pido agua. Aieruré ychupé hecó rehé, pidole cuenta de ſu vida. Tûpã oieruré ñândêbe ñânderecó rehé, Dios nos ha de pedir cuenta de nueſtra vida. Aieruré ãngá ychupé, rogueſelo. Aierurecê guitecóbo, ſoy pedigueño. Aieruré chepó ñẽrandápe, pedir importunamente. Ayêruré ychupê cherecórâmâ ri, pedile conſejo. Aieruré yporû hâgûâmâ, pedir preſtado. Aieruré yebỹ yebỹ .l. ñoỹrẽ irẽ .l. yôcûeyôcuê, pedir muchas vezes. Aierurê chepocaneõ haguê repỹ rehé, pedir jornal, ò paga por ſu trabajo. Aieruré ñẽpỹrã quândápe, pedir cõ inſtancia. Aieruré pay upé, cheânãmârí chemẽndáhâguâmâ rehé, pedir diſpenſacion para caſarſe con ſu parienta. Aieruré iecoaçú pỹpe çoó cheyûhagûâma rí, pedir licencia para comer carne el Viernes. Aieruré nderehé ychupé, roguele por ti. Ndaierurepỹ ra rûguâỹ aipó, no es eſſo pedido, ni pedible. Nda acé ierurehâgûâ rûguâỹ racó ebocoi ahẽ raê, no es eſſe a quien ſe deue pedir, porque es mezquino. Ndaierureicê amõ nâgã, enverdad que no lo pidiera. Cherecótẽbẽ hábarí aieruré, ayporehé ychupê, por la neceſsidad que tuue le pedi eſſo. Aierurê Tûpã mbae rehé, pedir limoſna. Checẽiepé hagûâmârí ychuguî, aiêruré ychupé .l. taché mõcẽ yepé guogaguî guiyâbo aie ruré ychupé, pedi que me dieſſe libertad. Ndape yeî peierurébo chebe râgẽ ãng bỹterí, ângrâmõngatû peie ruré, haſta aora no me aueis pedido nada, pedid aora.

Ye-

Digitized by Google

Ɣerutí. Tortola.

Ɣetapá. Tixeras. V. hetá. num. 2.

Ɣetĩ. Batata.

Ɣetĩ aì. Batata blanca.

Ɣetĩ ayurupĩ pỹnâhã. Vna eſpecie de batatas. Yetĩ apĩ terû, albarraçadas. Yetĩ carapá, chatas. Yetĩ carâtuã, moradas. Yetĩ caraû, negras. Yetĩ ceruí, muy chicas. Yetĩ ebîra, blancas peloſas. Yetĩ guacû, grandes. Yetĩ guareá, blancas. Yetĩ yopohei, blancas dedêtro. Yetĩ mandîóg, largas. Yetĩ mbĩtabóg, amarillas. Yetĩ ngatĩ, blancas grãdes. Yetĩ peporeỹ, negras. Yetĩ pỹtã mỹrĩ, coloradas chicas. Yetĩ tamânduatĩ, largas y delgadas. Yetĩ tĩ, blancas, deſabridas. Yetĩ tuyû, blan cas grandes. Yetĩ mândubí, chicas blancas.

Ɣetĩbĩtábocá. Tenacillas de caña. V. Tĩbĩtá.

Ɣetipé. Sobrina del varon, hija de ſu hermana. Cheyetipémẽnâ, yerno, marido de ſu ſobrina, hija de ſu hermana.

Ɣetuú. Sentarſe en el ſuelo. Aietuú, yo me ſiento. Yetuúgûabo, hára. Ambo yetuú, hazer que ſe ſienten.

Ɣeupíhába. Eſcalera. V. Hupí, num. 2.

1 *Ɣĩ,* cuñã inſtrumento de cortar: Yĩ acângûa, hacha. Yĩapá, açuela. Ytáyĩ cuña de piedra. Yĩquaçocába, eſcoplo. Yĩĩ, cabo de cuña, o hacha, y el arco Yris. Yĩcahába, macho de herrero. Aiapoyĩ, hazer cuñas. Amô aimbĩquĩ râtã yĩ, azerar las cuñas. Nahâỹmbĩquĩ râtãyĩ, no eſtà la cuña azerada. Yĩâcâbõ, quebroſe el cabo de la cuña. Ocâtânĩ cheyĩ, viene olgada la cuña en el aſtil. Oyâpî apí cheyĩĩbĩrárí, corta mi cuña como vn maço.

2 *Ɣĩ.* b. cocida coſa, ó aſſada. Oyĩ, eſtà cocido, o aſſado. Oiĩ catú, eſtà bien cocido. Amboiĩ, cocer y aſſar. pa. para. bo. hara. Yyĩgûe erú, trae lo que eſtà cocido, o aſſado. cheré mimbo yĩ, lo que aſsè, ò coci. he. gue. Oyĩbatã .l. oyĩbaí, eſtà medio cocido. Oiĩ potárãmõ,

Digitized by Google

mõ, ya ſe va cociendo. Oyĩpotárĩ, falta poco para eſtar cocido. Ndóiĩbi rângẽ, aun no eſtà cocido. Acaá mboiĩ, toſtar la yerua que beuen. Ahá caá mboiĩpa, voy a hazer yerua, tambien lo dizen por gracia, o modeſtia quando van a ſus neceſsidades mayores. Mbae pirâtã yĩgue, coſa dura, aſſada, o cocida.

3 *Yĩ.* g. Recio, duro, apretado. Cheiĩtecatú, eſtoy recio, tenaz. yiĩ. oiĩ. piĩĩ, cuero duro. Ynỹmboiĩ, hilo recio. Ndiĩĩgi, no eſtà recio. Ndiĩigi che aó, eſtà manida mi ropa. Yiĩ ĩbĩrá, palo recio. Cheraiĩ yiĩ, tengo los neruios liſiados. Amboiĩcatú ĩbĩráy yyâtĩcábo, afixar el palo. Aycóyĩ catú cheremỹmbotápe, eſtoy firme en mi propoſito. Añẽmboiĩ catũ Tũpã rerobiahába pĩpé, eſtoy firme en la Fè.

Yĩbá. Braço, cheiĩbá, mi braço. Yĩbácarapé .l. aturĩ, braço corto. Yĩbá carapĩ, braço mutilado. Yĩbá ypĩ, molledo. Yĩbá ñeã, lagarto del braço. Yĩbá pecâng, eſpaldilla. Yĩbapĩçog mbae râãnga, braçamedida. Cheiĩba iapĩpé ahãã, medir a braças. Yĩbá ypĩ yareteî, liſiado el braço de canſado, y mezquino en dar. Cheyĩbá ypĩ yâreteí, tengo el braço liſiado, y lo dizen al mezquino. Piríyĩbá, la vara de junco. Oĩbá rurú râmõ pirìndotĩquĩricéne, quando eſtà la eſtera mojada no ſe paſſa del agua. Oyĩ báquĩ acirâmõ otĩquĩ, quã do no eſtà ſazonado el junco ſe comprime la eſtera, y llueue. Cheyĩbaĩpĩpó, tengo deſcoyuntados los braços. Cheĩibapĩyarỹmbetè, mandò bien el braço, y ſoy liberal, dadiuoſo.

Yĩbatãĩ. c. d. ĩb. aſtil vara, yhatãĩ (medio) delgado, aparrado, pequeño. Cheiĩbatãĩ, ſoy aparrado, yiĩ, oyĩ, añẽmboiĩ batã gui iecoacúpa, con ayunos me he adelgaçado. ĩbĩrá yĩbatãĩ, vara, o palo delgado. Amboyĩbatãĩ ĩbĩrá ypĩnã, acepillar el palo adelgaçandolo.

Yĩba-

Digitized by Google

Yĭbatẫngatú. Moderadamente delgado, y pequeño. Yyĭbatẫngatú ĭgára, es la canoa baxa y angoſta. ĭbĭraĭbatẫngatú, palo delgado y pequeño. Cheyĭbatẫngatû, ſoy pequeño y delgado.

Yĭque. Lado. Vide. ĭque.

Yĭqûĭ. Deſgranar maiz, &c. Aiĭquĭ abatí, deſgranar maiz.

Aiĭquĭ ĭbá, correr la mano por la rama deſgranando la fruta. Yĭquĭâbo .l. yĭquĭbo, hára. Ayĭquĭ ĭbá tỹâîme, coger la fruta con garauato.

Yĭquĭçĭ. c. d. iĭ, cocido, y, quĭçĭ, menear, guiſado. Amboyĭquĭçĭ vruguaçu, hazer guiſado de gallina. Yñẫmbuyĭquĭçĭ, guiſado de perdiz. Yĭquĭçĭ rĭcuéra, caldo del guiſado. Yĭquĭçĭ ẽâqûã̃, guiſados oloroſos. V. Quĭcĭ.

Yĭrĭ. Mochuelo.

Yĭrĭbí. Gaznate, y via de la reſpiracion. Yĭrĭbí candú, nuez de la garganta. Yĭrĭbíquĭtã̃. idem. Yĭrĭbi rurû, hinchaçon de la garganta. Aiĭrĭbiquỹtĭ, cortar el cuello. Aiĭribi ûngá, agarrarle del gaznate. Yĭrĭbí rapopé, cuerdas de la garganta. Cheyĭrĭbí cú, tragar haziẽdo ruido. Nãdeteí etê yyĭrĭbí rapopé oçapucaîta añâr̃ẽtâmeguâra, crueles gritos dàn los condenados.

Yo.

Yo .l. ñõ. reciproco mutuo, y guarda la miſma regla que, îe, yñẽ, haze ño, ſi llega adicion que empieça con. m. o pronunciacion de nariz, vt, oreñõmbae, nueſtras coſas mutuas. Oñõẫ, ſe prueuan, los demas tienen îo. vt, oroyoaĭhú, amamonos ad inuicem. Oroyopoî, combidamonos a comer.

Yoá. Aliſar. Amboioa ĭbĭrapé, aliſar tabla. y. o. ĭbĭrape oioá riré oyecá, la tabla ſe quebrò deſpues de aliſada. Amboioá ĭbĭráche guĭrapá rãmâ, aliſar palo para arco. Hobáyoábae, deslabado, desvergõçado.

Yoá.

Digitized by Google

Ɣoá. Sobre. Vide. a. num. 10.

Ɣoabebá .l. aguaraĭbá. Molle, yerua conocida.

Ɣoabĭ. Deſiguales. Vide. Abĭ.

Ɣoacóg. Abraçados. Vid. Acóg, y cog, num. 1.

Ɣoaĭré. Sobrinos entre ſi hijos de dos hermanos, o hermanas. Cheioaĭréra, mi ſobrino. yîo. oyo. Cherĭqueĭ raĭre .l. cherĭbĭ raĭre, los hijos de mis hermanos.

Ɣoaĭrûpã. Reñir las abejas.

Ɣoaú yoáĭù. Mamar el niño eſtando preñada la madre. V. aĭ. num. 16.

Ɣoapĭ. Frequentar. Vid. apĭ, num. 16.

Ɣocuê. Vna y otra vez. V. cûe, num. 2.

Ɣoguâ. Cojer. Vide. Ya. num. 3.

Ɣohá. Aſpero, amargo, agrio, deſabrido, purgas, &c. Aóyôhá, ropa aſpera. Yiohá chébe cheaó, me dà pena la ropa aſpera. Yporabĭquĭcatúbaê ypoyohá, el que trabaja tiene callos en las manos. Ndepó yohábi yñãteỹ, el floxo no tiene callos en las manos. Chereça îohá, eſcuecenme los ojos. Chemboeçáyohá, hazeme eſcocer los ojos. Poromboĭê yohá catú, purga muy amarga. Poromboĭéyohá chemboyohá catú, hame amargado la purga. Yyôhá chébeyñẽẽngâ, eſcocieronme ſus palabras. ñẽẽ iohá, palabras aſperas. ñẽẽ yoha rerecó ychupé aguieteí, bueno es hablarle aſpero. ĭbá yohá, fruta aſpera, agria. Chemboyoha ĭbá, hame exaſperado la fruta. ĭbá aquĭ acé mboiohá catû, la fruta verde exaſpera al guſto. Checû iohá, tengo la lengua exaſperada. Cheyaceó yohá, dizen quando la comida quiere paſſar por el reſpiradero. Chemboiaceó yohá tembiú, hame cauſado carraſpera la comida, ò querido paſſar por el reſpiradero.

Ɣoĭbĭri. Iunta de dos coſas. V. ĭbĭri.

Ɣoĭqueramihápe. Herma-

Digitized by Google

nablemente entre mugeres. V. T'ĩqûe. r.

Ỹoĩrupĩpiâ. Hermanos de vn vientre. V. rĩrú.

Ỹoia. Ygualdad. Vide. ia. num. 4.

Ỹoyaì. Burla. Vide. iai. num. 2.

Ỹoiog. Hipo. Cheioiog, tengo hipo, y mi hipo. Cheioiog nache mỹtûei, no me dexa ſoſſegar el hipo. Cheioiog guitecóbo, ando con hipo. Chemboioiog, cauſome hipo. Tacĩbó yio iogĩmã̂, va tiene hipo el enfermo. Ndiioióigi tã̂gẽ̂, aun no tiene hipo. Yioiog çândó çândogí, de quando en quãdo hipa.

Ỹoó. Remendar. Vid. og. num. 2.

Ỹo og. Sacar. Vide. og. num. 1.

Ỹopébo. En ringlera. V. oyopébo.

Ỹorá. Deſatar. V. ra. b. num. 3.

Ỹotánõ. Eſtrenar. V. tánõ.

Ỹû.

1 *Ỹû.* Aguja, eſpina, abrojo. Ĩbĩraiû, eſpina. Quarepoti yû, aguja. ñûí, aguja chica, agujuela. Yûguaçû, aguja de colchones. Yû ropĩtaquâ, aguja con ojo, y ojo de aguja. Yúynâmbíquabae. idem. Ynâmbíqûaçoróg, quebroſele el ojo. Yû opẽ̂, quebroſe. Haqûateré cheyû, eſtà deſpuntada. Yûndiquâri, no tiene ojo. Ndoçĩ ĩrĩcatûi yû, eſtà tomada, no corre bien. Hepotiyû, eſtà tomada. Aheçỹbõyû, enhilar aguja. Ahé quĩi ynỹmbó yû agûi, deſenhilar la aguja. Aypómõm bĩ ynimbó apĩra toiquiete yû nâmbi qûape, torcer la punta del hilo para que quepa en la aguja. Ayquĩtỹngo îu hepotiagûi, limpiar la aguja de la herrumbre. Ynâmbiquâ quỹrĩ, tiene el ojochico. Yûĩbae .l. çapatu cutucába, alezna, yûpoĩ aguja delgada. Yuatĩ, abrojo, eſpinas. Yuatỹ embó popéacaûbãndába, corona de eſpinas. Yuatĩndĩba, eſpinal lugar de abrojos y eſpinas. Yuatĩ oyapĩpĩ temỹtỹmâ, las eſpinas aho-

Digitized by Google

ahogã los sẽbrados. Mbae aỹi nũatỹndỹpe hoá, cayò la ſemilla entre las eſpinas.

Yu. Peſcueço. Vide. ayû, num. 3.

2 Yû. r. Venir, y, yr, acontecer. Ayû, yo vengo, ereyû, tu vienes, oû, aquel viene, guitúbo, viniendo yo, eyûbo, oûbo. Tu. r. la venida, cherû, mi venida, nderû, tu venida, ò venir. Túra, eius venire, no tiene, h, relatiuo, ni, G, recip. la T. ſirue de relatiuo, y reciproco, vt. Pedro tûrãmô omânõ, en viniendo Pedro murio .l. ouriré. Nderúhabangûera rẽnôndé ereyû, veniſte antes del tiempo que auias de venir. Ayû ndepỹri, vengo a ti, vengo a verte. Turỹmbóbé mbae quaapára, adiuino, y Profeta. Turỹmbôbé mbaehupí mômbegûara. idem. Tú túraú, ſu negra venida. Ayû checópe, voy a mi chacara. Túhára, el que viene. Tuhába, verbal. Oúrabae, el q̃ viene. Ayû ñdepỹpé, vengo en tu embarcacion. Aiurámõ, aora vengo. Ereyupâgã, has venido, ſalutacion comun. Ayû, ya vengo. Oyepé ereyû rae? venis todos? Ereyû cuehe raé? veniſte ayer? ſalutacion que ſe haze al que ha algunos dias que vino, y no le han viſto haſta aora. Ayû ayuraú, vengo con trabajos. Cherû moângabeỹme ayû, vine ſin penſarlo. Nache rúmoângápe rûguâî ayû. idẽ. Turõtẽ rãmõtamõ, ojala viniera ſin impedimento. Amboú, embiar, hago que venga. Amboûrucá, hago que otro le embie. Chemboû ndepỹri, a ti me embia. Na ndepỹricherúhárûguâî, novẽgoa ti. Emboû ahẽ che pỹri, embiame aca a fulano. Nachẽboû rucári, no quiere que yo venga. Guitúboe taîapó, de buelta lo hare. Cherúb cherúr ndoi potári, mi padre no quiſo que vinieſſe. Cherú cherú raubiñã, ya yo venia. Cherur aguỹîei, vengo de paz, vengo con ſalud. Nacheñẽrândabeỹ cherúra rûguâî, no vengo con inquietudes. Chapacó îayû coîte, ya he-

Digitized by Google

mos andado mucho. Oû oicó, eſtà en camino, ya viene. Mâr̃âmbae ou aracaé, ſucedio vn cuento antiguamente. Ebapó nderubamô quiendoûrimbeamõ, mientras eſtuuiſte alla aca no ſucedio nada. Ou tamômbaeraé, ojala ſucediera algo.

Ỹû. Podrido. Vid. yûg.

3 *Ỹu.* Amarillo. yyû. oyû. Abá obaîu, hombre de roſtro amarillo. Aó îu, ropa amarilla. Amboîu, teñir de amarillo. bo. hára. añẽmbo îu, ponerſe amarillo. ỹbá îu, fruta amarilla. Yyaîupotáỹbá, ya quiere madurar la fruta amarilla. Hoguỹbo îu, amarillea la fruta debaxo de las hojas.

4 *Ỹub.* Eſtar, ereîu, oú. guitûpa. eĩna. oĩna. eîupa. Aîu checotỹpe, eſtoy en mi apoſento. Aîu catú, eſtoy acomodado. Ndaîucatuî, no eſtoy acomodado. Oû hára. l. oúbae, el que eſtà. Añẽnõ guitúpa, eſtoy echado.

5 *Ỹú.* Tibio. ỹtacú îu, agua tibia. Cherecó catú cuêhacúîu, heme enfriado en la virtud. Amboacúîuỹ, entibiar agua. Ndahacuyuî rângẽ, aun no eſtà tibia.

Ỹuá. Liga para coger paxaros.

Ỹuaî. Nuez de la garganta.

Ỹu apecâng. junco con eſpinas. Yuapécang oñôpẽ ymboparaguâbo I. X. N. Y. acâng yñâñûbângâ Iudios aracaé, puſieron los Iudios Corona de eſpinas a Criſto nueſtro Señor.

Ỹu apeçâî. çarça parrilla.

Ỹuaĩ. Abrojo. Vide. yu. num. 1.

Ỹubé, c. d. îu. eſtar. y. é. a parte, eſtar diſpierto echado. Aîubê, eſtoy diſpierto. Aîubé checotỹpe guitẽnâ, eſtoy ſolo en mi apoſento echado. Aîubeí, eſtoy acoſtado ſin dormir, o hazer nada. Gûiténâ, eĩnâ, oĩnâ, plural, oroynâ, ñaŷnâ peĩnâ, oĩnâ.

Ỹubí. c. d. îu, eſtar, y, y, de perſeuerancia. Ayubí, yo eſtoy, ereîubí, oubí, ayubí checotỹpe, eſtoy en mi apoſento, ayubi eî, eſtoy echado ſin dormir. Nambou-

Digitized by Google

boubícé amõ, no lo huuiera dexado eſtar.

Yubĩ. g. ahorcar. c. d. (yu) peſcueço, y (pĩ) apretar. Cheyubĩ, me ahorcaron. y. o. Aîubĩ, yo lo ahorque. ca, bo, hára. Yubĩcába, horca. Ayê yubĩ, ahorcarſe. Ayubĩ ucá, hazerlo ahorcar. Oyêyubĩ eí, el miſmo ſe ahorcò. Oyêiubĩbae nitỹmbábi Tûpâ ópe, ytĩapĩpeheitũgipĩrâmô ngatú, los que ſe ahorcan no ſon enterrados en la Igleſia, ſino arrojados al muladar.

Yubõte. c. d. îu, eſtar, yñõte, ſolamente, eſtar quedo. Ayubõte, eſtoy quieto. Peyubõte, eſtad quedos. Eñûbõte que ñândû, eſtà quedo ya. Amboubõte heîabo, ya lo dexè ſoſſegado. Chemboubõte, dexome ſoſſegado, o ſolo, o ſin dezirme nada. Chemboubõte ahẽ chequâỹ eỹmô, dexome ſolamente ſin ordenarme nada.

Yucá. Laſtimar, herir, matar. Aieiucá ĩbĩrapĩpé. l. ĩbĩrarehê, laſtimemecó el palo. ĩbĩrá cheiucá, laſtimome el palo. Aiucá cambuchí, qnebrè el cantaro. Oieiucá cambuchí, èl ſe quebrò. Oieiucámỹnĩ, quebroſe, laſtimoſe vn poco. Ndatubichábi yyêyucáhaguêra, no es mucho lo que ſe laſtimò, hirio, o quebrò. Pirá cânguê cheîucá, ahogome la eſpina. Roĩ cheîucá, matame el frio. Amâtírí cheîucâ, aturdiome el rayo. Cheîucáâtã, aturdiome. Ayêîucá porará, ſiempre me laſtimo, o corto. Ayêîucá guiñẽ moỹrõmô, rabio de enojo. Guembiechátĩbarí yêpé acé yyeyîu cáni yâbae, ſiépre trõpieça en vna miſma coſa. Ayêîucá aí pá, forcejar, poner co nato. Ayêîucá·aípá chemârângatúhagûâmâ rehéne, pondrè todo esfuerço en ſer bueno. Amboyêîucá aîpá, hazerle que ponga todo esfuerço. Ayêîucá aypá hecê, muerome por èl. Ayêyucá guitecóbo hecó mârâ recháca, ando afligido por ver ſu mala vida. Oyêîucáguîtỹamô, eſtoy corrido de verguẽça. Cheîu-

Digitized by Google

îurú oyucá ĭbahaî, hame fruncido la boca la fruta agria, hame echado a perder el guſto.

Yucoẽ. La olla del garguero.

Yucoẽquỹrã̂ .l. yucoẽrâtĩ. La nuez de la garganta.

Yucúá. c. d. îu, cuello, y, cûâ, medio. açeçar. Cheîucúá, yo aceço, bo, hára. Che îu cúáruçú, aceçar mucho el canſado, y carlear el perro. Chemboîucúá checâneõ, el canſancio me haze aceçar.

Yug. Podrido, deſecho. A îug, ropa podrida. Aóyyûguêra, trapo roto. yyûgatã̂, eſtà medio podrido. Ndiîugi râgẽ, aun no eſtà podrido. ĭbĭraîug, palo podrido. Oñẽmboîug ĭbĭrá, vaſe pudriendo el palo. Tucumbó yîug, cuerda podrida. ĭbĭrá yyĭpîîug, palo podrido. Cheyûg chetuîabae râmô, eſtoy podrido de viejo.

Yuheî. Apetito. Vide. vheî.

Yuì. Rana. yuí raĭra, requajo. yuítití, rana pequeña. yuyrĭè, barrigon.

Yuîĭ. Palma conocida. Yuyĭbó, hojas deſta palma con que cubren las caſas.

Yupabóg. c. d. Teyupá, rancho, y, og, quitar, partida del que ſe va. Aiupabóg, yo me parto, ca, cára. Ambîupabóg, hazer que ſe parta. Chemboîupabóg catupĭrĭ, deſpidiome bien. Chemboîupabóg yérobiâ, honradamente me deſpidio. yîupabog haguêpe apĭtá, apoſenteme en el lugar dõde el ſalio. Haçĭbae ĭbĭguî oîupábórâmô, o Tûpã rá, los moribundos reciben el biatico. Aîupabogcácãrĭ guitecóbo, ando ya con las eſpuelas calçadas.

Yupáçóg. Arbol eſpinoſo.

Yuquerì. Arbol de çarçamora. îuqueriá, la fruta. yuquerí tĭba, çarçal.

Yuquĭ. Sal. Yuquĭ aquỹtã, terron de ſal. îuquĭ ratĩ, arbol de que la hazen. îuquĭ rĭrú, ſalero. îuquĭtĭba, ſalinas. îuquĭruçú, arbol de que la hazen. Nahẽẽngatúî îuquĭ, no eſtà fuerte la ſal.

Yu-

Digitized by Google

Yuquĩçĩ. Guiſado. Vide. ĩĩquĩcĩ.

Yuquĩrã. c. d. îuquĩ, ſal, yrãnã, ſemejante, ſalitre.

Yuquĩ raí. idem. ſalitre.

Yuquĩrĩ. c. d. íuquĩ, ſal, yti, caldo, ſalmuera, legia. Tobá yuquĩrĩ, roſtro palido.

Yura. Peſcueço. Vide. Ayu. n. 3. y. ayurupĩ.

Yurá. Enlaçamiento. V. ayú, n. 3.

Yurĩbí. Organo de la reſpiracion. V. yĩrĩbí.

Yurub. Boca, bocado. Cheiurú, mi boca. y. o. Yuruá, boca abierta. Cheiuruá guitecóbo, ando boquiabierto. Cheiuruá hecê, tratè dèl en buena y mala parte, bo, hára. Cheiuruá ierobiâ hecé, tratè dèl honradamente. Cheiuruá aí hecê, tratè mal dèl. Nache iuruaricéri abá amorehé, no ſoy amigo de tratar de nadie. Tiyuruáĩmê cherî, no trate de mi. yiuruá cherí ndaipotári, no quiero que me tome en la boca. Cherí yiuruá catúrâmô paé, aun ſi dixera bien de mi todavia. Oio iuruá, hablan vnos de otros.

Yurúaê. Boca guſtoſa, apetito, ſabor. Cheiurûaé tembiû arí, tengo apetito de comer algo. Nacheiurua êí, no tengo ſabor, ni apetito. Nachemboiurúaeî cheraçĩ, la enfermedad me ha quitado el ſabor, o apetito. Chemboiurú aé catú mbaé hẽẽ, lo dulce me ha abierto el apetito. yiuruaê catú ahẽ oñẽẽngâ, habla muy bien, dulce, ſabiamenmente. yiuruaécatú Tûpã ñẽẽ mômbeguâbo, ſabroſamente trata de Dios, o predica. Ndiîuraei catú chéabiquĩbo, no hablò bien de mi. Ndiiuruaei cherererecóbo, no me trata có palabras de amor.

Yurubâng. Boca tuerta. yiurubângbae, el boquituerto. Cheiurubâgĩgui pu cábo, ſonreyme.

Yurubí, boca chica. Ambo iurubí cambuchi, hazer chica boca al cantaro. Cheiurubípe haé, digolo de burlas.

Yurubĩ, boca cerrada. Añẽ-

Añẽmbo îurubỹ guiñeẽngeỹmâmô, cerrar la boca, no hablar. yîurubỹ ĩmã cheaí, la boca de la llaga ſe me cerrò.

Yurúboîa, boca mediana. Cambuchî yîurúboyâbae, olla de boca mediana. Amboîurûboyâ, hazer la boca mediana. Cheîuruboyâ guiñẽẽngâ, hablar moderadamente. Ndiîuruboyâyâúbi ahẽ, no habla con moderacion, ò habla alto. Ndiîuruboyâi yyâheguâbo, llora muy alto, ò dà alaridos. Noñẽmboîuruboyâi yepî onẽẽngâ, no ſabe hablar jamas ſin vozes. Cheîuruboyâeỹ pỹpé nderecó amômbeûne, a vozes he de declarar tu vida, o proceder.

Yurucarú, boca que come, rumiar, bablar entre dientes que no ſe entienda. Cheîurucarû, eſtoy rumiando, o finjo que como, o hablo entre dientes.

Yurucuerâi, enfado, ò can ſancio en la boca. Cheîurucuerâi ymômbeguâbo, eſtoy canſado de dezirlo. Añẽmboîurucuerâi, yquâita aúteĩ, eſtoy canſado de mãdarſelo. Nandé iurucuerâi ecaruâbo rae? no te canſas de comer? Ndacheîuru cuerâi Tûpâ môbeu catúbo yepí, no me canſo de alauar al ſeñor.

Yûrûcumbeg, ruido de la boca del que come ſin dientes, o del viejo que habla, y notiene dientes. Cheîurucumbeg guiñẽẽngâ, hablar aſsi.

Yurûcutûg, refregon de la boca. Ayêyurucutug, refregarſe la boca. Amboîuru cutug, hazer que ſe refriegue la boca.

Yurúcuêrã, boca que no ha de ſer. Ndeîurucuerã rupí ereñẽẽ, mira lo que dizes, que mañana ha de eſtar tu boca debaxo de tierra. Ndeîuru cuerã pỹpé pâ erchẽnôi Tupã ndeyapuramôrae? con eſſa boca que ha de ſer cõſumida te atreues a jurar con mentira.

Yuru cháchá, boca rota. Cambuchí yúru cháchá, cantaro que tiene la boca rota. Abâîurú cháchá, char latan. Añẽmboîurucháchá, ha-

Digitized by Google

hagome charlatan.

Yurugûatá, boca llena, tener bocado que no quepa en la boca. Cheîurugûatá ychupé, a otros hablè, y a èl no, y faltome que dezir. Cheîuruguâtá ymõmbeguâbo, dexar de dezir algo, y dixe a vnos, y no a otros.

Yurû hecé, poner boca en alguien. Cheîurú hecê, puſe boca en èl. Amboîuru Perú Chua rehé, hize que Pedro puſieſſe boca en Iuan.

Yuruhó, eſcaparſe de la boca, yrſe de la boca. ñẽẽ pochĩ cheîuruhó ychupé, deslizaronſeme de la boca las malas palabras que le dixe. Nacheîurúhó potári ñẽẽngaî amõ biñã, no quiſiera que ſe me ſoltàra alguna mala palabra.

Yuruí, dexar de la boca. Cheîuruí ychûguî, no lo nombre mas. Ndeîuruí habeỹ oú, ha llegado aquel por quien preguntas ſiempre, ò de quien tratas ſiempre. V. y. r. n. 9.

Yuruĩgâu, ſarro de la boca, ronquera. Cheîuruĩgâu, eſtoy ronco. Chemboîuruĩgâu checarueỹ, criar ſarro en la boca no comiendo. Añẽmboîuruĩgaûog, quitar el ſarro de la boca.

Yuruĩiuî, eſpumarajos de la boca. Cheîuruĩiuî, tengo eſpumarajos. Oñẽmboyuruĩiuî tayaçû oyôguere cóaírâmô, los puercos quando ſe enojan hazen eſpumajos en la boca. Oñẽmboiuruĩiuî oñẽmoỹ rõmô, echa eſpumarajos de enojo.

Yuruỹtû, boca ſuzia. Cheiuruỹtû, tengo la boca ſuzia, embadurnada. Añẽmbo iutuỹtû, enſuziome la boca. yiuruỹtû ahẽ mbaequĩa mõmbeguâbo, hombre de boca ſuzia, que díze deshoneſtidades.

Yuruyâb, la capacidad de la boca. Cheiuruyâbõte aû, poco he comido. Nacheiuruyâbicéypóne, no me cabrà en la boca eſta comida. S. es poca. Nacheiuruyâbí cherapichárañẽẽ, yo ſi ſe hablar, y èl no.

Yuruyâi, boca abierta.

Digitized by Google

Cheiuruyây, tengo la boca abierta. Nacheiurúyây che rapicháraréco rehê, no abro la boca para tratar de nadie. Cheiurúyây hecháca, eſtoy embobado viendolo. Chemboiuruyây chemõ ãmâ, hizome quedar embeleſado. yiuruyây gûâcẽmô, anda la boca abierta dando gritos. yiuruyây ymânnõmô, en muriendo quedo con la boca abierta.

Yurumbeguê, boca eſpacioſa. Cheiurú mbeguêymômbeguâbo, ſoy eſpacioſo en hablar. Cheiurû mbeguê mbae guâbo, ſoy eſpacioſo en comer, mándeiurumbeguê tecatuñandú, q̃ flema tienes en eſſa boca.

Yuru yoapĩ, boca interpolada. Cheiuru yôapĩ ymômbeguâbo, no lo dixe de vna vez. Añẽmboiurú yoapĩ apĩ morândú mômbeguâbo, en varias ſeſsiones publiquè las nueuas.

Yuru mbopĩ, los eſtremos de la boca. Ayêyurum bopĩ çoróg ndereco mârângatú rânguê mômbeguâ mbeguâbaúbo ndébe, ya tengo rota la boca de aconſejarte en vano. Ndâ yeyurûmbopĩ çoróg potáribêy hccorã mômbeguabo, no quiero cãſarme mas en amoneſtarle.

Yurumbopĩquĩ, boca laſtimada en los eſtremos. Añẽmbo iuru mbopĩquĩ nẽẽngâ apiraí raí mômbeguâbo, tengo la boca laſtimada de dezir chocarrerias, ſoy muy chocarrero.

Yurumĩ, boca chica. Che iurumĩ guiñeẽngâ, hablo poco. yurumĩ, dizen al oſſo hormiguero.

Yuru ñẽrã, boca inquieta. Cheyurú ñẽrã, ſoy hablador. Amboyuru ñẽrã, hagole que ſea hablador. Yurumo ñẽrândára, hablador. Omõñẽrãngatú ahẽ oyurú, hazeſe charlatan.

Yuruo, ronquera. Cheyuruó, eſtoy ronco. Ymboyuruó pĩré, enronquecido. Yyuruó tecatú añârẽtâmeguâra guacẽ guacẽgui, terriblemente eſtàn roncos los condenados de los gritos que dàn.

Yu-

Digitized by Google

Yurûobí, cuello largo, y boca chica, como de cantimplora.

Yurú pãbẽ, las bocas de todos. yurú pâbẽ guâra aypó, eſſo es coſa publica, que anda en boca de todos.

Yurupè, boca chata.

Yurúpecá, boca abierta. Cheyurúpecá, tengo la boca abierta. Oyêyurupecá cheaíguêra, abrioſe la boca de mi llaga. Ndapeñẽmboiurupecâi Tûpã mômbeú catû hâguâma rí, no abris la boca para alabar a Dios.

Yurú mômbag, deſpertar el apetito. Ayêyurú mômbag mbae ẽẽ guâbo, diſpierto el apetito con algun dulce. Añẽâng íuru mômbag tecó mârângatú rehé, deſpertar al alma para la virtud.

Yurupeí, pegarſe a la boca. Cheyurupeî cherembiû râng uêra, no puedo paſſar el bocado. Cheiurupeí cheñeẽ râng uêra, no puedo echar la voz. Eñẽmboiupeí que ndenẽẽng môcẽ eỹmâ, abſteneos de hablar.

Yurupíg, dexar de hablar. Aieiurupig, ya he ceſſado de hablar, o comer. Ndeiurupig aubéque, dexa ya de hablar, o comer.

Yurupĩ, boca apretada. Cheiurupĩ, ſoy callado. Añẽmbo iurupĩ, aprieto la boca, y hagome callado. Ayêiurumômbĩ, frunço la boca.

Yurupĩpiâ, lo contenido en la boca, freno, mordaça, &c. Ambo iurupĩpiâ cabayu, poner freno al cauallo. Aiurupĩpiâ mboí, quitar el freno.

Yurúpirû, boca ſeca. Che iurupirú, tengo la boca ſeca. Chembo iurupirú cheĩuhêi, tengo la boca ſeca de ſed. Chemboiurû pirú cherâcẽmâ, tengo la boca ſeca de gritar. Cheiuru pirú ymômbeguâbo, ha mucho q̃ lo ando diziendo. Cheiurupirû coĩte nde recorã môm beguâbo ndébe, mucho ha que te doy buenos conſejos.

Yurupĩtú, baho de la boca. Cheiurú pĩtú, mi baho. Añẽmbo iurúpĩtú, bahear.

Digitized by Google

Chembo iurupĭtû tembiú hacú, hazeme bahear la comida caliente.

Yurupĭû, boca blanda, ſabroſa deſpues de auer comido algo bueno. Cheíurupĭû, tengo ſaboreada la boca. Añẽmboyurupĭû, ſaborearſe.

Yurupó, coſa de la boca. yurûporê ndaherobiaripĭ rûgûâỹ, no ſe han de creer dichos. yiurúporê ndoacatuî, no habla bien, y lo que dize es mentira, ó dudaſe ſi es aſsi.

Yurupoarí, quitar de la boca. Cheiurú poarí, quitome la palabra de la boca. Aie yurúpoarí ypôita, quitome el bocado de la boca para darſelo. Ayiurupoarí yguâbo, quitar el bocado de la boca, y comerſelo.

Yuru porárá, boca perſeuerante. Ndeiurú porará cherí, ſiempre me tienes en la boca en buena ymala parte. Cheiurû porará Tûpã rehé, tengo ſiempre a Dios en la boca. Ndeiuruporará tandereçarai emê, repitelo ſiempre, no ſe te oluide. Ndeiuru porárá ĭmé hecê, no lo tomes tanto en la boca. Ndeiuruporárá hecê yê rurébo Tûpã vpé, inſta a Dios para que te lo conceda. Ayêiuruporará ymômbeguâbo, continuamente lo eſtoy diziendo.

Yurupotába, bocado de la boca. Cheyurupotágûâmâ emeẽ chébe, dame vn bocado. Cheiurupótába rí ndachepóacári, no puedo rodear el bocado en la boca. Amboiurupotá ymẽẽngâ, dile vn poquillo que co mieſſe. Nomboiurupotábi chèbe, ni vn bocado me dio.

Yurupotĭ. b. boca recia. Cheiuru potĭ, no hablo, ò reſpondo. Cheiurupotĭhaguêra ahẽ, eſſe es al que no quiſe hablar, ò dar licencia, &c. Yiurupotĭhaguêra ché, yo ſoy el que no quiſo conceder, ò hablar, &c. Cheiurupotĭhaguêra, hembiapó, hizolo ſin mi orden. Cheiurupotĭhápe ayêru ré ychupé, pedilo con perſeuerancia. Ndacheiurupotĭcéri,

Digitized by Google

céri, no ſoy amigo de callar, ò encubrir. Cheîurupotĩ guiyêrurébo, inſtar pidiendo. Ndeyûrûpotĩque Tûpâ vpe ndeângâ recó aguĩyeí rehê eyêrurébo, inſta a Dios que te dè la ſalud del alma.

Yûruquĩrá, boca grueſſa. yîuruquĩrá ahẽ, es mentiroſo, ò cuẽta fabulas. Añẽmbo yûruquĩrá guitecóbo, ando mintiendo, o diziendo coſas increibles.

Yururembé, labios de la boca. Cheyuru rembépe ñõ añẽẽ, no lo digo de coraçõ, y digo lo que ſe me ofrece. Cheyururembêpe ourébae ñõ añeẽ .l. cheyurupe oñẽmeẽnge ñõ haé. idem.

Yûrurób, boca amarga. Cheyûrurob, tengo la boca amarga. Añẽmboyururób, voy teniendo la boca amarga. yîurúrobtapiáchêbe, ſiempre me habla mal.

Yûrútátá, boca de fuego. yîurútatábae mbae hacú ndoguerobîa ri yguâbo, el que es duro de boca no ſe quema con la comida caliente. Añẽmboîurú tatá guinẽẽngâ ychupé, hablele aſperiſsimamente.

Yûrutaté, boca errada. Cheîurú taté ymõmbeguâbo, dixe vna coſa por otra. Cheîurútaté henõỹnâ, llamar vno por otro. Cheîurútatê cherembiûrângûe ymẽẽngâ, lo que yo auia de comer le di por yerro.

Peteĩ îurú añẽẽ ychupé, vna palabra le dixe. Peteĩ yûru ñõ ambobú, vn ſolo bocado le ſaque. Peteĩ îurupĩpé ñõ emõmbeú, dilo todo de vna vez, y dilo de vna manera. Mõcõỹ îurupĩpé amõmbeú, de dos maneras lo dixe. Peteĩ yûrúpipé iaû Tûpã, en vn bocado comemos a Dios. Peteĩ iurú pĩpé Tûpã oñemeẽ ñândébe, daſenos en vn bocado Dios. Oyêuucá Tûpã peteĩ yuru pĩpé ñândébe. idem.

Yuruá. Calabacillos ſilueſtres.

Yutaĩ. Vn arbol que tiene brea. yutaĩ á, el fruto deſte arbol. yutaĩcĩ, brea deſte arbol.

Yutĩ. c. d. yu, amrillo, y

(tỹ)

Digitized by Google

(tỹ) blanco, amarillo, deſlabado .S. palido. Heôbó oñẽmboiutỹngaí, los moribundos ſe ponen palidos. Aracañỹrâmô I. X. N. Y. pâbẽ recó rehé oyêrurérâmô, yñângaipábaé oñẽmbô yutỹngaí oquâpane, el dia del juizio eſtaràn palidos los pecadores.

L.

L. no la tiene.

M.

M. *ante* A.

1 *Má*! á! deſiderantis, & dolentis, poneſe ſiempre al fin. vt. Togueru raémá! ha ſi lo traxera! Cheraĩ má! ha hijo mio! Che Tûpã má! l. che Tûpã raémá! ha Dios mio! añadeſele tâmõ, y el (má) ſiempre al fin. Aha tâmõ ĩbápe má! aſsi yo fuera al cielo! Oguéru tâmõ chehóỹmbobé raémá! ha ſi lo traxera antes que yo me fuera! angaipáma! ha pecado! á angaipabiyara raemã! ha pecador!

2 *Ma*? Como? Pues como? Má ndahaicêamópae? pues como no auia yo de yr? Má oroaĩhu eỹ amõ paé? pues como, no te auia yo de amar? Má chereyâ epé eyubo? como me dexaſte y te veniſte? Má, ndecatu, como? tu ſi. Má ndecatu ereyapó; che éte áni, que dizes, tu ſi lo has hecho, que no yo. Má Tûpã nde chereyâ eí epé rae! ha como me has deſamparado Dios mio!

3 *Má*. Sirue de pregunta, quales, que es dèl, junta cõ las preguntas, ò interrogaciones. Má pâgã? que es dèl, donde eſtà, qual es? Máyâbẽ pâgá? como ſerà? de q̃ tamaño? en algunas partes le ponen antes (hû) que correſponde a (pues) hûmapê hĩnĩ? pues donde eſtà? Hûmábae? quales? Mã hỹnĩ? donde eſtà? Mábae? qual? Mábaé vpé? Para quien? Mácómopaé? es poſsible? Má ché? quien? yo? Má, ndepeerehó? pues tu eres el que vas?

Mã.

Digitized by Google

Mã. Bueltas de camino. V, ñẽmã.

4 *Mã.* Manojo, monton, haz, impedimento. ñẽẽ quatiá mã, pliego de cartas. ĭbotĭ mãnã, ramilletes. yêpeá mã, haz de leña. Huĭ mã, manojo de flechas. añõ mã ñõmã, hazer hazes. omã bérami ahẽ, ocãnguê rerecóbo, eſtà hecho vn eſqueleto. Añẽmãngeí chehópotareỹmõ, pongo eſtoruo, o impedimento, eſcuſa para no yr. Tereñẽmã ĭmẽ tequeñãndu, no pongas eſtoruos. Emõñẽmã ĭmé ndêí yâpó potareỹmõ, no pongas eſtoruo para no hazerlo. Emõñẽmãĭmê ndeñẽmõmbeuhaguâmã, no pongas eſcuſas para no confeſſarte. Abañẽmã, hombre atado. Mãngog. c. deſte mã. y (og) quitar, es lo miſmo, que, aymãróg, deſatar lo atado, dize expedicion, aptitud. Aymãngóg cherecó, he deſcubierto mi inocencia, he deſcubierto mi proceder. Tũpãópé chehó potareỹ, mágóhabeỹ amoĭ, puſe eſcuſas por no yr a la Igleſia. Chereté nimãngoghábi, no tengo los miẽbros expeditos. Cheretê mãngohácatu che ñãhaguã ma, ſoi expedito en correr. ymãngog habeỹ oguerecó, tuuo ſus eſcuſas. Chemãngoghabeỹmeyêpé ndayuri teĩ, aunque no tuue eſcuſa no vine. Cheru nache mõmãngógi, mi padre me eſtoruò. Nañẽmõ mãngógi eí, yo miſmo me impido. Namõmãngógi ymõmbĭtábo, yo le impedi que no fueſſe. Añẽmõmãndóg cheremĭ epĭbẽẽrã repĭbẽẽngã, deſempeñarſe. Amõ mãndoghemiepĭbẽẽ rãnguê: repĭbẽẽngã, deſempeñar a otro. Oñẽmõmãndógbae guemiepĭbẽẽrã: repĭbẽẽngã, el que ſe ha deſempeñado. Amomãndog cheãnga guiñẽmõmbeguâbo, he deſembaraçado mi alma con la confeſsion.

*Macãg*ûã. Aue conocida. Macãguã caá, yerua cõtra ponçoña, que come eſte paxaro deſpues de auer comido viboras.

Macãng. Eſpecie de pa-

to,

Digitized by Google

to, que trae ſus pollitos quando ſon tiernos en ſus eſpaldas.

Mácómopaè. Pues como. V. ma. n. 2.

Maé. Interjeccion dolentis. de muger.

Mãé. Viſta, ver. Chemãẽ, mi ver. y. o. Maẽeỹ, ceguera. Amãẽ, yo veo. mõ. hára. Amãẽ hecé, mirarle, y cuidar dèl. Santa Maria Tûpã çĩ emãẽ chereheangá, mira por mi ſanta Maria Madre de Dios. Amãẽacĩ, mirar con enojo. Amãẽ chereçá popĩmõ, mirar al ſoslayo, o atraidoramente. Amãẽ che reçá popĩ apẽmõ. idem. Amãẽ eté eté, mirar fixamente. Amãẽ eçãbãng, mirar vizco. Chereçá guĩbo amãẽ, mirar de ſocapa, con ſobrecejo. Poro mãẽhá, ſentido de la viſta. Hetá omaẽ eỹmbae, omõmaẽ Ieſu Chriſto aracaé, dio viſta a muchos ciegos Ieſu Chriſto.

Maeî. c. d. maé, coſas, y (eî) dar, repartir. Aîmaeî, yo doy, ò reparto, nã. hára. Nambóteî ymaeînã .l. aymãeî nditeî, repartir igualmente. Aîmaeî teé .l. amboteéteé ymãeînã, repartir deſigualmente.

Maẽnã. c. d. (mae) mirar, y (yã) abrir, haze (ñã) por la narigal, dize cuidado, atalayar, eſpiar. Amaẽnã, yo eſpio. Aha gui maẽnãnã .l. maẽnânga .l. maẽnãmõ, voy a eſpiar. Namaẽnãgỹ hecé, no cuido dèl, &c. Añângã omaẽnã yêpí oycóbo angaipába pĩpé ñândé mboá potábo, vela el demonio para hazernos caer en pecado.

Mãendúá. r. acordar. Che maẽndúá hecé, acuerdome dèl. y. o. Amõmaẽndûá, acordarle, hazer que ſe acuerde. Chemõmãendûa, acordòmelo. Añemõ mãẽndúá, acordarſe. Maẽndúáhába, memoria. Ndachemãendúa ribeî, no me acuerdo mas. Nache mõmãendúá quaî, no me hizo auiſar, o no me auisò. Amõmãẽndûá quâî, auiſele por otro. Chemõmaẽndúaquaîêpé, auiſame por otro.

Maẽrãã .l. mãerãpa. c. d. (maẽ)

Digitized by Google

(maẽ) coſa, y (rãmâ) futuro, para que, mãerãpe túri? para que viene? mâerâbé pãgã, para que mas?

Mahẽ. No ſe, lo miſmo que (herûgûâ.)

Mainûmbĭ. Paxarillo q̃ pica las flores.

Mâmã. c. d. mã, lio, rodear, liar, atar, ceñir, cercar, retorcijar. Aymãmã aó, liar la ropa. mô. hára. Aymâmãcaá, rodear el mõte. Aymâmãhog, cercarle la caſa. Aymâmâ tucûmbó hecé .l. Aymãmâ tucûmbó pĭpé, liar con cuerda. Aymãmã mbacá, rodear bacas. Cherecó ñẽmãmã guitecóbo angaipábapĭpé, enredarſe en pecados. Añẽmãmã cúáquâhápĭpé, atarſe con el cingulo. Añẽmãmã guitúpa, eſtoy acorrucado, abrigado. Hatĭ ñẽmãmã, cuerno torcido. Aymãmãrog, deſemboluer lo lo liado. Aymâmârá, deſatarlo. Chereça etá rehê chemâmâ guitecóbo, ando enredado en cuidados.

Mâmbipe. Deſpácio, poco a poco. Mâmbipê ahá, eſtarè de eſpacio alla. Mâmbípe aîebĭne, de eſpacio eſtarè antes q̃ buelua. Mambipeé aycóne. idem. Mâmbí mâmbipé é, muy de eſpacio. Mâmbípe aîapó guitecóbo ne, harelo de eſpacio. Ambípe cotába pĭpê aĩ, de eſpacio eſtoy aqui en eſte pueblo.

Mâmõ. c. d. mã (preg) y (amõ) aduerbio de lugar, adõde, en dõde. Mâmõbé pâgã? adõde mas? Mâmõé, en otra parte. Mâmõ ĭgûara pendé? de donde eres? Mâmõ guî? de donde? Mâmõ gui oûbae, foraſtero. Mâmõ ñãbõ guî, de todas partes. Mâmõ mãmõ rupí yîe oî, por ahi ſe han ido. Mâmõpacó cherecõni raé? donde eſtaua yo? Mâmõpâbẽ, en todo lugar. Mâmõbépé obahẽ? haſta donde llegò? Mâmõpéhínŷ? adonde eſtà? Mâmõ oñẽmõñãbae pende? de donde eres? Mâmõquaraçĭ rĩnâmõpe? que hora era? donde eſtaua el Sol? Mâmõrupí amõ pichêhóni? por donde podia yo yr? Mãmõ tâmõ pe hĩnŷ raé?

Digitized by Google

adonde auia de eſtar? Mâmõ tetỹruãʼ .l. mâmõ tetỹrõ,donde quiera. Mâmõ te tỹrõ aymé, donde quiera eſtoy. Mâmõ tetỹrõ rupí, por todas partes. Namâmôî cheremỹ mômbeú, yquaî, no ha mucho que paſsò lo que digo. Namâmôî. l.namâmõ rûgûâî, no es lejos. Namâmõ rûgûâî cheretãmâ, no es lejos mi pueblo. Mâmô eté cheretãmâ, es muy lejos mi pueblo. Mâmô eté eteíracó, es legiſsimo. Namãmôî rûgûâî oroycó oîo huguî, no eſtamos lejos vnos de otros.

Mána. Manojo. V. mã. num. 4.

Mánãmô. Quando, porq̃ tiempo. Mãnâmôpé ereyû? quando veniſte? Mãnâmôpé pemârângatúne? quando aueis de ſer bueno? Mãnâmõ pipó abatí rári raé? quando ſe coge el maiz? Ndamãnâmô rûgûâî, no ay quando. Mãnâmopé îecoacuy ári raé? quando cae el ayuno? Mãnâmôpe pirá gu omboa?quando de ſouanlos peces? Mánâmô orôcẽ quie guine reá ndoyabo rûgûâ añâ rẽtâmeguâra, no tienẽ eſperáça de ſalir del infierno los condenados. Añârẽtãmagui cẽ namãnâmô rûgûâî, para ſalir del infierno no ay quando. ĭbapeguâra tecó orĭ pábanamânâmô rûgûâî, no tiene fin la bienauenturança.

Mandacarú. Cardon.

Mandiì. Bagre.

Mandióg. Rayz conocida. Mandióg eté, mandioca braua. Mandióg poropĭ, dulce.Mandióg pepĭrã, colorada, dulce. Mandióg tapoû, braua. Mandióg omãquỹtĩ, braua. Mandióg curúpaĭ, braua. Mandiĭ hóba, la hoja. Mandiĭ ĭba, el arbol. Mandio popĭ, mandioca rajada, y ſeca al Sol. Mân dió cĭeỹ, las rayzillas que quedan deſpues de auer las arrancado. Mandió rĭcûe, el caldo que ſale de la mandioca. Mandió pĭû, mandio ca podrida, curtida. Mandió apecûe, la caſcara. Oñẽ mbo apĭté ág mandióg .l. y yapĭté bebuî .l. y yapĭtérâtã .l. yyapĭtéra bíyû .l. yyapĭté

pĭté quĭrĭgûeaî, eſtà corrompida la mandioca.

Mândubí. c. d.mã̄, manojo. y (vbí) eſtar. mani. Mândubí mỹnĩ̄, manis chicos. Mândubí guaçú, grandes. Mândubî pûã̄, chiquitos. Mãndubî atỹ tĩ̄, grandes. Mândubí pỹtã̄, colorados. Ahaquĭog mandubí, quebrar las ramas para que dèn fruto. Mândubí remboá, manis que ſe crian de varas como batatas. Ahembipĭ̄ mândubî, aporcarlos. Aîapĭte pecá mandubí, abrir las ramas para q̃ dèn muchos echãdoles tierra encimo.

Manẽ̄. m. floxo. Vide. panẽ̄.

Mangaì. Arbol que dà las pelotas que llaman de neruio. Mangaá, fruta deſte arbol. Mangaĭcĭ, la reſina de que hazen las pelotas.

Mangângá. Abejon.

Manimbé. Paxaro pardo, y aſsi llaman las caſcaras de la mandioca. Manimbê huí, harina deſtas caſcaras.

Mangog. Deſemboluerſe. Vide. mã̄. nu. 4. c.d. mâ. num. 4. y. og. num. 1.

Mânõ. Morir, mal de coraçon, deſmayo, amortiguado. Chemânõ, mi morir. y. o. Chemânõ mânõ, tengo mal de coraçõ. Amânõ, yo muero, guimânõmõ. hára. hába. Amânõ aí, morir mal. Amânõ câcârĩ̄, eſtoy a punto de morir. Amânõ biarí, morir de repente. Amânõ âtã̄, deſmayarſe. Amânõ cherorĭ hápe, morir alegremente. Amânõ eí, morirſe ſin enfermedad. Amânõ ĭpĭpé .l. añẽ̄âmbĭá guimânõmõ, morir ahogado. Abatíró omânõ, eſtà amortiguada la hoja del maiz. ĭbĭrá omânõ, murio el palo, dizenlo quando totalmente eſtà deſſuſtanciado, y no ſe puede aprouechar ſino para leña. Amânõ guỹtẽnã̄, eſtoyme muriendo. Amânõ mânõ porará, padezco deſmayos, ò mal de coraçon. Amânõ râgẽ̄ ngatú tãmõ niché, cheângai páriré eỹ, deſeo morir antes que pecar. Nambae mâ-

Digitized by Google

nõbae rã rûgûâî ñaneãngâ. l. ñâneângâ nomânõî, nueſtra alma es inmortal. Tûpã biñaé omânõ: mbĭté tãmóñandé, pues Dios murio tambien noſotros. Amõmânõ, hizelo matar. Chemõmânõ mânõ nderecó aî reháca, gran pena me dà verte tan ruin. Cheyĭbá omânõ, tengo el braço liſiado. Omânõ mbá chereté, eſtoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco, ò deſcaecido.

Mânûngápe. De que manera. V. mãrã. n. 1.

Mañã. Eſpia, centinela, alcahuete (hece.) Amâñã, eſpiar, alcahuetear. Gnimâñãmõ, mañana, mâñândára. Chemõmañãguembirecó arí, hizome que eſpiaſſe a ſu muger. Añânga ómâñã ñanderí, el demonio nos aſſecha. Nimâñândábi cherí, no me han pueſto eſpias. Ni mâñâîri orébe, no dexan de eſpiarnos. Nomañãiri añângâ oreângârí, no dexa el demonio de poner aſſechâças a nueſtras almas.

Mârã. Que, conforme e nombre, ò verbo ſe le allega que modo? que talle? Mârâ? que? que ay? Mârã pâgâ? que ay? Mârã amõhẽrã, nderẽrẽcõnyraẽ! no ſe q̃ ſerà de ti! Mârã amõ herâ ndererecõni Tûpâ ndepỹtỹbõ eỹ râmoraé! que ſerà de ti ſi Dios no te ayuda! Mârâ amópe ereicó raé! que fuera de ti! Mârâpacómé .l. marânûngaté? como fue? Mârâ amó ndererẽconi raê? ndeacá ñoté ne, que te podra hazer? quando mucho te riñirà. Mârâ amõpâpâ peicó raê? que huuiera ſido de voſotros? Mârâepângâ? como es poſsible. Mârâ eteí pendébe? que te parece a ti? Mârâ cheñẽẽngâ amõ paé? que auia yo de dezir. Mârâ chérecórâmõ paé ahẽ cheacáni? que he hecho yo para que el me riña. Mârâ hae piché? que digo yo? Mârâ hae paé? que auia yo de dezir? Mârâ che recórâmõ amõ paé? pues que he hecho yo? Mârã heîpe? que dixo? Mârâ heí, no ſe q̃ dixo. Mârâ heímõ pen-

Digitized by Google

pendébe? que te podia, ò pudo dezir? Mârâ heí amõ paê? puesque auia de dezir? Mârâ oé gûâmâ ndohúbi, no hallo que dezir. Mârâ hẽrã̂ chererecõni nó? no ſe como me tratàra, ò que ſerà de mi? Mârâ nderecó eỹ râmô pae: chende nûpâ vcári, ſino huuieras hecho porque, no te huuiera caſtigado. Mârâ amõ pâgâ neângaipá hague ndébe ndemânô râmô ne? que te aprouecharàn tus pecados, quãdo mueras? Mârâ amõ ereyû cherupí raé, bueno fuera que vinieras conmigo. Mârâ oñâ gûâmândo guerecôy, enmudecio, no tuuo que dezir. Mârâi é aú hẽrâ raé, miren aora con lo q̃ ſale. Mârâ mârâ pamî ereicó nderapí charupé raé? q̃ mal ſueles hazer a tus proximos? Mârâ mârâ pâgâ? q̃ es eſto? que ay? Mârâ ndererecóni raé? que te hizo? Mârângatú pé: de que manera: Mârâ peyêpápẽẽ? que dezis voſotros? Mârâ peereycó chébe? que tienes cõmigo? Mârâpenderecónỹné? que ſerà de ti? Mârâpĩ ang hecónỹné! que ſerà deſtos! Mârâpiché aicóne? que he de hazer, que ſerà de mi? Mârâpiché oroguerecó? q̃ te hago yo? Mârâ piché hẽrã̂ che oroguere conĩné? no ſe que te haga? Mârâ pipó yñângaipábae reconỹné? que ſerà de los malos? Mârâ pipó âng tĩ? que es eſto ola? Mârâ nderecò eỹ mô paé, Tûpâ nde rereco mẽgúâmô? auia Dios de caſtigar ſin cauſa? Mârâ abárẽcõni, eſta bellaca la gente. Mârâ tepe? que ay? Mârâ amõ piché rerecó epé? como me tratas? Mârâpe nderecó hecê: .l. mârâpe nderecó ypĩri eícóbo: .l. mã râpe nde ỹrû eycóbo hecé: como te fue con èl eſtando en ſu compañia: Mârâ nûngápe: de que manera: Mârâ nûngápe aypó raé: como fue eſſo: Mârâ hecó eỹ râmô paé: chendenûpá vcá raé: no te caſtigò ſin cauſa: Mârâ amõ hẽrândererécõni raé: no ſe como te hu-

Digitized by Google

huuieran tratado ꞉ Mâr̃â é pâgâ curiteĩ etê ereyû raé! como es poſsible que ayas venido tan preſto! Mâr̃âpe chemõpinỹ epé ꞉ como me engañas ꞉ Mâr̃â pucuî rêra ꞉ como ſe llama aquel ꞉ Mâr̃â pe amõ neãñõ yîapóboraé ꞉ como lo pudieras tu hazer ò auer hecho ſolo ꞉ l. ndeañõ amõ yîapóbo raé ꞉ idem. Mâr̃âtépé ereycó ꞉ como eſtàs ꞉ Mâr̃â amõ pâgâ ahẽ ymûndá aypó rehé ꞉ como es poſsible que fulano hurtaſſe eſſo ꞉ mâr̃â eteí pendêbe, yîapó catupĩrí hagûâma. l. ycatupĩrĩ apóbo mâr̃â eteí pendébe ꞉ como te parece que ſe hara bien ꞉ mâr̃â eteí pâgâ ꞉ de que ſuerte, mâr̃ângatú nipó, no ſe de que manera. mâr̃â eteípe heté, que talle tiene. mâr̃â eteípe hechága, que parecer, ò aparencia tiene. mâr̃â eteí pe hobá rechága ꞉ que roſtro, o faiciones tiene ꞉ mâr̃â eteípe ytỹ rechága ꞉ que tales narizes tiene ꞉ mâr̃â îabé ? de que manera ꞉ mâr̃â ndereîpoĩhúbi Tûpâ ñẽmoỹrõ ꞉ como no temes la ira de Dios ꞉ mâr̃â nûngá aipó raé ꞉ como fue eſſo ꞉ mâr̃âpe nderéra ꞉ como te llamas ꞉ mâr̃â ndéy îapoboí : aguĩy êteí, de qualquiera manera q̃ lo hagas eſtarà bueno. mâr̃â amõ ereîequaîe, bueno fuera que te comidieras. mâr̃â amõ nderecorâmõ, ereîequâa Tûpã vpéne, ſi fueres malo Dios te caſtigarà. Tapĩtá mâr̃ândupê, eſperarè a ver el ſuceſſo. Coromõ mâr̃ândá ourichê be ne, alguna fortuna he de tener mala.

2 *Mâr̃â.* Enfermedad, bellaqueria, ruindad, aflicion, delito, delinquir, aduerſidad, correr ſe, falta, calumnia. Chemâr̃á, eſtoy enfermo, corrido, afligido, è delinquido. y. o. Nimâr̃âni cheróga, eſtà mi caſa entera, y no ay enfermedad, ò coſa mala en mi caſa. Nimâr̃ani cheretê, eſtoy ſano. Nimâr̃âni chembaê, eſtàn intactas mis coſas. Nimâr̃ani che aó, eſtà mi veſtido ſano. Cher aĩĩ nimâr̃ani, mi hija eſtà virgen. Ymâr̃anỹmbaeỹ,

Digitized by Google

mbaeỹ, eſtà corrompida. Oré reráquãngatú nímãranĩ, no hemos deſdicho de nueſtra buena fama. MBAÊ ymõmãrambiré, coſa gaſtada, acabada. Ymõmãrã mbĩreỹ, intacta. Chêmara guitecóbo, ando enfermo, conſumido. Chemãra guãmã aîu, vengo por animal, donde he de ſer afrentado. Chemãracê, eſtoy afrentado, corrido. MÃRA aiporárá, padezco afrentas, ando corrido. MÃRABÓ rãmĩ aycó, eſtoy ſumergido en afrẽtas y trabajos, como ſi fuera mal hechor. Cheñeẽ pĩpeé añẽmõmarã, contra mi es lo que digo. Amõmãra, afrentar. mõ. nga. Namõmãrani, no le he ofendido, ò afrẽtado. Amõmãra yñãngá guãbo, afrentarle murmurando dèl en auſencia. Amõ mãra mãra aímburũ, afrentarle mucho. Aporó mõmãra guitecóbo, ando afrentando a otros, calumniandolos, &c. Poromõ mãrahára, afrentador, calumniador. MÃRAHÁPE, afrentoſamente. Teõmãra, afrentoſa muerte. Teĩ̃pe chemõmãra .l. hechagipĩ pabẽ, chemõmãra .l. hendú pĩpabẽrãmõ chemõmãra, afrentome en publico. Añẽmõmarandé, yo miſmo me afrentè. Oporó mõmara haréra rehé I. X. N. Y. oñẽmboé gubupé, rogò Chriſto nueſtro Señor por los q̃ le afrentauã. MÃRA eteí teĩbae, mal hablado, deslenguado. MARANDÁPE, ruinmẽte, afrentoſamente. MARA neỹ mbápe, ſinceramente. Nachemarateỹbae rũgũãî, no ſoy yo chocarrero, o q̃ hablo mucho. MARA MARA hecõnỹ, anda bellaco. Namãrãî cherecõni, no ſoy bellaco. Ymarambotá, alguna bellaqueria quieren hazer. MBAÉ marapĩpé aá, cometi maldad, pequè, ofendi. Chemara nderehe, pequè contra ti, ofendite. MBAEMARA pĩpé añãnga chemboá Tupãupé, hizome el demonio que ofendieſſe a Dios. Chemomãrã, hizome daño. MARA MARA eteí ahẽ rẽcõnỹ, eſtà mui enfermo, ò ruin. MARA MARA

Digitized by Google

ra eteí oîapó , muy mal lo hizo. Namaraî cheyîapóni , no lo hize mal. mara eteí hápe, muy ruinmente. Nâmaraî guitecóbo îepé , ſin hazer yo coſa mala. Na mâ ranamô rûgûâî , ſin que , ni para que , ſin auer hecho porque. Namara ceribae, apacible. l. maracerỹmbaê. Namaraî guitûbo, no traigo mal pecho .l. nacherú maraî. marabé râmỹ ayû, parece que vengo con mal intento. maraná apohareỹ mbae bêramỹ yîapóni , como ſino hiziera coſa mala, aſsi lo haze. marabé amopê ahẽ recõnỹ angaipábicé mõñânga , abá amõ rehẽ, oîcupê mbaepochĩ amõ apohagûera rehé raé ? que mayor maldad que eſta pudiera eſte intentar contra quien le huuiera hecho gra ues males ? maraamõhecé ymboyahagûamandayo hú bi , no pude calumniarle. Nachemarani , eſtoy ſano. Vid. maranĩ. Nimaraquĩri eteí Tûpâçỹ aracaé, no tuuo falta ninguna la Virgen. Tûpâboyâ maranguerỹ ñõyêpé oguerecó, los ſieruos de Dios tienen ſus faltillas. V. maraneỹ.

Maraá. Enfermedad. V. mbaraá.

Marambotá. c. d. mará. y. potá, guerrear, hazer mal. Chemarambotá guitecóbo , ando haziendo mal. Chemarambotá cê, ſoy amigo de hazer daño , ſoy guerrero. Nachemarambotácéri, ſoy amigo de paz.

Maramõña. Guerrear. c. d. mara. num. 2. ymonã, hazẽr. Amaramõna guitecóbo, ando en guerra . Chemara moñandé, ſoy amigo de guerras. Nde ndemaramõnacé tecatû, tu eres amigo de guerras. Añanga omaramõña pig eỹ ñandèrehé , el demonio no ceſſa de hazernos guerra. Noma ramõñaíri ñandeangarehé, no dexa de hazernos guerra. maramõñanûngarãñõ ace recobé pucú yâcatú ĩbĩ pe, guerra es toda la vida del hombre en la tierra. Amõmaramõña , hazer que hagan guerra. Aporomõmaramõña guitecóbo , ando inci-

Digitized by Google

incitando a hazer guerra. nga. ngára. mõ. hára. Ndateî érũgûâî añângâ omârа mõñãñânderehé, ñânde eíyê catû ñãmõmârамõñã ñande yeché, no es el demonio el que nos haze guerra, noſotros le damos ocaſion a que nos la haga, lo miſmo ſe dirà con mârâmbotá .l. mârandecó.

Mârãnâ. Lo miſmo que mârã, maldad, pecado, tacha. Mârãnâ ẽguỹme ndayohûbi, no hallo que poner tacha en eſſo. Mârãnâ ndarecoî, no tengo culpa. Chemârãnâ meỹ îepe chererecoaí, ſin tener yo culpa me trata mal.

Mârãndecó. c. d. (mârã) (tecó) coſa que paſsò cuento, guerrear, hazer mal. Chemârândecó guitecòbo, ando haziendo guerras. Chemârândecó cé, ſoy amigo de andar en guerras. Nachemârandecó céri, ſoy amigo de paz. Mârândecó yêpe yareco añângupé, cõtinua guerra traemos contra el demonio. Mârandecócue amõmbeú, contar ſuceſſos, cuentos, exemplos. Amarandecócue mõm beú. idem.

Mârândeé. c. d. Mârã, y (té) num. 8. de otra manenera. Mârandeé ereyâpó, tu lo hazes de diferente manera. mârândeéramõ oycóramõ cheyâ gûera gui; ndaypotári, ſi eſtà de otra manera de como te dixe, no lo quiero. mârândeé nderú cherererecó amí, de otra manera me ſuele tratar tu Padre. Eremõmârândeé nde cheraĩhûba, has trocado ya el amor que me tenias. Añẽmõ mârândeé nderaĩhúbeỹmõ, ya no te amo mas. Eremõmârândeé che ndequaîta gûera, hiziſte diuerſo de lo que te mandè. Añẽ mõmârândeé ndébe, no ſoi el que ſolia para contigo. Peñẽmõ mârândeé ĩmé Tû pã raĩhúpa, perſeuerad en amar a Dios. Amõ mârândeé cherecó pochĩ cûera, he trocado ya mi mala vida. Añẽmõ mârândeé chequĩráramõ, de flaco me he hecho gordo.

Digitized by Google

Marandobá. Guſano gran de de hojas.

Mãrãneỹ. c. d. mãrã, n. 2. y (eỹ) negacion, bueno, entero, incorrupto. mãrãneỹhábá, pureza, limpieza, virginidad, ſalud, inocencia. Ybỹ mãraneỹ, ſuelo intacto, que no ha ſido edificado. Caá mãraneỹ, monte donde no han ſacado palos, ni ſe ha traqueado. Cuña mãraneỹ, muger virgen. Aó mãrãneỹ, ropa no vſada. Tecó mãrãneỹ, el ſer bueno, inculpable vida, inocencia. mãraneỹ mbápe, inculpablemente, inocentemente. mãraneỹ eỹhápe, con culpa, con pecado. mãrãneỹ habeỹmã, mancha pecado. Tũpãcỹ omãrãneỹngũe ombobỹteboí ápỹreỹma, ſiẽ pre conſeruò la Virgen ſu pureza, noñẽmõmãrãneỹ-íri, no dexò ſu pureza. Che mãraneỹ aîu, vengo en paz, con ſalud, ſin leſion. Nache mãrãneỹ guitũbo, vengo con algun impedimento. Tobẽtohó, omãraneỹ rerahábo, dexalo ir en paz. Amõmãraneỹ ymõndobo, hizele que fueſſe en paz, y ſin impedimento. Chemõmãraneỹ guicẽmã ypóguỹraguî, ſali de ſu poteſtad en paz. Cherecómãrãneỹ arecoí catú .l. Ambobỹ teboî cherecó mãrãneỹ, perſeuero en la virginidad.

Mãrãngatú. c. d. mãrã. y (catú) vîrtud, prouecho, bondad, honra. Abamãrãngatû, hombre honrado. Chemãrãngatû, ſoy honrado, y, o. Chemãrãngatú ychupé, ſoyle prouechoſo. Ymãrãngatû chébe, es me prouechoſo. Mãrãngatú hába, honra, bondad. mãrãngatú habeỹmã, maldad, deshonra. Ymãrãngatú hápe, honradamente. Ará mãrãngatú pỹpé acé ombaetỹmỹ, en buen tiempo ſiembra la perſona. mãrãngatû á pỹpé pacé mbaé ytỹmỹraé? qual es el tiempo en q̃ ſe ſuele ſembrar? Chemãrãngatu chebe ypochỹbae vpe, dar bien por mal. Ymarangatú etẽ, es muy honrado, acé mãrãngatû endába, honra, hidalguia. Ychriſtianóbaè Tũpã ñandequaîtá-

Digitized by Google

tába mboaîe omârangatú endábamô oguerecóne, el Chriſtiano ha de poner ſu honra en guardar los mandamientos de Dios. Amõmarângatú, honrar, alauar. Añẽmõ mârangatú, honrarſe, alauarſe. Añẽmõ marangatû aubí, finjo ſer bueno. Ymârângatú hábamô ereicó .l. ymârângatúherecópỹ ndé, eres tenido por bueno, honrado. Ymârângatú îabamô aycó, ſoy publicado por bueno. Ymârângatú catú, antes es bueno. Chemârângatú cê, deſeo ſer bueno, honrado, y virtuoſo. Nache mômârangatûy cheîe íucáháracỹ, tieneme arruinado el dolor de la deſcalabradura, ò herida. Nachemô mârângatuî cherérecó aî hagûera, tieneme habiltado el auerme tratado mal. Chemômârângatú mbỹareỹîpe, hõrome en publico. Chemârangatú hábâmô ngatú arecó, antes lo tuue por honra mia. Chemârângatú, che be ymârangatubaeupê, doi bien por bien. Chébe ymârangatú yabebé cheche mârângatú. idem. Chemârângatú chébe ypochỹbae, dar bien por mal.

Mârangotỹ. c. d. mârâ, y, cotỹ. verſus, àzia. marângotỹ, àzia que parte? mârângotỹ agui? de àzia que parte? mârangotỹ gui, no ſe de àzia que patte. mârângotỹ hẽrâ, no ſe de que parte.

Mârângûa. r. c. d. mârâ, y, gûara, que coſa, que tal, ruin, de poraí. maragûape? que coſa es? mârângúatepé Perú? que tal es Pedro? mârânguâ ndaeî ychupé, no le dixe coſa. marângúara aú ndé, eresvn ruin de por ahi, de poco momento. Abámârângûabae, hombre ruin el que es ruin. Namârângûa rûgúâî, no es coſa de poco momento. Na mârângûa rûgûâî Tûpâ ñandè raỹ húba, no es como quiera el amor que Dios nos tiene. Erûymârângúabae îepé, trae eſſo, aunque ſea ruin. Chemômârângûa, afrentome embileciome. Amô mârângûa, apocarle. bo. hára. Ymârânguâretê ahẽ, fula-

Digitized by Google

no es vn ruin, bellacon. Ma rãngûa rỹmbaê, muchas coſas. maranguarỹmbaê Tûpã oiporará, no fue coſa de burla lo que padecio Dios. marãnguareỹ ahaĩhú, mucho le amo.

Mãrãnguãrĩ. Diminutiuo de mãranguâ. Abá mãranguarĩ, ruincillo. Amõ mãragûãrĩ, apocar lo mucho. Añẽmõ mãranguarĩ, apocarſe mucho. Ymarãngûarĩ tepiâ ndé, que ruincillo eres.

Marãnĩ. c. d. (mãrã) y (ỹ) diminutiuo, ruindad, maldad, corrido. Abá maranĩ, ruin, bellaco. y. o. Chemãranĩ, ſoy ruin. Ymarãní tecatú, es muy bellaco. Chemãranỹ ychupé, eſtoy amoſtaçado con èl. Ymãranĩ aí chébe, eſtà muy enojado conmigo. Chemãranĩ gûitẽna chemõarûaneỹmõ, eſtoy corrido, que no correſpondio con mi buen termino, o no me dio guſto. Amõ mãranĩ correrle, afrentarle, aniquilarle. Amõmãranĩ cherecó marangatú rangûera, ſoy ruin, teniendo obligacion de ſer bueno. Namõ maranĩ, no le afrentè. Chemãranĩ guitecóbo, ando enfermiço.

1 *Mãrãnũngá.* c. d. (mãrã) (nũngá) de que manera: mãranũngápe ychè aîapóne: como lo he de hazer: maranũngápe erehó; ché ndemõndó eỹ rãmõ: como te vas, ſin que yo te embie. mãranũngátepé ndereñẽmboeî: q̃ es eſto, como no rezas:

2 *Mãrãnũngá.* Pariente de afinidad, y de conſanguinidad. Chemãranũngá ndê, tu eres mi pariente. Ndê chemãranũngá. idem. Oréymarãnũngá, noſotros ſomos ſus parientes. Ndoremãra nũngaî ahẽ, no es nueſtro pariente eſſe. Chemãranũngá eỹmõ tamõ, en verdad q̃ ſino fuera mi pariente. marã nde mara nũngápe ebocoî ahẽ: de que manera es tu deudo eſſe: Nachemãra nũngá rũgûaî, no es mi deudo. Tûpã oñẽmõñande maranũngá, Dios emparentò con noſotros.

Ma-

Digitized by Google

Matété. c. d. (mârangatû) y (têtê) l. matueté .l. mârângatu eté, mucho, muchos, ſuperlatiuo. Abá matétê, muchos hombres. Erecáquaâmatêté, has crecido mucho. Neângaipá matété, eres muy gran bellaco. Tupã ahaĩhú matêté, amo muchiſsimo a Dios.

M. *ante* B.

Mbába. Mortandad, V. pa. b. n. 4.

Mbacuá. .l. mbacuĩ, coſa aſſada. idem quod, mbichĩ, tomaſe por el almuerço, ò merienda. Chemba cuaĩ, lo que yo aſſo. çoó chembacuaĩ, carne que yo aſſo. Abatí chembacuaĩ, el maiz que eſtoy aſſando. Chembacuaĩ rã, lo que aſſo, y ſiempre ſe entiende, que es para el que lo eſtà aſſando ſino ſe explica. Ymbacuaĩ rã aheĉĩ, aſſo eſto para èl, y ſiempre es poco, porque no ſe dize de coſa grande, y aſſi ſe aplica a almuerço, o merienda.

Mbacucú. Xiquima, raiz conocida. mbacucú aỹî, la ſemilla. Ndeiguapó guaçú tângẽ, no eſtà la raiz grande. Hapoguaçú ĩmá, ya eſtà grande. Mbacucû tirî, xiquima tierna. Nahembóári, no tiene raiz. Hemboá ramõ, ya eſtà vn poco grande. Yaracatiĩ rapó mbacucú rãnâ, la raiz de yaracatiĩ es ſemejante a xiquima.

Mbaé. Coſa, algo, fantaſma. Chembae, mis coſas. y. o. Nachembaeî, eſtoy pobre. Nachembaè rûgûâî, no es mia la coſa. Mbaé amõ, algo. mbaê amôbê, algo mas, o alguna coſa mas. mbaé amõ nipó, algo deue de ſer. mbae eỹ aguî oñẽmôndĩî, eſpantaſe de nada. mbae etê, teſoro, coſa grande. mbaémĩnỹbê amõ, alguna coſa mas pequeña. Nambaé rûgûâî, no es nada. ñâmbae guî rûgûâî oíapó, hizolo de nada. mbaé upé gûara ché, ſoy de prouecho. mbaé apohára ché. T. mbae apó rehêguâra ché, ſoy oficial. mbaé ahechág, vi vna fantaſma. Eñẽmbôçacoí qué mẽgûâî mbaé.

Digitized by Google

mbaé, aperciuios, que podrà ſer aya algo. mbaé vpé pe ereîu? a que vienes? Amô mbae Perú, he dado coſas a Pedro. Amômbae eté, enriquecilo. Chemômbaeetá, enriqueciome. Nachembae quĩri guitecóbo, no tengo coſa ninguna. Chembae pábeteí .l. chembaepabí guitecóbo, hanſeme acabado misbienes. mbaé nipóîãng, por ventura ſucederà algo. mbaecûe, deſpojos. ymbaecuê ayoguâ, cogi los deſpo jos. Añẽmbopó ymbaecuêrehé, enriquecime con ſus deſpojos.

Eſte (mbae) ſe añade a los ſuſtantiuos, vt mbae açĩ, enfermedad, mbaecarû, el comer, &c.

Mbaé. Lo miſmo que, quis .l. qui, para preguntar. mbae pângâ? que ay? mbae abá? que hombre? que perſona? Mbae amô pae? que puede ſer? Mbae ângâpe erererecó aipo apóbo rae? con que conciencia hazes eſſo? Mbae hẽrã, no ſe que coſa. Mbaepe ereypotá? que quieres? Mbaêpe haçĩ ndébe? que te duele? Mbaé môrandúpâgâ? que nueuas ay? Mbae oupâgâ? que ay? què viene?

Mbae mẽgûâ. c. d. mbae, coſa, ymẽgûâ, gracia, dize, ventura. Tendotára ymbaè mẽgûâ, el delantero tuuo dicha, que cogio algo, ó le ſucedio bien. Chembae mẽgûâ Perú vpé, ventura tuue con Pedro. Ymbaé mẽ gúã chébe, ha tenido dicha conmigo. Nimbaé mẽgûâî ahẽ, eſte no ha tenido ventura. Chembae mẽgûâ rehé ayecohú, heme aprouechado de mi buena dicha.

Mbaérâmôpe. c. d. mbaê, râmô, y, pe, pregunta, porq̃, para q̃. Mbaerâmôpé ndoú ri? porque no viene? Mbaérâmôhẽrã, no ſe porque .l. mbaê râmô nipó. Mbaerâmotepâgã? pues porque? Mbaerâmô tepangã ndereñẽ môbeuî raé? pues porque no te has confeſſado?

Mbaguarí. Garça. Mbaguarí aguê, garçotas. Mbaguari bebê herahábo, lleuar carga peſada poco a poco

Digitized by Google

co al modo que eſta aue peſada leuanta el buelo. Ambombaguarí bebê ypĭcuî-ta, forcèjar, poco a poco abogar. Ambombaguari bebê guiporabĭquĭbo, impelerſe el peſado a trabajar.

Mbagueró. Raiz comeſtible. Racacha del Perù.

Mbaí. Dizen a los Eſpañoles, ſacado deſte nombre (mbaipĭra) maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a vn Eſpañol, y ſe lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra: y aſsi abijt in pro uarbium, por auerles ſabido bien, y hazen corta dilla, mbaí, de, mbaî pĭra. Mbaí rátá, fuego de Eſpañol. S. la eſcopeta. mbaí ratá pembĭ, ala de arcabuzeros. Oñẽmô pembĭ mbaí ratá, ponenſe en ala los eſcopeteros.

Mbaĭhóg l. mandióg l. mân diçóg. Hojas de mandioca.

Mbaipĭ. maçamorra. mbaipĭgúacé, maçamorrero. Mbaîpĭ yñâparâtã, eſtà eſpeſſa. Tĭcú mbaîpĭ, maçamorra rala.

Mbaitá. Paxaro verde.

Mbaîa. Empleytas grandes de paja que ſiruen de reparo en las caſas. Caá mbaya, cerca que hazen de ramones en los arroyos para coger peſcado.

Mbapá. r. Difunto, caſtigado. Mbapára rí a Miſſa, digo Miſſa por los difuntos. Mbapára amỹrĩ, el difunto. Cherú mbapá, mi padre difunto. Mbapára ânguêra, el alma del difunto. Mbapáréra mẽmẽ oycobéíebĭne, todos los muertos han de reſucitar. Con el futuro (rãmâ) dize caſtigo. Mbapa rãchè, yo he de ſer caſtigado. Oromômbapárane, yo os harè caſtigar. Perú chemômbapárã Paí vpé, Pedro me acusò al Padre para que me caſtigaſſe. Chemômbapârã ĭmé Paí vpé, no me acuſes al Padre. Cuñã rehé cheângaipá haguêrarí chemômbapârã ahẽ Paí vpé, eſte me acusò al Padre de auer pecado yo con vna muger. Ymômbápâ-

pârãmbĭ, acuſado. Ymômbápãrãhára, acuſador. Cheângá aê chemômbápârã--cheangaipába rehé, acuſame la conciencia. Ymôpârâmbĭ eté apĭreỹ añãrẽtâmẽ guâra, ſin fin ſon caſtigados en el infierno los cõdenados.

Mbaráa. c. d. mârã, y (á) caer. Chembaraá, he caìdo enfermo. y. o. Chembaraa âtã, ando medio enfermo. Ymbaraá cheângâ angaipá ba pĭpê, eſtà mi alma enferma con pecados. Vide. Araá.

Mbaracá. Calabaço con cuentas dentro, que ſirue de inſtrumento para cantar, y de ahi ponen nombre a todo inſtrumento mu ſico. Ambopú mbaracá .l. ambaracá mbopú, tocar inſtrumentos. Mbaracá çã, cuerdas. Ambaracaçã moa tỹrõ, ymboîo îabo, templar. Oîoîa catú mbaracá, eſtàn templados los inſtrumentos. Oîoabĭ, no dizen vnos con otros. Nimôatỹrõhábi, eſtàndeſtemplados. Mbaracáçã oçóg, quebroſe la cuerda. Amômbípĭû mbaracaçã .l. amoĭbĭ râqûandog mbaracáçã, deſtemplar, ò aflojar la cuerda. Mbaracáçã pocáhába. l. môatãhába, clauijas. Mbaracaçã mẽndá, puente de guitarra, &c. Mbaracãĭ cúáquâ hába, traſtes. Aîapĭ pĭmbaracaçã, poner los dedos en las cuerdas. Añatôî mbaracaçã, tocar raſgado, Ayquĭtĭ mbaracaçã, tocar rabeles con arco. Mbaracá rebiçã, la cuerda de que pẽ den todas las cuerdas de los rabeles. Guĭrapá mbaracaçã quĭtĭcâba, el arco de rabeles.

Mbaracaîa. Gato. Mbaracaîa caape gûara, gato montes. Mbaracaîa guaçú, otra eſpecie de gatos. Mbaracaîa mỹmbá, gato caſero.

Mbaráeté. c. d. mârã, y, eté, fuerte. Abá mbaráeté, hombre fuerte. Chembaráeté, yo ſoy fuerte. y. o. Amômbar áeté, esforçar. bohára. Nachembaráetébeî, ya he perdido las fuerças. Ombaráetéhápe oguẽnôhẽ,

Digitized by Google

hẽ, a puras fuerças lo ſaco. Oñẽmõmbaráretê, haze reſiſtencia. Chañẽmõmbaráetê ychúpe, hagamosle reſiſtencia. Ybyrá mbáraetê, palo recio. Qûarepotí ymbaráeté, el hierro es recio. ñẽẽ mbaráeté, palabras ani moſas. Cheñẽẽ mbará eté pypé amõmbaráete, esforcelos con palabras eficaces. Cherecó mbaráetê, mbaetetỹrõ rehê, ſoy eficaz para todo.

Mbaraguyre .l. çurucùa, vna eſpecie de paxarillos.

Mbarábi r. *l. mbaraïbí*, venturoſo. Chembaráhỹ pirá rehé, ſoy venturoſo en la peſca. çoó iucahába rí, chembarahỹrí, ſoy venturoſo en caçar. Ymbarahỹrí guarinĩ mõ, es venturoſo en la guerra. Pembarahỹrí mbae húpa, ſoys venturoſos en hallar. Nachembarahỹrîî, ſoy deſgraciado. Chembarahỹrí háp̃e aîucá, ventura tuue en matarlo .l. chembarahỹrí yyucábo. che pirahỹrí, ſoy venturoſo en peſca.

Mbariguará. c. d. (mbae) coſa (rehé) y. (guará) barrena. Sarta lo miſmo que. Tecỹbõ. Amõmbarigûará; enſartar peces, quentas. &c eſpetar. Amõmbarí gûara çoó, heçicábapỹpé, eſpetar en aſſador. Pirá mbarigûará arú, traigo vna ſarta de peſcado. Oñẽmõmbarigûará mbỹá añãngaupé, en ſartas. ſe entriegan al demonio los hombres. Guârágûaraboí ohó añãrẽtãme, van enſartados al infierno, eſpetados. Oñõmbogûaragûará ãngaipabiyâra, enſartãſe los pecadores vnos a otros, ſe ſolicitan para el pecado. Vide. Guará, numero 2.

Mbatuì. Paxarillo conocido.

Mbegûe. Blandamente, eſpacioſamente. Mbegûe catûháp̃e, muy de eſpacio. Abá hecó mbegûe, flematico. Aynũpã mbegûe, açotar blandemente. Añẽẽ mbegûe, hablar baxo. Ahẽdû mbegûe, oir de eſpacio. Ahechá mbegûe, mirarlo con atencion, y madureza.

Digitized by Google

Apocó hecé mbegûe, tocarlo con tiento. Mbeguéí guârâmâ aipó, eſſo es para de eſpacio. Ndachêrecó mbeguê cêri, no ſoy amigo de ſer flematico.

Mbeîu. Coſa apeñuſcada, tortas de mandioca, coſa en razimos. Ymbeîumbe îu mbĭa oquâpa, eſtar la gente apiñada. Ymbeîumbe îu ĭbá oquâpa, eſtà la fruta apeñuſcada. Ymbeîumbeîu curú, viruelas muy juntas, apeñuſcadas. Amõmbeîumbeîu, apeñuſcar. Amõmbeîumbeîu abatí ytỹmâ, ſembrar el maiz muy junto, ò muchos juntos, apeñuſcados en montones.

Mberú. Moſca. Mmberú obĭ, moſca verde de guſanos, que cria quereças. Abaecó mberú, lerdo hombre. Oyeí mberú herobebéni, la moſca ſe lo lleuò bolando. S. acaboſe yà, dizen al que llegò tarde a pedir. Angaipabiyára, haquĭcuê mberú angaiparêhê, ſiguen los pecados al pecador. çoó nẽ mberú eroîĭ ñâbẽ, ẽguỹñâbẽ abé ângaipábae, o ângaipá ogueroîĭ, como a la carne podrida ſiguen las moſcas, aſsi los pecados al pecador.

Mbêu. l. pêu. Materia.

Mbi. Pellejo. Vide. Pi. num. 1.

Mbĭá. Gente. Mbĭá oú, viene la gẽte. Mbĭá ambú. l. mbĭá pĭambú, ruido de la gente. Chahá mbĭá, ea vamos. Mbĭá ndipóri, no ay gente. Ocáû mbĭá oquâpa, eſtà la gente beuiendo. Mbĭa é cũnguỹ .l. mbĭa ûnguỹ, eſſa gente, eſſos. Mbĭá Ychriſtiano oycó eỹmbae. l. mbĭá tecó tecó .l. mbĭá oîeapirámõucá eỹmbae .l. mbĭaé nûguỹ caapeguâra. l. ñûrupi guâra, infieles cam peros, y montaraces.

Mbĭá. Higados. V. pĭa. num. 2.

Mbĭahú. Nueuo. Vide. pĭahú.

Mbĭaĭhu. Eſclauo. Vid. Tembiaĭhu.

Mbiapè. c. d. (temĭ) y (apé) chato, pan, hanlo corrompido y dicem, mbuyape. V. mbuîapé.

Mbĭcú. Zorrillo. Mbĭcurẽ,

Digitized by Google

rẽ, zorrillo hediondo. Mbicutĩ, otra eſpecie de zorrillo. Guapé rupié mbĭcú raybí hĩnỹ, cada vno a ſu negocio.

Mbichĭ. Aſſado. Vide. Teçĭ.

Mbiguâ. Cuerbos de agua. Mbíguâ guaĭ rehé ope rerê nũngá, añãng operere guaĭhupára rí, como los cueruos andã ancioſos por ſus hijos, aſsi el demonio por los pecadadores.

Mbĭguâ. Flecha con porrilla.

Mbiyuí. Golondrina. Mbiyuí biñâ é roĭ pucũgui oñẽguãhẽ: bĭtétene abá angaiparoĭ gui, pues las golondrinas ſaben huyr del Inuierno, ſepa el hombre huyr de la frialdad del pedo.

Mbiporú. Coſa vſable, y tomanlo por el plato.

Mbĭrĭ. Poco. Vid. Pĭrĭ. num. 5.

Mbirĭdî. Sudor. Vid. Pi. num. 1.

Mbiruá. Ampollas. V. Pi. num. 1.

Mbĭtá. Talon. Vide. Pĭ. num. 11.

Mbĭtaá. Andamio. Vid. Pĭtaá.

Mbĭté. Medio. V. Pĭté, num. 2.

Mbĭté. Quanto mas. V. Bĭté, num. 1.

Mbĭté. Todavia. V. Bĭté, num. 2.

Mbĭteboí. Perſeueran- V. mbobĭteboí.

Mbiû. Comida. V. Tembiú.

Mbĭú. Blando. V. Pĭû. y Pipĭû. y. Apĭpĭû.

Mbo. Mano. Vide. Pó nu. 4.

Mbo. Particula. V. Mõ. num. 1.

Mboayê, eſtimar. Vide. Ayê. num. 1.

Mbobĭ. r. Quantos, y ſirue para pregunta y reſpueſta. Mbobĭpá? quantos? mbo bĭ, algunos. mbobĭ mbobĭ, algunos pocos. Mbobĭbé pâgâ? quantos mas? mbobĭ arapĭpe? en quantos dias? Mbobĭ arapiã yaçĭ ogueregó? quantos dias tiene la Luna? mbobĭ roĭ pŷãng ogueregó ahẽ? quãtos años tiene eſte? Mbobĭ roĭ ĩmã-

Digitized by Google

piã? quanto años ha? mbobĭ ára rehé pe ereîapóne? en quantos dias lo haràs? mbo bĭ arapĭpé, en algunos dias. mbobĭ, algunos, quando ſe les pregunta, mbobĭ yebî? quantas vezes? y reſpondẽ, aáni, es ſeñal que no ſon mas de vno, o dos. S. no ſon mbobĭ, no ſon algunos. mbobĭrõ .l. mbobĭrõte .l. mbobĭñõte, algunos pocos, de dos haſta ſeis ſin certidumbre ninguna. Nambobĭ rûgûâî, no ſon muchos. mbo bĭrĩñõ, vnos poquillos. Nambobĭri, no ſon pocos. Nâmbobĭñõte rûguâî. idẽ. mbobĭ mbobĭ, algunos pocos. mbobĭ rẽtá ñõte, haſta doze ſin certidumbre. mbo bĭretácẽrĩ, haſta ocho. mbobĭ retá catú, haſta diez ſin certidumbre. Mbobĭ mbobĭ eté, deſde doze para delante ſin certidumbre. mbobĭ nipó .l. hẽrã, no ſe quantos. Mbobĭ herã hepĭ, no ſe quanto vale, ò coſtò. Mbobĭrí hepĭ .l. hepĭmi nĩ, poco vale. mbobĭrõ etéy hepĭ, poco es ſu precio. Nachémbobĭri, no ſoy muchos, no tengo mucha gente. Nambobĭri, no ſon muchos. mbobỹrõ amô paé? como ſi fueran pocos. S. ſon muchos.

Mbobĭbĭ. Coſer. V. bĭbĭ. num. 2.

Mbobĭtébo .l. mbobĭteboí. c. d. mbobĭ. te. bo. num. 2. y. y. de perſeuerancia, continuacion. Ymbobĭrébo aîerure, pidolo con perſeuerancia. Mbobĭteboí guâra, perſeuerante. Mbobĭteboí rehéguâra, guemỹmbota rupé obahẽ, los perſeuerantes alcançan lo que deſean. Ambobĭteboí cherecócuêra, perſeuero en viuir como ſolia. Peñẽmbóbĭteboí peñẽmboébo, perſeuerad en la oracion. Santos Apoſtoles oñẽmbobĭteboí oicó aracaé, Señora ſanta Maria yrûnâmô, Tûpã Spiritu ſanto rããrõmo, perſeuerauan los Apoſtoles con nueſtra Señora en la oracion, eſperando el Eſpiritu ſanto. ymbobĭteboí arecó ymboébo, eſtuue enſeñandole con perſeuerancia. Chembóbĭteboí chenûpãmó, en-

du-

Digitized by Google

durezcome con el caſtigo. Oñẽmõ mãrãneỹngatu mbobĭteboî, conſeruò ſiem pre ſu virginidad. Chéypohanõ ombobĭteboí, antes le dañê curandole. Tûpãrá ombobĭteboí bérãmi angaipabiyâra, el pecador parece que ſe empeora con la comunion. Peñẽmbobĭ teboî ĭmé angaipárehépe Tû pã rárãmõ, no os empeoreis con la comunion. Ombobĭteboíbae tecó mãrãngatú .l. imbobĭ teboíbae tecó mãrãngatú, el q̃ es perſe uerante en la virtud.

Mbocá. Arcabuz. Vide. Pog.

Mbocócá. Bordon. V. cog. num. 1.

Mboçacá. c. d. mõ. çá. ojo. cá. quebrar, eſtima, eſtimada coſa, viſtoſa, que reuerbera en los ojos. Abá mboçácá, hombre eſtimado. Chemboçáca catú ahẽ, fulano me honra mucho. Amboçácá, yo le hõro. bo. hára. ñẽẽmboçacá ogueregó oîoupî, entre ſi tuuieron palabras de corteſia. Añẽẽ mboçacá ychupé, hablele corteſmente. ĭga mboçácá, canoa eſtimada. Cuñã mboçácá, muger de eſtima en buena y mala parte, aũq̃ mas ſe inclina el vſo a la peorparte de manceba eſtimada, entre los q̃ ſabẽ poca lengua. çacarí, eſtimadillo, &c.

Mboè. Enſeñar. Vide. e. num. 11.

Mboguabì. Demonio.

Mbogŭĭ. Soliuiar. V. guĭ. num. 2.

Mbohapĭ. r. Tres en numero. mbohapĭcĭ, tres diſtintos que contengan en ſi, tres, y tres ſingulares, y cõtando de tres en tres in infinitum. mbohapĭcĭ, hae nirûî, tres montones que contengan pluralidad qualquiera que ſea, y vno mas ſin compañero. Yrûndĭcĭ, quatro montones de coſas que cõtengan pluralidad, y quatro ſingulares. Mbohapĭ hapĭ, de tres en tres. mbohapĭ ára rehé .l. pĭpé, en tres dias. ára ymõmbohapĭ hába pĭpé, al tercerodia. mbohapĭ ára riré, deſpues de tres dias. Mbohapĭ çĭ, de

Digitized by Google

de tres en tres ringleras, ò montones que contengan pluralidad. mbohapĭ ñõ .l. mbohapĭrõ, tres ſolos. mbo hapĭ perſonas Tûpã hae nda royaî Tûpã mbohapĭ, tres perſonas ay en Dios; pero no ſon tres Dioſes. Ymombohapĭ hába ché, yo ſoy el tercero. Nimõmbohapĭhábi, no ay tercero. Ymõmbohapĭhába, perſona, Spiritu ſanto. La tercera perſona es el Eſpiritu ſanto. V. cĭ. n. 2.

Mbohú. Viſitar. Vid. hú. num. 3.

Mbohĭî. Carga. Vide. bohĭî.

Mboî. Vibora.

Mboî aguaí. De caſcabel. mboî roĭ, la miſma. mboî apaquâ, enroſcada. mboî ca ninã, que no mata. Curiyu, hemorẽ, ñacaninã, amberemboî, nũmboî, viboras diuerſas. Mboî îarará, que mata. Mboî ñañũcú, que mata, Mboî quatiá, que pica con la cola. Mboî quirĭrĭóg, grande q̃ mata. Mboî tacandá, q̃ no mata. Mboy tỹrĩ, que mata. Mbotỹrĩ caá, contra yerua llamada chilca. Mboî tubĭ, cenicienta .l. yârará, que mata. Mboî obĭ, azul que no mata. Mboîvguaî apỹtĩ, es lo mismo que, yârara, que mata. Mboî mburubichá mbopîa, chica muy bellaca. Mboî pỹtã, colorada que mata. Mboî ĭbĭbobog, que no mata. Mboî vguây apĭ, chica que mata. Mboî remimboaîu .l. mboî ñẽndĭbú haguê, emponçoñado. mboî chemboaîu .l. mboî ñẽndĭbu hagueche, eſtoy mordido, em ponçoñado de la vibora. V. Tendĭ.

Mboĭ. Quantas. Vide. Poĭ.

Mboì. Deſpedaçar. V. y. r. num. 9.

Mboíi. mancar, ſoliuiar. V. íi. n. 1.

Mboîtiñĩcaá. Chicla, yerua conocida, y medicinal.

Mboyâ. Arrimar. V. (îa) num. 2.

Mboyâitĭ. Tirar. Vide. yâitĭ.

Mboyaog. Repartir. Vid. (ya) n. 2.

Mbo-

Digitized by Google

Mbôîarú. Burlarſe. Vid. Aruaí, n. 1.

Mbôîehú. Hallar. V. hú. nu. 3.

Mboyoya. Ygualar. Vid. (ya) num. 4.

Mbó orï. Alegrar. Vide. Torï.

Mbopeguâra. Lo qne eſtà en la mano. V. Po. mano. n. 4.

Mbopí. morzielago. mbo píguaçú, morzielago grande. Mbopí âqûâ mbopí, la creſtilla que tiene en la nariz. Mbopí pepoí ramŷ ambopoí, adelgaçar mucho la coſa.

Mbopîa. Puñal. Vide. popîa.

Mbopú. Tocar. Vide. pú. nu. 2.

Mbóra. Lo contenido. V. pó. r. n. 5.

Mborahêî. Vide. Porahêî.

Mboraú. Aguero. Vide. Haubõ.

Mborebí. Anta. Mborebí piaó, cuera de anta, aobaçï mborebípirariguâra. idem. Mbórebírapé, camino de antas: y aſsi llaman la via lactea. Mborebí itá, piedras del buche de las antas que ſiruen para mal de coraçon.

Mborechacába. Ventana. Techag.

Mboreraqua. Afable. Vi. recó.

Mborìahú. b. Pobreza. V. poriahú.

Mboriahúberecó. Miſericordia. Vide. Poriahuberecó.

Mboró. Particula de cõpoſicion. V. poró.

Mború. Tiento. Vide. Ruí.

Mboú. Embiar. V. yû. r. nu. 2.

Mbou. Bomitar. Vid. V. nu. 2.

Mbucú. Grande. Vide. pucú.

Mbuçu. Guſano de datiles.

Mbuecỹ. Sin ruido. V. pú. nu. 2.

Mbuï. Varas conocidas. Mbuïbïpí. Eſtas varas aſsi ſecas, que ſiruen para alumbrar.

Mbuyapé. Pan. Mbuyâpe âtã, vizcocho. Mbuyapé ca-

Digitized by Google

carapá, roſca. Mbuyapéhaguỹnõ, leuadura. Mbuyape haguỹnõeỹ, pan ſin leuadura. Abatimỹnĩ mbuyapê, pan de trigo. Pirá mbuyapé, empanada. çoó mbuyapê, paſtel. Mbuyapé hũũngatú, pan blando. Mbuyapé tãtã, pan duro, y vizcocho. Abatî quĩ mbuyapé, bollos de maiz tierno. mãn dióg mbuyapé, pan de mandioca. Curĩ mbuyapé, pan de piñones. Eî mbuyapé, pan de açucar. Mbuyapé cuî gûera, migajas de pan. Mbuyapê aquỹtã, pedaçuelo de pan. mbuyapé açĩ gûera .l. pecenguera, pedaço de pan. Ambobú mbuyapê pecẽnguêra, quitar vn pedaço del pan. Ayaçuú çuú mbuyapê, ygûabo, comer el pan a bocados. Paí abaré, hoſtia mbuyapérâmô yêpe; Ieſu Chriſto roó rehé oimûndá .l. ohecobiarõ, aunque la haſtia ſea pan, el Sacerdote lo trueca en la ſangre de Chriſto. Mbuyapê recocue rẽndaguêpe Ieſu Chriſto roó oĩ, en lugar del pan eſtà la carne de Ieſu Chriſto. Mbuyapé yconſagrariré, nambuyapebé rũguâî Chriſto roorâmôngatû icó .l. paí Tûpãñẽngue ymômbeû riré mbuyapê rehé, mbuyape recocue oî, hendápe Ieſu Chriſto roó oĩnã, en diziendo las palabras de la conſagracion ſe pierde el ſer de pan, y queda el cuerpo de Chriſto. Mbuyapé tỹngue guĩbo oñẽmõãng Ieſu Chriſto ñande yara. Chriſto nueſto nueſtro Señor ſe encubre debaxo de las eſpecies de pan. Mbuyape recó cuepe oyeú vcá Ieſu Chriſto ñãndébe, guoó u poĩhû mboíbo, daſenos Chriſto debaxo de eſpecies de pan para quitar el empacho de comer carne. Co Sacramento pỹpé mbuyapé recuera, ytỹnguera, heâquãngueraño oñẽmbobĩteboí, En eſte Sacramento ſolos los accidentes de pan perſeueran. Mbuyape recócue oírî eteî yepé, aunque el ſer del pan ſe deſtruyò. Oñẽmô rângue mbuyapé recocue, deſtruyoſe el ſer de pan.

Mbu-

Digitized by Google

Mbuyechí .l. buyetí. Caracolillos.

Mburé mburé. Vna eſpecie de trompeta.

Mburéé. Maçamorra de maiz rebuelta con yeruas.

Mburicá. Iumento, mula, ò macho.

Mburú. Maldicion, deſprecio, y exortatiua particula. Eqûa mburú, vete cõ la maldicion. Con (vpe) y (ri) poſpoſicion, que es lo miſmo, que (rehé) y cõ (gui) poſpoſicion haze relatiuo. v. g. ayêruré mburupé, pediſelo a èl. Amẽẽ mburúpé, diſelo con la maldicion. Ayeruré mbururí .l. ayerure mburúrehé, pediſelo con la maldicion. Acẽ mburúguî .l. acẽ mburuychú guî, ſali de ſu cõpañia. Amõmburú, animar, esforçar. Mõmburuâbo, mõmburûhára. Añẽmõmburú, yo me esfuerço. Eñẽmõmburuque eyâpóbo, esfuerçate a hazerlo. Oñẽmõmburúbae mbae oguerecó, alcançan bienes los esforçados. Amõmburû añângâ, deteſtar al demonio. Amõmburú tecó angaipá, deteſtar el pecado. Pemõmburú angaipá, deteſta del pecado.

Mburuá. Preñez. V id. puruá.

Mbûrûã. Ombligo. Vid. pỹruã.

Mburubichá. c. d. (pó.) continens. y (tubichá) grande, el que contiene en ſi grandeza Principe, Señor. Mburubichabeté, Rey. Mburubichaháhápe, principalmente. Mburubichábeté raî, Principe. Mburubichábeté raîỹra, Princeſa. Mburubichâbeté rembirecó, Reyna. Mburubichábeté rendabuçú, Trono, Tribunal. Añẽmõmbúrúbichá, hagome Grande, Superior. Amõmbúrúbichá, hazerle Superior, Prelado, &c.

Mburucûa. Granadillas.

Mbururé. Coſa tuerta. V. pururé.

Mbutú. Tabano.

M. *ante* E.

Mẽ. Es lo miſmo que la

poſpoſicion, pe, quando ſe llega adicion nariqal. Vt añârẽtãmẽ, en el infierno. ỹbỹãngmẽ, en la barranca. Pẽẽmẽ, a voſotros.

2 *Mẽ.* n. Marido, y en ſu primera ſignificacion macho, varon, esforçado. mba camẽ, el macho de las bacas. Vruguaçu mẽ, el gallo. aypotá cherỹmbá mẽnãmâ, deſeo vn gallo para mis ga llinas. Abá mẽ nâmô aycó, ſoy el valiente, el gallo entre los hombres. Abámé Perú, Pedro es el gallo de los hombres, el valenton. Abámẽ pe paûmẽ ndipóri, no ay vn valenton entre voſotros.

Mẽndárepỹ, dote, mẽndarepỹ ameẽ, dar dote, mẽn dárepỹ poriahú .l. mẽndárepỹ quỹrỹ, poco dote, mẽn dápepỹ, bodas, aipepỹrû, hazer combite al caſamiento.

Cuñã mẽ, el macho de las mugeres. Chemẽ, dize la India, mi macho. Chemẽmbotáhabeỹ cherû chemômẽndá, caſome mi padre por fuerça.

Amẽndá, coger macho. S. caſarſe. c. d. mẽ, y, á, coger; vſanlo varones y mugeres; pero muy impropiamente; porque el varon no puede dezir, yo cojo macho, como conſta de la etimologia, y fuera mejor, induzirles a dezir. Añẽembirecoá, cojo muger, como ella dize, cojo varon. Chemômẽndá, me caſan (hece) caſaronme con èl. Chemẽndá hagûera, mi marido, có quien me caſaron. Chemẽn dahápe ỹmã, ya eſtoy en tiempo de caſarme. Ndaêỹ chemẽndahápe râgẽ, aũ no eſtoy para caſarme. Mẽnda réra angaipá, adulterio. Mẽndára, caſamiento, y ca ſados. Mẽndarereỹrarra, hijo natural. Mẽndára oyohugui îepe á, diuorcio. Cheângaipá mẽndaréra rî, adul terar.

ỹbỹrá ñômẽndahába, juntura de dos palos por las puntas, vna ſobre otra. Amômẽndá ỹbỹrá, hazer deſtajes a dos palos las pũtas, y ponerlos vna punta ſobre otra, hazer que ſe co-

ja

Digitized by Google

ja el vno al otro por los deſtajes.

Mẽmbĩ, hijo varon, ò hembra de la muger, auido de qualquiera manera que ſea. Chemẽmbĩ, mi hijo dize la muger. Amõmẽmbĩ, empreñar, darle hijo. Chemõmẽmbĩ, me empreño. v. (membĩ.) Mẽmbĩquâ, aborto. v. (mẽmbĩquâ.)

Chemẽmbĩrú, padre de mis hijos. Mẽndĩ, ſuegra. Chemẽndĩ, mi ſuegra dize la nuera. Chemẽndúba, mi ſuegro, dize la nuera. Chemẽndĩqueĩra, dize la muger al hermano mayor de ſu marido. Chemẽndubĩ, dize la muger al tio de ſu marido, hermano de ſu padre. Chemẽndaĩ, dize la madraſtra a ſus entenados. Checotĩ gú âra amỹrĩ, dize la viuda a ſu marido muerto.

Mẽnó, fornicar. c. d. (mẽ)* y (ó) 4. tomar. Aymẽnõ, fornicar el varon. mõ. hára. Chemẽnõ, dize la muger, me tomò. Aporenõ, fornicar mucho el varon. Añõmẽnõ. pecar la muger. Oro ñõmẽnõ, fornicamos dize varon y muger quando ſe juntan. ñẽmẽnõcé .l. ñemẽnõndé, fornicaria muger. Porenõndé, varon dado a eſſe vicio. Morenõngába .l. porenõngagûe, fornicacion del varon. ñemẽnõngagûe, fornicacion de la muger. Ambó porenõ, hagole que fornique el varon. Amõñõmẽnõ, hazer que fornique la muger. Cuĩmbae oîoehé oîomẽnõ .l. cuĩmbae oñõmẽnõ, pecar nefando. Mỹmbába oñõmẽnõ, tomanſe los animales. Oñomẽnõ rãmõ, aora tratã de tomarſe.

Aymẽá. c. d. (mẽ) y (á) coger, fornicar. S. yo ſu mucho la cogi. Chemẽá, tomo me el varon, a vezes lo diſfraçan en la confeſsion deſta manera, por no ſer muy corriente.

Mẽẽ. Dar, entregar, ſaber bien la comida, cometer. Chemẽẽ, entregome a otro. y. o. Amẽẽ, dar, entregar, pagar, ngâ, ngâra, hára. (ychupé). Namẽẽngi, no lo di. Ambae mẽẽñẽmĩ ychupé; cohechele. Mbaé mẽẽn-

Digitized by Google

ga gueñẽmĩ, cohechos. Ameẽngeí, diſelo gratis. Hembirucue ñãbẽ amẽẽ, conforme lo que traxo le di. Pãbẽ meẽndĩ .l. pãbẽ rẽmỹmeẽ, derrama, contribucion. Pabẽ omeẽ, contribuyen todos. Mbae meẽngeíhá, donacion. Cherecobébobé ameẽngeí ychupé, hize le donacion en vída. Ymẽẽngabĩ amẽẽ ychupê, dile lo que le prometi. Nân deteí etè emẽẽ ĩmê, no dês tan demaſiadamente. Amẽẽ bé, dar mas. Amẽẽhã ângába rehé, dar por peſo y medida. Amẽẽĩ ypoheîta gûãma, dar agua manos. Amẽẽ ynẽẽnga gûera, dar recado de palabra, y encomiendas. Amẽẽ îoá .l. amboîoáymẽẽngã, dar doblado. Amẽẽ ndébe aguĩyeí çoó îecoaocúpe, ndeíúhãguãma, doyte licencia para que comas carne el Viernes. Amẽẽ ndébe nde anãmã rehé aguĩyêteí ndemẽndá hagûãmã, diſpenſo contigo para que te caſes con tu pariente. Ahembiú mẽẽ, darle de comer. Añẽmẽẽ Tûpã vpé, heme buelto a Dios. Ndaeycé tamõ niché amõ rerecóbo yépê, ymeẽngeỹmo, no es mucho que no teniendolo, no lo dè. Péñẽmeẽngápe, en el camino primero que ſe ofrecio. Pêñẽmeẽrupí aîu, por el primer camino que ſe me ofrecio vine. ñeẽ ñẽmeẽngé amõmbeú, dixe lo que ſe me ofrecio. Mbae ñẽmeẽngé chébe, lo primero que ſe me vino a la mano. Erumbae ñẽmẽẽngè ndébe, trae lo primero que topares. Ndeyûru vpé ñẽmeẽngéemõmbeú, dì lo q̃ ſe te ofreciere. ñẽmẽẽngé tetỹrõ aú, como de todo lo que ſe me pone delante. Te mỹmõãngaí mẽmẽ ñẽmeẽngé ndébe, erenoĩ teĩ ndepĩápe, todos los malos penſamienros que ſe ofrecen los metes en tu coraçon. Pê niñẽ mẽẽngábi amõ, no ſe ha ofrecido camino alguno. Mbae amõ niñẽme ẽngábi chébe ymõmbeú hãgûãmã, no ſe me ofrece mas q̃ dezir. Añẽmõmbaé mõmbá ymeẽngã, deſentrañarſe para

para dar.

Oyebeẽ ҫoó chébe, ſabeme bien la carne. Oyebeẽ tecó mârângatû chêbe, entrò bien en la virtud. Pemõñẽmeẽngatû Tûpã raĭhúba peẽmẽ, procurad que Dios os ame. Pemõñemeẽngucá quĭ reỹ, tecó mârangatú rehé, hazed que ſe apodere en voſotros el feruor para la virtud. Tecó rehê porândú mẽẽngaguera, comiſſario para examinar. Mbae apó hâgûâ mẽẽngaguera, comiſſario para hazer algo. Mbae apó mẽẽngaguera ché, a mi ſe me cometio el hazerlo .l. aipó apohãgûâ meẽngague, che amẽẽ ychupé yyapóhâgûâmâ, dile comiſsion para que lo hizieſſe. Yyapó hã mõ oicó cherehé .l. chepópe omẽẽ yyapó, yo tengo facultad para hazer eſſo.

*Mẽ*gûâ. Gracia, chocarreria, bellaqueria, echar a perder. Chemẽgûâ, ſoy gracioſo, chocarrero. Chemẽgûâ hecé, burleme con èl. Chemẽgûâ hápé, burlandome. Chẽmẽgûâ porâng, ſoy chocarrero, gracioſo. Chemẽgûâ arûân gatú, ſoy gracioſo en triſcas. Nde mẽgûúâ îabĭ pângã .l. mãnemẽgûâ yabĭ pâgã, ha viſto que gracioſo eres. Chemẽgûâ açí, ſoy peſado en burlas. Poromõñẽ cõõ chemẽgûâ .l. poromoñẽpû chemẽgûâ, laſtimo con mis gracias. Chemẽgûâ aí, ſoy muy gracioſo. Chemẽgûâcé catú, ſoy amigo de dezir gracias. chemẽgûâcé écatû, ſoy dieſtro en burlas. Chemẽgûã mẽgûâ guitecóbo, andome chocarreando, o bellaqueãdo. Chemẽgûâ abaeté, ſoy deshoneſto en burlas. Nẽẽ mẽgûâ, palabras de triſcas. Añeẽmẽgûâ ychúpé, dixele chiſtes. Cherobá mẽgûâ, ſoy feo de roſtro, o hazer geſtos. Añẽmbo obá mẽgûâ, heme afeado el roſtro, ò hago geſtos. Amõmẽgûâ, echar a perder coſas, y muger. cherí ymẽgûâ ndaipotári, no quiero que ſe burle conmigo. Che îĭ ymẽgûâ, echoſeme a perder la cuña. Amõmẽgûâ cuñã,

Digitized by Google

ñã, echè a perder, corrompi la muger, pequè cõ ella. Nachemẽgûâî cuñã rehe, no he pecado con mugeres. Nache mẽgûacêri cuñã rehé, no ſoy amigo de bellaquear con mugeres. Ymẽgûãcé tecatú ahẽ, es muy bellaco. Chemõ mẽgûã ahẽ, rinõme, apocome, y no hizo caſo de mi.

Mẽguã̂î .l. mẽguã̂î amí .l. meguã̂î camì. Por ventura. Mẽguã̂î ndoúri, por ventura no vino, ò no vendrà. Mẽguã̂î camí aháne, cotẽrã̃ guihó eỹmó, por ventura irè, o quiça no irè. Mẽguã̂î mbae îabaé, podrà ſer que ſuceda lo que ſe teme. Mẽguã̂î mbaé ebapò îabaé, podrà ſer que ſuceda alla el mal que ſe teme. Mẽguã̂î mbaé chehoúrãmõ, podra ſer que me haga daño el comerlo.

Mẽmã̃. Deſmedro deſcaecimiento. Chemẽmã̃, eſtoy flaco, deſmedrado, deſcaecido. Ymẽmã̃ cheremitỹngûera, mi ſementera eſtà deſmedrada. Cunũmĩ ymẽmã̃bae, muchacho deſmedrado, y vſanlo para motejar de flojo. Abamẽmã̃ mẽmãaû, Indio muy flojo, para poco. Ymẽmã̃ mẽmãí angá ahẽ, que flaquito es fulano. Guã̂ etẽ ahẽ ymẽmãeté raérá! ô que flaco eſtà eſte! Amõmẽmã̂ Perú, guinẽẽngãî chupé, entriſtecile con mis palabras. Chemẽmã̃ gui caru eỹmõ, eſtoy deſcaecido del ayuno.

Mẽmbeg. Liquidar, derretir. Amõmẽmbég yraitĩ, derretir cera. Amõmẽmbég mingaû, liquidar la mançamorra. Amõmẽnbeg ytá mẽmbég, derretir plomo, ò eſtaño. Chemẽnbég, ſoy floxo, delicado, tierno. y. o. Amõmẽnbég eté, hagole muy floxo. Ymẽnbeg guaçú, yñẽmõ ñẽmõcunũũ potábo, yñẽmõnbéca, con el regalo ſe haze floxo. Ymẽmbeg etê pũgûỹ ahẽ rae rá, que floxonaço es eſte.

Membĩ. r. c. d. mẽ, macho. y (ĩ.r.) hijo, o hija de la muger, y lo dizen tambien a los ſobrinos, varones y hembras, hijos de ſus herma-

Digitized by Google

manas. Chemẽmbĭ, mi hijo, y hija, y tengo hijo, y es mi hijo y ſobrino. y. o. Che mẽmbĭ cuñã, mi hija y ſobrina, hija de hermano, o hermana. Chemẽmbĭ raĭcè, hijo varon. Mẽmbĭ raupá. l. mẽmbĭ rĭrú, las pares. Mẽmbĭ tendotára, primogenito. Mẽmbĭ rĭpĭ. idem. Chemẽmbĭ ratĭ, dize la muger a ſu nuera, muger de ſu hijo. Ymẽmbĭ rỹmbaé .l. ymẽmbĭcérỹ mbaê, eſteril. Ymẽmbĭîoaú, fecunda muger. Ymẽmbĭîoapĭbae. idẽ. Cheñõ mẽmbĭ, dizen las tias a ſus ſobrinos, hijos de ſus hermanas. Ymẽmbĭ tapiá .l. ymẽmbĭ peteĭbae .l. ymẽmbĭ yrũỹmbaé, muger de vn ſolo hijo. Ymẽmbĭ pãã, muger q̃ no pare mas. Nachémẽmbĭri, no tengo hijo. Nachemẽmbĭ rũgũâî, no es mi hijo. Añẽmõpohangĭú tache mẽmbĭrĭmé, tomé beuediço para no cõcebir. Añẽmõ pohãngĭu, chemẽmbĭbe eỹ hãguãmã. idem. Añẽmẽmbĭ yucá, matar a ſu miſmo hijo. Ynẽmẽmbĭ iúcábae aipó, eſſa es la que matò a ſu hijo. Añẽmõmẽmbĭ, engendrè. Añẽmomẽmbĭpú, abortar la muger con cauſa culpable, ó ſin ella, y tener polucion. Chemõmẽmbĭpũ, hizome tener polucion. Añẽmõ mẽmbĭ pugeí, mouerſe a polucion, y tenerla. Chemẽmbĭ otĭquĭ eí, padecer diſtilaciõ del ſemẽ, vſa rara vez la muger (cheraĭ) por che (membĭ). Ayucáchemẽmbĭ cherĭépe .l. ahũmbirí che membĭ cherĭepe .l. ahũngá yyucábo, matè a mi hijo en el vientre. Heçáguaáĭmã, ya eſtà animado. Omỹî ĭmã ya bulle. Añandúĭmã, ya le ſiento. Huguĭrãmõ, era ſangre no mas. Chemẽmbĭ oñẽmbiog cherĭépe, concebi. Chemõñẽmẽmbĭog chemẽnã, engẽdròen mi mimarido. Chemoñẽmẽmbĭog cobae, eſte es mi engendro.

Mẽmbĭqũa. Aborto. Chemẽmbĭqũa, mal parir. Chemõmẽmbĭqũa cheĭbĭ apíhagũera, la caìda me hizo mouer. añẽmomẽmbĭquaeí yo me causè el aborto.

Mẽm-

Digitized by Google

Mẽmbĭrá. Parir. c. d. mẽmbĭ. y. á. caer, nacer, &c Chemẽmbĭrá, yo pari. Amõmẽmbĭrá, hagole parir, ò la comadre, ò empreñandola varon. ñãndemburubichabetérembirecó mẽmbĭrá, el parto de la Reyna.

Mẽmẽ. Todos, ſiempre, todas las vezes, tambien, lo miſmo ſerà. Ore mẽmẽ, todos ſomos de vna parcialidad parientes, ò vando. Chemẽmẽ aipó, eſſos ſon mis parientes de los mios, &c. Oremẽmẽ oroyú, todos los deſta parcialidad venimos. memeĩ ayú, ſiempre vengo. mẽmẽĩ cherúrãmõ che acabí, ſiempre q̃ vengo me riñe. Mẽmẽĩ che quêrãmõ, aquepoaĩhû, todas las vezes q̃ duermo ſueño. Chehó mẽmẽ, ſiempre voy. Aba mẽmẽ, todos ſon hombres, y todos los hombres. Namẽmeĩ rũgũãî yîapóni, no ſiempre ſe haze. Chemõnguetá mẽmé ñãbõ, todas las vezes que me habla. Che aỹ mẽmẽpe ñãndú? ſiempre he de ſer yo el borrico? Cheãĩ mẽmẽpe chequâỹtañãndú? ſiempre he de ſer yo el mandado? Chemẽmẽ rehegûara aipó, eſſe es de los mios, de mi parentela. Chemẽmẽgûara ahẽ, es de mi parentela fulano. Nachemẽmeĩ guâra rũgũãî ahẽ, no es de mi parentela. mẽmẽ gûara, parentela. ĭbĭpe gûara mẽmẽ, todo lo que cõtiene la tierra. Chemẽmẽne, yo tambien ſerè, ò eſtarè aſsi como los demas. Nde mẽmẽ ypóne, por ventura eſtaràs, ò ſeràs de eſſa manera. Che aê nde mẽmeĩne, lo miſmo ſerà de mi que de ti. mẽmẽ che, yo ſoy participante cõ ellos, es muy vſado en eſte ſentido, a ti tambien te trataràn bien como a los demas, a los buenos honran, aſsi tambien tu entras en el numero. Ymârângatúbae oho ĭ bapéne, hae, chemẽmẽne, los buenos iràn al cielo, y yo tambien.

Mẽmûã. Chiſte. Vide. mẽgûã.

Mẽnã. Marido. V. mẽ.

Mendá. r. Caſamiento. Vide. Mẽ.

Mẽn-

Digitized by Google

Mẽmûã. Chiſte. Vide. mẽgûã.

Mẽnã. Marido. Vide. mẽ.

Mendá. r. Caſamiento. V. mẽ.

Mẽndï. Suegra dize ſola la muger a la madre de ſu marido. Cheměndï, mi ſuegra, V. mẽ.

Mendïbï. Cuñado dize la muger al hermano menor de ſu marido. Cheměndïbï, mi cuñado. V. mẽ.

Mẽndïquei, cuñado dize la muger al hermano mayor de ſu marido. Vide. mẽ.

Mẽndú. b. Suegro dize la muger. Cheměndúba, el padre de mi marido. Vide. mẽ.

Mẽnõ. Fornicacion. Vide. mẽ.

M. *ante* Y.

1 *Mỹ.* n. Lança, puá. Mỹmbó, herida de lança. Mỹmbucú, lança larga. Mỹmbucú ropïtá, recaton. Mỹndiyâra, ſargento, ò lancero. Mỹndéra, la lança que fue. Mỹngûaré, lança-da abierta. Amỹ rũ, poner puas en el ſuelo en la guerra, òchacara para guardar las. Ayepï cutú mỹ pïpé, herime cõ la pua en el pie. Aycutu mi pïpé, dar lançada. Ahaçá haçá mỹpïpé, dar lãçadas. Iudios Ieſu Chriſto ïque oycutú mĩpïpé aracaé, dieron vna lançada los Iudios a Ieſu Chriſto.

2 *Mĩ.* Eſconder, chemĩ, me eſconden. y. o. Añõmĩ, yo lo eſcondo. Ahá ymĩmõ, voylo a eſconder .l. ymíamõ, mỹhára, mỹhába. Añẽmĩ, yo me eſcondo. Oñẽmĩbae, el que ſe eſconde. Nẽmỹbó, que tiene habito de eſconderſe. Añõmỹucá, hagolo eſconder. Amõñẽ mĩ vcá, hago quelo eſconda, ñẽmỹmbápe, eſcondicamente. ñẽmĩme .l. ñẽmỹñẽmĩmẽ, a eſcõdidillas. Añemỹguitecóbo ychugûi, anandome eſcondiendo dèl. ñẽmĩme gûara, coſa ſecreta. Cûnûmỹñẽmỹngûera, hijo no legitimo. Cheremỹmĩngûera, lo que yo eſ-

Digitized by Google

condi. Aó ĩbỹîme añômĩ, eſcondilo debaxo de la ropa, ò en el ſeno. Añẽmióg. l. añẽmbiog, encerrarſe. Añẽmbióg checotĩpe, encerrarſe en ſu apoſento, ca, cára. Añẽmbióg guiñẽguahẽmô, tapar el raſtro por donde huyò. Amôñẽmbióg ycotĩpe, hizele encerrar en ſu apoſento. Oñẽmbiog che mẽmbĩ cherĩ épe, concebir la muger. Tupaçĩ ocĩrĩepe ñẽmbiog haguera, Concibio la Virgen. Amôñẽmbióg cheraĩ cherembirecó rĩepe, en gendrè en mi muger. Oñẽmbióg eirúb, encerrarſe las abejas. Cheracapéguîpe añômĩ, eſcondilo en mi ſeno. V. mẽmbĩ, in fine.

Mỹâ. Bubas. Vide. pîâ. nu. 6.

Mỹãtâ. Esfuerço. Vide. (pỹatã) empĩ, pie, nu. 11.

Mỹátĩ. Eſpuelas. V. pĩ. pie. nu. 11.

Mỹhaba. Prenſa. Vide. amĩ, nu. 2.

Mỹchĩ. Pequeño, poco. Mỹchĩ cheraĩ, es pequeñue lo mi hijo. Mỹchỹñõ arú, vn poquito no mas traxe.

Mỹî. Menear, bullir. Chemỹî, yo me meneo, y el menearme yo. y. o. Mỹñeỹ, coſa que no ſe menea, y con eſto dàn a entender que eſtàn con ſu regla las mugeres. Mỹneỹ arecó .l. Mỹñẽỹ chererécó .l. Mỹñẽỹ aiporar á. l. namỹî guitúpa, eſtoy con mi regla. Amômỹî, hazer q̃ ſe menee. nâ. hára. Amỹmỹî, bullirſe. bo. nâ. hára. Haçog omỹmỹî, bullen los guſanos. Omỹmỹîmbĩá oqûapa, bulle la la gente. mbĩá mỹmỹî, bullicio de gente. Amômỹmỹî mbĩá, muñir gente. Amô caẽ ymỹîmo, aſſar me neando lo que ſe aſſa. Nache mômỹîcheraçĩ .l. chemỹî ndoy potári cheraçĩ, no me dà lugar la enfermedad a que me menee. Namỹî guỹténâ, aqui eſtoy ſin menearme. Tamỹî haé aú nichê biñã, deſeo tenia de leuantarme. Emĩîque aubê, meneate ſiquiera, dizen al mal mandado.

Mỹmbá. b. Animal caſero, con pronombres recibe (re)

Digitized by Google

(re). Cheremỹmbá (ſed melius) chereỹmbá, mi animal caſero. Vruguaçú cherỹmbá, mis aues. Nacheremỹmbábi, no tengo animales domeſticos. he. gu. Gue ỹmbárâmõ oyucá, matò ſus aues, &c.

Mĩmbí. g. Reſplandor. V. (pipig).

Mỹmbĭ. Flauta, chirimia. y coſa ſemejante, recibe (re). Cheremỹmbĭ, mi flauta. he. gu. Mỹmbĭ pĭhára, flautero. Mỹmbĭ tarárá. l. teréré, trompeta, clarin. Aracañỹrâmõ angel amõ ombota rárá gue mỹmbĭ, teõngûe opacatú rẽnõînã, el dia del juizio llamarà vn Angel a los muertos con trompeta. Amỹmbĭ, hazer trompeta. Amỹmbĭ yopĭ, tocar trompeta .l. ayopĭ mỹmbĭ, ahá mỹmbĭ pĭca, voy a tocar flauta, &c. cára. hára. Mimbĭ pĭhába, las pajuelas de las chirimias, y Fagotes, &c.

Mỹmboque. Peſcado aſſado. V. pirá, n. 1.

Mỹmoî. Cocido. V. (í) n. 8. in fine.

Mỹndocurè. Frangollo. V. apỹ. n. 3.

Mỹngaú. Maçamorra. Amõmỹngaú çoó rĭcûe, hazer maçamorra del caldo. Tĭcû mỹngaû, eſtà liquida la maçamorra. Mỹngaû yñapỹçângatú .l. yñaparâtãngatú .l. yñapõmõ, eſtà muy eſpeſſa. Eîaparĭcú .l. emboĭcú, deslielo, adelgaçalo. Yñaquỹtã quỹtã mingâu, tiene muchos tolondrones. Ahumbirí yñâquỹtângúera, deshazer los tolondrones. Aĭtĭqûa ymboaparĭcúbo, echaragua a la maçamorra para adelgaçarla. Nde mỹngaû, eres floxo.

Mỹrĩ. Poco, pequeño, chico, humilde. Che mỹrĩ, ſoy pequeño. y. o. Mỹrỹbé, vn poco mas, y menos. Mỹrỹ etepá? pues tan poco? Mỹrỹĩ, muy poquito. Mỹrĩ mỹrĩháp̃e, por menudo. Mỹrỹngûera, lo menor, y entre hermanos el menor. Mỹrỹñõterãmõpáe? es mucho, o grande. Amõmỹrĩ, achicar, humillar, abatir. mõ. hára. Añẽmõmỹrĩ, hu-

Digitized by Google

millarſe. Mỹrỹîepê amõ, aunque no ſea mas que vn poco. Mỹrỹîepé amõ oĩĩrâmô, erú, traelo, aunque no eſtè mas que vn poco cocido. Mỹrỹamõ îepé eremẽẽ râmô ychupé, aguĩy eteí, aunque no le des mas que vn poco, baſta. Amõ mỹrĩbé, ymẽẽngâ, darle menos de lo que le auia de dar. Mỹrỹbêamõ ymẽẽngâ, darle vn poco mas. Oromômỹrĩmburune, yo te humillarè. Aîbeteí I. X. N. Y. oñêmômỹrĩ, brauamente ſe humillò Ieſu Chriſto.

Mỹtâng. c. d. pi. pellejo. y (tâng) tierno infante. Che mỹtângĩ, mi hijito. Caároquĩ pitâng, tallitos tiernos. Curapẽpẽ aquĩ pitâng, calabaças tiernas. Guabirá aquĩ pitâng, guabiras maduros. Mỹtâng ecohába, niñerias. Mỹtâng pĩçá, tela con que nace el niño. Mỹtâng vbândába .l. mỹtâng ûbânâ, pañales. Añẽmõ mỹtâng, hazerſe niño. Mỹtângĩ arẽte guaçú, Paſcua de Nauidad. Mỹtângĩ aretegua çúmbohapĩára oîoehebé, aretérâmô oguerecó tiene la Paſcua de Nauidad tres dias de fieſta ſegidos. Mỹtâng ecó penoĩ eỹ mâmô, ndapeiqueicé ĩbápene, ſino os hiziereades niños, no entrareis en el cielo. Peñẽmboecó mỹtâng eỹrâmô ndapehôyce ĩbápene heí Chriſto aracaé, dixo Chriſto nueſtro Señor, que ſino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo.

Mỹtû. Faiſan. Mỹtûhûbae, negro. Mỹtû ypinĩbae, pintado.

Mĩtu. Reſuello. V. pĩtú, num. 1.

Mỹtûẽ. Conſuelo. Vid. pitûẽ.

M. *ante.* O.

1 *Mô .l. mbo.* Particula de compoſicion, que haze hazer lo que importa el verbo, y que haze del verbo neutro, actiuo, acarú, yo como. Amôngarú, hago q̃ coma. Chemôngarú, hazeme comer. Aîere, yo bueluo. Chemôyere, hazeme bol-

Digitized by Google

boluer. Amboyêre, hagole que buelua. Mô. ſiempre tiene pronunciacion de nariz, mbo, no la tiene.

2 *Mô.* Es ſupino de verbos acabados en pronunciacion de nariz, como ſe verà en el arte. Amânõ, yo muero. Ahaguî mâmômô, voy a morirme, y ſiempre es breue.

Môâng. Penſar. Vide. ãng, alma, numer. 3. prope finem.

Môângî. Poca cantidad. Mbae môângî amẽẽ ychupé, poco le di. Cunûmî môângî, niño chiquito. Añẽmô ângî, humillome yo. Chemôângî cherererecóbo, apocome. çoó môângî emẽẽ chébe, dame vna poquilla de carne. Môângî îepê aubé tererú, trae vn poquillo ſiquiera. Angaipá môângî îepé taperóñẽ angú, rezelaos aun de los pecados muy pequeños. Namôângî rûgûâî, Tûpã cheraîhúpa, no es pequeño el amor que Dios me tiene. Nda haîhú môângî Tûpã, no amo poco a Dios. Vide. angá. b. num. 2.

Moatỹrõ. c. d. mô. atî, monton, y (rõ) reboluer, adereçar, componer. Chemôatỹrõ, dize elque ſe quebrò algo del cuerpo, y le curan. y. o. Amoatỹrõ cheróga, compongo mi caſa. Amôatỹrõ cheângâ, guiñẽmômbe gûabo, compongo mi conciencia con la confeſsion. Aîeoba moatỹrõ, afeitarſe, ò lauarſe el roſtro. Aîe ámôatỹrõ, cururſe el cabello. Hecoîoîa ỹmbae amôatỹrõ, componer diſcordes. Hỹndó pucuî ahẽ oñẽmô atỹró tỹrõ aú oîna raêrá, mirenlo que adereçadico eſtà. Cuñã oîeobá moatỹrõ aubae; ombo îî oânga, la muger que ſe afeita enſuzia ſu alma. Amôatỹrõ tembiú, poner recado a la olla.

Môcaẽ. Coſa enjuta. V. caẽ.

Môcôî. c. d. mô. côî, dos, nombre, numeral. MÔCÔÎBÉ, dos mas. MÔCÔÎ CÎ, dos montones que contengan pluralidad. Vide. çî. num. 2. Môcómôcôî, de dos en dos.

Mo-

Digitized by Google

Mõcõm õcõî cĩ, de dos en dos hile ras que tengan pluralidad. Mõcõmocoî ñãbõ, cada dos. Mõcõmõcõîcĩ vpé peteĩ amẽẽ, a cada dos ringleras di vno. Mõcõmõcõîçĩ ñãbõgui, peteỹçĩ añõhẽ, de cadados ringleras de coſas, ſaque vna. Mõcõî ĩĩçĩ .l. mõcõîçĩ, dos ringleras, ò dos montones que tengan pluralidad. Mõcõî roĩ ñãbõ, cada dos años. Mõcõî roĩ añõ oguerecó, dos años ſolos tiene. Ymõmõcõî hába, el ſegundo. Ymõmõcõî ché, ſoy el ſegundo. Chemõmõcõî, el que me haze ſer dos a èl.

Mõcõng. c. d. mõ. y el ſonido, cõng, tragar. Amõcõng, yo trago, ngã, ngára. Ndayçuuî ymõcõngã, tragar ſin maſcar. Amõcócõng ygûabo, beuer a tragos. Hã î ñỹmbae mbae gûetébomõcõng ñãbẽ, ẽguỹ abéy ñãngaipábae oãngaipá omõcócõng aú ygûabo, como el que no tiene dientes traga la coſa ſin maſcar, aſsi el pecador traga pecados. Che ymõcõng ndi catuî, no lo puedo paſſar. Haçĩ chébe ymõcõng, dificultoſaméte lo trago. Cheñẽẽ habãngúera amõcõngĩ, diſsimulè, no hablè. Amõcõ chepucá, detuue la riſa. Emõcongĩmé ndeangaipá eñẽmõmbeguâbo, no ocultes tus pecados en la cõfeſſion. Nomõcongírieteí oúpa, no dexa de eſtar tragando. Añangã omocõ oĩbobé ãngaipabiyâra, el demonio ſe traga enter os los pecadores.

Moçaỹngó. Colgar. V. çã. cuerda.

Moẽ. Chiſme. Vide. temoẽ.

Mõguabí .l. mboguabí. Demonio.

Mohãng. Medecina. Vi. pohãng.

Moĩ. poner.]
Moỹndaibí. poner a la mano.] V. ỹ. eſtada. nu. 8.
Moỹndé. Aparte.]
Moỹngatú. Bien.]

Moỹngé. Entrarlo. Vid. Teiquie.

Moingó. Poner. Vide. Ycó,

Digitized by Google

Ycó, numero 1.

Moỹngóbé. Hazer viuir. V. Tecobé, n. 2.

Moỹngotẽbẽ. Neceſsidad. V. Tecótebẽ.

Moỹrõ. c. d. mõ. Particula de compoſicion. y (ĩ) derecho. y(rõ)poner,enojo, ofenſa, &c. Chemoỹrõ, me enojo. y. o. Amoỹrõ Tũpã cheãngaipapỹpé , enojè a Dios cõ mis pecados. Heçaraî Tũpã ñãnde omõỹrõ hagûera guî ñãñẽ mõmbeú rãmõ, oluidaſe Dios de los enojos que cọ nueſtros pecados le damos , quandó acudimos a la confeſsion. Añẽmoỹrõ, yo me enojo, ychupé. mõ. ngãra. Aba ñẽmoỹrõçé, enojadizo. Añẽmoỹrõ açỹ, malamente me enojè. Añẽmoỹrõ aî aí. idẽ. Añẽmoỹrõ gui maẽaçỹbo hece , enojarſe mirandole con ira. Che ymoỹrõ hagûera amboaçỹ , peſame de auerle enojado , o ofendido. Amõñẽmoỹrõ Perú, hago que ſe enoje Pedro, ò darle cáuſa. Aporómõñẽmoỹrõ, hago que ſe enoje. Añẽmoỹrõmbig , dexar el enojo. Amõñẽmoỹrõ ícatú, quitele el enojo. Amõñẽmoỹrõ çãî , hazer que dexe el enojo. Amõñẽmoỹ rõngua. idem. Oyeí cheñẽmõỹrõ , quitoſeme el enojo. Ndoíri rangẽ cheñẽmoỹ rõ , aun no ſe me ha quitado. l. nañemoỹrõíri.

Mõmbe. b. Chato. V. peb. num. 16.

Mõmbeú. Dezir , publicar , dar cuenta , relatar, querellarſe, acuſar, aconſejar, bendezir, maldezir, cõfeſſarſe. Amõmbeú, yo digo , mõmbeguábo , guâra. Amõmbeũ teỹîtápe, publiquelo. Amõmbeúmbiá pãbẽ reçápe .l. mbỹa pabẽ remiendúrãmõ. dixelo en publico . Cheremỹmõmbeú, lo que yo referi. Chemõmbeú haguê , la comemoracion que hizo de mi. Ymõmbeupỹ, lo referido. Amõmbeú mendára Tũpã ópe, amoneſtar los caſados. Amõmbeú ỹmã Pai upé, ya di cuenta dello al Padre. Amõmbeúpá cheremỹmõmbeurãmã, ya lo he recitado todo. Amõmbeú pá ypapábo.

Digitized by Google

bo. idem. Amõmbeú capitan robaque, querelleme ante la juſticia. Añẽmõmbeú catú, confeſſarſe bien, y alauarſe, ò deſcubrirſe a qualquiera. Añẽmõmbeú Pai vpé .l. añẽãngaipá mõmbeú .l. amõmbeú cheãngaipába Paî vpé, confeſſarſe. Añẽmõmbeûei, deſcubrirſe, publicarſe el miſmo. Abarecócuera amõmbeú, contar cuẽtos agenos, ò vidas agenas. Santos recó cueamõmbeú, contar vidas de Santos. Mãrãnguera amõmbeú, contar Hiſtorias .l. carambohé haguêra amõmbeú. Añẽmõmbeú aí, confeſſarſe mal, y deshonrarſe, publicando ſus coſas. Amõñẽmõmbeú, hazer que ſe acuſe, deſcubra, y confieſſe. Añẽmõmbeú catú cherí guiñẽẽngã, boluer por ſi, abonarſe, ñẽmõmbegûaba, confeſsionario. ñẽmõmbegûape, en el confeſsionario. Amõmbeú yepí hecórãmã ychupé, ſiempre le doy buenos conſejos. Amõmbeû îoapỹ ychúpé .l. amõmbeú îocuê yocûe, muchas vezes ſe lo he dicho. Amõmbeû aí, maldezir. Amõmbeuaí añãngã, maldezir al demonio. Amõ mbeú catú alabar, bendezir, abonar. Ymembeú catú hába, alabança. Ymõmbeû catupỹra Santos recobé aracaé, fue loable la vida de los Santos. Amboubichá teĩ mbae ymõmbegúabo, encarecer la coſa .l. amõmbeú abaí eté mbae. idem. Amõmbeú hupí gûara, dezir verdad. Amõmbeú îapúra .l. húpí gûareỹ, dezir mentiras. Tûpã ché herobiâ amõmbeú .l. amõmbeú ten Tûpã cherembirobiâ, confeſſar la Fè. Amõmbeú açỹ açỹ, contar interrumpiendo, a pedaços, ò en ſuma .l. Amõpãpã ymõmbegûâbo. Mbaereté cueraño amõmbeú, contar la ſuſtancia ſolamenté. Hepuguêra namõmbeuî, las circunſtancias no dixe. Ymõmbeú pỹ reỹ, inexplicable. Tûpãrecó ymõmbeû pỹ reỹmbetê, es inexplicable el ſer de Dios. Heyé Tûpã añõ oñembo ecó mõmbeú catú, el miſ-

Digitized by Google

miſmo Dios ſolamente ſe explica. ñandereçá poré opacatû Tûpã mômbeú hã mô oicó ñândebe, todo objeto de nueſtra viſta es pregonero de Dios. Chemômbeúhápebe .l. cheymômbeguapebê, deſde el lugar ò tiempo que yo lo dixe. Che ymômbeû eỹ porombucú, mientras no lo digo. Chemômbeû ndae tĩbi, no ſe trata de dezirlo, ò deſcubrirlo.

Mombĩ. g. c. d. mô. y (pĩ) apretar, atar. Amômbĩ, yo ato. ca. cára. cába. Chemômbĩ, me atan. Amômbĩ tâtã, atar recio. Amômbĩ îoapĩ, ſobre atar. Ni mômbĩ cábi, no eſtà atado. Namômbĩgi, no le atè. Amômbĩ pĩû .l. amômbĩ ruí .l. mbeguê .l. âtã, atar blandamẽte. Añẽacã mômbĩ, atarſe la cabeça. Ayepomômbĩ, las manos. Ayêcú áquâ mômbĩ, ce ñirſe, checû mômbĩ ĩbáhâí, frunceme la boca la fruta verde.

Mômbĩrĩ. b. Lexos, aduerbio. Mômbĩrĩî, vn poco lexos. mombĩ rĩ, muilexos. Mômbĩrĩ âtã ñõté, vnpoco lexos. Mômbĩrĩpa? es lexos? Mômbĩrĩ gûara, lexana coſa. Mômbĩrĩ guechacápe opĩtá, deſde donde le vieron de lexos ſe quedò. Mômbĩrĩ hechacápe, viendolo de lexos. Namômbĩrĩbi, no es lexos. Namômbĩrĩbeî, ya no eſtà lexos. Mômbĩrĩ çẽrĩ, vn poco lexos. Mômbĩrĩ eré au biñã, tu dezias que era lexos. Ytá mômboîa ymômbĩrĩ, tan lexos como vn tiro de piedra. Cheróg mômbĩrĩyâ nderogaguî, tan lexos como de mi caſa a la tuya. ĩbĩ aguî mômbĩrĩ yâ ĩbápe, tan lexos como del ſuelo al cielo. Añẽmô mombĩrĩ guihóbó, heme alexado. Eñẽmõ mômbĩrĩ ĩmé, no te alexes. Abá oângaipáriré oñẽmômômbĩrĩ Tûpã gracia aguî, con el pecado ſe alexa de Dios el pecador.

Mombĩtá. Hazer quedar. V. pĩtá. n. 3.

Mombó. r. c. d. mô. y. po. r. ſalto, arrojar. Chemômbó, me arroja. y. o. Amômbó-

bó, arrojarlo. ca. cára. bo. hára. Namõmbóri, no lo arrojo. Amõmbóchepucá, ſoltar la riſa. Amõmbõ ychupé guiquâpa, arrojeſelo de paſſo. Amõmbó gui yeahéyta, arrojar con enfado. Amõmboí yeaceî, arrojar de golpe. Amõmbó reçapïá. idem. Amõmbó ycábo, arrojarlo para que ſe quiebre. Añẽmõmbó gui ïtábo, arrojarſe a nadar. Omõmbó mbohïîtá, arrojo la carga. Abaguarỹní reïîpe, oñẽmõmbó, arrojoſe en medio de los enemigos.

Mõmboî. c. d. mõ. y. oî. ſalir, ſoltar, ò alargar la mano, amenaça, fiero, de palabra, y ſeñas con la mano, reto. Chemõmboî, me amenaçò. ta. tára. Chemõmboî chenûpã hâgûâmãrí, amenaçome que me auia de açotar. Omõmboî pïpé mẽ mẽ ycaquaabi, dexaronle crecer, detuuieronle para matarlo, ſiempre lo querian matar. Mbae mõmboî cûerañõ ahẽ, dize, y no haze, todo es amenaças fulano. Omõmboî teï ñõte, oñe mõ mbeuhá guâmâ, ſiempre dize que ſe confeſſarà, y no acaba. Oñẽ mõmârângatú mõmboî teï ñõte, propone de ſer bueno, y no lo cumple. Oangaipá reîa mõmboî ñõte ahẽ, propone de no pecar mas, y no lo cumple. Amõmboî, amenaçar, retar. Aporo mõmboî, amenaçar ſiempre. ñânde mõmboî Tûpã oñẽmoỹrõ hápïpe .l. rehé, amenaçanos Dios cõ ſu ira. Momboîtá, reto. Oho amõpacé omõmboî hagûepe? auiaſe de yr donde le amenaçaron, o tratáron de la perſona? Nipohângi racó Tûpã ñândemomboî, no tienen remedio las amenaças de Dios.

Mõmbopog. Cauſar eſtallido. V. pog.

Mõmbotiáhó. c. d. mõ. particula actiua, y. Potia. pecho. hó. yr. eſcarmiento, eſperiencia. Chemõmbotiáhó, hizome eſcarmentar. y. o. Amõmbótiáhó, hazerle eſcarmentar, y que tenga experiencia. bo. hára. hába mõmbotiahohára, experimen-

Digitized by Google

mentador. Chemõmbótiahó Tũpã chemboaçĩpa, hame hecho Dios eſcarmentar con la enfermedad. Poro mõmbótiahóhába, eſcarmiento. Añẽmõmbotiahó vcá, yo miſmo he hecho que me riñan, ó hagan eſcarmentar. Nãnde mõmbotiahoîpa? aun no has eſcarmentado? Tande mõmbótiáhó coĩte, eſcarmienta ya. Nõñẽmõmbótiahó potári, no quiere eſcarmentar. Oromõmbotiahó mburúne, yo te harè eſcarmentar. Oñẽmombotiahó aú acoîrãmobiñã, auia ya eſcarmentado, pero. Añẽmõmbótiáhó, yo eſcarmiento. Çhenũpã yepé, na ñẽmõmbótiahó ychéne, aũque me açoten no he de eſcarmentar. Ymõmbotiahó pĩra, el eſcarmentado. Añẽ mõmbotiahó hacateỹ rehé, ya tengo experiencia de ſu mezquindad. Añẽmõmbótiah ndereco pochĩ rehé, ya tengo experiencia que eres vn ruin.

Mombú. Agujerear. v. púg.

Mõmbucá. c. d. mõ. y (bu) ſalir. y. cá. quebrar, hazer ſalir la coſa .S. deſperdiciar, derramar. Amõmbucá, yo deſperdicio. bo. hára. Amõmbucá checaneõ, perdi mi trabajo, trabajè en vano. Na mõmbucá pótá teĩ checanẽõ, no quiero canſarme en vano. Amõmbucá cheraĩ, tuue polucion voluntaria. Eremõmbucá teĩne, mira no lo derrames. Ereco recoĩmé ehecha que eremõmbucáne, no lo manoſees, que lo derramaras. Chembae moãngába amõmbucá mbaetirõ rehé guitecóbo, traigo la memoria derramada en varias coſas. Amõmbucáucá, hazerlo derramar. Oñẽmõ mbucá eí, ello ſe derramõ. Chemõmbucá cherobaîa, mi encomendero me ha deſtruido mi vaſſallos. Nachemõmbucá ucá potari, ychu pé abamẽ ẽngeỹmõ, no quiero darle Indios, que los conſumirà. Amõmbucá cuñã, deflorare mulierem. Chemõmbucá abá chererecóbo, desflorome dize la muger. ñẽmõmbucábeté

Digitized by Google

coÿbÿ, eſta es tierra fertil. Oñẽmõmbucábeté mbaé cherópe, abunda mi caſa. Quỹbõno ñẽmõmbucãy mbaé, eſta tierra no es abundante, no ſe dàn las coſas. Peteĩ abatí añõ oñẽmõmbucá coÿbÿpÿpé, vna coſa ſola ſe dà bien en eſta tierra, que es el maiz. En algunas partes lo ſuelen tomar las mugeres por polucion. Añẽmõmbucá, tuue polucion, prouoqueme a ella, dize la India. Õmõmbucá Ieſu Chriſto guguĩ ñãnderehé, derramò por noſotros Chriſto ſu ſangre.

Momỹrõ. Reboluer. V. rõ. n. 2.

Mõmõhẽ. Raſtrear. V. hẽ. ſalir, nu. 1.

Mõmõrãndú. Auiſar. V. Porandú.

Mõnã. c. d. mõ. y. á. torcer, mezclar, borrar. Aymõnã, yo mezclo. mõ. hára. hába. (rehé). Aymõnã cãngúỹĩ rehê, mezclar el vino con agua. Aymõnã îuquĩ çoó rehé, ſalar carne. Añẽmõnã hecê, mezcleme con ellos, metime entre ellos. Yñãngáypabiyârarí acé ndicatûy yñẽmõnã, no es bueno mezclarſe con los bellacos. Peñẽmõnã ĩmé Chriſtianoỹmbaerehê, no os mezcleis con los infieles. Mbaetírõ mõnãngába, mezcla de varias coſas. Ni mõnãngábij, no ſe ha mezclado. Oñõmõnã mõnã oycóbo mbĩá, todos andan de rebuelta. Amõnãnĩ, diminutiuo, mezclar. Chemõnã oîeehé, metiome en la dança. Aîapá mõnã, reboluer la coſa. Yquatiapĩrê aymõnã, borrar lo eſcrito. Chequatiahagueoymõnãnĩ, borrome de la liſta. Mbae ñẽapamõnã, coſas rebueltas. Ỹya pamõnãmbaenĩnỹ, eſtàn rebueltas las coſas.

Mõnde. b. Poner, meter, veſtir. Amõndé che aó, viſtome la ropa. Namõndébi, no lo meti, ò no me veſti. Emõndé catû, entra lo biẽ. Amõndé cheao bãtã, armarſe. Amõndé chepó, meter la mano. Amõndehẽ ndehẽ, entremeter. Amõndẽhẽ ypaû paûme. idem.

Añẽ-

Digitized by Google

Añẽmõndé mbŷa pa᷄ũmẽ, entremetime entre la gente. Yñẽmõndericé catú ahẽ, es entremetido. Añẽmõndé ñõte guihóbo Tũpã́ope, no hize mas que entrar y ſalir en la Igleſia. Tañẽmõn dé ñõte guihóbo, no harè mas que entrar y ſalir. Añẽ mõndé teĩ, entremeterſe. Cherenõĩndabeỹme yepé añẽmõdê, meterſe donde no le llaman. Yñẽmõnderi-cé guẽnõĩndabeỹme, entremetido donde no le llaman. Ayeaó mõndé, veſtirſe .l. añẽmõndê aóba rehé. idem. Acũ mõndé, ſacar la lengua. Aĩaómõndé, veſtirle la ropa. Amõdé ytá rehé, poner en priſiones. Amõndé opŷbo ỹbŷraqûape, ponerlo de pies en el cepo. Añeẽmõndè, indruſtriarle de palabra, aconſejarle. Cheñẽé catupŷrŷ amõndé, dile búena doctrina, dixele bien lo que ha de hazer para ſer bueno, aconſejele. Ahecóaírã mõndé, hablele mal, dixele que viuieſſe mal. Ahogmõndé Perú, di mi caſa a Pedro. Perú cherogmõndê, diome Pedro ſu caſa. Ayeogmõndé ychugui guiquŷhŷyábo, de temor dèl me meti en mi caſa.

Mõndŷ. Abraſar, quemar. Añũmõndŷ, abraſar los campos. Amõndŷyêpeá, quemar leña, hazer fuego. Cheĩurú mõndŷ cherembiú acú, la comida caliente me abraſa la boca. Mboraŷ húbaíchémõndŷ, el amor deshoneſto me abraſa .l. mboropotá raí chemõndŷ. idem. Chepŷámõndŷ, eſtoy colerico enojado. Chembopŷá mõndŷ ahẽ, fulano me ha enojado. Tatá poromõndŷ añãrẽtãmeguâra nipohãngỹ, no tiene aliuio el fuego abraſador del infierno. Tũpãraŷhú tamõ pemõndŷrae! ò ſi os abraſarades en el amor de Dios!

Mõndŷĩ. c. d. mõ. y. tŷĩ, temblar, eſpanto, admiracion. Chemõndŷĩ, me eſpantò. y. o. Mõndŷĩtábeté, coſa eſpantoſa, milagroſa, hazañoſa, prodigioſa. Amõndŷĩ, eſpantar, alborotar, cõtur-

Digitized by Google

turbar, eſcandalizar. ta. tára. Namõndĩ amõ, no he eſpantado, ò eſcandalizado a nadie. Añẽmõndĩ, eſpantome, eſcandalizome. Apo romõndĩ, eſcandalizar, eſpantar, y admirar. Mbaeporomõndỹ catú apohára, el que haze milagros, ò prodigioſas coſas. ñẽmõndĩ ceteĩ bae, eſpantadizo. Che mõndĩ oangaipabapĩpé .l. gueco aí pĩpé, eſcandalizome con ſu mala vida. Chemõndĩ guecó catu pĩrĩ pĩpé, eſpantame ſu rara vida. Oñẽmõndĩ catũ checaneõ, eſtoy muy canſado. Oñẽmõndĩ catú yñẽẽngetá, es muy hablador. Oñẽmõndĩ catú chenderaĩhúba, amote mucho. Añẽmõndĩcatú nderaĩhũbo, idem. Mbae eỹ rehéyepé oñẽmõndĩ, ſin que, ni para que ſe eſpanta. Noñẽmõndĩ íri oicobo teĩ, ſiempre ſe anda eſpantando, ò eſcandalizando ſin que ni para que.

Mõndĩquĩ. Hazer gotear. V. Tĩquĩ.

Mõndĩrĩ. Correr velo, &c. Vide. Cĩrĩ, numero 2.

Mõndó. Embiar de aca alla. Chemõndó, me embiò. y. o. Amõndó, yo embiò. bo. hára. Amõndó chereçá ycanỹmbápe, embiar la viſta haſta que ſe pierda. Amõndó chereçápĩçó yyapĩpe ymõbahõmõ, eſtender la viſta haſta lo que alcança. Amõndó cheremỹmõ ãpochĩ, deſechar los malos pẽſamiẽtos. Amõndó mberú .l. ambobebé mberú, echar las moſcas. Amõndó parehára, embiar correo .l. apareça mõndó. Amõndó mõndóaú, embiaualo, pero, &c. Añẽãngmõndó, embiar el alma .S. ſuſpirar. Chemõñẽangmõndó oyeehé, hazemeſuſpirar por èl. Tamõndó ndaetĩbi, no tratò de embiarlo. Chamõndó ndaetĩbi, no ſe trata de embiarlo. Pemõndò pendeçá mbaetetỹrõrehé, diſcurrid con la viſta por todas las coſas. Añẽangmõndó yẽpí Tũpã rembiapó rehe, ſiempre diſcurro por las obras de Dios.

Mondog. Quebrar. Vide.

Digitized by Google

de. çog.numero 1.

Mõndohog. Vide. çog. nu. 1.

Mondorí. Abeja.

Mõndorog. Arrancar. V. çorog.

Mõnduá. Caçar. Vide. Caá.

Mõnduî. Reboſſar. Vid. Tuî.

Mõnduyu. Deshazer. V. Tuyu.

Mõng. Coſa pegajoſa, brear, pegar combrea. Añõ mõ nguĭrá yugûa pĭpé, caçar paxaros con liga. Aypĭ mõng cambuchí, brear, ò poner barniz al cãtaro por dedentro. Añẽmõng eípĭpé, heme embadurnado con miel. Añõmõng ĭbĭráñaẽ ẽharupî, brear el barril por donde ſe ſale. Abápomõng, hombre pegajoſo. Abápo húpómõng, hombre peſado en las viſitas. Añẽmõpómõng, hagome peſado, pegajoſo. Amõpómõng, hagolo pegajoſo. Caámõng, amores ſecos. Pipómõng, co la para pegar. Añõmõng cheruĭ, vntar las flechas. Ví amõpõmõng, hazer engrudo de harina. Nipómõn gỹ, no pega. Naypomõbae rũgûaî chè, no ſoy peſado. Nañẽmõpomõngỹ, no me hago peſado, ò pegajoſo. Ypõmõípá, ha perdido el viſco. Ambopõmõ ypá y raitĭ, purificar la cera.

Apomõng, es lo miſmo. Yñapómõng, es pegajoſo. Ambo apomõng, eſpeſſar. Tĭaî apómõ, ſudor pegajoſo. Eí apomóng, miel eſpeſſa. Apomõ atã, medio eſpeſſo. Ndeí yñapómõ rãgẽ, aun no eſtà eſpeſſo. Amõ mõĭcú, liquidar lo eſpeſſo. V. Apomõng.

Mõngé. Hazer dormir. V. que. n. 2.

Mõngetá. Hablar, razonar. Chemõngetá, me hablò. y. o. Amõngetá, yo le hablo. bo. hára. Añẽmõngetaé guitecóbo, hablar conſigo miſmo. Amõngetá ñõmõnoõngápe, hablar en cabildo. Oñõmõngetá oqûapa, oñõmõnoõngápe, eſtàn en cabildo. Aîu ndemõn getábo, vengo a hablarte. Cheymõngetá hãguãmãú ndarecoî, para que le he de

de hablar. Omõngeta rỹré oñẽmbo îateỹaú, deſpues que le hablaron ſe puſo muy meſurado. Poromõngetahába, donde ſe habla. Chemõngetaîepé, haeynẽẽ nday quaábi, hablame, pero no ſe ſu lengua. Poromõngetácé, amigo de parlar. Oñõmõngetá hápe ohú yîu bĩ cagúâmâ, acordaron en cabildo que le horcaſſen. A Tupûmõngetá nderehéne, yo rogarè a Dios por ti. E Tûpâmõnguetá cherehé, ruega a Dios por mi. I. X. N. Y. tỹmỹmbĩrarocâipe gûba omõngetá, orò Ieſus en el huerto.

Mõngĩ. Vſar, exercitar, engalanarſe, componer, vngir, poner. Amõngĩ quaraçĩpe, ſacar al Sol. Amõngĩ cheñẽmoỹrõ hecé, enojeme con èl. Na mõngĩî che aó râgẽ, aun no he vſado de mi ropa, no la he pueſto. Cheaó mõngĩpĩreỹ ñõ arecó, ſo lo el veſtido, que aun no he vſado tengo. Aó mõngĩ pĩreỹ arecó, tengo ropa que no ſe ha vſado. Namõngĩ catuî Tûpã cheraĩhúba, vſo mal del amor que Dios me tiene. Nachereçá mõngĩcêri abarehé, no ſoy amigo de poner los ojos en hombres. Amõngĩ chereça hece, puſe los ojos en èl. Amõngĩ ĩmã checóga, ya he gozado de mi chacara. Porahéy nimõngĩ hábi quierâgẽ, aun no ſe ha entablado aqui la muſica. Chamõngĩ ñẽmboè pĩhábo pendogrupí, entablemos el rezar de noche en vueſtras caſas. Namõngĩî râgẽ yaçĩñâbõ cheñẽmõmbeú hâgûâmâ, aun no he entablado confeſſarme cada mes. Opopiâ mboî omõngĩ cherehé, emponçoñome la vibora. Ayebĩ biñã guihóbo cheñẽmoỹrõ mõngĩbo hecé, ya me boluia del camino a ſolo ſoltar la maldita con êl. Oromõngĩ ĩmã orerembiú, ya lo hemos comido, puſimos lo en cobro. Amõngĩ ñandĩ robaçapĩ haçĩbae rehé, poner los olios al enfermo. Amõngĩ ñandĩpába, heme afeitado de negro. Amõngĩ cheñẽẽngâ ychupé, hablele, pu-

Digitized by Google

puſe mis palabras en èl. Emõngĭque tobatĩ ĭbĭãtã rehé, blanquear paredes. Añẽmõngĭ guitecóbo, andome adereçando, y trabajando. Amõngĭ caábó Tũpã ogrupí, eſparcir hojas por la Igleſia. Abá ñẽmõngĭbae, hombre que ſe engalana. Yeguacá omõngĭ gueteréhé, hae oãnga omõngĭá, engalana el cuerpo, y enſuzia el alma. Mbae rehé poromõngĭ çebae, amigo de galas. Tecó mãrãngatú acé ãngãrehè ymõngĭ pĭrãmã, la virtud es el ornato del alma. Açé robayú yecoacú guî, ace ãng rehé ymõngĭpĭ reté, el verdadero ornato del alma es el roſtro amarillo de ayunos. ĭbagmõngĭ hába yacĭtatá, el ornato del cielo ſon las eſtrellas. Nañẽmõngĭce hára rũgũaî ché, yo no ſoy amigo de galas. ñamõngĭaíbeteí Tũpã ñãnde rerõõçãngã, vſamos mal de la paciencia de Dios. Namõngĭ catuícheremỹmbot ára, vſo mal de mi aluedrio. Añẽmõngĭ Miſſa rendupa, exercitome en oyr Miſſa. Añẽmõngĭ vca caraíupê, alquileme. Amõngĭ aí cheaó, trato mal mi veſtido. Nimõngĭcatuhábi cherecó, aun no tengo aſſentada mis coſas, ni eſtà concluſa mi cauſa. ĭbotĭrehé ñũnũgũî Tũpã omõngoĭ, adornò Dios eſſos campos con flores.

Mõngĭá. Enſuziar. Vid. quĭá.

Mõnguã. Hazer paſſar. V. quã. n. 2.

Mõngué. Hazer menear. V. cué, nu. 1.

Mõnguí. Hazer harina. V. Cuí. n. 1.

Mõnõõ. juntar. Vide. Nõõng.

Mõñã. Hazer correr. V. ñã. n. 4.

Mõñã. Hazer, engendrar, criar. Cherú chemõñã, mi padre me engendrò. y. o. Amõñã, yo lo engendrè. Amõñã cheróga, hago mi caſa. Amõñã tembiũ, hazer la comida. Amõñã cheraĭrá, engendrar, aporomõñã, engendrar mucho. Oñẽmõña cherĭépe,

Digitized by Google

concebi dize la muger. Che mẽmbae oñẽmõñã cherẽ́pe, concebi de mi marido. Chemẽnỹmbae oñẽmõñache rẽ́pe, concebi de adulterio.

Mẽmbẽñẽmõñãngába. l. mẽmbẽ ñẽmõñãrãmõ .l. mẽmbẽ ñẽmõñã recóẽpẽ. Concepcion S. S. Maria ocẽrẽ́pe ñẽmõñãngaguera, Concepcion de nueſtra Señora. Oyopẽpé oñemõ ñãbae, hermanos de vn parto. Tũpã omõñã ẽbága, Dios criò el cielo. Tũpã nãndê moñãngá rãmõ hecó, Dios es nueſtro Criador. Oñẽmõñã ẽmã cherỹmbá, ya tengo mucho ganado. Ndeí yñẽmõñãngi rãgẽ, aun no ſe han multiplicado. ñẽmõñãngába, generacion, caſta, Mbae ñẽmõñãngába pendé? de que linage eres? Abá ñẽmõñãngába, de caſta de Indios. Tapañũ ñẽmõñãngába, de caſta de negros. Carai angatũrã ñẽmõñangába rigũara ché, ſoy de caſta de nobles, o de hombres de buen parecer. ñẽmõñãnga éngaé hetá Tũpã ybẽpe amoĩ, Dios ha pueſto en la tierra muchas naciones, o caſtas. Oñẽmõñãngaé oguerecó, deſuelo lo lleua èl. Oñẽmõñãngaê rupí oicó, vſa de ſu natural, haze conforme èl es. Cheñẽmõñãngaỹbĩ é amomõhẽ, deſcubro mi baxo nacimiento. Oñẽmõñãỹmbobé mỹ--tãngí ári, nacio la cria antes de formarſe. Chriſtiánõ rãmõ ñẽmõñãngába acé, el auerſe hecho el hombre Chriſtiano. Chriſtiano ñãndé ñemõñãngaîabêbé yaicobene, hemos de viuir cõforme al ſer que tenemos de Chriſtianos. Añẽmõmbae moñãmbo tárãmõ, voi me entablando aora, criando y haziendo chacara, aſſentando. Añẽmõmãrãngatú mõñãmbotá r ámõ, aora trto ya de ſer virtuoſo.

Moñepeteĩ. Vn ſolo. Moñẽpé. l. moñẽpeĩ. idem. Mo ñẽpeteĩ teĩ, de vno en vno. Moñẽpeteỹ çĩ, vna ſola rinclera de pluralidad, ò vno ſingular. V. Peteĩ.

Mõpã. Dar golpes. Vide.

Digitized by Google

de. pâ. numero 3.

Mõpỹ. Baiben. Vide. pỹ. nu. 13.

Morãndú. Nueuas. Vid. Porandú.

Mõrãng. Hermoſo. V. Porãng.

Mõrãngú. Triſca. Vide. Porangú.

Los verbos que empieçan por (Moro) quitado eſte (Moro) ſe buſquen en la letra que ſe les ſigue, vt. Moro tỹ, muy blanco, buſqueſe, Tỹ. Mboroyu, amarillo, buſqueſe. Yú, &c.

Morendotar. El delantero. Vide. Tendotára.

Mõrõſi.] Bláco. V. tỹ. 4.
Motỹ.] auergõçar. v. tĩ. 5

M. *ante*. V.

I

Mũ. Amiſtad, parenteſco, contrato, trueco adinuicem, contrario. Chemũ, mi amigo, ó deudo. Chemũ Perú, Pedro es amigo. Pedro cheñẽmũ, Pedro es con quien trato. Añẽmõmũrãmõ hecé, aora de nueuo me he hecho ſu amigo. Na chemũ rũgũâî ahẽ, no es mi amigo. Oñẽmũ ahẽ guapicharar í cheacápa, haſe concertado para reñirme. Añẽmũ hecé, trueco con èl. Añẽmũ nde aóba rehéne, tro carè tu ropa, o darete otra coſa por ella. Añẽmũ nderẽndagûepe guitẽnâ, yo quedarè por ti en trueco en tu lugar. Eñẽmũ cherehé, queda tu en mi lugar. Añẽmũ teĩ hecê, dile en trueco algo, y no me dio el trueco. Chañẽmũ, cõtratemos, ngâ, ngâra. Peñẽmũ ỹbápe gúara mbae rehé, contratad en coſas del cielo. Peñẽmũ teĩ ỹbape guara mbae rehe, comprad de balde las coſas del cielo. Oñẽmũmõ oú or ébe, viene a contratar cõ noſotros. I. X. N. Y. ñândepỹá rá potáboñõ oñẽmũ, trata Chriſto nueſtro Señor de comprar ſolos nueſtros coraçones. ñan. déyaicó ñẽmũmbỹrãmõ Tũ pã rehẽ, ſomos reſcatados por Dios. ñânderehé ñẽmũngába Tũpã ruguỹ, nueſtro reſcate es le ſangre

Digitized by Google

de Chriſto. Ndapeyé te éy ỹbapegûara mbaerehé peñẽmûngâ, no andais errados en contratar coſas del cielo. Yté ytécatú ỹbỹpeguarambae rehé ñẽmûngára, yerran los que compran coſas de la tierra. V. Mundá, nu. 1.

2 *Mû*. Eſcupir, echar de la boca. Añômû, eſcupilo, echelo de la boca. mô. hára. hába. Na ñômûî, no lo eſcupi. Añômû vcáy chupé, hize q̃ lo eſcupiera. Chepỹapichỹbỹ cheîurupó omûnducá, la rebolucion del eſtomago me hizo echar el bocado de la boca. ỹçámû ỹgára, reçumaſe la canoa. îyỹcá mûỹbỹrá ñâé, ſaleſe el barril hazechiſguetes. Annỹbû. echar la ſaliua, eſcupir. Annỹbû hecè. l. ychupé, eſcupile. Amônỹbû vcá, hazer que eſcupa. Chemônỹbû, hizome eſcupir. mô. ngâ. ngára. Andỹbú, es lo miſmo, eſcupir. I. X. N. Y. robá ynỹbûhábâmôoico, fue eſcupido el roſtro de Chriſto nueſtro Señor. Guendiguênẽmâ ohequỹî ymôngỹbo Ieſus robarehé ymûmô, arrancaron ſus ſaliuas ſuzias, y las eſcupieron en el roſtro de Ieſus.

*Mu*â. Golpe. Vide. Pûa, nu. 2.

*Mu*ã. Luciernaga. Chereçá muã, ofenderſe la viſta con el Son, cerrar los ojos a menudo por la reuerberacion. Añẽmôeça muã guỹ maẽmô, canſarſe la viſta. Amaẽ mûã mûã, mirar interpoladamente al modo que la luciernaga abre y cierra la luz.

*Mu*ã. Aſſalto. V. Puã. num. 1.

*M*ûâ. Dedo. Vide. qûâ. nu. 7.

*M*ûâî. Guſanos de guembé.

*Muçûr*ã. Cinta trençadera. Muçûrâ mirî, cinta angoſta. Muçurã popé, faxa.

Mûmû. Tembladero, tatá mûmû, reſcoldo. Tuyú mûmû, pantano tembladero. Haçogomûmû, yeruen los guſanos. Temỹmô angaí omûmû, yeruen los malos penſamientos.

Mûn-

Digitized by Google

Mũndá. r. c. d. mũ, trocar. y (hára) participio (rehe) hurtar, amũndá cherapichara mbaerehé .l. che chemũndá cherapichara mbae rehe .l. aymundá, hurtar. Mũndára eca tũbae .l. mũndárî yeporúbae .l. mũn dára ycaracatú mũndárehé .l. ypóichã caracatũ, dieſ tro ladron. Amõmũndá vcá, hize que lo hurtaſſe, mundára, ladron. Mundapó, lo hurtado, y el que hur ta. Mundapóra ché, yo ſoy el que contiene hurtar, ſoy ladron. mundapórahaú, comi lo hurtado. Mundapóra rí yêpê acarú, como ſiempre de hurtos. Mũndapóra rî oycobêbae, el que viue de hurtar. Emboyebĩ nde mũndahagũera, reſtituye lo hurtado. Eſte amunda, y aimũnda es neutro con (rehe) y aſsi no tiene, pĩra, ſino, há ba. Muũndahába, lo hurtado cheymũndahaguera, lo que hurtè, veaſe el Arte c. 21.

2 *Mũndá.* r. c. d. mũ. trocar. y hára. juzgar, ſoſpecha, zelos, tener vno por otro. Oîeupé cheñẽmõỹrõ oymũndateĩ chepĩaquĩrỹrỹrãmõ, juzgo que eſtaua yo enojado con èl, por ver que no le hablaua. Amũndá teĩ, culpele ſin cauſa. Ay mũndá cherembirecó, ſoſpecho de mi muger. Ay múndá cherapichára cherembirecó rehé, ſoſpecho que alguien anda con mi muger. Chemũndá cherapichára guembirecó rehé, tiene ſoſpecha de que ando con ſu muger. Ay mũndarucá hembiricó, hize que tuuiera ſoſpecha de ſu muger. Chemũndá rucá ahẽ cherembirecó vpé, cũñã rehé, hizo que mi muger tuuieſſe ſoſpecha de mi. Aimũndá catupĩrĩchera, pichára, juzguè bien de mi proximo. Carai rehê oremũundá, piẽſan que ſomos los Eſpañoles. Mborebî aymundáteĩ guaçú rehé, ſoſpeché que era venado, y es anta. Paî recó mũndá hĩnỹ, quiere ſe hazer padre. Abá paîe Tũpã recó mũndá hĩnỹ, los hechizeros ſe quierẽ hazer Dioſes. mbĩá ché-

chéraĩhú ranguê oy mũndateĩ chembae raĩhubarí, no me amã a mi, ſino a mis coſas. Nderecó mârângatú rânguera ereimũndá nde recó pochĩ rehé, en lugar de ſer bueno eres malo. Aimũndá cherecó pohĩ tecó mârângatú rehé, he trocado mi vida mala en buena. Naimũndári eí cherapichára, hae oyapoguiyabo, culpar a otro. Tecó eráquândaí rehé ymũndaripĩra, diſfamado. Terâ quândaî rehé ay mũndá, diſfamar.

Eſte verbo es actiuo, y aſsi no tiene poſpoſicion, y tiene, pĩra, imũndapĩraché, ſoy ſoſpechoſo paſsiue, y trocado vno por otro. Che remỹmũndá Perú chuârehê, a Petro tuue por Iuan. Mbaemârângatú ymũndapĩrâmô oicó ypochĩbae rehé, las coſas buenas ſon tenidas por malas. Cheymârângatubae yepé ymũndapĩrâmô aycó ypochĩbaerehé, aunque ſoy bueno, ſoy eſtimado por malo. Mbae aubé oñômũdateĩ oyohé rehé, guechacábarí abê, aun las coſas ſe parecen vnas a otras en el ſabor y aparencia.

Mundarõ. c. d. mundá. y. Rõ. poner, ſignifica lo que mundá 1. y 2. hurtar, y trocar, y ſiempre con notas de actiuo, y no admite pronõbre. vt. aymũndarô cherapichárambaerehá, hurtè los bienes agenos, y en eſte ſentido es neutro. Aimũndá cherapichára, tengo ſoſpecha de mi proximo. Aimũndarõ câguỹ ỹ rehé, tuue el vino por agua. Ymũndarõmbĩraché Perúrehé, yo fui tenido por Pedro. Oñêmũndarõ vcá añângâ Angel mârângatûrehé, hizoſe tener el demonio por Angel bueno.

Mundé. Trampa para coger animales. Mũndé ĩquè, lo lados de la trampa. Mũndé pemĩ. idem. mũndé pírãmâ, las varas antes de ponerlas. mũndepí, trampa pequeña para ratones. Amũnderũ, poner trampas, ngũ. hára. hába. Na mũnde rũgĩbeî, ya no pongo trampas. Amoĩ mundepí, po-

Digitized by Google

poner trãpas. Amboí múndepí.l. amũndepimboí, deſarmarlas. yñacãçorog mũn dé, rajoſe la horqueta de la trampa. Mundépoẽ, el çarço en que pone la mano la caça. Omõmbo póreteí mũndé, ſalioſe la caça.

Mùnẽ. c. d. mũ, eſcupir. y. nẽ. hedor, dizen al niño del ſegundo parto, que mama junto con el del primero, y por eſſo ſe enflaqueze, y lo miſmo dizen a qualquiera niño huerfano flaquito, que juntamente mama cõ otro. Cunũmĩ mũnẽ, niño que mama aſsi. Ymũnẽ arecó cheraĩra, dize el Indio a ſu hijo, que la madre ha deſechado por el ſegundo que ha nacido, y el le tiene conſigo, y cuida dèl. Amõmũnẽ chemẽmbĩ, criolo deſmedrado dize la India, lo miſmo dizen de los animales que ſus madres han dexado. Ymũnẽnguerĩ, pobrecito, flaquito. Cheratá mũnẽ, mi miſerable fuego. Nde angaipá nde mõmũnẽ, el pecado te haze miſerable, deſmedrado.

Mũrẽrũĩ. Coſa chica, deſmedrada. Abámũreruĩ, hombre chico, deſmedrado. Aporabiquĩ mũrẽruĩ, miſerablemente trabajo. Acarú murẽruỹ, miſerablemente como. Tecó mãrãngatureheéndemureruỹ, eſtàs deſmedrado en la virtud.

Mũũ. Caracolillos chiquitos que vſan por cuentas.

N. *ante* A.

Nã. Aduerbio, deſta manera ſeñalando. Nãỹmé, no hagas eſſo. Nã ereyapone; haras lo deſta maneraſeñalando. Nãnguãypó ycóycó au, mejor cõcepto auia hecho yo deſto. Nãyhõnỹ, por aqui fue ſeñalando con la mano. Nãheí, aſsi dixo. Perú oú, hae naheí, vino Pedro, y dixo aſsi. Haé nã mbae amboaé yquaî, y deſta manera fueron las demas coſas. Nã cherererecó aí yepí, aſsi me trata ſiempre. Hỹnã tepiã tecoraé! q̃ aſsi ſe viue? que eſto es lo q̃ paſſa! l. tá inãtepiã raé? nãte-

Digitized by Google

tépé ereyû? pues aſsi vienes? nãmũngára pé chereco epérae? pues deſta manera me tratas tu? Nâtene hĩnỹ .l. nãtene ypónĩnỹ, aſsi puede eſtar.

2 *Nã.* Idemque nãngã, en verdad, ciertamente. Aaninã, no en verdad. Ayetenã, cierto es aſsi. Cónã, cierto deſta manera, ò eſto es cierto. Chenã, yo cierto, ndenã abaaguĩyeteí, cierto que eres hombre de bien.

3 *Nâ.* Supino de muchos verbos. Aháhenõînâ, voy a llamarlo, y ſiempre es breue.

4 *Na l. nda.* Negacion. Namõmbeũy, no lo dixe quando ſe ha de vſar el vno o el otro. Lo enſeñarà el vſo que dirà el buen ſonido.

Naĩ. c. d. nâ. deſta manera, y (ỹ) diminutiua, poquito, aſsi. Naĩ amẽẽ, dile vn poquito, aſsi. Naĩbé amẽẽ, vn poco mas le di. Nay bera ñõte tereyâpó, haz vn poquito ſolo. Nãi râmĩ ñõte mbae ñẽmõñângâgûâmâ arecó, eſto poquito ſolo tengo para ſembrar. Nayỹbe ñõte tuî, poco ay. Naibé tirõetẽ namẽẽngi, ni aun poco le di. Nay cerĩ ñâbê ñõte emẽẽ, dale algo mas.

Nâcó. c. d. nângã. y. có. cierto, ves aqui ciertamente. Conacó ymârângatú ohóĩbápe, veis aqui cierto, que los buenos van al cielo. Conaco ché, veis aqui q̃ yo lo miſmo dizen, racó. y, pacó.

Nâmbí. Orejas, chenâmbí, mis orejas. y. o. nambi châî, çarcillos. Nambíqûara, el agujero de las orejas. Nambí rebiré .l. nâmbiquí, ternillas de las orejas. Nâmbí eỹ, deſorejado. Nambiyeroá, orejudo, que tiene las orejas caìdas. Nâmbí paî .l. nambi pĩpiâ. l. nambí pórângába .l. nambiquapó, çarçillos. Chenambí yoobaque guiãmâ, he quedado aturdido. Chemõnambí yoobaque, aturdiome. Amõnãmbi yoobaque yyacápa, aturdile rinendole. Ynambi ogpĩra .l. ynâmbí apĩmbĩra, deſorejado. Ainam biapĩ .l. Ainam

bí

bí acĩá .l. aynâmbi quĩtĩ, deſorejar. Chenâmbíri yepé aipó ahupíne, eſſo yo lo alçare cón la oreja (lo que dezimos con el dedo.) Ay nâmbi apĩ, cortar parte de la oreja. Aynâmbiquâ mômbú .l. amônâmbiquâ .l. ay nâmbiquamôñã, agujerar las orejas. Ay nâmbi môatã, tirar las orejas. Ynâmbichárâmô checoga, ya empieça el fruto tiernecito, de friſoles, y calabaças. V. Apĩçá. n. 2.

Nambĩî. Al fin, finalmente, en reſolucion, aora de nueuo. Nâmbĩî pê ereyû cheraŷ óca, vienes a quitarme las eſpinas .S. dificultades, de verguença, reſpeto, o rezelo no me has venido a ver haſta aora. Nâmbĩî aîu nderecháca, agora de nueuo vengo a verte. Nâmbĩî ahendú, eſta es la primera vez que lo oigo. Nâmbĩî añẽmômbeú, agora deſpues de mucho tiempo me confieſſo. Nâmbĩî ahapótá, agora quiero yr, que ha mucho que no voy. Nâmbĩî tañẽmboé, agora quiero empeçar de nueuo a aprender. Nâmbĩî ndoî apópotári, haſta aqui lo ha hecho, y aora no lo quiere hazer. Nâmbĩî nda haĩhúbi, ya no lo quiero amar mas. Nâmbĩî nache angaipápotári, ya no quiero pecar mas. Nambĩî nde nde angaipá, en reſolucion eres vn bellaco.

Namĩ .l. amĩ. Solia. Namŷ che hónŷ ebapó, ſolia yo ir alla antiguamente. Ndayuc aî amĩ abá, no ſuelo matar. Checamŷ nacheangaipá carambohébiñã, veiſme aqui que ſolia yo ſer bueno.

Nâmômeî. c. d. Amômẽ, aduerbio, y la negacion, nâ. interjeccion del que ſe acuerda de alguna felicidad paſſada. Nâmômeî tenacó amiché aguĩ îeí guitecóbo nda hapecó paûî Tûpã óga á. tenia habito de yr a la Igleſia quando eſtaua yo con ſalud .l. nâmômeî, racó ché aguĩyeî guitecóbo Tûpã ópe chereiquieguí ndapó íri. idem. Nâmômeî chemẽgûa eŷrâmô, no ſolia yo

Digitized by Google

triſcarme. Nâmômeî checûnûmírâmô cheângaipaeỹ mô, hae che tûyabaéâmô cheângaipá, quando yo era moço viuia bien, y aora quando viejo viuo mal.

Tambien ſignifica, *yo ſi.* Yo tambien, &c. Nâmômeî pacó che añõ aycó ahẽ upé raê, yo ſolo era el que acudia a fulano, y le ſeruia. Namômeî ahẽ teôgui ycẽmỹ. Aq̃ ha eſcapado de la muer te, es poſsible que eſcapò. Nâmomeî ahẽ rúri, o que ſe viene ya. Nâmômeî pacó chẽ raé, ha yo ſi ſolia. Nâmômeî ahẽrá, ha fulano ſi ſolia. Nâmômeî ahẽcatú heraháboner á, a fulano ſi lo lleuàra. Nâmômeî pacó chembae rerecó berâmõ tâmõ, ojala tuuiera bienes, que yo hiziera, &c. Nâmômeî pacó ché Tûpã gracia vpê guibahẽmô rae rá, aſsi yo alcançaſſe la gracia de Dios. Nâmômeî pacó qui ché chemârâneỹmamô, ha quando yo eſtaua ſano con fuerças.

Nânã. l. caragûatá. Piña ſilueſtre, o no ſilueſtre. Peteĩ caragûatá añõ îepé mbobapỹ mbae oyehé ogue recó, pîtânguêra, hẽẽnguêra, hae heâquângûera, vna ſola piña tiene tres coſas, que ſon color, ſabor, y olor. Emônâabéranô Tûpã mbohapỹ perſonas yêpe peteỹngatú Tupâ, aſsi la Santiſſima Trinidad es vn ſolo Dios.

Nândeteí. c. d. nâ. deſta manera. y. eteí, ſuperlatiuo, demaſiado, exceſſo, mucho, libre, de tal manera. Nândeteí ahaĩhú, amole mucho. Nândeteí aipotá coarete guaçu pỹpé, pépỹri che carúni, con deſeo he deſeado eſta Paſcua comer con voſotros. Nânde teíorocú, eſtamos in puris, ſin nada. Nânde teí aycó, eſtoy ſin nada, ſin que comer, ſin comer.

Nândeteí ahẽ hecõni, es fulano demaſiado libre. Nândeteî hecõni ahẽ chébe, demaſioſe conmigo en palabras, o obras. Nândeteí yñẽẽchébe, demaſiado, andubo conmigo en palabras. Nândeteí ndê, eres de-

Digitized by Google

demaſiado. Nãndeteí yñãngaipá, es demaſiadamente bellaco. Nãndeteí guicarûabo, ſoy deſmandado en comer. Hŷ nãndeteí ndécherecóni raé! que tan malamente me tratas! Nache nãndeteí ychúpé, no anduue demaſiado con èl. Nache nãndeteí rãmõ ĩepé, aunque no anduue demaſiado cõ èl. ñẽẽnandeteicatú, copia de palabras. Nandeteycatû cheñeẽngã, tengo copia de palabras. Nandeteí herõõçãngã. demaſiado le he ſufrido. Nãndetey haĩ húpa, amole mucho. Nãndetey chê nda raĩhúpa nemõmbochĩ, el demaſiado amor que te tengo te echa a perder. Nandeteí Tupã ñãnderaĩhúboé, Guaĩra omeẽngañãndébe, de tal manera nos amó Dios, que nos dio ſu Hijo.

Nãñĩ. Deſta manera, asi, ſin nada, vazio. Nãnipé ere yapó? aſsi lo hazes? Nãnipé ereyu rae? Pues como vienes vazio ſin traer nada? Nãní amõndó, embiele ſin nada. Chemõnanỹmbotarey chemõmbae, no queriendo embiarme ſin nada, me dieron algo. Peĩo ĩmé nãnĩ, no vengais vazios. Amõnãnĩ, quitele lo que traìa, deſpojele. Nãni ñõte ogúatá, anda ocioſo. Nãnĩ gûara ché, ſoy ſoltero, eſtoi ſolo, y ocioſo. Nãnĩñõte aque, dormir ſin cenar. Nãnĩ ñõte cherenõĩ, ſin q̃ ni para que me llama. Nãnĩ aycó, eſtoy deſnudo. Nãnĩ aycó gui quereỹmã, eſtoy ſin dormir. Nanãnĩ rũgûãĩ cherecó, no ſoy hombre vazio, o vano, o ocioſo. ñaẽmbé nãnĩ, plato vazio.

Eſte (nãnĩ) con (eteí) ſe ſuele confundir con (nãndeteí) mucho, haziendo ſin copa de la, y, vt, nandeteí orocú, eſtamos in puris, no ay nada. Nandetey aicó, no tengo coſa, eſtos dos ſon deſte nãnĩ, nãndeteí ayú, traigo mucho, eſte es, nandeteí.

Nãrãrã. Hazer ruido las coſas con el ayre, o ſin èl meneandolas. Cumãnda guaçú onãrãrã, los friſoles grandes hazen ruido cõ

el ayre. Omõnârârâ ĭbĭtû cûmândá, el ayre haze hazer ruido a los friſoles. ĭbopé onârârã, el algarroba, o coſas ſemejantes hazen ruido. Cnriũ onârârã ocuîta, los piñones caen del arbol haziendo ruido. ĭ á onârârâ, los calabaços hazẽ ruido. Amõnârârâ mbae, ando traueſeãdo. apĭỹnguâ nârârâ, romadiço. V. çarârã.

Nârĭrẽ. c. d. nã. manera, y rỹrẽ, deſpues, deſpues deſto, de aqui adelante. Nârỹrẽ erecûeráne, de aqui adelante eſtaràs bueno, ſupone auerle curado, Nârỹrẽ ereñẽmõmboti áhóne, de aqui adelante eſcarmẽtaràs. Nã rỹrẽ nachéangaipáne, de aqui adelante no quiero mas pecar.

N. *ante.* D.

Nda. l. na. negacion. Nda hechági, no lo vi.

Ndaeî. Aun no yo. V. aé. num. 4.

Ndáeróyaî. l. ndaróyaî. Con todo eſſo no, no por eſſo, ſiquiera. Tûpã mbohapĭper ſonas îepé ndaroyaî mbohapĭ Tûpã nâmõ, aunque Dios ſon tres perſonas, cõ todo eſſo no ſon tres Dioſes. Aîeruréporarâ îepé, hae ndá eróyaî ymẽẽngỹ, aunque lo pedi con inſtancia, con todo eſſo no me lo dio. Aynûpã îepé yepí, hae ndaeróaî ymârângatú, aunque le açotò ſiempre, no por eſſo es bueno. Ndaroyaî pendecó pochĩ ereîarog, ſiquiera no huuieras corregido algo de vueſtramalavida. Ndaroîaî mbae mỹnĩ îepê amõ ereîapó, ſiquiera no huuieras hecho algo. Nda eróyaîpeereîapó? pues no lo huuieras hecho? Nda royâî pe ereho? Pues no huuieras ido? Ndaroyaî opombae á. l. chê ndo pombae curĩ, y no por eſſo os he tomado vueſtras coſas.

Ndaeîcétámõ. c. d. aé, n. 4. con la negacion .y. támó. ojala, pues yo no cierto, pues tu no, &c. Ndaéycê támõ nichê amõ rerecóbo. îepî herú eỹmi, pues yo no lo auia de traer ſi lo tuuiera. Ndaeyce tamõ niché: ch e-

Digitized by Google

cheraĭhúepé íreraâmô haĭhûpa, pues no le auia de amar, diziendome el que le amaſſe. Ndereîcé aútámõ herúbo raé, huelgome que no lo has traido. Ndaeyce tâmô che yyapó potábo, pues yo lo auia de hazer. Ndaeice tamô checheangaipá potábo, pues yo auia de querer pecar. Ndapeyeyce tamõ añâretâmẽ pehó potábo, pues auiades de querer yr al infierno. Ndiyayce tâmo ĭbáque ñândehó potareỹmô, pues no auiamos de querer yr al cielo.

Ndáeté. Muchos, y mucho. Ndaeté túri, muchos vienen. Ndaeté ahaĭhú. l. ahaĭhú ndaeté, mucho le amo. Ndaeté eỹ ahaĭhú, algo le amo. Ndaeté eỹ eỹme ahaĭhû, no le dexo de amar.

Ndaeteé. Y aun por eſſo, cauſal. idemq; añẽbẽ, idẽq; ndeyteé. Ahẽcheraĭhû, ndaeteé ahaĭhû, y aun porque me ama èl le amo yo. Ndaeteé nângã aipó yéni, y aun por eſſo lo dixo. Taerá nda eteé yéni rae? que por eſſo lo dixo? ndaeteé yñẽmoỹrõni, por eſſo ſe enojó.

Ndaeteí. Demaſiadamente, mucho, muchos. Ndaeteí abarúri, viene mucha gente. Nandaeteí rũgûâî abátúri, no vienen muchos. Ndaeteí ahaĭhú, amole mucho. Cheypoî ndaeteí râmô paéypĭcopĭ eỹmĭ, no ſoy largo en dar: y aſsi dura. Ndaeteí rũgûaî chehaĭhúpa, no le amo demaſiadamente.

Ndagũĭyeî. No es bueno V. aguĭyé .nu. 1.

Ndahaubié. Aduerbio cauſal. c. d. Haú. y (y) y (e) ſino fuera por eſſo, por dicha, por ventura, por deſuentura, fortuna. Ndahaubié yhóeỹmi, equaĭme cheéramô, por eſſo no ſe fue, porque le dixe que no ſe fuera. Ndahaúbié ymârângatú chê onûpã râmboê, porque le caſtigo es bueno. Nda háubié ahaĭhú ymârângatú râmo, amole porque es bueno. Nda háubié rũgûâî oronûpã, no te açoto ſin cauſa. Nda haûbié rũ-

rûgûâî oroîucá, cauſa tengo para matarte, no es por mi fantaſia, o ſin cauſa. Nda haû rûgûâî Tûpã îahaĩhú, tenemos muchas cauſas para amar a Dios. Ndahaúbeteí rûgûâî nde cheraĩhú, no es el amor que me tienes tan perdido. Nda haúbieté ahechagne, por ventura lo verè. Nda haúbiê herã acûeráne, por dicha ſanarè. Nda haúbié tâmõ ahechagrae, ò ſi yo tuuiera dicha deverlo. Peẽnda haú bieté pemârângatú eỹ, por eſſo no ſois buenos. Vide. Haub.

Ndahé. Vide. He. numero 6.

Ndaîé. Dizque. Vide. Emônã.

*Ndaróya*î. No por eſſo. V. Ndaeroyây.

*Ndaté e*î *.l. ndateí.* Acertar. Vide. Te. Error. numero 8.

Nde. l. ne. Pronombre. tu. y tuus, tua, tuum. Con empeçados por. m. ò nariz, haze, ne, o, nde. Nde aé, tu miſmo. Ndembaé, tus coſas. Nde aé eycó .l. nde aé eycó aú .l. mburú, alla te lo ayas tu. Nde añõ, tu ſolo. Nde añô épâga? pues tu ſolo? &c. Ndébe, datiuo, para ti. Nde ñâbẽ gûara, nderembiapó, como tu eres, aſſi ſon tus obrae .l. nde ñâbẽ guara aû nderembiapó. Nde tĩ. tú. ola. Nde *hégûi*, de ti, ndepỹpé, contigo, en ti. Nderehé, por ti. Ndepacó? tueres? Ndepico?idem. Nde pacó ereqúa? vastetu? Ndepicó ereycó hãârõmô? eres tu el que lo guardas? Ndepi ângerêyu? has venido aora? Ndé niá abáeté, tu eres hombre honrado, ò temido, reſpetado. Nde tequeñândú, tu auias de ſer. Ndé ñândú. idem. Nde picheraé? eres tu, yo?

Nde. Idemque, é. aparte en los verbos narigales. Amoỹndé, poner aparte.

Nde. Idem quod. cé. ñẽmoỹrôndé, enojadiço.

Ndébe. Datiuo, partiti. Ndébeguârâmâ, parti. Ndébe gûara, lo que te pertenece. Ndébeñõ, para ti ſolo. Ndebeé, a ti ſolo.

Mâ-

Digitized by Google

Mãrã eteípe ndebeé? a ti q̃ te parece?

Ndeĩ. Aun no. Vide. aé. num. 4.

Ndeyteè. Por eſſo. Vide. ndaeteé.

Ndí, ndibé, andì, andibè. juntamente. El, ndíbe, ſe compone de dos particulas. Ndí. y. bé, ſirue a compañia de mouimiento. Perú ndibê ahá, voy juntamente con Pedro. Chendibé, junto conmigo. Tũpã Túba, hae taĩra Spiritu ſanto ndibé oycobé apĩreỹngatũ, el padre, y el hijo, que con el Eſpiritu ſanto juntamente viuen eternamente. Perú andibé arahá, Pedro y yo lo lleuamos. Hae andibé omânõ, juntos murieron. Haé andibé oîoguerú, juntos vienen. Hae andibé ou biñã hae pécuápe oîa og, venian juntos, pero deſde la mitad del camino ſe apartaron. Cheyndibé aîu, yo vengo con el. Ondibérâmõ chererúrãmõ chepoîcatu, trayendome conſigo me regalo.

Ndĩ. ídẽ quod hetá. Muchos. Ndĩ oú, muchos vienen. Ndĩ oguerahá, muchos lleuaron, ò mucho. Oñẽmõndĩ ndĩ aú, parece que van muchos, y no lo ſon, y mientras mas ſe detiene en pronunciarlo, mas muchedumbre denota.

Ndĩabó. Careſtia. Vide. Tĩabó.

Ndicatuî. No es bueno. V. catú.

Ndicatú eteî. No es poſſible. Ndicatu eteî ahẽ herahá, no es poſsible que lo lleue. Ndicatú eteî Tũpã yñỹrõ eỹmõndébe, no es impoſsible que Dios te perdone. Ndicatuî eté che yya pó, no es poſsible que yo lo haga. Ndicatuî eté oangaipacûereromânõhar éĩbá pe yhó, no es poſsible que el que muere en pecado ſe ſalue.

Ndicuêrí. Freſco. V. cuê. num. 2.

Ndipó, nipó. Por ventura. V. ypó.

Nditeî, Ygualmente. V. té. error. num. 8.

Nditĩbi. no ay. v. tĩ. b. n. 17.

Ndi-

Digitized by Google

Ndiẽ̈ri. Sin compañero. V. tĩ. n. 18.

Ndog. Quebradura. Vid. çog. n. 2.

Ndú. (ab ſtrepitu) dizen al ruido de qualquiera coſa, y ſignifica muchedumbre. Ndû eí guabirá ocuîta, caen con gran ruido, ò fuerça los guabiras del arbol. NDú eí mbĩ́ áoúbo, viene tropa de gente. NDúheímbĩ́ oûbone, vendra mucha gente. NDûheí mbĩ́á yîapóbone, mucha gente lo ha de hazer. Teĩ̈ aî racó ndúpeîabotẽĩ̈, mas es el ruido que las nuezes.

Ndurú. g *.l. ndù.* Ruido. de golpe de gente que va ò viene de tropel. Ondurú ndurú ohóbo, van de tropel. Orondurûrú oroîu .l. orondûrúrú hápe oroyû, venimos de tropel. Amõndurúrû ĩ̈batégûi heytĩ̈ca, derrocar con ruido. Amõndúrûrú ĩ̈bá, deſgranar la fruta del arbol, y friſoles grandes, y coſas ſemejantes que trepan por los arboles. Ondurúndurú hápe mbaeaçĩ̈ chehú chehû, tropel de trabajos, ò enfermedades me han venido. Ondúrurú hápe ocuî ânguêra añãrẽtámẽ, caen de tropel las almas en el infierno. Oremõndurú ndurú oremõndóbo, embiaronnos atropelladamente.

N. *ante* E.

1 *Né.* Aduerbio, afirmatiuo, lo miſmo que nângã, y ſe vſa breue, y largo. Chené, ahaĩ̈hú, yo cierto le amo, y ſiempre ſe pone al principio tras la primera diccion, vt, chené ahaĩ̈húcatú Tûpãne, yo cierto amarè mucho a Dios.

2 *Ne.* NOta de futuro, ndahaicê ne, no yrè, aháñe, yrè, y ſiempre ſe pone al fin. Chenê ndahaîche anâretâme chehópotareỹmâmõne, yo cierto ſino quiero yr al infierno, no irè.

3 *Ne.* Lo miſmo que (té) tahá emene, pro. tahá emetê, porque no vaya, tereho emẽne .l. emeté, para que no vayas, no es muy vſado.

Ne.

Digitized by Google

4 *Ne.* Lo miſmo que nde, pronombre, tû. Nembae .l. ndembae, tus coſas.

5 *Nẽ.* m. Hedor. Chenẽ, mi hedor. y. o. Abanẽ, hombre hediondo. Ynẽmbaçĩ, es muy hediondo. Ynẽmãtã, oliſca. Ynẽ ynẽ, aſsi, aſsi oliſca. Ni nẽngatuî, aun no hiede mucho. Ni nẽmỹ, no hiede. Amõnẽ, hazer que hieda. Ynẽmbaçĩ angaipába, hiede mucho el pecado. Ni nẽyri ychugûi, no ſe le quita la hediondez. Ni nẽy mbotári ychúgúí. idem. Obĩáynẽmã cherí, pegaſeme la hediondez. Oñẽmõnẽmbobĩá angaipábiyâra, pegaſe al pecador el hedor del pecado. Aínẽngóg, quitarle el mal olor. Amõnẽî. idem. Ynẽ cherẽmbiapó oúpa, ha mucho que dexè mi obra de las manos. Ynẽ ĩmã chemârângatû po tá, mucho ha que deſeo ſer bueno, pero no lo ſoy. Oî nẽngá, bulle ſale el mal olor. Ay nẽngá yyabĩquĩbo, hazer que ſalga el mal olor meneandolo. Añârâtã ninẽngûeíri apĩreỹ, no perderà jamas ſu henor el infierno.

Nebú. c. d. nẽ. Hedor, y (bú) reboſar, ſalir el hedor, ynẽ bû, huele mal, ſale el hedor. Ynẽ bú nderecó, huele mal tu vida, tus coſtumbres. Omõnẽbú guecó angaipabiîara, haze el pecador que reboſe el mal olor de ſu vida. Angaipabiyâra nẽ bú rehe añânga yñâênỹ ocoícoíbo oûpa, al olor q̃ ſale de los pecadores acuden con alegria los demonios.

Nehéé. Deſpues, de eſpacio, tiempo largo. Neheé ayûne, deſpues boluerè. Ne heé nânga ñãñõ mõnguetá ne, deſpues nos hablaremos. Ne heé aycó ebapóne, de eſpacio eſtarè allà. Ne heé aîu, no vengo para boluerme preſto. Neheê ycó añarẽtãgui checẽmíne, ndoyâborũgûaî añâretamẽ guara, los condenados no tienen eſperança de ſalir ja mas del infierno.

Nerõ. Eſtas dos particulas, ne, afirmatiua, y. rõ. finalmente hazen vn ad-

Digitized by Google

uerbio exortatiuo, ea ya, ea finalmente. Eneí nẽrõ, eayatú. Peñeĩ nẽrõ, ea ya voſotros. Peyâpó nẽrõ, ea hazedlo. Pey â ponângâ rõ. l. peyâpó angá rõ. idem. Peyapómburúnerõ, ea ya hazedlo con la maldicion.

Ng. *ante* A.

*Ng*â. Terminacion de ſupino, vt. amẽẽ, dar, ahá ymẽẽngâ, voy a darlo, y ſiempre es breue. Añonõ, poner, ahá ínõngâ, voy a ponerlo, veanſe las terminaciones de los ſupinos en el arte.

Ngỹrĩ. Dize la muger a las niñas, pro, quỹrĩ, tambien lo ſuelen vſar los varones. Chiquito.

*Ng*ûĩ. Eſſos, eſſas. Nguỹbae .l. ẽguĩbae, eſſos, &c. Nguỹbae gûi amõ, alguno de eſſos. Nguỹ abá, eſſos hombres. V. ẽgûỹ.

N. *ante* I.

1 *N*ĩ. Eſtar de plural, oronĩ, eſtamos, penĩ, eſtais, onĩ, eſtàn .l. nĩnĩ, noronĩnỹ, no eſtamos en paiſes, napenĩnĩ, no eſtais, nonĩnỹ, no eſtàn. oỹnỹbae, el que eſtà, orohóoronĩnâ, vamos à eſtar, peho penĩnâ, vais a eſtar, ohoonỹnâ, van a eſtar. Anguera oie cohu ĩbape onĩnỹ, las almas ſe gozan en el cielo. V. rĩnỹ.

2 *Nĩ*. Particula, afirmatiua, lo miſmo que. ne. afirmatiuo, ciertamente. Arobia niché .l. chéne arobiâ, yo cierto creo. Ayapóniché, yo cierto lo hago. Amânõ nichéne, yo cierto morirè.

Niã. Idemquod. ne. y. nângã, aduerbio, afirmatiuo, ciertamente. Cheniã ndahaîcéne, yo cierto no yrè, y ſiempre ſe pone al principio tras algun pronombre. Tûpâ niã ñânderubâmõ oicó, cierto que Dios es nueſtro Padre. Haéniã omânõ, el murio ciertamente.

*Nỹb*û. Eſcupir. Videmû. eſcupir, num. 2. y (tendĩ.)

*Nĩn*ỹ. Es tercera perſona del verbo. nĩ. num. 1. ò de

de cherỹnỹ,que haze, nỹnỹ, en la tercera de plural, pe mbĭa nĩnỹ, alli eſtà la gente. V. Rĩnỹ.

Nỹnỹ. Latidos. Cherayû nỹnỹ. latidos del pulſo. Chemõnỹnỹ checaneõ,cauſame latidos el trabajo. Chemõnỹnỹ cheangaipá po tá, eſtimulame la carne. Chemõnỹnỹ etê cheroó an gaipábarí .l. angaipá apo potahá. idem. Onỹnỹ cheretỹmá caneõ aguí, las piernas me tiemblan del trabajo. Chenỹ chenỹ, tengo latidos por el cuerpo. Añẽmbocu nỹnỹ guiñẽẽngã, eſcalentarſele la boca hablando.

Nỹpĭã. Rodilla. Vide. Tenỹpĭã.

Nipó .l. ypó. Por ventura. Chenipó aháne, por ventura yrè. Ndahaycé nipóne, por ventura no yrè. Quando ſe le pone. Te. eſte, te, pierde ſu, é, vt chetipó ayapóne, yo quiça lo harè, ndetipó, tu por ventura, hae tipó, èl por ventura.

Nỹrûî. Solo. V. yrû. n. 1.

N. *ante* O.

1 *Nõ.* Aduerbio. Tambien che ahanõne, yo tambien yrè, nde nõ erehóne. Tu tambien iràs muy frequentemente ſe le llega. Abê, que es lo miſmo. vt. Che abé aháne. l. cheabé ahánõ ne, yo tambien yrè. Nda hápotári abenõ, yo tambien no quiero yr. Ahá ycó nõrá, ya yo me voy tambien. Ayapó ránõne, yo tambien lo harè.

2 *Nó.* Idemque (ró) exercitar en ſi lo que denota el verbo. Aroyquie, entrar, entrandolo. Anoñã, hazerlo correr, corriendo juntamente, haze. no. quando ſe le ſigue pronunciacion de nariz, y quãdo no, ro. Anõĩ, hagolo eſtar eſtãdo con èl. Anoĩ ĭcheyurúpe, tengo agua en la boca.

Nôâng. c. d. nô. 2. y. â. eſtar, junta de coſas. Oronôâng, juntamonos. Penôâng, os juntais. Oronôângucú, juntamonos muchos. Tonôãte mbĭá, para que ſe junte la gente. Amônôâng

Digitized by Google

mbĭá, junto la gente. Namõnõ ãngi abatí rãngê, aun no he juntado el maiz. No nõãmbotári mbĭá oquâpa, no ſe quieren juntar, &c. Onõãngbĭá oquâpa, haſe juntado la gente. Ĭ Onõã ĭupápe, juntoſe el agua en la laguna. Ĭ tãapĭ nõãngñãbê, angaipá onõãng angãpĭpé, como la baſſura ſe junta en el muladar, aſsi los pecados en el alma. Tinõãng rangẽ, juntenſe primero. Temỹmoã pochĭ ninoãngbotá íri cheãng repeñãna oúbo yepí, acometenme malos penſamientos ſiempre.

Nõĭ. Tener conſigo. V.ỹ. num. 8.

Nõng. Poner, impedir, echar. Chenõng ocotĭ rãarõmõ, puſome en guarda de ſu apoſento. Añonõ yãpepó, poner la olla al fuego. Chenõ chenõngĭ chebohĭtába, la carga me detiene, me impide. Orenõ renõngĭ ĭbĭtû, vanos deteniendo el viento. Chenõ chenõngĭ chetĭhába cheñẽmõmbeú haguãmeỹ rehé, la verguença me detiene para no confeſſarme. Chenõ chenõngĭ ahẽ ombae apohagûãmã rí, detuuome para que le hizieſſe ſus obras. Peteĭ ñõ ypoĭhú chenõngĭ ypĭri chemõndó eỹmã, ſola la verguença, ò rezelo me detiene, ò impide a que no vaya a verle. Peteĭ añõ Tûpã· raĭhúba ñãnde nõngĭ nõngĭ ñãndé angaipá apo eỹ rehe, ſola vna coſa, que es el amor de Dios nos ha de eſtoruar el pecar. Eñõnongatú neãngã angaipába gûi, guarda tu alma del pecado. Añenõng, yo me acueſto. Ngã. amõñẽñõ, hagale acoſtar. Chemõñẽnõng gupí, echome conſigo. Yyĭbĭri añẽnõ, acoſteme a ſu lado. Oĭbĭri chemõñẽnõ, acoſtome a ſu lado. Añẽnõ guitúpa, eſtoy acoſtado. Oroñẽñõ orocúpa, eſtamos acoſtados. Añõnõ caruhába, poner la meſa. Ngã, ngára, oñõnõngatù mbae, èl compuſo ya las coſas, o las guarda. l. onõngatù. Enõngatuchembaé, guarda mis coſas. Ndereñonõnga-

gatuíchembae, no cuydas de mis coſas. Añõnõngatumbae mũdara gui, guardò las coſas por los ladrones.

Noõng. juntar, idẽ quod, noãng, Concilio, conſiſtorio, amonoõng, yo juntò, ngã, ngãra, ñomõnoõngába, Iunta, Concilio. ñõmõnoõngápe, en el conſiſtorio. Oro ñẽmonoõ, nos juntamos. Chriſtianõ pãbẽ Tũpã vpé yñẽmonõõngába, Congregacion de los fieles. Caraí ñẽmonõõngába, cabildo, guỹrá oñẽmõnõõ oñõmõngoîabo, juntanſe las aues a gorjear. Oronõõ, nos juntamos. Añẽmõnõõ hecê, junteme con ellos. Che aba tí nimõnõõngábi, no ſe ha cogido mi maiz. Nimõnõõngãbi eí, haſe dexado de juntar. Ỹ oñẽmõnõõ amãnãmõ, con la lluuia ſe juntan las aguas. Tributo mõnõõngára, Colector de tributos.

N. *ante* V.

Nũ. Latido. Ynũynũ cherayỹ, las venas me dàn latidos. Vide. Nũndú, y, nũnũ.

Nũcuî. Plural, y ſingular. c. d. nã, cierto. y. vcuî, aquel, aquellos. Abá vcuî. l.nũcuî yhõnỹ, alla va, ò van Indios. Abá bérãmỹ vcuî, alla me parece que ay gente. Mbỹaé nũcuî, eſſa gente, eſſos Indios.

Nũgũỹ. c. d. nã. cierto. y. ũgũỹ .l. guỹ, eſſos, eſſe, en plural. Mbỹa nũgũỹ omõmbeú, eſſos lo han dicho. Chenũgũỹ ndaeî, no he dicho eſſas coſas yo. Nde nũgũỹ ndereyapoî, tu cierto no hazes eſſas coſas. Mbỹaê nũgũũ, eſſa gente.

Nũndú. c. d. nũ. latido. y. tú. golpe, num. 6. latidos. Cheãcãng nũndũ, dame latidos la cabeça, y tomaſe por calentura. Chemõnũndũ nũndũ cheraçỹ, cauſame latidos la enfermedad. Nũn dũ cheretépá ohú, tienenme cogido todo el cuerpo los latidos. V. acãng.

Nũngá. r. Como, manera, ſuerte, medida. Conũngára, tanto cõmo eſto, deſta manera. Conũngá oycóbae

bae nda abá rũgũaî, los que andan deſta manera no ſon hombres. Conũngá tamõ pãgã ereycó? pues deſta manera andas? ãng nũngára, deſta manera de plural. Chenũngára Perú, Pedro es como yo alto, ò baxo, bueno, ò malo. Ni nũngári Tũpã, Dios no tiene ſemejante. Nomõnũngári abá Tũpã rembiapó, no puede el hombre alcançar las tra ças de Dios. Ynũngára ndi póri amõ, no ay otro ſemejante a êl. Onũngára Perũ guaĩra omoñã, engendrò Pedro vn hijo ſemejante à ſi.

2 *Nũng*ã. r. *nungarĩ*. c. d. nũngá, manera, y (ỹ) diminutiuo, poco, pocos. Orenũngá oroĩu, pocos venimos. Pirá nũngarĩ arú, poco peſcado traygo. Nũngarĩ ñõtérãmõ paé? ſon muchos. Oremõnũngarĩ taçĩ, la enfermedad nos ha apocado, conſumido. Amõnũngarĩ ahẽ rembiapó, acabar la obra agena. Huí nũngarĩ amẽẽ ychupé, dile vn poco de harina. Ne tỹ nũngarĩ au bé tamõ, ojala tuuieras vn poco de verguença. Nũngáreỹ, mucho. Nũngareỹ tamõ eremẽẽ ychuperaé, porque no le diſte mucho. Arecó nũngareỹ, tengo mucho. Arecó nũngareỹ abatí, tẽgo muchiſsimo maiz. Nanũngarĩ rũgũaî Tũpã ñãnde raĩhú, no es poco el amor que Dios nos tiene. Nanũngarỹ rũgũaî chererecó aí, hame tratado muy mal. Ayapo nũngá, medio hize. Cheraçĩ nũngá, eſtoy medio enfermo. Chemõnũngarĩ chererecóbo, tratome ruinmente. Amõnũngarỹ cheangaipá guiñẽmombeguabo, callè algunos pecados, o no dixe la grauedad dellos. Vide. atã. num. 4.

Nũnũ. Tembladero, latido. Ỹbỹ nũnũ, pantanoſa tierra, que tiembla. Cheacãngnũnũ, dame latidos la cabeça. Cheyátyy nũnũ, el diuieſſo me dà latidos. Che mõnũnũ, cauſame latidos. Che atyi nũndú, latidos del diuieſſo.

Nũ-

Digitized by Google

Nũpã. c. d. nũ. latido. y. Pã. num. 3. aporrear, açotar. Che nũpã, me açotaron. mõ. hára. hába. y. o. Ahá ynũpãmõ, voyle a açotar. Ay nũpã, yo le açoto, aporreo. Aporonũpã, yo ando açotando. Añẽnũpã, açotarſe, aporrearſe. Añẽnũpã vcá, hazerſe açotar. Amõñẽnũpã, hazer que èl ſe açote. Nũpãreheaioquaî, condenar a açotes. Nũpãrehéyquaipy. l. ymeẽmbĩra, condenado a açotar. Ndateĩ chenũpã, no me açoto ſin cauſa. Añãpĩrũpã, aporrear, maçear. Che apĩ rũpã, me aporreo. Añapĩrũpã aî aí, malamente le aporreè. Añacãrupã, darle porraços en la cabeça. Põng ynũpãmõ, o que porraços le dio. Amõ ẽó ynũpãmõ, matelo a porraços. Amõeõ ãtã ynũpãmõ, dexelo medio muerto a porraços.

N. *ante* A.

1 *Ñã.* Pro. ñãnde, noſotros incluſiue. Chahá ñañũhã moĩnã, vamos a poner nueſtros laços.

2 *Ñã.* Es lo miſmo que ya. ñã, toman los nombres y verbos narigales, y los q̃ no, ya. Hayĩ, grano, ahayñã, juntar grano. Ahayĩñã tatá, juntar los tizones. Ahayỹ yñãabá guitecóbo, ando juntando gente. Oñẽaĩñãabá quỹbõngotĩne, yraſe juntando la gente àzia aca. V. Hayĩñã.

3 *ñã.* Liſta de alto a baxo no atraueſſado, y ſiempre ſe le pone algun otro nombre. v. g. Ao ỹqueñã queñã. l. aó ypỹñã, ropa liſtada. Ambo aó ỹquenã quenã, liſtas, aſsi. Aỹqueñã quatiá tĩ, hazer rayas por el papel de alto a baxo. Yrũndĩ ỹqueñã aîapó quatia rehẽ, hize quatro rayas en el papel. Ambo aó popiñã, poner guarnicion a la ropa por los lados. vt calçones, &c. Chereça po pỹñã, rayas que ſe ponen deſde los ojos haſta las ſienes, alcoholar. Añẽmboeçá popỹñã, alcoholarſe. Añẽmo etỹmã ỹqueñã, ponerſe liſtas largas por las piernas, engala-

Digitized by Google

lanandoſe. Añẽmbó potîá ĭqueñã, hazer lo miſmo en los pechos. Amboĭqueñã ĭbĭrapé, poner molduras a las tablas. ĭbĭrapé ĭqueñã, moldura en tabla. Quaraçĭ rẽndĭñã, rayo del Sol. Guen dĭñã ndiñã quaraçĭ, echar rayos el Sol.

4 *ñã.* n. Carrera. Añã, yo corro, guiñãna, ñãndára, ñãndába. Nañãni, no corro. Amõñã, hazerle correr. Aroñã, correr junto con èl. Aroñã cabayû, correr acauallo. Aroîeré cabayû, heroñãnã, hazer mal al cauallo. Añãnĩ mbegûe, correr al galope. Mõrãndú oñã oquãpa, corren las nueuas. Eñãteĩ ĭmê neãngaipába rehé, eyepĭtaçó taçóg mỹnỹ aubé, no corras tras los pecados, detente vn poco ſiquiera. Oñã oñã che atĭ rupí, latenme las ſienes.

5 *ñã. l. ñãng.* Enceſtar, juntar. Añõñã aîacápe, enceſtar. Aycó yñãngã, eſtoy enceſtádo. ñãngába, embudo. ñãngá buçú, embudo grande. Ambaeñãng, enceſtar, poner licores de vn baſo en otro. Añonãng ypĭca, poner apretando. Oñẽñãng abáocotĭpe, entra la gente en ſu caſa. Oñẽñãng abáguope oyepĭpĭca, eſtà abrumada la gente en ſu caſa. Añãngã oñõñã anguera ypĭ ypĭca guetãme, los demonios van embanaſtando almas en el infierno. Oñẽñãñẽñãngeí abáangúera añãratá apĭtépe oîe pĭ pĭca oqũapa, ſin que, ni para que ſe abruman las almas en el fuego del infierno. Oñẽñãn giréteĩ noñẽñãngogiché apĭreỹmãne, deſpues de auer entrado no ſaldran del infierno jamas. Piráñãng aîacápe ypĭpĭ oĩnãñã bẽbẽ, egũỹ yabeabê ãnguera añãratá qûara pĭpé ypĭpĭ mburú oquãpa, aſsi como los peces eſtàn apretados en el ceſto, aſsi las almas eſtàn en el horno del ĩnfierno.

ñãbẽ. Manera. Vide. iabẽ.

ñãbõ. l. ñãbĩõ. l. ñãmõ. l. ñãbĩã. cada vno. Oreñãbõ, cada vno de noſotros. Yñãbõ, cada vno dellos. Oñãbõ ñãbõ peteĩ ĭbĭrá toguerahá,

hâ, cada vno dellos lleue vn palo. Tába ñãbõ pĩpé oỹmé Tûpã óga, en cada pueblo ay vna Igleſia. Cheque ñãbõ chemãẽnduá Tûpãrehé, todas las vezes que duermo me acuerdo de Dios. Cherú ñãbõ che acà, todas las vezes que vengo me riñe. Na ore ñãbõ vpé rûgûaî, imẽẽngi, no nos dio a cadavno. Nde ñẽmõmbeú ñãbõ mẽmẽ, todas las vezes que te confieſſas. Ĩbagarí chemãẽ ñãbõ mẽmẽ chemãẽnduá Tûpã rehé, todas las vezes que miro al cielo, me acuerdo de Dios.

ñaẽ. Coſa concaua. c. d. yâ. y. ẽ. hueco. Ĩbĩra ñaẽ, palo concauo, barril, gabeta, recibe, re, vt. Chereñãẽ, mi barril. h. gu. ñaẽãĩrĩrû, pila de agua. ñaẽpĩ guaçú, tinaja. ñaẽ apûâ, eſcudilla. ñaẽ ymõpĩcoẽmbĩra, texa. ñaẽ tá, caçuela.

ñaẽmbé. ç. d. ñaẽ, cõcauo. y (pé) chato, plato. ñaẽmbé guaçú, plato grãde. ñaẽmbé mỹnỹ, chico. ñaẽmbé pĩcoẽ gûaçú, hondo. ñaẽmbé rembé, bordo de plato. ñaẽmbéapé, el plato por defuera. ñaẽmbepĩ, la capacidad del plato por dedentro. ñaẽmbê yporỹmbae, plato vazio. ñaẽmbé ypóbae, plato que tiene algo. Quarepoti ñaẽmbé, plato de plata, òpeltre. Ĩbĩrá ñaẽmbé, de palo. ñaẽmbê yquatiapĩré, loça pintada. ñaẽmbé ymõendĩpúpĩ, vedriado. ñaẽmbé pe hupiâ, gorron. naẽmbepe hupiâ, ndé, eres vn gorron. Añẽmõñãembepe hupiâ, hagome gorron. Oroñõñãembé pĩpé orocarú, comemos en vn plato. Cherehebé chereñaẽmbê pĩpé ocarúbae, el que come conmigo en vn plato. Cherembiú rĩrú pĩpé chepĩri ocarúbae. idem. V. Tembiĩrú.

ñaẽû. Barro negro de loça. ñãẽû tĩ. barro de loça, blanco. ñãẽûnguâ, el lugar del barro. ñaẽû eí, barro no fino. ñaẽû yyaíucapĩra, amaſſado barro. Ayquĩtĩ ñaẽû, eſtirar el barro para hazer ollas. Amõñã ñãẽû ytaquĩ pécuí pĩpé, poner mezcla al barro.

Digitized by Google

ñagûaindog.c. d. ña, correr, y, huguaî, cola, y, og. dexar, eſcaparſe el que iban a coger dar en bago. Cheñâguâ ŷndog ychugûi, eſcapeme. Yñâguaŷndog chehegûi, eſ capoſeme. Yñaguaŷndog yyapi potábo, di en vago con el golpe. ñâñẽaguaindogangaipabâguine, hemos de huir del pecado. ñeagûâindohámô yarecó angaipábane, de lo que hemos de huir es del pecado.

ña guarîchã. Lo miſmo que yaguarete, Tigre. Oyepĭtiû vcá ñaguarichã, ſueleſe encarniçar el tigre, dizelo el que es acoſado de otra perſona, y le ha ſufrido .l. oñẽ cátŷngá ñâguârichã. l. oñẽcatŷngá yaguareté. idem.

ñabãnã. Paxaro grande colorado.

ñadĭ. Arruga. Cheçĭbañaĭ, tengo la frente arrugada. Añẽçĭba ñaĭ, arrugar la frente. Añẽmôçĭba ñaĭ. idẽ. mô. na. hára. Aoñaĭ, ropa arrugada. Amôñaĭaó, arrugar ropa. Amôñaĭaó ymbobĭbĭcá, coſer ropa, arrugando la coſtura, fruncir. Chemõîurú ñaĭ ĭbahaî, la fruta aſpera me frunze la boca. Chepĭa ñaĭ guitúpa, eſtoy enojado, congoxado. Chembopĭá ñaĭ, acongoxame. Chepĭa ñaĭ nŷ, eſtoy con temor.

ñâî. Puerto de rio, mar, ñâîme, en el puerto. ñâî mbîara, camino para el puerto. Nache ñâî mbîari, no tengo camino para el rio. Nañẽmoñâî mbîari ragẽ, aun no he hecho camino al agua.

ñamã. Circulo. V. amã. n. 2.

ñambarucá. Cigarra.

ñambĭ. Yerua picante q̃ ſe come.

ñamŷpĭû. c. d. ñaẽ. y. pĭhû, centro negro, caçuela, toſtador. ña mŷpĭû guaçú, toſtador grande.

ñamôquŷrã. Piojo de la ropa. ñamôquŷrã raĭ, liendre. Cheñamôquŷrã, tengo piojos. Oñẽmôñã ñâmô qnŷrã cherehé, crio piojos. Ayoog cheñâmoquŷrã .l. ayucá, quitarſe los piojos.

ñândé. Pronombre, noſotros, incluſiuè. ñândébe, a noſ-

Digitized by Google

a n oſotros. ñãndébe gûarãma, para noſotros. Nañãnde rũgûaî aipó, no es de los nueſtros eſſe. ñãndé aipóbae, eſſe es de los nueſtros, es nueſtro pariente. ñãnde rembi porú quapápí coñãnderecobé, eſta nueſtra vida es de preſtado. Tũpã oñẽmõñãndé, Dios ſe hizo como noſotros.

ñãndĩ. Azeyte de frutas, y arboles, graſſa. Pirañandĩ. Manteca de peſcado. Mbaca ñãndĩ, ſebo de vaca. Mbacá cambĩ ñãndĩ, mantequillas. Taiaçu ñãndĩ, manteca de puerco. Vru guaçú ñãndĩ, enjundia. Tarũmã ñãndĩ, azeyte de oliuas. Ayuĩbá ñãndĩ, azeyte de laurel. Aratícũ guaçú ñãndĩ, azeyte de vna fruta con que ſe vngen la cabeça. Ĩbaguaçú ñãndĩ, azeyte con que ſe vngen la cabeça, es de vna fruta grande. Aque ñãndĩ, azeyte de vna fruta quĩrá es lo propio de manteca, y ſebo, y graſſa.

ñãndipabá. Fruta conocida con que ſe pintan. ñãndĩtá. idem. ñãndĩ pabĩ, el arbol, la fruta es comeſtible.

1 *ñãndù.* Aueſtruz. ñãnduá, plumas de aueſtruz. ñãnduá paragûa, plumero como corona de plumas. ñãnduá mã, plumero. Añõmã ñãnduá, hazer plumero. Yñãndú gûabapĩpé rãmõ ĩbá, eſtà en cierne la fruta.

2 *ñãndù.* Araña. ñãndupê, araña chata. ñãnduĩ. Alguazil de las moſcas. ñãndû quĩhába, tela de arañas. ñãndú etĩmãmbucú, del rio que nadan. ñãndú oquĩhá oyapó panãmbî mãmãhãguãma, texe la araña para coger maripoſas. Ombo aqueó oquĩhãgûamã, texe la araña ſu tela. ñãndureñ̃mbó, hilo de tela de araña. Yñãndutí ĩbĩquá, denota no ſer labrada la tierra, ò vſada, que tiene telas de arañas. Peñãnduá, camino no vſado. Yñãnduá tecó mãrãngatú rapé, no es vſado el camino de la virtud. Pemõñãnduá ỹme ĩbagbiãra, frequentad el camino del cielo. ñãndúbiñãé

Digitized by Google

guẽmbiú guĭépe omõenỹmbó ymõpobangâ , poyê henõ hẽmỹ oaó mbo aqueguabo ymoỹnỹnguâ nũngá râmõ, las arañas de ſus entrañas y comida hazen hilado, y deſentrañandoſe forman ſu tela. Yyoaçá açá pĭí pĭí mõĭ nâ hecê tecó pĭrágŭĭyeĭ hápe oyeporuâbo, mbaerâmõ hẽrã ycó yco aú raé ? peteĭ mberúñõ mbo apotábo, texen ſu tela muy menuda , exercitandoſe en eſto con toda diligencia , y para que es todo eſto? para coger vna ſola moſca. Añâ ngâaé ynũngaraú oicóbo guĭepóragui ñũhâ poroaângaí reheguâra oguenõhẽ ymõĩnañândepĭrỹñabõ rehè , ñândemboá potábo. El domonio imitando la araña ſaca de ſu vientre laços de tentaciones , y nos los pone delãte a cada paſſo para derribarnos.

ñandù. Sentido. Vide. Andú.

3 *ñândú.* Habito , coſtumbre. Ayapó ñândúne, harelo como ſuelo. Oho ñẽmboébo ñândú, va a rezar como es coſtumbre. Amẽndá ñândúne , quierome caſar dize elviudo. Ndáyecoacûĩ ñândú , no ſuelo ayunar. Ereîecoacú îepépico ñândú? Ayunas todavia? Ereñẽnũpã picó ñândú rae? açotaſte como ſueles todavia ? Na ñẽnũpâĩ ñândú, no ſuelo açotarme. Nañẽmboe quaábi ñândú , no he hecho habito de rezar , no rezar. Cheñândú , yo ſi, quien auia de ſer ſino yo. Nde ñândú , tu eres el que ſueles, eres vn tal.

Significa tambien (ya) con enojo hazlo ya; cõ enojo. Equateque ñândú, vete ya. Eyapó angá teque ñândû , hazlo ya por tu vida. Epĭtuú angá teque ñândú, nde caneõ agui , deſcanſa ya por tu vida del trabajo.

ñândú pipó túri, denota compaſsion, ha como vendra aquel con el agua o trabajos,&c. Añadeſele .o. aparte ante. Oñândú cheraĭ rúri , ha como vendra mi hijo. Oñândú pipó obahẽ , ha quiça aurà llegado ya.

Digitized by Google

ya. Oñându yquỹri ychupéne, ha, temo le llueua. Oñândú pipó paí ycaruni. Por ventura eſtà comiendo el Padre. Oñândû pipó Miſſa opá, por ventura ſe aura acabado la Miſſa. Oñândû mburû añâretãmegûa oyoçúú çúú oicó guacẽ guacémõ oquupa, deſuenturados los condenados, que eſtàn dando alaridos, haziendoſe pedaços.

ñândú apiçá. Fruta amarilla, ñândú apỹçâỹ. ſu arbol.

ñâng. Infundir. Vide. ñã, num. 5.

ñângareco. Cuidado. V. ãng, alma.

ñanỹ. Correr. Vide. ñã. num. 4.

ñânõndè. Antes. Chehó ñânondê añẽmõmbeú, confeſſeme antes de yr. Cheñâ nõndé túri, vino antes que yo. Erequeñânõndê eñẽmboé, reza antes de dormir. Cheñânõndeí ári, nacio antes que yo. Yñâ nõndé aá, naci antes que èl. ỹbag ñânõndé Tnpã oyco, antes que huuiera cielos auia Dios. Tú ñânõndéeỹ tereîuỹmé, no vengas antes que êl. Guenõndechererahá, lleuome delante de ſi.

ñâñâî. Mueſca. Vide. añã.

ñâpecẽ. Tieſto. Vide. pẽcẽ.

ñâpirỹchâî .l. ñâpirỹchûî. arador guſanillo.

ñaquỹrã. Cigarra.

ñarõ. Riſa, riſueño, alegre. Chereça ñarõ, tengo ojos riſueños. Cheñârõ hecé, ſonreyme dèl. Cheñarõ hápé apucá ychupé, con alegria me reì con èl. Hobáñarõ, roſtro alegre. Hobáñarõỹmbaé, roſtro graue, muſtio, ſeuero. Niñarõî ahê, no es alegre. Chemõñarõ ahẽ che ñẽmõmbỹaóca, hame hecho alegrar, y deſechar la triſteza.

Significa parecer bien. Yñarõngatúneñẽẽngâ chébe, parecenme bien tus palabras. Yñarõngatú nde aó ndébe, parecete biẽ el veſtido. Yñarõngatú chébe tecó mârângatú, pareceme bien la virtud. Niñarõngatûî tecó angaipába, no pare-

rece bien el pecado. Yñarõ-eỹmâmô paé? pues auia de parecer mal. Cheñarõ eỹ râmô ychúpé naché ambotári, porque no le parezco biẽ no me ama. Chẽbe yñarô eỹ râmô paé, pues auia de parecerme mal. Amôarõ Tûpã óga, hazer que parezca bien la Igleſia, componerla. ɴamôarôî rângẽ, aun no lo he adereçado. Emôârõ nderecó eñẽmôm begûabo, compon tu conciencia. Namôarôucá potári tecó mârângatú ychupé, no le puedo aficionar a la virtud.

2 *ñarô.* Arremeter, zelar. Añarô hecé, arremetî a èl, dizeſe de animales, paxaros, y perſonas. mõ. hára. hába (hece) .l. (ychupe) môñârô hára, dizen al reclamo, oañagaça. Ymôñarõndarâmô arecó, tengolo para reclamo. Guembirecó rehé oñârõ, tener zelos de ſu muger. Añârô guitecóbo cherembirecó rehé, ando con zelos de mi muger. Anângâ môñârô habâmô oguerecó cunã çandahé abá angaipábarí mboá po tábó, toma por añaga ça y reclamo el demonio a las mugeres deshoneſtas pa ra hazer pecar a los hombres. Cuñã angaipába oñẽmô ârõngucá opucáabaet ébo abaupó, las malas mugeres con ſu mirar deshoneſto ſon reclamo a los hombres. Tecá çândahé poromôñârô hámô oycó, ſiruen de reclamo los ojos deshoneſtos. Teçá yaupireỹ recó moñârôhábâmô oycó te có mârângatù vpé, la honeſtidad en los ojos ſiruen de reclamo a la virtud. Yoehéñarõ, con tienda.

ñârôpuã (c.d. yâ,rô.puá) *.l. ñarâpuã.* Leuantarſe el enfermo, o ſano de la cama .S. ſentarſe en la cama. Amôñârõpuã, hazerle leuantar. Chemôñarõpuã, me leuanta en la cama. Añarõpuârâmõ, ya me empieço a leuantar, eſtoy conualeciente. Ndaeî guiñarõpuãmô rângẽ, aun no me leuanto. Añarô puã puã, ya voy poco a poco leuantádome. Nañârôpuãbeî guitùpa, ya he

Digitized by Google

he deſcaecido del todo. Añârõ puã âã, prouè a leuantarme. Naché mõñârõ puabeî cheraçĩ, ya no me leuanto mas. Vide. Pûã, num. 1.

*ñâr*ûâ. Parecer bien. Yñârûângatú chêbe, parece-me muy bien. Vide. Arûâ. num. 1.

*ñar*ûcâng. Coſtillas. c. d. ñeã. coraçon. rû. eſtar. y. câng, hueſſo .S. el hueſſo donde eſtà el coraçon. Che ñârûcâng, mis coſtillas. che ñârucâng guĩpe cheraçĩ, tengo dolor de coſtado. Taiaçú ñârûcângûe mbichĩ, coſtillas de puerco aſſadas. Og ñârûcâng, varas, fajas, o cintas de la caſa. Añârucângûa cheróga, ponet cintas en las tixeras. Niñârûcãngûa hábi cheróga, aun no tiene latas mi caſa. Amõ ñârûcâmbĩ, poner latas me nudas. Amõñârucâng eçá câng .l. amõñarucâng pocâng, poner las latas apartadas. Peteĩ teĩ yñârucâng amoĩ, poner las latas de vna en vna. Tûpã Adan ñân derubĩpĩcueñârûcângûe, guembí oogcuepĩpé, Eua yrûrãmâmõ omoñã arĩpĩpĩpé, al principio del mundo formò Dios a Eua de la coſtilla que ſacò a Adan.

*ñar*ûpuã. Leuantarſe. V. ñarõ pûã.

ñateè. Cojerà. Vide. âteẽ.

*ñate*ỹ. Floxedad. Vide. Ateỹ.

*ñatỹm*ã. Boluer. Vide. Atỹmã.

*ñat*ỹû. Moſquito çancudo .l. ñẽtỹû.

*ñat*ỹûnã. Zizaña. ñatỹûnãĩ peñõmá ñõmã tatápe heitiça hapĩâbo, mbae aỹî aéte peroyquĩe cherópe, quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi caſa.

ñâtõî. Tocar. Vid. âtõî.

N. *ante*. E.

Nẽ .l. yê. Reciproco in ſeipſum. Añẽmõmbeú, yo me confieſſo. Vide. Yê. num. 1. y ſu nota.

ñeâmbĩá. c. d. ñeâng, coraçon. y Pĩ. apretar. num. 5. y. A. coger. num. 1. coger apretura el coraçon, congo-

Digitized by Google

gojarſe. Añẽãmbĭá, eſtoy congojado. Añeãmbĭa ndereco pochĭ recháca, eſtoy congojado por ver tu mala vida. Ndapeñeãmbĭaî Tûpã I. X. N. Y. ñẽambĭa recháca raé? pues no os congojais de ver a Chriſto nueſtro Señor congojado? Chemõñeãmbĭá cheangaipá, mis pecados me congojan. Cherecó poriahú chemõñeãmbĭá chembo aỹbỹbo, la pobreza me congoja, y aniquila. Peteĭ Tupã gracia chéymõcañỹ hagûe chémõñeãmbĭá, vna coſa ſola me congoja, y es, auer perdido la gracia. Añeãmbĭá chéynỹmbépe, cogiome el deſmayo en la cama. Guigûatábo añeãmbĭá, en el camino me cogio vn deſmayo. Añeãmbĭa guitúpa, quedè deſmayado. Añeãmbĭá ĭpe, en el rio me cogio el deſmayo. Añeãmbĭá ĭpe guimãnõmõ, ahogueme en el agua. Añeãmbĭá ĭpe ĩepé, cherenohẽ curỹteĭ, aunque me deſmayè en el agua ſacaronme preſto. Nañeãmbĭá íri cheãngaipá rirẽẽ, há pỹrõmõ, no ceſsò de a fligirme deſpues que ofendia Dios, y ſiempre lloro mis pecados.

ñeãng. Coraçon. c. d. ñẽ. reciproco. y. ãng, alma, dize, coſa que ſe haze alma, y es alma. Cheñẽang, mi coraçon. ñẽãaçỹ, mal de coraçon. ñeã açoyã .l. ñẽã aó .l. ñẽãñẽmbĭahá, tela del coraçon. ñeãbebuî, bofes. ñẽãmbĭû .l. ñeãaquĭ, coraçõ tierno. Cheñẽãngme arecó Tûpã, tengo en mi coraçon a Dios. Cheñẽãng mbĭ tépe arecó Tûpãçỹ, en medio de mi coraçon tengo a la Virgen. Cheñeã arãmõí oro aĭhú, amote ſuperficialmente. Nacheñẽá árãmõ ỹ ahaĭhu Tûpã .l. cheñeã árãmõĭñeỹme ahaĭhu Tûpã, no amo a Dios ſuperficialmente. Cheñẽãĭcú catû haĭ hú rehé, derriteſeme el coraçon por ſu amor. Chehaĭ hú cheñẽã robábo oqua, muy poquito, o ſuperficialmente le amo. Ytá âtângue roçe cheñẽãâtã, es mas duro mi coraçon que las piedras. Quaraçỹ pê cuepỹpê yray-

Digitized by Google

yraytĩ oñẽmboĭcú nungá, ẽguŷ nûngára abé Tûpã-ñeẽ rendupĭpè oñẽmboycú cheñêã, como al calor del Sol ſe derrite la cera, aſsi mi coraçon con la palabra Diuina. Cheñẽã nẽmbĭahá oçoró corogí tamô oñẽmbo aípa, cheangaipá eỹ riré Tûpâupê, ojala ſe raſgàran las telas de mi coraçon antes que ofender a Dios. Nacheñẽâng ypotábo, pier dome por èl. Nacheñẽâng haĭhûpa .l. cheñẽâng eỹme aycó haĭhûpa, pierdome por ſu amor. Añẽâng cañỹ íri ychugui, no aparto mi amor dèl. Peñẽmôñẽâng ícatú ĭbĭpóragui, apartad vueſtro coraçon de las coſas terreſtres. chemôñẽâng equĩî ĭbapeguara mbae potáhába, el deſeo de las coſas del cielo me arrebatan el coraçon. Cheñẽang erahá guitúpa, eſtoy abſorto. Chemôñẽângeraháchenôngâ, hame dexado abſorto. Chenẽang guerahá ohóbo, robome el coraçon.

ñeangú. Ora ſea compueſto de ñẽang, coraçon. y. V. Venir, ora de âng, alma. y. ñẽ, reciproco. y. V. comer, ſignifica rezelo, temor. Che ñẽangû, yo me rezelo. y. o. Abáñẽângû, hombre que ſe rezela. Poroñẽangubae, el que ſe rezela mucho. ñẽanguhába, rezelo. ñẽangupabeỹ, ſin rezelo, Nache ñẽanguî, no me rezelo. Naché ñẽporângû hábi .l. ndipóri ñẽangû chébe, no temo, no tengo rezelo. Apỹrû ñẽangû, piſo con rezelo. Aata ñẽangû, ando con rezelo. Ymûndábae opỹrûñẽãngú, el ladron piſa con miedo. Añẽângû guiñeẽngâ .l. añeẽ ñẽângú, hablar con rezelo. Añẽângú ychugui, rezelome dèl como de enemigo. Añẽangu yñeẽnguera rehê, rezelome de ſus palabras. Oroguero ñẽangú mbapárâmô nderecó hâguâma Tupâupê ndeangaipába rehé, rezelome que Dios te ha de caſtigar por tuspecados. Tûpã nde môbapá hagûâmâ ndeangaipábarehé oro guer oñẽangû, idem. Cheñeângú hápe añeẽ, hablo con miedo. Aroñẽangú, rezelar

Digitized by Google

zelar a otro como amigo, no le venga daño. Oroguero ñeângûˆ ndemânõ hagûâ mâ, rezelome que te has de morir. Cherero ñeângù chenûpã hâgûâma, rezelose que me auia de caſtigar. Cherero ñeângú emé epê chehó hâguâmâ .l. eñẽangù ĭmé cheho rehé, no tengas rezelo de que me vaya. Cherero ñẽangù emé epé chende raĭhubagui poĭ hagûâmâ, no tengas rezelo de q̃ he de dexar de amarte. Oroguero ñẽângú ychuguî, temote no te haga daño. Amõnẽângú, hazer que ſe rezele. Añẽangú porará, mucho me rezelo.

ñẽbângá. juego, niñerias, muñecas. Añẽbangá guitecóbo, ando jugando. Oñẽbângá aí aî bérâmĭ ahẽ yya póbo, parece que eſtà jugando con lo que haze. Nderubichateĭ ĭmá ndeñẽbanga tecatû, eres ya grande, y eres jugeton. Ereñẽbângaî ngaí eicóbo, ſiempre has de eſtar jugando.

ñẽcõñ. Bueltas, tuerta coſa. ĭbĭrá ñẽconĭ conĭ, palo tuerto. Cheretỹmã ñẽconĭ, mi pierna tuerta. Ay quatia ñẽconĭ conĭ, eſcriuir tuerto. Amõñẽconĭ yya póbo, hazerlo tuerto. Amõ ñẽconỹ ymoñãna.l. heroñãnâ, ſeguirle haziendole dar bueltas- Ocáñêconĭme aho baỹ tĭ, enconttele en la buelta de la calle. Mõcõî ĭñẽconĭ rîrê ahobaytĭ, a dos bueltas del río le encontrè. Cherecóñẽconĭ, mi mal proceder. Añâpengog cherecó ñẽcõñ nguêra, enmendar la vida. Amõ ecóñẽ cõnĭngog, hazerle que ſe corrija. Ndi yeecoî ñẽconỹngo potári, no quiere corregirſe.

ñẽçû. c. d. ñẽ. reciproco. y. çû, temblar, inclinacion, reuerencia. Añẽçỹ ychupé, hagole reuerencia, y tomaſe por hincar las rodillas impropiamente. Amõñẽçỹ, hazer que le haga reuerencia. Cheñẽcỹ haguera Tûpã, a quien yo reuerencio es Dios. ñânde ñẽçỹ hábâmõ Tûpã, a quien hemos de reuerenciar es Dios. Nañẽçỹ íri Tûpâupê yepî, nunca

dexo

dexo de reuerẽciar a Dios. V. Tenỹpĩá.

ñeẽ. c. d. ye. reciproco. y. ẽ. ſalirſe, palabras, lenguaje. Cheñeẽ, mis palabras. y. o. Abañẽẽguêra ñõ, hombre palabrero. ñoñeẽngere quâba, conſulta.

ñeẽá, coger las palabras, ayñẽẽá, cogíle la palabra. Oñõñẽẽá ñõpỹtỹbõ hâguâmâ, cõjurarſe. Amõñõñeẽá yopĩtỹbõ hâguâmâ, hize q̃ ſe conjuraſſen para ayudarſe. Oñõneẽá ñõmẽndá haguâmârehé, dieronſe palabra de caſamiento.

ñẽẽaã, prouar las palabras. Añẽẽãã cheñeẽ ỹmbõbẽ, miro primero lo que he de dezir antes de echar la palabra. Añẽẽaã yebĩ yebĩ cheñeẽ ytĩ ỹmbobê, examinar muchas vezes lo que ha de dezir antes de arrojar la palabra.

ñeẽ açẽ açẽ, vozes, añeẽng acẽ acẽ guitecóbo, ando dando vozes. Amõñeẽ acẽ acẽ, hazerle dar vozes.

ñẽẽ ângẽ, palabra de prieſſa. Añeẽ ângẽ ângẽ, hablar a prieſſa. Chemõñeẽ ângẽ angẽ, hizome hablar a prieſſa.

ñeẽ apĩ ỹnguâ, palabras por las narizes, gangoſas. Añeẽ cheapĩ ỹnguâ rupí, hablo gangoſo. Ndeñeẽ apĩ ỹnguâ ĩmé, no hables gangoſo.

ñeẽ aquĩ, palabras tiernas. Añẽẽ aquĩ ychupê, hablele con ternura, blandamente. Cheñẽẽ aquĩ pĩpé ambo aquĩ, ablandele, ſaquè dèl lo que queria con palabras blandas.

ñẽẽ arûâneỹ, palabras impertinentes. Añẽẽ aruâneỹ, hablo indiſcretamente y al reues, mentir, impolidamente.

ñẽẽ arûâneỹ, a propoſito .l. arûangatu. Arûâneỹmeỹ añẽẽ, hablè bien, polidamente, y con verdad y acierto, &c.

ñẽẽ caracatú, adulaciones. Añẽẽ caracatú ychupê, adulele, o hablele con aſtucia. Chembotabĩ oñẽẽ caracatû pĩpé, engañome con ſus aſtutas palabras, o aduladoras.

ñẽẽ curúrú .l. ñẽẽ curú

Digitized by Google

curú , palabras baxas, reçongar. Añẽ ẽngurúrú , reçongar. Cunũmỹ ñẽẽngurũ, reçongon muchacho.

ñẽẽçaî, palabras alegres. Añẽẽçaîngatũ ychúpé, alegremente le hablè. Yñẽẽ chẽmõeçaî ngatú , alegraronme ſus palabras.

ñẽẽ çĩrĩ, palabras que ſe deslizan. Cheñẽẽ çĩrĩ, fueſeme de la boca.

ñẽẽ çururug, deslizarſele las palabras. Oñẽmõñeẽ çurũrug eteí , predicò con copia de palabras.. Cheñeẽ oçururugeté , tengo copia de palabras,

ñeẽ embé , gangoſas palabras. Añeẽ embé .l. cheñeẽ embé , hablo gangoſo.

ñẽẽ hẽẽbae, palabras dulces. Añeẽheẽ ychupé , hablele con ſuauidad. Na ñeẽ heẽbae rerequâra rũgũaî Perú, no tiene Pedro palabras ſuaues.

ñeẽ hõhõ, palabras gangoſas. Abáhõhõ , hombre gangoſo. Añeẽ hõhõ, hablo gangoſo.

ñẽẽ yequa catúbae, palabras claras. Ndoyequaábi ahẽ ñẽẽ , no ſe entiende lo que dize. ñẽẽ îequaa cátupỹpé añẽẽ ychupé , hablele con palabras claras. ñẽẽ îequaabeỹ ngatú pỹpê añẽẽ ychupé, no le hablè con claridad.

ñẽẽ mârângatũ pórâmõ, con ruegos. Cheñẽẽ mârângatú pórâmõ, omẽẽ chébe, cheyerure haguera, con ruegos me concedio lo que le pedi. Cheîeruré hagûe cheñẽẽ mârângatupórâmõ arũ, traigo lo que alcancè por ruegos. Cheremỹmbotára ambopó cheñẽẽ mârângatú pórâmõ , con ruegos alcancè lo que queria. ñẽẽ mârângatú, ypócatú îepí, todo ſe alcança con ruegos. ñẽẽ mârângatú rereqûara ndiporeỹmí îepí , no dexa de alcançar ſiempre lo que pide el que ruega. Açé ñẽẽ mârângatũ pỹpé îeruré hagûe Tũpã ombopó, concede Dios lo que le ruegan.

ñẽẽmbegue, palabras baxas, añẽ mbegue, hablar baxo. Eñeẽmbegue tĩ, ola hablad baxo.

ñẽ-

Digitized by Google

ñẽembig, dexar de hablar. Añeẽmbig, dexè de hablar. Amõñeẽmbig, hazerle que calle. Amõñẽẽmbig ymõtîâmõ, hazerle callar auergonçandole.

ñeẽmbĭí, hablar menudo. S. hablador. Cheñeẽmbĭí, ſoy hablador. Añeẽmbĭí, yo hablo mucho. Nañeẽmbĭyce rũgûaîche, no ſoy amigo de hablar demaſiado. Ndeñẽẽmbĭí emetĭ, ola no ſeas hablador.

ñeẽmbó, efeto de palabras. ĭbága nũguỹ Tũpâ ñẽẽmbó, eſſos cielos ſon efeto de la palabra de Dios. Nache ñeẽmbóri, no alcance nada con mis palabras. Cheñeẽmbò nderecò mârângatú, efeto es de mis amoneſtaciones tu virtud. Eñẽmoñeẽmbó, haz que tengan efeto tus palabras.

ñeẽmbucú, hablar alto. Añẽẽmbucû, yo hablo alto. Añẽẽmbucú boyâ, hablar en tono moderado. Añẽẽmbucû çẽrĭ, idem.

ñẽẽ mõcõ mõcõ, entre dientes. Añẽẽ mõcõ mõcõ. l. añẽẽ cheapécû nguîpe .l. cheîurupĭpé añẽẽ, hablo entre dientes.

ñẽẽ mbobábá teỹ, alharacas. Añẽẽ mbobábá guitecóbo, ando haziẽdo alharacas. ñẽẽ mbobábá teĭhára, alharaquiento.

ñẽẽmboîebĭ, replicar. Añẽẽmboîebĭ ychupé, repliquele. eñẽẽmboîebĭ eme chébe epé ñândû, no me repliques, ñẽẽmboîebĭ yebĭ oroguerecó, tuuimos repiques. Cheñeẽngurú guiñẽẽmboyebĭbo, contradezir reçongando. Cheñẽẽmboîebĭ eỹme, tereiapó, hazlo ſin replicarme. Yñẽẽmboîebĭcé, replicador .l. ñeẽmboyebĭhára, contradictor.

ñẽẽ mẽgûâ. Triſca. Vid. mẽguâ.

ñẽẽ mõndê, induſtriar, poner en èl ſus palabras, ſu querer. Añẽẽmõndé, induſtriele, aconſejele. Añeẽcatupĭrĭ mõndê, dile buen cõſejo. Añeẽngaí mõndé, dile mal conſejo. Ndeñeẽ amõn dé potá, quiero aconſejarme contigo.

ñẽẽndog. Razon ſuelta. Añẽẽndog, cortar el razo

na

Digitized by Google

namiento el hilo dèl. Cheñẽẽndogí ndogí gniñẽẽngâ, no hablar ſeguido. Añeẽndogí, concluyo con mi razonamiento. Cheñẽẽ ndog eỹme añẽẽ, proſegui cõ mi platica.

ñẽẽngába .l. ñẽẽngábí, refran, fraſe. ñẽẽngãmô. idẽ .l. ñẽẽngábâmô. cheñẽẽngabĩ aipó, eſſe es mi modo de dezir, hablo con mis fraſes.

ñẽẽngaçĩ, palabras aſperas. Añẽẽngaçĩ ychupé hablele aſperamente. ñẽẽngaçĩ ayporárá, ſoy maltratado de palabras.

ñeẽngaguê, orden, mandato. Cheñeẽngaguêra aheyâ, dexele mi orden. Niñeẽnguêri chébe ohóbo, no me dexò orden ninguno. Ebocoî yñeẽnguê orébe, eſſo es lo que nos dexò ordenado .l. yñeẽnguê heyaripĩ orébe. idem.

ñẽẽngaíbá. Maldibion. Oñẽẽngaichébe, echome maldicion. Cheñẽẽngaiba toâ nderí, ſobre ti caiga mi maldicion. Yñẽẽ ngaíbó, el maldito. Añângãi ñẽẽngaibó mburú toycó, ſea maldito el demonio.

ñẽẽngámô, fraſe, modo de dezir. Oreñẽẽngámô aipó, eſſa es nueſtra fraſi. Cheñẽẽngámô pĩpê añẽẽ, hablo a mi modo. Naquỹbô ñẽẽngámô rûgûaî aipó, no es fraſe de por aca eſſa. Abá ñẽẽngãmô aipê, eſſa es fraſe de los Indios .l. ñeẽngábâmô.

ñẽẽngapíraí, triſca. Cheñẽẽ apíraí ychupé .l. añẽẽnga piraî ychupé, triſqueme con èl (hece) dèl.

ñẽẽngára, medianero. Oñẽẽ cherí, rogò por mi. Tûpâçĩ ñânderí nẽẽngárâmô oycó, la Virgen es nueſtra medianera. Ombopórucá ñânde ierurehá ñânderi ñẽẽngárãmô oycóbo omẽmbĩ rupé, haze que ſu hijo nos conceda lo que le pedimos.

ñẽẽngâtã, palabras aſperas, duras, Añẽẽngâtã ychupé, hablele alto, aſpero. Eñẽẽngâtâ eméque chébetĩ, ola no me hables alto.

ñeẽngatú, buenas palabras, hablar biè. Yñeẽngatú-

tûbae, corteſano, bien hablado, lenguaraz. Añeẽngatú ychupé, hablo bien, de paz. Niñẽẽngatuî rãgẽ cunûmĩ, aun no habla bien el niño. ñẽẽngatú ỹmbae .l. ñẽẽngatú eỹnhára, el que no habla bien.

ñẽẽnget á catú, abundancia de palabras. Yñẽẽngetá catúbae, abundoſo de palabras, y hablador.

ñẽẽngicé, hablador. Nañẽẽngicé cériché, no ſoy hablador.

ñeẽngù, comer las palabras. Cheñẽẽngù, ſoy mudo. Chemõñẽẽngú chepocohúpa, enmudeci por auerme cogido de repente. Añẽmõ ñẽẽngù hobaque, enmudeci delante dèl.

ñeẽngurú, reçongar. Añeẽngurù, yo reçongo. Yñeẽngurucetei ndé, eres vn reçongon, ma yñeẽnguruce tecatupiã ndé, que reçongon eres. Añeẽngurú hobaîchuarûngã, contradezir reçongando.

ñẽẽ ñẽmĩ, voz baxa, ſecreta. Añẽẽ ñẽmĩ ychupé, hablele en ſecreto. Cheñẽẽ ñẽmỹngûera ychupé, omõmõhẽ teĩ îpe, ſacome en publico el ſecreto que le dixe. ñẽẽ ñẽmĩ chébe ymõmbeupĩ ten arecó, bien guardo ſecreto .l. ayebo añõmỹ ñẽẽ ñẽmĩ. idem.

ñẽẽ pĩaû, palabras roncas. Añẽmõñẽẽ piaû guiçapucaîta, heme enronquecido de dar vozes.

ñẽẽ pĩatã, no poder hablar, y tener palabras aſperas, hablar con determinacion. Cheñẽẽ pĩátã ychupé, hablele con fuerça, con determinacion, recio. Cheñẽẽ pĩatã úù rehé, no puedo hablar por la toz.

ñẽẽ pĩboí, palabras ſacudidas. Oñẽẽ pĩboí chébe, hablome ſacudidamente. ñẽẽ pĩboí boí, rerequareté ahẽ, es muy ſacudido en palabras.

ñẽẽ pirù, chiſtar. Añẽẽ pirù, yo chiſtè. Eñẽẽ piruĩmé, no chiſtes.

ñẽẽpĩtá pĩtá, palabras balbucientes. Añẽẽ pĩtá pĩtá, hablar aſsi. Chemõñẽẽ pĩtá checû çâmbatù, hazeme balbuciente el frenillo

Digitized by Google

nillo co rto.

ñẽẽ poĩ, tiple, delgada voz. Nacheñẽẽ poĩbeî, ya he perdido el tiple.

ñẽẽ poîabá, preſtas palabras. Nañẽẽ poîabábi, hablo de eſpacio.

ñẽẽ porâng, palabras gracioſas. Añẽẽ porâng, hermoſamente hablè.

ñẽẽ porereqûa, de compaſsion amoroſas.

ñẽẽporóũ, el ſonido de la voz. Tûpâñẽẽ poroũ oyeíũ catú ĩbĩpacatû rupí, oyoſe la voz de Dios por todo el mundo.

ñẽẽ poromôcañĩ, palabras aſperas que aturden. Cheñeẽ poromocañỹpĩpé añeẽ ychupé, aturdile con mis palabras.

ñẽẽporômbucú, palabras prolongadas, hablar largo. Añẽẽ porombucú aí, muy prolijamente le hablè. Eñẽẽ porombucú ĩmè, no ſeas prolijo en hablar. Ndeñeẽ porombucuce tecatú, que prolijo eres en hablar.

ñẽẽ quũhũyê, palabras timidas. ñẽẽ quũhũyêpĩpê aîerurê ychupê, con rezelo lo pedi.

ñẽẽ quũrá, palabras grueſſas, mentir. Cheñẽẽ quũrá, ſoy mentiroſo. Añẽmõñẽẽ quũrá, hagome mentiroſo.

ñẽẽ robaîchuâ, reſpueſta. Añẽẽ robay chuâ ychupé, reſpondile.

ñẽẽ rehé, por las palabras, aypoñẽẽ rehebê heî, por eſſas miſmas palabrar lo dixo.

ñeẽ ruî, palabras blandas. Cheñeẽruí ychupé, hablele blandemente. Niñeẽruí hárê aipó, no ſabe hablar con blandura. Yñeẽruí nandeteí Perú, es Pedro demaſiadamẽte blando en hablar. Cheñẽẽruí pĩpe amboaquũ, ganele con blandas palabras.

neẽ rurú, lo miſmo que ñeẽruí.

ñẽẽ taté, díſparates. Añẽẽ taté, errè, diſparè. Cheñẽẽ taté arecó îepí, ſiempre digo diſparates.

ñẽẽ tẽrõ .l. ñẽẽ tôrẽ, voz deſentonada. Cheñẽẽ terõ, ſoy deſentonado. Cheabirú che-

Digitized by Google

cheñẽmõñẽẽ terõ, el beuer mucha agua me ha echado a perder la voz. Omẽndárãmõ yñẽẽ terõ, en caſandoſe muda la voz, ò la pierde.

ñẽẽ tĩba, palabras ordinarias. Cheñẽẽtĩba có, eſto es lo que hablo de ordinario. Cheñẽẽndĩba. idem. Cheñẽẽ tĩba añõ arecó, mi lenguage ordinario tengo ſolamente.

ñẽmõñẽẽ, platica, ſermon. Añẽmõñẽẽ, predico. ñẽmõñẽẽngára, predicador. ñẽmõñẽẽ na hendubi, no oí ſermon. Nañẽmõñẽẽngicó Domingo pĩpéne, no he de predicar el Domingo. Amõpãpã areté guiñẽmõñẽẽngã, interpoladamẽte predicar. Cheñẽmõñẽẽ pẽẽ ymbopó aipotá catú, deſeo que ſaqueis fruto de mi ſermon. Aypotá cheñẽmõñẽẽpó, pẽẽ Tũpãrácé, deſeo que ſaqueis de mi ſermon deſeos de comulgar.

ñeẽngaraí. c. d. ñeẽngá, refran. y. piraí, triſca, canto de mugeres. Oñeẽngaraí cũñã oqũapa, eſtàn las mugeres cantando.

ñeẽngú. Comerſe las palabras. V. ñeẽ.

ñẽgũahẽ. c. d. ñẽ. reci. y. qũa, paſſar. y. cẽ. ſalir, huida. Añẽgũahẽ, yo huyo. mõ. hára, hába. Aháguiñẽgũahẽmõ, voy huyendo. Añẽguahẽ hece, por ſu cauſa huygo, ychugui, dèl. Amõñẽgũahẽ, hazer que ſe huyga. Aroñẽgũahẽ, huyrſe cõ èl. Añẽguahẽ ychupé acojome a èl. Aroñẽgũahẽchepó tata aguĩ, rehui la mano del fuego. Chereroñẽgũahẽ, lleuome huydo. Peangaipá pendereroñẽgũahẽ Tũpãgui, vueſtros pecados os ahuyentan de Dios. Guã etẽ támõ Tũpãñẽmoỹroguĩ peñẽgũa hẽmoraé, ô ſi huyeſedes de la ìra de Dios. Peñẽgũahẽramõ tecó orĩ angauupé peñẽmẽẽngã; Tupã pemõ eõ vpí tĩne, ſi os acogieredes a los deleites, Dios harà que os alcance la muerte. Niñãndepó petuĩ teõguĩ ñegũahẽ, no eſtà en nueſtra mano huyr de la muerte.

Digitized by Google

ñẽmã. Buelta, rebueltas, peñẽmã. camino de muchas bueltas. Hatỹ ñẽmã, cuernos rebueltos. Añẽmõ ñẽmã gui atábo, yr haziendo bueltas por el camino. Cherero ñẽmã ñẽmã chererahábo, lleuome dando bueltas. Amõñẽmã ĩcĩpó, torcer los juncos. Añẽetĩmañẽmã guiatábo, andar abiertas las piernas a la bellaqueſca. Añẽmã ñẽmã guiatábo, dar bueltas, eſcaramuçar. Añẽmã guitecóbo Tũpãñẽẽngarí, no ando a derechas en la ley de Dios. Chemõñẽmã ñẽmã cherecócueraí, traenme al retortero mis vicios. Añẽmãndog guiñẽmõmbe gũabone, yo me confeſſarè, y me enmendarê. Pendecóñẽmã nipóhãngi, no tiene remedio vueſtra mala vida.

ñẽhẽ. Salirſe. Vide. Hẽ. num. 1.

ñembĩ. Abaxo. ñẽmbĩpe, abaxo. ĩbĩñẽmbĩpe, de lo alto a lo baxo decendiendo. Caá ñẽmbĩpe, del monte abaxo. ĩbĩ ñẽmbĩ cotĩ, baxando como gradas. ĩñẽmbĩpe, rio abaxo. ĩñẽmbĩ cotĩ, el rio abaxo. ĩgára nãngã ĩcĩrĩ rupí ĩñẽmbĩ cotĩ oñẽangabeỹme ohó ocĩrĩcá, ĩtú ombotú mbotúramõ éte oyecá, eguỹ nũngara abá guecó aicuerehé ocĩrĩ oye erahá vcábo oyepĩ tecóeỹmo aubê, hae rõmbĩ oaé habeỹrupí añaratápe oyehũbi apĩ reỹ cẽmeỹhaguãma, la canoa ſin rezelo va rio abaxo con velozidad; pero ſi dà en alguna re cife ſe haze pedaços, aſsi el hombre que ſe dexa lleuar de ſus vicios ſin tratar de reprimirlos, quando menos pienſa ſe halla en el fuego eterno del infierno.

ñembiabĩquĩ. c. d. ñẽ. reciproco. y. temỹ, participio. y. abĩquĩ, manoſear, cocinar. Añẽmbiabĩquĩ, yo guiſo. ñẽmbiabĩquĩhára, cocinero. Cheñẽmbiabĩquĩ hãguãmã ebocoĩ, eſſo es lo q̃ yo he de cocinar. ñẽmbiabĩquĩhába, cocina. Amõñẽmbíabĩquĩ, hago que guiſe. Nde ñẽmbiabíquĩ harai, eres

Digitized by Google

eres mal cocinero. Nde ñẽmbí abĭquĭ hagûe, ndaheî, no es guſtoſo lo que guiſas. Cheñẽmbíabĭquĭhába añõ hécatú, ſolo lo que yo guiſo es ſabroſo. Tembiabĭquĭ poreỹme aycó, no tengo que guiſar. Nache rembiabĭquĭhári, no tengo quien me guiſe. Cherembiabĭquĭhára ndipóri, no tengo quien me haga de comer Cherẽmbiú abĭquĭharĭ ahẽ, eſte es mi cocinerillo. Añẽmbiabĭquĭ, guiſo de comer. bo. hára.

ñembiabĭî. c. d. ñẽ. recip. y Pĭ. apretar. num, 5. y ahĭî, gana. S. aprietame el deſeo. Cheñẽmbĭ ahĭî ĭbápeche hórehé, aprietame el deſeo de yr al cielo. Chemõñẽmbĭ ahĭî ĭbapechehópotá, aprietame el deſeo de yr al cielo. Cheñẽmbĭ ahĭî Tûpâraĭhúrehé, tengo deſeo de amar a Dios. Amõñẽmbiahĭî Perú oñẽmombeú haguâmâ rehê, hago a Pedro que deſee confeſſarſe. Cheñẽmbĭ ahĭî, tengo hambre. y. o. ñẽmbĭ ahĭî aíaí, hambre rabioſa. ñẽmbĭahĭî porara hára .l. ñẽmbĭahĭĭbó .l. ñẽmbĭahĭĭ rembîa, hábriento. Añẽmbĭahĭî aiporárá, padezco hambre. Amõñẽmbĭahĭî, hazer que padezca hambre. Amoñẽmbîahĭî og, quitarle la hambre. Cheñẽmbĭahĭî Perú oguerahá, lleuome Pedro muerto de hambre.

ñẽmbíog. Encerrarſe. V. mĭ. num. 2.

ñẽmboçacoí. Apercebirſe. V. Teçá.

ñẽmboçardî. jugar. Vide. Teçá.

ñẽmboceé. Entonarſe. V. Heé. num. 1.

ñẽmboè. Aprender. V. e. num. 11.

ñẽmboeté. Eſtima. V. eté. num. 1.

ñẽmbóquí. Entonarſe, engreirſe, engalanarſe fingiendo lo que no es. Anẽmboquí aó pĭpé, engreirſe con el veſtido. Añẽmboquí guiatábo, contonearſe. añẽẽ teĭ teĭ gui ñẽmbo quíbo, vanagloriarſe hablâdo. Amboquí che mẽmbĭ, dize la India, he entonado a mi hijo, veſtile bien, ò hago que

Digitized by Google

no trabaje. Abá aỹbĩ yêpé hae oñẽmboquí teĩ, es vn vil, y ſe ha engreido. Oñẽmboqui chébe chembae apópota reỹmâ, haſeme entonado, y no quiere trabajar. Oñẽmboquí cheremỹngûaî râmô guecó potareỹmô, haſe entonado, y no quiere ſeruirme. Cuñã oñẽmboquíbae añângñûhã, es laço del demonío la muger entonada.

ñẽmboriríî. Temblar. V. Rĩríî.

ñẽmboté. Desfigurarſe. V. Te. n. 8.

ñẽmôî. Combleças, dos con quien vno peca. Cheñẽmôî, dize la manceba, o la caſada a la manceba de ſu marido.

ñẽmôỹtĩ. c. d. îe. moĩ. y (tỹ) nariz. S. amoĩ chetĩ, eſtar brauo el animal, y en la gnerra eſtar alerta al enemigo, meneandoſe a vna parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe. Añẽmôỹtĩ huĩ môngûapa, rehuir el golpe, ypuâhaba gui añẽmoĩtỹ. idem. Cheñẽmoỹtĩ, yo huyo el golpe. y. o. Toro oñẽmoỹtĩ, diſponeſe para arremeter el toro.

ñẽmômbĭá. c. d. ñẽ. recip. mô. pĭ. apretura (a) caer. n. 1. S. eſtoy cogido de la apretura, triſteza, melencolia, quietud, ſoſsiego, paz, penſatiuo. Chepĭa ñẽmômbĭá, eſtoy con el coraçon quieto, ſoſſegado, ò triſte. ñẽmômbĭáhâpe, triſtemente, o quietamente. Añẽmômbĭá, entriſtecerſe, eſtar quieto, penſatiuo, ſoſſegado. bo. hára. Amô ñẽmômbĭá, hazerle entriſtezer, o quietarlo, ò que eſtè penſatiuo. Peẽñmômbĭá pecúpá cheñẽẽngarí, eſtadme atentos. Amôñẽ mômbĭá yñẽẽ rendubucábo, hago que eſtèn atentos, que ſe ſoſsieguen a oyr lo que ſe dize. Noñẽmômbĭápotári, mbĭá oaĩbúbo, no ſe quiere ſoſſegar la gente haziendo ruydo. ĭñẽmômbĭá, rio manſo. Oñẽmômbĭa ĭbĭtú, ſoſſegòſe el viento. Hecóñẽmômbĭá Perù, Pedro tiene manſa condicion, apacible. Añẽmômbĭá checotĩpe guĩtẽnâ, eſtoyme quedo en mi apoſento.

Digitized by Google

to. Emõñẽmõmbʏ́á catù nderehegûara, haz que eſtèn quietos los tuyos. ñãndʏ́ oñẽmõmbʏ́á, haſe elado la manteca. ʏoñẽmõmbʏ́á, rio que corre blandamente, o remanſo. ʏyoapí oñẽmõmbʏ́á, ſoſſegoſe la tempeſtad. ʏbʏ́tú oñẽmõmbʏ́á, echoſe el viento. Oñẽmõmbʏ́á mbʏ́á ñõte; vn poco ha calmado.

ñẽmõndʏ́á. c. d. ñẽ. recip. mõ. parti. actiua. Tʏ́. num. 9 á. caer, el primer menſtruo mugeril, antes del qual no ſe junta a varou. Añẽmõndʏ́á rãmõ, aora tengo mi primer menſtruo. Anemõndʏ́á, tengo mi menſtruo.

ñẽmõñẽẽ. Predicar. V. ñẽẽ. in fine.

ñẽmʏ̃. Contrato. V. Mʏ̃. num. 1.

ñẽndaí. Eſpecie de paxaros.

ñẽnõ. Echarſe. Vide. nõng.

ñẽpʏ̃mĩ. Anegarſe. Vide. Apʏ̃mí, n. 1.

ñẽpʏ́raquã. Porfia. V. Pi. pellejo, n. 1.

ñẽpóbã. Arrugarſe. Añẽpobã, eſtoy arrugado. Cheñẽpobã, mi arrugamiento. Chemoñẽpobã cheangaibá, la flaqueza me tiene arrugado. V. po. n. 3.

ñẽpʏ̃. Laſtimarſe. V. pʏ̃. num. 1.

ñẽrã. c. d. ñẽ. recip. y. rã. deſatar, menearſe, leuantarſe, inquietarſe, ſoſsiego, paz, concordia. Cheñẽrã, yo me leuanto, o inquieto, y. o. añẽrã. idem. nã. hára. hába. Cheñẽmõñẽrã cheñẽmoʏ̃rõ .l. añẽrã ñẽmõʏ̃roguî, eſtar inquieto de enojo. Amõñẽrã, le inquieto, le enojo, o hago que ſe menee deſu lugar. Omõñẽrângatú ahẽ yûrú, enfada con ſu par lar. Mãerã tepé ndereñẽrãî epúãmbaúboé, porque no te leuantas ya con la maldicion? Mbaerãmõtepé ereñẽrã teî teî eicóbo raé? porque te inquietas de val de? Abá ñẽrãndareté, inquieto, bullicioſo. ñẽrãmbápe, inquietamente. Poro mõñẽrandára, inquietador, alborotador. Añẽmõñẽrã guitecóbo, ando inquieto. Añẽmõpʏ́ãñẽrã ñẽrã guitecóbo,

Digitized by Google

cóbo , ando con mucha inquietud del coraçon.

Póñẽrã̂ , manos ligeras. Chepóñẽrã̂ , doyme prieſſa. Añẽmbopó ñẽrã̂. idem. Ambopóñerã̂, darle prieſſa. Póñẽrândápe ayêrurê, pidolo con inſtancia, o con importunacion. Chepoñẽrã̂ ymõngetábo, hablele de prieſſa. Chepoñẽrã̂ guihóbo namõnguetaî , por yr de prieſſa no le hablè.Chemõpoñẽrã̂ teî chererecóbo, diome prieſſa. Chepoñẽrân gûerî aypó , eſto es lo que hize de prieſſa.

ñẽrâneỹ .l. ñẽrândabeỹ, quietar , ſoſsiego , concordia. Abañẽrâneỹ , hombre quieto, pacifico. Neñânỹmbaé chê , yo ſoy hombre quieto .l. ñẽráneỹ tequâra ché .l. ñẽrâneỹ reheguára. Mbae poreỹnguê rehé yepé yñẽrãñẽrã̂ teî, inquietaſe ſin que , ni para que. Cheñẽraneỹme ayapó , hagolo con quietud. Eguî mbĩá noñẽrãni oqûapa, ahi eſtà la gente que no haze nada. Tecó ñẽrândabeỹ, paz, quietud. Cheñẽrâneỹ guitecóbo , viuo en paz. Cheñẽrâneỹ cherecó hâgûâmâ ndoy potári, no me dexa viuir en paz. Cheaê cheñẽrâneỹ guitecóbo biñã, haéa éte,chemõñẽrã̂ che rerecóbo , yo bien viuiera en paz; pero el no me dexa. Mõcõî árañõ acé ñẽrândabeỹ , ſolos dos dias he de eſtar. Nañẽrãnỹ, dize la India, eſtar con la regla , guiñẽrâneỹmâ ndayûri, por te ner la regla no vine. Amõñẽrã̂ cheỹurú, charlar. Oyu ru mõñẽrândára, charlatan. Ndeyuru ñẽrã̂ aubaûñândû, que charlatan eres.

ñẽrânõ. Eſtrenarſe. Vid. Tanõ.

ñẽrĩngárùru. Eſpecie de moſquitos.

ñẽrĩú. l. ñârĩú. Moſquito çancudo.

N. *ante.* ỹ.

ñỹ. Encoger, marchito, arrugado. Añẽmõñỹñõte îepe, encogime ſolamente. Aîepóñỹ. Encoger la mano, y recogerla como el q̃ iba a tomar , ỹ ſe arrepiente.

Digitized by Google

te. Ayeâng mõñỹ angaipába gûi, huir del pecado. Ndereco mõñỹ eteí eicóbo, eres muy encogido, cherecó mõñỹ amõpaé? eſſo fuera ſi yo fuera enogido. Chemõñẽmõñỹ ahẽ, el me ha hecho que yo ſea encogido. Cheñỹ cheñỹ guĩ tẽñã cheângaipá haguerehẽ, eſtoy triſte por auer pecado. Cheñỹ guit ỹâmõ, eſtoy en cogido de verguença .l. chemõñỹmõñỹ chetỹ, amoñỹ caá, arrancar la yerua. Yñỹñỹ potá, ya ſe quiere ſecar. Caá mõñỹmõ ahá, voy a ſecar yerua, y voy a carpir yerua.

ñỹñỹî. Arrugas, añỹñỹîmá, ya eſtoy arrugado. Che pí ñỹñỹî, tengo el pellejo arrugado. Cheñỹrá ĩmã chequĩ rárãmõ, ya me he deſarrugado deſpues que he engordado. Amõñỹrá .l. amõñỹmboí, quitar arrugas. Añẽmõñỹñĩrá ychupê cheñỹrõrâmõ, haſeme paſſado el enojo. Nacheñỹnỹîraî rãngẽ ychupé cheñẽmõ ỹrõrâmõ, aun no ſe me ha quitado el enojo. Chemõñỹñỹî ngog oyeupé, chébe yrui ruí oñẽẽngâ, quitome el enojo que tenia contra èl con blandas palabras.

ñỹpỹrỹ. Principio. Vid. ĩpĩ. num. 2.

ñỹrõ. c.d. ñỹ.y.rõ. num. 4. Ceſſacion del dolor y pena, aplacacion de enojo, ablandar. Cheñỹrõ ychúpé, eſtoy deſenconado con èl. y. o. Nacheñỹrõî ychupé, no le he perdonado del enojo que con el tengo. Cheracĩ yñỹrõ chébe, eſtoy aliuiado del dolor. Niñỹrõî cé amõ paé Tûpã ndé berae? pues no te auia de perdonar Dios? Amõnỹrõ, deſenojar. Amõnỹrõ Tûpã penitencia pĩpé, aplaquè a Dios con la penitencia. Ha Tûpâçĩ emoñỹrõ ângá nde mẽmbĩ orébe, ô Virgen aplaca a tu hijo para con noſotros. Añẽmõñỹrõ ĩmá, ya me he deſenojado. Amboecoñỹrõ, hazerle ablandar la condicion. Amõñỹrõ mbaepí ñândĩ pĩpé, ablãdar cuero vntandolo. Yñỹrõñỹrõĩ, ya eſtà algo blãdo lo duro, y deſenojado, &c.

N.

Digitized by Google

N. *ante* O.

1 *ño .l. ĩo.* Reciproco mutuo. Oreñõmbaé, nueſtras coſas. Oĩo aẽhú, amarſe adinuicem. ñõ paṽ .l. ñõbaṽ, eſpacio entre dos. V. Yé, y ſus notas. n. 1.

2 *ñõ .l. añõ .l. ñõte.* Solo. Oreñõ .l. oré añõ .l. ore ñõte, noſotros ſolos. Chenõĩ aycó, yo ſolito eſtoy. Yañõĩ angá, el ſolito. Cobae ñõ, eſto ſolo.

ñõhẽ. Vaziar. Vide. Hẽ. num. 1.

ñõĩrẽ .l. ñoỹrẽ yrẽ. l. *ñõrirẽrỹrẽ*, vnos tras otros, vna y otra vez. Aĩeruré ñõyrẽyrẽ, pedilo muchas vezes. Acarũ ñõrỹrérỹrẽ, como a menudo. V. cũe, num. 2.

ñomẽmbĩ. Sobrinos dizen las mugeres a los hijos, y hijas de ſus hermanas mayores, y menores. Cheñõmõmbĩ cuñã, mi ſobrina. Cheñõmõmbĩ raĩcé. l. cuimbaé, mi ſobrino varon.

ñõmĩ. Eſconder. V. Mĩ, num. 2.

ñomõng. Brear. Vide. Apomõng. y. mõng.

ñõmṽ. Eſcupirlo. V. mṽ. num. 2.

ñõnguê. Abeja negra.

ñõñõ. Poner. V. nõng.

ñõñã. Enceſtar. Vide. ñã. num. 5.

ñõpã. Dar porraços. V. pã, num. 3.

ñõpatĩ. Atar. Vide. Tỹ. num. 5.

ñõpẽ. Criſneja. Vide. Pé. num. 12.

ñõpĩ. Acepillar. Vid. pỹ. num. 4.

ñoporẽmõ. Coſa ſin mezcla. V. porẽmõ.

ñõpṽ. Laſtimar. Vid. pṽ. num. 1.

ñõqûã. Paſſar. Vid. qûã. num. 2.

ñõquẽndá. Cerrar puerta. V. oquẽ.

ñoquẽndábóca. Llaue. V. oquẽ.

ñõrĩ. ven. pro. eyo. l. eyorí. peyorí, venid vſotros, no tiene mas.

ñõtanõ. Eſtrenar. Vide. Tãnõ.

ñõte. Solamente, ſolo. Aycóñõtẽ, eſtoy ſolamente. Ndoycoñõte rũgũaĩ, eſtoy

Digitized by Google

toy traueſe ando. Ndicatũi chébe cherecó ñõte, no pue do eſtar quedo. Abáecó ñõteỹmã herecopĩ ndẽ, eres tenido por inquieto, y conforme a la diccion a que ſe llega retiene, ò pierde la n. Aypotá rõtẽ, quierolo ſolamente. Ahẽndúbõtẽ, oìlo ſolamente. Mbobĩ rõtẽ, vnos pocos. Orocubõtẽ, eſtamos ocioſos. Aĩ ñõtẽ, eſtoy ſolo. Tu rõterãmõ tãmõ, ojala viniera de buenas. Eicoñõte queahẽ, ola eſtate quedo. Ndoicó ñõte potári, no quiere eſtar quedo. ndoicoîñõtebae rũgũaî angaípábae, ſon inquietos los malos.

ñõtỹ. Enterrar. Vid. Tỹ. num. *16*.

N. *ante* V.

1 *ñ̃*. Lo miſmo que, yû. aguja, quande ſe le ſigue nariz haze, ñ̃, vt. ñũĩ, agujuela, quando no, es, yu.

2 *ñ̃*. Lo miſmo que, hỹ, negro. Cherãî ñ̃, neguijõ, dientes negros. Tapañũ, pro, Tapĩĩîhỹ, negro.

3 *ñ̃*. Campo, y la paja dèl. ñ̃ acapé, mancha de campo entre montes. ñ̃ ebíchuâ, enſenada de campo. ñ̃ ĩbĩtĩ poreỹ .l. ñũ caá poreỹmã, campo raſo. ñ̃ ĩgũara, camperos. ñ̃ îeechá pucú, campo largo, ò tiramira de campo. ñũmbé, campo llano, raſo. ñ̃ ñõbaỹ, campo con mancha de montes. ñ̃ ĩpotĩ, campo florido. ñ̃ pĩpé ayahoí che róga, con paja cubri mi caſa. ñũ tecó habeỹ, deſierto. ñũ aí mẽmẽ .l. ñũrurî, campo raſo .l. ñũ îepĩçó eté. ñ̃ obĩ, verde campo.

ñũatỹ. Eſpina. Vide. îu. num. 1.

ñũaỹ. Lunar. Vide. aỹ. num. *6*.

ñũbã. Albraço. Vid. añũbã.

ñũbã. c. d. îu. cuello. y. çã. cuerda, laço. ñ̃ habĩ, laço deſarmado. ñũhaobĩ, deſarmarſe el laço. Amõĩ ñũhã, poner laços. Añũhárũ. idẽ. Ambobĩñũhã, deſarmar el laço. Cheñ̃hãmbóynẽ oúpa, lo que cayó en mi laço hiede. Añãngñũhamboré

Digitized by Google

ynẽ, lo que enlaça el demonio hiede. Oñûhâ rv̂ añãngâ mbíaupé, arma laços el demonio a las gentes. Yñûhâmbó abá, lo que coge ſon hombres. Yñûhã̄ potába cuñã̄ nẽnguê, el cebo que pone ſon mugeres ſuzias. Añângâ abá pirûñabô ñabõ rehé oñûhã̄ moĩ, a cada paſſo pone laços el demonio. Nomȭĩri ñûhã̄ yêpí yêpí oycóbo, nunca dexa de poner laços. Cuñã̄ énûgûî îegûacábiyâ a âñûhã̄ ndeté râmô nângã̄, que ſon eſſas mugeres afeitadas, ſino laços del demonio, Peñẽñûháícatúque pequâpa, apartaos deſſos laços. Peñẽmõñûhâmbó ĭmé añângupê, angaipába gui peîaóca pequâpa, no ſeais preſa de los laços del demonio, huid del pecado. Nẽmômbeúhába nângã̄ añâng ñûhã̄ mbobĭeteíhãmô, lo q̃ deshaze los laços del demonio es la confeſsion. Oñẽñûhã̄ môndé teĩ, angaipabupé oñẽmeẽngé eîbae, el que ſe ofrece al pecado, eſſe ſe pone el miſmo laço al cuello. Sacramentos opacatú añâng ñûhã̄ môndoró hábâmô hecõnỹ, los Sacramentos ſon los q̃ rompé los laços del demonio. Añãñûhã̄ cândog guinẽ mõmbegûabo, rompi los laços con la confeſsion.

ñûmbaû. Mancha da campo. V, aû. n. 5.

ñûmbiû. Vn paxarillo.

ñurĩ. Hambre. c. d. yu. cuello. y. ĩ. diminutiuo. S. cuello chico. ñv̂rĩ nda hecá hábi, la hambre ella ſe viene. Chereytĭbĭbí ñûrĩ, apurame la hambre. ñurỹ por árahára .l. ñurỹbó, hambriento.

O.

1 *O.* Nota de tercera perſona. Oguerû, traelo, ohaĭhú, ama.

2 *O.* Nota de reciproco, de nombres, y verbos, que no empieçan por h. t. r. Ombaéomẽẽ, dio ſus coſas. O Tupãnâmô oguerecó yacĭ, tiene a la Luna por ſu Dios. Oao omõndé, viſtioſe ſu ropa. V. Artem.

O.

Digitized by Google

3 *O.* Interjeccion exclamantis, ô Tûpãcheyâra, ô Dios mio.

4 *O.* Quitar, tomar, aipoó, quitar con la mano, aypóo ỹbá, coger la fruta del arbol con la mano. Ndipoóguâbi, no ſe ha cogido con la mano, guâbo.

5 *O.* Tapar, remendar, oyoó, yo tapo, o remiendo, ndi ó hábi, no ſe ha remendado.

O. *ante* A.

Oapỹmõ. Solo. Oapỹmõ aycó, eſtoy ſolo. Oapỹmõ herûri, vno ſolo traxo. Oapỹmo tûri, viene pelado. V. Apỹ. num. 3.

O. *ante* B.

Obaỹbábo. Atraueſado. V. Tobá, roſtro.

Obapỹ. La haz de la coſa, la cara. Vide. Tobá. roſtro.

Obapỹbo. Boca abaxo. Obapỹbo amõî, pongolo boca abaxo. Obapỹbo aycó, eſtoy de bruzas. Vide. Tobá. roſtro.

Obechá. Oueja. Cheobechá, mi oueja. y. o. Obechá apỹtãmâ, majadade ouejas. Obechá cuímbaẽ, carnero. Obechá rereqûara, ouejero. Obechá raguê, lana. Obechá raỹ, cordero. Obechá rereqûara mãrângatú ché héi Tûpã .l. obecha rerequârêra pỹpé Tûpã oñẽenôî, llamoſe Dios Paſtor. Ieſu Chriſto obechárayỹ gue nôîhãmõ oguerecó, Ieſu Chriſto tuuo por nombre, Cordero. Obecharayỹ rânãmõ Ieſu Chriſto oycó, yñẽrâneỹngatû rehê, es parecido Chriſto nueſtro Señor al Cordero en la manſedumbre.

Oberábõte. En vn inſtante. V. Berá.

Obí. Puntiagudo. Vide. Tobi. num. 3.

O. *ante* C.

Ocá. Lo de fuera por de fuera calle, recibe (re). Che rocápe, en mi calle. Cherog ocára. Lo de fuer de mi caſa, la calle. Enõhẽ

Digitized by Google

ocápe, ſacalo a fuera. h. gu. Ocabaṽ .l. ocapaṽ, la capaci dad de la calle. Ocábĭtéruçû .l. ocáruçú, plaça. Ocábĭtê rupî, por medio de la plaça, o calle. Ocápĭtépe, en medio de la calle. Ocápĭeỹ, callejon. Ocapĭ guaçû, calle ancha. Ocápĭbúhára .l. ocárupí atáhára .l. ocámbopóhára, callejero. Ocápĭgûarĩ, calle tuerta. Ocápĭmŷrĩ .l. ocamŷrỹ, calle angoſta. Ocaragui ayû, vengo de la calle. Ocára apẽ apẽ, calle tuerta.

O. *ante.* ç.

Oçé. Sobre. Vide. Açoçé.

O. *ante* G.

I *óg.* Particula de compoſicion, ſignifica quitar, arrancar, borrar, ſacar, deſam parar, dexar, ſu ſupino es. cá. cára. cába. Ahátĭyuî ógca, voy a quitar la eſpuma. Ndatĭyuîogcatúhábi, no eſtà eſpumado bien. Oieĭgáróg, deſampararon las ca noas ſe huyeron, deſembarcaron. Oîeogrõg, deſampararon ſus caſas. Açé ângâ oîeété róg açé omânõmõ, deſampara el alma el cuerpo muriendo. Aîeog ſêra boéhába gui, ſalir de la eſcuela. Oyaog pirá, ſoltoſe el pece del ançuelo. Ayeog potá nde hégûi, quiero ſalir de tu ſeruicio. Aîoóg ĭbĭrá, hapó aribê, arráncar el arbol con ſus rayzes. Aîeog potá chequatiá hagueragûi, quierome borrar de la liſta .l. ayequatiá rog potá. Oîeog Tûpâ raâ ngába haſe borrado lo Imagẽ. Aîoog mimoî chepo pĭpé, ſacar lo cocido en las manos. Aîoog îetĭ, deſenterrar batatas. Aîoog aó carâmẽgua gui, ſacar la ropa de la caxa. Eioog neângaipapagûera neângâ guî, ſaca de tu alma los pecados. Ahaguiñẽtỹ óca, voyme a ſacar las niguas. Oyepĭçâpẽog, arranqueme la vna del pie. Aîatĭbóg, ſacar del monton. Aîapóapẽog, arrancarſe las vñas de las manos. Añamõngatĭbóg, apartar del monton. Añamõngatĭbog

bog guitecóbo, no lo traxe todo, voy trayendo de alla. Eñâmõngatũbog heîabo, dexa parte. Eñâmõngotũbo heróbo, trae parte dello. Ayporogpá heráhábo, lleuarlo todo. Ayeecó angaipáog, ſali de mis pecados. Ayguũrog, ſacar lo que eſtà debaxo. Ayaparog, endereçar. Ayeecó equabog, dexar la coſtumbre. Ambo ecó equabog, hazerle que dexe ſu coſtumbre. Añẽ̃ângog nderaĩhûpa, arrancaſeme el alma por tu amor. Añeẽ̃ngog, dexar de hablar. Ayeaĩhubog, no tenerſe amor a ſi miſmo. Aye hecó guerog, apartarſe de la compañia de otro, y no imitarle. Ayeecó yerobiârog, perder la confiança. Ayeecóyerobiáríog, perder la lozania. Tayeaĩhubog nde raĩhúbarí, quierome arriſcar por tu amor. Aquũhĩyeog, no tengo temor. V. Guĩ. n. 2.

2 *Og.* Tapar, remendar, encerrar. Aypúóg cheaó, remiendo mi ropa. Ahá cheaó ógca, voi a remendar mi ropa, ca. cara cába. Aîoog ĩgára tuiupĩpé, remendar la canoa con barro. Aîoog îẽ̃ rupí, tapar por donde ſe ſale. Cheaó ocabetá, mi ropa tiene muchos remiendos. Yperé peré cheaó ocá betárâmõ. idem. Yóg catú habeỹmõ oẽ̃bĩterí, por no eſtar bien tapado ſe ſale todavia. Oîeóg abá rapê, haſe cerrado el camino de la gente. Oîeóg checutúcágúera, cerroſeme la herida. Nda îooîché aó, no he remendado mi ropa. Oñẽ̃mbióg eí rúba, hanſe encerrado las abejas. Añẽ̃mĩóg, heme encerrado. Oñẽ̃mbiog I. X. N. Y. mbuyapecuê tỹnguê guĩpe, encubreſe Ieſu Chriſto nueſtro Señor debaxo de eſpecies de pan. Vide. Mbuyapé. y. Mẽ̃mbĩ.

3 *Og.* Coſa con que ſe tapa, paja de la caſa, y ſignifica, caſa, tomando la parte por el todo, recibe (R.) che rog, mi caſa, ayeog mboyâ, cubro mi caſa con paja. Ayeog quĩtáá, leuanto los horcones para mi caſa. Aye-

Digitized by Google

Ayeog ñârûcângmboya, poner latas a la caſa. Cheróga, mi caſa. h. gu. Nacherógi, no tengo caſa. Cherò-pe gûara, mi familia. Oga-çoiâba, techo. Ogaa perêrá .l. og penṽ, techo de paja deſcompueſto del ayre. ĩbĭtúomboa pererá .l. ombo apenṽ cheróga, el viẽto ha deſcõpueſto mi caſa. Og apĭ ra çoyâba, la cobertura del caballete. Og apĭrĭtá, cũbre ra. Og apĭrĭta îoá, cumbrerilla que ponen ſobre la principal. Og apĭrĭtáupá, eſtante del medio. Og apohára, oficial de caſas. Og apùá, caſa redõda. Og apûã etêbae, de mucha corriente. Og bĭtéruçú, portal. Og bîara .l. piâra, camino que va a la caſa. Og gûambĭt á, cumbreras de los lados, ſoleras. Og guará pembĭ, ſobrado. Og guĭra, la capacidad de la caſa. Ogiyâra, padre de familias, y madre de familias. Og ypêbae, caſa de poca corriente. Ogĭpĭ, el principio de la caſa. Og ĭtá, eſtantes del medio. Og ñaeṽ íyâçoyâ, caſa de texas. Og ñarûcângmboáhába, cuerdas oĭçipos para atar las latas de la caſa. Og ñârûcâng rupába, tixeras. Og ñõmõnõongába, cabildo. Og parârã, tixeras. Og pẽhába, empleitas de paja. Og pĭpiâra, los moradores de la caſa. Ndipĭ pîari cheróga, no ay nada en mi caſa. Cherog pĭpiâ aîecatú .l. hetácatû, ay mucho en mi caſa, y muchos. Og pĭpîareté, dueño de la caſa, o morador continuo. Og pĭreỹ. l. poreỹ, caſa vazia. Og ĭpĭra, el que queda en caſa. cherog ĭpĭra aheya cheboiâ, dexè vn criado en guarda de mi caſa. Nacherogĭpĭri, no ay quien guarde mi caſa. Og pó, lo que contiene la caſa. Og potia ĭtá, palo q̃ ponen debaxo de las tixeras. Og quĭbĭ, palo ſobre quien eſtà la cumbrera para leuantar mas la caſa. Og quĭpĭ, rincon de la caſa, y todo al rededor della por el ſuelo. Og ypĭgûa. idem. V. Hoquĭpĭ. Og quĭtá .l. yîapĭ rĭtaupá, eſtante del medio. Og quĭtá ĭpĭ, ẽl pie del hor

con

Digitized by Google

con. Og retỹmã câng, poſtes de los lados. Og retimã. idem. Og robaî, enfrente de la caſa. Og robapĭguĭri ahechag, mirar por debaxo de la caſa. Og rocára, patio. Og roquĭtá, todo horcó. Og ro gûâmbĭ rupí, por los alares de la caſa, por debaxo. Og roguãmbĭtá, los palos del ſobrado. Og rupâba, ſolar. Og rupîa, culata, cupial. Og rupîapé, culata chata. Og tecó tẽ bẽ ndĭbeỹ .l. og ñẽ mômbucá abundante caſa. Mburubichabété róga, Caſa Real. Ayegog, ſalgo de mi caſa. Tûpâog, Igleſia. Oyeoquĭtaá Tûpã ñânde paûme, arma Dios caſa entre noſotros, Oñẽmôtapiá Tûpã ñãndeyrỹnâmô, gog ñanderog apĭri ymoĩnâ, hazeſe Dios vezino nueſtro, poniendo ſu caſa junto a las nueſtras. Oñôambĭyogĭguârâmô yaicô Tupândî, es nueſtro vezino Dios. ñânde ambĭ yogpe guoga Tûpâomoĩ, pone Dios ſu caſa en nueſtra vezindad. Oyeog môngĭ Tûpã ſiete Sacramentos pĭpé, adorna Dios ſu caſa con ſiete Sacramentos. Siete Sacramentos ſieteog quĭtárâmô oicó Tûpâope, los ſiete Sacramentos ſon ſiete colunas. Co ſiete og quĭtarãnâ Sacramentos reheguâra Tûpâóga oñẽmbobĭ teboí opuã oînâ, en eſtos ſiete Sacramentos, que ſon como ſiete colunas eſtriua la Igleſia, y ſu perſeuerancia. Añânga aú oñẽmoỹrô acĭpeí oyaparaytĭpotá oicó ycó aúboyepí yepé Tupâoga, oñẽmôrângue eteí ypotárane, aunque con rabia pretende el demonio deſtruir la Igleſia continuamente, quedarà fruſtrado ſu intento.

O. *ante* Y.

*O*î, irſe de plural. Vide. ícoî.

*O*î, dize la muger que ſe duele. ay.

Oĭbábo .l. oĭbáĭbábo. c. d. o. reci. y. ĭ. num. 11. y. bo. gerundio. atraueſſado. Oĭbábo cheruî, eſtoy atraueſſado. Oĭbábo ĭgára ruî, eſtà la canoa atraueſſada a la co-

Digitized by Google

corriente. Piracãngue oĭbábotuî cheîaceópe, tengo atraueſſada vna eſpina en la garganta. Oĭbaboí tuî, perſeuera atraueſſada.

Oĭquêbo. c. d. o. recip. y. ĭque, lado. y. bo. ſupino, de lado. Oĭquêboaque, duermo de lado. oĭquebo amõỹ, pongolo de lado. Oĭque ĭquebo ahẽrẽcónỹ tecómãrãngatu vpé, no entra de veras en la virtud. Vide. ĭque.

Oỹrã. Tiempo futuro, incierto. Oỹrãndé .l. ãrỹrẽ, mañana. Oỹrãndé coẽrãmõ, mañana por la mañana. Oỹrándé caarúrãmõ, mañana en la tarde. Oỹrãndê rãmõ guãrãmã .l. oyrãndê mõgũarãmã, para mañana.

Oyĭpĭpé. Luſtre de qualquiera coſa. V. Yĭpĭpé.

Oîabo. Tercera perſona del ſupino, Guiyabo. de. e. dezir, vſaſe por todas las perſonas como aduerbio. Oîaboĭ yhõni, fueſe ſin cauſa. Oîaboĭ erehó, fuiſtete ſin cauſa. Oîaboí aîapó (pro guiyaboĭ) hagolo ſin cauſa. Oyaboĭ pipó ahẽ tutúraú, no ſe para que ſe ha venido ſin cauſa. Oyaboĭ tãmõ ché énỹ, ojala lo dixera yo ſin cauſa. Mbae toú oũpa oîabo pãngã, araí aî baurũri, no ſe que ſe ha de comer con tanta lluuia, ò tempeſtad. Mbae rehe ayũ oîabo pãngá, tùtúraû, no ſe a que ha venido. Cheyâpe, de valde yo, cheyâpe ayâpó, hagolo ſin cauſa. Oyahoypã herurucári raé, ſin que, ni para que lo ha embiado.

Oyêbe. Verbo defectiuo, para ſingular, y plural, dexa, dexad. Oyébe emõmbeú ĭmé, dexa no lo digas. Oyê be, chene tarahá, dexad que yo lo lleuarè.

Oyebẽẽ. Suauidad. ñẽẽ oyebẽẽ reheguâra, ſuaues palabras. Tupaçĭñeẽ oyebẽẽngatu guara nãngã, las palabras de la Virgen ciertamente ſon ſuauiſsimas. ñẽẽ oyebeẽngua oguerecó chébe, hablome con palabras ſuaues.

Oîei. Oy tiempo paſſado, eſta mañana. Oîeibérãmõ, aun

Digitized by Google

aun es temprano. Oîe-í yhõ̃ nỹ̃, ha mucho ha que ſe fue oy. Oîeí arayẫ, todo oy ya paſſado. Oîeibé, deſde oy bien de mañana. Oyeibé yîapóni, ya ha mucho que lo hizo, deſde eſta mañana lo hizo. Oyeibépĭrĭ, cerca de la mañana, deſpues de amanecido. Oyeĩ bérẫmõ̃, deſde eſta mañana. Cuehé oîeybérẫmõ̃bé ohó, deſde ayer por la mañaua ſe fue. Oîeíbé ocarucé, amigo de comer de mañana. Oîeibé apág guitúpa, eſtoy deſpier to mucho ha. Oîeí erecáaû eycóbo, toda eſta mañana has eſtado beuiendo yerua. Tembiú oîeibé rehegûara, a lo muerço .l. íúpĭ oyeirehegûara. Oíeí açaíerẫmõ̃, oy a medio dia. Oîeí caárúrẫmõ̃, oy por la torde.

Oyêybé. Eſta mañane. V. Oîeí.

Oyepé .l. oîepeí, ello ſin mezcla. Oyêpé oroycó, eſtamos todos parientes. Cumândá oyêpe erú, trae ſolos friſoles. V. yêpé. numero 2.

Oíerú. c. d. ó. recip. y. (îe). y (ru) traer, echarſe la gallina ſobre los huebos. Oyerúbe teĩ ahẽ̃, eſtà echadoeſte todo el dia, como gallina ſobre hueuos. Oguerú vruguaçú, eſtà echada la gallina .S. trae a ſi los hueuos con el pico.

Oyôehébé. Suceſsiue. V. Rehê.

Oyohû âmõ̃. Parcialidad. V. h.ú hallar, num. 3.

Oîohugui. De entre ſi. V. Gui. n. 1.

Oyoĭbĭri. c. d. o. yo. ĭbĭ. juntamente. ĭbagapó ĭbĭ yoĭbĭ raĭnû ndicatuî, no ſe pûeden amar las coſas del cielo, y del ſuelo juntamente. V. ĭbĭri.

Oyoyâ. c. d. oyo. recip. y. (ya) ygualdad, bien ſe pagaron adinuicem. Oyoîa oîopoepĭca. bien ſe vengaron el vno contra el otro. V. (ya) n. 4.

Oîopébo. En hilera, en ala. Oyopêbo peteĩ guarỹnĩ ĭçĩ ohó, va en ringlera vna manga de ſoldados. Oyopebó tatá yhõ̃ni ñûrupí, el fuega va rodeando el campo. Oîopébo chahá hobai-

Digitized by Google

tîâmô, vamos en ala a encontrarle. Vide. Pe. numero 12.

Oyopĭribé. juntamente. V. Pĭri. n. 4.

Opẽmô. c. d. o. recip. pẽ. quebrado. y. mô. ſupino. de lado. Opẽmô aícó, eſtoy de lado. Opẽmô tereñẽnô, acueſtate de lado. Opẽmô oroporabĭquĭ, eſtamos en ala trabajando. Opẽmô ohó mbocabiyâra, van en ala los arcabuzeros. Opẽmô ereiquie tecó mârângatupé, de mala gana te dàs a la virtud. Opẽmô aporaĭhú, no amo a derechas. Che pó opẽmô ameẽ ychupé, dile poquito. Emoĭ opẽmô, ponlo de lado. Chepĭá ópẽmoĭ aiquîé ychupé, de mal arte entrè donde el eſtaua. Opẽmôí nûngá ereyûchépĭri, parece que no vienes de buen arte a verme. Vid. oyopêmô.

O. *ante* N.

Oñândú. Coſtumbre. V. ñandú, num. 3.

Oñẽmboyateĭ. Diſsimular. Vide. îa. numero 2.

O. *ante.* O.

Oó. Grande. ñẽẽ óó catû, voz grueſſa boato. añẽẽ oó ychupê, dixele muchas coſas, ô con voz grueſſa con boato. Abaóó catú, grueſſo hombre. Añẽmbo óó, voy engordando. Chepo óó yméẽngâ, doy mucho, coſa de tomo. Ndipo óóîahẽ, no ſabe eſte dar coſa de importancia.

O. *ante* P.

Opá. Perderſe. Vide. Topá.

Opá.]
Opabeí.] V. Pá. num. 4.
Opacatú.]

Opíbo. Deſnudo. Vid. Pi. num. 1.

Opó. Acuſatiuo, voſotros, es tranſicion de primera perſona a ſegunda de plural. Chéopó aĭhú, yo os amo. Cheopomômbeúne, yo os acuſarè. Cheopoaĭhú

Digitized by Google

hùrâmô .l. chependaĩhû rã-mô, amandoos yo. Oreopó aĩhúrâmô tâmõ .l. orependaĩhúrâmô tâmõ, ojala os amaramos . Opombaerecháca ayû, vẽgo a ver vueſtras coſas. Opoaĩ mboébo aycó , eſtoy enſeñando a vueſtros hijos. Cheopo ecó mârângatú ábo aycó, eſtoy imitando vueſtras virtudes.

Opóbo. De manos. V. Po. num. 4.

Oporó. c. d. opó , tranſicion, voſotros. y. Ro. nu. 1. dize exercicio de la coſa con voſotros. vt. oporoaĩ mboebo ayu, vengo a enſeñar a vueſtros hijos. oporoboyayucâbo ayu , vengo a matar todos vueſtros criados. Oporo angaipá óca ayu guimânõmô , hei Ieſu Chriſto, vengo a limpiaros de vueſtros pecados dixo Ieſu Chriſto. Oporombaérehê ñângarecóbo aycó guitecóbo , ando cuidando de vueſtra hazienda.

O. *ante* Q.

Oquẽ. n. Puerta, con pronombre recibe (re) cheróqúẽnâ , mi puerta. h. gu. Oquẽ apĩrĩtá , lumbral. oquẽmbopĩ, el lado tras la puerta. Oquẽmbotĩpába, tranca, aldaba. oquẽndába, portada. oquẽndabóg, eſtar la puerta abierta. Añõquẽndabóg, yo abrola puerta. Ahoquẽndabóg, abrole la puerta. Ahoquẽndá , cerrarle la puerta. Cheroquẽndá, cerrome la puerta. Cheroquẽndabóg , abriome. Ahoquẽndabog îoîa, abrir de par en par. Añõquẽndámbotĩ, atrancar la puerta. Ahoquẽndámbotĩ, atrancarle la puerta. Añõquẽndábiarí , cerrar de repente. Ehechá oquẽ ymbotĩhápipó .l. nimbotĩbi herã, mira ſi eſtà la puerta cerrada. oquẽ râçẽ .l. oquẽ ñeẽ, crugir la puerta. oquẽn duçú, portada grande. oquẽ îerepába , agujero del quiçio. oquẽndĩtá, eſtantes de la puerta. oquẽ nâmbí , las armas de la puerta. oquẽ nâmbí ĩpĩpe , a la entrada de la puerta. oquẽ piâhába, antepuerta. oquẽ pỹrûngá-

Digitized by Google

ba, vmbral de abaxo. oquẽ raçapába, lintel. oquẽ rarûânâ. l. oquẽ, rereqûara. l. oquẽnari ñângaréqûara, portero.

Oquĩ. Llouer. Vide. quĩ. num. 1.

Oquĩ. Renueuo. Vide. Toquĩ.

O. *ante* R.

Oré. Noſotros excluſiue. oré añõ, noſotros ſolos. orébe, datiuo, anoſotros, al guna vez ſe dirà, ore vpé. orebê guãrâmâ, para noſotros. orêrehê, por nueſtro reſpeto. orerí. idem. orehegûi peteĩ ohó, vno de noſotros ſe fue. orerehegûara, los nueſtros. oreñõmbaé, nueſtras coſas mutuas. oréhaé, el es de los nueſtros. Nda oré rûgûaî aê, no es nueſtro pariente, o de los nueſtros.

Oró. Acuſatiuo, tranſicion de primera a ſegunda de ſingular. Cheoró aĩhú, yo te amo. oreoromboé, noſotros te enſeñamos. oroaó boñângâ ayû, vengo a hazerte de veſtir. Ndaero yaî orombaeáche, y no por eſſo te he tomado tus coſas. Cheoró ecó mârângatu ábo aycó, eſtoy imitando tus virtudes.

O. *ante* T.

Otété. Del ſonido, mucho, muchos, tropel. otétê abá rúri, vienen muchos Indios. otêté amã, gran lluuia o de golpe. orotété oroycóbo, eſtamos muchos haziendo ruido.

Otótoî. Interjecion admirantis. otótoî nda etey catú picó ahẽ herúri raerá! ô que dello trae fulano! oto toî mbĩa rúri! ô que de gente vieñe!

O. *ante.* V.

Oû. Admiracion de coſa grande. oû abá reté rûri raé! o que de gente viene! oñẽmbooû tecatû, hazeſe muy grãde. oû tecatú etey có, eſtàs muy grande. o. û. muy grande.

Oûtóg. Admiracion. oûtóg

tóg mbaeporãng Tûpá! o q̃ hermoſo es Dios!

Oûtú. La miſma interjeccion de coſa grande, ò hermoſa, &c.

P. *ante* A.

1 *Pa.* Nota de ſupíno. Ahaĭhû, haĭhúpa, aamar, es breue.

2 *Pá. yâ.* Pues de plural. Chahápá, ea pues vamos ya. Peyâpó quenõpá, ea pues hazedlo ya. Ahaiconõ pá, ya me voy. Amãnõ guitúbopá, ya me eſtoy muriendo, ola a muchos. Hỹndó y puí tecatú ahẽpá, mirenlo que liſto anda ya. Lo miſmo es, rá, en ſingular y plural.

3 *Pã.* Golpe, porraço, es el miſmo ſonido de la coſa, y aſsi ſe pone (mo) que dize hazer ſonar. Amõpã oquẽ, batir a la puerta. Aîe potiá mõpã, darſe golpes en los pechos. Añẽacãng mõpã, en la cabeça. Añõpã ĭbĭrá. l. aĭbĭrapã, labrar madera, desbaſtar. Añõpã itá, labrar piedra. ĭbĭrá pândára, carpintero. ĭbĭrá pândába, carpinteria. ñândepĭá omõpã Tûpã, toca Dios a nueſtros coraçones. Tûpã chepĭa omõpã, tocome Dios el coraçon. Aicupepã, labrar madera por el embes. Pepĭárecó parârânguê nomõandû ycári Tupápepĭa mõpã, el ruido que traeis en lo interior no os dexa ſentir los toques de Dios. V. Atõî.

4 *Pab.* b. Fin, acabamiento, muerte. Chepab, mi fin. y. o. Apab, yo me acabo. bo. hára, pa, pába. Mbába, acabamiento, mortãdad. Mbábetéy quaî, gran mortandad ay. Ypabeỹmâ, ſin fin. Pabeỹngatú. idem. Ypabirê aháne, deſpues que ſe acabe yrè. opabaêrãmâ, lo que ſe ha de acabar, o ſe acabò. ñânde ângândopábi, no fenece nueſtra alma. Nambaê opábaerãmârûgûâî ñândeângâ, no es coſa que ſe ha de acabar nueſtra alma. Ará papápe, en el fin del mundo. ĭbĭ pápe, en los eſtremos de la tierra. opá ypábi, todo ſe acabò, todos

ſe

Digitized by Google

ſe han muerto. opaĭmã cherembiapó, ya acabé mi obra. Ndeí cherembiapó ypábarãngẽ, aun no ſe ha acabado mi obra. Añẽmõmbá, ya ſe han acabado los mios, mi gente. Amõmbá. l. amõmbába .l. amõmbabí. l, ambopabí, acabar, conſumar, conſumir, deſtruyr. Amõmbá abá, he conſumido la gente. Amõmbá checóg pĭpíara, he deſtruydo mi chacara. Aîapĭ mõmbá, dar fin a la coſa, acabarſe de todo punto. Tecobé opábaerãmeỹ ĭbápe ñõ yyêhúbi, añãretãmeabé, la vida eterna no ſe halla ſin el cielo, y en el infierno. Chembaé pabí guítecóbo .l. chembaepabeteí guitecóbo, he quedado muy pobre. Ayâpĭmõmbá cheróga, he dado fin a mi caſa. Ayapĭ mõmbâ cherecó pochĭ, ya he dado al traſte con mi mala vida.

5 *Pã*? Pregunta. Ereyapo pã? hazlo hecho? Ereyâpó pacoî? hiziſte aquello? Chepa? ſoy yo?

Paã. Atorar, atollar. Apaã guitúpa ĭbĭra paṽme, eſtoy atorado entre palos. Apaãtuyûpe, eſtar atollado en lodo. opaã pirá cãnguê cheyâceópe, atraueſſarſe la eſpina en la garganta. Amõpaãngatú, hazer que ajuſte bien. No paãngatuî, nò viene juſto. Aropaã, atorarſe con ello, teniendolo conſigo. opaã cheñẽẽngã, perdi el hilo de mi razonamiento. Chemõñẽẽ paã ahẽ, cortome el hilo de mi razonamiento. Apãã guitúpa tecó angaipába pĭpê, he hecho habito en la maldad. Apããn dóg cheangaipápa gueraguí, he ſalido del atolladero de pecados. no ñẽpããndogicé oangaipába guî oñẽ mõmbeû çerỹmbaé ne, no ſaldrà del atolladero del pecado el que no ſe confieſſa. Omẽmbĭpaã henõĩnã, tiene atraueſſada la criatura, no puede parir. Ndeayûpeírãmõ opaãnde angaipába eñẽmõmbeguâbo, por tener cerrado el peſcueço ſe atoran tus pecados quando te confieſſas. Paãmeỹ, coſa holgada.

Pa-

Digitized by Google

Pabẽ. Todos. Pebẽngatú, todos ſin que quede ninguno. Pabẽ orohó, todos vamos. ñãndé pãbẽ recórehé yêruréhába, dia del juizio. oîo pabẽ guaçú orohó, vamos todos juntos. Chepabẽahâne, lleuarè toda mi gente. Chepabẽhĩnỹ, todos eſtàn conmigo. Chepebẽ ãñg bĭá, todos eſtos ſon mios, mis vaſſallos, o parientes. Na pãbẽ rũgũãîhecõni, no eſtàn todos. Peyõpãbẽ, venid todos. Ybohĭîbó, ycaneõbápãebẽ peîochepĭrangá Topómõecãỹn gatú, heí I. X. aracaé, venid a mi todos los canſados y trabajados, q̃ yo os recrearè, dixo Chriſto nueſtro Señor.

Pacó. c. d. (pá). ya. y. có. pronombre, ecce. Yayo. yatu, &c. terminacion, cierto, lo miſmo que, racó. ãng botá pacó cherûri, ya yo vengo con deſeo deſto. ãng baé rí yêrurépotá pacó aîu, ya yo vengo con deſeo de pedirlo. Aha pacó herúbo, ya voy con determinacion de traerlo. Cherecóaícueróg potá pacó cherúri guiñẽmõmbeguabo, con determinacion de dexar mi mala vidavengo a cõfeſſarme. Yyucá potá pacó túri, viene con animo de matarlo. ĭbapechehóce pacó aîecoacù, con eſperança de yr al cielo ayuno. ĭbápepehó potá pacó che añẽmõñẽẽ peẽme, predicoos con deſeo de que vais al cielo. Chapacó añãngã guetãmẽ penderahá potápacó pẽdererecó pem botabĭbó, el demonio os anda engañando con deſeo de lleuaros. Ieſu Chriſto ĭbape ñãndereraháپotá pacó ebapoguitúri, vino Ieſu Chriſto a lleuarnos al cielo.

Pacobá. Plantanos. Pacobáhỹ, plantanos chiquitos. Pacobárárĭ, razimo. Pacobárarĭ yîayû, razimo maduro. Pacobáĭ, el arbol. Pacobárob, hoja. Pacobá rebirê .l. pacobáy potĭ, lo vltimo, la flor de la pacoba. Pacobá rĭbápé, caſcara del arbol de pacoba.

Pachaî. Harto, chepachaî, eſtoy harto. Añẽmbo pa-

Digitized by Google

pachaî, hartome, cãgûirehé, de vino, tembiú rehé, de comida, cherebépachaî. idem.

Pachú. r. Hartura demaſiada. Chepachú eſtoy muy harto. Pepachurîaú, peangaipabarî, eſtais hartos de pecados. Ndapepachurí churíbêrâmỹ peicóbo angaipaba rí, parece que no os hartais de pecados. y. o. Ambopachurí, hartarlo. bo. hára. Añẽmbo pachurí, yo me harto. Peparhur ĩmã bérâmỹ Tûpã nẽenga guî, ya parece que eſtais hartos de oyr la palabra de Dios.

Pachurí. Diminutiuo de pachú.

Pacú. Peſcado conocido.

Paè. c. d. pa. pregta. y. e. de compoſicion, y ſe vſa cõ amõ, correſponde a. auia de. Ahá amõpaé, auia yo de yr? Ndahaice amõpaé? pues no auia yo de yr? Tupotárâmõ pae? pues auia de querer venir? Tupotáreỹ yâpú râmõpaé? como ſi fuera mẽtira, que no quiere venir? Yîapoêcatúhára râmõ paé? como ſi fuera apto para hazerlo? Y cuerárâmõ paé oñã rõpuâteỹ, como ſi eſtuuiera ſano ſe leuanta. Herúhárarâmõ paê? no huuo quien lo truxeſſe. Tûpã rehé chemaẽndúá eỹ râmõ paé emõ nã cherẽcõni, de eſſa manera eſtuuiera yo, ſino me acordàra de Dios. Mârâ tâmõ paé? pues porque no. Ereupaé? pues auiaslo de comer?

Pág. Conejo de la tierra.

Pág. Deſpertar. Chepág. mi deſpertar, o eſtar deſpierto. y. o. Apág, yo deſpierto. ca. cára. Apág guiñẽ mõndĩîta, deſpertar eſpantado. Chequerânãgui ápág, deſpertar de vn profundo ſueño. Chequerânã râmí gui apág bẽrâmi guicẽmâ, parece que he ſalido de vn profundo ſueño. Amõmbág, deſpertarlo. Apág açĩ, deſpertar con pena. Apag orĩ ycó guitẽnâ, he deſpertadoguſtoſo. Y yapĩçapag ỹmbaé, incorregible. Nañẽmboapĩçapag po tarií, eſtoy determieado de no

Digitized by Google

no dar oidos a coſa ninguna. Atũpãraŕhú mõmbag, deſpierto en mi el amor de Dios. Tecó mãrãngatũ pemõmbag, deſpertad la virtud, pepagque pequapa tecó mãrãngatu upé, eſtad alerta para la virtud. Peñõmõmbag tecó mãrãngatuupé peñõmõmquỹreỹquepequãpa, excitaos en la virtud. Peñõmõquỹreỹ tecómãrãngatú rehé peñõmõmbáca. idem. Aropág cheangaipágágûe, dormir en pecado.

1 *Paì*, Padre, es palabra de reſpeto, y con ella nombrã a ſus viejos, hechizeros, y gente graue, correſponde a (haí) madre. Paí abaré, Padre Sacerdote. Payguacù, Obiſpo, Prelado.

2 *Paî*. Colgar.ĭbĭrá racãng paî rãmõ aycó, eſtuue colgado de vn gajo .l. añẽmõ nẽmbaî ĭbĭragui. idem. ĭbĭraíya ruçù abá mũdára ombopaî, cuelga la juſticia a los ladrones. Nambí paî, çarcillos. Ore renẽmbaî ĭpe orecutí póbo, arrojamonos al agua de lo alto. Cupépaî, lo que cuelga por las eſpaldas de plumas, o coſas con que ſe engala nan. Tetobápaî, cabellos que dexan crecer ſobre el roſtro, la coleta. Vide. Hẽnẽ.

3 *Paî*. Rédaño. Chepaî, mi redaño. Ambopaîpóhébae yñỹbõmõ, hizele ſalir las tripas de vn flechaço. Ypaîgûe anõhẽ, ſaquele las entrañas. Chepaî opá hoú ceboí, roenme las entrañas las lombrices.

Paî rãmõî. Dizen al abuelo, y a los viejos.

Pairubĭ. Dizen al tio, y a los viejos.

Paye. Hechizero. Abapaîe, Indio hechizero. Paîehá, hechizeria, hechizo. Paíe pĭpé omãnõ, murio de hechizos. Añẽmbopayê, hazerſe hechizero. Payepo roçũhãbára, hechizero chupador. Paye poropichĭhára, hechizero refregador. Ambopaîéog, quitarle el ſer de paye. Niñẽmbo payêí potári, no quiere dexar ſus hechizerias. Cuñãpaîe. l. cuñãmbayê, hechizera.

Digitized by Google

Abápaye otupichuaraí om boeharâmo oguerecó, tiene el hechizero por ſu maeſtro a ſu familiar. Vide. Tu pichûa.

Pâmĩ. c. d. pâ. pregunta, amĩ, quien, de preterito. Abapâmỹ oiquie? quien entrò? Abapâmĩ oyâpo? quien lo hizo?

Panã. m. *l. panãmbi.* Mariposa.

Panâcv̄. Ceſto. Recibere. Cherepanâcv̄, mi ceſto, he. gu, panâcû agûe, medio ceſto en que las Indias traẽ coſas de las chacaras.

Panẽ. Deſdicha, deſuentura, ſoy deſdichado, ſoy deſgraciado. y. o. Na chepanẽmi, ſoy venturoſo, cogi algo, o traigo algo. Chepanẽ guitecóbo, ando deſgraciado. Chepir á panẽ, ſoi deſgraciado en la peſca. Cheçoó panẽ, ſoy deſgraciado en la caça. Chêmõpa nẽ ahẽ, ganome en ventura, y no me dio nada. Amõpanẽ, dexele ſin parte. mô. hára, hába. Abá mânẽ mânẽmbaú, Indio inutil, para poco, vil, ſuzio, hediondo. Erenẽmômañẽmbaú, te hazes deſuenturado, vil, ſuzio, apocado. Nipanẽmi ĩbĩrá eíraraî, no ay palo que no tenga abejera. Nomopanẽmi ára angaipá apoeỹm, todos los dias peca. Peteĩ ára ñõ amõpanẽ chemiſſa rendueỹmô, ſolo vn dia dexe de oyr Miſſa. Pemõpanẽque peteĩ aubé ára amõpeangaipa eỹmô, dexad ſiquiera de pecar vn dia. Pirápanẽ, Mercurio eſtrella. ĩpanẽ, rio ſin peſcado. Abá panẽ, hombre ſin ventura. Ára pânẽ, dia àziago.

Pângâ? Pregunta, y admiracion. Ereyapó pângâ? hazlo hecho? Nde yêreqûa tecatú pângâ! ò que alegre eres! Ndequerânãtecatú pângâ! ò que dormilon eres!

Pañẽrã. Hechizero.

1 *Pápá.* Dizen los ñiños al padre, mámá, a la madre.

2 *Papá.* r. Cuenta de numero, y relatar. Aypapá, yo cuento. bo. hára. papáhába, la cuenta. Ndaypapári, no lo contè. Ndipapáhábi, no ſon

Digitized by Google

ſon contables, ni ſe ha contado. Ay papá che qûâ rehê; contar por los dedos. Aypapá tucûmbó quỹtârêhê, contar por ñudos. Aypapá catu yyabĩhábeỹmã, contarlo todo ſin errar. Y. papápĩra ebocoî ereúteĩne, mira que eſtà contado, no lo comas. Aguahúpapá, contar endechas. Ayaheó papá, llorar contando coſas. Ypapá quaabeỹ ndaypápári, no los contè, por no ſaber contar. Orepapá, nos contaron. Nda ára papá quaábi, no ſe contar los dias. Eypapáchêbe nderecó, dame cuenta de tu vida.

3 *Pâpã.* Saltar, ſalpicar, to mar vno, y dexar otro. Amõ pâpã ymõmbegûabo, contar algo, y dexar algunas coſas por contar. Amõpâpã areté Miſſarendubeỹmõ, no oyr Miſſa algunas Fieſtas. Chemõ pâpã ahẽ, dexome en blanco, ſaltome. Aypâpã cuñã guitecóbo, ando muy trauieſſo con mugeres. ño mõpapâ amõ yme êngâ, dar a vnos, y no a otros.

Papí. Dizen los niños a ſus padres. idem quod, pápá.

1 *Pará.* Mar. Pará amboĩpĩri, en la otra parte del mar. Paraĩ, agua del mar. Para amboĩpĩra, la otra parte del mar. Pará amboĩpĩrigûara, coſas de la otra vanda del mar. Paráembeĩ .l. rembeĩ, orilla, coſta. Paraembeĩ rupi, por la coſta del mar. Paraguaçû, mar grande. Pará aí pĩ eté, golfo. Parapó, la que contiene el mar. Paraporarí tequâara, mariſcador. Paranã, dizen a algunos rios grandes, parientes del mar. Paraapĩ tépe ygaratá yâ ndicatuî, en el golfo no ſe puede tomar puerto. ĩopacatú reroyeoî hábâmõ pará, al mar ſe recogen todos los rios. Pará otuî eỹme oico ĩopacatu rĩrúrâmõyepé, aunque es ſeno de todos los rios el mar, noredúda. ĩopacatúpa rápeoá, caẽ todas las aguas en el mar. Pará guĩcuerehe ĩopacatû omõnãnĩ oyeecó rob a rucábo, buelue amargas las aguas el mar.

Digitized by Google

Pará. b. Variedad. Aópará, veſtido de colores. Mbae îopárá arecó, tengo coſas varias. Abápárá, hombre houero pintado. Abáoîopárámô hecõnĩ, eſtàn mezclados los hombres. ñẽẽ îopárá, varios razonamientos, varias razones. Nache ñẽẽ îopárá pára gui tecòbo rûgûâî, no tengo diuerſos pareceres, ò muchas palâbras. Tecò îopárá, varias ſetas, y modos de viuir. Omboîopárá ahẽoñẽẽn ga chébe cheyña ndúbeỹmô, varias coſas dixo ſin q̃ yo lo entendieſſe. Môrândû îopárá, varias nueuas. ámboîopáráabá cuñã rehé, mezclar hombres y mugeres. Oñẽmboîopárá oîo ehe, mezclerſe vnos con otros. Amboîopárá ygûabo, comer de varios manjares. Ymârângatû îopárá ahẽ, fulano a vezes es bueno, y a vezes no. Chequĩreỹ párápeí, eſtuue entre dos aguas. Yñâteỹ hecó îopárá, el floxo es vario en ſus coſas. Tûpã gue mimôñângûe îoparápĩpé oñẽmboîehú ñân débe, deſcubreſenos Dios en las diuerſas obras que hizo. Coĩbĩpe oiopar ápárá oĩnâ tecó orĩtecó açĩ rehè, eſtàn mezclados contentos y trabajos en eſta vida. Amômbárá, entreſacar, ò poner. Amômbárá yyapóbo, entremeter obras. Oremômbárá orereraháb o, entreſaconos, y lleuonos. Ambopárá yquatiábo, pintar de varios colores. Cheatỹmbára, ſoy entrecano. Cabayupará, cauallo de varios colores.

Parabog. c. d. pará. y. og. eſcoger. Aypárábog, yo eſcojo, ca. cára. Ay parabó rabóg guitecóbo, ando eſcogiendo. Ndaeî cherecorã ypárábóca rângẽ, aun no he elegido eſtado. Ndaiparabóg quaábi, no ſe eſcoger. Ayparabó quaá .l. ay quáá yparabog, ſe eſcoger, y hazer eleccion. Ay parábógmbae oñôporẽmõ ymõĩnâ, eſcoger poniendo cada coſa aparte. árapápápe Tûpâ ñânde parábóne ymârângatû oyoporẽmõ ymõ ĩndébone, el dia del juizio nos

Digitized by Google

nos ha de coger Dios poniendo los buenos aparte. Yparábog pỹra oacátuâcotỹ omõỹne, pondra a los buenos a ſu dieſtra.

Paracaû. Papagayo.

Paraguâ. c. d. pará, variedad. y. Guag. engalanar, corona de plumas. Paraguaỹ, rio de coronas dizẽ al rio de Paraguay. Paraguaỹgûara, los del Paraguay. Amboparagûa, hazer coronas aſsi, y ponerlas, darlas a otros, coronar. Añẽmõ acâng paragûa .l. añẽmbo paragûarỹ .l. añẽmõngỹ paragua cherehé, coronarſe de plumas. Paragua quarepoti tỹ reheguara, corona de plata. Abáyparaguabae, coronado.

Parârã. Ruido, bullicio. Cheparârã guitecóbo, andо traſſegando, apercibiendome. y. o. Amõparârã, hazer ruido. Ambo parârã ỹgára, varar canoas. Añẽẽ parârâgỹ, hablar velozmẽte. Yñẽẽ parârângatû ahẽrá, que bien de ſparpaja fulano. Añẽmõecó parârâguitecóbo, ando hecho trafalmejas.

Parafí. Es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les ſirua de cuchillo, ò de otro animal que ſirue deſſo.

Paraturá. Enhieſto, graue. Añẽmboparaturá amãnâ gui, pongome tieſſo debaxo de algo por huyr la lluuia. Añẽmbóparatúrá Mbỹáreỹîpe, entonarſe en preſencia de muchos, ponerſe graue, tieſſo. Hŷndó pûguĩ ahẽ oñẽmbó paratúrá aû aû oycóbo rá, ha viſto como ſe entona fulano.

Parehá. Correo, menſagero. Cheparehá amõndó ychupê, embiele mi correo, menſajero. Oparehárâmõ chemõndó, mbỹámõnõongâ, embiome por ſu correo ajuntar la gente. Cheñẽẽ parehá amõndó, embiele vn recado. Parehá îoaquĩcue quĩcûeri amõndó, embiè varios menſajeros. Parehárêra, los q̃ fueron menſajeros. Tûpãoparéhára. S. Gabriel omboú Señora ſanta Maria upé, embio Dios

vn

Digitized by Google

vn menſagero, q̃ fue ſan Gabriel a nueſtra Señora. Che ñẽẽ parehá arecó, tengo palabras exortatiuas. Amõndó cheparehá ychupé guarỹní quaîta, embiele a combidar para la guerra.

1 *Parí.* çarço en que cae el peſcado. Parípopĩ eçâcã ça cãrâmõ ocĩrĩrĩgi pirá, ſi los lados del pari ſon ralos, ſe ſale el peſcado. Parí rarûâneỹmõ pirándoári, no cae peſcado ſino ay quien guarde el pari.

2 *Parĩ.* Cogerà. Cheparĩ, eſtoy cojo. y.o. Yparĩbae, el cojo. Amboparĩ, hazerle cojo. mõ. hára.

Patagûi. Aſsiento de paja para los vaſos, y la gauia del nauio.

'Paṽ. Medio entre dos, interualo. ñû paû, islas de monte en campo, ĩpaṽ, isla en el rio. Caá paṽ, isla de monte. Ocapĩte ruçû paṽ, la capacidad de la plaça. Capií paṽmẽ, entre las pajas, ô yeruas. Caápaûndĩba, islas de montes. Orepaṽme mârândecó nditĩbi, no ay riñas entre noſotros. Amõpaṽ, hazer interualos. Amõ paû areté Miſſa rendûpa, a vezes oygo Miſſa las fieſtas. Namõpaûî areté Miſſa rendubeỹmõ. no falto las fieſtas a Miſſa. Pemaẽnduá paûeỹme Tupârehé, acordaos de Dios continuamente. Ndahaĩhupâuî Tûpâ, continuamẽte amo a Dios. Ayquie paûpaṽ, entro a vezes. Amõpaûpaûyoîa, compaſſar.

P. *ante* E.

1 *Pe.* Nota de ſegunda perſona de plural. Peyucá, matais, y matad, etiam es acu, ſatiuo, os matan. Penẽnõî, os llaman, pendehé .l. pendí, por voſotros, pehegûi, de voſotros.

2 *Pe.* Poſpoſicion de quietud, y mouimiento. ĩbápe yhóni, fue al cielo. ĩbapebê, haſta en el cielo. ĩbĩpe hecònỹ, eſtà en el ſuelo, ſi le llega pronunciacion narigal, haze. mẽ. vt, añârẽtãmẽ, en el infierno.

3 *Pé.* Aduerbio local, alla, pétuî, alla eſtà. Pêpe hũni, alla

Digitized by Google

alla eſtà lexos, pegui, deſde alla.

4 *Pe*? Pregunta. Abápe Tûpã? quien es Dios? Mamõpe hŷnŷ? donde eſtà? y es ſiempre breue.

5 *Pé.* Al fin del verbo haze ablatiuo abſoluto con la negacion. Nachehópotapeî, no queriendo yr. Chehopotareỹ peî, ohó, no queriendo yo yr ſe fue. Chehópotareỹ peî cherer áhá, no queriendo yo me lleuò. Ay pó nda cheepeî, no diziendo yo eſſo.

6 *Pe.* Pronombre, veſter .a. um. Pembaé, vueſtras coſas. Y ſi los verbos tienen h. t. r. deſpues de (pe) tomã, ne. vt pendûba, vueſtro padre. Peneñôî, os llaman. Penderahá, os lleuan.

7 *Pe* Lo miſmo que. rehé, chemârãngatú hagûepe, ahâĩbápene, por auer ſido bueno ŷrè al cielo. Cherenôi hagûepeéayû, por auerme llamado vengo. Che Tûpã moŷrõhagûepe ambo açĩ, duelome de auer ofendido a Dios. ĩ oû hagûe pe ndi Tûpâ rári, por auer beuido agua no comulgo.

8 *Pé.* Calor, calentar del fuego, y Sol. Quaraçĩ chepè, calientame el Sol. Ayêpeé, yo me caliento. Ahágui yêpeégûabo, voyme a calentar. Ayepeé gũitẽnâ, eſtoyme calentando. Tatay pĭpeaicó guiyepeegûabo, eſtoyme calentando al fuego. Quaracĭpe ayepeé, calientome al Sol. Ayêcupépé, calentarſe las eſpaldas. Ayêpopé, calentarſe las manos. Oporópopé tatâ, calienta el fuego. Opê quaraçĩ, callenta el Sol. Chepé açĩ quaraçĩ, abraſame el Sol. Nda quaraçĩ peî, no calienta el Sol. Ope catú quaraçĩ, calienta biẽ el Sol. Eiopé tatápé, calientalo al fuego.

9 *Pé.* Alumbrar. Aheçapé, alumbrarle. Chereçapé epé .l. eheçapechébe, alumbrame (eſto para que yo lo vea.) Tánde reçápé Tûpã nderecorã ndéyparabocá gûâmâ, Dios te alumbre para que cſcojas el modo de vida que has de tener. Aheçapé cotĩ, alumbrar el apo-

Digitized by Google

apoſento. Ndaheça pei cotĩ, no alumbro el apoſento. Ndorer eçápei quaraçĩ oçẽ ngatú eỹmô, no nos alumbra el Sol por eſtar cubierto. Tatá añârẽtãme guâra poroapĩ aí aí yêpé, haéte ndaporoeça peí, el fuego del infierno aunque abraſa, no alumbra.

10 *Pè.* Camino, recibe (re) Cherapé, mi camino .h. gupé abaí, camino dificultoſo. Pe açĩ, camino breue, co to. Cherapé açĩgí guitecóbo, no voy lexos. Pêabaí rupí guitúbo, he traìdo muy mal camino. ĩbag rapé vyabaí ĩbĩ mbaerí tequârraupé, el camino del cíelo es dificil a los que buſcan las coſas del ſuelo. Ndi yabaíbi éte Tupã rehé tequâ rupé, pero no es dificil a los que ſiruen a Dios. Pê aíaí, camino muy malo. Pe apĩ eîĩ .l. apĩgueîĩ, camino cueſta aabxo. Pe atáhatĩba, caminotrillado. Pe atûreỹ, camino largo. Pecatupĩrĩ. l. peĩbĩâeỹ, llano. Pe atú amõ paê, largo. Peçúçú, de altibaxos. Pe eỹme herã, vn poco apartado del camino. Peeiĩpába .l. pegueiĩpába, camino que baxa al rio. Pe gueyĩpápe, puerto del rio. Peguaçú .l. pe ypĩguaçú, ancho. Pe ĩapóapó, camino pantanoſo. Pe ĩbí. l. peaquĩchá, camino derecho. Peĩbĩã, camino de cueſtas. Peĩbĩã eỹ, llano. ĸaĩbĩã ndĩbi perupí, no ay cueſtas por el camino, Pe ĩbĩã atĩatĩ .l. ĩbĩtĩbĩtĩ, camino de cueſtas. Pe ĩbĩquâbĩquâ, de hoyos. Pe ĩbĩrá yeré recóhatĩba, carretero. Pe ĩbĩpé bĩpé. de hoyancos.

Peĩî, camino ſuzio, trillado, Real. Amboĩí cherapé .l. ambo peĩî cherapê, vſo mi camino. Ndiĩîbeî hapé, no es vſado ya ſu camino. Peĩîguê rupíahá, voy por camino trillado. Tahĩ amboĩî guapé, las hormigas frequentan ſu camino. Cherapé mboĩihára ⁺ndipóri, no tengo quien me viſite. Oñẽmboĩi cherapé ymboĩi hareỹmâmô, haſe cerrado mi camino por no auerquiẽ lo frequente.

ĩrapé ymboĩîcatù yepí, ſiem-

Digitized by Google

ſiempre el camino del agua es muy trillado. Peĭpĭcôî, camino que ſe aparta. Peĭpĭmŷrĭ.l. peĭpĭguaçúeỹ, camino angoſto. Peitatŭ, pedregoſo. Peyaó yaog, diuiſion de caminos. Pe yeupí, cueſta arriba. Peyeçeá hába, junta de caminos. ĭbagrapé yũĭpĭ ndi pĭî .l. ypĭeỹyũĭpĭ, el camino del cielo es al principio angoſto. Ycuápe ypĭ guaçù, en el medio es ancho. Ŷyâpĭpe ypĭ mârângatú eté, al fin es muy ancho. Pe mirĭ, ſenda. Peñẽcũndaçá ndaçá, caminos atraueſſados.

Pependuá, ſalir al camino al que viene. Ahapependuá, ſalgole al camino. Nacherapé penduahári, no ay quien me ſalga al camino. Pe pĭteraỹî aỹî, fragoſo. Pe peteĭ ára reheguâra, camino de vn dia. Pepucú, largo.

Pe pururé, camino tuerto. Oñẽmbo pé pururé teĭ angaipabi yâra, los malos eſcogen caminos torcidos.

Pequâbó, mudar camino. Ayeapequâbo pegui, perdi el camino. Péche yea pequabo haguêpeí guiábo, bolui al camino que perdi. Pe tecó mârângatù rehê peyeapequabog haguepeí, peyebĭque peábo, bolued al camino que dexaſtes de la virtud. ĭbapeguâra rapégui peyeapequabog ĭmé, no dexeis el camino del cielo. ĭbapeguâra rapé porõboye apequabó hãmô, angaipába ñõ, ſolo el pecado nos aparta del camino. Ayeape rânguê pequabó, he dexado el camino que auia de lleuar. Chemõ ape rânguê pequabó cheangaipába, mis pecados me apartan del camino que auia de lleuar. Nachembo apequaboîce añângâ tecó mârângatú aguiné, no me apartarà el demonio del camino de la virtud. Poromboyêapequabó hãmô oñẽrỹ añânga ĭbag biâapĭtêpe, poneſe el demonio en medio del camino del cielo, para eſtoruar que no paſſen. Ayeapequabog cherecó mârã habângûeragui, aparteme de la ocaſion de mal viuir.

Digitized by Google

Perayê , atajo de camino. Perayêpe acẽ , ſali por el atajo. Pereté , camino Real. Perupí eỹ ahá, fui deſcaminado. Ahapé boñã, hazer camino. Ahapê rṽ, poner camino. Apé hechag guỹtẽnâ ndervṽmoângá, eſtoy atalayando al camino eſperandote. Oyeog pé, cerroſe el camino. Nda pébeí, ya no ay camino. Nda hapé rûî , no he pueſto camino. Nda hapé boñângi, no he hecho camino.

Peñẽmeengê, camino q̃ primero ſe ofrece. Peñẽmeẽngê rupí ayu , vine por el primer camino que ſe me ofrecio. Yñângaipábae ndoî parabó quaabi guapé catúrãma , Pétetỹrõ ñẽmẽẽngebae rupí oatá , los malos por el primer camino que ſe les ofrece ſe arrojan ſin eleccion. Peyeapequâboghãmô añângarĩni, eſtà el demonio por eſtoruo en el camino. Habẽ cherapé cuê , ya no ſe curſa mi camino.

Ahapecog pẽ , frequentar el camino. Tũpã ograpé que pehapecog, frequentad el camino de la Igleſia. Nda hapecog hábi tecómârângatu rapê, no es frequentado el camino de la virtud.

11 *Pe.* Inſtrumental, idem quod, pỹpé, chepópe ayucá, matelo con la mano. Huĩpe ayucá , matelo con flecha.

12 *Pẽ.* Texedura , criſneja, zelogias, çarço, empleitas. Ĩbĩrá pẽmbĩ , cerco de palos. Ogpẽmbĩ , empleitas para caſas. Taquarembó pẽmbĩ , eſteras de carrizo. Peñẽpẽ ê , poneos en ala. Oroñẽpẽé , ponemonos en ala. Añôpẽ taquâ , hazer çarço de cañas. Añôpẽ cherógûâmâ, hazer empleitas. Añôpẽĩ, atajar el rio. Ĩbembĩ, atajadiço. Añôpẽ taquâra pỹpé , cercar con cañas. Cherogrocára añôpẽ , cerque mi caſa. Niñôpẽ hábi cheróga , no tengo cercada mi caſa. Oñẽpeẽ mbĩá guaçu yucá potábo , cerca la gente el venado para matarlo. Oño peẽ oquâpa, van en ala. Oñô pẽndog , va-

que-

Digitized by Google

quebrada la hilera. Oñõ pẽndó pẽndog , van muy quebrados. Oroñõ pẽngatú orocúpa , eſtamos en ala. Oñẽpẽ oatỹmãmõ oĩnã, eſtàn en corrillo. Oñõpẽ tatá ñũrapỹãbo , va el fuego cercando los campos. Aypẽmĩ checaá , comer deſpues de beuer la yerua. V. Oyo pébo.

13 *Pẽ.* Quebradura , tronchadura, dobladura, torcido. Chepẽ, mi quebradura de hueſſo. y. o. Opẽ,quebro ſe. Apẽ , yo me quiebro, hueſſo. mõ. hára. Amõpẽ ỹbỹrá, quebrar palos. Chemõĩĩbámõpẽ, tronchome el btaço. Cheyĩ opẽ, quebroſeme la cuña. Oyopỹtérupi opẽ , quebroſe por medio. Cheyĩbá pẽngûera , la quebradura de mi braço. Nãmõpẽmỹ, no lo quebrè. Ypẽmĩpẽmĩ, eſtà muy quebrado. Añẽmõpẽ, ladearſe haziendo lado a otro.

14 *Pẽ.* Eſquinas de tabla, piedra, &c. Ytápé , piedra eſquinada. Amopẽ ytá, hazer eſquina a la piedra. ỹbỹrapẽ, palo eſquinado. ỹbỹrá pépẽ, eſquina de tabla, y tabla eſquinada. ỹbỹrá pẽpẽ, palo eſquinado , y aſsi llaman a vn arbol. ỹbỹrãpé pẽpẽ, eſquinas de tablas. Amõ pẽpẽngatú ỹbỹrapé , ſacar bien las eſquinas de las tablas. Opẽmõ amoĩ ỹbỹrapé , poner de eſquina la tabla. Opẽmõ tuí, eſtà de eſquina. Opẽmõ hoá, cayò de eſquina.

15 *Pé.* Caſcara de arbol, poſtilla. ỹbỹrapécuẽ , corteza de arbol. Aipeog ỹbỹrá, deſcaſcarar. ca. cára. Ndaipéogi ỹbỹrá, no lo deſcortezè. Ndi peog cábi, no ſe ha deſcaſcarado. ỹpeyã, eſtà pegada la caſcara. ỹpetaĩ .l. ỹbỹrapétaĩ, canela. Cheaípecuêra .l. yaũ pecuera, poſtilla. Ayêpeog, quitarſe las poſtillas.

16 *Pe.* b. Coſa llana, y chata. ỹbỹrapé, palo chato, tabla. ỹbỹrapé buçú, tabla ancha. Ypebae, coſachata. ỹbỹ. pe pucũ, gran llanura. Ambopé, hazer chato, tablas, &c. Añẽmõmbé çoó upé guihóbo , entrar agachado a la caça. Amõmbé, aplaſ-

Digitized by Google

tar. bo. hára. Amõmbé yñã cãng, aplaſtalle la cabeça. Añẽmõmbé, agacharſe. che mõ ñẽmõmbê, hizome agachar. Conſerua el Pe, quando no le ſirue narigal, vt patet. Amõmbé, aplaſtar, agachar. Cherecó pebeí, eſtoy hambriento. Oyopébo yhónỹ, van en ringlera.

Peá. Apartamiento, deſtierro. Chepeá, me apartan. v. o. Aypeá, yo lo aparto. bo. hára. Ayepeá angaipábagui, apartome del pecado. Ayepeá ychugui, apartome dèl. ĩbĩraí yaruçú abá mũndára tabagui oypeá, la juſticia deſtierra los ladrones. Señora ſanta Maria co orepeá qûabiré ehechá ucá angá nde mẽmbĩra Ieſus nderĩe poréra orébe. Señora ſanta Maria deſpues deſte deſtierro mueſtranos a Ieſus fruto de tu vientre. Pe yepeá mburú chehegui cherú rembi poítĩpochĩcuera, añaratápe peîeoîta apĩramẽỹ rerõ õcãnga, hey I.X.N.Y. tũrãmõ ñãnderecó pãbẽ re he põrãndú hãgûãmãne, dira Ieſu Chriſto quando venga a juzgar, apartaos de mi Padre al fuego eterno. Ypeá pĩrãmõ ñãbẽbẽ coĩbĩ pĩpê yaicobéne, hemos de viuir en eſta vida como deſterrados. Coñãnde peá hatĩpe teça ĩbó hápe yacóbobẽ chañẽãngerú ñãnde rẽtãgûã ĩbápeguâra rehé, miẽtras viuimos en eſte deſtierro, ſuſpiremos por el cielo nueſtra patria. Ypeapĩrãmõ yaycórãmõbê coĩbĩpe tiñãñẽmõmbatá ĩrĩmè tecó pĩraguĩyeí pĩpé tecó orĩ ĩbápe gûara rehé, mientras eſtamos deſterrados en eſta vida, no dexemos de deſear con toda diligencia la bienauenturada del cielo.

Pebú. Indigeſtion. Vide. Apebù.

Pacá. Abertura. Aipecá, abrir, y de florare Virginẽ. Aipecá cuñã, corromper virgen. Aipecá yyaû, abrir poſtema. ĩbĩtûog oipecá, el viento apartò las texas, ò pajas de la caſa. Aipĩ paũmbecá, abrir por las entrepiernas. Ayêyurupecá, abrir

abrir la boca. Ayurù pecá, abrirle la boca.

Pecó. g. Frequentar. V. Apecó.

Pẽçẽ. m. *Pẽhẽ.* m. Pedaço. Ytápẽçẽ, pedaço de piedra. Aópẽçẽ, pedaço de ropa. Mbuyapepẽçẽ, pedaço de pan. Ypehẽ cheróga, he acabado vn pedaço de mi caſa. ñapẽçẽ, tieſto. Nipehémỹ mbɨ́á oquâpa, eſtà la gente junta, ò ay mucha gente. Nipehẽmỹ tembiú, ay mucha comida, y eſtà intacta. Yîapecẽ yguâbo, comer a medio maſcar. Ypó pehẽ yyâpóbo, dexar a medio hazer la coſa. Maẽnduá pehẽ, reminicencia. Chemaẽnduá pehẽ, tengo remi nicencia. Pecẽnguerí, vn pedaçillo. Pepɨ́á pẽçẽmõ pehaɨ́hú tecó mârângatú, no amais de veras la virtud. Chereça pehẽ, no veo bien. Cheyurúpehẽ, ymõmbeguabo, dezir ſin que ſe entienda, comiendo las palabras. Aque pecẽ, mediodormirſe, y deſpertar al mejor ſueño. Añẽmõmbeú peçẽ, callar pecados. Pehẽ pehẽ mõí pemârângatû, no ſois buenos del todo. Hoſtia peçẽngue ñabõ pɨ́pé I. X. gueteboí oĩ, en cada pedaço de la Hoſtia eſtà entero Chriſto nueſtro Señor. Hoſtia peçenguê çẽnguê raɨ́rí pɨ́pé nipeçẽnguê cẽngûeri I. X. retê gueteboíboíbo oicóbo ypẽcẽnguerí ñabõ pɨ́pé, aunque de la Hoſtia ſe hagan muchos pedacitos, no por eſſo eſtà en pedaços el cuerpo de Chriſto, antes en cada pedacito eſtà todo entero. Pẽçẽmõ Tûpâ recó rerobiâ ndicatuî, creer las coſas de Dios a pedaços no es bueno, creer vno, y dexar de creer otro.

Peçeá. Partir, hazer pedaços. bo. hára. Aipeçeá ceá, deſpedaçar. Amõpeçẽ. idem. Paiabaré Hoſtia oipeçeárâmõ yepé, ndoi peçeaî I. X. N. Y. réte, ypeçẽnguêñabõ pɨ́pé guetébo oĩ, aunque el Sacerdote parte la Hoſtia, no parte el cuerpo de Chriſto, porque eſtà entero en cada pedaço. Hoſtia ypeçeõrâmõ ndaero-

Digitized by Google

royaî oîe eté pecẽõ Tûpã, aunque ſe parte la Hoſtia, no por eſſo ſe parte el cuerpo de Chriſto. Mbuyapé tỹnguê ñõte oñẽpeçeá oñẽmboiaóca, los accidentes ſolamente ſe diuiden.

Peçẽntá. c. d. pẽçẽ, pedaço. Yhetá, muchos, hazer muchos pedaços. Amõ peçẽntá, hazerlo pedaços. Emõpeçẽntá ymâeînâ, hazer pedaços, y repartir.

Peçeõ. Lo miſmo que, peçeá, partir. Aipeçeõ, yo parto, &c.

Peẽ. Voſotros, pronombre. Peẽ amõ, alguno de voſotros. Pẽẽme, para voſotros. Pehegui, de voſotros. Napeẽ rûgûâî ahẽ, no es vueſtro pariente eſte. Peẽngatú ahẽ, eſte es vueſtro pariẽte. Peẽngatú, voſotros ſi. Peẽtĩ, ola voſotros. Peẽñõĩ pecùparae? eſtais ſolos voſotros? Peẽme hae tĩ, ola a voſotros digo. Napeẽ rûguaî, no ſoys voſotros. Peẽ tamó, ojala fuerades voſotros.

Pehenguê. Pedaço. Vide. Peçẽ.

Peî. Ablatiuo abſoluto. V. Pe. n. 5.

Peí. r. c. d. Pe. ſuperficie. y. í. quitar, barrer, refregar. Aypeí checotĩ, barro mi apoſento. Aytũ peí, quitar la baſſura. Tĩpeí haguérá, barreduras. Yỹtũpeí pĩré, lugar barrido, y barreduras. Aypeí ahẽmbarigui aguî, quitarle los moſquitos. Chepeíepé cheapatubĩ, quitame el poluo. Oroipeí îepé ndoí potári, aunque te refriego, no quiere quitarſe. Ndipeíhábi checotĩ, no eſtà mi apoſento barrido. Ndi peí hári, no ai quien barra. Peñẽâng peî peñẽmõmbeguâbo, limpiad vueſtras almas con la confeſsion.

Peyû. c. d. Pe. calor. y. yû, tibio. S. ſoplar. Aypeyû, yo ſoplo. bo. hára. Yêpeyû rába, abanillo. Peteĩ peyû pĩpê ñõte aytũne, de vn ſoplo lo derribarè. Chepeyû, ſoplome. Chepeyû catû ĩbĩtú, refreſcame el ayre. Ndo poro peyucatuî ĩbĩtú, no refreſca el viento. Ayêpeyú guiñẽmbo roĩbo, hagome

me ayre. Tatápeyûhá rerequára, el que ſuena los fuelles. Tatá peyuhá, fuelles. Tatapeyûhá ĭtá, el armaçon de los fuelles. Tatápeyûhá pú guerupí ĭbĭtû çẽmi, por la rotura ſe ſalen los fuelles. Vide. Pĭtû. numero 1.

Pembĭ. çarço. Vide. Pe. num. 12.

Pẽng. Sobrinos de la muger, hijos de ſus hermanos. Chepẽng, mi ſobrino. Pẽngatĭ, dize la hembra a la muger de ſu ſobrino, hijo de ſus hermanos varones.

Pẽnnârã. Choqueçuela de la rodilla.

Peñeĭ. Ea voſotros. Peñeĭ peyâpó, ea hazedlo. Peñeĭ querõ, ea ya voſotros. Peñeĭ que nõrá. idem. Peñeĭ checû, ea eſtemos, ſalutacion del que ſe va. Peñeĭ mburú, ea ya voſotros con la maldicion. Peñeĭ angá, ea por vida vueſtra. Peñeĭ pá, ea ya voſotros. Peñeĭ chahá pá, ea vamos ya.

Penṽ .l. openṽ. Coſa ſobreſaliente de la ſuperficie. Chepenṽ, tengo berdugones. Mabariguí chemõ penṽ, los moſquitos me cauſan ronchas. Amõ penṽ ynû pãmõ, hizele verdugones con los açotes. Añẽpenṽ guiñẽ eỹînã, raſcandome me he hecho ronchas. ĭpenṽguaçú .l. ĭapenṽguaçu, olaje grande. ĭapenṽ mỹrĩ, olaje pequeño. ĭapenṽ oñãpỹmí ĭgára, anegò el olaje la canoa. ĭyñãpẽnûngatú, haze mucho olaje. Yñãpenûmbig, ceſſan las olas. Ndeí ĭapenṽ pígi rângẽ, aun no ceſſan. ĭapenṽ penṽ ñõte, eſtà algo turbado el rio. Yñãpenṽ ñṽ, ondeaſe la paja del campo. Abati mỹrĩ ĭbĭtú omõapenṽ, el trigo ſe ondea con el viento. Cheá yñãpenṽ, meneanſeme los cabellos. Oápẽnṽmõ oñãohóbo, va corriendo tendidos los cabellos. Omõñãpenṽ ĭbĭtú che róga, hame deſcompueſto el viento mi caſa.

Pépe. Aculla. Vide. Pe. num. 3.

Pepẽ. Eſquina. Vide. Pẽ. num. 14.

Pe-

Digitized by Google

Pepeg. Batir las alas. Opeg vruguaçú oçapucaîta, bate el gallo las alas para cantar. Apepeg guiatábo, ando como pato. Opepeg vrubú çoórehé, reboletean los cueruos por la carne. Opepeg mbĭá oquâpa guembiâ rehé, anda la gente a la rebatiña por la preſa que ha cogido. Vrubú çoõnẽmarĭopepeg oquâ pañábẽbẽ, ẽguỹ ramĭ abé añângâ opepeg angaipabiyâra rehe, aſsi como los cueruos andã ſolicitos por la carne podrida, aſsi los demonios por el pecador.

Pepĭ. Eſcamadura de peſcado. V. Pĭ. n. 4.

1 *Pepí.* Regaçar, alçar. Aipepí cheaó, leuantar la ropa. ĭbĭtú og oipepí, leuanta el viento la paja de la caſa. ĭbĭrá ombopepí cheaó, el palo me leuanta la ropa. Emboyêpepí vcá ndeinûpã hâgùâmâ, haz que ſe alce la ropa para que le caſtigues. Eypepí ndeaó tuyupĭpé yĭî agui .l. toñẽmboĭî îmé, alça la ropa por el lodo. Aypepí cheyĭbá aó, arremangarſe el braço.

2 *Pepĭ.* Combite, og pepĭ, combite que hazen a los que ayudan a hazer la caſa. Pepĭguaçù, gran combite. Aipepỹrỹ, hazer combite. Ambo pepĭ chemẽndára, hazer combite a ſu caſamiento. Chepepĭrã recábo aycó, ando embuſca de que hazer combite. Tûpã oñẽmbo pepĭ ñândébe, guoó hoù vcábo, hazenos Dios combite con ſu carne. Pepĭ oñẽrỹ, hizoſe combite. Pepĭ ĭbápe guâra noñẽrûíri apĭreỹmâ, ſin fin perſeuera el combite celeſtial.

3 *Pepĭ.* Torcer. Ayapepĭ ĭbĭrá, torcer la vara. Amboyê pepĭ heté, retorcerle el cuerpo. Ayeyĭbá pepĭ, torcime el braço. Oyepepĭ oĩna, eſtà torcido. Aipepĭ ĭgapĭcuytá, torcer la pala el que gouierna. Aipepĭrá .l. aipepĭ mboí .l. aipepĭog .l. aipepĭ apengog, deſtorcerlo. Aipepĭ chepĭá nderaĭhu bagui, apartome de tu amor. Ayâpepĭ Tûpã ñandequaitába, no he cumplido

do los mandamientos diuinos. Aipepĩ tecó mârângatû, no trato de virtud. Cheoquaîtaguêra oyapepĩ teĩ, no cumplio lo que le mandè. Cheremỹmbotá raoyâpepĩ, no hizo mi guſto. Aya pepĩ cherapé ranguêra, tor ci el camino que auia de lle uar. Ĩbagbiâra peyapepĩ ĩmé, no dexeis el camino del cielo. Añâretã biâra te có pĩraguĩyeí pĩpé peyâ pe pĩque peycóbo, mirad que con toda diligencia os apar teis del camino del infierno. Peyapepĩ ĩmeque Tupâçĩ nẽmboehá rehê peñẽmboébo yêpî, no dexeis de rezar el Roſario.

Pepĩ. Raer. Aipepĩ mba capirera, deſcarnar el cuero. Ypepỹndaguêra, raeduras. Aipepĩ cherecó cheñẽmômbeú hâgûâmâ, hazer examen de la conciencia. Cherecó angaypába aipepĩ heyâbo, de raiz he dexado mi mala vida. Peypepĩ eỹmâmô pendecó angaipába, heñôî yêbĩne, ſino quitais de raiz los vicios bolueran a brotar. Pepĩape guâ ângaipá raĩrĩ yêpé pemômôhẽ yñâpepỹngatùbo, limpiad el coraçon aun de vicios pequeños. Opĩá ára môí açé guecó aícuêrapepĩ ndicatuî, quitar los vicios ſuperficialmente, no es bueno. Oñẽpepỹndeteĩ Tupãgraçia açe angâguî, açé angaipárâmô, borraſe totalmente la gracia con el pecado. V. Pỹ. n. 4.

Pepó. Alas de aue, bordos de qualquiera coſa. Guĩrá pepó, alas de aue. Guĩrá pepócâng, hueſſos de las alas. Guĩrápepócâng ĩpĩ, el principio del hueſſo del ala. Guĩrapepocâng renỹbángá, codo del ala. Pepoĩpĩ, encuentro del ala. Pepó robĩ cânguê, lo maçizo de la pluma donde eſtan los pelos. Pepórobĩ cângĩpĩcuê, cañon para eſcribir. Ypepó quĩrĩçá vruguaçû raĩ, ya le ſale el cañon al pollo. Ĩgápepó, bordo de canoa. ñâembépepó, bordo de plato. Chepepo ári, hanſeme quitado los brios, porque me faltò el arrimo que tenia, &c.

Digitized by Google

Mocôî pepónûngá yarecó ĭbápe ñândebebé hagûâ, Tûpã raĭhú, ñândera picha raĭhû abê , tenemos dos alas para el cielo el amor de Dios, y el del proximo. Opepó yrûnguê pẽnĩrâmô oyeapararî guĭráhoábo, ſi al paxaro ſe le quiebra vna ala, luego cae en tierra.

Pepú. Aſas, braçaletes para lleuar cargas acueſtas. Ambopepû chebohĭîtába, poner braçales a la carga. Ypepúguaçûycó, ſon eſtos braçales grandes. Cheyâ amoĭ ypepú, pongo braçales a mi medida.

1 *Peré.* b *l. perebí.* Señal, ò mancha de ſarna. Nacheperébí, no tengo ſeñales. Aya pò peré perebí cherembiapó, hago mi obra a pedaços, ò a manchas. Nambo perêbi cherembiapó, continuo mi obra. Cheraçĭ peré pereb, de quando en quando eſtoy enfermo. Açe aó perécuê yuquĭrĭ pĭpé yyêhĭgi nûngaraé, ñândeâng perecuê teça ĭpĭpé yyê hĭgi, aſsi como con lexia ſe quitan las manchas de la ropa, aſsi las del alma con las lagrimas. Añẽmômbeú perê peréb, callar pecados en la confeſsion. Yperebí rebí peângâ angaipá perépĭpé, eſtà vueſtra alma manchada con la macula del pecado. Ayêperébog guiñẽmômbeguâbo, quitè las manchas de mi alma con la confeſsion. Cheaó yperé pereb, tiene muchos remiẽdos mi veſtido.

2 *Pere.* b. *Perebí.* Baço, parte del higado, lo miſmo que. ĭbĭupiâ. chepereba çĭ, tengo baço, eſtoy enfermo dèl. Yperecuera, ſu baço.

Pérereg. Batir las alas el aue. Opereregguĭr á, reboletea el aue. Oñẽmbo pererég guĭrá, anda reboleteando. Oñẽmbopererég ahẽ oquâpa, andar çarçeando, ſin juizio, &c. Oñẽmboperere bérâmi Perú, parece que Pedro anda loco. Chembo perereg epé, traeſ me al retortero. Apererég ychupé, embrauezcome cõtra èl. Peñẽmbo pererêg pẽndererecóbo añângâ angai-

Digitized by Google

gaipárehê, traeos el demonio al retortero con vueſtros vicios. Aperereg guitecóbo hecábo, ando loco en ſu buſca. Cheperere guitecóbo, ando deſatinado.

Peteg. Golpe. c. d. pe. chato. y. teg. ſonido. Aipeteg aó ytubĩ róca, golpear la ropa por el poluo. Aipeteg ĩbĩrápĩpê, aporrear con palo. Aypeteg ĩ chepó pĩpe, golpear el agua con la mano. Chembo peteg, ſacudio me. Ayêpó peteg, dar palmadas. Aypeteg aó yheîta, lauar la ropa. Añẽâng peteg ytubĩróca angaipábagui, hazer penitencia, o examinarſe. Añẽâng peteg gui ñẽmômbeguâbo, he limpiado mi alma con la confeſſion. Ahobapeteg, darle de bofetones. Ohobapete petég I. X. N. Y. dieron de bofetadas a Chriſto nueſtro Señor. Yô obapetepeteg, dieronſe de bofetadas.

Peteĩ. l. ñepeteĩ. l. moñẽpeteĩ. l. moñẽpé, vno numeral, peteĩ rehebê, de vna voz. Peteĩ rehebé Miſſa pehendú, oid todos Miſſa de vna vez. Charahá peteĩ rehebé, lleuemos lo de vna vez. Peteĩque hába ñõte oỹmẽ, no ay mas que vna dormida. Peteỹ guaçú chachá, vamos juntos. Peteĩ teĩ, de vno en vno. Peteĩ teĩ é, cada vno aparte. Peteĩ pirá añõ cheraruâba, vna ſola coſa me daña, que es el peſcado. Peteĩ Tũpã raĩhúbañõcheñãn garequâba, de vna ſola coſa cuido, que es, de amar a Dios. Peteĩ, cheñẽpeteĩ Miſſa chehendûhaguereỹ, cheângatahá, ſolo vn eſcrupulo tengo, y es, de auer dexado de oir Miſſa vna vez. ñepeteĩ toycó, eſtèn juntos todos. ñẽpeteĩ oroicó, eſtamos juntos.

1 *Petỹ.* m. Tabaco. Petỹnguâ, inſtrumento con q̃ ſe beue. Petỹnguâra, beuedor de tabaco. Apetỹmbú, echar el humo por la boca, ó narize. Apetỹú, beuer tabaco. Petỹ cuí, poluillo. Cheapĩînguâ rupí petỹnguí aipĩçĩ, tomo el poluillo por las narizes. Petỹnguí chemõ atiâ, el poluillo me haze eſtornudar. Pĩpĩ pe-

Digitized by Google

tỹnguí pĩçĩ ndicatuû, es vicio tomar tan a menudo el poluillo.

2 *Petì.* Coſa picada, carcomida. c. d. pe. chato. y. Tí. num. 1. Abatí petî, maiz gorgojado. Oñẽmbo petî abatí, vaſe gorgojando el maiz. Guaratỹmbû ombo petí abatí, comeſe el gorgojo el maiz. Ypetí cuerĩ yepé eruchébe, traeme algo, aunque ſea el deſecho. Cherâîypetí, tengo comidos los diẽtes. Cherâî petî cuê pĩpê cherembiû oiquiê, en los agujeros de mis dientes ſe entra la comida. Eí ombopetî cheyâgueá, la miel me pudre las muelas. Cheaó ypetí, rompeſe mi veſtido. Cheaó ypetícuêrañõ arecó, ſolo vn veſtido roto tengo. Haçog ombopetícheaó, haſeme apolillado mi veſtido. Obecháraguê aó ypetí curitẽĩ, la ropa de lana ſe apolilla preſto. Aó ypetî oporú etérâmõ, gaſtaſe la ropa ſi la vſan mucho. Aó anohẽ quaraçĩpe ypetíagui, ſacar la ropa a orear por la polilla. Ĩbá petí, fruta comida, podrida. Chepí petí, tengo el pellejo ſaltado, ò deshecho de raſcarme. Vide. Tí. numuero 1.

Peû l. Mbeû. Materia, podre. Chepeû, tengo podre. y. o. ndipeuî rângẽ, aun no tiene materia. Tipeû rângẽ, criè primero materia. Tâtã ypeú, eſtà la podre dura. Añâmĩ ypeû, eſprimir la podre. Ypeû ĩcú, eſtarala la podre.

Pevẽ. Yerno, dize la muger. Chepevẽ, mi yerno.

P. *ante* I.

1 *Pi l. mbi.* Pellejo, chepí, mi pellejo. y. o. chepirarí ay có .l. opíbo aycó .l. opíbo cherẽcõnẽ, eſtoy deſnudo. opíbo íbó, el deſnudo. Opíbo guitecóbo, ando deſnudo. Opíboybó che, yo eſtoy deſnudo. Opíbâtã, deſarrapado. Opíbâtâbae cheguitecóbo, ando deſarrapado. Opíbatâ aico, eſtoi deſarrapado.

Piaó, aforro de pieles. Aypiaó, aforrar en pieles. Am-

Digitized by Google

Ambo piaó, veſtirlo de pieles. Añẽmbopiaò, veſtirſe de pieles. Chepo piaó, mis guantes. Añẽmbo popiaó, ponerſe guantes.

Pibù, pellejo ſaltado como quemado del Sol. Chembo pibú quaraçÿ, el Sol me ha deſollejado. Ambo pibú deſollarle.

Picẽ. Salir el pellejo. Cheaípíçẽ, ya ſe me ha encorado la llaga. Ndeí ypicẽmâ rângẽ, aun no ha encorado la llaga.

Pichã, pellejo arrugado. aypichã, pellizcar. Chepichã, pellizcome. Aypichã quỹpã pỹpé, atenaçear. Am bobú hoóquỹ pâpỹpê. idem.

Pichỹ, refregar. Chepichỹ, refrieganme. Aypichỹ, refregarle. Ayâpichỹ, refregarle la cabeça. Ahetỹmá pichỹ, traer las piernas. Ndipichỹ hábi. no ſe ha refregado.

Pichỹrỹ, ſuziedad, cochambre. Chepichỹrỹ, tengo el pellejo ſuzio de ſudor, &c. Aipichỹrỹog, limpiarlo. Ndepó pichỹrỹ ñândú, ſiempre tienes las manos ſuzias. Ndepo pichỹrỹcue ereù vcá chêbe eñẽmbi abỹquỹãbo, daſme a comer en lo que guiſas la ſuziedad de tus manos. Eyohỹ yohỹ catú nde pepichỹrỹ, limpiate bien las manos. Açeâng pichỹrỹcue ñẽmômbeú pỹpé oyêhỹ, la ſuziedad del alma ſe quita con la confeſsion. Peiquỹtỹ quỹtỹ peâng pichỹrỹcué cuêraû ñẽmômbeû pỹpé, limpiad vueſtras almas con la confeſsion.

Piguê, pellejo amortiguado. Chepigué, eſtoy deſcolorido. Añẽmbopiguê, ando deſcolorido. Tûpãboyâ ypiguê penitencia apóbo, los ſieruos de Dios andan deſcoloridos por la penitencia. Açéang ypiguê ramỹ angaipá rerecórâmô, el alma en pecado anda malcilenta.

Pihú, coger todo el cuero. Chepíhú roỹ, padezco frio entre cuero y carne.

Piyûbỹ, pellejo atado. Aypiyûbỹ, atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente. Aipiyûbỹ ypocábo,

Digitized by Google

bo, dar tormento de cuerda. Ayêpi yûbĭ, atarſe èl. Ambopi yûbĭ, hazer que le aten.

Pimbopóg, cuero ſaltado, aipimbopóg tatápe, pelar al fuego. Chepímbopog tatá, toſtome el fuego.

Pi mûndá, ronchas, chepimûndá, tengo ronchas, añẽmopímûndá, crio ronchas. Chepimundá mbeyu mbeyû, tengo muchas ronchas.

Pipocá, torcer el pellejo, aipipocá, yo le pellizco. Chepipocá, pellizcome.

Pipômõ, cola, mbaepipômô pĭpé amboya, pegar con cola. Nipomôngatuî ypipômõ, no pega bien la cola. Mbaepi imbopomõ rãmâ amboyĭ .l. mbaepipômô ayapó, hazer cola. Tỹcueí mbaepí pômõ, no eſtà eſpeſſa la cola.

Piracubó, bochorno. Chepíracubó guitecóbo, eſtoy abochornado. Añẽmbopî racubó, me abochorno. Chembo píracubó quaraçĭ, el Sol me abochorna. Añẽmbo píracubó çaî ĭbĭtúpe, oreome al ayre. Noñẽmbo píracubó çaî çé añãretãmeguâra apỹreỹmâné, nun ca tendran refrigerio los condenados.

Pirahoyâ, veſtido. Ndachepíraçoyâbi, eſtoy deſnudo. Abápirahoíhabeỹ, hombre deſnudo. Añẽmbopírahoyâ, tengo de veſtir.

Piraí .l. mbiraí, lepra. Piraíbó .l. piraí porará hára .l. piraí yâra .l. piraí renoĭ hára .l. Piraí rerequâra, leproſo. Mbiraí aiporará, padecer lepra. Añẽmbo piraí, hagome leproſo. Siete piraí porara hára oçẽ I. X. N. Y. rapépe, ocâẽ haguâ marî yêrurêbo, ſiete leproſos ſalieron a Chriſto nueſtro Señor a pedir la ſalud. Piraí açé reté rehé yâ nûngá, ẽgûỹ nûngá abé açe angarí angaipá yâri, como la lepra al cuerpo, aſsi ſe pega el pecado al alma. Mbiraí ombopetí açereté, angaipá abé açé angã ombopetí, la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma. Piraí omboabaeté

açe

Digitized by Google

açe reté, angaipá omboete açéãngã , la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma. Omõnẽ angaipá açe reté, omonẽ abé angaipá açé ãn gã , la lepra cauſa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma. Omõ açé nẽbú piraí, omõ açê ang nẽbú angaipá, haze la lepra echar de ſi mal olor al cuerpo, y aſsi el pecado al alma. Porombo yeguarũ piraybó abarehé, cauſa el leproſo aſco a los hombres. ãnga angaipabó oporombo yeguarú Tupã rehé, Angeles rehe abé, el pecador cauſa aſco a Dios, y a los Angeles. Tuguĩ om bo aypá , angaipabarí tequãra omboaipá tecó mãrãngatú , la lepra corrompe la ſangre , y el pecado la virtud. Omoãngabí piraí açé reté, omõangabí angai pá açeãngã , envilece la lepra la carne , y el pecado al eſpiritu. Rombĩ píraí oyucá açé reté , angaipéba abé oyucá açe ãngã ; finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma.

Pirãnã , pellejo grueſſo. Chepirãnã gui porabĩquĩbo , tengo callos de trabajar. Añẽmbo pirãnã tecó açĩ vpê, ya he hecho callos al trabajo. Chembó pirãnã cheremỹmborará cúera , los trabajos me han hecho fuerte. Nachepó pirãnã beî, ya no tengo fuerças en las manos. Chepirãnã ychupé, tuueſelas tieſſas. Chepirãnãmeỹ yopará aycó ychupé , algo ſe las tuue tieſſas.

Pirãqũã , pellejo duro. Chepiraqũã, ſoy porfiado. Añẽmõ pirãqũã guỹtẽnã, hagome rehacio. Amõ pirãqũã henoĩnã , detenerlo conſigo. Añẽmõ pirãqũã heraháb o, porfio a lleuarlo. Añẽmõpiraqũã hecé yerurébo, porfiar pidiendo. Añẽ mõpiraqũã cheangaipá reyãbo , puſe fuerça en dexar mi mala vida. Añẽmõpiraqũã aí ychupé, tuueme tieſſo con èl, porfiè con èl. Oñẽ mopirãquãndapeí oguerahá, lleuolo a puro porfiar. Yñẽpirãqũã çereí , es muy porfiado. Nacheñẽmõpirãqũãmbotári biñã , no me qui-

quiſiera hazer porfiado. Yñẽpirâqûâ chembo aguĭyê, venciome ſu porfia. Opi raqûâ mẽmẽ oiporû añânga chereîtĭ haguâmâ, todo ſu poder hizo el demonio para derribarme. Oñẽẽpirâqûâpĭpé chemboaguĭyê, venciome con porfiadas razones. Oñẽpopirâquâ henõhẽmõ , forcejando con las manos lo ſacò. Opĭñẽpiraquândápe ocá, con pura fuerça de los pies lo quebrò.

Pirâtã, pellejo duro. Che piratã, eſtoy tenaz. Chepíratã ychupé , tuueme recio con èl, y contradixele. Añẽ mõpirâtã ychupé, esforceme contra èl. Chepirâtângatú, eſtoy muy recio. Che pirâtã bĭté , todavia eſtoy fuerte. Nachepirâtâbeî, eſtoy deſcaecido. Chepirâtâmbá .l. chepiratã pabí, ya ſe me han acabado las fuerças. Añâng oñẽmõ pirâtã ñânderehé, es fuerçaſe el demonio contra noſotros. Ni pirâtâbeî I. X. manõ rirẽ, ya no tiene fuerça deſpues que Ieſu Chriſto murio. Mbaepirâtã cabayu açoyâba, coraças para cauallo.

Pirĭaî. Sudor. Chepirĭ aî, yo ſudo. Chepirĭaîhó .l. oí chepirĭaî .l. chepirĭaî íri. l. chepirĭaî quá coĭte , quitoſeme el ſudor. Chepirĭaî cĭrĭ, correme el ſudor. Chembo pirĭaî ára acubó, el bochorno me haze ſudar. Añẽmbo pirĭaî quâ guitecóbo .l. Añẽmbo pirĭaî guê, eſtoime oreando. Añẽmbo pirĭaî guiñẽpohângâ , tomar ſudores. Pirĭaî açĭ apĭ reỹ añâretãmegûara, el ſudor del infierno es eterno.

Pirĭbĭtỹ , pellejo ſuzio. Añẽmõpirĭbĭtỹ quaraçĭrehê .l. chepirĭbĭtỹ quaraçĭ rehê , eſtoy quemado del Sol. Ypirĭbĭtũ aî aî añârẽtâmẽguâra, eſtàn requemados los del infierno.

Pirĭtĭ , pellejo ſaltado. Chepirĭtĭ, ſaltaſeme el pellejo. Chembopirĭtĭ quaraçĭ , hame deſollado el Sol.

Pirog. deſolladura. Ayepirog, yo me deſuello. Amboyepirog, hago que ſe deſue-

Digitized by Google

ſuelle. Aipirog vcá, hago q̃ otro lo deſuelle. Oyepirog ỹbága, abre el dia. ỹbỹrá yepirog. vn arbol conocido. Ayêapirog, deſollarſe el miembro. Vide. A. numero 2.

Piroỹ. Freſcor, deſcanſo. Añẽmbo piroỹ, heine refreſcado. Chepiroỹ ỹmá, dize el enfermo, ya eſtoy aliuiado, y tambien lo dize el que ha alcançado lo que pretendia. Chepiroỹ ỹmã cheremỹmbotará apó hâgûâma rehê, ya eſtoy deſcãſado con auer conſeguido mi intento. Ambopiroỹ ype yûbo, refreſcarle con el ayre. Ambopiroỹ hemỹmbotára apóbo, hele dado guſto en lo q̃ el queria. Chepiroỹ cheraçỹ riré, eſtoi aliuiado de mi enfermedad. Niñẽmbopiroỹî añârẽtâmeguara apỹreỹ, los condenados no tienen conſuelo jamas.

Pitaçỹ, eſcocimientos, começon. Mbarigui cheçnçùcaguê chembopí taçỹ, cauſanme eſcoçor los moſquitos.

Pitaí. çarpullido. Chepitaí, tẽgo çarpullido. Chepitaí oí, quitoſeme el çarpullido.

Pití. Começon. Chepití, tengo começon. ñapỹrỹchûî chemôpetí, los aradores me dan começon. Chepití ỹtacúguî .l. chembo petí ỹtacú, eſcaldome el agua caliente. V. Ti. n. 1. y. Petí. num. 1.

Pitù. Vncion. Ayepitú, yo me vnto, ò pinto. Ambopitú, vntar a otro.

2 *Pi.* Picaduras de hormigas, y aue. Chepí, picome. y. o. Cá yporopicatú, las abiſpas pican mucho. Ayopi, yo le pico. Chepihaguera haçỹ, dueleme la picadura. Oñẽmôỹrõ chepihaguera, enconoſemela picadura. Yñỹrõ ỹmã chepihaguera, haſe deſenconado. Vid. Ti. num. 1.

3 *Pi.* Pregunta. Mbaepico? que es eſto? Abápiche? quien ſoy yo? Abá pi âng? quien ſon eſtos. Mbae pîcó ereycó? que hazes aqui? Abá picó herúri rae? quien traxo eſto?

Digitized by Google

4 *Pí.* Raedura, acepilladura, tornea dura, traſquiladura, deſollejadura. Amõpĩ ĩbĭrapé, acepillar tabla. Nã ndára, ndába. Añãpĩ, treſquilar la cabeça. Apỹndaguêrĩcue rãmí eteí, inſulſa coſa. Chepĩ cheraçĩ, hame dexado en los hueſſos la enfermedad. Chepỹngatù haçĩ cuera, mucho he ſentido ſu enfermedad. Añõpĩ ĩbĭráymbo araquaîta, tornear madera. ĩbĭrapỹndába, cepillo, y torno. ĩbĭrápỹndára, acepillador, y tornero. Ypỹmbĭra, acepillado, torneado, y raido. Ypỹndaguê, acepilladuras. Aipe pĩ pirá, eſcamar peſcado. Aipepĩ ahẽ, refregar, y raſcar a otro. Ayêpepĩ, yo me refriego, y raſco. Vide. Pepĩ. numer. 4. y. Apĩ. numero 3.

5 *Pĭ.* Apretadura. Chepĭ ĩbĭrá, apretome el palo. y. o. Ayapĭpĭ, apretar, abrumar, aprenſar. ca cára. Opĭ oquẽna, eſtà apretada la puerta. Ahobá pĭpĭ, apretar para que quepa mas. Cheapĭpĭgí chemõmãrãnã, auergóçome. Aipĭpĭgí imõ tĩãmõ, confundile. Ayopĭ mỹmbĭ, tocar chirimias y flautas. Amõpĭpĭ, aprenſar. Amõmbĭ, atar. Añẽquãmbĭ, cogerſe los dedos entre algo. Aypopĭpĭ, cohecharle. Añẽpoãmbĭ, cogerſe la mano. Añẽacãmbĭ, apretarſe la cabeça. Ayopĭngõte yguâbo. l. apĭngõte ymõcõngã, comerlo ſin maſcar. Ayâpĭpĭ yñẽẽngã, atajarle las razones. Çheapĭ ĩbĭrá, cogime la cabeça entre dos palos. Añacãmbĭ capií, atar paja por la cabeça. Vide. Apĭpĭ.

6 *Pĭ.* Ola. Ahaycó chepĭ, ola ya me voy. Ayuĭmã chepĭ, ya voy, ò vengo ola. Poĭ, dize la muger. V. Tĭ. num. 11.

7 *Pĭ.* Centro, capacidad, vazio. ĭpĭguaçú, hondura de rio, ò rio hondo. Aó pĭguaçú, ropa ancha. óga ypĭguaçú. Caſacapaz. Ypĭaguĩ ycẽmỹ, ſalio del centro. Ypĭpe, en el centro. Ypĭmỹrĩ. coſa de poca capacidad, no hondo. Ypĭpucù eteí, muy hondo. Ypĭguaçú aturĩ,

rí, anchicorto. Ypĭcotĭ amõndé cheaó, veſtime la ropa del reues. Ambopĭ quỹtĭ, limpiar por dedentro. Ambopĭquỹtĭ yêpé yguâbo, yo ſolo lo comi todo. Ombo pĭquỹtỹ ahẽ tembiû rĭrú cuê, el lamio los platos. Ambopĭ quỹtĭhera hábo, lleuelo todo. Aypĭçỹmbó, limpiar por dedentro. Aipĭçỹmbó ñãẽmbé, limpiar bien los platos. Ambopĭguaçú, enſanchar. Ambopĭmỹrĭ, enſangoſtar. Pĭquĭraguĭ, los lados de la coſa por dedentro, lo convexo. Yapepó pĭquĭraguĭ, lo convexo de la olla. Ambopĭquĭraguĭ, cabar por dedentro. Ambopĭyêroá. idem. Aipĭog, ſacar lo dedentro. Aypĭpecá, abrir lo dedentro. Aipĭque ẽngog .l. aipĭco engog .l. aipĭcó ẽnyog, cabar por dedentro. Eypĭaçá açá ĭmé, no paſſeis del cẽtro, y comed en vueſtra pertenencia. Aipĭboí, labrar por dedentro. Aypĭçog, ſacudir por dedentro. Aipĭechag, mirar por dedentro. Aipĭguará, rebolluer por dedentro. Aypĭcỹĭgára, labrar polidamente la canoa por dedentro. Aipĭ açá caá, atraueſſar monte. Ayêpĭ ẽngatú gui ñeẽngetábo, heme derramado en hablar. Peîepĭ ẽngatú pe ñẽmõmbeguâbo paí vpé, confeſſaos bien. Tañẽmõ pĭ ẽngatù ndébe cherecó mõmbeguâbo, quierome deſcubrir a ti. Añẽmbo pĭ quỹ tĭ cheângarí guiñẽmõmbeguâbo, he limpiado bien mi conciencia por la confeſſion. Pepỹcỹmbó pendecó quĭá cuépeyaheguâbo, limpiad con lagrimas vueſtros pecados. Tũpã ombo pĭ guaçú oporó poriahubereco hába angaipabiyâra vpé, Dios enſancha ſu miſericordia con los pecadores. Pembopĭguaçú Tũpã rehê peyêrobiahába, fiad mucho de Dios. Pembopĭguaçú pepĭá, enſanchad el coraçon. Oãng pĭquĭraguĭ rupí oñã oñãng angaipába, angaipabiyâra, embanaſtan pecados los pecadores en los ſenos de ſus almas. Ombo pĭquĭraguĭró oãngã an-

Digitized by Google

gaipá pĭpĭca, enſanchan los ſenos de ſus almas para enceſtar pecados. Oyepĭog ñândú, deſentrañarſe las arañas. Ayepĭog ypoîta, deſentrañome por regalarle. Ayêpĭog guiñẽmõmbeguâbo, he deſcubierto todos mis pecados al confeſſor. Peângâ recó tatécuê pe ypĭboî catú, quitad los deſordenes interiores de vueſtra alma. Peîepĭecá tapiári peângâ mõmỹrõmo, examinados ſiempre. Tûpã chepĭechag, peyê peyê autámõ! ô ſi penſarades que Dios os eſtà mirando en vueſtro interior! Aipĭguará cherecó, examinarſe. V. Guará, num. 2.

8 *Pĭ.* Cerca. Chepĭpehĩnỹ, eſtà cerca de mi. Chepĭĩmẽ arecó, tengolo cerca de mi. Yyapĭĩme amõí, cerca del canto lo puſe. Pé pĭ rupí aquâ, paſsè por junto el camino. Chepĭrupí yquây, paſsò por junto a mi. Chepĭ ĩrupí amatírí hoá, cayò muy cerca de mi el rayo. Chepĭ rupí guâra aypó, eſſo es coſa que tengo cerca de mi. Ndepĭbo aquâ, paſſe por junto de ti. Angaipá pĭĩ mẽ ereicó eábo, cerca eſtàs de caer en pecado. Ndemânõ pĭ ĩmẽ ereycó, muy cerca eſtàs de morir. Vide. ĭpĭ. num. 3. y. Apĭ. numero 6.

9 *Pĭ.* Peſeuerancia, obſtinacion. Cheangaipápĭ nipohãngỹ, no tiene remedio mi obſtinaciõ en el pecado. Cheñẽmõỹrõmbĭ nipohângỹ, no tiene remedio mi enojo. Neangaipapĭ pohâng I. X. ruguĭ rehé oycó, nde ereiporú potárâmõ, la obſtinacion de tus pecados tiene remedio en la ſangre de Ieſu Chriſto, ſi tu quieres. Cherecó pĭ aycó Tûpã rí yerobiâ hába rehê, eſtoy firme en la Fè. Aicopĭ cheremỹmbo tápe, tengo firme voluntad. Guecópĭ Tupâboyâ oguerecórâmõ Tupârehé yerobiahába, oyeyucáucá eí, ychuguí poí eỹ rehé, los Santos firmes en la Fè ſe dexaron matar por no dexarla. Cherecó pĭ yopará chehó rehê, algo determinado eſtoy de yr. Nache

Digitized by Google

che recópÿ tecó mârângatu rehé .l. cherecó pÿ eỹme aycó tecó mârângatú rehé, no eſtoy firme en la virtud. Añẽmô ecópÿ coĩte, ya eſto firme.

Pÿ. Aduerbio afirmatiuo. Ahá amôpÿ, cierto que yo fuera. Aypó ndaeycé amôpÿ, eſſo yo no lo dixera ciertamente.

Pÿ .l. mbÿ. pie. che pÿ. mi pie. y. o.

Pÿâcâpẽ. Grietas de los dedos de los pies. Chepÿcâpẽ aiporará, padezco grietas.

Pÿaçá, paſſar los limites. Eypÿaçá ỹmé ecáruâbo, co med en vueſtra pertenencia en vn plato. Peypÿaçá ỹmé Tûpã ñânde quaitába, no quebranteis la ley de Dios. Checog ỹbÿyâ peypÿaçá ỹmé, no paſſeis los limites de mi chacara. Chepÿaçá guŷtẽnâ, tengo los pies atraueſſados.

Pÿ âçâî, pies anchos. Chepÿâçâî, tengo los pies anchos.

Pÿ ambú, ruido de pies, tropel. Orepÿambú oroquâ pa, vamos haziendo ruido. Pepÿ âmbù ỹmeque, no hagais ruido con los pies.

Pÿapá, pies tuertos. Ypÿ apábae, patituerto. Chepÿa pá guiatábo tecó mârângaturupí, no ando de pie derecho en la virtud.

Pÿapẽnguÿraí .l. Pÿçapẽnguÿ raí, vñero del pie.

Pÿapÿ, punta del pie. Opÿapÿbo ahá cheandúbagui, voy de puntillas porque no me ſientan. Chepÿapÿ arobag guiyebÿbo, boluime del camino. Chembopÿapÿ rerobag, hizome boluer del camino. Tecó mârângatugui chembopÿapÿ rerobag, hizome retroceder del camino de la virtud.

Pÿ atã, fortaleza. Chepÿatã, ſoy fuerte, y eſtoy alentado. y. o. nachepÿatâ beî, ya no tengo fuerças. Chepÿatâ guŷtẽnâ cherobaichûarupé, eſtoy fuerte contra mi enemigo. Amôpÿatã, esforçar a otro. Opÿatã hápe ychugui herãhãnỹ, quitoſelo con violencia, Añẽmôpÿatã, esforçarſe, confortarſe, animarſe. Opÿatâ

atâ haguepeé hecõnỹ, eſtà en ſus treze. Chepỹãtã, hagûepe aycó cheangaipábo, perſeuerò en pecar. Chepỹatã haguepe aicó tecó mãrãngatû rehê, perſeuerò en la virtud. Opỹatâ haguepe oguerahá, porfiadamente lo lleuò. Guiñẽmo pỹatã hápe arahá, lleuelo con porfia. Pepỹatãque tecó mãrãngatu henõinã, eſforçaos a la virtud.

Pỹatã atâ, piſar blandamente. Chepỹatã guiatábo, piſo blandamente. Chepỹatâ guitecóbo, piſo con tien to. Ndepỹatãque eyquiâbo, entra con tiento.

Pỹatĩ, eſpuelas, eſpolones de gallo. Mỹatỹ aiporú cabayû cutúca, vſo de eſpuelas.

Pĩbãng, patituerto, y eſteuado. Añẽmbo pỹbãng, hagome patituerto. Chepĩbang, ſoy eſteuado.

Pĩbo, de pies. Chepĩbo aá, caì de pies. Opĩbooá, nacio de pies. Opĩbo oabae hecó porãngaú yê, dizen q̃ el que nace de pies es dichoſo.

Pĩbobog, grietas de los pies. Chepĩbobog, tengo grietas en los pies. Añẽmbobog chepĩ, voy criando grietas. Chepĩbobog oí, quitaronſeme las grietas.

Pĩboí, coces, corcobos. Apĩboí hecé, acoceele. Pĩboíbó, acoceado. Opĩboí ĩbĩ rehé oñẽmõỹrõmõ, dio patadas de enojo. Cabayû opĩboí cherehê, diome de coces el cauallo.

Pĩboĩ. Cerca. Ndepĩboĩ aycó cuehê, ayer eſtuue cerca de ti. Tába pĩboĩ aqûa, paſsè cerca del pueblo. Cuñã upê oyâupíbae oñẽmbopĩboĩ angaipabupe, a rieſgo ſe pone de pecar quien mira mugeres. Añẽmbopĩboĩgui mãnõmoĩpe, eſtuue a rieſgo de ahogarme. Peñẽmbopĩboĩ ĩmé angaipabupé, no os pongais a rieſgo de pecar. Peñẽmbo pĩboĩbógangaipabagui, apartaos de la ocaſion de pecar. Peñẽmbopĩboĩbóg peîecotĩahá pochĩ agui, tapemboepochĩ ĩmé, apartaos de malas compañias, para que

Digitized by Google

que no os enſeñen malas coſtumbres. Peñẽmbopỹboí catú tecó mârângatû rehé, hazed hincapie en la virtud.

Pỹbôndỹ, çapatear, ſaltar. Apỹbôndỹ cherorỹbo. l. cherorỹbâmô, dançar de contento.

Pỹcôî, trabas para los pies. Añẽmôpỹcôî gui yeupiâbo, ſubir con trabas. Chepỹcôîeỹ ndayeupiquaábi, ſin trauas no ſe ſubir.

Pỹcûbã, traſpie. Vide. Cupỹ.

Pỹcupé, empeine del pie. Chepỹcupé atî, tengo alto el empeine. Chepỹcupé pé, tengolo baxo.

Pỹçã, dedo del pie. Chepỹçâ carâpî, dedos ſin vñas ò cortados. Añẽmô pỹçâcarâpî, caerſe las vñas. Pỹçâ rẽndỹbaguî, las yemas de los dedos del pie. Añẽpỹçângá, laſtimarſe los dedos. Pỹçâ apỹra, las puntas de los dedos. Pỹçâcâng, artejos. Pỹçã etobapỹ, el rededor de la vña. Pỹçáyoá, vn dedo ſobre otro.

Pỹçâcâng, artejos de los pies. Pỹçâcâng yepotahába, coyuntura de los artejos. Pỹçacâng îoapỹ, artejos. Pỹçáchaî, pies laſtimados. che pỹçá chaî, tengo los dedos laſtimados.

Pỹçâpẽ, vñas del pie. Aypỹçâpẽog, quitarle las vñas. Ayêpỹçapẽog, quitarſe las vñas. Chepỹçapẽbû, quitarſe ellas miſmas. Aîepỹçã apỹretá, cortarſe las vñas. Chepỹçapẽ aguâ, tengo las vñas redondas. Añẽ pỹçapẽmbopog, quitarſe las vñas tropeçando.

Pỹçâpẽ ûnî, lo negro de la vña. Chepỹcapẽ ûnî ayoog, limpiar las vñas.

Pỹçỹrỹcába, deslizadero. Chepỹçỹrỹ, fueſeme el pie. Chembopỹçỹrỹ chemõñãnâ, hizome deslizar. Ypỹçỹ rỹ ỹgaçocába, deslizoſe el botador. Chepỹçỹrỹ angaipába pỹpé, heme deslizado en pecados.

Pỹçurog, atolladero. che pỹçùrog, atolleme. Ayepỹçurog angaipábapỹpê guitecóbo, eſtoy atollado en pecados. Ayepỹçûróog angaipaipabagui guiñẽ mômbe-

Digitized by Google

beguâbo, he ſalido del atolladero de mis pecados por la confeſsion.

Pĭchombé, pie tuerto de llagas, ò de nacimiento. Chepĭchombé, tengo los pies tuertos.

Pĭ eboí, começon. Chepĭ eboí, tengo começon en los pies. Chembopĭeboí yñâpŷrŷchûî, los aradores me cauſan começon.

Pĭẽndá .l. mỹ ẽndá, eſtriuos de ſilla. Amoçâmbatû pĭ endába, acortar los eſtri uos. Yçâmbucú pĭ endá, eſtàn muy largos los eſtriuos.

Pĭ ĭtá. Coſa en que ſe ahirma el pie, y comunmente quitan la. y. y añaden. A. Mbitaá, andamio. Yeupihá pĭtaá, las atrauieſſas de la eſcalera. Ypĭtaá amoĭ yeupihá rehê, pener atrauieſſas a la eſcalera. Chepĭtaá î, cayoſe la atrauieſſa de la eſcalera .l. oí chepĭtaá.

Pĭĭî, pies ſuzios. Vide. ĭî.

Pĭ ĭquecûaî, la cintura del pie.

Pĭ yâyâ, grietas. Chepĭyâ haçĭ, duelenme las grietas. Añẽmbopĭyâ guitecóbo. tengo grietas. Chepĭyâí coĭte, hanſeme quitado las grietas.

Pĭyeá, pie deſconcertado. Ayêpĭyeâ, deſconcerteme el pie. Añẽmbopĭyeá. idem.

Pĭîehĭî, calambre del pie. Chepĭyehĭî, tengo calambre.

Pĭ mbeguê, eſpacio en andar. Chepĭmbeguê, ſoy eſpacioſo en andar. Ndepĭmbegué ĭmeque ñândú, no ſeas eſpacioſo en andar. Ndepĭmbeguê mburú, eres eſpacioſo en andar. Ndepĭ mbegue teĭ tecó mârângatù rehê, eres pereçoſo en la virtud.

Pĭndaquâ, encuentro de pies, paſſar ſin encontrarlo. Oroñôpĭnde quâoroquêbo, dormir encontrados. Chepĭndequâ abá cherembirecó rehé, fulano trata con mi muger. S. entra quando yo ſalgo. Heró pĭnde quâ hápe, al contrario. Chepĭndequâ, me errò, no me encontrò. Amôpĭndequâ, hize que

Digitized by Google

que no le encontraſe. Aipĭn de quâ tecó mârângatú, ſoi vicioſo. Peipĭnde quâ que tecó angaipá, huid del pecado.

Pĭñuã, tobillo. Pĭñuã candú; tobillo ſaltado.

Pĭobí, pie puntiagudo. Añẽmbo pĭobí ypĭca, aprieto el pie para hazerlo puntiagudo.

Pĭpĭté, la planta del pie. Chepĭpĭtéraçĭ, eſtoy deſpeado. Chepĭpĭté piruá, tengo callos en las plantas de los pies.

Pĭpĭté pĭguâ, lo hueco del pie. Chepĭpĭté ypĭguâ catú, tengo muy hueco el cl pie.

Pĭpó, huella. Chepĭpó, mi huella. Ypĭpórupí amõmõhẽ, ſaquelo por ſus huellos. Ndipĭpóri, no dexa raſtro. Y pĭpó pĭahû .l. ypĭpò ndicuêri, es freſco el raſtro. Ayepĭpó mboguê guihóbo guiñẽmõ mõhẽmbotareỹma, fui borrando mi huella porque no me hallaſ ſen. Ycuerimã ypĭpó, ya es antiguo el raſtro. Y cuécatú ypĭpó, algo antiguo es el raſtro. Oñõpĭndequâ ypĭpó, van encõtradas las huellas. ypĭpó aquỹmĩ, eſtà freſca mojada la huella. Cuehé có ypĭpó, de ayer ſon eſtas huellas. Mbohapĭ ára co ypĭpó, tres dias ha que ſon eſtas huellas. Peangaipá pĭpocuê peymõnanĩ peñẽmõmbeguâbo, borrad los paſſos errados de vueſtra mala vida con la confeſsiõ. Peñẽmbo pĭpó catù tecó mârângatú rehé, dexad raſtros de virtud.

Pĭpú, ruido de pies. Ypĭpúñõ ahẽndû, el ruido ſolo oi. Nache pĭpuî guiteîquiâbo, entrè ſin ruido. Ypĭpúcuerañõyñângaipábae, omã nõré niñândupábi, los malos no tienen mas que ruido; pero en muriendo no no ſuenan mas. Ndepĭpú ĩmeque eyquiâbo, mira que entres ſin ruido. Ypĭpû eỹ chepocohû, cogiome de repente.

Pĭrehé, con los pies. che pĭ rehé aguapĭ, ſenteme en cuclillas.

Pỹrỹ, poner el pie, piſar paſſo. Apỹrỹ, yo piſo. Apỹ-

Digitized by Google

rũmbegue guihóbo, yr paſſo a paſſo. Napĭrũngũ, no piſo. Apĭrũ heçê, acoceele, piſele. Peteĩ pĭrũ ndoyapoî tecó mârângatu rehé, ni vn paſſo dà por la virtud. Opĭrũ nomõmĩî gueiquie hagûâmâ, no mueue el pie para entrar. Opĭrũ pĭrũmõ hecéoyucá, matolo a patadas. Apĭrũ cheĭbĭ rehê, eſtoy en mi tierra. ñândeĭbĭ rehé ñândemõ ypĭrũmbotábo Pai rúri, no nos vienen a ſacar los Padres de nueſtras tierras. Apĭrũ pĭrũ, hago ruido cõ los pies. Pepĭrũ pĭrũĭmé, no hagais ruido con los pies. Epĭrũ mbegue ndeândúbagui, piſa quedo, porque no te ſientan.

Pĭrurũ, pies hinchados. Chepĭrúrú, tẽgo hinchados los pies.

Pĭtá, carcañal. Chepĭtá, mi carcañal. Chepĭtaeîbé oycú, va en mis alcances. Chepĭtaá, abrenſeme los carcañales. Opĭtábo aatá, andar con los carcañales. Oyopĭtaribê ypĭpó hĩnỹ, van las huellas ſeguidas.

Pĭtabĭ, carcañal leuantado con llagas. Chepĭtabĭ aycó, tẽgo laſtimado el car cañal.

Pĭtaçog, ahirmar el talon. Pĭtaçocába, firmeza. Aipĭtaçog, afirmarlo, fortalecerlo. Abá oñeẽ rehé yepĭtaçó hára, conſtante en ſu palabra. Ayepĭtaçog mbae yêrobiahábarehé, afirmarſe en la Fè. Ayepĭtaçog nde ñẽẽngarí, eſtriuo en tu palabra. Aipĭtaçogí cheñẽẽ habanguêra, calle, y repare en lo que auia de auer dicho. Ayêpĭtaçog ĭmã cotába pĭpê, ya eſtoy arraigado en eſte pueblo. Ayêpĭtaçog tecó mârângaturehé, he echado raizes en la virtud.

Pĭ.r. Particula, aduerbio paſsiuo. Vide. Pĭra. numero 4.

12 Pĭ.r. Coſa cruda, verde. Pirá ypĭra, peſcado crudo. çoó ypĭra, carne cruda. Ypĭraí, eſtà crudo. Ĭbĭrá ypĭra, palo verde. Ypĭra che ĩgára, eſtà nueua mi canoa, eſtà por quemar. Ypĭraí ndiguâbi, no es comeſtible

Digitized by Google

ble lo crudo.

13 *Pỹ.Baiben.* Apỹapỹ guiatábo, voyme contoneando. Añẽmbo ĩĩba mõpỹ, braçear el que ſe paſea, ò dança. Abápỹpỹ, hombre deſbalijado, y lo miſmo dizen de los arboles que ſe ondean. Amõpỹ ĩbĩrá yyĩbá mõnguîta, menear el arbol para que caiga la fruta. Omopỹ ĩpĩrâmõ hoá, al primer baiben cayò. Angaipá pemõpỹ ĩpĩrâmõĩ pemboá aú pemboguâpa, al primer baiben que os dà el pecado os derriba. Chemõpỹ mopỹ chemboábo, con baibenes me derribò.

1 *Pĩá.* c. d. Pĩ. y. A. pelo, tomanlo del tigre que tiene pelos en los pies, y anda blandamente, ſignifica, de repente. Aipĩá ypĩ çĩca, arrebatelo de repente. Cobae ñânderembiapó yê eça pĩá hábamõ, hagamos eſto en el interin de preſto. Yeeça pĩahábamõ amẽẽcõndê be, toma eſto en el interim. Coñânderecó yêeçapĩá hábamõ oycó, eſta vida es para poco tiempo. Ĩbapeguâra tecó nda yêeçapĩá hábamõ rũgúâî, no es para de preſtado la gloria celeſtial. Ĩbĩpé guâra mbaé yê eça pĩá hába ñõte, ſon de preſtado las coſas deſta vida. Eheça pĩá mbae amõ ymõmbeguâbo, di algo de repente. Añẽmbo eça pĩá gui teyquiâbo, entrè de repente. ñândemboçapĩá áracañỹne, cogeranos de repente el dia del juyzio. Añadeſele Teçá, ojos por la preſteza con que ſe abren. Amboeçapĩá, cogile de repente. Ayepĩá .l. ayeeçápĩá, fui de repente. Añeẽ reçapĩá ychupé, hablele apreſuradamente, y adelanteme en hablar. Ayeeçapĩá ychugui guihóbo, cogile la delantera. Abá eçapĩá, hombre arrojado, apreſurado. Oyeeçapĩá cheremỹtỹmã, ha ſalido mi ſementera antes de tiempo.

2 *Pĩá .l. mbĩá.* Eſtomago, barriga, y tomanlo por el coraçon. Chepĩá, mi eſtomago .y. o.

Pĩaá. Coraçon. Chepĩaá hacĩ, tẽgo mal de coraçon.

Digitized by Google

Pĭa abaeté, baſcas. Chepĭáabaeté, tengo baſcas. Chembopĭá abaeté mbaenẽ, el mal olor me rebuelue el eſtomago.

Pĭá acú. Calor de eſtomago. Pĭá acù ombo ĭcú tembiú cuêra, el calor del eſtomago dixiere la comida. Pĭá acú poreỹ mâmô noñẽmboĭ cuî ace rẽmbiu cuera.

Pĭá acubó, abraſamiento del eſtomago, y feruor del coraçon. Chepĭá acubó, abraſanſeme las entrañas. Chembo pĭá acubó câgûỹ, el vino me abraſa. Chepĭá acubo hápe añẽmboé, orar con feruor.

Pĭá açĭ, dolor de eſtomago, y de coraçon. Amboaçĭ chepĭápe ndemô ỹrô hagûera, peſame de coraçon de auerte ofendido. Chepĭáguibé amboaçĭ Tûpã che ymôñẽmoỹrô haguera, peſame de auer ofendido a Dios. Chepĭa açĭ, tengo dolor de eſtomago, de pecho, y coraçon.

Pĭá aĭ, mala voluntad. Ypĭá aî chébe, tieneme mala voluntad. Ñachepĭá aí yepé ychupé, hae nache am botári, aunque no le quiero mal, el no me quiere bien. Añẽmbopĭá aí ychupé, ten gole mala voluntad. Chébe ypĭá aí ñandú, ſiempre me tiene mala voluntad. Ndiyapĭribeî ypĭá aí chébe, no ceſſa de quererme mal. ché be opĭá aí gui ndoí potári, no quiere dexar de quererme mal.

Pĭá ângecó, congoja. che pĭá angecó guitecóbo, ando anguſtiado. Añẽmo pĭá angecó guitecóbo, aflijome. Aypĭá môangecó, anguſtiarlo.

Pĭá áramô .l. pĭá arâmõĭ, ſuperficialmente, ſin guſto. Chepĭâ arâmoĭ ahaĭhû mbae ĭbĭpeguâra, no amo de coraçon las coſas deſta vida. Chepĭá arâmô ayapó. ſuperficialmente lo hago, ſin voluntad. Nachepĭá arâ môî rûgûâî ahaĭhú Tûpã, amo mucho a Dios. Chepĭá aramõĭ herahãnỹ, lleuolo contra mi voluntad. Che pĭá aramõĭ acarû, no como con guſto. Pepĭá arâmõĭ imé

ỹmé teque peyu Tupâópe ñândú, no acudais de mala gana a la Igleſia.

Pỹáberá, alboroto del coraçon. Chepỹáberá berá guiñâñâ, tiemblame el coraçon en corriendo. Chepỹáberá teõnguê retá recháca, tiemblame el coraçon dever tantos muertos. Chembo pỹá berá cheângai papaguêra, conturbanme mis pecados. Chembopỹáberá nderú eỹmâ, eſtaua alborotado viendo que no venias. Tembiú chembo pỹá berá, la comida me rebuelue el eſtomago. Chepỹáberá eí guitecóbo, ando alborotado ſin ſaber de que.

Pỹacá, coraçon quebrado. Chepỹacá nderaçỹ rehê, quiebrame el coraçon tu enfermedad. Ndereco angaipá chembopỹácá, tu mala vida me laſtima el coraçon. ñande angaipá paguêra ombopỹácá Ieſu Chriſto N. Y. laſtiman nueſtros pecados el coraçon de X. N. Señor.

Pỹá câbâqûâ, promptitud de la voluntad. Chepỹá câbâqûâ Tûpã ñânde quaytába mboaye rehé, ſoy prompto en cumplir la ley de Dios. Nandipỹcâbâquâî chendequaî tabari, no eres prompto a lo que te mando. Pỹácâbâquâ eỹ ereiporará, no ſaber tener promptitud. Ndepỹácâbâqûâ yopará, a vezes dexas de ſer prompto. Cheacá chembopỹá câbâqûâ, el reñirme me haze diligente.

Pỹá carâî, raſguño del coraçon, conciencia, eſcrupulo. Chepỹá carâî nderecháca, eſtomagado eſtoy en ver te. Ayepỹácârâî guitecóbo ychupé, ando eſtomagado con èl. Chepỹá carâî çâî, ya ſeme ha paſſado el diſguſto. Chepỹá câràî angaipábarí, tengo conhiencia de pecado. Nachepỹá câràî angaipába rehé, no tengo eſcrupulo de pecado. Chembopỹá câràî cherecó angaipába, mi mala vida me trae lleno de eſcrupulos.

Pỹá catupỹrỹ, buena condicion. Chepỹá catupỹrỹ ychupé, tengole buena volun-

Digitized by Google

luntad. Ambopĭáca tupĭrĭ ychupé, hago que le ame. Ypĭá catupĭrĭ au aú chêbe, finge que me ama. Nachepĭá carupĭrĭ aû rûgû âî ndébe tĭ, mira que no es fingida la voluntad que te tengo.

Pĭácuê, aſſadura. Açê pĭá cuê, las aſſaduras del hombre. Chepĭácuêra rí aycó, eſtoy en ayunas.

Pĭá çaŷngó, tripas colgadas, tener hambre. Chepĭá çaŷngó, eſtoy hambriẽto. Ambo pĭá çaŷngó, ypoî eỹmâ, hagole eſtar hambriento, ſin darle de comer.

Pĭá eco tẽbẽ, congoja de coraçon. Chepĭá ecotẽbẽ, eſtoy congojado. Añẽmo pĭá ecotẽbẽ nderecó mbegue, aflijeme tu flema. Y mbo pĭá ecotẽbẽ mbĭra, congojado paſsiue.

Pĭá etá, muchos cuidados. Chepĭá etá, tengo muchos cuidados. Chembo pĭá etá nderú eỹ, tu auſencia me tiene diuidido el coraçon.

Pĭá guaçú, gran coraçon, aliento. Chepĭá guaçu chereco tẽbẽ pĭpé, tengo coraçon en mis afliciones. Nde chembo pĭaguaçù, tu me pones animo. Nachembo pĭaguaçuî ndeaquĭré, tu floxedad me quita el animo.

Pĭa guapĭ, coraçon ſoſſegado. Chepĭa guapĭ guitẽnâ, eſtoy ſoſſegado. Ndipĭa guapĭî mbĭa oqûapa, aun eſtà inquieta la gente. Chembo pĭa guapĭ neñeẽ mârângatú, tus buenas razones me han ſoſſegado. Ndipĭa guapĭ potári ahẽ, eſte no quiere ſoſſegarſe.

Pĭa í, dexar de coraçon. Chedĭa í ndehegui, he apartado de ti mi amor. Nachepĭa íri ndehegui, no he apartado mi coraçon de ti. Nde recó pochĭ chembopĭaí nde hegui, tu mal proceder me ha apartadode tu amor. che pĭaí reỹmâmô nde heguî nachembopĭa guapĭí, el cõtinuo amor que te tengo no me dexa repoſar. ñândepĭa í reỹnhape chahaĭhú Tûpã, amemos a Dios ſin ceſſar. Vide. Y .n. 9.

Pĭa

Digitized by Google

Pĩa ĩ. coraçon chico. Ndepĩaĩ eycóbo, tienes cor to animo. Nache pĩaĩ guitecóbo, yo tengo animo. Ndepĩaĩ emetequeñândú, mira que no ſeas de corto animo. Angaipá ombopĩaĩ açébe, el pecado acobarda al hombre.

Pĩa ĩcù, coraçon tierno. Chepĩa ĩcú ychupé, amole. Chepĩa ĩcueỹm aicó ychupê, no le amo. Oñẽmbo pĩa ĩcúhape I. X. N. Y. ñânderaĩhúni, Chriſto nueſtro Señor nos amò tiernamente. Pepĩa ĩcú angaque ychupê, mirad que le ameis con ternura.

Pĩa ỹmbaé, deſcoraçonado. Chepĩa ỹmbae cuêrariaycó, ando deſcaecido. Nachemôpĩa ỹmbae tecó acĩ, no me derriban los trabajos.

Pĩa yoĩbĩ, coraçô doblado. Opĩa yoĩbĩri ahẽ oguerecó chébe, tratame con doblez. Añẽmbopĩ ayoĩbĩri ychupé, tratole con dobleces. Ndayecotĩaha aguĩyeî rûgûâî ypĩayoĩbĩbae, no es buen amigo el que tiene dobleces. Nda chepĩa yoĩbĩri ndébe tĩ, ola no tengo dobleces contigo. Pĩa yoĩbĩreỹhape ayapó, hagolo llanamente. Ndaypĩa yoĩbĩricé rûgûâî ché, no ſoy hombre de dos caras.

Pĩa mbaraeté, coraçon magnanimo. chepĩa mbaraeté, ſoy fuerte. Amopĩa mbaraeté, pongole animo. chepĩa mbaraeté yopará guitecóbo, ando entre el animo y temor.

Pĩa mocôî, dos coraçones. Ahẽ ypĩa mocôî, eſſe es hôbre de dos caras. Nachepĩamocôî, no ſoy hombre de dos caras. chébopĩa mocôî teĩ cherecóbo, ſin cauſa me tienen por de dos caras.

Pĩa môndé, aplicar la voluntad. Aipó rehé chepĩa amôndé, pongo en eſſo todo mi cuidado. Tûpã raĩhu bar í chepĩa amôndé, todo mi conato pongo en amar a Dios. Tamondé chepĩa tecó mârângatú pĩpé coĩterá, eſtoy determinado de empleome en la virtud. Nandepĩa môndébi cheraĩhû-

húba rehe, no tratas de veras de amarme.

Pïamongueta, conſiderar, penſar. Ayepiamõmguetaé, conſidero conmigo miſmo. Yepïa mõnguetahára, conſiderado. Peyepiamõngueta catù, conſideraldo bien. Ye pïamõngueta harey̆ aguïyeramboy mbae oyapo, el inconſiderado haze las coſas a poco mas o menos. Ayepïa mõngueta tecobeapïrey̆ rehé, conſidero la vida eterna.

Pïa ñaĩ, congoja. Chepïa ñaĩ guitecóbo, ando congojado. Amo pïa ñaĩ herecóbo, traigole congojado. Nde pïa ñaĩ í queeicóbo, dexa ya eſſas congojas. che pïa ñaĩ í guitẽnã, he dexado mis congojas.

Pïa ñẽmbï ahá, tela del coraçon. chepïa ñẽmbïaha pïpé añañúbã Tũpã herecóbo, tengo a Dios en mis entrañas.

Pïa ñẽmoy̆rõ,. enojado. chepïa ñẽmoy̆rõ ychupé, eſtoy enojado con èl. chepïa ñẽmoy̆rõ çãi coĩte, paſſoſeme el enojo. Opïañẽmoy̆rõ aí hape Tũpã oguerecomegũã angaipabi yãrane, con gran enojo caſtigarà Dios a los malos.

Pïa ñẽpỹ, coraçon laſtimado. chepïa ñẽpỹ guitecóbo nderecó aí recháca, laſtimame el ver tu mala vida. chemõpïa ñẽpỹ nderaçĩ, tu enfermedad me tiene laſtimado.

Pïa ñaĩ ñỹ, congoja. chepïa ñaĩ ñỹ guitecóbo, ando afligido. Ambopïa ñaĩ ñỹ herecobo, traigole congojado.

Pïa nỹ nỹ, latidos del coraçon. Chepïa nỹ nỹ guiquï hĩyãbo, tiemblame el coraçon de miedo. chembopïa nỹ nỹ teõ chepocó húbo, la muerte me cauſa eſpanto.

Pïa ñỹrõ, coraçon deſenojado. chepïa ñỹrõ ychupé coĩte, ya eſtoy deſenojado con èl. Nache pïa nỹrõĩ rãgẽ, aun no me he deſenojado. Amõ pïa ñỹrõ, quitele el enojo. chamõpïa ñỹrõ Tupã ñãñẽmõmbeguabo, deſenojemos a Dios confeſſandonos.

Pia

Digitized by Google

Pĭa obá , ſuperficie del coraçõ. Chepĭa obabo ahaĭ hú , no le amo de coraçon. Chepĭaobaboí ayapó, no lo hago de voluntad. Nda opĭa obaboí rũgûãî Tûpã ñãnde raĭhúni , nos ama Dios ſuperſicialmente. ñãn depĭa obábo catu charecó aú mbae coĭbĭ peguâra , no amemos de coraçon las co ſas deſta vida. Ybapeguâra mbae pĭa oba eỹhapecatú yahaĭhûne, las coſas del cie lo las hemos de amar de co raçon.

Pĭapĭ, apretura de coraçon. Chepĭapĭ guitecóbo. ando congojado. Añãretãmeguâra opĭapĭ aí aí oycó ycó oquâpa , los condenados padecen grandes congojas de coraçon. Ypĭapĭ cuê ndoyricé apĭ reỹmene, ſu congoja durarà ſin fin.

Pĭapĭpébo , lo interior del coraçon. Chepĭa pĭpé boahaĭhú Tûpã, amo a Dios en lo intimo del coraçon. Chepĭapĭ peboí amboaçĭ Tûpã cheímõñẽmoỹrõ haguera, peſame de lo intimo de mi coraçon de auer ofẽdido a Dios. Añãretãmeguâra opĭa pĭpeboí oyaba eterecó Tûpã , los condenados aborrecen a Dios en trañablemente.

Pĭa pichĭbĭ , rebolucion de eſtomago. Vide. Pĭchĭbĭ.

Pĭa pochĭ. mal coraçon. Chepĭa pochĭ , tengo mal coraçon , mala voluntad. Chembo pĭa pochĭ guecó aí pĭpê, ſu mal proceder me haze de mal condicion. Ypĭa pochĭ nipohãngỹ , no tiene remedio ſu mala condicion. Aipóhãnõ ypĭapochĭ, he hallado cura a ſu ma la condicion.

Pĭa pópe. coraçon en la mano, dize rezelo cuidado. Chepópe chepĭa arecó, eſtoy rezeloſo. Chembopĭa chepópe, hazeme eſtar con rezelo. Ndepĭa ndepópe te rerecó eycóbo, viue con re zelo. Opĭa opópe herequâra ndiyaguĭyeî, no ſon vencidos los que viuen con cui dado. Opĭa opópe herequa reỹ yyaguĭye ĩmãndî, preſto ſon vencidos los que no viuen con cuidado.

Digitized by Google

Pĩa poriahú, mengua de coraçon. Ndepĩa poriahù, eres vn menguado. Chembopĩa poriahú cherecó pochĩ, mi mala vida me tiene enuilecido.

Pĩa poriahûberecó, coraçon compaſsiuo. Chepĩa íporiahuberecó, tengo coraçon compaſsiuo. Ndepĩa poriahuberecó que eycóbo tecó tẽbẽbóraupé, mira q̃ te compadezcas de los pobres. Vide.. Poria hûberecó.

Pĩa quê, coraçon ſoſſega do. Chepĩaque guitecóbo, ando ſoſſegado. Nachembopĩ aquêriche ãgaipa, traẽme inquieto mis pecados. Chepĩaquêcatú cheñẽmõmbeu riré, eſtoy ſoſſegado deſpues que me confeſsè. Oñeẽ pĩpê chembopĩaquê, con ſus palabras me ſoſſegò. Chepĩaquêreỹ nipohãn gỹ, no hallo remedio a mi inquietud. Ayeboí chepĩaquêreỹ cherérecò, continuamente ando inquieto.

Pĩa rerecó, conſiderar. Chepĩa rerecó chemãnõ re hẽguitecóbo, ando en conſideracion de la muerte. Aye pĩaerecó, conſidero. Peyêpĩa erecoeỹ penẽõ rehê pequapa, haubé peangaipa, porque no os acordais de la muerte, poreſſo pecais. Yñãngaipabae ndoyepĩa erecoî tecobé apĩreỹ rehê, los malos no ſe acuerdan de la vida eterna. Ndachepĩa erecóîri Tupãgui, nunca me oluido de Dios.

Pĩarob, coraçon amargo, aſpero. Chembopĩarob, traeme aheleado. Ypĩarob nachembobĩári yrũnãmõ, ſu aſpero trato me haze deſ uiar dèl. Ypĩarob açĩ chébe yepí, aſperamente lo haze ſiempre conmigo. Ambopĩarob, traigole aheleado.

Pĩa tĩ .l. pĩa tĩtĩ, latidos de coraçon. Chepĩa tĩtĩ quĩ hĩyegui, temo. Chembopĩatĩtĩ quĩhĩye, el temor me haze dar latidos el coraçon. Chepĩatĩ nderechagaũbagui, deſeo mucho ver te. Chembopĩatĩtĩ cheangaipá, cauſanme temores mis pecados. Chembopĩatĩtĩ ndeãngaipá, eſcandalizan-

Digitized by Google

zanme tus pecados. Chepĩatĩtĩ cheãngaipábarí chemõñẽmõmbeú ucá, el eſcrupulo de mis pecados me haze confeſſar. Pĩatĩtĩ angaipabarí ndarecoî, no tengo eſcrupulo de pecado. Ndachepĩatĩtĩî aypó apóbo, no tengo eſcrupulo de hazer eſſo. Chembopĩatĩtĩ angai. parehê aipò apó rehe, puſie ronme eſcrupulo ſi hazia eſſo. Ambopĩatĩtĩ, conturbelo. Chepĩatĩtĩ nderehé, temote daño. Chepĩatĩtĩ ndehegui, temóte. Chepĩatĩtĩ ndemõỹrõrehé, temo darte enojo. Añẽmbopĩatĩtĩ nderehé, eſtoy con cuidado de ti. Nachepĩatĩtĩ cé ri mbaé aubarí, no me eſpantan a mi coſas de burla. Mbaé oû tecatû poromõndĩîyepê nachembopĩatĩtĩî, aun coſas grandes no me eſpantan.

Pĩa tõtõî, latidos del coraçon. Chepĩa tõtõî, tengo latidos de coraçon. Ambo pĩa tõtõî, cõturbarlo. chembopĩatõtõî cheangaipá, mis pecados me cauſan temor. V. ãtõî.

Pĩa vpiâ, hiel, pĩca çû nda pĩáu pîaî, la palma no tiene hiel. Pĩau pîa cãguỹhaîrehê ytĩquapî houuca Ieſus vpê aracaé, dieron a beuer a Ieſus hiel y vinagre.

3 *Pĩá.* Texer. Aipĩa aó, texer lienço. Aipĩa ỹnĩ, texer hamacas. Aipĩa raí, texer mal. Aipĩa catú, texer bien. Aipĩa ha mboguâ, arrojar la lançadera. Aipĩa ayacá, texer ceſtos. Aopĩa hába, trama. Ambo ypĩa pinĩ aó, texer de varias colores. Ypĩahá ypó ãnãbê yĩbagui, la trama es mas grueſſaque la tela. Apĩá pocãng, texer ralo. Aipĩa yyatĩcá catúbo, apretar el peine. Ypĩaha po pé, las liſtas texidas, y lo q̃ no eſtà texido, dizen. ñõbaṽ. Ypĩa pĩré, coſa texida. Pĩahá, coſa no texida. Ynĩ ypîa hábae, hamaca por texer. Tupoî ypĩahá, veſtido de muger por texer, lo miſmoque. carahá. Ypĩahá pocãpocãng, ropa atrechos texida.

4 *Pĩâ.* Mancha chepiâ, eſtoy manchado, y mi mancha. chepiâ chembo yeguâ-

Digitized by Google

bo, pintarſe, afeitarſe. cheaó piâ, mancha de la ropa. Ayêecó piâ angaipaba pĭpé, eſtoy manchado con pecados. Tupãçĭ ndi piaî, la Virgen no tuuo mancha. V. Tûpã.

5 *Piá .l. piaĭ.* Dizen al niño con amor.

6 *Pĩã .l. mĩã.* Bubas, granos. Pĩã aiporara. tengo bubas. chepĩã chepĩã, ſoy buboſo.

7 *Pĩã?* Pregunta. Abá piã? l. abá piâng? quien ſon eſtos?

8 *Piâ .l. mbiâ.* Reparo. Aye piâ quaraçĭgui, reparome dêl Sol. Ayopiâ amã agui, defiendolo de la lluuia. Ayo piâ cherecó angaipá, eſcuſar ſe, encubrir ſus bellaque rias. Ahecó piâ Perû, eſcuſaſe a Pedro. cherecó piâ epé, mira que me eſcuſes. Nacherecó piâ céri, no ſoy amigo de eſcuſarme. cherecó piâ cé guitecóbo, andome eſcuſando. Ayepiâ guaracapa pĭpé, adargarſe. oro yoecópiâ, encubrirſe elvno al otro. Poroeco piâ haba, eſcuſa, encubrimiéto. Ayopiâ ymẽmbĭra hagûera, encubrirle el parto. Ayêpiâ curuçú pĭpé añãngaguí, repararſe con la Cruz contra el demonio. ñẽmbiâhába, atajo. Amõñẽmbiâha ĭ, atajar el rio. Aropiâ, encubrir a otro, y a ſi mitmo. ñanderecó piâhamõ I. X. N. Y. nueſtro reparo es Ieſu Chriſto nueſtro Señor. A Tupãçĭ eyopiâ anga oreangaipá ndemẽmbĭ robaque. A Virgen Madre de Dios eſcuſa nueſtras culpas ante tu Hijo.

9 *Piâ.* por. de camino. y. con. de perſona. cogpiâ, el camino de la chacara. Nda checóg piârirãngẽ, aũ no he hecho camino a mi chacara. ĭbiâ, camino por donde ſe va al rio. Ypiâ mõmbĭrĭ, gran diſtancia. Ndipiaî mõmbĭrĭî, no ay mucha diſtancia. Apiâ mõndó, embiò por èl. chepiâ mõndó, embiò por mí. Yyârê toy pîarõ vcá. .l. topiâ mboú, cuyo fuere embie dor èl aca. che piâ mboû, embió por mi aca. Nipiâ mõndo hábi, no ſe ha embiado por èl. Aymõ-

Digitized by Google

mõãngĩ teĩ chepiâ ru , entendi que viniera por mi. Ypiâ rupí ahá, ando por ſus vias , y caminos , y por ſus coſtumbres. Ieſu Chriſto piârupí yaguatá yaicóbo, pê yté eỹ rupí yaicóne , ſi anduuieremos por el camino de Ieſu Chriſto, no andaremos por camino errado. Añãbiâ yté yté mburù eteí, el camino del demonio es muy errado, Opiâ ỹî gue rupí oremõmbiâ potá, quie renos lleuar por ſus caminos ſuzios. Pepiâ añãng biâ ragui, apartaos del camino del demonio. Tupã boyâ biârupíque pepiâ, ſeguid el camino de los Santos.

10 *Pi*â. Apartrmiento de camino. Chepiâ, mi apartamiento. y. o. Apiâ, yo me aparto. bo. hára. Ayopiâ ahẽ, hazerle yr por otro camino. Ndayapiâri guihóbo, ſegui mi camino. Amõmbiâ , hazer que ſe aparte por otro camino. Aropiâ, apartarſe èl lleuandolo cõſigo. Ayepiâ ychugui, no le quiſe encontrar. ỹbỹráquỹtĩ há rãî oyopiâ , eſtà triſcado la ſierra. Amõmbiâ mõmbiâ ỹbỹráquỹtĩ rãî, triſcar la ſierra. Apiâ pereteguihóbo , aparteme del camino real. Tũpã rapé re tê agui opiâ oicóbo ypochỹbae, los malos andã deſcaminados. Peyõpiâ yopiâ oguereco añãngã , tiene el demonio diuerſos caminos. Ndibỹbi Chriſtiano bae vpé tecó angaipábiâ rupi atá, no es licito al Chriſtiano ſeguir el camino de los vicios. Ndepỹ rupí apiâne, paſſarè por donde eſtàs. Apiâ ebapóne, por alla irè. Pemõmbiâ vcá teĩ mbae guaçũ ñãnde rehéne (es fra ſi) no hagais algo que nos ſuceda mal. Ymãrãngatubae ndoyâpiâricé añãrẽtãmene , los buenos no irã al infierno. Ndoyapiâ reỹ çeañãretãmẽ ypochỹbaene, no dexaràn de ir al infierno los malos. Ndeñãteỹnguê yêpé añãng ogueropiâ ndeangaipábãne, ſi pecas te lleuarà el diablo, aun que no quièras. Cheñãteỹ omõmbiâ añãngã, heí ypochỹbae, contra mi voluntad me

Digitized by Google

me lleua el demonio, dize el pecador. Nde quĩreỹ Tupã omõmbiâne, ſi tu quieres te ſaluaras.

Pĩá aramõí. Inuoluntario. Chepĩá aramõî oguera há, lleuolo contra mi guſto. V. Pĩá. n. 2.

Pĩahú .l. mbĩahú. Nueuo. Chepĩahú cotápe, ſoy nueuo en eſta tierra. Añẽmbopĩahú, renouarſe. Amõmbĩahú cheróga, renouè mi caſa. Añẽmboecó pĩahũ, renouar la vida. Mbaeipĩahú amõaĩ ymõmõrãngbĩra .l. ypĩahú mbae ymõmoỹambĩrãmõ .l. mbae yrãmõngue ymõmõrãngábãmo, lo nueuo aplace.

Pĩambú. Ruido. Vid. Pĩ. pie. n. 11.

Pĩamĩ. c.d. pĩ. n.7. Amỹ. num. 2. Apretar lo de dentro, eſtrujarlo como requeſon quando ſe cuela, &c Aypĩamĩ, aprietolo aſsi. Aypĩamĩ tecó angaipába, he dexado el mal ſer. Aypĩamĩ Tũpã ñãnde quaîtába, no he cumplido cõ los preceptos de Dios. Pay chequaîta gúera aypĩamĩ, no he cumplido lo que el Padre me mandò. Ayepĩamĩ guiñẽmõmbeguabo, confeſſeme muy bien. Ayẽpĩamỹ cheñẽmõmbeú hãguãma, examineme bien para la cõ feſsion.

Pĩápichĩbĩ. Vide. Pĩá. numero 2.

Pĩarĩ. b. Mancha. Chepĩarĩ, eſtoy ſuzio, manchado. Ypĩarĩ cheaó, tengo má chada la ropa. Cherecópĩarĩ, mi manchada vida. Añẽmbopĩarĩ, ando con manchas. Ndiyipĩarĩbi Tũpãçĩ, no tuuo mancha la Virgen. Acerecó pĩarĩ cuê açeomõñẽmboí acê ñẽmõmõmbeguãbo, quita las manchas del pecado el hombre con la confeſsion.

Pĩarã. Fuerte. V. pĩ. pie. num. 11.

Pĩboí. Coces. V. pĩ. pie. num. 11.

Pĩboĩ. Cerca. V. pĩ. pie. num. 11.

Pĩbú .l. mbĩbú. c.d. pĩ. centro. ybú, menear, reboluer. Aypĩbú carãmẽgũã, reboluer la caxa. Aypĩbú mimõî, reboluer lo cocido. bo. hara.

Digitized by Google

ra. Aypy̆bú ỹ, reboluer el agua. Aypy̆bú húíymbó ỹ̃pa, reboluer la harina toſtandola. Aypy̆bû cherecó cheñẽmõmbeú hãgûãmã, examinarſe para la confeſſion. Aypy̆bû caá, correr el monte. Aypy̆bû tába, andar por el pueblo mirando por el. Aypy̆bû cãngûỹ rũũngûe, reboluer las heces con el vino. ỹîepy̆bú, remolino de agua. ỹby̆túîepy̆bú, remolino de viento. Cãgûỹ py̆búhába, cuchara con que rebueluen el vino, ò maçamorra. Oîepy̆bû vruguaçú, reboluerſe la gallina en el hoyo. Oîepy̆bú guy̆rá, reboletear las aues. Ayepy̆bú guicẽ îepè pótabo, menearſe, reboluerſe para huirſe, deslizarſe.

Py̆buyeré. c. d. py̆. centro. y. bu. reboſſar. y (yeré) boluer, vaziar de vno en otro, y derramar. Aypy̆buy êré ỹbỹpe, derramar en el ſuelo. Oyêpy̆buyêré, derramaſe. Ambopy̆buîeré herecó recóbo, hize que ſe derramaſe manoſe andolo. Ayêpy̆buyêré guiñẽmoỹrõmõ ychupé, rebentè de enojo contra èl.

Picó. c. d. pa?ycó, pronombre. Abápico? quien es eſte? es lo miſmo que pacó. Chapicó ayú, aqui vengo, ecce venio. Chapicó nde, cierto que tu, ves que tu, ò cierto que tu eres vn tal.

Pỹcoẽ l. mbỹcoẽ. Canal, concauidad, convexo. Amõ pỹcoẽ, ỹbỹ rapé, acanelar la tabla. Amõpỹcoẽ chepó, apa rar la mano, ponerla como cuchara para recebir. Amõ pỹcoẽ chepó yîarápa, coger algo con la mano a ſi. Angaipá rapê ypỹcoẽ eté, es muy trillado el camino del pecado. Nimõpỹcoẽnhábi tecó mãrãngatú rapê, no es muy frequentado el camino de la virtud. Ypỹcoẽngue, ſu convexo.

Pỹcopỹ. Duracion. Chepỹcopỹ, he durado mucho, y he viuido mucho. Chepỹcopỹ yîapóbo, he eſtado mucho en hazerlo. Chembo pỹcopỹ oỹ rỹ̃nãmõ, detuuome mucho conſigo. Ambo pỹcopỹ tembiú, hago q̃ dure la comida. Nambopỹco-

Digitized by Google

copĩî ymẽẽteĩbo, deſperdiciarlo. Ndipĩcopĩî cherecobê coĩte, no es larga ya mi vida. Añẽẽpĩcopĩ ychupé, hablele largo. Nda ypĩcopĩ bae rã rûgûâî nânderecobé, nueſtra vida es corta. Tecobê pĩcopĩ apĩreỹ, ĩbag peoỹmé, la vida eterna es en el cielo. Añẽmbo pĩcopĩ hecê gnibĩabo, detuueme cõ èl por hallarme biẽ. Tecobê açĩ pĩcopĩ apĩ reỹmâ, tormento eterno. Nambo pĩcopĩî cheñẽmõỹrõ, no me dura el enojo. Quaraçĩ pucúrâmô çóó ẽẽ eỹ ĩuquĩ pĩpé, ndipĩcopĩî, en el Verano no dura la carne ſin ſal. Ndipĩcopĩî cê ahẽ aû guecó mârângatú pĩpene, no ayas miedo que dure mucho en la virtud. Ypĩcopĩ tecatúpiã pỹtỹnâ! ô que larga noche.

Pĩcuî. Reboluer, bogar. Aĩpĩcuî, bogar, reboluer el agua. Aîpĩcuîhuí, reboluer harina, toſtandola. Aîepĩcuî guiĩtábo, nadar atrayendo el agua como los perros. Ĩgapĩcuîtába, pala, remo. Peĩpĩcuî îoîa, bogad parejo. Aîpĩcuî tâtã, bogar recio. Peipĩcuî îoabĩ, no bogais a vna. Vide. ĩgá. numero 2.

Pĩcuí. Tortola.

Pĩcuĩî. Garrapacilla.

Pĩcuraguĩ. Vide. Pĩguĩraguĩ, en pĩ, centro. numero 7.

Pĩçá. c. d. pĩ. centro. y. çá. ojo .S. coſa de muchos ojos. Red. Ambo pĩçá ynỹmbó, hazer red. Aó pĩçá, lizos de texedor. Pĩçá ñẽmômbegúapegûara, rexa de confeſsionario. Ambopĩçá ĩbĩrapé, hazer zelogias en las tablas. Apiçá mboá, arrojar la red. Apiçá rerecó çĩrĩ, peſcar con redecillas, lleuandolas rio abaxo. Piçá râmĩ chequĩhá, tengo la hamaca hecha pedaços. Oñẽmbopĩ çáche aó, eſtà mi ropa hecha andrajos. Pĩhábôîa apĩçáey tĩicó guitúpa, namboári aéte mbaé amõ, toda la noche he eſtado cchando la red, y no he cogido nada. Piçá mbobebuîtába, corchos de chin chorros.

Pĩçâpẽ. Vña del pie. Vide.

Digitized by Google

de. (pĭ) pie. numero 11.

Pĭçĭ. c. d. pĭ. apretar. y. cĭ. llegar, coger, bañar. Aypĭçĭ, yo lo cojo. ca. cára. Pĭçĭcába, aſſa, tomadero. Aypĭçĭbiarí, arrebatar. Aypĭçĭ yêaceî. idem. Aipĭçĭ che âcângme, tomar de memoria. Aypĭçĭ cheñângareqûa bâmô Tûpâ og apó, he tomado por aſſumpto hazer la Igleſia. Oypĭçĭ cheraĭrâ mô, prohijar. Aypĭçĭ chere có râmâ, tomar eſtado. Aypĭçĭ guarŷnŷ hápe .l. guarŷnŷ hábarí tequârâmô guite cóbo aypĭçĭ .l. mârande quape aipĭçĭ, cautiuar en guerra. Aypĭçĭ y ábarí, arrebatelo de los cabellos. Aypĭçĭ ymbaé, yñângaipá hagûerehé, lleuarle la pena. Aypĭçĭ yporúhápe, tomar preſtado. Ayporûypĭçĭa. idem. Aypĭçĭchepópe, recebilo en mis manos. Aypĭçĭ Tûpâ, comulguè. Ayopĭçĭ cheaceî, tomarlo acueſtas. Aypĭçĭ cheĭĭbá océpe, tomar en braços. Caá ſoipĭçĭ, ſalio el rio por el monte. Tacĭchepĭçĭpá, hame cogido toda la enfermedad. Aypĭçĭ cuñâ, cogi vna muger, ò pequè con muger. Abá chepĭçĭ, el varon pecò conmigo, dize la muger. Ai pĭapĭçĭ, ganele la voluntad, quiereme bien. Chepĭâ pĭçĭ oyeaĭhú vcábo chébe, hame ganado la voluntad para que le ame.

Pĭcŷm. c. d. pĭ. centro. y. çŷ. liſo, aliſar por dedentro, limpiar bien, acabar de todo punto. Ypĭcŷmbeteí checaánûpâ, haſe acabado mi roça de todo punto. Aîpĭçŷmbeteí yîucábo, matelo de todo punto. Aîpĭcŷmbeteí ymômbegûabo, todo lo dixe ſin dexar nada. Aypĭcŷmbeteĭ ygûabo, comilo ſin dexar coſa. Aipĭçŷngatú ymôngûapa, dexelo muy bien adereçado por de dentro. Chepĭçŷmbeteí chembae rerahábo, lleuome quanto tenia. Nipĭçŷngatu hábi, no eſtà bien liſo por dedentro.

Pĭçŷmbó. c. d. pĭ. centro, çŷ. liſo. y. o. quitar, limpiar por dedentro. Aypĭçŷmbó ñaẽmbé, limpiar bien el plato. Aipĭçŷmbó ygûabo, co-

Digitized by Google

milo todo. Aypĩcỹmbó pá herúbo, no déxè coſa, todo lo traigo. Aypĩcỹmbó cherembiapó ymõmbápa, acabè de todo punto mi obra. Nachepĩçỹmboî ahẽ chere cócûera gûi, no me ſacarà de mi proceder ordinario. Chepĩçỹmbó potáraubiñã cherecó mârângatû aguî, quiſome apartar de la virtud. Chepĩçỹmbó pacátuí herahábo, lleuome quanto tenia, ò la gente que conmigo eſtaua. Aypĩçỹmbó catú cherecó guinẽmõmbeguabo, heme confeſſado bien. Tecó mârângatú pĩçỹmbohábamõ angaipá, el pecado es la deſtruicion de la virtud.

Picỹmbucaî. c. d. pĩcỹ. y. vcay, acedia de eſtomago. Chepĩçỹmbucaî, padezo acedia aſsi. Mbaehaî chemo pĩçỹmbucaî, lo agrio me aceda el eſtomago.

Pĩcĩrĩ. Reſualar. V. pĩ. pie. num. 11.

Pĩcĩrõ. l. pĩbĩrõ. Eſcaparlo, librar, defender, ampatar, hallarſe bien, eſtar tenaz, recio, continuar. Ypógui chepĩçĩrõ, eſcapome de ſus manos. Chepĩçĩrõ Peru, Pedro me librò. y. o. Aypĩçĩrõ, librarlo, &c. mõ. ngâ Tûpã ñândepĩçĩrõhára nân gã, Dios es nueſtro libertador, Redentor. Tûpâ ñândé pĩçĩrõ guguĩpĩpe, Dios nos redimio cõ ſu ſangre. Añẽpĩçĩrõ checóga apóbo, continuo con perſeuerancia a hazer mi roça. Añepĩçỹrõ ñẽmboerehe guitecóbo, cõtinuo a venir a aprender. Ndachepĩçỹrõhári, no tengo quien me libre. Tûpã ñẽmõỹrõ gui angaipá biya ñẽpĩçỹrõ, nipohângỹ, no puede el pecador eſcaparſe de la ira de Dios. Nda chepĩçỹrõhábi, no tengo lugar de refugio. Opĩçỹrõharecỹ omânõ, por no auer quien le ſocorrieſſe murio. Hae îẽ añepĩçỹrõ, yo miſmo me librè, ò eſcapè. Añẽpĩçỹrõ eỹ amõpaê, pues no me auia de eſcapar. Ypĩçĩrõhárâmõpaé, no huuo quien lo libraſſe. Chañẽpĩçỹrõmburù quiegui oyabeỹmo añârẽtâmeguâra, no tienen eſperança de libertad los con-

Digitized by Google

condenados. Tûpâ ñẽmõỹ-
rógui aceñẽpĭçỹrõ. Paí vpé
ñẽmõmbeguaba, la confeſ-
ſion es con que nos libra-
mos de la ira de Dios. Añẽ
pĭçỹrõ tecó mârângatû re-
hé, continuo la virtud. Añẽ
pĭçĭrõ tecó angaipá rehé,
continuo con el pecado.
Tûpâçĭraĭhu rehé añẽpĭçỹ-
rõ, eſtoy arraigado en el a-
mor de la Virgen. Peñẽpĭ-
çỹrõ Tûpã poroporiahube
recó hábarehé, amparaos
con la diuina miſericordia.
Añẽpĭçỹrõ ahẽrí, perſeue-
ro en ſu compañia. Oquẽ-
aîpĭçỹrõ, defender la entra
da. Ỹpĭçỹrómbĭra, defendi
do, amparado. Añẽpĭcỹrõ,
défendime. Añẽpĭçỹrỹ guî-
ñãnâ, eſcapè corriendo. A-
ñẽpĭçỹrõ Tûpâ ópeguiteiquîabo, retraxême a la Igle
ſia. Añẽpĭçỹrõ cheyâra gui, cherepĭ ymẽẽnga ychupé, liberteme. Aypĭçỹrõ opacatú tendába, ocupar todo el aſsiento. Añẽpĭçỹ-
rõ paî rahé, acogime al padre que me amparaſſe. Añẽpĭçỹrõ añânga guî Tûpã rehê, acogime a Dios para librarme del demonio. Añẽpĭhỹrõ guitẽnã, eſtoy tenaz. Chembaeoy pĭçỹrõ, alçoſe cõ mi hazienda. Añângaoipĭçĭrõmbotá ñânde angâ, quiere el demonio alçarſe con nueſtras almas.

Pĭçog. Eſtender. c. d. pĭ. centro. y. çog. ſoltar. Chepĭçog, me eſtiendẽ. y. o. Aipĭçog aó quaraçĭpe, eſtender la ropa al Sol. ca. cára. guecó yepĭçopotareỹ, incorregible. Oyêpĭçog ỹnĩmẽ, eſtenderſe en la hamaca. Paráyĕpĭçó rupí ĭgará-
tá obebé, buelan las naues por el eſtendido mar. Oyepĭçóheraqûânâ. eſparcioſe la fama. Tûpã I. X. mânõ rerâqûânâ, oyêpĭcó eté ĭbĭ yêpĭçó yâcatúrupí, eſparcioſe por toda la tierra la muerte de Chriſto nueſtro Señor. Che aí oyepĭçó, vaſe eſtendiendo mi llaga. Ndoyêpĭçoî che araqûaaba, ĭbága ambo ĭpĭrigûara quaápa, no ſe eſtendio mi ingenio, a ſaber el eſpacio imaginario del cielo, ò lo que eſtà ſobre el cielo. Acê remỹmõângába oy êpiçó cu

Digitized by Google

rí ñãbõ Tûpã remỹmõnãngúe ñãbõ rupí, corre nueſtra memoria todos los momentos por todo lo criado. pirá oipĭçó pindá, el pece endereçò el ançuelo. Ahẽ aú oyepĭçó teĩ acé guerecó catúrãmõ, eſtiendeſe fulano, porque le tratò bien. Quaraçĩ pucùrõmõ oyêpĭçó ára, el Verano ſon largos los dias. Aypĭçó che pó mbae rábo, eſtender la mano para coger algo. che mbopó yêpĭçó mbae meẽmbotá baû, haé chemõpỹnĩ, hizome abrir la mano para darme algo, y me burlò. Peipĭçó ĭtapá, poner la balſa derecha, quando eſtà atraueſſada a la corriente. cherecó yepĭçó ñẽcoỹngue ragui .l. cherecó ñeconỹngue oyepĭçó, haſe mejorado mi mala vida. Amõñẽconỹngó ymboyepĭçóca, helo endereçado.

Pĭçûã. Boca de eſtomago, la paletilla. Chepĭçuã hoá, haſeme caido la paletilla. Aypĭçuã vpí, leuantarla. Mbacá piçûangúera, el pecho de la vaca. Ypĭçuângûera amoĩ, puſe a cocer el pecho.

Pỹcbã. Pellizco. V. en pi n. 1. (pichã)

Pìché. Pregunta. Vid. pi. num. 3.

Piché .l. mbiché. Olor de chamuſquina, que madura. Aopiché, olor de ropa quemada. çoó piché, de carne quemada. Añẽmbopicheá, haſeme pegado el mal olor. Ypichê açĩ, olor aſsi peſado. Chepichê picheí, haſeme pegado algo, traer caça. Ambo piché, quemelo, hazer que huela a quemado. Añẽmbó piché bĭá, recojo el mal olor de lo quemado. Angaiparecó ypiché, huele mal el pecado.

Pichĭ. Refregar. V. pichĭ. en pi, pellejo. n. 1.

Pichĭbĭ (*mbĭchĭbĭ*) oler mal, fiera coſa, terrible, lo miſmo que yabaetê, ſilencio, quietud, alboroto de miedo. Ndehóré ará ypichĭbĭ, deſpues que te fuiſte me ha hecho triſte dia, ò tiempo. Ypichĭbĭ picó nderecó, terrible vida tienes de mala aſqueroſa. Mbapára

Digitized by Google

ra amỹrĩ rogûe ypichĩbĩ, ha quedado la caſa del difunto eſpantoſa. Ypichĩbĩ tábaa oúpa haçĩpábâmô, eſtà el pueblo eſpantoſo con tantos enfermos. Chembopĩápichĩbĩ cherapichá mânõ reçapĩáhagûe, hame entriſtecido el auerſe muerto de repente. Ypichĩbĩ yâgua reté rendába, es eſpantable el lugar del tigre. Añârẽtãmâ ypichĩbĩ chébe, horrible espara mi el infierno. Chembopichĩbĩoangaipá, eſcandalizome con ſu pecado. Ndipichĩbĩ beî mbapá rogûe, no es eſpantable la caſa del difunto. Chepĩápiehĩbĩ guitecóbo, ando cõ el eſtomago rebuelto. Mbaénẽ chembopĩá pichĩbĩ, el mal olor me rebuelue el eſtomago. Môrândû pichĩbĩ oú, malas nueuas vienen temeroſas. Tembiú porombopĩá pichĩbĩ, comida que rebuelue el eſtomago. ñẽẽ angaipá chembó pichĩbĩ, no guſto de oir deshoneſtidades. Ara Ieſu Chriſto rûhábabĩ tecópabẽ rehê porândupa ypichĩbĩcatûne, ſerà horrible el dia del juyzio. Ypichĩbĩ cuêrã omômbirú mbirû abá ymôngĩhĩyâbo henõãma, ſu horror harà que quedẽ los hombres ſecos de eſpanto. Oñeẽngue porombo pichĩbĩheytĩca, ybĩopacatû omô tûmỹ tûmỹ imbo rĩrĩîta, quando arroje ſu eſpantable voz harà que ſe conmueua la tierra. Amopichĩ bĩĩmâ chererâquâ, he perdido la fama.

Pichĩrĩ. Suziedad, cohâbre del cuerpo. Vide. Pi. num. 1.

Pig. Diligencia. Vide. Pipig.

Pig. ceſſaciõ. opig ĩbĩtú, calmar el viẽto. Amômbig, hazer ceſſar. ca. cára. Cheruguĩpig, eſtanco la ſangre. Amômbí tuguĩ, hazerla eſtancar. Añẽnẽẽmbig, ceſſar de hablar. Ndopígi oñẽẽngâ, no ceſſa de hablar. Ndopígi yñângaipá, no ceſſa de pecar. Curíaútãmõ opig nde angaipáraé, ojala ceſſaras ya de pecar. Opíg eté, pues auia de ceſſar, haſe de dezir con ſu tonillo.

Opig

Opig amõ pae, eſſo fuera ſi ceſſara. Opi opig, vn poco ha ceſſado. Opig paṽ paṽ, ceſſaciõ cõ interualos. Amã opig, ceſsò la lluuia. Opig eté morãndubaí, pues auiã de ceſſar las malas nueuas. Ndache yurupígi, no ceſsò de hablar, o comer. Ndo pigiche cheñẽmõỹrõne, no me deſenojarè. Chepigeỹ aicó guiguatábo, ſiempre ando caminos. Ndopígi ohòbo .l. pigeỹohó, ſiempre va. Pigeỹ mbápe, continua, mente. Pigeỹ hápe ahaĭhũ Tũpã .l. ndapigi Tũpã raĭhúpa, continuamente amo a Dios. Opigeỹcheacá, ſiẽpre me riñe. Cherererecóaí nomõmbígi, no pone fin al mal tratamiento que me haze .l. noñẽmõmbígi chererecoaíbo. idem. Oyaceó abaeté nomõmbigicé apĭreỹ añãrẽtãmẽguârene, no pondran fin a ſu llanto los condenados. Pig eỹ oyaheó oquapane, ſin fin lloran. Oñẽmbobĭteboí tecó ĭbápe guâra pigeỹ ou oubíbo oĩnã, la vida celeſte no tiene fin. Pigeỹ ndeangaipá, ſiempre eres ruin. Curí au tamõ cherecó acĭcue ypígiraè, ô ſi ſe acabàran ya mis trâbajos. Rombĭ heié ypígine, al fin tendran fin. Ndipig eỹmi tecó acĭ Purgatorio pĭpegnâra, no ſe dexaràn de acabar las penas del Purgatorio. Tamõmbig coĭte, quiero darle fin. Tapig coĭte, quiero ceſſar ya.

2 *Pig.* Sacudir. Ambopig ĭbĭraí, aporrear los arbolillos tiernos ĭpara la chacara. Ambopig bĭrá tũcumbó hṽ pĭpé, ſeñalar los palos el carpintero con cuerda. Chembopíg, me ſacudio, açotò. ca. bo. Embopỹg ĭçapĭ, ſacudir el rocio de las yeruas. Ambo pig aó ytubĭróca, varear la ropa, quitandole el poluo. Ymbo pig pĭrã yñãteỹ hárane, los pereçoſos han de ſer caſtigados. Añẽmbopig guiatábo, eſtirarſe, entonarſe paſſeandoſe. Añẽmbopíg ychu pé, leuantarſe contra alguno. Hỹndó ahẽ oñẽmbopíg teĩ ohóboraé, miraldo que entonado va. Pig-que hae

amõ

amõ yñûpãmô raerá, bien empleado que le açoten. Cheremỹmbopigûe taquĩcuerí gûara, al vltimo he de hazer açotar.

Pĩgûa. c. d. pĩ. cenrro. y. qua. n. 5. Abolladura, enſenada. Cambuchí ypĩgûa, eſtà abollada la olla, ò cantaro. ĩpĩgûa, enſenada de rio. Caa pĩgûa, enſenadade mõte. Ambopĩgûa checóga, hazer la chacara a modo de enſenada. Ambopĩgûa quarepotí yâpepó, abollar la olla de hierro. Ambopĩgûa ĩbĩrá, cortar el palo a la redonda como mueſca.

Pĩguâ. Coſa en arcada. ĩbĩrapĩgua, palo arqueado. Amboĩbĩra pĩgua, hazer arco de palo. ĩbĩrapĩguaraí, arco de palo mal arqueado.

Pĩguará. Reboluer. Vid. Guará.

Pĩguârĩ. c. d. pĩgûa. y (î) diminutiuo, arquear. Ambopĩgûarĩ ĩbĩraí, arquear varas. Ambopĩgûa cambuchí, hazer el ollero barriga a los vaſos. Ambopĩgûa ĩbĩqûara, hazer concauo el hoyo.

Pĩhá. r. Noche. Pĩhábo, de noche. Pĩhábo îacatû, toda la noche. Pĩharé .l. pĩhabeteí .l. pĩhayé, media noche. Pĩhaye rẽnõndé, antes de media noche. Pĩhayerâmõbé, luego que ſea media noche. Pĩhayeguibe ndicatuî o Tûpã rábaerãmâ yca rẽni, no puede comer deſpues de media noche el que ha de comulgar. Pĩhá ayeboí añârẽtãmẽ .l. pĩhá mẽmẽí añârẽtâme .l. pĩhárurícatú ñõbaû eỹ añârẽtâme. l. ndóyeecobíarõ pĩhá añârẽtãmẽ .l. ndoyeecobiârõ ypĩhábo árarí añârẽtãmẽ. l. noñemboyocue yoce pĩhábo árarí añârẽtâme .l. no ñẽmbo vpaguepague pĩhábo árarí añârẽtãmô .l. noñẽmõendague ndague pĩhábo árari añârẽtâmẽ .l. ndoyopopĩcĩî pîhábo ararí añârẽtâme .l. ndoyopĩrúpĩruî pĩhábo ararí añârẽtãmẽ, eterna noche es la del infierno. Ndoytĩpĩpeî pĩhá bo añârẽtâmẽguara, no tendra luz la noche del infierno.

Pĩ-

Digitized by Google

Pĩbĩrõ. Vide. Pĩcĩrõ.

Pĩí. Menudear, rara coſa. Ahapĩí nderacháca, voy a menudo a verte. Acarú pĩí, comer a menudo, muchasvezes. ñeẽpĩí, parleria, bachilleria. ñeẽmbĩî. idem. Añeẽmbĩí, hablar mucho. Abá ñeẽmbĩî, hablador. Añẽmõñeẽmbĩî, hagome hablador. Ndipĩî ymârângatú, raros ſon los buenos. Ypĩîpĩî eté anguera añârẽtãmẽ ocucuîta, van muchas almas al infierno. Ypĩîpocâ pocã ohó ĩbápe, raras van al cielo. Pĩîpĩî añẽmõmbeú, confieſſome a menudo. Nache mõmiſſa endupĩî pĩî cheñâteỹ, mi ſloxodad no me dexa oir Miſſa a menudo. Aguatapĩî, andar menudito. Pĩí pĩíbo açé Tupârá aguĩyeteí, bueno es comulgar a menudo. ĩbĩcatú pĩí pĩí ace ñẽmõmbeú, bueno es confeſſarſe a menudo. Ndouî pĩí chepĩri coĩte .l. ndipĩîî chepĩri oubocoĩte .l. ndache pohû pĩí coĩte, ya no me viſita a menudo.

Pĩîî. Reſualarſe el pie. Vide. îî. numero 2.

Pĩyaçeó. Eſpinaço. Pĩyaçeo cãng, el hueſſo del eſpinaço.

Pĩîeré. b. (*mbĩîeré.*) c. d. pĩ. y de pĩ. pie. centro. yîeré boluer, derramar. Aypĩîeré, yo derramo. bo. hára. Oyepĩyeré añârẽtãme, cayeron en el infierno. Angai pába ombopĩyere anguêra añârẽtãme, los pecados lleuan los pecadores al infierno. Ayepĩ apĩ yerè, boluer a la redonda con las puntas de los pies. Ayeeçápĩyeré, boluer la viſta a otra parte. Ayeeçapĩyeré ĩbagarí, boluer los ojos al cielo. Peyepĩ eça pĩyeré Tupârehé, boluer los ojos a Dios. Ayepĩîere, anegueme. Chepĩye ré, caime en el ſuelo. Ambopĩyerê, arrojarlo en el ſuelo. Ambopĩîerê, hagolo derramar, ò anegar. Ndipĩîerébi, no ſe ha derramado. Peyepĩ yereb etei an gaipába ri, derramaisos en pecados. Vide. Pĩbuyere.

Pĩyurú. c. d. pĩ. centro (yurú) boca, alforja, coſtal.

Pĩ-

Digitized by Google

Pỹyuru mỹrỹ, talega.

Pỹm. recio, dureza, liberalmente. Pỹmché rerecó, aſperamẽte me trata. Pỹm chequaî, aſperamente me manda. Pỹm tereñapỹtỹ, atalo recio. Hecópỹmeteî chébe, dura condicion tiene para conmigo, hazeme fieros. Nacherecòpỹmỹ yê pé ychupé, no tengo mala condicion para con èl. Che mỹecopỹm oyêupé, hazeme que tenga mala condicion para con èl. Hecopỹm ahẽ, es duro de condicion. Yñângaipá hecopỹ ahẽ, es tenaz en la maldad. Pỹmbae yyâpóbo, hizelo con preſteza. Pỹm haé ymỹmbe gûabo, dixelo preſto. Pỹmeréque ygûabo, comelo en vn ſantiamen. Pỹm ndaeî yyapóbo, no lo hize con preſteza. Chemỹpỹ yyapoucabo, hizome que lo hiziera preſto. Pỹ tereyâpó tem biù, haz preſto la comida.

1 *Pỹmĩ.* Ladear. Aypỹmỹ, yo lo ladeo, Añãpỹmỹ yapepó, ladear la olla. Añãpỹmỹ cherecómãr ângatû, he dexado de ſer bueno. Vide. Apỹmĩ .n. 2.

2 *Pỹmĩ.* Ocultar, eſconder. Aypỹmĩ hecò angaipába, ocultè ſus vicios. Aypỹmĩ cherecó angaipába guiñẽmỹmbeguâbo, menti en la confeſsion. Chemỹpỹmĩ ocotĩpe, hizome eſconder en ſu apoſénto. Chepỹmĩ ocotĩpe, èl me eſcondio en ſu apoſento. Açapỹmĩ, cerrar los ojos. Amboça pỹmĩ, hazerle cerrar los ojos. Aypỹmỹ ỹgára, anegar la canoa. Y gara oñẽpỹmĩ, anegoſe la canoa. Amỹñẽpỹmỹ ỹgára, hazer hundir la canoa. ỹpeaypỹmỹ cãmbuchí, eſcondi el cantaro en el agua. Añẽpỹmĩ, yo me anegue. Peypỹmĩ ỹmé pendecómãrângatû, no encubrais vueſtras virtudes. Peypỹmĩ ỹmé peangaipapaguêra peñẽmỹmbeguâbo, no oculteis pecados en la confeſſion. Omỹpỹmĩucá añângã angaipába ñẽmỹmbeguâpe, haze el demonio que eſcondan pecados en la confeſsion. Omûnda haguêra omĩ, eſcondio el hurto. V. Mĩ. n. 2.

Digitized by Google

Pindá .l. pinã̂. Ançuelo. Pỹnahãmâ .l. pindáçãmâ, liña de peſcar. Pindaĩ, vara de ançuelo. Pỹndá ĩtũba, el lugar deſtas cañas. Pindâpaã̂, liña con lombricilla para cojer mojarras ſin ançuelo. Pỹndá poîtára, peſcador. Pinda pó, lo cogido con ançuelo. Pỹndá apohára, ançolero. Pỹndá apohába, inſtrumento de hazer ançuelos. Pindá apáhá, boluedor de ançuelos. Pindapotá, el cebo que ſe pone en el ançuelo. Chepópindá, ſoy ladron. Cheâcâng pỹndaĩndaĩ, tengo vaguidos de cabeça. che moâcâng pỹndaĩ ndaĩ, cauſame vaguidos de cabeça.

Pindahã̂.]
Pỹndapõy.] V. Pindá.
Pỹndapotá.]

Pĩndequâ. Paſſar ſin encontrarſe. Vide. Pĩndeqûa. en (pĩ) pie. nnm. 11.

Pỹndĩ. Limpiar al niño el traſſero. Cherepỹndĩ, limpianme.he.gu.

Piadó. b. Palma. Pindóba, ramos de palma. Pindóbĩ, el aſtil de la palma. Pindóĩ. idem. Pindótĩba, palmar.

Pỹndócuré .l. mỹndócuré. Maiz medio quebrado, y deſollejado. Vide. Apĩ. numero 3.

Pĩñĩ. Engaño. Vide. Pỹrỹ, num. 2.

Pĩñĩ. Mancha, pintura. Yagûapĩñĩ, tigre .l. yâguareté. Cheroba pĩñĩ, tengo pecas, ò manchas de qualquier manera ſuziedad, ò pintura en la cara. Cheaópĩñĩ, tengo ropa pintada, o ſuzia con manchas. A mỹpĩñĩ, pintar aſsi, &c. Añẽmbopĩñĩ guiñẽmboyêguâca, pintarſe aſsi, engalanarſe.

Pỹnõ. Pedo, recibe (re) Cherepỹnõ.he.gu.

Pỹnõ. Hortigas. Ao pỹnõ, ropa de ortigas. Pỹnõhuãyúpĩ, comenſe los tallos de la hortiga.

Pĩñã̂. Liſta (c. d. pĩ, capacidad, y (ñã̂) (liſta). Vid. ñã̂. num. 3.

Pĩñûã̂. Tobillo. Chepĩñuâmbó chebohĩĩ tacuera gui,

Digitized by Google

gui, eſtoy muy canſado. Añẽmopỹnũû mbo. idem. Amõpỹnũûmbó, hagolo canſar.

Pỹóg. Raiz que ſe come.

Piop. Dizenlo al gamitar del venado.

Pỹpé. Poſpoſicion de ablatiuo, lo miſmo que cum, de inſtrumento, y mouimiento. Quỹçêpỹpe, con el cuchillo. idem quod (in) de quietud Ndereporabỹquỹîçé aretepỹpéne, no trabajaràs las Fieſtas. idem quod ſimul, tahá ndepỹpê, yrè cõtigo en tu canoa. Chepỹpé ohó, fue conmigo. idem quod (intra) Oỹmẽmbaeamõbépe aypóbae pỹperaé? ay otra coſa mas en eſſo?

Pỹpébo. c. d. Pỹ. centro, num. 7. y Pe. num. 2. y. bo. Gerundio, por el centro, o capacidad de la coſa. Chepỹá pỹpêbo ahaỹhú Tûpã, en lo intimo de mi coraçon amo a Dios. Chepỹa pỹpéboí amboaçỹ Tûpã che ymõñẽmoỹrõhaguera, de todo mi coraçon me peſa de auer ofendido a Dios. Ayquỹtỹngó yapepó ypỹpebo, limpiar el vaſo por dedentro. Cheângpỹpebo Tûpã che mõngetá, hablòme Dios en los retretes de mi alma. Pepỹapỹpébo pemoỹ Tûpã, poned a Dios en lo interior de vueſtro coraçon.

Pỹpe. Vltima breue. V. Pỹ. num. 7.

Pỹpỹ. Apretar. Vide. Pỹ. num. 5.

Pỹpỹ. Picar el aue, y el pollo. Quapica, el hueuo para ſalir. Opỹpỹ guỹrá, pica el paxaro. Aypỹpỹgui carúbo, comer con melindre.

Pỹpîa. r. c. d. Pỹ, capacidad. Ypîa. r. num. 9. lo contenido. Ogpỹ pîara, lo que eſtà dentro de la caſa. îurúpỹpîa, lo que eſtà en la boca. ỹpỹpîara, lo que eſtà en el rio. Caâ pỹpîara, lo que contiene el monte. ỹbỹtú pỹpîara, lo q̃ contiene el ayre. Cabayu yurupỹpiâ, freno de cauallo. Tûpãçỹ rỹê pỹpîaréra, fruto del vientre de la Virgen. Señora ſanta

Digitized by Google

Maria ehechagucá ãngá Ieſus nderĩepĩpîaréra orébe. Señora Santa Maria mueſtranos a Ieſus, fruto de tu vientre. Tembiu pĩpîara, dizen al calabacillo, que ſirue de cuchara. Yapepó pĩpiâra, lo que eſtà en la olla.

Pipíg. Feruor, diligencia, reſplandecer, reueruerar. Apipig guihóbo, voy con diligencia. Apipig guiquâpa, paſsè como vn rayo. Opipig itá quaraçĩ rehé, reueruerán las piedras cõ el Sol. Opipig catú ahẽ, es muy diligente. Opipíg tecó mãrãngatù, reſplandece la virtud. Santos yqua tia hĩnỹ guobarehê mbae pipíg renoĩnã, los Santos eſtàn pintados con reſplandor en el roſtro. Ndereçá opipig cãgûỹ rehê, relampagueáte los ojos por el vino. Cãngûỹ ombopipígche reçá, el vino me haze ver eſtrellas. Amõmbipig yqua tíabo, adornar pintando. Añẽmbopípig ahẽ rehê .l. ahẽrí teqûarãmõ guitecóbo, eſtoy diligente en ſu ſeruicio. Mimbig, es lo miſmo que, pipig. Yacĩtatá mỹmbîg, el reueruerar de las eſtrellas. Pỹtũmỹmbig, obſcuriſsima noche. Pĩtũmimbigeteí añãrẽtãmẽguâra, la noche del infierno es obſcuriſsima.

Pĩpirá. c. d. pĩ. capacidad. y. pi. r. pellejo. y. ĩa. abrir. abrir. Aypĩpirá, yo abro. pa. pára. bo. hára. Aypĩpirá chepó, abrir la mano. Aypĩpirá aó eſtẽder la ropa. ndi pĩpíraháb̃i, no ſe ha abierto. Aypĩpirá checóga, agrandar la chacara. Aypĩpirá chearaquaá, abrir el entendimiento. Aypĩpirá chereçá, abrir los ojos. oîeeçá pĩpirá. idem. Aheçá pĩpirá, abrirle los ojos. Oyepĩpirá ĩbág amaqûabiré, abrirſe el dia lluuioſo. ĩbĩ oîepĩpirá abá ãngaipá mõcõngã, abrioſe la tierra, y tragoſe a los malos. Aguirapá pirá, abrir el arco, y eſſeſtar a tirar.

Pipĩû. c. d. Pi. pellejo. y. pĩû, blando. ĩbĩrápipĩú, arbol que ſe blandea. Mỹmõî ypipĩû. l. yîapipĩû, eſtà blando

do lo cocido. Ndipipy̆û .l. ndiîápipy̆û, no eſtà blando. y̆bá yîapipy̆u y̆má, ya eſtà la fruta blanda. Chepy̆apipy̆ú ychupé, tengo el coraçon tierno para con èl. Añẽmbopy̆á pipy̆û, enternezcome. Chembopy̆á pipy̆û hemĩmborará, enterneceme el coraçon con lo que padece. V. Pĭû.

Pipó? c.d.pá. pregunta, y de (ypó) por ventura. Ohó pipó? fueſe por ventura? che pipó aháne? he de yr yo? Chepipò chereraháne? por ventura me lleuarà? Nda haicé pipó ne? por ventura no yrè.

Pỹpõ. Grueſſo. Vide. Apỹpõ.

Pĭpó. Huella. V. Pĭ. numero 11.

Pĭpó. Colmo. V. Tobapĭ, en, Tobá, roſtro.

Pĭqueengog. Socabar. V. pĭ. num. 7.

Piquĭ. r. Pececillos. Apiquĭ poî, peſcarlos. Ahapiquĭpoîta, voy a peſcar pececillos. Oñômõngoí píquĭ, bullen los pececillos.

Pĭquĭraguĭ. Lo dedentro de la coſa. Vide. en (pĭ) numero 7. Pĭquĭraguĭ.

1 *Pirá*. Peſcado. Pirá apecuê, eſcama. Pirá apecỹ, agallas. Pirá cãnguê, eſpina. Pirá cuí, harina de peſcado. Pirá rĭ, rio de peſcado. Ndapirá rĭî có .l. ndapirárehá ipóbae rûguâî coĭ, no es eſte rio de peſcado. Pỹrâî, palometa. Piaáĭbĭ, peſcado freſco. Pirá yyâpe cûe pecûe, eſcamoſo. Pirá-îu, dorado. Pirá mbobĭa. há .l. pirabĭahá, peſcadero. Pirá mỹmboque, peſcado aſſado en hojas. Amõ piramboque, aſſallo aſsi. Pirá panẽ, Mercurio eſtrella. Pirá póg, bejiga de peſcado. Pirá pỹtã, peſcado conocido. Pirá potába, cebo para peſcar. Pira pucû, bonito. Piráquâ, auenida de peſcado cardumen. Pirárĭçĭ, ſarta de peſcado. Pirarú, hueuos de peſcado. Pirá yyacuî .l. piragúba omõnguî. l. gúomboápirá, deſouan los peces. Pirá vré, ſabalillos. Ypitĭĭmã pirá, ya quiere morirſe el pece.

Pi-

Digitized by Google

1 *Pirá.* r. Abrir. Aguĭra pá pirá, abrir el arco. Vide. Pĭpirá.

2 *Pirã̂.* Colorado, encendido, enſangrentado. Chereçá pirã̂, tengo los ojos encendidos. Mbaca çapirã̂, vaca que tiene los parpados bermejos, o encarniçados. Mboĭ çapŷrã̂, cuentas coloradas. Curiĭ hayĭbŷrã̂, ya ſaçonan los piñones.

4 *Pĭra.* Particula de verbo paſsiuo. Y yucápĭra, el muerto. yyucá pĭrãmâ ndé, tu eres el q̃ ha de ſer muerto. Y yucápĭréra, el que fue muerto. Y yucápĭrângûera, el que auia de ſer muerto. Ndayyucapĭra rûguâî aypó, no es eſſe para matar. Yyucápĭrapĭ, el reſiduo de la gente, o coſa que ſe matò. Cheñẽẽymômbeù pĭrê apĭ namômbeuî, lo vltimo de mi razonamiento no dixè.

Pĭra. Crudo. Vide. Pĭ. r. num. 12.

Piraí. Mal pellejo. V. pi. num. 1.

Pŷrâî l. mbirâî. Palometa pece.

Piráreçá. Ojos de peſcado, dize deſcaecimiento. Chepiráreçá, eſtoy deſcaecido, deſmayado, boluer los ojos en blanco. Añẽmbo pirareça, voyme deſmayando. Ambo pirareça ynû pã̂ nûpã̂mô, aturdile a porraços.

Pŷrâqûâ. Recio.]
Pŷrârã̂. Recio.]Vide. Pi.
Piré. Pellejo.]num. 1.
Pŷrẽrĭ. Delgado.]

1 *Piri.* junco, y eſteras de junco. Pirí, junquillo. Pirióg, toldo de eſteras. Piripẽpẽ, eſpadaña. Piritĭba, juncal. Oĭbá rurùrâmô ndo tĭquĭri, eſtando hinchada la eſtera no ſe llueue.

2 *Pŷrĭ.* La r. ſe pronuncia muy lene a modo de .n. temblor, latido, engaño, caloſfrio, temor. Chepĭapŷrĭ, tiemblame el coraçon, temo. Chembopĭa pirĭ, hazeme temer. Cherâî bŷrĭ, tengo dentera. Amôpŷrĭ, hazerle temblar, y engañar. Chepopŷrĭ, me tiembla la mano, ibame a dar, y engaño-

Digitized by Google

ñome. Añẽmõpỹrĩ heõ recháca, eſpanteme de verle muerto. Chemõpỹrỹmbá cheãngaipá mõãngã, hazeme temblar el penſar mis pecados. mãrãpe chemõpỹrĩeperae? como me engañas? Añãngã chemõpỹrĩ, el diablo me engañò. ñõmõpirĩngã, enredo, ficcion. ña ñẽmõpỹrỹngỹ hechĩáca, no temo ſu viſta. Cheretê pỹrỹmbá .l. cheretêpirỹrĩaipo rará, padezco calosfrios.

3 *Pỹrĩ.* Apique, acanto, al punto. Amãnõ pỹrĩ, eſtoy para morir. Chebó pỹrĩ, eſtoy ya con el pie en el eſtriuo. Cheãngaipá pỹrĩ, eſtoy a pique de pecar. Checarú pỹrĩ, eſtoy ya para comer. Checarú pỹrĩ ereîu, a buen tiempo vienes, que ya eſtoy para comer. Miſſa rendû pỹrĩme ereyû, vienes a buen tiempo oyr Miſſa. Emopỹrĩ eteí emê Pay Miſſã yñỹpirỹ Tûpã ópe ndereiquie hãgũãmã, no aguardes a entrar en la Igleſia al punto que el Padre empieça la Miſſa. Amõ mbeúpỹrĩ ychupé biñã, ya ſe lo iba a dezir. Tábapỹrĩ, el arrabal del pueblo. Ybĩra pé pỹrĩme eremoĩ teĩ, poneslo al canto de la tabla. Ypỹrĩme hĩnãmõ hoáne, ſi eſtà al canto ſe caera. Emõpỹrĩ emê, ymoĩnã yá agûi, no lo pongas al canto, que ſe caera. Emõpỹrỹçẽrĩ emê, no lo pongas tan al cantico. Pỹrĩ pỹrĩ ahẽ vpé chenẽẽ habanguê bĩñã, apique eſtuue de hablarle, ò reñirle. Chehó pỹrĩ obahẽ, al punto que me iba llegò. Ymãnõ pỹrĩ abahẽ, lleguè al punto que eſpiraua. Ndeangaipá pỹrĩerei có, eſtàs a rieſgo de pecar. Añemõ pỹrĩ angaipabarí guitùpa, eſtoi en peligro de pecar. Añãrẽtãmẽ pehopỹrỹmẽpeicó, eſtais a peligro de yros al infierno.

4 *Pĩri.* Poſpoſicion. idem quod, ad, ayú ndépĩri, ad te venio. idem quod ſimul, ipĩri acatù, comi con èl. idem quod, cú. Tûpã topĩtá nde pĩri, Dios quede contigo. Arapỹ tũndí oyopĩribéhecó ndicatuî, luz y tinieblas no puedẽ eſtar juntas. Ndepĩ-

pĩri eteí Tûpã rẽcõnỹ, contigo miſmo eſtà Dios. Oyo pĩri mẽmẽ ycuî, eſtàn todos juntos. Oyopĩri hápe, juntamente. Ypĩri tâmõ aycórâmõ raé, ojala eſtuuiera yo con ellos. Oîopĩribé, juntamente vno tras otro, ſimul. Oîo pĩrĩbé ĩbápe gûara mbaé ĩbĩpegûara abé ereipotá, juntamente quieres tu las coſas del cielo, y de la tierra. Tecó mârânga tú haetecó angaipá yopĩri béhecó ndicatuî, el vicio y la virtud no pueden eſtar juntos. Oyopĩribé ahaĩhú Tûpã cherapichára abé, juntamente amo a Dios y al proximo.

5 *Pĩrĩ.* b. Poco, vn poco. Arupĩrĩ, poco traigo. Aroqûa pĩrĩ, paſſarlo vn poco lleuando. Mbuyâpé pĩrĩ amẽẽ ychupé, dile vn poco de pã. Ambopĩrĩ ymẽẽngâ, quitarle de lo que auia de dar, darle menos. Aporabĩquĩ pĩrĩ ñótẽ, trabajar vn poco. Chepĩápĩrĩ, tengo chico coraçõ. S. ſoi depoco animo. Añembopĩá pĩrĩ, hagome timido. Pĩrĩñõ aû, comi vn poquito. Pĩrĩñõte añẽmõmbotáhece, vn poco me aficionè a èl.

Pĩrĩâ. Sudor. Vide. pî. núm. 1.

Pĩrĩ bî. Muſtio, negligente, rehecio, çañudo, vergõçoſo. Chepĩrĩ bí guitecóbo, eſtoy auergonçado, muſtio, &c. Ypĩrĩ bí ahẽ chébe, eſtà muſtio conmigo, no haze coſo de mi. Chepĩrĩbîychupê, no hago caſo dèl. Apohúpa chehórâmõ ypĩrĩ bí chébe, fuile a viſitar, y eſtuuoſe muy graue. Hobá pĩrĩ bí, roſtro çañudo. Ayeobá pĩrĩ bí ychupé, moſtrele cara de hierro. Hobápĩrĩ bí îepé chébe îepí, haé ché cherobá pucá ychupê, aunque me mueſtra ſiempre cara de herrero, yo le mueſtro vna cara de riſa. Hobá pĩrĩ bí ayporará îepî, ſiempre me mueſtra mala cara. Na cherobá pĩrĩ bí îepé ymẽẽngâ, no ſe lo di de mala gana. Aypotá pĩrĩ bí, aſsi aſsi lo quiero. Ahaĩhú pĩrĩ bí, no le amo mucho. Ypĩrĩ bî ché oquaîrâmõ, eſtà rehacio y muſtio quan-

Digitized by Google

quando le mando. chê ateỹ pĩrĩbí, eſtoy recio, y floxo. Nache pĩrĩbií tecó mâr̂angatúrehé, no eſtoy deſanimado para la virtud. Nache pĩrĩbiî îecoacurehé, no ſiento deſacaecimiento, ò no repugno ayunar. Nachepĩrĩbî îecoacúrâmô, no ſiento trabajo, ò deſacaecimiento en el ayuno. Cheraçĩ chembopĩrĩbí, la enfermedad me tiene deſacaecido. Añẽmbo pĩrĩbí guicânêõmô, eſtoy deſcaecido del trabajo. che mbopĩrĩbí che acárâmô, ha zeme eſtar de mala arte quando me riñe.

Piribĩtỹ. Moreno. Vide. Pi. num. 1.

Pỹrỹquỹtỹî. Riñones, y el coraçoncillo del grano por donde brota. Tahĩ oipỹrỹquỹtỹngog abatí, heñôî agûi, quitan el coraçon las hormigas al grano porque no brote. Hayî opỹrỹquỹtỹî guecó yoporẽmô oguẽnôî, cada grano conſerua en ſi ſu eſpecie.

Pỹrỹrî, ligereza, preſteza. Guĩrá pỹrỹrỹ, paxaro ligero. Abápỹrỹrî, hombre ligero. Itayêré opỹrỹrî, anda ligera la piedra de molino. Añẽmôpỹrỹrî guihóbo, voy como vn rayo. Chereçá pỹrỹrî guî mâẽmô, mirar con ligereza. che recópỹrỹrî, ſoy hombre liberal, ſoy preſto, ò ſin aſſiento, ò ſeruoroſo, ó inquieto. Hindó pûgûỹ ahẽ, hecopỹrỹrî raérá, mirad q̃ inquieto es fulano, diligente, &c. Añẽmbo ecópỹrỹrî guitecóbo, ando muy bullicioſo, diligente, &c.

Pirĩrí. Eſtallido. Tatá pi ririrí, dar eſtallidos el fuego. Opiririrí tatá, dà eſtallidos el fuego.

Pĩrĩriquĩtĩ. Paxarillo pequeño azul.

Pirog. Deſollar. Vid. Pi. num. 1.

Pirú. Coſa ſeca. c. d. pi. pellejo, yrù, tener. chepirú, eſtoy ſeco, ò flaco. Ĩbĩrá ypirú, palo ſeco. çoó pirú, taſſajos. Yêpea ypirú, leña ſeca. Cheyúrû ypirú, tengo la boca ſeca. Quarepotí pirû, oropel. Amômbirú tatápe, enjugar al fuego. Amômbĩrú quaraçĩpe, ſecar

Digitized by Google

al Sol. Ambopirû. idem. Ypirú âtã, eſtà medio enjuto.

2 *Pirú.* Ruido, chiſtar, ſacaſe del ruido que haze la coſa ſeca piſandola. Ndepîruĩmê, no hagas ruido. nda chepirûy guihóbo, voy ſin hazer ruido. chembo pirû, hizome hazer ruido. Ndepirù teĩ ehóbo, mira no hagas ruido quando vayas. Chepirú aguî guaçú oñẽguâhẽ, huyò el venado del ruido que hize. Añẽmbo pirù, hago ruido de propoſito. Ndepirú pirúque toñẽgûâhẽ, haz ruido para que huya. Che ñẽẽ pirù, chiſtar. Ndeñẽẽ piruĩmé, no chiſtes. Yñẽẽpiruírâmôbé ayquaá ymômbeú haguâmâ, luego q̃ empeçò a chiſtar ſu pè lo que auia de dezir.

Pỹrv. Piſar. Vide. Pĩ. num. 11.

Pĩrú. Remuda, ſoſtituir. Aypĩrû, entrò en ſu lugar. Chepĩrû, entra en mi lugar. Eypĩrú ahẽ, entra en lugar deſte. Oroîopĩrú yîapóbo, remudamonos para hazerlo. Oroñôpĩrûyyapóbo, ayudamonos para hazerlo. Oroñopĩrỹ yñangaguâbo, ayudamonos a murmurar dèl. Oyopĩrù cheangaguabo, ayudaronſe a murmurar de mi. Peyo pĩrú tecómârângatú rehé, ayudaos a la virtud. Ndapeyo pĩruî tecómârângaturehê, no os ayudais a la virtud. Ndache pĩrúhári, no tengo remuda. Aó ymboîopĩrú hâguâmâ ndarecoî .I. cheaó yopĩrú hâguâmâ nderecoî, no tengo veſtido que mudar. Arâñâbõ cheaó amboîopĩrú, cada dia mudo ropa. mbae apópucú ñâbõ am boîopĩrú checamiſa, cada ſemana mudo camiſa. Oîopĩrú cheacábo, ayudaronſe a reñirme.

Piruá. Bexiga. Vide. Pi. num. 1.

Pỹruã .I. mĩruã. c. d. Pĩ. centro, y. Huã, tallo, ombligo. Chepỹrûã, mi ombligo. y. o. Ypỹrûã guaçú, tiene el ombligo grande. ndeî ypỹrûâçóg, aun no ſe le ha caìdo el ombligo.

Pĩrupí, Por junto, cerca. V. Pĩ. n. 8.

Pỹ-

Digitized by Google

1 *Pỹtã .l.* (*mỹtã*) c. d. Pỹ. centro. y. tãg. colorado bermejo, colorado pardo morado. pỹtãumbỹ canduá, morado. Amõpỹtã, teñir de colorado. Tỹe pỹtã, camamaras de ſangre. Hẽndỹbá apỹtã, es barbibermejo. Ypỹtãngaí, es muy colorado. Hetobapỹtã, tiene los carrillos colorados. Oñẽmbó obapỹtã oñẽpohãnõngã, afeitaſe de colorado.

2 *Pỹtãng .l.* (*mitãng*) pellejo colorado. quỹỹỹ pitãng, agi colorado. Añẽmõpitãng, ponerſe el cuero colorado. Mitãng .l. pitãng, el infante. Pitãngỹ, diminutiuo, infantecico. Abá oñẽmõ pitãng, el hombre ſe haze niño. V. Mitãng. y. Tãng.

3 *Pỹtá .l.* (*mbỹtá*) quedada. Chepỹtá, mi quedar. y. o. Mbỹtahá, rancheria donde ſe quedò. Apỹtá, yo quedo. hára. hába. Ayũguipỹtábo, vengome a quedar. Cheñẽẽ pỹtá pỹtá, ſoy tartamudo. Añẽmõñẽẽ pỹtápỹtá, hagome tartamudo. Pỹtahába .l. mbỹtahába, andamio que hazen en los arboles los cançadores. Quie opỹtápotá, aqui ſe quiere apoſentar. Amõmbỹtá, hoſpedarle, agaſajarle. Cherembipoîrãmã amombỹtá, apoſentar al hueſped. Amõmbỹtá tuguỹ, reſtañar la ſangre. cheremi mõmbỹtá cherópe, el que apoſentè en mi caſa. ỹtipỹtá, la baſſura, follaje que ſe junta en el rio. Cheruguỹ opỹtá, reſtañoſeme la ſangre. Cherîê opỹtá, quitarõſeme las camaras.

Pỹtá. Carcañal. Vide. Pỹ. num. 11.

Pỹtaá. Andamio que ponen en los arboles altos para cojer paxaros. Amõmbỹ taá, puſe andamio.

Pỹtáçog. Eſtriuar. V. Pỹ. num. 11.

Pỹtagûa. Paxarillo.

Pitaí. çarpullido. V. pi. num. 1.

Pitãng. Niño Infante. V. (mỹtãng.)

Pỹtáqûa r. Palanca en q̃ ſe atan coſas para lleuar. Aypỹtáqûa herahábo, poner en vn palo la coſa atada para lleuarla. Ndaipỹta-

Digitized by Google

qûari, no le he atado el palo. Aypĭtáqûa ĭbĭrá che îeupí hãgûãmã, atar vn palo delgado al arbol grueſſo para ſubir por èl. Opĭtáqûabo orogueraha, lleuar dos la coſa atada en vn palo. Peipĭtáqûa teõngûera, atad el difunto en vn palo en la hamaca. Peipĭtaquâ carãmeguã̃ herahábo, poned en vna palanca la caxa para lleuarla.

Pĭtaûmbĭ cãnduá. Muy morado.

1 *Pĭté.* Chupar. Chepĭté, chupome. y. o. Aypĭté, yo le chupê. bo. hára. Añẽqúãpĭté, chuparſe los dedos. Amõñẽ quãmbĭtê, hazer q̃ ſe chupe los dedos. Chemõ quãmbĭté hẽẽngûera, chuparſe los dedos ſaboreandoſe. Ahobapĭtê, beſarle en el roſtro. Oypĭte ĭgara tuyúpe, eſtà encallada la canoa en el barro. V. ya. n. 2. y. bĭ. num. 2.

2 *Pĭté.* r. Enmedio. Ogpĭtépe, enmedio de la caſa. Chepopĭtépe, en las palmas de las manos. Chepó pĭte rocé rocépe arahá, lle uolo ſobre las palmas de las manos. Cheacãng pĭteroçépe arecó, tengolo ſobre mi cabeça. Chepĭá pĭtépe Tûpãraĭhúba anõĭ, tengo el amor de Dios en medio de mi coraçon. Nambo pĭtêri cherecó mãrãngatú, no he medrado en la virtud. Ambopĭté ĭmã̃ cherecobé, he llegado ya a la mitad de mi vida. Guecobé pĭtére reỹmeomãnõ, no llegò a la mitad de lo que auia de viuir. Quĭguâ ypĭtereỹ, peine que le faltan dientes. Cherãîpĭtereỹ, faltanme dientes. mõcõî pĭt épeaycó, eſtoy en medio de dos. chequãmbĭtépeguâ, el dedo de enmedio de la mano. Pepĭtépe yepê aicó yepí, ſiempre eſtoy entre voſotros. V. Apĭte, num. 1.

Pĭté. r. Sobre. V. Apĭté. num. 2.

Pĭtepó. r. c. d. pĭ. capacidad. y. pó. continens, dexar en medio algo. Ambo pĭtepó checóg, dexar alguna mancha por hazer en la cha cara. Ambopĭtepó ĭbĭrapé, dexar altibaxos en la tabla.

Digitized by Google

bla. Ypĭtepóraí ñaẽmbé, ticne el plato barriga en medio. Ambopĭtepócatû ñaẽmbé, daxar algo alto enmedio el plato. Ypĭtepótepó cherapé, hazeſeme lar go el camino como el que va por campo, y vè el termino, y no acaba de llegar. Tecó mârângatû rapê oñẽ mbopĭtepótepó râmĩ abáupé, hazeſele largo el camino de la virtud.

Pĭterog. c. d. Pĭ. capacidad. y. og. quitar, ſacar lo de enmedio. Aypĭterog che cóga, muy poca obra he hecho en mi chacara. Aypĭterog ñõte ymẽẽngâ, ſacar del monton para dar. Aypĭterog cheangaipa guiñẽmômbeguâbo, encubri pecados en la confeſsion.

Pitì. Começon. Vid. Tí. num. 1.

Pỹtỹ. Apretamiento, ahogamiento. Chepỹtỹ che rembiu, atoraſeme la comida. Chepỹtỹ yetĭ, atoranſeme las patatas.

Pĭtĭbĭró. Sacudir. Vide. Tubĭ. num. 2.

Pỹtỹbõ. Ayudar. Chepĭtỹbõ, me ayuda. y. o. Aypĭtỹbô, yo le ayudo. mô. hára. Aypĭtỹbõ ycurápa, ayudarle a mormurar. Aypĭtỹbõ guicarúabo, ayudarle a comer. Aypĭtỹbõ yîacápa, ayudarle a reñir. Ndaporo pĭtỹbôî, no fauorecer, ypĭtỹbômbĭrey, desfauorecido. oroñõpĭtỹbôtecó mârângaturehe, incitamonos a la virtud. nachepĭtỹbô hári, no tengo quien me ayude. Ndachepĭtỹbôhábi, no tengo ayuda. Taypĭtỹbõ ahẽ ndaetĭbi, no ay quiẽ trate de ayudarle.

Pĭtiúg .l. (*mbĭtiu*) olor de cochambre. Chepĭtiúg, yo huelo aſsi. y. o. Ambopĭtiûg, hazer que huela aſsi. pĭtiu guaçû, olor aſsi graue. Abáyépĭtiúg, hombre pobre que huele mal. Ypĭtiugaçû angaipá, el pecado echa maliſsimo olor. Oñẽmbopĭtiug angaipabiyâra, cobran mal olor los pecadores.

Pitú. Vntar. Vide. Pi. num. 1.

1 *Pĭtù.* b. *.l.* (*mbĭtú*) baho, calor del fuego, reſuello, alien-

Digitized by Google

aliento, vapor. Tatapÿtú, vaho del fuego. Cheyurupÿ tû, baho de la cabeça. Pÿtuÿ eí, agua del vapor de la boca, y de la olla caliente. che pÿtupá, haſeme quitado el aliento. Chepÿtúpá nderechageỹmâ, eſtoy penado por verte. Chepÿtûpá guihoeỹma, deſeo yrme. Tecó angaipá ombopÿtupá tecómârângatú, el vicio ahoga la virtud. Yyaiguê omômbÿtupá .l. ombopÿtûpá mỹtỹnguêra, la maleza ahoga la ſementera. Mbae aÿîñûatỹndÿpe aré ypÿtupá, ahogaron las eſpinas el trigo que cayò en ellas. Ambopÿtú tatapeyuhá, hazer que ſople bien el fuelle. Ndipÿtúcatuî, no echa buen ayre. Ypÿtú etê, echa mucho viento. Ypÿtú rângué ocẽ ypúrupí, vaſe todo el ayre por la rotura del fuelle. Arapÿtú, ayre. Pÿtubequÿî, retener el reſuello, aliento. Aîe pÿtubequÿî, detẽgo el reſuello. Pÿtupó, boluer a reſollar. Chepÿtupó, he cobrado el reſuello, aliento. Pÿtucẽ, ſalir el reſuello. Chepÿtuhẽ nderacháca, deſcanſo en verte, he cobrado aliento con tu viſta. Aypÿtupÿ, impedirle el reſuello. Chepÿtû, mi aliento. y. o. Nachepÿtúcẽmỹ, no puedo alentar. Pÿtúcembába, el reſpiradero. Chepÿtù catû coîte, ya eſtoy con aliento. Chepÿtû catû porabÿquÿrehê, eſtoy alentado para el trabajo. Chepÿtûcatû tecómârângatú rehé, eſtoy alentado para la virtud. Cherecóaquÿ nachemôpÿtû catuî, mi floxedad no me dà aliento. Hechacaé chepÿtuí catû, luego que lo vi ſe me quitó totalmente el aliento. Anoÿbÿtê chepÿtu cûera, he conſeruado todavia el aliento .I. X. N. Y. recó açÿcûerehé chemâẽnduápabé, añẽpÿtúá tecómarengatnrehé, en acordandome de la Paſsiõ de Chriſto nueſtro Señor cobro aliento para la virtud. Opÿtûpucu cuera ri oicó, dà los reſuellos largos, como el q̃ ſe eſtà muriendo. Ambopÿtupá, ahogarlo. Chembopÿtupá cheporiahû, aflijeme la

Digitized by Google

la pobreza. Checotĩ heçácãngeỹ chemõmbĩtupá, aſſi jeme la obſcuridad del apoſento. V. Abú.

2 *Pỹrũ.* n. Noche, obſcuridad. Pỹtỹ atù, noche corta. Pỹtũeçãcãng, noche clara. Heçá heçácãng aípĩtỹnã, algo clara eſtà la noche. Pỹtỹ amãngĩ, noche lluuioſa. Pỹtũnguet ébo, noche entera. Pỹtỹ yãcatũ, toda la noche. Pỹtỹ yeqũaacatũ, noche clara. Pỹtũmegũara, coſa nocturna. Pỹtỹ mĩmbíg, noche obſcuriſsima. Pỹtũmbucú, noche larga. Pỹtũ ñãbõ, todas las noches. Pỹtũndaí, noche mala, o muy obſcura. Pỹtũndaĩbí, noche con garua. Pỹtỹ pabeỹngatú añarẽtãme, es noche eterna la del infierno. Pỹtũ mpĩtépe, a media noche. Pỹrũquĩrỹrỹnga tú, noche ſerena. Apĩtundaubáubáguihóbo, fuì atiẽta paredes. Opỹtũndaubá mbaé cherehé, acometiome a eſcuras vna fantaſma. Pĩtũá chébe ñỹmẽ, cogiome la noche en el campo. Hẽõá pỹtỹmẽ, murio de noche. l. Pĩtỹmeomãnõ, chepĩtũngatú guĩ quêbo, hame ydo bien eſta noche que he dormido. Nachepĩtũngãtuĩ gui quereỹmo, mal me ha ydo, que no he dormido. Amopỹtỹ checotĩ, obſcurecer ſu apoſento. áraypỹtỹ chébe che hórãmõ. l. arapỹtỹá chébe chehórãmõ, cogiome vna obſcuridad en el camino. Oñẽmõpỹtỹ, anochece. cheypỹtũ guihóbo, anocheciome en el camino. V. ĩpĩtỹ.

Pitubá. r. c. d. pi. pellejo. y. Tub. n. 9. eſtar. y. A. coger .S. tener cogido el pellejo, deſcaecimiento. Chepitũbá, eſtoy deſcaecido. y. o. chepitũbá cãnẽóguĩ, eſtoy deſcaecido del trabajo. Ambo pitubá, hazerle deſcaecer. bo. hára. Amõmbitubá hébae, acoſar la caça ſiguiendola. Añẽmbópitubáeí, heme dexado deſcaecer. chẽpitubarí guitecóbo tecó mãrãngatú rehé, ando floxo en la virtud. Mõroãn gaí chemõmbitubá cherecóbo, traenme acoſado las tentaciones.

Pĩ-

Digitized by Google

Pĩtubĩ. Poluo. V. Tubĩ. num. 2.

Pĩtũẽ. c. d. pĩtỹ, reſuello. y. ẽ. reboſar, deſcanſo, conſuelo, contento, ſatisfazer, chepĩtũẽ, eſtoy conſolado, contento. y. o. Chepĩtũẽeí, eſtoy conſolado ſin auer accidente para ello. Pĩtũeçâî, alegria de la viſta. Nachemõ mỹtũeî cheporabĩ quĩbo, continuamente trabajo. Abá pĩtuẽngatú, hombre conſolado. Nachepĩtũẽmỹ, no eſtoy conſolado. ñândepĩtuẽngatú apĩreỹmã ĩbápeoỹmẽ Tũpã rehé, nueſtro deſcanſo eterno eſtà en Dios en el cielo. Nachepĩtũẽmi ĩbĩpe, no tengo contento en la tierra. Nachepĩtũẽbeî, ya no me queda conſuelo. Amõmỹtũẽ, hazer deſcanſar, contentar. Añemõmỹtũẽ gui cárũabo, eſtoy alentado deſpues que comi, ò he comido lo neceſſario. Nachemõmỹtỹeî topehĩî, no me harto, o ſatisfago de dormir. Nachemõmỹtũẽî tembiú, no me ſatisfaze la comida. Noñẽmõmĩtũẽicheróga, no caben mis bienes en mi caſa. Noñẽmõmỹtũeî oquĩrárâmõ, eſtà muy gordo.

Pĩtũmbĩ. Obſcuro, pardo. Aópĩtũmbĩ, ropa parda, o morada. Amõpĩtũmbĩ aó, teñir de pardo. Amapĩtũmbĩ, tempeſtad. Ypĩtũmbĩ caá mõmbĩrĩguechágamõ, eſtà obſcuro el monte mirandolo de lexos. Pĩtũmbĩ apĩpe acé gueçá omõndó, echar la viſta muy lexos. Quaraçĩ ypĩtũmbĩ, eſtà el Sol obſcuro. Oñẽmõpĩtũmbĩ acê ângâ angaipába pĩpé, obſcurecerſe el alma con pecados. Chemõeçá pĩtũmbĩ cheĩbĩgûa poreỹ, eſtoy deſmayado de hãbre. chemõeçá pĩtũmbĩ che carú eỹmõ. idem. Cãgûỹ chemõeçá pĩtũmbĩ, hame turbado el vino. Cheapí ha guera chemõeçá pỹtũmbĩ, el porraço que me dieron, o pedrada me aturdio. Yya raquaáópỹtũmbĩ, tiene obſcuro entendimiento.

Pĩtupá. deſeo.] V. pĩtù
Pĩtupĩ. no reſollar.] num. 1
Pĩtuú J. mbituú. Deſcanſo.

Digitized by Google

ſo. Apĭtuù, yo deſcanſo. Guâbo, guâra, amâmbĭtuú, hazer que deſcanſe. Pĭtuù apĭreỹmâ, deſcanſo eterno. Chemômbĭtuù, hizome deſcanſar. Chepĭtuú ndcrechá ca, deſcanſo en verte. Nachemômbĭtuuî nderechageỹ, el no verte me tiene con cuidado. tecobé pĭtuú, la vida deſcanſada. Guigua pĭbo apĭtuú, deſcanſo eſtando ſentado. Pĭtuú rehê aye cohú, gozo de deſcanſo. Te cópĭtuú rehé yecohú apĭreỹ ĭbapeñô oŷmé, el deſcanſo eterno ſolo en el cielo ſe halla. Tecopĭtuú ĭbĭpe ndiĭbi, no ay deſcanſo en la tierra. Pĭtuú ẽçâî, cõtentamiento de la viſta, alegria.

Pĭû. blando .l. (mbĭu) Ypĭû, eſta blando. Ypĭûĩ, mui blãdo. Amboecó apĭû. ablandalle la condicion. Amômbipĭû, aflojar lo atado. Cheîurupĭû, tengo la boca guſtoſa, blanda. Chepĭáypĭû ychupé, tengo blande el coraçon para con èl. Añẽmbopĭáypĭû, enternezcome. Amômbĭû yraitĭ tatápe, ablandar la cera al fuego. Amômbĭû mbaepí herecó recóbo, ſobar el cuero. Amômbĭû ĭbá chepópe, ablandar la fruta con la mano. Amômbĭû cherecó âtã, ablandar la condicion.

P. *ante* O.

1 *Pó.* Demonſtratiuo de lo que ſe oye, y ſe vè, o no ſe vè, ſonido, golpe, o ruido. Pó hecõni, alla eſtà el ruido. Pó tùri, alla viene. Pó yhõnĩ, alla va. pó iquaî, alla paſſa. Poñâbẽ tereya pó, haz deſta manera. v. g. ſi doi golpes, que los de aſsi, o coſa que ſuena. Poñabé tereyapó, ynûpãmô, haz como yo dando golpes.

2 *Pó.* Hebra de ropa, groſſor de palo, vara, cinta, hilo, perſona, ſujeto. Ynỹmbó pó guaçû, hebra de hilo grueſſa. Ynỹmbopópoĩ, hebra delgada. Ambopóguaçù, hazer hebra grueſſa. Ambopoĩ, hazer la delgada. Popĭ rupîa, trença, cordon de tres hilos. Ambopópĭrupîa, hazer cordon te tres

Digitized by Google

hilos. aipoboí, deſcolgar de la cuerda lo que eſtáua en la cuerda atado, y tirar del baſtago de los friſoles, que trepan por los arboles. ỹbỹ rá poguaçù, palo grueſſo. ỹbỹrapopoĩ, palo delgado. Ypoyêrá, deſtuerceſe la hebra. Ynỹmbópóquỹrỹrĩ, hilo que ſe retuerce de muy torcido. Ypoîerog, quitarſe eſto retorcido. Ypoquỹrỹrỹ, eſtà retorcido. Aó poãnã, ropa baſta. Popé, coſa de hebra chata. ỹbỹrá popé, vara empalmada, o tableada. Ambopopé ỹbỹrá, empalmar madera, y hazer coſas chatas de hilo, &c. Muçûrã popê, faja. Ambopoîoỹbỹ, doblar el hilo. Ambopoîerá, hazer que ſe deſtuerça. Añẽmbopoĩ, adelgaçarſe el gordo. Aypobombỹ, torcer el hilo delgado. Aypóûngá, adelgaçar lo grueſſo hilado. Aypómõmbỹ heỹmãpỹpé, debanar en el huſo. Poaimbê, aſpera ropa. Ambopoaỹmbê, hazer ropa baſta grueſſa. Aypóerê, chamuſcar la cuerda. Aypoçurog .l. aipo pichỹ yçuróca .l. aipo equỹî, traer la mano por la cuerda, y tirar la para que ſe empareje, o adelgaçar el hilo. Aypoûngá, yr adelgaçando el algodon que han hilado en grueſſo. Ytárehéoipututucárâmõ aó, ypúpá, gaſta la ropa la piedra quando ſe laua en ella. Aypócỹrỹboí, traer la mauo por el hilo deſtorciendole. Cheaó ypotỹrá, eſtà desflorada mi ropa. Ypóabiyû cheaó, tiene pelo mi ropa, eſtà nueua. Ndapó abiyûy cheaó, eſtà rayda mi ropa. Ypópiruá tucûmbó, eſtà roçada la cuerda. ypópiruárupí oçog potá, por lo roçado ſe quiere quebrar. Aípopichỹ, encerar la hebra. Ndipobỹ taçỹbó, no ſe leuanta el enfermo. Ypobỹrãmõ taçỹbó, ya anda conualeciente. ỹbỹráypoataĩ, palo derecho. ỹypoataĩ, rio derecho. Chepoataĩ guiatábo, ando tieſſo. Aypôbã, hilar. ngã. hára. Ynimbó ypóyêrábae, hilo torcido con la mano yzquierda. Ynimbóy poîeraỹmbae, hilo torcido con la ma-

Digitized by Google

mano derecha. Ynỹmbó ymbo poioĩbĩpĩêra, hilo torcido doblado.

3 *Pó.* Mano. Chepó, mi mano. y. o. Chepóacátuâ, mi mano derecha, mano abil, y lo miſmo dizen a la ſinieſtra ſi ſe amaña bien cõ ella, porque acatuâ es deſtreza, y maña. Aracañírâmô I. X. N. Y. opó acátuâ cotĩ omoĩ ymârângatûbaene, el dia del juyzio Chriſto nueſtro Señor pondrà a ſu dieſtra los buenos.

Póabĩquĩ, refregar las manos. Ayepoabĩquĩ guiñẽmoỹrômô, retorcerſe las manos de enojo. Ayêpoabĩquĩ guiñẽmboacúbo, calentarſe las manos vna con otra.

Poacá, mano apta. c. d. acatûa, deſtreza. Chepoáca mbohũîtá rerahábo, tengo fuerças para lleuar la carga. Ypoacápabẽ herúbo, todos traxeron grandes cargas. Ypoacá catú Tûpã ñẽẽĩbagamboaé yîapo hâgûâmâ, es poderoſa la palabra de Dios para hazer otros cielos. Ypoacá ahẽ ypĩtỹbõmô, fulano me ayuda brauamente, ó tiene maña o deſtreza en ayudarme. Ypoacápá herúbo, rindioſe a la carga. Ndepoaca hãmô tereyâpò, hazlo como pudieres. Añẽmbo poacá potá yêpê yêcoacûrehê haeñẽmbiahũî nda chembopoacâri, aunque me animaua a ayunar, me vence la hambre. Nachepoacári, no ſoy fuerte. Nachepoacári cheraçĩ rerecó, ya no puedo ſufrir la enfermedad. Na che poacári herahábo, no puedo lleuarlo. Nache ñẽẽ poacári, no tienen fuerça mis palabras, no tienen eficacia. Tûpã ñẽẽ ypoacá catú, ſon muy poderoſas las palabras de Dios. Añẽmbo acá coĩte, ya voy ſiendo fuerte. Chemõnẽmomboacâ, hazenme fuerte.

Poacâng, artejo de la mano. Poacângpibubû, padraſtro. Poaçú, mano ſiniſtra. Poaó, mano con guantes, o ropa. Ayepoaó, pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, &c.

Póâĩ, mano de garaba-

Digitized by Google

to, agarrar. Chepóâî herecóbo, tengolo agarrado. Ypóâî chererecóbo, tieneme agarrado.

Poâpẽ, vña de la mano. Poâpẽ apĭrê, lo que ſe corta de las vñas. Ahetá chepoâpẽ apĭ, cortarſe las vñas. Poâpẽ guĭraí, vñero de la mano. Ayêpoapẽçuú teĩ, eſtoy penſatiuo, ò auergonçado.

Poapẽnyâ, mezquindad. Chepoâpẽnyâ, ſoy mezquino. Añẽmbópoâpẽnyâ, hagome mezquino. Ambopoâpẽnyâ, hagolo mezquino. Ypoâpẽnyâ herecópĭ ché, ſoy tenido por mezquino.

Poâpe ypĭbubú, padraſtros. Chepoâpẽ ypĭbûbû, tengo padraſtros. poâpẽhṽ, vña negra que ſe laſtimò, o lo negro de la vña.

Poapĭ, muñeca de la mano. Poapĭcâng, hueſſo de la muñeca. Poapĭ rayû nỹnỹ, pulſo. Chepoapĭrayû onỹnỹ eté, tengo calentura. Chepoapĭrayû onỹ nỹ îoabĭ, eſtàn los pulſos deſiguales. Onỹ nỹ poiabá .l. onỹnỹ aîbeteí, anda veloz el pulſo.

Poapĭquâ, atadura de las muñecas. Chepoapĭquâ .l. añẽmbopo apĭquâ, atarſe cuerdas en la muñeca para tirar flechas.

Poapĭquĭyâ, braçaletes, manillas. Chepoapĭquĭyâ, tengo braçaletes. Añẽmbo poapĭquĭyâ, pongome braçaletes.

Poaraquaá, prudencia en hazer de manos. Chepó araquaá pĭpé amẽẽ, reparto las coſas con prudencia. Ndepóaraquaáque íyapóbo, mira que lo hagas con prudencia. Ndepoaraquaá quaabaû, no tienes prudencia en hazer.

Poatá, no alcançar la mano. Chepoatacûe oỹmẽ, lo que no alcanço con la mano queda. Chepoatarî tába rehé, no puede llegar al pueblo. Ypóatarí râmô tatapĭaçĭ nahendĭî, ſi los tizones no llegan vnos a otros no ſe enciende. Ypoatarí oquâpa, no llegaron al lugar. Ypoatarí aó ychupé, no le alcançò ropa. Chepo-

Digitized by Google

poatarí hupitĩ eỹmõ, no le pude alcançar. Ypoatarí hembîa chébe, no me alcan çò nada de lo que cogierõ. Embopoatarî ĩmé, ypotá ychupé, no le dexes ſin parte. Ndepoatarí ĩmé cherehê, haz que me quepa parte, o llega a mi, y no te quedes por alla. Ypoatarí yêpeá coẽỹmbóbe ypábí, no dura la leña haſta la mañana.

Poarí, coger, quitar de la mano. Oroîopoarî, quitarle la carga para lleuarla èl. Chepoarí ahẽ checog rãnguerarehe, quitome la chacara q̃ auia de ſer mia. Chepoarí cherembirecó rãngûera rí, quitome la muger con quien me auia de caſar. Chepoarí cherembîara rehè, quitome mi preſa de la mano. Oroyôpoarí oyoembîararí, andamos a la rebatiña. Ayûrupoarí, quitarlo de la boca. Ayêyu rupoarí ypoîta, quitarſe el bocado dela baca para darſelo. Aîurúpoarí ymõmbeguâbo, cogile la palabra de la boca, y dixela. Oyêpĩámõngetáai poarí, deſechar los malos penſamientos. Ayçãpoarí, deſcolgar. Che angaipá poarí guiñemõmbegûabo, encubrir pecados en la confeſsion. Cheãngaipá poarí catú chepĩa guibé, ya he dado de mano a mi malavida. Chepoarí che rembiapó gui, caeſeme de las manos lo que eſtoy haziendo,id eſt,no tengo gana de hazerlo. Chepoarí cherembiu gui, no puedo comer. chepoaríhe rahá habãguera gui, no tengo gana de lleuarlo. Chepoarí haĩhúbagui, nada me dà guſto ſino ſu amor. Ypoarí cheraĩhubagui, nada eſtima ſino mi amor.

Pobẽẽ, moſtrar cõ la mano. Aypobẽẽ, yo lo mueſtro con la mano. Aropobẽẽteĩ ychupé, moſtreſelo ſolamente.

Pobĩbĩ, palpar manoſear. Apobĩbĩ ñõte guihóbo, yr atientaparedes. Apo bĩbĩ carãmẽgûãpó, traſſegar lo que eſtà en la caxa. Aypóbĩbĩ cheãngaipapagûera, guiñẽmõmbegûabo, exa-

Digitized by Google

examinarſe para la confeſſion.

Póbo, por las manos. Opóbo poboí, lo miſmo q̃ poarî, quitar de la mano. Aypoboí nûpâhába, quitele el açote de la mano. Che poboí mbuyâpê, quitome el pan de la mano. Ayurûpoboí, quitele el bocádo de la boca.

Opóbo aguatá, ando gateádo. Mỹmbábá ç̃oó opóbo oguatá ỹbagari omaẽcỹmô, las beſtias andan gateando ſin mirar al cielo. ñandé opỹbo yaicó ybága ñande maẽhammõ yarecórâmô, noſotros andamos de pies, teniendo por objeto de nueſtra viſta el cielo.

Pocanẽõ, mano canſada. Chepocanẽõ, el trabajo de mis manos. Añẽmbopócanẽõ, trabajo con mis manos. Nachepocanẽõndéri, no ſoy amigo de canſarme. Ambopó canẽõ, hagole trabajar. Chembopocanẽõ, hazeme trabajar. Chepocanẽopó chemõngarú, el trabajo de mis manos me ſuſtenta. Chepocanẽõpóra rí aycó, viuo de trabajo de mis manos. Nachepocanẽõ póri, no ſaco fruto de mis trabajos. Chepócaneõ pó rechageỹmõ, nachepócanẽõndéri, porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero canſarme. Chepócaneõ mbopo eỹmâmõ nache pocanẽõ mbotari ychupé, porque no me paga mi trabajo no le quiero ſeruir.

Pocóg, tacto, tocamiento, aſsir. Ayêpocóg, aſsime, ſuſtenteme. Pocóg porânduhába, ſentido del tacto. Apocog hecê, toquele. ca. cára. Apocó hecó rehê, toquele en la fama. Apocó hecê, tratele mal, y toquele ſimplemente. Ndapocogi hecé, no le he tocado. Ndipococábi, no ſe ha tocado. Ndipococábí chembaé, eſtàn intactas mis coſas. Tûpãçỹ ndipococábi, fue intacta la Virgen. Ayêpóco guiyêehê, tocarſe aſſimiſmo. Chepocobó .l. che guarỹnỹbó, lo que cogi en el aſſalto. Puâbõ .l. muâmbó.

Digitized by Google

bó. idem. Aypocóg, guiar al ciego de la mano. Chepocog, guiame dize el ciego. eyo ndepó reropocóca hece, ven a tocarle con las manos. Aypocó abaeté hecê .l. aypocopochĩ hecé, tuue malos tocamientos con èl.

Pocupé, lo contrario de la palma de la mano.

Pocuipé, mano abierta. Chepocuipé, abrir la mano como para recebir. añẽmõpocuipê yyârápa, coger algo aſsi en las manos. che pocuipeí ymẽẽnga, cogi vn poquito con la mano, y ſe lo di.

Poẽ, meter la mano. apoẽ, yo meto la mano. A mõpoẽ, hazer que meta la mano. Anõpoẽ, hazer que meta la mano, metiendola él. Napoẽî cherembiupĩpé rângẽ, no he metido aun la mano en el plato.

Poẽhú, hallar con la mano. Apoẽhu, meti la mano hallãdo. ndapoẽhûbi mbaé, no he hallado nada con la mano.

Poeyâ, dexar de la mano, deſamparo. Aypoeyâ, yo dexo de la mano. Ndachepoeyâricéne cherembiapó, no he dexar la obra de la mano. ĩmã aypoeyâ cheânãmâ, mucho ha que dexè mis deudos. Chepóeîa Tûpã, Dios me dexa de ſu mano. Tachepoeîarĩmé Tûpã, no me dexe Dios de ſu mano. Poeyaripĩ, deſam parado. Opó poeîane, yo os dexarè a voſotros, ò echarè de mi. Cẽrĩ chepoeîa, por poco me dexan.

Poẽmỹârỹrõ. c.d. (poẽ) me ter la mano (mỹ) diminutiuo (a) ladear (rõ) buelta quiere dezir mano mezquina en dar, dar cõ la manotorcida, ò cuchara. Ndepoẽmỹârỹrõ ymẽẽngâ chébe, daſme con mezquindad. Chepoẽmỹârỹrõ ymẽẽngâ ychupé, dile cõ mezquindad. Poẽnîog, no ſacarlo todo co la mano. Aypõẽnîog .l. chepoẽnîog cambuchí, meti la mano en el cantaro, y ſaque algo.

Poepĩ, retorno. Aypoepĩ, dile el retorno. Aypoepĩ chenûpãrâmõ, dile porq̃ me

me dio. Aypoepÿ ché poîrâmõ, dile de comer, o coſas porque el lo hizo aſsi conmigo. Aypoepÿ cherecò catû hagû era, tratele bien, porque el lo hizo biẽ conmigo. Aypoepÿ ycaneõn gûe, paguele ſu trabajo. Añẽẽ poepÿ guiñẽmõỹrõmõ, reſpondile enojadamente. Añẽẽ poepÿ catupÿrÿ ychupê, reſpondile con buenas palabras. Nache ñẽẽ poepÿ çéri chê, no ſoy amigo de vengarme en palabras. ỹoîopoepÿ, van los rios encontrados.

Poẽqûamõ, deſtreza, modo. Chepoẽqûamõ guÿrâîucábo aycó, ando con deſtreza matando paxaros. Añẽmbopó eqûâmõ ñẽmboé rehé, hagome dieſtro en rezar. Cheñẽẽ poẽqûâmõ aycó guiñẽẽnga, hablo a mi modo. Nderembiapó pochÿ poẽqûâmõ, yîapóbo, tienes mal modo de hazerlo. Naché poeqûâmõ rûguâî cheangaipá, no he acoſtumbrado a pecar, pero ya ſi peco. Nachepoẽqûâmõ rûguâî cherecó mârângatú biñã, no ſolia ſer bueno, pero ya lo ſoy. Chepoẽqûâmboé arecó tecó mârângatú, ſiempre me he acoſtumhrado a la virtud. Peñẽmbopoẽqûâmõ tocó mârângatú rehé, acoſtumbraos a ſer buenos. Noñẽmbo poẽquâîcéamõ tecó mârângatú rehé guapichá rechageỹ mõ, no ſe acoſtumbraràn a la virtud ſin exemplo. Añẽmbopoẽqûâ tecó rehê, acomodome a la coſtumbre. Nândepoẽquâmo rûguâî añẽmõnâ, tuue yo otra criança que tu, ſoy mejor, &c. Nande poẽquâma rûguâî aycó, otrascoſtumbres tengo yo que las vueſtras. Nande poẽqûâmõ rûguâî acaquaá, mejor doctrina q̃ vos tuue en mi niñez. Poẽqûâ peteî charecó tecó mârângatû rehé, acoſtumbremonos a ſola la virtud.

Poerú, traer la mano. Aypoerú, traigo con la mano. Ayêpoerú, llamar con la mano. Oyepoerú chébe, llamome con la mano.

Poetá, muchas manos. Chepoetá, doyme maña.

Nda-

Digitized by Google

Ndachepoetaî , no tengo vagar. Ambopóetá, ayudole. Nndepoetá eicóbo ñandú, acaba ya , date prieſſa.

Poẽtỹ, oler las manos, y tomanlo por beſar las manos, muy malamente, propriamente ſe dirà ayeyurumboyâ ndepo rehé .l. aîeyurumbobĭ ndepó rehé, beſote las manos. Vide. Bĭ. numero 2. y. yâ. num. 2.

Po guĭpe , debaxo de la mano. Chepoguĭpe orogue recó, tengo poteſtad ſobre ti. chepoguĭpe teqûara ahẽ, eſtè eſtà debaxo de mi juriſdicion, es mi ſubdito. Nda chepoguĭpe teqûara rûguâî ndé , no eres mi ſubdito. Chepoguĭra gûi ycẽmí, ſalioſe de mi juriſdiciõ. Chepóguĭrigúara tamõ paé, ojala fuera mi ſubdito. Che póguĭriguareỹ amõ paê, eſſo fuera ſino eſtuuiera en mi juriſdicion.

Póguĭróg, ſalirſe de las manos. Aypóguĭróg, eſcapè de ſus manos. Aypoâpẽguĭrog, eſcapè de ſus vñas. Chepoguĭróg, eſcapoſeme de las manos.

Poheî , lauar las manos. Ayêpoheî, yo me lauo las manos. Ambopobeî, hago que ſe laue las manos. ta. tara. Yêpoheîtába , aguamanil. Amẽẽ ypoheîta gûâmâ, darle aguamanos. Chepoheî ñoỹrẽỹrẽ, lauome las manos muchaa vezes.

Pohó , yrſe de la mano. Chepohó, fueſeme de la mano, eſcapoſeme. Ndipohoî, no ſe le eſcapa de la mano.

Poí, mano chica. Ypoî ché be , es mezquino para mi. Chepoí ymẽẽngâ ychupé, dile eſcaſamente. Ndepopoí ĭmé ymẽẽngâ ychupê, no ſeas eſcaſo en darle. Añẽmbo popoí , hagome mezquino.

Poí. r. Dexar de la mano. apoí cherembiapó aguî, dexo de obra. Vide. y. numero 9.

Poî, mano ſuelta , dar de comer, y coſas , partir con otro. Vide. Poî , num. 1.

Poĭbĭri , compañia en hazer algo. Chepó ĭbĭribê ahẽ recõnỹ , trabaja eſte en mi compañia. Chepó ĭbĭribé opoẽ ñaẽmbépe , come-

Digitized by Google

mos en vn plato los dos. Chepo ỹbỹribè chacaru, comamos juntos en vn plato. Chepó ỹbỹribé chaporabỹquỹ, trabajemos juntos. chepo ỹbỹribê charahá, lleuemoslo en las manos. Chepó ỹbỹribê opoẽbae ñaẽmbépe aéte catú chemẽẽne .l. héyé chemẽẽngâ, el que come conmigo en vn plato, esse me ha de entregar.

Poỹchã, manos que agarran. Ndepoĩ chã, tienes buenas garras.

Poĩtá, manos recias. Mboĩtacûe ohó, los valientes fueron. Chepoĩtacûera oyucá, mataron mis valientes. Nda chepoĩta cûebeî, ya no tengo valentones. Ypoĩtacûe chê, soy valenton.

Poytỹ, arrojar la mano, bendicion, o maldicion. Ayêpoytỹ hecê, echele mi maldicion. Oyêpoitỹ chêbe, echome su maldicion. Toyucá mburû mboî heí oyepoîtỹca chébe, echome maldicion que me matasse vna vibora. ayêpoitỹcatupỹ rỹ cheraỹrupê, echele mi bendicion a mi hijo. Ayê potỹcatú îebỹ îebỹ, echele mil bendiciones.

Poĩtỹ, mano suzia. Chepoĩtỹ, tengo las manos suzias. Ndepoĩtỹ cûera ereú ucá açébe, eres vn puerco en guisar.

Poîa, caber la mano. Che poîa catúhecé, cabe bien mi mano. Ndachepoîabí, no cabe mi mano. Chepoîa catû ñõ anohẽ, todo lo que pude alcançar con la mano saquè. Ndacépoíabi, no cabe la mano.

Poîabá, prestezade manos. chepoîabá, doyme priessa. Ndepoyâbate catú, mucha priessa te dàs. Añẽmbo poyâbá, doyme priessa. Ambo poyâbá, hagole dar priessa. Ndepoyâbá eyûbo, date priessa en venir. Ndepoyâbá ygûabo, come presto. Ambopoyâbábíberá, hagolo en vn momento.

Poîaî, mano abierta. chepoîaî, soy liberal. Ambopoîaî, hagole liberal en dar. Nandetei Tûpã ypoîaîcatú ñãndebe guguỹ tỹrõẽté ymõmbucábo ñãnderehé, es

Digitized by Google

es Dios tan liberal, que haſ ta ſu ſangre derramò por noſotros. Ché abápoyaîrâmô pae ypĭcopĭeỹmĩ, ſi yo fuera difuſor no duràra la coſa. Chepoyay amí biñã chembaerâmô, era yo liberal quando tenia. Ndachepoîaîbeî, ya no ſoy liberal. Chepoyaîbórâmô guitecóboè, ndaché poîaîbeî, por auer ſido liberal no tengo ya que dar. Mboaîaî tába, a ſo que ſe alarga la mano.

Poîobaî, abrir las manos vna enfrente de otra, o como para recebir, o rezar. Añẽmbópoîobaî, poner aſſi las manos.

Poyoĭbĭ, manos pueſtas para rezar. Chepoyoĭbĭ, pongo aſsi las manos. Añẽmbopoyoĭbĭ. idem. Ambopoyoĭbĭ, ponerlas aſsi a otro.

Poîopó, de mano en mano. Poîopó îopópe che ñẽẽ amôndó, embiar palabras de mano en mano. Poîopó yôpópe toguerû, traiganlo de mono en mano.

Pombegûe, mano lerda. Chepombegûe, ſoy lerdo de manos. Añẽmôpômbegûe, hagome lerdo de manos.

Pomômbĭ, cerrar el puño. Chepómômbĭ, yo cierro el puño. Chepó mômbĭpe orotỹngane, os darè de moxicones. Ayêpómôm bĭ, cerrar el puño. Chepómômbĭ, ſoy mezquino. Ypó mômbĭ chêbe, es mezquino para mi.

Poñẽrã, mano inquieta. V. ñẽrã.

Poó, largo en dar, coſa de tomo, grueſſa. Ypoó tecatú ahẽ, es liberal. Chepoó, yo ſoi liberal. Nda che pooî, no doy mucho. Nda chébopópe ooî, ſolos hueſſos me ha dado, no me ha llenado la mano. Ambopópe óó ymẽẽngâ, hele dado bien. ambo apĭpe óó imẽẽngâ, darle carne mucha con pellejo. Aycângûe poó catú ymẽẽngã, darle hueſſos con harta carne. Aycângûe poó pĩ imẽẽngâ, darle hueſſo mondo. Chepoó cânguerâyû ymẽẽngâ, darle hueſſos, y neruios.

Digitized by Google

Pooî, deslizarſe. Chepóoîychuguî, deslizeme de ſus manos. Amboyêpooî ypĭçỹrõmô, eſcapelo. Chepooî Perû, fueſeme de las manos Pedro.

Poóó, largueza, lo miſmo que póó.

Poóg, quitar con la mano. Acûmandápoóg, coger friſoles. Aypoog ĭbá, coger fruta con la mano.

Popé, mano abierta. Añẽmbopópê iguabo, comer con toda la mano. Ambopopê ymẽẽngâ, darle vna almoçada en ſu mano. Añẽmbopopé ymẽẽngâ, dile vn almoçada co mi mano. Añẽmbopópé ĭgûabo, beuer agua con las manos. Chepopê yyârápa, coger aſsi con las manos. Popê yâcatú, quatro dedos de alto en medida. Mbopé pĭpé ahâá, ſeñalar vna mano.

Pópe, en la mano. Chepópe arecó, tengolo en la mano, y en mi poteſtad. Chepópe hĩnỹ teô agûi nde pĭcỹróhâ gûâmâ, en mi mano eſtà librarte de la muerte. Ypópeaheya, a ello cometi. Ndepópe amoĩ, a tu voluntad lo dexo. chepópe arecó ndeyûbĭca, tengo po teſtad para ahorcarte.

Popegûa, lo que eſtà en la mano. Mbopeçûa. idem. Chepopegûa, mi baculo. Chepopegûara nângã ndepĭcỹrõ, el librarte eſtà en mi mano.

Pópeteĩ, vna mano. Peteỹpó amẽẽ ychupé, dile vn puñado. Peteĩ póhaû, vn puñado comi. Peteỹ pó aîa rá, tomè vn puñado.

Popí, pellejo de las manos. Nachepopíbeî porabĭquĭ aguî, tengo las manos deſolladas de trabajar.

Popiâ, puñal, aguijon. V. Popiâ.

Popĭçĭ, tomar las manos. Aypopĭçĭ, tomele las manos, o deſpoſeme. Oroîopópĭçĭ, deſpoſamonos. Yopopĭçĭbae, los deſpoſados, y coſa continua. Oîopopĭçĭ ára, continuarſe los dias. ára amângĭ îopopĭçĭ, continuarſe los dias llouiẽdo. Amboîopopĭçĭ cherembiapó, continuar la obra. Oîo-

Digitized by Google

Oîopopĭçĭ ĭbĭrápembĭ, jun taronſe los dos extremos del cerco. Amboîopopĭçĭ Miſſa rendúpa, continuo oyr Miſſa. Oyopopĭçĭ temỹmõ ângaí, continuã los malos penſamientos. Emboyopopĭçĭ nderecó mârângatú, perſeuera en la virtud. Namboîopopĭçĭî cherecó mârângatû, no perſeuero en la virtud. Pemboîopopĭçĭ pendiçĭ, atad la poſſeſsion.

Pópindá, agarrar, hurtar. Chepópindá, ſoy agarrador ladron. Añẽmõ popỹndá, hagome ladron.

Popĭndequâ, retortijar las manos. Añẽmõpó pỹndequa, torcer las manos.

Popĭpĭ, apretar en la mano. Aypopĭpĭ ymẽẽngâ, llenarle la mano, ſobornarle. Ambópopĭpĭ, llenarle las manos.

Popirânã, manos de pellejo recio, callos. Chepópirânã, tengo callos. Añẽmbopópirânã, voy criando callos, guiporabĭquĭbo, trabajando.

Popỹrĩ, temblar la mano. Chepópỹrĩ hece gui po cóca, rehuir la mano tocandole. Chemõpópỹrĩ, engañome yendo yo a tomarlo. V. Pỹrĩ. num. 2.

Popiruá, ampolla, roçadura, roçado. Chepópiruá, tengo ampollas en las manos, callos. Chepópiruá cheporabĭquĭ rehé, tengo callos de trabajar.

Popĭté. r. La palma de la mano. Chepópĭtépe arecó. l. chepopĭterocépe, tengo lo ſobre mis palmas. Chepopĭterocépe orógueraháne, lleuarete en las palmas de mis manos.

Popó, caudal, lo que eſtà en la mano. Chepópó catû guihóbo, lleuo mis manos llenas, he caçado, ò peſcado, ò coſa ſemejante. Ndachepópóri guiñẽatĭmãmõ, bueluo con las manos vazias. Ambopo pó catú imõn dóbo, dile bien que lleuaſſe. Chepópó ayêcatú, ſuficiente caudal tengo. Ndachepó potári cheateỹ, la floxedad y pereza me haze ſer pobre.

Po-

Digitized by Google

Poporâng, ventura, dicha. Chepoporâng, ſoi venturoſo. y. o. Nachepó porângi, no tengo ventura. Añẽmõpó porâng pindapõy rehê, hagome dichoſo en la peſca. Opóporângápe herúri, alcançoſo por ſu ventura. Chepóporâng ápo ré ycó, eſte es efeto de mi ventura. Chepoporâng parápeí, a vezes tengo ventura. Chepóporângatû guitecóbo, ando de ventura. Nachepoporângatúbeî, ya no tengo ventura. Chepóporângatû tâmõ, oxala tuuiera ventura. Chepó porângatú amõ paé, pues auia yo de tener ventura.

Poqûâ, paſſar, vencer, auentajarſe. Aypoqûâ, ñẽmboequaá rehê, paſſole en ſaber rezar. Aypóqûâ yyaraquaábarí, hagole ventaja en entendimiento. Añẽmbopóqûâ ucá, hago que me lleue ventaja. Chepoqûâ ahẽ cherecó angatûrâ rehẽ, hazeme ventaja en bondad.

Poqûâ, dedo de la mano. Poqûâ îoapĩ, artejo.

Poquaá, habito. V. yêpo quaá.

Poqûàbaṽ, el eſpacio entre los dedos de las manos.

Poquĩ, mano tierna, dar poco. Chepoquĩ ymẽẽngâ ychupé, dile poquito. Ypoquĩ ymẽẽngâ chébe, poco me dio. Añẽmõpoquĩ yyâpóbo, hazer con tiento, ò de mala gana.

Poquĩhĩyê, mano que teme, tiento. Chepoquĩhĩyê yyâpóbo, hagolo con tiento. Ndepó quĩhĩyê ymẽẽngâ, dale con tiento.

Poquĩrĩ, mano torcida, coſ quillas. chepoquĩrĩ, hazeme coſquillas. Aypoquĩrĩ, hagole coſquillas. chepoquĩrĩ chembopucá, los coſquillas me hazen reyr.

Porĩcuê, ſuziedad de las manos. Ndeporĩcuê ereú ucá, eres ſuzio en guiſar.

Porĩrù .l. mboĩrú, guantes. Cheporĩrù arubí, tengo guantes en las manos. Añẽmbóporĩrú, pongome guantes.

Porupí, por la mano. chepó rupí arecó, tengolo debaxo

baxo de mi poder. Cheporupí guâ rânguêra ebocoî, eſſo es lo que yo auia de vſar, ò tener, o gouernar.

Porû. c. d. pó. y. rú, tener, vſar. Ayporú, yo vſo. V. porú. num. 2.

Potĩ, manos, ò puntas. V. Potĩ. num. 2.

Potĩ, mano recia, cerrada, mezquindad, coſa recia. Chepotĩ, ſoy mezquino. Chepotĩhápe amẽẽ, doy cõ mezquindad. Chepotĩ ahẽ guerecó, hame hecho ſer mezquino. Añẽmbopotĩ, hagome mezquino. Ndachepotĩbi, no ſoy mezquino (hece) potĩbi yâra, mezquino. Ypotĩỹmbae, liberal. Ambopotĩ, hagole que ſea mezquino. Ĩbĩrá ypotĩ, eſtà muy recio el palo. Che potĩ cheremỹmbotápe guỹ tẽnâ, eſtoy tenaz en mi voluntad. Chepotihápe ayêruré ychupé, con eficacia ſe lo pedi. Añẽmbopótĩ Tûpã rerobiâhábarehê, eſtoy firme en la Fè. Chepotĩ catú ychupé, reſiſtile. che potĩ pará morõãângaipĩpé, no eſtuue muy firme en la tentacion. Ambopotĩ cheângâ Sacramento pĩpé, fortaleci mi alma con el Sacramento. Chembópotĩog mõ roãângaíba, chemo ângaipabo, venciome la tentacion. Ypotâî ypotĩ, el muelle de llaue, &c. eſtà recio. Ypotĩ potĩ, eſtà muy recio.

Aipotĩrog, deſatar, o deſaporrar. Potỹrõ, todas las manos. Chapotỹrõ hecé, pongamos manos a la obra. Ambo potỹrõ mbĩá abatí rára rí, hago que todos vayan a coger maiz. Ambopotỹrõ mbĩá cheĩgára rí, hago que todos trabajen en mi canoa. Opotĩrõ cheróga rí, todos trabajan en mi caſa. Nîpotỹrõmbotári mbĩáoqûapa, no quiere la gente juntarſe a trabajar. Aháguipotĩmõ, voy a poner mano a la obra.

Potĩrog, deſatar lo recio deſaforrar, &c.

Poûbã, mano aforrada. Ypoûbãbae nde, eſtàs atado, no te deſembuelues a hazer algo, y al que teme enſuziarſe las manos, &c. Nde poûbãĩmeteque ñandú,

Digitized by Google

dù, acaba ya de deſem bolu-
erte haz algo.

4 *Po.* r. Salto. Chepó, mi ſaltar. y. o. Apó, yo ſalto. Gui póbo. hára. haba. opóbae, el que ſalta. Ndapóri, no ſalto. Ambopó, hazer q̃ ſalte. Apó apó guitecóbo, andar a trancos. Opó porî pirâ, ſalta el peſcado. Chereçá pó, tengo los ojos ſaltados. Andaguĩ pĩte pó, las corbas ſaltadas. Pirapó, donde ſalta el peſcado. V. (pópó) y. (cutipó.)

5 *Po.* r. Lo contenido en la coſa lo que eſtà la llenura de la coſa, ſeñal, haze (mbo) quando ſe le llega pronunciacio narigal. ñûmbó, lo que contiene el campo. Cambuchipó, lo contenido en el cantaro. Parânâmbó, lo contenido en el mar. ñûmbó, lo contenido en el campo. Ỹbagapó, lo contenido en el cielo. Añârẽtâmbó, lo que ay en el infierno. Cherỹepó, lo contenido en el vientre. Nacherỹepóri, no he comido. Yporeỹ ngatû aycó, eſtoy pobre. yporeỹ ngatú picó erei có, eſtàs pobre. Tûpã reçapórâmõ yaicó îepí, eſtanos Dios mirando ſiempre. Tûpã ñandereçápórâmõ tâmõ, ñiñândé angaipábiçê raé, ſi tuuieramos delante de los ojos a Dios no pecaramos. Nachecaneõpóri, no ſaco prouecho de mi trabajo. Checaneõ pó aguĩîeî îeí, todavia tengo algun prouecho de mi trabajo. Ypocatû cheróga, eſta llena mí caſa. Ndipóri cheróga, eſtà vazia mi caſa. Yporỹmbae, coſa vazia. Yporỹmbaé îepéche acá, ſincauſa me riñen. Ndipóquĩri aubé, ni aun vn poco ay. Ndipóri ndeyâpú hagûâmâ, no ay cauſa para que mientas. Ndipóri ebocoî pĩpé mbaê amõ ymoângâ gûâma, no ay coſa que penſar en eſſo. Tembiú poreỹmâmõ çoó haú, por falta de otra coſa comicarne. cheîurûypó, tẽgo la boca llena. Ỹbag ypô abé Tûpã oîapó, hizo Dios el cielo, y lo que en èl eſtà. Chearaquaá yporuçù catú mbae yquaá hagûâmâ, tengo mucha capacidad para apren-

Digitized by Google

aprender. Ypó mỹnỹngatù chembae quaá, tengo poca capacidad. Ambopó Paí chequaîtagûera, cumpli lo que el Padre me mandò, ò la penitencia. Nambopóri, no lo cumpli. Ambopó che remỹ moângûera, cumplo mis intẽtos. Ambopó Perú, hago que ſea rico Pedro. Ambopó cherapé, frequento mi camino. Ambopó caramẽgûâ, llenar la caxa de ropa. Noñẽmbópori ahẽ chébe, hizoſemepobre, yno me dio nada fulano. na ñẽmbopóri aubî ychupé, fingime pobre, y no le di nada. Añẽmbopó catû ychupé, hize oſtentacion de rico. Cheporabĭquĭ hagûe póra rí ara aíba ymôcañỹ mbĭrè aycóeí, deſpues que el mal tiempo ha echado a perder mi ſembrado padezco. Pĭpó, la huella. Mimbó, la ſeñal de la herida de lança. Quĭ çe pó, la herida del cuchillo. V. bo. r. n. 1.

Poacá. r. Poder. V. Pó. num. 3.

Po ahẽ. m *l. moahẽ .l. poacẽ.* c. d. pó, ruido. y. taçẽ, gri to, quexarſe. Chepoâhẽ, yo me quexo gritando. Nache poâhẽmỹ, no me quexo. Môâhẽmâ aí aí ñõte añârẽtãme, en el infierno todo es quexidos terribles. Ypoahẽ chembopĭáquĭ, enternecenme ſus quexidos. Ypoahẽ teĩ yporeỹme yẽpé, quexaſe ſin cauſa. Amõpoahẽ, hago que ſe quexe.

Poaimbé. Aſpera ropa. V. po. n. 2.

Poâpẽ. Vñas de la mano. V. po. num. 3.

Poârã. l. poârãĩ. derecho. c. d. (pó) hebra, &c. y (tâtâ) eſtirado. ĭpoâtãĩ, rio derecho. ĭ bĭrá poâtã, palo derecho. Pé poatãĩ rupí ahá, fui por camino derecho. I. X. neẽngûera pè poatãĩ râmĭ oycó ĭ bápe ohòpotábae vpé, las palabras de Chriſto ſon camino derecho para el que quiere ir al cielo. Amôpo âtângatû yapùra, componer mentiras. Ypo atãĩ gueco potareỹ .l. poâtãĩ potareỹ, incorregible.

Pobã. Hilar. Vide. Po. num. 2.

Digitized by Google

Poca. b. Arcabuz. Vide. Pog.

Pocá. c. d. Po. hebra. y. cá. torcer. Aypocá, yo tuerço. bo. hára. Aypocá abá, tomômbeú hupigûara, dar tormento de cuerda. Chepocá ĩrĩcabâqúâ, la corriẽte del rio me detiene. Aîaîubocá vruguaçu, torcer el cuello a la gallina. Aypĩîubĩ ypocábo, darle tormento de cuerda. Aó aypocá, torcer ropa. ĩbĩtu chepocá, el viento me detiene. Cherecó angaipá chepocá pocá tecó mârângatú agui, el vicio me detiene para q̃ no me dè a la virtud. Tûpâ ñânde quay tába aypocá, quebranté los preceptos diuinos.

Pocâng.l.môcâng. No continuada cosa. Aó pocâng, lienço ralo. Ayapó pocã pocâng, hazer ralo, ò raras vezes, ò sin continuar. Ahẽdú Missa pocã pocâng, oygo Missa raras vezes. Amõ pocângatú cheñẽmômbeú, raras vezes me confiesso. Namô pocângi cheñẽmômbeú, frequentemente me confiesso. Aporabiquĩ pocã pocâng, trabajo a remiẽdos. Nipocâng mbotári mbĩá, no quiere la gente apartarse vnos de otros. Orepocâng ngatú, somos pocos. Amôbeú pocã pocâng, dezir la cosa a remiendos.

Pocanẽõ. Trabajo. V. po. num. 3.

Pocog. Tacto. Vide. Po. num. 3.

Pocog. Estriuo. Vid. cog. num. 1.

Pocohú. b *.l.mbocohú*. c. d. pocog. y. hù. hallar, coger de repente, y en maleficio, alcançar vna cosa a otra. нopácheopocohúrâmô, turbose, porque le cogi de repente. Amboopá ypocohurâmô. hizele turbar cogiendole de repente. Chepocohù ombae rehé chemundárâmô, cogiome con el hurto. y. o. Aypocohû cherembireco rehe, cogile con mi muger. oropocohú coĩte, ya te he cogido. Oîopocohúbé abatí, alcançase vna cosecha a otra, y tengo maiz nueuo y viejo. Oíopo co-

Digitized by Google

cohubé checogpĭpîara, tengo raizes en mi chacara del año paſſado, y deſte. Ndo îopocohúbi yêpí cheremỹtỹmâ, ſiempre me falta la comida antes dela coſecha. Oîopocohubé mbĭá, vanſe alcançando vnos a otros. Aipocohuyapuramô, cogile en mentira.

Pocopĭ. Duracion. V. Pĭcopĭ.

Pochĭ .l. mbochĭ. Colericò, recio, enojadiço, mucho, ſuzio, ruin, y malo. Chepochĭ, ſoy malo, &c. Chepochĭngĭ, ſoy bellacuelo. Chepó pochĭ, tengo ſuzias las manos. Chepochĭ, dize la muger que tiene el menſtruo. Chepochĭcúe reitĭca ayahú, lauome por la ſuziedad. Cheñẽẽpochĭ ychupé, hablele mal, colericamente .l. añẽẽpochĭ ychupé. chepochĭ hápe añẽẽ ychupé, hablele con enojo. Nachepochĭî ychupé, no le trato mal. Amômbochĭ che rembiapó, echè a perder lo que hazia. Amômbochĭ cuñã, corromper muger, y aunque no ſea donzella. Chemômbochĭ, pecò conmigo dize la muger. Añẽmômbochĭé, heme echado a perder. Ndepochĭngĭaú, eres vn ruincillo. Hẽmbochĭ, eſtà muy ſalado, ò dulce, ſabroſo de ſal. Yró pochĭ, eſtà muy malamente amargo. Ĭbĭrááypó-chĭoquâ pa, ay mucha fruta. Curiĭ ypó-chĭ, ay muchos piñones, ab effectu, de q̃ ſe pierdẽ ſin q̃ aya quiẽ los coma.

Pochĭ ỹî. Perderſe, es diminutiuo de Pochĭ. Ypochĭỹî mbae cherope, pierdenſe las coſas en mi caſa. S. abundan las coſas.

Poẽ. Meter la mano.
Poẽhú. Hallar.
Poẽyâ. Dexar.
Poẽ miarirõ.. Mezquindad.
Poẽnyog. Sacar dexando algo. V. Po. num. 3
Poepĭ. Retorno.
Poẽqûâmô. deſtreza
Poetá. Muchas manos.
Poetỹ. oler las manos.

Digitized by Google

Pog. Eſtallido. Apog ychupé, chemõanguecórãmõ, diſparè cõèl. Pocába, eſcopeta. Apocápóg .l. ambo pocapóg, diſparar eſcopeta .l. ambopóg pocába. Pocabiiâra, eſcopetero. Pog que! ô que golpe! Ambopog yñãcang ycábo, quebrele la cabeça.

Pohãng .l. mohãng. Medicina, remedio, hechizo. Aypohãnõ, yo le curo, y enhechizo. ngã, ngãra. ndaba, chepohãnõ, me curo. Pohãnõngára, Medico, ò hechizero. Aypohãnõ curupaĭpĭpé, enhechizar. añẽmõ pohãnõ, curarſe aſi miſmo. Amõpohãnõ, hazer que le curẽ. Apohãngĭũ, darle bebedizo. Aîeobápohãnõ, afeitarſe. Tobápohãng, afeites. Mbaé ypohãngỹmbae, coſa incurable, ſin remedio. Mbae ypohãmbĭreỹcó, eſto es coſa a que no ſe ha aplicado medicina. Açé ãng pohãngetê Tũpã rá, la verdadera cura del alma es la comunion. Añẽpohãngĭú gui yêyucápotábo, tomè ponçoña para matarme. Cheñateỹ nipohãngỹ no tiene remedio mi pereza. Che nde nũpã mbotapĭ nipohãngỹ, ſin remedio te he de caſtigar. ñandepohãguãmã .I. X. ñande yâratúri aracaé, vino Chriſto nueſtro Señor a remediarnos. Nachepohãnõngári, no tengo quien me cure. Nachepõhãngi, no me curan, y no tengo cura, ò remedio. che poriahùbarí, nachepohanõngári, no tengo quien me remedie mi pobreza, ò por ſer pobre no me curan. Ayporiahù mõpohãmbotá biñã, yo le queria remediar ſu pobreza. Taipohãnõ che caá, dizen por gracia quiero comer deſpues de auer beuido la yerua.

Pohãnõ. Curar. Vide. Pohãng.

Pohé .l. mbohé. Eſtar con otro en vn lecho. Apohé, acueſtome con èl. Chepohé arecó, eſtoy acoſtado con èl. Chepohé ndarecoî, eſtoi ſolo acoſtado. Ypohé cheruî, eſtoy acoſtado con èl. Opohé chererẽcónỹ, tieneme acoſtado conſigo. Aîopo-

Digitized by Google

pohé hecé, acueſtome con èl. Amboîopohé, hazer que ſe acueſte co èl. Peyopohé, acoſtaos juntos. Ndayopoheî, eſtoy acoſtado ſolo. Ndipóri cheîopohé hãgûãmã, no tengo con quien acoſtarme. Nache mõîopoheîhári, no ay quien ſe acueſte conmigo. Ndiîopohé potári abá amocherí, na die me combida con ſu cama. Oroñõpĭndequâ oroîopohébo, echamonos pies cõ cabeça. Oroîopohé oroñenõ, acoſtamonos juntos.

Pohĭî .l. mbohĭî. Coſa peſada, cargoſa, autoridad, peſo, enfado. Chepohĭî, ſoy peſado. y. o. Nda chepohĭî, no ſoy peſado. Cheñẽẽ ypohĭî ychupé chererobiâreỹ mâmõ, pareciole coſa peſada, y no hazedera la que le dixe. Hecópohĭîchébe, es me enfadoſo. Nacherecopohĭî ychupé, no le ſoy cargoſo, ó enfadoſo. Arecó pohĭî cherópe, tengolo en mi caſa con pena mia. Ypohĭî chêbe, arayâ che acá, peſadamente lleuo que me riñan ſiempre. Ypohĭî yêpé chêbe arayâ cheyê coacú, hae Tûpã rehê ypohĭi çãỹ chehegui, aunque me es penoſo ayunar cada dia, el amor de Dios me quita la peſadumbre. Cherecó ypohĭi coĭte, ya tengo aſsiento, no ſoy liuiano, y tengo autoridad. Ndipohĭi hecó, no tiene autoridad, o aſsiento. cheñẽẽpohĭi mbĭá vpé, tienen peſo, ò autoridad mis palabras entre la gente. Orerecó ypohĭî catù, nueſtro gouierno, ò modo de vida tiene peſo y autoridad. Ambobohĭî, cargarle. ta. bo. hára. Chembobohĭî aí aî, apeſgome. Añẽmbobohĭî, yo me cargo. Che ângâ obohĭi angaipabapĭpé, tengo el alma cargada con pecados. Ndipohĭi éheí, dixolo ſimplemente ſin eficacia. V. Bohĭi.

Pohú. Viſitar. V. Hu. b. num. 3.

Poí. Soltar. Vide. Y. r. num. 9.

Poĭ. Delgado. Vide. Po. num. 2.

Poî. c. d. Pó. mano. y. oî, ſuelto. Aiopoî, doile de comer,

mer, y otras coſas, ta. tára. Chepoî , dieronme algo. Oroyopoî, damonos coſas, ò combidamonos a comer. Apindapoî, peſcar. Chepoi eỹ rȃmô ayú , no ha auido quien me combide. Chepoî amõpaé , auianme de combidar. Chepoî tagûera amboyaó , reparti lo que me dieron. Na chepoí aguĭyeí, diome mala porcion, oparte. Ndipoî tábi ahẽ, a eſte no le han dado parte. Ndipoî céri , no es liberal en dar. Oyepoîcatú chébe, es liberal conmigo.

2 *Poĭ. l. mboĭ.* Cuentas. Mboĭ robĭ , cuentas azules. Mboĭrĭcĭ, ſartas de cuẽtas. Añẽmbopoĭ, pongome cuentas.

Poié l. poyyê. Deſpues, aduerbio. Poyyeamôndóne, deſpues lo embiarè. Poí yeayune , deſpues vendrè. Poyyeguâra ebocoi ahẽ recómarȃngatú, es bueno eſte deſpues de auer ſido malo. Poyyeguara ang cherembirecó, eſta es mi muger ſegunda. Poyyeguara cherecó mȃrȃngatú, eſte es mi buen ſer deſpues de auer ſido malo. Poyyeguara Miſſa ahendune, la vltima Miſſa oyre. Mbĭa hóriré poyyeahâne , deſpues que la gẽte aya ido yrè. Mbĭá ca ruriré , poyê acarune, deſpues que ayan comido comerè yo. Poyyeguâra amõ emoỹngatû, guarda algo para deſpues. Poyye añẽmõmbeune é ndicatui , no es bueno dilatar la confeſsiõ. Poyye ndo acatui , no es bueno dilatar la coſa. Poyyê yyê epĭpé chemõpỹrỹ chererecóbo, traeme engañado con dilaciones. Poíye oroçẽ quieguinereá ndoyâborûguâi añȃrẽtȃmeguâra, eternamente padecen los del infierno. Poyyê tañẽmõmbeú ndaguiyabo rûguâi, no trato de dilatar la confeſsion. V. Hayê.

Poĭhú. rezelo, acatamiẽto, miramiẽto, aypoĭhú ndere hé ahẽ, por tu cauſa me rezelo de fulano. cheremỹmboĭhù catú picó eycóbo, tu eres de quien me rezelo mucho. Oropoĭhú , tengo empacho, ò rezelo de ti , ó mi-

Digitized by Google

miramiento. Chepoĩhú, tie ne empacho de mi. Mboropoĩhú habeỹ, oñẽẽ chébe, hablome con atreuimiento, cõ libertad. Ayêpoĩhú, rezelome. bo. hára. Aropoĩhú, rezelar a otro no le venga daño. Porópoĩhúhába, rezelo. Poropoĩhúhára, perſona graue de quien ſe tiene reſpeto. Ypoĩhubĩpĩra chê, ſoy hombre graue, de reſpeto. Ndoiepoĩhúbucári bérâmỹ Tûpã abá ângaipá rechagíbo, parece q̃ Dios no ſe haze temer, diſſimulando con el pecador. Aypoĩhú Paí, acato al Padre. Paí ypoĩhubipĩ, es el Padre digno de acatamiento. Aypoĩhú Tûpã, aneỹrâmõ, tengo miramiento a Dios, que ſino. Tûpârehé poropoĩhú habeỹme peçururug eteî pequapa angaipábarehé, ſin tener miramiento a Dios ſoltais la rienda a los vicios. Peipoĩhú ĩhú aubéque Tûpã pendechacára, tened ſiquiera miramiento a Dios, que os eſtà mirando.

Poĩtá. Fuerça de manos. Vide. Po. numero 3.

Põmõng. Engrudo. Vide. Mõng.

Põng. Sonido de coſa hueca. Ambopõng ymboábo, derribelo haziendo ruido. Chépõng gui ábo, hize ruido cayendo. Põng haé, dile buen porraço. Pong heí ynûpãmõ, buen porraço le dio.

Põngque. O que buen golpe.

Poñâng. c. d. Po. num. 6. y. ñâ. num. 5. enceſtar, poner, encaxar, &c. Aypóñâng, poner aſsi. ñga. ngára. Aypoñâng ayacá cûmân da pĩpé, poner friſoles en el ceſto. Aporiâng. idem. Ayapĩpĩ ypoñângâ .l. yporiângâ, apretar poniendo.

Poñẽrã. Vide. Po. n. 3. y. ñẽrá.

Poñỹ .l. moñỹ. Andar el tullido con las manos atrancos, ò el niño que empieça andar ſobre las manos medio aſſentado. Apoñỹ guiatábo, andar aſsi. Caá poñỹ, grama, ò otra yerua q̃ ſe prende y eſtiẽde.

Poó.

Digitized by Google

Poó. Coger en la mano. .V Po. no. 3.

Poóg. c. d. Pó, ruido. y. og. quitar, ceſſar, opoóg amãnâ, ceſſa la lluuia. Opoog mỹtângâ, dexa de llorar el niño. Ambopoog, hazerle que calle. Apoóg cheyaçêo rehé, he dexado de llorar.

Poog. Coger con la mano. V. Po. n. 3.

Pooî. c. d. Pó. hebra. y oî, torcer, enredar. Chepóoî chererecóbo, me enredan con cuerdas. Ayepooî angaipabarí, ando enredado en pecados. Ayêpooirá gui ñẽmômbeguâbo, ya me he abſuelto por la confeſsion. Ndayepooi rábi rangẽ guiñẽmômbeú eỹmamô, aun no me he confeſſado. Ayêpooi ĭçĭpótĭpe, eſtoy embre ñado. Amboiepooî, enredarlo. Chereçá etá chemboyêpooî, eſtoy enredado cô cuidados. Añẽmbopooî yêra, deſenredarſe.

Popĭ. c. d. Pó. vara. y (pĭ.) acepillar, raſpar. Ahapopĭ mândiog, raſpar la mandioca. Mandio popĭ, mandioca aſsi limpia. ĭbĭrái popĭ, vara aliſada. Amôpopĭ ĭbĭrá, labrar aſsi.

Popĭ. r. Coſtado, lado, ala de gente, enſancha. ĭgá popĭ, los lados de la canoa. Oquẽ mbopĭ, los lados de la puerta. Oquẽ mbopĭpe amoĩ, puſelo a vn lado de la puerta. Ypopĭ rupí ahaçá ĭtù, paſsè el arrecife por vn lado. Ypopĭrĭ rupi ayû, vine por vn ladito. Aypopĭtỹ, añadir al lado. Aypopĭrỹ checóg, enſanché mi chacara por vn lado. Abápopĭ, ala de gente. Peteĩ abápopĭ yçẽmỹ, ſalio vna manga de gente. Aypópĭrỹ cheaó, puſe enſanchas a mi ropa. Aypopĭrỹ ĭbĭrapê, añadir a la tabla vn pedaço por el lado. Popĭrûngába, enſancha. Oyêpopĭogmbĭá, la gente de vn lado ſe apartò. Aipopĭog cheangaipába ymômbeguâbo, no me confeſsè enteramente.

Popîâ .l. mbopîâ. Puñal, aguijon de abiſpas, diente de culebra, &c. Chepopîâ. l. chembopîâ, daga. Mboi po-

Digitized by Google

popîâ, el diente de la bibora. Chembopopîa mboî, emponçoñóme la bibora. Ndipopîa catuî mboî, no tiene fuerça la ponçoña de la bibora.

Las coſas que empoçoñan.

Aguaracá. Abiſpa.
Cãbv̈. Abiſpa negra.
Cababayû. Amarilla.
Cañarõ. Abiſpa bermeja.
Eichú. Abeja negra.
Cabichuì. Abiſpa.
Cabecẽ. Pintadilla.
Cabïrã. Colorada.
Cabïrupé. Negra
Taturâ. bermeja
Cabapúa. Abegillas negras.
Mãngângá. Abejon.
Amândacarú. cardones.]

Ombopopîa. Empóçonan.

Yuquïraſï. otros cardones.]
Tutiá. Eſpina.]
Yaguapindá. otra eſpina.]
Popiruá. Roçarſe. V. po. n. 3.

Popó. r. Brotar. c. d. pó. ſalto, y aqui ſe vſa repetido. Opopó abatí, brota el maiz. ïbïraïcï opópó, ſale la reſina. ïbú opópó, ſale el manantial. Chereçáï opopó, ſaltanſeme las lagrimas de los ojos. ïbïrá roquï opopó, brotan los retoños. Tecó ïmânderaí opopó, brota la mala coſtũbre. Ambopoporí cherecó angaipá, bueluo otra vez a mis pecados. Ambopópori mbae ñẽmïngûera, deſcubrir lo oculto. Opopórí cherecoacï, he buelto a recaer.

Popú. c. d. *pó.* vara. y. pú. ſonido, ruido de lo que ſe corta hueco, o que ſuena hueco. ïbïrápopú ahẽndú, oygo el ruido que hazen cõ el palo hueco. Y ï popú, el ruido de la cuña.

Poque, aſſar en hojas al

Digitized by Google

reſcoldo. Pira mimboque, peſcado aſſado aſsi. Amõpi ramboque, aſſar aſsi.

Poquỹrĩ, coſquillas. V. po. n. 3.

Póquỹtã. ñudo. V. po. n. 2

Porá, deſtorcedura, V. po. n. 2.

Póra, lo contenido, V. po. n. 5.

Porabĩquĩ, c. d. *po*. continens, y, Abĩquĩ, manoſear, trabajar. Cheporabĩquĩ, mi trabajo. y. o. Aporabĩquĩ, yo trabajo. bo. hara. Ambo porabĩquĩ, hazer trabajar. Aroporabĩquĩ, trabajar jũtamente. Ndiporiche porabĩquĩ haguê, no alcanço nada con mi trabajo.

Porabog, eſcoger. V. para bog.

Poraca, coger. Hecócatupỹrĩ ayporacá, he cogido el buen ſer. Ayporacá Tũpañẽẽ, cogi la palabra de Dios. Ndayporacári cherapichára mbaé, no he cogido bienes agenos. Ayeporacà guihóbo, voy a buſcar algo, peſcar, o caçar. Ayêporacá guitecóbo, ando a caça, o peſca. Yêporacahára, peſcador, caçador. Ayêporacá çoó rehé, ando a caça de beſtias. Ndachê poracá póri, no he hallado caça, o peſca. Aye poracá ypocatú, hame ido bien. l. cheporacá y pocatû, idem. Añẽmboyeporacá, hagome caçador, peſcador. Che poracáhá, dizen a las trampas que ponen para caçar. Oyporacá cherûba vpé, buſco de comer a mi padre. Ayporacá chébe, el me buſca de comer. Yâgûa yêporacá, perro caçador. Nacheporacá hábi, no ſe me buſca de comer, o caça, &c.

Porahêi.l.mborahêi, canto. Cheporahêi, mi cãtar. y. o. Aporahêi. yo cãto. ta. tara. Ndapórahêi qua ábi, noſe cã tar. Aporahêi mbegue, cãto baxo, o deſpacio. Aporahêi pucú. l, añẽẽ mbucù gui porahêita, cantar alto. Aporahêi catupỹrĩ, cantar bien. Aporahêiheẽ, dulcemente cantar. Aporahêi terõ terõ, cantar deſentonado, y con voz quebrada. Mbaracá pỹpé aporahêi, cãtar con inſtrumẽto .l. Aropo-

Digitized by Google

porahei mbaracá. l. amoĩrũ mbaracá guiporaheîta. Tupâ vpé porahеîtába, Canto Eccleſiaſtico.

Porahеî ñẽpûngatúbae, triſte. porahеî pochĩ, malo. çandahê, deshoneſto. Acĩ catú, triſte, laſtimoſo. Mbo raheîtára ñẽẽ ndoîoyâbi, aũ no ha tomado cada vno ſu voz. oîoabĩ porahеitára ñẽẽ, diſuenan los cantores. Mboraheî pĩahú ayapó. l. Amõnã, componer cantares nueuos. Amboyoya porahеí, concertar las vozes. l. amoĩngatú porahеí. Mbo raheytá reĩî. l. Mboraheî apỹtã. l. Mboraheî yohûâmô, coro de muſica. Toñẽmô apĩ tâmbé porahеytára, ponganſe los coros a parte. Mboraheĩĩ, maeſtro de capilla.

Poraibí. Preſto, preſtamẽte. Añeẽ poraîbí, repliquele, hablele preſtamẽte. Aya pó poraibí, hazerlo preſtamente. Chehó poraibí gui qûapa, paſar de preſto. Ahe quĩî poraibí, arranquelo de repente.

Porândú l. mõrândú. c. d. (poró) mucho. Y (ândú) ſentido, nueuas, pregúta. Aporandú hecê, pregunte por el. Pa. pára. Naporandúbi, no pregunte. Nderí aporandú porárá, ſiempre pregunto por ti. Nde hegûi ndipó ri morândúamõ, no ay nueuas de ti. Porandubaí, malas nueuas. Na porandubaíbeî coĩte, ya no ay mala fama, malas nueuas. morândubacĩ, peſadas nueuas. Amorandûçâî guitecóbo, ando eſparciendo nueuas. Morându ñẽaçâîeí. l. yñẽaçâîeí mõrândú oquâpa, corren nueuas. Mõrândú catupĩrĩ, buenas nueuas. Mõrândúçâĩ ngatú, alegres nueuas. mbae porandû pânga? que nueuas ay? Aporandû ndebecherecórâmari, pidote conſejo. Morândú oureí, nueuas vienen. Aporandú cherú rehé, nueuas tengo de mi padre. Aporândú cherú mãnõ hagûe réhé, tengo auiſo que mi padre es muerto. Amõmõrândù, auiſarle. Namõrândû tĩbi, no ay nueuas. Na mõrânduhábi hecé, no ay nueuas del.

Digitized by Google

mbae mõrãndú hẽrã̃, no ſe que nueuas ay. Mõrãndú ũmbĩgĩñõ ahendû, no ſe que nueuas he entreoydo. Porandû hû mbeté, malas nueuas. Cherecorãmarí aporandú ndébé, pidote conſejo. Porãndu hatĩ, conſultores.

Põrãng .l. mõrãng, hermoſo, agradable, pagarſe de algo. Cheporãng y chupé, ſoyle agradable, hermoſo, &c. y. o. Nachepõrãngỹ, no ſoy hermoſo. Porãngá. l. mõrãngá, ornato. Porãngeté, muy hermoſo. Nandeteí ete yporãng, hermoſiſsimo. Aypõrãngá Tupaõga, adornar la Igleſia. Ayepõrãngá, ornarſe. Añẽang porãngá tecómãrãngatú rehé, adornar el alma con la virtud. Amõporãngá, hazerlo adornar. Açe ãng porãngába tecó mãrãngatú, el ornato del alma es la virtud. Amõpõrãng, hermoſear. Amõmõrãng nderecháca, guſto de verte. Amõmõrãng chehó, deſeo irme. Amõmõrãng Cherecó, eſtoy pagado de mi proceder. Amõmõrãngatû nde aó, pareceme bien tu veſtido. Añẽmõmõrãng guitecóbo mbaé catupĩrĩ rechá-ca, tengo deſeo, o embidia de lo bueno que veo. Añẽmõmõrãng nde aó recháca, tengo embidia de tu veſtido. Namõmõrãngỹî tecó pochĩ, no me parece bien el vicio. Namõmõrãngucári Cherecó y chupé, hago q̃ mi proceder no le parezca bien. mbae põrãng parápeí, coſa algo hermoſa, entre fea y hermoſa. Chepoporãng, ſoy venturoſo. Na che çoó porãngỹ, no ſoy venturoſo en la caça. Nache rembirecórã̃ põrãngỹ, no tengo ventura en hallar muger con quien caſarme.

Porãgerecó. l. mõrãgerecó, c. d. porãng. y, recó, agradable. Cheporãngerecó y chupé, ſoyle agradable. Naché por ãngerecoí, no ſoy agradable. Amõporãngerecó che ñẽẽ ychupé, hago que le agraden mis palabras. Aypõrãngerecó ahẽ, eſte me es agradable, contentome

Digitized by Google

me del, o dello. Nda porân gerecoî ahẽ, no me agrada. Orópõrângerecó, agradaſme. Nde cheporângerecó, yo te agrado. ỹbag recháca yporângerecó, el cielo es agradable a la viſta. Añẽmõ porângerecó y chupé, hagomele agradable. Ni porângerecohábi yñẽẽ, no ſon agradables ſus palabras. Ni porângerecoî angaipá Tûpãupê, el pecado deſagrada a Dios. Aîeporângerecoé, pagarſe de ſi.

Porângî, díminutiuo de porâng.

Porângú, l. mõrângú, triſca, conſeja, fabula. Cheporângû ndébe .l. nderehé, triſcome cõtigo de palabras. Nache porânguî, no me triſco, ni digo triſcas. ñẽẽ porângú, palabras conſejas de triſca, Añẽẽporângú y chupê, triſqueme con el (heçe.) triſqueme del. Amorângû mõmbeú, contar conſejas.

Porânguhape note haé, di golo burlando fabuloſamẽte. Nacheporângucéri, no ſoy amigo de burlas, ni de conſejas. Apocó porângû hece, hizele coſquillas, o co ſa ſemejante. Che porangú hábamõarecó, tengolo por objeto de mis triſcas. Oporângúhámõcherecó, tieneme por objeto de ſustriſcas.

Porará. l. mborará, afliccion, rabia, paſsion, deſeo, cuidado. Teîîepé toîeporará mburû, mas que rabie cõ la maldicion. Añârẽtãmegûara, oîeporará áiteî, hapicharé ymârângatú cuê Tûpã pîri hecórâmõ, rabiã los condenados de que ſe ſaluen ſus conocidos. Ndo iporaraíri tecóacî pigeỹngatú añaretãmẽguâra, no dexaràn de padecer eternamente los condenados. Chehaîhú poraracuê oîeí catú, la paſsion del amor q̃ le tenia ſe me quitò ya. ñẽm bîahîî aiporará, padezco hã bre. ñẽmbiahîî porarábó chê. idem. Canûndú aiporará, tengo calentura. Añẽẽ porará, hablarmucho. Añẽẽ porará guitecóbo, ando hablando, enojado, o ſin que, ni para que. Aîeporará guiñẽẽngã. idem. Aîeporara hece,

Digitized by Google

hece, pierdome por el, deſeo lo con eficacia. Aymoãng porará, ſiẽpre eſtoy imaginãdo en ello. Aymoang po raránderehé, ſiẽpre piẽſo en ti. Ahendú porará nde ñeẽ mẽgûãtapiarí chébe, ſiempre oygo que hazes burla de mi. Pora rahára, el que padece. Aîerure porará, pe dir ſiempre. Aîeporará gui tecóbo, andome deshaziendo de penã. Añẽmoỹrõ porará guitecóbo, ando perdido de enojo. Ahaĩhuporará guitecóbo, ando perdi do de amor. Chemboîeporará carú Xpiano eỹmbae guecó pỹpé oĩnã, afligeme ver los Gentiles en ſu gentilidad.

Poré, diligente, es ſincopa de porerobia. V. robiã.

Poremõ. Puro, coſas todas de vna eſpecie diſtintas. Cãngûỹ ñõporẽmõ, vino puro. Cûmãndá ñõ porẽmõ, friſoles ſolos. Oñõãnã oñõporẽmõ, todos ſon de vna parentela. Oñõporemõ hûnỹ, eſtan ſin mezcla. Amõ ñoporẽmõ, hazer q̃ eſten todos de vna eſpecie aparte.

Porẽndota. r. el delantero. V. tendotá.

Porendubeỹ, mal mandado. V. hendú.

Porẽnõ, fornicacion. V. mẽ. n. 2.

Porîã, enceſtar. V. poñãng.

Poriahú. b. l. mboriahú, laſtima, pobreza, cuita, deſventura, congoja, afliccion. Cheporiahú, ſoy pobre, y eſtoy congojado. y. o. Poriahúbeté, muy pobre, cuitado. Poriahubó, retablo de duelos. Amboporiahú empobrecerle quitandole ſus bienes, o apocandole de palabra. Pa. pára. Namõmboriahúbi, no le empobreci. Añẽmõmboriahúbê, em pobrecerſe, cuitarſe, amilanarſe. Chemõmboriahũ: cherembiecáhubeỹmõ, eſtoy afligido por no hallar lo que buſco. Añẽmõmboriahú nderacĩ recháca, aflijome de verte enfermo. Ayporiahubó, darle algo. Cheporiahubó epé, tenme cõpaſsion. Tĩreỹ poriahú. l. amỹrĩ, pobre huerfano. Poriahù og ñãbõ rupí guembi-

Digitized by Google

biúre cahára , pobre mendigo. Yporiahú ytỹmỹ, pobremente lo enterraron. l. oñõtỹporiahú. Ayeó poriahú, viuo pobremente, o con congoja. ndeporiahú ndereconãbẽbẽ yepé erehó ỹbápene, con ſer como eres pobre iràs al cielo.

Poríahúberecó, compaſsiõ, miſericordia. Ayporiahuberecó, tengole cõpaſsion, bo. hára. Cheporiahûberecó , tieneme compaſsion. Poró poriahûberecó yâra, compaſsiuo, miſericordioſo. Cheporiahúberecó angá epé, tenme compaſsion. nda cheporiahuberecó îari. l. hári, no ay quien ſe cõpadezca de mi. Ayporiahû bóg, ya le he perdido la laſtima. Cheporiahubóg, ya no me tiene laſtima. Hecó ângaipába ndoy poriahuberecó ucári chébe , no dà lugar ſu maldad a que le tẽga compaſsion. Ypĩá pochĩbae ndiporiahûberecócéri, los que tienẽ mala vo luntad no tienen compaſsion. A Tupâcĩ poroporiahuberecó yára , ò Madre de Dios miſericordioſa.

Porĩcue, ſuciedad de las manos. V. po. n. 3.

Poró. l. mboró, c. d. *po. cõtinens.* y. ro. executar la coſa por ſi. Y aſsi dize el que cõ tiene en ſi el exercicio de lo que importa el verbo. Nota exceſſo, ſuperlatiuo, habito, extenſion, exercitãdo en muchos lo que importa el verbo. Retiene los caſos de los verbos a que ſe llega. Y tambien ſe vſa abſoluto. Poromboehára, el que tiene por oficio enſeñar el Maeſtro. Poroyucáhára, el que contiene en ſi oficio de matar. Poromõngarùhára, el que ſiempre dà de comer. Poroaĩhú hára, el que tiene oficio de amar . Mboraĩhúbiyâra. idem. O ama mucho, o a muchos. Aporoyucá, tengo oficio de matar. Aporoyucá abá rehê, exercito oficio de matar hombres. Guaçú rehé añõ aporapití, exercitome ſolo en matar venados. Aporaĩhû che ânãmẽ rehé añõ, a ſolos mis parientes amo .. Cheraĩhúpárarí añõ-

Digitized by Google

añõ aporaĩhú , a ſolos mis amigosamo. aporaĩhú yêpo rẽmõ , ſoy parcial en amar, a los de vna parcialidad ſo lo amo. Che anã yporẽmõ rehé aporoaĩhù, a ſolos mis parientes amo . Aporomboçapucaî aba upé, hago q̃ otro llame a vozes. Aporõmbóéporaheî rehé, exercitome en enſeñar la muſica. Aporomboîero quĩ guitecóbo , exercitome en hazer dançar. Nda poro îero quĩ ucacéri , no ſoy amigo de que ſe exerciten en dançar. Aporoenõî Tûpã rehé , llamar muchas vezes a Dios. Ndaporo yucacéri .l. nda poroyucáharí céri gui tecóbo, no ſoy amigo de matar. Cheporaĩhú nderí, yo te amo mucho . Nde ereporaĩhú cherí , tu me amas mucho. Ndiporaĩhúbi Perú , Pedro no ſabe amar. Yporó erú catû Perú, ſiempre trae mucho Pedro. Ndiporó eru catuî , nunca trae nada. Ndeporendù catú nde , oyes ſiempre eres bien mandado. Na ndéporendúbi ndé, eres mal mandado. Cheporeróbiâ catú, obedezco ſiẽpre. Nda cheporeróbiâri, no obedezco. Tûpã cheporaĩhúba. Dios es mi amor. Cheporoyucahá Guaçu, venados ſon los que yo mato. Mõrõtĩ, blãco. Continens albedinem. Morõpỹtã, muy colorado. Mboroyú , muy amarillo. Mborohỹ, muy negro. Morõpará, muy vario de pinturas, puede recebir otro. pó. vt. Poroyucápó, matador con exceſſo. Mboroaĩhúbó , amador con excelencia. Tûpã mboroaĩhubó tecatú, Dios es grande amador. Cheporaĩhúcaneõ ndipóri , no ſe canſa mi amor, o no tiene correſpondencia mi amor . Poropoĩhubeỹme, atreuidamente.

Eſte poró aunque es abſoluto , ſe compone con la tranſicion. opó. y con el haze accion con acuſatiuo interpueſto. Vt. Oporoboîa îucábo ayû, vengo a mataros todos vueſtros vaſſallos. Oporoângaipá óca ou I. X. ñande îara, vino Chriſto a quitaros vueſtros pe-

ca-

Digitized by Google

cados. Oporombaé rehê mundábo ayû, vengo a hurtaros vueſtras coſas. Opoaĩ porohaĩhúbo aycó, amo a vueſtros hijos.

Aduierte, que eſte (Poro) entra con ſolos verbos actiuos, vt patet.

Porog. c. d. pó. continens. y. og. quitar, vaciar. Aîepo róg, emédes entrañado, e dado mucho. Ayeporóg Tûpã gracia aguî, he perdido la gracia de Dios. Aypo róg eteí y mẽẽngâ, todo lo he deſembolſado. Aîeporog ângaipabaguî, heme cõ feſſado bien. Cheñẽmoỹrõ cûera guî aîeporog, he dexado el enojo que tenia. Ayeporog ĩgaragui, ſali de la Canoa. Ayeporog cherogagui, ſali de mi caſa.

*Poro*ỹrõ, empedernido. Chepĩa poroỹrõ, tengo el coraçon empedernido. ĩbá poroỹrõ, fruta empedernida. Añẽmbó poroỹrõ, hagome duro empedernido. mõ, ngára. Nde porõỹrõ tecatú Tûpã upé, eſtas empedernido para con Dios. Ytáguibé eteí ndepĩáporoỹrõ. l. itá océpebé ndepĩaporoỹrõ aù, mas duro es tu coraçon que la piedra.

Porombucu. c. d. poro. y. pucú, largo, mientras en el interin. Amõ porombúcú, dilatar. Amõ porombucú guiñẽmõmbegûabo. l. cheñẽmembeú, dilatè la confeſsion. Che porõmbucú tecatú guiñẽmõñẽẽngâ, ſoy largo en predicar. Che miſſa porõmbucú quie epĩtá, eſtate aqui mientras digo Miſſa. Namõporombucuî cheñẽẽ, no me dilate en hablar. Añẽmõ porombucú mỹrĩ, guitúbo, poco me he detenido en venir. Chemõporombucú chemõmbỹtábo, detuuome mucho. Oñẽmõporombucú eteí omiſámõ, tardaſe mucho en la Miſſa. Eñẽmõ porombucú ĩmé ebapó, no te detengas allà. Añẽmõporombucú ĩepé ebapó, peteỹ ára ñõ aycóne, a lo mas mas eſtarè vn dia allà. Amõ porombucú ymbae rangûe rerecobo, no le bolui preſto ſu hazienda.

Digitized by Google

Pororóg, eſtruendo, ruido de coſa que reuienta. Abatí pororóg, maiz qne reuentò toſtandolo. Pocá po rorog, eſtallido de eſcopeta. oroîpororog oroquâpa, andamos haziendo eſtruendo. Ambópororóg, hazer ruido con eſcopeta. Amatirí opororóg, el rayo dio vn eſtallido. Capií pororóg, avenales, que quando los queman dan eſtallidos. Taqûa pororóg, eſtallido de cañas quemadas. Apororóg guitecóbo, andome peyendo.

1 *Porú*. c. d. poro. y. u. comedor de carne humana. Abáporù, hombre que la come. Abá porutecatu ahẽ, eſte es gran comedor de carne humana. Guĩrapurù, aue que ſe ſuſtenta de caça.

2 *Porú*, vſar, exercitar, c. d. (po) mano. y (rù.) tener. Cheporú, vsò de mi, hazeme trabajar, y tieneme alquilado. Ayporù aó, vſo de la ropa. bo. hara. Ndipo rùhábi, no ſe ha vſado. Ayporù hepĩ rehé, tomar alquilado. Aîeporúcuá hepĩ rehé, alquilome ỹo. Aîeporû guarãĩ rehé, exercitome en la guerra. Ayporú catû porãbiquĩ rehé, exercitome bien en el trabajo. Aíeporú poraheî rehé, exercitome en la mufica. Eîepo rucatù ne ñãngarequabarí, exercitate bien en tu oficio. Chaîeporú hecábo, buſquemoslo entre todos. Chayeporû ygûabo, comamoslo entre todos. Chayeporù y yapòbo, hagamoslo entre todos. Chaîeporû ypĩtỹbómõ, ayudemosle todos. Cha ñõmonõõ hecé îeporúbo, juntemonos para matarle, o tratarle mal. Ayporuucá teĩ cheaó, preſtè mi ropa. Yporúucápĩra có. eſto es preſtado. Ahẽ yporúucahába chébe có, eſto es lo que me preſtò fulano. Cherembipo rúuca ycó y chupé, eſto es lo que le preſtè yo. Ndoyporuucári chébe, no melo preſtò. Yporúbo ñóte aypotá, no lo quiero mas que preſtado. Cheporú, dize la muger pecò cõmigo. Ndache porũî, no pecò conmigo.

Digitized by Google

go. Mbiporû, lo que ſe vſa, y lo toman por el plato comunmente.

1 *Potá.* r. [redacted] deſeo, intencion, echar el ojo. Aypotá, yo quiero. bo. hára. ãng mbaé aypotá biñã nde hegûi, eſto quiſiera alcançar de ti. Aypotaraí, deſear mucho. Aypotá rucá, hazerle que quiera. Aypotá rucá hemimboácĩpeîepé, hazer que conſienta aunque no quiera. Yîapó potáhapeí, adrede. Yîapó potahapeí arú, adrede lo traje. Yîapó potá hápe amõñẽmoỹrõ, adrede le enojè.

Quando ſe llega a verbos, y ſe refiere la accion al miſmo agente. El verbo que ſe llega eſtà como el nombre en los verbos con quien ſe compone. v. g. ãm baeú, como coſas (a eſte modo ſe compone con verbos) vt acarúpotá, quiero comer. Añẽmboépotá, quiero rezar. Deſuerte, que el ſegundo verbo eſtà como nombre. Si ſe pone alreues haze diuerſo ſentido. Yt. Aipotáñẽmboé, apetezco el rezar. Aipotá carú, apetezco el comer. Aypota quaá, ſe deſear. Aypotá yquaá, quiero que el lo ſepa. Ndaipotá quaábi, no ſe querer. Ndaipotári yquaá, no quiero que lo ſepa. Cherembiapó potá, ayapó coĩte, lo que deſeo hazer hago.

Angbotá, deſeo deſto. ãngbotá pacó cherúri .l. ãngbotá cherúri, el deſeo deſto me trae. Chembaepo tá mbae ỹbapeguararí, apetezco las coſas celeſtiales. Chembaepotá Tûpã raỹhu barí, quiero amar a Dios. Pembaepotá catû tecó mã rãngaturehe, apeteced la virtud. Pembaepotá ỹmeque tecó angaipábarehé, mirad que no apetezcais el vicio. Chembaepota ỹbape chehó rehê, deſeo ir al cielo. Hecoaỹñãbebẽaypotá, como quiera q̃ ſea lo quiero. Marãnderemĩmbotápe .l. nde y yapó potárãmĩhápe .l. ndê y yapó potahámõ, como tu quieres. ãngbotá chahá haé ndébe, por el deſeo deſto dezia yo que

Digitized by Google

fueſſes conmigo . ãngbé mbotá arahá, deſde agora deſeo lleuarlo. ãngbé mbo tá añẽmõmbeũ, deſde agora me quiſiera confeſſar. ãngbẽ mbotá chemãrãngatù, deſde agora quiero ſer bueno . ãng botararí pacó chererú cúguí, el deſeo grã de deſto me trae de lexos. ãngbotá aĩu nderecháca, vengo con deſeo de verte. ãngbotá êreicó ndenũpámõ, eſto es tras lo que andauas , que te açotaſſen. Cóetemburú ãngbotá che mõãngecó eĩnã , toma con la maldicion , que por eſto me eſtàs enfadando. ãng tecó potá cherúri , el deſeo deſta vida me trae. ãng tába rechá potá cherúri, el deſeo de ver eſte pueblome ha traĩdo. Añẽmbo abaré potá, quiero tener padres, o quiero ſer Sacerdote. Chembaepotá hecé , apetezcolo. Cherecórã aypotá ndehegui , pidote conſejo. Añẽmõembireco potá, quiero caſarme . Añẽmõ hembirecó potá , quiero a ſu muger . Añẽmõ ecobẽ mbucú potá , quiero alargar la vida. Chembae potáhá ebocoĩ, a eſſo he echado el nojo. ndi Tũpã potári o Tũpã rehẽ, noquiere a Dios por ſu Dios. Nacherú potari hece , no le quiero tener por padre.

2 *Pota*. b. c. d. (pò) mano. y (tá) coger, parte, porcion, lo que cabe. Chepotába, mi porcion. y. o. Nachepotábi, no tengo parte. Ambopotá, hago que le quepa parte. Nambo potábi , hago que no le quepa. Aypotabóg .l. aypotáyârá, apartarle ſu parte. Oipotabog pirá pindá , lleuòſe la carnada el pece. Aypotá mẽẽ, darle ſu parte. Aypotá peheá , quitarle parte de ſu parte. Aypotá peheõ. idem. Yurú potá, bocado. Peteí yũrúpotá haú , vn bocado comi. Chepotá aymãeĩ, reparti mi parte. Chepotabĩ, mi partecilla. Chepotá oũ tecatú, es grande mi parte. Tũpã raĩhúbarí chepotába, mi parte eſtà en el amor de Dios. Añẽmbo potá Tũ pã boyã recómãrãngarú re hè,

Digitized by Google

hê, quiero entrar en parte con los Santos. Tañẽmbopotá I. X. ruguŭrehé, quiero tener parte en la ſangre de Ieſu Chriſto. Noñẽmbo potábi añârẽtâmẽguâra I. X. recó acĭ rehê, los condenados no tienen parte en la Paſsion de Chriſto. Nañẽmbopotá potári añânga rehé, no quiero parte con el demonio. ñândeâng potagûâmâ Chriſto roó, la porcion del alma es la carne de Ieſu Chriſto. Ypotápabẽ ymârangatubae Chriſto roó rehé, los buenos todos tienen parte en la carne de Chriſto. Aypotá mboí ychuguŷ, quitele ſu parte. Chembopotá panẽ, no me dio parte. Chepó potába, la parte que cogi con las manos. Chepotabóg, quitòme mi parte. Ypotá pabẽ, todos tuuieron parte. Ndipotapabeî, no tuuieron parte. Ypotá poatá, faltò parte para algunos.

Pôtâî, muelle del laço cõ que eſtà armado, y de eſcopetas, cerraduras, &c. Pocápôtâî, muelle de eſcopeta. Oquẽmbotŭpá pôtâî, muelle de cerrojo. Aypotâîrŭ, poner muelle. Aypotâî mboí, deſarmallo. Ypotaî aí, eſta el muelle malo. Ypôtâî îareteí, eſtà recio el muelle.

1 *Potí*, ſuciedad, eſcremento. Apoti, yo me proueo. Nda potiĭ, no me proueo. Ndaguepotiĭ, noſe prouee. Oguepoti, ellos, y el ſe prouee. V. tepotí.

2 *Potĭ .l. môtĭ*. c. d. po. mano. y. tĭ, punta, camarõ. ĭbĭrá potĭ, palos a modo de aſpa para leuantar la madera de las caſas. Yâpeuçá po tĭ, mano de alacran. Amôpotĭ ĭbĭrá en aſpar palos. Yîĭbá potĭbae, el ladron. Añẽmbó îĭba potĭ, hagome ladron.

3 *Potĭ*, recio. v. pó. mano. num. 3.

Potiá, pecho. Chepotiá. mi pecho. y. o. Potiá acĭ, dolor de pecho. Chepotiá pĭ, tengo el pecho apretado, o con pechuguera. Potiá pó. pecho leuantado. Añẽmôpotia pó. hazerſe graue, cuelli erguido. Y del mori-

bun-

Digitized by Google

bundo quando ſe leuanta el pecho. Chepotiá acãgurú, eſtoy en los gueſſos. Opotiábo aîeupí, ſubir gateando. Aîepotiá piró guiîeupiâbo. idem. Airarõchepotia, herirſe los pechos, darſe golpes haziẽdo acto de contricion.

Potiáĩtá, palos que ponen ſobre la cumbrera, como tixeras para poner ſobre ellos otra cumbrerilla para leuantar la caſa.

Potỹrõ, poner manos a la obra. v. po. n. 3.

Potucá. c. d. po. hebra, o mano. y. tu. golpe. y. cá. quebrar, lauar aporreando. Aypótucá che aó, lauo mi ropa. bo. hara. Ndi potucahábi, no ſe ha lauado.

P. *ante* V.

1 *Pṽ*, laſtimar. Chepṽ, me laſtimo. Añẽpṽ guiñẽcarâî nâ, laſtimarſe raſcandoſe. Pénõpũngatú peangaipahague, laſtimaos de veros tan malos. Nda pénõpũî aubé pendeco aí, ni aú sẽtis vueſtra mala vida. Chepĩapṽ nde mbae racĩ, laſtimame tu dolor. Che ñõpṽ epé, cauſaſme laſtima. Che oropṽ, yo te laſtimo. Ypumbĩra, lo laſtimado. Añopṽ hárũa ú ucábo y chupé, laſtimele la llaga, enconeſela haziendole comer coſas da ñoſas. Añõpṽ che aí, he laſtimado mi llaga. Mbae ñẽpũhâmõaycócheangay pába rí, eſtoy hecho vn retablo de miſerias por el pecado. Mbae ñẽpũhãmõoicó I. X. curuçupĩpéoỹnâ, objecto de laſtima fue Chriſto N.S. en la Cruz. I. X. tecó acĩ porará hagûe chemoñẽpṽ, laſtimame ver padecer a Ieſu Chriſto. Oñẽpũngatũ oùpa, eſtà muy enfermo. Amõñẽpũ, hazerle laſtimar. Poromoñẽpũ háraché, hago que ſe compadez ca. ñẽpũ háraché, ſoy compaſiuo.

2 *Pú .l. mbu*, ſonido, ruido. Ypú, ſuena. Pó ypú, allà ſuena. Ndipúbeî, noſuena mas. Ypúeteí yquaî, paſſa gran ſonído, yruido. Pĩpú .l. mbĩpù, ruido de los pies. Ytapú, ſonido de campana. Yta-

Digitized by Google

Ytapú nahendúbi, no oî la campana. Nda che pĭpuî guihóbo, fuy quedito. Nde pĭpu eméque chóbo, ve paſo. Ambopú ità, tocar la cãpana. Ytá ndipû catûy, no tiene buen ſonido la campana. Anguápû, ſonido de atambor, adufe, &c. Ambopú anguá, tocar la caxa, Ambo púmbaracá, tocar inſtrumento. Ambo orĭ orĭ ytá imbopúbo, repicar las campanas. Amboyahe óytá imbopúbo, doblar. Ambopú eí, tocarla como de ordinario. Cheñẽẽpû mõmbĭrĭ oñẽẽndú, oyeſe de lexos el ſonido de mis palabras. Mbueỹme, ſin ruido, ſin ſonido. Mbueỹngatú ahẽ rúri raé, ha venido eſte ſin ruido, o eſtruendo.

Pú, heruir. v. púpú.

Pu, reuentar. v. pug.

Pûã, dedo. v. quã. n. 7.

Pûã .l. mûã, leuantar, rebato, aſſalto. Apûã, yo me leuanto. mo. hara. hába. y. o. Napûãmî, no me leuanto. Apûã ychupê, leuantarſe haziendole reuerencia, comedimiẽto. Apûã hecé, leuanreme cõtra el, di tras el, alceme contra ellos, ſalteelos. Chapûã hecé, demos tras el, hagamosle guerra .l. Chapuâmbururí. Mûâmbába, aſſalto, robo. Mûâmbápe nda yehûbi, no me hallè en el aſſalto. Mûâmbápe aycó, eſtuue en el aſſalto. Mbaé mûâmbápe gûaréra, coſa cogida en aſſalto. Mûâmbábó. idem. Mûâmbabó che, ſoy cogido en la guerra. Chepûãbo, mi deſpojo. Nda chepûãbó, no cogi nada en la guerra. l. chepuã pãnẽ. idem. Amõamândaîe gui pûãmõ hecé, hago gente para leuantarme contra el. Mûâmbápe omânõ, murio en el aſſalto. Napûãmỹ, dize la India: No me leuanto porque eſtoy cõ la regla. Huĭbó hetá mûâmbápe, ſalieron muchos flechados del aſſalto. Napûãmỹ ché ñãnde rubichá rehé, nunca fuy traidor. Apûã ychuguî, leuanteme del, aparteme del. Apûã guiquebo, duermome en pie. Apûã chepĭá pĭrarí, leuantarſe en puntillas.

Digitized by Google

llas. Amõpûã, leuantar a otro. Amõpûã yâpúra hece, leuantarle teſtimonio. Arõ pûã, leuantarſe con ello teniendolo conſigo. Terẽpûã aubí, leuantate ſi quiera. Ndache reropûaî cheracĩ, no me leuanto ya de la enfermedad. Angaipapĩpé peárupibeî pepuâmbaibí pe ñẽmõmbe guabo, luego que cayeredes en pecado leuãtaos por la confeſsion. V. ñãrõpûã.

2 · *Puâ*. r *.l. muâ .l. quâ*. r. tiro, golpe. Chepûa catú, ſoy buen tirador certero. Ndachepûa catuî, no ſoy certero. Ndapûari hecê, no le tirè. Apuâ catù y ñybõmõ, flechele bien, acertele. Ambopûâ catû, hazerle buen tirador. Pûahára, puâhába. Y pûahábagûi añẽmoỹtĩ, rehuile el golpe. Ypûacatû che rehê, acertome. Chepûa mõcõî ayabĩ, errè dos tiros. Mõcõî opûâ pĩpé che abĩ, errome dos tiros. Pete ñõte aropûaĩ, vn ſolo golpe, o cuchillada le tirê. Peteĩpuâhapĩpé ñõte ayucá, matelo de vn golpe.

Puabẽ, quexido. V. poahẽ.

Puây, mandar. V. quaî. num. 4.

Pucá (*mbucá*) c.d. pú. ruido. Cá, quebrar, riſa. y. o. Apucá y chupé, reime con el. bo. hára. Apucá hecé, reime del. Apucá çandahé, reirſe deshoneſtamente. Apucá éçapĩá, ſalir la riſa de repente. Apucábĩbí, ſonreirſe.

Apucápopó.] dar carca-
Apucapucú.] jadas.

Apucá apiraí, reirſe triſcádo. Apucá ñẽmĩ, reirſe al diſsimulo. Apucá tỹbângĩ, reirſe al ſoslayo. Ambopucá, hazer que ſe ria. Mbucahá aypó. l. pucahá aipó, eſſo es coſa de riſa. Mbucá hábamõ herecópĩ oycó, es coſa tenida por de riſa. Apucá eí, reirſe ſin cauſa. Amõcõ chepucá, reprimi la riſa. Chepucá mõcõng ndicatuî chébe, no pude diſsimular la riſa. Chepucá poporí, ſoltoſeme la riſa. hem bechorí chorí ypucábo, sõrioſe. Nambae pucá hába mõ angaipá, no es materia de

de riſa el pecado. Poriahubete rehé açepucá angaipá nãngã, es pecado reirſe de los pobres. Chemõmbucà omeguã pĩpé, con ſus gracias me hizo reir. Apucá hẽhẽ, ſonreirſe las mugeres. Cheyurũbagĩ guipucábo. l. apucaãtá. l. apucaĩ .l. apucá herãnĩ, ſonreirſe. Añẽmõmbucá, hago que ſe ria de mi. Chemõmbucá, hi zome reir. Pucáhábãmõ aypó, es objecto de riſa. Nda pucaíri yepi guitecóbo, ſiempre me ando riendo.

Pucú, largo. Chepucú, ſoy largo, y tardio. y. o. Pucú eté, muy largo. Pucú atã no muy largo. Pucú mỹrĩ, medianamante largo. Pucú pucũ, muy largo.

Pucuỹ.] vn poco
Pucú cerĩ.] largo.

Chepucú ebapóne, detendreme allà, eſtarè largo. Chepucú y yãpóbo, ſoy fle matioo en hazer, o detengome en hazerlo. Ypucú oñẽẽngã, es largo en hablar. Aquepucù, duermo mucho. Añẽmõmbucú guiñẽẽngã, heme alargado en hablar. V. Porombucú.

Pucũ, es particula de pregunta. V. (vcũ.)

Pũ*era*, preterito. V. cúe. r. num. 2.

Pũerá, conualecẽcia. V. cuerá.

Puerã, enfado. V. cueraí.

Púg, rebẽtar, ab effectu. Opug che aí, rebentoſe mi poſtema. Cherurú púg. idẽ. Cheraĩpúg, tener poluciõ. Amõmbupúg, agujerear de parte a parte. Y yũrúpúg ocarũabo, hazer ruido con la boca comiendo. Namõmbupũgi cheñẽẽngã, no arroje mispalabras. Amõm búpũ ĩepé cheñẽẽ haé nacherendũ potári, arroje mis palabras y no me quiſieron oĩr. Amõmbúpúg cheñẽẽngacĩ ychupê, ſoltè con èl la maldita. Amõmbúpuĩg, hazer rebentar el agua, hazer manantiales. Amõmbúg cuñã, de florare virginem. Amõmbug ĩbĩrá cutucába pĩpé, barrenar. V. taĩ. r. num. 1.

*Pũgu*ỹ, eſſos, y es pregũta de plural. Abápũguỹ,

Digitized by Google

quien ſon eſſos? Nde pûguỹ ohobaerâma? eres tu de los que han de ir? Chepûguỹ rae? ſoy yo por ventura de eſſos? Pepûguỹ ndapehoicene? no aueis de ir voſotros? Mbĭapûgûỹ omõmbeù, dixeronlo eſſos. Mbĭaeí pûgûỹ, eſſa gente de poraî. Mbĭaé pûgûỹ, eſſos, o ellos allà, &c.

Puì, liſto, dilígente, curioſidad. Chepuí chequâyrâmõ, ſoy diligente en lo que me mandan. Chepuí guitecóbo hechápotábo, an do liſto por verlo. Chepuí tecatù guitecóbo ñẽmboé rehé, ando con deſeo de aprender. Añẽmbópuí, heme hecho diligente. Ambopuí ynûpâmõ. l. aynûpã ymbo puíbo, caſtigarle para que ſea diligente. Chepuí tecatu ychupé, eſtoy preſto a lo que me dize, o manda. Cumûmí y puí catú, muchacho preſto que eſtà aler ta, y a la mano.

Puĭ, interjecion del cãſado, o que rechaça lo que le dizen, o del flojo. Puĭ hĩn do corá, miren con que ſale, veis como es lo que yo dezia. Puĭ guihóbo cá, ea ya me voy.

Pûngá, hinchazon. Chepûngá, eſtoi hinchado. amopûngá, hazer que eſtè hinchado, Añapûgá ĭbĭrá, hazer colunas, o cañas enteras, y labores ſobreſalientes. V. Apûngá.

Pupú, heruir. Ĭ opupú, hierue el agua. Ambopupú, hago que hierua. Ĭpupuhá, horbollones de agua. Opupú hecópochĭ cûera, haſe deſcubierto ſu maldad. Om bopupú teĩ chere mĩmõmbeú ñẽmĩ ychupé, deſcubriole el ſecreto que le encomendè. Opopú îebĭ cheracĭ, he buelto a recaer.

Purahеî, canto. V. Porahey.

Pûrũ. l. pûrûrũ, ruido. Opûrûrũ abatí, ſalta el maiz quando lo tueſtan. Checãng opûrũ, crujenme los hueſſos. Amõpûrũ, hazer ruido. Abápurûrûguacú, hombre largo. Tomaſe del ruido que hazen los hueſſos. Añẽmõqûãpurûrũ, hazer crugir los dedos.

Apû-

Digitized by Google

Apûrûrỹ cheracĭrâmô, crugeme el cuerpo con la enfermedad. tĭépurûrû, crugido de las tripas. Chepurûrû checaneõmô, eſtoy muy canſado. Chembopûrỹ checaneô, hazeme crugir la carga. Chemõbo pûrûrû chenónga, dexòme molido.

Pûruã, ombligo. V. pĭrûã.

Pûruã. c. d. pú. y. rú. tener. y. á. fruto, preñez. Che puruá, eſtoy preñada. Chepuruá rãmõ, eſtoy recien preñada. Ypuruá guaçú, eſtà muy preñada. Nache puruaî, no eſtoy preñada. Amõmburuá, empreñar. bo. hára. Añẽmõmburuá, empreñarſe. Y á guaçú y puruábae, eſtà muy preñada. Ypurua ñẽmĭ, la que ſe empreñò con pecado. Ypuruá ĭbĭrá, eſtà ya el arbol para echar el fruto.

Pururé. c. d. pú. y. rú. traer. y. e. torcido. Mbururé, coſa tuerta. Cheretỹmã pururé tẽgo la pierna tuerta. ĭbĭrá pururé, palo tuerto. Mbururé .l. pururé, açuela. Pururé apiçãmâ, cabeſtrillo de la açuela. Mburureĭ, el cabo de la açuela. Pepurure, camino tuerto. Pepururé rupíahá, voy por camino tuerto. Cherecó pu rure guitecóbo, traigo vida errada. Chemboecó pururê cheỹrỹ angaipá, las malas compañias me han hecho viuir mal. Pendecó pururé peñâpengog, endereçad la vida. Oí chereco pururé, heme enmendado ya.

Putirí. vn paxarillo.

Qv. *ante*. A.

1 *Quâ*, atadura. Cuáquâhá ba, cingulo, pretina, &c. ayoquâ, atar. bo. hára. Ayo quâ tãtã, atar recio. Aypóquâ ruí, atar floxo las manos. Aipoquá, atar las manos. Añẽacâmbuâ, atatſe la cabeça. Añẽquâmbuâ, atarſe los dedos de las manos. Aycuáquâ, atarle por la cintura. Aîecuâquâ, yo me ato por la cintura. Aypĭtaquâ, atar en vn palo para lleuar la coſa entre dos. Ahẽmbequâ, atar el ceſto por la

Digitized by Google

boca. Yquâ pĭrâmô pecuá perecó, ſint lŭbi veſtri præcincti. l. peîecuá mômbĭ. l. ymômbigi pĭrâmô pecuá perecó. idem. Aycupĭquâ, echar grillos, o trauas en los pies. Añâcâmbûa, atarle la cabeça.

2 *Qúa.* b. paſſar, colar, cerner, tragar, acontecer, competencia. Aráoqûa, paſſaſſe el tiempo. Aqúa, yo paſſo. Ahá gui qûapa, voy paſſando. Aqúaycó, ya me voy. Aroqûa, paſſar lleuando cõ ſigo. Ambogúa ĭbĭrá hecé, tirèle con vn palo. Tobé to qûa ára rângẽ, dexad que buelua otro tiempo. Ahá câgûŷ mônguâpa, voy a beuer vino. Amônguâ huí, cerner harina. Amôngûa eí, colar la miel. Amônguâ cherembiú, tragar la comida. Namôngûa quaábi cherembiú cheyûru agûi, no puedo tragar la comida. ɴdicatûi cherembiú môngûa. idem. Amôngûabí, diminutiuo. tembiú qúapába, gaznate de perſona, y el coraçon de palo por donde le paſſa la virtud. Aroqúa chepó hecé, alargar la mano, o para tomar, o para ſacudirle. Aqûabé guiqûapane, deſpues irè. Chembogúa teĩ, hizome ir ſin nada, o ſin cauſa. Mboreroquapĭ ché caruguaçúpe, lleuaronme cõbidado a ſu combite. Erequapângâ? vaſte ya? ſalutacion al caminante. Aqnaĭmã, ya me voy. ñôñôquâ, cõpentencia. Poro ñôquândé. l. ñôquâ mbotá hára, competidor. Oroñôquâñôquâ, competimos. Mârâmbae oqua aracaé, ſucedio antiguamente vn cuento. Che rehé mârã mbaêamõ yquaî carambohê, antiguamente me ſucedio vn cuento. Conacó yquaî aracaé, cierto que ſucedio eſto antiguamente. Mârãoquahaguê mômbeû aguĭ yeteí, bueno es cõtar antiguedades. Heceyquaí aracaé có che ñâguâmãcûrĩ, lo que aora he de dezir paſsò por el antiguamente. Cheri mârândo qua biaracaé, nunca me ſucedio a mi nada.

3 *Qúâ.* b. eſtar de plural, poner. Oroqûa, eſtamos.

Mbĭá

Digitized by Google

Mbĭá oqûabeí, eſtà la gente ocioſa. Oroqûa oroicóbo, eſtamos. Oĩ mbĭá oqûapa, eſtà la gente. Mbaérâmôpé araîapeicó eí peqûapa? porque eſtais todo el dia ocioſos? Oroqûabeí oro cùpa, oreporûhá poreỹma, eſtamos ocioſos porque no ay quien nos alquile.

El ſupino deſte verbo es, qúapa, frequentemente ſe vſa.

Amoỹngâtú mbaéy môn guapa, poner en orden coſas. Ambogûabaí mbaé, poner mal las coſas. Amôngua catú mbĭa, poner gente en orden. Oqúabaí mbaê, eſtã las coſas deſcompueſtas. Cheremĩ môngúa catú; om bogûabaí, deſcompuſo lo q̃ yo compuſe. Oqûateĩ tembiú cheròpe, tengo abaſto comida en mi caſa. Oqûabeí tembiú. idem. Oqûâbé baé tohó, quantos ay tantos vayan.

4 *Qua*, trama de coſa texida. Ayquâ moĩ, tramar. Amboaóquâ. l. ambogûa aó, tramar la ropa. Amôỹnỹngûa, texer toda la hamaca. Ndiqûa hábi, la te la no eſtà tramada, o la hamaca.

5 *Quâ*. r. golpe. Aquâ hecé, aporreêle, ſacudile. Oquâ cherí, aporreòme. Oquâ oquâ cherí, ſacudiome mucho. Chequari hába, al que yo caſtigo. Oquari hábâmô cherérécó, ſiempre me ſacude. Cherî quarihára, el que me caſtiga. Aquârí ĭbĭatâ rehé, dar porraços con la pared. Oquarî quarírâmô hecé oytĭ, derri bòlo a porraços. Cherá oquâ pĭpé, cogiome con el golpe. Oquâ pĭpé nacherári, no me cogiò con el golpe. Aíequâ, hagome caſtigar, doy cauſa para que me caſtigue. Cheangaipá chembo îequâne, mis verdugos hã de ſer mis pecados. Che quâucáteĩ, hizome caſtigar ſin que ni para que. Nde chemboquateĩ yepé, tu me hiziſte caſtigar ſin culpa mia. Aquarí gui yeehé, caſtiguème a mi miſmo. Amboquarí, hazer que el caſtigue a otro. Chembo quarí, hizome caſtigar. Tûpã

Digitized by Google

pã oquarí ñãnderehé, Dios nos caſtiga. ñẽmbĭahĩ rehé oquâ ñãnderehé Tûpã, Dios nos caſtiga con hambre.

6 Qûâ. n. paſſar adelante de xando a tras a otro. Cheqûâ, me paſſo. y. o. Añõqûâ, yo le paſsè. Mõ, hára, haba. Nañõqûãnỹ, no le paſsè. Cheqûâ ñẽmboé rehé, auẽtajaſeme en rezar, o aprender. Tûpãmbaé quááhába, oquãndeteí apĭreỹmã orembaé quaáhába, la ciencia de Dios ſobrepuja a nueſtro ſaber con infinitas ventajas. Oñõñõqûã ñõqúâ, paſſarſe a porfia vnos a otros. Cheqûãnĩ chembaè rãngúerábo, ganome la bẽdicion, quitòme lo que auia de ſer mio. Añẽqûãnĩ tecó mãrãngatú rehé, eſtoy apro uechado en la virtud. Añẽquãnĩ chembaé rehé, eſtoy muy abaſtado.

Quâ, tiro. V. Puâ. n. 2.

7 Qûâ, dedo de la mano. l. (muâ.) Cheqûâ, mi dedo, y dedos. y. o. qûâ apĭra, pũta del dedo. Qûâ guaçú, dedo grande. Qûâ pobẽẽngába, dedo indice. Qûâ ĭrṽ, dedo del anillo. Qûâ mbĭtépe gúara, dedo del medio. Qûâ ñẽã reheguâra, dedo del coraçon. Qûâ minĩ, dedo menique. Qûâ ñõbaṽ, el interualo de dedo a dedo. Quâ îepotahába, juntura de los artejos. Qûâ ĭoapĭra, artejos de las manos. Qûâ apĩ, dedo mutilado. Aypĭté cheqûâ, chuparſe los dedos. Cheqûângá, quebrarſe, laſtimarſe los dedos Añõqûângá, quebrarlos a otro. Cheqûâ mbobabág, hazer ſeñas con los dedos. Añẽquãmbopúrú, ſonarlos dedos. Ayquãmbĭcĭ, tomèle las manos, deſpoſeme. Oroñõquãmbĭcĭ, deſpoſamonos. Añẽquãndúú teĩ ycò guitẽnã, rabio de hambre, eſtoy a diente. Chequâ rupí aypápá, contar por los dedos.

8 Qûâ, coſa tierna. Tayaçú qûâ, lechoncito. Cunumĩ qûâ, infante tierno. Qûânĩ, diminutiuo, el tiernecito, y lo dizen los mayores a los niños. Qûândé. s. qûândéra, el que fue tierno, niño, y es

Digitized by Google

y es ya moçuelo.

9 *Qûa.* r. agujero, hoyo, poço, & verenda muliebria. Quaruçũ, grande agujero. ỹqûara, poço de agua. ỹbiráqûa, cepo, y palo agujerado. Ytáquâra, agujero de piedra. Amboquâ, hazer hoyo. bo. hára. ayquâ mõmbú, agujerear de parte a parte. Yquarỹmbae .l. ndiquâ rabae .l. ymboquapỹreỹ .l. yquaçorogỹmbaé .l. yquâmârâneỹ. l. yqua atôî ỹmbae. l. yquapugỹmbae .l. yquapỹpirá ỹmbae, virgen. Ndiquâri, eſtà virgen. Yquâ ỹmã, ya eſtà corrompida. Yquâbae, la corrupta. Amboquâ, corromper, y agujerear. Yqúa rurù, tener aquellas partes hinchadas, como las perras ſalidas. Yqûapỹpé aîeaỹró, ſeminare intra vas. Yqûa robapỹpe ñõ aîeaỹró, ſeminare extra vas. Nâmboqûari, no la corrompi. Chepỹquâ, pisè en el hoyo. Ambopỹquâ, hazerle piſar en el hoyo.

Quaá. b. conocer, ſaber, entẽder, acuſar, prometer, ſeñalarſe, deliberar, agradecer, colegir, comprehẽder, certidũbre. Chembaequaá, mi entendimiento. y. o. ayquaá, yo sè, y comprehendo. pa. pára, mboro quaáhá ba, conocimiento. Oyoquaabae, conocidos. Ayquaácuñã, he pecado con muger. Ndaiquaábicuñâ, no conozco muger. Oyoquaáỹmã, hanſe conocido ya en buena y mala parte, y los caſados. Yquaapápe .l. yquaabipỹhápe, conocidamente. Ndayquaábi, no sè, no lo comprehendo. Ayquaá y ỹpỹguibé, ſaber de raiz. Ayquaabí, colegir. Ayquaábucá, hazer ſaber, conocer, y dar a entender. Ayquaábucá ychupé hecórãmâ, hele dado a entender la vida q̃ ha de tener. Ayquaábucâ Tûpã ychupé, hele hecho que conozca a Dios. Ayquaábucá ỹbỹraíîarucú vpé, acusèle a la juſticia. Ayquaábucá Tûpã vpé irundî ára cheîecoacú hagúâmâ, he prometido de ayunar quatro dias. Yquaá bi pỹra, el conocido, y coſa ſabida, conocida. Ndereco mâ-

Digitized by Google

mârângatú yquaábĭpĭ, es manifieſta ſu virtud. Aîequaá ĭbĭrai yârucú vpê, manifeſte me a la juſticia. Aîequaá mbĭá paûmẽ, ſeña lome entre todos. Che añõ cherapicharupé aîequaá, yo ſolo ſoy el que cuido de mis proximos. Añẽmboîequaá guarỹnĩmõ, ſeñalòme en la guerra. Añẽmbó íequaá che ânãmâupé, darſe a conocer a ſus parientes. Amboîequaábé cheremiũrãma, buſco de comer. Amboíequaabé cheaógúâmâ, hallo de veſtir. Cheânã pav̆ me amboîequaabé cheaó, entre mis deudos hallo de veſtir. Amboîequaabé cherapérâmâ, he deſcubierto camino. Yquaápára, el que ſabe. Yquaápareỹ, el que no ſabè. Yquaápápe, conocidamẽte. yquaapára mboé haé, como quien lo ſabe lo digo. Açépĭáde gúara Tûpã añõ oiquaá, ſolo Dios ſabe los coraçones. Araquaá, entendimiento. Chearaquaá robábooqua, no lo pude comprehender. Nachearáquaá robábo oquâ, comprehendolo. Aporo quaabucá, deſcubrir mucho, o de muchos. Poroquaábucáhára, denuncia dor. Ayquaá potá, quiero ſaber. Aypotáquaá, ſe querer. Ndaipotá quaábi, no ſe eſcoger, o querer. Añẽm bo îequaábucá, darſe a conocer, deſcubrirſe por medio de otros. Coriré oroquaáne, yo os echarè vna calça. Quaracĭ oíequaá, deſcubreſe el Sol. Ndoíequaábi, no ſe deſcubre, yquaacatuhaba, certidumbre. Ndiquaá catuhábi, no ay certidumbre. Ayquaá catú, eſtoi certificado. Taiquaábeé cherecorãmâ, deliberare, q̃ vida he de tener. Ayquaábê yehupéne, yo lo tendre en memoria. Ndoîequaábi oîeehé cherembiapocûera, no me es agradecido. Aiquaábí taté nde yagúera, colegi al rebes de lo que dixiſte.

Qûâbã, abarcar, abraçar. Ayquâbã, yo abarco, ngâ ngâra. Cheqûâbã, me abarcan. Ayquâbã herecóbo .l. henoĩnâ, tener abarcado.

Ai-

Digitized by Google

Aiquâbã herahábo, lleuar abarcado. Oñôquâbã oîo itĩ rehé, luchar a braço par tido. Oñôqúâbárâmô oîoguerecoaí, luchan. I. X. ñân de îara tecó acĩ eté oiquâbã ñanderehé, Chriſto N. S. abraçò los trabajos por nueſtro amor.

Aroñẽnõ yqúâbânga, tenerlo abraçado eſtando echado. l. ayquâbã ypohébo, idem. Aiqûâbã qûâbã, dar abraços. Peyquâbã tecó mârângatú, abraçad la virtud. Tereĩquâbã Perú chébe, dale a Pedro en mi nombre vn abraço. Chequâbâpĩ catú, apretadamente me abraçò.

Quabaí c. d. qúa, eſtar, y aímal, deſcompueſto. Oquabaí, eſtà deſcompueſto. Hecó quabaíbaí, hombre deſbaratado. Añẽmboecó quabaíbaí, hagome desbaratado. Chemboecó quabaíbaí chemõñẽmõỹrõmõ, hazeme diſparar de enojo. Cheremĩmõngatúpĩrĩ omboguabaí, deſcomponer lo que yo compongo. Mbaequabaí baí, deſaliño de coſas.

Quâbẽ, eſtar de plural. Oroquâbẽ, eſtamos, îaquâbẽ pequâbẽ oquâbẽ. Oroquâbẽ teĩ orocúpa. l. oroquabeí orocúpa, eſtamos ocioſos. Oroquâbẽ quâbẽ oroaçâînâ, eſtamos eſparcidos. Mbaerâmõtepé pequâbẽ quâbẽ peĩ áraîa pecú parae? porque eſtais todo el dia ocioſos? Oréporuhá tĩbeỹrâmõ oroquabeĩ teĩ oro cúpa, por no auer quien nos alquile.

Quabeẽ, moſtrar, hazer ſaber, prometer, ẽnſeñar, dar a conocer. Ayquâbeẽ ychupé hecórámâ, dile modo de vida. Ayquâbeẽpé y chupé, moſtrele el camino. Ayquâbẽẽ ychupé morândú, hízele ſaber las nueuas. Ayquâbeẽ, Tûpãvpé mbohapĩ ára cheíecoacú hagûâma, prometi a Dios tres dias de ayuno. Tûpãremĩquabẽẽngûera, las promeſſas de Dios. Eíquabẽẽ cobaé chébe, explicame eſto. Ayquabẽẽ ĩbiraíîa ruçú vpé, denũcielo a la juſticia. Ayquabẽẽ cherecó mârâneỹ, deſcubri mi inocencia. Che-

Digitized by Google

quabẽẽ ahẽ, eſte me deſcubrio. Ayquabẽẽ ñõte ychupé, ſignifiquèſelo ſolamente. Ndoîequabeeîchébe, no ſe me deſcubrio.

Qûabí, eſtar con perſeuerancia. Oroqûabí. yaqûabí. peqúabí. oqúabí. ndoquabí beî, ya ſe fueron, es diminutiuo de Quâ. b. num. 3.

Quãbõte, c. d. Quâ, eſtar, num. 3. y. ñõte, eſtar quietos, de plural, en paz. Ndoqûabóte rûgûâî, eſtàn inquietos. Ndoiqûaábi oquâ bõte, no ſaben eſtar quedos. Pequabõ té q̃ ñãndú .l. Peqûâbõte q̃ rá, eſtaos que dos ya.

1 *Quaî*, paſſar, eſte es compueſto de. Qûa, paſſar, n. 2. y eſte ſe conjuga con pronombres. Co cheqûaî, aqui paſſo yo. Cuî y quaî, allà paſſa viendolo. Pó yquaî, allà paſſa.

2 *Quaî*, cortar. Ambogûay ỹbỹr á, cortar el palo. Chem boguây, me cortò, hiriò, me diò cuchillada. Chemboguaî hagûe, la herida q̃ me dieron. Che ymboguaî haguera, la herida que le di. Aha ymboguaîta, voy a cortarlo. ta. tára, taba. Ymboguaî taguera, cortadura.

3 *Quaî*, cuello, coſa ceñida. Cambuchí ycuá quaí, vaſo ceñido por la cintura. Ambocuá quaî cambuchí, ceñir aſsi el vaſo. Aîequaî âtã, ceñirſe recio por la cintura. Añẽmboquaî .l. añẽmbo cú á quaî, ceñirſe. ỹbỹrá ayû quaî, palo torneado. Oñẽm bócúá quaî, tucûmbo, roçarſe la cuerda por vna parte. Ace cúá qûahába, ceñidor. V. Araquaî. y. araquỹtã.

4 *Quây*, precepto, mandato, comedirſe, gouierno. Chequaî, me mandan. y. o. Ayoquaí, yo mando. ta. tára. tába. Mboroquaî tára ayú, vengo a gouernar. Pequaî tarâmâmô ayû, vengo a gouernaros. Ndaîoquaî quaábi, no sè gouernar. Aporoquaí guitecóbo, eſtoy gouernando. Ndaporoquaí beî, ya no gouierno mas. Poroquáitára, el que manda, Corregidor, &c. Aypó ndiquaítábi rângẽ, eſſo aun no ſe ha mandado. Ndipo-

ro-

Digitized by Google

roquaîtári, no ay quien gouierne. Ndo ataricé ñândequaí tarãmâ, no faltarà quien nos gouierne. Tûpã ñândé quaîtába, los mandamientos de Dios. Che nde quaîtába, lo que yo te mando. Nde chequaí tába, lo que tu me mandas. Paí ndequaîta gûera, ne angaipá repĭ, la penitencia que te dio el Padre. Poroquaîtába .l. mboroquaîtába, precepto, mandato. Yquaî pĭra ché, ſoy mandado. Y mandable, a quien mandan. Temỹnguaî, el page. Cheremĩnguaî, el que yo mando. Temỹnguaî eté yâra, el q̃ tiene muchos criados. mbo roquaîcé, mandon. Toroquaî îebĭ emeteq̃ nõ, mira no te lo mande mas. Aîoquaî hecé, mandole que lo haga. Aîo quaî yhó rehé, mandole que vaya. Oronûpã quaîne .l. ndenûpã áriayo quaîne, yo te mandarè açotar. Oro acáquaîne, yo te mandarè reñir .l. de acá rehé aîoquaîne. Oro teõ quâỹne .l. teõ ayoquaî nderehéne .l. orombo eõ, nde quaîtane .l. ndemo eõ á nde quaîtane, yo te mandarè matar. Oropoqúa quaíne ĭbĭra rehé, yo os mandarè atar a vn palo. Ahẽ chequaî, el me hizo caſtigar, ò reñir. Che aîoquaî mburú aipó angaipá, yo hîze açotar a eſſe bellaco.

Yequa iê, mandarſe a ſi miſmo, comedirſe, ofrecerſe el miſmo. Aíequûaîe y îapóbo, yo me comedi a hazerlo. Ndaîequayéî, no me comido. Peíequayê aubé mirĩ amõ, ſi quiera os comidierades vn poco. Aîequayê herahábo biñã haéaéndoipó tári, comedime a lleuarlo, y èl no quiſo. Ndo íequayéy aubé, aun no ſe comidio. Yêquaíeí cébae, comedido, que ſiempre ſe comide. Oîequayê ndoiquaábí, no ſabe comedirſe. Poroyêquayébae, muy comedido. Aîequayê teõ vpé, heme expueſto a la muerte. Ayequayey yâpóbo, comedirſe a hazerlo. Aîequayê teõ vpéne, heme de exponer a la muerte. Chemboyêquayé teõ vpé, Tûpã rehé,

Digitized by Google

hizome exponer a la muerte por amor de Dios. Ndayêquayêi céne, no me he de poner a rieſgo, ò no me he de ofrecer. Ndacheremỹnguâî potári ndéri, no te quiero por mi criado.

Quandé, muchachon. V. qua, num. 8.

Quâní. V. qúa, num. 8.

Quapapí, de paſſo. c. d. quâ. num. 6. y. pa ſu gerundio. y. y. diminutiuo. Quapapí ñõte amõngeta, hablèle de paſſo. quapapípe ñõte ahá, de paſſo voy. Amã quapapí, lluuia que paſſa preſto. Añẽmbo qnâpapî guitúbo, vine muy preſto. Añẽmbo quâpapí guihóbo ne, irè muy preſto. Quapapíñõ acè ñẽmombeu ndicatuî, no es bueno confeſſarſe de corrida.

Quapoĩ, higuera loca.

Qûaqûeó. c. d. qûa, paſſar. y. haqueó, torcer, quebrar, paſſar muchos. Oroqûa qûeó, paſſamos. Cuî y quâqueó, allà paſſan viendolos. Pó yqûaqúeó, allà paſſan fin verlos. Pirá oqûaqúeó, paſſa el cardumen. Ambogûaqueó .l. amboqûa qûeò .l. ambo caqûeó, hazerlos paſſar. Oca qúeò, dizen algunos, allà paſſan.

Qûaa, agujero. V. quar. num. 9.

Quaraçĩ. c. d. qûa, agujero, y de. acĩ, peſado, Sol. Quaraçĩ açá, rayo del Sol. Quaraçĩ açá îerâmõ, a medio dia. Quaraçĩ acúbó, ardor del Sol. Quaraçĩ amã, Sol cõ agua. quaraçĩ amândâu, cerco del Sol. Quaraçĩ amãratá, Sol de agua. Quaraçĩ âng, ſombra del Sol. Quaraçĩ çẽ, ſalir el Sol. Quaraçĩ cẽmbába. Oriente. Quaraçĩ çẽmbápe guâra, Orientales. Quaraçĩ çẽrâmõ, en ſaliendo el Sol. Quaraçĩberá, reſplandor del Sol. Quaraçĩ ĩbaté ĩmã, ya es tarde haſta mediodia. Quaraçĩ mỹmbí, reberueracion del Sol. Quaraçĩñẽmõĩpỹtũ, eclypſe del Sol. Quaraçĩ ogûeyĩ açaî eguí. declinar el Sol de medio dia. Quaraçĩ pîahába, quita ſol. Quaraçĩpỹtũ, a pueſtas de Sol, o eclypſe. Quaraçĩ poroápĩ, quemar el Sol.

Qu a-

Digitized by Google

Quaraçĩ pucù, verano. quaraçĩ reiquiehába, pueſta de Sol. Quaraçĩ rembiâ .l. Quaraçĩ rembiobá îucá .l. Quaraçĩ rembieçĩ, el quemado del Sol. Quaraçĩ rembipé, lo que cahenta el Sol. Quaraçĩ rembĩréra, quando alumbra el Sol por vna parte ſola al ponerſe. Quaraçĩ remỹmboberá, lo que el Sol haze relũbrar. Quaraçĩ retỹmã .l. Quaraçĩ oytĩpĩpé .l. Quaraçĩ rẽndĩñã, rayo del Sol. Quaraçĩ râmôbê aquâ, paſſe con Sol. Quaraçĩ reiquie robapĩ íme ayune., vendrè a pueſtas de Sol. Quaraçĩ açayé robapĩpe hĩñãmô, chemômôrândú, auiſame quando quiera ſer medio dia. Nda quaraçĩpeî eremoãng chébe, tras que no ay Sol me hazes ſombra. Quaraçĩ oitĩpĩpé, el rayo que entra en las caſas, y la reberuer acio del Sol quando ſale, y ſe pone, y hiere en las coſas, y ſu reberueracion en vidros, agua, plata, &c. Quaraçi oitĩpĩpé checotĩ, el rayo del Sol en mi apoſento alumbra. Quaraçĩ ĩbĩrá oytĩpĩpé, hiere el Sol en los montes. Caa ĩbaté apĩrĩ rupí oytĩpĩpé quaraçĩ, hiere el Sol las puntas de los collados. quaraçĩ ypirân gaí, eſtà muy encendido el Sol. Guêndĩñãndiñã quaraçĩ, echa rayos el Sol.

Qûa repotí. c. d. quâra, agujero. ytepotí, eſcoria, hierro, metal. quarepoti apỹî, argollas, armellas. quarepoti atã, azero. quarepotî ñaẽmbé, plato de plata, peltre, &c. quarepoti çãmã, cadena de hierro. quarepotí embó, hilo de hierro. quarepotí yú eté, oro. quarepoti yu pí môngĩ pĩra, dorado. quarepoti píyu amboyâ .l. amôngĩ quarepoti pi yu, dorar. quarepoti yû angaú, oro falſo, oropel. quarepotí yû eté çâmỹnĩ, cadena de oro. quarepotî yû mboĩ, cuentas de oro. quarepoti quĩtĩcába, lima. quarepoti repoti cûe, eſcoria. quarepoti quâra, mina. quarepotí tĩ, plata. quarepotí tỹ aî, garfio de hierro. quarepotí poquahába, eſpo-

Digitized by Google

posas. quarepotí membeg, estaño plomo. quarepoti nẽ, açofar, laton. quarepotí yâpepó, olla de cobre, ò hierro. quarepotî cĩ. l. cĩraquâba, barreta de hierro. quarepotî cĩpé, açada. quarepotí aó, armas de hierro. quarepotí mbae recĩcába, assador. quarepoti ñaẽ tá, caçuela de hierro. Oîoupí quarepotí nomôndógi, no puede vn hombre salirse afuera de su palabra, dizẽlo de los casamientos quando se dan palabra, o cosa a que se obligan.

Quaru. g. c. d. qûa, agujero, y rúg, ruido, orinar. Aquarú, yo orino. ca. cára. quarucába, la via de la orina. Chequarúcábarí apocó gui yêaĩrômô, vsanlo algunos por honestidad, tuue polucion voluntaria. Hacĩ peí aquarú, con dificultad orino. Chequarú ndaipo tári, no puedo orinar.

Quatiá. r. escritura, pintura, dibuxo, papel, carta, libro. Hemŷnguaîrâmô cherecó hagúâmârí quatiá aya pó .l. ayequatia rucá hemŷnguaîrâmô, côcerteme por escritura por su criado. Peyequatiá rucá Christo rehé guaîrâmô, aliztaos en la lista de Iesu Christo. Ayequatiá rucá, alistarse, matricularse. Ayequatiá rog, borrarse de la lista. ñẽẽquatiá apaquâ .l. ñẽẽquatiá mã, pliego de cartas. quatiátĩ oĩgábae .l. yñâquŷbae, papel mojado que se passa .l. oñẽmônânibae. ñeẽ quatiá hára .l. ñeé quatia apohára, escriuano. ñeẽ quatiá môngetá .l. quatia môngetá, leer. Añẽẽ quatiá môngetá quaá, sè leer. Ndaiquaábi ñẽẽ quatiá môngetá, no sè leer. Ayquatiá, escriuir, pintar. bo. hára. Abá yquatiá pĩra .l. ymboquâtia pĩra .l. abá raângába, hombre pintado. Tûpã quatiá, Missal, Breuiario, Biblia, &c. Tûpã ñẽẽ quatiá, Texto sagrado. quatia tĩ .l. quatiá rĩba pétĩ, papel blanco. Môcôî quatiá rĩba pétĩ, dos pliegos de papel.

Qu.

Digitized by Google

Qu. *ante.* E.

Que, mira que. Tereyâpó emeq̃, mira que no lo hagas. E hechaq̃, ndeçuúne, mira que te morderà. eqûa q̃, mira que te vayas. Eqûa ĩméq̃, mira que no vayas, Eîapoĩméteq̃ nõ, mira que no lo hagas otra vez. Piq̃! ò que buen golpe le dio! Ponq̃, idem. del ſonido del miſmo golpe lo toman.

2 *Quê. r.* dormir, repoſar, perſona, y coſas. Chequê, mi dormir. y. o. Aqué, yo duermo. bo. hára. hába. ângatápĩreỹme aquê, duermo ſin cuidado. quehába, lecho, hamaca, lugar dõde ſe duerme. Apûâ guiqúebo, duermome en pie. Aqûerambú, roncar. Cheacó hápe aqûe, duermo en braços de otro .l. cheacog guiquêbo. Cheqûe coẽ guitúpa, duermo haſta el amanecer. Abáquereí, dormilon. quepocaĩçú l. quepo haĩhu, ſoñar. Aque pohaĩhú, yo ſueño (hece) Abá querá, dormilon. Che querá, cabeçear de ſueño. Chequerá pará, caerſe de ſueño. Oromboquepoaĩhù cherehéne .l. ndeque po çaĩ cúne chehegui equĩhĩyâbo, yo harè que me ſueñes. Y quêra añangâ guerahá, durmiendo ſe lo lleuò el demonio. Angaipá pĩpé aceque .l. angaipá reroque, ndi catuîeté, muy malo es dormir en pecado. Aqueçândó cândog, dormir interpoladamente. âtã: angaipá peroque ĩmé q̃, guardaos de dormir en pecàdo. Acé rebeâtã nacémõngéri, la demaſiada hartura no dexa dormir. Heô á y quérâmô, durmiẽdo le cogio la muerte. Yque oipocohú teõ. idem. Pequera pĩçá q̃ pequapa, mirad que durmais con cuydado. Ndoquerapĩ çaî aú angaipá rero q̃ hára, deſcuydado duerme el que duerme en pecado. Ndaro q̃ potaraúraú angaipá, no quiero dormir en pecado. Aguĩ yetei che q̃ há, con razon me duermo. Chequerá mbae apóbo, dormirſe en lo que haze. Chequeraçẽ, tener peſadilla .l. aque raçẽ, idem. quêpe gúara

Digitized by Google

ra mbaé, coſa ſoñada. Chequerâñã .l. aquerâñã, tengo peſado ſueño. Cheq̃ yeaitĩ, cabeçear de ſueño. Aque îeaitĩ, idem. Chequerapĩçá, oir entre ſueños. Cheqûe cheqûe raù .l. aqué aque raú, dormitar, ò fingir que duerme. Aque hẽ .l. aque catû, dormir bien a guſto. Aqûebéne .l. aque ſebĩne, dormirè allà, detendrème otra noche, dormirè otra noche. Aque guiámâ, dormirſe en pie. Aqûe raçĩ, dormir mal. Chequeraí aroatá andar dormido. Aque ñẽẽ .l. cheque ñẽẽ, hablar durmiendo. Guiqûereỹme aycó, eſtoy deſpierto, velar. Ndaqúeri guitúpa, eſtoy ſin dormir, velo. Oroñó añûbã oroqúebo, dormir abraçados .l. oro yôquabâ óroquêbo. Aroqûe, dormir juntamente cõ èl. Oroyôpohê oroqûebo, dormimos juntos en vn lecho. Oque ñandĩ, elòſe la manteca. Eí oqûe, eſtà la miel aſſentada deſpues de heruir. Amongè eí, hazer q̃ repoſe la miel. Na q̃ rânãmỹ chereçá etárâmô, los cuidados no me dexan dormir. Haĩhú nachemongéri, no me dexa dormir ſu amor .l. na querânãmi haĩhupa, idem. Cheqúe ñõ bérâmỹ guibâhẽmô, coſa de ſueño me parece auer llegado. Cheqúe pe ñõte bérâmỹ ayâpó, en vn prouiſo lo he acabado, ò parece ſueño auerlo hecho tan preſto. Oroñõ pĩndequa oroqúebo, dormimos juntos cabeça con pies. Oque pohaĩhú cuerĩ ahẽ tuî, tiene deſmayos, ò paraſiſmos, ò arrobamiẽtos. Ndaîeroqûe ucá ri pĩhábo îa guiatábo, caminar ſin dormir toda la noche. Chepĩtû pucù cúeraqúe, dormir ſin cuidados. Chereçá endĩ guiqúebo, dormir abiertos los ojos. Amôngeraí, inquietar al q̃ duerme. Obapĩbo aqúe, dormir boca abaxo. Oatucupêbo .l. oatucupé pĩtêbo aqúe, dormir de eſpaldas.

Que, lo miſmo que quie, aqui.

Que, ciertamente. Aîeque nde abá mârângatú, cier-

Digitized by Google

cierto que eres honrado. Aîeque nderembo ayeî Tûpã ñãndepuaîtába, cierto q̃ no cumples la ley de Dios.

Quepoĩbú. ſoñar. V. que. num. 2.

Quẽquẽ, el ſonido de coſa quebrada, voz, caña, &c. Amõ quẽquẽ îapepó, quebrar la olla, tomaſe del ſonido que haze. Cheñẽẽ quẽquẽ, mi voz ronca. Mỹmbĩ tararáquẽquẽ, voz de trompeta ronca. Amõquẽquẽ tẽrõ tẽrõ cheñẽẽngã, tengo la voz ronca, y deſentonada. Ypĩ quẽquẽngatú, tiene los pies laſtimados, y cojea.

Queremé, ven, y venid, no tiene mas que ſingular, y plural. 2

Querérua, eſpecie de conejo.

Querõ, mira que, en concluſion. Pe hechá querõ, aduertid finalmente. Taha querõ, determinadamente me voy.

Qu. *ante* Y.

Qui, aqui. V. quie.

1 *Quĩ*. r. lluuia. Oquĩ, llueue. Ndoquĩri, no llue ue Ndoquĩ potári, no quiere llouer. Oquĩ coẽ mbérãmõ, amanecer llouiendo. Oquĩ oquĩ, algo llueue. Oquĩ matetẽ .l. oquĩ raí aí .l. oquĩ ruçú .l. oquĩ herãrãmõ paé .l. oû tecatú amã, llueue mucho. Oquĩ qûapapí, llouer a turbiones. Oquĩ poó, ceſſar la lluuia. Mbaé amõtárey oquĩ oquĩ ruçú, ay mucha enemiſtad. Mbae acĩ oquĩ ruçú ore rehé, llueue enfermedad ſobre noſotros. Oquĩ raĩbí, garuar. Aĩbí aĩbi ñóte amã, garua ſolamente.

2 *Qu-ĩ*. á. admiracion. Qu-ĩ ohoĩmé! ha que no quiere ir! Qu-ĩ aîabĩ! hà q̃ le errè!

3 *Quĩ*, tierno. Ybá quĩ, fruta tierna. Cûmãndá ropé quĩ, friſoles con vayna tierna. Abatî quĩ, maiz en leche. Hayỹ îngĩ, grano tierno. Hayỹ îngĩ rãmó, empieça a tener grano tierno. Y yĩpĩ quĩrãmõ temỹtỹmã, eſtà muy tierno lo ſembrado.

Quĩ, punta peçon. V. tum bĩ quĩ.

Digitized by Google

4 *Quĩ*, determinacion de mugeres. Tahá quĩ, ea vamos. El varon dize, ca. Taha cá, ea vamos.

5 *Quĩ*. r. poco, en ninguna manera. Aroqua quĩ, paſſarlo vn poco mas allà. haú quĩ, vn poquito comi. ndau quĩri, en ninguna manera lo comi. Amẽẽngĩ, dile poco. Namẽẽngĩri, ni vn poco le di. Ndaîapó quĩri, en ninguna manera lo hize. Nache angaipa quĩri, en ninguna manera he pecado. Na ñotỹngĩri, en ninguna manera lo ſembrè. Aháquĩ ñóte, por poco tiempo fui. Nda haquĩri, en ninguna manera fui.

6 *Quĩ*. b. piojo. Yquĩbae, piojẽto. Yquĩbetébae, muy piojento. Nache quĩbi, no tengo piojos. Naquĩ moñãngi, no crio piojos. Quĩbaĩ, liendre. Chequĩbaĩ, tẽgo liendres. Quĩbaĩîara .l. quĩba rereqûara, el que tiene piojos. Aquĩboñã, criar piojos. Quĩbaĩ ramĩ amẽẽ, dile vn poquitico no mas. Quĩtĩ, piojo blanco. Quĩgúa, peine. Ay quĩ mboá, peinarle. Ay quĩ bú, eſpulgarle. Ayêquĩbú, eſpulgarſe a ſi, comer ſe los piojos.

Quĩá. b. ſuciedad. Quĩaĩpé, coſtras de ſuciedad. Che quĩá, ſoy ſucio, y mi ſuciedad .y. o. Amõngĩá, enſuciar .bo. hára. Namõngĩábí, no lo enſucie. Añẽmõngĩá angaipába quĩá pĩpé, enſuciarſe cõ pecados torpes. Açé oangaipá quĩá ohĩ ñẽmõm begûabo, la ſuciedad del alma ſe quita cõ la confeſsion.

Quĩbĩ. r. dizen las mugeres a ſus hermanos, y primos hermanos. Chequĩbĩ. y. o. Quĩbĩ quĩ, al hermano menor. Chequĩbĩ quĩ, mi hermano menor.

Quĩbĩ, palos ſobre que eſtriuan las cumbreras. V. óg num. 3.

Quỹbõ, acà. Eio quỹbõ ngotĩ, ven ázia acà. Quỹbõ ngotĩ, ázia acà. Tacĩ quỹbõ ndoúri, no ha venido acà la enfermedad. Quỹbõ çerĩ, vn poco acà. quỹbõ ngotĩ catú, muy ázia acà. Eyo ĩmêque quỹbõ, mira no me vengas mas acà.

guỹ-

Digitized by Google

quỹbô ngûara, los de acà.

Quĭbú. c. d. quĭ, piojo. y. ú. comerlo, eſpulgar. Ayquĭbú, yo eſpulgo. bo. hára. Chequĭbú, me eſpulgã. y. o.

Quĭbú quĭbú, hormigas q̃ buelan. quĭbú y pépóbae, moſquitillos que andan en manadas. quĭbú ypepóỹmbae, hormigas de cabeça grande ſin alas.

Quĭchá. b. coſa cercenada. Aîeatuâ quĭchá, cercenarſe el cabello por el cogote. quĭchabí, cercenadura larga. Cherecó quĭchabí rupí tereycó, imitame en lo que hago.

Quichĭrí, chiquito, pequeño.

Quĭçé, cuchillo. Chequĭçé, mi cuchillo. y. o. Aquĭçe ĭrú equĭî, deſenvainar el cuchillo. quĭçé haimbiquĭ ateré, cuchillo boto. quĭçé apá, hoz, y podadera. quĭçé aquâ obí, puntiagudo. quĭçebó, herida de cuchillo, y el miſmo herido con cuchillo. quĭçé guaçú, machete. quĭçé gui, eſpada. quĭçé haỹmbê îobaî, de dos filos. quĭçe pĭçĭcába .l. quĭçe ĭba, cabo de cuchillo. quĭçê ĭpé, cuchillo carnizero. quĭ çépoacâng, guarnicion de eſpada. quĭçé acâng, guarnicion, y pomo de eſpada, y puño. quĭçé pucú, eſpada. quĭçé tendĭbáapỹndába, nauaja. quĭçe rĭrú, vayna. quĭçé pucú ropĭtá, pomo. quĭçé ytá, piedra que corta. quĭçé ĭbĭrá, palo que corta.

Quĭçĭ, refregon, reboluer, remeçon, inquietud, lo miſmo que quĭtĭ. Amboquĭçĭ, menear, refregar. Aquĭçĭ quĭçĭ guitecóbo, ando inquieto. Añẽmbo quĭçĭ quĭçĭ guiçẽ îepepotábo, forçejear para eſcaparſe. Peteĭ îebĭ ñõte aîequĭcĭ ychugui guiçẽ îepébo, de vn refregon me eſcapè dèl. Peteĭ yêquĭcĭ pe ñõte âmõndoróg, de vn ſolo refregon lo arranquè. Chemboîe quĭçĭ quĭ çĭ chererecó aíbo, diome de refregones. Amoçẽ ymbo quĭçĭ quĭcĭbo, echèlo a refregones. Ayĭ quĭçĭ, menear el guiſado, hazer guiſado. chemõneâng quĭçĭ quĭçĭ che

Digitized by Google

angaipá, inquietanme mis pecados. Che ñeãng quĭçĭ quĭçĭ chemõãngecó, la inquietud del coraçõ me aflige. Ayapo yĭquĭcĭ, hazer guiſado. Yĭquĭcĭ rĭcue, caldo de guiſado.

Quîe. l. qui, aqui. quiebé, deſde aqui ſin mouimiento. quiebê cheracĭ, deſde aqui eſtuue enfermo, aqui empeçè a enfermar. quîe guî, con mouimiento deſde aqui. quieguî ĭbápe, deſde aqui al cielo. quie guí cherẽtãme, deſde aqui a mi pueblo. quîe, hae pépe, aqui, y alli. quîe y tỹmỹ, aqui lo enterraron. quîe y tỹmbábi, aqui eſtà enterrado. quîe y tỹmba gûera, aqui eſtà ſu ſepultura. quiê ndaîe, aqui dizen que es. quîe nã .l. quîe nãngã, aqui es cierto. Quie raû ndaîe, aqui dizen que fue. quîe ĭmõbẽ, deſde eſta edad ſeñalando, deſde tamaño. Quie ĭbé ñõte tererû, en eſtando deſte tamaño traelo, ò trae deſta manera, ſeñaládo. Quie ĭbérãmõ aguĭ yeteî mẽndá, en eſtádo deſte tamaño ſe puede caſar. quîe y quîebé, tantos, ſeñalando. quîe y quîebé erú, trae tantos como eſtos.

Quĭgûa, peyne. c. d. quĭ, piojo. y. u. comer. quĭ guaguacú, peyne de texedor. quĭgua hãî mbĭ tererẽỹ, peyne q̃ tiene dientes quebrados.

Quĭhá. b. hamaca. quĭhá bĭrú, petaca de la hamaca. quĭha çã, cuerda de hamaca. quĭhá poapĭ .l. quĭhá apĭ, puño de hamaca. Ynỹm bó quĭhá, hamaca de algodon. Tucũmbó quĭhá, hamaca de hilo de ortigas, ò coſa ſemejante. V. Ynĩ.

Quĭhĭîe, temor. Chequĭhĭîe, mi temor. y. o. Aquĭhĭîe, yo temo. bo. hára. Guiquĭhĭîabo, temiendo, ò a temer. quĭhĭîebó, el que teme. Oquĭhĭîe ỹ mbae, el q̃ no teme, animoſo. quĭhĭîe hápe, timidamente. Oquĭhĭ îeteỹbae, el que teme vanamente. Oquĭhĭ îeteĭbae ahẽ, fulano es medroſo. Aquĭhĭ îe nde hegûi, temote como a enemigo. Orogûeróquĭhĭ îe, temo no te venga daño. Che orogúeró

Digitized by Google

ró quĩhĩ îe nûpã hábagui, temo no te caſtiguen. Aquĩ hĩ îe nderche, por tu cauſa temo. Ayquĩhĩ îebó, quitarle el miedo. Ayquĩhĩ îe peá, idem. Amõngĩhĩ îe, amedrentarle. Amõngĩhĩ îe qûa, hazerle paſſar el miedo. Añẽmõngĩhĩ îe, amilanarſe. Noñẽmboí potári chequĩhĩ îe, no ſe me quiere quitar el temor. Tûpã guiquĩhĩ îe haĩhuabé yopiribé herecó aguĩ yeteî, temer y amar a Dios juntamente es bueno. Ndaquĩhĩ îe îri, no dexo de temer. Cheângâ aroquĩhĩîe, temo el mal que puede venir a mi alma. Nda chequĩhĩ yepotári, no temo.

Quỹỹî, ají. quỹỹ î eçacâng, ají largo. quỹỹ î ĩba, el arbol, ò mata. quỹỹ î nguî, ají molido. quỹỹ î ñãquĩ, verde. quỹỹ î eãqûâ, oloroſo. quỹỹ îuçú, pimiẽto grande. quỹỹ î apuâ mỹrĩ, pimienta de Caſtilla. ĩ. ĩbĩrá quỹỹ î. quỹỹ î aqûâ, ají redondo. quỹỹ îndĩba, ajiales.

Quĩîâ, eſpecie de conejo.

Quĩyâ, cuentas, manillas, &c. y ſiempre ſe vſa con otro nombre. Vt, Poapĩ quĩyâ, manillas. Pĩapĩ quĩyá, cuentas que ſe ponen en las piernas.

Quỹmbú, gorgojo. Abatí y quỹmbú, eſtà el trigo, ò maiz, gorgojado. Ombope tí quỹmbú abatí, come el maiz el gorgojo. V. timbú.

Quỹmĩ. c. d. quĩ, tierno, y. i. diminutiuo, viejo mucho. Chequỹmĩ, eſtoy muy viejo. Añẽmõquỹmĩ, hagome viejo.

Quỹndĩ, compañera, dizẽ las Indias entre ſi, correſponde à, ahẽ, del varon.

Quĩp, lexos. quĩpe, en lugar lexos. quĩpe y hõni, fue muy lexos. quĩ-pe, legiſsimos. quĩ y tĩba, es muy lexos donde eſtà. quĩp ĩbĩrá, es muy largo el palo. quĩp ybiâra, es largo el camino.

Quỹpã, tenaças, tenedor. quỹpã guaçú, tenaças de herrero. quỹpã apá, tenaças corbas de herrero. quỹpã mỹrĩ, pequeñas, y tenedor. quĩpã pĩpé oyapỹchã, atenacear.

Quĩ-

Digitized by Google

Quĭpĭ, rincon. V. og, n. 3.

Quĭpĭ ĭ, dize la muger a ſu hermana menor, y a ſus primas hermanas. Che quĭpĭ ĭ mẽ, mi cuñado, marido de mi hermana menor.

Quĭrá, ſebo, gordura, graſſa, manteca, y coſa gorda. Chequĭrá, eſtoy gordo. Nachequĭráî, no eſtoy gordo. quĭrabú, mugre. y quĭrá mateté, eſtà muy gordo. Che quĭrá endĭpú, eſtoy luzio. Amõngĭrá, engordar, cebar. Añẽmõngĭrá, engordarſe. Y quĭrá quĭrá, aſsi aſsi eſtà gordo. Y quĭrá ãtã, eſtà medio gordo. Y quĭrá îopará hoó, entreuerado magro y gordo. Mbacá quĭracûe, ſebo de bacas. Toro quĭrá, nouillo. Ta iaçú quĭrá, cebõ. Mbae quĭ racúe, ſebo, manteca, &c. Mbae quĭrárataendĭ, vela de ſebo. quĭrá pĭçá, redaño. Nẽẽ quĭrá, baladronerias, ficciones de palabra. Añẽẽ quĭrá ychupé, engañèle, hablè con doblez. ñeẽ quĭrá aû aipó, eſſas ſon doblezes, ficciones.

Quĭreỹ. c. d. quĭ, tierno. y. eỹ negacion, diligencia, voluntad, gana, valentia, prouocar, feruor. Chequĭreỹ nderupí chehó hagûamarã, tengo voluntad de ir contigo. Nachequĭreỹmi, no tengo gana. Chequĭreỹ pará. l. chequĭreỹ yõ pará, eſtar entre dos aguas, querer y no querer. Y ñateỹ ngûe yquĭreỹm îopará, quiere y no quiere el pereçoſo. Che quĭreỹm quĭrĩ aubé ndarecoî, maldita la gana tengo. l. Nda chequĭreỹm quĭrĩ aubê, idem. Amõquĭreỹm, animarle. quĭreỹ mbá, valiente. quĭreỹ mbába, valẽtia. Che quĭreỹ mbá, ſoy valiente. Añẽmo quĭreỹ mbá, hagome valiente. Oquĭreỹ mbápe oyucá, con ſu valentia lo matò. Che quĭreỹ mbá ahẽ, eſte es mi valenton. ñẽẽ quĭreỹ mbá, palabras de animo. Oñẽẽ quĭreỹ mbá pĭpê oremoquĭreỹm guarỹnĩme, con animoſas palabras nos puſo animo a la guerra. Pê ayê chequĭreỹ á, en medio del camino me vino la gana. Cherubĭpĭ nachequĭreỹ mỹ,

Digitized by Google

mỹ , quando ſali de allà no tenia gana. chemoquĩ reỹm oîe ehé che mõ angaipábo, prouocòme a pecar conſigo. Oñõmõ quĩreỹ yyûcáhâ guâmâ , alentaronſe vnos a otros para matarle. Ieſu X. ñ. y. ñandemõ quĩreỹngatú guecó á hâgûâma. Chriſto nueſtro Señor nos prouoca que le imitemos. Peñõmo quĩreỹ ngatú tecó mârângatú rehê , enferuoriçaos vnos a otros a la virtud. Che quĩreỹ çâîcoîte , paſsòſeme el feruor. ñõmõ quĩ reỹ tecó mârângatú rehé aguĩ yeteí , es bueno el feruoriçarſe a la virtud.

Quĩrĩ. c. d. quĩ. r. poco. y. y. diminutiuo, chico. Chequĩrĩ, ſoy chico delgado. y. o. Chequĩrĩ guarerabé, deſde mi niñez. Chequĩrĩ râmõ, ſiendo yo niño. Añẽmõ quĩrĩ, hagome pequeño. Amẽẽ quĩrĩ, dile vn poquito. Añẽẽ quĩrĩ ychupé, hablèle baxo. Chepó quĩrĩ amẽẽ ychupé, dile poco. Cheyûrú quĩrĩhaú, comi vn bocadillo. Chereçá quĩrĩ amaẽ, mirar al deſgaire. ĩbĩrá quĩ rĩbae, palo delgado. ĩbĩrá pucú îepé haé y quĩrĩ tecatú, aunque el palo es largo, es muy delgado. Quĩrĩ nda îapoî , en ninguna manera lo hize. quĩrĩ ndarahaî, en ninguna manera lo lleuè.

Quĩrĩ, coſquillas. Chemõ quĩrĩ , hazeme coſquillas. Chequĩrĩ, tengo coſquillas, y ſoy coſquilloſo. Amõquĩrĩ, hagole coſquillas.

Quĩrĩçá , pierna , maſtil, &c. V. ĩçá, num. 2.

Quirihĩ , cedaço de quatro eſquinas.

Quĩrỹmbatá, ſabalo pece.

Quiriquirí, cernicalo.

Quirỹrĩ, ſilencio, quietud, modeſtia. Chequỹrỹrĩ guitẽnâ, eſtoy quedito. Amõngỹrỹrĩ, poner en ſilencio, en quietud. Añẽmõngỹrỹrĩ, eſtoy quieto. Chemõ ngỹrỹrĩ chequĩhĩ yê, de temor eſtue que no me meneè. Yquỹrỹrĩmbĩá oqûapa , eſtà ſoſſegada la gente. Yquỹrỹrỹ ngatú tába , eſtà el pueblo quieto ſin ruido. Pemiſſae n du quỹrỹrĩ q̃ pequâpa , mirad que oygais con quietud la Miſſa. Cheâng quĩrỹrỹ nga-

ngatú, tengo paz en el alma. Che ãng quĩrỹrỹ ngatú guitẽnã, idem. Nachemõangỹrỹrỹ mbotári añãngã, no quiere el demonio que tenga paz en mi alma.

Quĩrĩrĩog, culebra grãde.

Quỹtã, ñudo, berruga, tetilla. Chequĩtã, mi berruga. Tucũmbó quỹtã, ñudo de cordel. Amõpó quĩtã, hazer ñudos.

Quĩtĩ, refregar, limpiar. Ayquĩtĩ, yo refriego, limpio. ca. cara. Mbae quĩtĩcába, rallo. Pindá quĩtĩcába, lima. Ay quĩtĩ mbae quĩtĩcába pĩpé, limar. Chequĩtĩ, refregome.

Quỹtĩ, cortar. Ay quỹtĩ, yo corto .mõ. ngãra. hára. Amõ quỹtĩ, hago que lo corten. ĩbĩrá quỹtỹ hába, aſsierra. Ay quĩtiá bí, cortar derecho .l. ay quĩ chabí. Aĩbĩrá quỹtĩ mbae quỹtỹ hába pĩpé, aſſerrar madera. ĩbĩrá quỹtỹ hagué cuí, aſſerraduras de palo.

Quỹtỹngó. g. c. d. quỹtĩ, limpiar. y. og. quitar, apartar lo ſucio de lo limpio, limpiar, quitar hezes. Aĩ quỹtỹngò quarepoú, limpiar el hierro. ñãndé ãngã oñequỹtỹngó tatápe Purgatorio pĩpé, purificaſe nueſtra alma en el Purgatorio. ãng ñẽquỹtỹngo cába, Purgatorio.

R.

R. *ante.* A.

Rá, ſeñal, mancha, leuãtado, no parejo. Cherá, mi mancha. y. o. Yrá ebocoĩ ahẽ, eſtà manchado eſte. Mbiruá chemborá mborá, las viruelas me han dexado manchado. Tũpãcĩ rabeỹm bete oycó, es puriſsima la Virgen. Ndiráquĩri aubé eteĩ, en ninguna manera tuuo mancha. Amborá che cãnũpá y yapóbo, hago mi roça a manchas. Chembo ará che apĩmõ, hame dexado panderetes. Tũpãcĩ peteĩ rá tỹrõeté oãngã pĩpó ndoguerecõĩ, ni vna mancha tuuo en ſu alma la Virgen. Angaipá omborá ñãndeãngã, el pecado mancha nueſtra alma.

Ape-

Digitized by Google

Apererá, ſuperficie no pareja. Che apererá, ſoy creſpo. Aycaapî apererá, carpir mal la chacara. Huí apererá, harina engranujada. Añẽmbó apererá, encreſparſe. Añapĩ apererá, traſquilar a pãderetes. Ambo apererá cherembiapó, interpolar la obra. Amborá y quatiábo, poner liſtas, ò axedrezes en la pintura. Cherácûera oîeog, quitòſeme la mancha. Añẽmboraóg, quitòme las manchas.

Oyehĩ.]
Oyepepí.] Mbora-
Oyeog.] cue, qui-
Oyeheî.] tòſe la
Oñẽquĩtỹngóg.] mancha.
Oyeí. r.]

2 *Rá*, aduerbio, ya, otra vez, poneſe al fin. Eîapo q̃ rá, hazlo ya. Aháyconõrá, ya yo me voy. Aguĩ îecónorá, baſta ya, dizen al que ſe burla peſadamente, y del que ſe agrada de la coſa. Aguĩ yeteí corá, que bueno eſtà eſto. Aîapònorá, ya lo hago otra vez. Hỹndó conorá, mirenlo yâ qual eſtà, &c.

3 *Rá. b.* deſatar, deſcoſer. Cherá, me deſatan. y. o. Ayorá, yo lo deſato, y deſcoſo. pa. pára. Ndayorábi, no lo deſáto. Ayorá checúá quâ, deſceñirſe el cingulo. Ayorá ndeangaipá pagûera nde heguî .I. Che ororá nde angaipaba guî, yo te abſueluo de tus pecados. Ayçârá, deſatar la cuerda. Y mbobĩ bĩhá ayorá, deſatar lo coſido. Añeẽyerá catú, hablar ſueltamente. Aîerá, deſatème, ſoltème. Angaipábaguî yrabĩpĩ, abſuelto. Paí cherá angaipaba gúi, abſoluiome el Padre. Paî ñõ poro ráhára ângaipaba guî, el Padre ſolo es el que abſuelue de pecados. Pororáhába angaipába gui, abſolucion. Nacherábi Paí angaipába gui, no me abſoluio el Padre. Ara îerá, tiẽpo ſereno. Chepĩá îerá guitecóbo, ando ſoſſegado, deſahogado. Cherobayerá, tẽgo roſtro ſereno. Añẽmbó obá yerá, pongome ſereno el roſtro. Ndahobá yerábi,

Digitized by Google

no tiene ſerenidad en el roſtro.

4 *Rã̂. n.* coſa parecida. Yetĩ rã̂, coſa parecida a batatas. Che râna ebocoî, eſſe ſe me parece. Y rânãî, esle parecido. Perú rã̂ Chua, Iuan es parecido a Pedro. Córânãî, coſa parecida a eſta. Oñô rânaĩ mbĭá, ſon parecidos entre ſi. Ná yrãnâ rûguãî, no le es parecido. Cunûmĩ gurãnâ, niño parecido a ſu padre. Nande rû rânâ rûguâî ndé, tu no te pareces a tu padre.

5 *Râ. m.* nota de futuro, y de preterito. Omânôbaerã̂, el que ha de morir. Ohobae rã̂, el que ha de ir. Es tambien preterito a ſemejança del tiempo Guarani. Omânôbae rângûéra, el que auia de auer muerto, y no murio. Omânôbae rã̂, el que auia de morir, y murio. Omẽndabae rãmâ, el que auia de caſarſe, y ſe casò. Eſte modo de dezir depende de oracion ſubſequente: v. g. Cherub omânôbae rãma oguĩ rapá omẽẽ chêbe, mi padre, que al fin auia de morir, me dio ſu arco. De manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que auia de morir. preterito perfecto, que murio de hecho: futuro, que ha de morir, y de facto murio.

Ra, lana. V. Hab. num. 5.

Ra, eſpiga. V. Ha. r. n. 3.

Ra, coger. V. ya, num. 3.

Racó. c. d. ra, ya. y có. pronombre, aduerbio afirmatiuo, ſirue a preſente, preterito imperfecto, y perfecto. Aîeté racó, aſsi es cier tamente. Ahá racó, yo cier to fuy. Ayapó racó, hazialo cierto, o hizelo. Noîmeî racó chehórâmô, no eſtaua quando yo fuy.

Raé. c. d. rá. ya. y. e. cierto, ſirue a los tiempos preſente, preterito, y futuro, y optatiuo. Oyapó pângâ rae? halo hecho ya? ò hazelo ya? Oyaporaé, ya lo hizo, o haze. Ndoyapoî raé, no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha hecho. Ndoyapóy îeraé, dizque no lo hizo. Ieſu X. ñ. y. Profeta eté raé, realmente que Chriſto fue verdadero Profeta. Acarú raé,

ya

Digitized by Google

ya como de preſente. Nde Profeta raé, heí ychupé, dixeronle que era Profeta. Che mbaé che ymõndoeỹ mãmõ raé, nda hayçê amoraé, en verdad que ſi no huuiera embiado mis coſas, q̃ no fuera. Oguerú tamóraé, ojala lo huuiera traido. Omãnõ tãmõ raé rá ! ò fi ſe acabara ya de morir ! Quie raé, aquí fue, ò es, de preſente. Cúpe raê, allà fue lexos, ò es, de preſente. Nde raé? tu fuiſte? ò tu eres? Nde îe raé, tu dizque eres, o fuiſte. Cheraù îe raé, yo dizque ſuy, o ſoy, pero no es aſsi. Ndê y mũndábae raé, tu fuiſte el que lo hurtò, o eres. Nde í mõmbeguâra raé, tu fuiſte el que lo dixo, ò dizes. Nde anõ chemũndá hára raé, tu ſolo fuiſte, ò eres el que ſoſpechaſte en mi. Ahá raéne, yo cierto irè. Ayucá mburû raéne, cierto que lo he de matar. Aîapó rae bínã, ya lo hazia yo, y me eſtoruan. Ahá raé bínã, ya iva, y me boluierõ, &c. îaîoyâ eteí raé, oxala fueramos a vna. Toguerahá mburú raé, oxala lo lleuaſſe con la maldicion.

R*ahá*, lleuar. recibe (re) Chereráhá, me lleuan. h. gu Arahá, yo lleuo. Herahábo. hára. hába. Ndaráhaî, no lleuo. Arahá aîeboí, llenar con perſeuerancia. Arahá che atiĩba rí .l. atiĩbocé. l. atiĩ bárãmõ, lleuar ſobre los ombros. Arahá che pĩpé, lleuolo en mi barca, o canoa. Arahá temoẽ, lleuar chiſmes. Araha é, lleuarlo a parte. Araha eí, lleuarlo ſin que ni para que. Arahá vcá cheñẽẽ, embiar recado de palabra. Cheñâteỹ Perú oguerahá, Pedro me lleuò por fuerça. Cheque gûerahâ, lleuòme eſtando yo durmiendo. Checarú rânguê Perû guerahá, Pedro me lleuò ſin comer. Cheque rângûe ahẽ guerahá, fulano me lleuò ſin dormir. Che Chriſtiano rângûe ahẽ guerahá teĩ, lleuòme antes que yo fueſſe Chriſtiano. Chepitã oguerahá, ſiendo yo de teta me lleuò. Chehopotareỹ ogueráhá, lleuòme aũque nò quiſe. Gueráhá râ-

Digitized by Google

mõ oré reráhá, lleuonos para que le acompañaſſemos.

Râmâ, futuro. V. rã. n. 5.

Râmĩ. c. d. rã, ſemejante. y. y. diminutiuo, manera, tamaño, ſemejante, parecido. Cherâmĩ, de mi tamaño, qualidad, y quantidad. Corâmĩ, deſta manera, ſeñalando. Corâmĩ tubichá, deſte tamaño es. Nande râmĩ rũgũaỹ ché, no ſoy yo como tu. Mãrâmĩ pângã? de que manera, o tamaño es? Mãrâmĩ y pucù? que altor tiene? Y râmí, como el. Oramĩ oîapó aú, como èl es lo haze. Cherobá râmĩ hobá, ſu roſtro ſe parece al mio. Ché yrâmỹ ngatú, yo le ſoy parecido. Y râmĩ râmõ paé, eſſo fuera ſi fuera como èl. Aicó bérâmĩ nderechacá, parece que he reſucitado con tu viſta. Apag râmĩ nde rũ rendûpa, parece que he ſalido de vn profundo ſueño con tu venida. cherẽõ râmĩ ndererâqûândaí rendûpa, quedè como muerto por las malas nueuas que de ti tuue. Nde reõ râmĩ eporabĩquĩbo, parece que eſtàs muerto que no trabajas. Mbuyapé eí aú guâbo rãmĩ Tûpã reté guâ bo yhó yhó aú, como ſi fueran a comer el pan ordinario, aſsi van a comulgar.

1 *Râmõ*, ambas largas, agora de nueuo. Añỹpỹrỹ rãmõ, empieço de nueuo. Ayûrãmõ, vengo de nueuo. Aycórâmõ, ſoy nouato. ângrãmõ, aora de nueuo. Apocó potárâmõ heçé y îapóbo, ya quiero aora poner mano a la obra. *Âng* râmõ ngatuĩ, agora en eſte punto. Abá râmõ rãmõ guitecòbo paé, como ſi yo no huuiera ſido hombre de mi perſona mucho ha. Abá râmõí angáahẽ, ya eſte ſe ha hecho hombrecillo. Añẽmõmbeú rãmõ, aora me confieſſo de nueuo. Acarú rámõ, empieço a comer. Apag ámó, aora deſpierto.

2 *Râmõ*, ambas breues, nota de ſubiunctiuo. Che hórâmõ, yendo yo, como yo vaya, o fueſſe, deſpues que yo vaya. Añadiendole. e. dize claramente deſpues. Che mânõ râmõé. l. chemânõ râmboé,

Digitized by Google

mboé, deſpues que yo mue ra. Añadiendo .y. dize, al punto. Cherú râmôí, al pú to que yo buelua. Oîequi'î râmôí, luego que eſpirò. Tambien dize cauſa, fin, por. Hae râmôí aîu, por eſſe fin vengo. Che ñẽmômbeú eỹ râmôí nda Tûpã rári, por cauſa de no me auer confeſ ſado no comulgo. Oqui' râ môí ndatu hábi, no ſe ha venido por cauſa de la lluuia. Correſponde a ablatiuo abſoluto. Chequerâmô ere îu, durmiendo yo veniſte tu. Caarúrâmô omânõ, mu rio a la tarde. Significa (por) en lugar, en. Hepi'râ mô amẽẽ, en paga ſe lo di. Cherai'râmô oroguerecó, tengote en lugar de hijo. Capitãnâmo aycó, eſtoy por Capitan. Oîeehé ñẽẽn gárâmô chemoỹngó, puſo me por tercero. Hecó bîa râmô ayû, en trueco dèl vengo. Ibi'râmô ñãñẽmõñã ne, hemonos de boluer en tierra. Paí Abarê Tûpã re cobiârâmô hi'nỹ, los Sacer dotes eſtàn en lugar de Dios.

Con eſte, râmô, y hába, ſe haze eſta voz, propuſe, determineme. Acoybé che y îucá hábâmô arecò, deſde entonces me determinè, tu ue intento de matarlo. Che ñẽmômbeù hábâmô arecó, tẽgo determinacion de cõ feſſarme. Cheho hábâmô ndarecoí, no tengo intento de irme.

Con la particula, bé, haze eſta voz, mientras que, en el interim que. Quaraçi' râmôbê, mientras ay Sol. Che hórâmôbê, mientras yo voy, en el interim que voy. Arâmôbéequâ, vè mie tras ay dia. Nderecobêrâ mô bé e hai'hú Tûpã, mien tras viues ama a Dios.

Si ſe junta a finales vo cales, retiene ſus letras en teras. Henôỹ râmô, llaman dole. Ohó râmô, yendoſe.

Si ſe llega a conſonan tes, haze ſinalefas, perdien do la. r. y a vezes la á, o re teniendolas ad libitum. Pî gâmô .l. opírâmô, en ceſſan do. ñẽẽngâmô .l. ñẽẽngábâ mô .l. ñẽẽngárâmô, fraſe modo de dezir. Che ñẽẽn gá-

Digitized by Google

gámõ aipó, eſſe es mi modo de hablar. Che y îapóhâmõ, mi modo de hazerlo. Checarû hámõ .l. carû há bâmõ, mi modo de comer.

Ramoé .l. *ramboé*, deſpues. V. râmõ. num. 2.

*Ramõng*û *a.r.* c. d. râmõ. 2. y. guâra, para donde ay. Aó râmõngûa tecatû ndê, tu eres para donde ay mucha ropa: dizeſe al que trata mal la que tiene. Guarỹnĩ eỹ râmõngûa ndé, eres cobarde, no eres para donde ay guerra. Mbaérâmõngûa ndé erecarû yebĭ îebĭrâmõ, tu eres para donde ay mucha comida, porque eres comedor.

Râna, coſa parecída. V. râ. num. 4.

Rângẽ, antes. V. tângẽ.

Rângue .r. c. d. râmâ, y cûera, el que auia de auer hecho, &c. Ohóbae rângûẽra, el que auia de auer ido, y no fue. Ohóbae rângûera ché, yo ſoy el que auia de auer ido. Ndi rângûeri cheremỹmbotára, tuuo efecto mi deſeo. Amõ rângûe, eſtoruè ſu efecto. Cheracĭ omõrãngûe chehó, la enfermedad me eſtoruò mi ida. Teõ omõrângûe cheraĭ, atajò la muerte a mi hijo. Cherecó pota há omõrângûe nderú, tu venida eſtoruò mis intentos. Añẽmõrângûerĩ, he perdido la eſpectacion que tenian de mi, y no he conſeguido mi intento. Ypó porâng hereco pĭ ché biñã, haé añẽmõ râng ûerĩ, era tenido por venturoſo, y he perdido la fama. Amõrângûe ahẽ, no tener el concepto que ſolia tener dèl. Náporomõrângûe hára rûgûâîché, no ſoy hombre que hago perder el cõcepto que ſe tiene. Amõrângûe hecó pochĭ rehé, hago que ſea bueno. Ymõrângue hámõ aycó, eſtoy yo para aniquilarle, y quitarle la fama. Chemõrângúe hábâmõ aypó, eſſo es lo que me quita el buen nombre. Hemimbota rângûe amõrângûe, hele hecho fruſtrar ſus intentos.

Rãnõ. c. d. rá. ya. y. ñõ. tábien, determinacion. Ahá ycóranõ, ya me voy. Aycóra-

Digitized by Google

ranõ, ya me quedo, o eſtoy.

Rapichá, ſemejante. V. ta pichá.

Raré, vſan las mugeres en lugar de, reá, del varon. ya. Eyapo rarê, hazlo ya. Acaî pararé, por poco me quemo.

Rarĩ, racimo. V. harĩ. n. 2.

Rârõ, arremeter. V. irârõ.

Raú, duda. c. d. ra. ya. y de. au. deſiderantis, pierde la a por la ſinalefa. Eyapó raú, hazlo ya, deſeando que ſe haga. Eſte (rá) con la particula. aú. de burla, pone duda en lo que ſe dize, o haze. Ohó raú yê, ya dizen que ſe fue, pero no ſe cree. Cheraú ndaîe chê amûndá, ya dizen que yo lo hurtè. Che raû abá pochĩrâmô herecópĩrâmô aycó, falſamente ſoy tenido por malo. Che raú chemboîequa, falſamẽte me acusò, o hizo caſtigar.

Raugûe .r. c. d. (taù) fantaſia, y (cuêra) preterito, coſa de burla, poco. Amẽẽ raugûe, coſa de burla fue lo que le di. Ambo raugûẽrĩy mõndóbo, embiele deſtruido. Chepóraugûe pĩpé amẽẽ, muy poquito le di con la mano. Nache póraugúe pĩpê amẽẽ, dile mucho. Añẽẽ raugûe y chupé, hablele poco. Arecó raugûe ñõte che yrúnâmô, fue de bur la el tiempo que le tuue cõmigo. Aque raugûe, es coſa de burla lo que he dormido. Eñẽmbo raugûe ebapó, eſtate allà muy ſuperficialmente, poco tiempo. Na ñẽmbo raugûericé ebapóne, no ha de ſer de burla el tiempo que he de eſtar allà. Cheraugue guĩñemõm beguabo .I. Añẽmõmbeú raugue, confeſsème de burla. Pemborau guêteĩ tecó mârângatú, no eſtimais la virtud. Mbaeraugue teĩ aubaú tecobeĩbĩ peguâra, es eſta vida coſa de burla. Mârâîê íé aú raugûe vgûe teĩ nângâ, cierto que es coſa de burla lo que dize.

R. *ante.* E.

Re, es particula que reciben los verbos q̃ comiençan por. h. r. n. Vt, A recó, Che-

Digitized by Google

Cherérecó, me tienen. A rahá, Chereraha, me lleuã. A hẽnôî, Cherẽnôî, me llaman. A nôñã, Cherenôñã, me corren.

Ré, idem quod ríré. Chemânõ ré, deſpues que yo muera. Chehó ré, deſpues q̃ me vaya.

Reá, lo miſmo que. rá. ya. Eîapó q̃ reá, mira que lo hagas ya. Eyapó angá reá. l. Eyapó angá raé reá .l. Eyapó q̃ nó reá rá, hazlo ya. Y aunque ſon vna miſma coſa, el multiplicarlas explica el deſeo. Vt. iam iam. rá. raé. reá. rõ. ſon caſi vna miſma coſa. Hŷndó reá, veis ya lo que paſſa.

Hŷndó raé.]
Hŷndó rá.] idem.
Hŷndó rõ.]

Hĩyâmburú reá, ea ya con la maldicion.

Hŷiamburú reá.]
Hŷiamburù rá.] idem.
Hŷiamburú rõ.]

Rea, dizen en algunas Prouincias a los Indios camperos. Reá aypó, eſte es campero. Reá raĩ, hijo de campero.

Recó, ſer, vida. V. tecó.

Recó, tener, y poſſeer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manoſear, mouer, contra, pleitear, concebir, guardar, miſericordia, la haz de la coſa, eſtar bien.

Tener.

Arecó hetá mbaé, tengo muchos bienes. Chererecó, me tienen. h. gu. Guerecó râmô ndoúri, porque le tuuieron no vino. Mbaê cherembié recóhetá .l. arecó che açoçé .l. cheaocé mbaé cherembiarecó, abúdo en bienes. Terequâra, el que tiene. Arecó ñâteỹ .l. ñâteỹ cherecó, tengo pereza. Nde tepé mbaeĩamõ erererecó recoí raé? hate quedado algo? Chêy îapó potá rerecórâmô, en teniendo yo voluntad de hazerlo. Chê herú potá rerecórâmô, en teniendo yo voluntad de traerlo. Che í ú potá re-

Digitized by Google

rerecórâmô, en teniendo yo voluntad de comerlo. Gupí cherererecó, tieneme conſigo. Chepópe arecó, tengolo en mi mano, en mi poteſtad. Arecó vcá, hazer que otro lo poſſea.

Tratar.

Arecó aí cheretè, trato mal mi cuerpo. Arecó aí Perú, trato mal a Pedro, agrauiè-le. Arecó catú, tratar bien, regalar, eſtimar. Arecó catú cheremŷ mômbŭtá, regalar el hueſped. Arecómẽ gûâ, tratar mal, afrentar, juſticiar. Herecò mẽgûâ hába .l. poroecó mẽgûâ, afrenta. Yñângaipábae hecó pochŭ cûera rehé tepé nda herecó mẽgûâ habiché ne? ſerà bien que los malos no ſean caſtigados? Mbae yerecó aí, coſa deſcompueſta, deſaliñada. Abá yerecó aí eî, hombre deſaliñado. Oîo guerecó, tratanſe en bien y mal. Ndoro gûerecóbeî, ya no ſe tratan en bien, o mal. Arecó recoé abá, ſoy aceptador de perſonas. Abá recó recoé háreỹ, el que no es aceptador de perſonas.

Murmurar.

Arecó cheñeẽnga hecê, murmurè dèl. Arecó che îurû hecé, idem. Che rehé oîurú oguerecó teî. .l. oñẽẽ oguerecó teîcherehé, trata de mi en bien, y mal.

Pecar.

Arecó cuñã, pequè cõ muger. Abá cherererecó, dize la muger, pecò cõmigo. Tembirecó, es el participio deſte verbo .S. lo que es tenido, o poſſeido, y tomaſe por la muger abſolutè tenida del varon: y entre Chriſtianos ſe toma por la muger caſada. Cherembirecó, mi muger .h. gu. Para notar las demas coſas que ſe tienen, ſe añade vna.a. Vt, Che rembi arecó, lo que yo poſſeo, o tengo. Nderembi arecó, lo q̃ tu tienes. Hembi areco, lo que èl tiene. Guembi arecó, reciproco. Y aſsi dîze la India a ſu criada, Cuñã cherembi arecó, mi criada: y lo miſmo

Digitized by Google

dize el varon a ſu criada. Ndarecôy cuñã, no pequè con muger, o no la tengo. Nacuñã rerecohá rûgûaĩ ché, no ando con mugeres. Cuñã rerecóhára amôpaê ché, eſſo fuera ſi yo anduuiera con mugeres. V. Tem birecó.

Inquietar. Repiteſe el, re.

Arecó recó cherapichára, inquieto a mis proximos. Cherecó recó abá, dize la muger, inquietame el varõ. Poró erecó recóçé .l. poro gûerecò recóçé, inquietador. Ndarecó recoî, no le inquieto. Nda porogûerecó recó rûgûaî ché, no ſoy inquietador. Poro erecó recó herecopĩ ndé, eres tenido por inquietador.chem bó ecó ecó ahẽ, eſte me haze trauieſſo.

Manoſſear.

Arecó recó mbaé checarâmẽgûâpó, manoſſear lo que eſtà en la caxa. Arecó recó tembiu, manoſſear la comida. Arecó recó cotĩpó, traſegar el apoſento.

Menear.

Arecó recó ĩgára, menear la canoa. Erecó recó ĩmé ĩgára, no menees la canoa. Erecó recó ĩme cambuchí hûûnguê ñẽmónânĩ eỹ hâgûâmâ, no menees el vaſo, porque no ſe enturbie el licor. Erecó recó ĩmé câgûỹ rĩrú, no menees el vino.

Ocultar.

Arecó ñẽmĩ, ocultar, tener oculto. Cherecó ñẽmĩ, tuuome eſcondido. Chemĩ cherecóbo, idem.

Contra.

Ché oyucá potá hagûe oguerecó chébe, eſto tiene contra mi el auerlo querido yo matar, eſta enconado conmigo. Che omboyê robiâ hagûereỹ oguerecó chêbe, eſtá enconado conmigo porque no le honrè. Chemômârâ hagûera arecó ychupê, tengo contra èl el auerme afrentado. Ndareeoî ychupé mbae amõ, no tengo contra èl nada. Peteĩ checurá hagûera ñõ arecó ychupé, ſola vna coſa tengo con-

Digitized by Google

contra èl: y es auer murmurado de mi.

Pleitear.

Arecó reco Perú chembaé rehé, pleiteo contra Pedro ſobre mis bienes. Capỹtã robaq̃ arecó recó Perû che mbae reroîebĩ vcá potábo chébe, pleiteè ante la juſticia contra Pedro para que me boluieſſe mi hazienda.

Concebir.

Arecó cherĩépe, he concebido. Arecó tamõ cherĩepe, oxala huuiera concebido. Che mẽmbaé arecó cherĩepe, concebi de mi marido. Chemẽnỹmbae arecó cherĩépe, concebi de adulterio. Tupãcĩ Eſpiritu ſanto rehe guî épe oguerecó, la Virgen concibio del Eſpiritu ſanto.

Guardar.

Erecó chébe, guardamelo. Tarecó ndébe, yo te lo guardaré. Chereheíé amõ erecó, guardame algo, o guardame mi parte. Mbaca rerequara, el que guarda las bacas. Obecha rerequâra, ouejero.

Miſericordia, cuydado.

Mborerequa .l. porerequa, el que con cuydado ſabe tener las coſas, y agaſaja, y es miſericordioſo. Y porerequabae ché .l. ché porerequa, ſoy agaſajador, &c. Pe porerequa catú tatá, togue bĩmé, ſabed guardar el fuego, no ſe apague. Ahẽ ndipor êrêquâri, fulano no es afable, no ſabe tratar, o tener las coſas. Ndi porêrêquâri abá rerecó rehé, no ſabe como ſe han de tratar los hõbres. Ndi poréréquâ ri obechá rerecó rehé, no ſabe como ſe han de tratar las ouejas. Mborerequarey̆, inhumano, que no ſabe tratar a otro. Mboréréqua rey̆ mburû ché, ſoy inhumano. Mborerecó catú hára, muy humano agaſajador. A Tûpãcĩ mborerequa retê! hà Virgen miſericordioſiſsima!

La haz de la coſa.

Terequaba, la haz de la co-

Digitized by Google

ſa, por donde ſe tiene, o vſa, y eſtar contento con alguien. Aó rereqûaba, el derecho de la ropa. Hereqúa cotĩ amõndé cheaó, veſtime la ropa del derecho. He requabeỹngotĩ amõndé, veſtimela al reues. Guerequa beỹngotĩ oĩ, eſtá del reuès.

Eſtar bien, ò mal.

Cherequâ catù ychupé, eſtoy bien con èl. Herequâ catú chébe Perù, eſtoy bien con Pedro. Na cherequâbi ychúpé, no eſtoy bien con él. Nda herêqûabi chébe, no eſtà bien conmigo. Na cherequâbi cheaó vpé, no me dà guſto mi veſtido. Na mboe quâbi oîoupé, hago q̃ no eſtèn bien vnos con otros.

Recõnỹ, eſtar. V. Ycó, n. r.

Rehé, poſpoſicion, tiene varias ſignificaciones.

Idemá; (ſimul)

Equa ỹmé Peru rehè, no vayas con Pedro. Oyeehebé, l. Gueçe oguerahá, conſigo lo lleuò. Cherehebé, juntamente conmigo. Heçebê, juntamente con èl. Oyoehe bé ohó, fueron juntos, y vnos tras otros.

Idemá; (in)

Emõĩ ndeyerobiahá Tûpã rehê, pon tu confiança en Dios. Tûpã oporoaĩhû omõĩ ñanderehê, puſo Dios ſu amor en noſotros. Emoĩ ỹmé ndepỹáỹbỹpeguâra mbaerehé, no pongas tu amor en las coſas terreſtres.

Idemá; (cum)

Ereicó cuñã rehê, pecas cõ muger. Che yeehê, conmigo miſmo. Ndeyeehê, contigo miſmo. Oyeehé, conſigo miſmo. Oyeeheié oimõãng, conſigo miſmo lo pensò.

Idemá; (aduerſus)

Opûã cherehé, leuantòſe contra mi. Amõĩ huĩ ba hece, aſſeſtè las flechas contra êl. Cheyuruá hece, hablè contra èl.

Idemá; (ab) .l. (ex)

Ayepỹ hecé, venguème dèl.

Idemá, (pro)

Añẽmboé Tûpã upé nderehé,

Digitized by Google

hé, ruego a Dios por ti. Eñẽmboé cherí, ruega por mi. Nderehé ayeruré nde rubupé, pedite a tu padre. Heçe, por el .l. guece, reciproco, ſe dirà rara vez.

Idemq́; (propter)

Nderehé ayacá, por tu cauſa le reñi. Tupâ raĩhú rehé oroaĩhú, por el amor de Dios te amo a ti.

Succeſsiuamente.

Peyo ehebê tapehẽndu Miſſa, oid Miſſa ſucceſsiuamẽte. Oyoehebé hecõnỹ, vno ſe ſigue de otro, o eſtàn vnos deſpues de otros. Mbaê oyoehebê hebêguara, coſas continuas. Oyo ehebé guareỹ, coſas no ſucceſsiuas. Oyoehe behápe, conſiguiẽtemente.

Mutuo.

Oyoehé oyoaĩhu, amanſe mutuo. Oñô amôtareỹ oyo ehé, mutuo ſe quieren mal.

Prouecho.

Chereheîé âmõ tererecô, reſerua algo para mi. Nderehé yé amó arecó, algo reſeruè para ti. Chereheyé amõ aubé tarecó, quiero dexar algo ſi quiera para mi. Pemômbucá ĩmé tecó marângatù peyeehê yê tapenõĩamõ, conſeruad algo de virtud, no la perdais toda.

Amor, voluntad.

Heceché, yo le amo. Che heçecatú, quierole, amole. Ndache heçécatù guihóbo, no tengo voluntad de ir .l. Ndache heguêri, idem. Ndache heçê guimẽndábo hecé, no tengo voluntad de caſarme con èl. Ndache he guêri guiñẽmômbeguâbo, no me quiero cõfeſſar. Che heguê guiñẽmômbeguâbo, quierome confeſſar.

En frente.

Chereheí, en frente de mi. Ndereheí, en frente de ti. Heceí amõĩ, puſelo en frente del. Oyeeheí .l. gueceí, en faerte de ſi miſmo. ñân nde reheî ñânde amota reỹmbára yarecó, tenemos en frente de noſotros a nueſtros enemigos.

De

De mi, de ti.

Chemaẽnduá nderehé, acuerdome de ti. Ndemaẽnduá cherehé, acuerdaſte de mi. Oyeehe nimaẽnduári, de ſi miſmo no ſe acuerda. V. Maẽnduá.

Pertenecer.

Chereheguâra, lo quc me pertenece. Hece guara, lo que a èl le pertenece. ñãnde reheguara, lo que a noſotros pertenece. V. Guâra, num. 1.

Reĩ, ola, dize la muger al varon.

Reî, ola, a vno, y muchos. Eyo reî, ola ven. Peyo reî, venid voſotros.

Reîape, boluiendo. Chereîape, quando yo buelua, en boluiendo yo. Ndereîape-tu, hêyape, aquel gueîape, reciproco. Chereîapeé, idem, boluiendo yo.

Rerequara, el que tiene. V. (recó)

Rerõỹrõ, deſprecio. Vid. Roỹrõ, num. 2.

Reroyĭ, baxar. V. Gueyĭ.

Rerú, traer. V. (ru) numer. 3.

R. *ante.* I.

Ri, lo miſmo que, rehé. Cherî, por mi. Nderí, por ti. Heçé, por èl. Sirue, ri, ſolo por relatiuo. Vt, Apũá mburũ rî, leuanteme contra el. V. rehé.

Riĭ. r. ſobrino, dize el varon a los hijos varones de ſu hermana. Cheriĭ, mi ſobrino. Nderiĭ, tu. Hiĭ, eius. Gueiĭ rehebe oho, fue con ſu ſobrino. Tambien ſe vſa, yĭ, ſobrino abſolutè.

Rĩnỹ, eſtar. Cherĩnỹ, yo eſtoy. Nderỹnỹ, tu eſtàs. Hî nỹ, aquel. No tiene del plural mas que la tercera perſona. Nỹnỹ, eſtar: y ſirue al verbo, nỹ, num. 1. eſtar de plural.

Rĩpĭî, aſperjar. V. hĭpĭî.

Rỹrẽ, deſpues. Chehó rỹrẽ, deſpues que yo vaya. Ohó rỹrẽ, deſpues que èl ſe fue. Oîo rỹrẽ rỹrẽ tohó, vayan vnos tras otros. Coára ocañỹmbiré, deſpues que ſe acabe el mundo. Ohó eỹmbiré tâmõ nimârândiçé amõ, ſino huuiera ido, no le huuiera ſucedido lo q̃ le

Digitized by Google

le ſucedio. Ou eỹmbire tâmõ, ſino huuiera venido. Omânõ eỹmbirétâmõ cherûba, ſino huuiera muerto mi padre. Che angaipá eỹrỹrẽ tâmõ, ndaîepo rógiçê Tûpã graçia gui, ſino huuiera pecado, no huuiera perdido la gracia. Corỹrẽ, de aqui adelãte. Corirê nache ângaipá potaribeî, de aqui adelante no quiero pecar. Corỹrẽ oroquaáne, yo os conocerè para adelante. Ângrỹrẽ .l. Ângirẽ, lo miſmo que Corỹrẽ, de aqui adelante. Ângỹrẽ chemârân gatúne, de aqui adelante he de ſer bueno. ñõrỹrẽ rỹrẽ. l. ñóỹrẽ yrẽ, vnos tras otros. Acaru ñõ ỹrẽ ỹrẽ, como a menudo. ñõỹrẽ yrẽ ahá ypĭri, frequento el verle. ñõỹrẽ ỹrẽ añẽmõmbeú, frequento la confeſsion. Nda hechagiré rûgûaỹ y mõmbeûni, dixolo ſin auerlo viſto. Hechagirẽ amõmbeù, digolo como teſtigo de viſta. Nda cherechagirê rûgûâî chequa bucá, acuſome falſamente.

Rỹrẽ amõ. c. d. rỹrẽ, y amõ, de eſſa manera en cõcluſion. Hae rỹrẽ amõ ndeererahá, de eſſa manera tu lo lleuaſte. Corỹrẽ amõ nde eremõmbeû, luego tu lo dixiſte.

Rỹreé, deſpues que. c. d. (riré) y (é.) Che hó rireé, deſpues que yo vaya. Acarú rireê, deſpues que yo coma. V. Rỹrẽ.

Rỹrẽ eté, deſpues que totalmente. c. d. (rỹrẽ) y (eté) Oyapó rỹrẽ eté ohó, deſpues que totalmẽte lo acabò ſe fue. Ndoyapoî rỹrẽ eteî oñẽmõỹrõ, tras que no lo hizo ſe enojò .l. Oyapó eỹ rỹrẽ teĭoñẽmoỹrõ, idẽ.

Rỹrẽmẽ. c. d. (rỹrẽ (y (bé) luego que, haze .mẽ. por la nariz. Chehó rỹremẽ. l. che horỹrebẽ, al punto luego q̃ yo vaya.

Rĭrĭî, temblor, brio, diligencia. Cherĭrĭî, yo tiemblo. y. o. Arĭrĭî, idem. ta. tara. Arĭrĭî ychugui, tiemblo dèl. Arĭrĭî hecé, ando cuydadoſo en ſu ſeruicio. Amborĭrĭî, hazerlo temblar, y que ſea cuydadoſo, ſeruicial. Cûnûmĭrĭrĭî catú, mucha-

Digitized by Google

chacho diligente. Checâng opĭtá rĭrĭî, tiemblanme los hueſſos. Cherembê rĭrĭî teĩ, tiẽblanme los labios. s. temo. ñẽmbo rĭrĭî hoacatú cherí .l. ñẽmbo rĭrĭî chehucatú, he cobrado brio.

Rĭrú, vaſo, ceſto. continens. h. gu. Cherĭrú, mi embarcacion, o el vientre de mi madre. Ahĭrû mõñã, hazerle en que eſtè, ceſto, vaina, o vaſo. Ahĭrú equĭî, deſenvainar, o ſacar la coſa de donde eſtà. Ahĭrú mõndé, envainar, poner en el ceſto, o coſa en que eſtaua. Na hĭrú mõndehábi, no ſea pueſto en ſu ceſto, &c. Nda hĭruî, no ay en que ponerlo. Hĭruguaçú ĭmã, eſtà muy preñada. Yoĭrú pĭpiâra, coſa que pertenece a vn lugar como dos geminos. Tûpã rĭrú, Cuſtodia. Nda hĭrù póri, no ay nada en el ceſto, o caxa, acabòſe lo que auia. Péteĩ rĭrú tamõĩ, pondrelo todo en vn ceſto, o caxa. Cherembi ĭrú pĭpé amõngarú, comimos juntos en vn plato. Tataendĭ rĭrú, lãterna. V. Tembi ĭrú.

R. *ante* O.

1 *Ro*, particula de compoſicion, ſignifica. lo. los. exercitar la coſa con otro. Aroi quie, yo lo entro junto con èl. Aroyabá, hagolo huir yendome con èl. Aropig cherecó angaipá, hago ceſſar mi mala vida. Mbĭa é cũngûỹ ndo gûeropig potári guecó angaipá, eſſa gẽte no quiere poner fin a ſus maldades. Aropág checanẽó, he deſpertado con el canſancio que me acoſtè. ñẽmboé chereropág, luego que deſpertè al punto empeçè a rezar. Che hópotahá chereropág, deſpertè cõ el cuydado de irme. Chererõcoẽ cheñẽmoỹrõ, durome el enojo haſta la mañana. Che Tûpã rá potá catû chererõcoẽ, amaneci con deſeo de comulgar. Nderechagaû aromânõ, muero cõ deſeo de verte. Cherechagaû oguero mânõ, murio con deſeo de verme. Nderechagaú oroguero mânõ, morimos por verte.

2 *Rõ*, reboluer, eſtomago, co-

Digitized by Google

coſas, trabucar. Chembopÿ arõ, me rebuelue el eſtomago. Chemboÿé há chem boÿé rõ, la purga me ha rebuelto el eſtomago. Añẽm bo pÿarõ guitecóbo, ando rebuelto el eſtomago. Amô pỹrõ caá .l. amômỹrõ, reboluer el monte buſcando caça. Amômỹrõÿ, mariſcar çabullendo. Amômỹrõ che cara mẽgûâ, reboluer la caxa. Amômỹrõ mbÿá caapegûara, hazer malocas, o guerra a los Gentiles. Pedro che mômỹrõ chemẽndupé, Pedro me reboluio con mi marido. Amômỹrõ cãngûỹ, reboluer el vino. Emômỹrõ tembiù, rebuelue la comida. Mbaîpÿrõ, maçamorra, reboltijo de guiſado. Añẽmô mỹrõ guiñẽmômbeú hagûâmâ, examinome para confeſſarme.

2 *Rô*, ea pues, finalmente, ya. Eyapó angá rõ, hazlo ya por tu vida. Eyapó mburu rõ, ea pues, hazlo ya con la ira mala. Eneÿ anga rõ oreri ñẽẽngára, ea ya Abogada nueſtra. Peñẽmômburù rõ, ea pues, esforçaos ya. Chaíoacá mburu rõ, ea pues riñamos.

4 *Rô*. idemque. rû. poner. Ahecobîarõ. ponerle trueco. Añẽmôỹrõ, pongome tieſſo. s. enojado. Añẽmô ỹ tarõ, hartarſe. Añẽmô an gaibó rõ, ponerſe flaco. Añẽmbo quÿrá rõ, ponerſe gordo.

Roá, hazerlo baxar. V. A. num. 8.

Rob, amargo. Yrob, eſtà amargo. O, reciproco. Yro bacÿ, eſtà muy amargo. Am borob, hazer que amargue. Chembo rob yñeẽngue, ahelearonme ſus palabras. Hecó yrob, tiene condició bronca. ỹbỹpeguâra tecóorÿ yrobacÿ catú, los guſtos deſta vida ſon muy amargos. Tecò orÿ ỹbỹpeguâra yparápará tecó robacÿ rehé, los guſtos deſta vida eſtàn mezclados con amarguras.

Robag, boluer. V. Bag. y, Tobag, en Tobá roſtro.

Robîâ, credito, obediencia, honra, eſtima, confiança, fixeza, tenacidad, contento. Arobiâ Tûpã, creo

Digitized by Google

a Dios. bo. hara. haba. Arobiâ cherûba, obedezco a mi padre. Ndarobiâri, no le obedezco. Amboîerobiâ Tûpã, obedezco y hõrro a Dios. Namboîerobiâri cherapichára, no hõrro a mis proximos. Añẽmboîerobiâ teĩ, hõrrarſe vanamẽ re. Tûpã guerobiâ hára om boîeróbiâ catú, Dios honr ra a los que le obedecen, y honrran, y creen. Mborero bia hába, obediencia, honrra. Herobia rĩpĩra, obedecido, hõrrado. Nda che po rerobiâri, no quiero obedecer, eſtoy tenaz, ſoy mal mandado. Ỹ porerobiâ rỹmbaé, mal mandado, que no obedece, contumaz. Yporerobiâ rỹmbae hába, contumacia. Yerobiâ teĩ hába, fantaſia. Chererobiâ há ndipóri, no tengo credito. Chererobiâcue pabî guitecóbo, he perdido el credito. Ndaherobiâ pĩra rûgûâî, no es creible. Herobiaripĩ reỹ, coſa increible. Ayerobiâ Tûpã rehê, fio en Dios. Arobiâ chepirâtã rehê, confio en mis fuerças. Tûpã rerobiâ rá ruâba aypó .l. Tûpã reróbiâ rarú âmõ aipó .l. Tûpã rerobiâhábagui piâhábâmõ. .l. mõmbiâ hãmõ aipó .l. mboacĩgí hãmõ aipó .l. Tûpã reróbiâ rerobacába aipó, eſſa es heregia contra la Fè. Tûpã rerobiâ há oharùbae. l. Tûpã rerobiâ gui poropiâ hára. l. Mboacĩgíhára. l. Rerobag hára. l. Yepeá hára. l. Poí hára .l. oyeí hára, herege. Tûpã rerobiâhá oharúbae rubicha l. Tûpã rerobiâ harey ĩbeté, hereſiarca. Tûpã reróbiâ amõmbeú teĩîpe heróbiâ catúbo. l. Túpã rerobiâ ten aîarecó che pĩápe hẽndúpãbẽ hápe ymõmbeguâbo, confeſſar la Fè. Aîe robiâ hecé, fiome dèl. Yerobia hápe, fielmente. Yêrobia hába, cõfiança. Ayêrobíârí quie nderobaq̃ guỹ tẽnâ, eſtoy. contento, libre, y confiado aqui en tu amparo. Oyêrobiarî ahẽ oaó pĩahú rehê, eſtà contento con ſu veſtido nueuo. ĩbápe gûara oîerobiarí tecó marângatú guembi porú re-

Digitized by Google

rehé, eſtàn lozanos los del cielo, y gozoſos con la gloria que tienen. Y taçâmâ ndarobiâri, no hago caſo de cádenas. Y tacú pïçâ arobiâ, de los grillos sî temo. Tacï oyerobiarí, prevalece la enfermedad. Ayê robiarî cheremỹmbotára apó guitẽnâ, eſtoy tenaz en mi propoſito. Ayérobiâ eteí Tûpã rerobiá rehé. l. tèn aî aycó Tûpã rerobia hába rehé, eſtoy firme en la Fè.

Rôguâmbï, falda de mõte, repecho, cupial, y alar de caſa. ogroguâmbïpé, cupial de caſa, y el cerco por el alar. Nda hoguâmbïpeî cheróga, no tiene cupial mi caſa, ni alar. Caá roguâmbï, falda de monte. ñû roguâmbï, falda, o repecho de campo. Caá rôgûâmbï gui rupí agueyï, vine cueſta abaxo. ñû roguâmbï á cotï aîeupí, ſubi por el repecho del campo. ïbïrôgûâmbï, collado. ïbïrogûâmbï cotï, cueſta abaxo. ïbï rôgûambï eyï, cueſta abaxo.

Roï, frio, inuierno, año. Cheroï, tengo frio. y. o. Roïçã, muy frio. ï roïçã, agua muy fria. Roïçã hápe ahaïhú Tûpã, friamente amo a Dios. Roï ñâbõ, cada año. Roï ñâbõ gúara, coſas anuales. Roï oquabaecûera, el año paſſado. Roï pïátïba .l. roïpïá requâba, ſierra neuada. Roï reheguâra mbaé, inuerniça coſa. Roï rembiâra, coſa elada. Roï rembi yucá cûe, idem. Roï rembi pïçï cûe, paſmado. Roï chepïçï, paſmeme. Roï pïag, yelo. l. roï rïpïag. Roïrïpïag amândï yu apuâ râmï. l. ranâï. l. rapichá, copo de nieue. Aroï bó, padezco frio. Amboroï, enfriar. bo. hara. Imbo roïpïra, enfriado. Cheracubó cûe Tûpã raïhûbarî iroï ïmã, heme enfriado en el amor de Dios. Añẽmbo roï, refreſcarſe. Cheroï roï, eſtoy algo freſco. Roï ïpï âng, agora empieçan los frios. Ndeí roï ïpï rângẽ, aun no empieçan. Roï ïpï ñãñõnde .l. renõndé, antes que empiecen los frios. l.

Digitized by Google

roĩ ỹmbobé. Chembo ape ãtã roĩ. l. chemboquũa yâ, pegaſeme la ſuciedad con el frio.

Roỹrẽ. V. Aroỹrẽ, y. Rõmbĩ.

1 *Roỹrõ*, prieſſa. Añẽmõroỹrõ guiatábo, doyme prieſſa en andar. Chemõ ñẽmõ roỹrõ chemboubo, hizome venir de prieſſa. Amõroỹrõ. l. aporoỹrõ, hazer dar prieſſa. Cheroỹrõ. l. che mõroỹrõ, dame prieſſa.

2 *Roỹrõ*, deſprecio, recibe (re) Chereroỹrõ, me deſprecia, aborrece. h. gu. Aroỹrõ, yo deſprecio. mo. hára. Chereroỹrõ amõ pae? auiame de deſpreciar? Heroỹrõmbĩ, deſpreciado, y deſpreciable. Aroỹrõ che recó pochĩ, aborrezco mi mala vida. Vruguaçú gupia ogueroỹrõ, aborrece ſus hueuos la gallina.

Royebĩ, recobrar. V. Yebĩ.

Royĩ, baxar. V. gueîĩ.

Rombĩ, finalmente, al cabo. Rombĩ cherembiapó amõmbá, finalmente acabè mi obra. Rombĩ ybãhẽmỹ, al fin llego. Rombĩ coĩte, finalmente ya. El coĩte ſe pone al fin ſiempre. Rombĩ ybahẽmỹ coĩte, ya finalmẽ te llego. Roĩré ybahẽmỹ coĩte, idem.

Rõõçã, ſufrimiento. V. Tõõçã.

R. *ante* V.

1 *Rṽ*, rebolucion de eſtomago, y enojo. Chepĩa rṽ ychupé, eſtoy mal con èl. Chembopĩarṽ hecó pochĩ, ſu mala vida me trae enojado. Porõmboĩehá chembopĩarṽ, la purga me ha rebuelto el eſtomago. Am bopĩarṽ gui ñẽẽngacĩbo y chupé, hele hecho enojar con mis peſadas palabras.

2 *Rṽ*, al fin del verbo, y nombre, ſignifica, poner, añadir. Aipepórṽ, poner plumas. Amũnde rṽ, poner trampas a la caça. Ahá mũnderũngã, voy a poner trampas. Acotĩrṽ, hazer celada. Ahebirṽ yâpépó, dar principio el ollero a la olla que haze. Ahebirṽ

aya-

Digitized by Google

ayacá, dar principio al ceſto. Ahebirũ cheróga, continuar la caſa, poner otro lance. Cherebi rũ, tengo vezino a mi caſa, que continua con mi caſa. Nacherebí rûbeî, no tengo ya vezino a mi caſa. Ayyĭquerũ, põgome a ſu lado. Chay popĭrũ yyucábo, pongamonos en ala para matarlo. Oñẽrũ ĭmã caruguaçú, ya eſtà pueſto, aparejado el combite. Añỹpĭrũ, dar principio a la coſa. ngã. ngãra. Ambo ĭpĭrũ. l. amõñỹpỹrũ, idem.

Rú, eſtar. V. tu. b. n. 9.

Ru. r. venida. V. yu. n. 2.

Ru, pues. V. ruã.

Ru, tiento. V. ruí.

Ru. b. hueuos de peſcado. V. tu. b. num. 5.

3 *Ru. r.* traer. Arú, yo tray go. Ahá herúbo, voy a traerlo. hára. hába. Recibe (re) Chererú, me traen. Ndererû, herú. guerú. Gue ruhára ndo guerecoî, no tiene quien le trayga. Ndarúri, no lo traygo. Nda heruhábi, no ſea traydo. Nda heruhári, no ay quien lo trayga. Oguerú ahẽ guecó acubó aí, agora fulano nos trae ſu feruor, ironice, quierenos aora enferuoriçar. Oguerú vruguaçú, echaſe la gallina. Oré rerú gueruhárâmõ, traenos para que le traygamos en la canoa, &c. o hagamos compañia. Ndogueruíri mõran dubaí yepí, nunca dexa de traer malas nueuas.

4 *Ru. b.* tener algo conſigo. Arú chepópe, tengolo en las manos. Ererú, tu tienes. Oguerú opópe, tienelo aquel en la mano. Checuápe arubí, tengolo en la cintura. Che ỹ nĩmẽ arú, tengole en mi hamaca. Ahá herubíbo, voy a tenerlo. Herubíbae. l. herúbae, el que tiene. Cheruhába. l. cherubihába, el lugar. Recibe, re. Chererú oỹnĩme, tieneme en ſu hamaca. he. gu. Tûpã opò arí chererú, tieneme Dios de ſu mano. Coincide con (rú) traer: el qual ſe termina en (r) y eſte en (b) quando huuiere duda ſe puede poner ſu final. Vt, Tûpã oguerubî, Dios tiene.

Digitized by Google

ne. Tûpã oguerurî , Dios trae. Mbobĭpe ára Ieſu X. aguerubí tĭbĭpe omânõ rỹ rẽ raè? quantos dias eſtuuo Chriſto en el ſepulchro? Mbohapĭ ara ñõte arù eba pone , detẽdrème allà tres dias.

1 *Ruá*, ampolla, roçadura. V. piruá, en (pi) pellejo, numer. 1.

2 *Rûã. l. rûgûâ*, por ventura, pues, negacion, interrogacion , ſum es fui. Ereyû rûgûâ pângã? has venido por ventura? Ndereyaporû guâ pângã? pues no lo has hecho ? Cherûãpe a háne? pues he de ir yo ? Cheruã che horâmõ nde abéterehó, pues yo voy, ve tu tam bien. Cherûã cheporabĭquĭ rãmõ, ndeabé ndeporabĭquĭ. l. cherûguâ cheporabĭquĭ , nde abé eporabĭquĭ, pues yo trabajo , trabaja tu. Cherûgûâ pângã? pues ſoy yo? Nache rûguâî , no ſoy yo. Naohobae rûgûaî ché, no ſoy yo el que ha de ir. Nda haĭhú rûguâî , no amo. Ndacarú rûguaî, no como.

Rûâî, negacion. V. rûã.

Rug, ruido de lo que ſuena, de aqui ſalc. Apaçurúg, el ruido que haze el pantano quando le paſſan. Quarúg, orinar. c. d. qua, agujero, y (rúg) ruido.

Ruguâ, teſtero. V. tugua.

Ruguaî, cola. V. Tuguaî.

Rûgûâî, negacion. V. ruã.

Rûguambĭ, falda. V. rogûâmbĭ.

Ruí, tiento, blandamente, ſilencio, engañar, quietud, pacifico, aſſegurar, aplacarſe, aſtucia, de burla, pereza, ſin ruido, al deſgaire, melindre, liſonja. Epocó ruí hecé, tocale con tiẽto. Amborucatû ymboîerépa , reboluer con tiento.

Aipo quârú, atole blandamente. Añẽẽ ruí ychupé , hablele amoroſamente , blandamente , baxo, y eſpacioſamente. Ỹbĭtu ruí guâra catú , chemo anga pĭhĭ , el viento blando me cõſuela. Chepeyû ruí epé, ſoplame blandamente.

Tába yruí catú tacĭbarí , eſtà el pueblo en ſilencio por los enfermos que ay.

Digitized by Google

ay. Cheruí catú chemõngetárâmõîepé, guardè ſilencio, aũque me hablò. Mbapára róga yruí catú, eſtà la caſa del difunto en ſilẽcio. Yruí cherererecóbo, no me hablò.

Chemborù mború chererecóbo, anda por engañarme.

Mbacá yçaitébae amborû ypĩçĩca, aſſegurar la baca para cogerla, engañarla. Amború mburú hébae y yurápa, aſſegurar la caça para enlaçarla. Yaguaretê chemború mború, aſſegurò me el tigre. Oñẽmboruí chembotabĩ potábo, es aſtuto para engañarme. Nẽẽ ruí ruíbó oguerecó chébe, dixome razones aſtutas. Tecó ruí catû porombo tabĩhára, aſtucias.

Cheruí catú guitẽnâ, eſtoy quieto. Ndachemborù potárì ahẽ chererecóbo, no me dexa eſtar quieto, meneandome, o tratandome mal. Ahẽ yruí îepé oñẽ mõmbaraeté, aũque es pacifico ſe ha hecho valiente. Cheruí catú cherapichárupé, ſoy pacifico para con mis proximos.

Amboruí ĩmã cheñẽmoỹrõ, ya me he aplacado del enojo. Añẽmboruí ĩmã guitecóbo, ando aplacado. Emboruí Tûpã eñẽmõmbeguâbo, aplaca a Dios cõ la confeſsion. Gueça ĩ pĩpê chemboruí cheñẽmoỹrõ guî, ſus lagrimas me aplacaron. Chepĩá poroỹrõ nõmboruiçé teçá ĩne, no ablandaràn lagrimas la dureza de mi coraçon.

Erembo rũîpé ĩbĩrá pohãî? tienes a burla lo que peſa el palo? Erembo rũîpe Tûpã nderaĩhú rae? tienes a burla lo que Dios te ama? Emboruí ĩmé morandú, no tengas a burla las nueuas. Na cheracĩ rûî ruguaî, no es de burla mi enfermedad.

Yruíbae eteí ndé. l. nde nde ruí, eres eſpacioſo, pereçoſo. Má yruí tecatú pucuî ahẽ! ô que eſpacioſo es fulano! Nderuí tecatú eicóbo nângâ! ô que eſpacioſo eres!

Acarú rní, comer ſin hazer

Digitized by Google

zer ruido. Ayquie ruí, entrar ſin hazer ruido. Ambo ruí heroiquiâbo, entrarlo ſin ruido. Aha ruí, voy con tiento. Nderui q̃ yîapóbo, hazlo al deſgaire, o poco a poco, y con melindre. Nderecó rû. l. ruí, eres melindroſo. Ayapó ruí, hagolo al deſgaire. Oñéẽ ruî chébe, hablome al deſgaire. Añẽẽ ruî aû ychu pé, liſonjeèle.

Rûmõ, aumentar. V. irṽ, num. 1.

Rupi, poſpoſicion. cum. per. iuxta. ĩbĭ rupí aycó, ando por el ſuelo. Eſto dize la muger que tiene ſu regla. Tûpã nẽẽ rupí aycó, ando conforme a lo que Dios manda. Chahá cherupí, id conmigo. Gupí oguerahá guaĭra, lleuò conſigo a ſu hijo. Nderupi eteí aháne, irè cõtigo miſmo.

1 *Rupîa. r.* contrario, enemigo, dañoſa coſa. Añâng cherupîara, el diablo es mi enemigo. Chembae rupîahaú, he comido coſas dañoſas. Cherupíara arecó cheretêpe, la cauſa de mi enfermedad tengo dentro de mi. Yagûa çoó rupîara, perro caçador. Ahẽ cherupîara, eſte es el que me perſigue, y de la muger q̃ es ſolicitada. Amboupîa amboaé, hagole que riña, o perſiga a otro. Chemboupîa Perú .l. che upiarãmâ Perú omoỹngó, Pedro haze que me traten mal. Hupiârâmõ chemoỹngó. l. hupîarãmâmõ chemoỹngó, hizo qúe yo fueſſe ſu contrario, que le trataſſe mal.

2 *Rupiá*, hueuos. Guĭrarupiá, hueuos de aues. Guĭrá gupiá omboá, pone hueuos el aue. V. vruguaçú.

Rupibé. c. d. (rupí) y (bé) luego que. Cherú rupibé, luego que vine. Cherupibé arû, juntamente conmigo lo traxe. Eyo cherupibê, ven conmigo. Eîo cheêrupibe ndébe tereyu, ven luego que te diga que vengas. Oyoupíbé oycó, eſtàn juntos, aunados. Hupibé ẽguỹ oycó, eſſos ſe aunan con èl. Tecó mârângatú, hae tecó angaipá ndoyo upibeî he-

cõ-

Digitized by Google

cõnỹ, pecado y virtud no eſtàn juntos.

Rurí. c. d. (yu. r.) venir, llano, llanura, coſa ſeguida, continuada. ñỹrurî, campo raſo, ſeguido. ỹbỹ rurí, tierra llana, ſeguida. Caá rurí, monte llano, ſeguido. ỹbỹ ourî, eſtà llano el ſuelo. Amboruri ỹbỹ, allanar la tierra. ñỹ ourî, eſtà llano el campo. ñỹ ruri pucú, eſtendido campo llano. ỹ rurî, rio manſo, eſtendido, apacible. ỹ oñẽmbo̧rurí, haſe ſoſſegado el rio. ára rurî catú, tiempo proſpero, y tiempo continuado. Añẽm bo rurî Tûpâ ópe guihóbo, cõtinuo ir a la Igleſia. Amborurî cherecó mârângatú, continuo con la virtud. Hupicatú topehỹî rurî ché be, con razon me duermo.

Rurú, hinchazon, poſtema, hinchado, humedo. che rurû, mi poſtema. y. o. Che rurú púg, rebentò la poſtema. Cheruru rurû, tengo muchas poſtemas, hinchazones. Yrurú, eſtà hinchado. Ndirurubeî, ya ſe deſhincho. Amborurû abatí, cocer maiz. Amborurú mbaepí, remojar pellejos. Amborurú çoó pirú, echar en remojo los taſſajos. Cheaó irurú, eſtà humeda mi ropa. Checotỹ yrurú, mi apoſento eſtà humedo. ỹbỹ rurú tapiá, tierra que ſiempre es humeda. îepeá yrurú, eſtà humeda la leña. îepeá orurúrâmô na hendỹî, por eſtar humeda la leña no arde. Ypỹ terurú, eſtà hinchado en medio.

T. *ante.* A.

1 *Ta*, ſupino de muchos verbos. Ayuheî, deſeo. Y yuheîta, a deſear. Amônguî, hazer caer. mônguîta.

2 *Ta*, nota del tiempo permiſiuo. Tahá, voy, quiero ir, irè. Taỹu, quiero beuer.

3 *Ta*, ſi, dize el varon, otorgando. Ta ayê raé! que eſto es! admirandoſe. Ta emônã, aſsi es. Ta corá! q̃ aſsi es! Tá emônã q̃, aſsi ſea. Ta emônâ q̃ nderecó aguỹîeî coỹte, plega a Dios que alcances ſalud. Ta ebo coî te pâ raé! aſsi que eſto

Digitized by Google

es ! Ta ebapó raé ! que eſſo paſſa allà ! Ta emõñã raerá ! que aſsi fue ! Ta emõñã q̃ reá, ſea aſsi. Ta emõñã reá, amen, fiat. Ta emõñã mburu q̃ reá , aſsi ſea con la maldicion. Ta erá ! que aſsi es ! Ta-tá ebocoí raé ! Ieſus que aſsi es ! Tandaeî ychupé , no le di el ſi. Tá ycó raé ! que aqui eſtaua ! Taheí chébe, diome el ſi. Ta ycó mburù recõni raê , valgate q̃ aqui eſtaua , y andaua yo a buſcarlo. Ta ycó catúpe hĩnỹ rae rá, idem. Tá ycõn ga raerá .l. tá ycónicórae. l. ta ycó nãnga raé , idem. Ta ynatepiã raérá ! que aſsi paſſa la coſa ! Tá quie raé ! que aſsi paſſa por acà ! Ta ae tĩ , digo que ſi , que ay para ello. V. Emoñã.

Ta. b. pueblo. Chetába, mi pueblo. y. o. Tabapĩra, el fin del pueblo. Ta cupé, arrabales . Tábe tobapĩ, entrada del pueblo. Tá hoquẽçỹmbĩra , pueblo cercado. Tába rerequâra, guarda del pueblo. Tabeỹ, deſierto, ſoledad. Taheỹme tequára, ſolitario, hermitaño. Tabeitĩpĩra, pueblo aſſolado. Tá reîquiehába, entrada del pueblo. Tá roquecỹmbá .l. tá mãmãndá guê, muro. Atamõñã, hazer pueblo. Ayeetamõñã, poblarſe, hazer ſu pueblo. Atabeytũ , dar en el pueblo , derrocarlo. Tabetá, muchos pueblos. Tabetobapĩrupî aiquie , entrè por vn lado del pueblo.

Tã, vocatiuo de muger. Eyo tã, ola ven: correſponde a eî del varon , y eſto lo dize la muger al marido.

Tá, coger. V. yâ, num. 3.

Ta. r. eſpiga. V. ha. r. n. 3.

Ta. b. pelo del cuerpo. V. ha. b. num. 5.

Tãĩ, fuerte, haze cortadilla de Tâtãĩ,

Taamõ. c. d. ta. ſi, y. amõ, hà ſi fuera, bueno fuera. Ta amõ ndé ymbopóbo raé. ſi cierto, tu lo auias de cũplir. Taamõ guihóboraé ! hà ſi yo fuera ! Taamõ nde ñẽmõmbeguâbo raé ! hà, bueno fuera que te confeſſaras.

Tabĩ , engaño. Chetabĩ yyaó

Digitized by Google

yyaó pĭçĭca, por yerro tomè ſu ropa. Ambotabĭ hupî guareỹ mômbegûabo, engañèle con mentiras. Che mbotabĭ añângâ, el diablo me engañò. Ndê e rembotabĭ Abaré eñẽmômbeguabo, engañaſte al Padre en la confeſsion. Nachetabĭî guitẽnâ Tupâ raĭhúpa, no ando errado en amar a Dios. Porombotabĭçé, engañador. ñẽẽ tabĭçé pĭpé chembotabĭ, con palabras engañoſas me engañò. Che mbotabĭ gue mỹquabẽengûe mẽẽngeỹmô chẽbe, engañóme no dandome lo que me prometio. Abatábĭ, hóbre que yerra. Erembotabĭ potápê Tûpã eñẽmômbeu aírâmô raé? quieres engañar a Dios confeſſandote mal? Otabĭçérâmô; che o quaîta guêra oîa bĭ, por ſer amigo de no acertar errò lo que le mandè. Añẽmbotabĭ, engañème.

Tabĭ, lo míſmo que (yabĭ) particula deſiderantis. Ahatabĭ niché, y como fuera yo. V. Yabĭ.

Tabĭag, olor malo. Vid. Habĭag.

Tabiyu, vello. V. a. b. nu. 11.

Tábo, ſupino, coger. V. ya. r. num. 3.

Tacambĭ, orcajo. V. hacambĭ.

Tacandá, viuora.

Tacâng, gajo, ramo. ĭbĭrá racâng, gajo de arbol. ĭracâng. l. ĭacâng, arroyo. Taîu racâng, ramo de la vena. ĭbĭrá guacânga rehebé hoá, cayô el arbol con ſu gajo. Ahacângacĭá, chapodar. Ahacângá, chapodar y deſmochar. Ahacânga môpẽ. l. Ahacânga pĭ. l. Ahacâpĭ. l. Ahacânga queó, tronchar.

Tacapé, pedaço, mancha, coſa ſobreſaliente. Caá racapé, pedaço de monte en campo. ñỹ racapé, pedaço de campo en monte. ĭbág racapé, mancha fixa en el cielo como la del cruzero. ĭbĭ acapê capé, altibaxos del ſuelo. ĭ acapé, pedaço de arroyo que lo diuide, iſla. Cheracapé, el cuero y carne de la barriga. Pirá ra

Digitized by Google

capé, hijares del peſcado. Ỹbỹrá racapé, la barriga q̃ haze el palo mal labrado. Ahacapeóg, quitar la barriga a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, hazer acequias. Hacapeogỹ pỹra, acanalada coſa. Hacapeóỹ mbaé, coſa no acanalada. Cheacâmbo aca pé che pỹnâ, treſquilome a pãderetes. Gûacapébo che ruî, eſtoy de barriga. Gûacapébo amoĩ, puſelo de barriga. Mbaracá racapé, la tapa de la guitarra, o inſtrumento muſico. Ahacapeóg ỹbỹatã ypỹrendagûâmâ, abrir cimiento para pared. l. Ahacapeog ỹbỹatã rapórãmã, idem.

Tacaraá, pelon. Vruguaçû tacaraá, pollo pelon. Añẽmbo tacaraá, hazerſe pelon.

*Tacate*ỹ, mezquindad, eſcaſez, defender, boluer por alguien, zelar. Cheracâteỹ cherẽtãma rí abá angaipá gûi, defendi mi pueblo de los enemigos. Nacheracateỹmỹ, no ſoy mezquino. h.gu. Hacateỹ ahẽ ocóga rehé, defiende ſu chacara. Cheracateỹ cheîeehé cheângaipa potareỹmâ, defendime, tuueme fuerte en no pecar. Hébae oñẽ mõ acâteỹ omembỹrarí, las beſtias defiẽden ſus hijos. Peñẽmõ acateỹ añângupé, defendeos del demonio. Oñẽ mõ acateỹ tecatú ahẽ oye echag vcá potareỹmõ, mucho ſe haze deſear fulano. Oñẽmbo acateỹ tecatú, defiendeſe mucho. Hacateỹ ombaé rehé, es mezquino. Guacateỹ mbápe nomẽẽngi chébe, de puro mezquino no me dio nada. Mârã pûngûỹ nderacateỹ eycóbo, que eſtàs aî eſcatimando. Tába rí tacateỹ mbára, defenſor del pueblo. Hacateỹ ỹmbae, liberal. Añẽmõ acateỹ nde mbaé rehé, defendi tus coſas. Peñẽmõ acateỹ pendapichára reraquângatù rehé, bolued por la fama de vueſtros proximos. Eñẽmõ acateỹ ebapó cherehé, buelue allà por mi, y no permitas que me llamẽ. Peñẽmõ acateỹ Tûpâ mboîerobiâ catú rehé, ze-

Digitized by Google

zelad la honrra de Dios. Guembirecó rehé hacateỹ, zela a ſu muger. Amô acateỹ, hazerlo mezquino.

Tacó, ingles. Cheracó, mis ingles.h. gu. Tacó rurú, encordio. Hacó nẽ bĩté, dizen al niño tiernecito, tiene las ingles laſtimadas toda via. Cheracó pebeí, eſtoy traſijado.

Tácó nacó. c.d. ta.ſi. co. pronombre. nângã. y. có. pronombre, es cierto verdad. Táco nacó Tûpâ nderaĩhû, es cierto verdad que Dios nos ama.

Tacorá! que eſto auia! que aſsi es! que eſto tenemos! Tacórá yñângaipá hereco pĩ catú rae! que eſto paſſa, que los malos ſean tratados bien!

Tacú. b. calor. h. gu. Cheracú, eſtoy caliente. ĩ tacú, agua caliente. ĩ racú, el calor del agua. ĩ tacú yû, agua tibia. Hacuyû, eſtà tibia. Hacubî hataupá gûera, toda via eſtà caliente el lugar donde eſtuuo el fuego. Hacubó, muy caliente. Hacùbebuî, tibio. Ambó acubebuî, calentar poco. Amboacû, calentar. bo. hára. Poro acubó, muy calien te. Añẽmbo acubó, calentarſe a ſi. Añẽmbò acubó gui nẽ ẽngã, eſcalentarſe en hablar. Cheracubó mbae apóbo, ſoy feruoroſo en trabajar. Abá acubó catú, feruoroſo. Y yûrú acubó ahẽ, es hablador fulano. Añẽmboyûrú acubó, hagome hablador. Añẽmbo acubó catú Tûpã rehé guitecóbo, eſtoy feruoroſo en ſeruir a Dios. Cherecó acubó cuê, tecó mârângatú rehé oâçâî, el feruor que tuue en la virtud, ſe me ha perdido.

Tacubó. V. Tacu. b.

Tacuchí, fingir, fanfarria, entonamiento. Che tacuchí, yo me entono. y.o. ñẽẽ tacuchí, palabras fanfarronas, fingidas. Añẽmbo tacuchí, hagome fanfarron.

Taçá .b. paſſar, liſta, coſa atraueſſada. Taçapába, atrauieſſa. Cheraçá, atraueſ ſóme. Ao haçá haçábae, ropa liſtada, vareteada .l. Aó raçá raçábae. Quaraçĩ

açá,

Digitized by Google

açá, rayo de Sol que entra por los agujeros. Ahaça ĩ, paſſar el rio. pa. pára. pába. Ahaçá ycutúca, paſſele o con flecha, o eſpada, &c. Ahaçabeteî, paſſele de parte a parte. Ahaçá Tûpã ñãnde quaîtába, traſpaſſe los mãdamientos de Dios. Ohaçá oûbo, vienen paſſando. Amboaçá, hazer q̃ paſſen. Curuçu raçapába, braço de cruz. Acúrúçù raçapárũ, poner braço a la cruz. Caá raçapába, atraueſia de monte. Toríba angaú aî pĩpé ara ohaçábae, el que paſſa los dias en vanos contentamientos. Ayâ pĩraçá, paſſar por encima. Ayeobaça, perſinarſe. Ahobaçá, ſantiguarle, y dezirle Euangelio. Amboyêobaçá, hazer que ſe perſine. Ndereyeobaçá quaabi rãn gẽ, aun no te ſabes perſinar. Ahaçá ára yqua beẽngabĩ, paſſar el termino ſeñalado. Nda chereró açá hábi, no ay quien me paſſe, o lleue. Nda chereroĩgaçáhári, idem. Ahaçá Perú yporabĩquĩ rehé, gano a Pedro en trabajar. Ndacheraçábi Perú Tûpâ raĩhu barí, no me gana Pedro en amar a Dios. Perú oyo aĩhúba rí ahaçá, mas amo yo a Pedro q̃ el a mi. Ahaçá guiñãnâ, paſſele corriẽdo. Tecó yóaçá açá namomôrãngỹ, no me parece bien la vida entricada, y dificultoſa.

Taçẽ. *m.* grito, alaridos. Cheraçẽ, doy gritos. h. gu. Guaçẽ guaçẽmô omãnõ, murio dando gritos. Amôaçẽ, hagole gritar. mo. hára. hába. Amôaçẽmbíg, hazerle ceſſar de dar vozes. Nderaçẽ, grita tu. Peñaçẽ, gritad voſotros. Guaçẽmbigeỹme oicó añâ rẽtãme, no ceſſan de gritar en el infierno.

Taçĩ, enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia. Cheraçĩ, eſtoy enfermo. h. gu. Cheraçĩ aí, eſtoy muy enfermo. Taçĩ bebuî, dolor lento. Cheraçĩbebuî, eſtoy medio enfermo. Cheraçĩ âtã, idem. Taçĩbó, muy enfermo. Cheraçĩbó, eſtoy todo dolo-

lorido, enfermo. Taçĩ porocutú, dolor agudo. Taçĩ rõmbá, molimiento de todo el cuerpo. Cheraçĩ rombá, eſtoy molido todo. Taçĩ tapiá, enfermedad continua. Cheraçĩ aî guitecóbo, ando muy enfermo .l. Hoácatú cherîmbae acĩ .l. Chehucatu mbae acĩ. Chepĩá açĩ chébe, dueleme el coraçon. Cheraçĩ eté, eſtoy muy enfermo. Cheraçĩ çé, ſoy enfermizo. Cheraçĩ îebĩ, recaer. Cheacângaçĩ, dueleme la cabeça. Cheacângaçĩ pehẽ, ja queca. Haçĩbae, el enfermo. Haçĩ, eſtà enfermo. Heâquândaçĩ, mal olor. Herâquândaçĩ, mala fama. Mbae açĩ, enfermedad. Mbae açĩ yepotá .l. Mbae acĩ oyâ oyâ rébae .l. Oyepo tábae, mal contagioſo. Mbae açĩ oyepótábae aiporárá .l. Mbae açĩ oyarébae aiporará .l. Mbae açĩ yepotarê chehù, padezco mal contagioſo. Mbae açĩ pendêbe? que tienes? que te duele? Ambo açĩ, hazer que duela, que le peſe. bo. hára. Ambo açĩ che angaipápa gûera, tengo dolor de mis pecados. Añẽmboaçĩ, cauſarſe dolor açotandoſe, o mortificandoſe. Amboaçĩ chepĩa gûibe Tupâ che ymõỹrõ hagûera rehé, peſame de auer ofendido a Dios. Oangaipá hague mboacĩ pába Tupâ raĩhupá peñõ, contricion. Oangaipá hague mboaçĩ pára Tupâ raĩhupápe, contrito. Oângaipá hague mboaçĩ harey, no contrito. Añẽẽngaçĩ, hablar peſadamente, reñir. Añẽmoỹrõ açĩ ychupé, enojeme con èl malamente. Hemỹmboaçĩpe îepé arú, contra ſu voluntad lo traxe. Temỹmboaçĩ, a peſar. Cheremỹmboaçĩpe aîapó, a mi peſar lo hago. Guemỹmboaçĩpe ohó, contra ſu voluntad ſe fue. Haçĩpe cherẽrecõni, tratame mal. Cherererecó açĩí, idem. Haçĩpe cheruî, eſtoy enfermo y con pena. Haçĩpe guâra cherecobé, trabajoſa vida tengo. Hacĩ hapeí .l. Hacĩ peí, con dificultad. Haçĩ peí açé ĩbĩrá ycarẽbae apẽn-

Digitized by Google

apẽngóni ycaquaabirê, con dificultad ſe endereça el arbol tuerto deſpues de crecido. Haçĩpe aipó herû rae ?. tanto cueſta el traerlo? Haçĩpeí guârêra aipóbae, eſſo coſtò trabajo, dolor, o pena. Nda haçĩî y yâ pó, no cueſta trabajo el hazerlo. Haçĩ tepichébe, que ſe me da a mi. Haçĩte catú hechacába acêbe, tiene la aparencia aſpera. Cheangaipá raçĩ, de pura bellaqueria mia. Cheangaipá ra çĩ guî ay mûndá, de pura bellaqueria hurto. Cheangaipá racĩpe Miſſa nahendúbi, de pura bellaqueria no oî Miſſa. Che haĩhú raçĩpe, de puro amor que le tengo. Che Tûpã raĩhú racĩpe cheraçĩ, eſtoy enfermo de amor de Dios. Chemboaçĩ Tûpã raĩhu racĩ, el amor de Dios me haze enfermar. ára açĩ chêbe, nde chereîa riré, peſado dia he tenido con tu auſencia. Ohopotá racĩpe, de puro deſeo de ir. Amboaçĩ hecó catú, peſame de ſu biẽ. Amboaçĩrõ, canſar, abrumar. Ohópotu raçĩ guî aipó heí, de puro deſeo que tiene de irſe dize eſſo. Ché herahá poca raçĩ guî aypó haé, de puro deſeo que tẽgo de lleuarlo lo digo. Haçĩ eté racó âng, eſte es tiẽpo trabajoſo. Hacĩ etê racó âng angaipá rî açe recó ĩbĩpe, trabajoſa coſa es el viuir por el rieſgo de pecar. Heâqûândacĩ, hedor vehemente.

2 *Taçĩ*, hormiga. Taçĩ rẽ, hormiga que ſale quando llueue. Tacĩ rẽtãmâ, hormiguero. Taçĩ guâra, vn pa xarillo q̃ come hormigas.

Taçóg, guſano de palos y carne. ĩbirá raçóg, guſano de palo podrido. Aó raçóg, polilla de ropa. Cheraçóg, tengo guſanos. h. gu. Taçóg mỹmỹî, bullir guſanos. Añẽmbo açóg, llenarſe de guſanos. ĩbapîtângĩbaçóg, guſanos de palmas. Haçog oipỹ pĩ .l. Ycumbĩ taçóg, muerden los guſanos. Mberú çoó omboaçóg, las moſcas llenan de guſanos la carne. V. ĩçog.

Tag,

Digitized by Google

Tag, ſonido, tras. Tag heí, dio vn eſtallido. Añacâng botág, dile vn coſcorron. Cherâỹ tatag, dar dentelladas, y tiritar. Añẽ aĩ mbotambotag, dar dẽtelladas. Ambotag teĩ, moler algo que no ſe deshaze porfiando.

Taguará, armadillo pece.

Taguató, gauilan.

Taguatoyû, gauilan amarillo.

Tagûera, lugar en que eſtuuo algun pueblo.

Taguỹnõ, azedo, auinagrado, reuenido, leudo. Mbuyapê haguỹnõ, pan leudo. Haguỹnõ ỹmbaê, no leudo. ĩbá haguỹnõ, fruta azeda dañada. Haguỹnõ bae, azedado. Amõ aguỹnõ, azedar coſas, y ahelear perſonas. mo. ngãra. ngába. Mbae ymõaguỹnõmbĩra, coſa leudada. Cheraguỹ nõ gui hóbo, fuy mohino. Chemo aguỹnõ oñẽẽ pĩpé, aheleome cõ ſus palabras. Cheraguỹnõ, huelo a ſudor, o cochambre. Tambo apĩraguỹnõ y gûabo, dizen por gracia, comer deſpues de auer beuido la yerua, o comido otras coſas.

Taguỹrõ, zelos, y alteracion del miembro genital del varon. Cheraguỹrõ cherembirecó rehé, tengo zelos de mi muger. Guembirecó rehé gûâguỹrõ râmõ chemoã, por zelos que tiene de ſu muger ſoſpecha de mi mal. Chemõ aguỹrõ, hazeme que tenga zelos. Nda taguỹrõhába rûguaĩ cherembirecó, mi muger es muger ſin ſoſpecha. Che raguỹrõ hechagiré, tuue alteracion luego que la vi. Añẽmo aguỹrõ eí, yo procurè la alteracion.

Tahába, compra. V. Yâ. num. 3.

Taĩ. r. coſa pequeña, tierna, y ſemen virile, hijo. Cheraĩ, mi hijo. En el abſoluto incluye el relatiuo. guaĩ. reciproco. Taĩrĩayâpó, hize vn poquito. Taĩrĩ erù, trae vn poco. Taĩ rírâmõ paé, como ſi fuera pequeño. Taĩ rĩrû cuê, la que engendrò no ſiendo caſada. Nda cheraĩri, no tengo hijos. Nda cheraĩra rû-

Ssss gûây,

gûây, no es mi hija. Taĭ rângá, entenado, y ahijado. Cheraĭrângárâmô arecó, tengolo por ahijado. Taĭ tendotára .l. Taĭ rĭpĭ, primogenito. Taĭ rĭpĭá .l. Taĭ, ſolamente, ſemen virile. Taĭ ñẽmỹngúera, eſpurio, o natural. Taĭpù, polucion. Cheraĭ pú, deſtilo el ſemẽ. Ayeaĭpú, tuue polucion. Añẽmbo îeaĭpù, prouoqueme a polucio .l. Amôm bucá cheraĭ. Amboíeaĭpú, hazerle tener polucion. Añẽmboyeaĭrò, tener polucion. Amboyeaĭró, hazer q̃ otro la tenga. Cheraĭpú cheqûepe, tener polucion durmiendo. Ayeaĭró yqua ra pĭpé, ſeminare intra vas. Ayêaĭró ĭbĭ îmẽ. l. Y mẽmbĭrá upâpe, idem. Ayeaĭró cuñã rapĭpĭ robapĭ peñôte .l. Hobapĭpe ñôte .l. Yyapé árâmô ñôte, ſeminare extra vas. Cheraĭpug eî, diſtilacion, o polucion no voluntaria. Mendarê raĭréra, híjo legitimo. Mendárê reỹ raĭ, no legitimo. Mburubichá raĭ, Principe. Mburubichá betê raĭ, hijo de Rey. Cheyoaĭ réra, ſobrino. Açe raĭ rỹ aé açé mboaĭbú yabáe, el que tiene familia ſe alegra. l. Aba raĭrîaê abá om bo aĭbú îabae, idem. Mburubichabeté raĭrá, nacimiento del Principe. Cheraĭá, el nacimiento de mi hijo. Cheraĭ áraí, nacio mal mi hijo.

2 *Taĭ. b.* repelo de la madera, y aſtilla. ĭbĭrá raĭcûe, aſtillas. Haĭhaĭ catú ĭbĭrá, tiene veta buena el palo. Ahaĭbá .l. Ahaĭrú, aliſar, cortar, o partir al pelo.

3 *Taî*, picãte, eſcocer, no muda la T, ni tiene H, ni Gu. Taî açĭ, muy picante. Quỹ ỹî taî açĭ, ají picante. Tam beyuá taî, la chinche refregandola eſcuece. Yûí taî, las ranas que hazen eſcocer. Yuqûĭ taî, ſal, y ají junto. ñẽẽ taî oguerecó chébe, dixome palabras picantes. Yuí chembo eçataî, hazeme eſcocer los ojos la rana cogiendola. Yuquĭ chembo eçátaî, la ſal me haze eſcocer los ojos. Y ñẽẽngaçĭ chembotaî, eſcue cen-

Digitized by Google

cenme ſus palabras aſperas.

4 *Tâî*, agrio, picante, acedo. Cânguŷ haî, vinagre. h. gu. Amôcânguŷ haî, hazer vinagre del vino. Cânguŷ oñẽmbohaî, el vino ſe hizo vinagre. Cheîurúhaî, tengo la boca avinagrada. Mbŭyapé haî, pan avinagrado. ĭba haî, fruta agria. Taîbĭá, todavia eſtà agrio. ĭbá guaî rehé ndigûabi, no ſe come la fruta por ſu aſpereza. Aîtaî îog, quitarle el corage. Chetaî îog, quitome el corage. Orômbo taî yôg mburu coĭte ne, yo os quitarè el corage. Aye ecó aî yog, domar ſus paſſiones.

5 *Tâî*, eſſo no, guarda.

6 *Tâŷ*, dientes. Cherâŷ, mis dientes. h. gu. Tâŷ açĭ, dolor de dientes. Tâŷ yehĭî, dentera. Tâŷ yoá, vn diente ſobre otro. Tâŷ yoabĭ, dientes deſiguales. Tâŷ mbé, moſtrar los dientes. Tâŷ mbí, encias. Tâŷ haî mbĭquĭ, dientes afilados. Tâŷ mbitĭîaî, dientes de regañado. Hâŷ mbiti yaî, regañar el perro, &c. Tâŷ mbó, mordedura. Tâŷ ymboyarĭpĭ, dientes poſtiços. Tâŷmbú, ruydo de dientes. Tâŷ mbĭ tererẽŷ, diẽtes mellados. Che râŷ mbĭ tererẽŷ, tengo dientes menos. Tâŷ eçâ câng, dientes ralos. Tâŷ ngûé, dientes q̃ ſe menean. Taŷ nguí, dientes que ſe van comiendo. Taŷ ngupĭ. l. Agueá, muela. Taŷ ngupĭ pucù, colmillos. Tâŷ pocâng. l. Tâŷ epĭ çã, ralos. Taŷ quĭtỹngocába, mondadientes. Tâŷ tarará .l. Tererêg, crugir los dientes. Tâŷtĭ, dientes fuertes. Tâŷ hỹ. l. Tâŷ ũ. l. Tâŷ ñỹ, negijon. Taŷ nguçú. l. Tâŷ yûçú, dientes largos. Cherâŷ ârî acẽ, a duras penas eſcapè. Cheraŷbĭ rĭrĭî, ſoy riſueño. Añẽ âŷ ñôbaỹ cutú .l. Anẽ aŷ guâcutú, limpiarſe los dientes. Añẽmoâŷ mbotĭ. l. Añẽaŷ mboya tâtã .l. Am botĭ cherâŷ, apretar los dientes. Cherâŷ apĭté raçá ĭ roỹçã, el agua fria me quiebra los dientes. Añẽâŷ mbotá, dar dentelladas.

Digitized by Google

Añẽâî îog, ſacarſe los dientes. Hâî mboí, quitarle los dientes. Chemôâî ñû ĭba haî. l. Chemo âî pŷrĭ .l. che mboâî pŷrŷ haŷŷmbae, tener dentera. Guâŷ eỹme îe pé ocarú, come aunque no tiene dientes. Guâî mbó râmô oyucá, matolo a bocados. Pendoo raĭcûe arecóbĭté cherâŷ paỹme, aun tengo la carne vueſtra que comi entre los dientes. Dizenlo los que comen carne humana. Cherâŷngá ytá, la piedra me ha quebrado los dientes. Ahâîngá itapĭpé, quebrè los dientes de vna pedrada.

Taĭbaí. c. d. taĭ. 2. repelo. y. ay, mucho. 5. muy trauado, brio, feruor, recio. Che raĭbaí, ſoy feruoroſo, diligente. Ambo taĭbaí, hagole feruoroſo. Na che taĭbaí, no ſoy feruoroſo. h. gu. lo miſmo es taĭaí. Chembo aĭ baí pab cherererecóbo, quitome el brio.

Taĭbaraî, delgado, cenceño aparrado. Cheraĭ bataî, ſoy cenceño aſsi. h. g. Añẽmbo aĭ batâî, hagome cenceño aparrado.

Taîbú. c. d. taî, agrio. y obu, ſalir; olor de vino, tufo de qualquier olor malo de la boca, el hnmillo de la caſcara de narãja, &c. Che raîbú, huelo aſsi a vinagre. Añẽmbo aîbù, echar tufo aſsi. Guaîbúrâmô túri viene echando tufo. Amõo aîbú, hazer que huela aſsi. Cheraîbú bĭté pendoó rehé, aun regueldo a vueſtra carne, dizen los Caribes.

Taichó, ſuegra. Cheraychó, mi ſuegra. h. gu. Yo aychó, conſuegra.

Taĭçé, dizen las mugeres a los varones. h. gu. V. Haî çé.

Taĭí, correr, auergonçar. Cheaĭî guitecóbo teĭî tápe, ando corrido entre la gente. Guaĭî râmô oîabá, de corrido ſe fue. Porombo aĭí tecó angaipá, el pecado es coſa afrẽtoſa. Che mbo aĭî cherererecóbo, corriome, afrentòme.

Taymbé, filo. V. Haymbê.

Taĭraĭ, nuera. Dize el varon a la muger de ſu hijo, y a la muger de ſu ſobrino

Digitized by Google

no hijo de ſu hermano, ò de ſu primohermano.

Taĭtaŭ, idem quod Taĭraŭ, nuera.

Taĭtetú, puerco montès.

Taîa, raiz comeſtible conocida.

Tayaçu, puerco. Tayaçú raĭ, lechon. Tayaçú caápe gûara, puerco montès. Tayaçú eté, jabalì. Tayaçú quĭrá, puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco. Tayaçù ragûe, pelo de puerco. Tayaçú tĭ ropĭtapé, hocĭco de puerco. Tayaçú ambú, bufido de puerco. Tayaçù caruhá. l. Tayaçú ñẽmboaraytába l. Tayaçú ñẽmovĭhába. l. Tayaçú ĭbĭ mbobú haŭ. l. Tayaçú ĭbĭ mboguĭ guĭhaŭ, hozadero de puercos. ĭbĭ tayaçú remỹmboícue. l. He mỹmõûngue .l. Hemỹ mboguĭ cue, tierra hozada de puercos.

Tayaó. b. coles de la tierra. Tayaó rẽ, coles de Caſtilla. Tayaó rapó, raizes de las coles de la tierra q̃ ſe comen.

1 *Taĭ. r.* hija del varon y ſobrina. Cheraĭ, mi hija. Taĭ, eius filia. Guaĭ, ſua. Na cheraĭĭri, no tengo hija. Na cheraĭĭra rũgûaĭ, no es mi hija. Taĭ mẽ, yerno. Dize el varon al marido de ſu hija, o ſobrina. Taĭ rãngá, ahijada del varon, y entenada.

2 *Taĭ*, neruio, quixada, coſa recia, neruoſa. Cheraĭ, mi neruio. ha. gu. Cheraĭ cãng, el hueſſo de las quixadas. Cheraĭ câng tĭ eteí, eſtoy a diente, y no meneo las quixadas. Cheraĭ rurù, tengo lamparones, o papéra. Cheraĭ tĭtĭ, titilar los neruios. Mbae aĭ, coſa neruoſa, dura. Che raĭ catú guiporabĭquĭbo, ſoy recio en el trabajo. Ahaĭ mõndóg, cortar neruios, dejarretar. Amboaĭ eî, ſubir de punto la miel, &c. Hayĭbábae, coſa que tiene quixadas grandes. Cheraĭ ĩeapá, ſe me encogen los neruios. Haĭ mbĭí ahẽ, fulano come aprieſſa.

3 *Taĭ. b.* arbol conocido. (Tagiba.)

Tayû, vena de perſona, y de

Digitized by Google

de frutas, hebra de carne. Cherayû cutúg. l. Oicutúg che rayû, ſangraronme .h. gu. ỹba rayû .l. ỹba ayû, vena de fruta. Yetỹ ayû, patatas neruoſas. Yetỹ hayû, eſtà neruoſa la patata. Hayû, eſtà duro. çoó rayû, hebra de carne. Ambo hayû hayû çoó yyapaçóbo, deshilachar carne, y molerla. çoó rayû ãtã, tiene la carne recia la hebra. Ahayûbiróg çoó, deshilachar la carne. Ahayuóg ỹbỹrapé, aliſar la tabla de los repelos.

Tamãnduá, oſo hormiguero.

Tamanduaí, otra eſpecie menor.

Tamatiá, verenda mulie bria. Cheramatia. h. gu.

Tambá, mexillones, etiã quod eſt, intra pudenda mu lieris. Itã rambá, lo que contiene la concha mexillon. Cuña rãmbá, quod continet membrum muliebre.

També, la parte circa verẽda vtriuſque ſexus. Cherambé aó, mi pampanilla. h. gu. Tambeaó, pedaço de ropa que cubre eſtas partes.

Tambeĩuá, chinche.

Tambỹracuê, buche de peſcado donde tiene el eſcremento.

Tamõ, ò ſi, oxala, por poco. c. d. ta. ſi. y. amõ. Aĩapó támõ raê, oxala yo lo hiziera. Aĩetãmõ tecó marãngatú pỹpé gui ábo catû raé, oxala diera de veras tras la virtud. Aĩetámõ cheyucábo raé, por poco me mata. Aĩetãmõ gui hóbo. l. Tá amõ guí hóbo, poco faltò para q̃ yo fueſſe. Ou tãmõ paé, auia de venir, ſ. no. Marã tãmõ, porque no. Añẽí tãmõ, bue no fuera. Aĥechábeétãmõ, huuieralo viſto yo.

Tamõĩ, abuelo. Cheramõĩ, mi abuelo. h. t. gu. Che ramõĩ rûba, mi biſabuelo. Cherú ramõĩ, el abuelo de mi padre. Cheramõĩ ĩoapỹ, mi abuelo ſegundo. Cheçỹ ramõĩ, mi biſabuelo de parte de madre.

Tandeí, vieja, pece conocido.

Tãng, tierno. Pitãng, pelle-

Digitized by Google

llejo tierno, y aſsi dizen a los niños. Pitãngĩ, niño de teta tierno. Quyŷ pitãng, ají tierno .l. Iña pitãng. Ypitãrãmõ quyŷî, ya eſtà el ají algo crecidito, tierno. Abatí ypítãngãmõ, eſtà tierno el maiz. Cunũmĩ ypitãngãmõ, eſtà tiernecito el niño. Chepí pítãng, tengo el pellejo tierno. Tãngĩ, diminutiua. Dizenlo los viejos a los moços, y niños. Chetãngĩ, ſoy tierno. Chetãngĩ rãmõ, quando yo era niño. Tãngĩ rãmõ herecópĩ tuîa îepé, es tenido por niño, aunque es viejo.

Tãngẽ, prieſſa, apreſuramiento, apurar, antes, primero. Tãngẽ tãngẽ hápe, apreſuradamente. Tãngé tãngẽrãmõ, idem. Cherãngè gui hóbo, voy de prieſa. Cherãngẽ y îapóbo, hagolo apriesa. Añẽmo ãngẽy îápó potábo, doyme prieſa. Gũãgẽ guãgẽ rãmõ hera hãnŷ, lleuolo apriesa. Guãgẽ rãmõ támõ y îapóbo raé, ò ſi ſe dieſſe prieſa en hazerlo. Cherãngẽ ahánde héguine, irè primero que tu. Amõãgẽ, apreſurar a otro. Chemboeaí chemõã gẽmõ, eſtoruame con la prieſa que me dà. Rãgẽ ñõte aubé, aun ſi fuera para depreſto. Rãgẽ ñõte aubé oúbo tãmõ raé, ó ſi vinieſſe para irſe preſto. Rãgẽ ñote aubé ãñãrẽtáme tecó açĩ yporara pĩrãmõ tãmõ, heroçãmbĩ raé, ſi fuera la pena del infierno por ſolo algun tiempo, toda via era lleuadera.

Tãngĩ, tierno. V. Tãng.

Tanimbú, ceniça. Y tanỹmbú guaçú cheratá, tiene mi fogon mucha ceniça. Cheratá hatanimbũ guaçú, idem. Chetanỹmbũ chemãnõramone, heme de boluer en ceniça. Tanimbũ guĩrí tatá oicobé pucú, el fuego dura mucho debaxo de la ceniça. Tanimbú rũũngũe, cernada.

Tánõ, eſtreno de coſa nueua. Aîotãnõ, yo eſtreno. mõ. ngã. hára. Añẽtãnõ, yo me eſtreno. Amoñẽtanõ, hazer que ſe eſtrene. Añẽtãnõ abá yucábo, eſtrenarſe en matar hombrès.

Digitized by Google

bres. Añẽmõñẽtãnõ pindapoîta, eſta es la primera vez que peſco. Y quando la muger ha tenido el primer menſtruo, y trabaja de nueuo, dize, Añẽmõñẽtanõ, eſtrenome en el trabajo.

Taó, hormigas grandes.

Tapacurá, ligas, cenojiles. Che tapacurá, mis ligas. Ay tapacurâ rṽ, ponerle ligas. Añẽmbo tapacurá rṽ, pongome ligas. Amõ enẽmbaî che tapacurá, poner rapacejos a las ligas. Na henẽmbaî che tapacurá, no tienen rapacejos mis ligas.

Tapanã, bobo. Che tapânã, ſoy bobo. y. o. Añẽmbo tapânã, hagome bobo. Am bo tapânã, hagole bobo.

Tapañṽ. c. d. Tapĩĩî. y. hû negro; eſclauo, negro. Chetapañṽ, mi negro. y. o. Tapĩîyhṽ, eſclauo negro.

Tapé. *r*. lugar donde eſtuuo pueblo. c. d. tába. y. pûera. preterito. Chetaperéra, mi pueblo que fue. Ambo tapê, deſpoblar. Coĩbĩ yta perebae rãmâ ñândemânõ rê, quedarà la tierra yerma en muriendo todos.

Tapecurú, aue peſcadora. Tapẽçẽ. l. Tapehẽ, tieſto. Tapehẽmỹrĩ, vna tejuela.

Tapeg, chamuſquina. V. Hapeg.

Tapenduçú, paxaro blanco.

Tapendí, ane chica de taperas.

Tapĩ, las partes circa verenda entre piernas. Cherapĩ. ha. gu. Cherapĩ pañ, mis entre piernas. Tapĩpí. l. Tapĩpíra, miembro de muger. Cherapĩpi, mis partes muliebres. Ahapĩ paû mbecá, quebrar las entre piernas a la res, o coſa que ſe mata. Ahapĩ paûmbobòg, idem, etiam deflorare virginem. Ayeapĩ paûmbe cá guipóbo, quebreme por las entre piernas ſaltando.

Tapi, dize la muger a ſu hermano, y a ſu hijo. Cherapí. hapí. guapí.

Tapiá. *r*. coſa ordinaria, comun habito, vezino. Che raçĩ tapiá, ſiempre eſtoy enfermo. quie tapiára ché, yo ſoy vezino de aqui. Na quie tapiâra rûgûaîché, no

ſoy

Digitized by Google

ſoy natural, ni morador de aqui. Mbae tapiá, coſa ordinaria. Cherembi porú tapiá, lo que vſo ſiempre. Ta piârigua ñâbebê, como ſiẽpre. Ambo tapiarî cheaó, traygo mi ropa al eſtricote. Añẽmbo tapiá, avezindarſe, hazerſe continuo, y viejo. Mbae tapiárigûara aypó, eſſo es coſa vieja, ordinaria. Chébe ytapiá aypó, eſſe es mi continno, que eſtá ſiempre conmigo. Mo rândú tapiá, nueuas ordinarias. Cherecó tapiá, mi coſtumbre. Añẽmbo ecó ta piá ñẽmboé rehé, ya he hecho habito de rezar. Na ñẽmbo ecó tapiári râgẽ, aú no he hecho habito. Nda che tapiári râgẽ cotába pỹpé, aun no tengo conocidos en eſte pueblo.

Tapiá, turmas. Cherapiá. h. gu. Guapiá ógrâmô omânõ, porque lo caparon ſe murio. Hapiábae, cojudo. Hapiá ỹmbae, capado. Ahapiaóg. l. Ahapia aỹîîog, capar cortando. Ahapiácá, capar quebrando. Hapiogỹpỹra, capado. Nda hapiári eí, capado de naturaleza. Tapiá repỹçã, la diuiſiõ de los teſticulos. Tapiáçã, los neruios. Tapiá rurú, potra. Hapiá rúrú, el potroſo. Yacare rapiá heâquângatú, los teſticulos de lagarto huelen mucho.

Tapichá. r. ſemejante, y tomaſe por proximo. Cherapichára, mi ſemejante, mi proximo. ha. gu. No lo dize el varon a la hembra, nec écontra. Cobae rapichá, ſemejante a eſto. Abápe açé rapichára raé? quiẽ es nueſtro proximo? *Ang*ûe rapichá, ſemejante al alma. Na ñânẽ ângâ rapichára rûguây çóó ângâ, no es nueſtra alma como la de las beſtias. çoó rapichára angaipabi îara, el pecador es ſemejante a las beſtias.

Tapỹgûa, clauo. V. Ytapỹgûa.

Tapié, anta, animal conocido. Tapiî aquâñã, dizen a la caña fiſtula, tomãdolo de la ſemejança del miembro genital deſte animal. Guaperupié tapiî re

Digitized by Google

cóni, cada vno cuyda de ſu negocio.

Tapíi eí, miel de auejas negras.

Tapiiyû, eſcoplo, porque los hazian de hueſſos de anta.

Tapĩî, choça. Chetapĩî, mi choça. y. o. Ayetapĩî moñã, hazer choça para ſi.

Tapĩĩî. c. d. tapĩ, coſa cõprada. y. teĩî, generacion, eſclauo; y aſsi llama el Guarani a las demas naciones. Tapĩĩîpêra, eſclaua. Chetapĩĩîpéra, mi eſclaua.

Tapyytí, conejo. Tapiití qûara, conejera. Cheropehĩî yâ tapiití ramĩ, ſoy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.

Tapĩypé, muger eſclaua.

Tapĩpi, membrum muliebre. V. Tapĩ.

Taquâ, punta. V. Haquâ.

Taquâ. *r*. cañas huecas. Taquâ pẽmbĩ, çarço, o atajadizo de cañas. Taquâ quỹtã, ñudo de cañas. Taquâ quỹtâ ñõbaẽ, cañuto. Taquâ raçog, guſano de cañas. Taquâ ratĩ, cañas macizas. Taquâ rẽẽ, cañas dulces. Taquâ rẽẽjamĩ hába, trapiche. Taquâ rẽẽ pocába, idem. Taquâ rĩ, cañuelas de Caſtilla. Taquâ ruçú, cañas grandes. Taquâ tĩba, cañaueral. Taqua rembó, otro genero de cañas. Taquapopó .l. Taquatĩ, cañas, cañizo.

Taquâî, membrum virile. V. Haquâî.

Taquĩcûe. *r*. pars poſterior. Taquĩcûeri, por detras. Cheraquĩcueri, por detras de mi. Cheraquĩcueri beĩ, luego detras de mi. Taquĩcûeri gûara, los traſeros. Taquĩcúepe guâra, los que eſtàn atras. Haquĩ cûeri ahá, voy tras dèl. Guaquĩcûera oóg ohóbo, fue borrando ſu raſtro .l. Oyeaquĩ cueró cueróg, idẽ, y encerrarſe. Ayeaquĩcue tỹcuetỹ guihóbo, borrar ſu raſtro yẽdo. Ndicatuî oyeaquĩcue ré cuerog ohóbo, no ſe puede eſconder ſu raſtro. Oîoaquĩcuê quĩcuê rihó, van vnos tras otros. Aîeaquĩcuerapá, boluerſe házia tras. Aîeaquĩ cuera pa-

Digitized by Google

paróg , boluerſe otra vez házia delante , deshazer la buelta. Hobetỹ yêre haquĩ cuê , raſtro freſco. Haquĩcuê rayê râyê, el raſtro lleva muchas bueltas.

Haquĩcuê, raſtro. Chera quĩcûe, mi raſtro. Nacheraquĩcûeri, no ay raſtro de mi. Nda haquĩcûeri, no dexo raſtro. Haquĩcûe quĩeûe ñótẽ, algun raſtro ay. Haquĩcûe hobĩ, eſtà freſco el raſtro. Nda hobĩi haquĩcûe, es antiguo el raſtro. Ahaquĩcûe mõmõhẽ, ſacallo por el raſtro. Omãnõrã mõ haquĩcûe , eſtà recien marchita la yerua por dõde paſſo. Ybirá ogueroyebĩ guaquĩcûe, la vara endereçada ſe buelue ella a ſu natural.

Mbĩcûrẽ onẽngûera gua quĩcûe râmõ aheyâ, el zorrillo dexa por raſtro ſu mal olor. Mbĩcurẽ obú gua quĩcuera guî, idem. Ahaubá ubá taquĩcuêpe, ivale a coger, ivale a echar la garra.

Taquĩcuê, auſencia. Aha quĩcuêrapỹrõ, llorar al auſente. Yñã pichatĩ haquĩcué , hanſe buelto a leuantar las ramas q̃ piſo. Cheraquĩcuè túri , viene tras mi. Ahaquĩ cuerábĩ, perder el raſtro. Haquĩcuépe aroá biñã, ya lo iva a coger, yſe me eſcapò. Haquĩcuêpe ay pĩçĩbiñã, idem. Cheraquĩcuêpe chereroároá biñã, ya me iva a coger. Cheraquĩcuê rero îebĩ ohóbo, boluioſe por donde yo vine. Haquĩcuê aroîebĩ guihóbo , boluime por ſu raſtro.

Taragui, lagartija.

Tarã, muger, es ſolo vocatiuo , y aſsi la llama el varon ſin mas mudança.

Tarárá, ſonido de trompeta. Ambotarárá abatî, quebrantar el maiz en el mortero , hazer frangollo. Abatí ymbotararapĩ, maiz medio molido. V. Mimbĩ.

Tarey, pece conocido. Ta reỹ mboî , viuora que no mata.

Tarobá , loco. Chetarobá, eſtoy loco. y. o. Chembo tarobá caá, la yerua me ha buelto loco. Guecahá

Digitized by Google

chembo tarobá, eſtoy loco de buſcarlo. Chetarobá he cábo guitecóbo, ando loco buſcandolo. Chembo tarobá robá aú cherererecóbo, hazeme andar loco. cheraĩmãnõ hagueracĩ chembo tarobá, el dolor de la muerte de mi hijo me tiene loco. Oyr ĩmã chetaróbá, haſeme quitado la locura. Chetarobá paũ paṽ, tengo lucidos interualos. Amõ amõmẽ chetarobá. l. Chetarobá çãndó çãndóg l. Chetarobá pocã pocã, idem. Nachetaróbá tapiára, no eſtoy ſiempre loco. Tarobá apĩreỹ, loco perene. Oñẽmbo tarobá aũ, fingeſe loco.

Taruâ. b. dañoſa coſa. V. Háruâ.

Tarũmã, fruta muy parecida a la azeytuna. Tarũmã eté, azeytuna verdadera. Tarũmã ranãĩ, otro arbol parecido al del taruma, q̃ no lleua fruto. Tarũmaĩ, arbol de azeytunas. Tarũmã ñãndĩ, azeyte. Añãmĩ tarũmã, moler azeytuna.

Tatá, fuego. Cheratá, mi fuego. h. gu. Cheratarãma arú, traigo leña para mi fuego. Cheratáhárãmĩ, el que me trae leña para mi fuego. Nacheratáhárãmĩ, no tengo quien me trayga leña. Amboátatá, ſacar fuego. Amboyêpotátatá, emprender fuego. Aîapota tá, hago fuego. Tatá bebé, cometa, exhalacion, cohetes. l. Tatáuĩ. l. Mbocabebé, cohetes. Atatámboguê, apagar el fuego. Tatá ahobatĩ. l. Ayatĩ tatá. l. Ayahoí tatá, cubrir el fuego. Tatá oñẽmõ açãî. l. Tatá oyopébo oicó. l. Oîepĩçó tatá, ir el fuego quemãdo los campos. Aiãpó tatabebé, hazer cohetes. Ambobebé tatá bebé, tirar cohetes. Tatábó, quemadura de fuego. Cheratá bó, mi quemadura. Tatabó ñṽ, campo quemado. Tatá pó, lo que ſe pone al fuego. Cherata pó, tengo algo a cocer al fuego. Cheratá ypó catú, tengo muchos guiſados, cantidad de comida al fuego. Cheratá poreỹme aicó, no tengo que gui-

guiſar. Ndacheratá póri, idem. Ahẽ chembotatápó, eſte me ha dado que cocer, o aſar. Embopó q̃ tatá, põ algo al fuego. Tatá pó recháca açéhorĩ, huelga el hombre de ver algo al fuego. Tatá porey recháca açé oñẽmõbĩá, entriſteceſe la perſona quando no vè nada al fuego. Tata çunũnũ, ruido del fuego. Oçũ nũnũ tatá, haze ruydo el fuego. Tatá endĩ, fuego encendido, llamas. Tatáen dĩ ñãndĩ rehegûara. vel, Mbae quĩrá ratáendĩ, vela de ſeuo, y candil. Yraitĩ tatãẽndí. l. Tatá endĩ iraitĩ rehegûara, vela de cera. Ta táendĩ rugûera, pabeſa. Ta taendĩ rubocába, deſpauiladeras. Amo ẽndĩ tata ẽndĩ, encender vela, lampara, &c. Tataendĩ hendĩbae, vela, lampara encendida. Aytĩqûa ñãndĩ ratãẽndĩ, ceuar la lampara. Tataendĩ rendába, candeleros. Tata endĩ rendá guaçú, candeleros grandes. Tataẽndĩ rendá ĩbucú, ciriales. Ahubó tataendĩ, deſpauilar. Ta tahendĩ biarí, encenderſe de repente. Tataĩ, palos cõ que ſacan fuego, y eſlabon, y tizon. Tataîepotá, empreẽderſe el fuego. Amboîepotá tatá, hazer fuego. Noñẽmboî epotári tatá, no quiere emprenderſe el fuego. Tataĩçá, tizoncillo. Tata ĩpĩ, fogon. Mbohapĩ tataĩpĩpe amẽẽ, dilo a tres fuegos. s. a tres familias. Cheratá rehé ĩpĩcatù, ſiempre eſtoy al fuego. Otatá rehê ĩpĩcûe catú ahẽ ñãndú, es amigo de eſtarſe ſiẽpre al fuego. Tataoá, ya cayò fuego en la yeſca, &c. Amboyepotátatá, ſacarlo de pedernal. Tatapeyuhá, fuelles. Ay tatápeyũ. l. Ay peyûtatá, ſonarlos. Tatá peqûa, abanillo. Tatapĩaçĩ, tizon. Tata pirirî, eſtallido del fuego, y triquitraques. Tatãpỹî, carbon, y braſas. Tatapỹî ogûebae, carbon. Tatapỹî oicobebaé, braſas. Tataquâ, hornallas, o horno para fundir, o de pan, &c. Tatá racubó, calor del fuego. Hacubó tatá, es caliente el fue-

Digitized by Google

fuego. Tatá rabiyû, chiſpas. Tatá habiyubiyû, echa chiſ pas el fuego. Habiyubiyû tatá, idem. Tatá rendĭ, llamas de fuego. Tatá rendĭ põng, llamaradas grandes q̃ ſuben de quando en quando. Amõ endĭpõng tatá, hazer qne eche llamaradas el fuego. Tatá robaĭtá, tizon grande. Tatá rugûe, ceniça de la braſa. Heça pỹ mĭbérâmỹ cheratá, apagaſeme mi fuego. Ahatápĭî ñã, atizar el fuego. Ahata pĭ îngá, quebrar braſas, y ponerlas debaxo la hamaca. Tatápỹînyôcába, palillo con que quiebran braſas. Tatá rapĭñângába, idem. Ahatapĭ, atizar. Ahatapĭ mi mõî, aplicar el fuego a lo que ſe cuece.

Tatatĩ, humo. Amõ atatĩ, hazer humo. Emõ endĭ tatátahatatỹ ĭmé, enciende el fuego no aya humo. Tatatĩ pirúrâmõ paé, ay mucho humo. Opĭtũndeĭtĭ tatátĩ, humo, o nublado eſpeſo, y grande. Oñẽmoĭpĭ tũndeĭtĭ tatátỹnã, eſtiendeſe el nublado. Hatatĩ oîequaá, vẽſe los humos. Gua tatĩ nomboîequaábi, ocultan ſus humos. Noñẽmboîequaá potári gûatatỹ rehé, no quieren que los ſaquen por el raſtro de ſus humos. Tatátĩ ramĩ mbae ĭbĭpegûara ocañỹmbey râ mõ, las coſas del ſuelo ſon como humo, que ellas ſe deshazẽ. Chembo eçá cõõ tátatĩ, el humo me haze eſcocer los ojos. Emõ atatĩ çoó tipirúte, pon la carne al humo para que ſe ſeque. Petỹ ratatĩ heaquândaçî, el humo del tabaco hiede. Tatatĩ çẽmbába, chimenea. l. Tatatỹ quâra. Tatatỹ nguçú, humazo. Tatatỹ ngabĭá, olor de humo, ahumado. Añẽmõ atatỹngabĭá, huelo a humo, helo recogido. Tatá umbĭ. l. Vmbĭgĩ, viſlumbre. Hatá umbĭ ahe chág, vi de lexos ſu fuego. Tataupá, fogõ. Atata eroá guiîepeeguâbo, eſtarſe calentando al fuego. Otatá eroa oĩna, eſtaſe calentando. Ayatapĭ tatá. l. Amboîepotá, hazer fuego.

2 Tâtã, duro, tieſſo, fuerte,

Digitized by Google

te, recio. Chetâtã, ſoy fuer te. Cherâtã, mis fuerças. h. gu. Tâtâ bóché, ſoy muy fuerte. Tâtâ hába, dureza, fortaleza. Cheratânguêra opá, ya ſe me acabaron las fuerças. l. Opig cherâtângue. Chemô atâmbi tambig bĭbí chebo hĭĭtá, eſtoy a pique de dar con la carga en tierra. Cheratâmbig, acabãſeme las fuerças. Che râtângatú, ſoy muy fuerte. Cherâtângatú pórâmô, cõ fuerça. Hâtã tecatú, eſtà muy recio. Mbuyapé âtã, pan duro, y bizcocho.

Hâtã ĭbĭrá guaporehê, eſtà recio el arbol en ſus rayzes. ĭbĭrá guapó âtâ ỹ mbaê ĭbĭtû oytĭapĭĭ, los arboles que no eſtàn bien arraygados, los derriba el viento.

Hatânguêra, los fuertes. Hatânguê reỹ, los que no ſon fuertes. Tâtâ nguê ché, yo ſoy fuerte. l. Hatãn guebae ché, idem. Natâtân guêra rûguâî ché, no ſoy fuerte. Amôatã tucumbó, tirar la cuerda. Amô atã mbaracá çã, templar el inſtrumento muſico Amôatã quarepotí quarepotí tatã pĭpé, azerar. Amôâtâ tãtã, tirar recio. Peypĭcuî tâtã, bogad fuertemente. Arecó tãtã Tûpã rerobiâhába. l. Anoĭtatã Tûpã rerobiâ, eſtoy firme en la Fè. Cherecó âtã, tengo condîcion recia. Añẽmô ecó âtã, hagome recio de cõdicion. Che acâng âtã, ſoy mal mandado, deſobediente, incorregible.

Añẽmô atã, ponerſe tieſ ſo, eſtirarſe. Guerecó catû riré oñẽmoâtâ teĩ, deſpues que le tratan bien ſe eſtiẽde. Anẽmôatâteĩ guiatábo, paſſarſe tieſſo. Oñẽmôatâ teĩ, hazeſe fuerte. Nachere coãtá cuéri, no tengo las fuerças que ſolia. Cherâtã cuereỹ marí aycó, ya he perdido las fuerças.

Tata eí, miel de auejas negras.

Tataendĭ, vela. V. tatá. n. 1

Tatâĭĭ. *b*. moral arbol. Tatayĭbá, moras.

Tatâpỹĭ, carbon.] V. Ta
Tatatĭ, humo.] tá. nu.
Tataupá, fogon.] 1.

Ta-

Digitized by Google

Taté, yerro, error. Chetaté mbɨaguî, ando por diuerſo modo, o camino que los demas. ñẽẽ taté a mõm beú, errè en lo que dixe. Oîotaté hecó, andan diſcordes. Cheîotatê, andamos deſavenidos. Nditateî cherecó, no ando errado. Amboîotaté, hazer que no eſtèn parejos. Acarú tatê, errar en la hora del comer, o comer vno por otro. Pétaté rupía há, fuy por otro camiño. Añẽẽ taté, errar diziendo mentira. Ambotaté, hazerle hazer, o dezir vno por otro. Chembotaté ahẽ, hizome errar. Ambo îotaté cheñẽẽ, traſtroquè mis palabras. Y tatê cheyaguera oa catú, rectum ab errore. V. Te. num. 8.

Tatĩ, punta, eſpina. V. hatĩ. nom. 1.

Tatĩ, borujo. V. hatĩ. n. 3

Tatĩ, nuera, muger de ſu hijo. Che mẽmbɨ tatĩ, dize la muger. Cheraĩtatĩ, dize el varon, mi nuera. Cheriqueĩ ratĩ, mi cuñada, muger de mi hermano mayor. Cherĩbɨ ratĩ, mi cuñada, muger de mi hermano menor.

Tatĩpɨ, carrillo. Cheratĩpɨ camẽmbû, hinchar los carrillos. Ambotĩpɨ camẽmbú ymbopóbo, hazerle hinchar los carrillos, y darle ſopapos, Cheratĩpɨ yobaî acaru, comer a dos carrillos. cheratĩpɨ tĩnỹhẽ, tener la boca llena. Cheratĩpɨ pó. l. Cheratĩpɨ rurû, carrillo hinchado. Hatĩpebaí, eſtà muy flaco. Añẽmbo atĩpírã, afeitarſe. Añẽm bo atĩpɨaçá, rayarſe los carrillos afeitandoſe. Cheratĩpɨ tĩpɨ, ſonar los carrillos el que come, o el viejo que habla ſin dientes.

Tatĩû, ſuegro. Cheratĩú, mi ſuegro. h. gu. Yoatĩûba, conſuegros.

Tatú, animalejo armadillo. Guape rupi é tatú atáni, cada vno acuda a ſu negocio. Tatú aĩ cueramí ámẽẽ, dile poquito. Tomaſe de los neruios deſte animalejo, que ſon chiquitos.

Taturã, abiſpa negra.

Taû,

Digitized by Google

Taû, interjecion admirantis.

Taú. b. duende, fantaſma, fantaſia, alma. V. Hau. b. & ſequentia.

Taỹndébe, brinde. Vid. v. num. 1.

T. *ante.* E.

1 *Te*, pues. Mârâtépe? pues que ay? Ohotépe? pues fueſ ſe? Mârâte piché hae ndébe? pues que te digo? Che hóramôtê nde abé eqûa, pues yo voy, ve tu tambiẽ. ñâmânõ eỹ amõ paé Tûpâ té amânõ râmõ, pues Dios murio, no auiamos de morir tambien. Che érâmõ téerobiâ catû, pues yo lo digo creelo. Cheté amõmbeù amõ paé? pues yo lo auia de dezir? Ndeté ypotábo tiyayê nderemĩmbotára, pues tu lo quieres fiat.

2 *Te*, reciben muchos nõbres. Teyâpepò, olla. Teñaẽ, plato, &c.

3 *Té*, aunque. Oyâpóté biñã, aunque lo haze: pero, &c. Ocarúte biñã, aunque come es poco, &c. Oute nipó, por ventura viene. Ohóte nipó, por ventura ſe và.

4 *Te*, ciertamente, empero. Coté che aîapó, ves que lo hago ciertamente. Quoté Perú oú, cierto que viene Pedro. Ndeté ndereîapoî chendequaîta gûera, tu cierto no has hecho lo que te mando. Hae tiché ndaîa poyçé amõ, yo cierto no lo huuiera hecho-

5 *Te.* con. aù, es deſideratiuo. Chéte aú aque raé, ô ſi durmieſſe yo. Chéte aú aycó raé, ô ſi yo eſtuuiera. Ndéte aú eremânõ raé, ô ſi tu murieras.

6 *Te*, con el permiſiuo al fin, dize (para que) Taháte, para que me vaya. Pepoyabá topáte, daos prieſa para que ſe acabe.

7 *Té. r.* nombre, fama buena, y mala. Cheréra, mi nõbre. h. gu. Héra ñâbõ pỹpê ahenõî, llamarlos por ſus propios nombres. Héhébae ñõte oú, los que tienen fama no mas vienen. Téra îoapỹ, ſobrenombre. Añẽm

Digitized by Google

boê îoapỹ, pongome ſobre nombre. Nda chereîoapỹri, no tengo ſobrenõbre. Ambohéîoapỹ, pongole ſobre nombre.

Terâquâ, fama. Chereraquâ, mi fama. Na chereraqûâî, no tengo fama. l. Nachererâqûâî guitecóbo. Mbae terâquândariguâra, coſa que ſe ſabe por fama. Amõerâqûâ, hago que tenga fama. Namõ erâquâî, hago que no tenga fama. Chemõerâquâ, hazeme famoſo. Añemõ erâquângatù .l. Mbae rerâquâna chehûcatú, hagome famoſo. Teraquângatú, buena fama. Chererâquângâtù, tengo buen nombre y fama. Amõ erâquângatú, hago que tẽga buena fama. Añẽmõ mûnda erâquâ. l. Chemûn. dá erâqûâ. l. Mundárerâqûâ chehú, he cobrado fama de ladron. Añẽmõ ecó catupỹrỹ rerâqûâ, tengo fama de virtuoſo. Añẽmõ ñeẽngicé rerâqûâ .l. Añẽmõ ñeẽmbỹî rerâquâ, tengo fama de hablador. Cuñã rehe tequâra nde terâquândehû. l. Cuñã rehé ndereco rerâquânâ hoá nderí, tienes fama de deshoneſto.

Terâqûândêra, fama ſola. Heraquândéra ñõte aipó, no es eſſo mas que nueuas. Terâ quandera rí ñõ ayquaá, no lo he ſabido mas que por nueuas. Terâqûândeté, gran fama. Téra tapiá, nombre ordinario. Hereỹma, ſin nombre, ſin fama. Abá rereỹ, hombre ſin fama, o nõbre. Guereỹme oicó, no tiene fama. Tereté, nombre verdadero. Nda hereteî, no tiene verdadero nombre.

Heróg, mudar nombre. Aheróg, mudole ſu nombre. Aye eróg, mudome el nombre. Poro îeerog, mudança comun de nombres, quando matan alguno.

Teraquândaí, mala fama. Chereraqûândaí, tengo mala fama. Chemõ eraqûândaí, hame infamado. Añemõ ẽraqûandaí óg, deſ hazer la mala fama que tenia. Amo erã quâmboî. l. Herâquândéra amo rângue.

gue .l. Amõ eraquãndaí, infamar. Heraqũãndaîbó, infamado. Heraquãndaî yâra, idem. Añẽmõ eraquãñdaybó, heme infamado yo miſmo. Ymõ eraquãndaipĩra, infamado. Cha îerog he çe y nũpãmõ, exercitemonos en caſtigarle. Aîerog cheyehé, caſtigarſe el miſmo cruelmente, hazer penitencia. Chaîeróg herecó aíbo, exercitemonos en hazerle mal. Oîerog Iudîos aracaé Chríſto rerecó aíbo, cruelmente trataron los Iudios a Dios. Aîerog tecó mãrãngatũ, heme trocado de malo en bueno. Amboîerog, hagole mudar, enmendar.

8 *Té*, error, deſigualdad, diferencia, otro, desfigurado. Yté Perũ, Pedro eſtà trocado, desfigurado. Che robaté, tengo el roſtro deſfigurado. ñanderobaté memẽĩ, todos nosd i ferenciamos en los roſtros. Che té nde heguî, yo ſoy otro que tu. Nde té che hegûi, tu me eres diferẽte. Amboté Perú, hago que Pedro ſe trueque, disfrace, parezca otro, y no le conozco por pariente, &c. Amõ ñẽmbotẽ, hago que èl ſe mude, diferẽcie en condicion, o trage, aparencia, &c. Añẽmboté, desfigúrome. Oñẽmboté Tũpã, aba roó pĩcĩca Tũpãñãmõ guecó coacúpa, disfraçoſe Dios tomando nueſtra carne, y encubriendo ſu diuinidad. Oñẽmboté Ieſu Chriſto ñãndeîara Tũpãñãmõ guecó aço yâbóca, trãsfiguroſe Chriſto nueſtro Señor. Oñẽmbo té añãngã Angel recó rehé. l. añãnga Angel recó oy mundá, transfiguraſe el demonio en Angel de luz. Y té cherecó, nderecó aguî, es diferente mi vida de la tuya.

Negacion 1.

Nditeî, ſin errar, ſin diferencia, igualmente. Nditeî ñãndébe Tũpã ñãnde quaî tába, igualmente ſon para todos los mandamientos de Dios. Nditeî Tũpã ñãnderaĩhú, igualmente nos ama Dios. Nditeí aî mãeî, igualmente reparti. Nditeî

Digitized by Google

ñandé potába, iguales ſon nueſtras porciones, lo que nos cupo. Nditeî ñâñde re tê, ſomos de vn tamaño. Nditeî yoaĩhú, igualmente ſe amã. Nditeî anõhẽ, igual mente ſaquè dexando otro tanto. Tûpã mbohapĩ perſona râmõ yêpé, haeté Tupãnâmõ gueco rehê nditeî, aunque Dios es tres perſonas, es vno en ſu diuinidad.

Negacion 2.

La negacion primera haze juego con la Y, relatiuo. Vt. Yté, yerra. Nditeî, no yerra. Pero en eſta recibe la negacio entera. Vt. Nda teî ynûpãmõ, no errè en caſtigarle. Ndateî che éni, bien dixe, no errè. Ndatey catú aré aycó, bien hize en tardarme, no errè en tardarme. Ndateî mbĩá carû pocohú guitúbo, no he errado en venir, pues he cogido la gente comiendo. Ndateî yê Perù omânõ, no es incierta la nueua que Pedro murio. Ndatey îe Paí rúra, no es falſa la nueua q̃ vienẽ Padres. Ndatey nderaçĩ ỹ mbobe eñẽmõm beguâbo, no has errado en confeſſarte antes de caer enfermo. Ndatey catú ereîapó .l. Eîapóbo, no has errado en hazerlo. Ndatey etecatú ererú, en ninguna manera erraſte en traerlo. Ndatey tecatú eté y chugui eîepe ábo, marauilloſamente has hecho en apartarte dèl, no erraſte, &c.

Frequentemente ſe le añade E. que dize diuerſidad, aparte, y le haze mas eſtraño. Vt. Che teé nde heguî, ſoy muy diferente de ti. Amboteé, hazerle muy diferẽte, eſtraño. Che teé ayapó teé, hagolo apar te a mi modo. Ereîapó teé, hazeslo a tu modo, &c.

Negacion 3. con E.

Ndateeî ayapó, no errè, bien hize, acertè en hazerlo. Nderete eî, bien hiziſte, no erraſte. Ndeí teeî, bien hizo, no errò. Ndoro ete eî. l. Ndiyâ eteeî, no erramos. Nda peîete eî, no erraſtes. Ndeyteeî, no erraró aquellos. La primera perſo-

Digitized by Google

ſona puede ſeruir a todas, como aduerbio. Vt. Ndate eî ayapó. Ndateeî ereyapó Ndateeî oyapó. l. Yyapóbo, y aſsi en el plural.

Teê, ſuelen vſar por lo miſmo que ñâteỹ, no tengo gana. Cheteé y yapóbo, no tengo gana de hazerlo. Cheteê guicarúbo, no quiero comer. Nda cheteeîMiſſa rendúpa, no ſoy pere çoſo en oyr Miſſa, &c. Nda teeî ayû ayû raú, no eſtoy aqui ſin cauſa, ò de valde. Ndateeî y yapóbo, cauſa tengo para hazerlo, no ſoy yo el que lo haze, mandanmelo. Ndereteeî, tu. Ndey teé, aquel, y aſsi en el plural.

9 *Te*, reciben tres verbos en el gerundio. Ayquie, entrar. Guiteyquîabo. l. Guiquîebo, a entrar. Aycó, eſtar. Guitecóbo, eſtando, a eſtar. Aĩ, eſtar. Guỹtẽnâ, a eſtar, eſtando.

Teá, bueno, hermoſo, fino. Cherobá teá catú, tengo hermoſo roſtro. Tupâ gracia ñândeâng ombo teá, la gracia hermoſea nueſtras almas. Ace ângâ teá cue oyrî angaipaba pỹpé, la hermoſura del alma ſe quita con el pecado. Aó yteá, fina ropa. Quarepoti atâ teá, fino azero. Ambo teá, hazer la coſa fina hermoſa. Ndetea catuĩ aipó, eſſo te hermoſea. Pemboteacatú tecò mârangatú, honrrad la virtud. Pemboteá catú Tupâ, honrrad, eſtimad a Dios. Nomboteá íri yepí ỹbapeguara Tûpâ, eſtan continuamente honrrando a Dios los bienauẽturados. Y acĩ tatá ombo teá catú ỹbága, las eſtrellas hermoſean los cielos.

Teâqûâ, olor bueno. Hea quângatú, huele bien, y buẽ olor. Heâquândaçĩ, mal olor, y huele mal. Heâquân duçĩ, olor peſado. Mbaereâqûâna, coſa oloroſa. Mbae eaquâ picó oguereco! ò que bien huele eſto! Chereâquângatú, huelo bien. Na heaquâ ngatuî nderecobé, no dà buẽ olor tu vida. Tecó catupỹrĩ gue âquâ pỹpé omô eâquângatú tába, la virtud dà buen olor

olor al pueblo. Heâqûâ âqûâ, aſsi aſsi huele.

Tebé, barriga. Cherebê, mi barriga. h. gu. Nacherebeî, eſtoy desbarrigado. Cherebeâtã, eſtoy harto. Natebẽ âtâ ndi bi, no ay hartura. Cherebe aguâ. l. Cherebeguaçu, ſoy barrigon. Cherebeatĩpĩ tuî, eſtoy hinchado. Amboebê atĩpĩ tuî, hincharle la barriga. Hebé abará, dizelo del ſapo pintado, y a los Indios que eſtàn manchados por el pecho de frio. Hebeatĩpĩ, barrigon. Hebé abirúbae, el que eſtà lleno de agua, o vino. Hebeatĩ .l. Hebe atỹnguçû .l. Hebe aí. l. Hebe pûngá, barrigon, o idropico. Amô hebe âtã, hartarlo. Añẽmô ebeatã, hartarſe. Añẽmô ebeguaçú, hagome barrigon. Nda cherebebeî, eſtoy desbarrigado. Oyôebeatĩpĩ oĩnâ, eſtan apeñuſcados perſonas, y frutas. Mbĩa oîoebé atĩpĩquĩtĩ, eſtàn tan juntos que ſe refriegan las barrigas. Ĩbára rĩ atĩpĩ, eſtà apeñuſcado el razimo. Cherebé apicuaî, ſer barrigon, eſtoy harto. Hebê apicuaî ĩ rehé, harto de agua. Cherebeapicuaîcâ guỹ rehé, eſtoy harto de vino.

Tebí, aſsiento, eſtremo, por defuera, nalgas. Yapepó rebí, aſsiento de la olla por defuera. ĩá rebiré, calabaço con aſsiento. Tarebî, arrabal del pueblo. Ahe bierû, traerlo arraſtrando por el aſsiento. A hebí ero bag, boluer el aſsiento házia arriba. Hebí pỹnĩ pỹnĩ ĩbá, ya pinta la fruta. Cherebí rỹĩ guiñãnâ, ir a todo correr. Cambuchí rebiá, ſuelo de cãtaro chato. Amboebiá, hazer chato el ſuelo del cantaro. Ambo ebichûa cheróga, poner cupial a la caſa. Ogrebichûa, remate de caſa. A hebí rĩtaqûa, atar al ceſto el aſsiẽto con vnas varillas. Cherebí, mis nalgas .h. gu. Guebíbo aá. l. Cherebíbo aá, caer de nalgas. Cherebichĩ, caigo de nalgas. Tebî chĩ, caida aſsi. Anẽmbo ebí chĩ, caerſe aſsi. Ambo ebi chĩ, hazerlo caer aſsi. Hebi-

Digitized by Google

bichĭ catúpacobá , eſtàn colgados los plantanos , y de toda fruta que de cargado el arbol cuelga. Yporângỹ ĭbá guebichĭrâmô, parece bien la fruta quando ſe apeſga. A hebicutú, echar ayuda. ca. cara. Tebiá îeré , coſa de ſuelo redondo. Hebiáîerê cambuchí , olla redonda por el ſuelo. Ambo ebíguĭ , poner algo debaxo del cantaro ſobre que aſsiente. Cherebí pĭapá , el muslo por detras. Hebíraguê, la quarta parte de lo que tiene la baſija. Hebiragûe rupítuî, tiene la quarta parte en ſi la baſija. Cherebî pira rí aĩ gui apĭca , eſtoy al cantîco del banco. Tebirûbã, calçones. Tebirûbâ amôndé. l. Ayeebirûbã, ponerſe calçones. Amboebirûbã, ponerle calçones.

2 *Tebĭ*, ſabroſa coſa, engoloſinar. Hebĭ catù chebe cheremỹmbotára apó , es me muy guſtoſo el hazer mi guſto. Chereté rerecó catú hebĭ hebĭ chébe , regalo mi cuerpo. Nda hebĭ hebĭ teõ , no es guſtoſa la muerte. Hebĭ hebĭ catú Tûpã ñẽẽngâ chébe , voy guſtando mas ſiempre de la palabra de Dios. Hebĭ catú Quaraçĭ , es ſabroſo el Sol. Hebĭ hebĭgî hetûngûera îepê, ſolo el olor me alienta. Namboébĭ ebĭgiî ypoîta, darle a baſto de comer. Hebĭ hebĭgí çoó rehé tecó chébe , pierdome tras la caça. Hebĭ hebĭgî Tûpâçĭ raĭhú rehé tecó chébe , doyme mucho a la deuocion de la Virgen. Nda hebĭbeî chébe pindapoî, ya no hallo guſto en la peſca. Nda hebĭbeî Quaraçĭ gûacĭrâmô , no conſuela el Sol porque pica mucho. Amboebĭ ebĭgí porabĭquĭ rehé , hagole que ſe aficione al trabajo. Hebĭ hebĭ cherecó heçé , voy ya guſtando dél , ó dello. Hebĭ hebĭ chehó çoó yucábo, voyme dando a la caça. Oporû aguĭyeî eỹmo ñõ; ndahebĭgi tecó mârângatú , mientras vno no ſe dà de veras a la virtud , no le es guſtoſa. Pemboebĭ tecó mâ-

Digitized by Google

mârângatû peẽme, daos a la virtud.

Tebichá. c. d. Tebi, aſsiẽto. y Yâ, abrir; lo opueſto al peçon de la fruta, &c. Guayâ rebichá, la coronilla de las guayabas. Cambuchî rebichá, la boca de la ollla. Granada rebichá, la corona de la granada. A hebichábóg amândĭyû, qui tar la coronilla a la pera de algodon.

Tebicháaquâ. c. d. Tebî, aſsiento, y Yâ, abrir, y Quâ, punta; aſsiento puntiagudo de cantaro, fruta, &c. Ambo ebichaaquâ cambuchi, hazer cantaros con el ſuelo puntiagudo.

1 *Tebichûa*, enſenada de monte, rio, &c. Caá rebichûa, enſenada de monte. ñû rebichûa, enſenada de campo. ĭ rebichûa, enſenada de rio. Añẽmbo ebichûa guiîeaĭbĭbo, agacharſe moſtrando la traſera.

2 *Tebichûã*, punta, eſquina de la coſa por defuera. Aya cá rebichûã, eſquina del ceſto. Og rebichûã, eſquina de la caſa. ĭ rebichûã, punta de rio. Caá rebichûã, punta de monte.

Tebiquâ. c. d. Tebî, nalgas, y Quâ, agujero; el ojo traſero. Cherebiquâ. h. gu. Tebiquâ cutúcába, jeringa. Tebiquâ quỹtã, almorranas. Cherebiquâ quỹtã, tengo almorranas. Hebiquâ rapĭ quârâpẽpẽ, ay muchas calabaças en ſu rama, eſtàn ladeadas.

Tebíro, ſometico. Abá tebîro, hombre ſometico. Cuñâ tebíro, muger que padece eſto. Ambo tebíro, pequè con èl aſsi. Chembo tebi, pecò conmigo.

Tebobóg, ruido confuſo. h. gu. ĭ tú rebobóg, ruido de arrecifes. Cherebobóg ahẽ tĭ, ola habladme baxo. Ahebobóg, yo le hablo baxo. ca. cára. Cherebobog che apĭçápe, hablòme al oîdo. Tatárebobóg, el ruido del fuego en el horno. Oñẽmboebobóg mbĭá oquâapa, hazer mormullo la gente.

Teborá, hámago comida de las auejas .h. gu. Gueborá rehé eirú ocarú, comen las

Digitized by Google

las auejas lo que maſtica-ron. Nachembó eboraî, no me han dexado coſa. Chembo eborá, toda via me han dexado algo. Nacherebo-rabeî, eſtoy pobriſsimo.

Tecatú, ſon dos particulas. Te, afirmatiuo. y Catû, cierto, bien. Che tecatú, yo miſmo, yo cierto. Nde te catû ereîapó, tu miſmo lo hiziſte. Ndetecatu aí, tu miſmo. Tûpã tecatú aí, el miſmo Dios. Hûmãnândé tecatú aí pacó, yyapóbo raé? que es eſto? pues tu miſmo no lo hizíſte?

Tecó, ſer, eſtado de vida, condicion, eſtar, coſtumbre, ley, habito. Cherecó, mi ſer, mi vida, condicion. h. gu. Tecóá, cogerle ſu coſtumbre, imitar. Cherecoá, me imita. Ahecoá, yo le imito. Aheco á rucá, hazer que le imite. ñânde remieco árãmã Ieſu Chriſto ñ. y. el que hemos de imitar es Ieſu Chriſto nueſtro Señor.

Tecoá, ſuerte, caer ſuerte. Cherecoá ỹbỹ catupỹrỹpe, cayome la ſuerte en buena tierra. Chriſtianos reco pỹpé pendeco á, cayoos la ſuerte de Chriſtianos; entre Chriſtianos. Tecó catupỹrỹ pỹpê chereco á, cayome muy buena ſuerte. Cherorỹ catú ỹbỹ catupỹrỹ pỹpê nde recoárỹ, huelgome q̃ os aya caîdo en ſuerte tan buena tierra.

Tecó abỹ, deſigual en tamaño, en parecer, en coſtúbres, no imitar. Ahecó abỹ, no le imito, viuo diferentemente. Oîo abỹ tecó rehé, ſon deſiguales, o viuen diferentemente.

Tecó açỹ, trabajos. Cherecó açỹ, viuo con trabajos. Añẽmboecó açỹ, heme pueſto en trabajos. Che mbo ecó açỹ, hanme pueſto en trabajos. Tecó açỹ ayporará, padezco trabajos. Oîopocohú cohú cherecó açỹ. l. Oyo póyopó chereco açỹ. l. Oyoehebê hebé, llueuen ſobre mi trabajos. Oîoáyoáeté Ieſu Chriſto ñ. y. recó açỹ, los trabajos de Ieſu Chriſto fueron muchiſsimos. Tecó açỹ rero oçângatú hára. l. Tecó açỹ rerocuỹmbaé yâra, ſufri-

Digitized by Google

dor de trabajos. Oꞏbobé tecó acꞏ chehú.l. Oñõmboorꞏ pápe tecó acꞏ ouchébe. l.Ondurú ndurú oúbo tecó acꞏ chehúpa, de romanía han caydo ſobre mi trabajos.

Tecó aguꞏ yeí, ſalud. Cherecó aguꞏ yeí, eſtoy bueno, tengo plazer, ſalud, &c. Nacherecó aguꞏ yeí te rũguãî, no ando muy bueno. Tũpã tande mbo ecó aguꞏ yeí, Dios te dè ſalud. Tecó aguꞏ yeí toguerecó, heíndébe, dize que Dios te dè ſalud. Nachemboecó aguꞏ yeí chepohãñõ eỹmã, no eſtoy bueno porque no me curan. Tecó aguꞏ yeí añõ hechapotapꞏ, el tiempo proſpero trae muchos amigos. Nderecó aguꞏ yeí hãmõ aycó, ſoy tu amparo.

Tecóaí, coſtumbre. Che reco aí Miſſa rendú, tengo coſtumbre de oir Miſſa. Añẽmbo ecó aí Miſſa rendu, acoſtumbrome a oir Miſſa. Cherecó aí aipó, eſſa es mi coſtumbre. Tecó aí pochꞏ yapú, mala coſtúbre es el mentir. Eñẽmbo ecó aí ỹmé ndey apúrãmõ, no te acoſtumbres a mentir. Quiê roꞏ ndoaecoî, aqui no acoſtumbra a caer yelo. Ndoû recoî Perú, Pedro nó acoſtumbra a venir. Hau ecó çoó yecoacu pꞏpé, acoſtumbro a comer carne los Viernes. Ndauî ecó çoó, no acoſtumbro a comer carne. Ahecó ypꞏri guitecóbo, acoſtumbro a viſitarle. Tecó aí pꞏcꞏ ucá hára. l. Tecó aí barupí poromoỹngó hára, mal conſejero.

Tecó aí aí. b. mala coſtumbre. Añẽmboecó aí aî, eſtoy mal acoſtumbrado. Amboecó aî aí, hagole que ſe acoſtumbre mal. Tecóaí ba ypõmõngatû, es pegajoſa la mala coſtumbre. Guecõ aíba cherí omboyâ, pegòme ſu mala coſtúbre.

Tecó aỹbĩꞏ, eſtado vil. Cherecó aỹbĩꞏ, mi eſtado pobre vil. Añẽmboecó aỹbĩꞏ, viuir vil, pobre, y ruinmente. Poromboecó aỹbĩꞏ angaipába, el pecado cauſa vileza.

Tecó angaipá, eſtado de pe-

Digitized by Google

pecado. Tecó angaipá aguĭ yeteî hepĭ, juſto es que ſe caſtigue el pecado.

Tecó apỹã, diferẽte coſtumbre. Cherecó apỹã nde recó agûi. l. Añẽmbo ecó apỹã nderecó agûi, diferẽciome de tus coſtumbres. Eñẽmbo ecó apỹã q̃ eicóbo coĭte, trueca tu modo de viuir.

Tecó apĭreỹ, vida eterna. Ỹbâpe, haé añârẽtãmẽ tecó apĭreỹ mâoỹmẽ, en el cielo y en el infierno ay vida eterna.

Tecó bĭtébĭteboî guâra, conſtancia. Ambobĭ teboí cherecó, perſeuero en mis coſtumbres. Ambobĭ teboí Perû, hago que Pedro perſeuere. Pembo bĭ teboî pendecó mârângatú, perſeuerad en la virtud.

Tecócatû, buena vida, libre. Cherecó catu, tengo buena vida. Tecócatú, dizẽ a los ſaluajes, que viuen como beſtias. Tecó catú ahẽ, eſte es vn ſaluaje.

Tecó catupĭrĭ, buena vida, buena condicion. Tecó catupĭrĭ apĭreỹ rerequâra, bienauenturado. Cherecó catupĭrĭ, tengo buena condicion.

Teco cuêra, vida, o ſer paſſado. Cherecocuê, mi vida paſſada. Abá recó cuêra amombeú, contar ſuceſſos de otro. Tupã boya recocuera taé, diré vn exemplo de vn ſanto.

Tecó hetáeỹ, ſolo, Cherecó etaeỹ râmô nda yapoî; por no tener ayuda no lo hize. Chemboecó etaeỹ guarỹnĭ, la guerra me ha conſumido mis vaſſallos.

Tecó erobag ipĭ eỹ, cõſtancia. Añẽmbo ecó erobag ypĭ eỹ, hagome conſtante. Tecó erobag ipĭ eỹ pĭpê arobiâ Tûpã, conſtantemente creo en Dios.

Tecó etê, confortacion. Cherecó eté, eſtoy confortado. Chemboecò eté, confortome. Amboecó eté, yo le conforto. Añẽmbo ecó eté guicáruâbo, conforteme comiendo.

Tecobé hába, negocio, cuydado. Conicó cherecó be hába, eſto es de loq̃ cuido. Guecó hába rehé ohó

Digitized by Google

Perù, fue Pedro a ſus negocios. Peteĩ Tûpã raĭhúbá añõ cherecó hába, ſolo vn negocio tẽgo, que es amar a Dios.

Tecoĩ yâbẽ, conforme. Cherecoĩyâbẽ aycó, ando como ſiempre, eſtoy pobre, o rico como ſuelo, &c. Guecoĩ yabebẽ ocarû, come como ſuele, o mal, o bien.

Tecó habeỹ, auſencia. Cherecó habeỹme ndeporiahúne, en auſentandome de ti has de padecer.

Tecó ĭmã, proceder antiguo. Tecó ĭmâ ndé heyâ aguĭ yeteí, es bien dexar las coſtumbres antiguas. Guecó ĭmândéra rí añõ oy có, no dexa ſu antigua coſtumbre. Añẽmbo eco ĭmã Miſſa rendû, ya eſtoy acoſtumbrado a oir Miſſa. Oñẽmbo ecó ĭmã angaipába rí, ha hecho callos en el pecado.

Tecó y îabaí, eſtado dificultoſo. Tecó y yabaî nângã mẽndára yoaĭhubeỹrâmô, el eſtado de los caſados es muy dificultoſo quã do no ſe aman. Cherecó ombo îabaí, hazen incomportable mi proceder. Peteĩtecó angaipába ñõ ymboyâbay tábâmô, ſolo el pecado es coſa de dificultar.

Tecó itĭ, dexar la coſtúbre, deſiſtir. Cherembi ecó ytĭ angaipába, he de dexar la coſtumbre de pecar, y propoſito. Tecó angaipába, tecó ytĭ pĭ rãmâ, haſe de deteſtar el vicio, y es deteſtable. Na cherembi ecó ytĭ rûgûaĭtecó mârângâtú, no he de deſiſtir del propoſito de ſer virtuoſo. Na cherembi ecó ytĭ rûgûâî Tupâ gracia upé chebahẽ hâgûâmã, he de inſtar haſta alcançar la gracia.

Tecó yâ, igualdad. Hecó yachébe, cherecó ychupeabé, como èl lo haze conmigo, lo hago yo con èl. Cherecó yaahẽ, eſme ſemejãte en coſtumbres. Hecó yâché, yo le ſoy ſemejante.

Tecó yoabĭi, eſtados diuerſos. Chriſto rehéguâra, Chriſtiano ỹmbaeabé oyo ecó

Digitized by Google

ecó abĭ, los Chriſtianos y Gentiles tienen diferentes coſtumbres. Ayabĭ hecó, yo tengo diferentes coſtũbres que èl. Ndayabĭî y mâr̂angatúbae recó, viuo al modo de los virtuoſos.

Tecó mâr̂ã̂, vida afrentoſa. V. Mar̂ã̂. num. 2.

Tecó mâr̂ân̂ã̂, mala vida. V. Mâr̂ân̂ã̂.

Tecó mâr̂ângatù, coſtũbre buena, virtud. Tecó mâr̂ângatú aguĭ yeteí hepĭ, es juſto ſe premie la virtud. Tecó mâr̂ângatú pó, merito. Cherecó mâr̂ângatú ypó tecatû. vel, ypó tubichá, tẽngo muchos meritos. Tecó mâr̂ângatû po roqua á ucá hára. l. Tecó catupĭrĭ rerecó uca hára. l. Tecó catupĭrĭ pĭcĭ ucá hára. l. Tecó catupĭrĭ rupí po romõỹngó hára, buen conſejero. Ereiquaá yepê teco mâr̂ângatû eỹ, tecó angaipâr̂âmõ hecó, bien ſabes q̃ lo que no es virtud, es vicio.

Tecó mẽẽngába, oficio, cargo. Cherecó mẽẽngába, el oficio que me han dado. ĭbĭráí yâ ruçúr̂âmõ cherecó mẽẽngába, hanme dado oficio de Alcalde. Paí Abaré r̂âmõ cherecó mẽẽngába, hanme dado oficio de Sacerdote.

Tecó mẽgûâ, chiſte, y mal proceder. Cherecó mẽgûâ, procedo mal. Cherecó mẽgûâ, me tratan mal. Arecó mẽgûâ, yo le trato mal. Cherembierecó mẽgûâ, el q̃ yo trato mal. Herecó mẽguâmbĭra, el maltratado. Cherecó mẽ guâ aí aí, tratame muy mal. Ndarecó mẽgûây îepé, no le trato mal. Poro guerecó mẽgûâ, muy mal tratamiento.

Tecó mõñâ̂ngába, ley, coſtumbre. Atecó mõñã̂, hago leyes. Amoỹngatû mbĭa recó tecó mõñâ̂ngába pĭpé, corregir con leyes. Aporoquaî tecó mõñâ̂ngába pĭpé, gouernar cõ leyes. Nda poroquaîtára aguĭ yeí rûguaĭ tecó mõñâ̂ngá eỹ rehé poroquaîtára, no es buen gouernador el que no gouierna por leyes.

Te-

Digitized by Google

Tecó orĩ, vida alegre. Añẽmbo ecó orĩ, alégrome. ĩbápe ñõ tecó orĩ oîehú, ſolo en el cielo ſe halla la vida alegre. ĩbĩpe gûara tecó orĩ ypará pará bi, ſon mezclados los guſtos de la tierra. Tecó orĩ angaipá upé añẽmẽẽ. l. Tecó orĩ abaeté ñô cheyeporú hãmô arecó, doyme a deleites.

Tecópá. b. acabamiento del ſer. Nda cherecó pábi rângẽ, aun no ſe ha concluydo mi cauſa. Chemânõ râmô ñõ cherecó ypábine, ſolo con la muerte ſe acabaràn mis negocios. Teõ pâbẽ recó ombo ecópabí, la muerte lo concluye todo.

Tecó pâbẽ gûara, el tiẽpo en que ſe juntan. Tecó pâbẽngûara có, eſte es tiẽpo en que eſtàn jũtos. Nda hecó pâbẽ gûa rûgûaŷ, no es tiempo que eſtèn juntos. Orerecó pâbẽ gûârâmã coára, eſte es el dia en que nos hemos de juntar.

Tecópĩ .r. diligencia, valentia. Cherecópĩ cherub úpé, ſoy diligente a lo que me mãda mi padre. Añẽmbo ecópĩ, hagome diligente. Che âng ecó pĩra aguĩ yeí tecó mârângatû upé, tẽgo feruor de eſpiritu para la virtud. Añẽmô âng ecó pĩra aguĩ yeí, hagome feruoroſo de eſpiritn. Vid. Tecopĩ.

Tecópochĩ, mala vida, pecados, &c. Cherecó pochĩ, viuo mal. Añẽmbo ecó pochĩ .l. Tecó pochĩ rehê ayeporú, viuo mal. Cherecó pochĩ arecó, dize la India quando tiene el menſtruo.

Tecó porâng, ventura. V. Porâng.

Tecó poriahú, eſtado pobre. V. Poriahú.

Tecó poromboecatû, exemplo de vida. Tecó poromboecatú arecó, tengo vida exemplar.

Tecó potahába, intencion. Cherecó potahába ĩbápe chehó, tengo intento de ir al cielo. Na cherecó potahába rûgûâî ndeapichá, no fue mi intento deſcalabrarte. Cherecó potahábeỹ rupí túri, ſucedio

ſin

Digitized by Google

ſin yo querer. Nacherecó potahábabĩ rũgûâî aipó, no es cõforme mi deſeo. Cherecó potahába nditeî Tûpã remỹmbotara gui, mis intentos ſon conformes a la voluntad de Dios. Ndererecó potahába ndicatuî chébetĩ, no tienes para cõmigo buenos intentos.

Tecóquaá, diſcrecion. Chetecó quaácatu, ſoy diſcreto. Ndachetecó quaábi râgẽ, aun no tengo diſcreciõ. Ambo tecó quaá, corregirle, hazerle entender las coſas. Amboecó quaá pochĩ, aconſejarle mal. Na chembotecó quaá hári, no tengo quien me enſeñe. Na chembo tecó quaábi, no tengo que me enſeñen. Po rombo tecó quaahára, el q̃ enſeña las coſtumbres.

Tecó quaabeỹ, el que no ſabe, indiſcrecion, necedad. Nde tecó quaábeỹ mbó aypó nde ñẽẽ, eſſas tus palabras ſon efectos de tu necedad. Tecó quaabeỹ hára, necio, indiſcreto. Ché tecó quaabeỹ mo ñõ nda che Tûpã rariçéne, mientras no tẽgo diſcrecion, no comulgaré.

Tecó qnaabeté, habilidad. Mbaé tecó quaabeté hẽrã ñẽmboé quaápa, tendrà por ventura habilidad para aprender. ſ. no.

Tecó endabeỹ, ſer incõſtante. Tecó endabeỹ rereqûara; angaipabarí teqûara, el pecador es inconſtante. Nacherecó endabeỹ çéri, no ſoy amigo de mudãças. Cherecó endabeỹ amõ paé, ſi yo fuera inconſtante. ſ. no.

Tecó tapiá, coſtumbre. Cherecó tapiá ebocoî, eſſa es mi coſtumbre. Añẽmbo ecó tapiá, voyme acoſtumbrando. Peñẽmbo ecó tapiá yacĩ ñâbõ peñẽmõmbeu rehé, acoſtumbraos a confeſſaros cada mes. Peñẽmboecó tapiarĩme ângaipá apó rehé, no os acoſtumbreis a pecar. ñẽmbo ecó tapiá tecó mârângatu rehé: yporângatu eteí, es coſa muy hermoſa el habituarſe a la virtud. Añẽmbo ecó tapiá chereça pórâmõ Tûpã rerecó, he hecho habito

Digitized by Google

bito de andar en la preſencia de Dios.

Tecó tecó, traueſſura, inquietud. Tecó tecó rehé teqûara, el trauieſſo. Hecó hecóbae, idem. Arecó recó, trátole mal. Cherecó recó, tratame mal. Oîo guerecó recó, andarſe burlando. Erecó recó ĩmé, no lo manoſees.

Tecó ten, perſeuerancia. Tecó ten arecó, eſtoy conſtante .l. Cherecó tên .l. Tecó tenaî arecò, idem. Tecó ten eỹçé ndicatuî, el ſer amigo de inſtabilidades no es bueno.

Tecó teĩ, ocioſidad. Che recó teĩnachemômbaeî, la ocioſidad me haze pobre. Tecó teĩrereqûara, los q̃ eſtàn ocioſos. Tecó teỹbó, ocioſo. Cherecó teĩ aỹcó cheyûcabĩbí cherecó râmô, la ocioſidad me conſume.

Teco tĩ, conſtancia, tenazidad. Cherecó tĩ Tûpã rerobiâbo, creo firmemente en Dios. Chereco tĩ che angaipá eỹmô, eſtoy firme en no pecar. Chemboecó tĩ tecó mârângatú rehé. Tûpâboyâ recocue mârângatu rendúpa, hame hecho afixar en la virtud, el auer oîdo las vidas de los ſantos. Añẽmboecó tĩ eté guỹ tẽnâ Tupâcĩ angaipa bĩ pĩ rereco haguereỹ, firme eſtoy en creer, que la Virgen fue libre del pecado original. Ieſu Chriſto roo, hete guetébobê hoſtia pĩpé hecó añẽmbo ecó tĩ herobiâbo, firmemente creo, que Chriſto eſtà enteramente en la hoſtia.

Tecó ubichá, eſtado alto. Añẽmbo ecó ubichá, pongome en eſtado alto. Angeles guecó vbichagûera guihoá, cayeron los Angeles del eſtado alto que tenian.

Tecó vbicháboyâ, eſtado mediano. Cherecó vbicháboyâ rehé cherorĩ, cótentome con mi mediano eſtado. l. Che pĩtûẽ chereco vbicháboyâ rehé.

Tequâba, morada .l. Teco hába. Chereqûaba, mi eſtada. h. gu. Tequâba apĩreỹmâ, manſió eterna. Hequa-

Digitized by Google

quabeé amõ biñã , auian quedado algunos. Ndipóri Tûpã reqûabeỹ , en todas partes eſtà Dios. Hagûa tĩ beỹmõ ngatu táhá re por donde no eſtàn. Cherecó habeỹme túri, vino donde yo no eſtaua. Chereqûabeỹ me bé bérãmĩ nde poriahú , parece que ya yo no viuo , o eſtoy , pues eſtàs pobre. Cherererecó aí mbĩá nderequabeỹ me bérãmỹ, aſsi me tratan mal como ſi tu no eſtuuieras preſente.

Teqûara, el qué eſtà , el que anda en buſca de algo, o ſe exercita, ſirue, chapeton. Teqûarãmõ ché, ſoy chapeton. Angaipába rí te qûara, pecador. çoó arí teqûarãmõ aycó , ando a caça. ĩbĩpe teqûara, los que viuen en el mundo. Emõnã teqûara ndohoiçé ĩbápene , los que andan de eſſa manera no irã al cielo. Tûpã oyeehé teqûara ombou bichá, ñonrra Dios a los q̃ le ſiruen. Ychupé teqûarãmõ aycó, ſiruole. Nacherí teqûara rûgûãĩ aypó, no es eſſe el que me ſirue. Miſſa rehé teqûarãmõ niché, ſiẽpre oygo Miſſa. ñẽmõñẽẽ upé teqûara ché, tengo cuydado de oyr Sermon. Eira rí teqûara , el que anda a buſcar miel de auejas. Yèpeaba rí teqûara, el q̃ cuyda de la leña. Cuñã rehé te qûara î, el que anda perdido por mugeres. Abá rehê chetequaraí bórãmõ tãmõ pichê, no ando en buſca de varones , dize la muger. Che îeupé teqûara ayquaá catú, no ſoy ingrato, conozco el q̃ me haze bien. Ndai quaábi che îeupé teqûara, ſoy ingrato, no conozco al que me haze bien. Che îeupé tecohába ndaiquaábi, ſoy ingrato a los beneficios. Tûpã che îeupé tecohába ndaiquaabi , ſoy ingrato a los beneficios de Dios.

Teqûatĩba mboé, como ſiempre, de coſtumbre. che requatĩba mboé ayapó , hagolo como tẽgo de coſtumbre. Pendequatĩ ba mboê peñẽmõmbeú , confeſſaos como teneis de coſtumbre.

Digitized by Google

Gueqûamõ, coſtumbre. Gúeqûãmõí ohó, fueſſe como acoſtumbra. Gûeqûamõí ahẽ oicó oñẽmõmbe guâbo, confieſſaſe como tiene de coſtumbre. Chere qûamoĩ añẽmõmbeú, confieſſome como tẽgo de coſtumbre. l. Cherecohatĩba mboe añẽmõmbeũ. Oñãbõ gueqûaba rié toñângarecó, cada vno cuide de ſu oficio. Guequabeỹ rehê hecóñỹ, metioſe en oficio agena.

Ahecó bẽẽ. l. mẽẽ, dar ley, coſtũbre. Atecó emõẽ açâî, ſembrar chiſmes. Ahe có açoí. l. ahoí. l. aycoacú hecó, encubrir las faltas agenas. l. Ahecómĩ. l. Ahecó opiâ, idem. Ahecó moâng, ſoſpechar en èl. Aheco á, imitar. Aheco ãã, examinar. Ahecó abĩ, diferenciarſe dèl.

Cherecó mẽgûâ, ſoy burlon. Cherecó aquĩ, ſoy floxo. Cherecó acubó, ſoy feruoroſo. Cherecó á epé. l. Cherecó eyôgua, imitame. Cherecó á ĩmé epé, no me imites. Che nderecó îabérâmõ guitecóbo tâmõ raé, ó ſi yo fuera como tu. Cherecó mãrãndeé nderecó aquí, ſoy otro que tu. Cherecó poriahúbâmõ yê pe ahá ĩbápene, aunque ſoy pobre irè al cielo. Nache recó rũgûâî cóicó aú, no ſoy el que ſolia. Orerecó pâbẽ, todos eſtamos. Ndorerecó pabẽî, no eſtamos todos. Chriſtianoỹmbaê oîoecó aí á ĩmandí, los Gẽtiles facilmente toman vnos de otros la mala costumbre. Tũpâboy recobé hecoá rĩpicatû, imitable, y digna de imitar la vida de los ſantos. Yñângaipábae recó ndahecóá habipĩ rũgûâî, no es imitable la vida de los malos. Açe recó mãrângatú cûera Tũpã ohepĩbẽẽ ĩbápene, premiarà Dios las buenas obras en el cielo. Guecó rehé ypuí catúbae, el que es diligente en ſu oficio.

Hecótetỹrõ ahẽ, fulano anda de caſa en caſa, y no es eſtable en ſu proceder. Hecótetỹrõ hẽrã, parece habil para todo. Ahẽ hecó te-

Digitized by Google

tetỹrõ chébe, fulano me es vtil para todo. Cherecó te tỹrõ ychupé, ſiruole de todo quanto ay. Cheaó hecó tetỹrõ chébe, para todo me ſirue mi ropa.

Tecó í açé, con el verbo antes, y ſu gerundio, haze eſta voz; quando el hombre buſca, quando el hombre ama, &c. Vt, Hecábo tecó açê, quando el hombre buſca. Haĩhúbo tecó açê, quando el hõbre ama. Hecábo tecó açé oguerû, quando el hombre buſca trae. Yîapóbo tecó açê horĩ, quãdo el hombre lo haze ſe huelga. Guecó mãrãn gatú rãmõ tecó açê, es bueno el hombre quando quiere. Omãrãngatúbae tecó açé: ni mãrãngatú eỹmỹ, quando el hombre quiere ſer bueno, no dexa de ſerlo.

Mãrãpe nderecó hece. l. Mãrãpe nderecó ypĩri eicóbo rae? como de fue cõ èl? V. Ycó. num. 1.

1 *Tecobé.* c. d. Tecó. y Bé, ſin pronunciacion narigal; eſtar. Aycobé, yo eſtoy. bohára. Cherecobé, mi eſtar. Conicó aycobé, aqui eſtoy. Corupí aycobé guitecóbo, por aqui ando. Eycobé q̃ nderẽtãme, eſtate en tu pueblo. Quîe nda cherecobê çéri, no quiero eſtar aqui. Ereicobê pãgá? eſtàs? ſalutacion comun. Oycobé pe ahẽ, eſtà aî fulano? Oycobé amõ paé, auia de eſtar.

2 *Tecobẽ*, vida. c. d. Tecó. y Bẽ. Cherecobẽ, toda mi vida. h. gu. Tecobẽ amboaé, otra vida. Tecobẽ apĩreỹmã, vida eterna. Tecobẽ aturĩ, vida corta. Tecobẽ bebuî, vida inconſtante. Tecobẽ bĩ pába, termino de vida. Tecobẽ hába, modo de vida. Tecobẽ porombotabĩ, engañoſa vida. Aycobẽ, viuir. Aycobẽ é, viuo aparte. Aycobẽ chere mimbotára apóbo, viuo a mis anchuras. Aycobẽ che pĩtuu eỹ hape. l. Chepĩtuú habeỹme, viuo ſin deſcanſo. Aycobê quỹrỹrĩ. l. ñẽrãndabeỹmẽ aycobẽ, viuo quieto. Aycobẽ pucú, viuir mucho. Aycobẽ teé, viuir diferentemente. Aycobẽ

Digitized by Google

açĩ, viuir en trabajos. Aycobẽ aí, viuir mal. Aycobẽ atú, viuir poco. Aycobẽ ngatú, viuir bien. Toicobẽ ngatú ereq̃ ychupé. l. Tereî cobẽng atú hei ndebe: ereq̃ ychupé, dile que eſtè bueno, ſalutacion ordinaria. Ereicobẽ pã? eſtàs bueno? Aycobẽ, bueno eſtoy. Aycobẽ bérâmỹ piché nde be ne? parecete que viuirè? Amoỹngobẽ. l. Amoingo îebĩ. l. Amoỹngobé yebĩ, reſucitar. Tûpâçĩ ocĩrĩépe ñẽmboecobe ĩpĩ haguera, Concepcion de la Virgen.

Tecobiâ. r. c. d. Tecó. y Piâ. r. por; el que eſtà por otro, trueco de la coſa, recompenſa, poner en lugar de otro. Cherecobiâra, el que eſtà en mi lugar. h. gu. Cherecobiâ râmô aheyâ, dexelo en mi lugar. Ambo ecobiâ, hago q̃ quede otro en ſu lugar. Nde mûnda hagûe recobiâra emẽẽ ychupé, dale otra coſa por lo q̃ le hurtaſte. l. Embo ecobiâ nderemỹmûndacûera ychupé, idem.

Tecobiarõ. c. d. Tecó. y Bé. y Rõ, poner, trueco; recompenſa, poner en lugar de otro, deſdezirſe. Aheco biarõ, troquelo, puſe otro en ſu lugar. Aîe ecóbiârõ cherú rehé, quedo en lugar de mi padre. Ayeecobiarõ cheraĩra rehê, dexo a mi hijo en mi lugar. Ayêecobiarõ chereco rehé, he mudado de vida. Ayêecobiarõ mârã che é hagûera rehê, deſdigome de lo que dixe. Cherecobiârõ ucá Paí ñẽmoñẽẽ, el Sermon me ha trocado. Peyêecobiarõ raú peñẽmomârângatùbo, trocaos ya de malos en buenos. Ndacherecobiârõ hári, no tẽgo quiẽ quede en mi lugar.

Tecopĩ, diligencia, valentia. Abá tecópĩ reté, valiẽta hombre. Cherecópĩ catú guitecóbo, ſoy fuerte, diligente. Aguĩ yêq̃ nderecopĩ chereroỹ roryỹ rẽ, hazedlo vos pues ſois valiẽte, y me teneis por floxo. Aguĩ yêq̃ nderecopĩ y yâpóbo, hazedlo vos que ſois valiente. Aguĩ yeíq̃ nderecopĩ ymômbeguabo, pues di-

Digitized by Google

digalo el mejor.

Tecótẽbẽ, neceſsidad, paſsion, afliccion, deſeò, inquietud. Cherecotẽbẽ, tengo neceſsidad. h. gu. Tecótẽbẽ bó, meneſteroſo. l. Tecotẽbẽ hára, idem. Cherecótẽbé pŭpé túri, vino a tiempo que tenia neceſsidad dello. Ndoyêhúbi mbae amõ, açé recotẽbẽ pŭpé, en tiempo de neceſsidad no halla nada la perſona. Ndoyêhúbi açê yecotĭahá açé recotẽbẽ pŭpê, en la neceſsidad no ay amigos. Ay cotẽbẽ, eſtoy afligido, neceſsitado. Ay cotẽbẽ nderehé, tengo neceſsidad de ti, eſtoy afligido por ti, o con pena de tu amor. Ay cotẽbẽ aí aí, tengo mucha neceſsidad, o afliccion. Aycotẽbẽ í potára agui, pierdome por èl. Ay cotẽbẽ nderechaca gûâ mâ, eſtoy perdido por verte. l. Nderecha potábo ay cotẽbẽ, idem. Ay cotẽbẽ ñẽmbiahĭî guî, padezco hãbre. Ay cotẽbẽ opíbo guitecóbo, padezco deſnudez. Gracia rehé yaicotebẽ ĭba pe ñande hó hâguama, tenemos neceſsidad de la gracia para ir al cielo. Tecotẽbẽ habeté aîu coĭtê, vengo yo el deſeado. Ay cotẽbẽ guitecóbo, ando inquieto. Amõỹngotẽbẽ, afligir, acoſar, o hazer que tenga neceſsidad de algo. Amoỹngotẽbẽ ñõmboîarú ay pŭpé, afligirle con burlas peſadas. Amoỹngotẽbẽ ymboaraquâapa, apurarle para que tenga entendimiento. Chemoingõtẽbẽ mboriahúba. l. Tecotẽbẽ cheré recó mboriahubaguî. l. Ay cotẽbẽ mboriahu pŭpé, afligeme la pobreza. Natecotẽbẽ ndĭbi, no ay neceſsidad de coſa. Poromboecotẽbẽ hára, cargoſo, peſado, enfadoſo.

Teçá, ojos. Chereçâ, mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos. h. gu. Teçá á, ojos abiertos. Chereçaá nderehé, acuerdome de ti. Añẽmboe çaá, hago memoria. Amboeça á, hago que eſtè con cuydado.

Teçá âbẽ, ojos empañados, deslumbrados. Chere çá âbẽ, eſtoy deslumbrado.

Digitized by Google

do. Amboeçá ãbẽ, hazerle deſlumbrar . Chemboeçá ãbẽ yberá , ſu reſplandor me deſlumbra.

Teçá aỹî apỹnĩ. c. d. Teçá, ojos. Aỹî , niñeta del ojo. Apĩ. num. 3. y Y. diminutiuo ; ojos lindos , limpios , claros. Chereçaaỹî apỹnĩ , tengo claros y hermoſos ojos. Abatí eçaỹî apỹnĩ, grano de maiz deſollejado y limpio. Amõ eça aỹî apĩ abatí, limpiar deſollejando bien el maiz. Che reçáaỹî apỹnĩ guimã enãngã, eſtoy alerta.

Teçá aỹî açĩ , ojos malos. Chereçá aỹî açĩ, eſtoy enfermo de los ojos. vel, Chereçá ñãcĩ.

Teçá açĩ , ojos enfermos. Chereçá açĩ guitecóbo , ando enfermo de los ojos.

Teçá amõaĩ , lindos ojos. Chereçá amõaĩ, tengo lindos ojos.

Teçá ao , telarañas de los ojos. Chembocçá pĩ aóaó ĩbĩtũ, la niebla me cau ſa telarañas.

Teçá apirĩ , ojos empapados. Chereçá apirĩ, caer ſe las lagrimas , humedecerſe los ojos con ellas. Añẽmboeçá apirĩ, idem.

Teçabág, ojos bueltos. Chereçábabág guitecóbo, ando deſollinando con la viſta. Ayêeçá erobág angaípába gui, apartar la viſta del pecado. Erobág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehé , buelue a noſotros tus ojos miſericordioſos.

Teçábãng , ojos bizcos. Chereçábãng, ſoy bizco.

Teçá berá , relumbrar los ojos. Chereçá berábõtẽ gui qûapa, fuy como vn rayo. Amboeçá berabõte y mõndóbo, embielo como vn rayo. Chembo eçá berá, paſſome por la viſta.

Teçabí, peſtañear. Chereçabî , yo peſtañeo. h. gu. Chereçabî çabî, peſtañear mucho. Chemboeçabí çabí Quaraçĩ, el Sol me haze abrir y cerrar los ojos. Chemboeçaberabí epé eicóbo , mucho çarçeas por delante de mi. Gueçábíbo omãnõ, murio derrepente.

Te-

Digitized by Google

Teçábĭraqûâ , ojos recios. Amaẽ bĭrâqûâ heçé, mirele de hito en hito.

Teçacá , coſa que quiebra los ojos. Mboçacá, coſa eſtimada. Quaraçĭ che reçacá, ofendeme el Sol la viſta. Chereçacá haĭ hupa, eegarſe con aficion. Chemboçacá Quaraçĭ , deſlumbrame el Sol. V. Mboçacá.

Teçá cabâqúâ , ojos de larga viſta. Chereçá câbâqúâ, tengo larga viſta. Nachereçá câbâ qúâî, no tengo larga viſta. Añẽmô eçá câbâqúâ , embiar lexos la viſta.

Teçá cabâ qûâmbá, corta viſta. Chereçá cabaquâmbá, tẽgo corta viſta, acabaſeme la viſta. Añẽmô eçacabâ quâmbá , voyme haziendo corto de viſta, a cabaſeme. Chereçá cabâ qûâmbápe , donde ſe termina la viſta.

Teçá câneõ , cuydado. Chereçá caneõ nde rehé, eſtoy con cuydado por ti. Chemôe çacâneõ nderu reỹ mâ , tieneme con cuydado tu venida.

Teçácâng , ojos claros. Chereça eça cângatú, tengo los ojos claros. Nachereça cângỹ , no tengo los ojos claros. Ab eçâ câng, cabello ralo. ĭ eçacâng, agua clara. Cotĭ eçacâng, apoſento claro. ĭ rĭpĭ eçâcâng, centro claro de agua. ĭrĭ eçacâng, rio claro. Aob eçacâng. lienço ralo. Caá eçacâng, monte ralo. Ara eçacâng , dia claro. Pĭ tû eçacâng, clara noche. Pĭ a eçacâng, , coraçon claro. Chepĭa eçacâng ychupé, declarèle mi coraçon. Nda ypĭa eçacâng chébe , no ſe declar ô conmigo. Añẽmôpĭa eçacâng ychupé , aclarème con èl. Chemô eçacâng Quaraçĭ, me deſlumbra el Sol. Amoĭ eçacâng, aclarar el agua. Amo eçá câng cângúỹ, aclarar vino. Ambo aobeçacâng , texer ralo. Aporabiquĭ eçacâng, trabajar a ratos. Aguáta eçácângatú , caminar haziendo paradas , y ſalir de la caſa, o pueblo pocas vezes. Amô eçâ câng a ú oho bae râmâ, ya he declarado quie-

Digitized by Google

quienes ſon los que han de ir. Amõ eçacãngatú hupî guâra, aclarar la verdad. Añõ tỹ eçãcãng, ſembrar ralo. Mãrãnderecocúera, na heçacãngatuî rãngẽ, aun no ſe ha aueriguado tu bellaqueria. Emõ eçacãngatù neãngã Paí upé eñẽmõmbeguâbo, deſcubre tu alma al Padre en la confeſsion. Eñẽmõ eçacãngatú chébe, declarate conmigo. Eñẽmõ pîa eçácãngatú chébe, declarame tu coraçon.

Teçacoî, meneo de los ojos, como el que pienſa, o buſca. Dize cuydado, apercibimiẽto. Chereçacoí gui tecóbo, andome apercibiẽdo, y con cuydado. Añẽmõ çacoí guarỹnĩ rehé, apercibome para la guerra. Peñẽmboçacoí q̃ megûaî mbaé, apercibios que quiças aurà algo. Yñẽmboçacoîabãmõ hĩnỹ mbae opacatú, todo eſtà a punto. Cheamboçacoí ỹmã mbae, ya he apercibido. Cheñẽmboçacoí hagûe chébe ndipóri, haſe fruſtrado mi intento. l. Chemboçacoí hagûe ndo á catuî, idem.

Teçá coîupá, ſuperlatiuo de Teçacoí, eſtoy todo hecho ojos. Chereçacoî upá nderehé, eſtoy por tî en gran cuydado. Chembo eçá coîupá nderechageỹmã, tieneme con mucho cuydado el no verte.

Teçácõõ, eſcocimiento de ojos. Ndereçá cõõ ngatú aí aí tamõ, mbae poromõ ãngaipá nde hechagỹ mbobé, oxala te eſcocierã los ojos malamente, antes que vieſſes ocaſion de pecado.

Teçá cueraî, enfado de los ojos. Chereçá cueraî hechaca, ya eſtoy enfadado de verlo. Chereçá cueraî gui quereỹmã, tengo canſados los ojos de no dormir. Chereçá cueraî gui mãẽnãngã nderí, eſtoy cãſado de eſperarte.

Teçaẽnã, alerta, cuydado. Chereçaẽnã, eſtoy con cuydado. (heçe) Amõ çaẽnã heçé, hago que cuyde dèl. Chereçaẽnã guitecóbo, ando con cuydado. Añẽmõ eçaẽnã, apercibome, pre-

Digitized by Google

preparome. Chemõ çaẽnã nderueỹmâ , tu tardança me tiene con cuydado.

Teçá etá, muchos ojos. Chereçá etá , tengo muchos cuydados. Añẽmbo eçá et á teĩ, muchos cuidados tengo impertinentes. Chereça etá guitecóbo, ando diſtraido. Chereçá etá nderehé, eſtoy con cuidado por ti. Ayeeçaetaog, deſocuparſe. Ambo eçaeta og, deſocuparlo. Chereçá etá etá paṽ paṽ me: chereçaá Tûpã rehé , en medio de los cuydados me acuerdo de Dios.

Teçá guaçú, ojos grandes. Chereça guaçu hecháca , eſtender la viſta para ver.

Teça guaá , ojos redondos. Chereçaguaá che ro peṽ rehé , tengo los ojos cerrados con legañas. Añẽ mboeçaguaâ tẽgo los ojos cerrados. Heçaguaá vruguaçú raĩ , eſtà empollado el hueuo. Ndiçaguaaî rãgẽ , aun no eſtà animado. Yçaguaá herã , no sè ſi eſtaua animado. Chemẽmbĩ çaguaá ỹmã , ya eſtà animada mi criatura.

Teçaguũrũ , vaguido de cabeça , almadeamiento. Chereçaguũrũ, dize el borracho. Chembo eçaguũrũ ñõ câgûỹ , el vino me hizo andar vn poco la cabeça. Ĩ gara aguĩ aguĩ chembo eça guũrũ , los baibenes de la canoa me han almadeado.

Teçahé , buenos ojos. V. Hé. num. 6.

Teçaí, çaí , ojos chicos. chereçaiçaí guimaẽmõ, mirar como el corto de viſta.

Teçâî ojos alegres. Che mõ eçâî nderecháca, tu viſta me alegra. Chereçâî ngatù guitecóbo, ando alegre. Cheroba eçâî, tengo roſtro alegre y hermoſo. Ao heçâî , ropa muy linda. Ara eçâî, dia alegre. Amõ eçâî, alegrarle, pulirle para que parezca hermoſo. Teçâî ndabeté apĩrcỹ rehé te qûara , los que andan en buſca de la alegria eterna.

Teça Ĩ , lagrimas. Chere ça Ĩ , yo lloro. Teça Ĩ pórâmõ amoỹngobé yêbĩ , con

Digitized by Google

lagrimas lo reſucitè. Chereçá ĭ popó , ſaltaronſeme las lagrimas. Heçaỹ î mânô abatî, ha perdido el guſto el maiz tierno.

Teçá ĭbĭ, ojos baxos.

Teçá ĭbỹî, ojos modeſtos. Chereçá ĭbỹî amaẽ, mirar con modeſtia.

Teçá ĭbĭtĩ, lo blanco de los ojos. Añẽmõ eçá ĭbĭtỹ îere, boluer los ojos en blã co. l. Añẽmô eçatỹ yêré.

Teçaĭbó, ojos que llorã mucho. Chereçaĭbó, lloro mucho. Aporo eçaĭbò guitecóbo, ando llorando. Teça ĭbórâmô , llorando mucho. Chereça ĭbórâmô aba hẽ ychupé , a puro llorar lo alcançé.

Teça ĭ çaĭ , ojos llorosos. Amẽmbo çaĭ çaĭ, traygo los ojos llorosos. Heçá heçaĭ ĭ gára , por muchas partes haze agua la canoa. Heça heçaĭ ĭbirá ñaẽ, ſaleſe el barril por muchas partes.

Teçaĭ çĭrĭ, correr lagrimas. Chereçaĭ cĭrĭ eí, lloro ſin ſentir, o querer. Teçaĭ cĭrĭcába, lagrimales.

Teçaĭgaû, lagañas. Aye çaĭ gaû óg, quitome las lagañas.

Teça ĭ yû. b. ojos amarillos. Chereça ĭ yû ychupé, no le moſtrè buenos ojos. Heçaĭ yûbaí chébe, miróme de mala manera. Cherí o a ê eỹ gueçaĭ yûbaí pĭpê omboîequaá , con la viſta moſtró el mal afecto que me tiene.

Teçaỹndaba, alegria. V. Teçâỹ.

Teça ĭpĭ, lagrimal.

Teçaĭ popó , ſaltar las lagrimas.

Teçáĭ quêbo, de medio ojo. Gueçá ĭ quêbo ahenô î, dile del ojo, guiñèle. Chereçá ĭ quêboí ychupé, guiñèle.

Teçaĭté, ariſco. Oñẽmbo çaĭté bacá, hanſe hecho ariſcas las bacas. Cunûmĩ çaĭté , muchacho eſquiuo. Chereça ĭté ĭté, ando deſollinando con la viſta.

Teçáyâ , ojos abiertos. Chereçáyâ, tengo los ojos abiertos. Chereçayâ çayâ nderechagaubaguî , tengo mucho deſeo de verte. Che re-

Digitized by Google

reçayâ nderechagirê , he ſalido de pena con verte. Amboçayâ, abrirle los ojos. Nderê çayâ catu q̃ , abre bien los ojos. Nderiñõ chereçayâ çayâbaû , ſolo tu me recreas con tu viſta.

Teçá îaupí , ojos leuantados. Ayeçaupi, leuantar la viſta.

Teça yêrequâ, ojos alegres.

Teçá muã̃, ojos deſlumbrados. Chereçá muã̃ Qua raçĩmỹmbí aguî, eſtoy deſ lumbrado del Sol. Chemõçã̃ mûã̃ cheñẽmbĩ ahĩî, ando con baguidos de hambre. Chereçá mûã̃ ñẽmbĩ ahĩ guî, eſtoy deſmayado.

Teçandahẽ, ojos deshoneſtos. V. Hẽ. 6.

Teçãngá, ojos lloroſos. Chereçãngá , ſoy lloron. Añẽmõ eçãngá, doy en llorar. Amoeçãngá, hagole q̃ llore, o lloron.

Teçá ñãrõ , ojos riſueños. V. ñãrõ.

Teça ñẽmoãng, ojos obſcuros. Chereça moãng, veo mal, faltame la viſta.

Teça ñẽrã̃, ojos inquietos. Chereçá ñẽrã̃ guitecóbo , ando deſollinando con la viſta. Chereçá ñẽrã̃ ychupé, mirole ayrado. He çá ñẽrã̃ ñẽrã̃ cherehé omã̃ ẽmõ, miróme ayradamẽte.

Teçá ñẽtĩ , ojos hundidos.

Teçá opeṽ, ojos lagañoſos.

Teçá parãrã̃ , ojos deſollinadores. Chereçá parãrã̃ guitecóbo, ando deſollinando.

Teçapé, alumbrar. Aheçapé, alumbrole. Aheçape ychupé, daſelo a ver, alumbrale. Chereçape epé, alũbrame. Heça pepỹra, alumbrado . Tũpã̃ orereçape, Dios nos alumbra. Mbae poroeçapê, coſa q̃ dà luz.

Teçápe aybí , a la viſta. Teçápe aybí amoĩ , ponlo a la viſta. Chereçápe aíbî emoĩ, ponlo a la mano dõde yo lo vea.

Teçapîa , coſa ante los ojos. Chereçapîa apîa, ponerſeme ante los ojos telarañas. Chereçapia ỹme epé , no me eſtorues a la viſta.

Digitized by Google

Teçapĭá, abrir los ojos; preſteza. Aheçapĭa, cogilo derrepente. V. Pĭa, derrepente, num. 1.

Teçá pĭa upîa, nube del ojo.

Teçapĭcâng, cuenca del ojo. Mârâ picó ahẽçápĭcâ nâmbí porará? que tiene eſte, que anda encapotado? Ĭ reçápĭcâng, ſaltillo del rio. Ĭbĭ eçapĭcâng, altibaxos de tierra. Ayê eçapĭcâng âmã̄, arquear las cejas. Teçapĭcâ ñaĩ, ſobrecejo. l. ñátĩ. Teçapĭçõ, viſta larga. Nachere çapĭçoî, no tengo viſta. Chereça pĭçó, veo muy bien.

Teçá pỹmí, cerrar los ojos. Aça pỹmí, yo cierro los ojos. Açapỹmĩ ychupé, hizele del ojo. Heçapĭmĩchébe, hizome del ojo. l. Oçapỹmí.

Teçapĭpirá, ojos abiertos. Chereçápĭpirá, tengo los ojos abiertos. Aheçá pĭpirá, abrirle los ojos. Ayeeçá pĭpirárâmõ, aora abro los ojos. Ndereçapĭpira q̃ ahẽ, ola abre los ojos.

Teça pỹrã̄, ojos colorados.

Teçá pirú, ojos ſecos q̃ no lloran.

Teçá pĭtépe, en publico. Teça pĭtépe âapó, hagolo en publico.

Teçapĭterỹ, ojos negros.

Teçapĭté, en medio del ojo. Teçapĭtepegûara aypó, eſſo es coſa de cuidado. Chereçapĭtépe arecó, tengo cuidado dèl. Chereçapĭterĩme arecó, idem.

Teçapó, ojos ſaltados. Chereçapó çapó heçe, vãſeme los ojos tras èl. Chereçapó hecháca, eſtoy embeleſado en verlo.

Teçapoâtã̄, corta viſta. Chereçapoâtã̄, tengo corta viſta. Chemboeça poâtã̄ Quaraçĩ, el Sol me quita la viſta. Teça poatâ habeỹ, emisferio.

Teçá poẽ, eſcudriñar cõ la viſta. Chereçá poẽpoé hecó rehe guitecóbo, ando inquiriendo ſu vida. Nachereçá poẽî amí mbaerî, no acoſtumbro a eſcudriñar las coſas. Tupã̄ gueçá poẽpoẽ aí ñânderembiapó re-

Digitized by Google

rehé, Dios eſcudriña bien nueſtras acciones. Teçá poẽ hára aú ndé abá recó rehê, tu eres eſcudriñador de vidas agenas.

Carú aí aí rehé chereça poẽ guitecóbo, tengo apetito de gula. Chereça poẽ poẽ guitecóbo gui yeepĩ haguâmâ rehê, tengo apetito de vengança.

Teçápopĩ, lagrimales. Chereçapopĩbo amaẽ, mirar al trauès.

Teçápopĩgûâ, ponerſe rayas por las ſienes. Aîeeçápopĩgûâ, me alcoholo aſsi. Amboeçapopĩgûâ, alcoholarle.

Teça pucá, ojos riſueños. Gueçá pucá omaẽ cherí, mirome con ojos riſueños.

Teçapucú, viſta larga. Chereçá pucú heçé, miro mucho por èl. Nachereçá pucúîheçê, no cuido dèl. Amboeçá pucú heçé, hago caudal dèl.

Teçaquâ, cuenca del ojo. Chereçáquârêra rî añõ aycó, eſtoy muy flaco.

Teçaquaboí, flaqueza. Chereçáqûaboí, eſtoy flaco, y mudado en los ojos.

Teçáquâenâ, lo miſmo que Teçáenâ.

Teçáquapé, ojos chatos. Chereçaquapé, tuerto ò ciego. Chembo eçaquapé ndérehe cheaca tûa hába, ciegame la aficion que te tengo.

Teçaqûapĩ, cuenca. Teçaquapĩ pucú, ojos ſumidos.

Teçaqûa pỹtỹ, ojos turbios, obſcuros. Heçaqua pỹtỹ yñângaipâbae tecó mârângatú porângába hechaeỹ mânõ, eſtà el pecador ciego para no ver la hermoſura de la virtud.

Teçaquapỹtûmbĩ, deſvanecimiẽto. Chereçaquapỹtûmbĩ, eſtoy deſvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.

Teça quaraçĩ, ojos cañudos. Chereçá quaraçĩpĩpé amaẽ, mirèle enojado. Gueça quaraçĩ aí aí pĩpé Ieſu Chriſto ñ. y. omaẽ angaipábae rehene, mirarà Ieſu Chriſto nueſtro Señor a los pecadores con ira.

Te-

Digitized by Google

Teçá quaraî, malos ojos enojados.

Teçá qûaramândaû , ojos ſucios.

Teçá quarâtã̄ , ojos recios, fixos. Chereçá quarâtã̄ hecé, mirele fixamente.

Teçaquarĩ̄pé , empapados y ſucios de llorar. Añẽ̄mboeçá quarĩ̄pê gui îaçegûabo , eſtoy empapado de lagrimas.

Teçáquũ̄tũ̄ , refregar los ojos. Chereçá quũ̄tũ̄, me refriego aſsi.

Teçá quaté , desfigurado. Chereçá quaté, eſtoy desfigurado.

Teçá raĩ̄, niñeta del ojo.

Teça raî, oluido. Chereçaraî , yo me oluido. h. gu. Chereça raî chemboe hagûera gui , oluidème de lo que aprendî. Añẽ̄mboeçaraî, yo me oluido. ta. tara. taba. Añẽ̄mbo eçaraî aubí, finjo que me oluido. Añẽ̄m bo eçaraî catú, totalmente me oluidè. Cheîeeguí îepê chereçaraî , de mi miſmo me oluido. Chereçaraí çé, ſoy oluidadizo.

Teçarecó, cuidado, conſideracion , traer la viſta por alguna coſa, examinar, conſiderar. Ayeça erecó .l. Ayeça recó. l. Aça recó, cuido, conſidero, &c. Yeeça recóbae , conſiderado. Yeça reco ỹ̄mbaé, inconſiderado. Ayeça recó cheângaipá paguerarí , examino mis pecados. Aça recó Tûpã̄ remimborará rehé, medito la Paſsion de nueſtro Señor Ieſu Chriſto. Ayeça recó hobá rehé , acuerdome de ſus faiciones. Ndi yeça erecohabĩ̄bi cuñâ rehé açêbe; çerĩ̄ cẽ̄rĩ̄açé heçé oñẽ̄mômbotábo , no es bueno penſar en mugeres, porque facilmente cauſan aficion. Eyeça recó ĩ̄me yguâbo , comelo ſin reparar en ello. Ayeça recó recó tetỹ̄rȭ tỹ̄rȭ, eſtoy diſtraido. Mbae yeça recopĩ̄ra, coſa conſiderada. Mbae ye ça recopĩ̄ reỹ̄ , coſa inconſiderada. Yeça ereco catuhá pe, conſideradamente.

Teçatĩ̄ , ojos çarcos. Chereçatĩ̄ , tengo los ojos çarcos. Chereçatỹ̄ ñẽ̄mbia hĩ̄ guî , eſtoy deſmayado.

Che-

Digitized by Google

Chereçatĩ nderechagaùba guî, eſtoy cõ deſeo de verte.

Teçatỹ, ojos con nube. Chereçatỹ, tengo nube en los ojos.

Teçaỹ, ojos negros. Añẽmboeçaỹ nderecháca, he buelto en mi deſpues que te he viſto. Chemõ eçaỹ râ mĩ epé, chemõngárûabo, haſme reſucitado con lo q̃ me diſte a comer.

Teça rembiechag, lo q̃ alcança la viſta. Chereçá amoỹheçê, puſe los ojos en èl.

Eſte Teça, pronunciado abſolutamente, es (ça) quitandole el Te. Vt, ça ñarõ, ojos alegres. çaí, ojuelos. En compoſicion con (mõ) mbo) pierde la T. Añẽmõ eçângá, hagome lloron, y tambien pierde la E. Vt, Añẽmboça coí, apercibome. Con Mo. l. Mbo, ſe haze el verbo, ñẽmboçaraî, jugar. Añẽmbo çarai guitecóbo, ando jugando. oñẽmboçaraî cherehe, burlaſe de mi. ta. tara. ñẽmboçaraîtába, lugar de juegos, inſtrumentos. ñẽmboçaraîtápe, donde ſe juega. Añẽmboçaraî ypĩri, jugar con èl. Añẽmboçaraî ychupé, jugar delante dèl. ñẽmboçarayçé, jugueton. Chembo aguĩyê ymboaraîta, ganóme al juego. ñañõmbae áñẽmboaraîta, jugamos algo. Añẽmõ mbae guiñẽmbo çáraîta, ganè al juego. Añẽmbo pó guiñẽmboçaraîta, idem. Oñẽmõmbaé cherehé oñẽmboaraîta, ganóme al juego. l. Che mbae ogûa ñẽmboaraîta. Oñẽmõmbae cañỹ chébe, ganèle. Añẽmõmbae cañỹ ychupé ñẽmboaraîtápe. l. Añẽmõ mbae mõmbá ñẽmboaraîtápe, perdi al juego. Nachepohĩî ñẽmboaraîta, ſoy dieſtro en el juego. Ndi pohĩî ñẽmboaraîta, es liberal. Che é catù ñẽmboaraî rehe, ſoy dieſtro al juego. Chè poporâng ñẽmboaraîta, ſoy venturoſo en el juego. Chepóaçĩ catú ymboaguĩyébo ñẽmboaraîtape, barrolo todo al juego.

Teçapĩà, preſteza, venteza.

Te-

Digitized by Google

Teçĩ. g. aſar en aſador, o braſas. Chereçĩ, me aſan. h.gu. Aheçĩ, yo aſo. bo. ca. cára. Aheçĩ tatapỹî árâmõ, aſar ſobre braſas. Aheçĩ tatá mũmỹmẽ, aſar al reſcoldo. Nda heçĩcábi, no ſe ha aſado.

Teçỹbõ, hiluan. h. gu. Aheçỹbõ, yo hiluano. Che reçỹbõ, hiluananme. Amõ eçỹbõ, hagolo hiluanar.

Techá. g. ver, conſiderar. Cherechág, me ven. h. g. Ahechág, yo veo. ca. cára. caba. Hechacaré râmboé haé. l. Hechacárâmboé haé, como quien lo vio lo digo. Hechacápe, viſiblemente. Cherechá eỹ hápe, ſin que me vieſſen. Cherechag eỹmecherei quie, entrè ſin ſer viſto. Hechageỹ hápe, ſin q̃ le vieſſen. Guechageỹ mbápe oîebĩ, boluio ſin ſer viſto. Hechagiré amõ piché y mômbeú ni, ſi no lo he viſto, como lo he de dezir. Ahechacatú, conſiderolo. Tahechá hechaca tú, quierolo cõſiderar. Porohecha hechacatu hára, conſiderado, mirado. Hechacareỹ râmĩ aycoguitápa, hize que no lo vi. Añẽ mboyateĩ hechacareỹ râmĩ, idem. Cherechagabaeté, ſoy de fiero aſpecto. Ahechagucá, hago que lo vean, y mueſtrolo yo. Ahechagaçĩ, mirar airado. Ahe cha caracatú, ver atentamente. Ahechag eté eté, ver de hito en hito. Ahechá îebĩ îebĩ. l. Ahecha ñoỹ rẽ ỹrẽ. l. ñõrỹrẽ rĩrẽ, mirar muchas vezes. Ahechagí, diſsimular. Ndo echagi çé Tûpã ñânde recóne, no diſſimulará Dios cõ noſotros. Mâ ahechagí amõ piché! pues auia yo de diſsimular con èl! Mã nderechága amboaé ererecó! como te has desfigurado, o mudado! Guechagaibí eỹrâmõ oñẽmoỹrõ, porque no le viſitaron tan preſto ſe enojó. Hechacagûera añõ, a la aparencia. Hechaca gûera ñõ oguerecó, no tiene mas que aparencia. Hechaguerĩ añõ ahẽ, eſte no tiene mas que la aparencia. Hechaca guerĩ ñõ y mârângatú, en la aparẽcia ſolo es bueno.

Ehe-

Digitized by Google

Ehechatẽrõ, ola mira. l. Echaterõ. l. Chetérõ, idẽ. Pehechatẽrõ, ola mirad, atended. Nda hechacábi apỹreỹmâ abâ nde nũngára, no he viſto jamas hombre como tu. Mborechacába, vẽtana, mirador. Porechacá catúpỹrỹ, coſa que tiene buena viſta, aparencia. Mborechacá pochỹ, de mala aparencia. Açe recha ca ñõ ẽbocoy ahẽ, en preſencia ſolo es para algo eſſe. Cherechá camõ ñõte yche, quando me ven hago algo.

Techagaú. c. d. Techag, ver. y Aú, deſeo, deſear lo auſente. Oro êchagaú porárá, tengo mucho deſeo de verte. Nda hechagaúbi, no deſeo verlo. Oro yo echagau, ad invicem nos deſeamos ver. pa. pára.

Teé, verdadero, miſmo. Che ânã teé, mi verdadero pariente. Tũpã teé, el verdadero Dios. Na che ânã teé rũgũâỹ, no es mi verdadero pariente. Tũpã recó teé, el verdadero ſer de Dios. Oanã teé râmõ cherererecó, tieneme por ſu pariente verdadero. Cherope gũa teé, es de mi caſa. Cheretâmegũa teé, es de mi miſmo pueblo. Nda te eî ayû ayû raù, no eſtoy aqui por mi guſto en verdad. Ayû teé, yo miſmo vengo. Ndayû teeî ycó, ahẽ chererú; no vengo yo, traenme. Eſte es diſtincto de Te, error, al qual añadida E, haze Tee, como eſte.

Teé, idem quod Te, error, num. 8.

Tegũâ, parte peligroſa. V. Hegũâ.

1 *Teĩ*, ſea aſsi, dexa que. Teỹne Tũpã oipotárâmõ, ſea aſsi queriendo Dios. Teĩne tohó ãngá, vayaſe en hora buena. Teĩne tohó mburú, vayaſe en hora mala. Teĩtaîapó, dexa que yo lo harè. Teĩ tacherererecó aí, dexad q̃ me trate mal. Teĩ guemỹmbotá toîapó, dexad que haga ſu voluntad. Teĩ toqûe, dexad que duerma.

2 *Teĩ*, injuſtamente, ſin cauſa, vicioſamente, con mentira. Teĩ oyâbo .l. Teĩpó

Digitized by Google

oyâbo, ſin cauſa, o ſin verdad lo dize. Aîapó teĩ, hagolo vicioſamente. Añẽmômbeú teĩ aù, mentí en la confeſsion. Ndeteĩ amõ nda che póri angaipá rehé eîabo, mentiràs ſi dizes q̃ no tienes pecado. Teĩ aipó guiyâbo amô paé, eſſo fuera ſi yo dixera mentira. Cherecó teĩ guitecóbo, nda cherecó póri, no alcãço lo que buſco, o ando de valde. Teĩngatuí, ſin cauſa alguna. Teĩngatuí cheacá, ſin cauſa alguna me riño.

3 *Teĩ*, ea ya. Teĩ y îapobo, dẽſe prieſa. V. E. dezir, n. 1

4 *Teĩ*, con Catú, ſin razon. Teĩngatú chemômbeú, ſin razon me acuſo. Teĩngatú cherererecó aí, ſin razon me maltrato.

5 *Teĩ*, con Ne, de futuro prohibe. Eereyâpo teĩne, no lo hagas. Erehó teĩne, no te vayas. Equa teĩne, idem. ſ. iràs de valde, o haràſlo de valde. Lo miſmo es con Gerundio. Teĩ ohóbo. no ſe vaya. Ndereyâpoiçe teĩne, no lo dexes de hazer.

6 *Teĩ*, repetido, continuacion. Abá ñẽẽ teĩteĩ, palabrero. Aycó teŷ teĩ, totalmente eſtoy ocioſo. Ayâpó teŷ teĩ, ſiempre lo hago. Ayû teŷ teĩ ndepĩri, ſiempre vengo a verte. Añẽmô mbeú teŷ teĩ, ſiempre me confieſſo. Arú teŷ teĩ, ſiempre traigo.

7 *Teĩ*, repetido. y la particula, ĩmé, prohibitiua, dize, guardeſe, mire que, no pienſe. Teĩteŷ ĩmé ahẽ, che ayucáne, guardeſe fulano, que lo mataré. Teŷ teĩ ĩmé amômbeúne, guardeſe que lo dirê. Teŷ teĩ ĩmé ché omôndo hagûâmâ, no pienſe que le he de embiar. Teĩ teĩ ĩmé chererahá. l. Teĩ teĩ ĩmé chererahábo, no pienſe lleuarme. Teĩ teĩ ĩmé nde heracháni, no piẽſe él que tu lo has de lleuar. Teĩ teĩ ĩmé ymẽẽngâ ndébe, no pienſes que te lo he de dar.

Teŷ eté, mucho. c. d. Teĩ. y Eté, ſuperlatiuo. Teŷ eté arû, mucho traygo. Teŷ eté ahaĩhú, amole mucho. Teŷ eté oyâbo, en ninguna ma-

Digitized by Google

manera tiene razon. en lo que dize. Teỹ eté amboaçĩ Tûpã che y mõñẽmoỹrõ hagûera, mucho me peſa de auer ofendido a Dios. Teỹ etê cherorĩ nderecó mârângatû rehé, muy mucho me huelgo de tu bien. Nda teỹ eté rûgûâỹ cherorĩ nde rù haguâmâ, no me huelgo mucho de que ayas venido.

Teĩ, manada, compañia, parcialidad, genealogia, muchos. Chereĩ, mi parcialidad, Religiõ, los mios. h. gu. Chereĩ gûara nde, tu eres de los mios, de mi Religion, &c. Heĩ heĩ hecõni. l. Teĩ teĩ, andan en manadas. Gueĩîpe chemoỹngó cherendú pãguâmâ, en medio me puſieron para oirme. Teĩîpe haê, dixelo en publico. Teĩ tápe, publicamente. Teĩ upába, lugar publico, o lugar de muchos. De aqui ſale. Teyûpá, el rancho por los caminos. Nde eicó orereĩîmõ, ſed vos nueſtro caudillo. Orereĩîmõ toroguerecó Perû, elijamos por nueſtro caudillo a Pedro. Gueĩî aé, ellos allà, ſu parcialidad dellos. Gueĩî aé guetãmẽ, ellos en ſu pueblo ſon muchos. Orereĩî aé oroicó, todos los de vna parcialidad eſtamos juntos. Pendeĩî aé, los vueſtros de vueſtra parcialidad. Teĩî eupé aquâ. l. Teĩî épe ahá. l. Teĩîereheguarupé ayquie, paſſaronſe al otro vãdo.

Teỹndĩ, hermana, dize el varon a ſu hermana, o prima. Chereỹndĩ, mi hermana. Chereỹndĩ mẽ, mi cuñado, dize el varon al marido de ſu hermana, o prima.

Teỹngatũĩ, ſin ninguna cauſa. V. Teĩ. num. 2.

Teiquîe .l. *Teiquê*, entrar. Chereiquê, mi entrar, o entrada. h. gu. Ay quîe, yo entro. Guiteiquîabo, a entrar. Heiquiehára, el que entra. Heiquiehába, &c. Ayquie biarí, entrar derrepente. l. Aiquie ye açeî, idem. Aroiquîe, lleuar adẽtro juntamente. Amoỹnguie, hazer que entre. Che

Digitized by Google

heroquîerâmô aháne, irê luego que lo entre. Chegueroy quîerâmô ohó, luego que lo entré ſe fue.

Teyû, lagarto de tierra, lagartija.

Teyû amberé, pequeño.

Teyû guaçú tará, camaleon, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.

Teyû yâguâ piré. l. *Taraguî*, lagartillo liſtado de azul.

Teyû obĩ, lagartija azul.

Teyûpa rarú, lagartija muy chica.

Teyû hayĩbábae, lagartija grande.

Teyu pỹtã, lagarto bermejo.

Teyu quatia, pintado.

Teyutŷ, lagartija del mõte. Teyu ndapi rá rûgûaî çoo reheguacatú, los lagartos del monte no ſon peſcado, ſino carne. Haubê ỹe coacú pĩpé ndiu hábĩbi çoo eterâmô é, y por eſſo no es licito comerlo en Viernes. Oyĩrâmô éte gue chágari, guerehé, mõrõ tỹn gue rehé abé pirá bérâmŷ, pero cocido en la aparencia, en el ſabor, y blancor, parece peſcado.

Teyupá. b. rancheria. Che reyupá, mi pueſto, o rancho. h. gu. Teyupá tĩbeté, lugar donde ay muchos pueſtos que han ſido dormidas. Nda te yûpa tĩbi, no ay lugar, o rancho. Pehechá teyupá. l. Pehecateyûpá, buſcad rancho. Ayûpabóg, ſalgo del rancho. Coĩbĩ gui açé oyupabórâmô, en dexando el hombre eſta vida.

Tembé, labio de abaxo. Cherembê, mi labio. h. gu. Hembebog, labios hendidos. Hembeguaçú, labios grandes, o grueſos. Hembe póg, el ruido que haze el viejo quando come. Hemberiguâ raché, ſiempre me trae en la boca. Tûpã cherembe riguâra, ſiẽpre trato de Dios. Hembe yepĩ buîeré, labios caîdos, como de negro. Guembê omỹmỹî angaù oñemboébo, reza entre diẽtes. Hembé pírĩtĩ, labio reſquebrajado. Tembetá, barbote. Tembeta qûa, el agujero dél.

Digitized by Google

dél. Cherembe pĩî pĩî añeẽ, hablar apriesſa, menudeando las palabras. Añembe pĩ, torcer el labio el que chifla, y chiflar. Añembé çuû, morderſe los labios. Añeembe quâ, hazer agujeros para el barbote. Cherembé pirueí guỹ tẽnâ, eſtoy a diente. Chere mbé guarĩñõte añẽẽ. l. che rembépe oñẽmeẽngêbae ñõ añẽẽ l. Ouribae cherembépe ñõ añeẽ, dezir lo que ſe le viene a la boca.

Tembeĩ, canto, orilla, margen de campo, de ropa, de rio, y de mõte. h. gu. Aórembeĩ, orilla de ropa. ĩembeĩ, orilla de rio. ñae rembeĩ, de plato. Hembeĩ pecẽ, coſa deſportillada. Hembeĩ pembĩ, cairel, o cerco por el rio, o campo. Ahembe ĩbó, deſportillar. Pará rembeĩ, la marina.

Tembetá. V. Tembe.

Tembí, participio. V. Temĩ.

Tembĩ, ſobra, reſiduo. Tembiú rembĩréra, ſobras de comida. h. gu. Cherembĩrí, dize el padre de familias por auerſele acabado ſu gente. Na cherembĩri, no me ha quedado nadie. Hembĩrỹ ñõte oỹmé, muy poco ha quedado. He mbĩ guaçu bĩté, aun ay buẽ reſiduo. Amõ embĩ, he dexado algo. Emoembĩ aubé, dexa algo ſi quiera. Na moembĩ quĩ reteí y meẽngâ, todo lo di.

Tembia, lo que cogí. V. A. r. num. 1.

Tembiâ. r. c. d. yâ, coger; y el participio Temĩ, lo q̃ cogi caçando, o peſcando, y la porcion que le cupo, y lo q̃ cogio en guerra. Cherembiâ, mi parte, &c. h. gu. Na chembiâri, no cogi, o no me cupo nada. Chemoembiâ Perú, Pedro me dio parte. Opacatú rembiâ rĩ peté ndê, todos tienen dares y tomares contigo. Añâng rembiâ angaipabiyara, el pecador es preſa del demonio. Angaipabi yara oñẽmõ embiâ reté añânga upê, hazeſe preſa del demonio el pecador. Añângâ opacatú rembiâ rĩbete angaipá poropotá rehê tequâ-

quâra, todos los demonios ſe burlan con el deshoneſto. Añẽmõ embiarucá, dexéme vencer. Peñẽmõ embiârucá añânga upé, no os dexeis vẽcer del demonio.

Tembiaĭhú. b. lo que ſe ama, participio de Ahaĭhú. V. Haĭhú.

Tembiaĭhú. b. c. d. Tembiâ, y Haĭhû, amar. Cherembiâaĭhú, mi eſclauo. h. gu. Tembiaĭhû bâmõ aycó, ſoy eſclauo. Na tembiaĭhu ba rûgûaî ché, no ſoy eſclauo. Tembiaĭhû bâmõ herecopĭndé, eres tenido por eſclauo. Tembiaĭhú bó, eſclauo cõprado. Mbiaĭhú, eſclauo. l. tembiaĭhû. Mbiaĭhû râmõ tecó, cautiuerio.

Tembiapó, obras. V. Apó, num. 4.

Tembierecó, lo que ſe tiene. V. Recó.

Tembiĭrú, plato. Tembiĭrú rãmâ aîapó, hago platos. Cherembiĭrú pĭpê amõngarú, comemos en vn plato. Cherembiĭrú aguî guembiú oguenohẽ, ſacò la comida de mi plato para ſi. Oñõ embiĭrú pĭpé orocarû, comemos en vn plato. Che rehebé cherembi ĭru pĭpé ocarûbae, el que come conmigo en vn plato. Cheñemõ embiĭrû, el q̃ come en mi plato.

Tembipĭ, el primero. Tembipĭ ché, yo ſoy el primero.

Tembirecó, muger. Es participio de Arecó, yo tengo. Cherembirecó, mi muger. h. gu. Cherembirecó potarey Paí omõmẽndá, caſóme (dize el varon) por fuer ça el Padre. Tembirecó quĭpĭy. l. rĭque, cuñadas, dize el varon. Tembirecó membĭ, entenado, o entenada, dize el varon a los hijos de ſu muger. V. Recó, num. 2.

Tembiú, cõmida. V. û, comer, num. 1.

Tẽmĩ, es participio paſſiuo de preſente, la qual particula jũta a lo fixo del verbo, es lo miſmo que Illud quod facio, &c. Cherembiapó, lo que yo hago. De Âyapó, hazer. Haze Tembi, todas las vezes q̃ en-

encuentra con vocal. Vt, Tembiû, comida. Cherembiû, lo que yo como. Cherembiaĩhú, lo que yo amo. Con las demas letras haze Temĩ. Cheremĩmombeú, lo que digo. Algunas excepciones ay, como, Cherembipé, lo que caliento yo. Cherembipoî, a quien ſuſtento. El vſo enſeñarà lo demas. Con Rãmõ, tiene voz de ablatiuo abſoluto. Vt, Cheremỹẽndúbãmõ, oyendoloyo. Nde rembi echágãmõ, viendolo tu. He miendûrãmõ, oyendolo él. Cherembia póràmõ, haziẽdolo yo. Sueleſe componer. Vt, Cheremi embiû meẽnga gûera, a quien yo dí de comer. Cheremi ĩba pe mondo haguera, los que he embiado al cielo.

Temiaãnga, dechado. V. Haã.

Temiarỹrõ, nieto de la muger, varon, y hembra. Cheremi arỹrõ, mi nieto, dize la muger. h. gu. Pó emỹarỹrõ pĩpé amẽe ychu pé, dile muy poquito.

Temỹmboacĩ, fuerça de la voluntad, contra la voluntad. V. Tacĩ, dolor, num. 1.

Temimboé, diſcipulo. V. E, deſtreza, num. 11.

Temỹmbotá. r. voluntad. V. Potá, num. 1.

Temỹnguaî, page. V. quaî, num. 4.

Temỹmenõ, con quien ſe pecò. V. Mẽ, num. 2.

Temỹmỹnó, nieto del varon. Cheremỹmỹnõ, mi nieto. h. gue.

Temỹtỹmã, ſembrado. V. Tỹ, num. 16.

Temõ, começon. Piremõ .l. Miremõ, começon del pellejo. Cheremõ, mi começon. h. gu. Chemõ emõ angaipá apocé, eſtimulame el pecado. Chemõ emõ che quĩreỹ, eſtimulame el deſeo que tengo de hazer, o ir, o, &c. Chemõ emõ cherorĩ, eſtimulame la riſa. Ndeaé eiquaabé nderemõ, allà te lo ayas, mira tu lo q̃ te importa, cada vno ſe raſque dõde le come. Chê ayquaá catú cheremõ, yo ſe lo que me importa, yo miraré lo que me importa. Guemõé quaa pareỹmã ahẽ,

ahẽ, no ſe entiende eſte.

Temôé, chiſmes, mentiras. Cheremôê, ſoy chiſmoſo. h. gu. Cheremôe môe guitecóbo, ando en chiſmes. Na cheremoe beî hápe rûgûâî haê, no lo digo ya por via de chiſme. Môe mbaú aypó, eſſo es mentira, chiſme. Atecó môẽ âçâî, ſembrar chiſmes. Amôẽ môẽ, hagole que mienta. Chemôẽmôẽ, el me hizo andar en chiſmes. Na cheremôe céri tĩ, ola, no ſoy amigo de chiſmes. Hỹndo pahẽ guẽmôẽ môẽ rerúbo ñândú norá, mirad qual viene ya fulano con ſus chiſmes.

Ten, recio, deſeo, propoſito, conſtancia. Ten ae tecó mârângatú rehé. l. pĩpé, eſtoy conſtante en la virtud. Iuntaſe eſta particula con qualquier verbo, Ten arecó che pópe, teñgolo aſido fuertemente cõ las manos. Ten aicó cheremim botápe, eſtoy conſtãte en mi querer. Ten chere cõni mborerobia hába pĩpé, eſtoy conſtante en la Fé. Ten arecó che ñe [illegible] pĩ. l. Cheremi mombeu ipi rehé, eſtar fixo en ſu primera ſentencia. Iuntaſe cõ Hae. eré. heí. Ten haé yyâ póbo, conſtantemente lo hago. Ten eré haĩhúpa, cõſtantemente lo amas. Ten heî henôîñâ, conſtantemẽte lo tiene, con eficacia lo tiene. Ten hae yyêrurébo, pedilo con eficacia. Amô ten, afixar. Amô ten cherecó catú henôĩñâ, eſtoy fixo en mi buen propoſito. Ten aî, muy recio, conſtante. Ten aî hĩnỹ ĩbĩrá, eſtà muy recio el palo. Tenaî erecó, ten muy recio. Na ten rûgûaî arecó, no tengo recio. Na ten rûgûaî ayeruré heçê, no lo pedi con eficacia. Ten haé amô guiñẽmômbe gûabo, tengo propoſito de confeſſarme. Ten hae amõ guihóbo ĩbápe, deſeo mucho ir al ciclo.

Tenângupĩ, cadera. El lado del anca. Chere nângupĩ, mis caderas. h. gu. Tenângupĩ câng, el hueſſo de la cadera.

Tendá. b. c. d. Gerund io de

Digitized by Google

de. ỹ. eſtar. Guitẽna, con el verbal. hába. lugar en que ſe eſtà. Cherendába, mi aſſiento. h. gu. Tendaẫgatú, lugar ſombrio. Tendába amõ̃ pỹpé, en algun lugar. Tenda embỹ, lugar ſobrado. Hembỹ endá, ſobra lugar. Natendarembỹri, no ay lugar. Tendá tendáguebo, de aqui para alli. Guendaguendaguebo aicó, ando de aqui para alli. Tendá ỹpỹ guaçú, aſsiento ancho. Tendá ỹpỹ mirĩ, angoſto. Tendá ỹbaté, aſsiento alto. Tenda ỹbỹî, aſsiento baxo. Tendá cheamba gûera, lugar donde eſtuue en pie. Tendá chenõnga gûera, lugar donde me acoſtè. Tendá cheguapỹ hagûera, donde me aſſentè. Nda che rendábi, no tengo lugar. Ndipóri tendá chébe, no ay lugar para mi. Na hembỹri tendá chébe, no ſobró lugar para mi. Nomoembỹri aubé tendá chébe, de propoſito me han dexado ſin lugar. Na hendabi ỹbápe yñẫgaipábae, el pecador no tiene lugar en el cielo. Emõendabỹ mê angaipába neẫnga pỹpé, no dès aſſiento en tu alma al pecado. Pemõendá bỹmé temimoẫgaí peẫnga pỹpé, no deis lugar en vueſtras animas a malos penſamiẽtos. Añẽẽnda berú, traer en q̃ ſentarſe. Peyeátỹcá tendâpe tiyate Perù, apretaos en el banco para que quepa Pedro. Abá endebeỹm, hõbre ſin aſsiento. Cherenda guereỹme aycó, eſtoy en otro lugar que ſolia, pueſto, cargo, &c. Tûpã̃ rendabetê, trono de Dios. Amoendá, darle aſsiento. Chere có mârẫgatú endá: mbỹa chemõmbeu catú ñõ, el fundamento de mi virtud es ſolo el alabarme los hombres. Nde ere moỹmbaê hendá hendápe, das el punto a las coſas, guardas juſticia. Nambaé hendá hẽndápe mõĩ hára rûgûaî chê, no tẽgo diſcrecion, ni guardo juſticia.

T ẽndapỹgũ. r. c. d. Tendá, lugar. Pỹ, centro. nu. 7. Guỹ, debaxo; debaxo el braço. Cherenda pỹ guỹri.

Digitized by Google

vel, Guĭpé arecó, tengolo debaxo el braço. h. gu. Tenda pĭguĭ cãtỹ, ſo baquina. Cherenda pĭguĭri anoỹ, tẽgolo debaxo el braço.

Tendĭ, ſaliua. Cherendĭ guaçú, ſlemones. h. gu. Ten dĭ tendĭ, baſcas. Cherendĭ rendĭ, tengo baſcas. Chemõẽndĭ endĭ, me cauſa baſcas. Cherendĭbv̋, eſcupir. Añẽ nĭbú equĭî, arrancar ſlemas. Añeẽndĭ bôcõng, tragar ſaliua. Añeẽndĭ bocõng y yuheîta, apetecer con anſia coſa de comer. Ândỹbv̋. l. Annỹbv̋. l. Anỹbv̋, eſcupir. Cherendĭ cûera rî ycó aĩ, eſtoy en ayunas. Tendĭpỹtã. l. Tendĭ guaçu, ſlemas. Añeẽndĭ bo cû teĩ, hazeſeme la boca agua, deſeo comer. Hendĭ ayĭ, baboſo. Cherendĭ ayĭ, ſoy baboſo. Mboî oñẽendĭ bá cherehé, emponçoñóme la viuora. Mboî rendĭ rapichára angaipába recó, como ponçoña de viuora es la del pecado. Mboî ren dĭ racĭcue nãngá angaipá raçĭ, laſtíma la ponçoña del pecado, como la de la viuora. Mboî guendĭcûe pĭpé açéreté oyucá ñãbebé: eguỹñabẽabê angaipá açê angã oyucá; aſsi como la viuora mata el cuerpo, aſsi el pecado mata el alma. Guendĭ mõngĭrãmõ açerehé açeruguĭ ombo aî pá mboî: nanỹngára angai pá omõmbochĭ tecó mãrãngatú, la viuora corrompe la ſangre con ſu ponçoña, y aſsi el pecado corrompe la virtud Mboî rendĭ raçĭcûe açé ñẽã ohúramõ nipohãngỹ: egûî ñãbẽ abá ñẽá angaipá ohurãmõ ombo poro ỹrõ rãmõ nipo hãngỹ abé, en apoderandoſe la ponçoña del coraçõ no tiene remedio, aſsi en apoderandoſe el pecado endureciendo el coraçon no tiene remedio. V. Mboî.

Tendĭ, reſplandeciente. V. Hendĭ.

Tendĭbá, barba, mẽtum. h. gu.

Tendĭbaá. b. barba, los pelos. Cherendĭbaa, mis barbas. h. gu. Tendĭbaá anã, barba eſpeſa. Tendĭbaá buçú, barba larga. Ten

dĭ-

Digitized by Google

dĩbaá roquĩ, ſalir la barba. Tendĩbaá bỹtã, bermeja. Tendĩbaá pỹndába, nauaja. Abati rendĩbaá, pelo del maiz. Tendĩbaábatĩ, canas. Hendĩbaá ỹmbae, desbarbado. Añeẽndĩbaá apỹ, hazerſe la barba. Cherendĩbaá apỹepé, hazme la barba. Tendĩbaá apỹ hára, barbero. Aporo endĩbaá pỹ guitecóbo, ando barbeando.

Tẽndotára, quaſi Tenonde gûara, el delantero, y el hermano mayor. Cherendotára, el que va delante de mi, y mi hermano mayor. Tẽndotárâmô, por delante. Tendotárâmô aycó, voy delante. ñânde rẽndotárâmô oycó I. X. ñ. y. oyeeco aruca hába pỹpé ñandêbe, delante de noſotros và Ieſu Chriſto nueſtro Señor con ſu exemplo para que le imitemos.

Tenỹbângá, codo, eſquina. Cherenỹbângá, mi codo. h. gu. Tenỹbângacurú, codera. Acângaó enỹbângá, bonete de picos. ĩbĩ enỹbângá, codo, punta, eſquina de tapia, o de tierra. ĩbĩrá enỹbângábae, palo tuerto. Añâtôî ñẽmĩ cherenỹbângá pỹpé, dile de codo. Cherenỹbângá aroqua roqua hecé, dile de codaços. Amôenỹbângá, hazer algo con codos.

Tenỹpĩã. l. *Timỹpĩã*. c. d. Tenĩpĩ. y. *Â*, torcido; rodilla, ñudo de caña. Cherenỹ pĩã, mi rodilla. h. gu. Taqûarenỹpĩã, ñudo de cañas. Añẽ nỹpĩã apĩ, hincarſe de rodillas. Añẽ nỹpĩã eỹî, arrodillarſe. A moñẽ nỹ pĩã eỹî, hazerle arrodillar. Oñẽ nỹpĩã eỹî Ieſu X. ñ. y. Curuçu pỹpé, arrodilloſe Ieſu Chriſto nueſtro Señor con la Cruz. V. ñẽçỹ.

Tenôndè, delante, antes, primero en lugar. Cherenôndé eqûa, vé antes, primero que yo, delante de mi. Arete renôndê, antes del Domingo, o viſpera de fieſta. Areté renôndé yhõnỹ, fueſſe la viſpera de fieſta. Ahá penẽnôndé, voy delante de voſotros. Chehórẽnondé eqûa, vé delante antes que yo vaya. Che

Digitized by Google

yyapó rẽnõnde eyu, ven antes que yo lo haga. Tẽnõnde guara, los delanteros. Tẽnõnde coũ coũgûara, los delanteros, los de ázia adelante. Tẽnõnde gûara ché, yo ſoy el delantero. Tẽnõnde gûa yrv̈chê, yo ſoy de los delanteros. Ahẽ guenõndê amõ ndoipotari, eſte no quiere nadie delante de ſi. Amânõ aybitamõ angaipá apórẽnõndé, antes muriera que pecar. Pemotỹngatu tamõ, abaamõ tecó mârângatû pïpé penẽnõnde hecoraé, auiais os de auergõçar de que otros os echaſſen el pie adelante en la virtud. Amõẽnõnderõ .l. rv̈, anteponer.

Tenõndeá. c. d. Tenõndé. y. á, coger, ganar por la mano, delantera. Cherenõndeá epé equâpa rangẽ, vê delante de mí. h. gu. Ahẽnõndeá guihóbo, voy delãte dél. Ahenõndeá guiñeẽngâ, anticipe a habla primero que él. Ahenõndeá cherẽmbiapó, anticipê mi obra. Ahenõndeá cheho habanguera, ir antes del plaço. Ahẽnõnde á teẽteĩ cherembiapó: yyapóbõ, preuiineme a hazerlo ſin que, ni para que. Ahẽnõndeáahẽ pora heî quaápa ychugui, auentajome en la muſica a fulano. Ahẽnõndeá ara aíba oubaerãmâ guiñẽmõçaẽnã mõ. l. Añemõcaẽnã ara aíba renõndeápa, apercebirſe antes del tiempo trabajoſo. Ahẽnõndeá mbae tu reỹmbobe, preuenirſe antes que la cosa ſuceda. Henõndeá hapeí gyapu hazelo con prudencia. Tenõndeá eỹhápe, ſin prudencia. Ahenõndeá Tûpã raĩhúba amboae pabẽ raĩhuba aguî l. Amo enõndeá Tûpã raĩhuba mbaeo pacatú raĩhùba agui, anteponer el amor de Dios al de todas las coſas. Na hẽnõndeá ra meỹ. me aypó ndoyabo rûgûaî. l. Na henõndeá ra meỹme rûgûaỹ aypó heí, dixolo ſin conſideracion. Mbae renõn deáharaé tecó aỹbí bí ndo hechági, hombre apercebido, medio combatido.

Teñõî, broton, renueuo, brotar. ĩbĩrá reñõî, broton de

de arbol. h. gu. Heñõî ĩbĩrá, brota el arbol. Heñõî pĩpỹy abatî, ſale eſpeſo el maiz. Yỹpĩ eñõî, brotar el pie. Heñõî abati mbeyû mbeyû, nace el maiz muy eſpeſo. Heñõî pocã pocã, nacer ralo. Aheñõî paṽ paṽ poóg, entreſacar de lo que nace. Heñõî ngurû, recien brotar lo ſembrado. Heñõî yûçû, eſtà brotado alto. Heñõî orĩ abati, nace bien el maiz, eſtà bien verde.

Teñû, encordio, hinchazon, qualquiera. Chereñṽ, tẽgo hinchazon. h. gu. Che reñû reñṽ guitecóbo, eſtoy lleno de encordios, o tolõdrones. Chereñû pug, rebentò el nacido. Oporoỹrõ chereñṽ, eſtà empedernido el encordio. Ypeûnĩ oyequaá, parece la boca de la materia.

Teõ, muerte. Chereõ, mi muerte, y muero. h. gu. Che reõ gui pucábo, muerome de riſa. Chereõ hába ebocoî, por eſſo me muero. Chereõndé catú, deſeo mucho morir. Na chereõndêri, no deſeo morir. Na heõnderi pirá, no muere peſcado. Teõacĩ etey, muerte cruel. Teõaí, mala muerte. l. Teõ angaipá. Teõ apỹreỹ, eterna. Teõbiarí. l. Teõ curiteĩ. l. Teõ aguỹyeramboî. l. Teõ çapỹá. l. Obera bõte guara, muerte derrepente. Teõ tecó caneõ apỹpa hába nangâ, la muerte es fin de los trabajos. Teõ mẽguã, muerte deſaſtrada. Teõnga tupỹrĩ, buena muerte. Teõ ngûe quara, ſepultura. Teõ ngûera, cuerpo muerto. Teõ nguê rapŷrõ hába, llãto por difuntos. Teõ ngûe reroata hába, andas. Teõ ngûe ñûbândába, mortaja. Teõ haĩmẽ. l. Teõ robapĩĩ, articulo de muerte, peligro. Teõ robapĩĩmẽ aycó, eſtoy a pique de morir. Ha ĩmẽ chereõ, por poco me muero. Teõ poria hubererecó pỹra, muerte cruel. Teõ pỹpé hereco mẽguâ mbĩra, ſentenciado a muerte. l. Yteõquaî pỹra. Aheõ beẽ, yo le hize matar, yo le cauſé la muerte. Aheõ beẽ vruguaçu, hize matar la gallina. Aheõ quaî, mandelo matar.

tar. Angaipá teõ meẽngára, pecado mortal. Chereõ beẽ ahẽ, el me hizo matar. Aheõ quaî, yo le ofrecí a la muerte. Chereõ quaî, me mando matar, y ofrecíome a la muerte. Heõ ngûe ahẽ, eſte es vn eſpacioſo, amortecido. Teõ nguerá racó ebocoî, ha eſcapado de la muerte. Teõrobaqueĩ hecõni. l. Pĩrĩteõ ypocohû boí nderehe guiyabo. vel, Haŷ mbeteŷ ndereõ haé. l. Coŷ teõ agui nderecó guiyabo, deſahuciar al enfermo.

Teõá. r. deſmayo. c. d. Teõ, muerte. y. á, caer. Chereõã, eſtoy deſmayado. h. gu. Nachereõ aribeî, ya no padezco deſmayos. Aguĩ yeramboí chereõá, derrepente me deſmayo. Chereõá cherúbâmõ, eſtoy deſmayado. Chemõeõá, me hizo deſmayar. Añemõ eõá, deſmayarſe. l. Cheñemõ eõá, idem. Amõ eõá y mõndĩîta, hazer que ſe deſmaye de eſpanto. Che mon dĩî chemoeõábo, hizome deſmayar de eſpanto.

Tepacò. c. d. Te, pues. Pacó, pronombre, eſto cierto, yo cierto, &c. Chetepacó amboe raé, yo lo enſeñaua. Chetepacó ymõmbeguabo, cierto que yo lo dixe.

Tepé? pues? Nderehoytepé? pues no te vas? Che te pé nda haycéne, pues yo no he de ir. Ehecha tepé, mira pues. Arecó te piche? pues tengolo yo? Ererecote pe nde? pues tienes lo tu?

Tepeychabĩ, arbol con q̃ tiñen los calabaços. l. Tapeychabĩ. l. Tĩpeychá.

Tepeychâguaçú, maluas.

Tepeñã, arremetida. V. Hepeñã.

Tepĩ, paga, vengança. Ahepĩ, venguele, boluí por èl. Ayeepĩ, vengueme. Che repĩ Perú, Pedro me vengó, o eſcapó, o libró. Cherepĩ, mi paga, lo que dî yo por mi. Chemõmãrã haban gueragui cherepĩ, librome de la afrenta que me auian de hazer. I. X. ñ. y. guguĩ pĩ pé ñanderepĩ, Chriſto n. S. nos redimió, reſcató, libró con ſu ſangre. Poroaoçehá pe

Digitized by Google

pe I. X. ñ. y. ñanderepy, con gran ventaja de precio nos reſcató Chriſto nueſtro S. Tepy guaçú pypê ñânderá Ieſu X. reſcatonos Chriſto con gran precio. Hepycatû ñândeângâ, vale mucho nueſtra alma. Ndahepyî, no tiene precio, y no ſe ha pagado. Ndahepyra guy yeí, no vale mucho. Ahepy enoî, puſele precio. Ndahepy enôî ndábi, no ſe le ha pueſto precio. Ayeepy enôî, aua liéme, puſeme precio. Hepy mŷrî, tiene poco precio. Amboepy guaçú, hago que tenga gran precio. Hepy ndatubichá eỹ pypé rûgûâî cheopogua, no es pequeño el precio que dí por voſotros. Câguŷ mboepyhá. l. Câguŷ repybeẽngápe, taberna. Mbuyapé mbo epy hápe, donde ſe vende pan. Hepy herâmô paé, no es burla el precio que tiene. Hepy herã herã, algo vale. Ndy hepy, brauo precio tiene.

Tepỹã, pues, o que. c. d. Te. Pe. *Ang*, de plural. Che tepiã arahánе? pues he de lleuar lo yo? Abá tepiã ohó ne? pues quienes han de ir? Chetepiã ndarahay cene? empero yo no los lleuaré? Añadido al fin de la oracion, o diccion, es admiracion. Vt. Y mârângatû tepiã ahe! ô que bueno es fulano! Y mârângatû tepiã Tûpã! ô q̃ bueno es Dios! Ypochy tecatú tepiã nde! ô que maluado eres!

Tepỹçã. c. d. Te, que recibe algunos nombres. y Py, capacidad, o centro de la obra, o coſa. y çã, ſoltar; diuiſion de qualquier coſa. Coty repỹ çã, cancel, o diuiſion. Amboe pỹçã che coty, hago cãcel en mi apoſento. Checoty repỹ çã mẽ aycó, eſtoy en mi retrete. Tûpâçy ocoty repỹçã mẽ oycó Angel opohúpa ohóbo aracaé, eſtando la Madre de Dios en ſu retrete, fue el Angel a viſitarla. Amboepỹçã quatiahá, eſcriuir por articulos, y diuiſiones. Quatia repỹçã y mômôcoî, el capitulo ſegũdo. Quatia repỹ çã pỹ çã py pé oyquatia, eſcriuir por

ca-

Digitized by Google

capitulos. Cog repĭçã, linde de chacara. Pĭçã mbĭ, articulos artejos de los pies. ſ. los dedos. Mboçã, de las manos. Mboçã pĭpé aypapá, contar por las manos. Cherepĭ çã, dize la India a la diuiſion inter partes verendarum, poſteriores & anteriores. Cherapiá çã, dize el varon, la diuiſiõ teſticulorum, y a las cuerdas eorum. Pĭ çã ñobaẽ, los interſticios de los dedos. ñãẽmbê repỹ çã, plato que tiene por medio diuiſiones, hinc, çandóg, diuidir, quebrar. V. çâ, cuerda. Ao quatia epĭçã, cortado de lienço, labores aſsi, &c. ĭbĭ repỹçã, linderos, confines de tierras.

Tepindĭ, limpiar el traſero al niño. Ahepindĭ. ahe bi boî, idem.

Tepỹnõ, pedo. Cherepỹnõ, yo peo. Hepĭnõ. gu. Apĭnõ, idem. Y pĭnõçé tecatu, bufon.

Tepĭrú, ceſtillo. Cherepĭ rú, mi ceſtillo. h. gu.

Tepĭtã, ſieſo. Cherepĭtã, mi ſieſo. h. gu. Tepĭtâmbó, almorranas. Cherepĭtâmbó, tengo almorranas.

Tepiti, inſtrumẽto de hojas de palmas, como manga, para eſprimir mandioca. Cherepití pĭpé añãmĭ, eſprimir con eſte inſtrumento.

Tepoti, excremento, y vniuerſalmente todo genero de ſuciedad. Cherepoti, mi excremento. h. gu. Tepotihába. l, Tepotitĭba, letrina. Tepotia hĭî, gana de proueerſe. Cherepotiahĭî, tengo gana aſsi. Tepoti cu rubí, cagarrutas, o excremento menudo. Tepotirĭrú, bacin. Apoti, yo me proueo. Guipotiâbo aha, voy a proueerme. Es irregular en las terceras perſonas. Apoti, Erepoti, Oguepoti. Quarepoti, excremento de minas. ſ. metales, hierro, &c. V. Quarepotî.

Tequába, morada. V. Tecó, ſer.

Tequâra, el que anda en buſca de algo. V. Tecó, ſer.

Tequenó. c. d. Te. pues. que. mira. no. tambien. ea ya.

Digitized by Google

ya. Eyapo tequenó, hazlo ya. Tayoquaî yebĭ emetequenó, guarte no te lo mãde otra vez. Tereyapó yebĭ emetequenó, mira no lo hagas mas. Co tequenó, toma ya. Erutequenó, trae lo ya. Eú tequenó, comelo ya. Equâ mburú tequenórá, vete ya con la maldicion.

Terã̂, por ventura. V. He rã̂. num. 2.

Téra, nombre. V. Te. r. num. 7.

Teraé. c. d. Te, error. y Raé, cierto; errè, o por yerro ciertamente. Chua teraê, Iuan quiero dezir, auiendole llamado por otro nombre. Cheté guĭhóbo raé, fuy por yerro. Nde te hẽnô hẽmôraé, por yerro lo ſacaſte. V. Té. 8.

Terâq̃uâ. fama. V. Te. r. num. 7.

Tereq̃ûa, la haz de la coſa. V. Recó, tener, in fine.

Tererég, del ſonido, crugir, y ruido de lo que ſe quiebra. Otererereg, quebrarſe haziẽdo ruydo. Otererereg eteí, haze mucho ruydo. Cherâî tererereg, crugir los dientes. Ambo tererereg, hazer ruydo aſsi. Orerereg catú mbuyape, eſtà bien cocido, o toſtado el pan. Oterereg abatí, eſtà bien toſtado el maiz. Che aó pĭahú oterereg, cruge el veſtido nueuo. ñeẽ tererereg oguerecó chébe, tuuo palabras broncas cõmigo.

Terẽrôpîâ, flauta de caña.

Terõ. l. *Torẽ*, coſa tuerta. ĭbĭrá tẽrõ, palo tuerto. ñeẽ terô, voz ronca, deſentonada. Cheñeẽ tẽrõ terõ, ſoy deſentonado.

Terobĭ, llegada. V. Bĭ, acercarſe. num. 2.

Tetã̂. *m*. pueblo, ciudad. Cheretãmâ, mi pueblo. h. gu. Tetâmbeté ĭbagapĭ reỹmâ, ciudad eterna es la del cielo. Cheretâmbĭguâra, los de mi pueblo. Che rẽtâmẽguaré, idem. Añeẽ tâmôñã̂, hago mi pueblo. Cheretâ meỹmê aycó, ando peregrino. Na ñande re tã̂ tapiarãmâ rûgûaỹ co ĭbĭ, no tenemos ciudad permaneciente.

Tetâmbipé. *r*. parienta,

Digitized by Google

correſponde a muger pariẽ ta. Cheretâmbipé, dize el varon a las mugeres de ſu pueblo, y incluyendo algo de parenteſco, y lo dizen a ſus miſmas hermanas. Lo miſmo es, Che cuñã.

Tetarã. m. c. d. Tetá, muchos. y Rãmâ. ſ. que me ha de aumentar, dizen todos a ſus parientes lexanos, y a los que ſon de ſu nacion, Che retârã Perú, Pedro es mi deudo. Hetarã chê, yo ſoy ſu deudo. Na cheretarâ rûgûâî ahẽ, él no es mi deudo. Cheretarambetá, mis muchos deudos, o Paiſanos.

1 *Tẽtẽ*, recio fuerte. Aico tẽtẽ, eſtoy fuerte. Ayoquâ tẽtẽ, atar recio. Añẽmô tẽtẽ, eſtoy recio.

2 *Teté*, cuerpo, golpe, o fuerça de coſas, lo principal de la coſa, lo recio de la tempeſtad, &c. Chereté, mi cuerpo. h. gu. Tete boyâ, mediano cuerpo. Teté guaçù, cuerpo grueſſo. Tete ĭbî, cuerpo derecho. He tebae, coſa corporea. Hete eỹmbae, incorporea. Cheretépe, en mi cuerpo, y en mi preſencia. Cheretepe arecó mbae acĭ, tengo enfermedad en mi cuerpo. Cheretépe heí, dixolo en mi preſencia. Hetê ĭbeteí, cenceño delgado. Añẽmbo eté ĭbeteí, hazerſe muy delgado. Hetepucú poí, idem. ĭbá reté, golpe, o fuerça de fruta. ĭba reté rúrâmô, auiendo golpe de fruta. Heté hepugûera nâmômbeu î .l. Teté amômbeú hepuguera ãnỹ, no dixe las circunſtancias. Cherecó acĭ yyĭpĭ îepé chemboacĭ catú, bĭtétene hetêrúrâmô! ſi al principio me laſtima tanto el dolor, que ſerà quando venga la fuerça! Guetérù râmô chemô aỹbî ne, viniendo la fuerça me aniquilarà. Ara cañỹ mâgûa raângabĭ hacĭ etene: bĭtétene, heté rúrâmô! ſi las ſeñales del juyzio eſpantan, que ſerà quando ello ſuceda! El reciproco, y el Gerundo. bo. hazen enteramente todos juntos, juntamente. Guetébo, enteramẽte. Cherecobé gueté-

Digitized by Google

tébo, toda mi vida enteramente. Guetêbo eraha, llevalo todo entero. Guetébo amõmbeú, enteramente lo dixe. Guetéboyhápe, enteramente ſin faltar nada. Ambo guetêbo, hazerlo enteramente. Areté guetébo aporabĭquĭ, el dia de fieſta entero trabajé. Guetébo guâra, coſa entera, q̃ conſta de ſu integridad.

Teteaú, há. deſiderantis. Haê teteau ahaĭhú, ô ſi le amára. Heí tétéaú omânõ mburú, ô ſi ſe murieſſe con la maldicion.

Tetỹmá, pierna. Che retỹmá, mi pierna. h. gu. Tetỹmã cãng, eſpinilla. Tetỹmã carapé, piernas cortas. Tetỹmã ĭrú .l. Tỹma ĭrû, medias, botas, calças. Tetỹmambí, botas, borceguies. Tetỹmã oó .l. Tetỹmã potiá, pantorrilla. Añe tỹmâ cângá, laſtimarſe en la pierna, o eſpinilla. Añẽ etỹmã moâtã, eſtender, eſtirar las piernas. Ahetỹmã ĭrú equĭî, quitarle las medias, o botas. Ahetỹmã amỹ, eſtirar, y traer las piernas, refregar. Ayooche retĭmã ĭrû, tomar puntos, y remendar las medias. Te tỹmã ĭçá, el largor de mis piernas. Cheretỹmã ĭçá yâ catu eyapó chetĭmã ĭrû, hazme las medias a la medida de mis piernas. Tetĭmã ĭberá mbĭá oquapa, paſſa mucha gente.

Tetŷrõ, qualquiera coſa, comunicar, aun, haſta, en ninguna manera. Mbae tetŷrõ erú, trae qualquiera coſa. Aba tetŷrõ rehé yñân gaipá, con quantos ay peca. Tetŷrõ ete, idem. Mbae tetŷro ete erú, trae de todo. Mbae tŷrõ, qualquiera coſa. Tetŷrõ eỹmẽ, en ningun lugar. Che tetŷrõ che ho eỹrâmõ, nde terehó ĭmê, pues que aun yo no voy, no vayas tu. Che tetŷrõ ndaîapoîcheamõ, aun yo miſmo no lo huuiera hecho. Chemõ tetŷrõ, me haze comun a todos. Tûpã omo tetŷrõ o gracia aba upé, a todos comunica Dios ſu gracia. Quaracĭ oycó te tŷrõ upé, el Sol es comun para todos. Cunûmi tirõ

Digitized by Google

eté oñemõmbeú, haſta aun los niños ſe confieſſan. Cuña tỹroeté oporo ỹ bõ quaa, haſta las mageres ſaben flechar. Aó hecó tetỹrõ chébe, ſirueme mi ropa de todo. ñande ângâ nomanõî tỹroeté, en ninguna manera muere nueſtra alma. Nda haiçé tỹroetene, en ninguna manera irè. A ni tỹrõeté, no, en ninguna manera. Tỹrõ, es lo miſmo. Chereco tetỹró tỹró, ando inquieto, no tengo aſſiẽto, ſoy inconſtante. Che recó tetỹrõ ychupé, ſiruole de todo.

Tetobapé, carrillo. Cheretobapé, mi carrillo. h. gu. Tetobapeá, lobanillo del roſtro. Tetobape aû, ſucios los carrillos. Chere tobape aû guiyâhe gûabo, tẽgo las mexillas ſucias de llorar. Tetobapé guaçu, carrillos grandes. Aheto ba petég, darle bofetadas. Aye etoba peté peteg, darſe a ſi miſmo bofetones.

Tetobapỹ. c. d. Tobá, roſtro. y Apỹ, al fin; mollera. Cheretobapỹ, mi mollera. h. gu. Tetobápỹñã, copete. Tetobapỹ peapỹra, cabello partido. l. Tobapỹ embỹ. l. áb embỹ. Añẽmbo etobapỹ ñã, hazerſe el copete. Cheretobapỹ îepepî guûñãnâ, eſparcirſe los cabellos del que corre. Añẽmbo etobapỹ îepepí, leuantarſe el cabello aſsi.

T. *ante.* I.

1 *Tî*, picadura lenta, tomaſe del toque de la coſa que pica. Chembope tí curú, la ſarna me pica. Pira ombo títî pindapotába, pica el pece en la carnada. ỹbá peti, fruta picada de guſanos, carcomida. Abati petí, maiz picado de gorgojo. Y ñãpirỹchâî chemõ peti petí, los aradores me pican, y cauſan pruritos. V. Peti, num. 1.

2 *Tî*, deſden negatiuo, no. Ere caru pa? has comido? reſponde Ti, en ninguna manera. V. Eti.

3 *Tỹ*, nariz. Chetỹ, mis narizes. y. o. Tỹ acî, nariz cortada. Aturỹ, corta. Tỹ apẽ,

Digitized by Google

apẽ, nariz tuerta. Tỹ apỹragûa, roma. Tỹ cãndú, con cauallete, aquilina. Tỹ ỹmbae, deſnarigado. Tỹngúã, ventanas de las narizes. Tỹngỹra, ternilla de nariz. Tỹ hopỹtapé, nariz como de puerco. Tỹ ỹ, la longitud de la nariz. Tỹỹbî, nariz derecha aguileña. Tỹ îepocá, torcida. l. Tỹ bãng. Tỹ mbé, chata. l. Tỹ hopỹtapé. Tỹ mbú, agujero de la nariz. Tỹ pé, nariz con cauallete. Tỹ pỹ guaçú, ancha. Aytỹnga, dar porraço en la nariz.

Tỹndỹ, nariz derecha, dize modeſtia. Che tỹndỹ, eſtoy con modeſtia. Che tỹndỹ ychupé guiñeẽngeỹ mõ, no le hablé palabra. Añẽmõ tỹndỹ, baxé el roſtro, o nariz, eſtuue con modeſtia. Amõ tỹndỹ ymboaraquaápa, auer goncele.

Tỹmbỹpiâ. l. Tỹpỹpiâ, raſtro en el olfato. Chereỹ mbá y tỹmbỹpiâ, mi perro raſtrea bien. Y lo dizen a los hechizeros chupadores, que ſaben donde han de chupar. Che tỹndỹ tỹndỹ guiquebo, cabeçear de ſueño. ỹga tỹ, proa de canoa. Ytỹmbucú aí, narigudo. Y tỹndỹtẽỹ ỹgara, canoa baxa de proa.

4 Tỹ, hlanco, blancura. Chetỹ, ſoy blanco. Tỹâtâ, poco blanco. Tỹmbỹri. l. Tỹngatú, muy blanco. Tỹnguera. l. Moro tỹnguera, blancura. Morotỹ apatubỹ, muy blanco. Morotỹ, muy blanco. Amõ apatĩ. l. Amotỹ. l. Amõ mõro tĩ, blanquear. Añemõquỹtĩ. l. Añẽmõ mõrõ quỹtĩ, emblãquecerſe. Moro tỹmbá, todo blanco, o pintado de obero.

5 Tỹ, verguença. Chetỹ, tengo verguença, eſtoy demudado. Atỹ nde hegui, tengo verguẽça de ti. Guitỹâmo, teniendo verguença. Tỹ hára. Tỹ haba. Atỹ nderehe, por tu cauſa tengo verguença. Chetỹ chererecó, ocupame la verguẽça. Otỹháp̃e ndoñẽmõmbeu catuî, de verguença no ſe confeſsó bien. Chetỹháp̃e che cheyapu, mentí de verguença. Che motỹ, me auer-

auergonçó. Amotỹ, yo le auerguenço. Amõtĩ, tengo verguença del mal de otro, tengo verguẽça de ſus coſas. Añemotỹi guitecóbo, auerguençome. Tỹháp̃e, vergonçoſamente. Aba ñeñõtĩ, vergonçoſo. Cherenõ tỹ, auerguençame ſu mal proceder. Oro mõtỹ, yo te auerguenço riñendo. Oro mõtỹ ucáne, yo os haré auergonçar. Oro mõtỹ quaî ne, yo os mandaré auergõçar. Orogue nõtỹ, tengo verguença de tu mal proceder. Henõtĩ rãmõ, amõãn gapỹhỹ, conſoléle eſtando auergonçado del mal del otro. Guẽnõtĩ rãmõ ohó, fueſſe auergõçado del mal de otro. Ytỹrãmõ amõndó, eſtando auergonçado de ſu mal, lo embiê. Otỹrãmõ ohó, eſtando auergonçado de ſu mal, ſe fue. Añemotỹ, auergonçarſe a ſi miſmo. Aba ñẽmõtỹbae, hombre q̃ ſe auerguença. Tỹ eỹmã, deſverguença. Tỹ eỹmbába, idem. Tỹ eỹmbae, deſuergonçado. Tỹ habeỹmẽ, deſvergonçadamente. Nde retĩmỹ pa? no tienes verguença? Ndetỹ eỹ mãeti, eres deſvergonçado. Ndetỹ eỹmẽ eicóbo, andas muy deſvergonçado. Chetỹ cañỹ .l. Amõ cañỹ che tĩ, he perdido la verguença. Aiquie bỹbî ỹbỹpe chemotỹ aguí, quiſeme meter debaxo de la tierra de pura verguença.

6 Tỹ, atadura. Añapỹtĩ, atar por el fin. Tỹãmõ. vel, Tỹmo. hára. hába. Añãpỹtỹ cúê. l. Añãpỹtỹ cãtã. l. Añãpỹtĩ apí pĩũ, atar floxo. l. ruí. Ayecuá quãtỹ, ceñirſe. Añapỹtỹ atũrũ, atar corto. Añapỹtỹngaî, atar mal. Añãpỹtỹngãtã, atar recio. Añãpỹtỹngatú, atar bien. Añẽa pỹtỹ, atarſe a ſi miſmo. Añẽa cãtỹ, atarſe la cabeça. Abá ecoñẽapỹtỹ, atado, maniaco. Ahãcãtỹ, atarle a él la cabeça. Ayquãapỹtỹ, atar los dedos. Aypotỹ, las manos. Aypĩtỹ, los pies. ñõtỹ, atar dos eſtremos. Añotỹ chequĩ há ba, atar los eſtremos de la hamaca. Añopatĩ, atar todos los eſtremos. ſ. la hamaca.

Digitized by Google

maca. Ahupatỹ , atarle la hamaca a él (algunos dizen Hopatỹ) Cherupa tỹ epé, atame la hamaca. ĭbĭrá ropĭtaqûa rehe añotĩ, atar en vn palo por los eſtremos, para lleuar en ombros. Añapĭ tĩ cheñẽé pĭpé , conuencile con razones.

7 Tỹ , punta. ĭgatỹngûe, proa de canoa. Ytyỹngûe, punta muy aguda. Aytyĩboñã. l. Amotĩ obí , hazer muy aguda la punta. Aytĩmopẽ, quebrar la punta.

Tĩ, humo, vapor. V. Tatá. num. 1.

8 Tĭ , agua , çumo, caldo. Tĭ cabâqûâ, agua corriente, rio. Tĭ guaçú, creciente de rio. Tĭguaçú tĩ, viene algo crecido el rio. Tĭ yû quĭrĩ , viene turbio el rio. ſ. viene crecido. Tĭ hobapĭ çó, mermar el rio. Tĭhó, baxa el rio. Nda tĩ hoba pĭ çoî , no merma. Tĭñẽçṽ, ondearſe la ola muerta. Oñẽçṽ ñẽçṽ tĩ , ondeanſe las olas. Tĭpáĭ , eſtà baxo el rio. Tĭpacatuĩ, eſtà muy baxo. Tĭpa minĩ , eſtà vn poco baxo. Tĭpĭ, hondura, y eſtà hondo. Tĭpĭ apĭreỹ, hondura ſin ſuelo. Tĭpĭberá, centro claro de agua, o liquor aſsi claro. Tĭpĭbĭ, çurrapas. Tĭpĭ buyéré, remolino de agua. Tĭpĭ eçâcâng, hondura clara. Tĭpĭ eté, rio muy hondo. Tĭpĭ guaçú hába, hondura. Tĭpĭ yeechag, poço hondo. Tĭpĭ quĭré mĩrĩ, aſsiento, o poco licor en el vaſo. Tĭpĭtĩ, coſa turbia. Tĭpĭûṽ, rio alborotado , ſucio, o licores con aſsiento, o aſsiento dellos. Aytĭpĭ uû mbóg, quitar heces. Aytĭpĭ uû mboguâ, colar. Aytĭquâ, añadir agua. Aytĭqûa tataendĭ ña ndĭ pĭpé, ceuar la lampara. Aytĭquâ cânguĩ, aguar el vino. Câguĩ ytĭquâ pĭra, vino aguado. Ambo ĭpĭtĩ, enturbiar el agua. Aytĭa pĭî, deſgotar, ſacar el agua de canoa ; o nauio. Ndeí ĭguĭ párâmô rângẽ, aun no eſtà baxo el rio. çoó rĭcûera, caldo de carne. çoo rĭcue eçâcâng , caldo que es agua liquida. Enôhẽ tĭcûera, ſaca el caldo. Tĭî, tiene caldo , o çumo. Aytĭqûa, añá-

Digitized by Google

añadir caldo, o çumo. Nda tĩî, no tiene çumo. Nda tĩbeî, idem. Mbae rĩguaçú, coſa çumoſa. Hĩcûera ñõ haú, ſolo ſu caldo comí. Guĩcûerê rehebé oĩ, eſtà cõ ſu caldo. Guĩcûe omeẽ, dà çumo.

Tĩ cẽ. l. Tĩ ẽ, ſale çumo. Tĩ ẽ nârã, tiene çumo la naranja, y dà çumo. Nda tĩ ẽî nârã, no dà, y no tiene çumo la naranja. Tĩpá mĩmõî, lo cocido ha mermado el caldo. Nda tĩpábi, no ha mermado. Tĩpacatuĩ, ha mermado mucho. Hobapĩ hótĩ, mengua el caldo. Am boobapĩ hotĩ, hazer que mengue el caldo. Amboĩpá, hazer que merme. Amboĩpá haguerupí, hazer que merme por la mitad. Tĩpa caẽ, eſtà muy ſeco lo guiſado, o el rio muy ſeco, menguado. Mbae rĩguaçú, çumoſa coſa. l. Mbae rĩ hẽrã, mucho caldo, çumo.

9 Tĩ, orina. Chetĩ, mi orina, y. o. Tĩa hĩî, gana de orinar. Chetĩ ahĩî, tengo gana. Tĩĩ tĩî, angurria. Che tĩĩ tĩĩ, tengo angurria. Tĩpĩ tĩngaí. l. Tĩpĩrã, encendida orina. Tĩpó, ſoltarſe la orina. Che tĩpotĩpó, ſueltaſe me la orina. Che tĩẽ, idem. Tĩ tĩrù, orinal, o bacinilla, y bexiga. Tĩ cẽmbába. vel, Tĩ ru hába, la via de la orina.

10 Tĩ, recio, fuerte, apretar. Che yuru tĩ, ſoy recio de boca, callado. Añẽmbo yuru tĩ, hagome callado. Aye yuru mbotĩ guitẽnâ, eſtoy ſin hablar. Che potĩ, ſoy mezquino. Ay cotĩ, no me meneo. Na oycotĩ bae rũgûaî che, no me hago rehacio. Ndoycotĩ ocuébaé, no eſtà recio lo que ſe menea. Ambotĩ, cerrar, atrancar. Nambotĩbi, no le cerre, o aprete. Nimbotĩ pábi, no eſtà atrancado, o apretado. Nimbotĩ catu hábi, no eſtà bien atrancado, o apretado. Mbotĩ pába, cerradura, apretadura. Ambotĩ aó, abotonar, abrochar ropa. Ambotĩpá mboí, deſatrancar. Ambotĩog, idem, y deſabrochar. Aambotĩrá, deſabrochar. Ayatĩ, apretar. Ahobá pĩtĩ, apretar

Digitized by Google

tar la boca del ceſto, o olla, para que quepa mas, o atãdo. Ayatĩtĩ, apretar. Che a cang tĩ, tengo apretada la cabeça. Aguapĩ tĩ, rellanarſe ſentandoſe, ſin quererſe menear.

11 TĨ, ola. Ahaycótĩ, ola ya me voy. Aypohae tĩ, lo miſmo digo ola. Ndebe haê tĩ, ola a ti digo. Peẽmẽ hae tĩ, ola a voſotros digo. V. Pĩ. num. 6.

12 TĨ, admiracion. Dizela el que oyo algo de que ſe admira, y de quando en quando repite, TĨ, que aſsi es. TĨ emonarae? que aſsi es? TĨ emõnõ ndere recó rae! que aſsi ſe trataron!

13 TĨ, baſura. V. ĩtĩ. nu. 2.

14 TĨ, arrojar. V. Ytĩ. n. 1.

15 TĨ, repetido, deſden. TĨ tĩahẽ oyabo? que es eſſo q̃ eſſe dize?

16 TỸ. *m.* enterrar, ſembrar, apretar tapando. Añe tỹmĩ, me eſcondo. Che tỹ, me entierran. y. o. Añotỹ, yo le entierro, y ſiembro. Aháytỹmã, voy a ſembrar. hára. mbára. Quie ni tỹmbábi, aqui no ſe ha enterrado. Quie ytỹmbaguera, aqui lo enterraron. Añotỹ che rapichára recó, encubrir faltas agenas. Añotỹ pocã pocãng, ſembrar ralo. Paye mbae tỹmbára, hechizero, enterrador. Añotỹ mbeyu mbeyû, ſembrar eſpeſo. Añotỹ pĩĩ, lo miſmo. Ahobapỹtỹ, tapar la boca apretando. Ahoba pỹ tỹmba bog, deſtapar. Ieſu Chriſto ñ. y. mbae tỹmbára reco rehe oñemũndá, comparoſe Chriſto nueſtro S. con el ſembrador.

17 TĨ. *b.* eſtar, lugar de las coſas, no perſeuerar, acabar, coſtumbre. Che tĩ b, eſtoy yo. Na che tĩ bi, no eſtoy. Ndi tĩbi, no eſtà. Abati tĩ, maizales. Caa tĩ, donde ay la yerua que beuen. Ca ruhatĩ, donde ſe come. Chehohatĩ, donde ſuelo ir. Ytĩbãmõ, eſtando, relatiuo. Otĩbãmõ, recipro co. Che tĩ beỹ rãmõ, no eſtando yo. Acé tĩ beỹrãmõ, no eſtando la perſona. Nda hatĩbi ebapó, no ay vſo de ir allà. Ndache hotĩbi ebapó, no tengo coſtumbre de

Digitized by Google

ir allà. Oyoupé tĩ bâmô aguĩ yeteí, es bueno quando ſe ayudan ad invicem. Oyoupé tĩ beỹrâmô , no ayudandoſe. Oñembo tĩ mbĩa cherehé , viene a mi la gente. l. Noñembo tĩbi chêbe .l. Cherehe, no viene a mi. Nañembo tĩbeî ebapó, no me detuue mas allà. Peteĩ yacĩ añembotĩ , vn mes me detuue. Añembo tĩ Paí upê , acudo al Padre. Cheru nombotĩ bi chébe che yerure haguera, no me concedio mi padre lo que le pedi. Tûpã gracia amondĩgue,he perdido la gracia. Amondĩguerí racó cherecó mârângatû, no perſeuera en mi la virtud. Amôndĩ gue chembae, he conſumido mi hazienda. Ytĩ gueretey chembae , haſe conſumido mi hazienda. Ambo tĩ ucá ychupé yyerure haguera, hizele dar lo que pidio. V. Tĩgue.

18 *Tĩ.* *r.* compañero. Che tĩ, ſoy muchos. ſ. tengo cõpañeros. Na chetĩbi, no tẽgo cõpañeros. Che tĩ ahẽ, eſte es mi compañero. Che tĩrãmâ cobae, eſte ha de ſer mi compañero. Chetĩreỹ, eſtoy ſolo. ſ. ſin padre y ſin madre, o ſin vno, o otro, y ſin compañero. Che tĩreỹ ayu, yo ſolo vengo ſin compañero. Yetĩ tĩreỹ, la patata que quedò ſola debaxo de tierra. Tĩreỹmĩ aycó, eſtoy ſolito. Oretĩ reỹm hápe, nde rehé año ore ângapĩhũ, tu ſolo eres nueſtro conſuelo en nueſtra huerfandad, o ſoledad. Nde tĩreỹ yepé terehó, vete aunque no tengas compañero. Ay tĩrỹ Perû, acompaño a Pedro. Tembiu tĩ. l. Tĩrãmâ, pan, &c. Ndipori ytĩrã, no ay pan. Aytũrỹ, acópañar la comida , comiendo pan con la vianda. Ambotũrỹ, idem. çoó tĩreỹ aú, de ſola carne me ſuſtento. Pira tĩreỹ rehe acaru , ſuſtentome de ſolo peſcado. Tûpã rárañaytĩ rû nemboraĩhû pĩpé , hemos de comulgar con amor. Ndi tĩri, no ay pan, &c. con que comer la vianda.

19 *Tĩ.* *r.* coſa leuantada. Atĩ. c. d. A. 2. y Tĩ, montó. Atĩ-

Atŭrá, pelo leuantado.

Tỹã.l. Tỹaã, admiraciõ. Tỹã ahẽ pá! há que ſerà dèl! Tiã ahẽ guacŭramõ pá! há que ſerà del enfermo! Tiã che guimãnõmõ neráa! há que he de morir! Tiã nu cûy oñẽmboça raîtá rae! miren aquel como eſtà jugando! Tiã eycotŭboraê, que recio eſtàs que no te meneas. Tiã ecarú eỹmõ raé? que hazes que no comes? Tiã guihó eỹmõraé, yo no voy. Tiã che amỹrĭ añõrá, pobre de mi, que yo ſolo he de ſer,&c. Tiã che amỹri añõ yquaî pŭra raerá! que yo ſolo he de ſer el mandado! Tiã hẽ añõ ou reỹ rãmõpa? a que el ſolo no ha venido?

Tŭabó.r. falta, careſtía, pobreza. Che tŭabó, eſtoy falto, pobre. Ambotŭabó, hazer que tenga neceſsidad. Chetŭabó tembiú rehé, tengo neceſsidad de comida. Añẽmbo tŭabó, empobrecerſe. Tŭabó porara hára .l. Ndŭabó porarábae, idem. Atŭabó tembiù rehê, no tengo comida, haſeme acabado. Otŭabo catú ao rehe, eſtà deſnudo. Chembotŭabó mbae racĭ, hame acabado mi gente la enfermedad. Chetŭabo atã, eſtoy algo falto de comida, &c. Añẽmbotŭabó checóga, ya ſe ha acabado mi cha cara, no ay nada. Ndatŭabó ri, no tengo neceſsidad. Ao rehé, de ropa. Tembiu arî, de comida. Nda tŭabohábi .l. Nda tŭabotŭbi, no ay neceſsidad de nada. Chemõndŭabó, me ha empobrecido. Amõndŭabó, yo le empobrezco.

Tŭaî. c. d. Tŭ, agua. y Aî. 10. torondrones, ſudor de perſona, y coſas. Cherŭaî, mi ſudor. h. gu. Chemboŭaî epé. l. Chembopirĭ aî epê, me das calor. Tŭaî cĭrĭ, cor re el ſudor. Tŭaîhŭpa, limpiar el ſudor. Ayohŭ cherĭaî, limpiome el ſudor. Tŭaî hó, paſſaſe el ſudor. Cherĭaî tuguĭ, ſudo ſangre. Hŭaî tuguĭ I. X. ñ. y. ſudó ſangre Chriſto N. S. Amboŭaî, hazer ſudar. Chemboŭaî Qua racĭ racubó, el calor del Sol me haze ſudar. Añẽm-

Digitized by Google

bo pirĩaî gûe .l. Añẽmbo pirĩaî çaî, orearſe.

Tỹaî. c. d. Tĩ. y Aî, garauato, eſcarpia.

Tiãng, admiracion. Vid. Tiã.

Tiapá, interjecion del q̃ ſe enoja. Tiapá cherereco aí boraerá.

Tĩapĩ. c. d. Tĩ, rio. y Apĩ, principio; principio de rio. Tĩapĩ piruí, eſtà muy ſeco el principio del rio. V. Tĩ. num. 8.

Tĩapí. c. d. Tĩ, çumo. y Apî, miel de auejas. Nda tĩ apîri, no tiene miel. Tĩapi rĩ tá quĩ, aſsiento de la miel qualquiera, y el açucar cande, o açucar de las auejas.

Tĩapĩ. c. d. Ytĩ, arrojar. y A, ente. Pĩ, resbalar; ſignifica, arrojar. Ay tĩapĩ, yo lo arrojo, perſona, y coſas. ta. tára. Che tĩapĩ, me arrojó. Ay tĩapĩĩbĩrá, cortar madera, derribarla. Ay tĩapĩĩgára, deſgotar la canoa. Ay tĩapĩĩtĩ, arrojar la baſura. Ytĩ apîrâmô aycó, eſtoy arrojado. Aytĩa pĩ yeaceî, arrojar con enfado. I. X. ñ. y. oñẽmõỹrô ỹrõngatú hápe oytĩapĩî angaipâ biyâra añârẽtâmẽ. Ieſu Chriſto nueſtro Señor arrojarà con grande enojo a los malos al infierno.

Tĩapug. c. d. Tĩ, agua. A, ente. y. Pug, ruido, torbellino de agua. Amã rĩa pú, ruido de lluuia, y trueno. Ambo ĩapú, hazer ruido aporreando a alguien. Añẽ mbo potiapug, herirſe en los pechos. V. ĩapû.

Tỹarõ, ſazon. Yá tỹarõ, fruta ſazonada. Ĩbá otỹarõ ĩmã, ya la fruta eſtà ſazonada. Notỹarôî, no eſtà. Cunûmĩotỹarõ, ya el niño eſtà grandecito. Ndache tỹarôî rângẽ, aun no eſtoy ſazonado, recio, dize el niño. Ambo tỹarõ íú pĩra, ya eſtà ſazonada la comida. Tecó mârângatú pĩpé otỹ arõbae Tûpã oguerahá, los que eſtan ſazonados en la virtud los lleua Dios. Añẽmô tỹarõ tecó mârângatú rehe, hagome perfecto en la virtud. Tecó mârângatú rehê tỹarô hába, perfeccion en la virtud. No tỹarôî

rõî guacĭ agui, eſtà conualeciente. Añemõ tỹãrõ coĭte cheracĭ haguera gui, ando conualeciendo. Otĭarõ biñã guacĭ aguî, haehoá ye bĭ, eſtaua conualeciente, y recayó.

Tĭbapé, caſcara, penca de frutas grandes, pacobas, &c. Pacobá rĭbapé, las hojas del aſtil, y flor. Guembe rĭbapé, caſcara de Guembê. Pacobá rebi rĭbapé, caſcaras de la flor del plátano. Ĭbapĭ tãngĭ rĭbapé, caſcaras de las palmas. Ta qua tĭbapé, caſcaras de las cañas grandes. Abati rĭbapé, hojas de maiz con la eſpiga. Quatiá rĭbapé, hoja de papel. Quatiá tỹ rĭba pé, hoja de papel blanco. Quatia rĭbapé peteĭ, vna hoja de papel blanco.

Tĭarurú, baſura junta, follaje que ſe junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.

Tĭbaí, ralo mucho, aguanoſo. Tĭbaí mingau, eſtà rala la maſſamorra. Ambo tĭbaî, hagola rala.

Tĭbí, latido. V. Tĭtĭ, que es lo miſmo, num. 3.

Tĭbĭ. r. ſepulcro del que eſtà ya enterrado. Che rĭbĭ, el hoyo, o ſepulcro en q̃ eſtoy enterrado. y. o. l. Hĭbĭ. o Tĭbĭ. l. Guĭbĭ, tiene dos relatiuos, y dos reciprocos. Guĭbĭ raguî ycẽ mỹne, ſaldràn los muertos de ſus ſepulcros.

Tĭbĭ. r. hermano menor. Cherĭbĭ, mi hermano menor. Tĭbĭ, eius. Tĭbĭquĭ, hermano menor. Guĭbĭ, reciproco. Cherĭbĭ ratĭ, dize el hermano mayor a la muger de ſu hermano menor. Tĭbĭratĭ, cuñada, dize el hermano mayor a la muger de ſu hermano menor.

Tĭbĭtá. b. cejas. Che tĭbĭtá, mis cejas. y. o. Tĭbĭta bocá, tenacillas para quitar las cejas. Ayetĭbĭtabog, quitarſe las cejas. Tĭbĭtá yepotábae, ceſî junto. l. Tĭbĭta yeceábae.

Tĭbĭtebú. c. d. Tĭ, eſtar. y. Bĭté, todavia. y. Bu, ſalir; exalar. Dizeſe a todo lo q̃ da olor bueno, o malo, como poma de olor, o coſa de

Digitized by Google

de dõde procede mal olor, y de la poluora. Ĩbotĩ ytĩbĩ tebú, conſerua la flor el olor. Chepó ytĩbĩtebû mbae rẽâquã ndarí, huelẽme las manos al buen olor que toquè. Ytĩbĩ tebû nderecó angaipába, todavia perſeuera el mal olor de tu mala vida. Ndi tĩbĩ tebûi hecó angaipába, ya no dà mal olor con ſu mala vida.

Tibú, rebolucion del eſtomago; lo miſmo q̃ Mbohú. Chembotîbû tibú cherembiù, rebuelueme el eſtomago la comida. Ytibú tembiû chébe, eſme peſada la comida. Ytíbutibù cherecó aycuêra chêbe, dame en roſtro mi mala vida paſſada. Ytibú chebe hecháca, enfadame quando lo veo. Ytibu tibú heâqûangatù, huele ſiempre bien.

Tĩbuñeẽ. c. d. Tĩ, recio. y Pú, rebentar. y. ñeẽ, palabra; chiflo, ſiluo. Chetĩbuñeẽ, yo chiflo. y. o. Atĩbu ñeẽ, idem.

Tĩcú. c. d. Tĩ, çumo, liquor. y Cú, trago; coſa liquida, rala. La T, es relatiuo, y abſoluto. Tĩcû, eſtà ralo, y eius rarefactio. Guĩ cúrãmô oñehẽ, eſtando ralo ſe derramó. Amboĩcú, der retir, hazer ralo. Añembo ĩcupá teçaĩ pĩpé Tûpã che ymôỹrô haguera. l. Hagûepe, derretirſe todo en lagrimas por auer ofendido a Dios. Ambopĩaĩcû, ablãdarle el coraçon. Chepĩa ĩcû haĩhûpa, amole tiernamente. Chembo pĩa ĩcû, hame enternecido el coraçon.

Tĩcĩ. c. d. Tĩ, eſtar. y Cĩ. num. 2. hilera, ringlera. h. gu. Aba rĩcĩ, hilera de hõbres. Che rĩcĩ, la hilera dõde yo eſtoy. Guarĩnĩ ĩcĩ, hilera, manga de ſoldados. Mârândequa rĩcĩ, idem. ñeẽ quatia rĩcĩ, renglon de eſcritura y carta. Hĩcĩ bucú, hilera larga. Hĩcĩ catú oguapĩbo, eſtàn ſentados eu ringlera. Hĩcĩ catupĩrĩ ohóbo, van en ringlera cõcertados. Ahĩcĩrỹ, poner en ringlera. mô. hara. hába. ngãra. ngãba. Añẽmô ĩcỹrỹ, pongome en hilera. Na cherĩcĩ rûî, no eſtoy en hile-

Digitized by Google

lera. Pendĭcỹ rỹ , poneos en ringlera. Ambo guapĭ ĭcỹrỹ, hazerle ſentar en hilera. l. Ambo ĭcỹrỹ ymbogua pĭca, idem. Ahĭcĭ mõndog , cortar el hilo de la proceſsion, o hilera. l. Ahĭcĭ mõçã ndog, idem.

Tĭché. c. d. Te, pues. y de Che. Aha tiché, yo me voy cierto. Ayu tiché, cierto q̃ vengo, he venido. Corõmõ tiché ara háne , yo realmẽte lo lleuarè deſpues. Ayu tiche corõmõ hera hábone , yo cierto bolueré deſpues a lleuarlo.

Tĭé , barriga , camaras. Che rĭé , mi barriga, y tengo camaras .h. guĭ. Che rĭê pó , he comido. Nda cherĭé póri, eſtoy en ayunas. Ambo ĭepó , doyle de comer. Na chembo ĭepóri cherĭé, no tengo nada en el cuerpo por las camaras. Na chembo ĭapó potárí che gueẽ, todo lo bomito , no retengo nada. Chemboĭé pohangĭû, la purga me haze purgar. Cherĭê oçururú, voyme de camaras. Tĭe yebĭ ndicatuî, peor es la recaida que la caida. Tĭepoĭ, tripas. Cherĭepoĭ, mis tripas. Cherĭé pururû , tengo retortijones del eſtomago. Chemboĭé purúrú , ĭbahaî, la fruta agria me dà retortijones.

Tĭé, ſilguero. Tĭe yûbae, canario.

Tĭẽ, ſalir çumo. V. Tĭ, num. 8.

Tĭero. b. colera , humor. Amboyebĭ tĭeró yguẽẽnã, echê mucha colera bomitando. ĭbayu oporombo ĭeró catû acébe , cria mucha colera la fruta amarilla.

Tieté. c. d. Ti. y Ete, lo miſmo que Gûaetê, há! aora ſi, finalmente. Abahẽ tiete coĭte, finalmẽte he llegado. Há tieté pe guimânõmõnérá ! há que he de morir! Tiete yyapobo coĭte , aora ſi lo harê. Tieté añãretãmẽ y tỹmỹraé , a que lo ſepultaron en el infierno. Tieté che Tûpã raĭ húboreá , ô ſi yo amaſſe a Dios.

Tig, eſtallido de lo que ſe quiebra con la mano, o diẽtes, &c. Tigq̃ ! y como ſe quie-

Digitized by Google

quiebra! Ambotig mbotig, quebrar entre dospiedras. Ambotig mandubí, quebrar mandubis, &c.

Tigq̃, chiſtar. Tigq̃ ndaeî guỹtẽnã̃, no chiſté, no hize ruido. Marã̃ niché tigq̃ cheénỹ guitẽnã̃. vel, Tigq̃ ndaguiyábo rũgũaî guỹtẽnã̃, no he chiſtado. Tigq̃ emẽ eĩnã que ahẽ, mira que no chiſtes ola.

Tỹguãã̃, gorgojo. Oñẽmõ tỹguãã̃ abatí, comeſe el maiz de gorgojo. Tỹguãã̃ ombo petî abatí, come el gorgojo el maiz.

Tĩgue. c. d. Tĩ. 17. y Gue, preterito; acabar. Ytĩgue cherembiapó, concluî mi obra. Guetucue omõndĩgue, eran muchos, y ſe han conſumido. Amondĩguerí racó chembae, he concluîdo, acabado mis coſas. Añẽmbotĩgue guitúbo nde raĩhupápe, vengo deſacomodado, o ſin mis coſas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte. Amondĩgue chereco angaipá, he dexado mi mala vida. Oñẽmbo tĩgue che boya chehegui, todos mis vaſſallos ſe hã acabado. V. Tĩ. 17.

Tĩ. l. *Tĩĩ*, coſa chica, lo miſmo que Mirĩ. Tĩí ayapó, hize poco. Tyy ameẽ ychupé, dile poco. Cunumi tyí, niño pequeño. Hebi tyí, aſsiento pequeño.

Tĩĩ, en ninguna manera. Has comido? reſpõde, Tĩĩ, en ninguna manera.

Tĩĩí, angurria. V. Tĩ. n. 9.

Tĩĩî, temblar. Chembotĩ tĩĩî, me haze temblar. Ambotĩtĩĩî, yo le hago tẽblar.

Tĩĩrá, ſobrino. V. Rĩĩ. r.

Tĩỹuĩ, eſpuma. Cheyuruĩ yuî, mi eſpuma de la boca. Ay tĩyuy óg, eſpumar, quitar la eſpuma. Nda tĩyuy ogcábi, no ſe ha eſpumado. Tĩyuî ogcába, eſpumadera. Ayuruĩyuî og, quitarle la eſpuma de la boca.

Tĩmã̃, piernas. V. Tetĩmã̃.

Timbó, humareda, poluo, baho. Amõtỹmbó, ſahumar. ca. cára. cába. Aporomotỹmbo, idem. Poromõtỹmbócába, ſahumador, incenſario. ĩtu tỹmbó, las nu-

Digitized by Google

nubes que hazen los arrecifes, o ſaltos en el ayre. Yurú tỹmbó, baho de la boca. Ỹbỹ tỹmbó, vapor de la tierra.

Tỹmbú. l. *Quimbú.* c. d. Tỹ, nariz. y Pú, rebentar, o horadar; gorgojo. Oñemo tỹmbú abatí, agorgojaſe el maiz. Oñẽmbo tỹmbú guembé, el guembe eſtà comido de guſanos, o de ya muy maduro.

Tỹmỹmbỹ, ſementera. V. Tỹ, ſembrar. num. 16.

Tỹndỹ, modeſtia. V. Tỹ, nariz. num. 3.

Tỹngỹ, enfado. Che tỹngỹ ychupé, ſoyle enfadoſo, peſado. Ytỹngỹ chébe, eſme peſado. Añẽmõ tỹngỹ ychupé, hagomele enfadoſo. Oñẽmõ tỹngỹ cbêbe, eſme enfadoſo. Oñemo tỹngỹ nde rechacába, cauſa enfado tu viſta, al que continua ir a vna parte. Oñẽmõ tỹngỹ ỹmã neñeẽngã, ya ſe hazẽ enfadoſas tus palabras. Nde aruaí ytỹngỹ ỹmã chébe, ya enfadan tus burlas. Y tỹngỹ cherembiú chébe, enfadame la comida. Y tỹngỹ tỹngỹ aú cherembiù ch é be, algo me enfada la comida. Poro tỹngỹ bae aypó, eſſo es coſa enfadoſa. Noñẽmõtỹngỹ céãmõ oñeẽ aruay pỹpé poro moñepu eỹrãmõ, no fuera enfadoſo cõ ſus gracias, ſi no picara.

Tỹngỹ. c. d. Tỹ, nariy. y ỹ, agua; matança de peſcado con eſpuma de vnas varas. Oayû ỹmã chetỹngỹ, ya eſtà fuerte la eſpuma que mata al peſcado.

Tỹngỹyã. c. d. Tỹngỹ. y Ya, pegarſe, dar en las narizes. Ahapira tỹngỹyãbo, voy a adormecer los pezes. Moſtaça che tỹngỹyã, la moſtaça me ha dado en las narizes. Petỹ che tỹngỹyã, hame dado el tabaco en las narizes. Poromotỹngỹya quĩ ỹĩrapỹ pỹré, mucho dà en lasnarizes el ají quemado.

Tỹngỹrỹyĩ. c. d. Tingỹ, enfado. y Hỹyĩ, apartar, tratar mal. Ay tỹngỹrỹyĩ, tratole mal. Dizenlo por gracia quando quieren comer algo. Chay tỹngỹrỹyĩ yguâbo, comamoſſo.

Digitized by Google

Tỹñ. c. d. Tỹ, blanco. y ỹ, diminucion ; coſa ſeca. çoo tỹñ , carne ſeca. Pirá tiñ, peſcado ſeco. Amõ tỹñ, ſecar. mo. hára. Aporo mõ tỹñ, idem. Che tỹnỹ guitecóbo, eſtoy enjuto. V. Cãng. num. 2. y Acuí.

Tỹnỹhẽ, llenura. Tupãcĩ tỹnỹhẽ Tũpã gracia rehé, la Virgen eſtà llena de gracia. Tiene dos relatiuos. T H. y vn reciproco. G. Amõ ỹnỹhẽ, llenarlo. ngã. ngãra. Amõ ỹnỹhẽ ĩpĩpé , llenar de agua. Tỹnỹhẽ ĩmã , ya eſtà lleno. Chemõ ỹnỹhẽ che ñemõỹrõ , eſtoy lleno de enojo. Tỹnỹhẽ .l Hỹnỹhẽ , eius impletio. Guĩnỹhẽ rãmõ otuĩ; por eſtar lleno, reboſó.

Tỹnỹñ .l. *Chỹninĩ*, retintin. ĩtacú otỹnỹñ, quando empieça a calentarſe el agua. Ytapú otỹnỹñ, retintin de la campana. Otỹnỹnỹngatu che apĩçápe Tũpã ñeẽ, hame entrado la palabra de Dios. Che mõ apĩ çá qua tỹnỹñ Tũpã ñeẽ, zumbóme la palabra de Dios los oîdos.

Tỹnỹpĩã, rodilla. V. Tenỹpỹã.

Tỹñãã, del que ſe admira de coſa chica y buena, y aſsi llaman a los antojos.

Tĩp, ya. Oho tĩp, ya ſe và. Hỹndo tĩp , veis ya lo que paſſa. Aha tĩp , ya me voy ola. Curiteĩ eyo tĩp, ola vé preſto.

Tĩpá , menguar lo liquido. V. Tĩ, çumo. num. 8.

Tĩpácaẽ. c. d. Tĩ. opa. caẽ, ſeco, eſtà lo cocido ſin caldo. Ambo tĩpá caẽ, dexarlo ſecar aſsi.

Tĩpĩ. c. d. Tĩ, çumo. y Pĩ, apretar; ſacar lo cocido, o ſacar el caldo de la olla. Aytĩpĩ enõhẽ , ſacar el caldo dexando lo cocido.

Tĩpĩ, hondura. V. Tĩ. n. 8

Tĩpĩá. c. d. Tĩ. pĩ. y á, torcer, apretar lo cocido, y ſacarlo dexando el caldo. Ay tĩpĩá hẽnõ hẽmõ, ſacarlo aſsi.

Tĩpĩag, coſa quaxada. Tu guĩ rĩpĩa , ſangre quaxada. Tuguĩ tĩpĩá , quaxóſe la ſangre. Tĩpĩag cambĩ, eſtà quaxada la leche. Cambĩ rĩ pĩag, leche quaxada. Ndi

tĩ-

Digitized by Google

tĩpĩági, no eſtà quaxada. Ambo ĩpĩag, quaxar. bo. hára.

Tĩpĩaí, idem quod Tĩpĩuv̂, cieno.

Tĩpĩbĩ, aſsiento de licores.

Tĩpĩcoẽ, hormigueros lẽuantados de la tierra.

Tĩpĩî, arrojar agua. Che rĩpĩî, me aſperjo. ta. tára. Ahĩpĩî, yo le aſperjè.

Tĩpĩquĩré, aſsiento de licores.

Tĩpĩratĩ, harina de mandioca rallada, y molida. Ambo tĩpĩratĩ, hazer eſta harina.

Tĩpỹrõ. c. d. Tĩ, çumo. Pĩ, apretar. Rõ, poner; poner a remojar, hazer ſopas, migas, remojar pan, &c. Mbuyapé ay tĩpĩrõ caguỹ pĩpé, hazer ſopas de vino. Canguỹ haî ñandĩ rehebé ay tĩpĩrõ mbuyapê, hazer gaſpachos. Ay tĩpĩrõ, hazer migas.

Tĩpĩrĩ. c. d. Tĩpĩ, centro. Tĩ, blanco; coſa liquida, turbia. ĩ rĩpĩtĩ, rio turbio. Ãmã ombo ĩ pĩtĩ, la lluuia enturbio el rio. V. Tĩ. n. 8.

Tĩpĩtỹmbó, ſe toma por polucion de la muger, enturbiar el ſemen, y echarlo. Cherĩpĩtỹmbó anõhẽ che yeehé gui yepocóca, tuue polucion voluntaria. Apocó quĩnaĩ rĩpĩtỹmbó rehé, dize la India quando toca a otra, y la haze tener polucion. Che rĩpĩtỹmbó otĩquĩ, ſalioſeme el ſemen. Chemõ ĩpĩtỹmbó chemboyarúbo, hizome tener polucion retozando conmigo. Che rĩpĩtỹmbó catù chemẽ cheri obĩgâmõ, ſemine. Na cherĩpĩtỹmboî, no ſemine.

Tĩpĩv̂, lo negro de dentro. Añeĩpĩv̂ ngog, quitar lo ſucio de dentro, confeſſarſe.

Tĩpĩuv̂, cieno. V. Tĩ, agua. num. 8.

Tĩque. r. hermana mayor, dize la muger. Che rĩque. t. gu. Che rĩquemẽ, mi cuñado, marido de mi hermana mayor.

Tĩqueĩra, hermano mayor, dize el varon. Che rĩqueĩ, mi hermano, y lo miſmo dize a los hijos mayo-

Digitized by Google

res de ſu hermano. t. gu.

T̃i*quẽ̃raẽ̃*, cuñada, dize el varon a la muger de ſu hermano mayor.

T*íquerá*, guarda, eſſo no. V. Etũ.

T̃i*quĩ*, diſtilar, gotear, y gota. Otĩquĩ cheróga, goteaſe mi caſa. Amandĩquĩ, gotear, colar la lluuia. Amõndĩquĩ, lardear, hazer gotear, derretir. Amondĩquĩaó, colar la ropa. Che raĩ otĩquĩ, tuue diſtilacion.

T̃i*quĩcú*. c. d. T̃i, caldo. Cu, ſorbo. Ay tĩquĩcú, ſorber. bo. hára. Ytĩquĩcú râmõ haú, beuilo a ſorbos.

T̃i*reỹ .m.* huerfano. Vid. T̃i. num. 18.

T̃iriri, arraſtrar. Atĩriri guigueyĩbo, baxar arraſtrando. Atĩriri guihóbo, fuy arraſtrando. Ambo tĩriri, arraſtrarlo. Ambo tĩriri huguaî agui herùbo, traerlo arraſtrando por la cola. Ymbo tĩriri pĩra, arraſtrado. Amondĩriri aó, correr velo. Amondĩriri ĩbá, correr la mano por la fruta, y deſgranarla.

T̃ỹrỹri, idem quod Quĩri. Yá tỹrỹrỹ, fruto pequeño. Aru tỹrỹrỹ, traigo poco.

T̃irù, manta de ortigas. Che tĩrú, mi manta. y. o.

T̃ỹriri, diminucion. Ambo tỹrirỹ mbaracá, hazer diminucon en el inſtrumento tocandolo. Apora heî tỹriri, cantar con diminuciones.

T*ití* l. T*iri*, chiſpear. Oti ti tatá endĩ. l. Otiri, chiſpear la vela. Ambo titi, hazerla chiſpear. 1

T̃ỹtỹ, dizen en algunas partes los niños, a la carne y peſcado. T̃ỹtĩebocoî, les dizen las madres, eſſo es peſcado, &c. 2

T̃iti, temblor. Che tĩtĩ, yo tiemblo. y. o. Chepĩa tĩtĩ, dame latidos el coraçõ. Ambopĩa tĩtĩ, eſpantarle. Chembo pĩa tĩtĩ, me eſpãto. Chemõ acâng tĩtĩ, dame latidos la cabeça. Cherete tĩtĩ, &c. Che pĩa tĩtĩ tecó mârângatú recháca, marauillome de ver el buen ſer. l. Añembo pĩa tĩtĩ tecó mârângatù recháca. 3

T̃iri, admiracion, há. T̃i- 4

tĩ

Digitized by Google

tĩ ahẽ amỹrĩ ! há pobre de fulano ! Tĩtĩ che guimâ nõmõrá ! há que he de morir ! Tĩtĩ ahẽ teĩ oûbo raé ! miren con lo que viene ! Tĩtĩ mbae mírĩ herúbo raê ! há que poco trac !

Tĩrĩî, temblor. V. Tĩî.

Tỹtỹ, ſucio de coſa de miel, o coſa pegajoſa. Che yuru ỹtû, tengo la boca ſucia. Aotỹtỹ, ropa ſucia. Cũnûmĩ tĩtỹ, muchacho ſucio.

T. *ante.* O.

To, dizen quando dan matraca. Totó.

Tobá, roſtro, cara, haz. Cherobá, mi roſtro. h. gu. Tobá aỹbĩ, feo roſtro. Che robá aỹbĩ, ſoy feo aſsi. Añẽ mbo obá aỹbĩ, hazerſe feo.

Tobá âmã, circulo. Ahobá âmã. l. Ahobá ĩbĩ âmã, hazer circulo, y cortar a la redonda. Ahobá ĩbĩ âmã hoſtia yquỹ tĩmõ .l. Ayquỹtĩ hoſtia hoba ĩbĩ âmãnã, cercenar hoſtias.

Ehobá equĩî tatá, apartar los tizones .ſ. lo encendido dellos.

Tobá apiâ, pecas, manchas del roſtro. Cherobá apiâ, tengo pecas, &c.

Tobábo, por el roſtro. Hobábo aquâ, paſsè por enfrente dèl. Cherobábo oquá, paſsò por enfrente de mi. Tá robábo aqua, paſ ſé por enfrente del pueblo. Nderog robábo aquá, paſſé por enfrente de tu caſa.

Hobábo aqua abá ñeẽngârí, algo sè de la lengua. Hobabo ndaquâbi mârãyé rehé, no sè lo q̃ dixo. Nde ñeẽngába rehé nda hobabo rûgûâî aqua, no entiendo tus refranes. Nda quâbi hembiapó robábo, no ſé ſu proceder.

Tobaboyâ. c. d. Tobá. y Bo, ſupino. y Yâ, pegar; roſtro buelto. Cherobá boyâ guicarúbo, boluer el roſtro para comer a eſcondidas. Ayeobaboyâ guicaruâbo, idem. Añẽmbo obá boyâ guitỹâmõ, boluer la cara de verguença. Ahobaboya ñaẽmbé, bolui el plato boca abaxo. Ehobáboyá tatá, poner los tizones enfrẽte vnos de otros. Nde roba-

Digitized by Google

baboyâ boyâ mbae tetỹrõ rehê, mucho deſollinas cõ la viſta. Tûpã oyeobá boyâ angaipábae agui oyeguarû bo, Dios buelue el roſtro, de los pecadores, teniendo aſco. Amboîeoba boyâ, hazerle boluer el roſtro.

Tobaboyú, roſtro encẽdido, auergonçado. Cherobaboyû, eſtoy auergonçado. Chembo obaboyûquaracĩ, el Sol me ha encendido el roſtro. Chembo obaboyu cheacápa, auergonçóme riñendome, lo miſmo que Chemoĩ.

Tobabú, roſtro grueſſo. Cherobabú, engordo. Añẽ mbo obabú, voy engordãdo. Hobabú yapepó, reboſa la olla. Ambo obabu yapepó, hazer reboſar la olla.

Tobá catupỹrỹ, roſtro hermoſo. Che robá catupỹrỹ, ſoy hermoſo de roſtro. Ambo obá catupỹrỹ, hermoſearle el roſtro.

Tobaçá, roſtro atraueſſado. Ahobaçá, bendezirle. Ehobaçá cheraĩ, dizen quando piden vn Euangelio al enfermo. Ahobaçá tembiú, bendezir la cõmida. Ahobaçá yquỹtỹmô, cortarle la cara. Ỹ robaçapỹ, agua bendita. ñandỹ robaçapỹ, Oleo ſanto.

Tobaçã, roſtro encendido. Cherobaçã guiñe moỹ rõmô, eſtoy encendido de enojo. Chembo obaçã tata pỹtû, el calor del fuego me ha encendido. Hobaçã tatâ pỹ, eſtàn las [illegible]ſas encendidas. Tataỹ nda hobaçâî, los tizones no eſtàn encendidos. Co yepeá ndahobaçãbae rûgûâî, eſta leña no haze braſa. Ambo obaçã tataĩ, alegrar los tizones.

Tobag, roſtro buelto. Ayerobag ychugui, boluile el roſtro. Amboyerobág, hazerle boluer el roſtro. Ayero bág hecé. vel, ychupé, boluer el roſtro á zia él.

Tobaî, enfrente. Cherobaî, enfrente de mi. Hobaî. gu. Amboobaî, hazerle eſtar enfrente. Chemboobaî, hazeme eſtar enfrente. Chemõỹngó guobaî, puſome enfrente de ſi.

Tobaỹbá, roſtro buelto há-

Digitized by Google

házia arriba. Cherobaĩbá, bueluo el roſtro arriba. Ambo obaĩbá, boluer lo de abaxo arriba. Hobaĩbábo hecõnŷ, eſtà buelto házia arriba.

Tobaichuâ. r. roſtro enfrente, competir. Tobaî guâra, idem. Cherobaychuâ, el que eſtà enfrente de mi. Cherog robay ahẽrõga rĩnĩ, ſu caſa eſtà enfrẽte de la mia. Cherobaychuâra, el contrario .ſ. que eſtà enfrẽte de mi. Ambo obay chuâ, ponerlo enfrẽte. Am boyobaychuâ, poner vno enfrente de otro. Añẽmbo yeobaychuâ hecé, pongome enfrente dél. Nachero baychoâri, no tengo contrario, competidor, o quiẽ eſté enfrente de mi. Oyoobaî catú huĩ pepó, ambas plumas tiene la flecha. Ahobaichuâ, ſoyle competidor. Tobaichuâra, competidor.

Tobaichuarṽ, competir, ponerſe enfrente. Ahobaychuarṽ, hagomele aduerſario. Ahobay chuarṽ yñãngaipá pĩpé, ayudole a pecar. Che ro baychuarũ tecó mârângatú pĩpé, imitame en la virtud. Ahobaichuarṽ, tengo competencia con él.

Tobaîtŷ, las narizes enfrente. Cherobaŷtĩ, me encontró. Ahobaytĩ, le encõtré. Na hobaytĩmŷ, no le encontré. Oroño obaytĩ, nos encontramos.

Tobayâ, ſuperficie abierta. Guĩrá ytobayâ rãmõ, empieça a tener pluma el pollo. Ndeî otobayâbo ra gẽ, aun no tiene pluma.

Tobaya, el que eſtà enfrente, cuñado. Cherobayâ, mi cuñado. h. gu. Añẽm boobayâ, hagome ſu cuñado. Ahobayâ, contrariar, ſerle contrario. Tobayâra, competidor.

Toba yêrá, roſtro ſereno. Ambooba yerá ahẽ ym boorĩbo, ſerenéle el roſtro moſtrandome alegre. Nacherobá yerábi rangẽ ndébe, ando todavia con enojo contra ti. Nacherobayerábi che quêragui, eſtoy todavia con el roſtro adormecido. Cherobá yera catũ

tú cheñẽmoỹrõ quabiré. Cheroba yerárâmô, ya me he deſenojado. Tobá poria huberecó yerá, benigno.

Tobayû, roſtro amarillo. Cherobayû, eſtoy amarillo y medroſo. Añẽmbo obayû yecoacù agui, de ayunar tengo el roſtro amarillo.

Tobá mẽgûâ, geſto. Che roba mẽgûâ, hago geſtos. Añẽmbo oba mẽguâ, idẽ. Hobá mẽgûã chêbe, hizome geſtos.

Toba mĩ, roſtro eſcondido. Ayeobá mĩ guitecóbo, ando auergonçado. Ayeobamỹ guitỹâmô, eſcondo la cara de verguença.

Toba paî, cabello que cuelga por la frente. Añẽm bo etoba paî, dexome crecer aſsi el cabello, coleta.

Tobapé, mexillas. Oñẽmbo etobapé pỹtã, afeitarſe los carrillos. Añẽmbo etobapé pỹrâng, idem.

Tobápe, en el roſtro. Açerobapeí racó epe açe recó haguepỹpé .l. Acerecó ñẽmĩ haguerĩ racó omboy ehû açerobápeteĩ, zaherir.

Tobapecâng, los hueſſos de las mexillas. Cheretobapecâng, los hueſſos de mis mexillas. h. gu.

Tobapỹ, el principio del roſtro, o cara de la coſa, haz, ſuperficie. Ayacá róba pỹpé amõĩ, puſelo ſobre lo demas que eſtà en el ceſto. Hobapỹ rupí ahechag, vilo por encima, por la abertura, o reſquicio. Hobapỹ guỹ rupí amãẽ, mirê por debaxo. Toba pỹpé amoĩ, puſelo por encima. Hobapỹ guâ ra anõhẽ, ſaqué lo de encima. Hobapỹ peguâra ñõ aiquaá quatiá mõngetábo, aunque leo en el libro, no ſé lo que dize. Euangelio ñeẽ robapỹ peguâ, lo literal del Euangelio.

Tobá pỹpỹ, juntar las caras. Cheroba pỹ pigî oûbo, encontrome. Ahobá pỹpỹ guihóbo, encontrele.

Tobapỹbo, boca abaxo. Obapỹbo aycó, eſtoy boca abaxo. Hobapỹbo amoĩ, puſelo boca abaxo. Hobapỹbo oábo añâ rẽtãmẽ abá: obapỹbo tuî apỹreỹmã ne, ſiempre eſtaràn boca abaxo

xo los que aſsi cayeren en el infierno.

Tobapĭpó, colmo. Ahobapĭpó, colmar. Ambooba pĭpó, idem. Cherobá pĭpórâmô arecó, tengolo delãte de mi. Oreamô tareỹmbára robapĭpó râmô oroycó, eſtamos en frontera de enemigos.

Ahobapĭog, arraſar lo colmado .l. Ambo obapĭ yará. Ahobapĭ yrûmõ, aña dir en la boca de la coſa. Ahobapĭrỹ, poner en la boca aſsi.

Cheroba pĭçẽ, aſſomeme. Hobapĭcẽ yacĭ, aſſoma la Luna. Hobapĭcẽ temỹtỹmâ, ſale ya lo ſembrado. Ambo obapĭcẽ chepó, aſſomar la mano. Heté ohobapĭcẽ, aſſomo el cuerpo. Gueté ombooba pĭcẽ, aſſomo ſu cuerpo.

Hobapĭ raço vâba, cobertera. Hobapĭ tỹmbába, tapadera. Ahobapỹtỹ, tapar. Ahobapĭrahoî, cubrir. Ahoba pĭtỹmboí, deſtapar. Ahoba pĭ tỹmbá bog, deſtapar. Ahoba pĭra çoyâ mboí, idem.

Toba pỹtĩ. l. Hoba pỹtỹrá, deſatar. Ahobapĭçog, apretar la boca para que quepa mas. Ahoba pĭpĭ, apretar con la mano. Ĩ robapĭhó, mẽgua el rio. Aho ba pĭ nõng, llenar, poner en la boca. Ahobapĭ y moĭnỹhẽmô, rehenchir. Ahoba pĭ echag, mirar por de dentro de la coſa, ſeminare extra vas. V. Taĭ. r. hijo.

Ĭbĭcotĭ guacâng ombó obá pĭ guabira, las ramas del guabira ſe caen de cargadas. l. Oguero yeaybĭ guobapĭ oĭbá arí.

Hoba pĭtuî, reboſa. Ambo oba pĭtuî, hago que reboſe.

Ahoba pĭa, arraſar lo colmado. Nda hobapĭári, no le he arraſado.

Tobapĭỹ, la boca de la poſtema donde parece mas madura, &c. o el pique quã do mueſtra ſu boquilla. Ho bapĭunĭ oĩnâ, aparece lo negro. Hoba pĭũni tũng, parece la nigua.

Tobapó, aſſomar. Cherobapó, aſſomo. Hobapo rau, quiere aſſomar.

Digitized by Google

Toba pohãng, afeite de roſtro. Cheroba pohãng, afeitome el roſtro. Ayeobá pohanõ, idem. Ahoba pohãnõ, afeitarle. Ambo oba pohãnõ, hazer que ſe afeite.

Tobá pucá, roſtro riſueño. Oñẽmbo obá pucateĩ, ypĩapỹtỹ yêpê, mueſtra el roſtro alegre, aunque trae triſte el coraçon.

Toba quaré, roſtro hoyoſo. Chembo obaquaré mbiruá, las viruelas me hã dexado hoyoſo el roſtro. Mbiruá porara eỹ ndahoba quareî, los que no han padecido viruelas, no tienẽ hoyos en el roſtro.

Tobá raãngá, maſcara. Añẽmboobá raãngarỹ, ponerſe maſcara. Tobá raãngába rî añẽmbotê .l. Añẽmõ obá raãngába, enmaſcararſe. Tobá raãngá rerequâra. l. Toba raãngâ pĩpé oñẽmbo tébae, enmaſcarado. Añẽmboobá tỹ pecẽ, ponerſe blãco la mitad del roſtro. Ayeobá pỹtã peçẽ, ponerſe la mitad colorada del roſtro.

Toba tỹmbá, roſtro todo blanco. Cheroba tỹmbá quĩhĩ yeagui, heme demudado de miedo. Morandubaí chemõ oba tỹmbá, las malas nueuas me han hecho demudar.

Anguá robá rãmĩ, del tamaño de la boca del mortero. Yapepó robá rãmĩ, de la manera que es la boca de la olla. Guaracapá robá rãmĩ, del circulo de vna rodela. Quaraçĩ robá amã rãmĩ, como el circulo del Sol. Cherobarí yepé aypeá guĩ hóbo, cõ el roſtro huy apartando breñas. Ayeçarecó hobarí, acuerdome de ſus facciones.

Tobaî, enfrente.]
Tobaya, cuñado.]
Tobapĩog, quitar colmo.] V. Tobá.

Tobaque. c. d. Toba, roſtro. y Que, aqui; en preſencia, delante. Cherobaque, en mi preſencia. h. gu. Cherobaque che angao, en mi preſẽcia mormuró de mi. Hobaque aỹ guiãma, eſtoy en

Digitized by Google

en pie en ſu preſencia. ỹbỹrayya ruçù robaque araha, puſelo ante la juſticia. Guo baq̃ oguerecó, tienelo junto a ſi.

Tobatĩ, barro blanco.

Tobẽ, imperatiuo, dexa, y dexad. Tobeyepe, dexalo aſsi.

1 *Tobi*, vn pececillo.

2 *Tobi*, mojado. Cherobî, eſtoy mojado. *Amã* chemboobî, la lluuia me ha mojado. Ỹ çapỹ rehé eherobî, el ſereno me ha mojado. Añẽmbo obí, yo me mojé. Amboobí cheaó, mojo mi ropa. Cheapí hobí, tengo la cabeça mojada. Cherobí potareỹ rãmõ añẽmĩ, eſcõdime por no mojarme. Guobírãmõ oyebỹ, boluioſe por eſtar mojado. Che mbo apirobí ãmã, mojóme la cabeça la lluuia.

3 *Tobỹ*, azul, y verde, y eſtà azul. Hobỹ tẽmỹtỹmã, verdeguea lo ſembrado. Hobỹ ỹmã, ya verdeguea. Hobỹ catú etê tecó mãrãngatú, florece la virtud. Amboobỹ, teñir de azul, o verde. Caa obỹ, añil. Para rỹobỹ, el agua de la mar. ỹbagobỹ, azul celeſte.

4 *Tobỳ*, puntiagudo. Chepỹ obí, mi pie pũtiagudo. Amboaqua obí, aguzar la punta. Hobí hobî, eſtà puntiagudo.

Tocaî, corral. h. gu. Mbaca rocaî, corral de bacas. Cherocaî, dize el caçador al cerco que haze para no ſer ſentido de la caça, y el andamio que haze para enlaçar aues.

Tog, admiracion. Tog guiconó, mire con lo que viene. l. Tog guiconorá.

Tomí, poluo de la harina. y. o. Mbae tomí, coſa pulueruloſa. Amõ tomí, hazer poluo. ñãñẽmõ tomî mba ñande mãnõrãmõne, nos bolueremos en poluo.

Tõõçã, ſufrimiento. Che roõçá, me ſufren. h. gu. Aroõçã, yo le ſufro. ngã. ngãrã. Cherõõçãmbá, acabaſeme el ſufrimiento. Cũnũmĩ na hoóçaãngỹ, los niños no tienen ſufrimiẽto. Che mõ mãrã haguêra arõõçã, hele ſufrido las afrentas que me ha hecho. Tũpã poro mõ

Digitized by Google

mârândeté oguerôôçã aracaé, Dios ſufrio muy grandes afrentas. Eroôçã q̃ Tûpã rêhé, ſufrelo por amor de Dios. Poro guerô ôçã hára, el que ſufre mucho, o tiene mucha paciencia. Tô ôçâ ngârí añemôndẽ. l. Añe môçaẽnâ tôôçã rehé. vel, Mbae piâ cábâmô tôôçâ ngâ arecó, eſtoy armado de paciencia. Che pïá ôôçângatú, ſoy ſufrido en trabajos, y callado, &c. Mbae rẽ roôçã, paciencia. Che rôôçambá guitecóbo, he perdido la paciencia. Chapicó arôôçã herecóbo, veis aqui que le eſtoy ſufriendo. Na herôôçângapïra rûgûâî añâ rẽtãmẽ guâra recó acï, no ſon ſufribles las penas del infierno. Chemôôçâmbá. l. Cheroôçã môẽmbïreỹmi omboyarog che hegui, hazeme perder la paciencia. Guôôçân guerarí Tûpã niñândereréco mẽgûaî, Dios nos ſufre con paciencia. Ndiyuruôôçãngỹ Perú, no guarda Pedro ſecreto. Che yur û ôôçângatû, yo guardo ſecreto. Cheroôçânguerari nainûpaucári, paciencia he tenido en no auerle açotado.

Topá. r. perdido. Cheropá, perdime. h. gu. Cheroopá caarupî, perdime en el monte. Cheropá guiñeẽngâ, perderſe en el razonamiento. Cheropá ropá gui tecóbo, ando perdido. Che recó opá oparí guitecóbo, traygo vna vida perdida. Amboopá, hazer q̃ ſe pierda. Añemboopari, perderſe en lo que dize, o por el monte. Hopariçe ahẽ, es amigo de perderſe. Hopá oicó, eſtà perdido. Cheropágui tiâmô, quedar corrido, confundido. Amboopá ymô tîâmô, hazerle quedar confuſo, corrido.

Topatï, atar la hamaca. Ahopatï, atole la hamaca. mô. ngãra. hára. Cheropatỹ epé, atame la hamaca. Guo patïrâmô oñẽnõ, luego que le ataron la hamaca, ſe echó, ſe acoſtó. Na ho patỹhábi, no ſe ha atado la hamaca. ñopâtï, el lo miſmo, aunque difieren, que la H. de Hopatï, es relatiuo, y eſ-

Digitized by Google

eſte es abſoluto. Con el reciproco, Yo, atar las dos eſtremidades de la hamaca. Añõpatỹ chébe, atome mi hamaca. Añõpatỹ ychupê, atole a èl la hamaca. mõ. hára. y ſi ſe pone hama ca, ſe quita el Pa. Añotĩ cheꝝ há, ato mi hamaca. Nañõpatỹ ycó, no he atado la hamaca. Na ñõpatỹ mbĭbi, no ay palos en que atar la hamaca. ñopat ỹmbĭ catû, ay en que atar hamacas. ñopatỹmbĭ pĭû, blandeanſe los palos de la hamaca.

Topè, parpado de los ojos, vaynas de legumbres. Cheropé, mis parpados. h. gu. Cheropé á, mis peſtañas. Cheropepí, el cuero de los parpados. Cheropebĭ pebĭ, peſtañear. l. Cheropepĭ pepĭ, idem. Cheropepí mỹmỹî, palpitar los parpados. Cherope rĭrĭî. l. Cherope cĭcĭî, idem. Cherope pirãtãĩ, eſtoy ſoñoliẽto. Cherope hĭî, tengo ſueño. Topehĭî uçú, modorra. Topepí rurú, ojeras. Tope pĭ tãngaí. l. Topéqûa, ſoñoliento. Tope ṽ, lagañas. Añẽopeûmbog, quitarſelas.

Cûmândá ropé, friſoles con vainas. Cûmândá ropequĭ, friſoles con vainas tiernas. Ahoperûpã cûmân dá, quebrar friſoles. Hope ĭ pĭrâmõ, ya echan vainas. Hope pirirí, abrirſe las vainas. Acherope hĭî poarĭ .l. Poboí, dexar el ſueño, vencer el ſueño.

Topeá, peſtañas. V. Topê.

Topebu, ahito, indigeſtiõ, leudar pan, idẽ quod Apebú. Hopebu cherembiu. Che ropebú, eſtoy ahito. Añembo opebû.

Topehĭî, ſueño. V. Topé.

Topĭtá, cuento, teſtero, eſtremo, coyũtura de hueſſos, &c. Carâ mẽgûâ ropĭtá, los teſteros de la caxa. Tayaçú tỹ ropĭtá, trompa de puerco. ĭgá ropĭtá, popa de canoa. Og ropĭtá, culata de caſa. Hopĭtá rĭbé aycó, voyle a los alcances. Mỹmbucú ropĭtá, cuento de lança. ñaẽmbé ropĭtá, ſuelo del plato. Che cângue

gue ropĭtá na tâtaî, no tengofuerça en las coyunturas. Cânguê ropĭtá cuêrupí amõndog, cortar por la coyuntura.

Toquẽcỹ, cerco, impedimento. Ahoquecỹ, cercar. mõ. ngãra. Che roquecỹ, me cercan. h. gu. Ahoquecỹ hembiaporã ychupé, eſtoruarle, impedirle. Ahembiapó oquecỹ, idem. Ahoquecỹ mẽndára, eſtoruar el caſamiento. Ndahoquecỹ mbábi ahẽ mẽndára, ſu caſamiento no tuuo impedimẽto. Ndoyehûbi ymẽndá roquecỹ mbába amõ, no ſe halló impedimento.

Toquĭ, broton, retoño. Hoquĭ, eſtà brotado, y ſu broton, y tiene broton. gu. Mbaé roquĭ rocaî, huerto. l. Mbae roquĭ rupába, idẽ. Hoquĭ ĭbĭrá, brotan los arboles. Ahoquĭrog, quitar renueuos. Hecoay ĭmândê ra hoquĭ, ha buelto a ſu mala vida.

Tôrẽ, coſa diſcorde, voz deſentonada, coſa tuerta. Cheñẽẽ tôrẽ, ſoy deſentonado. Cheñó cheñẽẽ tôrẽ poraheî tá pavmẽ, yo ſolo entre los cantores ſoy diſcorde. ĭbĭrá tôrẽ, palo tuerto. Añẽmboecó tôrẽ guitecóbo, deſdigo en mi proceder, o viuir, de los demas. Poraheî eĭî pavmẽ peteỹ ñõ aubé yñeẽ tôrẽ râmõ: po raheîpá omboaí, vna voz ſola deſentonada que aya en la muſica, la echa a perder toda. Hecó torẽbaé abá mârângatú pavmẽ oycóbo peteỹ yepé aubé, opa catú ymõmbochĭni, aunque no aya mas que vno malo en tre buenos, los echa a perder.

Torĭ. b. alegria. Cherorĭ. b. yo me alegro. h. gu. Torĭ ba apĭreỹ, gozo cterno. To rĭbaî, grande alegria. Torĭbetê, grande y verdadera alegria. Torĭbeté hápe, muy alegremente. Torĭ be tê apĭreỹ rerequara, bienauenturado. Torĭteĭ, vana alegria. Cherorĭ beté má! há como me alegro! Cherorĭ pig, acaboſe mi alegria. Opa cherorĭ .l. Chero rĭpab. Atorĭbereco, tengo alegria. Amboorĭ, alegrar, dar

Digitized by Google

dar guſto, ſer cõplice, ayudarle en ſus intentos. Añẽmbo orĩ, alegrarſe. Nambo orĩbí cherapichára yñân gaypárâmô, no fuy ſu complice. Oñômboorĩ pápe oyapó, hizieronlo con guſto, ayudaronſe. Oroñombo orĩ, enferuorizamonos ad invicem. Cherorĩ auteĩche recó aú mômbeguâbo, vanagloriarſe. Oñomboorĩ yyucá hâguâmâ, aunaronſe para matarlo. Oñômboorĩ pára, complices. Chemboorĩ teĩ che angaypá, tuue complacencia del pecado. Cherorĩ guitecóbo, ando alegre. Heco orĩ, alegre de condicion. l. Hor ĩhorĩ becó. Cherorĩ ycó guỹtẽnâ, ando alegre. Cherorĩ pápe, alegremente. Abá orĩ porabĩquĩrâmô .l. Porabĩquĩhápe, alegre en el trabajo. Môrândû orĩ, alegres nueuas. Cûnûmĩhorĩ horĩbí, alegrito niño. Torĩba acĩgî, menguados deleites. Torĩba nachemôânãmĩ, alegriſsimo eſtoy. Che pepó pepó cherorĩbâmô, bailo, o ſalto de plazer. Ambo orĩ ità, repicar las campanas.

*Toro*rô, chorro. y.o. Otôrôró, chorrea. Otorôrô che rĩaî cherî, correme el ſudor. Atorôrõ guitecóbo, voyme de camaras. Atorôrô guiñẽmoỹrõmô, eſtoy muy enojado. Añẽmbo torôrô teĩangaypába gui, ando derramado en pecados.

*T*ôtõ, latidos, temblar. Chepĩá tôtô, me late el coraçon.

*T*ôtôî. l. *Oto*tôî, interjeció admirantis. Ototôî pe ahẽ opochĩ eté raerá! ô que bellaco es!

*To*û, interjecion admirantis de coſa grande. Toû ahẽ yquĩrá! ô que gordo es! Toû puguỹ peẽ peângaypá bete rehé peñangarecó eỹmâ! es poſsible que no hazeis refleccion de la grauedad de vueſtros pecados!

T. *ante.* V.

1 *Tu*, há, admiracion del varon. Tu aguĩ yeteí etê Tûpã upé tequârâmô picó ace rerecõnỹ raé! há que bue-

bueno es ſeruir a Dios! Tu angayparí tequára pŷã mô mbĭrĩ oicóbo Tûpã agui raê! há quan lexos eſtàn de Dios los pecadores! Tu he çababag ete picó ahẽ raé! o que deſollinador es fulano en ver! Tu ymârângatû eteypicó ahẽrá! há que bueno es fulano! Tu yñângaypábete ere icoraé! o que gran bellaco eres! Tu mandeporechageté catu picó ahẽ! o que amigo eres de verlo todo! Tu Tûpã mãrângatû etey pico raé! há q bueno es Dios! Tu poro môpŷnĩ eteí picó co ỹbĭrae rá! o que engañoſo es eſte mundo! Tu pôrangeté etey tepiã Tûpã remŷmôñanguê ra! o quan hermoſas ſon las obras de Dios! Tu nandetey tepiã Tûpã ogracia omeẽ oyeupe tequara upe raé rá! há como Dios comunica ſu gracia a los que le ſiruen! Tu Tûpã mârângatû ereicó picó raé! o Dios, y que bueno eres!

Tu harí, explica mas la admiracion dicha, pero cõ deſden. Tu harí picó nde an gaypá! o que malo eres!

2 *Tũ. n.* negro color. Cherũ, eſtoy negro, o prieto. h. gu. Hũãba, negrura. Abahũ, hombre negro. Hundaí, muy negro. Amôũ, ennegrecer. Amôũ cheaó, tiño mi ropa de negro. Hũndéra, lo negro que fue. Na hûnga tuĩ, no eſtà bien negro. Hû matã, medio negro. Chepĭhũ cheñemoỹ rõ mô, tengo el coraçon negro de enojo. Añomô pĭa hû guitepo, ando perdido de enojo. Hũpárã. l. Hûpárá, manchado de negro. Ypĭ ûnĩ, lo negro de la nigua, o tumor. Chepĭçâpẽ ûnĩ, lo negro de la vña del pie. Chepoape ûnĩ ayoog, cortar lo negro de las vñas.

3 *Tũ. g.* pauesa, ceniça, chamuſquina. Tatapỹî ruguê, ceniça de braſas. Tataendĭ ruguêra, pauesa de vela. Tataendĭ ru bocába, deſpailaderas. Ahubog, deſpailar. ca. cara. Ahùpeyú, ſoplar las braſas, la pauesa. Cuhugue. l. Cuçugue, lo quemado de los campos.

Ta-

Digitized by Google

Tata pÿ̃ guguerĩ oĩnã oycobe pucú, las braſas ſe cõſeruan mucho en ſu ceniça. Chemohũ huguẽ[illegible], hame ennegrecido la ceniça de los campos. Acuçú bondĩ. l. Acuhu bondĩ, abraſar los campos.

4 *Tu .r.* venir, y ir. V. Yu. num. 2.

5 *Tu .b.* hueuo de peſcado. Pira rũ. Gu omboa pir á .l. Oyeu mõmbó pirá, deſouar. Ndey pirá gu mboabo .l. Ndeí oyeú mboarãgẽ, tiene dos reciprocos, y dos relatiuos. Nda túbi .l. Ndahúbi pirá, no tienen hucuos los pezes.

6 *Tu*, golpe. Chembotù,lo miſmo que Chembo ĩapú, me aporreó. Ambotú, yo le aporreo. bo. hára. Ambo tú ĩbĩçóca, piſar tapias. Chembo tutú cherererecóbo, diome muchos porraços. Cheacãnũndú, me dà porraços la cabeça. Y tomaſe por tener calentura. ĩtú, el ſalto. ĩtuguaçu, ſalto grande.

7 *Tu. b.* padre. Cherúba, mi padre. Túba, eius pater. gu. ſuus. Na cherúbi, no tẽgo padre. Na cherũba rũgũãĩ, no es mi padre. Tubangá, padraſtro, y padrino. Tubeté, verdadero padre. Tubÿ̃mbaé, ſin padre. Cherúbãmõ arecó, tengolo por padre. Cherúbãmõ oycoboé .l. Cheru oycó ya berãmõ oycóbo chembo araquaá, como mi padre q̃ es, me corrije. Cherúbabĩ hápe oycó, no parece a mi padre ñanderu bĩpĩ, nueſtro primer padre Adam. Amboubẽ, doyle otro padre, no le conozco por hijo. Na cherererecoĩ gúbãmõ, no me tiene por padre. che rúyaog Perù, Pedro es mi pariente cercano. Guban gárãmõ ñõtẽ cherererecó, tieneme por padraſtro. Tú bãmõ yepe ché: hae ae gúbãmõ na cherereco potári, aunque ſoy ſu padre, no me tiene por tal. Hupi catú Tũpã ñanderúbãmõ yarecó, con razon tenemos a Dios por padre.

8 *Tu. b.* la aueja maeſtra.

9 *Tu. b.* eſtar, dexar. Cherub, yo eſtoy. Nderub, eſ-

Digitized by Google

tàs. Tub, eſtà. t. h. gu. Cherùbâmô, eſtando yo. Túbâmô ara háne .l. Húbâmô. Gûbâmô omânõ, eſtando ſe murio. Che omôngeta cherùbâmô, omânõ, eſtandole yo hablando, ſe murio. Ângbae tubí ndicatuî, no es bueno que queden eſtas coſas. Chembo ubí guo pe, dexome en ſu caſa. Ahẽ chemôngetá túbâmô amatirî hoá, eſtandome hablãdo, cayò vn rayo. Quie che rûbâ mô bé aypó, aun eſtando yo aqui ſucedio eſſo. Cherubiré catú aypó, eſſo fue, o ſucedio deſpues que yo eſtuue. Na cherûbâmô guara rûgûaî aypó, no es eſto del tiempo en que yo eſtuue. Na cherubibeî acoî pe, no eſtuue entonces.

Tu .b. mojado. V. Tobí. num. 2.

Tubangá, padraſtro, padrino.

Tuã, cohollos, tallos, palmitos. ỹba pỹtâ uã, palmito. Tayao rûã, cogollo de coles. Hûã atã, tallos duros. Huâ quỹ .l. Huângỹ, tiernos. Na hûã bae rûgûaî aypó, eſſo no tiene tallos. Huangỹ anohẽ y tayarehebé, ſaque ſu palmito, y el pie dél. Guãngaríbé ỹba pỹ tângỹ ocaî, quemoſe la palma con ſu palmito. Caa am bỹquỹ cẽ, echar cohollos los arboles. V. Caa.

Tubatỹ, madraſtra. Cherubatỹ, mi madraſtra.

Tubí, eſtar. V. Tú. nu. 9.

Tubí. c. d. Hu, ceniça. y. î. 1 quitar; quitar lo chamuſcado, ceniça pegada a la coſa. Ahubí, yo quito lo chamuſcado. Ahubó, idem. Ndeî hubíbo rângẽ, aun no ſe ha quitado la chamuſquina.

Tubỹ. r. poluo, ceniça, y ceniciento, y blanco. Ytubỹ eté checotỹ, eſtà lleno de poluo mi apoſento. Ndi tu bỹri, no tiene poluo. y. o. Tubỹrãmâ mẽmẽne ñandé, todos nos hemos de boluer en poluo. Tembiú ytubỹ, eſtà deshecha la comida de cocida. Ytubỹ aî mẽmẽ ỹbỹ rẽmỹmẽẽngá ñandébe, todo es poluo lo que nos dà el mundo. ỹbỹrá tubỹ, palo carcomido, o car-

Digitized by Google

carcoma de palo. Ytubĭ ca tú ĭbĭrá, eſtà el palo comido de broma. Eru ĭbĭra ytu bĭ catúbae toyepotáte tátá, trae palos ſecos para q̃ emprenda el fuego. Aotubĭ, ropa cenicienta, deſecha, rota. Noymẽî ypĭtubĭ rẽrĩ amõ, no ha quedado coſa. Ypỹtubĭ rẽrỹ amõ yepé ndipóri cheñẽmõỹrõ, no me ha quedado raſtro de enojo. Añẽmõndubĭ, llenarſe de poluo. Añẽmbo tubĭ, idem, y boluerſe en poluo. Chepĭtubĭ guitecóbo, ando lleno de poluo. Oñẽmbo tubĭbae rãmâ mẽmẽ ñandê, hemonos de boluer en poluo. l. Ytubĭ râmõ oycobae rãmâ ñandê. Aytubĭ rog, ſacudir el poluo. Ytubĭrocába, plumero, y eſcobilla. Ay pĭtu bĭropá hera hábo, lleuarlo todo, barrerlo.

Tubĭ. r. dizen todos al tio hermano de ſu padre. Cherubĭ, mi tio. tu. gu.

Tubichá. b. grande en calidad, y cantidad. Cherubichá, ſoy grande de cuerpo, y ſoy caſi que principal. Che rubichá yepê cunûmĩ râmõ cherêrecó, aũque ſoy grande me tiene por niño. Amboubichá, engrandecer en hõra, y aumentar la coſa. Añẽmbo ubichateĩ, me enſoberuezco, engrandezco. Cherubichá, mi ſuperior. Che hubichá, yo ſoy ſu ſuperior. Na cherubichá bi, no tengo ſuperior. Tubichabetê, Rey, Emperador. Tubichabeté raĭ, Principe. Tubicha beté rembirecó, Reyna. Tubichabeté raĭrá, el nacimiento del Principe. Tubichá bichá mbae quie haé aurae, entẽdi q̃ auia por acà abũdãcia.

Tubĭró, ſacudir. V. Tubĭ. 2.

Tubuñẽẽ, ſiluo. V. Tĭbuñẽẽ.

Tûcâ, paxaro conocido. Tûcândá, plumas deſte paxaro. Tûcâ yû, eſte paxaro amarillo. Tûcâ tỹnguê, el pico. Na guaĭ teé rûguâî tû câ ombo ĭapí, dize el que es reñido, zahiriẽdo al que le riñe.

Tucú. r. langoſta, y coſa ſemejante.

Digitized by Google

Túcú, admiracion. Tucú ymârângatú rae! o que bue no es!

Tucúynõ. c. d. Tu, admiracion. Cuî, demonſtratiuo. y Nô, tambien. El, o, otra vez. Ourí tucuî nõ, mirenlo como buelue otra vez. Oñeẽngĩ tucuî nõ, miren qual eſtà allà aquel hablando.

Túcûmbaĩ, palma de que hazen flechas. Tûcûmbaĩ tĩ, palmares deſtas palmas.

Tucûmbó, cuerda, ſoga. Tucûmbó capiy agui yyapo pĩréra, ſoga de eſparto, & ſimilia. Guẽmbé pí tucûmbó .l. Tucûmbó guẽmbe pi rehe guâra, cuerda de caſcaras de guembe. Mbae pi tucúmbó, cuerda de cuero. Tucûmbó po guaçu, cuerda grueſſa. Tucûmbó pomỹnĩ. l. Poĩ, delgada. Tucûmbó quỹtã, ñudo de cuerda, o cuerda con ñudos. Amõpoquỹtã quỹtã tucûmbó che angaypá rehê che maẽnduá hãgûãmã, acordarſe de los pecados por ñndos de cuerda. Tucûmbó quỹtã rehé aipapá. vel, Amõ poquỹtã ypapábo, contar por ñudos.

Tugûa, aſsiento, culata, popa, teſtero por dedentro. ĩgá rugûa, popa de canoa por encima. Cara mẽgûã ruguâ, el teſtero de la caxa por dedentro. Yapepó ruguâ pog, quebroſe el aſsiento de la olla. Yapepó ruguâ ambopog, quebroſe el aſsiento de la olla, quitè el aſsiento a la olla. Yapepó ruguâ ocúé, meneaſe el aſsiento de la olla. l. Huguâ cãtã, idem. Huguapé, ſu aſsiento chato por dedentro. Haguâ pe mbae ruî, en la popa eſtân las coſas, y en el aſsiento de la caxa. Guguâ pe mbae ogue recó ĩgára, en ſu popa tiene las coſas la canoa. E hugna upi yapepó, leuanta la olla por el aſsiento. Che ru gua peí mbae nûngarĩ, poco he comido, no he quedado ſatisfecho.

Tuguaî, cola. Huguaî, ſu cola. gu. reciproco. Huguaî acĩ, rabon. Huguaî eỹ, deſcolado. Huguaî apĩ, cortada cola. Huguaî arí añapỹ-

tĩ,

Digitized by Google

tĩ, atar a la cola. Ambouguaî, hazerle tener cola. Ambouguaî apĩ, cortarle la cola. Tayaçù ru guaî cârẽ noñẽmboĭbí, la cola del puerco no ſe endereza. Gu guaîpe oguenoĩ, tienelo en ſu cola. Guguaî cabayu om bobabá mberú mboyeoîta, los cauallos con ſus colas echan las moſcas. Ĭ ruguaî, la canal que haze la corriente. Huguaî taĭ haquĭ cuêri, lleua muchos hijos tras ſi. Cheruguaî chéremỹnguaî rerecóbo, ando acompañado de criados. Cheruguaî arî, eſtoy deſmaſalado. Chembo uguaî arí Quaracĭ, tieneme amodorrido el Sol. Huguaî á ahẽ amỹrĩ, eſtà deſcaecido. Nde ruguaî yu, calientas mucho la ſilla. Nde ruguaî yĭ, no te comides leuantãdote. Hugua huguaî eteî ocaque guâbo, va vna larga ringlera.

Tuguĭ, ſangre. Cheruguĭ, mi ſangre, y la muger dize eſto quando tiene ſu regla. h. gu. Tuguĭ aí amboú chetĭ râmô, orinar ſangre. Tuguĭ quĭ, ſangre lluuia. Tuguĭ pochĭ, menſtruo. Che ruguĭ pochĭ, dize la muger, tengo mi menſtruo. Añembouguĭ, enſangrentarſe. A huguĭcá, hazer ſaltar la ſangre. Ambouguĭ pỹrã cheaí, enſangrentar la llaga.

Tuî, reboſar. Otuî yapepó, reboſa la llaga. Otuî cherorĭ che hegui. l. A tuî cherorĭba agui, reboſo de contento. Ambotuî. vel, Amônduî, hazer reboſar. Ambotuî og, quitar lo que reboſa. Ambotuî pig, hazer que ceſſe. Otuî herûbo, trae mucho. Otuî mbĭá oú bo, viene mucha gente.

Tûĩ, papagayo chico.

Tuya, vejez. Tuyabae, el viejo. Tuyabae cácá, el q̃ ſe acerca a viejo. Chetuyabaeĩ, ſoy ya viejecito. Cheporabĭquĭ hague che cũnũmbuçú râmô che recó rehé; aycobé che tuyabae pĭpé, en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad. Añẽmbo tuya, hagome viejo. Oñẽmbo tuyabae añângâ ñânderâângápe, haſe enue-

Digitized by Google

uejecido el demonio tentá-
donos. Che tuyabaepe .l.
pĩpê, en mi vejez. Ndereba
hẽmbice nde tuyabaé upé-
ne, no llegaras a viejo. Tu-
ya purû rûpí .l. Tuya yugue
ra. l. Tuya cãngĩrĩ. l. Quỹ-
mĩ, viejo podrido. Chemô
aỹbĩ che tuyabae. l. Tuya-
bae remỹ moaỹbĩche, eſ-
toy conſumido de vejez.

Tuîaog gûe. c. d. Tu, pa-
dre. y Yaóg, diuiſion; pa-
riente. Che tuyaog gue, mi
pariente. Che tuyaoguê
ucuî, aquel es mi pariente.

Tuyû, lodo, barro, coſa
podrida, deshecha de coci-
da. Tuyu çûçỹ, pantano.
Tuyu mûmỹ, idem. Tuyu
nẽ, cienaga. Tuyu tỹ, barro
blanco. Ytuyu mỹmôî, eſtà
deshecho lo cocido. Amôn
duyu, cocerlo haſta que ſe
deshaga. Ambo pĩá tuyu,
podrirle el coraçon. Chem
bo pĩa tuyu, me pudre. Ytu
yu çoó, eſtà podrida la car-
ne. Ytuyu cheao, eſtà podri
da mi ropa. Chembo pĩatu
yu epé, has podridome el
coraçon.

Tuyûyû, paxarote grãde.

1 *Tûmbĩ*, cadera. Cherûm-
bĩ, mis caderas. h. gu. Che
rûmbĩ acĩ, eſtoy enfermo
de los lomos. Cherûmbĩ
yeâ, eſtoy quebrado por
los lomos. Añẽumbĩ yeâ,
tengo las caderas quebra-
das. Añẽumbĩ apá, hazerle
agouiar. Cherûmbĩ yepeá,
hanſeme apartado, o abier-
to las caderas; dize la mu-
ger parida. Humbĩábae,
deſlomado. Cherumbĩ quĩ
ñâ temû, idem. Ahumbĩ. l.
Ahumbĩaque[illegible] deſlomar.
Añeûmbĩ pĩo[illegible]derſe
acoſtandoſe. T[illegible]aó, ça-
raguelles. Che rûmbĩ aó
amôndé, ponerſe çaragueſ-
lles. Ayeûmbĩ mômbĩ. vel,
Ayeu mbĩ môpỹ, ceñirſe
los lomos. Hûmbĩquĩraá
ĩmã guĩrá, eſtà el pollito
relleno el nido. Cherûmbĩ
quĩ ñãtỹ mỹ, eſtoy deſlo-
mado.

2 *Tumbĩ*. c. d. Hû, negro. y
Pĩ, centro; morado, lexos,
eco. Che penû ûmbĩ, tengo
verdugones morados. Hu-
mbĩ pacatuĩ I. X. ñ. y. onû
pâ haguera. Chriſto n. S. eſ-
taua todo acardenalado de
los

Digitized by Google

los açotes. Amõũmbĭ, poner morado. Hũmbĭ çoó, eſtà morada la carne. Gũm bĭrãmõ ypeũ ne, en eſtando morado tendrà materia. Humbĭ pỹtã, cardenalada coſa. Hũmbĭ che angaígue, eſtoy moreteado de flaco. ſ. muy flaco. Hũmbĭ etẽgui tũri, viene de muy lexos. Mõrãndú ũmbĭ, nueuas de muy lexos. Hũmbĭgỹñõte ahendú, ſolo el eco oĩ. ñeẽ ũmbĭ, eco. Hũmbĭpe ahá, voy muy lexos. Morãndú rumbĭgĩ ñõte, nueuas remotas. Humbĭ oĩnã, eſtà lexos.

1 *Tũmbĭquĭ.* c.d. Hũmbĭ, cadera. y Quĭ, punta; peçõ de qualquiera coſa. Cuñã cã mũmbĭquĭ, peçon de teta de muger. Mbacá cã mũ mbĭquĭ, de bacas. ĭba rumbĭquĭ, peçon de fruta. Ace rũmbĭquĭ, rabadilla de perſona. ĭpeg rũmbĭquĭ, rabadilla de pato. Tayaçu rũmbĭquĭ apĭ, rabadilla de puerco cortada. Hũmbĭquĭ yapẽ endĭ pú ta yaçú, eſtà gordo el puerco.

2 *Tũmbĭquĭ.r.* cierta eſpecie de calabaças, porque tienen peçon. Yñapatĭtũmbĭquĭ oape ãtãrãmõ, eſtà ſazonada la calabaça.

Tũmỹ. c.d. Tu, golpe. y Mũ, meneo; menear, carmenar. Che motũmỹ chereytĭ potábo, meneome para derribarme. Amotũmỹ ĭ bĭrã ĭbá mõnguĩta, menear el arbol para derribar la fruta. Amõtũmỹ amandĭ yu .l. Obecharague, carmenar algodon, lana. Tuyu tũmỹ .l. çũçỹ, pantano. Chemõ tũmỹ tũmỹ che angaypá, danme eſcrupulos mis pecados.

Tũng, nigua. Tũnguçú, pulga. Tũng ũmbĭ quĭraá, nigua grande. Tũng umbĭ quĭraá aquĭ, nigua mediana. Oñẽmõ ũmbĭ quĭraá, hazeſe grande. Tũng raĭra, liendres de niguas. Tũng oyoquaré rayĩ, eſtàn apeñuſcadas las niguas.

Tũng, nube del ojo. Chereçá tũng, tengo nube. Añẽ mõ eçá tũng, crio nube.

Tũnguçú, pulga.

Tũpã. c.d. Tu, admiracion. y Pa, pregunta. Man hú

Digitized by Google

hù? quid eſt hoc? nombre q̃ aplicaron a Dios. Tûpã boyâ, los ſieruos de Dios, y aſsi llamã a los ſantos. Tûpã boyâ raãngába, imagines. Tûpã ay tecatû, el miſmo Dios. Oyá catùrâmõ oycobaé Tûpã .l. Guecó yácatû oycoboé Tûpã, ſiẽdo Dios quien es. Tûpã ypota hápe .l. Tûpã oypotá râmõ, queriendo Dios. Tûpã mõngetahápe, altar. Tûpã quatia, Breuiario, Miſſal, &c. Tûpã ñandérâmõ oñẽmõñã na Tûpã nâmõ guecó agui poî bo rûgûâî, Dios ſe hizo hombre, no dexando ſu ſer de Dios. Tûpã ñânderaĭhúba, el amor que Dios nos tiene. ñânde Tûpã raĭhúba, el amor q̃ tenemos a Dios. ñânde guaĭ húbâmõ Tûpã ñânde raĭhû, amãdo noſotros a Dios, èl nos ama. Tûpã ñãnde quaîtába, los mandamientos de Dios. Tûpã ñande quaîtaba atĭbĭ bĭri ñânderecõnỹ, andamos al reuès de lo que Dios manda. Ytaté ñânderecõnỹ Tûpã ñânde quaîtába agui. l. Orombotaté Tûpã ñânde quaîtába.

Tûpã neẽ rahareỹmâ, los que no reciben la palabra de Dios. Tûpã og, la Igleſia .l. Tûpã róga. Tûpã rerobia hareỹ, infieles. Tûpã rerobia hára, fieles. Tûpã rerobia hába gui poyhára, hereges. Tûpã túba, el Padre. Tûpã taĭra, el Hijo. Tûpã Spiritu ſanto, el Eſpiritu ſanto. Mbohapĭ perſonas yepê peteỹngatú ñõ Tûpã, aunque ſon tres perſonas, no es mas que vn ſolo Dios. Tûpã [illegible] .l. Tûpã taĭra, el Hijo de Dios. A Tûpã ẽnôî, llamar a Dios, y jurar. A Tûpã enoî teĭ, jurè en vano. A Tûpã enôî hupi guararî, jurar có verdad. A Tûpã enoî hupi guareỹ rehê, mentir jurando. Ambo ayeté mbae yapúra Tûpã rẽnôî nâ, idem. Tûpã ñeẽnga ri tequâra, los que hazen la voluntad de Dios. Tûpã raĭ huba rí tequâra, los amadores de Dios.

Tûpã ymõmbeú pĭ reỹ mbete recó, Dios es inexplicable. Omanõ ỹ mbae rã mâ,

Digitized by Google

mã, es inmortal. Hecó apirú catú nda hechacábi ñãndereça pĭpê, la ſutileza de ſu ſer no ſe vè con los ojos corporales. Hecó yoyaca tû nditeî opacatú rehé, es juſto. Tecó mãrãngatú póramõ haé, es la miſma bondad. Mboraĭ hubiyara, ama infinitamente. Mboria hube recó póra hae, es miſericordioſiſsimo. Ypoyaycatú, es dadiuoſo. Mbae pã bẽ rembiapiâ, es obedecido de todas las coſas. Haei ndohapiâ ri amõ, él no obedece a nadie. Opoguĭ pe mbae pabeĭ oguerecó y quaîta, es gouernador de todas las coſas. Heça gui noñẽmbiógi mbae. l. Heça póramõ mbae opacatú, todo lo vé. Ndo yeíri mbae ypogui, nada ſe eſcapa de ſus manos. Ndiyĭ pĭri hecobé, es ſin principio. Omõ ñãngare eỹ oicó, no tiene hazedor. Guenõndé mbaé recó eỹmpeî hecõnỹ oyeecó rerecóbo o yeco húpa, no huuo coſa antes đ Dios. Ypogui mbaepãbẽ guecó rã yári, todas las coſas toman ſu ſer dél. Heíê ára ombocotĭ cotĭ ynõngã, él hizo los tiẽpos, y que corrieſſen. Guemỹn guay rãmõ heĭ heĭî eté Angeles oyapó, crió infinitos Angeles. Mbae eỹ yepé mbae opacatú omõñã, crió de nada todas las coſas. ĭbag recó ỹ mbobé: ĭbĭ recó ỹ mbobé hecó, es ſu ſer antes que hnuieſſe cielos, ni tierra. Hae o mõngĭĭbága, él ornó los cielos. Hae ombo pipig yacĭ tatá pĭpê, él los adornó de eſtrellas. Oyeehé ñãnde yecó hú hãguãma ĭbag oyapó, hizo los cielos para que en ellos le gozaſſemos. Quaraçĭ ñãndereça pehãhãmõ ara pĭpé: hae ya cĭ pĭ hábo mõ eçãcãngatúbo o yapó ñãndébe, crió el Sol para que nos alumbraſſe de dia, y la Luna para de noche. ĭbĭ ñãnde rupábãmõ ñanderecobé porombu cú oyapó, crió la tierra para nueſtra aſsiſtencia mientras viuimos. ĭbĭ tú ñãnde abú hábãmõ oyapó, crió el ayre para que reſollaſſemos. Tatá tembiú mboyĭ

Digitized by Google

ñânde yepeè : ñânde reçapé haguâmâ abé oyapó, crió el fuego para ſazonar las comidas , para que nos calentaſſe , y alumbraſſe. Mbae tetỹrô pâbẽ yârâmô ñândemôỹngó yporu rehé: ñândehegui guaĭ húbañõ oipotárâmô , todo lo crió para nueſtro vſo, pretendiẽ do ſolamente que le amaſſemos.

Y mârângatù tepiã Tûpã ! ô que bueno es Dios! Ybahembĭ reỹ mbetê piã Tûpã recó ! que incomprehenſible es el ſer de Dios! Haĭ hubipĭ tecatú piã Tûpã ! ô que amable es Dios! Ypotaripĭ tecatú piã Tûpã! que digno es de ſer apetecido ! Ymômbeú catú pĭ reté piã Tûpã ! que digno es de ſer alabado! Y quaabi pĭ tecatû piã Tûpã! que dig no es de ſer conocido! Hapiâripĭ tecatú piã Tûpã! q̃ digno es de ſer obedecido! Yeroyĭ pâbẽ hábâmô tecatú piã Tûpã ! que digno es de ſer adorado! ñenỹ pĭa eĭî pâbẽ hábâmô tecatú piã Tûpã! idem. Hecó porânga tú tecatú piã Tûpã! o que hermoſo es Dios! Tûpã peteĭ yepé mbohapĭ yaogrâmô oicó perſonas yâba rehé, Dios aunque es vno ſolo ſon tres diſtintas perſonas. Túba ndataĭra rûgûaî, el Padre no es el Hijo. Taĭ ra ndatúba rûgûâî, el Hijo no es el Padre. Eſpiritu ſanto nda túbâmô: ndataĭrâmô rûgûâî, el Eſpirituſanto no es el Padre, ni el Hijo. Aroỹrẽ Tûpã nâmô guecó rehé ndi yaocábi oycoe eỹ mâmô oyo ugui, pero en el ſer diuino no ſediſtinguẽ.

Tupâcĭ, Madre de Dios. Tupâcĭ râângába , imagen de nueſtra Señora. Tupâcĭ niñângaipá bipĭ .l. Angaipá ypĭ ndoguerecoî l. No ñâ tôî angaipábipĭ .l. Angaipá ypĭ cue ychugui oñẽguâhẽ .l. Nomboĭ pĭî angaipábipĭ. l. Ndi yĭpiâ rĭî angaipá ypĭ pĭpé. l. Oâtôí eỹ oicó angaipábi pĭ gui. l. No ñẽmô ỹrûî heçe angaipá ypĭ. l. Ndi yapiaí angaipá ypĭ rehê .l. Angaipá ypĭ heçe ndoyeçeári , la Virgen no tuuo pecado original. Añâ

ngâ

ngâ noñẽmõ embiâ ri heçé, no hizo preſa en ella el demonio. Hae añõ oçẽ yepébo oicó angaipá ỹpỹ agui, ella ſola fue limpia del pecado original. Tûpâcỹ pe teỹrá tirõ etê ndoguerecoî angaipá rehé, no tuuo mãcha de pecado. Heíe catú yyapỹ te rûângatù guecó mârângatú rehé ſantos pâbẽgui, campeò ſu ſantidad con eminencia ſobre la de todos los ſantos.

Tupá. b. ſale de Ayu, eſtar. Gu[illegible]upa, lecho, cama, lugar. Cheỹrupába, eſtriuos, y alfombra, o coſa en que eſtan los pies. Acângupába, almohada. Tupâ quatia rupaba, atril. Ỹ garupaba, puerto donde eſtàn las canoas. Ỹ garata guaçu rupába, puerto de nauios. ñan de pỹ rupábâmõ yacỹtata yareco ỹbape ne, tendrémos en el cielo por alfombra las eſtrellas. Amboyo upa gue, cocer en vna miſma olla vno tras otro. Om boyo upa gue abá, hoſpedar a los que vienen ſucceſſiue. Ambo upa gue cheremi mõângaí, tener malos penſamientos. Tupa guerami eraha, lleualo como ſe eſtà. Amboyoupague che angaipá paguera cheñemombeu ré, boluì al pecado. Amboupa gue pague ara, paſſar el tiempo de dia en dia. Oñemboupague pague ára raçápa ñande hegui, paſſaſenos la vida, el tiempo. Amboupague pague Tû pã gracia yrumõmõ, aumẽtar la gracia. Abá upague pague, hombre ſin aſsiento.

*Tupâ*ì, coſa que cuelga. V. Tupoí. y Hẽnẽ. y Paî. num. 2.

Tupé, ceſtillo de cañas, a modo de plato grande.

Tupichûa. r. c. d. Rupi. y Guara, familiar. Tupichuariya, hechizero que tiene famỹliar. h. gu. Tupichuaraí, mal familiar. Amboupichuaraí, hazerle hechizero. Cherupichua, ſoy hechizero. Añembo upichua, hazerſe hechizero.

Tupoî.l. *Tupâ*ì, veſtido de muger. Tupoyaçá. l. Caraçá, red que les ſirue de veſ-

Digitized by Google

tido. Tupoî yĭba quâ, abertura del tupoî. Tupoî yĭba qua reñẽmbaî, abito con rapacejos en la abertura del braço. Cherebi tupoî guiñã nâ, voy rabo entre piernas huyendo ſin boluer el roſtro. Hebitu poî ahẽ che hegui, huyo de mi.

Tutĭ. r. dizen todos al tio hermano de madre. Che tutĭ, mi tio hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de ſu tio hermano de ſu madre. ſ. ſus primos.

Tutĭraĭ, primohermano. Tutĭ rayĭ, primahermana, dize el varon.

V.

V. r. venir, y ir. V. Yu. n. 2.

1 *V.* comer, y beuer. Au, yo como, y beuo. Che yú ni, yo lo como. Pira yúni, los pezes lo comieron. Au câguỹ, beuo vino. Au çoó, como carne. Aha çoó guâbo, voy a comer carne. guâra. guâba. Con eſte verbo ſe explica lo que ſe come. Con Acarú, no ſino es con Rehé. Acarú çoo rehê, ſuſtentome de carne. Ndauî, no como. Ambaeú, como coſas. l. Aumbaé, a vezes toma. h. hau. ereú. houú. Ara çoo guaba, dia de carne. Ara çoo guabeỹmâ, dia q̃ no ſe come carne. Amẽẽ ndébe çoó guã guâmâ yeco acu pĭpé, doyte licencia que comas carne el Viernes, o vigilia. Epoí catú nderembiù cue rĭru agui, no te comas el plato y todo. Ndoiquaabi pacé guem biu cuê, parece que no ha comido, que pide mas. Ou ĭpĭ guabirá, ya ſe empieçan a comer guabiras, ya maduran. Areté guaçu pĭpê ou ĭpĭ çoó, empie çaſe a comer carne la Paſcua. Ou hape ĭmã, ya es tiẽpo de que ſe coma, vt fruta que madura.

Tembiú, comida, y comeſtible. Cherembiú, mi comida. h. gu. Tembiu tĭ beỹrâmô au çoó, por falta de comida, como carne. Tembiu pó yepe au çoó, aunque auia que comer, comí carne. Na cherembiuî ay-

Digitized by Google

aypó, no es eſſo lo que yo como. Ĩçog rembiûrâmô mẽmẽ ñândéne, todos ſerémos manjar de guſanos. Ambo embiu, darle de comer. Tembiû ỹrỹ, todo aderente para la comida.

Yúpĩ. r. mantenimiento, comeſtible. Yupĩ ndipóri, no ay mantenimiẽto. Ndo atay yupĩra, no falta comida. Ndaheca hábi yupĩ, ay mucha comida. Yupĩ rari tequara che, ando en buſca de comida. Che tequaraí yu pĩ rari, estoy muy falto de comida. Yupĩra rûguâî aypó, eſſo no es comeſtible. Yupĩ reté aypó, eſſo comeſe bien. Che roó yupĩreté, mi carne es verdadero manjar. Cheruguĩ ytĩ quĩcu pĩreté, mi ſangre es beuida.

Po hângĩ ú, beuedizo. Añẽmô pohângĩ ú, tome beuedizo. Amo pohângĩú, dile beuedizo. Yyucá haguâmâ, para matarlo.

2 *V*, echar, y ſacar, poner, y quitar. Amboú che cara mẽgûâmẽ, puſe, eché en mi caxa. Amboú che carâmẽgûâ agui, ſaquelo de la caxa. Amboú cheroga gui y mondóbo, echelo fuera de mi caſa. Amboú cherópe henõĩnâ, metilo en mi caſa. Amboú cherembiú, vomitar. Chepó pĩpé amboú che yurúpe, cõ mi mano lo puſe en la boca. Chepópe amboú cheyuru agui, cõ mi mano lo ſaqué de la boca.

3 *V. r.* guſano peludo que ſe cria en el cuerpo humano. Vré.

4 *V. b.* muſlo. Cherub, mi muſlo. y. o. Cheubárâmô arecó, tener ſobre el muſlo. Cheao ubárâmô, ſobre el regazo. Vba câng, hueſſo del muſlo. Vbĩrù, calçones. Aub ĩrû mondé, ponerſe çaraguelles. Ynimbó uba qua, hilo torcido en el muſlo házia arriba. Vbĩ pĩ, házia abaxo. Vba quangotĩ guaraeyapó, tuercelo házia arriba. Vbĩ pĩ cotĩ guâra eyapó, tuercelo en el muſlo házia abaxo. Ourehê ypó mombĩ hára, hilandero en el muſlo.

V.

Digitized by Google

V. *ante.* B.

Vbã. n. aforro. Cheacãngaó ubãnã, el aforro de mi ſombrero. Niñũbandábi cheao, eſtà ſin aforro mi ropa. Ao cheũbangatú, la ropa me abriga bien. Añeũ bãngatú, abrigome bien. Añeũbã guitẽnã, eſtoy abrigado. Añẽubateĩ roĩ eỹ rãmõ yepe, abrigome aunq̃ no haze frio. Ahapĩpe ũbã che aó, aforro mi veſtido.

Vbá, vbas. Vba rãcãng, gajo de vbas. Vba cãguỹ, vino. Vba rarĩ, racimo de vbas.

V. *ante* C.

Vcá, particula de compoſicion, y ſe pone al fin del verbo, ſignifica hazer la coſa por tercera perſona; lo que ſignifica el verbo, ſer cauſa, y rige datiuo, y acuſatiuo. Ayapo ucá ychupé, perſuadiſelo, hizelo hazer. Chẽbe y yapouca pĩra, lo que me hizieron hazer. Nda yapoucári ychupé, no he hecho hazer nada. Cherembiapó ucá, lo q̃ yo mandẽ hazer. Cherembiapó ucá cuereỹmã, lo q̃ yo no mande hazer. Nda yyapo uca pĩra rũgũaĩ aypó, no es eſſo coſa que ſe ha mandado hazer. Ore mõ ngarú aí ucá, es cauſa de q̃ comamos mal. Cheyucá ucá, fue cauſa de que me mataſſen.

Vcaĩ, lo miſmo que Caĩ, quemar. Che poucaĩ, me quemé la mano. Cherete ucaĩ, quemome el cuerpo. Che poucaĩ, no tengo aliẽto para coſa. Nde poucaĩ ĩmeteq̃ ñanḍu, animate.

V-cù, lexos. V-cugui ayu, vengo de lexos. Nda u-cúpe rũgũaĩ, no es muy lexos. V-cú, muy lexos.

Vcuĩ, allà. Vcuĩ heconi, allà eſtàn. Vcuĩ yhóni, allà van. Vcuĩ túri, allà vienen. V-cuĩ yhóni, allà va muy lexos. Abape ucuí? quien eſtà allà? Abá pucuĩ? quien es aquel?

V.

Digitized by Google

V. *ante* ç.

Vçá, cangrejo. Vçá curũgũaî, cangrejillo.

Vçú, grande, largo. Og gu çú, coſa larga. Ĩbĭray ya ruçú, Alcalde, Alguazil mayor. Cũnũmbuçú, mancebo. Aobuçú, ropa larga. Taqua ruçú, cańa grande. Ou ruçú, vienen muchos. Oyaba buçú, huyenſe muchos.

Ṽçṽ, temblor. Ĩbĭ ũçũ, temblor de tierra. Amõ ũçũ ĩbĭrá y á monguita, menear el arbol para que cuyga la fruta. Amõ ũçṽ aó ytubĭ agui, ſacudir la ropa por el poluo. Amõ ũçṽ amandĭyũ guĭ rapá pĭpé, carmenar algodon con valleſtilla. Tũpã che ymoỹrõ haguê che mõpĭ á ũçṽ, atormentame auer ofendido a Dios. Chembo pĭa ũçṽ nde racĭ recháca, ſiento mucho tu mal.

V. *ante* G.

ũg*u*ỹnõ, acedo. V. Taguỹnõ.

V. *ante* H.

*Vhe*ĩ, apetito, deſeo, gana de comerlo. Ayuheî, tengo deſeo dello. Yyu heytápe a Tũpã r á, comulgo con deſeo. Acarú heî, deſeo comer. Yúheî pĭ catũ Tũpã mõnguetá, es apetecible mucho el trato con Dios. Ndiu heîtábi añãrẽtãmẽ hó, no es apetecible ir al infierno. Ndayuheî ypĭri che hó, no apetezco el ir a verle. Vheî catupĭrĭ, apetito bueno. Vheî pochĭ .l. Aî, mal apetito. Vheî ayaí. l. Ay beteí .l. Matete. l. Cherẽõ yúheîta, deſear, apetecer mucho. Aĭuheî, deſeo beuer. Ndaiuheî quaábi, no tengo apetito, ni ſoy antojadizo. Ndiuheîtábi, no es apetecible. Amboiuheî, hazer que lo apetezcã. Mbae tỹroete yú heitára, antojadizo.

V.

Digitized by Google

V. *ante* Y.ỹ.

Ví, harina de mandioca. Ví aé yñãquỹ gueroatárãmẽ, no me rindo al trabajo. Nda uí rũguãî chẽ, idẽ. Ví apererá, harina freſca engranujada. V. Cuí.

Vỹ, flecha. V. Huỹ.

Vỹbá, cañas brauas. Vid. Huỹbá.

V. *ante* M. N.

Vmbỹ, lomos. V. Tumbỹ. num. 1.

Vmbú, arbolillo conocido.

Vñẽ, empeines. Che uñẽ, tengo empeines. Vñẽ aypo rará, padezco empeines.

Vñã atã, empeines caballudos.

V. *ante* P. Q.

Vpé, particula de datiuo, lo miſmo que, para. Perũ upé, para Pedro, idem quod Ad, de mouimiento. Tũpã upé ohobaerãmã, los que han de ir a Dios. Ychupé, a él. Ychupé gũãrãmã, para él. Ychupé amõmbeũ, a él ſe lo dixe. Con Mburú, ſirue de relatiuo. Chaha mburu pé, vamos a él, o contra él.

Vpỹ, cañas para flechas.

Vq̃í, cuñada, dize la muger a la hermana de ſu marido, y a las mugeres de ſus hermanos.

V. *ante* R.

Vrú, paxarillo de hechura de gallina.

Vrubú, cueruo.

Vrubú apinẽ, gallinazo.

Vrubu tỹ, gallinazo blanco.

Vrucú, bermellon. Es vn arbolillo que dà vna fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen Achiote.

Vrucureá, lechuza, y buho.

Vrucurí, palma.

Vrucurú, ceſto muy ralo, y xaula para tener paxaros y pollos.

Vru-

Digitized by Google

*Vrugua*ã, caracol de agua. *Vruguaçú*, vn paxaro, y por ſu ſemejança lo han traſladado a las gallinas. Vruguaçú aî, buche de aue. Vruguaçù cuî mbaé, gallo. Vruguaçú apichãî, creſta. Vruguaçù çapucaî, canto del gallo. Vruguaçú ocu róbae .l. Oye erubae .l. Oye vpiá erúbae, llueca. Vruguaçu curó, llueca. Vruguaçû rupiá, hueuos. Vruguaçú rupiá aĩguê, clara de hueuo. Vruguaçú rupiá he çaguaá, hueuo empollado. Vruguaçú rupiá mỹmõî, cocido. Vruguaçû rupiá yyapecue rehebé, hueuo cõ caſcara. Vruguaçú rupia ybĩra, freſco. Amboyerú vruguaçú rupiá, echar gallinas. Vruguaçú rupiá nẽ, podrido. Vruguaçú rupiá ymbochĩrĩrĩ pĩ, tortilla, o hueuos fritos. Vruguaçú rupiá mbichĩ, aſados. Vruguaçú rupiá ocãtãbae, hueuo guero. Vruguaçú rupiá pĩ, crudo. Vruguaçû pirù, pauos. Vruguaçû cupî atĩ, eſpolon. Vruguaçû q̃ há, gallinero, o donde duermen. Vruguaçú quĩrá, enjundia, o gallina gorda. Vruguaçú rague, plumas de gallina. Vruguaçú rocaî, gallinero. Vruguaçú rupiá apĩteyû. l. Apĩte pỹtã. l. Pitãnguéra, yema de hueuo. Vruguaçú rupi á apecue, caſcara. Omboya hupia, ſacar la gallina. Vruguaçú rupiá pĩahú, freſco hueuo. Ocuró vruguaçú, lloquear la gallina. Oyerú. l. Oguerú, echarſe la gallina. Ndoyeupiá mõmboî, no pone la gallina. Oyeupiá mõmbocatu, pone bien la gallina.

Vrupé, hongo. Vrupé nambí, hongo que ſe come. Vrupeá .l. Vruperó, idem. Vrupetĩ, idem. Vrupe nam bi abĩ, otra eſpecie.

*Vruta*û, aue nocturna. Vrutaû rã, gauilucho aue de rapiña.

Vrutĩ, paxarillo hermoſo. Vrutỹ rãmĩ oñembo ye gûa cuñã, afeitanſe las mugeres como vrutĩ. Añẽmbo vrutĩ guiñemboyeguâ-

Digitized by Google

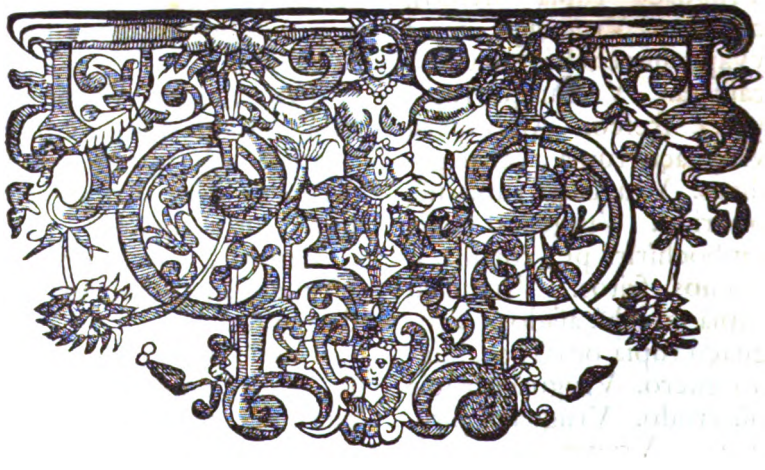
bo. imito eſta aue en engalanarme.

V. *ante* V.

Vú, tos. Che uú, tengo tos. Y yuú, tiene tos, o uû. Vú aí, aſma. Vú atã, pechuguera. Ndĩ pĩû cheuú. vei, Ndocueî che uú, pechuguera cerrada. Vù yeaheî, tos enfadoſa. Chembo uú, cauſame tos. Roĩ chembo uú, el frio me cauſa tos.

FINIS.

Deo Virginique laus ſempiterna.



Digitized by Google

CON PRIVILEGIO.

En Madrid. Por Iuan Sanchez.

Año CIↃ. IↃC. XXXIX.

Digitized by Google

IMPRIMIDO

EN

LA OFICINA Y FUNDERIA

DE

W. DRUGULIN EN LEIPZIG.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 02456 0412

Digitized by Google

Digitized by Google